॥ श्रीरामचन्द्र ॥

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

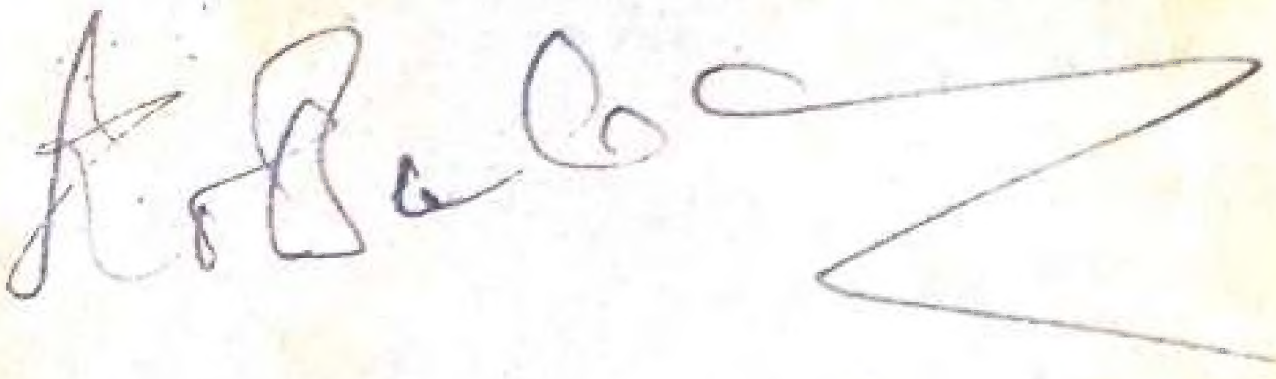
उत्तरकाण्डम्

Text in Sanskrit with word for word
Tamil Translation in Prose Order.



THE DHARMALAYA EDITION
Complete in 9 Uniform Volumes.

R. Subrahmanya Vadhyar & Sons
BOOKSELLERS & PUBLISHERS,
KALPATHI, PALGHAT



॥ श्रीरामजयम् ॥

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

॥ उत्तरकाण्डम् ॥



धर्मालयसंस्करणम् ।

The Dharmalaya Edition.

Text in Sanskrit with word for word
Tamil Translation in Prose Order.

By

The Late Rao Sahib P. S. KRISHNASWAMI IYER,

Dharmalaya, Mylapore.

Published with the aid of

Sri. M. N. RAMASWAMI IYER,

Banker, Palghat.

BY

R. SUBRAHMANYA VADHYAR & SONS.

BOOK-SELLERS & PUBLISHERS.

KALPATHI—PALGHAT

Library Edition.] 1941 [Price Rs. 3—3—0

PRINTED AT

THE SCHOLAR PRESS,

PALGHAT

॥ श्रीः ॥

॥ विषयानुक्रमणिका ॥

सर्गः	विषयः	श्लोकसंख्या	पृष्ठम्
1.	श्रीरामप्रश्नः	36	1
2.	पौलस्त्यजन्म	32	9
3.	वैश्रवणोत्पत्तिः लङ्कादिप्राप्तिश्च	35	17
4.	सुकेशराक्षसोत्पत्तिः	32	25
5.	माल्यवदाद्युत्पत्तिः	45	32
6.	विष्णुमाल्यवदादियुद्धम्	61	42
7.	मालिवधः	52	55
8.	सुमाल्यादिपराजयः	26	66
9.	रावणाद्युत्पत्तिः	43	72
10.	रावणादिवरप्राप्तिः	47	81
11.	रावणस्य लङ्काप्राप्तिः	50	91
12.	रावणादिविवाहः	31	103
13.	कुबेरदूतवधः	41	110
14.	यक्षराक्षसयुद्धम्	28	120
15.	पुष्पकापहरणम्	32	126
16.	रावणनामप्राप्तिः	41	132
17.	वेदवतीशापः	39	142
18.	मरुत्तविजयः	36	150
19.	अनरण्यशापः	30	159
20.	नारदरावणसंवादः	30	166
	षड्विंशेऽस्मिन् गीताः श्लोकाः	767	
21.	यमरावणसेनायुद्धम्	43	173
22.	यमविजयः	51	182
23.	वरुणविजयः	53	193
24.	दण्डकायां खरादिनिवासनम्	39	205
25.	मधुसख्यम्	53	214
26.	नलकूबरशापः	59	226
27.	सुमालिवधः	49	239
28.	जयन्तापवाहनं इन्द्ररावणयुद्धं च	48	250

सर्गः	विषयः	श्लोकसंख्या	पृष्ठम्
29.	इन्द्रग्रहणम्	41	260
30.	मेघनादस्य इन्द्रजिन्नामप्राप्तिः	57	270
31.	रावणनर्मदावगाहः	42	283
32.	रावणबन्धनम्	73	292
33.	रावणमोचनम्	23	308
34.	वालिरावणसख्यम्	46	313
35.	हनुमदुत्पत्त्यादि	65	323
36.	हनुमद्वरप्राप्तिः	60	337
37.	पौरोपस्थानम्	26	351
38.	जनकादिप्रतिप्रयाणम्	31	356
39.	सुग्रीवादिसम्माननम्	20	363
40.	सुग्रीवादिविसर्जनम्	25	367
	सप्तविंशेऽह्नि गीताः श्लोकाः	904	
41.	पुष्पकविसर्जनम्	19	373
42.	सीतया पुनर्गङ्गातीरगमनप्रार्थनम्	32	378
43.	पौरजनकुत्सननिवेदनम्	23	385
44.	लक्ष्मणाद्यानयनम्	20	390
45.	सीतापरित्यागनियोगः	24	394
46.	सीताया गङ्गातीरनयनम्	32	400
47.	श्रीरामनियोगनिवेदनम्	18	407
48.	सीतापरित्यागः	26	412
49.	सीतायाः वाल्मीक्याश्रमप्रवेशः	23	418
50.	दुर्वासोवचनानुवादचोदना	19	424
51.	भृगुशापः	38	428
52.	श्रीरामसमाधानम्	18	436
53.	नृगशापः	22	441
54	नृगस्य कृकलासत्वप्राप्तिः	18	446
55	निमिवसिष्ठयोः परस्परं शापः	20	450
56.	उर्वशीशापः	24	454
57.	वसिष्ठस्य मैत्रावरुणित्वेनोत्पत्तिः	20	460
58.	ययातिचरितम्	23	464
59.	पूरो राज्याभिषेकः	22	470
60.	महर्षिसमागमः	18	475
	अष्टाविंशेऽह्नि गीताः श्लोकाः	459	

सर्गः	विषयः	श्लोकसंख्या	पृष्ठम्
61.	लवणपीडानिवेदनम्	23	479
62.	लवणवधार्थं शत्रुघ्नप्रेषणम्	22	484
63.	शत्रुघ्नाभिषेकः दिव्यास्त्रदानं च	32	489
64.	शत्रुघ्नप्रस्थानम्	17	496
65.	सौदासचरितम्	35	499
66.	कुशलवोत्पत्तिः	15	507
67.	मान्धातृवधः	23	510
68.	लवणशत्रुघ्नविवादः	19	515
69.	लवणवधः	40	519
70.	मधुपुर्यां प्रजापालनम्	16	528
71.	वाल्मीकिना शत्रुघ्नप्रशंसनम्	24	531
72.	श्रीरामशत्रुघ्नसमागमः	20	536
73.	मृतबालकद्विजविलापः	19	541
74.	नारदवाक्यम्	33	545
75	शूद्रमुन्यन्वेषणम्	18	551
76.	शम्बूकवधः	37	555
77.	स्वर्गिप्रश्नः	20	564
78.	श्वेतराजोपाख्यानम्	30	568
79.	दण्डराज्यनिवेशकथनम्	19	575
80.	शुक्रकन्याधर्षणम्	18	579
	एकोनविंशेऽद्य गीताः श्लोकाः	480	
81.	दण्डशापः	21	583
82.	श्रीरामस्यायोध्यां प्रत्यागमनम्	20	588
83.	राजसूयांकरणनिर्धारणम्	20	592
84.	वृत्राख्यानवर्णनम्	18	597
85.	वृत्रासुरवधः	22	600
86.	इन्द्रस्य ब्रह्महत्यातरणम्	20	605
87.	इलोपाख्यानम्	29	609
88.	किंपुरुषोत्पत्तिः	24	616
89.	पुरूरवस उत्पत्तिः	25	621
90.	अश्वमेधेनेलस्य सार्वकालिकपुंस्त्वप्राप्तिः ...	25	626
91.	श्रीरामस्याश्वमेधसंविधानम्	26	632
92.	हयचर्या	18	637

सर्गः	विषयः	श्लोकसंख्या		पृष्ठम्
93.	वाल्मीकिना रामायणगाननियोगः	18		641
94.	कुशलवाभ्यां रामायणगानम्	29		646
95.	वाल्मीकये दूतप्रेषणम्	15		653
96.	वाल्मीकिना सीताप्रत्ययदानकथनम्	22		657
97.	सीताया रसातलप्रवेशः	26		662
98.	श्रीरामक्रोधशमनम्	27		667
	त्रिंशेऽह्नि गीताः श्लोकाः		405	
99.	कौसल्यादिस्वर्गमनम्	18		674
100.	भरतस्य गन्धर्वविजययात्रा	25		678
101.	भरतपुत्रयो राज्याभिषेकः	18		683
102.	लक्ष्मणपुत्रयो राज्याभिषेकः	17		687
103.	कालरुद्रागमनम्	17		691
104.	ब्रह्मसन्देशकथनम्	19		695
105.	दुर्वाससस्समागमः	19		699
	एकत्रिंशेऽह्नि गीताः श्लोकाः		133	
106.	लक्ष्मणत्यागः लक्ष्मणस्वर्गमनं च	18		704
107.	कुशलवयोरभिषेकः	20		708
108	शत्रुघ्नपुत्रयोरभिषेकः हनुमदाद्यादेशश्च ...	30		713
109.	श्रीरामस्य महाप्रस्थानम्	22		720
110.	श्रीरामस्य वैष्णवतेजःप्रवेशः, फलनिरूपणं च ...	38		725
	द्वात्रिंशेऽह्नि गीताः श्लोकाः		128	
			3276	

ॐ

॥ अथ स्मार्तानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

शुक्लाम्बरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम् । प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥
वागीशाद्याः सुमनसः सर्वार्थानामुपक्रमे । यं नत्वा कृतकृत्याः स्युस्तं नमामि गजाननम्॥

दोर्भिर्युक्ता चतुर्भिः स्फटिकमणिमयीमक्षमालां दधाना
हस्तेनैकेन पद्मं सितमपि च शुकं पुस्तकं चापरेण ।
भासा कुन्देन्दुशङ्खस्फटिकमणिनिभा भासमानाऽसमाना
सा मे वाग्देवतेयं निवसतु वदने सर्वदा सुप्रसन्ना ॥ ३ ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्मषम् ॥ ६ ॥
गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ ७ ॥
अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ८ ॥

उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ९ ॥

आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १० ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।
बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ११ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।
वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ १२ ॥

यः कर्णाञ्जलिसंपुटैरहरहः सम्यक् पिबत्यादरात्
वाल्मीकेर्वदनारविन्दगलितं रामायणाख्यं मधु ।
जन्मव्याधिजराविपत्तिमरणैरत्यन्तसोपद्रवं
संसारं स विहाय गच्छति पुमान्विष्णोः पदं शाश्वतम् ॥ १३ ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ १४ ॥

वाल्मीकिगिरिसंभूता रामसागरगामिनी । पुनातु भुवनं पुण्या रामायणमहानदी ॥ १५ ॥

श्लोकसारजलाकीर्णं सर्गकल्लोलसङ्कुलम् । काण्डग्राहमहामीनं वन्दे रामयणार्णवम् ॥
वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १७ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे
मध्ये पुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।
अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ १८ ॥

वामे भूमिसुता पुरश्च हनुमान् पश्चात्सुमित्रासुतः
शत्रुघ्नो भरतश्च पार्श्वदलयोर्वाय्वादिकोणेषु च ।
सुग्रीवश्च विभीषणश्च युवराट् तारासुतो जाम्बवान्
मध्ये नीलसरोजकोमलरुचिं रामं भजे श्यामलम् ॥ १९ ॥

नमोऽस्तु रामाय सलक्ष्मणाय देव्यै च तस्यै जनकात्मजायै ।
नमोऽस्तु रुद्रेन्द्रयमानिलेभ्यो नमोऽस्तु चन्द्रार्कमरुद्गणेभ्यः ॥ २० ॥

॥ पारायणसमापनसमये अनुसन्धेयश्लोककमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।
गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ १ ॥

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥

अपुत्राः पुत्रिणः सन्तु पुत्रिणः सन्तु पौत्रिणः ।
अधनाः सधनाः सन्तु जीवन्तु शरदां शतम् ॥ ३ ॥

चरितं रघुनाथस्य शतकोटिप्रविस्तरम् । एकैकमक्षरं प्रोक्तं महापातकनाशनम् ॥ ४ ॥
शृण्वन् रामायणं भक्त्या यः पादं पदमेव वा । स याति ब्रह्मणः स्थानं ब्रह्मणा पूज्यते सदा ॥
रामाय रामभद्राय रामचन्द्राय वेधसे । रघुनाथाय नाथाय सीतायाः पतये नमः ॥ ६ ॥
यन्मङ्गलं सहस्राक्षे सर्वदेवनमस्कृते । वृत्रनाशे समभवत्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ७ ॥
यन्मङ्गलं सुपर्णस्य विनताऽकल्पयत्पुरा । अमृतं प्रार्थयानस्य तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ८ ॥
अमृतोत्पादने दैत्यान् व्रतो वज्रधरस्य यत् । अदितिर्मङ्गलं प्रादात्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥
त्रीन्विक्रमान् प्रक्रमतो विष्णोरमिततेजसः । यदासीन्मङ्गलं राम तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ १० ॥
ऋतवः सागरा द्वीपा वेदा लोका दिशश्च ते । मङ्गलानि महाबाहो दिशन्तु तव सर्वदा ॥

कायेन वाचा मनसेन्द्रियैर्वा बुध्याऽऽत्मना वा प्रकृतेः स्वभावात् ।
करोमि यद्यत्सकलं परस्मै नारायणायेति समर्पयामि ॥ १२ ॥

॥ श्रीवैष्णवानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्मषम् ॥ ३ ॥
गोष्पदीकृतवारांशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ ४ ॥
अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ५ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।
वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ ६ ॥
उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ७ ॥
आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ ८ ॥
यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।
बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ९ ॥

वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १० ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं समपधुरापनतार्थवाक्यबन्धम् ।
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ ११ ॥
श्रीराघवं दशरथात्मजमप्रमेयं सीतापतिं रघुकुलान्वयरत्नदीपम् ।
आजानबाहुमरविन्ददलायताक्षं रामं निशाचरविनाशकरं नमामि ॥ १२ ॥
वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे
मध्ये पुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।
अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ १३ ॥

॥ पारायणसमापनक्रमः ॥

एवमेतदुराहृत्तमाख्यानं भद्रमस्तु वः । प्रव्याहरत विस्रब्धं बलं विष्णोः प्रवर्धताम् ॥ १ ॥
लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ २ ॥
काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥
कावेरी वर्धतां काले काले वर्षतु वासवः । श्रीरङ्गनाथो जयतु श्रीरङ्गश्रीश्च वर्धताम् ॥ ४ ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।
गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ ५ ॥

मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणाब्धये। चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ६ ॥
वेदवेदान्तवेद्याय मेघश्यामलमूर्तये । पुंसां मोहनरूपाय पुण्यश्लोकाय मङ्गलम् ॥ ७ ॥
विश्वामित्रान्तरङ्गाय मिथिलानगरीपतेः। भाग्यानां परिपाकाय भव्यरूपाय मङ्गलम् ॥
पितृभक्ताय सततं भ्रातृभिः सह सीतया । नन्दिताखिललोकाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥
त्यक्तसाकेतवासाय चित्रकूटविहारिणे। सेव्याय सर्वयमिनां धीरोदाराय मङ्गलम् ॥१०॥
सौमित्रिणा च जानक्या चापबाणासिधारिणे। ससेव्याय सदा भक्त्या स्वामिने मम मङ्गलम्॥
दण्डकारण्यवासाय खण्डितामरशत्रवे । गृध्रराजाय भक्ताय मुक्तिदायास्तु मङ्गलम् ॥
सादरं शबरीदत्तफलमूलाभिलाषिणे । सौलभ्यपरिपूर्णाय सच्चोद्रिक्ताय मङ्गलम् ॥
हनुमत्समवेताय हरीशाभीष्टदायिने। वालिप्रमथनायास्तु महाधीराय मङ्गलम् ॥ १४ ॥
श्रीमते रघुवीराय सेतूल्लङ्घितसिन्धवे। जितराक्षसराजाय रणधीराय मङ्गलम् ॥ १५ ॥
आसाद्य नगरीं दिव्यामभिषिक्ताय सीतया । राजाधिराजराजाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥
मङ्गलाशासनपरैर्मदाचार्यपुरोगमैः। सर्वैश्च पूर्वैराचार्यैः सत्कृतायास्तु मङ्गलम् ॥ १७ ॥

॥ अथ माध्वानां रामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

शुक्लाम्बरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम्। प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥
लक्ष्मीनारायणं वन्दे तद्भक्तप्रवरो हि यः। श्रीमानानन्दतीर्थाख्यो गुरुस्तं च नमाम्यहम् ॥
वेदे रामायणे चैव पुराणे भारते तथा। आदावन्ते च मध्ये च विष्णुः सर्वत्र गीयते ॥
सर्वविघ्नप्रशमनं सर्वसिद्धिकरं परम्। सर्वजीवप्रणेतारं वन्दे विजयतं हरिम् ॥ ४ ॥
सर्वाभीष्टप्रदं रामं सर्वारिष्टनिवारकम्। जानकीजानिमनिशं वन्दे मद्गुरुवन्दितम् ॥ ५ ॥
अभ्रभं भङ्गरहितमजडं विमलं सदा। आनन्दतीर्थमतुलं भजे तापत्रयापहम् ॥ ६ ॥

भवति यदनुभावादेडमूकोऽपि वाग्मी जडमतिरपि जन्तुर्जायते प्राज्ञपौलिः।
सकलवचनवेत्तादेवता भारती सा मम वदसि विधत्तां सन्निधिं मानसे च ॥ ७ ॥

मिथ्यासिद्धान्तदुर्ध्वान्तविध्वंसनविचक्षणः। जयतीर्थाख्यातरणिर्भासतां नो हृदम्बरे ॥ ८ ॥
चित्रैः पदैश्च गाम्भीर्यवीर्यमाधुर्यसंयुतैः। गुरुभावं व्यञ्जयन्ती भाति श्रीजयतीर्थवाक् ॥
कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम्। आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः। शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम्। अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्मषम् ॥ १२ ॥
गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम्। रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ १३ ॥
अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम्। कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ १४ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।
वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ १५ ॥
उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ १६ ॥
आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १७ ॥
यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।
बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ १८ ॥
वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १९ ॥
आपदामपहर्तारं दातारं सर्वसम्पदाम् । लोकाभिरामं श्रीरामं भूयो भूयो नमाम्यहम् ॥
तदुपगतसमाससन्धियोगं समपधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ २१ ॥
वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे
मध्ये पुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।
अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ २२ ॥
वन्दे वन्द्यं विधिभवमहेन्द्रादिवृन्दारकेन्द्रैः
व्यक्तं व्याप्तं स्वगुणगणतो देशतः कालतश्च ।
धृतावद्यं सुखचितिमयैर्मङ्गलैर्मुक्तमङ्गैः
सानाथ्यं नो विदधदधिकं ब्रह्म नारायणाख्यम् ॥ २३ ॥
भूषारत्नं भुवनवलयस्याखिलाश्चर्यरत्नं
लीलारत्नं जलधिदुहितुर्दैवतामौलिरत्नम् ।
चिन्तारत्नं जगति भजतां सत्सरोजद्युरत्नं
कौसल्याया लसतु मम हृन्मन्दिरे पुत्ररत्नम् ॥ २४ ॥
महाव्याकरणाम्भोधिमन्थ्यमानमन्दरम् । कवयन्तं रामकीर्त्या हनुमन्तमुपास्महे ॥ २५ ॥
मुख्यप्राणाय भीमाय नमो यस्य भुजान्तरम् । नानावीरसुवर्णानां निकषाश्मायितं बभौ ॥
स्वान्तस्थानन्तशय्याय पूर्णज्ञानमहार्णसे । उत्तुङ्गवात्करङ्गाय मध्वदुग्धाब्धये नमः ॥ २७ ॥
वाल्मीकेर्गीः पुनीयान्नो महीधरपदाश्रया । यद्गन्धमुपजीवन्ति कवयस्तर्णका इव ॥ २८ ॥
सूक्तिरत्नाकरे रम्ये मूलरामायणार्णवे । विहरन्तो महीयांसः प्रीयन्तां गुरवो मम ॥ २९ ॥
हयग्रीव हयग्रीव हयग्रीवेति यो वदेत् । तस्य निःसरते वाणी जह्नुकन्यापवाहवत् ॥ ३० ॥

॥ पारायणसमापनक्रमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।
गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ १ ॥

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणाःसन्तु निर्भयाः ॥
लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ ३ ॥
मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणाब्धये । चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ४ ॥

इत्यादिश्लोकाः श्रीवैष्णवपद्धतिवदनुसन्धेयाः ॥



॥ श्रीमद्रामायणपूजाक्रमः ॥

शुक्लांबरधरं+शान्तये । ॐ भूः+भूर्भुवः सुवरों । मपोपांत्त+प्रीत्यर्थं सीता लक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेतश्रीरामचन्द्रप्रसादसिध्यर्थं श्रीरामचन्द्रप्रसादेन सर्वाभीष्ट-सिध्यर्थं श्रीरामचन्द्रपूजां करिष्ये; यावच्छक्ति पूजां पारायणं च करिष्ये; तदङ्गं कलशशङ्खात्मपीठपूजां च करिष्ये ॥

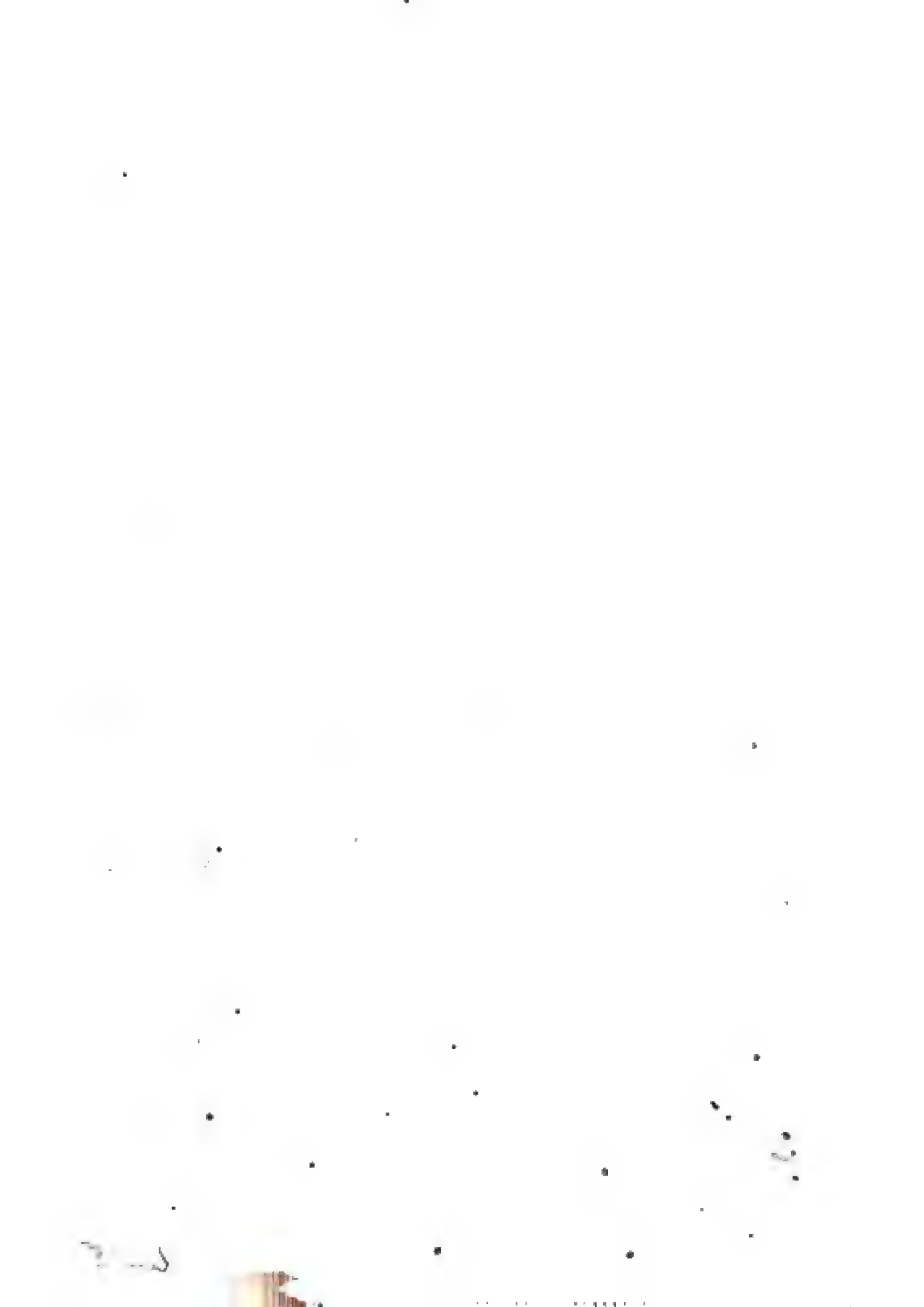
अस्मिन पुस्तके सीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुत्समेत श्रीरामचन्द्रं ध्यायामि, आवाहयामि, रत्नसिंहासनं समर्पयामि, पाद्यं समर्पयामि, अर्घ्यं समर्पयामि, आचमनीयं समर्पयामि, स्नानं समर्पयामि, स्नानानन्तरमाचमनीयं समर्पयामि, वस्त्रं समर्पयामि, यज्ञोप-वीतोत्तरीयाभरणार्थं पुष्पाणि समर्पयामि । गन्धान् धारयामि, अक्षतान् समर्पयामि, पुष्पाणि समर्पयामि ॥

ॐ अच्युताय नमः	ॐ नारायणाय नमः	ॐ मधुसूदनाय नमः	ॐ हृषीकेशाय नमः
अनन्ताय नमः	माधवाय नमः	त्रिविक्रमाय नमः	दामोदराय नमः
गोविन्दाय नमः	गोविन्दाय नमः	वामनाय नमः	पद्मनाभाय नमः
केशवाय नमः	विष्णवे नमः	श्रीधराय नमः	श्रीरामचन्द्राय नमः

समस्तोपचारान् समर्पयामि ।

धूपमाघ्रापयामि, दीपं दर्शयामि, कदलीफलं निवेदयामि । ताम्बूलं समर्पयामि । कर्पूरनीराजनं दर्शयामि । छत्रचामरादि समस्तोपचारान् समर्पयामि । प्रदक्षिणनम-स्कारान् समर्पयामि ॥







श्रीराम-दरबार

THE GITA PRESS GORAKHPUR

No. 287.

ॐ

॥ श्रीगुरुभ्यो नमः ॥

श्रीसीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेतश्रीरामचन्द्रस्वामिने नमः ॥

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

॥ उत्तरकाण्डम् ॥



[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे षड्विंशतितमेऽब्दे उत्तरकाण्डे प्रथमसर्गमारभ्य विंशसर्गपर्यन्तं (20725—21491 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 767]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்தாறுவது தினத்தில் உத்தரகாண்டத்தில் முதலாவது ஸர்க்கம், முதல் இருபதாவது ஸர்க்கம் வரை (20725—21491) கானம் செய்யப்பட்டது.

அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோக சங்கியை 767]

प्रथमः सर्गः—முதல் ஸர்க்கம் ॥ १ ॥

श्रीरामप्रश्नः—ஸ்ரீராமரது கேள்வி.

प्राप्तराज्यस्य रामस्य राक्षसानां वधे कृते। आजग्मुर्ऋषयः सर्वे राघवं प्रतिनन्दितुम् ॥

राक्षसानां	அரக்கர்களின்	ऋषयः	முனிவர்கள்
वधे	ஸம்ஹாரம்	सर्वे	அனைவரும்
कृते	ஆனபிறகு	राघवं	ஸ்ரீராகவரை
प्राप्तराज्यस्य	ராஜ்யபரிபாலனத் தைப்புரியும்	प्रतिनन्दितुं	கொண்டாடுதற் பொருட்டு
रामस्य	ஸ்ரீராமரிடம்	आजग्मुः	வந்தார்கள்.

कौशिकोऽथ यवक्रीतो गार्ग्यो गालव एव च ।
कण्वो मेधातिथेः पुत्रः पूर्वस्यां दिशि ये श्रिताः ॥ २ ॥
स्वस्त्यात्रेयोऽथ भगवान्नमुचिः प्रमुचिस्तथा ।
अगस्त्योऽत्रिश्च भगवान् सुमुखो विमुखस्तथा ॥
आजग्मुस्ते सहागस्त्या ये स्थिता दक्षिणां दिशम् ॥ ३ ॥

पूर्वस्यां	கிழக்கு	ये	எவர்களோ
दिशि	திசையில்	ते अथ	அவர்களாகிய
श्रिताः	உள்ளவர்கள்	स्वस्ति	ஸ்வஸ்தியும்
ये	எவர்களோ,	आत्रेयः	ஆத்ரேயரும்
अथ	அவர்களாகிய	नमुचिः	நமுசியும்
कौशिकः	கௌசிகரும்	प्रमुचिः	பிரமுசியும்
यवक्रीतः	யவக்ரீதரும்	अगस्त्यः	அகஸ்திய
गार्ग्यः	கார்க்கியரும்	भगवान्	பகவானும்
गालवः एव	காலவரும்	अत्रिः	அத்ரி
मेधातिथेः	மேதாதிதியின்	भगवान्	பகவானும்
पुत्रः	புத்திரரான	सुमुखः	சுமுகரும்
कण्वः च	கண்வரும்	विमुखः	விமுகரும்
तथा	அவ்வாறே	तथा	அவ்வண்ணமே
दक्षिणां	தென்	सहागस्त्याः च	அகஸ்தியரோடுகூட இருப்பவர்களும்
दिशं	திசையில்		
स्थिताः	உள்ளவர்கள்	आजग्मुः	வந்தார்கள்.

नृषद्गुः कवषो धौम्यो रौद्रेयश्च महानृषिः ।
तेऽप्याजग्मुः सशिष्या वै ये श्रिताः पश्चिमां दिशम् ॥ ४ ॥
वसिष्ठः कश्यपोऽथात्रिर्विश्वामित्रः सगौतमः ।
जमदग्निर्भरद्वाजस्तेऽपि सम्पूजयंस्तथा ॥
उदीच्यां दिशि ये विप्रा नित्यमेव निवासिनः ॥ ५ ॥

पश्चिमां	மேற்கு	रौद्रेयः	ரௌத்ரேயரென்ற
दिशं	திக்கில்	महान् ऋषिः च	மஹரிஷியும்
श्रिताः	உள்ளவர்கள்	सशिष्याः अपि वै	சிஷ்யர்களோடுகூடின வர்களாகவும்
ये	எவர்களோ		
ते	அவர்களாகிய	उदीच्यां	வடக்கு
नृषद्गुः	நருஷத்குவும்	दिशि	திக்கில்
कवषः	கவஷரும்	नित्यं एव	நித்யமாகவே
धौम्यः	தௌம்யரும்	निवासिनः	வஸிப்பவர்களான

विप्राः	பிராம்மணர்கள்	विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்
ये	எவர்களோ	जमदग्निः	ஜமதக்னி
ते	அந்த	भरद्वाजः	பரத்வாஜர், என்ற
वसिष्ठः	வசிஷ்டர்	सप्तर्षयः अपि	ஸப்தரிஷிகளும்
कश्यपः	கச்யபர்	अथ	அப்பொழுது
अत्रिः	அத்ரி	तथा	அவ்வண்ணமாகவே
सगौतमः	கௌதமருடன்கூடிய	आजग्मुः	வந்தார்கள்.

सम्प्राप्य ते महात्मानो राघवस्य निवेशनम् । विष्ठिताः प्रतिहारार्थं हुताशनसमप्रभाः ॥

हुताशन-समप्रभाः	அக்னிக்குச் சமமான காந்தியுடையவர்	निवेशनं	மாளிகையை
ते	அந்த	सम्प्राप्य	அடைந்து
महात्मानः	மஹாத்மாக்கள்	प्रतिहारार्थं	வாயில்காப்பவனுக்காக
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய	विष्ठिताः	தாமதித்தார்கள்.

द्वाःस्थं सोवाच धर्मात्मा ह्यगस्त्यो मुनिसत्तमः । निवेद्यतां दाशरथेर्ऋषयो वयमागताः ॥

मुनिसत्तमः	முனிச்ரேஷ்டரான	वयं	நாங்கள்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	आगताः	இங்கு வந்திருப்பதாக
अगस्त्यः हि	அகஸ்தியரே	दाशरथेः	தாசரதிக்கு
द्वाःस्थं	வாயில்காப்பவனைப் பார்த்து	निवेद्यतां	தெரிவிக்கவேண்டும்
ऋषयः	" முனிவர்களாகிய	सोवाच	என்று சொன்னார்.

प्रतीहारस्ततस्तूर्णमगस्त्यवचनोदितः । समीपं राघवस्यैव प्रविवेश महात्मनः ॥ ८ ॥

प्रतीहारः	வாயில்காப்போன்	राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய
अगस्त्यवचनोदितः	அகஸ்தியர்வாக்கினால் ஏவப்பட்டவனும்	समीपं	ஸன்னிதிக்கு
ततः	அங்கிருந்து	तूर्णं एव	வெகு தீவிரத்துடனேயே
महात्मनः	மஹாத்மாவான	प्रविवेश	சென்றான்.

स रामं दृश्य सहसा पूर्णचन्द्रसमद्युतिम् । अगस्त्यं कथयामास सम्प्राप्तमृषिभिः सह ॥९॥

सः	அவன்	सह	கூட
पूर्णचन्द्रसमद्युतिं	பூர்ணசந்திரனுக்கு ஸமானமான தேஜஸ்ஸுடனிருக்கிற	अगस्त्यं	அகஸ்தியரை
रामं	ஸ்ரீராமரை	सम्प्राप्तं	வந்திருப்பதாய்
दृश्य	கண்டு	सहसा	உடனே
ऋषिभिः	ரிஷிகளோடு	कथयामास	விண்ணப்பஞ்செய்தான்.

श्रुत्वा प्राप्तान् मुनींस्तांस्तु प्रत्युत्थाय कृताञ्जलिः ।
रामोऽभिवाद्य प्रयत आसनान्यादिदेश ह ॥ १० ॥

रामः तु	ஸ்ரீராமரும்	प्रत्युत्थाय	ஆஸனத்திலின்று மெழுந்து
मुनीन्	ரிஷிகளுள்	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
तान्	அவர்கள்	अभिवाद्य	ஸ்வாகதங்கொண்டாடி
प्राप्तान्	வந்திருப்பதை	आसनानि	ஆஸனங்களை
श्रुत्वा	கேட்டு	आदिदेश ह	அளித்தனர்.
प्रयतः	பார்க்க அவா கொண்டவராய்		

तेषु काञ्चनचित्रेषु महत्सु च वरेषु च । यथार्हमुपविष्टास्त आसनेष्वृषिपुङ्गवाः ॥ ११ ॥

ते	அந்த	वरेषु	உத்தமமான
ऋषिपुङ्गवाः च	ரிஷிச்ரேஷ்டர்களும்	महत्सु	பெரிய
तेषु	அந்த	आसनेषु	ஆஸனங்களில்
काञ्चनचित्रेषु	தங்கத்தால்விசித்ரமாய் வேலைசெய்யப்பட்ட	यथार्हं च	அவரவர்க்கேற்ற படியே
		उपविष्टाः	உட்கார்ந்தார்கள்.

रामेण कुशलं पृष्टाः सशिष्याः सपुरोगमाः । महर्षयो वेदविदो रामं वचनमब्रुवन् ॥१२॥

सशिष्याः	சிஷ்யர்களுடனிருப்பவர்களும்	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
सपुरोगमाः	தலைவர்களுடனிருப்பவர்களுமான	कुशलं	குசலம்
वेदविदः	வேதவித்துக்களான	पृष्टाः	விஸாரிக்கப்பட்டவர்
महर्षयः	மஹர்ஷிகள்	रामं	ஸ்ரீராமருக்கு [களாய்
		वचनं	உத்தரம்
		अब्रुवन्	உரைத்தார்கள்:

कुशलं नो महाबाहो सर्वत्र रघुनन्दन । त्वां तु दिष्ट्या कुशलिनं पश्यामो हतशात्रवम् ॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே,	हतशात्रवं	சத்ருக்களை நாசம் செய்துவிட்டவராய்
रघुनन्दन	ரகுநந்தனரே,	कुशलिनं	சுகமாயெழுந்தருளி யிருப்பவராய்
सर्वत्र	ஸகலவிதத்திலும்	पश्यामः	காணப்பெற்றோம்.
नः	எங்களுக்கு	दिष्ट्या	நமது பெரும் பாக்கியமிது.
कुशलं तु	குசலமே.		
त्वां	தேவரீரை		

न हि भारः स ते राम रावणः पुत्रपौत्रवान् ॥ १४ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	ते	தேவரீருக்கு
पुत्रपौत्रवान्	புத்ரபௌத்ரர்களுடன்	हि	மாத்ரம்
सः	அந்த [னிருக்கும்	भारः	ஒருபாரமாக
रावणः	ராவணன்	न	ஆகான்.

सचनुस्त्वं हि लोकांस्त्रीन् विजयेथा न संशयः। दिष्ट्या त्वया हतो राम रावणो राक्षसेश्वरः॥

सचनुः	"கோதண்டபாணியே	राम	ஸ்ரீராம,
त्वं हि	தேவரீரே [யே	राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸேச்வரனான
त्रीन्	மூன்று	रावणः	ராவணன்
लोकान्	உலகங்களையும்	त्वया	தேவரீரால்
विजयेथाः	வெல்லவல்லீர்.	हतः	கொலையுண்டது
संशयः न	ஐயமில்லை.	दिष्ट्या	எங்களது அதிர்ஷ்டம்.

दिष्ट्या विजयिनं त्वाऽद्य पश्यामः सह सीतया ॥ १६ ॥

त्वा	"தேவரீரை	अद्य	இப்பொழுது
सीतया	ஸீதையுடன்	दिष्ट्या	பாக்கியத்தால்
सह	கூட	पश्यामः	காணப்பெற்றோம்.
विजयिनं	ஜயசீலராய்		

दिष्ट्या प्रहस्तो विकटो विरूपाक्षो महोदरः। अकम्पनश्च दुर्धर्षो निहतास्ते निशाचराः॥

ते	"அந்த	महोदरः	மஹோதரனும்
निशाचराः	அரக்கர்களான	दुर्धर्षः	இடமகப்புக் கொண்ட
प्रहस्तः	ப்ரஹஸ்தனும்	अकम्पनः च	அகம்பனனும்
विकटः	விகடனும்	निहताः	கொலையுண்டார்கள்.
विरूपाक्षः	விரூபாக்ஷனும்	दिष्ट्या	எங்களுடைய அதிர்ஷ்டமே.

यस्य प्रमाणाद्विपुलं प्रमाणं नेह विद्यते। दिष्ट्या ते समरे राम कुम्भकर्णो निपातितः॥

राम	"ஸ்ரீராம,	न विद्यते	இல்லையோ, அப்படிப்
यस्य	எவனுடைய	कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன் [பட்ட
प्रमाणात्	தேஹப்ரமாணத்தைக் காட்டிலும்	ते	தேவரீரால்
		समरे	போரில்
विपुलं	பெரிய	निपातितः	கொலையுண்டான்.
प्रमाणं	ப்ரமாணம்	दिष्ट्या	எங்கள் அதிர்ஷ்டமா.
इह	இவ்வுலகில்		லேவ கொண்டோம்.

त्रिशिराश्चातिकायश्च देवान्तकनरान्तकौ। दिष्ट्या ते निहता राम महावीर्या निशाचराः॥

राम	"ஸ்ரீராம,	देवान्तक-नरान्तकौ च	தேவாந்தகனும் நராந்தகனும்
ते	அந்த	निहताः	கொலையுண்டார்கள்.
महावीर्याः	மஹாவீர்யமுள்ள	दिष्ट्या	அதனாலும் நாங்களுக்
निशाचराः	அரக்கர்களான		கு பெரும்பாக்கியமும்,
त्रिशिराः च	த்ரிசிரஸ்ஸும்		
अतिकायः	அதிகாயனும்		

कुम्भश्चैव निकुम्भश्च राक्षसौ भीमदर्शनौ। दिष्ट्या तौ निहतौ राम कुम्भकर्णसुतौ मृधे॥

राम	"ஸ்ரீராம!	निकुम्भः च	நிகும்பனென்பவனும்
भीमदर्शनौ	பயங்கரமான தோற்ற முடையவர்களும்	तौ	அந்த இரண்டு [மான
		राक्षसौ च	அரக்கர்களும்
कुम्भकर्णसुतौ एव	கும்பகர்ணனின் குமாரர்களுமாகிய	मृधे	போரில்
		निहतौ	மாண்டார்கள்.
कुम्भः	கும்பனென்பவனும்	दिष्ट्या	இதிலும் எங்களுக்கு சந்தோஷம்.

युद्धोन्मत्तश्च मत्तश्च कालान्तकयमोपमौ। यज्ञकोपश्च धूम्राक्षो जम्बुमाली महोदरः॥२१॥
कुर्वन्तः कदनं घोरमेते शस्त्रास्त्रपारगाः। अन्तकप्रतिमैर्बाणैर्दिष्ट्या विनिहतास्त्वया॥२२॥

एते	"இந்த	महोदरः च	மஹோதரனும்
शस्त्रास्त्र-पारगाः	சஸ்திர அஸ்திர வித்தைகளை கரை கண்டுணர்ந்தவர் களும்	कालान्तकयमोपमौ	பிரளயகாலயமனும் கொப்பாகிய
		युद्धोन्मत्तः	யுத்தோன்மத்தனும்
		मत्तः च	மத்தனும்
घोरं	கொடும்	त्वया	தேவரீரால்
कदनं	பாபத்தொழில்	अन्तकप्रतिमैः	யமனை நிகர்த்த
कुर्वन्तः च	செய்துகொண்டிருந்த வர்களுமான	बाणैः	பாணங்களால்
		विनिहताः	மாண்டிக்கப்பட்டார் கள்.
यज्ञकोपः	யக்ஞகோபனும்	दिष्ट्या	இதுவும் எங்களது பாக்கியமே.
धूम्राक्षः	தூம்ராக்ஷனும்		
जम्बुमाली	ஜம்புமாலியும்		

दिष्ट्या त्वं राक्षसेन्द्रेण द्वन्द्वयुद्धमुपागतः। देवतानामवध्येन विजयं प्राप्तवानसि॥२३॥

त्वं	"தேவரீர்	उपागतः	உண்டாக்கிக்கொண்
देवतानां	தேவதைகளுக்கும்	विजयं	ஜயத்தை [டவராய்
अवध्येन	வெல்வதற்கரியனை	प्राप्तवान् असि	அடைந்தவராகிறீர்.
राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸேந்திரனோடு	दिष्ट्या	இதுவும் எங்களது பாக்கியமே.
द्वन्द्वयुद्धं	மல்யுத்தத்தை		

सङ्गमेतन्महाबाहो रावणस्य निबर्हणम्। असङ्गमेतत्संप्राप्तं रावणेर्यन्निबर्हणम्॥२४॥

महाबाहो	"மஹாபராக்ரமியே!	रावणेः	ராவணன் புதல்வனுக் கு (இந்திரஜித்துக்கு)
रावणस्य	ராவணனுடைய	संप्राप्तं	ஸம்பவித்த
एतत्	இந்த	निबर्हणं	அழிவு
निबर्हणं	அழிவு	यत्	எதுவோ
सङ्गं	ஒரு பெரியகாரியமல் லாத.	एतत्	இது
		असङ्गम्	ஒருபெரியகாரியம்.

सङ्गये तस्य न किञ्चित्तु रावणस्य पराभवः। द्वन्द्वयुद्धमनुप्राप्तो दिष्ट्या ते रावणिर्हतः ॥

संगये	"யுத்தத்தில்
तस्य	அந்த
रावणस्य	ராவணனுடைய
पराभवः	அழிவு
किञ्चित् न	பொருட்டாக ஆகாது;
द्वन्द्वयुद्धं	மல்லயுத்தத்தை
अनुप्राप्तः	கைப்பற்றிய
रावणिः	ராவணன் புதல்வன் (இந்திரஜித்து)
हतः	கொலையுண்டது
तु	மாத்திரம்
ते	தேவரீருக்கு
दिष्ट्या	கொண்டாடவேண்டிய விஷயமாகிறது.

दिष्ट्या तस्य महाबाहो कालस्येवाभिधावतः। मुक्तः सुररिपोर्वीर प्राप्तश्च विजयस्त्वया ॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே!
वीर	வீரரே!
कालस्य	யமனுக்கு
इव	சமனும்
अभिधावतः	தெரியாமல் வரும்
सुररिपोः	தேவகண்டகனுடைய
तस्य	அவனுடைய
मुक्तः	அஸ்திரபந்தத்திலிருந்து விடுபட்டார்.
त्वया	தேவரீரால்
विजयः च	ஜயமும்
प्राप्तः	அடையப்பட்டது.
दिष्ट्या	இதை காங்களனைவரும் கொண்டாடுகிறோம்.

सोऽवध्यः सर्वभूतानां महामायाधरो युधि। विस्मयस्त्वेष चास्माकं तच्छ्रुत्वेन्द्रजितं हतम्॥

सः च	"அவனே
युधि	போரில்
महामायाधरः	பெரிய மாயாவி.
सर्वभूतानां	எல்லா பிராணிகளும் கும்
अवध्यः	வெல்வதற்கரியவன்.
तत्	ஆதலால்
इन्द्रजितं तु	இந்திரஜித்தையும்
हतं	மரணமடைந்தவனை
श्रुत्वा	கேட்டு,
अस्माकं	எங்களுக்கு
एषः	இது
विस्मयः	அதிக ஆச்சரியமாயிருக்கிறது.

एते चान्ये च बहवो राक्षसाः कामरूपिणः। दिष्ट्या त्वया हता वीरा रघूणां कुलवर्धन॥

रघूणां	"ரகுக்களின்
कुलवर्धन	குலத்தை விருத்தி செய்பவரே!
कामरूपिणः	சமயத்திற்கேற்ற உருவமெடுக்கக்கூடிய
राक्षसाः	அரக்கர்களான
एते च	இவர்களும்
अन्ये	வேறு
बहवः	அனேக
वीराः च	வீரர்களும்
त्वया	தேவரீரால்
हताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.
दिष्ट्या	என்ன ஸௌபாக்கியம் எங்களுக்கு!

दत्त्वा पुण्यामिमां वीर सौम्यामभयदक्षिणाम्। दिष्ट्या वर्धसि काकुत्स्थ जयेनामित्रकर्शन॥

अमित्रकर्शन	"பகைவரை அழிப்பவரே!	अभयदक्षिणां	யாவரும் பயமின்றி வேண்டுமென்ற நம்பிக்கையை
वीर	வீரரே!	दत्वा	செய்துகொடுத்து
काकुत्स्थ	காகுஸ்தரே!	जयेन	ஜயத்தோடு
पुण्यां	புண்ணியமான தும்	वर्धसि	விளங்குகின்றீர்
सौम्यां	மேலான துமான	दिष्ट्या	பரம ஸந்தோஷமும்."
इमां	இந்த		

श्रुत्वा तु तेषां वचनमृषीणां भावितात्मनाम्। विस्मयं परमं गत्वा रामः प्राञ्जलिरब्रवीत्॥

भावितात्मनां	ஆத்மஸ்வரூபத்தை நன்குபதிர்த	विस्मयं	ஆச்சரியத்தை
ऋषीणां	ரிஷிகளின்	गत्वा	அடைந்து
वचनं	வார்த்தையை	रामः	ஸ்ரீராமர்
श्रुत्वा	கேட்டதும்	तेषां	அவர்களுக்கு
परमं	வெகு	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
		तु	இப்பொழுது இப்படி
		अब्रवीत्	பதிலுரைத்தார்:

भगवन्तः कुम्भकर्णं रावणं च निशाचरम्। अतिक्रम्य महावीर्यौ किं प्रशंसथ रावणिम्॥

भगवन्तः	"ரிஷிகள்	रावणं निशाचरं च	ராவணராக்ஷஸனையும்
महावीर्यौ	மஹாவீர்யவந்தர்களான	अतिक्रम्य	விட்டு [னையும்
		रावणिं	இந்திரஜித்தை
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனையும்	प्रशंसथ	பிரசம்ஸிப்பது
		किम्	யதகாரணம்?

महोदरं प्रहस्तं च विरूपाक्षं च राक्षसम्। मत्तोन्मत्तौ च दुर्धर्षौ देवान्तकनरान्तकौ॥
अतिकायं त्रिशिरसं धूम्राक्षं च निशाचरम्। अतिक्रम्य महावीर्यान् किं प्रशंसथ रावणिम्॥

महावीर्यान्	"பிரபலமான வீர்யம் கலந்துள்ள	देवान्तकनरान्तकौ	தேவாந்தகனையும் நராந்தகனையும்
महोदरं	மஹோதரனையும்	अतिकायं	அதிகாயனையும்
प्रहस्तं	பிரஹஸ்தனையும்	त्रिशिरसं च	த்ரிசிரஸையும்
विरूपाक्षं	விரூபாக்ஷனென்ற	धूम्राक्षं	தூம்ராக்ஷனென்ற
राक्षसं च	ராக்ஷஸனையும்	निशाचरं च	அரக்கனையும்
दुर्धर्षौ	இறுமாப்புக்கொண்ட	अतिक्रम्य	விட்டு
मत्तोन्मत्तौ च	மத்தனையும் உன்மத்தனையும்	रावणिं	இந்திரஜித்தை
		प्रशंसथ	ஏற்றமாகக்கூறுவது
		किम्	யதகாரணம்?

कीदृशो वै प्रभावोऽस्य किं बलं कः पराक्रमः। केन वा कारणेनैष रावणादतिरिच्यते ॥

अस्य	" இவனது	एषः	இவன்
प्रभावः	பிரபாவம்	रावणात्	ராவணனிலும்
कीदृशः वै	எத்தன்மையது ?	अतिरिच्यते	மேற்பட்டவனாக
बलं	வலி	केन	எந்த
किं	எவ்வளவாயது ?	कारणेन	காரணத்தால் ?
पराक्रमः	பராக்ரமம்	मे	நான் தெரிந்துகொள்ள விரும்புகிறேன்.
कः	எப்படிப்பட்டது ?		

शक्रोऽपि विजितस्तेन कथं लब्धवरश्च सः। कथं च बलवान् पुत्रो न पिता तस्य रावणः॥

तेन	" அவனால்	पिता	தந்தை
शक्रः अपि	இந்திரனும்	रावणः च	ராவணனும்
विजितः च	ஜயிக்கப்பட்டதும்	न	அப்படியில்லாமல்,
सः	அவன்	पुत्रः	பிள்ளை
लब्धवरः	வரம்பெற்றவனானதும்	बलवान्	அவனிலும் மேம்பட்ட பலிஷ்டனான
कथं	எப்படி ?		
तस्य	அவனது		

शक्यं यदि मया श्रोतुं न खल्वाज्ञापयामि वः।
यदि गुह्यं न चेदुक्तं श्रोतुमिच्छामि कथ्यताम् ॥ ३६ ॥

वः	" தேவரீர்களுக்கு	गुह्यं	ரஹஸ்யமானதாக
आज्ञापयामि न	ஆக்ஞையிடவில்லை.	यदि न चेत्	இராதபக்ஷத்தில்,
मया	என்னால்	श्रोतुं	கேட்டுக்கொள்ள
श्रोतुं	கேட்க	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.
शक्यं यदि	கூடியதேயாகின்,	खलु	அப்படியாகில்
वक्तुं	சொல்ல	कथ्यताम्	சொல்லப்படட்டும்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे प्रथमः सर्गः

आदितः श्लोकाः 20760 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 36

द्वितीयः सर्गः—இரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ २ ॥

पौलस्त्यजन्म—பௌலஸ்த்யோத்பத்தி.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राघवस्य महात्मनः। कुम्भयोनिर्महातेजा राममेतदुवाच ह ॥ १ ॥

तस्य	அந்த	महातेजाः	மிக்கதேஜஸ்வியான
महात्मनः	மஹாத்மாவான	कुम्भयोनिः	அகஸ்தியர்
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
तत्	அந்த	एतत्	பின்வருவதை
वचनं	மொழியை	उवाच	சொன்னார்,
श्रुत्वा	கேட்டு	ह	கண்.

शृणु राम यथावृत्तं तस्य तेजो बलं महत्। जघान शत्रून् येनासौ न च वध्यः स शत्रुभिः॥

राम	"ஸ்ரீராமா!	येन	காரணமாக
असौ	இவன்	तस्य	அவனது
शत्रून्	சத்ருக்களை	महत्	மஹத்தான
जघान	வென்றமைக்கும்,	तेजः	தேஜஸையும்
च	அதுவுமன்றி	बलं	பலத்தையும்
सः	அவன்	यथावृत्त	விஸ்தாரமாய்க் கூறு
शत्रुभिः	சத்ருக்களால்		இதோன்,
न वध्यः	வெல்லப்படாமைக்	शृणु	கேட்டருள்க.
	கும்		

अयं ते रावणस्याहं कुलं जन्म च राघव। वरप्रदानं च तथा तस्मै दत्तं ब्रवीमि ते ॥३॥

राघव	"ஸ்ரீராகவா!	तथा	அப்படியே
रावणस्य	ராவணனது	तस्मै	அவனுக்கு
कुलं	குலத்தையும்	वरप्रदानं	வரமளித்ததையும்
जन्म	பிறப்பையும்	दत्तं च	கொடுத்ததையும்
अयं च	காரியஸித்தியையும்	ते	தேவரீருக்கு
ते	தேவரீருக்கு	अहं	நான்
		ब्रवीमि	சொல்லுகிறேன்.

पुरा कृतयुगे राम प्रजापतिसुतः प्रभुः। पुलस्त्यो नाम ब्रह्मर्षिः साक्षादिव पितामहः॥

राम	"ஸ்ரீராமா!	पुलस्त्यः	புலஸ்தியர்
पुरा	பூர்வம்	नाम	என்று (ஒருவர்
कृतयुगे	கிருதயுகத்தில்		இருந்தார்).
प्रभुः	பிரபுவும்	साक्षात्	ஸாக்ஷாத்
ब्रह्मर्षिः	பிரம்மரிஷியுமாகிய	पितामहः	பிரம்மா
प्रजापतिसुतः	பிரம்மாவின் புத்திரர்	इव	எப்படியோ, அப்படிப்
			பட்டவர்.

नानुकॢप्त्यां गुणास्तस्य धर्मतः शीलतस्तथा। प्रजापतेः पुत्र इति वक्तुं शक्यं हि नामतः॥

धर्मतः	"தருமத்திலும்	प्रजापतेः	பிரம்மாவின்
तथा	அதுபோலவே	पुत्रः	குமாரர்
शीलतः	சீலத்திலும்	इति	என்று
तस्य	அவருடைய	वक्तुं	சொல்வது
गुणाः	குணங்கள்	नामतः	என்பதினாலேயே
अनुकॢप्त्यां न	எடுத்துரைத்	शक्यं हि	அவை தாமே விளக்கு
	தல் முடியாது.		மன்றே.

स तु धर्मप्रसङ्गेन मेरोः पार्श्वे महागिरेः । तृणबिन्दाश्रमं गत्वा न्यवसन्मुनिपुङ्गवः ॥ ६ ॥

धर्मप्रसङ्गेन	தருமத்தைக் குறை வற அனுஷ்டித்ததால்
सः	அந்த
मुनिपुङ्गवः	முனிச்சிரேஷ்டர்
मेरोः	மேரு
महागिरेः	மஹாகிரியின்
पार्श्वे	தாழ்வரையில்
तृणबिन्दाश्रमं तु	திருணபிந்து ஆச்ர
गत्वा	சென்று [மத்திற்கே
न्यवसत्	வஸித்தார்.

तपस्तेपे स धर्मात्मा स्वाध्यायनियतेन्द्रियः ॥ ७ ॥

सः धर्मात्मा स्वाध्याय-नियतेन्द्रियः	"அந்த தர்மாத்மா வேதமோ அவதிலே யே ஐம்பொறிகளையு மடக்கியவராய்
तपः	தவத்தை
तेपे	அனுஷ்டித்துவந்தார்.

देवपन्नगकन्याश्च राजर्षितनयाश्च याः । क्रीडन्त्योऽप्सरसश्चैव तं देशमुपपेदिरे ॥ ८ ॥

देवपन्नगकन्याः	"தேவகன்னிகை களும் பன்னக கன்னிகைகளும்
राजर्षितनयाः च	ராஜரிஷிகன்னிகை களும்
अप्सरसः च	தேவலோகத்து அப்ஸரஸ்த்ரீகளும்
याः च	எவர்களோ அவர் களும்
क्रीडन्त्यः	உல்லாஸமாய் காலம் கழிப்பவர்களாய்
तं	அந்த
देशं एव	இடத்திற்கே
उपपेदिरे	வருவதுண்டு.

सर्वर्तुपुष्पभोग्यत्वाद्रम्यत्वात् काननस्य च। नित्यशस्तास्तु तं देशं गत्वा क्रीडन्ति कन्यकाः॥
गायन्त्यो वादयन्त्यश्च लासयन्त्यस्तथैव च । मुनेस्तपस्विनस्तस्य विघ्नं चक्रुरनिन्दिताः ॥

अनिन्दिताः	"புத்திபூர்வகமான தோஷரஹிதர்களாயி
ताः कन्यकाः	அந்த கன்னிகைகள்
गायन्त्यः	பாடுபவர்களாயும்
वादयन्त्यः च	வீணைமுதலிய வாத் தியக்கலை வாசிப் பவர்களாயும்
तथा एव	அவ்வண்ணமே
लासयन्त्यः च	உலாவியும், குதித் தும், ஓடியும் பலவித மாய்க் காலங்கழிப் பவர்களாயும்
सर्वर्तुषु	எல்லா ருதுக்களிலும்
उपभोग्यत्वात्	ஸுகத்தமாய் அனுப வித்தக் கூடியதாயி ருக்கையால்
काननस्य	சோலையின்
रम्यत्वात् च	ரமணீயத்தாலும்
ते	அந்த
देशं	இடத்திற்கு
नित्यशः	எப்பொழுதுமே
गत्वा	போய்
क्रीडन्ति	ஸுகமாய் காலக்க ழிப்பதுண்டு.
तु	இப்பொழுது
तपस्विनः	தவம்புரிக்கொண் டிருக்கிற
तस्य	அந்த
मुनेः	ரிஷிக்கு
विघ्नं	இடையூறு
चक्रुः	செய்பவராயிருக்கள்.

अथ क्रुद्धो महातेजा व्याजहार महामुनिः। या मे दर्शनमागच्छेत् सा गर्भं धारयिष्यति॥

अथ	"அப்பொழுது	दर्शनं	கட்புலனுய்
महातेजाः	மிகத் தேஜஸ்வியான	आगच्छेत्	ஆகுமாகில்
महामुनिः	மஹரிஷி	सा	அவள்
क्रुद्धः	கோபித்தவராய்	गर्भं	கர்ப்பத்தை
या	'எவள்	धारयिष्यति	தரித்தவளாவாள்'
मे	எனக்கு	व्याजहार	என்று சபித்தார்.

तास्तु सर्वाः प्रतिश्रुत्य तस्य वाक्यं महात्मनः। ब्रह्मशापभयाद्भीतास्तं देशं नोपचक्रमुः॥

ताः	"அவர்கள்	ब्रह्मशापभयात्	பிரம்மஹணசாபம் என்ற பயத்திஞல்
सर्वाः तु	எல்லாருமே	भीताः	திகிலடைந்தவர்களாய்
तस्य	அந்த	तं	அந்த
महात्मनः	மஹாத்மாவின்	देशं	இடத்திற்கு
वाक्यं	வாக்கியத்தை	उपचक्रमुः न	போவதில்லை.
प्रतिश्रुत्य	மனதிற்கொண்டு		

तृणबिन्दोस्तु राजर्षेस्तनया न शृणोति तत् ॥ १३ ॥
गत्वाऽऽश्रमपदं तत्र विचचार सुनिर्भया ॥ १४ ॥

तृणबिन्दोः	"திருணபிந்து என்ற	सुनिर्भया	அச்சமற்றவளாய்
राजर्षेः	ராஜரிஷியின்	आश्रमपदं	ஆச்ரமத்திற்கு
तनया तु	மகளோ	गत्वा	சென்று
तत्	அதை	विचचार	உலாவிக்கொண்டிருந்
न शृणोति	கேட்டிலள்.		தாள்.
तस्य	விஷயமிப்படி இருந்த தால்		

तस्मिन् काले महातेजाः प्राजापत्यो महानृषिः।
स्वाध्यायमकरोत्तत्र तपसा भावितः स्वयम् ॥ १५ ॥

तत्र	"அவ்விடத்தில்	स्वयं	தன் இஷ்டப்படி.
तस्मिन्	அந்த	तपसा	தபத்தால்
काले	சமயத்தில்	भावितः	இந்திரியங்களையும் மனஸையும் ஒருமைப்படுத்தி தவஸிஷ்டை பூண்டவராய்
प्राजापत्यः	பிரஜாபதியின் குமாரரும்		
महातेजाः	மிக்க தேஜோவானவான	स्वाध्यायं	வேதாத்யயனத்தை
महानृषिः	மஹரிஷியாயவர்	अकरोत्	செய்துகொண்டிருந் தார்.

सा तु वेदश्रुतिं श्रुत्वा दृष्ट्वा वै तपसो निधिम्। अभवत्पाण्डुदेहा सा मुन्यङ्गितशरीरजा॥

सा	" அவள்
वेदश्रुतिं	வேதகிரகத்தை
श्रुत्वा	செவியுற்று
तपसः निधिं तु	தபோநிதியாள அவளை
दृष्ट्वा	கண்டாள்.
एव	தகுந்தணமே
सा	அவள்
मुन्यङ्गित-शरीरजा	கண்ணும் வெளியே விளக்கும் கருத் தரித்தவளாயும்
पाण्डुदेहा वै	தேகமும் வெளுத்தவ ளாயும்
अभवत्	ஆனாள்.

बभूव च समुद्विग्ना दृष्ट्वा तदोपपात्मनः। इदं मे किं त्विति ज्ञात्वा पितुर्गत्वाऽऽश्रमे स्थिता॥

आत्मनः	" தனது
तत्	அந்த
दोषं	விகாரத்தை
दृष्ट्वा	கண்டு
मे	'எனக்கு
इदं	இது
किं तु इति	என்னவோ விளக்கா தகாயிருக்கிறதே' என்று
ज्ञात्वा	உணர்ந்து
समुद्विग्ना	மிகக்கவலையில் மூழ்கி யவளாய்
बभूव	ஆனாள்.
च	மேலும்
पितुः	தக்கையின்
आश्रमे	ஆச்சமத்திற்கு
गत्वा	போய்
स्थिता	நின்றனள்.

तां तु दृष्ट्वा तथाभूतां तृणबिन्दुरथाब्रवीत्। किं त्वमेतत्त्वसदृशं धारयस्यात्मनो वपुः॥

तृणबिन्दुः तु	" திருணபிந்துவும்
तथाभूतां	அப்படி மாறுபட் டிருக்கிற
तां तु	அவளை, இத்தருணம்
दृष्ट्वा	கண்டு
अथ	இப்படி
त्वं	'நீ
आत्मनः	உனது
एतत्	இந்த
वपुः	உடம்பை
असदृशं	நினைமைக்குத்தகாத வளாய்
धारयसि	வருத்திக்கொண்டி ருக்கிறாயே,
किं	இதற்கு யாது காரணம்? என்று
अब्रवीत्	வினவினார்.

सा तु कृत्वाऽञ्जलिं दीना कन्योवाच तपोधनम्। न जाने कारणं तात येन मे रूपमीदृशम्॥
किं तु पूर्वं गतास्म्येका महर्षेर्भावितात्मनः। पुलस्त्यस्याश्रमं दिव्यमन्वेष्टुं स्वसखीजनम्॥
न च पश्याम्यहं तत्र काञ्चिदभ्यागतां सखीम्। रूपस्य तु विपर्यासं दृष्ट्वा त्रासादिहागता॥

सा	" அந்த
कन्या	கன்னிகை
दीना	ஏக்கம்கொண்டவ ளாய்
अञ्जलिं कृत्वा	கைகூப்பிக்கொண்டு
तपोधनं	தபோதனரைப் பார்த்து
तात	'தக்கையே,
मे	எனது
रूपं तु	உருவமும்

ईदृशं	இப்படியிருக்கிறது
येन	எதனுலோ அதன்
कारणं	காரணத்தை
न जाने	நான் அறியேன்.
किं तु	ஆயின் என்ன:
पूर्वं	இதற்குமுன்பு
स्वसखीजनं	என் தோழிஜனத்தை
अन्वेष्टुं	தேடிக்கொண்டு
भावितात्मनः	ஆத்மஞானியாகிய
पुलस्त्यस्य	புலஸ்திய
महर्षेः	மஹரிஷியின்
दिव्यं	திவ்ய
आश्रमं	ஆச்சமத்திற்கு
एका	தனியாய்
गता अस्मि	நான் போயிருந்தேன்.
तत्र	அங்கே
काचित्	ஒரு
सखी च	தோழியையும்
अभ्यागतां	அங்கு வந்திருப்பவ ளாக
न पश्यामि	நான் காணவில்லை.
रूपस्य	மேனியின்
विपर्यासं तु	மாறுபாட்டை மாத்திரம்
दृष्ट्वा	கண்டு
त्रासात्	பயத்தால்
इह	இங்கு
अहं	நான்
आगता	ஓடிவந்தேன்' என்று
उवाच	சொன்னள்.

तृणबिन्दुस्तु राजर्षिस्तपसा द्योतितप्रभः । ध्यानं विवेश तत्रापि ह्यपश्यदृषिकर्मजम् ॥

तपसा	"தபஸால்
द्योतितप्रभः	விளக்கும் ஞானதிரு வ்டியையுடைய
तृणबिन्दुः	திருணபிந்து என்ற
राजर्षिः	ராஜரிஷி
तु	இப்பொழுது
ध्यानं	யோகதிருவ்டியை
विवेश	பற்றினர்.
अपि च	அதின் பயனுல்
तत्	அது
ऋषिकर्मजं	ரிஷியின் செய்கையால் விளைந்ததாகிறது என்று
हि	நிச்சயமாய்
अपश्यत	அறிந்துகொண்டார்.

स तु विज्ञाय तं शापं महर्षेर्भावितात्मनः । गृहीत्वा तनयां गत्वा पुलस्त्यमिदमब्रवीत् ॥

सः	"அவர்
भावितात्मनः	ஆத்மஞானியாகிய
महर्षेः	மஹரிஷியின்
तं शापं	அச்சாபத்தை
विज्ञाय	கண்டுகொண்டு
तनयां तु	குமாரத்தியையும்
गृहीत्वा	அழைத்துக்கொண்டு
गत्वा	போய்
पुलस्त्यं	புலஸ்தியரைப் பார்த்து
इदं	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	சொன்னர்:

भगवंस्तनयां मे त्वं गुणैः स्वैरेव भूषिताम् । भिक्षां प्रतिगृहाणेमां महर्षे स्वयमुद्यताम् ॥

भगवन्	"ஸ்வாமியே!
महर्षे	ரிஷிபுங்கவரே!
मे तनयां	எனது குமாரத்தியும்
स्वैः	தனது
गुणैः एव	உத்தமகுணங்களா லேயே
भूषितां	அலங்கரிக்கப்பட்டிரு க்கிறவளும்
स्वयं एव	தானுகவே
उद्यतां	விட்டி வந்திருக்கிற வளுமான
इमां	இவளை
त्वं	தேவரீர்
भिक्षां	பிசைதயாக
प्रतिगृहाण	பெற்றுக்கொள்ளும்.

तपश्चरणयुक्तस्य श्रम्यमाणेन्द्रियस्य ते। शुश्रूषणपरा नित्यं भविष्यति न संशयः ॥२५॥

श्रम्यमाणेन्द्रियस्य	"இந்திரியங்களை வருத்தி	नित्यं	எப்பொழுதும்
तपश्चरणयुक्तस्य	தவம் புரிதலிலேயே எனாக்ரசித்தராயிருக்கும்	शुश्रूषणपरा	கச்புஷை செய்வதில் ஆசக்தியுடையவளாக
ते	தேவரீருக்கு	भविष्यति	இருப்பாள்.
		संशय न	இதில் ஸம்சயமில்லை.'

तं ब्रुवाणं तु तद्वाक्यं राजर्षिं धार्मिकं तदा। जिघृक्षुरब्रवीत् कन्यां बाढमित्येव स द्विजः॥

इति	"இப்படி	जिघृक्षुः	அங்கீகரிக்கவிரும்பியவராய்
ब्रुवाणं	சொல்லுகிற	सः	அந்த
धार्मिकं	தருமிஷ்டரும்	द्विजः	பிராம்மணர்
राजर्षिं	ராஜரிஷியுமான	तदा	அப்பொழுது
तं	அவரையும்	बाढं एव	'அப்படியே ஆகுக'
तद्वाक्यं तु	அவரது வாக்கியத்தையும்	अब्रवीत्	என்று பதிலுரைத்தார்.
कन्यां	கன்னிகையையும்		

दत्त्वा तु तनयां राजा स्वमाश्रमपदं गतः। साऽपि तत्रावसत् कन्या तोषयन्ती पतिं गुणैः॥

राजा	"அரசர்	सा	அந்த
तु	அப்பொழுது	कन्या अपि	கன்னிகையும்
तनयां	குமாரத்தியை	पतिं	நாயகரை
दत्त्वा	பாணிக்ரஹணஞ் செய்துகொடுத்து	गुणैः	நல்லகுணங்களால்
स्वं	தமது	तोषयन्ती	சந்தோஷப்படுத்திக் கொண்டு
आश्रमपदं	ஆச்ரமத்திற்கு	तत्र	அங்கு
गतः	திரும்பிச்சென்றார்.	अवसत्	வஸிக்துவர்தாள்.

तस्यास्तु शीलवृत्ताभ्यां तुतोष मुनिपुङ्गवः। प्रीतः स तु महातेजा वाक्यमेतदुवाच ह॥

तस्याः	"அவளது	प्रीतः	ஸந்தோஷமடைந்த
शीलवृत्ताभ्यां तु	சீலத்தினாலும் சரியை களாலுமே	महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான
मुनिपुङ्गवः	ரிஷிச்ரேஷ்டர்	सः ह	அவரே
तुतोष	ஸந்தோஷமடைந்தார்.	एतत् वाक्यं तु	பின்வரும் வார்த்தையும்
		उवाच	சொன்னார்.

परितुष्टोऽस्मि सुश्रोणि गुणानां सम्पदा भृशम्। तस्मादेवि ददाम्यद्य पुत्रमात्मसमं तव॥
उभयोर्वंशकर्तारं पौलस्त्य इति विश्रुतम् ॥२९॥

सुश्रोणि	"அழகான இடையுடையவளே!	परितुष्टः	ஸந்தோஷமடைந்தவனாக
गुणानां	உன் குணங்களின்	अस्मि	ஆகிறேன்;
संपदा	மேன்மையால்	तस्मात्	ஆகலால்
भृशं	அதிகமாக	अद्य	இப்பொழுது

देवि	தேவியே,	विश्रुतं	பெருமையுடையோனு மாகிய
तव	உனக்கு	पौलस्त्यः	பௌலஸ்தியன்
उभयोः	இருவர்க்குமுடைய	इति	என்ற
वंशकर्तारं	வம்சத்தை விளக்கச் செய்பவனும்	पुत्रं	ஒரு புத்திரனை
ऽत्यर्थम्	எனக்கு இனியான	ददामि	அனுக்ரஹிக்கிறேன்.

यस्मात्तु विश्रुतो वेदस्त्वयैषोऽध्ययतो मम। तस्मात् स विश्रवा नाम भविष्यति न संशयः॥

यस्मात्	"எதனால்	विश्रुतः	கேட்கப்பட்டதோ;
अध्ययतः	வேதாத்தியயனம் பண்ணிக்கொண்டி [ருக்க	तस्मात् तु	அதனாலேயே
मम	எனது	सः	அவன்
एषः	இந்த	विश्रवाः	விச்ரவஸ்
वेदः	வேதம்	नाम	என்ற பெயருடன்
त्वया	உன்னால்	भविष्यति	விளங்குவான்.
		न संशयः	இதில் ஐயமில்லை.'

एवमुक्ता तु सा देवी प्रहृष्टेनान्तरात्मना। अचिरेणैव कालेनासूत विश्रवसं सुतम्॥
त्रिषु लोकेषु विख्यातं यशोधर्मसमन्वितम् ॥ २१ ॥

एवं	இவ்வாறு	कालेन एव	காலத்திலேயே
उक्ता	சொல்லப்பட்ட	यशोधर्म- समन्वितं तु	கீர்த்திமானையும் தர்மிஷ்டனையுமுள்ள
सा	அந்த	त्रिषु लोकेषु	மூவுலகங்களிலும்
देवी	தேவி	विख्यातं	பெயர்பெற்ற
प्रहृष्टेन	மனத்திருப்தி கொண்ட	विश्रवसं	விச்ரவஸென்ற
अन्तरात्मना	உள்ளத்தோடு	सुतं	புதல்வனை
अचिरेण	ஸ்வல்ப	असूत	பெற்றாள்.

श्रुतिमान् समदर्शी च व्रताचाररतस्तथा। पितेव तपसा युक्तो ब्रभवद्विश्रवा मुनिः॥२२॥

विश्रवाः मुनिः च	"விச்ரவஸென்ற முனியும்	व्रताचाररतः	ஸ்ரத்தையோடும் நியமங்களோடும் சரியாய் அனுஷ்டிப்பவர்;
श्रुतिमान्	வேதாத்தியயனம் செய்தவர்;	पिता	தந்தை
समदर्शी	ஸகல ப்ராணிகளிலும் தன்னைப்போல் பாவிப்பவர்;	इव तथा	எப்படியோ அப்படியே
		तपसा हि	தவத்தாலேயே
		युक्तः	காலங்கழிப்பவராய்
		अभवत्	இருந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे द्वितीयः सर्गः॥

तृतीयः सर्गः—மூன்றுவது ஸர்க்கம். ॥ ३ ॥

वैश्रवणोत्पत्तिः लङ्कादिप्राप्तिश्च—குபேரனது உத்பத்தியும் லங்கை முதலியதையடைவதும்.

अयं पुत्रः पुलस्त्यस्य विश्रवा मुनिपुङ्गवः। अचिरेणैव कालेन पितेव तपसि स्थितः ॥१॥
सत्यवाञ्छीलवाञ्छान्तः स्वाध्यायनिरतः शुचिः। सर्वभोगेष्वसंसक्तो नित्यं धर्मपरायणः॥

अयं	"இப்படி
पुलस्त्यस्य	புலஸ்தியருடைய
पुत्रः	புத்திரரான
विश्रवाः	விச்ரவஸ் என்ற
मुनिपुङ्गवः	முனிச்ரேஷ்டர்
सत्यवान्	ஸத்யவாதியும்
शीलवान्	சீலவானும்
शान्तः	சாந்தியுடையவரும்
स्वाध्यायनिरतः	வேதாத்தியயனமே காரியமாகக்கொண்டவரும்
शुचिः	பரிசுத்தரும்
सर्वभोगेषु	எல்லாவித சுகானுபவங்களிலும்
असंसक्तः	ஆசையை ஒழித்தவரும்
धर्मपरायणः	தர்மானுஷ்டானபரரும்
अचिरेण कालेन एव	சிறிது சிலகாலமே [தான்
पिता इव	தந்தைபோல்
तपसि	தபத்தில்
नित्यं	எப்பொழுதுமே
स्थितः	நிலைபெற்று இருந்தார்.

ज्ञात्वा तस्य तु तद्वृत्तं भरद्वाजो महामुनिः। ददौ विश्रवसे भार्यां स्वसुतां देववर्णिनाम् ॥

तु	"இப்படியிருக்கையில்
भरद्वाजः	பரத்வாஜ
महामुनिः	மஹரிஷி
तस्य	அவருடைய
तत् वृत्तं	அப்படிப்பட்ட சீலத்தின் மஹிமையை
ज्ञात्वा	கண்டு
देववर्णिनीं	தெய்வப்பெண்போன்ற லக்ஷணமுடையவளும்
स्वसुतां	தன் குமாரியை
विश्रवसे	விச்ரவஸுவுக்கு
भार्यां	பார்யையாக
ददौ	கன்னிகாதானம் செய்தார்.

प्रतिगृह्य तु धर्मेण भरद्वाजसुतां तदा। मुदा परमया युक्तो विश्रवा मुनिपुङ्गवः ॥ ४ ॥

विश्रवाः	"விச்ரவஸ் என்ற
मुनिपुङ्गवः तु	முனிபுங்கவரும்
भरद्वाजसुतां	பரத்வாஜரின் குமாரத்தியை
तदा	அப்பொழுது [தியை
धर्मेण	விதிமுறைப்படி
प्रतिगृह्य	பாணிக்ரஹணம் செய்துகொண்டு
परमया	மேலான
मुदा	ஸந்தோஷத்துடன்
युक्तः	இருந்தார்.

स तस्यां वीर्यसम्पन्नमपत्यं परमाद्भुतम्। जनयामास धर्मज्ञः सर्वत्रह्मगुणोत्तमम् ॥ ५ ॥

सः धर्मज्ञः	"தர்மக்ஞரான அவர்
सर्वैः	எல்லா
ब्रह्मगुणैः	ப்ராம்மணர்களிடம் இருக்கவேண்டிய சமம் தமம் முதலிய நற்குணங்களால்
युतं	விளங்குபவனும்
वीर्यसम्पन्नं	மஹாபராக்ரமமும் சாலியும்
परमाद्भुतं	இதுவரையில் கண்டிராத அற்புதனுமாகிய
अपत्यं	ஒரு புத்ரனை
तस्यां	அவளிடத்தில்
जनयामास	பெற்றார்.

तस्मिञ्जाते तु संहृष्टः सम्बभूव पितामहः । प्रजान्वेषिकया बुद्ध्या श्रेयो ह्यस्य विचिन्तयन् ॥
दृष्ट्वा श्रेयस्करीं बुद्धिं धनाध्यक्षो भविष्यति। नाम तस्याकरोत् प्रीतः सार्धं देवर्षिभिस्तदा॥
यस्माद्विश्रवसोऽपत्यं सादृश्याद्विश्रवा इव । तस्माद्वैश्रवणो नाम भविष्यत्येष विश्रुतः ॥८॥

तस्मिन्	" அவர்	अस्य	இவரது
जाते तु	பிறந்ததும்	श्रेयः	ச்ரேயஸை
पितामहः	பாட்டனார் (புலஸ்தியர்)	विचिन्तयन् हि	இப்படிதே மனதில் கொண்டு
प्रजान्वेषिकया	தனகாலத்து ரிகஸ்திதியைக்கண்டறியும்	संहृष्टः	மிக்க மகிழ்ச்சிகொண்
बुद्धया	தண்ணறிவால்	संबभूव	இருந்தார். [டவராய்
तस्य	அவருக்கு	प्रीतः	மலர்ச்சுவ்டிகொண் டவராய்
श्रेयस्करीं	கிருகக்கள் ச்ரேயஸை அளிக்கத்தக்க தாயுள்ள	देवर्षिभिः सार्धं	தேவரிஷிகளோடுகூடி
		विश्रवसः	விச்ரவஸின்
बुद्धिं	அமைப்பையும்	अपत्यं	புதல்வர்
एषः	இவர்	यस्मात् तस्मात्	என்பதினாலும்
धनाध्यक्षः	தனாதிபதியாய் (தனத்யக்ஷன்) என்ற	विश्रवाः	விச்ரவஸ்
		इव	எப்படியோ அப்படியே
नाम	பெயருடன்	सादृश्यात्	மகா குணங்களிலும் ரூபத்திருத்தலாலும்
भविष्यति	விளக்கப்போகிறார் என்பதையும்	तदा	தற்காலம்
विश्रुतः	பெயர்பெற்றவர்	वैश्रवणः	வைச்ரவணனென
भविष्यति	ஆகப்போகிறார் என்ப	नाम	காமகரணம்
दृष्ट्वा	கண்டு [தையும்	अकरोत्	செய்தனர்.

स तु वैश्रवणस्तत्र तपोवनगतस्तदा । अवर्धताहुतिहुतो महातेजा यथाऽनलः ॥ ९ ॥

सः	" அந்த	आहुतिहुतः	ஆஜ்யாஹுதியால் வளர்க்கப்பட்ட
वैश्रवणः तु	வைச்ரவணனும்		
तपोवनगतः	தபோவனத்தையே	अनलः यथा	அக்னியைன
तत्र	அதில் [சார்ந்தவனும்	महातेजाः	மஹாதேஜோவானும்
तदा	அப்பொழுது	अवर्धत	விளங்கினான்.

तस्याश्रमपदस्थस्य बुद्धिर्जज्ञे महात्मनः । चरिष्ये परमं धर्मं धर्मो हि परमा गतिः ॥१०॥

आश्रमपदस्थस्य	"ஆச்ரமத்திலேயே	परमं	லோகத்திலுயர்ந்த டமான
तस्य	அந்த [நிலையாயிருந்த		
महात्मनः	மஹாத்மாவுக்கு	धर्मं	பரத்வானமொன் றையே
धर्मः	தருமமே		
परमा	கடைத்தேறும்	चरिष्ये	அனுஷ்டிப்பேன்
गतिः	உபாயம்.	बुद्धिः	உறுதி " [என்னும்
हि	ஆதலின்	जज्ञे	உண்டாயிற்று.

स तु वर्षसहस्राणि तपस्तप्त्वा महावने । यन्त्रितो नियमैरुग्रैश्चकार सुमहत्तपः ॥ ११ ॥

महावने	"பெருங்காட்டில்
सः	அவர்
वर्षसहस्राणि	ஆயிரமாண்டுகள்
तपः तप्त्वा	தவம்புரிந்து
तु	அப்பொழுது
उग्रैः	உக்கிரமான
नियमैः	நியமங்களுடன்
यन्त्रितः	இந்திரியநிக்கிரகம் செய்தவராய்
सुमहत्तपः	கடுந்தவத்தை
चकार	செய்யலாயினர்.

पूर्णे वर्षसहस्रान्ते तं तं विधिमकल्पयत् । जलाशी मारुताहारो निराहारस्तथैव च ॥
एवं वर्षसहस्राणि जग्मुस्तान्येकवर्षवत् ॥ १२ ॥

वर्षसहस्रान्ते	"ஆயிரமாண்டுகள் முழு
पूर्णे	கழிந்தபின்னர் [வதும்
एवं	இப்படி
जलाशी	ஜலத்தை மாத்திரம் ஆஹாரமாகக் கொண்டவராகவும்
तथा	அப்படியே
मारुताहारः च	வாயுவைமாத்திரம் ஆஹாரமாகக் கொண்டவராகவும்
निराहारः एव	நிராஹாரமாகவும்
तं तं	அதற்குரிய
विधिं	சங்கற்பமாய்
अकल्पयत्	ஏற்படுத்திக்கொண் டார்.
तानि	அந்த
वर्षसहस्राणि	ஆயிரமாண்டுகள்
एकवर्षवत् एव	ஓராண்டுபோல
जग्मुः	கழிந்தன.

अथ प्रीतो महातेजाः सेन्द्रैः सुरगणैः सह । गत्वा तस्याश्रमपदं ब्रह्मेदं वाक्यमब्रवीत् ॥

महातेजाः	"மஹாதேஜஸ்வியா
ब्रह्मा	பிரும்மதேவர் [னிய
अथ	இப்பொழுது
प्रीतः	ப்ரீதியடைந்தவராகி,
सेन्द्रैः	இந்திரனுள்ளிட்ட
सुरगणैः	தேவகணங்களுடன்
सह	கூட
तस्य	அவருடைய
आश्रमपदं	ஆச்ரமத்திற்கு
गत्वा	வந்து
इदं	பின்வரும்
वाक्यं	வாக்கியத்தை
अब्रवीत्	சொன்னார் :

परितुष्टोऽस्मि ते वत्स कर्मणाऽनेन सुव्रत । वरं वृणीष्व भद्रं ते वराहस्त्वं महामते ॥१४॥

महामते	"மஹாபுத்திமானும்
सुव्रत	உத்தமவிரதக்காரனே அனுஷ்டித்து முடித்த
वत्स	என் செல்வனே !
ते	உனது
अनेन	இப்படிப்பட்ட
कर्मणा	அநுசரணத்தால்
परितुष्टः	பூர்ணதிருப்தியடைந்த வனாக
अस्मि	ஆயினேன்.
ते	உனக்கு
भद्रं	நலமுண்டாகட்டும்.
त्वं	நீ
वराहः	கேட்கும் வரங்களைப் பெற உரியவனாகி விட்டாய்.
वरं	கோரியது எதுவோ
वृणीष्व	அதைவேண்டுக.'

अथाब्रवीद्वैश्रवणः पितामहमुपस्थितम् । भगवंल्लोकपालत्वमिच्छेयं वित्तरक्षणम् ॥ १५ ॥

वैश्रवणः	"வைச்ரவணன்
उपस्थितं	பிதாமகராய் முன் னிருக்கின்ற
पितामहं	பிரம்மதேவரைப்
अथ	இப்படி [பார்த்து
अब्रवीत्	விண்ணப்பஞ்செய்து கொண்டார்:
भगवन्	'பகவானே,
वित्तरक्षणं	தனதிட்சிப்பதையும்
लोकपालत्वं	லோகபாலர்களுள் ஒருவனுயிருத்தலையும்
इच्छेयम्	வரமாய் வேண்டு கிறேன்.'

अथाब्रवीद्वैश्रवणं परितुष्टेन चेतसा । ब्रह्मा सुरगणैः सार्धं बाढमित्येव हृष्टवत् ॥ १६ ॥
अहं वै लोकपालानां चतुर्थं स्रष्टुमुद्यतः ॥ १७ ॥
यमेन्द्रवरुणानां च पदं यत्तव चेप्सितम् । तद्गच्छ त्वं हि धर्मज्ञ निधीशत्वमवाप्नुहि ॥
शक्राम्बुपयमानां च चतुर्थस्त्वं भविष्यसि ॥ १८ ॥
एतत्त्व पुष्पकं नाम विमानं सूर्यसन्निभम् । प्रतिगृह्णीष्व यानार्थं त्रिदशैः समतां व्रज ॥
स्वस्ति तेऽस्तु गमिष्यामः सर्व एव यथागतम् । कृतकृत्या वयं तात दत्त्वा तव वरद्वयम् ॥

परितुष्टेन	"உவப்புற்ற
चेतसा	மனத்தால்
ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்
सुरगणैः	தேவகணங்களுடன்
सार्धं एव	கூடவே
वैश्रवणं	வைச்ரவணனைப் பார்த்து
अथ इति	இப்படி
हृष्टवत्	மிகச்சந்தோஷமாய்
अब्रवीत्	வாக்களித்தார்:
बाढं	'அப்படியே,
धर्मज्ञ	தருமமறிந்தவனே,
अहं वै	நானும்
लोकपालानां	லோகபாலர்களின்
चतुर्थं	நாலாமவனை
स्रष्टुं	சிருஷ்டிக்க
उद्यतः	உத்தேசித்திருக்கிறேன்.
यमेन्द्रवरुणानां	யமன், இந்திரன், வருணன் இவர்களுடைய
पदं	ஸ்தானம்
यत् च	எதுவோ அதாகிற
तव	உன்னுடைய
ईप्सितं च	பிரார்த்தனையாயுமிருக்கிற
निधीशत्वं	நிதிசன் பதவியை
त्वं	நீ
अवाप्नुहि	அடைவாய்.
शक्राम्बुपयमानां हि	இந்திரன், வருணன், யமன் இவர்களோடே
चतुर्थः च	நான்காவதாயும்
त्वं	நீ
भविष्यसि	விளக்கக்கடவாய்.
सूर्यसन्निभं	சூர்யனுக்கு நிகரான
एतत्	இந்த
पुष्पकं	புஷ்பகம்
नाम	என்ற
विमानं च	விமானத்தையும்
यानार्थं	வாஹனத்திற்காக
प्रतिगृह्णीष्व	பெற்றுக்கொள்.
त्रिदशैः	தேவர்களுடன்
समतां	ஸமமாக இருக்கும்
व्रज	அடைக. [பதவியை

ते	உனக்கு
स्वस्ति	மங்களம்
अस्तु	உண்டாகுக.
तात	மிகு கட்புக்குரிய
तव	உனக்கு [வனே,
वरदौ	வரமிரண்டையும்
दत्वा	தந்து
कृतकृत्याः	கிருதகிருத்தியர்
वयं	நாங்கள் [னாகி
सर्वे	அனைவரும்
यथागतं एव	வந்தவழியே
गमिष्यामः	சென்றுகின்றோம்.
तत्	ஆதலால்
गच्छ	நீயும் போ.'

इत्युक्त्वा स गतो ब्रह्मा स्वस्थानं त्रिदशैः सह ॥ २१ ॥

इति	"இவ்விதம்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
त्रिदशैः सह	தேவர்களுடன்கூடி
सः	அந்த
ब्रह्मा	பிரம்மா
स्वस्थानं	தமது இருப்பிடம்
गतः	சென்றனர்.

गतेषु ब्रह्मपूर्वेषु देवेष्वथ नभःस्थलम्। धनेशः पितरं प्राह प्राञ्जलिः प्रयतात्मवान् ॥२२॥
निवासनं न मे देवो विदधे स प्रजापतिः। भगवन् लब्धवानस्मि वरमिष्टं पितामहात् ॥
तं पश्य भगवन् कञ्चिन्निवासं साधु मे प्रभो। न च पीडा भवेद्यत्र प्राणिनो यस्य कस्यचित्॥

ब्रह्मपूर्वेषु	"பிரம்மாவை முதன்
	மையாய்க்கொண்ட
देवेषु	தேவர்கள்
नभःस्थलं	விண்ணுலகத்திற்கு
गतेषु	சென்ற
अथ	பிறகு
धनेशः	தனேசன் (குபேரன்)
प्रयतात्मवान्	அடக்கமொடுக்கமாய்
प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
पितरं	தன்தகப்பனார்த்து
भगवन्	'பகவானே!
पितामहात्	பிரம்மாவினிட
	மிருந்து
इष्टं	இஷ்டமான
वरं	வரத்தை
लब्धवान् अस्मि	நான் பெற்றுக்கொண்
	டேன்.
सः	அந்த
प्रजापतिः देवः	பிரம்மதேவர்
मे	எனக்கு
निवासनं	வசிக்குமிடத்தை
न विदधे	கற்பிக்கவில்லை.
च	ஆதலால்
प्रभो	ப்ரபுவே,
भगवन्	பகவானே,
यत्र	எங்கிடத்தில்
यस्य कस्यचित्	எந்த
प्राणिनः	ப்ராணிக்கும்
पीडा	கஷ்டம்
न भवेत्	உண்டாகாதோ
तं	அப்படிப்பட்டதாய்,
मे	எனக்கு
साधु	ஏற்றதான
निवासं	வாஸஸ்தானம்
कञ्चित्	ஒன்றை
पश्य	கிரிக்கருள்புரியும்'
	என்று
प्राह	விண்ணப்பம்
	செய்தனர்."

एवमुक्तस्तु पुत्रेण विश्रवा मुनिपुङ्गवः । वचनं प्राह धर्मज्ञः शृणुतामिति सत्तमः ॥ २५ ॥
दक्षिणस्योदधेस्तीरे त्रिकूटो नाम पर्वतः । तस्याग्रे तु विशाला सा महेन्द्रस्य पुरी यथा ॥
लङ्का नाम पुरी रम्या निर्मिता विश्वकर्मणा ॥ २६ ॥
राक्षसानां निवासार्थं यथेन्द्रस्यामरावती । हेमप्राकारपरिघा यन्त्रशस्त्रसमावृता ॥
रमणीया पुरी सा हि रत्नवैडूर्यतोरणा ॥ २७ ॥
राक्षसैः सा परित्यक्ता पुरा विष्णुभयार्दितैः । शून्या रक्षोगणैः सर्वैः रसातलतलं गतैः ॥
शून्या सम्प्रति लङ्का सा प्रभुस्तस्या न विद्यते । स त्वं तत्र निवासाय गच्छ पुत्र यथासुखम् ॥
निर्दोषस्तत्र ते वासो न बाधा तत्र कस्यचित् ॥ ३० ॥

धर्मज्ञः	"தருமக்களறிக்கவ
सत्तमः	மஹாபுஜ்யரும் [ரும்
मुनिपुङ्गवः	ரிஷிச்ரேஷ்டரும்
पुत्रेण	புத்திரனல்
एवं	மேற்சொல்லியவண்
	ணம்
उक्तः तु	விண்ணப்பஞ்செய்யப்
	பட்டவருமான
विश्रवाः	விச்ரவஸ்,
शृणुतां	விளம்புகிறேன் கேள்.
दक्षिणस्य	தெற்கு
उदधेः	கடலின்
तीरे	கரையில்
त्रिकूटः	திரிகூடமென்னும்
पर्वतः	பர்வதம்
नाम	ஒன்றிருக்கிறது.
तस्य	அதின்
अग्रे	உச்சியில்
महेन्द्रस्य	இந்திரனுடைய
पुरी यथा तु	பட்டணம்போன்ற
विशाला	விசாலமான
लङ्का	லங்கை என்ற
पुरी	நகரம்
नाम	ஒன்று உள்ளது.
सा	அது
राक्षसानां	அரக்கர்களின்
निवासार्थं	இருப்பிடத்திற்காக
विश्वकर्मणा	விச்வகர்மனல்

इन्द्रस्य	இந்திரனுடைய
अमरावती	அமராவதி
यथा	எப்படியோ, அப்படி
	யே
रम्या	ஸகல லக்ஷணங்களும்
	அமைந்ததாய்
निर्मिता	நிர்மிக்கப்பட்டது.
सा	அந்த
पुरी हि	நகரமோ
हेमप्राकार-परिघा	தங்கமயமான ப்ரா காரங்கள், அகழிகள் இவைகளுள்ளது;
यन्त्रशस्त्र-समावृता	யந்திரரூபங்களான சஸ்திரங்களால் நிறையப்பெற்றது;
रत्नवैडूर्य-तोरणा	பொன், வைடூர்யம், இவற்றாலான தோர ணங்களையுடையது;
रमणीया	ரமணீயமானது.
सा	அது
पुरा	முன்பு
विष्णुभयार्दितैः	விஷ்ணுவால் கலக்க முற்றதால் கெஞ்ச நின்றவர்களாய்
रसातलतलं	பாதாளலோகத்தில் நான்காவதாகிய ரஸா தலமென்னுமுலகுக்கு
गतैः	ஓடிப்போய்ச்சேர்ந்த
सर्वैः	எல்லா

राक्षसैः	அரக்கர்களாலும்
क्षोभणैः	மாசற்றவரைப் பரிவாரத்தை யாளும்
शून्या	சூன்யமாய் செய்யப் பட்டதாய்
परित्यक्ता	விட்டுவிடப்பட்டது.
सा	அந்த
लङ्का	இலங்கை
संप्रति	இப்பொழுது
शून्या	சூன்யமாகிருக்கிறது.
तस्याः	அதற்கு
प्रभुः	நாதனையும்
न विद्यते	இல்லை.
पुत्र	குழந்தாய்,
सः	அந்த
त्वं	நீ
तत	அங்கு
यत्नः पुत्र	முகமாய்
निवास्य	வாழும்பண்ண
गतः	போய்ச்சேர்.
तत्र	அங்கு
ते	உனது
वासः	வாஸம்
निर्दोषः	குறையற்றதாயிருக் கும்;
तत्र	அங்கு
कश्चित्	எவர்க்கும்
बाधा	எவ்விதமான உபத்தி யமும்
न	உண்டாக இடமில்லை,
इति	என்ற இந்த
वचनं	ஆக்ஞையை
प्राह	விதித்தருளினர்.

एवमुक्तस्तु धर्मात्मा पित्रा धर्म्यमिदं वचः ।
निवेशयामास तदा लङ्कां पर्वतमूर्धनि ॥ ३१ ॥
नैर्ऋतानां सहस्रैस्तु हृष्टैः प्रमुदितैः सह
अचिरेणैव कालेन संपूर्णा तस्य शासनात् ॥ ३२ ॥

पित्रा	பிதாவினால்
इदं	இந்த
एवं	இப்படிப்பட்ட
धर्म्यं	தருமத்தோடிணைந்த
वचः	ஆக்ஞையை
उक्तः तु	கேட்டதுமே
तदा	அப்பொழுது
धर्मात्मा	தர்மாத்மா
नैर्ऋतानां	(நியதாநிஷ்களில் பூசக) ராக்கதர்களென்னும் பிராணர்களின்
हृष्टैः	மனத்திருப்தியென்பவர்களாய்
तु	அதினால்
प्रमुदितैः	மனமகிழ்ச்சியுடையவர்களான
सहस्रैः	ஆயிரக்கணக்கால்
सह	சூழப்பட்டவராய்
पर्वतमूर्धनि	பர்வதசிகரத்திலுள்ள
लङ्कां	இலங்கையில்
निवेशयामास	குடிபுகுந்தார்.
तस्य	அவரது
शासनात्	ஆணைகளென்பதால்
अचिरेण कालेन एव	சிக்கிரமே
संपूर्णा	எல்லாம்பக்குக் குறும், பரிபூர்ணமாக இருந்தன.

स तु तत्रावसत् प्रीतो धर्मात्मा नैर्ऋतर्षभः। समुद्रपरिघां तु लङ्कां विश्रवात्मजः ॥

विश्रवात्मजः	"விச்சுவஸின் குமாரரும்
धर्मात्मा तु	தர்மாத்மாவுமான
सः	அவர்
तत्र	அந்த
समुद्रपरिघां तु	ஸமுத்திரத்தையே அகழாகவுடைய
लङ्कां	இலங்கையில்
नैर्ऋतर्षभः	ராக்ஷஸர்களின் அதிபதியாய்
प्रीतः	மிகுந்த ஸந்தோஷத்தோடு
अवसत्	வாழ்ந்துவந்தார்.

काले काले तु धर्मात्मा पुष्पकेण धनेश्वरः। अभ्यागच्छत्सुसंहृष्टः पितरं मातरं च हि ॥

सुसंहृष्टः	"மனதிருப்தியால் பூர்ணக்களிப்புற்ற
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான
धनेश्वरः	தனதிபர்
काले काले	அடிக்கடி
मातरं च	தாயையும்
पितरं तु	தந்தையையும்
पुष्पकेण हि	புஷ்பகவிமானத்திலேறிக்கொண்டே
अभ्यागच्छत्	போய் தரிசித்துவருவதுண்டு.

स देवगन्धर्वगणैरभिष्टुतस्तथैव सिद्धैः सह चारणैरपि ।
गभस्तिभिः सूर्य इवौजसा वृतः पितुः समीपं प्रययौ श्रिया वृतः ॥ ३५ ॥

सः	"அவர்
श्रिया	ஸகல ஸம்பத்துகளால்
वृतः	நிறையப்பெற்றவராயும்
देवगन्धर्वगणैः एव	தேவர்கள், கந்தர்வர்கள், இவர்களின் கூட்டங்களாலும்
तथा	அவ்வண்ணமே
सह चारणैः	சாரணர்களோடுகூட
सिद्धैः अपि	ஸித்தர்களாலும்
अभिष्टुतः	போற்றிப்புகழப்பெற்ற
सूर्यः	ஸூர்யன் [றவராயும்
गभस्तिभिः	கிரணங்களால்
इव	எப்படியோ, அப்படியே
ओजसा	ஒளியால்
वृतः	விளங்குகிறவராயும்
पितुः	தந்தையின்
समीपं	ஸந்நிதிக்கு
प्रययौ	போவதுண்டு. "

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे तृतीयः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20827 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 103

चतुर्थः सर्गः—நான்காவது ஸர்க்கம். ॥ ४ ॥

सुकेशराक्षसोत्पत्तिः—ஸுகேசன் என்ற அரக்கனின் உற்பத்தி.

श्रुत्वाऽगस्त्येरितं वाक्यं रामो विस्मयमागतः । कथमासीच्च लङ्कायां रक्षसामिति सम्भवः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	कथं	எப்படிப்பட்டதென்ற
अगस्त्येरितं	அகஸ்தியரால் சொல்லப்பட்டதும்	इति	பற்றியதுமான [பதை
		वाक्यं	மொழிக்கு
लङ्कायां	இலங்கையில்	श्रुत्वा	செவிசாய்த்து
रक्षसां	அரக்கர்களின்	तु	இப்பொழுது
संभवः	பூர்வ உற்பத்தி	विस्मयं	ஆச்சரியம்
आसीत्	இருந்தது	आगतः	அடைந்தார்.

ततः शिरः कम्पयित्वा त्रेताग्निसमविग्रहम् । नगस्त्यं मुहुर्दृष्ट्वा स्मयमानोऽभ्यभाषत ॥

ततः	அதனால்	अगस्त्यं	அகஸ்தியரை
शिरः कम्पयित्वा	தலையை அசைத்து	मुहुः	அடிக்கடி
त्रेताग्नि- समविग्रहं	காஹபத்தியம், தக்ஷிணாக்னீயம் என்ற மூன்று அக்னிகளை நிகர்த்த	दृष्ट्वा	பார்த்து
		स्मयमानः	புன்னகை கொண்டவராகி
तं	அந்த	अभ्यभाषत	இப்படி ஸ்ரீராமர் கேட்டருளினார்:

भगवन्पूर्वमप्येषा लङ्काऽऽसीत्पिशिताशिनाम् । श्रुत्वेदं भगवद्वाक्यं जातो मे विस्मयः परः ॥

भगवन्	"ஸ்வாமியே!	भगवद्वाक्यं	தங்கள் மொழியை
पूर्वं अपि	முற்காலத்திலும்	इदं श्रुत्वा	இதைக் கேட்டு,
एषा	இந்த	मे	எனக்கு
लङ्का	இலங்கை	परः	அதிக
पिशिताशिनां	மிருதசனர்களுக்கு	विस्मयः	ஆச்சர்யம்
आसीत्	இருந்தது என்ற	जातः	உண்டாயிற்று.

पुलस्त्यवंशादुद्भूता राक्षसा इति नः श्रुतम् । इदानीमन्यतश्चापि संभवः कीर्तितस्त्वया ॥

राक्षसाः	"அரக்கர்கள்	श्रुतं	கேள்வி.
पुलस्त्यवंशात्	புலஸ்தியர்வம்சத்தில் வின்று	संभवः	பூர்வ உற்பத்தி
		इदानीं	இப்பொழுது
उद्भूताः	உண்டானார்கள்	त्वया च	தங்களாலோ
इति	என்று	अन्यतः अपि	வேறுவிதமாகவே
नः	எங்களுக்கு	कीर्तितः	கூறப்படுகிறது.

रावणात्कुम्भकर्णाच्च महस्तादविकटादपि । रावणस्य च पुत्रेभ्यः किं नु ते बलवत्तराः ॥

ते	"அவர்கள்	विकटात् अपि	விகடனைக்காட்டிலும்
रावणात्	ராவணனைக்காட்டிலும்	रावणस्य	ராவணனுடைய
कुम्भकर्णात् च	கும்பகர்ணனைக்காட்டிலும்	पुत्रेभ्यः च	புத்திரர்களைக்காட்டிலும்
महस्तात्	பிரஹஸ்தனைக்காட்டிலும்	बलवत्तराः	அதிக பலசாலிகளா
		किं नु	என்ன ?

क एषां पूर्वको ब्रह्मन् किं नाम च बलोत्कटः ।
अपराधं च कं प्राप्य विष्णुना द्राविताः कथम् ॥ ६ ॥

ब्रह्मन्	"ப்ரம்மனே !	कं	என்ன
एषां	இவர்களுக்கு	अपराधं	அபராதத்தை
पूर्वकः कः	மூலபுருஷன் யாவன் ?	प्राप्य	கண்டு
नाम किं	பெயர் என்ன ?	विष्णुना च	விஷ்ணுவாலேயே
बलोत्कटः च	ஆற்றலின் மறுதலம் எத்தன்மையது ?	कथं	எவ்வண்ணம்
		द्राविताः	ஒழிக்கப்பட்டார்கள்.

एतद्विस्तरतः सर्वं कथयस्व ममानघ । कौतूहलमिदं मह्यं नुद भानुर्यथा तमः ॥ ७ ॥

अनघ	"தோஷமற்றவரே,	इदं	இந்த
एतत्	இதை	कौतूहलं	அறிந்துகொள்ள வேண்டுமென்கிற ஆசையை
सर्वं	எல்லாம்	भानुः	சூரியன்
मम	எனக்கு	तमः	இருளை
विस्तरतः	விவரமாக	यथा	எப்படியோ அப்படி
कथयस्व	எடுத்துரையும்.	नुद	நீக்கவிடும்."
मह्यं	என்னுடைய		

राघवस्य वचः श्रुत्वा संस्कारालंकृतं शुभम् । ईषद्विस्मयमानस्तमगस्त्यः प्राह राघवम् ॥

राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய	ईषत्	கொஞ்சம்
संस्कारालंकृतं	சாஸ்திரங்களையும்	विस्मयमानः	ஆச்சர்யப்பட்டவராய்
शुभं	அழகாயுமிருக்கிற	तं	இந்த
वचः	வார்த்தையை	राघवं	ஸ்ரீராகவனைப்பார்த்து
श्रुत्वा	கேட்டு	प्राह	இப்படி உத்தரவு சொன்னார்:
अगस्त्यः	அகஸ்தியர்		

प्रजापतिः पुरा सृष्ट्वा अपः सलिलसंभवः । तासां गोपायने सत्त्वानसृजत्पद्मसंभवः ॥

सलिलसंभवः	"ஜலத்திலுண்டான வரும்	अपः	ஜலத்தை
पद्मसंभवः हि	மஹாவிஷ்ணுவினது நாபிகமலத்தினின்று முண்டானவருமான	सृष्ट्वा	ஸ்ருஷ்டித்து
		तासां	அவற்றின்
प्रजापतिः	ப்ரம்மா	गोपायने	ரக்ஷணத்திற்காக
पुरा	முதலில்	सत्त्वान्	ப்ராணிகளை
		असृजत्	படைத்தார்.

ते सत्त्वाः सत्त्वकर्तारं विनीतवदुपस्थिताः। किं कुर्म इति भाषन्तः क्षुत्पिपासाभयार्दिताः॥

ते	" அந்த
सत्त्वाः	பிராணிகள்
क्षुत्पिपासा-भयार्दिताः	பசி தாகத்தால் வாட்டமுற்றவர்களாயும் கவலையால் மட்டும் பாதைப்படுகிறவர்களாயும்
सत्त्वकर्तारं	பிராணிகளைப் படைத்தவனை (பிரம்மதேவரை)
किं कुर्मः	என்ன செய்யவேண்டும்
इति	எனறு [நம்?
विनीतवत्	பிரகவணக்கத்துடன்
भाषन्तः	கேட்கின்றவர்களாய்
उपस्थिताः	கிட்டிநின்றார்கள்.

प्रजापतिस्तु तान्याह सत्त्वानि प्रहसन्निव। आभाष्य वाचा यत्नेन रक्षध्वमिति मानदः॥

प्रजापतिः	" பிரம்மா
तान्	அந்த
सत्त्वानि	பிராணிகளை
मानदः	வெகுமானிப்பவராய்
वाचा	முகவுரைப்பேச்சை
प्रहसन्	புன்னகையுடன்
आभाष्य	முதலில் நம்பச்
तु	கேட்டதற்கு [பித்து
यत्नेन इव	'பூர்ணமான சிரத்தையுடன்
रक्षध्वं	காப்பாற்றுங்கள்'
इति	என்று
आह	பதில் கூறினார்.

रक्षामेति च तत्रान्ये जक्षाम इति चापरे। भुक्षिताभुक्षितैरुक्तस्ततस्तानाह भूतकृत्॥

भुक्षिता-भुक्षितैः	" பசியுடனிருப்பவர்கள், பசியில்லாதவர்கள், இவ்விருவகைப்பட்டவர்களால்
तत्र	அதில்
अन्यैः	இரண்டாவதாயிருக்கின்றவர்கள் (பசியில்லாதவர்கள்)
रक्षाम	'காப்பாற்றுகிறோம்'
इति च	என்றும்
अपरैः	மற்றவர்கள் (பசியுடனிருப்பவர்கள்)
जक्षाम	'பக்ஷிக்கிறோம்'
इति च	என்றும்
उक्तः	சொல்லியதற்குச் சென்னாப்த்தவ்ருஷ்டகர்த்தா (பிரம்மா)
भूतकृत्	
ततः	அப்பக்ஷிரக்ஷிகளில் பிரஜைகளைப்
तान्	அவர்களுக்கு
आह	மீண்டும் சொன்னார்:

रक्षामेति च यैरुक्तं राक्षसास्ते भवन्तु वः। जक्षाम इति यैरुक्तं यक्षा एव भवन्तु वः॥

वः	" 'உங்களில்
रक्षाम	காப்பாற்றுகிறோம்
इति	என்று
उक्तं	சொல்லப்பட்டது
यैः	எவர்களாலே
ते	அவர்கள்
राक्षसाः च	ராக்ஷஸர்களாகவே
भवन्तु	இருக்கவேண்டும்.
वः	உங்களில்
जक्षाम	பக்ஷிக்கிறோம்
इति	என்று
उक्तं	சொல்லப்பட்டது
यैः	எவர்களாலே, அவர்கள்
यक्षाः एव	யக்ஷர்களாகவே
भवन्तु	இருக்கவேண்டும்.'

तत्र हेतिः प्रहेतिश्च भ्रातरौ राक्षसाधिपौ । मधुकैटभसङ्काशौ बभूवतुरिन्दमौ ॥ १४ ॥

तत्र	"அவர்களில்	हेतिः	ஹேதி என்றும்
राक्षसाधिपौ	ராக்ஷஸாதிபதிகளாய்	प्रहेतिः च	பிரஹேதி என்றும்
मधुकैटभसङ्काशौ	மதுகைடபர்களை ஒத்த	भ्रातरौ	இரண்டு சகோதரர்கள்
अरिन्दमौ	ஜயசாலிகளாய்	बभूवतुः	இருந்தார்கள்.

प्रहेतिर्धार्मिकस्तत्र तपोवनगतस्तदा । हेतिर्दारक्रियार्थे तु परं यत्नमथाकरोत् ॥ १५ ॥

तत्र	"அவர்களில்	अथ	இப்பொழுது
प्रहेतिः	பிரஹேதி என்பவன்	हेतिः तु	ஹேதி என்பவனோ
धार्मिकः	தருமிஷ்டனாய்	दारक्रियार्थे	கல்யாணஞ்செய்து கொள்வதில்
तदा	இருந்தபடியால்	परं	கூடுமான
तपोवनगतः	தபோவனங்களில் காலத்தை கழித்துவிட்டான்.	यत्नं	முயற்சியை
		अकरोत्	செய்தான்.

स कालभगिनीं कन्यां भयां नाम भयावहाम् । उदावहद्मेयात्मा स्वयमेव महामतिः ॥

महामतिः	"மஹாசாதுர்யமுடைய	नाम	எனப்பெயர்பூண்ட
अमेयात्मा	சமியாமனத்தனை	कालभगिनीं	யமன் சோதரியான
सः	அவன்	कन्यां	கன்னிகையை
भयावहां	பிரபலமான	स्वयं एव	தானே
भयां	பயை	उदावहत्	பாணிக்கிரஹணஞ் செய்துகொண்டான்.

स तस्यां जनयामास हेतौ राक्षसपुङ्गवः । पुत्रं पुत्रवतां श्रेष्ठो विद्युत्केश इति श्रुतम् ॥

राक्षसपुङ्गवः	"ராக்ஷஸச்சேஷ்ட	तस्यां	அவளிடத்தில்
हेतिः	ஹேதி என்ற [னை	विद्युत्केशः	வித்யுத்கேசன்
सः	அவன்	इति	என்ற
पुत्रवतां	புத்திரவான்களில்	श्रुतं	பிரஸித்தனை
श्रेष्ठः	சிறந்தவனுப்	पुत्रं	புத்திரனை
		जनयामास	பெற்றான்.

विद्युत्केशो हेतिपुत्रः स दीप्तार्कसमप्रभः । व्यवर्धत महातेजास्तोयमध्य इवाम्बुदः ॥१८॥

हेतिपुत्रः	"ஹேதியின் குமார	महातेजाः	மஹாதேஜோவானும்
सः	அந்த [னுமான	तोयमध्ये	ஜலமத்தியிலுள்ள
विद्युत्केशः	வித்யுத்கேசன்	अम्बुदः	மேகம்
दीप्तार्कसमप्रभः	ஜ்வலிக்கின்ற ஸூர்யனை நிகர்த்த காந்தியுடைய	इव	போல்
		व्यवर्धत	விருத்தியுடைந்து விளங்கினான்.

स यदा यौवनं भद्रमनुप्राप्तो निशाचरः । ततो दारक्रियां तस्य कर्तुं व्यवसितः पिता ॥

सः	"அந்த	ततः	அப்போதிருந்தே
निशाचरः	ராக்ஷஸன்	दारक्रियां	கல்யாணத்தை
भद्रं	சரியான	कर्तुं	செய்துவைக்க
यौवनं	யௌவனாவஸ்தை	तस्य	அவனுடைய
यदा	எப்பொழுது	पिता	தகப்பன்
अनुप्राप्तः	அடைந்தானோ	व्यवसितः	நிர்மானித்தான்.

सन्ध्यायास्तनयां सोऽथ सन्ध्यातुल्यां प्रभावतः । वरयामास पुत्रार्थं हेतिं राक्षसपुङ्गवः ॥

हेतिः	"ஹேதி என்ற	सन्ध्यातुल्यां	ஸந்தியைக்கு நிகரான
सः	அந்த	सन्ध्यायाः	ஸந்தியையின்
राक्षसपुङ्गवः	ராக்ஷஸச்ரேஷ்டன்	तनयां	குமாரத்தியை
अथ	அப்பொழுது	वरयामास	விவாஹஞ்செய்துகொ
पुत्रार्थं	குமாரனுக்காக		டுக்கவேண்டுமென்.
प्रभावतः	பிரபாவத்தால்		

अवश्यमेव दातव्या परस्मै सेति सन्ध्यया। चिन्तयित्वा सुता दत्ता विद्युत्केशाय राघव ॥

राघव	"ஹே ராகவ,	इति	என்பதை
सा	அவள்	चिन्तयित्वा	உள்ளபடி அறிந்து
परस्मै एव	பிறர்க்கே	सुता	மகள்
दातव्या	பாணிக்ரஹணஞ் செய்துகொடுக் கவேண்டியது	सन्ध्यया	ஸந்தியையால்
		विद्युत्केशाय	வித்யுத்கேசனுக்கு
अवश्यं	அவச்யம்	दत्ता	விவாஹஞ்செய்துகொ
			டுக்கப்பட்டாள்.

सन्ध्यायास्तनयां लब्ध्वा विद्युत्केशो निशाचरः। रमते स्म तया सार्धं पौलोम्या मघवानिव॥

विद्युत्केशः	"வித்யுத்கேசன் என்ற	मघवान्	இந்திரன்
निशाचरः	ராக்ஷஸன்	पौलोम्या	இந்திராணியோடு
सन्ध्यायाः	ஸந்தியையின்	इव	எப்படியோ அப்படி
तनयां	மகளை		யே
लब्ध्वा	பெற்று	रमते स्म	ஆனந்தமாய்க்காலக்
तया सार्धं	அவளோடுகூட		கழித்துவந்தான்.

केनचित्त्वथ कालेन राम सालकटङ्कटा। विद्युत्केशाद्गर्भमाप घनराजिरिवार्णवात् ॥ २३ ॥

राम	"ஹே ராம!	अर्णवात्	கடலினின்று
अथ	இப்படி	घनराजिः	மேகக்கூட்டம்
केनचित्	சில	इव	மின்னல எப்படியோ
कालेन तु	காலம் செல்லுகையில்		அப்படியே
सालकटङ्कटा	ஸாலகடங்கடை	विद्युत्केशात्	வித்யுத்கேசனிடமி
	என்ற அவள்,		ருந்து
		गर्भं आप	கர்ப்பவதி ஆனாள்.

ततः सा राक्षसी गर्भं घनगर्भसमप्रभम्। प्रसूता मन्दरं गत्वा गङ्गा गर्भमिवाग्निजम् ॥२४॥

ततः	"அப்படியாகவே
सा राक्षसी	அந்த ராக்ஷஸி
मन्दरं	மந்தரமலைக்கு
गत्वा	சென்று
गङ्गा	கங்கை
अग्निजं	அக்னியாலனிக்கப்
	பெற்ற
गर्भं	கருவை
इव	எப்படியோ அப்படி
	யே
घनगर्भसमप्रभं	மின்னல்போன்ற
	மேனியுள்ள
गर्भं	ஓர் ஆண்சிசுவை
प्रसूता	பெற்றெடுத்தாள்.

तमुत्सृज्य तु सा गर्भं विद्युत्केशरतार्थिनी। रेमे तु सार्धं पतिना विस्मृत्य सुतमात्मजम् ॥

सा	"அவள்
तं	அந்த
गर्भं	அப்போது பிறந்த
तु	தானே [சிசுவை
उत्सृज्य	எறிந்துவிட்டு
विद्युत्केश-रतार्थिनी	வித்யுத்கேசனிடம் காமவிகாரத்தினா லையுடையவளாய்
आत्मजं	தனக்குப்பிறந்த
सुतं तु	சிசுவையே
विस्मृत्य	முற்றிலும் மறந்து
पतिना	கணவனுடனே
सार्धं	கூடி
रेमे	காமத்தில் மூழ்கிப் போயினள்.

उत्सृष्टस्तु तदा गर्भो घनशब्दसमस्वनः। निधायास्ये स्वयं मुष्टिं रुरोद शनकैस्तदा ॥

तदा	"அப்பொழுது
उत्सृष्टः	தேடாது விட்டெறிந்
गर्भः	சிசு [துவிடப்பட்ட
तदा	அப்படியிருக்கையில்
स्वयं तु	தானுகவே [பால்
आस्ये	வாயில்
मुष्टिं	விரலை
निधाय	வைத்துக்கொண்டு
घनशब्दसमस्वनः	மேகத்வனியை ஒத்த குரலுடையதாய்
शनकैः	மிட்டுமிட்டு
रुरोद	கதறிற்று.

ततो वृषभमास्थाय पार्वत्या सहितः शिवः। वायुमार्गेण गच्छन्वै शुश्राव रुदितस्वनम् ॥

ततः	"அதேசமயத்தில்
पार्वत्या	ஸ்ரீபார்வதியோடு
सहितः	கூடினவராக
वृषभं	ரிஷபத்தில்
आस्थाय	ஏறி
वायुमार्गेण	ஆகாயமார்க்கமாய்
गच्छन्	சஞ்சரித்துக்கொண்டி ருந்த
शिवः वै	பரமசிவபெருமான்
रुदितस्वनं	அழுகுரலை
शुश्राव	கேட்டார்.

अपश्यदुमया सार्धं रुदन्तं राक्षसात्मजम्। कारुण्यभावात्पार्वत्या भवस्त्रिपुरसूदनः ॥२८॥

पार्वत्याः	"பார்வதியின்
कारुण्यभावात्	அபாரமான காருண்யசக்தியால், (பிரார்த்தனைக் கிணங்கியதால்)
उमया सार्धं	உமையுடன் கூடினவ ராய்
त्रिपुरसूदनः	திரிபுரமழித்த
भवः	ஸ்ரீருத்ரபகவான்
रुदन्तं	கதறிக்கொண்டிருந்த
राक्षसात्मजं	ராக்ஷஸிபெற்றகுழ
	வை
अपश्यत्	நேரில்போய்ப்பார்த்
	தார்.

तं राक्षसात्मजं चक्रे मातुरेव वयःसमम्। अमरं चैव तं कृत्वा महादेवोऽक्षरोऽव्ययः ॥२९॥

अक्षरः "நித்தியமானவரும்
अव्ययः { தவர்படாத பலன் / கனை அளிக்க வல் / லருமையிய
महादेवः पुत्र ஸ்ரீபரமேசுவரர்
तं அந்த
राक्षस आत्मजं சாலஷனிபெற்ற பிள்ளை
अमरं कृत्वा மரணமில்லாததாயச்
च அதுடன் [செய்து
तं அவனை
मातुः தாயாருக்கு
वयः समं पुत्र வயதான வயதுள்ள புத்திரனை வணகவும்
चक्रे அருள்விசித்தருளினார்.

पुरमाकाशगं प्रादात्पार्वत्याः प्रियकाम्यया। उमयाऽपि वरो दत्तो राक्षसानां नृपात्मज ॥
सद्योपलब्धिर्गर्भस्य प्रसूतिः सद्य एव च। सद्य एव वयःप्राप्तिर्मातुरेव वयः समम् ॥३१॥

पार्वत्याः "ஸ்ரீபார்வதிதேவியாருக்கு
प्रियकाम्यया { பிரியமானதைச்செய்தருழுக்கவேண்டுமென்கிற விருப்பத்தால்
आकाशगं ஆகாயத்தில் எழுந்து செல்லவல்ல
पुरं நகரமொன்றை
प्रादात् தந்தருளினார்.
नृपात्मज சக்கரவர்த்தித் திருமகனே,
उमया अपि உமாதேவியாராலும்
राक्षसानां அரக்கர்களுக்கு
गर्भस्य கருவின்
सद्योपलब्धिः உடனே தரிக்கவும்
सद्यः உடனே
प्रसूतिः च பிரசவிக்கவும்
सद्यः एव அதிசமயத்தில்
मातुः தாயின்
समं वयः ஸமானமான வயதையும்
वयःप्राप्तिः एव அதிவயதைப் பெறுதலும்
वरः ஆக்கினையாக
दत्तः விதித்தருளப்பட்டது.

ततः सुकेशो वरदानगर्वितः श्रियं प्रभोः प्राप्य हरस्य पार्श्वतः।
चचार सर्वत्र महान्महामतिः खगं पुरं प्राप्य पुरन्दरो यथा ॥ ३२ ॥

सुकेशः "ஸுகேசன் (விதியுத்தகேசன் குமாரனும், சுகேசனென்ற பெயருடன் விளங்கியவனுமான, அவன்)
प्रभोः பிரபுவாகிய
हरस्य பரமசிவபெருமானது
पार्श्वतः கருணைகடாட்சத்திற்குக்
खगं ஆகாயத்தில் செல்லும்
पुरं பட்டணத்தை [கடிய
प्राप्य அடைந்து
श्रियं பெரும் பாக்கியத்
प्राप्य அடைந்து [தையும்
ततः அதனால்
वरदानगर्वितः { அதிக்ரமத்தால், அதிகாரத்தையுடையவனும்
महान् மஹானும்
महामतिः மஹாமதியுமான
पुरन्दरः இந்திரன்
यथा எப்படியோ, அப்
सर्वत्र எங்கும் [படியே
चचार ஸஞ்சரிக்கலாயினன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे चतुर्थः सर्गः ॥

पञ्चमः सर्गः—ஐந்தாவது ஸர்க்கம். ॥ ५ ॥

माल्यवदाद्युत्पत्तिः—மால்யவான் முதலியவர்களுடைய உற்பத்தி.

सुकेशं धार्मिकं दृष्ट्वा वरलब्धं च राक्षसम् । ग्रामणीनाम गन्धर्वो विश्वावसुसमप्रभः ॥१॥

सुकेशं	"ஸுகேசனென்ற	नाम	என்ற பெயருள்ள வனும்
राक्षसं	ராக்ஷஸனை	विश्वावसुसमप्रभः	விசுவாவஸுவென்ற கந்தர்வனுக்கு ஸமானமான மஹிமையுள்ள வனுமான
वरलब्धं	மேன்மையான வரத்தை யும் பெற்றவனாகவும்	गन्धर्वः	ஒரு கந்தர்வனிருந்தான்.
धार्मिकं च	தர்மிஷ்டனாகவும்		
दृष्ट्वा	அறிந்து		
ग्रामणीः	க்ராமணி		

तस्य देववती नाम द्वितीया श्रीरिवात्मजा । त्रिषु लोकेषु विख्याता रूपयौवनशालिनी ॥

तस्य	"அவனுடைய	त्रिषु	மூன்று
द्वितीया	இரண்டாவது	लोकेषु	உலகங்களிலும்
आत्मजा	குமாரத்தியாயும்	विख्याता	பெயர்பெற்றவளாயும்
श्रीः	ஸ்ரீமஹாலக்ஷ்மீ	देववती	தேவவதீ
इव	போன்ற	नाम	என்றொருவளிருந்தாள்.
रूपयौवनशालिनी	ரூபமும் யௌவனமும் வாய்ந்தவளென		

तां सुकेशाय धर्मेण ददौ रक्षःश्रियं यथा ॥ २ ॥

तां	"அவளை	धर्मेण	விதிமுறைப்படி
सुकेशाय	ஸுகேசனுக்கு	ददौ	விவாகஞ்செய்துகொ டுத்தான்.
रक्षःश्रियं यथा	அரக்கர்களின்பெரு மைக்காகவென்றே		

वरदानकृतैश्वर्यं सा तं प्राप्य पतिं प्रियम् । आसीद्देववती तुष्टा धनं प्राप्येव दुर्गतः ॥ ४ ॥

सा	"அந்த	दुर्गतः	செல்வமிழந்து கஷ்ட மனுபவிப்பவன்
देववती	தேவவதீ	धनं	செல்வத்தை
वरदानकृतैश्वर्यं	வரதானத்தால் கிடைத்த ஐசுவரியத்தை யுடைய	प्राप्य इव	அடைந்தால் எப்படியோ, அப்படிப்பட்ட
प्रियं	இஷ்டனை	तुष्टा	சக்தோஷமுடையவ ளாக
तं	அந்த	आसीत्	இருந்தாள்.
पतिं	பர்த்தாவை		
प्राप्य	பெற்று		

स तया सह संयुक्तो रराज रजनीचरः । अञ्जनादभिनिष्क्रान्तः करेणेव महागजः ॥५॥

अञ्जनात्	"அஞ்சனமென்ற திக் கஜத்திலிருந்து	इव	என்னவிருக்குமோ
अभिनिष्क्रान्तः	பிறந்த	सः	அந்த [அவனைமே
महागजः	பேன்மையான ஆண் யானை	रजनीचरः	யாதுகானன் (ராக்ஷ
करेणवा	பெண்யானையோடு	तया	அவளோடு [ஸன்)
संयुक्तः	சேர்ந்தால்	सह	கூட
		रराज	மிகப்பெருமைபெற்று விளங்கினான்.

देववत्यां सुकेशस्तु जनयामास राघव । त्रीञ्छिनेत्रसमान्पुत्रान्राक्षसान्राक्षसाधिपः ॥
माल्यवन्तं सुमालिं च मालिं च बलिनां वरम् ॥ ६ ॥

राघव	"ஸ்ரீராகவ,	सुमालिं च	ஸுமாலியென்பவனும்
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸராஜனான	मालिं च	மாலி என்பவனுமான
सुकेशः	ஸுகேசன்	त्रिनेत्रसमान्	மூன்று கண்களைக்கொ
बलिनां तु	பலமுடையோர்களுக் குள்	त्रीन्	மூன்று [ண்டமான
वरं	சிறந்த	राक्षसान्	ராக்ஷஸ
माल्यवन्तं	மால்யவந்தன் என்ப வனும்	पुत्रान्	குமாரர்களை
		देववत्यां	தேவவதியிடம்
		जनयामास	பெற்றான்.

त्रयः सुकेशस्य सुताखेताग्निसमतेजसः । विद्युद्विमगमंस्तत्र व्याधयोपेक्षिता इव ॥ ७ ॥

तत्र	"அங்கே	उपेक्षिताः	கவனிக்கப்படாமல் விடப்பட்ட
सुकेशस्य	ஸுகேசனுடைய		
त्रयः सुताः	மூன்று குமாரர்கள்	व्याधयः	வியாதிகள்
श्वेताग्निसमतेजसः	சிவந்தகண்களைக் (கார்முகபத்தியம், ஆஹவனியம், தக்ஷி ணாக்னி) போல் தேஜோவான்களாய்	इव	போல்
		विद्युद्विः	விரைவான புத்தியை
		अगमन्	அடைந்தார்கள்.

वरप्राप्तिं पितुस्ते तु ज्ञात्वेश्वरतपोबलात् । तपस्तप्तुं गता मेरुं भ्रातरः कृतनिश्चयाः ॥ ८ ॥

ते	"அந்த	तु	அப்படியே அவர் களும்
भ्रातरः	சஹோதரர்கள்	तपः तप्तुं	தவம்புரிய
ईश्वरतपोबलात्	பரமேச்வரருக்குப்புரி ந்த தவத்தின் பலம் த்வத்தால்	कृतनिश्चयाः	மனவுறுதிகொண்ட வர்களாய்
पितुः	தந்தைக்கு	मेरुं	மேருமலைக்கு.
वरप्राप्तिं ज्ञात्वा	வரப்ராப்தியை உண்டா பிருத்தலை அறிந்து	गताः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

प्रगृह्य नियमान्घोरान्राक्षसा नृपसत्तम । विचेरुस्ते तपो घोरं सर्वभूतभयावहम् ॥ ९ ॥

नृपसत्तम	"மன்னர்களில் உத்தமரே!	प्रगृह्य	எற்படுத்திக்கொண்டு
ते	அந்த	सर्वभूतभयावहं	யகலபிராணிகளும் கடுக்கும்படி
राक्षसाः	ராக்ஷஸர்கள்	घोरं	கடும்
घोरान्	கடுமையான	तपः	தபத்தை
नियमान्	நியமங்களை	विचेरुः	அனுஷ்டித்தார்கள்.

सत्यार्जवदमोपेतैस्तपोभिरतिदुष्करैः । सन्तापयन्तस्त्रींल्लोकान्सदेवासुरमानुषान् ॥ १० ॥

अतिदुष्करैः	"பிறருக்கு அலாத்ய மானவைகளும்	सदेवासुरमानुषान्	தேவர், அஸுரர், மனிதர் உள்பட
सत्यार्जव-दमोपेतैः	ஸத்யம், கோமை, பொறை நிறைந்தவை களுமான	त्रीन्	மூன்று
		लोकान्	உலகங்களையும்
तपोभिः	தபங்களால்	सन्तापयन्तः	வருத்தினர்கள்.

ततो विभुश्चतुर्वक्त्रो विमानवरमास्थितः । सुकेशपुत्रानामन्त्र्य वरदोऽस्मीत्यभाषत ॥११॥

ततः	"அப்பொழுது	आमन्त्र्य	கேரில் கூப்பிட்டு
चतुर्वक्त्रः	நான்முகக்கடவுளான	वरदः	'வரமளிக்கிறவனுக
विभुः	பிரம்மதேவர் [கிய	अस्मि	தோன்றியிருக்கின் றேன்'
विमानवरं	சிறந்த விமானத்தின்	इति	என்று
आस्थितः	ஏறியவர் [பீட	अभाषत	அறிவித்தனர்.
सुकेशपुत्रान्	ஸுகேசனின் குமாரர் களை		

ब्रह्माणं वरदं ज्ञात्वा सेन्द्रैर्देवगणैर्वृतम् । ऊचुः प्राञ्जलयः सर्वे वेपमाना इव द्रुमाः ॥१२॥
तपसाऽऽराधितो देव यदि नो दिशसे वरम् । अजेयाः शत्रुहन्तारस्तथैव चिरजीविनः ॥
प्रभविष्णवो भवामेति परस्परमनुव्रताः ॥ १३ ॥

सेन्द्रैः	"இந்திரன் உள்பட	प्राञ्जलयः	அஞ்சலிஹஸ்தர் களாகி
देवगणैः	தேவகணங்களோடு		
वृतं	சேர்ந்துவந்திருக்கும்	देव	'தேவ,
ब्रह्माणं	பிரம்மாவை	तपसा	தபத்தால்
वरदं	வரமளிக்கும் சமயத் திலிருப்பவராய்	आराधितः	திருப்தியடைந்த
ज्ञात्वा	கண்டு	नः	எங்களுக்கு [வராய்
द्रुमाः इव	அசைகின்ற விருக்ஷங் களைன	वरं	வரத்தை
		दिशसे	அளிக்கப்போகிறீர்
वेपमानाः	நடுங்கிக்கொண்டு	यदि	என்றால்
सर्वे	எல்லோருமாய்	अजेयाः	எவராலும் வெல்வதற் கரியவர்களாயும்

तथा அப்படியே
शत्रुहन्तारः பகைவர்களைக் கொல்ல வல்லவர்களாயும்
परस्परं ஒருவருக்கொருவர்
अनुगताः அன்புமாறாதவர்க ளாயும்
प्रभविष्णवः மிகுந்த பராக்கிரமமு டையவர்களாகவும்
चिरजीविनः एव நிரஞ்சீவிகளாயும்
भवामः வினங்கவேண்டும்'
इति என்று
ऊचुः வேண்டிக்கொண் டார்கள்.

एवं भविष्यतीत्युक्त्वा सुकेशतनयान्विभुः । स ययौ ब्रह्मलोकाय ब्रह्मा ब्राह्मणवत्सलः ॥

ब्राह्मणवत्सलः "பிரம்மஹத்தை உள்ள படி அறிந்தவர்களி டத்தில் வாத்ஸல்ய முடையவரும்
विभुः சாகவதருமான
सः அந்த
ब्रह्मा பிரம்மதேவர்
सुकेशतनयान् சுகேசனது புதல்வர்
एवं 'அப்படியே [களுக்கு
भविष्यति ஆகட்டும்'
इति என்று
उक्त्वा பதில்கூறி
ब्रह्मलोकाय பிரம்மலோகத்திற்கு
ययौ போய்ச்சேர்ந்தார்.

वरं लब्ध्वा तु ते सर्वे राम रात्रिञ्चरास्तदा । सुरासुरान्प्रबाधन्ते वरदानमुनिर्भयाः ॥

राम "ஸ்ரீராம,
ते அந்த
रात्रिञ्चराः நிசாசரர்கள்
सर्वे அனைவரும்
वरं வரத்தை
लब्ध्वा அடைந்து
तदा அப்பொழுது
वरदानमुनिर्भयाः வரம்பெற்றதால் எவ ரிடத்தும் அச்சமே மூலிக்தவர்களாய்
सुरासुरान् तु தேவர்களையும் அசுரர்களையும்கூட
प्रबाधन्ते மிக்கஉபத்திரஞ் செய்கள்.

तैर्वध्यमानास्त्रिदशाः सर्षिसङ्घाः सचारणाः । त्रातारं नाधिगच्छन्ति निरयस्था यथा नराः ॥

सचारणाः "சாரணர்களோடு கூடினவர்களும்
सर्षिसङ्घाः ரிஷிக்கூட்டங்களோ டுகூடினவர்களு மான
त्रिदशाः தேவர்கள்
तैः அவர்களால்
वध्यमानाः வதைபண்டவர்க ளாய்
निरयस्थाः நரகத்திலிருக்கிற
नराः यथा மனிதர்கள்போல்
त्रातारं கைகொடுத்துக்காப் பவரை
न अधिगच्छन्ति காணுகிறதில்லை.

अथ ते विश्वकर्माणं शिल्पिनां वरमव्ययम् । ऊचुः समेत्य संहृष्टा राक्षसा रघुसत्तम ॥

रघुसत्तम "சகுத்தமரே,
संहृष्टाः மஹாவலமையுள்ள வர்களும், மேலான வர்களும், நில்லாமலிரு க்கவேண்டுமென்ற முனைசயால் உத்ஸா ஹங்கொண்ட
ते राक्षसाः அந்த அரக்கர்கள்
समेत्य ஒன்றுகூடி
अव्ययं சாகவதமான வனும்
शिल्पिनां சில்பிகளில்
वरं சிறந்தவனுமான
विश्वकर्माणं விச்வகருமாவை
अथ இப்படி [விளித்து
ऊचुः விஜ்ஞாபிக்கார்கள்:

गृहकर्ता भवानेव देवानां हृदयेप्सितम् ॥ १८ ॥

भवान् एव	"நீயே	हृदयेप्सितं	அவரவர் விரும்பியவாறு
देवानां	தேவர்களுக்கு	गृहकर्ता	மாளிகைகள் நிருமிக்கும் வல்லி.

अस्माकमपि तावच्चं गृहं कुरु महामते । हिमवन्तमपाश्रित्य मेरुं मन्दरमेव वा ॥
महेश्वरगृहप्रख्यं गृहं नः क्रियतां महत् ॥ १९ ॥

महामते	"'ஸுசேஷ்டபுத்தியுடையோனே,	मन्दरं एव वा	மந்தரமலையையோ
तावत्	ஆகவின்	अपाश्रित्य	அவலம்பித்து
एवं	நீ	महत्	மஹத்தான தும்
अस्माकं अपि	எங்களுக்கும்	महेश्वरगृहप्रख्यं	மஹேச்வரனது மாளிகைக்கொப்பான துமான
गृहं	மாளிகை ஒன்றை	गृहं	ஒரு மாளிகையை
कुरु	நிருமி.	नः	எங்களுக்கு
हिमवन्तं	இமயமலையையோ	क्रियताम्	நிருஷ்டிக்கவேண்டும்.'
मेरुं	மேருமலையையோ		

विश्वकर्मा ततस्तेषां राक्षसानां महाभुजः । निवासं कथयामास शक्रस्येवामरावतीम् ॥

ततः	"அப்பொழுது	शक्रस्य	இந்திரனுடைய
महाभुजः	கைத்திறமுடையவனான	अमरावतीं	அமராவதியை
विश्वकर्मा	விச்வகர்மா	इव	போன்ற
तेषां	அந்த	निवासं	வாஸஸ்தானமொன்றை
राक्षसानां	ராக்ஷஸர்களுக்கு	कथयामास	கூறினன்.

दक्षिणस्योदधेस्तीरे त्रिकूटो नाम पर्वतः । सुवेल इति चाप्यन्यो द्वितीयस्तत्र सत्तमाः ॥

सत्तमाः	"'சிறந்தோர்களே!	अपि च	இன்னும்
दक्षिणस्य	தெற்கு	तत्र	அங்கேயே
उदधेः	கடலின்	अन्यः	மற்றொரு
तीरे	கரையில்	द्वितीयः	அயலிலிருக்கிறதான
त्रिकूटः	த்ரிகூடம்	सुवेलः इति	ஸுவேலமென்கிற
नाम	என்ற		பர்வதமுளது.
पर्वतः	பர்வதமுளது.		

शिखरे तस्य शैलस्य मध्यमेऽम्बुदसन्निभे । शकुनैरपि दुष्प्रापे टङ्कच्छिन्नचतुर्दिशि ॥
त्रिंशद्योजनविस्तीर्णा शतयोजनमायता । स्वर्णप्राकारसंवीता हेमतोरणसंवृता ॥
मया लङ्केति नगरी शक्राज्ञप्तेन निर्मिता ॥ २३ ॥

तस्य	"'அந்த	अम्बुदसन्निभे	மேகமண்டலத்திற் கொப்பானதும்
शैलस्य	மலையின	शकुनैः अपि	பக்ஷிகளாலும்
मध्यमे	நடு,		

दुष्प्रापे — உட்புகுதற்கரியதுமான

दक्षिण-चतुर्दिशि — கான்கு புறங்களும் உவரிகளால் சூழ்ந்துக்கப்பட்டு வழலுப்பு மாயிருக்கிறதுமான

शिखरे — சிகரத்தில்

त्रिंशद्योजनविस्तीर्णा — முப்பது யோஜனை அகலமுள்ளதும்

शतयोजनं आयता — நூறு யோஜனை நீளமுள்ளதும்

स्वर्णप्राकारसंवीता — பொன்மயமான மதில்களால் சூழப்பெற்றதும்

हेमतोरणसंवृता — பொன்தோரணவாயில்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான

लङ्का — இலங்கை

इति — என்ற

नगरी — ஒரு பட்டணம்

शक्रज्ञसेन — இந்திரனது கட்டளையைப்பெற்ற

मया — என்னால்

निर्मिता — நிருமிக்கப்பட்டிருக்கிறது.

तस्यां वसत दुर्धर्षा यूयं राक्षसपुङ्गवाः ॥ २४ ॥

राक्षसपुङ्गवाः — "ராக்ஷஸச்ரேஷ்டர்களே!

तस्यां — அதில்

यूयं — நீங்கள்

दुर्धर्षाः — பிறரால் அணுகப்படுவதுகூட அசாத்தியமாய்

वसत — வஸியுங்கள்.

सेन्द्रा दिवौकस इव समासाद्यामरावतीम् । लङ्कादुर्गं समासाद्य राक्षसैर्बहुभिर्वृताः ॥
भविष्यथ दुराधर्षाः शत्रूणां शत्रुसूदनाः ॥ २५ ॥

सेन्द्राः — "இந்திரனுள்ளிட்ட

दिवौकसः — தேவர்கள்

अमरावतीं — அமராவதியை

समासाद्य — அடைந்திருத்தல்

इव — எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே

लङ्कादुर्गं — இலங்காபுரியாகிறதுர்க்கத்தில்

समासाद्य — புகுந்து

शक्राः — சத்ருக்களுக்கு

दुराधर्षाः — அணுகுதற்கூட அசாத்தியமாய்

बहुभिः — அனேக

राक्षसैः — அரக்கர்களால்

वृताः — சூழப்பட்டவர்களாய்

शत्रुसूदनाः — சத்ருசாசகர்களாய்

भविष्यथ — இருங்கள்.

विश्वकर्मवचः श्रुत्वा ततस्ते राक्षसोत्तमाः । सहस्रानुचरा भूत्वा गत्वा तामवसन्पुरीम् ॥

ते — "அந்த

राक्षसोत्तमाः — ராக்ஷதத்தலைவர்கள்

विश्वकर्मवचः — விசுவகர்மா உரைசெய்தனை

श्रुत्वा — கேட்டு

ततः — அதினால்

सहस्रानुचराः — எண்ணிறந்தபரிவாரங்களையுடையவர்களாய்

भूत्वा — ஆகி

तां पुरीं — அப்புரியில்

गत्वा — புகுந்து

अवसन् — வஸிக்கலாயினர்.

दृढप्राकारपरिखां हैमैर्गृहशतैर्युताम् । लङ्कामवाप्य ते हृष्टा न्यवसन्रजनीचराः ॥ २७ ॥

ते रजनीचराः	"அந்த அரக்கர்கள்	लङ्कां	இலங்கையை
हैमैः	ஸ்வர்ணமயமான	अवाप्य	அடைந்து
गृहशतैः	பலமாளிகைகளால்	हृष्टाः	மிக்கமகிழ்ச்சிகொண்
युतां	நிறையப்பெற்றதும்		டவர்களாய்
दृढप्राकार-परिखां	வலுவான மதில்களை யும், ஆழமான அக ழிகளையுமுடையது மான	न्यवसन्	வாழ்ந்துவந்தார்கள்.

एतस्मिन्नेव काले तु यथाकामं च राघव । नर्मदा नाम गन्धर्वी बभूव रघुनन्दन ॥२८॥

राघव	"ஓ ராகவ!	एतस्मिन् काले एव	இதேகாலத்திலேயே,
रघुनन्दन	ஓ ரகுகுலதனே,	नर्मदा	நர்மதை
यथाकामं तु	அவர்களுடைய மனதை பீஷ்டமெல்லாம் சம் பவமாகிய	नाम	என்ற
		गन्धर्वी च	கந்தர்வஸ்த்ரீ ஒருத்தி
		बभूव	இருந்தனள்.

तस्याः कन्यात्रयं ह्यासीद्धीश्रीकीर्तिसमद्युति ॥ २९ ॥

तस्याः	"இவளுக்கு	कन्यात्रयं	மூன்று கன்னிகைகள்
धीश्रीकीर्ति-समद्युति हि	புதியலக்ஷ்மி தன லக்ஷ்மி, கீர்த்தி லக்ஷ்மி இவர்களுக்கு நிகராய் விளங்கும்	आसीत्	இருந்தனர்.

ज्येष्ठक्रमेण सा तेषां राक्षसानामराक्षसी । कन्यास्ताः प्रददौ हृष्टा पूर्णचन्द्रनिभाननाः ॥
त्रयाणां राक्षसेन्द्राणां तिस्रो गन्धर्वकन्यकाः ॥ ३० ॥

अराक्षसी	"ராக்ஷஸஜாதியில் பிறவாத	कन्याः	கன்னிகைகளை
		राक्षसेन्द्राणां	இராக்ஷஸக்கிரீவர் களான
सा	அவள்	तेषां	அந்த
हृष्टा	மனமொப்பியவளாய்	त्रयाणां	மூன்று
पूर्णचन्द्र-निभाननाः	முழுமதிக்கொப்பான முகமண்டலமுடை யோர்களும்	राक्षसानां	அரக்கர்களுக்கு
		ज्येष्ठक्रमेण	முறையே மூத்தவ ளுக்கு மூத்தவளென
गन्धर्वकन्यकाः	கந்தர்வஜாதிப் பெண் களுமான		
ताः	அந்த	प्रददौ	கன்னிகாதானம் செய்துகொடுத்தனள்.
तिस्रः	மூன்று		

दत्ता मात्रा महाभागा नक्षत्रे भगदैवते ॥ ३१ ॥

महाभागाः	"மஹாபாக்கியவதி
भगदैवते	உத்திரபல்குனி [கள்
नक्षत्रे	நக்ஷத்திரத்தில்
मात्रा	தாயினால்
दत्ताः	மணம்புரிந்துகொடுக் கப்பட்டார்கள்,

कृतदारास्तु ते राम सुकेशतनयास्तदा । चिक्रीडुः सह भार्याभिरप्सरोभिरिवामराः ॥

राम	"ஸ்ரீராம!
ते	அந்த
सुकेशतनयाः तु	சுகேசனுடைய தனயர் களும்
तदा	அப்பொழுது
कृतदाराः	மணம்புரிந்துகொண் டவர்களாய்
अमराः	தேவர்கள்
अप्सरोभिः	அப்ஸரஸுகளுடன்
इव	எப்படியோ அப்படி யே
भार्याभिः	வாழ்க்கைத்துணைவி களுடன்
सह	கூட
चिक्रीडुः	ஆனந்தமாய் வாழ்ந்து வந்தார்கள்.

ततो माल्यवतो भार्या सुन्दरी नाम सुन्दरी ॥ ३३ ॥

ततः	"அப்பொழுது
माल्यवतः	மால்யவானுக்கு
भार्या	மனைவியாட்டி
सुन्दरी	ரூபவதி,
सुन्दरी	ஸுந்தரீ
नाम	எனும்பெயர்பூண்ட வள்.

स तस्यां जनयामास यदपत्यं निबोध तत् ॥ ३४ ॥

सः	'அவன்
तस्यां	அவளிடத்தில்
यत् अपत्यं	எத்தகதனயனை
जनयामास	பெற்றனனே
तत्	அதை*
निबोध	உற்றுகேளும்.

वज्रमुष्टिर्विरूपाक्षो दुर्मुखश्चैव राक्षसः । सुप्तघ्नो यज्ञकोपश्च मत्तोन्मत्तौ तथैव च ॥
अनला चाभवत्कन्या सुन्दर्यां राम सुन्दरी ॥ ३५ ॥

तथा एव च	"அவர்களுமல்லா மலில்
वज्रमुष्टिः	வஜ்ரமுஷ்டி
विरूपाक्षः	விரூபாக்ஷன்
दुर्मुखः	துர்முகனென்ற
राक्षसः	அரக்கன்
सुप्तघ्नः	ஸுப்தக்னன்
यज्ञकोपः	யக்ஞகோபன்
मत्तोन्मत्तौ	மத்தன், உன்மத்தன் என்பவர்களாம்.
सुन्दर्यां च एव	ஸுந்தரியினிடத்தி லேயே
सुन्दरी	பிறந்தனளொருத்தி முடையவனென
अनला	அனலாவென்ற
कन्या च	ஒருபுத்திரியும்*
अभवत्	உற்பவித்தனள்.

सुमालिनोऽपि भार्याऽऽसीत्पूर्णचन्द्रनिभानना। नाम्ना केतुमती नाम प्राणेभ्योऽपि गरीयसी॥

सुमालिनः	"ஸுமாலியின்
भार्या	பாரியையான
नाम्ना	பெயரால்
केतुमती नाम	கேதுமதி என்றழைக் கப்பட்டவள்,
पूर्णचन्द्रनिभानना अपि	முழுமதிக்கொப்பான முகமண்டலமுடைய வளாயும்
प्राणेभ्यः	பிராணனிலும்
गरीयसी अपि	மிகியமானவளாயும்
आसीत्	இருந்தாள்.

सुमाली जनयामास यदपत्यं निशाचरः। केतुमत्यां महाराज तन्निबोधानुपूर्वशः ॥३७॥

महाराज	"ஹே மஹாராஜ!
सुमाली	ஸுமாலியென்ற
निशाचरः	அரக்கன்
केतुमत्यां	கேதுமதியினிடத்தில்
यत् अपत्यं	எந்த ஸந்தானத்தை
जनयामास	பெற்றானோ
तत्	அதை
आनुपूर्वशः	முறையே
निबोध	கூறுகின்றேன் கேளும்.

प्रहस्तोऽकम्पनश्चैव विकटः कालकार्मुकः। धूम्राक्षश्चैव दण्डश्च सुपार्श्वश्च महाबलः ॥३८॥
संह्रादिः प्रघसश्चैव भासकर्णश्च राक्षसः। राका पुष्पोत्कटा चैव कैकसी च शुचिस्मिता॥
कुम्भीनसी च इत्येते सुमालेः प्रसवाः स्मृताः ॥ ४० ॥

सुमालेः	"ஸுமாலியின்
प्रसवाः इति	குமாரர்கள், குமாரி களென
स्मृताः	துப்புக்கொள்ளப்பட் டவர்கள்
एते च	இவர்களோ.
प्रहस्तः	ப்ரஹஸ்தன்
अकम्पनः च	அகம்பனன்
विकटः च	விகடன்
कालकार्मुकः च	காலகார்முகன்
महाबलः	மஹாபலிஷ்டனான
धूम्राक्षः	தூம்ராக்ஷன்
दण्डः एव	தண்டன்
सुपार्श्वः च	சுபார்ச்வன்
संह्रादिः एव	ஸங்ஹ்ராதி
प्रघसः च	ப்ரகஸன்
राक्षसः	தஷ்டன்வராவ முடைய
भासकर्णः च	பாஸகர்ணன்
राका एव	ராகை
पुष्पोत्कटा च	புஷ்போத்கடை
शुचिस्मिता	சுசுகமுகமுடைய
कैकसी एव	கைகஸி [வளான
कुम्भीनसी च	கும்பீனஸி.

मालेस्तु वसुधा नाम गन्धर्वी रूपशालिनी। भार्याऽऽसीत्पद्मपत्राक्षी स्वर्क्षी यक्षीवरोपमा॥

मालेः	"மாலியின
भार्या तु	மனையாட்டியோ
वसुधा	வஸுதை
नाम	எனப்பெயர் பூண்ட வள்.
गन्धर्वी	தெய்வத்தியுள்ள பெண்,
रूपशालिनी	வடிவழகி.
पद्मपत्राक्षी	தாமரைபோன்ற கண்களை யுடையவளாய்
स्वर्क्षी	ஸுகேஸமபுத்தியுடை யவள்.
यक्षीवरोपमा	குபேரனது பரிவார மகளிர்களின் மாட்டிக்கு நிகராய் விளங்குபவள்.
आसीत्	

सुमालेरनुजस्तस्यां जनयामास यत्प्रभो । अपत्यं कथ्यमानं तु मया त्वं शृणु राघव ॥

प्रभो	"பிரபுவே!
राघव	ஸ்ரீராகவா!
सुमालेः	ஸுமாலியினுடை
अनुजः	தம்பி
तस्यां	அவளிடத்தில்
यत् अपत्यं	எந்த ஸந்தானத்தை
जनयामास	பெற்றானோ,
मया	என்னால்
तु	இப்பொழுது
कथ्यमानं	விவரித்துச்சொல்லப் படுகிறதுமாகிய
त्वं	தேவரீர்
शृणु	கேட்டருள்வீர்.

अनिलश्चानलश्चैव हरः सम्पातिरेव च । एते विभीषणामात्या मालेयास्तु निशाचराः ॥

मालेयाः च	"மாலியினுடைய புத்திரர்களாகிய
अनिलः एव	அனிலனென்பவனும்
अनलः च	அனலனென்பவனும்
हरः एव	ஹரனென்பவனும்
सम्पातिः च	ஸம்பாதி என்பவனும்
एते	இந்த [மாகிய
निशाचराः तु	அரக்கர்கள்தான்
विभीषणामात्याः	விபீஷணனுடைய அமைச்சர்கள்.

ततस्तु ते राक्षसपुङ्गवास्त्रयो निशाचरैः पुत्रशतैश्च संवृताः ।
सुरान्सहेन्द्रानृषिनागयक्षान्बबाधिरे तान्बलवीर्यदर्पिताः ॥ ४४ ॥
जगद्भ्रमन्तोऽनिलवद्दुरासदा रणेषु मृत्युप्रतिमाः समाहिताः ।
वरप्रदानादतिगर्विता भृशं क्रतुक्रियाणां प्रशमङ्करास्सदा ॥ ४५ ॥

ततः	"அப்பொழுது
ते	அந்த
राक्षसपुङ्गवाः	ராக்ஷஸச்ரேஷ்டர்கள்
त्रयः तु	மூவரும்
अनिलवत्	வாயுபோல்
जगत्	ஜகமெங்கும்
भ्रमन्तः	திரிபவராய்
दुरासदाः	அணுகமுடியாதவ ராய்
रणेषु	யுத்தங்களில்
मृत्युप्रतिमाः	யமனுக்கொப்பான
समाहिताः	திருத்தியுடையவர் களாய்
वरप्रदानात्	வரங்களைப்பெற்ற தால்
अतिगर्विताः	அதிகமாகமதிர்த்த வர்களாய்
क्रतुक्रियाणां	யாகங்களுக்கு
सदा	எப்பொழுதும்
भृशं	பெரும்
प्रशमङ्कराः	தீங்கு விளைவிப்பவர் களாய்
निशाचरैः	அரக்கர்களுடனும்
पुत्रशतैः	பலகுமாரர்களுடனும்
संवृताः	கூடியிருப்பவர்களாய்
बलवीर्यदर्पिताः	பலத்தாலும் வீர்யத் தாலும் செருக்குற்ற வர்களாய்
सहेन्द्रान्	இந்திரனுள்ளிட்ட
तान्	தேவ
सुरान्	தேவர்களையும்
ऋषिनागयक्षान् च	ரிஷிகளையும் நாகர்களை யும் யக்ஷர்களையும்
बबाधिरे	உபத்ரவித்துவந்தார் கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे पञ्चमः सर्गः ॥

षष्ठः सर्गः—ஆறுவது ஸர்க்கம் ॥ ६ ॥

विष्णुमाल्यवदादियुद्धम्—விஷ்ணுவுக்கும் மால்யவான் முதலியவர்க்கும் நடந்த யுத்தம்.

तैर्वध्यमाना देवाश्च ऋषयश्च तपोधनाः । भयार्ताः शरणं जग्मुर्देवदेवं महेश्वरम् ॥ १ ॥

तैः	"அவர்களால்	भयार्ताः	பாதையை ஸஹிக்க மாட்டாதவர்களாய்
वध्यमानाः	துன்புறுத்தப்பட்ட	देवदेव	தேவர்களுக்கும் தேவராகிய
देवाः च	தேவர்களும்	महेश्वरं	மஹேச்வரரை
तपोधनाः	தபோதனர்களான	शरणं	சரணமாக
ऋषयः च	முனிவர்களும்	जग्मुः	அண்டினர்கள்.

ते समेत्य तु कामारिं त्रिपुरारिं त्रिलोचनम् । ऊचुः प्राञ्जलयो देवा भयगद्गदभाषिणः ॥

ते	"அந்த	प्राञ्जलयः	கைகூப்பிக்கொண்டு
देवाः	தேவர்கள்	भयगद्गदभाषिणः	பயத்தால் தட்டித்தடுமாறுகின்ற குரலுடனே
समेत्य	ஒன்றுகூடி	तु	இப்படி
कामारिं	மன்மதனை ஜயித்தவரும்	ऊचुः	விண்ணப்பஞ்செய்தார்கள்:
त्रिपुरारिं	திருபுரம் தஹித்தவரான		
त्रिलोचनं	மூக்கண்ணரைப் பார்த்து		

सुकेशपुत्रैर्भगवन्पितामहवरोद्धतैः । प्रजाध्यक्ष प्रजाः सर्वा बाध्यन्ते रिपुबाधनैः ॥ २ ॥

प्रजाध्यक्ष	"பிரஜைகளின் அத்தியக்ஷரான	रिपुबाधनैः	சத்ருக்களில்லாதபடி செய்வதில் ஆதரர்களாயிருக்கும்
भगवन्	ஸ்வாமி! [பகவானே	सुकेशपुत्रैः	ஸுகேசனது புத்திரர்களால்
प्रजाः	பிராணிகள்	बाध्यन्ते	துன்புறுத்தப் படுகின்றார்கள்.
सर्वाः	எல்லாரும்		
पितामहवरोद्धतैः	பிரமதேவரிடமிருந்து பெற்ற வரங்களினால் கர்வமதிகரித்தவர்களாய்		

शरण्यान्यशरण्यानि चाश्रमाणि कृतानि नः । स्वर्गाच्च देवान्यच्याव्य स्वर्गे क्रीडन्ति देववत् ॥

नः	"எங்களது	स्वर्गात्	சுவர்க்கத்திலிருந்து
शरण्यानि	இருப்பிடங்களான	प्रच्याव्य	அடித்துத்தள்ளி விட்டு
आश्रमाणि	ஆச்ரமங்கள்	स्वर्गे हि	சுவர்க்கலோகத்திலே
अशरण्यानि	குடியிருக்க லாயக்யற்றவைகளாக	देववत्	தேவர்களைப் [போல்
कृतानि	அழிக்கப்பட்டன.	क्रीडन्ति	ஆனந்தமாய் வாழ்கின்றனர்.
देवान् च	தேவர்களையும்		

अहं विष्णुरहं रुद्रो ब्रह्माहं देवराडहम् । अहं यमश्च वरुणश्चन्द्रोऽहं रविरप्यहम् ॥ ५ ॥
इति ते राक्षसा देवान् वरदानेन दर्पिताः । बाधन्ते समरोद्धर्षा ये च तेषां पुरस्सराः ॥

वरदानेन	"'வரங்கள் பெற்றதால்
दर्पिताः	செருக்குற்றவர் களாய்
समरोद्धर्षाः	போர்புரியப் பேராவல் கொண்டவர்களான
ते	அவர்களும்
तेषां	அவர்களுக்கு
पुरस्सराः	முன்னணியாகச் செல்லும்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
ये च	எவர்களோ அவர்களும்
विष्णुः	விஷ்ணுவும்
अहं	நானே ;
रुद्रः	ருத்திரனும்
अहं	நானே ;
ब्रह्मा	பிரம்மனும்
अहं	நானே ;
देवराट्	தேவேந்திரனும்
अहं	நானே ;
यमः	யமனும்
अहं	நானே ;
वरुणः	வருணனும்
चन्द्रः अपि	சந்திரனும்
अहं	நானே ;
रविः च	சூர்யனும்
अहं	நானே
इति	என்றுகொண்டு
देवान्	தேவர்களை
बाधन्ते	உபத்திரவப்படுத்துகின்றனர்.

तन्नो देव भयार्तानामभयं दातुमर्हसि । अशिवं वपुरास्थाय जहि वै देवकण्टकान् ॥ ७ ॥

तत्	"'ஆதலால்
देव	ஹே தேவ !
भयार्तानां	பயத்தால் மெய்மறக்கும்
नः	எங்களுக்கு
अभयं	எவராலும் பயமின்மை என்ற நம்பிக்கையை
दातुं	கிடைக்க
अर्हसि	அருள்புரிய வேண்டும்.
अशिवं	குரூரமான
वपुः	ரூபத்தை
आस्थाय	தரித்து
देवकण्टकान्	தேவசத்துருக்களை
जहि वै	வதஞ்செய்ய வேண்டும்.'

इत्युक्तस्तु सुरैः सर्वैः कपर्दी नीललोहितः । सुकेशं प्रति सापेक्षः प्राह देवगणान्प्रभुः ॥

सर्वैः	"'எல்லா
सुरैः	தேவர்களாலும்
इति	மேற்கண்டவாறு
उक्तः	உரைசெய்யப்பட்டதற்குச்சொன்னாற்போல
प्रभुः	பிரபுவும்
कपर्दी	சடைப்பின்னலுடைய
नीललोहितः	சிவபெருமான்
देवगणान्	தேவகணங்களைப்
	பார்த்து
सुकेशं प्रति	லோகேசனிடத்தில்
सापेक्षः	தாக்ஷிண்யமுடையவராதலால்
तु	இப்படி
प्राह	பதிலளித்தார் :

अहं तान्न हनिष्यामि मयाऽवध्या हि तेऽसुराः ।
किंतु मन्त्रं प्रदास्यामि यो वै तानिहनिष्यति ॥ ९ ॥

अहं	"'நான்	अवध्याः	கொல்லத்தகா
तान्	அவர்களை	किं तु	ஆயினும் [தவர்கள்.
न हनिष्यामि	வதைக்கமாட்டேன்.	यः	எவர்
हि	எனென்றால்	तान्	அவர்களை
ते	அந்த	निहनिष्यति वै	கொல்லுவாரோ, அதற்குவேண்டிய
असुराः	அசுரர்கள்	मन्त्रं	உபாயத்தை
मया	என்னால்	प्रदास्यामि	உபதேசிக்கிறேன்.

यूयमिन्द्रं महाभागं पुरस्कृत्य सुरर्षयः । गच्छध्वं शरणं विष्णुं हनिष्यति स तान्प्रभुः ॥

सुरर्षयः	"'தேவரிஷிகள்,	शरणं	சரணமாக
यूयं	நீங்கள்	गच्छध्वं	அடையுங்கள்.
महाभागं	மஹாபாக்கியவா	सः	அந்த
इन्द्रं	இந்திரனை [னிய	प्रभुः	பிரபு
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு	तान्	அவர்களை
विष्णुं	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவை	हनिष्यति	ஸம்ஹரிப்பார்.'

ततस्तु जयशब्देन प्रतिनन्द्य महेश्वरम् । विष्णोः समीपमाजग्मुर्निशाचरभयार्दिताः ॥

निशाचर-भयार्दिताः	"அரக்கர்களிடம் அஞ்சிநடுக்கிய அவர்கள்	प्रतिनन्द्य	வாழ்த்தி
		ततः	அதன்மேல்
		विष्णोः	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு வினது
तु	இப்பொழுது	समीपं	ஸந்நிதானத்திற்கு
महेश्वरं	பரமேச்வரரை	आजग्मुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.
जयशब्देन	'ஜயிக்கவேண்டும்' என்று		

शङ्खचक्रधरं देवं प्रणम्य बहुमान्य च । ऊचुः संभ्रान्तवद्वाक्यं सुकेशतनयान्प्रति ॥ १२ ॥

शङ्खचक्रधरं	"சங்கசக்ரதாரியாகிய	संभ्रान्तवत्	ஒடுங்கி
देवं	தேவரை	सुकेशतनयान्	சுகேசனது தனயர்
प्रणम्य	அடிபணிந்து	प्रति	பற்றிய [களை
च	பின்னர்	वाक्यं	பேச்சை
बहुमान्य	போற்றி	ऊचुः	கூறினர்கள்.

सुकेशतनयेभ्यैव त्रिभिस्तेषामिसन्निभैः । आक्रम्य वरदानेन स्थानान्यपहृतानि नः ॥ १३ ॥

देव	"'ஐயனே!	सेनानि सन्निभैः	தீக்ஷ்ணமான ஸைன்யங்களுக்கு ஸமானர்களுமான
नः	எங்களது		
स्थानानि	இருப்பிடங்கள்	त्रिभिः	மூவர்களால்
वरदानेन	வரம் பெற்றதால்	आक्रम्य	பலாத்காரித்து
सुकेशतनयैः	சுகேசனது தனயர் களும்	अपहृतानि	அபஹரிக்கப் பட்டன.

लङ्का नाम पुरी दुर्गा त्रिकूटशिखरे स्थिता। तत्र स्थिताः प्रबाधन्ते सर्वान्नः क्षणदाचराः॥

त्रिकूटशिखरे	"திரிகூடகிரத்தில்
दुर्गा	சத்ருக்கள் நெருங்க முடியாதகரண
लङ्का	இலங்கை
नाम	என்ற
पुरी	புரி
स्थिता	இருக்கிறது.
क्षणदाचराः	அரக்கர்கள்
तत्र	அதில்
स्थिताः	வாழ்ந்துகொண்டிருப்பவர்
नः	எங்கள் [களாய்
सर्वान्	எல்லோரையும்
प्रबाधन्ते	அதிகமாய் உபத்திரவப்படுத்துகின்றனர்.

स त्वमस्माद्धितार्थाय जहि तान्मधुसूदन। शरणं त्वां वयं प्राप्ता गतिर्भव सुरेश्वर ॥१५॥

सुरेश्वर	"எல்லா தேவர் களுக்கும் தேவரே!
त्वां	தங்களை
वयं	நாங்கள்
शरणं	சரணமாய்
प्राप्ताः	அடைந்தோம்.
मधुसूदन	ஓ மதுசூதன!
सः	அப்படிப்பட்ட
त्वं	தாங்கள்
अस्महितार्थाय	எங்களுடைய நன்மைக்காக
तान्	அவர்களை
जहि	ஸம்ஹரியும்.
गतिः	அடைக்கலம்
भव	ஆகுக.

चक्रकुन्तास्यकमलान्निवेद्य यमाय वै। भयेष्वभयदोऽस्माकं नान्योऽस्ति भवता विना॥
राक्षसान्समरे दुष्टान्सानुबन्धान्मदोद्धतान्। नुद त्वं नो भयं देव नीहारमिव भास्करः॥

अस्माकं	"எங்களுக்கு
भयेषु	ஆபத்துகாலங்களில்
अभयदः	அபயமளித்துக் காப்பவர்
भवता	தேவரை
विना	தவிர
अन्यः	வேறொருவர்
न अस्ति वै	இல்லையே.
मदोद्धतान्	மதக்கொண்டு செருக்குற்ற
दुष्टान्	அக்ரமக்காரனான
राक्षसान्	ராக்ஷஸர்களை
सानुबन्धान्	பரிவாரங்களுடன் கூடவரும்படியாய்
समरे	யுத்தத்தில்
चक्रकुन्तास्य-कमलान्	சக்ராயுதத்திலும் ஈட்டியுள்ள முகமாகிய தாமரைமலரில் கொடியுடையவர் களாய்
यमाय	யமனுக்கு
निवेद्य	விருந்தளித்து,
देव	ஓ தேவரே!
त्वं	தேவரீர்
भास्करः	சூரியன்
नीहारं	பனியை
इव	எப்படியோ அப்படியே
नः	எங்களது
भयं	ஆபத்தை
नुद	ஒழித்தருளுக.

इत्येवं दैवतैरुक्तो देवदेवो जनार्दनः। अभयं भयदोऽरीणां दत्त्वा देवानुवाच ह ॥ १८ ॥

दैवतैः "தேவர்களால்
इति एवं இவ்வண்ணம்
उक्तः விண்ணப்பஞ்செய்யப் பட்டதற்கு செவி சாய்த்தவரும்
अरीणां சத்ருக்களுக்கு
भयदः பயகர்த்தாவும்
देवदेवः ह தேவதேவருமாகிய
जनार्दनः ஜனர்த்தனன்
अभयं அஞ்சலென்று அபய
दत्त्वा அளித்து [ஹஸ்தை
देवान् தேவர்களைப் பார்த்து
उवाच சொல்லி அருளினார்:

सुकेशं राक्षसं जानं ईशानवरदर्पितम्। तांश्चास्य तनयाञ्जाने येषां ज्येष्ठः स माल्यवान् ॥

सुकेशं "ஸுகேசனென்ற
राक्षसं அரக்கனை
ईशानवरदर्पितं சிவனுமளித்த வரத்தால் செருக்குற்றிருப்பவனும்
जाने நான் அறிவேன்.
अस्य இவனுடைய
तनयान् புத்ரர்களாகிய
येषां எவர்களுக்கு
सः அந்த
माल्यवान् மால்யவான்
ज्येष्ठः மூத்தவனை, அந்த
तान् च அவர்களையும்
जाने நான் அறிவேன்.

तानहं समतिक्रान्तमर्यादान्राक्षसाधमान्। निहनिष्यामि संक्रुद्धः सुरा भवत विज्वराः ॥

सुराः "தேவர்கள்!
अहं நான்
संक्रुद्धः கோபத்தை வருவித்துக்கொண்டவனும்
समतिक्रान्तमर्यादान् மட்டுமரியாதைகளைக் கடந்த
तान् அந்த
राक्षसाधमान् ராக்ஷஸாதமர்களை
निहनिष्यामि அதஞ்செய்து விடுகின்றேன்,
विज्वराः கவலையொழிந்தவர்
भवत இருங்கள்". [களாய்

इत्युक्तास्ते सुराः सर्वे विष्णुना प्रभविष्णुना। यथावासं ययुर्हृष्टाः प्रशंसन्तो जनार्दनम् ॥

प्रभविष्णुना "எல்லாம் வல்லவரான
विष्णुना விஷ்ணுமூர்த்தியால்
इति இவ்வண்ணம்
उक्ताः சொல்லப்பட்டதைக்
ते அந்த [கேட்ட
सुराः தேவர்கள்
सर्वे அனைவரும்
हृष्टाः அகமகிழ்ந்தவர்களாய்
जनार्दनं ஜனர்த்தனனை
प्रशंसन्तः போற்றிப்புகழ்ந்து
यथावासं அவரவர் இருப்பிடத்திற்கு
ययुः சென்றார்கள். [திற்கு

विबुधानां समुद्योगं माल्यवांस्तु निशाचरः। श्रुत्वा तौ भ्रातरौ वीराविदं वचनमब्रवीत् ॥

विबुधानां "தேவர்களின்
समुद्योगं பிரயத்தனத்தை
माल्यवान् மால்யவான் என்ற
निशाचरः அரக்கன்
श्रुत्वा तु* கேட்டதுமே
वीरौ வீரர்களாகிய
तौ அந்த
भ्रातरौ சகோதரர்களைப் பார்த்து
इदं பின்வரும்
वचनं வசனத்தை
अब्रवीत् சொன்னான்:

अमरा ऋषयश्चैव सङ्गम्य किल शङ्करम् । अस्मद्धे परीप्सन्त इदं वचनमब्रुवन् ॥२३॥

अमराः च	"தேவர்களும்
ऋषयः एव	முனிவர்களும்
सङ्गम्य	ஒன்றுகூடி
अस्मद्धे	நம்மை வதைக்க
परीप्सन्तः	விரும்பிக்கொண்டவர் களான
शङ्करं किल	சங்கரனிடத்திலேயே
इदं	பின்வரும்
वचनं	வார்த்தையை
अब्रुवन्	சொல்லுவர்கள்.

सुकेशतनया देव वरदानबलोद्धताः । बाधन्तेऽस्मान्समुद्यता घोररूपाः पदे पदे ॥ २४ ॥

देव	"தேவ தேவ!
घोररूपाः	கோரரூபங்கொண்ட
सुकेशतनयाः	சுகேசனது புத்திரர் கள்
वरदानबलोद्धताः	வரப்பெற்று விரியம் திகரித்தவர்களாய்
समुद्यताः	சொருக்குற்றவர்களாய்
पदे पदे	நித்தின்றி
अस्मान्	எங்களை
बाधन्ते	துன்புறுத்துகின் றனர்.

राक्षसैरभिभूताः स्म न शक्ताः स्म प्रजापते । स्वेषु सद्मसु संस्थातुं भयात्तेषां दुरात्मनाम् ॥

प्रजापते	"பிரஜாபதியே!
राक्षसैः	அரக்கர்களால்
अभिभूताः स्म	ஜயிக்கப்பட்டோம்.
दुरात्मनां	துராத்மாக்களான
तेषां	அவர்களது
भयात् च	பயத்தால்
स्वेषु	தத்தம்
सद्मसु	வீடுகளில்
संस्थातुं	வசிக்க
न शक्ताः स्म	முடியாதிருக்கின் றோம்.

तदस्माकं हितार्थाय जहि तांश्च त्रिलोचन । राक्षसान्हुंकृतेनैव दह प्रदहतां वर ॥ २६ ॥

त्रिलोचन	"முக்கண்படைத்த மஹேச்வர,
प्रदहतां	எரிப்பவர்களில்
वर	உத்தமரே,
तत्	ஆதலால்
अस्माकं	எங்களுடைய
हितार्थाय च	நிஷ்டமத்திரசாதனே
तान्	அந்த
राक्षसान्	அரக்கர்களை
हुंकृतेन एव	ஹும்காரம் செய்வ
जहि	ஜயியும்; [தினாலேயே
दह	எரியும்.

इत्येवं त्रिदशैरुक्तो निशम्यान्धकसूदनः । शिरः करं च धून्वान इदं वचनमब्रवीत् ॥२७॥

त्रिदशैः	"தேவதைகளால்
इति एवं	இவ்வண்ணம்
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு செவிசாய்த்த
अन्धकसूदनः	(1,000 கைகளையும், கால்களையும், உடைத்த) அந்தகனென்ற அசுரனை வதைத்தவ னும், சிவபெருமான்
निशम्य	விஷயத்தைப் பார்த்து
शिरः	தலையையும்
करं च	கையையும்
धून्वानः	அசைத்துக்கொண்டு
इदं	பின்வரும்
वचनं	மறுமொழியை
अब्रवीत्	சொல்லியருளினார்:

अवध्या मम ते देवाः सुकेशतनया रणे। मन्त्रं तु वः प्रदास्यामि यस्तान्वै निहनिष्यति॥

देवाः "தேவர்கள்!
ते அந்த
सुकेशतनयाः சுகேசனது புத்திரர்
रणे போர்க்களத்தில் [கள்
मम எனக்கு
अवध्याः கொல்லமுடியாதவர்
यः எவர் [கள்,
तान् அவர்களை
निहनिष्यति वै கொன்றுவிடுவரோ
तु அதற்குவேண்டிய
मन्त्रं உபாயத்தை
वः உங்களுக்கு
प्रदास्यामि உரைசெய்கின்றேன்.

योऽसौ चक्रगदापाणिः पीतवासा जनार्दनः। हरिर्नारायणः श्रीमाञ्छरणं तं प्रपद्यथ॥

यः "எவரோ
असौ அவரே
नारायणः ஸ்ரீமந்நாராயணன்;
जनार्दनः இரந்தவன்;
हरिः ஹரி;
पीतवासाः பீதகவாடைபிரான்;
चक्रगदापाणिः சக்ரத்தையும் கதையையும் கையிலுடையவனும்;
श्रीमान् ஸ்ரீலக்ஷ்மீஸமேதன்,
तं அவரை
शरणं சரணமாக
प्रपद्यथ அடையுங்கள்.

हरादवाप्य ते मन्त्रं कामारिमभिवाद्य च। नारायणालयं प्राप्य तस्मै सर्वं न्यवेदयन्॥

ते "அவர்கள்
हरात् சிவபெருமானிடமிருந்து
मन्त्रं உபாயத்தை
अवाप्य கண்டுகொண்டு
कामारिं மன்மதாந்தகனை, (சிவனுடை)
अभिवाद्य வணங்கி ஸீடைபெற்று
नारायणालयं ஸ்ரீமந்நாராயணனது வைகுண்டாலயத்திற்கு
प्राप्य சென்று
तस्मै அவர்க்கு
सर्वं च வடமாதுகளனைத்தையும்
न्यवेदयन् விண்ணப்பஞ்செய்தனர்.

ततो नारायणेनोक्ता देवा इन्द्रपुरोगमाः। सुरारींस्तान्हनिष्यामि सुरा भवत विज्वराः॥

इन्द्रपुरोगमाः "இந்திராதிகளான
देवाः தேவர்கள்
नारायणेन நாராயணமூர்த்தியால்
ततः அதன்மேல்
उक्ताः இப்படி சொல்லப்பட்டார்கள்;
सुराः "தேவர்களே,
सुरारीन् தேவசத்துருக்களான
तान् அவர்களை
हनिष्यामि அதஞ்செய்துவிடுகிறேன்.
विज्वराः மனக்கலக்கமொழிந்தவர்களாய்
भवत சுகமாயிருங்கள்.

देवानां भयभीतानां हरिणा राक्षसर्षभौ। प्रतिज्ञातो वधोऽस्माकं चिन्त्यतां यदिह क्षमम्॥

भयभीतानां "பயத்தால் திகில்கொண்ட
देवानां தேவர்களுக்கு [ட
अस्माकं நமது
वधः வதை
हरिणा ஸ்ரீஹரியால்
प्रतिज्ञातः பிரதிக்ஞைபண்ணப்பட்டிருக்கிறது.
इह ஆகவின், இப்பொழு
क्षमं செய்யத்தகுவது [து
यत् யாதோ, அது
राक्षसर्षभौ ராக்ஷஸோத்தமர்களே!
चिन्त्यताम् ஆலோசிக்கப்படட்டும்.

ततः सुमाली माली च श्रुत्वा मालयवतो वचः। ऊचतुर्भ्रातरं ज्येष्ठं भगांशाविव वासवम्॥

सुमाली	"சுமாலியும்
माली च	மாலியும்
मालयवतः	மாலியவானின்
वचः	வார்த்தைகளை
श्रुत्वा	கேட்டு
ततः	அதன்மேல்
ज्येष्ठं	மூத்தவனை
भ्रातरं	சகோதரனைப்போல்த்த
वासवं	தேவேந்திரனிடத்தில்
भगांशौ	அச்வனீதேவர்கள்,
इव	எப்படியோ, அப்படியே
ऊचतुः	இப்படி உரைசெய் தார்கள்.

स्वधीतं दत्तमिष्टं तु चैश्वर्यं परिपालितम्। आयुर्निरामयं प्राप्तं सुधर्मः प्रापितः पथि॥३४॥

स्वधीतं	"கற்பன கற்கப்பட் டிருக்கிறது.
इष्टं	வேண்டுவன
दत्तं	அடையப்பட்டிருக்
ऐश्वर्यं च	ஐச்வர்யமும் [கிறது.
परिपालितं	பாதுகாத்துவைக் கப்பட்டிருக்கிறது.
निरामयं	அழியாத
आयुः तु	ஆயுளும்
प्राप्तं	அடையப்பட்டிருக்
पथि	கின்றன்மேல் [கிறது.
सुधर्मः	நல்ல தருமமும்
प्रापितः	சேர்த்துவைக்கப் பட்டிருக்கிறது.

देवसागरमक्षोभ्यं शस्त्रैः समवगाह्य च। जिता द्विषो ह्यप्रतिमास्तन्नो मृत्युकृतं भयम्॥३५॥

अक्षोभ्यं	"எவராலும் கலக் கொண்ணாத
देवसागरं	தேவர்களாகிற கடலும்,
शस्त्रैः	சஸ்திரங்களைக் கொண்டு
समवगाह्य	நன்றாய் முழுகி உட் புகுந்த
अप्रतिमाः	நிகரற்ற
द्विषः च	சத்துருக்களும்
जिताः	வெல்லப்பட்டார்கள்.
तत्	ஆதலின்
नः	நமக்கு
मृत्युकृतं	மரணமுண்டென்கிற
भयं हि	பயமுண்டாகுமோ?

नारायणश्च रुद्रश्च शक्रश्चापि यमस्तथा। अस्माकं प्रमुखे स्थातुं सर्वे विभ्यति सर्वदा॥

सर्वे	"எல்லோரும்
रुद्रः च	ருத்திரனும்
शक्रः च	சக்கரனும்
यमः च	யமனும்
तथा	அப்படியே
नारायणः अपि	நாராயணனும்கூட
सर्वदा	எப்பொழுதும்
अस्माकं	நமது
प्रमुखे	எதிரில்
स्थातुं	நிற்க்குதில்ல
विभ्यति	அஞ்சுவர்.

विष्णोर्द्वेषस्य नास्त्येव कारणं राक्षसेश्वर। देवानामेव दोषेण विष्णोः प्रचलितं मनः॥

राक्षसेश्वर	"ராக்ஷதேஸ்வர!
विष्णोः	ஸ்ரீமந்நாராயணனி னிடத்து
द्वेषस्य	த்வேஷத்திற்கு
कारणं एव	ஏதுவித்தில்லை
न अस्ति	இல்லை.
देवानां	தேவர்களுடைய
दोषेण एव	தோஷத்தினாலேயே
विष्णोः	விஷ்ணுவின்
मनः	மனம்
प्रचलितम्	மாறியிருக் கின்றது.

तस्मादद्य समुद्युक्ताः सर्वसैन्यसमावृताः। देवानेव जिघांसाम एष्यो दोषः समुत्थितः ॥

एष्यः एव	"இவர்களிடமிருந்தே
दोषः	விரோதம்
समुत्थितः	விளைந்தது.
तस्मात्	ஆதலால்
अद्य	இப்பொழுது
सर्वसैन्य-समावृताः	எல்லா சைன்யத்தை யாலும் புடை சூழப் பட்டவர்களாய்
समुद्युक्ताः	யுத்தஸன்னத்தமும் கொண்டவர்களாய்
देवान्	தேவர்களை
जिघांसाम	வதைசெய்யப் பாடு படுவோம்.

उद्योगं घोषयित्वा तु सर्वे नैर्ऋतपुङ्गवाः। युद्धाय निर्ययुः क्रुद्धा जृम्भबृत्रबला इव ॥

नैर्ऋतपुङ्गवाः	"ராக்ஷஸச்ரேஷ்டர் கள்
सर्वे तु	எல்லோருமே
क्रुद्धाः	க்ரோர்களாய்
उद्योगं	போர்முயற்சியை
घोषयित्वा	பறையறைந்து
युद्धाय	யுத்தத்திற்கு
जृम्भबृत्रबलाः	ஜ்ரும்பன், விருத்தி ரன், பலன்
इव	என்ற (அசுரர்களைனை)
निर्ययुः	வெளிப்புறப்பட்டார் கள்.

स्यन्दनैर्वारणैश्चैव हयैश्च गिरिसन्निभैः। खरैर्गोभी रथोष्ट्रैश्च शिशुमारैर्भुजङ्गमैः ॥ ४० ॥
मकरैः कच्छपैर्मीनैर्विहङ्गैर्गरुडोपमैः। सिंहव्याघ्रैर्वराहैश्च सूमरैश्चमरैरपि ॥ ४१ ॥
रथैर्हयैरुह्यमानाः शतधा च सहस्रधा। प्रयाता राक्षसास्तूर्णं देवलोकजिघांसवः ॥ ४२ ॥

देवलोकजिघांसवः	"தேவலோகத்தை ஜயிக்க எண்ணங் கொண்டவர்களாய்
राक्षसाः	ராக்ஷஸர்கள்
शतधा	நூற்றுக்கணக்காகவும்
सहस्रधा च	ஆயிரக்கணக்காகவும்
हयैः	குதிரைகளாலும்
रथैः	ரதங்களாலும்
उह्यमानाः च	சுமந்துபோகப்பட்ட வர்களாய்
स्यन्दनैः	யுத்தரதங்களோடும்
वारणैः एव	யானைகளோடும்
हयैः च	குதிரைகளோடும்
गिरिसन्निभैः	மலைகள் போன்ற
खरैः	கோவேறுகழுதை களோடும்
गोभिः	பசுக்களோடும்
रथोष्ट्रैः च	ரதங்களை இழுக்கும் ஒட்டகங்களோடும்
शिशुमारैः	இச்சுமாரமென்கிற மிருகங்களோடும்
भुजङ्गमैः	ஸர்ப்பங்களோடும்
मकरैः	சாரமீன்களோடும்
कच्छपैः	ஆமைகளோடும்
मीनैः	மச்சங்களோடும்
गरुडोपमैः	கருடனுக்கொப்பான
विहङ्गैः	பக்ஷிகளோடும்
सिंहैः	ஸிம்ஹங்களோடும்,
व्याघ्रैः	வேங்கைகளோடும்
वराहैः च	காட்டுப்பன்றி களோடும்
सूमरैः	ஸ்ருமரமென்கிற மான்களோடும்
चमरैः अपि	சாமரமென்கிற மான்களோடும்
तूर्णं	வேகமாய்
प्रयाताः	சென்றார்கள்.

त्यक्त्वा लङ्कां गताः सर्वे राक्षसा बलगर्विताः । प्रयाता देवलोकाय योद्धुं दैवतशत्रवः ॥

लङ्क — "இலங்கையை
त्यक्त्वा — விட்டு
देवलोकाय — தேவலோகத்திற்கு
योद्धुं — போர்புரிய
प्रयाताः — சென்றவர்களும்
दैवतशत्रवः — தேவர்களுடன் முரண்பட்டவர்களும்
बलगर्विताः — பலத்தால் தம்மை மிகுத்தவருமான
राक्षसाः — அரக்கர்கள்
सर्वे — எல்லோரும்
गताः — போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

लङ्काविपर्ययं दृष्ट्वा यानि लङ्कालयान्यथ । रक्षसामेव मार्गेण दैवतान्यपचक्रमुः ॥ ४४ ॥

अथ — "இப்பொழுது
लङ्कालयानि — இலங்கையில் குடி கொண்டிருந்த
दैवतानि — தேவதைகள்
यानि — எவர்களோ அவர்கள்
लङ्काविपर्ययं — இலங்கையின் நிலை
दृष्ट्वा — உணர்ந்து
रक्षसां मार्गेण एव — அரக்கர்கள் சென்ற வழியே
अपचक्रमुः — பின்தொடர்ந்தார்கள்.

भूतानि भयदर्शीनि विषमस्थानि सर्वशः । भौमाश्चैवान्तरिक्षाश्च कालजा भयावहाः ॥
उत्पाता राक्षसेन्द्राणामभावाय समुत्थिताः ॥ ४५ ॥

भयदर्शिनि — "அபத்தை வெளிப்படுத்தும்
भूतानि — பூதங்கள்
सर्वशः — எல்லாத் திசைகளிலும்
विषमस्थानि — விபரீதமாய் நின்றன.
राक्षसेन्द्राणां — அரக்கர்களுக்கு மன்னனான
अभावाय — நாசத்தின்பொருட்டு
कालजाः — காலமூர்த்தியினால் கட்டளையிடப்பட்டவைகளும்,
भयावहाः एव — பயத்தைத் தருபவைகளும்
भौमाः च — இவ்வுலகத்திற் குரியனவும்
अन्तरिक्षाः च — ஆகாயத்திற்குரியவை
उत्पाताः — அபசகுனங்கள்மான
समुत्थिताः — உண்டாயின.

अस्थीनि मेघा वसुपुरुषं शोणितमेव च । वेलां समुद्राश्चोक्रान्ताश्चेलुश्चाप्यथ भूधराः ॥

अथ — "அப்பொழுது
मेघाः — மேகங்கள்
अस्थीनि च — எலும்புகளையும்,
वसुं — உயிரையும்
शोणितं एव — இரத்தத்தையும்
ववृषुः — பொழிந்தன.
समुद्राः च — கடல்களும்
वेलां — எல்லையை
उक्रान्ताः — மீறிப்பொங்கின.
अपि — இதையுமின்றி
भूधराः च — மலைகளும்
चेलुः — அசைந்தன.

अट्टहासान्विमुञ्चन्तो घननादसमस्वनाः । वाशयन्त्यश्च शिवास्तत्र दारुणं घोरदर्शनाः ॥

अथ — "அப்பொழுது
घोरदर्शनाः — கொடிய தோற்றமுள்ள
शिवाः — நரிகளின் கூட்டங்களும்
घननाद-समस्वनाः — இடி முழக்கத்தைக் கொத்த குரலையுடையனவாய்
अट्टहासान् — அட்டஹாசங்களை
विमुञ्चन्तः च — செய்துகொண்டும்
दारुणं — பயங்கரமாயும்
वाशयन्त्यः — ஊளையிட்டன.

गृध्रचक्रं महच्चात्र ज्वलनोद्गारिभिर्मुखैः । रक्षोगणस्योपरिष्टात्परिबभ्राम कालवत् ॥४८॥

अत्र	"அக்காலத்தில்	मुखैः	வாய்களுடன்
महत्	பெரிய	रक्षोगणस्य	அரக்கர் கூட்டத் திற்கு
गृध्रचक्रं च	கழுகுக்கூட்டமும்	उपरिष्टात्	மேலே
कालवत् च	யமனைப்போலவே	परिबभ्राम	வட்டமிட்டது.
ज्वलनोद्गारिभिः	நெருப்பைக்கக்குகிற		

काका वाश्यन्ति तत्रैव विडाला वै द्विपादयः । कपोता रक्तपादाश्च शारिका विद्रुता ययुः ॥

तत्र एव	"அச்சமயத்திலேயே	कपोताः	புறுக்களும்
काकाः	காகங்கள்	शारिकाः	சாரிகைகளென்ற
वाश्यन्ति	கோரமாகக்கூவின.	द्विपादः च ययुः	பக்ஷிகளும் பறந்தன.
रक्तपादाः	சக்தவர்ணமுள்ள பாதங்களையுடைய	विडालाः वै	பூனைகளும்
		विद्रुताः	குறுக்கிட்டன.

उत्पातांस्ताननादृत्य राक्षसा बलगर्विताः । यान्त्येव न निवर्तन्ते मृत्युपाशावपाशिताः ॥

बलगर्विताः	"சௌர்யத்தினால் செருக்குற்ற	मृत्युपाशावपाशिताः	மிருத்யுபாசத்தி னால் கட்டியிழுக்கப் பட்டவர்களாய்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்		
तान् उत्पातान्	அந்த அபசகுனங்களை	न निवर्तन्ते	திரும்பவில்லை.
अनादृत्य एव	லக்ஷியம்செய்யாமலே		

माल्यवांश्च सुमाली च माली च सुमहाबलाः । आसन्पुरःसरास्तेषां क्रतूनामिव पावकाः ॥

तेषां	"அவர்களின்	सुमाली च	ஸுமாலியும்,
पुरस्सराः	முன்சொல்லுபவர் களும்	माली च	மாலியும்,
सुमहाबलाः	மிக்க பலிஷ்டர்களு	क्रतूनां	யாகங்களின்
माल्यवान् च	மால்யவானும் [மான	पावकाः इव	அக்னிகள்போல்
		आसन्	விளங்கினர்கள்.

माल्यवन्तं च ते सर्वे माल्यवन्तमिवाचलम् । निशाचरा ह्याश्रयन्ति धातारमिव देवताः ॥

ते	"அந்த	माल्यवन्तं इव	மால்யவானென்ற பர்வதத்தைபோல்
निशाचराः	இராக்ஷஸர்கள்	अचलं हि	எதற்கும் சலியாத வனை
सर्वे	அனைவரும்	माल्यवन्तं च	மால்யவந்தனையே
देवताः	தேவதைகள்	आश्रयन्ति	முதன்மையாகப் பற்றிநின்றனர்.
धातारं इव	ப்ரம்மதேவரை எப்படியோ அப்படி யே		

तद्बलं राक्षसेन्द्राणां महाभ्रघननादितम् । जयेप्सया देवलोकं ययौ मालिवशे स्थितम् ॥

राक्षसेन्द्राणां	"ராக்ஷஸஸ்ரீ ர்களின்	स्थितं	நிற்பதாய்
तत्	அந்த	जयेप्सया	ஜயத்பெறவேணுமெ
बलं	ஸைன்யம்		ன்ற எண்ணத்தால்
मालिवशे	மாலியின்வசத்தில்		

महाभवनाद्रिं	மஹாமேருவைக் காட்டிலும் பேரான்ற பெரும் கோலமுடையதாய்
देवलोकं	தேவலோகத்திற்கு
ययौ	வந்துசேர்ந்தது.

राक्षसानां समुद्योगं तं तु नारायणः प्रभुः। देवदूतादुपश्रुत्य चक्रे युद्धे तदा मनः ॥५४॥

राक्षसानां	"அரக்கர்களின்
तं	அந்த
समुद्योगं	போர்முற்சியை
देवदूतात्	தேவதூதனிடமிருந்து
उपश्रुत्य	கேட்டறிந்து
प्रभुः	லக்ஷ்மீஸஹாயனான
नारायणः तु	ஸ்ரீமந்நாராயணரும்
तदा	அப்பொழுது
युद्धे	போர்புரிவதில்
मनः चक्रे	திருவுள்ளக்கொண்டார்.

स सज्जायुधतूणीरो वैनतेयोपरि स्थितः। आसज्य कवचं दिव्यं हस्ताकंसमद्युति ॥५५॥

सः	"அவர்
सज्जायुधतूणीरः	அம்புகள் நிறைந்த அம்பறாத்தூணிகளை தரித்தவராய்
दिव्यं	திவ்யமுமான
कवचं	கவசத்தை
आसज्य	அணிந்து
वैनतेयोपरि	கருடன்மீது
स्थितः	ஏறியருளினார்.
हस्ताकंसमद्युति	ஆயிரம் சூர்யர்களுக்கு சமமான காந்தியுள்ளதும்

आबध्य शरसम्पूर्णे इषुधी विमले तदा। श्रोणीसूत्रं च खड्गं च विमलं कमलेक्षणः ॥
शङ्खचक्रगदाशार्ङ्गखड्गासिप्रवरायुधः। राक्षसानामभावाय ययौ तूर्णतरं प्रभुः ॥५७॥

कमलेक्षणः	"தாமரைக்கண்ணரும்
शङ्खचक्रगदाशार्ङ्गखड्गासिप्रवरायुधः	சங்கம், சக்கரம், கதை, சார்ங்கம், கட்கம் என்னும் இந்த ஐந்து திவ்யாயுதங்களை நீண்டவருமான
प्रभुः	லக்ஷ்மீநாதர் (ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு)
शरसम्पूर्णे	சரங்கள் நிறைந்துள்ளதும்
विमले	தோஷமற்ற சுத்தமான
इषुधी	அம்பறாத்தூணிகள் இரண்டையும்
विमलं	பளபளவென இருக்கும்
खड्गं च	கத்தியையும்
श्रोणीसूत्रं च	அரைச்சரடையும்
आबध्य	கட்டிக்கொண்டு
राक्षसानां	அரக்கர்களின்
अभावाय	அழிவின்பொருட்டு
तूर्णतरं	அதிவேகமாய்
तदा	அப்பொழுது
ययौ	புறப்பட்டருளினார்.

सुपर्णपृष्ठे स बभौ श्यामः पीताम्बरो हरिः। काञ्चनस्य गिरेः शृङ्गे सतडित्तोयदो यथा ॥

सुपर्णपृष्ठे	"கருடன்முதுகில்
सः	அந்த
श्यामः	காயாம்பூமேனியரும்
पीताम्बरः	பீதாம்பரமுடுத்தவருமான
हरिः	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு
काञ्चनस्य	சுவர்ணமயமான
गिरेः	பர்வதத்தின்
शृङ्गे	சிகரத்தில்
सतडित्	மின்னலோடுகூடிய
तोयदः यथा	நீலமேகமென,
बभौ	விளங்கினார்.

स सिद्धदेवर्षिमहोरगैश्च गन्धर्वयक्षैरुपगीयमानः ।
समाससादासुरसैन्यशत्रुश्चक्रासिशार्ङ्गायुधशङ्खपाणिः ॥ ५९ ॥

सः	"அவர்
सिद्धदेवर्षि-महोरगैः	சித்தர்களாலும், தேவர்களாலும், ரிஷிகளாலும், மஹோரகர்களாலும்
गन्धर्वयक्षैः च	கந்தர்வர்களாலும், யக்ஷர்களாலும்
उपगीयमानः	புகழ்ந்துபோற்றப் பட்டவராய்
चक्रासिशार्ङ्गायुध-शङ्खपाणिः	சக்கரம், கத்தி, சார்ங்கம், சங்கம், என்ற ஆயுதங்களை கரத்தராய்
असुरसैन्यशत्रुः	அரக்கர்களென்னும் சத்ருக்களை
समाससाद	கிட்டினார்.

सुपर्णपक्षानिलनुन्नपक्षं भ्रमत्पताकं प्रविकीर्णशस्त्रम् ।
चचाल तद्राक्षसराजसैन्यं चलोपलं नील इवाचलेन्द्रः ॥ ६० ॥

तत्	"அந்த
राक्षसराजसैन्यं	அரக்கமன்னவர் களின்சேனை
सुपर्णपक्षानिल-नुन्नपक्षं	கருடன்சிறகிலிருந்து உண்டாகிய காற்றினால் சிதறிய படையின் ஓர் பாகமுடையதால்
भ्रमत्पताकं	த்வஜங்கள் சிதறியதாய்
प्रविकीर्णशस्त्रं	ஆயுதங்கள் கழுவியதாய்
नीलः	நீலமெனப்பெயர் தூண்ட
चलेन्द्रः	பர்வதச்சேஷ்டம்
इव	போல்
चलोपलं	சபலமான மேகமென
चचाल	தத்தளித்தது.

ततः शरैः शोणितमांसरूषितैर्युगान्तवैश्वानरतुल्यविग्रहैः ।
निशाचराः संपरिवार्य माधवं वरायुधैर्निर्विभिदुः सहस्रशः ॥ ६१ ॥

ततः	"அனதுபற்றி
निशाचराः	அரக்கர்கள்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காய்
माधवं	ஸ்ரீமந்நாராயணனை
संपरिवार्य	சாலசுற்றிலும் சூழ்ந்துகொண்டு
शोणितमांसरूषितैः	உதிரமும், மாம்ஸமும் படிந்தவைகளும்
युगान्तवैश्वानर-तुल्यविग्रहैः	யுகாந்தகாலத்து அக்நிக்கொப்பான வடிவமுள்ளவைகளுமான
वरायुधैः	மிகச்சிறந்த படைக்கலங்களாலும்
शरैः	பாணங்களாலும்
निर्विभिदुः	தாக்கினார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे षष्ठः सर्गः ॥

सप्तमः सर्गः—ஏழாவது ஸர்க்கம். ॥ ७ ॥

मालिनीवृत्तम्—மாலினிவருத்தம்

नारायणगिरिं ते तु गर्जन्तो राक्षसाम्बुदाः । ववर्षुः शरवर्षेण वर्षेणेवाद्रिमम्बुदाः ॥ १ ॥

अम्बुदाः	"மேகங்கள்
अद्रिं	மலைமீது
वर्षेण	மழையால்
इव	எப்படியோ அப்படியே
नारायणगिरिं तु	ஸ்ரீமந்நாராயணனைகிய மலைமீதும்
ते	அந்த
राक्षसाम्बुदाः	ராக்ஷஸர்களாகிய மேகங்கள்
गर्जन्तः	ஆரவாரிப்பவர்களாய்
शरवर्षेण	சரவர்ஷத்தால்
ववर्षुः	மழைபொழிந்தார்கள்.

श्यामावदातस्तैर्विष्णुर्नीलैर्नक्तञ्चरोत्तमैः । वृतोऽञ्जनगिरेरासीद्वर्षमाणैः पयोधरैः ॥ २ ॥

नीलैः	"முதிர்ந்தமாலை யிலைவர்ணமுடையவர்களும்
नक्तञ्चरोत्तमैः	ராக்ஷஸச்ரேஷ்டமான
तैः	அவர்களால்
वृतः	சூழப்பட்டுநின்ற பலரும்
श्यामावदातः	நிர்மலகாயம்படைத்த
विष्णुः	விஷ்ணு [ணாகிய
वर्षमाणैः	மழைபொழிகின்ற
पयोधरैः	மேகங்களால்
अञ्जनगिरिः	அஞ்சனமலை
इव	எப்படியோ அப்படி
आसीत्	விளங்கினார்.

शलभा इव केदारं मशका इव पर्वतम् । यथाऽमृतघटं दंशा मकरा इव चार्णवम् ॥ ३ ॥
तथा रक्षोधनुर्मुक्ता वज्रानिलमनोजवाः । हरिं विशन्ति स्म शरा लोका इव विपर्यये ॥

रक्षोधनुर्मुक्ताः	"ராக்ஷதர்கள் விற்களில்தொடுத்து விடப்பட்டவைகளும்
वज्रानिल-मनोजवाः	வஜ்ராயுதத்தின் வீர்யமுடையவைகளும் வாயுவேகமுடையவைகளுமான
शराः	சரங்கள்
केदारं	நெல்வயலில்
शलभाः इव	வெட்டுக்கிளிகள் போலவும்
पर्वतं	மலையை
मशकाः इव	மசகங்கள் போலவும்
अमृतघटं	தேன்குடத்தை
दंशाः यथा	தேனீக்கள்போலவும்
अर्णवं	ஸமுத்ரத்தை
मकराः इव च	மகரக்கள்போலவும்
विपर्यये	ப்ரளயத்தில்
लोकाः	மானிடர்கள்
हरिं	ஸ்ரீமந் நாராயணனிடத்தில்
इव तथा च	எப்படியோ, அப்படியே
विशन्ति स्म	வந்துவிழுந்தன.

स्यन्दनैः स्यन्दनगता गजैश्च गजपृष्ठगाः। अश्वारोहास्तथाऽश्वैश्च पादाताश्चाम्बरे स्थिताः॥
राक्षसेन्द्रा गिरिनिभाः शरैः शक्त्यृष्टितोमरैः। निरुच्छ्वासं हरिं चक्रुः प्राणायामा इव द्विजम्॥

स्यन्दनगताः	"ரதங்களிற் சென்றவர்கள்	गिरिनिभाः	மலைகளைப்போன்ற
		राक्षसेन्द्राः	ராக்ஷஸோத்தமர்கள்
स्यन्दनैः	ரதங்களாலும்	शरैः	பாணங்களாலும்
गजपृष्ठगाः	கஜங்களிற்சென்ற வர்கள்	शक्त्यृष्टि-तोमरैः	சக்தி, இருபக்கமும் கருக்குள்ள வாள், தோமரமென்ற ஆயுதங்களாலும்
गजैः च	கஜங்களாலும்		
अश्वारोहाः	துரகங்களிற்சென்ற வர்கள்		
अश्वैः च	துரகங்களாலும்	हरिं	ஸ்ரீஹரியை
तथा	அவ்வாறே	प्राणायामाः	பிராணாயாமங்கள்
पादाताः	காலாட்களாகச் சென்றவர்கள்	द्विजं	பிராமணனை
		इव	ஏப்படியோ அப்படியே
अम्बरे च	விண்ணடியிலேயே	निरुच्छ्वासं	மூச்சுவிடமுடியாதபடி
स्थिताः	நிற்பவர்களாயும்	चक्रुः	செய்தார்கள்.

निशाचरैस्ताड्यमाने मीनैरिव महोदधिः। शार्ङ्गमायम्य दुर्धर्षो राक्षसेभ्योऽसृजच्छरान्॥

दुर्धर्षः	"எவராலும் ஜயிக்க முடியாத அக்ஷதன்	ताड्यमाने	தாக்கப்பட்ட வளவில்
		शार्ङ्गं	சாரங்கமென்ற வில்லை
महोदधिः	மஹோததி	आयम्य	வளைத்து
मीनैः	மீன்களால்	शरान्	அம்புகளை
इव	எப்படியோ அப்படி	राक्षसेभ्यः	ராக்ஷஸர்களைநோக்கி
निशाचरैः	ராக்கர்களால் [பே	असृजत्	தொடுத்துவிடுத்தனன்.

शरैः पूर्णायतोत्सृष्टैर्वज्रवक्त्रैर्मनोजवैः। चिच्छेद विष्णुर्निशितैः शतशोऽथ सहस्रशः॥८॥

विष्णुः	"ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு	मनोजवैः	மனோவேகமுடைய
पूर्ण-यतोत्सृष्टैः	எதுவரையில் இழுக்க முடியுமோ அது வரையில் இழுத்து விடப்பட்டவைகளும்		வைகளும்
		निशितैः	சரமாபிடித்தலை களுமான
		शरैः	கணைகளால்
वज्रवक्त्रैः	வஜ்ராயுதம்போன்ற முனையுள்ளவை களும்	शतशः	நூற்றுக்கணக்காகவும்
		अथ	இன்னும்
		सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காகவும்
		चिच्छेद	துண்டித்தனர்.

विद्राव्य शरवर्षेण वर्षं वायुरिवोत्थितम् । पाञ्चजन्यं महाशङ्खं प्रदध्मौ पुरुषोत्तमः ॥ ९ ॥

पुरुषोत्तमः	"புருஷோத்தமர்	शरवर्षेण	பாணவருஷத்தால்
वायुः	பெருங்காற்று	विद्राव्य	பறக்கடித்து
उत्थितः	மேல்விழுந்த	पाञ्चजन्यं	பாஞ்சஜன்யமென்ற
वर्षं	மழையை	महाशङ्खं	மஹாசங்கத்தை
इव	எப்படியோ அப்படி	प्रदध्मौ	ஊதினர்.

सोऽम्बुजो हरिणा ध्मातः सर्वप्राणेन शङ्खराट् । रराज भीमनिर्ह्रादस्त्रैलोक्यं व्यथयन्निव ॥

अम्बुजः	"ஜலத்திலுண்டான	भीमनिर्ह्रादः	பயங்கரமான த்வனி யுடையதாய்
सः	அந்த	त्रैलोक्यं	மூவுலகத்தையும்
शङ्खराट्	சங்கசிரேஷ்டம்	व्यथयन् इव	நடுக்கமுறச் செய்வது போல்
हरिणा	ஹரியினால்	रराज	ஒலித்தது.
सर्वप्राणेन	பூர்ணபலத்துடன்		
ध्मातः	ஊதப்பட்டதாய்		

शङ्खराजरवः सोऽथ त्रासयामास राक्षसान् । मृगराज इवारण्ये समदानिव कुञ्जरान् ॥

अथ	"அப்போது	समदान्	மதம்பிடித்த
सः	அந்த	कुञ्जरान्	யானைகளை
शङ्खराजरवः	சங்கசிரேஷ்டத்தின் த்வனி	इव इव	எப்படியோ அப்படியே
मृगराजः	சிங்கமானது	राक्षसान्	அரக்கர்களை
अरण्ये	காளில்	त्रासयामास	நடுக்கச்செய்தது.

न शेकुरश्वाः संस्थातुं विमदाः कुञ्जराऽभवन् । स्यन्दनेभ्यश्च्युता वीराः शङ्खरावितदुर्बलाः ॥

शङ्खरावितदुर्बलाः	"சங்கத்தால் தளர்ந்து போன	विमदाः	உற்சாகமிழந்த வைகளாய்
अश्वाः	குதிரைகள்	अभवन्	ஆயின.
संस्थातुं	நிற்பதற்கும்	वीराः	வீரர்கள்
न शेकुः	சக்தியற்றனவாயின.	स्यन्दनेभ्यः	தேர்களிலின்று
कुञ्जराः	யானைகள்	च्युताः	கழுனிவிழுந்தனர்.

शार्ङ्गचापविनिर्मुक्ता वज्रतुल्याननाः शराः । विदार्य तानि रक्षांसि सुपुङ्खा विविशुः क्षितिम् ॥

शार्ङ्गचाप-विनिर्मुक्ताः	"சார்ங்கமென்னும் சாபத்தினின்றும் எழுந்தவைகளும்	शराः	பாணங்கள்
वज्रतुल्याननाः	வஜ்ராயுதத்துக்கொப் பான முனையுடைய வைகளும்	तानि	அந்த
		रक्षांसि	ராக்ஷஸர்களை
सुपुङ्खाः	அழகிய இறகுகள் அமையப்பெற்ற முனைகளையுடைய வான	विदार्य	பிளந்து
		क्षितिं	பூமியில்
		विविशुः	புகுந்தன.

भिद्यमानाः शरैः सङ्ख्ये नारायणकरच्युतैः । निपेतू राक्षसा भूमौ शैला वज्रहता इव ॥

सङ्ख्ये	"போரில்	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
नारायणकरच्युतैः	ஸ்ரீமன்நாராயணனது கைகளினின்று கிளம்பி	वज्रहताः	வஜ்ராயுதத்தினால் வெட்டுண்ட
शरैः	பாணங்களால்	शैलाः इव	மலைகளைன	
भिद्यमानाः	பிளப்புண்ட	भूमौ	பூமியில்
		निपेतुः	வீழ்ந்தனர்.

व्रणानि परगात्रेभ्यो विष्णुचक्रकृतानि वै । असृक् क्षरन्ति धाराभिः स्वर्णधारा इवाचलाः॥

विष्णुचक्रकृतानि	"விஷ்ணுசக்கரத்தினால் உண்டான	इव	எப்படியோ அப்படி
		परगात्रेभ्यः	சத்ருக்களது தேகக்களினின்று
व्रणानि	விரணங்கள்		
अचलाः	பர்வதங்கள்	असृक्	உதிரத்தை
धाराभिः	பிரவகங்களால்	क्षरन्ति वै	பொருக்குகின்றன.
स्वर्णधाराः	பொன்வர்ணதாரைகளை		

शङ्खराजरवश्चापि शार्ङ्गचापरवस्तथा । राक्षसानां रवांश्चापि ग्रसते वैष्णवो रवः ॥ १६ ॥

अपि च	"இதுவுமன்றி	वैष्णवः	விஷ்ணுவினது
शङ्खराजरवः अपि	சக்கிரசேஷ்டத்தினுலியும்	रवः च	அட்டஹாஸசப்தமும்
		राक्षसानां	அரக்கர்களின்
तथा	அவ்வண்ணமே	रवान्	கோஷங்களை
शार्ङ्गचापरवः	சார்கமெனும் வில்லினுலியும்	ग्रसते	அடக்கிவிட்டது.

तेषां शिरोधरान्धूताञ्छरध्वजधनूंषि च । रथान्पताकास्तूणीरांश्चिच्छेद स हरिः शरैः ॥

सः हरिः	"அந்த ஹரி	पताकाः	பதாகைகளையும்,
शरैः	பாணங்களால்	शरध्वजधनूंषि	பாணங்களையும், த்வஜங்களையும், விற்களையும்,
तेषां	அவர்களது		
शिरोधरान्	கழுத்துக்களையும்	रथान् च	இரதங்களையும்
धूतान्	அசைத்தாடிய	चिच्छेद	அறுத்துத்தள்ளினர்
तूणीरान्	அம்பறாத்தூணிகளையும்,		

सूर्यादिव करा घोरा ऊर्मयः सागरादिव । पर्वतादिव नागेन्द्रा धारौघा इव चाम्बुदात्॥
तथा शार्ङ्गविनिर्मुक्ताः शरा नारायणेरिताः । निर्धावन्तीषवस्तूर्णं शतशोऽथ सहस्रशः ।

शार्ङ्गविनिर्मुक्ताः	"சார்ங்கத்தினின்று	अथ	இப்பொழுது
शराः	சக்கனும் [மெழுந்த	सूर्यात्	சூர்யனிடத்தினின்று
तथा	அவ்வண்ணமே	घोराः	உக்கிரமான
नारायणेरिताः	ஸ்ரீமன் நாராயணரால் விடப்பட்ட	कराः	கிரணங்கள்
		इव	எப்படியோ அப்படி
इषवः	பாணங்களும்		யும்

सागरात्	கடலினின்று
ऊर्मयः	அலைகள்
इव	எப்படியோ அப்படியும்,
पर्वतात्	பர்வதத்தினின்று
नागेन्द्राः	பாம்புகள்
इव	எப்படியோ அப்படி
अम्बुदात्	மேகத்தினின்று [யும்,
धाराघाः	தாரைகளின் ஸமூகங்கள்
इव च	எப்படியோ அப்படியும்
तूर्णं	வெகு வேகமாய்
सरसः	நாலு தரமும்
दृढम्	அபிமானமாகவும்
निर्ययौ ।	வெளிக்கிளம்பினன்.

शरभेण यथा सिंहाः सिंहेन द्विरदा यथा । द्विरदेन यथा व्याघ्रा व्याघ्रेण द्वीपिनो यथा ॥
द्वीपिनेव यथा श्वानः शुना मार्जारका यथा । मार्जारेण यथा सर्पाः सर्पेण च यथाऽऽखवः ॥
तथा ते राक्षसाः सर्वे विष्णुना प्रभविष्णुना । द्रवन्ति द्राविताश्चान्ये शायिताश्च महीतले ॥

प्रभविष्णुना	"ஸர்வலோகேச்வரா ராகிய
विष्णुना	விஷ்ணுவினால்
द्राविताः	வெருட்டப்பட்ட
ते	அந்த
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
शरभेण	சரபமிருகத்தினால்
सिंहाः यथा	சிங்கங்களெனவும்
सिंहेन	சிங்கத்தினால்
द्विरदाः यथा	யானைகளெனவும்
द्विरदेन	யானைகளால்
व्याघ्राः यथा	வேங்கைகளெனவும்
व्याघ्रेण	வேங்கையினால்
द्वीपिनः यथा	சிறுபுலிகளெனவும்
द्वीपिना	சிறுபுலியினால்
श्वानः यथा इव	நாய்களெனவும்
शुना	நாயினால்
मार्जारकाः यथा	பூனைகளெனவும்
मार्जारेण	பூனையினால்
सर्पाः यथा च	பாம்புகளெனவும்
सर्पेण	பாம்பினால்
आखवः यथा च	எலிகளெனவும்
द्रवन्ति	அஞ்சியோடலாயினர்.
तथा	அவ்வண்ணமே
अन्ये	இதர
सर्वे च	எல்லோருமே
महीतले	மண்மீது
शायिताः	படுத்தனர்.

राक्षसानां सहस्राणि निहत्य मधुसूदनः । वारिजं पूरयामास तोयदं सुरराडिव ॥ २३ ॥

मधुसूदनः	"மதுஸூதனன்
राक्षसानां	அரக்கர்களின்
सहस्राणि	பலரை
निहत्य	மடித்து
सुरराट्	தேவேந்திரன்
तोयदं	மேகத்தை
इव	எப்படியோ அப்படி
वारिजं	சங்கத்தை
पूरयामास	முழக்கினார்.

नारायणशरत्रस्तं शङ्खनादसुविह्वलम् । ययौ लङ्कामभिमुखं प्रभग्नं राक्षसं बलम् ॥ २४ ॥

नारायणशरत्रस्तं	"நாராயணனது சரங்களுக்கு பயந்ததும்
शङ्खनादसुविह्वलं	சங்கநாதத்தக்கு வெருண்டதும்
प्रभग्नं	தோல்விப்பட்டு ஓடிப் போய்விடாமல் முடிப் போன
राक्षसं	அரக்கர்
बलं	படை
लङ्कां	இலங்கையை
अभिमुखं	நோக்கி
ययौ	சென்றது.

प्रभग्ने राक्षसबले नारायणशराहते। सुमाली शरवर्षेण निववार रणे हरिम् ॥ २५ ॥

सुमाली "ஸுமாலி
रणे போரில்
राक्षसबले அரக்கர்படை
नारायणशराहते நாராயணாத்ர சரத்தால் அடியுண்ட வளவிலும்
प्रभग्ने சிதறிக்கடுமரநியோடியவளவிலும்
हरिं ஹரியை
शरवर्षेण பாணவருஷத்தால்
निववार தடுத்தான்.

उत्क्षिप्य लम्बाभरणं धुन्वन्करमिव द्विपः। ररास राक्षसो हर्षात्सतडित्तोयदो यथा ॥

राक्षसः "அரக்கன்
हर्षात् குதூஹலத்தால்
द्विपः யானை
लम्बाभरणं தொங்குமாபரணத்தை
उत्क्षिप्य கழற்றி வீசி எறிந்து
करं துதிக்கையை
धुन्वन् इव ஆட்டிக்கொண்டிருப்பதுபோலவும்
सतडित् மின்னலுடன்கூடிய
तोयदः यथा மேகம் போலவும்
रराज முழங்கினன்.

सुमालेर्नदतस्तस्य शिरो ज्वलितकुण्डलम्। चिच्छेद यन्तुरश्वाश्च भ्रान्तास्तस्य तु रक्षसः॥

नदतः "கோஷமிட்டுக்கொண்டிருக்கிற
तस्य அந்த
सुमालेः ஸுமாலியின்
यन्तुः ஸாரதியின்
ज्वलितकुण्डलं ஜ்வலிக்கின்ற குண்டலங்களோடிருக்கிற
शिरः முடியை
चिच्छेद அறுத்துத் தள்ளினர்.
तु அப்பொழுது
तस्य அந்த
रक्षसः அரக்கனின்
अश्वाः च குதிரைகளும்
भ्रान्ताः திக்குதிசை தெரியாதவனவாகித் தடுமாறின.

तैरश्वैर्भ्राम्यते भ्रान्तैः सुमाली राक्षसेश्वरः। इन्द्रियाश्वैः परिभ्रान्तैर्धृतिहीनो यथा नरः॥

राक्षसेश्वरः "ராக்ஷஸேச்வரனான
सुमाली ஸுமாலி
तैः அந்த
भ्रान्तैः அல்லாடுகின்ற
अश्वैः குதிரைகளுடனே
परिभ्रान्तैः சலப்பட்டு அல்லாடுகின்ற
इन्द्रियाश्वैः இந்திரியங்களாகிற அச்வங்களுடன்
धृतिहीनः नरः தைரியமற்ற மனிதன்
यथा எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
भ्राम्यते பாதம் தோன்றுதுமயங்கி நின்றனன்.

हते सुमालेश्चैव रथे विष्णुरथं प्रति। माली चाभ्यद्रवद्युक्तः प्रगृह्य सशरं धनुः ॥ २९ ॥

युक्तः "ஸாபர்த்தியசாலி
माली மாலி [யான
सुमालेः ஸுமாலியின்
रथे இரதம்
अश्वैः च குதிரைகளோடேயே
हते அழிவடைந்தவளவில்
सः அவன்
सशरं பாணத்துடனிருக்கும்
धनुः வில்லை
प्रगृह्य எடுத்துக்கொண்டு
विष्णुरथं च விஷ்ணுரதத்தையே
प्रति நோக்கி
अभ्यद्रवत् எதிர்த்துவந்தனன்.

मालेर्धनुश्च्युता बाणाः कार्तस्वरविभूषिताः । विविशुर्हरिमासाद्य क्रौञ्चं पन्नगा इव ॥

मालेः	"மாலியின்
धनुश्च्युताः	தனுஸிலிருந்து வந்த வைகளும்
कार्तस्वरविभूषिताः	தங்கத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான
बाणाः	பாணங்கள்
पन्नगाः	பாம்புகள்
क्रौञ्चं	க்ரௌஞ்ச பர்வதத்தை
इव	எப்படியோ அப்படி
हरिं	ஹரியை
आसाद्य	அடைந்து
विविशुः	புகுந்தன.

अर्च्यमानः शरैः सोऽथ मालिमुक्तैः सहस्रशः । चुक्षुभे न रणे विष्णुर्जितेन्द्रिय इवाधिभिः ॥

रणे	"போரில்
मालिमुक्तैः	மாலியால் விடப்பட்டவைகளாகிய
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான
शरैः	பாணங்களால்
अर्च्यमानः	அடியுண்ட
सः	அந்த
विष्णुः	விஷ்ணு
अथ	அப்படியிருக்கையிலும்
जितेन्द्रियः	ஜிதேந்திரியன்
आधिभिः	துன்பங்களால்
इव	எப்படியோ அப்படி
चुक्षुभे न	சிறிதும் கலங்கவில்லை.

अथ मौर्वीस्वनं श्रुत्वा भगवान्भूतभावनः । मालिनं प्रति बाणौघान्ससर्जारिनिषूदनः ॥

अथ	"அப்படியிருக்கையிலும்
अरिनिषूदनः	சத்ருஸம்ஹாரகரும்
भूतभावनः	பூதங்களோப்படைப்பவருமான
भगवान्	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு
मौर्वीस्वनं	காண்டீஸத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு
बाणौघान्	பாணஸமூஹத்தை
मालिनं प्रति	மாலியின்மீது
ससर्ज	பொழிந்தார்.

ते मालिदेहमासाद्य वज्रविद्युत्प्रभाः शराः । पिबन्ति रुधिरं तस्य नागा इव सुधारसम् ॥

ते	"அந்த
वज्रविद्युत्प्रभाः	வஜ்ராயுதம் மின்னல் இவைகளோப்போன்ற ப்ரபையுடைய
शराः	பாணங்கள்
मालिदेहं	மாலியின் சரீரத்தை
आसाद्य	அடைந்து
तस्य	அவனுடைய
रुधिरं	உதிரத்தை
नागाः	பாம்புகள்
सुधारसं	அமிருதரஸத்தை
इव	எப்படியோ அப்படி
पिबन्ति	பருகின.

मालिनं विमुखं कृत्वा शङ्खचक्रगदाधरः । मालिमौलिध्वजं चापं वाजिनश्चाप्यपातयत् ॥

शङ्खचक्रगदाधरः	"சங்கசக்ரகதாதாரி
मालिनं	மாலியை
विमुखं कृत्वा	ஓட்டமடையச் செய்து
मालिमौलिं	மாலியின் முகுடத்தை
ध्वजं	கொடியையும், [யும்,
चापं अपि	வில்லையும்,
वाजिनः च	குதிரைகளையும்
अपातयत्	தரைத்தட்டில்லினார்.

विरथस्तु गदां गृह्य माली नक्तञ्चरोत्तमः। आपुप्लुवे गदापाणिर्गिरेर्यादिव केसरी ॥३५॥

नक्तञ्चरोत्तमः	"ராக்ஷஸோத்தமனான
माली	மாலி
विरथः तु	ரதமிழந்தவனாகும்
गदां	கதையை
गृह्य	கையில்கொண்டு
गदापाणिः	கதாபாணியாய்
गिरेर्यात्	பர்வதகுகைத்தினின்று
केसरी इव	சிங்கம்போல்
आपुप्लुवे	துள்ளிஓடிவந்தான்.

गदया गरुडेशानमीशानमिव चान्तकः। ललाटदेशेऽभ्यहनद्वज्रेणेन्द्रो यथाऽचलम् ॥३६॥

गरुडेशानं	"கருடாதிபதியான
ललाटदेशे	நெற்றியில்
गदया	கதையால்
अन्तकः	யமன்
ईशानं	சிவபெருமானை
इव	எப்படியோ, அப்படி
	யும்
इन्द्रः	இந்திரன்
वज्रेण	வஜ்ராயுதத்தால்
अचलं	பர்வதத்தை
यथा च	எப்படியோ,
	அப்படியுமே
अभ्यहनत्	மோதினான்.

गदयाऽभिहतस्तेन मालिना गरुडो भृशम्। रणात्पराङ्मुखं देवं कृतवान्वेदनातुरः ॥३७॥

तेन	"அந்த
मालिना	மாலியால்
गदया	கதையால்
अभिहतः	புடைக்கப்பட்ட
गरुडः	கருடர்
भृशं	அதிக
वेदनातुरः	வேதனையைப்பொறுக்
	கமுடியாதவராய்
रणात्	போர்க்களத்தினின்று
देवं	பரமாத்மாவை
पराङ्मुखं	பின்புறம் பார்த்துக்
	கொண்டிருக்கிறவராய்
कृतवान्	செய்தார்.

पराङ्मुखे कृते देवे मालिना गरुडेन वै। उदतिष्ठन्महाञ्च्छब्दो रक्षसामभिनर्दताम् ॥३८॥

मालिना	"மாலியால்
गरुडेन वै	கருடராலும்
देवे	தேவர்
पराङ्मुखे	பின்புறம் பார்த்துக்
	கொண்டிருப்பவராக
कृते	ஆனதும்
अभिनर्दतां	ஆனந்தப்பட்டுத்
	துள்ளுகின்ற
रक्षसां	அரக்கர்களின்
महान्	பெருத்த
शब्दः	கோஷம்
उदतिष्ठत	உண்டாயிற்று.

रक्षसां रवतां रावं श्रुत्वा हरिदयानुजः। तिर्यगास्थाय संक्रुद्धः पक्षीशे भगवान्हरिः ॥
पराङ्मुखोऽप्युत्ससर्ज मालेश्चक्रं जिघांसया ॥ ३९ ॥

रवतां	"கூச்சலிடுகின்ற
रक्षसां	அரக்கர்களின்
रावं	பேரொலியை
श्रुत्वा	கேட்டு
हरिदयानुजः	இந்திரனது அன்பைரா
	தரானவை
हरिः	ஸ்ரீஹரி
भगवान्	பகவான்
संक्रुद्धः	கோபங்கொண்டவ
	ராய்
पक्षीशे	கருடன்மேல்
तिर्यक्	குறுக்காய்

आस्थाय	உட்கார்ந்து
मालेः	மாலியின்
जिघांसया	வதைபின் ஸங்கல்பத்தால்
पराङ्मुखः अपि	பாஸ்முகராயிப்பவராயே
चक्रं	சக்கராயுதத்தை
उत्ससर्ज	விடுத்தார்.

तत्सूर्यमण्डलाभासं स्वभासा भासयन्नभः । कालचक्रनिभं चक्रं मालेः शीर्षमपातयत् ॥

सूर्यमण्डलाभासं	"சூர்யமண்டலம் போன்ற சோபையுடையதும்
स्वभासा	தன் காந்தியால்
नभः	ஆகாயத்தை
भासयन्	பிரகாசிக்கச்செய்வதும்
कालचक्रनिभं	காலசக்ரத்துக்கொப்பானதுமான
तत्	அந்த
चक्रं	சக்கரம்
मालेः	மாலியின்
शीर्षं	தலையை
अपातयत्	அறுத்துத்தள்ளிற்று.

तच्छिरो राक्षसेन्द्रस्य चक्रकृत्तं विभीषणम् । पपात रुधिरोद्गारि पुरा राहुशिरो यथा ॥

राक्षसेन्द्रस्य	"ராக்ஷஸேஶ்வரனுடைய
तत्	அந்த
शिरः	தலை
चक्रकृत्तं	சக்கரத்தால் சேதிக்கப்பட்டதாய்
विभीषणं	பிக்க பயங்கரமாய்
रुधिरोद्गारि	ரத்தத்தைப் பெருக்குகிறதாய்
पुरा	முன்னொருகால்
राहुशिरः	ராகுவினது முடி
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
पपात	பூமியில் விழுந்தது.

ततः सुरैः सुसंहृष्टैः सर्वप्राणसमीरितः । सिंहनादरवोन्मुक्तः साधु देवेति वादिभिः ॥

ततः	"அதனால்
सुसंहृष्टैः	மிக்க மகிழ்ச்சி கொண்ட
वादिभिः	எத்தனையே முறை விட்டுக்கொண்டிருக்கிற தவர்களுமான
सुरैः	தேவர்களால்
साधु	'மங்களம்,
देव इति	தேவ!' என்கிற
सर्वप्राणसमीरितः	எல்லப்பராக்ரமும் கோஷிக்கப்பட்ட
सिंहनादरवः	சிம்மநாதகோஷம்
उन्मुक्तः	விடுக்கப்பட்டது.

मालिनं निहतं दृष्ट्वा सुमाली माल्यवानपि । सबलौ शोकसन्तप्तौ लङ्कामेव प्रधावितौ ॥

सुमाली	"ஸுமாலியும்
माल्यवान् अपि	மால்யவானும்
मालिनं	மாலியை
निहतं	மடிக்கப்பட்டவனாய்
दृष्ट्वा	கண்டு
शोकसन्तप्तौ	சோகத்தால் பிடிக்கப்பட்டவர்களாய்
लङ्कां एव	இலங்கையை நோக்கியே
सबलौ	சைன்யத்துடனே
प्रधावितौ	திரும்பிப்புறப்பட்டார்கள்.

गरुडस्तु समाश्वस्तः सन्निवृत्य यथा पुरा । राक्षसान्द्रावयामास पक्षवातेन कोपितः ॥

तु	"இத்தஸ்திதியில்	यथा पुरा	முன்போலவே
गरुडः	கருட்ர்	सन्निवृत्य	திரும்பி
समाश्वस्तः	விடாய்தீர்ந்தவராய்	पक्षवातेन	இறகுகளினின்று உண்டாளகாற்றினால்
कोपितः	உக்கிரம்கொண் டவராய்	राक्षसान्	அரக்கர்களை
		द्रावयामास	அடித்து ஓட்டினர்.

नारायणो बाणवराशनीभिर्विदारयामास धनुर्विमुक्तैः ।
नक्तञ्चरान्मुक्तविधूतकेशान्यथाऽशनीभिः सतडिन्महाभ्राः ॥ ४५ ॥

नारायणः	"ஸ்ரீமன் நாராயணன்	सतडिन्महाभ्राः यथा	மின்னலுடன்கூடிய பெரும்மேகங் களைப்போல
धनुर्विमुक्तैः	வில்லினின்றுபுறப் பட்ட	नक्तञ्चरान्	ராக்ஷதர்களை
बाणवराशनीभिः	பாணத்தமங்களா கிற இடிகளால்	मुक्तविधूतकेशान्	தலைவிரிகோலமுடைய வர்களாய்
अशनीभिः	இடிக்கீகளால்	विदारयामास	பிதற அடித்தார்.

भिन्नातपत्रं पतमानपक्षं शरैरपध्वस्तविनीतवेषम् ।
विनिस्रुतान्त्रं भयलोलनेत्रं बलं तदुन्मत्ततरं बभूव ॥ ४६ ॥

तत् बलं	"அந்த ஸேனை	विनिस्रुतान्त्रं	சரிந்த குடலுடைய தாய்
शरैः	பாணங்களால்	भयलोलनेत्रं	அச்சத்தினால் மிரண்ட கண்களுடையதாய்
भिन्नातपत्रं	குடைகள் முறிந்த தாய்	उन्मत्ततरं	யாதும் தோன்முத மதிமயக்கமுற்றதாய்
अक्षं	ஆயுதம் கழன்றதாய்	बभूव	ஆயிற்று.
पतमानं			
अपध्वस्त-विनीतवेषं	மானம் குலைந்த, கொட்டமடங்கிய வேடமுடையதாய்		

सिंहार्दितानामिव कुञ्जराणां निशाचराणां सहकुञ्जराणाम् ।
रवाश्च वेगाश्च समं बभूवुः पुराणसिंहेन विमर्दितानाम् ॥ ४७ ॥

पुराणसिंहेन	"முன்காலத்திய ஸவலிம்மஹர்த்தியால்	वेगाः च	கலவரங்களும்
विमर्दितानां	பொடிபட்டவர்களும்	सिंहार्दितानां	சிங்கத்தினால் பிதற டிக்கப்பட்ட
सहकुञ्जराणां	யானைகளையுடையது	कुञ्जराणां	யானைகளுடையதற்கு
निशाचराणां	அரக்கர்களின் [மான	समं हि	ஸமமாகவே
रवाः च	பெருங்கூச்சலும்	बभूवुः	இருந்தன.

सम्बाध्यमाना हरिबाणजालैः सबाणजालानि समुत्सृजन्तः ।
धावन्ति नक्तञ्चरकालमेघा वायुप्रभिन्ना इव कालमेघाः ॥ ४८ ॥

हरिबाणजालैः — "ஸ்ரீ ஹரியின் பாண ஸமூகக்களால்
सम्बाध्यमानाः — துன்புறுத்தப்பட்ட
नक्तञ्चरकालमेघाः — அசக்கர்களாகிய காலமேகங்கள்
सबाणजालानि — அம்புகள் பூட்டியபடி கேயிருக்கிற பாணக் கனை
समुत्सृजन्तः — துரந்ததிற்குளிட்டவர்களாய்
वायुप्रभिन्नाः — வாயுவினால் கலக்கப்பட்ட
कालमेघाः इव — காலமேகக்களென
धावन्ति — பறக்கன

चक्रप्रहारैर्विनिकृत्तशीर्षाः संचूर्णिताङ्गाश्च गदाप्रहारैः ।
असिप्रहारैर्द्विविधा विभिन्नाः पतन्ति शैला इव राक्षसेन्द्राः ॥ ४९ ॥

राक्षसेन्द्राः — "ராக்ஷஸேந்த்ரர்கள்
चक्रप्रहारैः — சக்ராயுதத்தினாலுகளால்
विनिकृत्तशीर्षाः — சேதிக்கப்பட்ட சிரமுடையவர்களாயும்
गदाप्रहारैः — கதையினாலுகளால்
संचूर्णिताङ्गाः — பிண்டமாக நசுக்குண்ட சரீரமுடையவர்களாயும்
असिप्रहारैः — கத்திகளின் குத்துகளால்
द्विविधाः — இரண்டாய்
विभिन्नाः च — வெட்டுண்டவர்களாயும்
शैलाः इव — மலைகளென
पतन्ति — விழுந்தார்கள்.

चक्रकृत्तास्यकमलाश्च गदासंचूर्णितोरसः। लाङ्गूलक्षपितग्रीवा मुसलैर्भिन्नमस्तकाः ॥ ५० ॥
केचिच्चैवासिना छिन्नास्तथाऽन्ये शरपीडिताः । निपेतुरम्बरात्तूर्णं राक्षसाः सागराम्भसि ॥

केचित् — "சில
राक्षसाः — அசக்கர்கள்
चक्रकृत्तास्यकमलाः — சக்கிரத்தால் அறுப்புண்ட முககமலங்களையுடையவர்களாயும்
गदासंचूर्णितोरसः — கதையால் பிண்டமாய் நசுக்குண்ட மார்புகளையுடையவர்களாயும்
लाङ्गूलक्षपितग्रीवाः — கலப்பைகளால்சேதிக்கப்பட்ட கழுத்துகளையுடையவர்களாயும்
मुसलैः — உலக்கைகளால்
भिन्नमस्तकाः — பிதறிய மண்டைகளையுடையவர்களாயும்
तथा — அவ்வண்ணமே
अन्ये — சிலர்
शरपीडिताः च — சரக்களால் பீடிக்கப்பட்டவர்களாயும்
असिना — கத்தியால்
छिन्नाः एव — வெட்டுண்டவர்களாயும்
अम्बरात् — ஆகாசத்திலின்று
सागराम्भसि — ஸமுத்திரஜலத்தில்
तूर्णं — விரைவில்
निपेतुः — விழுந்து முழுகிப் போனார்கள்.

विलम्बमानैर्मणिहारकुण्डलैर्निशाचरैर्नीलबलाहकोपमैः ।
निपात्यमानैर्ददृशे निरन्तरं निपात्यमानैरिव नीलपर्वतैः ॥ ५२ ॥

निरन्तरं	"இடைவெளியில்லாத பிரதேசம்	नीलबलाहकोपमैः	கறுத்தமேகங்களை யொத்தவர்களுமான
मणिहारकुण्डलैः	மணிமாலைகளையும் குண்டலங்களையு முடையவர்களும்	निशाचरैः	அரக்கர்களால்
विलम्बमानैः	தொங்கிக்கொண்டி ருக்கிறவர்களும்	निपात्यमानैः	பூமியில்வீழ்ந்த
निपात्यमानैः	தரையில்வந்துவிழுந் தவர்களும்	नीलपर्वतैः	நீலமலைகளால்
		इव	எப்படியோ, அப்படி
		ददृशे	காணப்பட்டது.'

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे सप्तमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21017 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 293

अष्टमः सर्गः—எட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ८ ॥

माल्यादिपराजयः—மாலி முதலியவர்களின் தோல்வி.

हन्यमाने बले तस्मिन्पद्मनाभेन पृष्ठतः । माल्यवान्संनिवृत्तोऽथ वेलामेत्य महार्णवः ॥१॥

पद्मनाभेन	"பத்மகாபரால்	वेलां	மஹாத்திரக்கரையை
तस्मिन्	அந்த	एत्य	அடைந்து
बले	ஸைன்யம்	पृष्ठतः	பின்புறமாய்
हन्यमाने अथ	அழிவடைந்தபோது	इव	எவ்வண்ணமோ,
माल्यवान्	மால்யவான்		அவ்வண்ணமே
महार्णवः	மஹாத்திராஸுரன்	संनिवृत्तः	திரும்பினன்.

संरक्तनयनः कोपाच्चलन्मौलिर्निशाचरः । पद्मनाभमिदं प्राह वचनं पुरुषोत्तमम् ॥ २ ॥

निशाचरः	"அரக்கன்	पुरुषोत्तमं	புருஷோத்தமரான
कोपात्	கோபத்தினால்	पद्मनाभं	பத்மகாபரைப்
संरक्तनयनः	சிவந்தகண்களை யுடையவனும்	इदं	பின்வரும் [பார்த்து
चलन्मौलिः	அசையும்தலையனும்	वचनं	மொழியை
		प्राह	உரைசெய்தான் :

नारायण न जानीषे क्षात्रधर्मं पुरातनम् । अयुद्धमनसो भीतानस्मान्हंसि यथेतरः ॥ ३ ॥

नारायण	"ஓ நாராயண,	भीतान्	அஞ்சிநடுங்கிக்
पुरातनं	அனாதியான	अस्मान्	எங்களை [கிடக்கும்
क्षात्रधर्मं	க்ஷத்ரியதருமத்தை	इतरः	அவிவேகி
न जानीषे	நீ அறியவில்லை.	यथा	எவ்வண்ணமோ,
अयुद्धमनसः	போர்புரியும் எண்ணத்தைவிட் டவர்களாய்		அவ்வண்ணமே
		हंसि	அடித்துக்கொல்லு கிறாய்.

पराङ्मुखवधं पापं यः करोत्यसुरेतरः। स हन्ता न गतः स्वर्गं लभते पुण्यकर्मणाम्॥ ४॥

असुरेतरः	"'அசுரனைத்தவிரமற்ற	हन्ता	கொலைபுரிபவனும்
यः	எவனொருவன்	पापं	பாபத்தில்
पराङ्मुखवधं	பராங்முகமாய் இருப்பவர்களின் வதத்தில்	गतः	ஈடுபட்டவனும்
करोति	செய்கிறானே	पुण्यकर्मणां	புண்யவான்களுடைய
सः	அவன்	स्वर्गं	சுவர்க்கத்தை
न लभते	பெறான்.		

युद्धश्रद्धाऽथवा तेऽस्ति शङ्खचक्रगदाधर। अहं स्थितोऽस्मि पश्यामि बलं दर्शय यत्तव॥

शङ्खचक्रगदाधर	"'சங்கம், சக்கரம், கதை இவைகளை தரித்தவனே!	स्थितः	எதிர்த்துநிற்பவனும்
ते	உனக்கு	अस्मि	ஆகிறேன்.
युद्धश्रद्धा	போரில் பக்தி	तव	உனது
अस्ति	உண்டு	बलं	சௌர்யத்தை
अथवा	என்கிறபக்ஷத்தில்	यत्	எப்படிப்பட்டதென
अहं	நான்	दर्शय	காட்டு;
		पश्यामि	கண்டறிகிறேன்.'

माल्यवन्तं स्थितं दृष्ट्वा माल्यवन्तमिवाचलम्। उवाच राक्षसेन्द्रं तं देवराजानुजो बली॥

बली	"மஹாபலிஷ்டனான	तं	அந்த
देवराजानुजः	உபேந்திரர்	माल्यवन्तं	மால்யவானென்கிற
माल्यवन्तं	மால்யவானென்கிற	स्थितं	போருக்குத்தயாராய் எதிர்த்துநிற்பவனும்
अचलं	மலையை	दृष्ट्वा	கண்டு
इव	போன்றவனும்	उवाच	பின்கண்டபடி
राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸோத்தமனும் மான		சொல்லியருளினார்:

युष्मत्तो भयभीतानां देवानां वै मयाऽभयम्। राक्षसोत्सादनं दत्तं तदेतदनुपाल्यते॥

युष्मत्तः	"'உங்களிடத்தில்	अभयं	அபயமானது
भयभीतानां	அஞ்சிநடுங்கிய	दत्तं	வாக்களிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
देवानां	தேவர்களுக்கு		
मया वै	என்னாலேயே	तत्	அந்த
राक्षसोत्सादनं	ராக்ஷஸர்களை நிர்மூலமாக்குகிறதான	एतत्	இது
		अनुपाल्यते	பரிபாலிக்கப்படுகிறது.

प्राणैरपि प्रियं कार्यं देवानां हि सदा मया। सोऽहं वो निर्हनिष्यामि रसातलगतानपि॥

मया	"'என்னால்	प्राणैः अपि	பிராணன்களைவிட்டாவது
सदा	எப்போதும்	प्रियं	ஹிதமானது
देवानां	தேவர்களுக்கு		

कार्यं	செய்துமுடிக்கவேண்டிய கார்யம்.
हि	என்கிறபடியால்
सः	அந்த
अहं	நான்
वः	உங்களை
रसातल- गतान्	ரஸாதலமென்கிற கீழுலகங்களில் சென்று காவதாகிய உலகத்தையடைந்தவர்க
अपि	ளனபோதிலும் [ளாய்
निहनिष्यामि	கொல்வேன்.'

देवदेवं ब्रुवाणं तं रक्ताम्बुरुहलोचनम् । शक्त्या विभेद संक्रुद्धो राक्षसेन्द्रो भुजान्तरे ॥

राक्षसेन्द्रः	"ராக்ஷஸேந்திரன்
संक्रुद्धः	கோபாவேசம்பூண்டவனும்
ब्रुवाणं	பேசிக்கொண்டிருப்பவரும்
रक्ताम्बुरुहलोचनं	செந்தாமரைக்கண்ணரும்
देवदेवं	தேவாதிதேவருமாகிய
तं	அவரை
भुजान्तरे	மார்பில்
शक्त्या	சக்திஎன்னும் ஓர் ஆயுதத்தைக்கொண்டு
विभेद	குத்தினன்.

माल्यवद्भुजनिर्मुक्ता शक्तिर्घण्टाकृतस्वना । हरेरुरसि वभ्राज मेघस्थेव शतह्रदा ॥ १० ॥

घण्टाकृतस्वना	"மணிகளாலுண்டான ஒலியுடையதும்
माल्यवद्भुज- निर्मुक्ता	மால்யவான் கையிலிருந்து வெளிப்புறப்
शक्तिः	சக்தி [பட்டதுமான
हरेः	ஸ்ரீஹரியின்
उरसि	மார்பில்
मेघस्था	மேகத்திலிருக்கிற
शतह्रदा इव	மின்னலைனே
वभ्राज	விளங்கிற்று.

ततस्तामेव चोत्कृष्य शक्तिं शक्तिधरप्रियः । माल्यवन्तं समुद्दिश्य चिक्षेपाम्बुरुहेक्षणः ॥

ततः	"அப்பொழுது
शक्तिधर- प्रियः	வல்லயம் பிடித்த படைஞர்களிடத்தில் அன்பு பாராட்டுகிற (அல்லது, கார்த்திகேயரிடமன்பு கொண்ட)
अम्बुरुहेक्षणः	தாமரைக்கண்ணர்
तां	அந்த
शक्तिं एव	சக்தியென்ற ஆயுத
उत्कृष्य	பிடுங்கி [த்தை
माल्यवन्तं च	மால்யவானையே
समुद्दिश्य	குறிவைத்து
चिक्षेप	விடுத்தார்.

स्कन्दोत्सृष्टेव सा शक्तिर्गोविन्दकरनिःसृता । काङ्क्षन्ती राक्षसं प्रायान्माहेन्द्रीवाञ्जनाचलम् ॥

गोविन्दकर- निःसृता	"கோவிந்தருடைய கையினின்றுவெளிப்பட்ட
सा	அது [புறப்பட்ட
स्कन्दोत्सृष्टा	கார்த்திகேயக்கடவுளால்விடப்பட்ட
शक्तिः	சக்தி
इव	எப்படியோ அப்படியும்
अञ्जनाचलं	அஞ்சனமலைக்கு
काङ्क्षन्ती	இவ்விடமாய்ப்போகும்
माहेन्द्री	தேவேந்திரனதுசக்தி
इव	எப்படியோ அப்படியும்
राक्षसं	அரக்கனைநோக்கி
प्रायात्	சென்றது.

सा तस्योरसि विस्तीर्णे हारभासाऽवभासिते । अपतद्राक्षसेन्द्रस्य गिरिकूट इवाशनिः ॥

सा	"அது	विस्तीर्णे	விசாலமுமான
तस्य	அந்த	उरसि	மார்பில்
राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸேந்திரனுடைய	गिरिकूटे	பர்வதசிகரத்தில்
हारभासा	முத்துமாலையின் காந்தியால்	अशनिः इव	இடிபோல்
अवभासिते	பிரகாசமாகவிளங்குகிறதும்	अपतत्	விழுந்துவிட்டது.

तया भिन्नतनुत्राणः माविशद्विपुलं तमः । माल्यवान्पुनराश्वस्तस्तस्थौ गिरिरिवाचलः ॥

तया	"அதனால்	माविशत्	அடைந்தான்;
माल्यवान्	மால்யவான்	पुनः	அப்படியிருந்தும்
भिन्नतनुत्राणः	உடைந்துபோனகவசத்தையுடையவனும்	आश्वस्तः	ஆயாஸம்தீர்ந்தவனும்
विपुलं	எதுவும் தெரியாத	गिरिः इव	மலைபோல்
तमः	மயக்கத்தை	अचलः	சலியாமல்
		तस्थौ	எதிர்த்துநின்றான்.

ततः काष्णायसं शूलं कण्टकैर्बहुभिर्वृतम् । प्रगृह्याभ्यहनद्देवं स्तनयोरन्तरे दृढम् ॥ १५ ॥

ततः	"அச்சமயத்தில்	शूलं	சூலத்தை
बहुभिः	பல	प्रगृह्य	எடுத்து
कण्टकैः	முட்களோடு	देवं	பரமாத்மாவை
वृतं	அமையப்பெற்றதும்	स्तनयोः	ஸ்தனங்களின்
काष्णायसं	இரும்பால் செய்யப்பட்டதுமான	अन्तरे	மத்தியில்
		दृढं	வலுவாக
		अभ्यहनत्	குத்தினான்.

तथैव रणरक्तस्तु मुष्टिना वासवानुजम् । ताडयित्वा धनुर्मात्रमपक्रान्तो निशाचरः ॥१६॥

निशाचरः	"அரக்கன்	वासवानुजं	உபேந்திரனை
रणरक्तः तु	போரில் ஆவேசம்கொண்டவனுமேவே	ताडयित्वा	குத்தி
मुष्टिना	முஷ்டியால்	धनुर्मात्रं	வில்தூரம்
तथा एव	அவ்வண்ணமே	अपक्रान्तः	பின்வாங்கினான்.

ततोऽम्बरे महाञ्छब्दः साधु साध्विति चोदितः ।
आहत्य राक्षसो विष्णुं गरुडं चाप्यताडयत् ॥ १७ ॥

राक्षसः	"அரக்கன்	ततः	அப்பொழுது
विष्णुं	விஷ்ணுவை	अम्बरे	ஆகாயத்தில்
आहत्य	அடித்துவிட்டு	साधु साधु	'என்னதுணிவு'
च	பின்னர்	इति	என்கிற
गरुडं अपि	கருடனையும்	महान्	பெரிய
अताडयत	அறைந்தான்.	शब्दः च	கோஷமும்
		उदितः	உண்டாயிற்று.

वैनतेयस्ततः क्रुद्धः पक्षवातेन राक्षसम् । व्यपोहद्बलवान्वायुः शुष्कपर्णचयं यथा ॥१८॥

ततः	"அப்பொழுது	राक्षसं	அரக்கனை
वैनतेयः	வினதையின் புதல்வர் (கருடர்)	बलवान् वायुः	சண்டமாருதம்
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவ ராய்	शुष्कपर्णचयं	உலர்ந்த சருகுகளின் குவியலை
पक्षवातेन	இறகுகளின் காற்றி னால்	यथा	எப்படியோ அப்படி
		व्यपोहत्	பறக்கடித்தார்.

द्विजेन्द्रपक्षवातेन द्रावितं दृश्य पूर्वजम् । सुमाली स्वबलैः सार्धं लङ्कामभिमुखो ययौ ॥

सुमाली	"ஸுமாலி	स्वबलैः	தன் னைன்டங்களு டன்
पूर्वजं	தமயனை		
द्विजे-द्रपक्षपातेन	புள்ளரசின் இறகு களின் காற்றால்	सार्धं	கூடினவனாய்
		लङ्कां	இலங்கையை
द्रावितं	விரைந்தோடுகிறவனைப்	अभिमुखः	நோக்கி
दृश्य	கண்டு	ययौ	சென்றான்.

पक्षवातबलोद्धूतो माल्यवानपि राक्षसः । स्वबलेन समागम्य ययौ लङ्कां हिया हृतः ॥

माल्यवान्	"மால்யவானென்ற	हृतः	பாதிக்கப்பட்டவனும்
राक्षसः अपि	அரக்கனும்	स्वबलेन	தன் னைன்யத்துடன்
पक्षवातबलोद्धूतः	இறகுகளின் காற்றின் கடுமையால் தடுமாறி யவனும்	समागम्य	கூடி
		लङ्कां	இலங்கைக்கு
हिया	வெட்கத்தால்	ययौ	சென்றான்.

एवं ते राक्षसास्तेन हरिणा कमलेक्षण । बहुशः संयुगे भग्ना हतप्रवरनायकाः ॥ २१ ॥

कमलेक्षण	"ஓ தாமரைக்கண்ணா!	बहुशः	அனேகமாய்
ते	அந்த	हतप्रवर-नायकाः	கொல்லப்பட்ட முதன்மையான னைனாதிபர்களை உடையவர்களாய்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்		
तेन	அந்த		
हरिणा	ஹரியால்		
संयुगे	போரில்	भग्नाः	தோல்வியடைந்தவர் களாக ஆனார்கள்.
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்		

अशक्नुवन्तस्ते विष्णुं प्रतियोद्धुं भयार्दिताः । त्यक्त्वा लङ्कां गता वस्तुं पातालं सहपक्षयः ॥

ते	"அவர்கள்	सहपक्षयः	பத்னிமார்கள் ஸமே தர்களாய்
विष्णुं	விஷ்ணுவை	लङ्कां	இலங்கையை
प्रतियोद्धुं	திரும்பி எதிர்த்து போர்புரிய	त्यक्त्वा	விட்டு
अशक्नुवन्तः	நிதானமற்றவர்களாய்	पातालं	பாதாளலோகத்தில்
भयार्दिताः	அஞ்சி அகம்குலைந்த வர்களாய்	वस्तुं	வாஸம்செய்ய
		गताः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

सुमालिनं समासाद्य राक्षसं रघुसत्तम । स्थिताः प्रख्यातवीर्यास्ते वंशे सालकटङ्कटे ॥

रघुसत्तम	"ரகுத்தம!	ते	அவர்கள்
सालकटङ्कटे	ஸாலகடங்கடை	सुमालिनं	ஸுமாலி என்ற
वंशे	வம்சத்தில் [என்கிற	राक्षसं	அரக்கனை
प्रख्यातवीर्याः	ப்ரஸித்திபெற்ற வீரி	समासाद्य	அண்டி,
	யமுடையவர்களாய்	स्थिताः	வாஸஞ்செய்தார்கள்.

ये त्वया निहतास्ते तु पौलस्त्या नाम राक्षसाः ।
सुमाली माल्यवान्माली ये च तेषां पुरःसराः ॥
सर्वे तेभ्यो महाभाग रावणाद्बलवत्तराः ॥ २४ ॥

महाभाग	"மஹாபாக்யவானே!	माल्यवान्	மால்யவான்
त्वया	தேவரீரால்	माली च	மாலி என்கிறவர்கள்
निहताः	ஸம்ஹரிக்கப்பட்ட	ये	எவர்களோ
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	ते	அவர்கள்,
ये	எவர்களோ,	तेषां	அவர்களுக்கு
ते सर्वे	அவர்கள் எல்லோரும்	पुरस्सराः	மேம்பட்டவர்கள்.
पौलस्त्याः नाम	புலஸ்தியவம்சத்தில் உண்டானவர்கள். (புலஸ்தியரென்ற பெயர்பூண்டவர்கள்.)	तेभ्यः	அவர்களைக்காட்டிலும்
		रावणात् तु	ராவணனைக்காட்டிலும்
			மிகுந்த
सुमाली	ஸுமாலி	बलवत्तराः	அதிக ஆற்றலுடைய
			வர்கள்.

न चान्यो राक्षसान्हन्ता सुरारीन्देवकण्टकान् । ऋते नारायणं देवं शङ्खचक्रगदाधरम् ॥

देवकण्टकान्	"தேவர்களுக்குத்	देवं	பரமாத்மாவும்
	துன்பம்	नारायणं	ஸ்ரீமன்நாராயணனை
सुरारीन्	தேவசத்ருக்களான	ऋते	தவிர
राक्षसान्	அரக்கர்களை	अन्यः च	வேறொருவரும்
हन्ता	ஒழிப்பவர்,	न	இல்லை.
शङ्खचक्रगदाधरं	சங்குசக்ரகதாதரரும்		

भवान्नारायणो देवश्चतुर्बाहुः सनातनः । राक्षसान्हन्तुमुत्पन्नो ह्यजेयः प्रभुरव्ययः ॥ २६ ॥

राक्षसान्	"அரக்கர்களை	अजेयः	யாராலும் ஜயிக்க
हन्तुं	ஸம்ஹரிக்க		முடியாதவரும்,
उत्पन्नः	அவதரித்தவராகிய	प्रभुः	ஸகல லோகரக்ஷகரும்,
भवान् हि	தேவரீர்தான்	देवः	பரமாத்மாவும்,
सनातनः	ஆதியாகமற்றவரும்,	अव्ययः	நிர்விகாரமாகிய
चतुर्बाहुः	நான்கு கைகளையுடை	नारायणः	ஸ்ரீமன்நாராயணன்."
	யவரும்,		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे अष्टमः सर्गः

नवमः सर्गः—ஒன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ९ ॥

रावणाद्युत्पत्तिः—ராவணன் முதலியவர்களின் உத்பத்தி.

केनचित्त्वथ कालेन सुमाली नाम राक्षसः । रसातलान्मर्त्यलोकं सर्वं वै विचचार ह ॥

अथ	"அப்பால்
केनचित् कालेन	ஒருசமயத்தில்
सुमाली नाम	ஸுமாலி என்கிற
राक्षसः तु	அரக்கனும்
रसातलात्	ரஸாதலமென்கிற உலகத்தை விட்டு
मर्त्यलोकं	மண்ணுலகில்
सर्वं वै	எங்கும்
विचचार ह	திரிக்துபார்த்து வந்தான்.

नीलजीमूतसङ्काशस्तप्तकाञ्चनकुण्डलः । कन्यां दुहितरं गृह्य विना पद्ममिव श्रियम् ॥२॥
राक्षसेन्द्रः स तु यदा व्यचरद्वै महीतलम् । तदाऽपश्यच्च गच्छन्तं पुष्पकेण धनेश्वरम् ॥

नीलजीमूत-सङ्काशः	"நீலமேகம்போன்ற மேனியுடையவனும்
तप्तकाञ्चन-कुण्डलः	பளபளப்பான கவர்ணகுண்டலங்களை அணிந்தவனுமான
सः	அந்த
राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸேந்திரன்
यदा	எப்பொழுது
महीतलं	பூலோகத்தில்
पद्मं	தாமரைமலரை
विना	விட்டுவந்த
श्रियं	மஹாலக்ஷ்மியை
इव	போன்றவளும்
कन्यां च	கன்னிகையுமான
दुहितरं तु	குமாரத்தியையும்
गृह्य	கூட அழைத்துக் கொண்டு
व्यचरत्	திரிந்துகொண்டிருந்
तदा	அப்பொழுது[தானே;
धनेश्वरं	குபேரனை
पुष्पकेण वै	புஷ்பகவிமானத்தி; லேறி
गच्छन्तं	போய்க்கொண்டிருப்
अपश्यत्	கண்டான். [பவனைப்

तं दृष्ट्वाऽमरसङ्काशं स्वच्छन्दं तपनोपमम् । रसातलं प्रविष्टः सन्मर्त्यलोकात्सविस्मयः ॥
हितार्थं चिन्तयामास राक्षसानां महामतिः ॥ ४ ॥
किंकृतं श्रेय इत्येवं वर्त्तेमहि कथं वयम् । अथाब्रवीत्सुतां रक्षः कैकसीं नाम नामतः ॥

महामतिः	"மஹாபுத்திமானான
रक्षः	அரக்கன்
सः	அவனை
अमरसङ्काशं	தேவர்களுக்குச்சம மானவராயும்
स्वच्छन्दं	ஒருவனுடைய அதிகாரத்திற்குட்படாதவராகவும்
तपनोपमं	ஸூர்யனுக்குச்சம மானவராயும்
दृष्ट्वा	கண்டு
सविस्मयः	வியப்புற்றவனாய்
मर्त्यलोकात्	மண்ணுலகை விட்டு
रसातलं	ரஸாதலமென்கிற லோகத்திற்கு

प्रविष्टः सन्	வந்துசேர்ந்தவனும்
राक्षसानां	ராக்ஷஸர்களுடைய
हितार्थं	நிதத்தின்பொருட்டு
श्रेयः	நேரானமத்தை
कृतं	விளைப்பது
किं	எப்படி?
वयं	நாம்
कर्थं	எதைச்செய்தால்
वर्धेमहि	தலை எடுப்போம்'
इति	என்று
चिन्तयामास	தனக்குள் ஆலோசனை செய்தான்.
अथ	அதன்மேல்
नामतः	பெயரால்
कैकसी	கைகஸி என்று
नाम	அழைக்கப்பட்ட
सुतां	குமாரத்தியைப் பார்த்து
पुत्रं	பின்கண்டபடி
अब्रवीत्	உரைசெய்தான்:

पुत्रि प्रदानकालोऽयं यौवनं तेऽतिवर्तते । प्रत्याख्यानाच्च भीतैस्त्वं न वरैः प्रतिगृह्यसे ॥

पुत्रि	"ஓ குமுக்தாய்!
ते	உனக்கு
यौवनं	யௌவனம்
अतिवर्तते	அதிக்ரமிக்கிறது.
अयं	இது
प्रदानकालः	கன்னிகாதானத்திற்கு ஏற்ற காலம்.
वरैः	தகுந்த வரன்களால்
प्रत्याख्यानात्	தாழ்ந்த ஸ்திதியிலிருப்பதால்
भीतैः	சங்கைகள் கொண்டவர்களால்
च	இருப்பதைப்பற்றி
त्वं	நீ
न प्रतिगृह्यसे	பாணிக்ரஹணம் செய்யப்படாமலிருக்கின்றனை.

त्वत्कृते च वयं सर्वे यन्त्रिता धर्मबुद्धयः । त्वं हि सर्वगुणोपेता श्रीः साक्षादिव पुत्रिके ॥

पुत्रिके	"ஓ குமுக்தாய்!
त्वत्कृते	உன்விஷயத்தில்
वयं	நாங்கள்
सर्वे च	எல்லோருமே
धर्मबुद्धयः	உசிதமானவைகளைச் செய்யவேண்டுமென்ற நல்கல்பம் கொண்டவர்களாய்
यन्त्रिताः	பாடுபட்டுக்கொண்டிருக்கிறோம்.
त्वं हि	நீயோ
साक्षात्	ப்ரத்யக்ஷமான
श्रीः	மஹாலக்ஷ்மி
इव	போன்றவளாய்
सर्वगुणोपेता	எல்லாகுணங்களும் அமையப்பெற்றவள்.

कन्यापितृत्वं दुःखं हि सर्वेषां मानकाङ्क्षिणाम् ॥ ८ ॥
न ज्ञायते च कः कन्यां वरयेदिति कन्यके ॥ ९ ॥

कन्यके	"கன்னிகையே!
मानकाङ्क्षिणां	மானத்தில் கருத்துள்ளவர்கள்
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
कन्यापितृत्वं	கன்னிகைதனுக்குத் தகப்பனாகுதல்
दुःखं च	துக்கமாயாம்.
हि	ஏனெனில்
कन्यां	கன்னிகையை
कः	எவன்
वरयेत्	பார்யையாகக்கொள்ளுவான்?
इति	என்கிறது
न ज्ञायते	தெரிவதில்லை.

मातुः कुलं पितृकुलं यत्र चैव प्रदीयते । कुलत्रयं सदा कन्या संशये स्थाप्य तिष्ठति ॥

कन्या	"ஒருபெண்
मातुः	தாயின்
कुलं	குலத்தையும்
पितृकुलं	தந்தையின் குலத்தை
यत्र	எங்கு [யும்
प्रदीयते च	வாழ்க்கைப்படுகிறா
	ளோ அதையும்
एव	இப்படியாகிய
कुलत्रयं	மூன்று குலங்களையும்
सदा	எக்காலத்திலும்
संशये	கவலையில்
स्थाप्य	இருக்கச்செய்து
तिष्ठति	இருக்கின்றாள்.

सा त्वं मुनिवरं श्रेष्ठं प्रजापतिकुलोद्भवम् । भज विश्रवसं पुत्रि पौलस्त्यं वरय स्वयम् ॥

पुत्रि	"புதல்வி!
सा	அந்த
त्वं	நீ
मुनिवरं	முனிவர்களில்
	சிறந்தவரும்
श्रेष्ठं	மஹாபாக்யவானும்
प्रजापतिकुलोद्भवं	பிரம்மாவின் குலத்
	தில் பிறந்தவரும்
पौलस्त्यं	புலஸ்தியமஹரிஷியின்
	புதல்வருமாகிய
विश्रवसं	விச்ரவஸை
भज	சரணடைந்து
स्वयं	நீயாகவே
वरय	கணவனாகப்பெறு.

ईदृशास्ते भविष्यन्ति पुत्राः पुत्रि न संशयः । तेजसा भास्करसमो यादृशोऽयं धनेश्वरः ॥

पुत्रि	"புதல்வி!
अयं	இந்த
धनेश्वरः	குபேரன்
तेजसा	தேஜஸால்
भास्करसमः	ஸூர்யனுக்குநிகராய்
यादृशः	எப்படி விளங்
	குகிறானோ;
ईदृशाः	அத்தன்மையான
पुत्राः	குமாரர்கள்
ते	உனக்கு
भविष्यन्ति	பிறப்பார்கள்;
संशयः न	இதற்கையமில்லை.

सा तु तद्वचनं श्रुत्वा कन्यका पितृगौरवात् । तत्रोपागम्य सा तस्थौ विश्रवा यत्र तप्यते ॥

सा कन्यका	"அந்தக் கன்னிகை
तद्वचनं	அவர் வார்த்தைக்கு
पितृगौरवात्	தந்தையினிடத்தி லுள்
	ள கௌரவத்தால்
तु	அப்போதே
श्रुत्वा	உடன்பட்டு
विश्रवा	விச்ரவஸ்
यत्र	எவ்விடத்தில்
तप्यते	தவம்புரிந்துகொண்
	டிருந்தனரோ
तत्र	அவ்விடத்திற்கு
उपागम्य	சென்று
तस्थौ	கேரில் தரிசனம்
	பண்ணினாள்.

एतस्मिन्नन्तरे राम पुलस्त्यतनयो द्विजः । अग्निहोत्रमुपातिष्ठच्चतुर्थ इव पावकः ॥ १४ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!
एतस्मिन्	இந்த
अन्तरे	ஸமயத்தில்
पुलस्त्यतनयः	புலஸ்த்யகுமாரரான
द्विजः	ப்ரஹ்மரிஷி
चतुर्थः	நான்காவது
पावकः	அக்னி
इव	போன்றவராய்
अग्निहोत्रं	அக்னிஹோத்ரமென்
	கிற கர்மாவை
उपातिष्ठत्	செய்துகொண்டி
	ருந்தார்.

सा तु तां दारुणां वेलां विचिन्त्य पितृगौरवात् ।
उपसृत्याग्रतस्तस्य चरणावधोमुखी स्थिता ॥
विलिखन्ती मुहुर्भूमिमङ्गुष्ठाग्रेण भामिनी ॥ १५ ॥

सा	"அந்த
भामिनी	மங்கை கல்லாள் ;
तां	அந்த
वेलां	வேளையை
दारुणां	உக்கிரமானதாய்
विचिन्त्य	கண்டுகொண்டு
तु	ஆனபோதிலும்
पितृगौरवात्	தந்தையினிடத்திலுள்ள கௌரவத்தால்
तस्य	அவருக்கு
अग्रतः	எதிரில்
उपसृत्य	அணுகி
चरणावधोमुखी	தலைகுனிந்து காலைப் பார்த்துக்கொண்டிருப்பவளாய்
अङ्गुष्ठाग्रेण	கால்கட்டை விரல்
मुहुः	அடிக்கடி [நுனியினால்
भूमिं	பூமியை
विलिखन्ती	கீறிக்கொண்டிருப்பவளாகவும்
स्थिता	கட்புலனாகும்வண்ணம் நின்றுவிட்டாள்.

स तु तां प्रेक्ष्य सुश्रोणीं पूर्णचन्द्रनिभाननाम् । अब्रवीत्परमोदारो दीप्यमानां स्वतेजसा॥

स्वतेजसा	"தன் காந்தியால்
दीप्यमानां	ஒளிவீசச்செய்கிறவளும்
पूर्णचन्द्रनिभाननां	முழுமதிபோன்ற முகமுடையவளும்
सुश्रोणीं	அழகிய இடையுடைய
तां	அவளை [வருமான
सः	அவர்
प्रेक्ष्य	கண்ணுற்று
तु	அவள்விஷயத்தில்
परमोदारः	பரமகருணைகூர்ந்தவராய்
अब्रवीत्	பின்கண்டபடி விளம்பினர் :

भद्रे कस्यासि दुहिता कुतो वा त्वमिहागता । किं कार्यं कस्य वा हेतोस्तत्त्वतो ब्रूहि शोभने॥

शोभने	"வடிவழகுவாய்ந்த
भद्रे	கல்யாய் !
त्वं	நீ
कस्य दुहिता असि	யாருடைய பெண் ?
कुतः	எங்கிருந்து
कस्य	எவருடைய
हेतोः	நியமனத்தினிமித்தமாக
इह	இங்கு
आगता	வந்தனை ?
कार्यं	என்னிமித்தகாரியம்
किं	என்ன ?
वा	காரணம்தானென்ன விரும்புகிறனள்.
तत्त्वतः वा ब्रूहि	உள்ளபடியே சொல்.'

एवमुक्ता तु सा कन्या कृताञ्जलिरथाब्रवीत् । आत्मप्रभावेन मुने ज्ञातुमर्हसि मे मतम् ॥

एवं	" இவ்வாறு
उक्ता	கேட்கப்பட்டவளான
सा	அந்த
कन्या	கன்னிகை
तु	இப்பொழுது
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிபந்தம் பண்ணி
अथ	இப்படி [னிலவவளாய்
अब्रवीत्	பதிலுரைத்தாள் :
मुने	'முனிவரே,
आत्मप्रभावेन	தங்களது சர்வஜ்ஞானதிருஷ்டியைக்கொண்டு
मे	எனது
मतं	கருத்தை
ज्ञातुं	அறிந்துகொள்ள
अर्हसि	தயைபுரியும்.

किं तु मां विद्धि ब्रह्मर्षे शासनात्पितुरागताम्। कैकसी नाम नाम्नाऽहं शेषं त्वं ज्ञातुमर्हसि॥

ब्रह्मर्षे	"ப்ரம்மரிஷே!	कैकसी नाम	கைகஸீ என அழைக்கப்படுகிறவள்,
मां	என்னை	शेषं	சொல்லப்படாமல் எஞ்சியதை
पितुः	தந்தையின்	किं तु	எப்படியாகிலும்
शासनात्	ஆக்ஞையால்	ज्ञातुं	தெரிந்துகொள்ள
आगतां	வந்திருப்பவளாக	त्वं	தேவரீர்
विद्धि	அறியும்.	अर्हसि	அருள்புரியும்.'
अहं	நான்		
नाम्ना	பெயரால்		

स तु गत्वा मुनिध्यानं वाक्यमेतदुवाच ह। विज्ञातं ते मया भद्रे कारणं यन्मनोगतम्॥

सः मुनिः	"அந்த முனிவர்	तु	அதன்பயனாய்
एतत् वाक्यं	இந்த மொழியை	ते	உனது
उवाच	சொல்லியருளினார்	मनोगतं	உள்ளத்திலிருக்கின்ற
ह	காண்!	कारणं	காரணத்தை
भद्रे	'நற்காரீ,	यत्	எதுவோ அது
ध्यानं	ஞான திருஷ்டியினால்	मया	என்னால்
गत्वा	ஆலோசித்து [வை	विज्ञातम्	அறிந்துகொள்ளப் பட்டது.

सुताभिलाषो मत्तस्ते मत्तमातङ्गगामिनि। दारुणायां तु वेलायां यस्माच्चं मामुपस्थिता॥
शृणु तस्मात्सुतान्भद्रे यादृशाञ्जनयिष्यसि। दारुणान्दारुणाकारान्दारुणाभिजनप्रियान्॥
प्रसविष्यसि सुश्रोणि राक्षसान्क्रूरकर्मणः। सा तु तद्वचनं श्रुत्वा प्रणिपत्याब्रवीद्वचः॥२३॥

मत्तमातङ्ग-गामिनि	"மதயானைபோன்ற கமனமுடையவளே!	शृणु	அதை சொல்லுகிற என்னிடமிருந்து கவனித்துக்கேள்.
ते	உனக்கு	दारुणान्	கொடியவர்களும்,
मत्तः	என்னிடமிருந்து	दारुणाकारान्	பயங்கரமான உருவம் கொண்டவர்களும்,
सुताभिलाषः	புத்திரப்பெருக்கு வேண்டுமென்பது.	दारुणाभिजनप्रियान्	கொடியபரிஜனங்களிடத்தில் அன்புள்ளவர்களும்,
तु	ஆனால்	क्रूरकर्मणः	கொடுஞ்தொழில்களே புரிபவர்களுமான
त्वं	நீ	राक्षसान्	அரக்கர்களை
मां	என்னை	प्रसविष्यसि	பிரஸவிப்பாய்.'
दारुणायां	கொடிய	सा	அவள்
वेलायां	வேளையில்	तद्वचनं	அவ்மொழியை
उपस्थिता	வந்துசேர்ந்தாய்.	श्रुत्वा तु	கேட்டதும்
यस्मात् तस्मात्	இக்காரணத்தினால்,	प्रणिपत्य	அடிபணிந்து வணங்கி
सुश्रोणि	இடையழகுடைய	वचः	பதில் [வித்து
भद्रे	நற்காரீ,	अब्रवीत्	மொழிந்தாள்:
यादृशान्	எத்தன்மையரான		
सुतान्	புதல்வர்களை		
जनयिष्यसि	பெறப்போகிறாயோ		

भगवन्नीदृशान्पुत्रांस्त्वत्तोऽहं ब्रह्मवादिनः। नेच्छामि सुदुराचारान्प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥२४॥

भगवन्	"பகவானே!	सुदुराचारान्	தீயொழுக்கங்களை
ब्रह्मवादिनः	பிரம்மனிடத்தான	पुत्रान्	புதல்வர்களை [யுடைய
त्वत्तः	தேவரீரிடமிருந்து	न इच्छामि	விரும்பினில்லை.
अहं	நான்	प्रसादं	கிருபை
ईदृशान्	இப்படிப்பட்ட	कर्तुं	செய்ய
		अर्हसि	மனங்கொள்ளும்.'

कन्यया त्वेवमुक्तस्तु विश्रवा मुनिपुङ्गवः। उवाच कैकसीं भूयः पूर्णेन्दुरिव रोहिणीम् ॥

मुनिपुङ्गवः	"முனிச்சிரேஷ்டரான	पूर्णेन्दुः	பூர்ணசந்திரன்
विश्रवाः	விச்ரவஸ்	रोहिणीं	சோமினியைப்
कन्यया	கன்னிகையினால்		பார்த்து
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	उवाच	எப்படியோ,
उक्तः	பிரார்த்திக்கப்பட்ட		அப்படியே
तु	அதன்மேல் [வராய்	भूयः	திரும்பவும்
कैकसीं	கைகஸியைப்பார்த்து	उवाच	சொல்லியருளினார்:

अथाब्रवीन्मुनिस्तत्र पश्चिमो यस्तवात्मजः। मम वंशानुरूपः स धर्मात्मा च भविष्यति ॥

मुनिः	"முனி	यः	எவனோ
तव	இத்தவியபுத்தில்	सः च	அவன்பட்டும்
अथ च	அபமாகிப்படி	मम	எனது
अब्रवीत्	சொல்லியருளினார்:	वंशानुरूपः	குலத்திற்கேற்ற
तव	'உனக்கு		வனும்
पश्चिमः	கடைசி	धर्मात्मा च	தருமாத்மாவாயும்
आत्मजः	புதல்வன்	भविष्यति	னைக்குவான்.'

एवमुक्ता तु सा कन्या राम कालेन केनचित्। जनयामास वीभत्सं रक्षोरूपं सुदारुणम्॥
दशग्रीवं महादंष्ट्रं नीलाञ्जनचयोपमम्। ताम्रोष्ठं विंशतिभुजं महास्यं दीप्तमूर्धजम् ॥ २८ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	विंशतिभुजं	இருபதுகைகளோடை
एवं	இவ்விதம்	सुदारुणं	மிகப்பெரிய [யவனும்
उक्ता	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	नीलाञ्जन-	அன்னபெதிக்குவிய
सा कन्या	அந்தக் கன்னிகை	चयोपमं	கேபோத்த மேனிய
केनचित्	திகாலம் சென்ற		னும்
कालेन तु	பின்னர்	वीभत्सं	பார்க்க பயக்காமான
दीप्तमूर्धजं	எரிநிறமயிருடையவ		வனும்
महादंष्ट्रं	கோப்பல்லனும் [னும்	रक्षोरूपं	ராக்ஷஸ உருவமுடை
ताम्रोष्ठं	தாமிரநிற உதடு		யவனுமான
	களையுடையவனும்	दशग्रीवं	பத்துத்தலையனை
महास्यं	பிகப்பெருத்தவாயை		(இராவணனை)
	யுடையவனும்	जनयामास	பெற்றன.

तस्मिञ्जाते तु तत्काले सज्वालकवलाः शिवाः। क्रव्यादाश्चापसव्यानि मण्डलानि प्रचक्रमुः॥
ववर्ष रुधिरं देवो मेघाश्च खरनिस्वनाः। न प्रभाति च खे सूर्यो महोल्काश्चापतन्क्षितौ॥

तस्मिन्	"அவன்
जाते	பிறந்த
तत्काले	அந்த வேளையில்
शिवाः तु	குள்ள நரிகளும்
क्रव्यादाः च	பச்சையான மாம்ஸத் துண்டத்தின்னும் மிருகங்களும்
सज्वालकवलाः	வாய்களால் அக்னியை கக்குகின்றவைகளாய்
अपसव्यानि	அப்பிரதக்ஷணமாய்
मण्डलानि	வட்டமிடுபவைகளாய்
प्रचक्रमुः	எக்கும் முஞ்சரித்தன.
देवः	இந்திரன்
रुधिरं	உதிரத்தை
ववर्ष	பொழிக்தான்.
मेघाः च	மேகங்களும்
खरनिस्वनाः	பயங்கரமாய்க் கர்ஜித்தன.
खे	ஆகாயத்தில்
सूर्यः च	சூர்யனும்
न प्रभाति	பிரகாசிக்கவில்லை.
क्षितौ	பூமியில்
महोल्काः च	பெரிய கொள்ளிக் கட்டைகள்
आपतन्	வீழ்ந்தன.

अथ नामाकरोत्तस्य पितामहसमः पिता। दशग्रीवः प्रसूतोऽयं दशग्रीवो भविष्यति॥

पितामहसमः	"பிரம்மாவுக்குச் சமானமான
पिता	தக்தை
अथ	இவன்
दशग्रीवः	பத்துத்தலைகளையுடையவனாக
प्रसूतः	பிறந்திருக்கிறான்,
दशग्रीवः	தசக்ரீவனென
भविष्यति	விளங்கப்போகிறான்,
तस्य	அவனுக்கு [என்று
अथ नाम	இதெபெயரை
अकरोत्	இட்டார்.

तस्य त्वनन्तरं जातः कुम्भकर्णो महाबलः। प्रमाणाद्यस्य विपुलं प्रमाणं नेह विद्यते॥

यस्य	"எவனுடைய
प्रमाणात्	ஆகிருதியைக்காட்டிலும்
विपुलं	பெரிய
प्रमाणं	ஆகிருதி
इह	இவ்வுலகில்
न विद्यते तु	காணப்படவில்லையோ; அந்த
महाबलः	மஹாபலிஷ்டனான
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்
तस्य	அவனுக்கு
अनन्तरं	மேற்கலிஷ்டனாக
जातः	பிறந்தான்.

ततः शूर्पणखा नाम सञ्जज्ञे विकृताननाः। विभीषणश्च धर्मात्मा कैकस्याः पश्चिमः सुतः॥

ततः	"அவனுக்கப்பால்
विकृताननाः	கோரமுகமுடையவளாய்
शूर्पणखा नाम	சூர்ப்பணகை என்ப
सञ्जज्ञे	பிறந்தாள். [வள்
कैकस्याः	கைகஸிக்கு
धर्मात्मा	தருமாத்மாவான
विभीषणः च	விபீஷணர் தான்
पश्चिमः	கடைசியான
सुतः	புத்திரனாம்.

तौ तु तत्र महारण्ये वर्धमाने महौजसौ। कुम्भकर्णदशग्रीवौ लोकोद्वेगकरौ तदा ॥ ३४ ॥

तदा	"அப்பொழுது
तत्र	அந்த
महारण्ये	பெருங்காணில்
कुम्भकर्णदशग्रीवौ	கும்பகர்ணன் தசக்ரீவனென்ற
तौ तु	அவ்விருவர்களும்
महौजसौ	பலராபலிஷ்டர்களாய்
लोकोद्वेगकरौ	உலகத்தோ ரெல்லாம் அலறச்செய்ப வர்களாய்
वर्धमाने	வளர்ந்தவர்.

कुम्भकर्णः प्रमत्तस्तु महर्षीन्धर्मवत्सलान्। त्रैलोक्यं भक्षयन्नित्यं संतुष्टो विचचार ह ॥

कुम्भकर्णः तु	"கும்பகர்ணனோ வெனில்
नित्यं	எப்பொழுதும்
धर्मवत्सलान्	தருமத்தில்பற்றுள்ள
महर्षीन्	மஹரிஷிகளை
भक्षयन्	புசித்துக்கொண்டு
सन्तुष्टः	மகிழ்ச்சியான்ட வனாய்
प्रमत्तः	மிக்கமதக்கொண்ட வனாய்
त्रैलोक्यं ह	மூவுலகத்திலுமே
विचचार	திரிந்துக்கொண்டி ருந்தான்.

विभीषणस्तु धर्मात्मा नित्यं धर्मे व्यवस्थितः। स्वाध्यायनियताहार उवास विजितेन्द्रियः॥

विभीषणः तु	"விபீஷணனோ வெனில்
धर्मात्मा	தருமாத்மாவாய்
नित्यं	எக்தவேளையிலும்
विजितेन्द्रियः	இந்திரியங்களை ஜயித்து மனம் ஒரு நிலைப்பட்டவராய்
धर्मे	தருமத்தில்
व्यवस्थितः	சஞ்சலமற்றபற் றுடையவராய்
स्वाध्याय-नियताहारः	வேதபோதனத்தும், உணவிலும், நியம முடையவராய்
उवास	வாழ்ந்தவர்தார்.

अथ वैश्रवणो देवस्तत्र कालेन केनचित्। आगतः पितरं द्रष्टुं पुष्पकेण धनेश्वरः ॥३७॥

अथ	"இப்படியிருக்கையில்
केनचित् कालेन	ஒருசமயத்தில்
धनेश्वरः	தனேச்வரனை
देवः	தேவனுகிய
वैश्रवणः	குபேரன்
पितरं	தர்தையை
द्रष्टुं	தரிசிக்க
पुष्पकेण	புஷ்பகவிமானத்தி லேறிக்கொண்டு
तत्र आगतः	அங்குவந்தான்.

तं दृष्ट्वा कैकसी तत्र ज्वलन्तमिव तेजसा। आस्थाय राक्षसीं बुद्धिं दशग्रीवमुवाच ह ॥

कैकसी	"கைகசி
तत्र	அச்சமயத்தில்
तं	அவனை
तेजसा	காந்தியால்
ज्वलन्तं	அக்னியை
इव	போலிருப்பவனும்
दृष्ट्वा	கண்டுமுற்ற
राक्षसीं	பேய்
बुद्धिं आस्थाय	எண்ணத்தைக்கொண்டு
दशग्रीवं ह	தசக்ரீவனிடமே பார்த்து
उवाच	இப்படிபேசினுள்:

पुत्र वैश्रवणं पश्य भ्रातरं तेजसा वृतम्। भ्रातृभावे समे चापि पश्यात्मानं त्वमीदृशम् ॥

पुत्र	"குழந்தாய்!
वैश्रवणं	குபேரனை
पश्य	பார்.
भ्रातृभावे	ஸஹோதர பாவத்தில்
समे	ஸமமானவர்கள்.
तेजसा	காந்தியால்
ईदृशं	இப்படி.
वृतं	விளங்குகின்ற
भ्रातरं	ஸஹோதரனையும்
आत्मानं च	உன்னையும்
त्वं अपि	நீயே
पश्य	ஆராய்ச்சிசெய்து அறிந்துகொள்ளு.

दशग्रीव तथा यत्नं कुरुष्वामितविक्रम। यथा त्वमसि मे पुत्र भव वैश्रवणोपमः ॥ ४० ॥

अमितविक्रम	"அளவுக்குமிஞ்சின பராக்கிரமத்தைக்கொண்ட
दशग्रीव	தசக்ரீவ!
मे	என்
पुत्र	மகனே!
वैश्रवणोपमः	வைச்ரவணனைப் போலிருப்பவனாய்
भव	ஆகு.
यथा	எப்படியானால்
त्वं	நீ
तथा	இப்படி
असि	ஆகுவாயோ அந்த
यत्नं	உபாயத்தை
कुरुष्व	மேற்கொள்ளு."

मातुस्तद्वचनं श्रुत्वा दशग्रीवः प्रतापवान्। अमर्षमतुलं लेभे प्रतिज्ञां चाकरोत्तदा ॥ ४१ ॥

प्रतापवान्	"பிரதாபவானுமான
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்
मातुः	தாயினது
तद्वचनं	அந்தப்பேச்சை
श्रुत्वा	கேட்டு
तदा	அப்போது
अतुलं	அளவுக்கு மிஞ்சின
अमर्षं	பொறுமையை
लेभे	அடைந்தான்.
प्रतिज्ञां च	பிரதிக்ஞையையும்
अकरोत्	பின்பண்டபடி. செய்தான்:

सत्यं ते प्रतिजानामि भ्रातृतुल्योऽधिकोऽपि वा ।
भविष्याम्यचिरान्मातः सन्तापं त्यज हृद्गतम् ॥ ४२ ॥

मातः	"தாயே!
ते	உம்மிடம்
सत्यं	ஸத்யமாக
प्रतिजानामि	பிரதிக்ஞைசெய்கிறேன்.
अचिरात्	வெகு சீக்கிரத்தில்
भ्रातृतुल्यः	பிரதாவுக்குச்சமமான வனாகவாவது
अधिकः अपि वा	மேம்பட்டவனாகவாவது
भविष्यामि	ஆகுவேன்.
हृद्गतं	மனதில்கொண்ட
सन्तापं	துன்பத்தை
त्यज	இல்லாமேயாக்கி விட்டுவிடு.

इत्युक्त्वा मातरं राम दशग्रीवः सहानुजः । आगच्छदर्थसिद्ध्यर्थं गोकर्णं नाम पर्वतम् ॥

राम	"ஸ்ரீராமா!
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்
मातरं	தாய்க்கு
इति	மேற்கண்டவண்ணம்
उक्त्वा	வார்த்தைகளைச் சொல்லிவிட்டு
सहानुजः	தம்பிமார்களுடன் கூடிவந்து
अर्थसिद्ध्यर्थं	உத்தேசித்த காரியம் கைகூடுவதற்காக
गोकर्णं	கோகர்ணம்
नाम	என்கிற
पर्वतं	பர்வதத்திற்கு
आगच्छत्	சென்றான்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे नवमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21086 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 362

दशमः सर्गः—பத்தாவது ஸர்க்கம் ॥ १० ॥

रावणादिवरप्राप्तिः—ராவணன் முதலியவர்கள் வரத்தைப் பெறுவது.

अथाब्रवीद्द्विजं रामः कथान्ते भ्रातरौ वने । कीदृशं तु तदा ब्रह्मंस्तपश्चेरुर्महाव्रताः ॥ १ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
कथान्ते	கதையின் முடிவில்
तदा	அப்பொழுது
द्विजं	பிராம்மணரைப் பார்த்து
तु	இதனிடையில்
अथ	இப்படி
अब्रवीत्	விஞ்ஞாபித்தார்:
ब्रह्मन्	"வேதவித்தே,
महाव्रताः	பெரிய தான பரித்தியாகத்தையுடைய
भ्रातरः	ஸஹோதரர்கள்
वने	வனத்தில்
कीदृशं	என்னமாதிரி
तपः	தவத்தை
चेरुः	புரிந்தார்கள்?"

अगस्त्यस्त्वब्रवीत्तत्र रामं सुप्रीतमानसम् । तांस्तान्धर्मविधींस्तत्र भ्रातरस्ते समाविशन् ॥

अगस्त्यः तु	அகஸ்தியரும்
सुप्रीतमानसं	மனமகிழ்ச்சி கொண்ட
रामं	ஸ்ரீராமருக்கு
अब्रवीत्	இப்படி பதில் உரைத்தார்:
ते	"அந்த
भ्रातरः	ஸஹோதரர்கள்
तत्र तत्र	அதற்குரிய
तान् तान्	அந்தந்த
धर्मविधीन्	தருமவிதிகளிலே
समाविशन्	மேற்கொண்டார்கள்.

कुम्भकर्णस्ततो यत्तो नित्यं धर्मपथे स्थितः । तताप ग्रैष्मके काले वीरः पञ्चाग्निमध्यगः ॥

ततः	"அப்பொழுது
वीरः	சூரியனருகில்
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்
यत्तः	வேண்டிய பிரயாசை மேற்கொண்டவனாய்
धर्मपथे	நியாயநெறியில்
नित्यं	எப்பொழுதும்
स्थितः	சஞ்சரிக்கையில்
ग्रैष्मके	கோடை
काले	காலத்தில்
पञ्चाग्निमध्यगः	சுற்றிலும் வளர்த்த நெருப்பு மத்தியிலும், தலைமேல் சூரியனை சேலுமிருப்பவனாய்
तताप	தவம்புரிந்தான்.

मेघाम्बुसिक्तो वर्षासु वीरासनमसेवत। नित्यं च शिशिरे काले जलमध्यप्रतिश्रयः ॥४॥

वर्षासु	"மழைக்காலங்களில்
मेघाम्बुसिक्तः	மழைஜலங்களால் ந
	னைக்கப்பட்டவனும்
शिशिरे	குளிர்
काले च	காலத்திலும்
जलमध्यप्रतिश्रयः	ஜலத்தினுள் மூழ்கி
	யவனும்
नित्यं	எப்பொழுதுமே
वीरासने	வலதுகாலை இடது தொடையின்மீது போட்டுக்கொண்டு உட்கார்ந்தபடியே த்யானம் செய்தலை
असेवत	பற்றியிருந்தான்.

एवं वर्षसहस्राणि दश तस्यातिचक्रमुः। धर्मे प्रयतमानस्य सत्यधे निष्ठितस्य च ॥ ५ ॥

धर्मे	"பரித்யாகத்தில்
प्रयतमानस्य	இந்திரியங்களை அடக்
	கிய மனத்தனும்
सत्यधे	வேதநூல்முறையில்
निष्ठितस्य च	நிறையவாதபடி அ நுஷ்டித்துவருகின் றவனுமான
तस्य	அவனுக்கு
एवं	இவ்வண்ணமாய்
दश वर्षसहस्राणि	பதினாயிரம் வருஷங் கள்
अतिचक्रमुः	கழிந்தன.

विभीषणस्तु धर्मात्मा नित्यं धर्मपरः शुचिः। पञ्च वर्षसहस्राणि पादेनैकेन तस्थिवान् ॥

विभीषणः तु	"விபீஷணரோவெனில்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாய்
नित्यं	எப்பொழுதுமே
धर्मपरः	தர்மங்களிலேயே ஆ ஸக்திகொண்டவராய்
शुचिः	பரிசுத்தமான ஹிரு தயமுடையவராய்
पञ्च वर्षसहस्राणि	ஐயாயிரம் வருஷங் கள்
एकेन	ஒற்ற
पादेन	காலால்
तस्थिवान्	நின்றபடியே த்யா னம் செய்தார்.

समाप्ते नियमे तस्य ननृतुश्चाप्सरोगणाः। पपात पुष्पवर्षं च क्षुभिताश्चापि देवताः ॥७॥

तस्य	"அவருடைய
नियमे	தவம்
समाप्ते	முடிந்ததும்
पुष्पवर्षं	புஷ்பவருஷம்
पपात	பொழிந்தது.
देवताः	தேவதைகளும்
क्षुभिताः	கலவரமடைந்தவர் களாய்
अपि च	இருக்கையிலும்
अप्सरोगणाः च	அப்ஸரகணங்களும்
ननृतुः	ஆனந்தத்தாண்டவம் செய்தார்கள்.

पञ्च वर्षसहस्राणि सूर्य चैवान्ववर्तत। तस्थौ चोर्ध्वशिरोबाहुः स्वाध्यायधृतमानसः ॥८॥

स्वाध्याय-धृतमानसः	"வேதபோதவதிலே யே இடைவிடாத சாட்டியமனத்தராய்
ऊर्ध्वशिरोबाहुः	கைகளைத் தலைமேல் தூக்கிக்குவித்தவ ராய்
च	இவ்வும்
पञ्च वर्षसहस्राणि	ஐயாயிரம் வருஷங் கள்
तस्थौ	நின்றபடியே தவம் செய்தார்.
च	அதுவுமன்றி
सूर्य एव	சூர்யபகவானையே
अन्ववर्तत	த்யானம்பண்ணிப் போற்றினர்.

एवं विभीषणस्यापि स्वर्गस्थस्येव नन्दने। दश वर्षसहस्राणि गतानि नियतात्मनः ॥९॥

नियतात्मनः	"நியமங்களில் அறு வாவும் பிறழாத ஆத்மாவை யுடைய	स्वर्गस्थस्य	ஸ்வர்க்கத்திலிருக்கிற வனுக்கு
विभीषणस्य	விபீஷணனுக்கு	नन्दने	நந்தனவனத்தில்
एवं	இவ்வண்ணமாகவே	इव	எப்படியோ அப்படி யே
दश वर्षसहस्राणि अपि	பதினாயிரம் வருஷங் களும்	गतानि	கழிந்தன.

दश वर्षसहस्राणि निराहारो दशाननः। पूर्णे वर्षसहस्रे तु शिरस्याग्नौ जुहाव सः ॥१०॥

सः	"அந்த	वर्षसहस्रे	ஓர் ஆயிரம் வருஷங் கள்
दशाननः च	தசானனனும்	पूर्णे तु	முடிந்தபோது
दश वर्षसहस्राणि	பதினாயிரம் வருஷங் கள்	शिरः	ஒரு தலையை
निराहारः	ஆஹாரத்தையோ நீத்தவனாய்	अग्नौ	அக்னியில்
		जुहाव	ஹோமம் செய்தான்.

एवं वर्षसहस्राणि नव तस्यातिचक्रमुः। शिरांसि नव चाप्यस्य प्रविष्टानि हुताशनम् ॥

अस्य	"இவனது	तस्य	அவனுக்கு
नव शिरांसि च	ஒன்பது தலைகளும்	एवं	இவ்வண்ணமே
हुताशनं	அக்னிக்கு	नव वर्षसहस्राणि अपि	ஒன்பதினாயிரம் வரு ஷங்களும்
प्रविष्टानि	ஸமர்ப்பிக்கப்பட்டன.	अतिचक्रमुः	கழிந்தன.

अथ वर्षसहस्रे तु दशमे दशमं शिरः। छेत्तुकामे दशग्रीवे प्राप्तस्तत्र पितामहः ॥ १२ ॥

दशमे	"பத்தாவது	छेत्तुकामे	அத்தத்தன்ன எண்ணங்கொண்ட
वर्षसहस्रे अथ	ஆயிரம் வருஷத்தி லின் முடிவில்	तु	அச்சமயத்தில்
दशग्रीवे	தசக்ரீவன்	तत्र	அங்கு
दशमं	பத்தாவது	पितामहः	ப்ரம்மதேவர்
शिरः	தலையை	प्राप्तः	ப்ரஸன்னராஹர்.

पितामहस्तु धर्मात्मा सार्धं देवैरुपस्थितः। तात वत्स दशग्रीव प्रीतोऽस्मीत्यभ्यभाषत॥१३॥

देवैः सार्धं	"தேவர்களுடன் சேர்ந் தவராய்வந்தவரும்	अभ्यभाषत	இவ்வாறுசொல்லி னார்:
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும்	तात	"என் அருமைக்கு
उपस्थितः	மேலில் கட்புலனாகும் வண்ணம் எழுந்தரு ளியிருக்கிறவருமான	वत्स	என் குழந்தையான
		दशग्रीव	தசக்ரீவனே,
पितामहः	ப்ரம்மதேவர்	प्रीतः अस्मि	நான் ஆனந்தமடைந் தேனென்ன.
तु इति	இச்சமயத்தில்பின்படி		

शीघ्रं वरय धर्मज्ञ वरो यस्तेऽभिकाङ्क्षितः। तं ते कामं करोम्यद्य न वृथा ते परिश्रमः ॥

ते परिश्रमः	"'உனது பிரயாஸை	तं	அதை
न वृथा	வ்ருத்தமாக ஆகக் கூடாது.	शीघ्रं	உடனே
		वरय	வரியிடு.
धर्मज्ञ	தர்மமறிந்தவனே,	ते	உனக்கு
ते	உன்னுடைய	कामं	இஷ்டமானதை
अभिकांक्षितः	கோரப்பட்டதாகிற	अद्य	இப்பொழுது
वरः	பிரார்த்தனை	करोमि	செய்கிறேன்.'
यः	எதுவோ		

अथाब्रवीद्दशग्रीवः पितामहमुपागतम्। प्रणम्य शिरसा देवं हर्षगद्गदया गिरा ॥ १५ ॥

दशग्रीवः	"தசக்ரீவன்	प्रणम्य	வணங்கி
उपागतं	பிரத்யட்சமாய் எதிரில் எழுந்தருளியிருக்கும்	हर्षगद्गदया	ஆனந்தத்தினால் தழதழத்த
		गिरा	வாக்கினால்
देवं	தெய்வமாகிய	अथ	இப்படி
पितामहं	பிரம்மதேவரை	अब्रवीत्	விண்ணப்பஞ்செய் தான்:
शिरसा	முடிதாழ்த்தி		

भगवन्प्राणिनां नित्यं नान्यत्र मरणाद्भयम्। नास्ति मृत्युसमः शत्रुरमरत्वमहं वृणे ॥१६॥

भगवन्	"'ஸ்வாமியே!	न अस्ति	இல்லை.
प्राणिनां	பிராணிகளுக்கு	मृत्युसमः	மரணத்துக்குச்சமம்
मरणात्	மரணமென்பது ஒன்றைவிட்டு	शत्रुः	வைரி [மான
		न	இடையாது.
अन्यत्र	வேறெதிலும்	अहं	நான்
नित्यं	எக்காலத்திலும்	अमरत्वं	மரணமின்மையை
भयं	பயமென்பது	वृणे	பிரார்த்திக்கின்றேன்.'

एवमुक्तस्तदा ब्रह्मा दशग्रीवमुवाच ह। नास्ति सर्वामरत्वं ते वरमन्यं वृणीष्व मे ॥१७॥

एवं	"இவ்வண்ணம்	सर्वामरत्वं	'எப்பொழுதும் மரணமின்மை என்பது
उक्तः	வேண்டிக்கொள்ளப் பட்டதற்குச் சென்று சாய்த்த	ते	உனக்கும்
		मे ह	எனக்குங்கூட
ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்	नास्ति	இடைக்காது.
दशग्रीवं	தசக்ரீவனைப்பார்த்து	अन्यं	வேறெதாவது ஒரு
तदा	அப்பொழுது இப்படி	वरं	வரத்தை
उवाच	சொல்லியருளினார்:	वृणीष्व	வேண்டிக்கொள்.'

सुपर्णनागयक्षाणां दैत्यदानवरक्षसाम्। अवध्योऽहं प्रजाध्यक्ष देवतानां च शाश्वत ॥१८॥

प्रजाध्यक्ष	"பிரஜாநாதரே,	सुपर्णनागयक्षाणां	கருடர்கள், நாகர்கள், யக்ஷர்கள், இவர் களுக்கும்
शाश्वत	நித்யரே,		
अहं	நான்		

दैत्यदानवरक्षसां	{ தைத்தியர்கள், தானவர்கள், ராக்ஷஸர்கள் இவர்களுக்கும்	देवतानां च	தேவர்களுக்குங்கூட
		भयम्	கொல்லமுடியாதவனாயிருக்கவேண்டும்.

न हि चिन्ता ममान्येषु प्राणिष्वमरपूजित । तृणभूता हि ते मन्ये प्राणिनो मानुषादयः ॥

अमरपूजित	"தேவர்களால் பூஜிக்கப்பட்டவரே!	ते	அந்த
		मानुषादयः	மானிடர்முதலான
मम हि	எனக்கோவெனில்	प्राणिनः	பிராணிகள்
अन्येषु	இதர	तृणभूताः	திருணத்திற்கு ஸமானங்களென
प्राणिषु	ஜந்துக்களிடத்தில்		
चिन्ता न	விசாரம் இல்லை.	मन्ये	நான் அபிப்பிராயம் கொண்டிருக்கிறேன்.'
हि	ஏனென்றால்		

एवमुक्तस्तु धर्मात्मा दशग्रीवेण रक्षसा । उवाच वचनं देवः सह देवैः पितामहः ॥
भविष्यत्येवमेतत्ते वचो राक्षसपुङ्गव ॥ २० ॥

दशग्रीवेण	"தசக்ரீவ	देवः	தேவர்
रक्षसा	ராக்ஷஸனால்	तु	இப்படிமுன்
एवं	இவ்வண்ணம்.	एतत्	பின்கண்ட
उक्तः	{ விண்ணப்பஞ்செய்கத்தக்குச் செய்தாய்த்தவறும்	वचनं	உத்தரவை
		उवाच	விடுத்தார்:
		राक्षसपुङ्गव	'ராக்ஷஸோத்தம;
देवैः सह	தேவர்களுடன்கூடிவந்திருப்பவரும்	ते	உனது
		वचः	பிரார்த்தனை
धर्मात्मा	தருமாத்மாவுமான	एवं	இப்படியே
पितामहः	பிரம்ம	भविष्यति	ஆகும்.

शृणु चापि वचो भूयः प्रीतस्येह शुभं मम ॥ २१ ॥

अपि च	"அன்றியும்	भूयः	மற்றொரு
इह	இவ்விடயத்தில்	शुभं	நிஷ்பலமான
प्रीतस्य	ப்ரீதியுடனிருக்கிற	वचः	வாக்கை
मम	என்னுடைய	शृणु	கவனித்துக்கேள்.

हुतानि यानि शीर्षाणि पूर्वमग्नौ त्वयाऽनघ । पुनस्तानि भविष्यन्ति तथैव तव राक्षस ॥

अनघ	"தோஷமற்றவனே	हुतानि	ஹோமஞ்செய்யப்பட்டனவோ;
राक्षस	ராக்ஷஸனே!		
त्वया	உன்னால்	तानि	அவைகள்
पूर्वं	முற்காலமே	तव	உனக்கு
यानि	எந்த	पुनः	திரும்பவும்
शीर्षाणि	தலைகள்	तथा एव	அப்படியே முன் போலவே
अग्नौ	அக்னியில்		
		भविष्यन्ति	உண்டாகக்கடவன.

वितरामीह ते सौम्य वरं चान्यं दुरासदम् ॥ २३ ॥

सौम्य	"சுமாய்தலத்தை முடித்தவனே,	दुरासदं	பிறர்களுக்குக் கிடைப் பதரிதாகிய
		अन्यं	இன்னுமொரு
इह	இப்பொழுது	वरं च	வரத்தையும்
ते	உனக்கு	वितरामि	கொடுக்கிறேன்.

छन्दतस्तव रूपं च मनसा यद्यथेप्सितम्। भविष्यति न संदेहो मद्वरात्तव राक्षस ॥२४॥

राक्षस	"ராக்ஷஸ!	यत्	எதுவோ அது
तव	உனது	यथा	எப்படியோ
रूपं च	உருவமும்	तव	உனக்கு [அப்படியே
मनसा	மனதால்	मद्वरात्	எனது வரத்தால்
छन्दतः	இஷ்டப்படி	भविष्यति	உண்டாகும்.
ईप्सितं	கோரப்பட்டது	न संदेहः	இதற்கையமில்லை.'

एवं पितामहोक्तस्य दशग्रीवस्य रक्षसः। अग्नौ हुतानि शीर्षाणि यानि तान्युत्थितानि वै॥

पितामहोक्तस्य	"பிரம்மதேவரது திருவாக்குக்குச் செவிசாய்த்த	हुतानि	ஓமஞ்செய்குமோடப் பட்டவைகள்
		यानि	எவைகளோ
दशग्रीवस्य	தசக்ரீவ	तानि वै	அவைகள்
रक्षसः	அரக்கனது	एवं	முன்போலவே
शीर्षाणि	தலைகள்	उत्थितानि	முளைத்துவிட்டன.
अग्नौ	அக்கினியில்		

एवमुक्त्वा तु तं राम दशग्रीवं पितामहः। विभीषणमथोवाच वाक्यं लोकपितामहः॥

राम	"ஸ்ரீராம!	अथ	அதின்பிறகு
लोकपितामहः	உலகுக்குத்தாதையான	विभीषणं	விபீஷணனைப் பார்த்து
पितामहः	பிரம்மதேவர்	तु	இவ்விஷயத்திலிருந்த
तं दशग्रीवं	அந்த தசக்ரீவனுக்கு	वाक्यं	மொழியை
एवं	அவ்வண்ணம்	उवाच	சொல்லியருளினார்:
उक्त्वा	வாக்களித்துவிட்டு		

विभीषण त्वया वत्स धर्मसंहितबुद्धिना। परितुष्टोऽस्मि धर्मात्मन्वरं वरय सुव्रत॥ २७॥

धर्मात्मन्	"தருமாத்மாவாய் எல்லாவிதகாரத் தாலும்உத்தமனுக்குரிய மானதவத்தை முடித்தவனும்	धर्मसंहितबुद्धिना	தருமத்திலேயமைந்த புத்தியுடைய
		त्वया	உன்னால்
सुव्रत		परितुष्टः	பூர்ணதிருப்தியடைந்
		अस्मि	தேனேன். [தவனாக
वत्स	என்குடும்பத்தில் பிறந்தவனுமான	वरं	இஷ்டமானவரத்தை
विभीषण	விபீஷண!	वरय	கேட்டுக்கொள்.

विभीषणस्तु धर्मात्मा प्रोवाच प्रणतो वचः। दृष्ट्वा सर्वगुणैर्नित्यं चन्द्रमा रश्मिभिर्यथा ॥

चन्द्रमाः	"சந்திரன்	दृष्टः	நிறைந்துள்ள
रश्मिभिः	கிரணங்களால்	धर्मात्मा	தருமாத்மாவாகிய
यथा	எப்படியோ	विभीषणः	விபீஷணர்
	அப்படியே	प्रणतः	அடிபணிந்தவராய்
नित्यं	எப்பொழுதுமே	तु	இப்பொழுது இந்த
सर्वैः गुणैः	எல்லாவித மானகற்	वचः	நல்லவாக்கை
	குணங்களாலும்	प्रोवाच	மெய்யாயுரைசெய்தார்:

भगवन्कृतकृत्योऽहं यन्मे लोकगुरुः स्वयम्। प्रीतेन यदि दातव्यो वरो मे शृणु सुव्रत ॥

सुव्रत	"நிறைந்தவிரதமுடைய	कृतकृत्यः	கிருதகிருத்ய
भगवन्	பகவானே,		னாயினேன்,
लोकगुरुः	லோககுரு	मे	எனக்கு
स्वयं	தேவரீரே.	वरः	இங்ஙனமானவரம்
प्रीतेन	ப்ரீதிகொண்ட உம்மால்	यत्	எதுவோ அதை
दातव्यः	வரமளிக்கடியவன்	शृणु	புகலுகின்ற எனக்குச் செவிசாய்த்தருள் புரியும்.
यदि	என்றிடடியால்		
अहं	நான்		

परमापद्गतस्यापि धर्मे मम मतिर्भवेत्। अशिक्षितं च ब्रह्मास्त्रं भगवन्प्रतिभातु मे ॥२०॥

भगवन्	"பகவானே!	भवेत्	நிலைபெற்றிருக்க
मम	நான்		வேண்டும்.
परमापद्गतस्य	பரமஆபத்திற்	च	அதிலும் தனி
	களானாலும்	ब्रह्मास्त्रं	ப்ரம்மாஸ்த்ரமான து
अपि	இருக்கையிலும்கூட	अशिक्षितं	சிஷைபெறாததுபோ
धर्मे	தருமத்திலே	मे	எனக்கு
मतिः	மனம்	प्रतिभातु	விளக்கவேண்டும்.

या या मे जायते बुद्धिर्येषु येष्वाश्रमेषु च। सा सा भवतु धर्मिष्ठा तं तु धर्मं च पालये ॥

तं	"அந்த	येषु येषु	எந்த எந்த
धर्मं च	தருமமொன்றையே	आश्रमेषु	ஆஸ்ரமங்களில்
पालये	நான் பற்றிவருகி	जायते	யாதொருநிலைத்த;
	றேன்.	सा सा	அந்த
तु	இன்னமும்	च	எல்லாமும்
मे	எனது	धर्मिष्ठा	புண்ணியத்தை நாடி
या या	எந்த எந்த		யதாக
बुद्धिः	அறிவு	भवतु	இருக்கவேண்டும்.

एष मे परमोदार वरः परमको मतः। न हि धर्माभिरक्तानां लोके किञ्चन दुर्लभम् ॥३२॥

परमोदार	"பரமதயாளுவே!	न	இல்லை.
लोके	உலகில்	हि	என்கிறபடியால்
धर्माभिरक्तानां	தருமத்திலிடைவி டாத ஆவக்கியுடை யவர்களுக்கு	मे	எனக்கு
		परमकः	முடிவாய் விருப்பிய
		मतः	உத்தேசமாகிறது
दुर्लभं	அடையமுடியாததாகி	एषः	இந்த
किञ्चन	எதொன்றும் [தது	वरः	வரம்.'

पुनः प्रजापतिः प्रीतो विभीषणमुवाच ह। धर्मिष्ठस्त्वं यथा वत्स तथा चैतद्भविष्यति ॥

प्रजापतिः	"பிரம்மதேவர்	वत्स	'குழந்தாய்!
पुनः	முன்னிலும்தில	धर्मिष्ठः ह	தருமிஷ்டனைவே
प्रीतः	ப்ரீதராகி	त्वं	நீ
विभीषणं	விபீஷணரைப் பார்த்த	यथा तथा	எப்படியிருக்கிறயோ அப்படியே
उवाच	சொல்லியருளினர்:	एतत् च	இதவும்
		भविष्यति	ஆகுக.

यस्माद्राक्षसयोनौ ते जातस्यामित्रनाशन। नाधर्मे जायते बुद्धिरमरत्वं ददामि ते॥ ३४॥

अमित्रनाशन	"சத்ருஸம்ஹாரகா!	बुद्धिः न जायते	புத்தி புகாதிருக்கிறது,
राक्षसयोनौ	ராக்ஷஸயோனியில்	यस्मात्	என்ற காரணத்தால்
जातस्य	பிறந்த	ते	உனக்கு
ते	உனக்கு	अमरत्वं	சிரஞ்சிவித்வத்தை
अधर्मे	அதர்மத்தில்	ददामि	கொடுக்கிறேன்.

कुम्भकर्णाय तु वरं प्रयच्छन्तमरिन्दम। प्रजापतिं सुराः सर्वे वाक्यं पाञ्जलयोऽब्रुवन्॥

अरिन्दम	"சத்ருக்களை யம்ஹாரம் செய்தவிட்டவ ரே! (ஸ்ரீராம!)	प्रजापतिं	பிரம்மதேவரைப் பார்த்த
		तु	அச்சமயத்தில்
सुराः	தேவர்கள்	पाञ्जलयः	அஞ்சலிஹஸ்தர் களாகி
सर्वे	எல்லோரும்	वाक्यं	பின்கண்ட பாஷணை யை
कुम्भकर्णाय	கும்பகர்ணனுக்கு	अब्रुवन्	புகன்றனர்.
वरं	வரத்தை		
प्रयच्छन्तं	அளிக்கச்சித்தமாயி ருக்கின்ற		

न तावत्कुम्भकर्णाय प्रदातव्यो वरस्त्वया। जानीषे हि यथा लोकास्त्रासयत्येष दुर्मतिः॥

कुम्भकर्णाय	"கும்பகர்ணனுக்கு	वरः	வரம்
त्वया	தேவரீரால்	प्रदातव्यः न	அளிக்கல்கூடாது.
तावत्	இவ்வளவுபெரிய	हि	ஏனெனில்

एषः	இவன்
दुर्मतिः	தாழ்ந்த மனத்தனும்
लोकान्	உலகங்களை
यथा	எவ்வளவு
त्रासयति	நடுங்கச்செய்கிறான், என்பதை
जानीथे	தேவரீர் அறிந்திருக்கிறீர்.

नन्दनेऽप्सरसः सप्त महेन्द्रानुचरा दश। अनेन भक्षिता ब्रह्मन्नृषयो मानुषादयः ॥३७॥

ब्रह्मन्	"பிரம்மதேவரே!
नन्दने	இந்திரனது வனமாகிய
सप्त	ஏழு [நந்தவனத்தில்
अप्सरसः	அப்சரஸ்களும்
महेन्द्रानुचराः	மஹேந்திரனது பரிவாரஜனங்கள்
दश	பதின்மரும்
मानुषादयः	மானிடப்பிரிவோர்
ऋषयः	ரிஷிகளும் [களும்
अनेन	இவனால்
भक्षिताः	புசிக்கப்பட்டிருக்கிறார்கள்.

वरव्याजेन मोहो हि दीयतामस्य रक्षसः। लोकानां स्वस्ति चैवं स्याद्वेदस्य च सम्पतिः॥

अस्य	"இந்த
रक्षसः	அரக்கனுக்கு
वरव्याजेन	வெளித்தோற்றத்திற்கு வரப்பிரசாதமென்பதைக்கொண்டு
मोहः	தன்னறிவு சற்று இழுக்கிருத்தல்
हि	மாத்திரம்
दीयतां	கொடுக்கப்பட
एवं	இவ்வாறாம் [வேண்டும்.
स्यात्	ஆகில்
लोकानां च	உலகங்களுக்கெல்லாம் முமே
स्वस्ति	க்ஷேமம்செய்ததாகும்.
अस्य	இவனுக்கு
सम्पतिः च	உடன்பாடாகவும்
भवेत्	ஆகும்.'

एवमुक्तः सुरैर्ब्रह्मा देवीमेवान्वचिन्तयत्। चिन्तिता चोपतस्थेऽस्य पार्श्वं देवी सरस्वती ॥

एवं	"இவ்வண்ணமாய்
सुरैः	தேவர்களால்
उक्तः	வேண்டிக்கொள்ளப் பட்ட
ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்
देवीं	பத்தினியை
एव	அப்பொழுதே
अन्वचिन्तयत्	சிந்தித்தார்.
चिन्तिता	ஸ்மரிக்கப்பட்ட
सरस्वती	வாணியும்
देवी च	அம்மனும்
अस्य	இவரது
पार्श्वं	பக்கத்தில்
उपतस्थे	கண்முன் நின்றாள்.

प्राञ्जलिः सा तु पार्श्वस्था प्राह वाक्यं सरस्वती। इयमभ्यागता देव किं कार्यं करवाण्यहम् ॥

पार्श्वस्था	"பக்கத்தில் வந்து
सा	அந்த [நின்ற
सरस्वती	வாணியும்
प्राञ्जलिः	வாயுபித்துக்கொண்டு
वाक्यं	இந்த மொழியை
प्राह	இயம்பினாள்:
देव	'தேவ!
इयं	இதோ
अभ्यागता	வந்திருக்கிற
अहं	நான்
तु	இப்பொழுது
किं	என்ன
कार्यं	கார்யத்தை
करवाणि	செய்யவேண்டும்?'

प्रजापतिस्तु तां प्राप्तां प्राह वाक्यं सरस्वतीम् । वाणि त्वं राक्षसेन्द्रास्ये भव या देवतेप्सिता ॥

प्रजापतिः "பிரம்மதேவர்
प्राप्तां பிரஸன்னமான
तां அந்த
सरस्वतीं तु ஸரஸ்வதிதேவியைநோக்கி
वाक्यं பதிலை
प्राह சொன்னார்:
वाणि 'ஹே வாணி!
देवतेप्सिता { தேவதைகளால்விரும்
டிக்கொள்ளப்பட்ட
வளாய்
या எந்த எவளாவதொரு
त्वं நீ [அவளாய்
राक्षसेन्द्रास्ये ராக்ஷஸேந்திரன்
வாக்கில்
भव புகுந்தாயிடத்து.'

तथेत्युक्त्वा प्रविष्टा सा प्रजापतिरथाब्रवीत् । कुम्भकर्ण महाबाहो वरं वरय यो मतः ॥

सा "அவள்
तथा इति 'சரி' என்று
उक्त्वा சொல்லிவிட்டு
प्रविष्टा அமைந்தனள்.
प्रजापतिः பிரம்மதேவர்
अथ இப்படி
अब्रवीत् பேசலுற்றார்:
महाबाहो 'மஹாபாகுவாகிய
कुम्भकर्ण கும்பகர்ண!
यः எது
मतः மனத்திலிருக்கிறதாக
ஆகிறதோ அந்த
वां வரத்தை
वरय கேட்டுக்கொள்.'

कुम्भकर्णस्तु तद्वाक्यं श्रुत्वा वचनमब्रवीत् । स्वप्तुं वर्षाण्यनेकानि देवदेव ममेप्सितम् ॥

कुम्भकर्णः "கும்பகர்ணனும்
तद्वाक्यं அவர்மொழியை
श्रुत्वा கேட்டு
वचनं பின்கண்ட
வார்த்தையை
अब्रवीत् சொன்னான்:
देवदेव 'தேவதேவரே,
अनेकानि அனேக
वर्षाणि வருஷங்கள்
स्वप्तुं துயில்கொள்ள
मम எனது
ईप्सितम् கருத்து.'

एवमस्त्विति तं चोक्त्वा प्रायाद्ब्रह्मा सुरैः समम् । देवी सरस्वती चैव राक्षसं तं जहौ पुनः ॥

ब्रह्मा "பிரம்மதேவர்
एवं अस्तु 'அங்ஙனமேயாகுக'
इति என்று
तं அவனுக்கு
उक्त्वा வாக்களித்துவிட்டு
सुरैः தேவர்களுடன்
समं கூடவே
प्रायात् அங்கிருந்தானமானார்.
एव च உடனேயே
सरस्वती ஸரஸ்வதி
देवी च தேவியாரும்
तं राक्षसं அந்த அரக்கனை
पुनः விட்டு அப்பால்
जहौ அகன்றனள்.

ब्रह्मणा सह देवेषु गतेषु च नभःस्थलम् । विमुक्तोऽसौ सरस्वत्या स्वां संज्ञां च ततो गतः ॥

ब्रह्मणा "பிரம்மதேவருடன்
सह கூட
देवेषु च தேவர்களும்
नभःस्थलं ஆகாயத்தை
गतेषु வந்தடைந்தவிம்
ततः அப்பொழுது
सरस्वत्या च ஸரஸ்வதியாராலும்
विमुक्तः விடுவிக்கப்பட்ட
असौ இவன்
स्वां சுய
संज्ञां நினைவுக்கு
गतः வந்தான்.

कुम्भकर्णस्तु दुष्टात्मा चिन्तयामास दुःखितः। ईदृशं किमिदं वाक्यं ममाद्य वदनाच्च्युतम्॥

दुष्टात्मा	"துஷ்டாத்மாவாகிய
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்
तु	இதனிமித்தம்
दुःखितः	மனம்நொந்தவனும்
चिन्तयामास	எண்ணலுற்றான்:
अद्य	'இப்பொழுது
मम	எனது
वदनात्	வாயினின்றும்
च्युतं	வெளிவந்த
इदं वाक्यं	இந்த சொல்
किं	ஏன்
ईदृशम्	இப்படியாயிருக்கிறது?

अहं व्यामोहितो देवैरिति मन्ये तदागतैः। एवं लब्धवराः सर्वे भ्रातरो दीप्ततेजसः॥
श्लेष्मातकवनं गत्वा तत्र ते न्यवसन्सुखम् ॥ ४७ ॥

तदा	"அப்பொழுது
आगतैः	வந்திருந்த
देवैः	தேவர்களால்
अहं	நான்
व्यामोहितः	உணர்வழிந்தவனாக
	ஆக்கப்பட்டேன்,
इति	என்று
मन्ये	அறிகிறேன்.'
ते	அந்த
भ्रातरः	சோதரர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
एवं	இவ்வண்ணம்
लब्धवराः	வரங்களைப்பெற்ற
	வர்களாய்
दीप्ततेजसः	ஜ்வலிக்கும்தேஜஸ்ஸை
	உடையவர்களாய்
श्लेष्मातकवनं	சிலேஷ்மாதகமென்னும் (தக்கைமரத்தின்) வனத்தை
गत्वा	அடைந்து
तत्र	அங்கு
सुखं	சுகமாய்
न्यवसन्	வஸித்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे दशमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21133 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकः 409

एकादशः सर्गः—பதினோராவது ஸர்க்கம். ॥ ११ ॥

रावणस्य लङ्काप्राप्तिः—ராவணன் லங்கையையடைவது.

सुमाली वरलब्धांस्तु ज्ञात्वा चैतान्निशाचरान्। उदतिष्ठद्भयं त्यक्त्वा सानुगः स रसातलात्॥

सः	"அந்த
सुमाली	ஸுமாலி
एतान्	அந்த
निशाचरान्	ராக்கதர்களை
वरलब्धान्	மேலான வரங்கள்
	பெற்றவர்களாய்
ज्ञात्वा	கேட்டறிந்து கொண்டு
तु	இப்பொழுது
भयं	பயத்தை
त्यक्त्वा	ஒழித்து,
रसातलात्	ரஸாதலலோகத்தினின்று
सानुगः च	இளைத்தாருடன்
	கூடவெளிக்கிளம்பினான்.

मारीचश्च प्रहस्तश्च विरूपाक्षो महोदरः। उदतिष्ठन्सुसंरब्धाः सचिवास्तस्य रक्षसः ॥२॥

तस्य	"அந்த	मारीचः च	மாரீசனும்
रक्षसः	அரக்கனின்	प्रहस्तः	ப்ரஹஸ்தனும்
सचिवाः	மந்திரிமார்களும்	विरूपाक्षः च	விரூபாக்ஷனும்
सुसंरब्धाः	சிறந்த ஐக்கியமுடை	महोदरः	மஹோதரனும்
	யவர்களுமான	उदतिष्ठन्	னெம்பினர்கள்.

सुमाली सचिवैः सार्धं हृतो राक्षसपुङ्गवैः। अभिगम्य दशग्रीवं परिष्वज्येदमब्रवीत् ॥३॥

राक्षसपुङ्गवैः	"ராக்ஷஸோத்தமர்	सार्धं	கூடவனுப்
	களால்	दशग्रीवं	தசக்ரீவனே
हृतः	சேவிக்கப்பட்	अभिगम्य	அணுகி
	டவனான	परिष्वज्य	ஆலிங்கனம்செய்து
सुमाली	ஸுமாலி	इदं	பின்வருமாறு
सचिवैः	மந்திரிமார்களுடன்	अब्रवीत्	சொன்னான்:

दिष्ट्या ते वत्स संप्राप्तश्चिन्तितोऽयं मनोरथः। यस्त्वं त्रिभुवनश्रेष्ठाल्लब्धवान्वरमुत्तमम् ॥

वत्स	"'குமரனே!	लब्धवान्	பெற்றுவிட்டாய்.
ते	உனது	सम्प्राप्तः	அடையப்பட்டதாகி
दिष्ट्या	பாக்யமெனுஞ்சக்தியால்	यः	எதுவோ [தது
त्वं	நீ	अयं	இது
त्रिभुवनश्रेष्ठात्	பிரம்மதேவனிட	चिन्तितः	மனத்தினுள்ளேயே
	மிருந்து		யடக்கியிருந்ததும்
उत्तमं	உத்தமமான	मनोरथः	மனோரதமும்
वरं	வரத்தை		மாகும்.

यत्कृते च वयं लङ्कां त्यक्त्वा याता रसातलम्। तदृतं नो महाबाहो महद्विष्णुकृतं भयम् ॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே!	नः	நமது
वयं	நாம்	तत्	அந்த
यत्कृते	எதினால்	विष्णुकृतं	விஷ்ணுவினாலுண்
लङ्कां	இலங்கையை		டான
त्यक्त्वा	துறந்து,	महत् च	மஹத்தான
रसातलं	பாதாள லோகத்திற்கு	भयं	பயம்
याताः	போய்ச்சேர்ந்தோமோ	गतम्	ஒழிந்தது.

असकृत्तद्भयाद्भीताः परित्यज्य स्वमालयम्। विद्रुताः सहिताः सर्वे प्रविष्टाः स्म रसातलम्॥

तद्भयात्	"அவர்மூலமாயுண்	विद्रुताः	கலவரமடைந்தவர்
	டான பயத்தால்		களாய்
सर्वे	எல்லோரும்	स्वं	தனக்குரிய
सहिताः	ஒன்றுசேர்ந்தவர்	आलयं	இருப்பிடத்தை
असकृत्	அடிக்கடி [களாய்	परित्यज्य	துறந்து
भीताः	பயத்திலிருந்தவர்	रसातलं	ரஸாதலத்தில்
	களாய்	प्रविष्टाः स्म	குடிகொண்டார்கள்.

अस्मदीया च लङ्केयं नगरी राक्षसोचिता। निवेशिता तव भ्रात्रा धनाध्यक्षेण धीमता॥

लङ்கா	"இலங்கா
नगरी	பட்டணம்
राक्षसोचिता	ராக்ஷஸர்களுக்கேற்ற
	தும்
अस्मदीया	நம்முடையதுமான து.
च	அப்படி யிருந்தும்
इयं	இது
तव	உனது
भ्रात्रा	ஸஹோதரனும்
धीमता	புத்திமானுமான
धनाध्यक्षेण	குபேரனால்
निवेशिता	பற்றப்பட்டிருக்கிறது.

यदि नामात्र शक्यं स्यात्साम्ना दानेन वाऽनघ। तरसा वा महाबाहो प्रत्यानेतुं कृतं भवेत्॥

अनघ	"இபத்தை அடைய
	முடியாத
महाबाहो	மஹாபாகுவே!
साम्ना	ஸாமத்தினாலே
दानेन वा	தானத்தினாலே
तरसा वा	தண்டத்தினாலே
यदि नाम	எப்படியாவது
प्रत्यानेतुं	திரும்பி மீட்டுக்
शक्यं	சக்தியம் [கொள்ள
स्यात्	என்றால்,
अल	அப்பொழுது
कृतं	பலிதமாகக்கூடிய
	தாம்
भवेत्	ஆகும்.

स्वं तु लङ्केश्वरस्तात भविष्यसि न संशयः। सर्वेषां नः प्रभुश्चैव भविष्यसि महाबल॥

महाबल	"மஹாபலிஷ்டனான
तात	குமரத்தாய்!
स्वं तु	நீயும்
लङ्केश्वरः	இலங்கைக்கு மன்ன
	னாய்
भविष्यसि	ஆகுவாய்.
एव च	அன்றியும்
नः	எங்கள்
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
प्रभुः	பிரபுவாகவும்
भविष्यसि	ஆகுவாய்.
संशयः न	இதற்கையமில்லை.'

अथाब्रवीद्दशग्रीवो मातामहमुपस्थितम्। विश्रवो गुरुरस्माकं नार्हसे वक्तुमीदृशम्॥१०॥

दशग्रीवः	"தசக்ரீவன்
उपस्थितं	சேரில்வந்திருக்கின்ற
मातामहं	மாதாமகனைப்பார்த்து
अथ	இப்படி
अब्रवीत्	பதிலுரைத்தான்.
विश्रवः	'குபேரன்
अस्माकं	எங்களுக்கு
गुरुः	பெரியவர்.
ईदृशं	இப்படி
वक्तुं	பேச
न अर्हसे	நீ தகுதியுள்ளவனல்
	லடாது.'

साम्नाऽपि राक्षसेन्द्रेण प्रत्याख्यातो गरीयसा।
किञ्चिच्चाह तदा रक्षो ज्ञात्वा तस्य चिकीर्षितम्॥ ११॥

रक्षः	"அரக்கன்
राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸேந்திரனால்
गरीयसा	மூத்தவனானது
साम्ना अपि	ஸாமத்தாலுங்கூட
प्रत्याख्यातः	கூடாதென்று தகை
	யப்பட்டவனும்
तस्य	அவனது
चिकीर्षितं	மதிருபாவத்தை
ज्ञात्वा	கண்டுகொண்டு
तदा	அச்சமயம்
किञ्चित्	ஒன்றும்
न आह	பேசாமலிருந்தான்.

कस्यचित्त्वथ कालस्य वसन्तं रावणं ततः। उक्तवन्तं तथा वाक्यं दशग्रीवं निशाचरः॥
प्रहस्तः प्रश्रितं वाक्यमिदमाह सकारणम् ॥ १२॥

कस्यचित्	"சில
कालस्य	காலத்திற்கு
अथ	அப்பால்
प्रहस्तः	பிரஹஸ்தனென்கிற
निशाचरः	அரக்கன்
ततः	அங்கேயே
वसन्तं	வஸித்துக்கொண்டி
	ருக்கையும்
तु	இதனிடையத்தில்
वाक्यं	அபிப்பிராயத்தை
तथा	அப்படி
उक्तवन्तं	தெரியப்படுத்தியிருக்
	கையுமான
दशग्रीवं	தசக்ரீவனென்கிற
रावणं	ராவணனைப்பார்த்து
इदं	பின்வரும்
प्रश्रितं	தாழ்த்து உரைசெய்
	யப்பட்டதாகிறதும்
सकारणं	ஏற்ற காரணங்களுட
	னிருக்கிறதுமான
वाक्यं	மொழியை
आह	புகன்றான்:

दशग्रीव महाबाहो नार्हस्त्वं वक्तुमीदृशम्। सौभ्रात्रं नास्ति शूराणां शृणु चेदं वचो मम॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே!
दशग्रीव	தசக்ரீவ!
ईदृशं	இம்மாதிரி
वक्तुं	பேசுகிறதற்கு
त्वं	நீ
अर्हः	உரிமையுடையவனுக
न	ஆகாய்.
शूराणां	சூர்களுக்கு
सौभ्रात्रं	ஸஹோதரவாஞ்சை
न अस्ति	இருக்கலாகாது.
मम	எனது
इदं	பின்கண்ட
वचः च	போதனைக்கு
शृणु	செவிகொடு.

अदितिश्च दितिश्चैव भगिन्यौ सहिते हिते। भार्ये परमरूपिण्यौ कश्यपस्य प्रजापतेः॥

अदितिः	"அதிதியும்
दितिः च	திதியும்
भगिन्यौ च	ஸஹோதரிகள்.
हिते	அநியோந்ய
	அன்புள்ளவர்கள்.
परमरूपिण्यौ	மஹாரூபவதிகள்.
कश्यपस्य	கச்யப
प्रजापतेः	பிரஜாபதியினுடைய
सहिते	ஒன்றுசேர்ந்திருப்
	பவர்களான
भार्ये एव	பாரியைகளுமே.

अदितिर्जनयामास देवांस्त्रिभुवनेश्वरान्। दितिस्त्वजनयत्पुत्रान्कश्यपस्यात्मसंभवान्॥१५॥

अदितिः	"அதிதி
त्रिभुवनेश्वरान्	திரிலோகாதிபர்
	களான
देवान्	தேவர்களாகிற
कश्यपस्य	காச்யபருக்கு
आत्मसम्भवान्	ஔரஸபுதல்வர்களை
जनयामास	பெற்றாள்.
दितिः तु	திதியும்
पुत्रान्	புதல்வர்களை
अजनयत्	பெற்றாள்.

दैत्यानां किल धर्मज्ञ पुरीयं सवनार्णवा । सपर्वता मही वीर तेऽमवन्प्रभविष्णवः ॥ १६ ॥

धर्मज्ञ	"அக்தக்தஜ்ஞ திக்குரிய அனுஷ்டானங்களை நன்கு அறிந்த
वीर	சூரனே !
सवनार्णवा	கானகங்களும் கடல் களுமுள்ளடங்கி யதும்
सपर्वता	மலைகளுடனிருக்கிற தாமான
मही	பூலோகமும்
इयं पुरी	இந்த நகரமும்
दैत्यानां	திதிபுத்திரர்களுடையது
किल	என்கிறது யாவருக்கும் தெரிந்தவிஷயமே.
ते	அவர்கள்
प्रभविष्णवः	பிரகாசமஹிமையுள்ள வர்களாக
अभवन्	இருக்கிறார்கள்.

निहत्य तांस्तु समरे विष्णुना प्रभविष्णुना । देवानां वशमानीतं त्रैलोक्यमिदमव्ययम् ॥

प्रभविष्णुना	"ஸர்வோத்தமரான
विष्णुना	விஷ்ணுவினால்
तान्	அவர்களை
समरे	போரில்
निहत्य	வதைத்து,
इदं	இந்த
त्रैलोक्यं तु	திரிலோக ஆட்சியும்
देवानां	தேவர்களின்
अव्ययं	சாச்வத
वशं	ஆளுகைக்குள்ளான தாய்
आनीतम्	செய்யப்பட்டது.

नैतदेको भवानेव करिष्यति विपर्ययम् । सुरासुरैराचरितं तत्कुरुष्व वचो मम ॥ १८ ॥

भवान्	"நீ
एकः एव	ஒருவன் மாத்திரம்
एतत्	இந்த
विपर्ययं	பரிவர்த்தனையை
न करिष्यति	செய்யப்போகிறதில்லை.
सुरासुरैः	தேவர்களாலும், அசுரர்களாலும்
आचरितं	அனுஷ்டிக்கப் பட்டிருக்கிறது.
तत्	ஆதலால்
मम	எனது
वचः	ஆலோசனையை
कुरुष्व	செய்தருள்க.'

एवमुक्तो दशग्रीवः प्रहृष्टेनान्तरात्मना । चिन्तयित्वा मुहूर्तं वै बाढमित्येव सोऽब्रवीत् ॥

सः	"அந்த
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்
एवं	மேற்கண்டபடி
उक्तः	சொல்லியதற்குச் செவிசாய்த்தவனாய்
मुहूर்तं वै	ஒரு முகூர்த்தகாலம்
चिन्तयित्वा	கணக்குள்ளேயே ஆலோசனைசெய்து,
प्रहृष्टेन	திருப்திகொண்ட
अन्तरात्मना	உள்ளத்துடனே
बाढं इति	"சரி" என்று
अब्रवीत्	சொன்னான்.

स तु तेनैव हर्षेण तस्मिन्नहनि वीर्यवान् । वनं गतो दशग्रीवः सह तैः क्षणदाचरैः ॥२०॥

सः	"அந்த
वीर्यवान्	வீர்யவானுமான
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்
तेन	அந்த
हर्षेण एव	உற்சாகத்துடனேயே
तैः	அந்த
क्षणदाचरैः	அரக்கர்களுடன்
सह	கூடவே
तस्मिन्	அந்த
अहनि तु	தினத்திலேயே
वनं	வனத்திற்கு
गतः	புறப்பட்டுவிட்டான்.

त्रिकूटस्थः स तु तदा दशग्रीवो निशाचरः। प्रेषयामास दूत्येन प्रहस्तं वाक्यकोविदम् ॥

सः	"அந்த	वाक्यकोविदं	பேசுவதில் சாதுர்ய முடையவனை
निशाचरः	அரக்கனுடைய	प्रहस्तं तु	பிரஹஸ்தனிடம்
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	तदा	அப்பொழுது
त्रिकूटस्थः	இலங்கையைச்சார்ந்த, திரிகூடமலைக்கு வடதிசைச்சார்ந்தவனும்	दूत्येन	தூதுகொண்டு
		प्रेषयामास	போகவிடுத்தான்.

प्रहस्त शीघ्रं गच्छ त्वं ब्रूहि नैर्ऋतपुङ्गवम्। वचसा मम वित्तेशं सामपूर्वमिदं वचः ॥२२॥

प्रहस्त	"பிரஹஸ்தனே!	वित्तेशं	குபேரனிடம்
सामपूर्वं	முதலில் ஸாமோபாயத்தைப்பிரயோகிக்கவேண்டியதால்	मम	எனது
		वचसा	ஆக்ஞையைக்கொண்டு
		त्वं	நீ
नैर्ऋतपुङ्गवं	(நிருதத்தொழில்களில் புகாத) கொடிதான் கௌன்னும் பிசாசர்களுக்குப்பெரியவனிய	शीघ्रं	உடனே
		गच्छ	செல்.
		वचः	செய்தியை
		इदं	பின்சொல்லியபடி
		ब्रूहि	தெரிவி.

इयं लङ्कापुरी राजन्राक्षसानां महात्मनाम्। त्वया निवेशिता सौम्य नैतद्युक्तं तवानघ ॥

अनघ	"பாபரஹித!	इयं	இது
सौम्य	கல்ல ஒழுக்கமுடைய	त्वया	உன்னால்
राजन्	அரசே!	निवेशिता	பற்றப்பட்டிருக்கிறது.
लङ्कापुरी	இலங்கைநகரம்	एतत्	இது
महात्मनां	மஹாபராக்கிரமசாலிகளாகிய	तव	உனக்கு
		युक्तं	சரியானதாய்
राक्षसानां	ராக்ஷஸர்களுடையது.	न	ஆகாது.

तद्भवान्यदि नो ह्यद्य दद्यादतुलविक्रम। कृता भवेन्मम प्रीतिर्धर्मश्चैवानुपालितः ॥ २४ ॥

अतुलविक्रम	"ஒப்பற்ற பராக்கிரமமுடையவனே!	यदि	இப்படிச்செய்யும்
		धर्मः हि	தருமமே [பட்சத்தில்
तत्	ஆதலால்	अनुपालितः	பரிபாலிக்கப்பட்ட
भवान्	நீ	च	அன்றியும் [காகும்.
अद्य	இப்பொழுது	मम	எனது
नः	நமக்கு	प्रीतिः एव	நட்பும்
दद्यात्	திரும்பிக்கொடுத்து விடு.	कृता	பெற்றதாக
		भवेत्	ஏற்படும்.

स तु गत्वा पुरीं लङ्कां धनदेन सुरक्षितां। अब्रवीत्तत्रमोदारं वित्तपालमिदं वचः ॥२५॥

सः	"அவன்	लङ्कां	இலங்கா
धनदेन	குபேரனால்	पुरीं	நகரத்திற்கு
सुरक्षितां	நன்குபரிபாலிக்கப்பட்ட	तु	அப்பொழுதே

वरवा	சென்று,
परमोदारं	மேற்சுத்தக்க உதார குணக்கொண்ட
वित्तेशं	குபேரனைப்பார்த்து
वचः	செய்தியை
इदं	நின்கண்டபடி
अब्रवीत्	தெரியப்படுத்தினன்:

प्रेषितोऽहं तव भ्रात्रा दशग्रीवेण सुव्रत । त्वत्समीपं महाबाहो सर्वशस्त्रभृतां वर ॥ २६ ॥

सर्वशस्त्रभृतां	"எல்லாசஸ்திரக்த ரித்தவர்களில்
वर	சிறந்தோனே!
महाबाहो	மஹாபாகுவே!
सुव्रत	உத்தரங்டவிரு தாணுவ்டானம் கொண்டவனே!
अहं	நான்
तव	உமது
भ्रात्रा	பிராதாவாகிய
दशग्रीवेण	தசக்ரீவரால்
त्वत्समीपं	உம்பிடம்
प्रेषितः	தூதனும் அனுப்பப் பட்டிருக்கிறேன்.

तच्छ्रूयतां महाप्राज्ञ सर्वशास्त्रविशारद । वचनं मम वित्तेश यद्ब्रवीति दशाननः ॥ २७ ॥

सर्वशास्त्रविशारद	"எகல சஸ்திரக்களி லும்மகேதர்க்தவனே!
महाप्राज्ञ	மஹா பண்டிதனே!
वित्तेश	தனபே!
दशाननः	தசக்ரீவர்
यत्	எதை
ब्रवीति	தெரியப்படுத்தச் சொல்லியிருக்கிற
तत्	அந்த சேர;
मम	எனது
वचनं	அறிவிப்பு
श्रूयताम्	கேட்கப்படட்டும்.

इयं किल पुरी रम्या सुमालिप्रमुखैः पुरा । भुक्तपूर्वा विशालाक्ष राक्षसैर्भीमविक्रमैः ॥

विशालाक्ष	"அகன்ற கண்களையு டையவனே!
पुरा	முன்காலத்தில்
इयं	இந்த
रम्या	அழகுவாய்ந்த
पुरी	நகரம்
भीमविक्रमैः	மஹாபராக்கிரமசாலி களாகவர்களும்
सुमालिप्रमुखैः	ஸுமாலியின் தூத வர்களிருக்தகர்த ருமான
राक्षसैः	அரக்கர்களால்
भुक्तपूर्वा	வெகுகாலமுறு விக்கப்பட்டது.
किल	இது யாவருக்கும் தெரிந்தவிஷயமே.

तेन विज्ञाप्यते सोऽयं सांप्रतं विश्ववात्मज । तदेषा दीयतां तात याचतस्तस्य साम्प्रतः ॥

विश्ववात्मज	"விச்சவசின் புதல்வ!
तात	பெரியவரே!
तेन	அவரால்
विज्ञाप्यते	விண்ணப்பம்செய்து கொள்ளப்படுகிறது.
सः	அந்த
अयं	இது
सांप्रतं	இப்பொழுது
साम्प्रतः	ஸாமப்பிரயோகமாகிறது.
तत्	ஆதலால்
याचतः	வேண்டிக்கேட்கின்ற
तस्य	அவருக்கு
एषा	இது
दीयताम्	அனுப்பிக்கொடுக்க விடப்படட்டும்.

प्रहस्तादभिसंश्रुत्य देवो वैश्रवणो वचः । प्रत्युवाच प्रहस्तं तं वाक्ये वाक्यविशारदः ॥

वाक्यविशारदः	"பேச்சின் தட்பத் தை அறியவல்லவரும்
वैश्रवणः	விச்ரவஸின் புதல்வரு
देवः	தேவர் [மாகிய
प्रहस्तात्	பிரஹஸ்தனிட மிருந்து
वचः	விஷயத்தை
अभिसंश्रुत्य	கன்றாய் மனதில் வாங்கிக்கொண்டு
तं	அந்த
प्रहस्तं	பிரஹஸ்தனைப் பார்த்து
वाक्यं	ஒருமொழியை
प्रत्युवाच	பதிலாயுரைத்தார்:

दत्ता ममेयं पित्रा तु लङ्का शून्या निशाचरैः । निवासिते च मे यक्षैर्दानमानादिभिर्गुणैः ॥

लङ्का	"இலங்கை
निशाचरैः	அரக்கர்களால்
शून्या तु	காலிசெய்துவிடப்பட் டிருந்தது,
तु	என்கிற காரணத்தால்
मम	எனது
पित्रा	தந்தையினால்
मे	எனக்கு
दत्ता	தந்தருளப்பட்டது.
इयं	இது
दानमानादिभिः	உதாரகுணம், கௌர வம் முதலிய
गुणैः	பெருங்குணங்கள் வாய்ந்த
यक्षैः च	யக்ஷர்களாலுமே
निवासिते	வாஸஸ்தலமாக ஆக் கிக்கொள்ளப்பட் டது. (ஆர்ஷம்)

ब्रूहि गच्छ दशग्रीवं पुरं राज्यं च यन्मम । तवाप्येतन्महाबाहो भुङ्क्ष्व राज्यमकण्टकम् ॥
अविभक्तं त्वया सार्धं राज्यं यच्चापि मे वसु ॥ ३२ ॥

दशग्रीवं	"தசக்ரீவனிடம்
गच्छ	போய்ச்சேர்,
पुलस्त्य	பின்கண்டவண்ணம்
ब्रूहि	சொல்லு:
महाबाहो	'மஹாபாகுவே,
मे	எனது
वसु	செல்வமும்
राज्यं च	ராஜ்யமும்
त्वया सार्धं	உன்னோடுகூட
अविभक्तं च	அவிபக்தமானதே. (இன்னும் பிரிவினை யாகாததே).
राज्यं अपि	ராஜ்யத்தை மட்டும் என்றுமல்ல
अकण्टकं	பங்காளியின் தொந்தி ரவின்றி
भुङ्क्ष्व	அநுபவி.
मम	எனது
पुरं	புரம்
यत्	எதுவோ அதுவும்
राज्यं	ராஜ்யம்
यत्	எதுவோ அதுவும்
तव अपि	உன்னுடையதுதான்.'

एवमुक्त्वा धनाध्यक्षो जगाम पितुरन्तिकम् ॥ ३३ ॥

धनाध्यक्षः	"குபேரர்
पूर्वं	மேற்கண்டவண்ண மாய்
उक्त्वा	பதில் அளித்துவிட்டு
पितुः	தந்தையின்
अन्तिकं	ஸன்னிதானத்திற்கு
जगाम	எழுந்தருளினார்.

अभिवाद्य गुरुं प्राह रावणस्य यदीप्सितम् ॥ ३४ ॥

गुरुं	"தந்தையை	ईप्सितं	மநோரதம்
अभिवाद्य	வாய்ந்தநமஸ்காரம் செய்து,	यत्	எதுவோ அதை இப்படி
रावणस्य	ராவணன்	प्राह	விஜ்ஞாபனம் செய்தார்.

एष तात दशग्रीवो दूतं प्रेषितवान्मम । दीयतां नगरी लङ्का पूर्वं रक्षोगणोषिता ॥३५॥

तात	"தந்தையே!	पूर्वं	முன்னேயிருந்தமையால்
एषः	இந்த	दीयतां	திரும்பிக்கொடுத்து விடவேண்டியது
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	दूते	தூதனே [என்ற
लङ्का	இலங்கை	मम	எனக்கு
नगरी	நகரம்	प्रेषितवान्	விடுத்திருக்கிறான்.
रक्षोगणोषिता	'ராக்ஷஸகணங்களின் வாஸஸ்தலமாக		

मयाऽत्र यदनुष्ठेयं तन्ममाचक्ष्व सुव्रत ॥ ३६ ॥

सुव्रत	"'நல்லவிரதமுடையோய்!	अनुष्ठेयं	செய்யப்படவேண்டியது
अत्र	இந்தவிஷயத்தில்	यत्	எதுவோ [அது
मया	என்னால்	तत्	அதை
		मम	எனக்கு
		आचक्ष्व	விசித்தருளுக.'

ब्रह्मर्षिस्त्वेवमुक्तोऽसौ विश्रवा मुनिपुङ्गवः । प्राञ्जलिं धनदं प्राह शृणु पुत्र वचो मम ॥

एवं	"மேற்கண்டவண்ணம்	धनदं	குபேரனைப் பார்த்து
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு	तु	இப்பொழுது இப்படி
	செலிசாய்த்தவரும்	प्राह	சொல்லியருளினார்:
मुनिपुङ्गवः	முனிச்ரேஷ்டரும்	पुत्र	'குழந்தாய்!
ब्रह्मर्षिः	ப்ரம்மரிஷியுமான	मम	எனது
असौ विश्रवाः	இந்த விச்ரவஸ்	वचः	வாக்கினை
प्राञ्जलिं	அஞ்சலிஹஸ்தராயிருக்கிற	शृणु	கவனமாய்க் கேள்.

दशग्रीवो महाबाहुरुक्तवान्मम सन्निधौ । मया निर्भर्त्सितश्चासीद्बहुशोक्तः सुदुर्मतिः ॥३८॥

महाबाहुः	"'பலபராக்ரமசாலியும்	मया	என்னால்
सुदुर्मतिः	துர்மதிகொண்டவனாகிய	बहुशः	பலமுறை
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	उक्तः	நல்லபடி சொல்லப் பட்டவனுகவும்
मम	என்னுடைய	निर्भर्त्सितः	திட்டிப் பேசப்பட்ட வனுகவும்
सन्निधौ च	எதிரிலேயும்	आसीत्	இருந்தான்.
उक्तवान्	சொல்லிக்கொண்டான்.		

स क्रोधेन मया चोक्तो ध्वंसते च पुनः पुनः। श्रेयोऽभियुक्तं धर्म्यं च शृणु पुत्र वचो मम ॥

सः	"அவன்	पुत्र	குமாரனே!
मया	என்னால்	श्रेयोऽभियुक्तं	க்ரேயஸை விளைவிப்பதும்
क्रोधेन	கோபத்துடன்	धर्म्यं च	தருமத்துடன் இசைந்ததுமான
पुनः	எவ்வளவோ	मम	எனது
उक्तः	புத்திமதி சொல்லப்பட்டவனை	वचः च	ஆக்ஞையையே
पुनः च	இருக்கபோதிலும் இன்னும்	शृणु	கேட்டு அதின்படி நட.
ध्वंसते	நீயத்தொழிலிலேயே பற்றுடையவனாயிருக்கிறான்.		

वरप्रदानात्संमूढो मान्यामान्यान्स दुर्मतिः। न वेत्ति मम शापाच्च प्रकृतिं दारुणां गतः ॥

सः	"அவன்	दारुणां	கொடுமையான
वरप्रदानात्	வரப்பிரசாதத்தினால்	प्रकृतिं	பிறவிக்குணத்தை
संमूढः	மதிமயக்கங்கொண்டவனும்	गतः च	அடைந்தவனாகவும்
दुर्मतिः	தீயவழியையே நாடுகிறவனும்	मान्यामान्यान्	பெரியோர்களையும் சிறியோர்களையும்
मम	எனது	न वेत्ति	பகுத்தறியாமலிருக்கிறான்.
शापात्	சாபத்தால்		

तस्माद्गच्छ महाबाहो कैलासं धरणीधरम्। निवेशय निवासार्थं त्यक्त्वा लङ्कां सहानुगः॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே!	सहानुगः	பரிவாரங்களுடன் கூடினவனாய்
तस्मात्	ஆகையற்றி	निवासार्थं	வஸிப்பதற்காக
लङ्कां	இலங்கையை	कैलासं	கைலாஸ
त्यक्त्वा	ஒழித்துவிட்டு	धरणीधरं	பர்வதத்திற்கு
गच्छ	நீ வெளியில்போய்விடு.	निवेशय	நீ போய்ச்சேர்.

तत्र मन्दाकिनी रम्या नदीनामुत्तमा नदी। काञ्चनैः सूर्यसङ्काशैः पङ्कजैः संवृतोदका ॥
कुमुदैरुत्पलैश्चैव तथाऽन्यैश्च सुगन्धिभिः ॥ ४२ ॥

तत्र एव	"அக்கைலாஸ	पङ्कजैः च	தாமரைமலர்களாலும்
सूर्यसङ्काशैः	சூர்யனை நிகர்த்த பிரகாசமுள்ள	रम्या	மனோஹரமாயிருக்கிறதும்
कुमुदैः	ஆம்பல்களாலும்	नदीनां	நதிகளுக்கெல்லாம்
अन्यैः	வேறு	उत्तमा	சிறந்ததும்
सुगन्धिभिः	உயர்ந்தவாஸனையுள்ள	संवृतोदका	எப்பொழுதும் ஜலப்ரவாஹமுடையதுமான
उत्पलैः च	நீலோத்பலங்களாலேயும்	मन्दाकिनी	மந்தாகினீ என்கிற
तथा	அவ்வண்ணமே	नदी	நதி இருக்கிறது.
काञ्चनैः	பொன்னிற		

तत्र देवाः सगन्धर्वाः साप्सरोरगकिन्नराः । विहारशीलाः सततं रमन्ते सर्वदाऽऽश्रिताः ॥

विहारशीलाः	"உலாவிப் பொழுது போக்க எண்ணங்கொண்ட
देवाः	தேவர்கள்
सगन्धर्वाः	கந்தர்வர்களுடன் கூடினவர்களாகவும்
साप्सरोरग-किन्नराः	அப்சரஸ்ஸுகள், உரகர்கள், கிம்னரர்கள், இவர்களுடன்கூடினவர்களாகவும்
तत्र	அங்கு
सर्वदा	என்றென்றைக்கும்
आश्रिताः	வந்துசேர்ந்தவர்களாய்
सततं	எந்த வேளையிலும்
रमन्ते	உல்லாஸமாய் காலங்கழிக்கின்றார்கள்.

न हि क्षमं तवानेन वैरं धनद रक्षसा । जानीषे हि यथाऽनेन लब्धः परमको वरः ॥४४॥

अनेन	"அவனால்
यथा	எப்படியோ
परमकः वरः	பெரிய வரம்
लब्धः	அடையப்பட்டிருக்கிறது என்பதை
जानीषे	நீ அறிவாய்.
हि	ஆனதால்
धनद	குபேரனே !
तव	உனக்கு
अनेन	இந்த
रक्षसा	ராக்ஷஸனோடு
वैरं	விரோதம்
क्षमं	யோக்கியமானதாக
न	இராது.'

एवमुक्तो गृहीत्वाऽशु तद्वचः पितृगौरवात् । सदारपुत्रः सामात्यः सवाहनधनो गतः ॥

एवं	"இவ்வண்ணம்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட அவர்
पितृगौरवात्	பிதாவன்பிற கௌரவத்தால்
तद्वचः	அவரது ஆக்ஞையை
गृहीत्वा	பெரிதாய்ப்பாராட்டி
सदारपुत्रः	மனைவிகள், புத்திரர்கள், இவர்களோடு கூடினவராயும்
सामात्यः	மந்திரிகளுடன்கூடினவராயும்
सवाहनधनः	வாஹனங்களோடும், செல்வத்தோடும் கூடினவராயும்
आशु	உடனேயே
गतः	போய்ச்சேர்ந்தார்.

प्रहस्तोऽथ दशग्रीवं गत्वा वचनमब्रवीत् । प्रहृष्टात्मा महात्मानं सहामात्यं सहानुजम् ॥

अथ	"அப்போது
प्रहस्तः	பிரஹஸ்தன்
प्रहृष्टात्मा	மிக்காகிழ்ச்சி கொண்டவனும்
सहानुजं	தம்பிமார்களுடன்
सहामात्यं	மந்திரிமார்களுடனும்,
महात्मानं	பதாபலிஷ்டனுமான
दशग्रीवं	தசக்ரீவனிடம்
गत्वा	சென்று
वचनं	சமாசாரத்தை
अब्रवीत्	இப்படிக்கேளி'

शून्या सा नगरी लङ्का त्यक्त्वैनां धनदो गतः। प्रविश्य तां सहास्माभिः स्वधर्मं परिपालय॥

सा	"அந்த	त्यक्त्वा	ஒழித்துவிட்டு
लङ्का	இலங்கை	गतः	வெளியில்போய்
नगरी	நகர்	तां	அதில் [விட்டான்.
शून्या	காலிசெய்யப் பட்டிருக்கிறது.	अस्माभिः सह	எங்களுடன்கூட
		प्रविश्य	புகுந்து
धनदः	குபேரன்	स्वधर्मं	குலதருமத்தை
एनां	இதை	परिपालय	பரிபாலி."

एवमुक्तो दशग्रीवः प्रहस्तेन महाबलः। विवेश नगरीं लङ्कां भ्रातृभिः सबलानुगैः॥
धनदेन परित्यक्तां सुविभक्तमहापथाम् ॥ ४८ ॥

प्रहस्तेन	"பிரஹஸ்தனால்	सुविभक्त-महापथां	அழகாயும், ஒழுங்காயுமிருக்கின்ற பெரியவீதிகளையுடை
एवं	இவ்வாறு		
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு செவிசாய்த்த	लङ्कां	இலங்கை [யதுமான
महाबलः	மஹாபலிஷ்டனுமிய	नगरीं	நகரத்தில்
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	भ्रातृभिः	ஸஹோதரர்களோடும்,
धनदेन	குபேரனால்	सबलानुगैः	ஸைன்யங்களோடும், பரிவாரங்களோடும்,
परित्यक्तां	முற்றிலும் ஒழித்து விடப்பட்டதும்	विवेश	குடிபுகுந்தான்.

स चाभिषिक्तः क्षणदाचरैस्तदा निवेशयामास पुरीं दशाननः।
निकामपूर्णा च बभूव सा पुरी निशाचरैर्नीलबलाहकोपमैः ॥ ४९ ॥

तदा	"அப்பொழுது	निवेशयामास	ஸ்திரமாயிருந்தான்.
सः	அந்த	सा	அந்த
दशाननः	தசானனன்	पुरी च	நகரமும்
क्षणदाचरैः	ராக்ஷஸர்களால்	नीलबलाहकोपमैः	கருமேகங்களைப் போலிருக்கின்ற
अभिषिक्तः	ராஜனுப்பட்டாபிஷேகம்செய்யப் பட்டவனும்	निशाचरैः च	அரக்கர்களாலேயே
		निकामपूर्णा	ஸாலமாய் நிறம்பி
पुरीं	நகரத்தில்	बभूव	விளங்கிற்று. [யதாக

धनेश्वरस्त्वथ पितृवाक्यगौरवान्नयेशयच्छशिविमले गिरौ पुरीम्।
स्वलंकृतैर्भवनवरैर्विभूषितां पुरन्दरस्येव तदाऽमरावतीम् ॥ ५० ॥

धनेश्वरः तु
अथ
पितृवाक्य-गौरवात्

"குபேரனேவெனில்
மற்றப்படி
தந்தைசொல்மிக்க
மந்திரமில்லை என்
நிறவாக்கில் ஆலத்தி
யுடையதால்

तदा
क्षितिविमले

அப்பொழுது
சந்திரன்போன்ற
வெண்ணிறமான

गिरौ
पुन्दरस्य

கிரியிலே
இந்திரனது

अमरावतीं
इव
सञ्जातैः

பட்டணத்தை
போலிருக்கும்படி
நன்றாய் அலங்கரிக்கப்
பட்ட

भवनवरैः

உத்திருவ்டமான
மாளிகைகளால்

विभूषितां

அழகுபெற்று விளங்
குகிறதால்

पुरीं
न्यवेशयत्

ஒரு கோட்டை
நிருமித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकादशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21183 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 489

द्वादशः सर्गः—பன்னிரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ १२ ॥

रावणादिविवाहः—ராவணன் முதலியவரது விவாஹமும்.

राक्षसेन्द्रोऽभिषिक्तस्तु भ्रातृभ्यां सहितस्तदा ।
ततः प्रदानं राक्षस्या भगिन्याः समचिन्तयत् ॥ १ ॥

तदा
राक्षसेन्द्रः
अभिषिक्तः

"அப்பொழுது
ராக்ஷஸேந்த்ரமன்
பட்டாபிஷேகம்
பெற்றவனும்

तु
ततः

ஆனதும்
அப்போதிருந்த

राक्षस्याः
भगिन्याः
प्रदानं
भ्रातृभ्यां
सहितः
समचिन्तयत्

அரக்கியான
தங்கையான
கன்யாதானத்தைப்பற்றி
இரண்டு சகோதரர்களு
டன் கூடவனும்
ஆலோசனைசெய்தான்.

स्वसारं कालकेयाय दानवेन्द्राय राक्षसीम् । ददौ शूर्पणखां नाम विद्युज्जिह्वाय नामतः ॥

स्वसारं
नामतः
शूर्पणखां
नाम
राक्षसीं

"தங்கையரிற
பெயரால்
சூர்ப்பணகை
என்ன அழைக்கப்
படுகிற
அரக்கியை

कालकेयाय
दानवेन्द्राय
विद्युज्जिह्वाय

ஒரு சமயத்தின் புதல்வி
யாகிய காலகை என்
பவள் புத்திரனும்
தானவேந்த்ரனுமாகிய
வித்யுஜ்ஜிஹ்வன்
என்பவனுக்கு

ददौ

பாணிக்ரஹணம்
செய்துகொடுத்தான்.

अथ दत्त्वा स्वसारं स मृगयां पर्यटन्नृप ॥ ३ ॥

नृप	"சக்கிரவர்த்திபே!	दत्त्वा	கல்யாணத்தை முடித்துவிட்டு
सः	அவன்	मृगयां	வேட்டையாடுவதற்கு
स्वसारं	தங்கைக்கு	पर्यटन्	வனத்திற்குச் சென்றான்.

तत्रापश्यत्ततो राम मयं नाम दितेः सुतम् ॥ ४ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	सुतं	புதல்வனை
तत्र	அவ்விடத்தில்	मयं	மயன்
ततः	அப்பொழுது	नाम	என்பவனை
दितेः	திதியின்	अपश्यत्	கண்டான்.

कन्यासहायं तं दृष्ट्वा दशग्रीवो निशाचरः । अपृच्छत्को भवानेको निर्मानुष्यमृगे वने ॥
अनया मृगशावाक्ष्या किमर्थं सह तिष्ठसि ॥ ५ ॥

दशग्रीवः	"தசக்ரீவ	मृगशावाक्ष्या	மான்குட்டியின் விழி போன்ற விழிகளையுடைய
निशाचरः	அரக்கன்	अनया सह	இவளோடுகூட
तं	அவனை	एकः	தனியாய்
कन्यासहायं	ஒரு கன்னிகையைப் பக்கலில் வைத்துக் கொண்டிருப்பவனை	निर्मानुष्य-सृगे	கண்ணுக்கு எட்டிய வரையில் மனுஷ்ய மிருகஸஞ்சாரமே
दृष्ट्वा	கண்டு	वने	காட்டில் [யில்லாத
अपृच्छत्	இப்படி வினவினான்:	किमर्थं	ஏன்
भवान्	'நீ	तिष्ठसि	இருக்கிறாய்?'
कः	யார்?		

मयस्त्वथाब्रवीद्राम पृच्छन्तं तं निशाचरम् । श्रूयतां सर्वमाख्यास्ये यथावृत्तमिदं मम ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	मम	'எனது
मयः	மயன்	इदं	இந்த
तु	இந்த வார்த்தைத்தில்	यथावृत्तं	நடைபெற்றவிஷயம்
पृच्छन्तं	கேள்விகேட்கின்ற	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
तं	அந்த	आख्यास्ये	சொல்லுகிறேன்.
निशाचरं	அரக்கனைப்பார்த்து	श्रूयताम्	கவனமாய் கேட்கப் படட்டும்.
अथ	இப்படி		
अब्रवीत्	பதில் சொன்னான்:		

हेमा नामाप्सरास्तात श्रुतपूर्वा यदि त्वया । दैवतैर्मम सा दत्ता पौलोमीव शतक्रतोः ॥

तात	"ஐயா!
हेमा	ஹேமா
नाम	என்ற பெயருள்ள
अप्सराः	ஓர் அப்ஸரஸ்த்ரீ
त्वया	தேவரீராலும்
श्रुतपूर्वा	வதந்தியால் கேள்விப் பட்டவளாக
यदि	இருக்கலாம்; இருக்க லாம்.
शतक्रतोः	இந்திரனுக்கு
पौलोमी	இந்திராணி
इव	எப்படியோ அப்படியே
दैवतैः	தேவதைகளால்
मम	எனக்கு
सा	அவள்
दत्ता	கல்யாணஞ்செய்து கொடுக்கப்பட்டாள்.

तस्यां सक्तमनास्तात पञ्च वर्षशतान्यहम् । सा च दैवतकार्येण त्रयोदश समा गताः ॥८॥

तात	"ஐயா!
पञ्च वर्षशतानि	ஐந்நூறாண்டுகள்
अहं	நான்
तस्यां	அவளிடத்தில்
सक्तमनाः	ஆசைக்கொண்ட மனத்தனாயிருந்தேன்.
सा	அவள்
दैवतकार्येण	தேவதைகளின் காரியத்தில் புகுந்து
त्रयोदश समाः च	பதின்மூன்று வருஷமும்
गताः	ஆயின.

वर्षे चतुर्दशे चैव ततो हेममयं पुरम् । वज्रवैडूर्यचित्रं च मायया निर्मितं मया ॥९॥

ततः	"அதன்மேல்
चतुर्दशे वर्षे	பதினான்காவது வருஷத்தில்
वज्रवैडूर्यचित्रं च	வஜ்ரமணிரத்நங்களால் இழைக்கப்பட்டதும்
हेममयं एव	பொன்மயமானதும்
पुरे	ஒரு பட்டணம் [ட்டான
मया	என்னால்
मायया च	மாயையினாலேயே
निर्मितम्	நிருமிக்கப்பட்டது.

तत्राहमवसं दीनस्तया हीनः सुदुःखितः । तस्मात्पुरादुहितरं गृहीत्वा वनमागतः ॥१०॥

तया	"அவளோடு
हीनः	பிரிந்த
अहं	நான்
सुदुःखितः	மிக்க மனம் நொந்த
दीनः	தரித்திரனைப் [னைப்
सन	அதில்
अवसं	வாஸம்செய்து
तस्मात्	அந்த [ஸ்தன்.
पुरात्	பட்டணத்திலிருந்து
दुहितरं	பெண்ணை
गृहीत्वा	அழைத்துக்கொண்டு
वने	காட்டுக்கு
आगतः	வந்துவிட்டேன்.

इयं ममात्मजा राजंस्तस्याः कुक्षौ विवर्धिता । भर्तारमनया सार्धमस्याः प्राप्तोऽस्मि मार्गितुम् ॥

राजन्	"மஹாராஜரே!
इयं	இவள்
मम आत्मजा	என்னுடைய புத்ரி.
तस्याः कुक्षौ	அவளுடைய வயிற்றில்
विवर्धिता	பிறந்தவள்.
अनया सार्धं	இவளுடன்கூட
अस्याः	இவளுக்கு
भर्तारं	கணவரை
मार्गितुं	தேடிக்கண்டுபிடிக்க
प्राप्तः	கொள்ளிடத்துப் பட்டணத்தை
अस्मि	நீங்களிருக்கிறதான.

कन्यापितृत्वं दुःखं हि सर्वेषां मानकाङ्क्षिणाम् ।
कन्या हि द्वे कुले नित्यं संशये स्थाप्य तिष्ठति ॥ १२ ॥

मानकांक्षिणां	"மானத்தில் கருத் துள்ளவர்கள்	कन्या	ஒருபெண்
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	द्वे कुले	இரண்டுவம்சங்களை
कन्यापितृत्वं	கன்னிகைகளுக்கு தந்தையாகுதல்	नित्यं	எப்பொழுதும்
दुःखं हि	துக்கமேயாம்.	संशये	கவலையில்
हि	ஏனெனில்	स्थाप्य	நிறுத்திக்கொண்டு
		तिष्ठति	இருக்கிறாள்.

द्वौ सुतौ हि मम त्वस्यां भार्यायां संबभूवतुः । मायावी प्रथमस्तात दुन्दुभिस्तदनन्तरः ॥

तात	"ஐயா !	सुतौ	புத்திரர்கள்
अस्यां	இந்த	संबभूवतुः	பிறந்தார்கள்.
भार्यायां तु	பத்னியினிடத்திலே யே	प्रथमः	மூத்தவன்
मम हि	எனக்கே	मायावी	மாயாவி என்பவன்.
द्वौ	இரண்டு	तदनन्तरः	அவனுக்கடுத்தவன்
		दुन्दुभिः	துந்துபி என்பவன்.

एवं ते सर्वमाख्यातं यथातत्त्वेन पृच्छतः । त्वामिदानीं कथं तात जानीयां को भवानिति ॥

तात	"ஐயா !	इदानीं	இப்பொழுது
पृच्छतः	கேளுவிய	त्वां	தேவரீரை
ते	தேவரீருக்கு	कथं	எப்படித்தான்
यथातत्त्वेन	நடந்தபடியே	जानीयां	கேட்டு ஞாபகித்து கொள்வேன் ?
सर्वं	எல்லாம்	इति	என்றாலும்
आख्यातं	சொல்லிவிடப்பட்டது.	भवान्	நீர்
एवं	அவ்வண்ணமே	कः	யார் ?'

एवमुक्तं तु तद्रक्षो विनीतमिदमब्रवीत् । अहं पौलस्त्यतनयो दशग्रीवश्च नामतः ॥
मुनेर्विश्रवसो यस्तु तृतीयो ब्रह्मणोऽभवत् ॥ १५ ॥

एवं	"மேற்கண்டவிதமாய்	यः तु	எவனோ
विनीतं	வணக்கமாய்	तत् अहं	அந்த நான்
उक्तं तु	உரைசெய்த அவனைப்	पौलस्त्यतनयः	பௌலஸ்தியரின் (அதாவது புலஸ்தியரின் குமாரராகிய விச்ரவாவின்) புதல்வன்.
इदं	இப்படி [பார்த்து		
अब्रवीत्	பேசினான்;		
विश्रवसः	விச்ரவாவென்கிற	दशग्रीवः	தசக்ரீவனென
मुनेः	ரிஷிக்கு	नामतः	பெயரிடப்பட்டவன்.
रक्षः	அரக்கனுக்கு	ब्रह्मणः च	பிரம்மதேவருக்கே
अभवत्	பிறந்தது;	तृतीयः	ப்பிரபலத்திரன்."

एवमुक्तस्तदा राम राक्षसेन्द्रेण दानवः । महर्षेस्तनयं ज्ञात्वा मयो हर्षमुपागतः ॥
दातुं दुहितरं तस्मै रोचयामास तत्र वै ॥ १६ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!
राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸமன்னனால்
एवं	மேற்கண்டபடி
उक्तः	சொல்லியதற்குச் சம்மதித்த
मयः	மயனென்ற
दानवः	தானவன்
महर्षेः	மஹரிஷியின்
तनयं	புதல்வனுக
ज्ञात्वा	தெரிந்துகொண்டு
हर्षं	மனமகிழ்ச்சியை
उपागतः	அடைந்தவனாய்
तत्र वै	அக்கிகேயே
तदा	அப்பொழுதே
दुहितरं	பெண்ணை
तस्मै	அவனுக்கு
दातुं	கல்யாணம் செய்து கொடுக்க
रोचयामास	இஷ்டப்பட்டான்.

करेण तु करं तस्या ग्राहयित्वा मयस्तदा । प्रहसन्नाह दैत्येन्द्रो राक्षसेन्द्रमिदं वचः ॥

दैत्येन्द्रः	"தைத்யேந்திரனான
मयः	மயன்
प्रहसन्	முகமலர்ச்சிகொண்டவனாய்
तदा	அப்பொழுது
तस्याः	அவளுடைய
करं	கையை
करेण	கையால்
ग्राहयित्वा	பிடித்துக்கொள்ளும் படிசெய்து;
राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸமன்னனைப் பார்த்து
तु	இந்த விஷயத்தில்
इदं	பின்வரும்
वचः	சொல்லை
आह	சொன்னான்:

इयं ममात्मजा राजन्हेमयाऽप्सरसा धृता । कन्या मन्दोदरी नाम पत्न्यर्थं प्रतिगृह्यताम् ॥

राजन्	"வேந்தே!
इयं	இந்த
कन्या	கன்னிகை
मम आत्मजा	எனது ஔரஸ புத்ரி.
हेमया	ஹேமா என்ற
अप्सरसा	அப்ஸரஸால்
धृता	பெற்றெடுக்கப்பட்டவள்.
मन्दोदरी	மந்தோதரி
नाम	என்ற பெயருடையவள்.
पत्न्यर्थं	தர்மபத்னியாக
प्रतिगृह्यताम्	பரிக்ரஹிக்கப்படட்டும்.

बाढमित्येव तं राम दशग्रीवोऽभ्यभाषत । प्रज्वाल्य तत्र चैवाग्निमकरोत्पाणिसंग्रहम् ॥१९॥

राम	"ஸ்ரீராம!
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்
तं	அவனைப்பார்த்து
बाढं	"அங்ஙனமே ஆகுக"
इति	என்று
अभ्यभाषत	பதிலுரைத்தான்.
तत्र च	அக்கிகேயே
अग्निं एव	அக்கினியையும்
प्रज्वाल्य	ஜ்வலிக்கச்செய்து
पाणिसंग्रहं एव	கல்யாணச்சடங்குகளையும்
अकरोत्	செய்துமுடித்தான்.

स हि तस्य मयो राम ज्ञापाभिज्ञस्तपोधनात्। विदित्वा तेन सा दत्ता तस्य पैतामहं कुलम्॥

राम	"ஸ்ரீராம!	पैतामहं	கொள்ளுப்பாட்டனார் (பிரம்மதேவர்)
सः	அந்த	कुलं	குலப்பெருமையை
मयः	மயன்	विदित्वा	யாராட்டி,
तस्य	அவனுக்கு	सा	அவள்
तपोधनात्	தபோதனரிடமிருந்து	तेन	அவனால்
ज्ञापाभिज्ञः हि	சாபபரிகாரமறிந்தவன்தான்.	दत्ता	கல்யாணஞ்செய்து கொடுக்கப்பட்டாள்.
तस्य	அவனுடைய		

अमोघां तस्य शक्तिं च ददौ परमाद्भुताम्। परेण तपसा लब्धां जघ्निवाँल्लक्ष्मणं यया॥

परेण तपसा	"கடுந்தவத்தால்	तस्य	அவனுக்கு
लब्धां	அடையப்பட்டதும்,	ददौ	கல்யாணச்சீராய் கொடுத்தான்.
अमोघां	அமோகமானதும்,	यया च	இது எதுவோ அதனால்தான்
परमाद्भुतां	மிக்க அற்புதமாயிருக்கிறதுமான	लक्ष्मणं	இலக்ஷ்மணனை
शक्तिं	"சக்தி" என்னும் ஓர் ஆயுதத்தை	जघ्निवान्	மெய்மறக்கச் செய்தான்.

एवं स्वीकृतदारो वै लङ्काया ईश्वरः प्रभुः। गत्वा तु नगरीं भार्ये भ्रातृभ्यां समुपाहरत्॥

लङ्कायाः	"இலங்கையின்	नगरीं	நகரத்திற்கு
प्रभुः	பிரபுவான	गत्वा	வந்துசேர்ந்து,
ईश्वरः	மன்னன்	तु	இப்பொழுது
एवं	இவ்வண்ணம்	भ्रातृभ्यां वै	அதேநாளரசர்களிருவருக்கும்
स्वीकृतदारः	தருமபத்னியைக்கூட அழைத்துக்கொண்டு போகிறவனும்	भार्ये	இரு பத்னிகளைப்பற்றி
		समुपाहरत्	விசாரித்தான்.

वैरोचनस्य दौहित्रीं वज्रज्वालेति नामतः। तां भार्यां कुम्भकर्णस्य रावणः समकल्पयत्॥

रावणः	"இராவணன்	भार्यां	மனைவியாக
वैरोचनस्य	வைரோசனனுடைய	समकल्पयत्	ஏற்பாடுசெய்தான்.
तां	அந்த	वज्रज्वाला	வஜ்ரஜ்வாலை
दौहित्रीं	பெண்ணின்பெண்ணை	इति	என்பது
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனுக்கு	नामतः	இவள் பெயர்.

गन्धर्वराजस्य सुतां शैलूषस्य महात्मनः। सरमां नाम धर्मज्ञां लेभे भार्यां विभीषणः॥

विभीषणः	"விபீஷணர்	गन्धर्वराजस्य	கந்தர்வராஜனது
भार्यां	தருமபத்னியாக	सुतां	மகளும்
महात्मनः	மஹாத்மாவான	धर्मज्ञां	தருமிஷ்டையுமாகிய
शैलूषस्य	சைலூஷனெல்கிற	सरमां नाम	ஸரமை என்பவளை
		लेभे	பெற்றார்.

तीरे तु सरसो वै तु सञ्जज्ञे मानसस्य हि। सरस्तदा मानसं तु ववृधे जलदागमे ॥२५॥

मानसस्य	"மானஸ	तु	இந்த ஸமயத்தில்
सरसः	ஸரஸினுடை	मानसं	மானஸ
तीरे तु	கரையிலேயே	सरः तु	ஸரஸும்
सञ्जज्ञे	பிறந்தாள்.	जलदागमे	மழைக்காலத்தில்
हि वै	இது நிச்சயம்.	ववृधे	கரைபுரண்டோடிற்று.
तदा	அப்பொழுது		

मात्रा तु तस्याः कन्यायाः स्नेहेनाक्रन्दितं वचः। सरो मा वर्धयस्वेति ततः सा सरमाऽभवत् ॥

तस्याः	"அந்த	इति	என்கிற
कन्यायाः	குழந்தையின்	वचः	பிரார்த்தனையானது
मात्रा	தாயினால்	आक्रन्दितं	உரத்துக்கூவப்பட்ட
स्नेहेन	வாத்ஸல்யத்தால்	ततः	அதினால் [டது.
तु	அச்சமயம்	सा	அவள்
सरः	'ஓ தடாகமே!	सरमा	'ஸரமை' என்ற பெயர் பூண்டவளாய்
मा वर्धयस्व	கரைபுரண்டு ஓட வேண்டாம்'.	अभवत्	ஆனாள்.

एवं ते कृतदारा वै रेमिरे तत्र राक्षसाः। स्वां स्वां भार्यामुपागम्य गन्धर्वा इव नन्दने ॥

एवं	"இவ்வண்ணம்	गन्धर्वाः	கந்தர்வர்கள்
कृतदाराः	கல்யாணமானவர்	नन्दने	இந்திரனது நந்த
ते	அந்த [களான		வனத்தில்
राक्षसाः वै	அரக்கர்களும்	इव	எப்படியோ அப்படி
स्वां स्वां	தம்தம்	तत्र	அந்து [லே
भार्यां	பத்னியை	रेमिरे	மகிழ்ச்சியடைந்தது
उपागम्य	அடைந்து		போல்.

ततो मन्दोदरी पुत्रं मेघनादमजीजनत्। स एष इन्द्रजिन्नाम युष्माभिरभिधीयते ॥२८॥

मन्दोदरी	"மந்தோதரி	एषः	இந்த
ततः	அவனிடத்தில்	सः	புதல்வன்
मेघनादं	மேகநாதனென்கிற	इन्द्रजित् नाम	இந்திரஜித் என்ற
पुत्रं	ஒரு மகனை	युष्माभिः	உங்களால்
अजीजनत्	பெற்றாள்.	-भिधीयते	புகழப்படுகிறான்.

जातमात्रेण हि पुरा तेन रावणसूनुना। रुदता सुमहान्मुक्तो नादो जलधरोपमः ॥२९॥

पुरा	"முன்பு	रावणसूनुना	ராவணன் புதல்வனால்
जातमात्रेण हि	பிறந்தபோதே	जलधरोपमः	மேகத்தை ஒத்த
रुदता तु	அழும்	सुमहान्	பிரம்மாண்ட
तेन	அந்த	नादः	சத்தம்
		मुक्तः	செய்யப்பட்டது.

जडीकृता च सा लङ्का तस्य नादेन राघव। पिता तस्याकरोन्नाम मेघनाद इति स्वयम्॥

राघव	"ஸ்ரீராகவ!	तस्य	அவனது
तस्य	அவனுடைய	पिता	தந்தை
नादेन	நாதத்தால்	स्वयं	தானே
सा	அந்த	मेघनादः	"மேகநாதன்"
लङ्का	இலங்கை	इति	என்கிற
जडीकृता	மெய்மறந்ததாயிற்று.	नाम	பெயரை
च	அதனால்	अकरोत्	இட்டான்.

सोऽवर्धत तदा राम रावणान्तःपुरे शुभे। रक्ष्यमाणो वरस्त्रीभिश्छन्नः काष्ठैरिवानलः॥

राम	"ஸ்ரீராம!	छन्नः	இதரகேத்திரதோஷத்துக்கு இடங்கொடாதவண்ணமாய்
सः	அவன்	रक्ष्यमाणः	போஷிக்கப்பட்டவனாய்
शुभे	அழகிய	काष्ठैः	கட்டைகளால் [ஞான
रावणान्तःपुरे	ராவணனது அந்தப்புரத்தில்	अनलः	நெருப்பு
वरस्त्रीभिः	சிறந்த ஸ்த்ரீகளால்	इव	எப்படியோ அப்படி
		तदा	அப்பொழுதே
		अवर्धत	வளர்ந்துவந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे द्वादशः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 21214 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 490

त्रयोदशः सर्गः—பதின்மூன்றுவது ஸர்க்கம். ॥ १३ ॥

कुबेरदूतवधः—குபேரனது தூதனைக் கொல்வது.

अथ लोकेश्वरोत्सृष्टा तत्र कालेन केनचित्। निद्रा समभवत्तीव्रा कुम्भकर्णस्य रूपिणी॥

अथ	"இவ்வாறு	निद्रा	நித்திரை
केनचित्	சில	रूपिणी	குடிகொண்டவண்ணமாய்
कालेन	காலஞ்செல்லுகையில்	तस्य	அந்த
लोकेश्वरोत्सृष्टा	ப்ரம்மதேவரால் அருளப்பட்டதாகிய	कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனுக்கு
तीव्रा	தீவ்ரமான	समभवत्	உண்டாயிற்று.

ततो भ्रातरमासीनं कुम्भकर्णोऽब्रवीद्वचः। निद्रा मां बाधते राजन्कार्यस्य समालभम्॥

कुम्भकर्णः	"கும்பகர்ணன்	राजन्	'அரசே!
ततः	அதனால்	निद्रा	தூக்கம்
आसीनं	உட்கார்ந்துகொண்டிருந்த	मां बाधते	என்னை வருத்துகின்றது.
भ्रातरं	தமபனைப்பார்த்து	मम	எனக்கு [தது.
वचः	இந்தமொழியை	आलभं	ஒரு மாலிகையை
अब्रवीत्	சொன்னான்:	कार्यस्य	நிருமித்துத்தர
			வேண்டும்.'

विनियुक्तास्ततो राज्ञा शिल्पिनो विश्वकर्मवत्। अकुर्वन् कुम्भकर्णस्य कैलाससममालयम्॥

ततः	"அப்பொழுது
राज्ञा	ராஜனால்
विनियुक्ताः	கட்டளையிடப்பட்ட
शिल्पिनः	சிற்பிகள்
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனுக்கு
कैलाससमं	பரமசிவனது வாஸம் செய்யுமிடமாகிய கைலாஸத்துக்குச் சமமான
आलयं	ஒரு மாளிகையை
विश्वकर्मवत्	விச்வகர்மாவே செய்தது போல்
अकुर्वन्	செய்து முடித்தார்கள்.

विस्तीर्णं योजनं शुभ्रं ततो द्विगुणमायतम्। दर्शनीयं निरावाधं कुम्भकर्णस्य चक्रिरे॥

कुम्भकर्णस्य	"கும்பகர்ணனுக்கு
निरावाधे	நிச்சயமாயிருக்கும் வண்ணமாகவும்
दर्शनीयं	கண்ணுக்கழகாயிருக்கிறதாகவும்
शुभ्रं	ஒளிவீசுகிறதாகவும்
योजनं	ஒரு யோஜனை
विस्तीर्णं	அகலமுள்ளதாகவும்
ततः	அதைக்காட்டிலும்
द्विगुणं	இருமடங்கு
आयतं	நீளமுடையதாகவும்
चक्रिरे	அமைத்தார்கள்.

स्फाटिकैः काञ्चनैश्चित्रैः स्तम्भैः सर्वत्र शोभितम्। वैदूर्यकृतसोपानं किङ्किणीजालकं तथा॥
दान्ततोरणविन्यस्तं वज्रस्फाटिकवेदिकम्। मनोहरं सर्वसुखं कारयामास राक्षसः॥
सर्वत्र सुखदं नित्यं मेरोः पुण्यां गुहामिव ॥ ६ ॥

राक्षसः	"அரக்கன்
काञ्चनैः	தங்கத்தாலியற்றப் பட்டனவும்
स्फाटिकैः	படிகக்கற்களாலியற்றப்பட்டனவும்
चित्रैः	சித்திரக்கள் வரையப் பட்டனவுமான
स्तम्भैः	ஸ்தம்பங்களால்
सर्वत्र	எல்லாப்பக்கங்களிலும்
शोभितं	அழகாயிருக்கிறதும்
तथा	அவ்வண்ணமே
वैदूर्यकृतसोपानं	வைடூர்யக்கற்களாலியற்றப்பட்டபடிகளையுடையதும்
किङ्किणीजालकं	பொன்னாலிடப்பட்ட வலைகளையுடையதும்
दान्ततोरण-विन्यस्तं	தந்தத்தால்செய்யப் பட்டதோரணவாயில்களையுடையதும்
वज्रस्फाटिक-वेदिकं	வைரக்கற்களால் செய்யப்பட்டதிண்ணைகளையுடையதும்
नित्यं	எப்பொழுதும்
सर्वत्र	எல்லாவிடத்திலும்
सुखदं	சுகத்தைத்தருகிற
मनोहरं	மனோஹரமாயும் [தும்
सर्वसुखं	எல்லாவிதத்திலும் சுகமாயிருக்கிறதும்
मेरोः	மேருவின்
पुण्यां	சுபமான
गुहां	குகையை
इव	போலிருக்கிறதாயும்
कारयामास	செய்துவைத்தான்.

तत्र निद्रासमाविष्टः कुम्भकर्णो महाबलः । बहून्यब्दसहस्राणि शयानो न प्रबुध्यते ॥७॥

तत्र	"அதில்	कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்
निद्रासमाविष्टः	தூக்கத்தினால் மேற் கொள்ளப்பட்டவனும்	बहूनि	பல
शयानः	படுத்துக்கொண்ட வனும்	अब्दसहस्राणि	ஆயிரம் வருடங்கள்
महाबलः	மஹாபலிஷ்டனுமான	न प्रबुध्यते	கண்விழித்துக்கொள் ளவில்லை.

निद्राभिभूते तु तदा कुम्भकर्णे दशाननः । देवर्षियक्षगन्धर्वान्सञ्जघ्ने हि निरङ्कुशः ॥८॥

तदा	"அப்பொழுது	निरङ्कुशः	எப்படிப்பட்ட கட்டுக் கடங்காதவனும்
कुम्भकर्णे	கும்பகர்ணன்	देवर्षियक्ष-गन्धर्वान् हि	தேவர்கள், ரிஷிகள், யக்ஷர்கள், கந்தர்வர் கள் இவர்களையே
निद्राभिभूते तु	பிரபலமாய் நித்திரை கொண்டிருக்கையிலும்	सञ्जघ्ने	தான் புறத்திலுள்ள
दशाननः	தசாननன்		

उद्यानानि च चित्राणि नन्दनादीनि यानि च ।
तानि गत्वा सुसंक्रुद्धो भिनत्ति स्म दशाननः ॥ ९ ॥

सुसंक्रुद्धः	"மஹாகொடியனுமிய	उद्यानानि	உத்யானவனங்களும்
दशाननः	தசானன்	यानि च	னவைகளோ;
नन्दनादीनि च	சிறந்த நந்தவனங் களும்	तानि	அவைகளில்
चित्राणि	மிக அழகுவாய்ந்த	गत्वा	புகுந்து
		भिनत्ति स्म	உருவழித்தான்.

नदीं गज इव क्रीडन्वृक्षान्वायुरिव क्षिपन् । नगान्वज्र इवोत्सृष्टो विध्वंसयति राक्षसः ॥

राक्षसः	"அரக்கன்	क्षिपन्	வீழ்த்தித்தள்ளுகிறது
गजः	யானை	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்,
नदीं	நதியை	वज्रः	வஜ்ராயுதம்
क्रीडन्	வினையாடிக்கலக்கு கிறது	नगान्	பர்வதங்களை
इव	எவ்வண்ணமோ	उत्सृष्टः	பொடியாக்குகிறது
वायुः	வாயு	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்
वृक्षान्	மரங்களை	विध्वंसयति	நாசஞ்செய்தான்.

तथावृत्तं तु विज्ञाय दशग्रीवं धनेश्वरः । कुलानुरूपं धर्मज्ञो वृत्तं संस्मृत्य चात्मनः ॥११॥
सौभ्रात्रदर्शनार्थं तु दूतं वैश्रवणस्तदा । लङ्कां संप्रेषयामास दशग्रीवस्य वै हितम् ॥१२॥

धर्मज्ञः "தருமமறிந்தவரும்
वैश्रवणः விச்சிரவசின் புதல்வ
धनेश्वरः குபேரர் [னுமாகிய
तदा அப்பொழுது
तु இதுவிசேடமாய்
दशग्रीवं தசக்கிரீவனை
यथोक्तं அப்படிப்பட்ட கடத்
தையுடையவனை
विज्ञाय எண்ணி,
आत्मनः தனது
कुलानुरूपं வம்சப்பெருமைக்
கேற்ற
वृत्तं च நல்லொழுக்கத்தை
யும்
निस्सृत्य மனதில்கொண்டு
दशग्रीवस्य தசக்கிரீவனது
हितं वै நன்மைக்காகவும்
सौम्यत्व-) நல்ல சௌசரபாவத்
दर्शनार्थं तु) தை அறிவிப்பதற்
காகவும்
लङ्कां இலங்கைக்கு
दूतं ஒரு தூதனை
संप्रेषयामास அனுப்பினார்.

स गत्वा नगरीं लङ्कामाससाद विभीषणम्। मानितस्तेन धर्मेण पृष्ट्वागमनं प्रति ॥१२॥

सः "அவன்
लङ्कां இலங்கை
नगरीं நகரில்
गत्वा புகுந்து,
विभीषणं விபீஷணனை
आससाद முதலில் தரிசித்தான்.
तेन அவரால்
धर्मेण தர்மமுறைப்படி
मानितः மரியாதிக்கப்பட்ட
च பின்னர் [னும்
आगमनं प्रति வந்த காரியத்தை
पृष्टः வினவப்பட்டான்.

पृष्ट्वा च कुशलं राज्ञो ज्ञातीनां च विभीषणः। सभायां दर्शयामास तमासीनं दशाननम् ॥

विभीषणः "விபீஷணர்
राज्ञः மன்னரது
ज्ञातीनां ஞாதிகளின்
कुशलं குசலத்தை
पृष्ट्वा கேட்டு,
च அதன்பின்
सभायां சபையில்
आसीनं கூடியிருந்தபோ
- துள்ள
दशाननं தசரதனை
तं அவனுக்கு
दर्शयामास காண்பித்தார்.

स दृष्ट्वा तत्र राजानं दीप्यमानं स्वतेजसा। जयेति वाचः संपूज्य तूष्णीं समभवत्तदा ॥

सः "அவன்
तत्र அங்கு
तदा அப்பொழுது
स्वतेजसा தனது காந்தியினால்
दीप्यमानं ஜ்வலித்துக்கொண்டி
ருக்கின்ற
राजानं ராஜனை
दृष्ट्वा கண்டவுடன்,
जय 'ஜயத்தீபவ'
इति என்ற
वाचः வாக்கியம்
संपूज्य பொருந்தினிட்டு
तूष्णीं மௌனமாக
समभवत् இருந்தான்.

ते तत्रोत्तमपर्यङ्के वरास्तरणशोभिते। उपविष्टं दशग्रीवं दूतो वाक्यमथाब्रवीत् ॥ १६ ॥

अथ	"அதன்மேல்	उत्तमपर्यङ्के	உயர்ந்த ஆசனத்தின்
दूतः	தூதன்	उपविष्टं	வீற்றிருந்த [மீது
तत्र	அங்கு	ते	அந்த
वरास्तरणशोभिते	சிறந்தவிரிப்புகளால் மிக்க அழகாயிருக்கின்ற	दशग्रीवं	தசக்ரீவனைப்பார்த்து
		वाक्यं	விண்ணப்பத்தை
		अब्रवीत्	பின்கண்டபடி தெரிவித்தான்:

राजन्वदामि ते सर्वं भ्राता तव यदब्रवीत्। उभयोः सदृशं वीर वृत्तस्य च कुलस्य च ॥

राजन्	"ஆசே!	वदामि	சொல்லிவிப்பரபனம் செய்கின்றேன்:
तव	தேவரீரது	वीर	வீரரே!
भ्राता	தமயனார்	उभयोः	இரண்டாகின்ற
ते	தேவரீருக்கு	वृत्तस्य च	நல்ல ஒழுக்கத்திற்கும்
यत्	எதென்ன	कुलस्य च	குலத்தின் பெருமைக்கும்
अब्रवीत्	சொல்லச்சொன் னாரோ;	सदृशम्	தகுந்தபாத்திரமாயி ருத்தல்வேண்டும்.
सर्वं	அந்த எல்லாவற் றையும்		

साधु पर्याप्तमेतावत्कृतश्चारित्रसंग्रहः। साधुधर्मे व्यवस्थानं क्रियतां यदि शक्यते ॥१८॥

पर्याप्तं	"மனம்போனபோக் கெல்லாம்செய்து வந்தவிடியுடன்	शक्यते	நிறுத்தப்பட வேண்டியது.
		यदि	என்றபட்சத்தில்
एतावत्	இதுவரையில்	साधुधर्मे	நன்னெறியில்
कृतः	செய்திருக்கிற	व्यवस्थानं	சரியாய் ஆசுக்கியுட னிருத்தல்
चारित्रसंग्रहः	நடவடிக்கைகளின் மொத்தம்	क्रियताम्	கைப்பற்றப்பட அருள் புரியவேண்டும்.
साधु	போதுமானதாக		

दृष्टं मे नन्दनं भग्नमृषयो निहताः श्रुताः। देवतानां समुद्योगस्त्वत्तो राजन्मम श्रुतः ॥

राजन्	"ஆசே!	श्रुताः	பலர் சொல்லு கிறார்கள்.
भग्नं	உருவழிக்கப்பட்ட	त्वत्तः	உம்மிடமிருந்தான்
नन्दनं	இந்திரனது நந்தவன		டான
मे	எனக்கு [மானது	समुद्योगः	ஆண்மை
दृष्टं	காண்பிக்கப்பட்டது.	देवतानां	தேவர்களுக்கும்
ऋषयः	ரிஷிகள்	मम	எனக்கும்
निहताः	கொல்லப்பட்டார்க ளென்று	श्रुतः	தெரியவந்திருக்கிறது.

निराकृतश्च बहुशस्त्वयाऽहं राक्षसाधिप। सापराधोऽपि बालो हि रक्षितव्यः स्वबान्धवैः॥

राक्षसाधिप	"அரக்கர்களின் அதி
त्वया	உம்மால் [பதியே!
अहं च	நானும்
बहुशः	பலவாறு
निराकृतः	திரஸ்கரிக்கப்பட்டிருக்
	கிறேன்.
बालः	சிறுவன்
सापराधः	அபராதியாய்
अपि	இருந்தாலும்கூட
स्वबान्धवैः	தன்சகோதரர்களால்
रक्षितव्यः हि	ரக்ஷிக்கப்படவேண்டி
	யவனே.

अहं तु हिमवत्पृष्ठं गतो धर्ममुपासितुम्। रौद्रं वृत्तं समास्थाय नियतो नियतेन्द्रियः॥

अहं	"நான்
रौद्रं	கேதாரமென்கிற
वृत्तं	விருதத்தை
समास्थाय	தன்மேற்கொண்டு
धर्मं तु	தருமமொன்றையே
उपासितुं	உபாசனஞ்செய்ய
नियतः	ஒரு பட்டயமாத்
	தனும்
नियतेन्द्रियः	ஐம்பொறிகளையு
	மடக்கினவனும்
हिमवत्पृष्ठं	இமயமலைச்சாரலுக்கு
गतः	போயிருந்தேன்.

तत्र देवो मया दृष्टः सह देव्या मया प्रभुः। सर्व्यं चक्षुर्मया दैवात्तत्र देव्यां निपातितम्॥
का न्वियं स्यादिति शुभा न खल्वन्येन हेतुना। रूपं अनुपमं कृत्वा रुद्राणी तत्र तिष्ठति॥

तत्र	"அங்கு
मया	என்னால்
देवः	உபாஸிக்கப்பட்ட
प्रभुः	பரமசிவன்
देव्या सह	தேவியுடன் கூடியவ
मया	என்னால் [ரக
दृष्टः	பார்க்கப்பட்டார்.
तत्र	அங்கு
अनुपमं	உவமையற்ற
रूपं कृत्वा	ரூபத்தைக்கொண்டு
रुद्राणी	உமாதேவியார்
शुभा	கண்மோப்பதிக்கும் பேரறிவுகொண்டவ ராய்
तिष्ठति	அவர்பக்கத்தில்
इयं	"இவள் [என்றுர்.
का नु	யாரோ
स्यात्	இருக்கலாம்?
इति खलु	என்றுபின் வீற்பின
तत्र	அங்கேயுள்ள [சா
सर्व्यं चक्षुः	இடதுகண்
देव्यां	அம்பாளிடத்தில்
दैवात्	யாதிர்ச்சியாக
मया	என்னால்
निपातितं	விழச்செய்யப்பட்டது.
अन्येन	வேறு வெளிச
हेतुना	என்னத்தால்
न हि	இல்லையெனில்,

देव्या दिव्यप्रभावेन दग्धं सर्व्यं ममेक्षणम्। रेणुध्वस्तमिव ज्योतिः पिङ्गत्वमुपागतम्॥

देव्याः	"அம்மனின்
दिव्यप्रभावेन	தைவ்ய ஒளியால்
मम	எனது
ज्योतिः	சஷுரிந்திரியத்தில்
सर्व्यं	இடது [ஒன்றுமிற
ईक्षणं	கண்
रेणुध्वस्तं इव	பழுதியால் மறைபட்
	டதைன
दग्धं	பார்வைசக்தி ஒழிந்
	ததால
पिङ्गलं	மஞ்சள்நிறத்தை
उपागतम्	அடைந்துவிட்டது.

ततोऽहमन्यद्विस्तीर्णं गत्वा तस्य गिरेस्तटम्। तूष्णीं वर्षशतान्यष्टौ समाधारं महाव्रतम् ॥

ततः	"அதனால்
अहं	நான்
तस्य गिरेः	அந்த மலையின்
अन्यत्	மற்றொரு
विस्तीर्णं	விசாலமான
तटं	சரணில்
गत्वा	அடைந்து
तूष्णीं	மௌனமாய்
अष्टौ	எட்டு
वर्षशतानि	நூறுவருஷங்கள்
महाव्रतं	ஒரு மஹாவிரதத்தை
समाधारम्	அனுஷ்டித்தேன்.

समाप्ते नियमे तस्मिंस्तत्र देवो महेश्वरः। प्रीतः प्रीतेन मनसा प्राह वाक्यमिदं प्रभुः ॥

तत्र	"அங்கு
तस्मिन् नियमे	அந்த நியமம்
समाप्ते	முடிந்தவளவில்
देवः	பூஜ்யரும்
प्रभुः	சாச்வதருமாகிய
महेश्वरः	பரமேச்வரர்
प्रीतेन	மகிழ்ச்சி கொண்ட
मनसा	மனதால்
प्रीतः	அன்புகொண்டவராகி
इदं	பின்வரும்
वाक्यं	வாக்யத்தை
प्राह	சொல்லியருளினார்:

प्रीतोऽस्मि तव धर्मज्ञ तपसा तेन सुव्रत ॥ २७ ॥

धर्मज्ञ	"தர்மஜ்ஞனே!
सुव्रत	பெரும் விரதம் செய்து முடித்தவனே!
तव	உனது
तेन	அந்த
तपसा	தவத்தால்
प्रीतः	ப்ரீதி அடைந்தவனாக
अस्मि	ஆனேன்.

मया चैतद्व्रतं चीर्णं त्वया चैव धनाधिप। तृतीयः पुरुषो नास्ति यश्चरेद्व्रतमीदृशम् ॥
व्रतं सुनिश्चयं ह्येतन्मया ह्युत्पादितं पुरा ॥ २८ ॥

धनाधिप	"குபேர!
एतत् व्रतं	இந்த விரதம்
मया च	என்னாலும்
त्वया च एव	உன்னாலேயும்தான்
चीर्णं	அனுஷ்டித்து முடிக்கப்பட்டது.
यः	எந்த ஒருவன்
ईदृशं	இத்தன்மையான
व्रतं	விரதத்தை
चरेत्	செய்ய முற்படுகிறானோ
तृतीयः	(அப்பேர்ப்பட்ட) மூன்றாவதாகிற
पुरुषः	ஒரு புருஷன்
न अस्ति	இல்லை.
पुरा	முன்காலத்தில்
मया हि	என்னாலேயே
एतत्	இந்த
व्रतं	விரதமானது
सुनिश्चयं हि	கஷ்டசாத்தியமாகவே
उत्पादितम्	ஏற்படுத்தப்பட்டது.

तत्सखित्वं मया सौम्य रोचयस्व धनेश्वर ॥ २९ ॥

सौम्य	"சௌம்ய!
धनेश्वर	குபேர!
तत्	ஆகையால்
मया	என்னுடன்
सखित्वं	கூட்டாளியாக இருக்கும்
रोचयस्व	பெற்று விளங்குவாயாக.

तपसा निर्जितश्चैव सखा मम भवानघ ॥ ३० ॥

अनघ	"தோஷமற்றவனே!	मम च	எனது
तपसा	தவத்தால்	सखा एव	ஆப்பானவனும்
निर्जितः	வசிஷ்டரைப் போலவும்	भव	ஆகுவாய்.

देव्या दग्धं प्रभावेन यच्च सख्यं तवेक्षणम् । पिङ्गलत्वं यदवाप्तं हि देव्या रूपनिरीक्षणात् ॥
एकाक्षिपिङ्गलेत्येवं नाम स्थास्यति शाश्वतम् ॥ ३१ ॥

देव्या	"தேவியால்	पिङ्गलत्वं च	மஞ்சள் நிறத்தை
प्रभावेन	பிரபாவத்தால்	अवाप्तं	அடைந்தது.
देव्याः	தேவியின்	यत् हि	எந்த இந்தக் காரணத்தி
रूपनिरीक्षणात्	ரூபத்தில் கண் வீழ்த்தப்பட்டதால்		னாலேயே
तव	உனது	पूर्वं	இவளிடமே
यत्	எந்த அந்த	एकाक्षिपिङ्गलः	'ஏகாக்ஷிபிங்களன்'
सख्यं	நட்பு	इति	என்ற
ईक्षणं	கண்	नाम	பெயர்
दग्धं	பார்வைசக்தி ஒழிந்ததாக	शाश्वतं	சாச்வதமாய்
		स्थास्यति	நிற்கப்போகிறது.'

एवं तेन सखित्वं च प्राप्यानुज्ञां च शङ्करात् । आगतेन मया चायं श्रुतस्ते पापनिश्चयः ॥

एवं	"'இவ்வாறு	प्राप्य	அடைந்து
शङ्करात्	சிவபெருமானிடத்தி	आगतेन	திரும்பிவந்த
	லிருந்து	मया	என்னால்
अनुज्ञां च	அனுக்ஞையையும்	ते	உனது
तेन च	அவரோடேயே	अयं	இந்த
सखित्वं च	கூட்டாளியாக இருக்கு	पापनिश्चयः	தீர்மானமில் பிரவர்த்தி
	மென்பதையும்	श्रुतः	கேட்கப்பட்டது.

तद्धर्मिष्ठसंयोगाच्चिरं कुलदूषणात् । चिन्त्यते हि वधोपायः सर्पिसङ्घैः सुरैस्तव । ३२ ॥

सर्पिसङ्घैः	"'பிரிஷ்கூட்டங்க	तत्	ஆகவால்
	ளோடிருக்கையில	अधर्मिष्ठसंयोगात्	பாபக்கர்மனோடு சேர்ப்ப
सुरैः हि	தேவர்களாலேயே		தினின்றும்
तव	உனது	कुलदूषणात्	குலத்துக்கு அடாதித் தீ வினைப்பதினின்
वधोपायः	மரணத்திற் குபாயமா		றும்
	ன்ற	चिरं	இனி வீலகுக.'
चिन्त्यते	சேடப்படுகிறது.		

एवमुक्तो दशग्रीवः क्रुद्धः संरक्तलोचनः। हस्तौ दन्तांश्च संपीड्य वाक्यमेतदुवाच ह ॥

एवं	"இவ்வண்ணம்	संरक्तलोचनः	சிவந்த கண்களுற்றவனும்
उक्तः	சொல்லியதற்குச் செலசாய்த்த	क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவனும்
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	एतत्	பின்வரும்
दन्तान् च	பற்களோடும்	वाक्यं	மொழியை
हस्तौ	இருகைகளோடும்	उवाच ह	மொழிந்தான்:
संपीड्य	நெடுக்கச்செய்து		

विज्ञातं ते मया दूत वाक्यं यस्य प्रभाषसे। नैतच्चमसि नैवासौ भ्रात्रा येनासि चोदितः॥

दूत	"'தூதனே!	असि	உயிருடனிருக்கிறா யென்பது
ते	உனது		
वाक्यं	சொல்	न	இனிஇல்லை.
यस्य	யாருக்காக	येन	எந்த
प्रभाषसे	என்முன் நீ சொன்	भ्रात्रा	ஸஹோதரனால்
एतत्	இது [னையோ	चोदितः	அனுப்பப்பட்டவனாக
मया	என்னால்	असि	நீ ஆகிறாயோ,
विज्ञातं	கண்டுகொள்ளப் பட்டது.	असौ एव	இவனும்
		न	உயிருடனிருக்கப் போகிறதில்லை.
त्वं	நீ		

हितं नैष ममैतद्धि ब्रवीति धनरक्षकः। महेश्वरसखित्वं तु मूढ श्रावयसे किल ॥३६॥

एषः	"'இந்த	मूढ किल	சீ! என்ன அசட்டுத்தனம்!
धनरक्षकः	குபேரன்	महेश्वरसखित्वं	பரமசிவனிடம் கூட்டாளியாயிருக்கிறே
ब्रवीति	சொல்லியதனுப்பியிருக்கிறான்,	तु	ஒருவிஷயம்போல
एतत्	அந்த இது [றது,	श्रावयसे	பெருமையாய்ச் சொல்லிக்கொள்ளுகிறாய்!
मम	எனக்கு		
हितं	யோக்கியமானதாக		
न हि	இல்லவே இல்லை.		

न चेदं क्षमणीयं मे यदेतद्भाषितं त्वया ॥ ३७ ॥

त्वया	"'உன்னால்	इदं	இது
यत्	எது	मम	எனக்கு
भाषितं	சொல்லப்பட்டதோ	क्षमणीयं न च	பொறுத்திருக்கக்கூடி யதாகவே இல்லை.
एतत्	அந்த		

न हन्तव्यो गुरुर्ज्येष्ठो ममायमिति मन्यते। तस्य त्विदानीं श्रुत्वा मे वाक्यमेषा कृता मतिः॥
त्रीन्लोकानपि जेष्यामि बाहुवीर्यमुपाश्रितः ॥ ३८ ॥

अयं	"இவன்
मम	எனக்கு
ज्येष्ठः	மூத்தவன்.
गुरुः	ஆசாரியனானவன்.
द्रष्टव्यः	மேற்கொண்டு வெல்லப்படவேண்டியவனாக
न	ஆகான்
इति	என்று
मन्यते	எண்ணப்பட்டிருந்த
तस्य	அவனுடைய [தா.
वाक्यं	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டபின்னர்
इदानीं तु	இப்பொழுதே
मे	என்னுடைய
बाहुवीर्यं	பாஹுபலத்தை
उपाश्रितः	ஆஸரிக்கின்றவனும்
त्रीन्	மூன்று
लोकान् अपि	உலகங்களையும்
जेष्यामि	ஜயிக்கப்போகிறேன்.
एषा	இந்த
मतिः	நிச்சயம்
कृता	செய்துகொண்டபின்பு,

एतन्मुहूर्तमेवाहं तस्यैकस्य तु वै कृते । चतुरो लोकपालांस्तान्नयिष्यामि यमक्षयम् ॥२९॥

एतत्	"இந்த
मुहूर्तं एव	க்ஷணத்திலேயே
अहं	நான்
तस्य एकस्य	அந்த ஒருவனுடைய
कृते तु	செய்கைக்காகவே
तान्	அந்த
चतुरः	நான்கு
लोकपालान् वै	லோகபாலர்களையும்
यमक्षयं	யமலோகத்திற்கு
नयिष्यामि	அனுப்பிவிடுகிறேன்.'

एवमुक्त्वा तु लङ्केशो दूतं खड्गेन जघ्निवान् । ददौ भक्षयितुं ह्येनं राक्षसानां दुरात्मनाम् ॥

लङ्केशः	"இலங்கேசன்
एवं	இவ்வண்ணம்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
तु	தட்சணமே
दूतं हि	தூதனையே
खड्गेन	கத்தியால்
जघ्निवान्	வெட்டினான்.
एनं	இவனை
दुरात्मनां	துராத்மாக்களான
राक्षसानां	அரக்கர்களுக்கு
भक्षयितुं	தின்ன
ददौ	கொடுத்துவிட்டான்.

एवं कृतस्वस्त्ययनो रथमास्थाय रावणः । त्रैलोक्यविजयाकाङ्क्षी ययौ यत्र धनेश्वरः ॥

रावणः	"ராவணன்
एवं	அப்படியே
कृतस्वस्त्ययनः	ஸ்வஸ்த்யயனம் பண்ணிக்கொண்டவனும்
त्रैलोक्य-विजयाकाङ्क्षी	மூன்று உலகங்களையும் வெல்ல உத்தேசம் கொண்டவனுமாக
रथं	தேரில்
आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு
धनेश्वरः	குபேரர்
यत्र	எந்த இருக்கிறாரோ அவ்விடத்திற்கு
ययौ	புறப்பட்டான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे त्रयोदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21255 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 531

यक्षराक्षसयुद्धम्—யக்ஷராக்ஷஸயுத்தம்.

ततस्तु सचिवैः सार्धं षड्भिर्नित्यं बलोद्धतैः । महोदरमहस्ताभ्यां मारीचशुकसारणैः ॥
धूम्राक्षेण च वीरेण नित्यं समरगृध्नुना । संवृतः प्रययौ श्रीमान्क्रोधाल्लोकान्दहन्निव ॥

श्रीमान्	" மன்னன்
ततः	அப்பொழுது
क्रोधात्	க்ரோதத்தால்
लोकान्	உலகங்களை
दहन्	எரிக்கின்றவன்
इव	போலவே
षड्भिः	ஆறு
सचिवैः	மந்திரிமார்களுடனும்
नित्यं	எப்பொழுதுமே
समरगृध्नुना	போர்புரிவதில் ஆசை கொண்ட
वीरेण	வீரனிய
धूम्राक्षेण च	தூம்ராக்ஷனும்
बलोद्धतैः	பெயர்போன பலிஷ்டர்களான
मारीचशुकसारणैः	மாரீசன், சுகன், சாரணன் என்பவர்களானும்,
महोदरमहस्ताभ्यां तु	மஹோதரன், மஹஸ்தன் என்பவர்களானும்,
नित्यं	எப்பொழுதுமே
सार्धं	கூடவே
संवृतः	பின்தொடரப்பட்டவனும்
प्रययौ	புறப்பட்டான்.

पुराणि स नदीः शैलान्वनान्युपवनानि च । अतिक्रम्य मुहूर्तेन कैलासं गिरिमागमत् ॥

सः	" அவன்
पुराणि च	நகரங்களையும்,
नदीः	நதிகளையும்,
शैलान्	சைலங்களையும்,
वनानि	வனங்களையும்,
उपवनानि	உபவனங்களையும்
मुहूर्तेन	அரைநாழிகைக்குள்
अतिक्रम्य	கடந்து
कैलासं	கைலாஸ
गिरिं	கிரிக்கு
आगमत्	வந்துசேர்ந்தான்.

सन्निविष्टं गिरौ तस्मिन्राक्षसेन्द्रं निशम्य तु । युद्धेऽत्यर्थकृतोत्साहं दुरात्मानं समन्त्रिणम् ॥
यक्षा न शेकुः संस्थातुं प्रमुखे तस्य रक्षसः । राज्ञो भ्रातेति विज्ञाय गता यत्र धनेश्वरः ॥

यक्षाः	" யக்ஷர்கள்
तस्मिन्	அந்த
गिरौ	கிரியில்
दुरात्मानं	துராத்மாவான
राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸமன்னனின
युद्धे	போரில்
अत्यर्थकृतोत्साहं	அதிக உத்ஸாஹத் துடனிருப்பவனும்
सन्त्रिणं	மந்திரிமார்களுடன் கூடவருபவனும்
सन्निविष्टं	வந்திருக்கின்றவனும்
निशम्य	கண்டு
तस्य	அந்த
रक्षसः	ராக்ஷஸ
राज्ञः तु	மன்னருக்கும்
धनेश्वरः	குபேர

भ्राता	தமையனுர்
इति	என்று
विज्ञाय	உணர்ந்து
प्रमुखे	எதிரில்
संस्थातुं	நிற்க
शेकुः न	மூடியரதிருக்கார்கள்.
यत्र	எங்கு இருக்காரோ அவ்விடத்திற்கு
गताः	போய்ச்சேர்க்கார்கள்.

ते गत्वा सर्वमाचख्युर्भ्रातुस्तस्य चिकीर्षितम् । अनुज्ञाता ययुर्हृष्टा युद्धाय धनदेन ते ॥

ते	"அவர்கள்
गत्वा	வந்துசேர்ந்து
तस्य	அவருடைய
भ्रातुः	தம்பியின்
चिकीर्षितं	உத்தேசம்
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
आचख्युः	விண்ணப்பம் செய்கார்கள்.
ते	அவர்கள்
धनदेन	குபேரனல்
युद्धाय	போர்புரிய
अनुज्ञाताः	அனுமதிபெற்றவர்களாய்
हृष्टाः	மகிழ்ச்சிகொண்டவர்களாய்
ययुः	திரும்பினர்கள்.

ततो बलानां संक्षोभो व्यवर्धत महोदधेः । तस्य नैर्ऋतराजस्य शैलं सञ्चालयन्निव ॥ ७ ॥

ततः	"அதன்மேல்
नैर्ऋतराजस्य	நிர்ருதெரிலில் புகாத வாசிரதர்கள் என்ற ராகதர்களுக்கு மன்னனுடைய
तस्य	அவருடைய
बलानां	சேனைகளின்
संक्षोभः	கொந்தளிப்பு
महोदधेः	மஹாஸமுத்திரத்தினுடையது
इव	போன்றதாய்
शैलं	பர்வதத்தை
सञ्चालयन्	நடுக்கச்செய்து
व्यवर्धत	மிகப்பிரபலமாகி [கொண்டு

ततो युद्धं समभवद्यक्षराक्षससंकुलम् । व्यथिताश्चाभवंस्तत्र सचिवा राक्षसस्य ते ॥ ८ ॥

ततः	"அப்பொழுது
यक्षराक्षससङ्कुलं	யக்ஷர்கள், ராகதர்கள் இவர்களில் தாழுபாருள
युद्धं	போரானது
समभवत्	உண்டாயிற்று.
तत्र	அதில்
राक्षसस्य	அரக்கனின்
ते	அந்த
सचिवाः	மந்திரிமார்கள்
व्यथिताः च	தன்புறத்தப்பட்ட
अभवन्	ஆனர்கள். [வர்களாய்

स दृष्ट्वा तादृशं सैन्यं दशग्रीवो निशाचरः । हर्षनादान्बहून्कृत्वा स क्रोधादभ्यधावत ॥

सः	"அந்த
निशाचरः	அரக்கனுடைய
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்
सैन्यं	சேனையை
तादृशं	அத்தன்மையானதாய்
दृष्ट्वा	கண்டு
क्रोधात्	கோபத்தால்
सः	அவன்
बहून्	பல
हर्षनादान्	உத்ஸாஹமுண்டாக்கும் ஆரவாரங்களை
कृत्वा	செய்துகொண்டு
अभ्यधावत	உதவ ஓடிவந்தான்.

ये तु ते राक्षसेन्द्रस्य सचिवा घोरविक्रमाः । तेषां सहस्रमेकैकं यक्षाणां समयोधयन् ॥

राक्षसेन्द्रस्य	"ராக்ஷஸராஜனுடைய
घोरविक्रमाः	பயங்கரமான பராக்கி
	ரமமுள்ள
सचिवाः	மந்திரிமார்கள்
ये	எவர்களோ
तेषां	அவர்களின்
एकैकं तु	ஒவ்வொருவனையும்
ते	அந்த
यक्षाणां	யக்ஷர்களின்
सहस्रं	ஆயிரக்கள்
समयोधयन्	சூழ்ந்துகொண்டு தாக்கினர்கள்.

ततो गदाभिर्मुसलैरसिभिः शक्तितोमरैः । हन्यमानो दशग्रीवस्तत्सैन्यं समगाहत ॥११॥

ततः	"அதன்மேல்
गदाभिः	கதைகளாலும்
मुसलैः	உலக்கைகளாலும்
असिभिः	கத்திகளாலும்
शक्तितोमरैः	சக்தி, தோமரம் என்ற ஆயுதங்களாலும்
हन्यमानः	அடியுண்ட
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்
तत् सैन्यं	அந்தச்சேனைக்குள்
समगाहत	புகுந்தான்.

स निरुच्छ्वासवत्तत्र वध्यमानो दशाननः । वर्षद्भिरिव जीमूतैर्धाराभिरवरुध्यत ॥१२॥

सः	"அப்பொழுது
सः	அந்த
दशाननः	தசானனன்
वर्षद्भिः	பொழியும்
जीमूतैः	மேக
धाराभिः	தாரைகளால்
इव	எப்படியோ அப்படியே
निरुच्छ्वासवत्	மூச்சுவிட முடியாத வனும்
वध्यमानः	சிக்கிக்கொண்டவனும்
अवरुध्यत	தகையப்பட்டான்.

न चकार व्ययां चैव यक्षशस्त्रैः समाहतः । महीधर इवाम्भोदैर्धाराशतसमुक्षितः ॥ १३ ॥

यक्षशस्त्रैः	"யக்ஷர்களின் சஸ்தி சக்களால்
समाहतः च	வலுவாய்ப்புடைக்கப் பட்டவனுமிருந்தும்
अम्भोदैः	மேகங்களால்
धाराशत-समुक्षितः	தாரைகளின்பிரவாஹத்தால் நனைக்கப்
महीधरः	மலை [பட்ட
इव	எப்படியோ அப்படியே
व्ययां एव	மனங்கலங்குதலையும்
न चकार	கொள்ளவில்லை. [கூட

स दुरात्मा समुद्यम्य कालदण्डोपमां गदाम् । प्रविवेश ततः सैन्यं नयन्यक्षान्यमक्षयम् ॥

ततः	"அப்பொழுது
सः	அந்த
दुरात्मा	துராத்மா
सैन्यं	சேனையினிடையில்
कालदण्डोपमां	யமதண்டத்திற்குச் சமமான,
गदां	ஒரு கதையை
समुद्यम्य	எடுத்துக்கொண்டு
यक्षान्	யக்ஷர்களை
यमक्षयं	யமலோகத்திற்கு
नयन्	அனுப்புபவனுய்
प्रविवेश	புகுந்தான்.

स कक्षमिव विस्तीर्णं शुष्केन्धनमिवाकुलम् । वातेनाग्निरिवायत्तो यक्षसैन्यं ददाह तत् ॥

सः	" அவன்
वातेन	காற்றினால்
अग्निः इव	அக்னியைப
आयत्तः	தீவிரக்கொண்டவனைபி
विस्तीर्णं	மிகுதியாகச்சேர்ந்த
शुष्केन्धनं	உயர்ந்த விறகை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்
कक्षं	பட்டுப்போன மரம் களடர்ந்த காட்டை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்
तत्	அந்த
यक्षसैन्यं	யக்ஷசைன்யத்தை
आकुलं	சிதறி ஓடுமிதாக
ददाह	கன்புறுத்தினான்.

तैस्तु तत्र महामात्यैर्महोदरशुकादिभिः । अल्पावशेषास्ते यक्षाः कृता वातैरिवाम्बुदाः ॥

तत्र	" அப்பொழுது
ते	அந்த
अल्पावशेषाः	தப்பிப்பிழைத்த
यक्षाः तु	யக்ஷர்களும்
तैः	அந்த
महोदरशुकादिभिः	மஹோதரன், சுகன், முதலிய
महामात्यैः	பெரும்மந்திரிகளால்
अम्बुदाः	மேகங்கள்
वातैः	பெருங்காற்றுகளால்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
कृताः	நிகழ்க்கப்பட்டார்கள்.

केचित्समाहता भग्नाः पतिताः समरक्षितौ । ओष्ठांश्च दशनैस्तीक्ष्णैरदशन्कुपिता रणे ॥

केचित्	" சிலர்
रणे	போரில்
समाहताः	மிதியுண்டவர்களை யும்
भग्नाः च	ஈகைகலொடிந்தவர் களையும்
कुपिताः	பாகைகயால் தூண்ப்ப
ओष्ठान्	உதடுகளை [வர்களாய்
तीक्ष्णैः दशनैः	கூரிய பற்களால்
अदशन्	கடித்தார்கள்.
समरक्षितौ	போர்க்களத்தில்
पतिताः	வீழ்ந்தனர்.

श्रान्ताश्चान्योन्यमालिङ्ग्य भ्रष्टशस्त्रा रणाजिरे । सीदन्ति च तदा यक्षाः कूला इव जलेन ह ॥

तदा	" அப்பொழுது
रणाजिरे	போர்க்களத்தில்
श्रान्ताः	களைத்துப்போன
यक्षाः	யக்ஷர்கள்
भ्रष्टशस्त्राः च	கைப்படைகளை சுழ வவிட்டவர்களாயும்
अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
आलिङ्ग्य च	தழுவிக்கொண்டும்
कूलाः	ஊற்றிக்கரைகள்
जलेन	வெள்ளத்தால்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
सीदन्ति	சாகபடைத்தார்கள்.

हतानां गच्छतां स्वर्गं युद्धवतां पृथिवीतले । प्रेक्षतामृषिसङ्घानां न बभूवान्तरं दिवि ॥

पृथिवीतले	" பூப்பிரதேசத்தில்
युद्धवतां	போர்புரிகை
हतानां	இறக்கு
स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
गच्छतां	போகின்றவர்களுக் கும்
प्रेक்षतां	காட்சி காண வந்க
ऋषिसङ्घानां	சிஷ்டக்கூட்டங்களுக்
दिवि	ஆகாயத்தில் [கும்
अन्तरं	இடம்
न बभूव	இல்லை.

एतस्मिन्नन्तरे राम विस्तीर्णबलवाहनः। प्रेषितो न्यपतद्यक्षो नाम्ना संयोधकण्टकः ॥२०॥

राम	"ஸ்ரீராம!	प्रेषितः	ஆக்ஞாபெற்றவனும்
एतस्मिन्	இந்த	विस्तीर्णबलवाहनः	பெரும் சைன்யத்தை யும் வாஹனங்களை யுடையவனும்
अन्तरे	ஸமயத்தில்	न्यपतत्	போர்புரிய வந்து சேர்ந்தான்.
नाम्ना	பெயரால்		
संयोधकण्टकः	ஸம்யோதகண்டக		
यक्षः	யக்ஷன் [னென்ற		

तेन चक्रेण मारीचो विष्णुनेव रणे हतः। पातितो भूतले शैलात्क्षीणपुण्य इव ग्रहः॥२१॥

रणे	"போரில்	हतः	அடிக்கப்பட்டவனும்
मारीचः	மாரீசன்	क्षीणपुण्यः	புண்யமொழிந்த
तेन	அவனால்	ग्रहः	நக்ஷத்ரம்
विष्णुना	விஷ்ணுவினால்	इव	எப்படியாகிறதோ அப்படியே
चक्रेण	சக்ராயுதத்தால்	शैलात्	மலையினின்று
इव	எல்லண்ணமோ அல்லண்ணமே	भूतले	பூமிப்ரதேசத்தில்
		पातितः	தள்ளப்பட்டான்.

ससंज्ञस्तु मुहूर्तेन स विश्रम्य निशाचरः। तं यक्षं योधयामास स च भग्नः प्रदुद्रुवे ॥२२॥

मुहूर्तेन	"ஸ்வல்பகாலம்	यक्षं तु	யக்ஷனுடனேயே
सः	அந்த	योधयामास	சண்டைபோட்டான்.
निशाचरः	ராக்ஷஸன்	सः च	அவனும்
विश्रम्य	இளைப்பாறி	भग्नः	தோல்வியடைந்த வனாய்
ससंज्ञः	தன் நினைவு	प्रदुद्रुवे	ஓடிப்போய்விட்டான்.
तं	அந்த [வந்தவனுப்		

ततः काञ्चनचित्राङ्गं वैदूर्यरजसोक्षितम्। मर्यादां प्रतिहाराणां तोरणान्तरमाविशत् ॥२३॥

ततः	"அப்பொழுது	प्रतिहाराणां	வாயிற்காப்போர் களுடைய
काञ्चनचित्राङ्गं	சுவர்ணத்தினால் விசித்ர மான வேலைப் பாடுகளுள்ள தும்	मर्यादां	எல்லையுமான
		तोरणान्तरं	தோரணவாயிலுள்
वैदूर्यरजसोक्षितं	வைடூர்யக்கற்களா லிழைக்கப்பட்டதும்	आविशत्	(ராவணன்) நுழைந்தான்.

तं तु राजन्दशग्रीवं प्रविशन्तं निशाचरम्। सूर्यभानुरिति ख्यातो द्वारपालो न्यवारयत् ॥
यदा तु वारितो राम न व्यतिष्ठत्स राक्षसः ॥ २४ ॥

राजन्	"சக்ரவர்த்தியாரே!	इति	என்று
राम	ஸ்ரீராம,	ख्यातः	பெயருள்ள
सूर्यभानुः	சூரியபானு	द्वारपालः	வாயில்காப்பவன்

तु	இப்பொழுது	वारितः	தடுக்கப்பட்டவனாக
प्रविशन्तं	உள்ளே நுழைகின்ற	यदा तु	இருக்கையிலும் கூட
तं	அந்த	सः	அந்த
दशग्रीवं निशाचरं	தசக்ரீவ அரக்கனை	राक्षसः	அரக்கன்
न्यवारयत्	தடுத்தான்.	न व्यतिष्ठत्	நிற்கவில்லை.

ततस्तोरणमुत्पाट्य तेन यक्षेण ताडितः। रुधिरं प्रस्रवन्भाति शैलो धातुमयैरिव ॥२५॥

ततः	" ஆனதால்	धातुमयैः	சிவந்த லோஹாதி நீர் பெருக்குகளால்
तोरणं	வெளிவாயில்கதவை	इव	எல்லண்ணமோ அவ்வண்ணமே
उत्पाट्य	முறித்தெடுத்து	रुधिरं	உதிரத்தை
तेन	அதனால்	प्रस्रवन्	பெருகவிட்டுக்கொண்டு
यक्षेण	யக்ஷனால்	भाति	விளங்கினான்.
ताडितः	புடைக்கப்பட்டவனும்		
शैलः	மலையானது		

स शैलशिखराभेण तोरणेन समाहतः। जगाम न क्षितिं वीरो वरदानात्स्वयंभुवः ॥२६॥

शैलशिखराभेण	" மலையின் சிகரத்திற்கு நிகரான	वीरः	வீரன்
तोरणेन	வெளிவாயிற்கதவால்	स्वयम्भुवः	பிரம்மனது
समाहतः	அடியுண்ட	वरदानात्	வரதானத்தினால்
सः	அந்த	क्षितिं	தன்பதத்தை
		न जगाम	அடையவில்லை.

तेनैव तोरणेनाथ यक्षस्तेनाभिताडितः। नादृश्यत तदा यक्षो भस्मीकृततनुस्तदा ॥२७॥

तेन	" அந்த	अभिताडितः	கண்முப்பு புடைக்கப்பட்டான்.
तोरणेन एव	வெளிவாயிற்கதவா		
अथ	அப்படியே [லேயே	तदा	அப்பொழுது
यक्षः	யக்ஷன்	भस्मीकृततनुः	உடம்புவாடியவனுமி
तदा	அப்பொழுது	नादृश्यत	கண்ணுக்குத் தெரியாதபடி ஓடிவிட்டான்.
तेन	அவனால்		

ततः प्रदुद्रुवुः सर्वे दृष्ट्वा रक्षःपराक्रमम्। ततो नदीर्गुहाश्चैव विविशुर्भयपीडिताः ॥ २८ ॥

ततः	" அப்பொழுது	भयपीडिताः	பயத்தால் திகிலடைந்தவர்களாய்
सर्वे	எல்லோரும்		
रक्षःपराक्रमं	அரக்கனது பராக்கிரமத்தை	गुहाः च	குகைகளிலும்
		विविशुः	புகுந்துகொண்டார்
दृष्ट्वा	கண்டு	नदीः एव	நதிகளிலும் [கள்.
ततः	அதனால்	प्रदुद्रुवुः	ஓடிவிட்டார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे चतुर्दशः सर्गः ॥

पञ्चदशः सर्गः—பதினைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ १५ ॥

पुष्पकापहरणम्—புஷ்பகவிமானத்தை அபஹரிப்பது.

ततस्तांल्लक्ष्य वित्रस्तान्यक्षेन्द्रांश्च सहस्रशः। स्वयमेव धनाध्यक्षो निर्जगाम रणं प्रति ॥१॥

ततः	" அப்பொழுது	वित्रस्तान्	பயந்து ஓடினவர்
धनाध्यक्षः	குபேரன்	लक्ष्य	கவனித்து [களாக
तान्	அந்த	स्वयं एव	தானே
यक्षेन्द्रान्	யக்ஷ ச்ரேஷ்டர்களை	रणं प्रति	போருக்கு
सहस्रशः च	ஆயிரமாயிரமாய்	निर्जगाम	புறப்பட்டான்.

तत्र माणिचरो नाम यक्षः परमदुर्जयः। वृतो यक्षसहस्रैस्तु चतुर्भिः समयोधयत् ॥ २ ॥

तत्र	" அவ்விடத்தில்	चतुर्भिः	நான்கு
परमदुर्जयः	எவனை வஷப்படுத்தி ஜயிக்கமுடியாதவனான	यक्षसहस्रैः	ஆயிரமாயிரம் கணங்களால்
माणिचरः नाम	மாணிசரன் என்ற	वृतः	சூழப்பட்டவனும்
यक्षः	யக்ஷன்	तु	இப்பொழுது
		समयोधयत्	போர்புரிந்தான்.

ते गदामुसलप्रासैः शक्तितोमरमुद्गरैः। अभिघ्नन्तस्तदा यक्षा राक्षसान्समुपाद्रवन् ॥ ३ ॥

तदा	" அப்பொழுது	शक्तितोमरमुद्गरैः	சக்தி, தோமரம், முத்கரம் என்ற ஆயுதங்களாலும்
ते	அந்த		
यक्षाः	யக்ஷர்கள்		
गदामुसलप्रासैः	கதை, முசலம், பிராசம், என்ற ஆயுதங்களாலும்	राक्षसान्	அரக்கர்களை
		अभिघ्नन्तः	புடைப்பவர்களாய்
		समुपाद्रवन्	தன்புறத்திலுள்ளார்கள்.

यक्षाणां तु प्रहस्तेन सहस्रं निहतं रणे। महोदरेण चानिन्द्यं सहस्रमपरं हतम् ॥ ४ ॥

तु	"இச்சமயத்தில்	अनिन्द्यं	குற்றம்செய்யாமல்
रणे	போரில்	अपरं	பின்னிருந்த
यक्षाणां	யக்ஷர்களின்	सहस्रं च	ஆயிரமும்
सहस्रं	ஆயிரம்	महोदरेण	மஹோதரனால்
प्रहस्तेन	பிரஹஸ்தனால்	हतम्	மாய்க்கப்பட்டது.
निहतं	கொல்லப்பட்டது.		

क्रुद्धेन च तदा राजन्मारीचेन युयुत्सुना। निमेषान्तरमात्रेण द्वे सहस्रे निपातिते ॥ ५ ॥

राजन्	" சக்ரவர்த்திபோலே,	मारीचेन च	மாரீசனாலும்
तदा	அப்பொழுது	निमेषान्तरमात्रेण	நிமிஷகாலத்தில்
क्रुद्धेन	கோபாவேசங் கொண்டு	द्वे	இரண்டு
		सहस्रे	ஆயிரம்
युयुत्सुना	போருக்குக்கிளம்பிய	निपातिते	மாய்க்கப்பட்டன.

धूम्राक्षेण समागम्य माणिभद्रो महारणे। मुसलेनोरसि क्रोधात्ताडितो न च कम्पितः ॥

माणिभद्रः "மாணிபத்திரன்
महारणे பெரும்போரில்
धूम्राक्षेण தூம்ராக்ஷனால்
क्रोधात् கோபத்தால்
समागम्य எதிர்த்தோடிவந்து
उरसि மார்பில்
मुसलेन முஸலமொன்றும்
ஆயுதத்தால்
ताडितः மோதப்பட்டான்.
च ஆயினும்
न कम्पितः சற்றும் சலிக்காமலி
ருந்தான்.

ततो गदां समाविध्य माणिभद्रेण राक्षसः। धूम्राक्षस्ताडितो मूर्ध्नि विह्वलः स पपात ह ॥

ततः "அப்போது
माणिभद्रेण மாணிபத்திரனால்
सः அந்த
धूम्राक्षः தூம்ராக்ஷனென்ற
राक्षसः அரக்கன்
गदां கதையை
समाविध्य கையிலெடுத்துச்
சுழற்றி
मूर्ध्नि தலையில்
ताडितः மோதப்பட்டவனும்
विह्वलः மூர்ச்சித்தவனும்
पपात ह மண்மீது விழுந்தான்.

धूम्राक्षं ताडितं दृष्ट्वा पतितं शोणितोक्षितम्। अभ्यधावत संग्रामे माणिभद्रं दशाननः ॥

दशाननः "தசாननன்
संग्रामे போரில்
धूम्राक्षं தூம்ராக்ஷனை
ताडितं உதைபட்டு
शोणितोक्षितं உதிரத்தை பெருகவி
ட்டுக்கொண்டு
पतितं மண்ணில் விழுந்திருப்
பவனும்
दृष्ट्वा கண்டு
माणिभद्रं மாணிபத்திரனை
अभ्यधावत எதிர்த்துத் தாக்கி
னான்.

तं क्रुद्धमभिधावन्तं माणिभद्रो दशाननम्। शक्तिभिस्ताडयामास तिसृभिर्यक्षपुङ्गवः ॥९॥

यक्षपुङ्गवः "யக்ஷச்ரேஷ்டனான
माणिभद्रः மாணிபத்திரன்
क्रुद्धं சீற்றங்கொண்டவனும்
अभिधावन्तं எதிர்த்துப்பீறீட்
புரியும்
तं அந்த
दशाननं தசாननனை
तिसृभिः மூன்று
शक्तिभिः சக்திகளால்
ताडयामास அடித்தான்.

ताडितो माणिभद्रस्य मुकुटे प्राहरद्रणे। तस्य तेन प्रहारेण मुकुटं पार्श्वमागतम् ॥ १० ॥

रणे "போரில்
ताडितः அடிபட்ட அவன்
माणिभद्रस्य மாணிபத்திரனுடைய
मुकुटे கிரீடத்தின்மீது
प्राहरत् ஓங்கியடித்தான்.
तेन அந்த
प्रहारेण அடியால்
तस्य அவனுடைய
मुकुटं கிரீடம்
पार्श्वं பக்கத்தில்
आगतम् விழுந்தது.

ततः संयुध्यमानेन विष्टब्धो न व्यकम्पत । तदामभृति यक्षोऽसौ पार्श्वमौलिरिति स्मृतः॥

ततः	"அப்போது
संयुध्यमानेन	போர்செய்யுமவனும்
विष्टब्धः	சலியாமல் நின்றவிட
	த்திலேயே நின்று
न व्यकम्पत	பின்வாங்காமலிருக்
	தான்.
तदामभृति	அதுமுதல்
असौ	இந்த
यक्षः	யக்ஷன்
पार्श्वमौलिः	பார்சுவமௌலி
इति	என்று
स्मृतः	அழைக்கப்பட்டான்.

तस्मिंस्तु विमुखे यक्षे माणिभद्रे महात्मनि । सन्नादः सुमहाञ्जज्ञे तस्मिंश्चैलेऽभ्यवर्तत ॥

राजन्	"சக்கிரவர்த்தியாகிய!
महात्मनि	மஹாத்மாவான
तस्मिन्	அந்த
माणिभद्रे	மாணிபத்திரனென்ற
यक्षे	யக்ஷன்
विमुखे तु	பிரதிகூலப்பட்டுநிற்க
तस्मिन् शैले	அந்த மலையில் [யில்
सुमहान्	மிகப்பெரிய
सन्नादः	கோஷமொன்று
अभ्यवर्तत	உண்டாயிற்று.

ततो दूरात्ददृशे धनाध्यक्षो गदाधरः । शुक्रपोष्ठपदाभ्यां च पद्मशङ्खसमावृतः ॥ १३ ॥

ततः	"அப்பொழுது
धनाध्यक्षः	குபேரன்
गदाधरः	கதாதராயும்
शुक्रपोष्ठपदाभ्यां	சுக்கன், ப்ரோஷ்டப
	தன், என்கிற இரு
	மந்திரிகளாலும்
पद्मशङ्ख-समावृतः च	குபேரனது ஒன்பது நிதிகளில் பத்மநிதி, சங்கநிதி, என்ற இவ் விரண்டு நிதிகளின் அபிமானி தேவதை களாலும், சூழப்பட் டவராயும்
दूरात्	தூரத்தினின்று
ददृशे	கிட்டவந்தவனிருப்ப

स दृष्ट्वा भ्रातरं सङ्ख्ये शापाद्विभ्रष्टगौरवम् । उवाच वचनं धीमान्युक्तं पैतामहे कुले ॥

सङ्ख्ये	"போரில்
धीमान्	நிபுணராகிய
सः	அவர்
शापात्	சாபத்தால்
विभ्रष्टगौरवं	மானத்தை விட்டொ
	ழித்திருக்கும்
भ्रातरं दृष्ट्वा	தம்பியைப் பார்த்து
पैतामहे	ப்ரம்மரிஷிகளுக்
कुले	குலப்பெருமைக்கு
युक्तं	ஏற்றதாயிருக்கின்ற
वचनं	புத்திமதியை
उवाच	சொல்லியருளினார்:

यन्मया वार्यमाणस्त्वं नावगच्छसि दुर्मते । पश्चादस्य फलं प्राप्य ज्ञास्यसे निरयं गतः ॥

दुर्मते	"துபுத்திகெட்டவனே!
मया	என்னால்
वार्यमाणः	விதவசனத்தைச் சொல்லிக்கேட்கப் பட்டவனுமிய
त्वं	நீ
न अवगच्छसि	அறிந்துகொள்ள
	மில்லை.
यत्	எதனோதிலும்
अस्य	இதன்
फलं	பயனை
निरयं	நரகத்தை
प्राप्य	அடைந்து
पश्चात्	கடைசியாய்
गतः	அநுபவிப்பவனாய்
ज्ञास्यसे	உணர்வாய்.

यो हि मोहाद्विषं पीत्वा नावगच्छति मानवः। स तस्य परिणामान्ते जानीते कर्मणः फलम्॥

यः	எவனொருவன்	तस्य	அந்த
मानवः	மனிதன்	कर्मणः	காரியத்தின்
मोहात्	மோகத்தினால்	फलं	பலனை
विषं	விஷத்தை	परिणामान्ते	முற்பாடுகுப்பிலை
पीत्वा	பருகி		யில்
न अवगच्छति	நிச்சயம் தெரியாமல்	जानीते हि	அனுபவித்தே
सः	அவன்		தீருகிறான்.

देवता नाभिनन्दन्ति पर्युप्तेन केनचित्। येन त्वमीदृशं भावं नीतः सन्नावबुध्यसे॥

देवताः	தேவதைகள்	त्वं	நீ
केनचित्	எதோ ஒரு	ईदृशं	இப்படிப்பட்ட
पर्युप्तेन	தருமம் செயலைக்	भावं	யுத்தியாட்டில்
	கொண்டே	नीतः सन्	இழுத்தவிடப்பட்
न अभिनन्दन्ति	திருப்தியடையமாட்		டிருக்கின்றாய்
	டார்கள்,	न अवबुध्यसे	நீ கண்டுகொள்ளாதி
येन	இதனால்தான்		ருக்கின்றாய்.

यो हि मातृपितृभ्रातॄनाचार्यं चावमन्यते। स पश्यति फलं तस्य प्रेतराजवशं गतः॥१८॥

यः	எவன்	सः	அவன்
मातृपितृभ्रातॄन्	தாய், தந்தை, தமயன்	फलं	பலனை
	இவர்களையும்	प्रेतराजवशं	யமன் வசம்
आचार्यं च	ஆசாரியனையும்	गतः	போய்சேர்ந்தவனும்
अवमन्यते	அவமதிக்கிறானோ	पश्यति हि	அனுபவித்தே
सः	அவன்		தீருவான்.

अक्षुवे हि शरीरे यो न करोति तपोऽर्जनम्। स पश्चात्तप्यते मूढो मृतो दृष्ट्वाऽऽत्मनो गतिम्॥

शरीरे	சரீரம்	सः	அவன்
अक्षुवे हि	நிலையற்றிருக்கையி	मूढः पश्चात्	இறந்த பின்னர்
	லேயே	आत्मनः	தனது
तपोऽर्जनं	புண்யசம்பாதனையை	गतिं	கதியை
यः	எந்த	दृष्ट्वा	பரத்யக்ஷத்தில்கண்டு
मूढः	மூடனொருவன்	तप्यते	தபிக்கிறான்.
न करोति	செய்யவில்லையோ		

कस्यचिन्न हि दुर्बुद्धेश्छन्दतो जायते मतिः। यादृशं कुरुते कर्म तादृशं फलमश्नुते॥

कस्यचित्	ஒரு	यादृशं	எப்படிப்பட்ட
दुर्बुद्धेः	கெட்டவனுக்கு	कर्म	கர்மத்தை
छन्दतः	சுயமே தனக்குத்	कुरुते	புரிகிறானோ
मतिः	தோன்றி [தானே]	तादृशं	அதற்கேற்றதான
न जायते	வராது.	फलं	பலனை
हि	அதனால்	अश्नुते	அனுபவிப்பான்.

बुद्धिरूपं फलं पुत्राञ्छौर्यं धीरत्वमेव च । प्राप्नुवन्ति नराः सर्वे स्वकृतैः पूर्वकर्मभिः ॥

नराः	"மானிடர்கள்	बुद्धिरूपं	பிறவிக்குணமாய் கற்
सर्वे	எல்லோரும்		புத்தியடைதலையும்
स्वकृतैः	அவரவர்கள் செய்த	शौर्यं	சௌரியத்தையும்
पूर्वकर्मभिः एव	முன்ஜன்மத்தின்	धीरत्वं	நன்னடக்கையுடனி
	கர்மங்களால்தான்		ருத்தலையும்
फलं	பயனும்	पुत्रान् च	ஸத்புத்திரர்களையும்
		प्राप्नुवन्ति	அடைகிறார்கள்.

एवं निरयगामी त्वं यस्य ते मतिरीदृशी । न त्वां समभिभाषिष्ये दुर्वृत्तस्यैष निर्णयः ॥

दुर्वृत्तस्य	"இப்படிப்பட்ட	निरयगामी	நரகத்தில் வீழ்ந்து
	கொண்ட		அனுபவிக்கப்போகி
यस्य	எந்த	एषः	இது [றாய்.
ते	உனக்கு	निर्णयः	ஏற்கனவே விதிக்கப்
ईदृशी	இத்தன்மையான		பட்டிருக்கிறது.
मतिः	தீர்மானமோ	त्वां	உன்னுடன்
त्वं	நீ	न समभिभाषिष्ये	முகம்கொடுத்துப்
एवं	இவ்வண்ணமே		பேசேன்."

एवमुक्तस्ततस्तेन तस्यामात्याः समाहिताः । संक्रुद्धा राक्षसान्क्रूरान्निजघ्नुः संयुगे तदा ॥
मारीचप्रमुखाः सर्वे विमुखा विप्रदुद्रुवुः ॥ २३ ॥

तदा	"அப்பொழுது	क्रूरान्	கொடிய
तेन	அவரால்	राक्षसान्	அரக்கர்களை
एवं	இவ்வாறு	निजघ्नुः	அடித்துத்தன் புறத்்
उक्ताः	சொல்லப்பட்டதற்கு		திருக்கள்.
	ச்செயிராய்த்த	ततः	அதனால்
तस्य	அவருடைய	मारीचप्रमुखाः	மாரீசன் முதலியவர்
अमात्याः	மந்திரிகள்		கள்
संयुगे	போரில்	सर्वे	எல்லோரும்
समाहिताः	மனக்கொண்டவர்	विमुखाः	தோல்வியடைந்தவர்
	களாய்		களாய்
संक्रुद्धाः	கோபாவேசங்கொண்	विप्रदुद्रुवुः	புறங்காட்டி ஓடிப்
	டவர்களாக		போனார்கள்.

ततस्तेन दशग्रीवो यक्षेन्द्रेण महात्मना । गदयाऽभिहतो मूर्ध्नि न च स्थानात्प्रकम्पितः ॥

ततः	"அப்பொழுது	गदया	ஒரு கதையைக்
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	मूर्ध्नि	தலையில் [கொண்டு
तेन	அந்த	अभिहतः	கன்னப்பட்டைக்குப்
महात्मना	மஹாத்மாவான	च	என்றும் [பட்டான்.
यक्षेन्द्रेण	யக்ஷாதிபனாலே	स्थानात्	நின்ற இடத்திலிருந்து
	(குபேரனாலே)	न प्रकम्पितः	சற்றும் அசையவில்லை.

ततस्तौ राम निघ्नन्तौ तदाऽन्योन्यं महामृधे । न विह्वलौ न च श्रान्तौ बभूवतुरमर्षणौ ॥

राम	"ஸ்ரீராமா!	निघ्नन्तौ	அடித்துக்கொண்டார்கள்.
महामृधे	பெரும்போரில்	ततः	அப்படியிருந்தும்
अमर्षणौ	அழுந்த வைராக்கியம் கொண்ட	न श्रान्तौ	சோராமலிருந்தார்கள்.
सौ	அவ்விருவர்கள்	विह्वलौ च	தளர்ப்படுவரர் களாகக்கூட
तदा	அப்பொழுது	न बभूवतुः	ஆகவில்லை.
अन्योन्यं	ஒருவரை ஒருவர்		

आग्नेयमस्त्रं तस्मै स मुमोच धनदस्तदा । राक्षसेन्द्रो वारुणेन तदस्त्रं प्रत्यवारयत् ॥ २६ ॥

सः	"அந்த	मुमोच	விடுத்தார்.
धनदः	குபேரர்	राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸமன்னன்
तदा	அப்பொழுது	तत् अस्त्रं	அந்த அஸ்திரத்தை
तस्मै	அவன்மீது	वारुणेन	வருணாஸ்திரத்தால்
आग्नेयं	ஆக்நேயமென்னும்	प्रत्यवारयत्	அடித்தான்.
अस्त्रं	அஸ்திரத்தை		

ततो मायां प्रविष्टोऽसौ राक्षसीं राक्षसेश्वरः । जघान मूर्ध्नि धनदं व्याविध्य महतीं गदाम् ॥

ततः	"அதன்மேல்	महतीं	பெரிய
असौ	இந்த	गदां	கதையை
राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னன்	व्याविध्य	பலமாய்ச் சுழற்றி
राक्षसीं	அசுரர்களுக்கியற்கை	धनदं	குபேரனை
मायां	மாயையை [யான	मूर्ध्नि	தலைமேல்
प्रविष्टः	பற்றினான்.	जघान	அடித்தான்.

एवं स तेनाभिहतो विह्वलः शोणितोक्षितः । कृत्तमूल इवाशोको निपपात धनाधिपः ॥

सः	"அந்த	विह्वलः	சோர்வையாய்
धनाधिपः	குபேரர்	कृत्तमूलः	வேர் பறிக்கப்பட்ட
एवं	இவ்வண்ணம்	अशोकः इव	அசோகமரமென
तेन	அவனால்	निपपात	பூமியில் படித்துவிட்டார்.
अभिहतः	அடிபட்டவராய்		
शोणितोक्षितः	உதிரத்தைப் பெருக்குகிறவராய்,		

ततः पद्मादिभिस्तत्र निधिभिः स तदाऽऽवृतः । धनदोच्छ्वासितस्तैस्तु वनमानीय नन्दनम् ॥

तदा	"அப்பொழுது	नन्दनं	நந்தனமென்கிற
सः	அந்த	वनं	உத்யானவனத்திற்கு
धनदः	குபேரர்	आनीय	எடுத்துக்கொண்டு
तैः	அந்த	ततः	அவ்விடத்தில் [போய்
पद्मादिभिः	பத்மம் முதலிய	आवृतः तु	பேர்த்தப்பட்டவராயும்
निधिभिः	நிதிதேவதைகளால்	उच्छ्वासितः	களை தீர்க்கப்பட்டார்.
तत	அந்த		

निर्जित्य राक्षसेन्द्रस्तं धनदं हृष्टमानसः। पुष्पकं तस्य जग्राह विमानं जयलक्षणम् ॥३०॥

राक्षसेन्द्रः	"ராக்ஷஸமன்னன்
तं	அந்த
धनदं	குபேரனை
निर्जित्य	ஜயித்து
हृष्टमानसः	மனம் திருப்திகொண்டவனும்
जयलक्षणं	வெற்றிக்கு அறிகுறி
तस्य	அவனுடைய [யான
पुष्पकं	புஷ்பகமென்கிற
विमानं	விமானத்தை
जग्राह	கைப்பற்றிக்கொண்டான்.

काञ्चनस्तम्भसंवीतं वैदूर्यमणितोरणम्। मुक्ताजालप्रतिच्छन्नं सर्वकामफलप्रदम् ॥ ३१ ॥
स तं राजा समारुह्य कामगं वीर्यनिर्जितम्। जित्वा वैश्रवणं देवं कैलासात्समवातरत् ॥

सः	"அந்த
राजा	மன்னன்
वैश्रवणं देवं	குபேர தெவ்வை
जित्वा	வென்றுவிட்டு
काञ्चनस्तम्भसंवीतं	சுவர்ணமயமான ஸ்தம்பங்கள் சுற்றப் பெற்றதும்
वैदूर्यमणितोरणं	வைடூர்யமணிகளான வெளிவாயில் கோபுரமுடையதும்
मुक्ताजालप्रतिच्छन्नं	முத்துமாலைகளால் அலங்கரிக்கப்பெற்றதும்
सर्वकामफलप्रदं	எண்ணிய கோரிக்கை களுக்கும் பயனை யளிப்பதும்
कामगं	நினைத்தவிடமெல்லாம் செல்லுகிறதும்
वीर्यनिर्जितं	பராக்கிரமத்துடன் கூடியதும்
तं	அதில் [த்தமாகிய
समारुह्य	ஏறிக்கொண்டு
कैलासात्	கைலாஸ மலையினின்று
समवातरत	இறங்கினான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे पञ्चदशः सर्गः

आदितः श्लोकाः 21315 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 591

षोडशः सर्गः—பதினாறாவது ஸர்க்கம் ॥ १६ ॥

रावणनामप्राप्तिः—ராவணன் என்ற பெயரையடைவது.

स जित्वा धनदं राम भ्रातरं राक्षसाधिपः। महासेनमसूतिं तद्ययौ शरवणं महत् ॥ १ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!
सः	அந்த
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸாதிபதி
भ्रातरं	தமையனை
धनदं	குபேரனை
जित्वा	ஜயித்துவிட்டு
सः	அந்த
महत्	மஹத்தான
महासेनमसूतिं	கார்த்திகேயனை உத்பவித்தஇடமான
शरवणं	சரவணமென்கிற காணற்காட்டிற்கு
ययौ	சென்றான்.

अथापश्यद्दशग्रीवो रौक्मं शरवणं महत्। गभस्तिजालसंवीतं द्वितीयमिव भास्करम् ॥२॥

दशग्रीवः	"தசக்ரீவன்
शरवणं	சரவணத்தை
रौक्मं	சுவர்ணமயமாயிருப்ப தாயும்
महत्	பிகப்பெரியதாயும்
गभस्तिजालसंवीतं	கிரணஜாலங்களினால் சூழப்பட்டதாயும்
द्वितीयं	இரண்டாவது
भास्करं	சூரியனை
इव	போலிருப்பதாயும்
अथ	இப்பொழுது
अपश्यत्	உற்றுப்பார்த்தான்.

स पर्वतं समासाद्य कञ्चिद्रम्यवनान्तरम्। अपश्यत्पुष्पकं तत्र राम विष्टम्भितं तदा ॥ ३ ॥

सः	"அவன்
पर्वतं समासाद्य	மலையில் ஏறி
कञ्चित्	ஒரு
रम्यवनान्तरं	சமணீயமான உத்தியா னவனப்பிரதேசத்தை
अपश्यत्	எதிரிலிருக்கக்கண் டான்.
राम	ஸ்ரீராம!
पुष्पकं	புஷ்பகவிமானம்
तत्र	அங்கு
तदा	அப்பொழுது
विष्टम्भितम्	அசையாது ஸ்தம்பித்து நின்றுவிட்டது.

विष्टब्धं पुष्पकं दृष्ट्वा ह्यगमं कामगं कृतम्। अचिन्तयद्राक्षसेन्द्रः सचिवैस्तैः समावृतः ॥४॥

राक्षसेन्द्रः	"ராக்ஷஸமன்னன்
कामगं	நினைத்தவிடமெல்லாம் செல்லும்
पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தை
अगमं	செல்லாமலிருப்ப தாயும்
विष्टब्धं	ஸ்தம்பித்திருப்பதா
कृतं	ஆய்விட்டதை [யும்
दृष्ट्वा	பார்த்து
सः	அந்த
सचिवैः	மந்திரிமார்களால்
समावृतः हि	சூழப்பட்டவனாகவே
अचिन्तयत्	ஆலோசனைசெய்தான்:

किंनिमित्तं चेच्छया मे नेदं गच्छति पुष्पकम्। पर्वतस्योपरिष्टस्य कर्मेदं कस्यचिद्भवेत् ॥

इदं	"'இந்த
पुष्पकं	புஷ்பகவிமானம்
किंनिमित्तं	என்ன காரணத்தால்
मे	என
इच्छया	இஷ்டப்படி
न गच्छति	போகாதிருக்கிறது'
इदं	இது
पर्वतस्य	மலையின்
उपरिष्टस्य	மேல்நிற்கிற
कस्यचित्	யாரோ ஒருவனுடைய
कर्म	வேலையாகத்தான்
भवेत्	இருக்கவேண்டும்.'

ततोऽब्रवीत्तदा राम मारीचो बुद्धिकोविदः। नेदं निष्कारणं राजन्पुष्पकं यन्न गच्छति ॥

राम	"ஸ்ரீராம!
ततः	அதன்மேல்
तदा	அப்பொழுது
बुद्धिकोविदः	புத்திசாலியான
मारीचः	மாரீசன்
इदं	இப்படி
अब्रवीत्	பேசினான்:
राजन्	'மன்னரே!
पुष्पकं	புஷ்பகவிமானம்
गच्छति न	போகாதிருக்கிறது
यत्	எதுவோ அதை
निष्कारणं	காரணமொன்றுமில்லா தததாக
न	கொள்ளலாகாது.

अथ वा पुष्पकमिदं धनदान्नान्यवाहनम्। अतो निष्पन्दमभवद्धनाध्यक्षविनाकृतम् ॥७॥

इदं	" இந்த
पुष्पकं	புஷ்பகவிமானம்
धनदात्	குபேரனைத்தவிர
अन्यवाहनं	பிறருக்கு வாஹன மாய்
न अथ	ஆகாதோ என்னமோ.
अतः	அக்காரணத்தினால்
धनाध्यक्षविनाकृतं	குபேரனிடத்திலிருந்து பிரிந்ததாய்
निष्पन्दं	ஸ்தம்பித்ததாய்
अभवत् वा	ஆகிவிட்டதோ என்னமோ.?

ततः पार्श्वमुपागम्य भवस्यानुचरोऽब्रवीत्। नन्दीश्वरो वचश्चेदं राक्षसेन्द्रमशङ्कितः ॥
निवर्तस्व दशग्रीव शैले क्रीडति शङ्करः ॥८॥

ततः	" அதேஸமயத்தில்
भवस्य	சிவபெருமானுடைய
अनुचरः	அநுசரரான
नन्दीश्वरः	நந்தீச்வரர்
अशङ्कितः	சற்றேனும் பயப்படா தவராய்
पार्श्वं च	பக்கத்திலேயே
उपागम्य	வந்துசேர்ந்து
राक्षसेन्द्रं	இராக்ஷஸமன்னனைப் பார்த்து
इदं	பின்கண்ட
वचः	மொழியை
अब्रवीत्	மொழிந்தார்:
दशग्रीव	'தசக்ரீவ!
शैले	மலையில்
शङ्करः	சங்கரபகவான்
क्रीडति	சுகமாய் விழுந்தருளி யிருக்கின்றார்.
निवर्तस्व	நீ திரும்பிப்போய்விடு.

सुपर्णनागयक्षाणां देवगन्धर्वरक्षसाम्। सर्वेषामेव भूतानामगम्यः पर्वतः कृतः ॥
तन्निवर्तस्व दुर्बुद्धे मा विनाशमवाप्स्यसि ॥९॥

पर्वतः	" மலை
सुपर्णनागयक्षाणां	சுபர்ணர்கள், நாகர்கள், யக்ஷர்கள்,
देवगन्धर्वरक्षसां	தேவர்கள், கந்தர்வர்கள், ராக்ஷர்கள்
सर्वेषां	எல்லோருக்கும் [ஆகிய
भूतानां एव	அந்த ப்ராணிகளுக்குக் கூட
अगम्यः	போகக்கூடாத இடமாய்
कृतः	ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறது.
तत्	ஆதலால்,
दुर्बुद्धे	துஷ்டனே,
विनाशं	விநாசத்தை
अवाप्स्यसि मा	அடையாதே.
निवर्तस्व	திரும்பி ஓடிப்போவிடு.'

रोषात्तु ताम्रनयनः पुष्पकादवरुह्य सः। कोऽयं शङ्कर इत्युक्त्वा शैलमूलमुपागतः ॥१०॥

सः	" அவன்
रोषात्	கோபாவேசத்தால்
ताम्रनयनः	சிவந்த கண்களுற்ற வனாகி
पुष्पकात्	புஷ்பகவிமானத்
अवरुह्य	இறங்கி [திலிருந்து
अयं	' இந்த
शङ्करः	சங்கரனென்பவன்
कः	யார்'?
इति	என்று
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
तु	அப்பொழுது
शैलमूलं	மலையினடிவாரத்தை
उपागतः	கிட்டிப்போனான்.

सोऽपश्यन्नन्दिनं तत्र देवस्यादूरतः स्थितम् । दीप्तं शूलमवष्टभ्य द्वितीयमिव शङ्करम् ॥

सः	" அவன்
देवस्य	கைலாயநாதருக்கு
अदूरतः	சமீபத்தில்
शूलं	சூலத்தை
अवष्टभ्य	பிடித்து
स्थितं	நின்றுகொண்டிருக்கிறவரும்
द्वितीये	இரண்டாவது
शङ्करं इव	சங்கர மூர்த்தியென
दीप्तं	சோதிகொண்டு விளக்குகின்றவருமான
नन्दिनं	நந்திச்வரரை
तत्र	அங்கு
अपश्यत्	கண்டான்.

तं दृष्ट्वा वानरमुखमवज्ञाय स राक्षसः । प्रहासं मुमुचे तत्र सतोय इव तोयदः ॥ १२ ॥

सः	" அந்த
राक्षसः	அரக்கன்
तं	அவரை
वानरमुखं	வானரமுகத்துடனி
दृष्ट्वा	பார்த்து [ருப்பவராய்
तत	அப்பொழுது
अवज्ञाय	அலக்ஷ்யம்செய்து
प्रहासं	கேலியாய்
सतोयः	நீருடன்கூடிய
तोयदः	மேகம்
इव	போல்
मुमुचे	உரக்கசைத்தான்.

तं क्रुद्धो भगवान्नन्दी शङ्करस्यापरा तनुः । अब्रवीत्तत्र तद्रक्षो दशाननमुपस्थितम् ॥ १३ ॥

शङ्करस्य	" சங்கரபகவானுடைய
अपरा	மற்றொரு
तनुः	மூர்த்தியாயிய
नन्दी	நந்தி
भगवान्	சச்வரர்
तत	அதனால்
तत	அப்பொழுது
क्रुद्धः	கோபாவேசங்கொண்டவராய்
उपस्थितं	எதிரில் வந்திருக்கும்
तं	அந்த
रक्षः	அரக்கனுயிய
दशाननं	தசாணனைப் பார்த்து
अब्रवीत्	இப்படிப்பேசினார்:

यस्माद्वानरमूर्तिं मां दृष्ट्वा राक्षस दुर्मते । मौर्ख्यात्त्वमवजानीषे परिहासं च मुञ्चसि ॥ १४ ॥

दुर्मते	" புத்திகெட்ட
राक्षस	ராக்ஷஸ,
मां	என்னை
वानरमूर्तिं	வானர உருவத்துட
दृष्ट्वा	கண்டு [னிருக்கிறதை
यस्मात्	அக்காரணத்தால்
मौर्ख्यात्	மூடத்தனத்தால்
त्वं	நீ
अवजानीषे	அல்பமாய் நினைக்கிறாய்.
परिहासं च मुञ्चसि	பரிஹாஸமாய் நினைக்கின்றாய்.

तस्मान्मद्रूपसंपन्ना मद्वीर्यसमतेजसः । उत्पत्स्यन्ति वधार्थं हि कुलस्य तव वानराः ॥ १५ ॥

तस्मात्	" இக்காரணமாய்
तव	உனது
कुलस्य हि	குலத்திற்கே
वधार्थं	கருவுரிக்க
मद्रूपसंपन्नाः	என்னொன்றாருவம் கொண்டவர்களும்
मद्वीर्यसमतेजसः	எனக்குச்சமமான வீரியமும் பராக்கிரமுமுடையவர்களுமான
वानराः	வானரர்கள்
उत्पत्स्यन्ति	உற்பவிப்பார்கள்.

किं त्विदानीं मया शक्यं हन्तुं त्वां हे निशाचर। न हन्तव्यो हतस्त्वं हि पूर्वमेव स्वकर्मभिः॥

हे निशाचर	"ஏடே அரக்கனே,
इदानीं	இப்பொழுதே
मया	என்னால்
त्वां	உன்னை
हन्तुं	கொல்வதற்கு
शक्यं	யாதியேயிலை.
किं तु	அப்படியிருந்தும்
त्वं	நீ
स्वकर्मभिः	உன்னுடைய கரு மங்களால்
हतः	கொல்லப்பட்டவனை
पूर्वं एव हि	முன்னாலேயே ஏற் பட்டிருப்பதால்
हन्तव्यः	கொல்லப்படவேண்டி
न	இல்லை.' [யவனை

अचिन्तयित्वा स तदा नन्दिवाक्यं निशाचरः। पर्वतं तु समासाद्य वाक्यमेतदुवाच ह॥

सः	"அந்த
निशाचरः	அரக்கன்
नन्दिवाक्यं	நந்திச்வரரதுமொ ழியை
अचिन्तयित्वा तु	நிந்தையில்லையென்ன
पर्वतं	பர்வதத்திற்கு [மலே
समासाद्य	சென்று
तदा	அப்பொழுது
एतत्	இவ்வாறும்
वाक्यं	வாக்யத்தை
उवाच	சொன்னான்.
ह	கான்.

पुष्पकस्य गतिश्छिन्ना यत्कृते मम गच्छतः। तमिमं शैलमुन्मूलं करोमि तव गोपते॥

गोपते	"ஓ பசுபதியே,
मम	எனது
गच्छतः	சுவேச்சையாய் சென் றுகொண்டிருந்த
पुष्पकस्य	புஷ்பகவிமானத்தின்
गतिः	போக்கு
यत्कृते	எதனிமித்தமாய
छिन्ना	தடைப்பட்டதோ;
तं	அந்த
इमं	இந்த
तव	உனது
शैलं	பர்வதத்தை
उन्मूलं करोमि	வேருடன் பெயர்த் தெறிகிறேன்.

केन प्रभावेन भवो नित्यं क्रीडति राजवत्। विज्ञातव्यं न जानीते भयस्थानमुपस्थितम्॥

भवः	"அரக்கன்
भयस्थानं	ஆபத்திற்கு தெதை வாய்
उपस्थितं	இப்போது இங்கு வந்திருப்பதை
न जानीते	அணியாதிருக்கிறான்.
केन	எந்த
प्रभावेन	ஆபாதுர்லப சக்தியால
नित्यं	எதை
राजवत्	ராஜனைன
क्रीडति	லகலபரிபாலிப்பு வென்பதை
विज्ञातव्यं	கண்டுகொள்ள வேண்டும்.'

एवमुक्त्वा ततो राम भुजान्निक्षिप्य पर्वते। लोलयामास तं शैलं समुत्क्षालपादपम्॥

राम	"ஸ்ரீராம,
एवं	இவ்வண்ணம்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
ततः	அதன்பிறகு
पर्वते	மலையினடியில்
भुजान्	கைகளை
निक्षिप्य	நீட்டுவைத்து
तं	அந்த
समुत्क्षालपादपं	மரங்கள், புலியன், மரங்கள் நிலையற்று உலுக்குகின்ற
शैलं	பர்வதத்தை
लोलयामास	குலுக்கினான்.

चालनात्पर्वतस्यैव गणा देवस्य कम्पिताः। चचाल पार्वती चापि तदाऽऽश्लिष्टा महेश्वरम्॥

पर्वतस्य	"பர்வதத்தின்	तदा	அப்பொழுது
चालनात्	அசைவால்	महेश्वरं	பரமேச்வரருக்கு
देवस्य	பரமேச்வரருடைய	आश्लिष्टा	பக்கத்திலிருந்த
गणाः एव	கணங்களும்	पार्वती अपि च	பார்வதிதேவியாரும் கூட
कम्पिताः	நடுக்கங்கொண்டார் கள்.	चचाल	பயந்துபிரண்டாள்.

ततो राम महादेवो देवानां प्रवरो हरः। पादाङ्गुष्ठेन तं शैलं पीडयामास लीलया ॥२२॥

राम	"ஸ்ரீராமா!	तं	அந்த
देवानां	தேவர்களுக்குள்	शैलं	பர்வதத்தை
प्रवरः	சிரேஷ்டரான	पादाङ्गुष्ठेन	திருவடிப்பெருவிரலி லால்
हरः	ஹரனென்ற	लीलया	லீலையாட்டாக
महादेवः	மஹாதேவர்	पीडयामास	அழுத்தினார்.
ततः	அப்பொழுது		

पीडितास्तु ततस्तस्य शैलस्याधोगता भुजाः। विस्मिताश्चाभवंस्तत्र सचिवास्तस्य रक्षसः॥

ततः	"அப்பொழுது	तत्र	அப்பொழுது
शैलस्य	மலையின்	तस्य	அந்த
अधः	அடியில்	रक्षसः	அரக்கனின்
गताः	வளைக்கப்பட்டிருக்க	सचिवाः च	அமைச்சர்களும்
तस्य	அவனுடைய	विस्मिताः	ஆச்சர்யம்கொண்ட வர்களாய்
भुजाः तु	கைகளும்	अभवन्	ஆனார்கள்.
पीडिताः	நசுக்குண்டன.		

तेन रक्षोधिपेनात्र वेदनार्तभुजेन वै। मुक्तो विरावः सुमहान् त्रैलोक्यं येन पूरितम्॥२४॥

अत	"அப்பொழுது	सुमहान्	மிகப்பெரிய
वेदनार्तभुजेन	கைகள் நசுக்குண்ட தால் அதிக வருத்த த்திலிருக்கும்	विरावः	கூச்சல்
		मुक्तः	இடப்பட்டது.
तेन	அந்த	येन	எந்த அதனால்
रक्षोधिपेन	இராக்ஷஸனைச்சார்ந்ததால்	त्रैलोक्यं वै	மூவுலகமும்
		पूरितम्	நிரப்பப்பட்டது.

मेनिरे वज्रनिष्पेषं तस्यामात्या युगक्षये। तदाऽऽसनात्प्रचलिता देवा इन्द्रपुरोगमाः॥

तदा	"அப்பொழுது	तस्य	அவனுடைய
इन्द्रपुरोगमाः	இந்திரனை முன்னி லிட்ட	अमात्याः	அமைச்சர்கள்
		युगक्षये	பிரளயகாலத்திலுண் டாகும்
देवाः	தேவர்கள்		
आसनात्	இருப்பிடத்திலிருந்து	वज्रनिष्पेषं	இடி முழக்கமென
प्रचलिताः	கலக்கமுற்றவர்கள்.	मेनिरे	எண்ணினார்கள்.

समुद्राश्चापि संक्षुब्धाश्चलिताश्चापि पर्वताः। यक्षा विद्याधराः सिद्धाः किमेतदिति चाब्रुवन्॥

समुद्राः च	"சமுத்திரங்களும்
संक्षुब्धाः	கலங்கின.
पर्वताः च	பர்வதங்களும்
चलिताः	அசைக்காடின.
यक्षाः अपि	யக்ஷர்களும்
विद्याधराः अपि	வித்யாதரர்களும்
सिद्धाः च	சித்தர்களும்
एतत्	'இது
किं	என்ன' ?
इति	என்று
अब्रुवन्	சொல்லிக்கொண்டார் கள்.

अथ ते मन्त्रिणस्तस्य विक्रोशन्तमथाब्रुवन्। तोषयस्व महादेवं नीलकण्ठमुमापतिम्॥

अथ	"அப்பொழுது
तस्य	அவனது
ते मन्त्रिणः	அந்த மந்திரிகள்
विक्रोशन्तं	வீறிட்டுக்கதறுகின்ற அவனைப்பார்த்து
अथ	இவ்வண்ணமாய்
अब्रुवन्	விண்ணப்பஞ்செய்து கொண்டார்கள்;
उमापतिं	'உமாபதியான
नीलकण्ठं	நீலகண்டராகிய
महादेवं	மஹாதேவரை
तोषयस्व	மனங்குளிரச்செய்.

तमृते शरणं नान्यं पश्यामोऽत्र दशानन। स्तुतिभिः प्रणतो भूत्वा तमेव शरणं व्रज॥
कृपालुः शङ्करस्तुष्टः प्रसादं ते विधास्यति ॥ २८ ॥

दशानन	"'தசானன!
अत्र	இவ்விஷயத்தில்
तं ऋते	அவரைத்தவிர
अन्यं	மற்றொரு
शरणं	புகுமிடத்தை
न पश्यामः	காண்கிறதிலோம்;
प्रणतः	வணக்கஞ்செய்கொண்ட
भूत्वा	ஆகி [வனும்
स्तुतिभिः	ஸ்தோத்திரங்களால்
तं एव	அவரையே
शरणं	சரணமாக
व्रज	அடை.
कृपालुः	கிருபாலுவான
शङ्करः	சங்கரர்
तुष्टः	மனங்குளிர்ந்தவராகி
ते	உமக்கு
प्रसादं	அனுக்கிரகத்தை
विधास्यति	புரிவார்.'

एवमुक्तस्तदाऽमात्यैस्तुष्टाव वृषभध्वजम्। सामभिर्विविधैः स्तोत्रैः प्रणम्य स दशाननः॥
कालो महान्नरश्रेष्ठ रुवतो रक्षसो गतः ॥ २९ ॥

नरश्रेष्ठ	"புருஷோத்தம!
अमात्यैः	மந்திரிகளால்
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற் குச் செவிசாய்த்த
सः	அந்த
दशाननः	தசானனன்
तदा	அப்பொழுது
प्रणम्य	வாய்புதைக்க நமஸ்கா ரஞ்செய்து
विविधैः	நானாவிதமான
सामभिः	ஸாமகான
स्तोत्रैः	ஸ்தோத்திரங்களால்
वृषभध्वजं	எருதுக்கொடியோனை (பரமேச்வரரை)
तुष्टाव	ஏத்திக்தொழுதான்.
रुवतः	கதறிக்கொண்டிருக்
रक्षसः	அரக்கனுக்கு [கிற
महान् कालः	நீண்டகாலம்
गतः	கடந்துபோற்றது.

ततः प्रीतो महादेवः शैलाग्रे विष्ठितः प्रभुः। मुक्त्वा चास्य भुजाग्राम प्राह वाक्यं दशाननम्॥

राम	"ஸ்ரீராம!
ततः	அதற்குப்பிறகு
प्रभुः	சாட்சாத்சாக்ஷிய
महादेवः	மஹாதேவர்
प्रीतः	ப்ரஸன்னராகி
अस्य	இவனது
भुजान्	கைகளை
मुक्त्वा	விடுவித்து
शैलाग्रे	மலைச்சிகரத்தில்
विष्ठितः	எழுந்தருளியவராய்
दशाननं च	தசாவனனைப்பார்த்து
वाक्यं	ஒரு வாக்யத்தை
प्राह	சொல்லியருளினார்:

प्रीतोऽस्मि तव वीर्यस्य शौण्डीर्याच्च दशानन। शैलाक्रान्तेन यो मुक्तस्त्वया रावः सुदारुणः॥

दशानन	"'தசாநன!
तव	உனது
वीर्यस्य	வீர்யத்தின்
शौण्डीर्यात्	விசேஷத்தால்
प्रीतः	திருப்தியடைந்தவனாக
अस्मि	இருக்கிறேன்.
शैलाक्रान्तेन	மலையால்அசக்கப்பட்ட
त्वया	உன்னால்
मुक्तः	இடப்பட்ட
रावः	கூச்சல்
यः च	எதுவோ அது
सुदारुणः	ஒப்புயர்வற்ற பேரொலியாயிருந்தது.

यस्माल्लोकत्रयं चैतद्रावितं भयमागतम्। तस्मात्त्वं रावणो नाम नाम्ना तेन भविष्यसि॥

तेन	"'அதனால்
एतत् त्रैलोक्यं	இந்த மூவுலகமும்
रावितं	சப்திக்கப்பெற்றதாய் விளங்கியது.
भयं च	திகிலையும்
आगतं	அடைந்ததாயிற்று.
यस्मात् तस्मात्	ஆனதால்
त्वं	நீ
नाम्ना	பெயரால்
रावणः	'ராவணன்'
नाम	என
भविष्यसि	இனி விளங்குவாய்.

देवता मानुषा यक्षा ये चान्ये जगतीतले। एवं त्वामभिधास्यन्ति रावणं लोकरावणम्॥

देवताः	"'தேவர்களும்
यक्षाः	யக்ஷர்களும்
जगतीतले	பூலோகத்தில்
मानुषाः च	மனிதர்களும்
अन्ये	வேறு
ये	எவர்களோ அவர்களும்
लोकरावणं	மூவுலகத்தைக் கதறச் செய்த
त्वां	உன்னை
एवं	அவ்வண்ணமே
रावणं	'ராவணனென்று'
अभिधास्यन्ति	பெயரிட்டு வழங்குவார்கள்.

गच्छ पौलस्त्य विस्रब्धं पथा येन त्वमिच्छसि। मया चैवाभ्यनुज्ञातो राक्षसाधिप गम्यताम्॥

पौलस्त्य	"'பௌலஸ்த்யனே!
येन	எந்த
पथा	வழியாகச்செல்ல
त्वं	நீ
इच्छसि	விரும்புகிறாயோ (அந்த வழியே)
विस्रब्धं	தடைபடாமல்
गच्छ	போ.
राक्षसाधिप	ராக்ஷஸாதிபனே!
मया च	என்னாலும்
अभ्यनुज्ञातः एव	போகவிடைபெற்றவனாய்
गम्यताम्	போகலாம்.' [ஆகவும்

एवमुक्तस्तु लङ्केशः शंभुना स्वयमब्रवीत्। प्रीतो यदि महादेव वरं मे देहि याचतः॥३५॥

शम्भुना — "சிவபிரானால்
एवं — இவ்வண்ணம்
स्वयं — கேசில்
उक्तः — சொல்லியருளியதற்
குச்செலிசாய்த்த
लङ्केशः — இலங்கேச்வரன்
तु — இப்பொழுது இப்படி
अब्रवीत् — வேண்டிக்கொண்
டான்:
महादेव — 'மஹாதேவரே!
प्रीतः — ப்ரஸன்னராக
यदि — இருக்கிறீர்களென்
றால்
याचतः — வரும்திக்கேட்கும்
मे — எனக்கு
वरं — ஒரு வரத்தை
देहि — தந்தருளும்.

अवध्यत्वं मया प्राप्तं देवगन्धर्वदानवैः। राक्षसैर्गुह्यकैर्नागैर्ये चान्ये बलवत्तराः ॥ ३६ ॥

देवगन्धर्व-दानवैः — "தேவர்களாலும் கந்தர்வர்களாலும் தானவர்களாலும்
राक्षसैः — அரக்கர்களாலும்
गुह्यकैः — (குபேரனது அலுசரர்களாகிய) குஹ்யகர்களாலும்
नागैः — நாகர்களாலும்
अन्ये — மற்றுமுள்ள
बलवत्तराः — அதிபலிஷ்டர்கள்
ये च — எவர்களோ அவர்களாலும்
अवध्यत्वं — மரணமின்மை
मया — என்னால்
प्राप्तम् — சம்பாதிக்கப்பட்டிருக்கிறது.

मानुषान्न गणे देव स्वल्पास्ते मम संमताः। दीर्घमायुश्च मे प्राप्तं ब्रह्मणस्त्रिपुरान्तक ॥
वाञ्छितं चायुषः शेषं शस्त्रं त्वं च प्रयच्छ मे ॥ ३७ ॥

त्रिपुरान्तक — "மூப்புரமெரித்த
தேவ! — தேவ!
गणे — வரிசையில்
मानुषात् च — மனுஷ்யனிடத்திலு
மிருந்து என்று
न — இல்லை.
ते — அவர்கள்
स्वल्पाः — அல்பர்கள் என்று
मम संमताः — என்னால் சொன்னப்
பட்டார்கள்,
ब्रह्मणः — ப்ரம்மதேவரிடமிருந்து
दीर्घं आयुः — நீர்க்கமான ஆயுள்
मे — எனக்கு
प्राप्तं — கிடைத்திருக்கிறது.
वाञ्छितं — ப்ரார்த்திக்கப்
பட்டதாகிற
शेषं — குறையாமிருக்கிற
आयुषः च — ஆயுளையும்
शस्त्रं च — ஒருசஸ்திரத்தையும்
त्वं — தேவரீர்
मे — எனக்கு
प्रयच्छ — தந்தருளவேண்டும்!

एवमुक्तस्ततस्तेन रावणेन स शङ्करः। ददौ खड्गं महादीप्तं चन्द्रहासमिति श्रुतम् ॥
आयुषश्चावशेषं च स्थित्वा भूतपतिस्तदा ॥ ३८ ॥

तेन — "அந்த
रावणेन — ராவணனால்
एवं — மேற்கண்டவண்
ணமாய்
उक्तः — ப்ரார்த்திக்கப்
பட்டவராகிய
शङ्करः — சங்கர்
तदा — அப்பொழுது

श्रुतं	பெயர்போனதால்
महाधीतं	மஹா தேஜோபய
	மாய் விளங்கும்
चन्द्रहासं	சந்திரஹாஸம்
इति	எனப் பெயர்பூண்ட
खड्गं च	கட்கத்தையும்
सः	அந்த
भूतपतिः	பூதகாயகர்
ततः	இதில்
स्थित्वा च	சற்று ஆலோசனை
	செய்துவிட்டு
आयुषः	ஆயுளின்
अवशेषं	குறைவையும்
ददौ	கந்தருளினர்.

दत्त्वोवाच ततः शम्भुर्नावज्ञेयमिदं त्वया। अवज्ञातं यदि हि ते मामेवैष्यत्यसंशयः ॥३९॥

शम्भुः	"பரமேச்வரர்
दत्त्वा	கந்தருளி
ततः	அதன்மேல்
उवाच	இப்படிச் சொல்லியரு
त्वया	'உன்னல் ளினர்:
इदं	இது
अवज्ञेयं न	அலக்ஷியமாகச் செய்
	யத்தக்கதன்று.
हि	எனென்றால்
ते	உன்னல்
अवज्ञातं यदि	அவமதிக்கப்பட்ட
	தாக ஆகில்
मामेव	என்னிடமே
एष्यति	வந்துசேர்ந்துவிடும்;
असंशयः	இதற்கையமில்லை.'

एवं महेश्वरेणैव कृतनामा स रावणः। अभिवाद्य महादेवमारुरोहाथ पुष्पकम् ॥४०॥

एवं	"இவ்வண்ணமாய்
महेश्वरेण एव	மஹேச்வரராலேயே
रावणः	இராவணனென
कृतनामा	நாமகரணம் செய்யப்
	பட்ட
सः	அவன்
अथ	இப்பொழுது
महादेवं	மஹாதேவரை
अभिवाद्य	கண்டம்பட்டு
पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தில்
आरुरोह	ஏறிப்போனான்.

ततो महीतले राम परिचक्राम रावणः। क्षत्रियान्सुमहावीर्यान्बाधमान इतस्ततः ॥ ४१ ॥

राम	"ஹே ராம!
रावणः	இராவணன்
ततः	அங்கிடத்திலிருக்க
महीतले	பூமண்டலத்தில்
सुमहावीर्यान्	பெயர்போன வீர்ய
	முடையவர்களான
क्षत्रियान्	க்ஷத்திரியர்களை
इतस्ततः	இங்குமங்கும்
बाधमानः	கலக்கத்துகின்ற
	வனாய்
परिचक्राम	சஞ்சரித்திருந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे षोडशः सर्गः ॥

सप्तदशः सर्गः—பதினேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ९७ ॥

वेदवतीशापः—வேதவதீசாபம்.

अथ राजन्महाबाहुर्विचरन्स महीतले। हिमवत्सानुमासाद्य परिचक्राम रावणः ॥ १ ॥

राजन्	"சக்கரவர்த்தியாரே!	विचरन् अथ	திரிந்துகொண்டி ருந்த காலத்தில்
महाबाहुः	மஹாபலிஷ்டனான	हिमवत्सानुं	இமயமலையின் சார லுக்கு
सः	அந்த	आसाद्य	போய்ச்சேர்ந்து
रावणः	இராவணன்	परिचक्राम	சுற்றித்திரிந்தான்.
महीतले	பூமண்டலத்தில்		

तत्रापश्यत्स वै कन्यां कृष्णाजिनजटाधराम्। आर्षेण विधिना युक्तां तपन्तीं देवतामिव ॥

तत्र	" அவ்விடத்தில்	आर्षेण	ரிஷிகளுக்குரிய
सः	அவன்	विधिना	நியமத்துடன் [கூடிய
कृष्णाजिनजटाधरां	கிருஷ்ணாஜினமும், ஜடையும் தரித் திருப்பவளும்	युक्तां	இருக்கிறவளாய்
		तपन्तीं	தவம்புரிந்துகொண் டிருப்பவளுமான
देवतां	தேவதையை	कन्यां	ஒரு கன்னிகையை
इव वै	போலிருப்பவளும்	अपश्यत्	கண்டான்.

स दृष्ट्वा रूपसंपन्नां कन्यां तां सुमहाव्रताम्। काममोहपरीतात्मा पप्रच्छ प्रहसन्निव ॥ २ ॥

सः	" அவன்	दृष्ट्वा	பார்த்து
सुमहाव्रतां	அத்தியந்த கடுமையான தவத்தைப்புரிந் துகொண்டிருந்த	काममोह-परीतात्मा	காமத்தாலும் மோஹத்தாலும் மெய்ம்மறந்த
		इव	சற்று [வனாகி
तां	அந்த	प्रहसन्	புன்னகைசெய்து கொண்டு
कन्यां	கன்னிகையை		
रूपसम्पन्नां	மஹா சௌந்தரியவதி யாயிருப்பவளாய்	पप्रच्छ	இப்படி வினவினான்:

किमिदं वर्तसे भद्रे विरुद्धं यौवनस्य ते। न हि युक्ता तवैतस्य रूपस्य तपसः क्रिया ॥

भद्रे	"'ஓ பெண்மணியே!	ते	உனது
तव	உனது	यौवनस्य	யௌவனத்திற்கு
एतस्य	இந்த	विरुद्धं	ஒவ்வாத
रूपस्य	ரூபத்திற்கு	इदं	இந்த
तपसः	தவத்தின்	किं	ஏன்
क्रिया	சரீரதண்டம்	वर्तसे	அனுஷ்டித்துக்
युक्ता	ஏற்றதாய்		கொண்டிருக்கிறாய்?
न हि	இல்லவேயில்லை.		

रूपं तेऽनुपमं भीरु कामोन्मादकरं नृणाम्। न युक्तं तपसि स्थातुं निर्गतो ह्येष निर्णयः॥

भीरु	"பயத்தவளே!
ते	உனது
अनुपमं	ஒப்பற்றதாயிருக்கின்ற
रूपं हि	வடிவழகோவெனில்
नृणां	மனிதர்களுக்கு
कामोन्मादकरं	காமத்தைமீறிய வளர்செய்வதாயிருக்கிறது.
तपसि	தவம்புரிவதில்
स्थातुं	இன்னுமிருப்பது
न युक्तं	சரியல்ல.
एषः	இந்த
निर्णयः	தீர்மானமான து
निर्गतः	விட்டொழித்துவிட வேண்டியது.

कस्यासि दुहिता भद्रे को वा भर्ता वरानने। केन संभुज्यसे भीरु स नरः पुण्यभाग्भुवि॥
पृच्छतः शंस मे सर्वं कस्य हेतोः श्रमस्तव ॥ ६ ॥

भीरु	"பயத்தவளே!
भद्रे	பெண்மணியே!
वरानने	அழகுவாய்ந்த முகமண்டலமுடையவளே!
कस्य	யாருடைய
दुहिता असि	பெண் நீ?
भर्ता	உன் கொழுநன்
कः वा	யார்?
केन	எவனால்
संभुज्यसे	சொந்தமாக்கிக் கொள்ளப்பட்டிருக்கிறாயோ
सः नरः	அந்த மனிதன்
भुवि	பூமியில்
पुण्यभाक्	புண்ணியசாலி.
कस्य	யாது
हेतोः	காரணம்பற்றி
तव	உனக்கு
श्रमः	இக்கிரியைக்கிரதும்?
पृच्छतः	கேட்கின்ற
मे	எனக்கு
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
शंस	விளக்கஞ்சொல்வாய்.

एवमुक्ता तु सा कन्या रावणेन यशस्विनी। अब्रवीद्विधिवत्कृत्वा तस्यातिथ्यं तपोधना॥

रावणेन	"இராவணனால்
एवं	இவ்வண்ணமாய்
उक्ता	சொல்லப்பட்டதற்கு
यशस्विनी	புகழ்பெற்ற
तपोधना	உலகவாழ்க்கையின் பற்றை முற்றிலும் விட்டொழித்தவளிட்ட
सा कन्या	அந்தக் கன்னிகை
विधिवत्	விதிப்படி
तस्य	அவனுக்கு
आतिथ्यं	அதிதிபூஜை
कृत्वा	செய்து
तु	இப்பொழுது இப்படி
अब्रवीत्	பதிலுரைத்தாள்:

कुशध्वजो मम पिता ब्रह्मर्षिरमितप्रभः। बृहस्पतिसुतः श्रीमान्बुद्ध्या तुल्यो बृहस्पतेः॥

मम पिता	"என்னை ஈன்றதந்தை
कुशध्वजः	குசத்வஜனென்ற
ब्रह्मर्षिः	பிரம்மரிஷி.
अमितप्रभः	அளவிலா பிரபாவமுடையவராய்
श्रीमान्	பெயர்பெற்றவர்.
बृहस्पतिसुतः	பிரஹஸ்பதியின்
बुद्ध्या	புத்தியில் [புதல்வர்.
बृहस्पतेः	பிரஹஸ்பதிக்கு
तुल्यः	ஒப்பானவர்.

तस्याहं कुर्वतो नित्यं वेदाभ्यासं महात्मनः। संभूता वाङ्मयी कन्या नाम्ना वेदवती स्मृता॥

नित्यं	"இடைவிடாது
वेदाभ्यासं	வேதாப்பியாஸத்தை
कुर्वतः	செய்துக்கொண்
तस्य	அந்த [டிருக்கிற
महात्मनः	மஹாத்மாவினுடைய
वाङ्मयी	வாக்கே உருவங்
	கொண்டதாகிய
कन्या	ஒரு பெண்ணாய்
संभूता	உற்பவித்தவள்
अहं	நான்.
नाम्ना	பெயரால்
वेदवती	வேதவதி என்று
स्मृता	அழைக்கப்படுகிறவள்.

ततो देवाः सगन्धर्वा यक्षराक्षसपन्नगाः। तेऽपि गत्वा हि पितरं वरणं रोचयन्ति मे॥

ततः	"அப்பொழுது
ते	அந்த
सगन्धर्वाः	கந்தர்வர்களுள்ளிட்ட
देवाः	தேவர்களும்
यक्षराक्षस-पन्नगाः अपि	யக்ஷர்களும், ராக்ஷ
	ஸர்களும், பன்னகர்
	களும்
पितरं हि	தந்தையையே
गत्वा	சேர்ந்து
मे	என்னை
वरणं	கல்யாணம் செய்து
	கொடுக்க
रोचयन्ति	வேண்டினர்கள்.

न च मां स पिता तेभ्यो दत्तवान्राक्षसर्षभ। कारणं तद्वदिष्यामि निशाचर निशामय॥

राक्षसर्षभ	"ராக்ஷஸராஜனே!
निशाचर	ராக்கனே!
पिता	தந்தையாகிய
सः	அவர்
मां	என்னை
तेभ्यः	அவர்களுக்கு
न दत्तवान्	கொடுக்கவில்லை.
तत् कारणं च	அந்த காரணத்தை
	யும்
वदिष्यामि	சொல்லுகின்றேன்;
निशामय	கேளும்.

पितुस्तु मम जामाता विष्णुः किल सुरेश्वरः। अभिप्रेतस्त्रिलोकेशस्तस्माज्जान्यस्य मे पिता॥

सुरेश्वरः	"தேவர்களுக்கும்
	தேவராகிய
त्रिलोकेशः	த்ரிலோகாதிபதியான
विष्णुः किल	விஷ்ணுவே
जामाता	மருமகனாக
मम	எனது
पितुः	தந்தையினுடைய
अभिप्रेतः	மனதில் நிர்ணயிக்கப்
	பட்டவர்.
तस्मात्	ஆகையால்
मे	எனது
पिता	தந்தை
अन्यस्य तु	மற்றவருக்கும்
न	கொடுவில்லை.

दातुमिच्छति तस्मै तु तच्छ्रुत्वा बलदर्पितः। शम्भुर्नाम ततो राजा दैत्यानां कुपितोऽभवत्॥

तस्मै तु	"அவருக்கே
दातुं	கல்யாணஞ்செய்து
	கொடுக்க
इच्छति	மூவன் முகொண்டிருக்
ततः	அப்பொழுது [கார்.
दैत्यानां	தைத்தியர்களுக்கு
राजा	அரசனும்
बलदर्पितः	பலத்தால் மிகுந்
	கர்வமுடைய
शम्भुः नाम	சம்பு என்பவன்
तत् श्रुत्वा	அதைக்கேட்டு
कुपितः	கோபங்கொண்டவ
अभवत्	னானன். [னாக

तेन रात्रौ शयानो मे पिता पापेन हिंसितः ॥ १४ ॥

रात्रौ — "இரவில்
शयानः — நித்திரைசெய்து கொண்டிருந்த
मे — எனது
पिता — தந்தை
तेन — அந்த
पापेन — பாபியால்
हिंसितः — கொலையுண்டார்.

ततो मे जननी दीना तच्छरीरं पितुर्मम । परिष्वज्य महाभागा प्रविष्टा हव्यवाहनम् ॥

ततः — "அப்பொழுது
मे — எனது
महाभागा — மஹாபாக்கியவதி யாகிய
जननी — தாயார்
दीना — துக்கத்தில் மூழ்கிய வளாகி
मम — எனது
पितुः — தந்தையின்
तत् — அந்த
शरीरं — பிரேதத்தை
परिष्वज्य — கட்டிக்கொண்டு
हव्यवाहनं — அக்கினியில்
प्रविष्टा — பிரவேசித்தாள்.

ततो मनोरथं सत्यं पितुर्नारायणं प्रति । करोमीति तमेवाहं हृदयेन समुद्वहे ॥ १६ ॥

नारायणं प्रति — "ஸ்ரீமன்நாராயண னைப்பற்றியே
पितुः — தந்தையின்
मनोरथं — மனோரதத்தை
सत्यं — நிறைவேற்றினைப் பதை
करोमि — சங்கல்பம் செய்து கொண்டிருக்கிறேன்
इति — என்றிதடியால்
ततः — அப்போதிலிருந்து
तं एव — அவரையே
हृदयेन — மனதால்
अहं — நான்
समुद्वहे — ஸ்திரமாய் வரித்து இருக்கிறேன்.

इति प्रतिज्ञामारुह्य चरामि विपुलं तपः । एतत्ते सर्वमाख्यातं मया राक्षसपुङ्गव ॥ १७ ॥

इति — "இப்படிப்பட்ட
प्रतिज्ञां — பிரதிக்ஞையை
आरुह्य — சர்வமுமாய்க்கொண்டு
विपुलं — கடும்
तपः — தவத்தை
चरामि — புரிகின்றேன்.
राक्षसपुङ्गव — ராக்ஷஸர்களுக்குப்
ते — உமக்கு [பெரியவரே,
मया — என்னால்
एतत् — இது
सर्वं — எல்லாமும்
आख्यातम् — சொல்லிவிடப்பட்டது.

नारायणो मम पतिर्न त्वन्यः पुरुषोत्तमात् । आश्रये नियमं घोरं नारायणपरीप्सया ॥

नारायणः तु — "ஸ்ரீமந் நாராயண
मम — எனது [னரே
पतिः — பர்த்தர.
पुरुषोत्तमात् — புருஷோத்தமரைத் தவிர
अन्यः — மற்றொருவரும்
न — ஆகார்.
नारायण-
परीप्सया — "ஸ்ரீமந் நாராயண னொருவரையே அடையவேண்டிய தால்
घोरं — கடினமான
नियमं — நியமத்தை
आश्रये — தாண்டிருக்கிறேன்.

विज्ञातस्त्वं हि मे राजन्गच्छ पौलस्त्यनन्दन । जानामि तपसा सर्वं त्रैलोक्ये यद्धि वर्तते ॥

पौलस्त्यनन्दन	"பௌலஸ்தியரின் புதல்வனுமிய
राजन्	அரசே,
त्रैलोक्ये हि	மூவுலகிலும்
यत्	எது
वर्तते	நடைபெறுகிறதோ
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
तपसा	தவத்தின் மகிமை
जानामि	நானறிவேன். [யால்
मे	எனக்கு
त्वं	நீர்
विज्ञातः हि	இன்னுமெனத்தெரி யும்.
गच्छ	இதைவிட்டுப்போய் விடும்.'

सोऽब्रवीद्रावणो भूयस्तां कन्यां सुमहाव्रताम् । अवरुह्य विमानाग्र्यात्कन्दर्पशरपीडितः ॥

सः	"அந்த
रावणः	இராவணன்
कन्दर्पशरपीडितः	மன்மதபாணங்களால் வெட்கத்தை ஒழித் தவனுகி
विमानाग्र्यात्	தெய்வவிமானத்தி
अवरुह्य	இறங்கி [னின்று
सुमहाव्रतां	உத்திருவ்டதவம் பூண்டிருக்கும்
तां	அந்த
कन्यां	கன்னிகையைப் பார்த்து
भूयः	மீளவும் இப்படி
अब्रवीत्	மொழிந்தான்:

अवलिप्ताऽसि सुश्रोणि यस्यास्ते मतिरीदृशी । वृद्धानां मृगशावाक्षि भ्राजते धर्मसंग्रहः ॥

यस्याः	"'எந்த
ते	உனக்கு
ईदृशी	இப்படிப்பட்ட
मतिः	கொள்கையோ அந்த
धर्मसंग्रहः	தவத்தையே பற்றி நிருத்தல்
वृद्धानां	வயதுமுதிர்ந்தவர் களுக்கு
भ्राजते	விளக்கும்.
सुश्रोणि	அழகுதரி,
मृगशावाक्षि	மான்விழிகளைப்போ ன்ற விழிகளையுடை யவளே!
अवलिप्ता	அஹங்காரம் கொண் டவளாய்
असि	நீ இருக்கிறுய்.

त्वं सर्वगुणसम्पन्ना नार्हसे वक्तुमीदृशम् । त्रैलोक्यसुन्दरी भीरु यौवनं तेऽतिवर्तते ॥२२॥

सर्वगुणसम्पन्ना	எல்லா சற்குணக் களும் அமையப்பெற் றவளும்
त्रैलोक्यसुन्दरी	மூவுலகிலும் சிறந்த சௌந்தர்யவதியுமான
त्वं	நீ
ईदृशं	இப்படி
वक्तुं	சொல்ல
न अर्हसे	கூடாது.
भीरु	பயந்தவளே,
ते	உனது
यौवनं	யௌவனம்
अतिवर्तते	மீளைப்க்குறிக்குபோ கிறது.

अहं लङ्कापतिर्भद्रे दशग्रीव इति श्रुतः। तस्य मे भव भार्या त्वं भुङ्क्ष्व भोगान्यथेप्सितान् ॥

भद्रे	"கல்லாய்,
अहं	நான்
लङ्कापतिः	இலங்காபுரத்தரசன்;
दशग्रीवः	தசக்கிரீவன்
इति	என
श्रुतः	பெயர்பெற்றவன்;
तस्य	அந்த
मे	எனக்கு
त्वं	நீ
भार्या	இல்லாளாக
भव	ஆகு;
भोगान्	சம்பத்துக்களை
ईप्सितान् यथा	வேண்டியவாறே
भुङ्क्ष्व	சொந்தமாக்கிக்கொள்.

कथं तावदसौ यं त्वं विष्णुरित्यभिभाषसे । वीर्येण तपसा चैव भोगेन च बलेन च ॥
न मया स समो भद्रे यं त्वं कामयसेऽङ्गने ॥ १४ ॥

भद्रे	"கல்லாய்,
अङ्गने	கற்புடை,
असौ	இந்த
त्वं	நீ
यं	எவனொருவனைப்பற்றி
तावत्	இவ்வளவு அதிகமாய்
अभिभाषसे	புகழ்ந்து பேசுகின்
त्वं	நீ [றாயோ
यं एव	எவனொருவனையே
कामयसे	உன் ப்ரீதிக்குப் பாத்திரனாய்க் கொண்டிருக்கிறாயோ,
विष्णुः	அந்த விஷ்ணு
इति च	என்பவன்தான்
कः	யார்?
सः	அவன்
मया	எனக்கு
वीर्येण	வீர்யத்தாலும்
तपसा च	தவத்தாலும்
भोगेन च	சம்பத்தாலும்
बलेन च	பலத்தாலும்
न समः	சமமாகான்.'

इत्युक्तवति तस्मिंस्तु राक्षसे वेदवत्यथ । मा मैवमिति सा कन्या तमुवाच निशाचरम् ॥

तस्मिन्	"அந்த
राक्षसे	அரக்கன்
इति	இப்படி
उक्तवति	சொல்லியபொழுது
सा	அந்த
वेदवती	வேதவதி என்ற
कन्या	கன்னிகை
तं	அந்த
निशाचरं	அரக்கனைப்பார்த்து
अथ	இப்பொழுது
तु	இல்லிலக்கத்தில்
एवं	இப்படி
मा	'உளராதே
मा	பிதற்றாதே'
इति	என்று
उवाच	சொன்னாள்.

त्रैलोक्याधिपतिं विष्णुं सर्वलोकनमस्कृतम् । त्वदृते राक्षसेन्द्रान्यः कोऽवमन्येत बुद्धिमान्॥

राक्षसेन्द्र	"'ராக்ஷஸமன்ன!
त्वदृते	உன்னைத்தவிர
बुद्धिमान्	விவேகமிக்கவன்
अन्यः	வேறு
कः	எவன்
त्रैलोक्याधिपतिं	மூவுலகாதிபதியும்
सर्वलोकनमस्कृतं	எல்லா உலகத்தாராலும் கும்பிடப்பட்டவருமான
विष्णुं	ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுவைப்பற்றி
अवमन्येत	அவமரியாதையாய்ப் பேசுவான்?'

एवमुक्तस्तया तत्र वेदवत्या निशाचरः। मूर्धजेषु तदा कन्यां कराग्रेण परामृशत् ॥२७॥

तया	"அந்த	निशाचरः	அரக்கன்
वेदवत्या	வேதவதியால்	तदा	அப்பொழுது
तत्र	அவ்விஷயத்தில்	मूर्धजेषु	கூந்தலில்
एवं	இப்படி	कन्यां	கன்னிகையை
उक्तः	சொல்லியதற்குச் செலசாய்த்த	कराग्रेण	உள்ளங்கையால்
		परामृशत्	தொட்டான்.

ततो वेदवती क्रुद्धा केशान्हस्तेन साऽच्छिनत् ।
असिर्भूत्वा करस्तस्याः केशांश्छित्त्वांस्तदाऽकरोत् ॥ २८ ॥

सा	"அந்த	तदा	அப்பொழுது
वेदवती	வேதவதி	तस्याः	அவளுடைய
ततः	அதனால்	करः	கை
क्रुद्धा	கோபங்கொண்டவ ளாகி	असिः	கத்தியாக
		भूत्वा	ஆகி
हस्तेन	கையினால்	केशान्	கூந்தலை
केशान्	கூந்தலை	छित्त्वान्	சேதிக்கப்பட்டதாக
अच्छिनत्	அறுத்தான்.	अकरोत्	செய்தது.

सा ज्वलन्तीव रोषेण दहन्तीव निशाचरम् । उवाचाग्निं समाधाय मरणाय कृतत्वरा ॥

सा	"அவள்	ज्वलन्ती इव	அக்னியினாலே எரிக் கப்பட்டவள்போலவும்
मरणाय	உடலை ஒழிக்க		
कृतत्वरा	அதேசமயத்தில் தீ	निशाचरं	அரக்கனைப்பார்த்து
अग्निं	நெய் [வார்த்தவளாகி	दहन्ती इव	எரிப்பவள்போலவும்
समाधाय	வளர்த்துவிட்டு	उवाच	இதைச்சொல்லிய
रोषेण	ரோஷத்தால்		ருளினாள்:

धर्षितायास्त्वयाऽनार्य न मे जीवितमिष्यते। रक्षस्तस्मात्त्ववेक्ष्यामि पश्यतस्ते हुताशनम् ॥

अनार्य	"அடா பாதக!	न इष्यते	விரும்பப்படவில்லை.
रक्षः	அரக்க!	तस्मात्	ஆதலால்
त्वया	உன்னால்	ते	உனது
धर्षितायाः	நிந்திக்கப்பட்ட	पश्यतः	கண்முன்னேயே
मे	எனது	हुताशनं	அக்னியில்
जीवितं	உடலை வைத்திருத்தல்	प्रवेक्ष्यामि	புகுந்துவிடுகிறேன்.

यस्मात्तु धर्षिता चाहं त्वया पापात्मना वने। तस्मात्तव वधार्थं हि समुत्पत्स्ये ह्यहं पुनः॥

अहं	"நான்	तव	உனது
पापात्मना	பாபாத்மாவாகிய	वधार्थं च	மரணத்திற்காகவே
त्वया	உன்னால்	अहं हि	நானே
वने	காட்டில்	पुनः तु	இன்னொரு தரமும்
धर्षिता	நிந்திக்கப்பட்டேன்.	समुत्पत्स्ये	ஜனிப்பதற்காக
यस्मात् तस्मात्	அக்காரணத்தால்		போகிறேன்.

न हि शक्यं स्त्रिया हन्तुं पुरुषः पापनिश्चयः। शापे त्वयि मयोत्सृष्टे तपसश्च व्ययो भवेत्॥

स्त्रिया	"பெண்ணுகிய
मया	என்னால்
त्वयि	உன்மேலில்
शापे	சாபம்
उत्सृष्टे च	இடப்பட்டதேயானில்
तपसः	தவப்பெருமைக்கு
व्ययः	குறைவு
भवेत्	ஏற்படும்.
पापनिश्चयः	பாபத்தைதாரிலே புரியும்
पुरुषः हि	புருஷனுகயிருக்கும்
हन्तुं	கொன்றுவிட
शक्यं न	வீதியில்லை.

यदि त्वस्ति मया किञ्चित्कृतं दत्तं हुतं तथा। तस्मात्त्वयोनिजा साध्वी भवेयं धर्मिणः सुता॥

तस्मात्	"ஆனதால்
मया	என்னால்
कृतं तु	செய்யப்பட்டபுண் யங்களின்பலனும்
दत्तं तु	கொடுக்கப்பட்ட தானங்களின் பலனும்
हुतं तथा	செய்யப்பட்ட தெய்வ சமர்ப்பணங்களின் பலனும்
किञ्चित्	கொஞ்சமேனும்
अस्ति यदि	இருக்கிறதென்றால்
अयोनिजा	அயோனிஜையாய், (கர்ப்பவழி உண்டாகாதவளாய்)
धर्मिणः	ஒரு தருமாத்மாவின்
साध्वी	அருமை
सुता	பெண்ணாக
भवेयम्	பிறக்குவேன்.'

एवमुक्त्वा प्रविष्टा सा ज्वलितं जातवेदसम्। पपात च दिवो दिव्या पुष्पवृष्टिः समन्ततः॥

एवं	"இவ்வண்ணம்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
सः	அவள்
ज्वलितं	நன்கு எரிகின்ற
जातवेदसं	அக்கினியில்
प्रविष्टा	குதித்துவிட்டாள்.
दिवः	ஆகாசத்தினின்று
दिव्या	திவ்யமான
पुष्पवृष्टिः च	புஷ்பவருஷமும்
समन्ततः	சாற்புறமும்
पपात	பெருகித்தது.

सैषा जनकराजस्य प्रसूता तनया प्रभो। तव भार्या महाबाहो विष्णुस्त्वं हि सनातनः॥

महाबाहो	"மஹாபாஹுவே!
प्रभो	பிரபுவே!
सा	அந்த
एषा	இவள்
जनकराजस्य	ஜனகராஜனுக்கு
तनया	பெண்ணாக
प्रसूता	அவதரித்தவள்.
तव	தேவரீருக்கு
भार्या	இல்லாள்.
त्वं हि	தேவரீர்தான்
सनातनः	அநாதியாகிய
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்.

पूर्वं क्रोधाहितः शत्रुर्यया ऽसौ निहतस्तथा। उपाश्रयित्वा शैलाभस्तव वीर्यमानुषम्॥

पूर्वं	"பூர்வத்தில்
यया	எவளால்
क्रोधाहितः	கோபித்துமட்டும் விட்டு விடப்பட்டா ரென்று, அவளாலேயே
असौ	அந்த இந்த
शैलाभः	மலைபோன்ற
शत्रुः	சத்ரு
तथा	சொன்னபடியே
तव	தேவரீரது
अमानुषं	அமானுஷ்யமான
वीर्यं	வீர்யத்தை
उपाश्रयित्वा	அடைந்து
निहतः	கொல்லப்பட்டான்.

एवमेषा महाभागा मर्त्येपूत्पत्स्यते पुनः । क्षेत्रे हलमुखोत्कृष्टे वेद्यामग्निशिखोपमा ॥३७॥

पुनः	"அன்றியும்	हलमुखोत्कृष्टे	கலப்பைதனியால் இளப்பப்பட்ட
एवं	இப்படியாய்	क्षेत्रे	மண்பூமியில்
एषा	இந்த	अग्निशिखोपमा	அக்னிசிகைபோன்ற வளராய்
महाभागा	மஹா பாக்கியவதி	उत्पत्स्यते	ஆவிர்ப்பவிக்தாள்.
मर्त्येषु	மனுஷ்யலோகத்தில்		
वेद्यां	யாகவேதியில்		

एषा वेदवती नाम पूर्वमासीत्कृते युगे । त्रेतायुगमनुप्राप्य वधार्थं तस्य रक्षसः ॥ ३८ ॥
उत्पन्ना मैथिलकुले जनकस्य महात्मनः । सीतोत्पन्ना तु सीतेति मानुषैः पुनरुच्यते ॥

एषा	" இவள்	महात्मनः	மஹாத்மாவான
पूर्वं	முன்	जनकस्य	ஜனகருடைய
कृते	கிருத	मैथिलकुले	மைதில குலத்தில்
युगे	யுகத்தில்	उत्पन्ना	அவதரித்தாள்.
वेदवती	வேதவதி	सीतोत्पन्ना	கலப்பை படையினின்று தோன்றியவளாய் ஆவிர்ப்பவித்தாள்
नाम	என்ற பேயர்கொண்டு	तु	என்கிறபடியால்
आसीत्	விளக்கினாள்.	सीता	" சீதை "
त्रेतायुगं	திரேதாயுகத்தை	इति	என்று
अनुप्राप्य	அடைந்து	मानुषैः	மானிடர்களால்
तस्य	அந்த	पुनः	இன்னமும்
रक्षसः	அரக்கனுடைய	उच्यते	வழங்கப்படுகிறாள்.
वधार्थं	கொல்லுக்காக		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे सप्तदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 21395 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकः 671

अष्टादशः सर्गः—பதினேட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ १८ ॥

मरुत्तविजयः—மருத்தமஹாராஜனை ஜயிப்பது.

प्रविष्टायां हुतायां तु वेदवत्यां स रावणः । पुष्पकं तु समारुह्य परिचक्राम मेदिनीम् ॥१॥

वेदवत्यां	"வேதவதி	पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தில்
हुताशे	அக்னியில்	समारुह्य	ஏறிக்கொண்டு
प्रविष्टायां तु	பிரவேசித்த பிறகு	मेदिनीं तु	பூமி முழுமையும்
सः	அந்த	परिचक्राम	சுற்றித்திரிந்தான்.
रावणः	இராவணன்		

ततो मरुत्तं नृपतिं यजन्तं सह दैवतैः । उशीरबीजमासाद्य ददर्श स तु रावणः ॥ २ ॥

सः	"அந்த
राजा	இராவணன்
उशीरबीजं	முன்காலத்தில் உசிர பீஜமென்று விளங்கியதும் (இக்காலத்தில் 'கந்தஏறர்' என்று விளங்குகிறதுமான) கேதத்திரத்திற்கு
आसाद्य	சென்று
ततः	அவ்விடத்தில்
नृपतिं	மன்னனும்
दैवतैः	பிரத்யக்ஷதேவதைகளோடு
सह	இருந்துகொண்டு
यजन्तं	யாகம்செய்துகொண்டிருக்குமான
मरुत्तं	மருத்தசென்பவனை
तु	அப்பொழுது
ददर्श	கண்டான்.

संवर्तो नाम ब्रह्मर्षिः साक्षाद्भ्राता बृहस्पतेः । याजयामास धर्मज्ञः सर्वैर्देवगणैर्वृतः ॥ ३ ॥

सर्वैः देवगणैः	"சர்வதேவகணங்களாலும்
वृतः	சூழப்பட்டவராயும்
धर्मज्ञः	தர்மத்தறிந்தும்
बृहस्पतेः	பிரஹஸ்பதிக்கு
साक्षात्	ஸாக்ஷாத்
भ्रातः	பிரதாவுமான
संवर्तः	சம்வர்த்தர்
नाम	என்கிற
ब्रह्मर्षिः	பிரம்மரிஷி
याजयामास	யாகத்தை செய்வித்து வைத்தனர்.

दृष्ट्वा देवास्तु तद्रक्षो वरदानेन दुर्जयम् । तिर्यग्योनिं समाविष्टास्तस्य दर्शनभैरवः ॥४॥

देवाः	"தேவர்கள்
तु	அந்த
रक्षः	அரக்கனை
वरदानेन	வாக்கள் பெற்றதால்
दुर्जयं	அஜேயமானவனென்பதை
दृष्ट्वा	உணர்ந்து
तस्य	அவனுடைய
दर्शनभैरवः	தர்சனத்தில் பயந்து
तु	இப்பொழுது
तिर्यग्योनिं	விலங்குகள், பறவைகள் இனவகளின் உடம்பிலும்
समाविष्टाः	பாய்ந்துகொண்டார்கள்.

इन्द्रो मयूरः संवृत्तो धर्मराजस्तु वायसः । कृकलासो धनाध्यक्षो हंसश्च वरुणोऽभवत् ॥

इन्द्रः	"இந்திரன்
मयूरः	மயிலாய்
संवृत्तः	ஆய்விட்டான்.
धर्मराजः	தருமராஜன்
वायसः तु	காக்கையாகவும்,
धनाध्यक्षः	குபேரன்
कृकलासः	ஓணானாகவும்,
वरुणः	வருணன்
हंसः च	அன்னமாகவும்
अभवत्	ஆயினர்.

अन्येष्वपि गतेष्वेवं देवेष्वरिनिषूदन । रावणः माविशद्यज्ञं सारमेय इवाशुचिः ॥ ६ ॥

अरिनिषूदन	"சத்ருஸம்ஹாரக!	यज्ञं	யாகசாலையில்
अन्येषु	மற்ற	अशुचिः	நிட்டாக்கும், (அப
देवेषु अपि	தேவர்களும்		வித்திரமாக்கும்)
एवं	இப்படி	सारमेयः	நாய்
गतेषु	ஒளிந்துகொண்	इव	எவ்வண்ணமோ
	டவளவில்		அவ்வண்ணமே
रावणः	இராவணன்	प्राविशत्	வந்துசேர்ந்தான்.

तं च राजा समासाद्य रावणो राक्षसाधिपः । प्राह युद्धं प्रयच्छेति निर्जितोऽस्मीति वा वद ॥

राक्षसाधिपः	"இராக்ஷஸாதிபனுகிய	वा	அல்லது
रावणः	இராவண	निर्जितः	தோல்வியடைந்தவ
राजा	மன்னன்	अस्मि	இருக்கிறேன்; [ஞக
तं च	அவனையே	इति	என்று
समासाद्य	அடைந்து	वद	சொல்லினிடு'
युद्धं	'யுத்தம்செய்ய	इति	என்று
प्रयच्छ	வா;	प्राह	அதட்டிப் பேசினான்.

ततो मरुत्तो नृपतिः को भवानित्युवाच तम् । अपहासं ततो मुक्त्वा रावणो वाक्यमब्रवीत् ॥

ततः	"அப்பொழுது	उवाच	கேட்டான்.
मरुतः	மருத்த	रावणः	இராவணன்
नृपतिः	மன்னன்	ततः	அதனால்
तं	அவனைப்பார்த்து	अपहासं मुक्त्वा	அட்டஹாஸிப்பைச்
भवान्	'நீ		சிரித்து
कः	யார்?'	वाक्यं	இந்த மொழியை
इति	என்று	अब्रवीत्	மொழிந்தான்:

अकुतूहलभावेन प्रीतोऽस्मि तव पार्थिव । धनदस्यानुजं यो मां नावगच्छसि रावणम् ॥

पार्थिव	"ஹ இராஜனே!	अस्मि	ஆகிறேன்.
तव	உமது	यः	எந்த இந்த நீ
अकुतूहल-	தெரிந்துக்கொண்டி	मां	என்னை
भावेन	ருக்கிவேண்டியவை	धनदस्य	குபேரனது
	களைத் தெரிந்துக்	अनुजं	தம்பியாகிய
	கொள்ளாமலிருக்	रावणं	இராவணனென்பதை
	கும் அஜ்ஞானத்தினல்	न अवगच्छसि	தெரிந்துக் கொள்
प्रीतः	திருப்தியடைந்த		ளாமலிருக்கிறாய்.
	வனுக		

त्रिषु लोकेषु कोऽन्योऽस्ति यो न जानाति मे बलम् ।
भ्रातरं येन निर्जित्य विमानमिदमाहृतम् ॥ १० ॥

त्रिषु	"மூன்று	अस्ति	இருக்கிறான் ?
लोकेषु	உலகங்களிலும்	येन	இந்த அதனால்
मे	எனது	भ्रातरं	தம்பியை
बलं	வலிமையை	निर्जित्य	ஜயித்து
न जानाति	உள்ளபடி யறியாதி	इदं	இந்த
यः	எந்த [ருக்கிறவன்,	विमानं	புஷ்பகவிமானம்
अन्यः	வேறு	आहृतम्	பலாத்காரமாகய் கொ ண்டுவரப்பட்டது.'
कः	எவன்		

ततो मरुत्तः स नृपस्तं रावणमथाब्रवीत् ॥ ११ ॥

ततः	அதின்மேல்	तं	அந்த
सः	அந்த	रावणं	ராவணனைப்
मरुत्तः	மருத்த	अथ	இப்படி [பார்த்து
नृपः	மன்னர்	अब्रवीत्	பதிலுரைத்தார்:

धन्यः खलु भवान्येन ज्येष्ठो भ्राता रणे जितः ।
न त्वया सदृशः श्लाघ्यस्त्रिषु लोकेषु विद्यते ॥ १२ ॥

येन	"எந்த உன்னால்	श्लाघ्यः	ச்லாகித்துக்கொண் டாடவேண்டியவன்.
ज्येष्ठः	ஜ்யேஷ்ட		
भ्राता	ஸஹோதரர்	त्वया	உன்னைத்
रणे	போரில்	सदृशः	சமானன்
जितः	ஜயிக்கப்பட்டாரோ ; அவனுடைய	त्रिषु	மூன்று
		लोकेषु	லோகங்களிலும்
भवान् खलु	நீ தானே '	न विद्यते	கிடையாது.
धन्यः	மஹா புண்ணியசாலி.		

कं त्वं प्राकेवलं धर्मं चरित्वा लब्धवान्वरम् । श्रुतपूर्वं हि न मया भाषसे यादृशं स्वयम् ॥

प्राक्	"முன்பு	मया	என்னால்
त्वं	நீ	न हि	இதுவரையில் கேட் கப்படாதிருக்கிற
कं	எந்தா		
धर्मं	ஒரு தவத்தை	यादृशं	அந்த இந்த
चरित्वा	புரிந்து	केवलं	தனிப் பிறரெவரும் செய்யாததை
वरं	வரத்தை		
लब्धवान्	அடைந்திருக்கிறாய் ; என்பது	स्वयं	நீயே
श्रुतपूर्वं	முன்னமே யே என் னால் கேட்கப்பட் டிருந்தது.	भाषसे	இப்பொழுது சொல் லித் தெரியப்படுத் திவிட்டாய்.

तिष्ठेदानीं न मे जीवन्प्रतियास्यसि दुर्मते । अद्य त्वां निशितैर्बाणैः प्रेषयामि यमक्षयम् ॥

दुर्मते	" அடே மூடா!
इदानीं	இப்பொழுது
तिष्ठ	இக்கேயே நில்.
जीवन्	உயிருடனிருப்
	பவனுய்
न प्रतियास्यसि	நீ திரும்பிப்போக
	மாட்டாய்.
मे	எனது
निशितैः	கூரிய
बाणैः	பாணங்களால்
त्वां	உன்னை
यमक्षयं	யமலோகத்திற்கு
अद्य	இப்பொழுதே
प्रेषयामि	அனுப்பி விடுகிறேன்.'

ततः शरासनं गृह्य सायकांश्च नराधिपः । रणाय निर्ययौ क्रुद्धः संवर्तो मार्गमावृणोत् ॥

नराधिपः	" மன்னர்
ततः	உடனேயே
शरासनं	வில்லையும்
सायकान् च	பாணங்களையும்
गृह्य	கையிலெடுத்துக்
	கொண்டு
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவ
रणाय	யுத்தத்திற்கு [ராஜ
निर्ययौ	னம்பினர்.
संवर्तः	சம்வர்த்தர்
मार्गं	போகும்வழியில்
आवृणोत्	எதிர்த்துநின்று
	தடுத்தார்.

सोऽब्रवीत्स्नेहसंयुक्तं मरुत्तं तं महान्ऋषिः । श्रोतव्यं यदि मद्वाक्यं संमहारो न ते क्षमः ॥

सः	" அந்த
महान् ऋषिः	மஹரிஷி
तं	அந்த
मरुत्तं	மருத்தரைப் பார்த்து
अब्रवीत्	இப்படிச்சொல்லி
	யருளினர்:
स्नेहसंयुक्तं	'விச்வாஸத்தோடு
	கூடிய
मद्वाक्यं	எனதுசொல்லை
श्रोतव्यं	கேட்டு அதுபடி நடக்
	கிறதாய்
यदि	இருக்கும்பக்ஷத்தில்
ते	உனக்கு
संमहारः	போர்புரிதல்
क्षमः	இப்போதைக்கது
न	அன்று.

माहेश्वरमिदं सत्रमल्पमप्राप्तं कुलं दहेत् ॥ १७ ॥

इदं	" இந்த
माहेश्वरं	மஹேச்வர
सत्रं	யாகம்
आप्तं	இதுவரைக்கும்
अल्पं	போதுமென்று இடை
	யில் நிருத்தப்பட்டால்
कुलं	வம்சத்தை
दहेत्	அழிக்கும்.

दीक्षितस्य कुतो युद्धं क्रोधित्वं दीक्षिते कुतः । संशयश्च जये नित्यं राक्षसश्च सुदुर्जयः ॥

दीक्षितस्य	" 'யாகதீக்ஷை கொண்
	டவனுக்கு
युद्धं	போர்புரிதல்
कुतः	கூடுமோ?
दीक्षिते	யாகதீக்ஷை கொண்ட
	வனிடத்தில்
क्रोधित्वं	கோபங்கொள்வது
कुतः	ஆகுமோ?
जये	வெற்றிபெறும் விஷ
	யத்தில்
नित्यं	எப்பொழுதும்
संशयः च	ஸந்தேஹமுமே
च	அன்றியும்
राक्षसः	அரக்கன்
सुदुर्जयः	ஜயிக்கக்கூடாதவன்.'

स निवृत्तो गुरोर्वाक्यान्मरुत्तः पृथिवीपतिः। विसृज्य सशरं चापं स्वस्थो मखमुखोऽभवत्॥

सः "அந்த
मरुत्तः மருத்த
पृथिवीपतिः சக்கிரவர்த்தியார்
गुरोः குருவினது
वाक्यात् நியமனத்தால்
सशरं பாணத்துடன்கூடிய
चापं வில்லை
विसृज्य விட்டெறிந்துவிட்டு,
निवृत्तः திரும்பியவராய்
स्वस्थः மனம் திருப்திகொண்
டவராய்
मखमुखः யாகத்தையே திரும்பி
யுமாரம்பித்தவராய்
अभवत् இருக்கலிட்டார்.

ततस्तं निर्जितं मत्वा घोषयामास वै शुकः। रावणो जयतीत्युच्चैर्हर्षान्नादं विमुक्तवान्॥

ततः "அப்பொழுது
शुकः சுகன்
तं அவனை
निर्जितं தோற்கடிக்கப்பட்டவ
मत्वा ளென்னி [ராக
हर्षात् குணமேலத்தால்
उच्चैः உரக்க
रावणः 'ராவணர்
जयति इति 'வெற்றிபெற்றார்' என்
नादं பெருங்கூச்சலை [ற
विमुक्तवान् वै இடுக்கொண்டு
घोषयामास கொண்டாடினன்.

तान्भक्षयित्वा तत्रस्थान्महर्षीन्यज्ञमागतान्। वितृप्तो रुधिरैस्तेषां पुनः सम्प्रययौ महीम्॥

तान् "அந்த
तत्रस्थान् அங்கே இருந்தவர்
यज्ञं யாகத்திற்கு [களும்
आगतान् வந்திருந்தவர்களு
महर्षीन् மகரிஷிகளை [மான
भक्षयित्वा புசித்து
तेषां रुधिरैः அவர்களின் உதிரம்
पुनः இன்னமும் [கலால்
वितृप्तः திருப்திபடைபாதவ
महीं பூமியில் [னுப்
संप्रययौ எல்லும் சந்தித்திர்க்
காண்.

रावणे तु गते देवाः सेन्द्राश्चैव दिवौकसः। ततः स्वां योनिमासाद्य तानि सत्त्वानि चाब्रुवन्॥

रावणे "இராவணன்
गते तु போய்விடவே
सेन्द्राः இந்திரனுள்ளிட்ட
देवाः சிரு
दिवौकसः एव தேவர்களும்
स्वां அவரவர்
योनिं च உருவத்தையும்
आसाद्य அடைந்து
ततः உடன்பிடல்
तानि அந்த
सत्त्वानि च சிவன்தோப்பார்த்து
अब्रुवन् இப்படிச் சொல்லியரு
ளினார்கள்:

हर्षात्तदाऽब्रवीदिन्द्रो मयूरं नीलबर्हिणम्। प्रीतोऽस्मि तव धर्मज्ञ उपकाराद्विहङ्गम॥२३॥

तदा "அப்பொழுது
इन्द्रः இந்திரன்
नीलबर्हिणं கருநிறமான தோகை
யையுடைய
मयूरं மயிலைப்பார்த்து
हर्षात् மகிழ்ச்சியால்
अब्रवीत् இப்படிச் சொல்லி
யருளினான்:
धर्मज्ञ 'தருமம்தெரிந்த
विहङ्गम பறவையே,
तव உனது
उपकारात् பெருந்தன்மையால்
प्रीतः திருப்தியடைந்த
வனாக
अस्मि இருக்கிறேன்.

तिष्ठेदानीं न मे जीवन्प्रतियास्यसि दुर्मते । अद्य त्वां निशितैर्बाणैः प्रेषयामि यमक्षयम् ॥

दुर्मते	" அடே மூடா!	मे	என
इदानीं	இப்பொழுது	निशितैः	கூரிய
तिष्ठ	இங்கேயே நில்.	बाणैः	பாணங்களால்
जीवन्	உயிருடனிருப்	त्वां	உன்னை
	பவனும்	यमक्षयं	யமலோகத்திற்கு
न प्रतियास्यसि	நீ திரும்பிப்போக	अद्य	இப்பொழுதே
	மாட்டாய்.	प्रेषयामि	அனுப்பி விடுகிறேன்.'

ततः शरासनं गृह्य सायकांश्च नराधिपः । रणाय निर्ययौ क्रुद्धः संवर्तो मार्गमावृणोत् ॥

नराधिपः	" மன்னர்	क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவ
ततः	உடனேயே	रणाय	யுத்தத்திற்கு [ராகி
शरासनं	வில்லையும்	निर्ययौ	இறங்கினார்.
सायकान् च	பாணங்களையும்	संवर्तः	சம்வர்த்தர்
गृह्य	கையிலெடுத்துக்	मार्गं	போகுங்வழியில்
	கொண்டு	आवृणोत्	எதிர்த்துநின்று
			தடுத்தார்.

सोऽब्रवीत्स्नेहसंयुक्तं मरुत्तं तं महानृषिः । श्रोतव्यं यदि मद्वाक्यं संप्रहारो न ते क्षमः ॥

सः	" அந்த	मद्वाक्यं	என்சொல்லை
महान् ऋषिः	மஹரிஷி	श्रोतव्यं	கேட்டு அதுப்படி நடக்
तं	அந்த		கிறதாய்
मरुत्तं	மருத்தரைப் பார்த்து	यदि	இருக்கும்பக்ஷத்தில்
अब्रवीत्	இப்படிச்சொல்லி	ते	உனக்கு
	யருளினார்:	संप्रहारः	போர்புரிதல்
स्नेहसंयुक्तं	'விச்வாஸத்தோடு	क्षमः	இப்போதேற்றது
	கூடிய	न	அன்று.

माहेश्वरमिदं सत्रमल्पमासं कुलं दहेत् ॥ १७ ॥

इदं	" இந்த	अलं	போதுமென்று இடை
माहेश्वरं	மஹேச்வர		யில் நிருத்தப்பட்டால்
सत्रं	யாகம்	कुलं	வம்சத்தை
आसं	இதுவரைக்கும்	दहेत्	அழிக்கும்.

दीक्षितस्य कुतो युद्धं कोधित्वं दीक्षिते कुतः । संशयश्च जये नित्यं राक्षसश्च सुदुर्जयः ॥

दीक्षितस्य	" 'யாகதீக்ஷை கொண்	कुतः	ஆகுமோ?
	டவனுக்கு	जये	வெற்றிபெறும் விஷ
युद्धं	போர்புரிதல்		யத்தில்
कुतः	கூடுமோ?	नित्यं	எப்பொழுதும்
दीक्षिते	யாகதீக்ஷை கொண்ட	संशयः च	ஸந்தேஹமே.
	வனிடத்தில்	च	அன்றியும்
क्रोधित्वं	கோபங்கொள்வது	राक्षसः	அரக்கன்
		सुदुर्जयः	ஜயிக்கக்கூடாதவன்.'

स निवृत्तो गुरोर्वाक्यान्मरुत्तः पृथिवीपतिः। विसृज्य सशरं चापं स्वस्थो मखमुखोऽभवत्॥

सः "அந்த
मरुत्तः மருத்த
पृथिवीपतिः சக்கிரவர்த்தியார்
गुरोः குருவினது
वाक्यात् நியமனத்தால்
सशरं பாணத்துடன்கூடிய
चापं வில்லை
विसृज्य விட்டெறிந்துவிட்டு,
निवृत्तः திரும்பியவராய்
स्वस्थः மனம் திருப்திகொண்
டவராய்
मखमुखः யாகத்தையே திரும்பி
யுமாரம்பித்தவராய்
अभवत् இருந்துவிட்டார்.

ततस्तं निर्जितं मत्वा घोषयामास वै शुकः। रावणो जयतीत्युच्चैर्हर्षान्नादं विमुक्तवान्॥

ततः "அப்பொழுது
शुकः சுகன்
तं அவனை
निर्जितं தோற்கடிக்கப்பட்டவ
मत्वा எண்ணி [ராக
हर्षात् குதூஹலத்தால்
उच्चैः உரக்க
रावणः 'ராவணர்
जयति इति 'வெற்றிபெற்றார்' என்
नादं பெருங்கூச்சலை [றே
विमुक्तवान् वै இட்டுக்கொண்டு
घोषयामास கொண்டாடினன்.

तान्भक्षयित्वा तत्रस्थान्महर्षीन्यज्ञमागतान्। वितृप्तो रुधिरैस्तेषां पुनः सम्प्रययौ महीम्॥

तान् "அந்த
तत्रस्थान् அங்கே இருந்தவர்
यज्ञं யாகத்திற்கு [களும்
आगतान् வந்திருந்தவர்களு
महर्षीन् மஹரிஷிகளை [மான
भक्षयित्वा புசித்து
तेषां रुधिरैः அவர்களின் உதிரம்
पुनः இன்னமும் [களால்
वितृप्तः திருப்தியடையாதவ
महीं பூமியில் [னாய்
सम्प्रययौ எங்கும் சுற்றித்திரிக்
கான்.

रावणे तु गते देवाः सेन्द्राश्चैव दिवौकसः। ततः स्वां योनिमासाद्य तानि सत्त्वानि चाप्नुवन्॥

रावणे "இராவணன்
गते तु போய்விடவே
सेन्द्राः இந்திரனுள்ளிட்ட
देवाः திரு
दिवौकसः एव தேவர்களும்
स्वां அவரவர்
योनिं च உருவத்தையும்
आसाद्य அடைந்து
ततः அதன்பின்பு
तानि அந்த
सत्त्वानि च மிருகங்களைப்பார்த்து
अभुवन् இப்படிச் சொல்லிப்பரு
மிழ்ந்தனர்:

हर्षात्तदाऽब्रवीदिन्द्रो मयूरं नीलबर्हिणम्। प्रीतोऽस्मि तव धर्मज्ञ उपकाराद्विहङ्गम॥२३॥

तदा "அப்பொழுது
इन्द्रः இந்திரன்
नीलबर्हिणं கருநிறமான தோகை
யையுடைய
मयूरं மயிலைப்பார்த்து
हर्षात् மகிழ்ச்சியாலும்
अब्रवीत् இப்படிச் சொல்லி
யருளினன்:
धर्मज्ञ "தருமத்தைத்
विहङ्गम பறவையே,
तव உனது
उपकारात् பெருந்தன்மையால்
प्रीतः திருப்தியடைந்த
வனாக
अस्मि இருக்கிறேன்.

मम नेत्रसहस्रं तु यच्चद्रर्हे भविष्यति । वर्षमाणे मयि मुदं प्राप्स्यसे प्रीतिलक्षणाम् ॥
एवमिन्द्रो वरं प्रादान्मयूरस्य सुरेश्वरः ॥ २४ ॥

मम	"'எனது	प्रीतिलक्षणां	பிரீதிக்கடையாளமாய்
नेत्रसहस्रं	கண்களினாலேகம்	मुदं	ஆனந்தத்தை
यत् तु	அது; எதுவோ அதெல்லாமுமே	प्राप्स्यसे	பெற்று விளக்குவாய்.'
		सुरेश्वरः	தேவாதிநாதனான
त्वद्गर्हे	உன் தோகையில்	इन्द्रः	இந்திரன்
भविष्यति	விளக்கட்டும்.	मयूरस्य	மயிலுக்கு
मयि	நான்	वरं	வரத்தை
वर्षमाणे	மழை பொழிகையில்	एवं	இப்படி.
		प्रादात्	தந்தருளினான்.

नीलाः किल पुरा बर्हा मयूराणां नराधिप। सुराधिपाद्वरं प्राप्य गताः सर्वे विचित्रताम् ॥

नराधिप	"புருஷோத்தம!	सुराधिपात्	தேவராஜனிடமிருந்து
पुरा	முன்காலத்தில்	वरं	வரத்தை
मयूराणां	மயில்களின்	प्राप्य	அடைந்து
बर्हाः	தோகைகள்	किल	அக்காரணத்தால்
सर्वे	எல்லாமும்	विचित्रतां	பார்க்க அழகுற்ற தாய்
नीलाः	கருநிறமுடையவைக ளாக இருக்கின.	गताः	ஆயின.

धर्मराजोऽब्रवीद्राम पार्श्वे वायसं स्थितम्। पक्षिंस्त्वामिं सुप्रीतः प्रीतस्य वचनं शृणु ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	तव	உன்மீது
धर्मराजः	தருமராஜர்	सुप्रीतः	மிகத் திருப்திகொண் டவனாக
पार्श्वे	எதிரில் ஒரு மூக்கில்		
स्थितं	தங்கியிருந்த	अस्मि	இருக்கிறேன்.
वायसं	காக்கையைப் பார்த்து	प्रीतस्य	ப்ரீதிகொண்டிருக்கிற என்னுடைய
अब्रवीत्	இப்படிச் சொல்லியரு ளினார்:	वचनं	ஆசீர்வாதத்தை
पक्षिन्	'பறவையே,	शृणु	கவனமாய்க் கேள்.

यथाऽन्यैर्विविधैः रोगैः पीड्यन्ते प्राणिनो मया। ते न ते प्रभविष्यन्ति मयि प्रीते न संशयः॥

यथा	"'என்னவெனில்	मयि	நான்
प्राणिनः	ஜீவன்கள் எல்லாமும	प्रीते	ப்ரீதிகொண்டிருக்கிற காரணத்தால்
मया	என்னால்		
अन्यैः	வெவ்வேறான	ते	அவைகள்
विविधैः	சித்திரவிசித்திரக்	ते	உனக்கு
रोगैः	நோய்களால் [கான	न प्रभविष्यन्ति	உண்டாகாது.
पीड्यन्ते	பீடிக்கப்படுகின்றன.	न संशयः	இதற்கையமில்லை.

मृत्युतस्ते भयं नास्ति वरान्पश्य विहङ्गम । यावत्त्वां न वधिष्यन्ति नरास्तावद्भविष्यसि ॥

विहङ्गम	"ஈ பறவையே!	यावत्	எவ்வளவுகாலம்
मम	எனது	नराः	மனிதர்கள்
वरात्	வரத்தினல்	त्वां	உன்னை
ते	உனக்கு	न वधिष्यन्ति	கொல்லாமலிருக்கின்
मृत्युतः	யமனிடமிருந்து		றர்களோ
भयं	பயம்	तावत्	அவ்வளவுகாலம்
न अस्ति	இல்லை.	भविष्यसि	உயிருடன் வாழ்வாய்.

एते मद्विषयस्था वै मानवाः क्षुद्रयार्दिताः। त्वयि भुक्ते तु तृप्तास्ते भविष्यन्ति सबान्धवाः॥

एते	"ஈ இந்த	भुक्ते वै	புசிப்பாயானல்
मद्विषयस्थाः	என்னுடைய சௌரா	ते	அவர்கள்
मानवाः	மானிடர்கள்	सबान्धवाः	பந்துக்களுடன்
	பசியினல் அன்பழுத்		கூடினவர்களாய்
क्षुद्रयार्दिताः तु	{ று தவிக்கிறவர்களா	तृप्ताः	திருப்தியடைந்தவர்
	யிருக்கையில்		களாய்
त्वयि	நீ	भविष्यन्ति	இருப்பார்கள்.

वरुणस्त्ववबीद्धंसं गङ्गातोयविहारिणम् । श्रूयतां प्रीतिसंयुक्तं वचः पत्ररथेश्वर ॥ ३० ॥

वरुणः	"வருணபகவான்	अब्रवीत्	சொல்லியருளினர்:
	கங்காதீர்த்தத்தில்	पत्ररथेश्वर	'பறவைகளில் திறந்த
गङ्गातोयविहारिणं	{ விஹரித்துக்கொண்		தே,
	டிருந்த	प्रीतिसंयुक्तं	அதுகூலமாயிருக்கிற
हंसं	ஹம்ஸத்தைப்	वचः	வாக்கியமான து
	பார்த்து	श्रूयताम्	வனமாய்க் கேட்கப்
तु	இப்பொழுதுஇப்படி		படட்டும்.

वर्णो मनोहरः सौम्य चन्द्रमण्डलसन्निभः। भविष्यति तवोदग्रः शुद्धफेनसमप्रभः ॥३१॥

सौम्य	"ஞானவானே!	शुद्धफेन-	நிர்மலமான வெண்
तव	உனது	समप्रभः	மைநிறமுடைய
वर्णः	உருவம்		கீர்ன் நுரைபோன்ற
चन्द्रमण्डलसन्निभः	சந்திரமண்டலத்தைச்		காந்தியுடையதாயும்
	நிகர்ததாயும்	मनोहरः	மனோஹரமாயும்
		उदग्रः	உனக்குமட்டுமுரிய
		भविष्यति	விளங்கட்டும். [தாயும்

मच्छरीरं समासाद्य कान्तो नित्यं भविष्यसि। प्राप्स्यसे चातुलां प्रीतिमेतन्मे प्रीतिलक्षणम्॥

	"ஈ பஞ்சபூதங்களில்	प्रीतिं	மனச்சந்தோஷத்தை
मच्छरीरं	{ என்னல் எற்படுத்	प्राप्स्यसे	அடைவாய்.
	{ தப்பட்டதாகிய (அ	कान्तः	மிக அழகுவாய்ந்த
	தாவது ஜலத்தை)	भविष्यसि	விளங்குவாய். [தாயும்
नित्यं	எப்பொழுதுமே	एतत् च	இதுவே
समासाद्य	அடைந்து	मे	எனது
अतुलां	ஒப்புயர்வில்லாத	प्रीतिलक्षणम्	அன்பிற்கடையாளம்."

हंसानां हि पुरा राम नीलवर्णः सपाण्डुरः। पक्षा नीलाग्रसंवीताः क्रोडाः शष्पाग्रनिर्मलाः॥

राम	"ஸ்ரீராம!	नीलाग्रसंवीताः	கரிய நுனிகளையுடையவைகள்.
पुरा	பூர்வம்	क्रोडाः	சிறகுகளினிடை பாகங்கள்
हंसानां हि	ஹம்ஸங்களுக்கோ வெனில்	शष्पाग्रनिर्मलाः	உயர்ந்த சுத்தமாகிய பசும்புல்லைப் போலிருந்தன.
सपाण्डुरः	வெண்மை கலந்த		
नीलवर्णः	நீலவர்ணம்.		
पक्षाः	சிறகுகள்		

अथाब्रवीद्वैश्रवणः कुकलासं गिरौ स्थितम्। हैरण्यं सम्प्रयच्छामि वर्णं प्रीतस्तवाप्यहम्॥

वैश्रवणः	"குபேரர்	प्रीतः	'விச்வாச முடைய
गिरौ	மலைமீது	अहं अपि	நானும்
स्थितं	இருந்த	तव	உனக்கு
कुकलासं	ஓணானைப்பார்த்து	हैरण्यं	பொன்னிற
अथ	இப்படி	वर्णं	நிறத்தை
अब्रवीत्	சொல்லியருளினார்:	संप्रयच्छामि	கொடுக்கிறேன்.

सद्रव्यं च शिरो नित्यं भविष्यति तवाक्षयम्। एष काञ्चनको वर्णो मत्प्रीत्या ते भविष्यति॥

तव	"' உனது	मत्प्रीत्या	எனது ப்ரீதிகாரண
शिरः च	மூடியும்	ते	உனது [மாய்
नित्यं	எப்பொழுதுமே	एषः	இந்த
अक्षयं	மாறுத	वर्णः	ரூபம்
सद्रव्यं	பொன்னிற முடைய தாய்	काञ्चनकः	பொன்னிற முடைய தாய்
भविष्यति	விளங்கட்டும்.	भविष्यति	விளங்கட்டும்'.

एवं दत्त्वा वरांस्तेभ्यस्तस्मिन्यज्ञोत्सवे सुराः। निवृत्ताः सह राज्ञा ते पुनः स्वभवनं गताः॥

तस्मिन्	"அந்த	निवृत्ताः	வந்தகாரியத்தைப் பூர்த்திசெய்து வைத்தவர்களாய்
यज्ञोत्सवे	யாக அருந்தொழிலில்	राज्ञा	இந்திரனுடன்
ते	அந்த	सह	கூடவே
सुराः	தேவர்கள்	स्वभवनं	அவரவரிருப்பிடத் திற்கு
तेभ्यः	அவைகளுக்கு	पुनः	மறுபடியும்
एवं	மூன்கண்டவண்ண மாய்	गताः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.
वरान्	வரங்களை		
दत्त्वा	தந்தருளி,		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे अष्टादशः सर्गः॥

एकोनविंशः सर्गः—பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ १९ ॥

अनरण्यशापः—அனரண்யன் சபித்தல்.

अथ जित्वा मरुत्तं स प्रययौ राक्षसाधिपः। नगराणि नरेन्द्राणां युद्धकाङ्क्षी दशाननः ॥

सः	" அந்த
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனுடைய
दशाननः	தசானனன்
मरुत्तं	மருத்தனை
जित्वा	அடக்கிவிட்டு
अथ	பின்னும்
युद्धकांक्षी	போர்புரிய விருப்புற்
नरेन्द्राणां	அரசர்களின் [றவனுடை
नगराणि	நகரங்களில்
प्रययौ	சுற்றித்திரிந்தான்.

समासाद्य तु राजेन्द्रान्महेन्द्रवरुणोपमान्। अब्रवीद्राक्षसेन्द्रस्तु युद्धं मे दीयतामिति ॥२॥

राक्षसेन्द्रः	" இராக்ஷஸமன்னன்
महेन्द्रवरुणोपमान्	இந்திரன், வருணன், இவர்களுக்கு நிகரான
राजेन्द्रान् तु	இராஜோத்தமர்
समासाद्य	கண்டு [களையே
इति	இவ்விதமாய்
अब्रवीत्	பிரகடனஞ் செய்தான்:
मे तु	' என்னுடைய
युद्धं	எதிர்த்து போர் புரிதல்
दीयताम्	ஏற்றுக்கொள்ளப் படட்டும்.

निर्जिताः स्मेति वा ब्रूत एष मे हि सुनिश्चयः। अन्यथा कुर्वतामेवं मोक्षो नैवोपपद्यते ॥

वा	" ' அல்லது
निर्जिताः स्म	தோல்வியடைந்தவர் களாக ஆனோம்.
इति	என்று
ब्रूत	சொல்லி விடுங்கள்.
एषः हि	இதுதான்
मे	எனது
सुनिश्चयः	உறுதியான விருதம்.
एष	இதற்கு
अन्यथा	விரோதமாக
कुर्वतां	நடப்பவர்களுக்கு
मोक्षः	பிழைத்திருக்கும் வழி
एवं	ஒன்றும்
न उपपद्यते	இல்லை.'

ततस्त्वभीरवः प्राज्ञाः पार्थिवा धर्मनिश्चयाः। मन्त्रयित्वा ततोऽन्योन्यं राजानः सुमहाबलाः॥
निर्जिताः स्मेत्यभाषन्त ज्ञात्वा बलवलं रिपोः ॥ ४ ॥

राजानः	" அரசர்களும்
पार्थिवाः तु	சக்கிரவர்த்திகளும்
धर्मनिश्चयाः	தருமத்தில் ஆலக்ஷ் யமுள்ள
प्राज्ञाः	மதுர புத்திமான் களாகவும்
सुमहाबलाः	பெயர்பெற்ற பல வான்களாகவும்
अभीरवः	அச்சமற்றவர் களாகவும்
ततः	இருந்தும்
अन्योन्यं	ஒருவரை ஒருவர்
ततः	அதனிமித்தமாய்
मन्त्रयित्वा	கலந்து ஆலோசனை
रिपोः	சத்ருவின் [செய்து,
बलवलं	வலிமைகளின் பலனை
ज्ञात्वा	மனதில்கொண்டு
निर्जिताः स्म	' தோல்வியடைந்த வர்களாக ஆனோம் '
इति	என்று
अभाषन्त	சொல்லிவிட்டார்கள்.

दुष्यन्तः सुरथो गाधिर्गयो राजा पुरूरवाः । एते सर्वेऽब्रुवंस्तात निर्जिताः स्मेति पार्थिवाः ॥

तात	"அப்ப!
पुरूरवाः	புரூரவ
राजा	மன்னர்,
एते	இந்த
दुष्यन्तः	துஷ்யந்தன்,
सुरथः	சுரதன்,
गाधिः	காதி,
गयः	கயன் என்ற
पार्थिवाः	மன்னவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
निर्जिताः स्म	'தோல்வியடைந்தவர் களாக ஆயினும்',
इति	என்று
अब्रुवन्	சொல்லிவிட்டார்கள்.

अथायोध्यां समासाद्य रावणो राक्षसाधिपः । सुगुप्तामनरण्येन शक्रेणेवामरावतीम् ॥६॥
स तं पुरुषशार्दूलं पुरन्दरसमं बले । प्राह राजानमासाद्य युद्धं देहीति रावणः ॥
निर्जितोऽस्मीति वा ब्रूहि त्वमेवं मम शासनम् ॥ ७ ॥

अथ	"அதன்பிறகு
राक्षसाधिपः	இராக்ஷஸமன்ன னாகிய
रावणः	இராவணன்
शक्रेण	இந்திரனால்
अमरावतीं	அமராவதியை
इव	எப்படியோ, அப்படியே
अनरण्येन	அனரண்யனால்
सुगुप्तां	நன்முறைப் பரிபாலனம் பண்ணப்பட்ட
अयोध्यां	அயோத்தியா நகருக்கு
समासाद्य	போய்ச் சேர்ந்தான்.
सः	அந்த
रावणः	இராவணன்
बले	பலத்தில்
पुरन्दरसमं	இந்திரனுக்கொப் பானவனும்
पुरुषशार्दूलं	புருஷோத்தமனு மாகிய
तं	அந்த
राजानं	மன்னனை
आसाद्य	அடைந்து
इति	இப்படி
प्राह	சாற்றினான் :
त्वं	"நீ
युद्धं देहि	போர்புரிய வா ;
वा	அல்லது
निर्जितः	"தோல்வியடைந்த வனாக
अस्मि	ஆய்விட்டேன் "
इति	என்று
ब्रूहि	சொல்லிவிடு.
एवं	இதுதான்
मम	எனது
शासनम्	சட்டம்.

अयोध्याधिपतिस्तस्य श्रुत्वा चावमतं वचः । अनरण्यस्तु संक्रुद्धो राक्षसेन्द्रमथाब्रवीत् ॥

अयोध्याधिपतिः	"அயோத்திக்கிறைவ
अनरण्यः च	னாகிய அனரண்யனும் [ரான
तस्य	அவனுடைய
अवमतं	அவமதிப்பான
वचः	சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு
संक्रुद्धः	பிக்கோபமடைந்த வராகி
तु	அப்பொழுது
राक्षसेन्द्रं	இராக்ஷஸேந்திரனைப்
अथ	இப்படி [பார்த்து
अब्रवीत्	பதிலுரைத்தார்.

दीयते द्वन्द्वयुद्धं ते राक्षसाधिपते मया । सन्तिष्ठ क्षिप्रमायुधो भव चैवं भवाम्यहम् ॥९॥

राक्षसाधिपते	"இராக்கதர்களை நிர்வகி	सन्तिष्ठ	இங்கேயே நில்,
मया	கின்றவனே! [நீயே!	अहं पूर्वं	நான் இதோ
ते	உனக்கு	भवामि	சித்தமாயிருக்கிறேன்.
द्वन्द्वयुद्धं	ஈகைகளிர்த்து போர்புரி	क्षिप्रं	விரைவில்
	தல்	आयुधः	சித்தமாயிருப்பவனாக
दीयते	கொடுக்கப்பட்டது.	भव च	நியமாகு.'

अथ पूर्वं श्रुतार्थेन निर्जितं सुमहद्बलम् । निष्कामतश्चरेन्द्रस्य यत् रक्षोवरोधनम् ॥१०॥

पूर्वं	"முன்னமேயே	नरेन्द्रस्य	புருஷோத்தமருடைய
श्रुतार्थेन	விஷயங்கள் தெரிந்தி	तत् बलं	அந்தசேனை
	ருந்தனையால்	अत्र	அப்பொழுது
सुमहत्	மிகப்பெரிய	रक्षोवरोधने	அரக்கனுடைய வந்த
बलं	சேனையானது		புரத்திலிருந்து
निर्जितं	தானாகத் தோல்வி		டதாம்
	யடைந்திருந்தது.	निष्कामत्	வெளிப்புறப்பட்டது.

नागानां दशसाहस्रं वाजिनां नियुतं तथा । रथानां बहुसाहस्रं पत्तीनां च नरोत्तम ॥
महीं सञ्छाद्य निष्क्रान्तं सपताकितरथं रणे ॥ ११ ॥

नरोत्तम	"புருஷோத்தம!	बहुसाहस्रं	அனேக ஆயிரமும்
नागानां	யானைகளின்	रणे	போர்க்களத்தில்
दशसाहस्रं	பத்தாயிரமும்,	महीं	பூமியை
वाजिनां	குதிரைகளின்	सपताकितरथं	கொடிகளும் தேர்கள்
नियुतं	நூறுலக்ஷமும்,		களுமுடையதாக
तथा	அவ்வண்ணமே.	सञ्छाद्य	இடைவெளியின்றி
रथानां	தேர்களுடையவும்		மறைத்துக்கொண்டு
पत्तीनां च	காலாட்களுடையவும்	निष्क्रान्तम्	சென்றபடை.

ततः प्रवृत्तं सुमहद्युद्धं युद्धविशारद । अनरण्यस्य नृपते राक्षसेन्द्रस्य चाद्भुतम् ॥ १२ ॥

युद्धविशारद	"யுத்தநிபுண!	नृपतेः च	மன்னருக்கும்
ततः	அப்பொழுது	सुमहत्	பெரும்
राक्षसेन्द्रस्य	இராக்ஷஸமன்ன	युद्धं	போர்
	னுக்கும்	अद्भुतं	அற்புதமாக
अनरण्यस्य	அனரண்யர்	प्रवृत्तम्	நடைபெற்றது.

तद्रावणबलं प्राप्य वधं तस्य महीपतेः । प्राणद्यत तदा सर्वं हव्यं हुतमिवानले ॥ १३ ॥

तस्य	"அந்த	प्राप्य	எதிர்த்து
महीपतेः	மன்னரின்	वधं	அக்கினியில்
बलं	ஸைன்யம்	हुतं	ஹோமஞ்செய்யப்பட்ட
तत्	அந்த	हव्यं	ஹவிஸ்
रावणबलं	ராவணஸைன்யத்தால்	इव	எப்படியோ அப்படி
सर्वं	எல்லாவற்றையும்	तदा	அப்பொழுது
		प्राणद्यत	சுகமாயிற்று.

युद्ध्वा च सुचिरं कालं कृत्वा विक्रममुत्तमम् । प्रज्वलन्तं समासाद्य क्षिप्रमेवावशेषितम् ॥
प्राविशत्सङ्कुलं तत्र शलभा इव पावकम् ॥ १५ ॥

तत्र	" அதில்	काले	காலம்
अवशेषितं	தப்பிமிஞ்சியது	युद्ध्वा	அமரடி,
क्षिप्रं एव	உடனேயே	च	பிண்ணர்
प्रज्वलन्तं	அதி கோபாவேசத்	पावकं	அக்கினியில்
समासाद्य	அடைந்து [தை	शलभाः	விட்டிற்பூச்சிகள்
उत्तमं	ச்லாகிக்கத்தக்க	इव	எப்படியோ அப்
विक्रमं	பராக்கிரமத்தை		படியே
कृत्वा	வெளிப்பட்டுக்	सङ्कुलं	உருவழிந்ததாக
सुचिरं	நீண்ட [கொண்டு	प्राविशत्	ஆயிற்று.

सोऽपश्यत्तन्नरेन्द्रस्तु नश्यमानं महाबलम् । महार्णवं समासाद्य आपगानां शतं यथा ॥१६॥

सः	" அந்த	समासाद्य	போய்ச் சேர்ந்து
नरेन्द्रः	மன்னர்		விடுவது
तत्	அந்த	यथा	எவ்வண்ணமோ
महाबलं	பெருஞ்சேனையை		அவ்வண்ணமோ
आपगानां	நதிகளின்	तु	அப்பொழுது
शतं	அனேகமான து	नश्यमानं	நாசமுறுவதாய்
महार्णवं	பெருங்கடலில்	अपश्यत्	கண்டார்.

ततः शक्रधनुःप्रख्यं धनुर्विस्फारयन्स्वयम् । आससाद नरेन्द्रस्तं रावणं क्रोधमूर्च्छितः ॥

नरेन्द्रः	" மன்னர்	विस्फारयन्	காணைசெய்து
ततः	அதிலுல்	तं	அந்த [கொண்டு
क्रोधमूर्च्छितः	சகிக்கமுடியாக் கோ	रावणं	இராவணனை
	பங்கொண்டவராகி	स्वयं	தானே கேரில்
शक्रधनुःप्रख्यं	இந்திர தனுஸுக்	आससाद	எதிர்த்துப் போர்புரி
धनुः	வில்லை [கொடப்பான		ந்தார்.

ततो बाणशतान्यष्टौ पातयामास मूर्धनि । तस्य राक्षसराजस्य इक्ष्वाकुकुलनन्दनः ॥१८॥

इक्ष्वाकुकुलनन्दनः	" இக்ஷ்வாகுகுலப்	तस्य	அந்த
	பிள்ளையாகிய அவர்	राक्षसराजस्य	இராக்ஷஸமன்னனது
ततः	அப்பொழுது	मूर्धनि	தலையில்
अष्टौ	எட்டு	पातयामास	விடுத்தார்.
बाणशतानि	நூறு பாணங்களை		

तस्य बाणाः पतन्तस्ते चक्रिरे न क्षतिं क्वचित् । वारिधारा इवाभ्रेभ्यः पतन्त्यो गिरिमूर्धनि ॥

गिरिमूर्धनि	" மலைமுடியில்	ते बाणाः	அந்த பாணங்கள்
अभ्रेभ्यः	மேகக்கூட்டங்களினின்று	तस्य	அவனுக்கு
पतन्त्यः	விழுகின்ற	क्षतिं	துன்பமென்பதை
वारिधाराः इव	மழைத்தாரைகள்	क्वचित्	எப்பொழுதுக்கூட
पतन्त्यः	வந்து விழுந்த [போல்	न चक्रिरे	விளைக்கவில்லை.

ततो राक्षसराजेन क्रुद्धेन नृपतिस्तदा । तलेनाभिहतो मूर्ध्नि स रथान्निपपात ह ॥२०॥

नृपतिः	" மன்னர்	अभिहतः	அடிக்கப்பட்டார்.
तदा	அப்பொழுது	ततः	அதினால்
राक्षसराजेन	இராக்கதர மன்னனால்	सः	அவர்
क्रुद्धेन	கோபங்கொண்ட	रथात्	தேரினின்று
तलेन	கையால் [வனுடை	निपपात	கீழேவீழ்ந்தார்.
मूर्ध्नि	சிரசில்	ह	ஐயோ! கஷ்டம்!

स राजा पतितो भूमौ विह्वलाङ्गः प्रवेपितः । वज्रदग्ध इवारण्ये साल्वो निपतितो महान् ॥

अरण्ये	" காட்டில்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்
वज्रदग्धः	வஜ்ராயுதத்தால் தஹிக்கப்பட்ட	सः	அந்த [வண்ணமே
		राजा	மன்னர்
महान्	பெரிய	विह्वलाङ्गः	அங்கங்கள் தளர்ந்த வராய்
साल्वः	விருக்ஷம்	प्रवेपितः	நடுங்கி
निपतितः	சாய்ந்து பூமியில் வீழ்ந்தால்	भूमौ	தரையில்
		पतितः	வீழ்ந்துவிட்டார்.

तं प्रहस्याब्रवीद्रक्ष इक्ष्वाकुं पृथिवीपतिम् । किमिदानीं फलं प्राप्तं त्वया मां प्रतियुध्यता ॥

तत्	" அந்த	माम्	'என்னை
रक्षः	அரக்கன்	प्रतियुध्यता	எதிர்த்துப்போர் புரிந்த
तं	அந்த		
इक्ष्वाकुं	இக்ஷ்வாகுவம்சத்து	त्वया	உன்னால்
पृथिवीपतिं	சக்கரவர்த்தியாரைப் பார்த்து	इदानीं	இப்பொழுது
		किं	என்ன
प्रहस्य	பரிஹஸித்து	फलं	பயன்
अब्रवीत्	இப்படிச்சொன்னான்:	प्राप्तम्	அடையப்பட்டது?

त्रैलोक्ये नास्ति यो द्वन्द्वं मम दद्यान्नराधिप । शङ्के प्रसक्तो भोगेषु न शृणोषि बलं मम ॥

नराधिप	" 'மன்னனே!	भोगेषु	போகங்களில்
मम	என்னுடன்	प्रसक्तः	மனதைச் செலுத்தி
द्वन्द्वं	யுத்தத்தை	मम	எனது [விட்டவனும்
दद्यात्	ஒப்புக்கொள்ளுகிறது	बलं	பலத்தைப்பற்றி
यः	எவனோ அவன்	न शृणोषि	நீ கேட்டிருக்கவில்லை என்று
त्रैलोक्ये	மூவுலகிலும்		
नास्ति	இல்லை	शङ्के	நான் கணக்கிடுகிறேன்.'

तस्यैवं ब्रुवतो राजा मन्दासुर्वाक्यमब्रवीत् । किं शक्यमिह कर्तुं वै कालो हि दुरतिक्रमः ॥

मन्दासुः	"குற்றுயிராய் துடித்துக்கொண்டிருந்த	इह वै	"இப்பொழுது
राजा	மன்னர்	कर्तुं	செய்கிறதற்கு
एवं	இவ்விதம்	किं	எது
ब्रुवतः	ஆக்மஸ்தோத்திரம்	शक्यं	முடியும்?
तस्य	அவனுக்கு [செய்கிற	कालः	காலகதியானது
वाक्यं	தருணியமனத்தை	दुरतिक्रमः	ஒருவராலும் தடுக்க முடியாதது.
अब्रवीत्	இப்படிச் சொல்லியருளினர்:	हि	அன்றே!

न ह्यहं निर्जितो रक्षस्त्वया चात्मप्रशंसिना । कालेनैव विपन्नोऽहं हेतुभूतस्तु मे भवान् ॥

रक्षः	"அடே ராக்ஷஸ!	न	இல்லை.
आत्मप्रशंसिना	தன்னைத்தானே புகழ்ந்துகொள்ளுகிற	कालेन एव	விதிவசத்தாலேயே
		अहं	நான்
त्वया च	உன்னுலேயே	विपन्नः	மாண்டவனிதன்.
अहं	நான்	भवान् तु	நீயோ
निर्जितः	ஜயிக்கப்பட்டவன்	मे	எனக்கு
		हेतुभूतः हि	காரணமாயிருந்தான்.

किं त्विदानीं मया शक्यं कर्तुं प्राणपरिक्षये । न ह्यहं विमुखो रक्षो युध्यमानस्त्वया हतः ॥

रक्षः	"அடே அரக்க!	इदानीं	இப்பொழுது
युध्यमानः	போர் புரிந்து	प्राणपरिक्षये	உயிர்போகுந்தருணத்தில்
विमुखः	பிரதிகூலமடைந்த		
अहं	நான்	मया	என்னால்
त्वया	உன்னால்	कर्तुं	பிரதிகாரஞ்செய்ய
हतः	ஆயுதத்தால்வெட்டப்பட்டு	शक्यं	சாத்தியமானது
किं तु	ஆயினும் [போன்	न हि	நன்றுமில்லை.

इक्ष्वाकुपरिभावित्वाद्वचो वक्ष्यामि राक्षस । यदि दत्तं यदि हुतं यदि मे सुकृतं तपः ॥
यदि गुप्ताः प्रजाः सम्यक्तदा सत्यं वचोऽस्तु मे ॥ २७ ॥

राक्षस	"அரக்க!	सम्यक्	தருமத்திற்கு குறைவின்றி
इक्ष्वाकुपरिभावित्वात्	இக்ஷ்வாகு வம்சத்தை அவமானஞ் செய்ததால்	गुप्ताः	பரிபாலிக்கப்பட்டார்கள்
		यदि	என்பிதாவத்தில்,
वचः	விதியை	तपः	தவாசக்தியும்
वक्ष्यामि	இப்போதே குறிப்பித்து விடுகிறேன்.	सुकृतं	புண்ணியக்கனியும் பயனும்
मे	எனது	यदि	இருக்கும்பக்ஷத்தில்,
प्रजाः	பிரஜைகள்		

हुतं	செய்யப்பட்ட தெய்வ சமர்ப்பணங்களின் பயனும்	यदि	இருக்கும் பக்கத்தில்,
यदि	இருக்கிற பக்கத்தில்,	तदा	அப்பொழுது
दत्तं	கொடுக்கப்பட்ட தான	मे वचः	எனது வாக்கு
	க்களின் பயனும்	सत्यं	அப்படியே கடை பெற்றதாக
		अस्तु	விளங்கட்டும்.

उत्पत्स्यते कुले ह्यस्मिन्निक्ष्वाकूणां महात्मनाम्। रामो दाशरथिर्नाम यस्ते प्राणान्हरिष्यति॥

महात्मनां	" மிக்க பேரன்மை பெற்றவர்களாகிய	रामः	இராமன்
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுக்களின்	नाम	எனப் பெயருள்ளவன்
अस्मिन्	இக்க	उत्पत्स्यते	அவதரிக்கப் போகின்றான்.
कुले हि	குலத்திலேயே	यः	எவனே, அவன்
दाशरथिः	தசரதனென்பவ னுக்குப் புதல்வனும்	ते	உன்
		प्राणान्	உயிரை
		हरिष्यति	ஒழிப்பான்.'

ततो जलधरोदग्रस्ताडितो देवदुन्दुभिः। तस्मिन्नुदाहृते शापे पुष्पवृष्टिश्च खाच्च्युता॥

तस्मिन्	" அக்க	च	அன்றியும்
शापे	சாபம்	ततः	அப்பொழுது
उदाहृते	இட்டவனவில்	देवदुन्दुभिः	தேவ துந்துபி
खात्	வானத்தினின்று	जलधरोदग्रः	மேகமுழக்கத்துக் கிடையில்
पुष्पवृष्टिः	பூமாரி	ताडितः	அடிக்கப்பட்டது.
च्युता	பொழிந்தது.		

ततः स राजा राजेन्द्र गतः स्थानं त्रिविष्टपम्। स्वर्गते च नृपे तस्मिन्राक्षसः सोऽपसर्पत॥

राजेन्द्र	" சக்கிரவர்த்தியாகிய!	नृपे	மன்னர்
सः	அந்த	स्वर्गते च	சுவர்க்கமடைந்த வளவில்
राजा	மன்னர்	सः	அந்த
त्रिविष्टपं	சுவர்க்க	राक्षसः	அரக்கன்
स्थानं	பதவியை	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
गतः	பெற்றார்.	अपसर्पत	போய்விட்டான்.
तस्मिन्	அந்த		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकोनविंशः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 2146। उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 737

विंशः सर्गः—இருபதாவது ஸர்க்கம். ॥ २० ॥

नारदरावणसंवादः—நாரதராவணஸம்வாதம்.

ततो वित्रासयन्मर्त्यान्पृथिव्यां राक्षसाधिपः । आससाद वने तस्मिन्नारदं मुनिपुङ्गवम् ॥

ततः	" அனக்தரம்
राक्षसाधिपः	இராக்ஷஸராஜன்
पृथिव्यां	பூமியில்
मर्त्यान्	மானிடர்களை
वित्रासयन्	பயமுறுத்திக் கொண்டிருந்த பொழுது
तस्मिन्	அந்த
वने	ஆகாசத்தில்
मुनिपुङ्गवं	முனிச்ரேஷ்டராகிய
नारदं	நாரதரை
आससाद	தற்செயலாய்க் கண்டான்.

तस्याभिवादनं कृत्वा दशग्रीवो निशाचरः । अब्रवीत्कुशलं दृष्ट्वा हेतुमागमनस्य च ॥२॥

दशग्रीवः	" தசக்ரீவ
निशाचरः	அரக்கன்
दृष्ट्वा च	கண்டதுமே,
तस्य	அவருக்கு
अभिवादनं	நமஸ்காரத்தை
कृत्वा	பண்ணி
कुशलं	க்ஷேமத்தையும்
आगमनस्य	அங்கு எழுந்தருளி யிருக்தலின்
हेतुं	காரணத்தையும்
अब्रवीत्	வினவினான்:

नारदस्तु महातेजा देवर्षिरमितप्रभः । अब्रवीन्मेघपृष्ठस्थो रावणं पुष्पके स्थितम् ॥ ३ ॥

महातेजाः	" மஹத்தான தெய்வ சக்திகொண்டவரும்
अमितप्रभः	அளவில்லாக்காந்தி யுள்ளவரும்
देवर्षिः	தேவரீஷியுமான
नारदः	நாரதர்
मेघपृष्ठस्थः तु	ஆகாசப்பிரதேசத்தி லிருக்துகொண்டே
पुष्पके	புஷ்பகவிமானத்தில்
स्थितं	வீற்றிருக்கிற
रावणं	இராவணனைப் பார்த்து
अब्रवीत	திருவாய்மலர்க்தரு ளினார்:

राक्षसाधिपते सौम्य तिष्ठ वैश्रवसः सुत । प्रीतोऽस्म्यभिजनोपेतविक्रमैरूर्जितैस्तव ॥४॥

राक्षसाधिपते	" இராக்ஷஸாதிபதியே!
वैश्रवसः	விச்ரவஸின்
सौम्य	திவ்யமான
सुत	புதல்வனே!
तिष्ठ	சற்றுநில்.
तव	உனது
ऊर्जितैः	பிரக்யாதிபெற்றதா கிய
अभिजनोपेत-विक्रमैः	குடும்பத்திற்கு ஆப ரணமெனக்கொண் டாடும்படியான ருத்ரச்செய்கைகளால்
प्रीतः	சக்தோஷித்தவனாக
अस्मि	ஆகிறேன்.

विष्णुना दैत्यघातैश्च ताक्ष्यस्योरगपर्णैः । त्वया समं विमर्दैश्च भृशं हि परितोषितः ॥५॥

विष्णुना	" மஹாவிஷ்ணுவினால்
दैत्यघातैः च	அசுரர்களின் அழிவினாலும்
ताक्ष्यस्य	கருடபகவானுடைய
उरगपर्णैः च	பாம்புகளின் கரகக் கவ்வலாலும்
समं	சமமாயிருக்கிற
त्वया	உன்னுல் போடப்
विमर्दैः	யுத்தங்களால் [பட்ட
भृशं हि	மிகவும்
परितोषितः	விபப்புற்றவனுயிருக் கிறேன்.

किञ्चिद्वक्ष्यामि तावत्ते श्रोतव्यं श्रोष्यसे यदि । तन्मे निगदतस्तात समाधिं श्रवणे कुरु ॥

तात	" குழந்தாய்!
श्रोतव्यं	தெரிந்துகொள்ள வேண்டியதாயிருக் கிற ஒரு விஷயத்தை
श्रोष्यसे यदि	நீ கேட்க விரும்புகிறு யென்கிற பக்ஷத்தில்
ते	உனக்கு
तावत्	ஏதேனும்
किञ्चित्	சற்று
वक्ष्यामि	சொல்லுகிறேன்.
तत्	அதை
निगदतः	மொழிகிற
मे	எனக்கு
श्रवणे	செவிச்சாப்பதில்
समाधिं कुरु	மனதைசெலுத்தப் பட்டதாய்ச்செய்.

किमर्थं वध्यते तात त्वयाऽभ्येत्य दैवतैः । हत एव ह्ययं लोको यदा मृत्युवशं गतः ॥७॥

तात	" குழந்தாய்!
अयं	இந்த
लोकः	மானிட உலகம்
मृत्युवशं	யமனுடைய அதீ வத்தை
गतः	அடைந்திருக்கிறது
यदा	எப்பொழுதோ அப்பொழுதே
हतः एव	அழிக்கப்பட்டதே.
हि	ஆகையால்
दैवतैः	தேவதைகளால்
अभ्येत्य	கொல்லப்படுவதற் கா?
त्वया	உன்னல்
अयं	இது
किं	ஏன்
वध्यते	கொல்லப்பட்டு படுகிறது?

नित्यं श्रेयसि संमूढं महद्भिर्व्यसनैर्वृतम् । हन्यात्कस्तादृशं लोकं जराव्याधिशतैर्युतम् ॥८॥

नित्यं	" எப்பொழுதுமே
लोकं	மானிட உலகம்
श्रेयसि	நல்லவைகள், அறிதமானவைகள், இல்லாதவற்றில் மோலவைகளைக் கண்டுகொள்வதில்
संमूढं	புத்தியற்றதா
महद्भिः	மஹத்தான
व्यसनैः	விபத்துக்களால்
वृतं	சூழ்ந்துள்ளது.
जराव्याधिशतैः	முப்பாலும், அவற்று யிபாதிகளாலும்
युतं	சூழ்ந்துள்ளது
तादृशं	அப்படிப்பட்டதை
कः	எவன்
हन्यात्	கொல்வான்?

तैस्तैरनिष्टोपगमैरजस्रं यत्र कुत्र कः । मतिमान्मानुषे लोके युद्धेन पणयी भवेत् ॥ ९ ॥

यत्र कुत्र	"எங்கேபார்த்தாலும்	लोके	உலகில்
तैः तैः	அந்தந்த [அச்சம்பந்த	युद्धेन	யுத்தத்தோடும்
अनिष्टोपगमैः	அனிஷ்டமான அறு	पणयी	ஜயத்திகொண்டவ
	பலங்களோடு	मतिमान्	புத்திமான் [னும்
अजस्रं	எப்பொழுதுமிருக்கிற	कः	எவன்
मानुषे	மானிட	भवेत्	ஆவான் ?

क्षीयमाणं दैवहतं क्षुत्पिपासाजरादिभिः । विषादशोकसंमूढं लोकं त्वं क्षपयस्व मा ॥ १० ॥

क्षुत्पिपासा-जरादिभिः	"பசி, தாகம், மூப்பு இவை முதலியவை களால்	दैवहते	விதியினால் அழிபடுவ தான
क्षीयमाणं	அழிந்துகொண்டிருப் பதும்	लोकं	மானிட உலகத்தை
विषादशोक-संमूढं	ஆசாபங்கங்களாலும் விசாரங்களாலும் தடு மாறிக்கிடக்கிறதும்	त्वं	நீ
		मा क्षपयस्व	அழிக்கவேண்டாம்.

पश्य तावन्महाबाहो राक्षसेश्वर मानुषम् । लोकमेनं विचित्रार्थं यस्य न ज्ञायते गतिः ॥

महाबाहो	"மஹாபலுக்கொண்ட	तावत्	சற்று
राक्षसेश्वर	இராக்ஷஸமன்னனே!	पश्य	ஆலோசனை செய்து
एनं	இந்த	यस्य	எந்த அதற்கு [பார்.
विचित्रार्थं	பலவிதபயன்களைக்	गतिः	எந்த பயனைக்கொள வேண்டியதோ அது
मानुषं	மானிட [கொரும்	न ज्ञायते	உள்ளபடி அறிந்து
लोकं	உலகத்தை		கொள்ளப்படவில்லை.

क्वचिद्वादित्रनृत्यादि सेव्यते मुदितैर्जनैः । रुद्यते चापरैरार्तैर्धाराश्रुनयनाननैः ॥ १२ ॥

क्वचित् च	"ஓரிடத்தில்	आर्तैः	துன்புறும்
मुदितैः	மகிழ்ந்திகொண்ட	अपरैः	மற்றவர்களால்
जनैः	ஜனங்களால்	धाराश्रुनयनाननैः	தாரை தாரையாய்க் கண்ணீர்பெருகும் கண்களுற்ற முக மண்டலங்களோடு
वादित्रनृत्यादि	வாத்யம், நர்த்தனம் இவையுதலான து		
सेव्यते	அநுபவிக்கப் படுகிறது.	रुद्यते	கதறப்படுகிறது.

मातापितृसुतस्नेहैर्भार्याबन्धुमनोरमैः । मोहितोऽयं जनो ध्वस्तः क्लेशं त्वं नावबुध्यते ॥ १३ ॥

अयं जनः	"இந்த மானிட உலகம்	ध्वस्तः	மூடப்பட்டதாய்
मातापितृसुतस्नेहैः	தாய், தந்தை, மக்கள், என்ற வாத்ஸல்ய களாலும்	मोहितः	மதிமயங்கியதாய்
भार्याबन्धुमनोरमैः	மனைவியாகும் உறவு பற்றிபுள்ள ஆசைப் பெருக்குகளாலும்	स्वं क्लेशं	தனது பூலோக வியா பாரத்தை
		न अवबुध्यते	உள்ளபடி அறிந்து கொள்ளாமலிருக் கிறது.

अलमेनं परिक्लिश्य लोकं मोहनिराकृतम् । जित एव त्वया सौम्य मर्त्यलोको न संशयः ॥

सौम्य	"ஐயனே!	अलं	போதும்.
मोहनिराकृतं	அக்ஞானத்தாலழிக்	त्वया	உன்னால்
एनं	இந்த [து விடப்பட்ட	मर्त्यलोकः एव	மானிடலோக
लोकं	உலகத்தை		மெல்லாமுமே
परिक्लिश्य	மீண்டும் துன்புறுத்	जितः	ஜயிக்கப்பட்டது.
	தியது	न संशयः	இதற்கையமில்லை.'

एवमुक्तस्तु लङ्केशो दीप्यमानं स्वतेजसा । अब्रवीन्नारदं तत्र संप्रहस्याभिवाद्य च ॥१५॥

एवं	"இவ்வண்ணம்	नारदं	நாரதருக்கு
उक्तः तु	சொல்லப்பட்ட	अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து
	தற்குச் சினசாய்த்த	च	பின்னர்
लङ्केशः	இலங்கேச்வரன்	संप्रहस्य	நலுங்க நகைத்து
स्वतेजसा	தன்தேஜஸால்	तत्र	அப்போது
दीप्यमानं	விளங்கிக்கொண்டி	अब्रवीत्	இப்படி பதிலுரைத்
	ருக்கிற		தான்:

महर्षे देवगन्धर्वविहार समरप्रिय । अहं समुद्यतो गन्तुं विजयार्थं रसातलम् ॥ १६ ॥

देवगन्धर्वविहार	"தேவர்கள், கந்தர்வர் கள், இவர்களோடு ஸுகமாக விளையாடு கிற செய்யும்	रसातलं	ஏழு பாதாளலோகங் களில் சளாதலமென் கிற லோகத்தை
		विजयार्थं	வசப்படுத்திக் கொள் ளுதற்காக
महर्षे	மஹரிஷியே!	गन्तुं	போக
समरप्रिय	யுத்தப்ரியரே!	समुद्यतः	ஸன்னத்தமாகின்றேன்.
अहं	நான்		

ततो लोकत्रयं जित्वा स्थाप्य नागान्सुरान्वशे । समुद्रममृतार्थं च मथिष्यामि रसालयम् ॥

लोकत्रयं च	"மூவுலகங்களையும்	ततः	அதன்பேரில்
जित्वा	ஜயித்து	रसालयं	எல்லாஜலமும்போய்
नागान्	நாகர்களையும்		தங்குமிடமாகிய
सुरान्	தேவர்களையும்	समुद्रं	சமுத்திரத்தையும்
वशे	அடிமைத்தனத்தில்	अमृतार्थं	அமிருதத்தை அடைய
स्थाप्य	ஸ்தாபித்துவிட்டு,	मथिष्यामि	கடையப்போகிறேன்.'

अथाब्रवीद्दशग्रीवं नारदो भगवानृषिः । क खल्विदानीं मार्गेण त्वया ह्यन्येन गम्यते ॥

ऋषिः	" ரிஷியாகிய	इदानीं	'இப்பொழுது
नारदः	நாரத	त्वया	உன்னால்
भगवान्	பகவான்	अन्येन हि	மற்றெவரும்போகாத
दशग्रीवं	தசக்ரீவனைப்பார்த்து		காகிய புதிய
अथ	இப்படி	मार्गेण	வழியாய்
अब्रवीत्	நிருவாய்மலர்ந்த	गम्यते	போகப்படுகிறதே:
	ருளினார்:	क खलु	எங்கேயோ ?

अयं खलु सुदुर्गम्यः प्रेतराजपुरं प्रति। मार्गो गच्छति दुर्धर्षो यमस्यामित्रकर्शन ॥ १९ ॥

अमित्रकर्शन	"பகைவரை ஒழிப்ப	दुर्धर्षः	பலகஷ்டங்கள் இடை
अयं	இந்த [வனே!		யிடையேயுள்ளதாயும்
मार्गः	வழி		இதலைசரில் ஒருவ
यमस्य खलु	யமனுக்கே உரியதும்	सुदुर्गम्यः	ராலும் போய்ச்
प्रेतराजपुरं	யமலோகத்துக்கு		சேரப்படாததாயும்
प्रति	போகும்வழியாயும்,	गच्छति	இருக்கிறது.'

स तु शारदमेघाभं हासं मुक्त्वा दशाननः। उवाच कृतमित्येव वचनं चेदमब्रवीत् ॥२०॥

सः	"அந்த	कृते एव	'என்னால் முடியும்'
दशाननः	தசாननன்	इति	என்று
तु	இப்பொழுது	उवाच	சொன்னான்.
शारदमेघाभं	சரத்காலமேகமென	च	அதுவுமன்றி
हासं	ஒரு சிரிப்பை	इदं	பின்வரும்
मुक्त्वा	சிரித்து,	वचनं	உத்தேசத்தையும்
		अब्रवीत्	அறியப்படுத்தினான்:

तस्मादेवमहं ब्रह्मन्वैवस्वतवधोद्यतः। गच्छामि दक्षिणामाशां यत्र सूर्यात्मजो नृपः ॥२१॥

ब्रह्मन्	"ஸ்வாமியே!	नृपः	யமதருமராஜன்
वैवस्वतवधोद्यतः	யமனைக்கொல்ல இச்சி	यत्र	எங்கிருக்கிறானே,
	த்துவிட்ட		அந்த
अहं	நான்	दक्षिणां	தெற்கு
तस्मात्	அக்காரணத்தினால்	आशां एव	திக்கையேநோக்கி
सूर्यात्मजः	சூரியன் புதல்வனாகிய	गच्छामि	போகிறேன்.

मया हि भगवन्क्रोधात्प्रतिज्ञातं रणार्थिना। अवजेष्यामि चतुरो लोकपालानिति प्रभो ॥

भगवन्	"பகவானே!	अवजेष्यामि	வெற்றிகொள்வேன்
प्रभो	பிரபுவே!	हि	இதுநிச்சயம்.'
रणार्थिना	யுத்தப்பிரியனான	इति	என்றும்
मया	என்னால்	क्रोधात्	அஹங்காரத்தால்
लोकपालान्	'லோகபாலர்கள்	प्रतिज्ञातम्	பிரதிக்ஞை பண்ணப்
चतुरः	நால்வரையும்		பட்டிருக்கிறது.

तदिह प्रस्थितोऽहं वै प्रेतराजपुरं प्रति। प्राणिसंक्लेशकर्तारं योजयिष्यामि मृत्युना ॥२३॥

तत्	"ஆதலால்	प्राणिसंक्लेश-	பிராணிகளை அதிக
इह	இப்பொழுதே	कर्तारं वै	க்லேசப்படுத்து
अहं	நான்		கின்றவனேயே
प्रेतराजपुरं	யமலோகத்தை		
प्रति	நோக்கி	मृत्युना	மரணமடைவதால்
प्रस्थितः	பிரயாணமாகிவிட்	योजयिष्यामि	ஒழித்துவிடுகிறேன்.'
	டேன்.		

एवमुक्त्वा दशग्रीवो मुनिं तमभिवाद्य च । प्रययौ दक्षिणामाशां हृष्टः सह मन्त्रिभिः ॥

दशग्रीवः	"தசக்ரீவன்	अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து,
हृष्टः	மஹா உத்ஸாஹத்து	च	அதன்மேல்
	டனிரப்பவனும்	दक्षिणां	தெற்கு
एवं	மேற்சண்டவண்ணம்	आशां	திக்கை நோக்கி
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	मन्त्रिभिः	மந்திரிகளுடன்
तं	அந்த	सह	கூடினவனும்
मुनिं	முனிவரை	प्रययौ	சென்றான்.

नारदस्तु महातेजा मुहूर्तं ध्यानमास्थितः । चिन्तयामास विप्रेन्द्रो विधूम इव पावकः ॥

विधूमः	"புகையில்லை	मुहूर्तं	சற்றுநேரம்
पावकः	நெருப்பு	तु	இதுவிஷயத்தில்
इव	போன்ற	ध्यानं	ஞானசக்தியில்
महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான	आस्थितः	மனத்தை நட்டியவ
विप्रेन्द्रः	பிராமணோத்தமரான		ராய்
नारदः	நாரதர்	चिन्तयामास	தனக்குள்ளேயே
			ஆலோசிக்கலானார்.

येन लोकास्त्रयः सेन्द्राः क्लिश्यन्ते सचराचराः ।
क्षीणे चायुषि धर्मेण स कालो हिंस्यते कथम् ॥ २६ ॥

सेन्द्राः	"இந்திரனோடுகூடின	येन	எந்த
	வைகளும்	धर्मेण	தருமராஜனால்
सचराचराः	ஸ்தாவரங்கள் ஜங்க மங்களுடன் கூடின வைகளுமான	क्लिश्यन्ते	துன்புறுத்தப்படுகின் றனவோ,
		सः	அந்த
त्रयः	மூன்று	कालः	யமன்
लोकाः च	உலகங்களும்	कथं	எப்படி
आयुषि	ஆயுள்	हिंस्यते	துன்புறுத்தப்படு
क्षीणे	முடிந்ததும்		வான்?

स्वदत्तकृतसाक्षी यो द्वितीय इव पावकः । लब्धसंज्ञा विजेष्यन्ते लोका यस्य महात्मनः ॥
यस्य नित्यं त्रयो लोका विद्रवन्ति भयार्दिताः ।
तं कथं राक्षसेन्द्रोऽसौ स्वयमेव गमिष्यति ॥ २८ ॥

लोकाः	"உலகங்கள்	स्वदत्त- कृतसाक्षी	அவரவர் இயற்றிய கருமங்களையே தா னே அறிந்துகொள் ளக்கூடிய
यस्य	எந்த		
महात्मनः	மஹாத்மாவினது		
लब्धसंज्ञाः	அனுக்ரஹம் பெற்ற வைகளாய்	द्वितीयः	இரண்டாவது
विजेष्यन्ते	மேன்மைபடப்பட்டு	पावकः	அக்னி
	விளங்குகின்றனவோ	इव	போன்றவர்

यः	எவரோ	विद्यन्ति	கணித்துப்போகி
त्रयः	மூன்று		ன்றனவோ
लोकाः	உலகங்களும்	ते एव	அவரையே
यस्य	எவருக்கு	असौ	இந்த
भयार्दिताः	பயத்து நடுங்கியவை	राक्षसेन्द्रः	இராக்ஷஸமன்னன்
	கனாய்	स्वयं	இலேசில்
नित्यं	எப்பொழுதுமே	कथं गमिष्यति	எப்படிக் விட்டுவான் ?

यो विधाता च धाता च सुकृतं दुष्कृतं तथा। त्रैलोक्यं विजितं येन तं कथं तु विजेष्यते॥

यः	"எவர்	येन	எவரால்
सुकृतं च	புண்ணியகிருத்தியத்	त्रैलोक्यं	மூவுலகும்
	தையும்	विजितं	தன்னுருவைக்குட்
दुष्कृतं च	பாபகிருத்தியத்தை		பட்டதாகிருக்கிறதோ
विधाता	அளிப்பவரோ, [யும்	तं तु	அவரையே
तथा	அவ்வண்ணமே	कथं	எப்படி
धाता	அவை அவைக்குத் தக்கபடி மேல்விடத் தவரோ,	विजेष्यते	ஜிக்கவான் ?

अपरं किं तु कृत्वाऽयं विधानं संविधास्यति। कौतूहलसमुत्पन्नो यास्यामि यमसादनम्॥

अयं	"இவன்	संविधास्यति	செய்யப்போகிறான் ?
तु	இதுவிஷயத்தில்	कौतूहल-समुत्पन्नः	விஷயம் தெரிந்து
अपरं	புதிய ஒப்புயர்வில்		கொள்ளவேண்டு
	லாத		மென்கிற ஆவல்
किं	என்ன		கொண்டவனாய்
विधानं	உபாயத்தை	यमसादनं	யமலோகத்திற்கு
कृत्वा	பற்றி	यास्यामि	நான் போகப்போகி
			றேன்.'

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे विंशः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 21491 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 767

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे षट्त्रिंशोऽद्य वर्तमानकथाप्रसङ्गः॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் யாக தீக்ஷையில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்தாருவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे सप्तविंशेऽह्नि उत्तरकाण्डे एकविंशसर्गमारभ्य चत्वारिंशत्सर्गपर्यन्तं (21492—22395 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 904]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்தேழாவது தினத்தில் உத்தரகாண்டத்தில் இருபத்தொன்றாவது ஸர்க்கம் முதல் நாற்பதாவது ஸர்க்கம்வரை (21492—22395) கானம் செய்யப்பட்டது.

அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோக சங்கியை 904]

एकविंशः सर्गः—இருபத்தோராவது ஸர்க்கம். ॥ २१ ॥

यमराक्षसेनायुद्धम्— யமராக்ஷஸஸைன்யங்களின் யுத்தம்.

एवं सञ्चिन्त्य विप्रेन्द्रो जगाम लघुविक्रमः। आख्यातुं तद्यथावृत्तं यमस्य सदनं प्रति ॥

लघुविक्रमः	"நிமிஷத்தில் இடம் விட்டு யாசையன்றி செல்லவல்லவராகிய
विप्रेन्द्रः	அத்தணர் பெருமான்,
एवं	இவ்வண்ணம்
सञ्चिन्त्य	நிர்க்காலோசனை செய்து,
यमस्य	யாமுக்கு
तत्	அந்த
यथावृत्तं	நடந்த வரலாற்றை
आख्यातुं	உள்ளபடி உரைக்க
सदनं प्रति	யமபுரிக்கு
जगाम	போய் சேர்ந்தனர்.

अपश्यत्स यमं तत्र देवमग्निपुरस्कृतम्। विधानमुपतिष्ठन्तं प्राणिनो यस्य यादृशम् ॥ २ ॥

तत्र	"அத்தருணத்தில்
सः	அவர்
यमं	யம
देवं	தேவரை
अग्निपुरस्कृतं	அக்னிபகவான் பக்கலிலிருப்பவராய்,
यस्य	எந்த
प्राणिनः	ஜீவனுக்கு
यादृशं	எந்த
विधानं	கண்டனோ, அதை
उपतिष्ठन्तं	நிச்சயித்துக்கொண்டிருப்பவராய்,
अपश्यत्	கண்டார்.

स तु दृष्ट्वा यमः प्राप्तं महर्षिं तत्र नारदम्। अब्रवीत्सुखमासीनमर्घ्यमावेद्य धर्मतः ॥ ३ ॥

सः	"அந்த
यमः	யமன்,
तत	அப்பொழுது
नारदं	நாரத
महर्षिं	மஹரிஷியை
प्राप्तं	வந்திருப்பவராக
दृष्ट्वा	கண்டு,
तु	உடனே
धर्मतः	முறைப்படி
अर्घ्यं	அர்க்கியத்தை
आवेद्य	ஸமர்ப்பித்து
सुखं	சுகமாக
आसीनं	வீற்றிருப்பவரைப் பார்த்து
अब्रवीत्	இப்படி விண்ணப்பம் செய்தார்:

कच्चित्क्षेमं तु देवर्षे कच्चिद्धर्मो न नश्यति । किमागमनकृत्यं ते देवगन्धर्वसेवित ॥ ४ ॥

देवर्षे	" 'தேவரிஷியே!
कच्चित् क्षेमं	எல்லாம் க்ஷேமம் தானே?
धर्मः	தருமம்
न नश्यति कच्चित्	காசமுறாதிருக்கின்றதா?
देवगन्धर्वसेवित	தேவர்களாலும், கந்தர்வர்களாலும் சேவிக்கப்பெற்றவரே,
तु	ப்ரஸ்துதம்
ते	தேவரீரது
आगमनकृत्यं	வந்தகாரியம்
किम्	என்ன?'

अब्रवीत्तु तदा वाक्यं नारदो भगवानृषिः । श्रूयतामभिधास्यामि विधानं च विधीयताम्॥

भगवान्	" பகவானுடைய
नारदः	நாரத
ऋषिः	ரிஷி
तु	இப்பொழுது இந்த
वाक्यं	பதிலை
अब्रवीत्	சொல்லியருளினார்:
अभिधास्यामि	'ஒரு சமாசாரம் சொல்லுகிறேன்.
श्रूयतां	கவனித்துக் கேட்கப் படட்டும்.
तदा	அதின்பிறகு
विधानं च	ஆகவேண்டியதும்
विधीयताम्	விதிக்கப்படட்டும்.

एष नाम्ना दशग्रीवः पितृराज निशाचरः । उपयाति वशं नेतुं विक्रमैस्त्वां सुदुर्जयम् ॥

पितृराज	" 'பித்ருராஜனே!
एषः दशग्रीवः	இந்த தசக்ரீவன்
नाम्ना	என பெயர்பெற்ற
निशाचरः	அரக்கன்
सुदुर्जयं	எவராலும் வெல்வதற் கரியவனை
त्वां	உன்னை
विक्रमैः	பராக்கிரமங்களால்
वशं	வசப்பட்டவனாக
नेतुं	ஆக்க
उपयाति	வந்துக்கொண்டி ருக்கிறான்.

एतेन कारणेनाहं त्वरितो ह्यागतः प्रभो । दण्डप्रहरणस्याद्य तव किं नु भविष्यति ॥ ७ ॥

प्रभो	" 'பிரபுவே!
दण्डप्रहरणस्य	தண்டாயுததாரியாகிய
तव	உனக்கு
अद्य	இப்பொழுது
किं	என்ன
भविष्यति नु	விளையப்போகிறதோ?
एतेन	இந்த
कारणेन हि	காரணத்தைத் கொண்டே
अहं	நான்
त्वरितः	அவஸரமாய்
आगतः	இவ்விடம் வந்தேன்.'

एतस्मिन्नन्तरे दूरादंशुमन्तमिवोदितम् । ददर्श दीप्तमायान्तं विमानं तस्य रक्षसः ॥ ८ ॥

एतस्मिन्	" இதே
अन्तरे	समயத்தில்
तस्य	அந்த
रक्षसः	அரக்கனின்,
उदितं	உதயமாகிற
अंशुमन्तं	சூரியனை
इव	போல்
दीप्तं	பிரகாசித்துக்கொண்டு
दूरात्	தொலைவில்
आयान्तं	வந்துகொண்டிருக்கிற
विमानं	விமானத்தை
ददर्श	கண்டனர்.

तं देशं प्रभया तस्य पुष्पकस्य महाबलः । कृत्वा विनिर्भयं सर्वं समीपं सोऽभ्यवर्तत ॥९॥

महाबलः	" மஹோ பலிஷ்டனுமிய	देशं	பிரதேசம்
सः	அவன்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
तस्य	அந்த	विनिर्भयं	சோ இடமாக
पुष्पकस्य	புஷ்பகவிமானத்தி	कृत्वा	செய்துகொண்டு
प्रभया	சோதியால் [னது	समीपं	அருகே
तं	அந்த	अभ्यवर्तत	வந்துசேர்ந்தான்.

सोऽपश्यत्सुमहाबाहुर्दशग्रीवस्ततस्ततः । प्राणिनः सुकृतं कर्म भुञ्जानांश्चैव दुष्कृतम् ॥

सः	" அந்த	सुकृतं च	புண்ணியங்களுக்
सुमहाबाहुः	பெரும் போர்வீர		குரியதும்
	னுமிய	दुष्कृतं एव	பாபங்களுக்
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	कर्मे	டயனே [குரியதுமான
ततः	அவ்விடத்தில்	भुञ्जानान्	அனுபவித்துக்கொண்
ततः	அப்பொழுது,		டிருக்கிறவர்களாய்
प्राणिनः	பிராணிகளை	अपश्यत्	கண்டான்.

अपश्यत्सैनिकांश्चास्य यमस्यानुचरैः सह । यमस्य पुरुषैरुग्रैर्घोररूपैर्भयानकैः ॥ ११ ॥

अस्य	" இந்த	वशे	இட்டவேலையை உட
यमस्य	யமனுடைய		னே செய்துமுடிக்கத்
अनुचरैः	அநுசரர்களோடும்		தயாராயுமிருக்கின்ற
भयानकैः	பார்த்தவர்கள் நடுங்	पुरुषैः सह	கிங்கரர்களோடும்
	குப்படியாய்		சேர்திருக்கின்ற
घोररूपैः	கோரமான உருவம்	यमस्य	யமனை
	கொண்டவர்களும்	सैनिकान् च	சேனைகளையும்
		अपश्यत्	பார்த்தான்.

ददर्श वध्यमानांश्च क्रियमानांश्च देहिनः । क्रोशतश्च महानादं तीव्रनिष्टनतत्परान् ॥
कृमिभिर्भक्ष्यमाणांश्च सारमेयैश्च दारुणैः ॥ १२ ॥

देहिनः	" மானிடர்களை	तीव्रनिष्टन-	கொடுமையான சுத்
वध्यमानान्	நெருத்தில் துன்புறுத்	तत्परान् च	தங்களில் தள்ளப்
	தப்படுபவர்களாயும்		பட்டுக் கிடக்கின்ற
च	அதனால்		வர்களாயும்
क्रियमानान्	வேதனைப்படுபவர்	दारुणैः	கொடிய
	களாயும்	सारमेयैः	நாய்களாலும்
महानादं	பெருங்கோசுமாய்	कृमिभिः च	புழுக்களாலும்
क्रोशतः	வீரிட்டுக்கதறிக் கொண்டிருக்கிற வர்களாயும்	भक्ष्यमाणान् च	கடிக்கப்படுபவர் களாயும்
		ददर्श	கண்டான்.

श्रोत्रायासकरा वाचो वदतश्च भयावहाः । तार्यमाणान्वैतरणीं बहुशः शोणितोदकाम् ॥
वालुकासु च तप्तासु तप्यमानान्मुहुर्मुहुः । असिपत्रवने चैव भिद्यमानानधार्मिकान् ॥१४॥
रौरवे क्षारनद्यां च क्षुरधारासु चैव हि । पानीयं याचमानांश्च तृषितान्क्षुधितानपि ॥१५॥
शवभूतान्कृशान्दीनान्विवर्णान्मुक्तमूर्धजान् । मलपङ्कधरान्मर्त्यान्वृक्षांश्च परिधावतः ॥
ददर्श रावणो मार्गे शतशोऽथ सहस्रशः ॥ १६ ॥

अथ	" அப்பொழுது
रावणः	இராவணன்
मार्गे	கண்ணுக்கெட்டுகிற வரையில்
अधार्मिकान्	பாபத்தைத்தழுவிக்கொண்டு புரிந்த
मर्त्यान्	மானிடர்களை
शतशः	நூற்றுக்கணக்காகவும்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காகவும்
श्रोत्रायासकराः च	கர்ணகடோரமாயிருக்கின்றதும்
भयावहाः च	பயத்தைத்தருகிறதுமான
वाचः	புலம்பல்களை
वदतः	புலம்பிக்கொண்டிருக்கிறவர்களாகவும்
शोणितोदकां	உதிரத்தையே நீராக மாகக்கொண்ட
वैतरणीं	வைதரணிநதியை
बहुशः	அனேகமாய்
तार्यमाणान्	தாண்டுபவர்களாகவும்
तप्तासु	கொதிக்கின்ற
वालुकासु	கொய்மணல்களில்
मुहुर्मुहुः	அடிக்கடி
तप्यमानान् च	புரட்டி வாட்டப்படுபவர்களாகவும்
असिपत्रवने	கத்திகளை விருக்ஷங்களாயிருக்கிற வனத்தில்
क्षुरधारासु	கூர்மையான கத்திகளால்
भिद्यमानान् च	துண்டுதுண்டாகச் சேதிக்கப்படுபவர்களாகவும்
तृषितान्	நீர்வேட்கை கொண்டவர்களாய்
पानीयं	குடிக்கத்தண்ணீரை
क्षारनद्यां एव	யமலோகத்தில் மாநுடப்புத்தண்ணீர் ருவ்வகூபம்என்ற நதியிலேயும்
क्षुधितान्	பசியால் வருந்தியவர்களை
रौरवे हि	ரௌரவமென்னும் நரகத்திலேயே
याचमानान् च	வருந்தி வேண்டிக்கொண்டிருப்பவர்களாகவும்
शुष्कान् च	மெலிந்தவர்களையும்
दीनान् एव	பரிதாபகோரமாயிருப்பவர்களையும்
विवर्णान् च	நிறம்மாறியவர்களாய்
मुक्तमूर्धजान्	தலைவிரிகோலமானவர்களாய்
मलपङ्कधरान्	அசுத்தங்களை ஏராளமாய்ப் பூசிக்கொண்டிருப்பவர்களாய்
रूक्षान् अपि	அழுக்கடைந்தவர்களையும்
परिधावतः	திரும்பி ஓடுகின்ற
शवभूतान् च	பிணமானவர்களாகவும்
ददर्श	கண்டான்.

कांश्चिच्च गृहमुख्येषु गीतवादित्रनिस्वनैः । प्रमोदमानानद्राक्षीद्रावणः सुकृतैः स्वकैः ॥

रावणः	"இராவணன்
कांश्चित् च	சிலர்களை மாத்திரம்
स्वकैः	அவர்களது
सुकृतैः	புண்ணியபலிதமாகிய களால்
गृहमुख्येषु	சிறந்தியான வீடு களில்
गीतवादित्रनिस्वनैः	கீதம், வாத்யம் இவை களின் சப்தங்களால்
प्रमोदमानान्	ஆனந்தப்பட்டுக்கொண் டிருப்பவர்களாய்
अद्राक्षीत्	கண்டான்.

गोरसं गोप्रदातारो ह्यन्नं चैवान्नदायिनः । गृहांश्च गृहदातारः स्वकर्मफलमश्नतः ॥
सुवर्णमणिमुक्ताभिः प्रमदाभिरलङ्कृतान् ॥ १८ ॥
धार्मिकानपरांस्तत्र दीप्यमानान्स्वतेजसा । ददर्श सुमहाबाहू रावणो राक्षसाधिपः ॥१९॥

सुमहाबाहुः	"பெருமட்டிபோர்வீ ரனும்
राक्षसाधिपः	இராக்ஷஸமன்னனு
रावणः	இராவணன் [மான
धार्मिकान्	தர்மம் செய்தவர்
अपरान्	வேறுசிலரை [களான
स्वतेजसा	அவர்களதுதேஜஸால்
दीप्यमानान्	விளங்குபவர்களாய்
तत्र	அவ்விடத்தில்
स्वकर्मफलं	தங்களது தர்மங்களின் பயனை
अश्नतः	அநுபவிப்பவர்களாய்
गोप्रदातारः	கோதானஞ்செய்தவர் கள்
गोरसं हि	பாலின்பாகியும்
अन्नदायिनः	அன்னதானஞ்செய்த வர்கள்
अन्नं च	அன்னத்தையும்
गृहदातारः	வீடுதானஞ்செய்த வர்கள்
गृहान् च	மாளிகைகளையும்
सुवर्णमणि- मुक्ताभिः	தங்கமணிகளாலும், முத்துகளாலும் அலங்கரிக்கப்பட்ட
प्रमदाभिः च	தர்மபத்னிகளோடி யே
अलंकृतान्	அநுபவிப்பவர்களாக
ददर्श	கண்டான்.

ततस्तान्भिद्यमानांश्च कर्मभिर्दुष्कृतैः स्वकैः । रावणो मोचयामास विक्रमेण बलाद्बली ॥

ततः	"அப்பொழுது
बली	பலிஷ்டனான
रावणः	இராவணன்
स्वकैः	அவர்களது
दुष्कृतैः	துஷ்கிருத்தியங்களுக் குரியதாகிய
कर्मभिः	பயங்களால்
भिद्यमानान्	தாக்கப்படுகின்ற
तान्	அவர்களை
विक्रमेण	பராக்கிரமத்தால்
बलात् च	பலவந்தமாகவே
मोचयामास	விடுவித்தான்.

प्राणिनो मोचितास्तेन दशग्रीवेण रक्षसा । सुखमापुर्मुहूर्तं ते ह्यतर्कितमचिन्तितम् ॥२१॥

तेन	"அந்த
दशग्रीवेण रक्षसा	தசக்ரீவ"ராக்ஷஸனால்
मोचिताः	விடுவிக்கப்பட்ட
ते प्राणिनः	அந்த ப்ராணிகள்
अचिन्तितं	இதுவரையில் நினைக்காததும்
अतर्कितं हि	அகஸ்மாத்தாய் ஸம்ப விக்கதுமான
सुखं	சுகத்தை
मुहूर्तं	ஒருமுஹூர்த்தகாலம்
आपुः	அடைந்தார்கள்.

प्रेतेषु मुच्यमानेषु राक्षसेन महौजसा । प्रेतगोपाः सुसंक्रुद्धा राक्षसेन्द्रमभिद्रवन् ॥ २२ ॥

प्रेतेषु	" பிரேதங்கள்	प्रेतगोपाः	பிரேதக்களின் காவலாளர்கள்
महौजसा	பெரும் வலுக்கொண்ட	सुसंक्रुद्धाः	மிகவும் கோபங்கொண்டவர்களாகி
राक्षसेन	அரக்கனால்	राक्षसेन्द्रं	இராக்ஷஸமன்னனை
मुच्यमानेषु	விடுவிக்கப்பட்ட பொழுது	अभिद्रवन्	மேல்விழுந்து தாக்கினார்கள்.

ते पाशैः परिघैः शूलैर्मुसलैः शक्तितोमरैः । पुष्पकं समवर्षन्त शूराः शतसहस्रशः ॥२३॥

ते	" அந்த	मुसलैः	முஸலங்களாலும்
शूराः	சூரர்கள்	शक्तितोमरैः	சக்திகளாலும் வேல்களாலும்
पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தை	शतसहस्रशः	நூற்றுக்கணக்காகவும்
पाशैः	முட்கள் புனைந்து வீசியெறியத்தக்க எறிபடைகளாலும்	समवर्षन्त	ஆயிரக்கணக்காகவும் தீவிரமாய் தாக்கினர்கள்.
परिघैः	இரும்புலக்கைகளாலும்		
शूलैः	சூலங்களாலும்		

तस्यासनानि प्रासादान्वेदिकास्तोरणानि च । पुष्पकस्य बभञ्जुस्ते शीघ्रं मधुकरा इव ॥

ते	" அவர்கள்	तोरणानि च	வளைக்கதவுகளையும்
तस्य	அந்த	मधुकराः	தேன் சக்கள்
पुष्पकस्य	புஷ்பகவிமானத்தின்	इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
आसनानि	ஆஸனக்களையும்	शीघ्रं	விரைவில்
प्रासादान्	மேல்மாடிகளையும்	बभञ्जुः	உருவழித்தார்கள்.
वेदिकाः	திண்ணைகளையும்		

देवनिष्टानभूतं तद्विमानं पुष्पकं मृधे । भज्यमानं तथैवासीदक्षयं ब्रह्मतेजसा ॥ २५ ॥

मृधे	" போரில்	ब्रह्मतेजसा	பிரம்மதேஜஸ்ஸினால்
भज्यमानं	பிளவுண்ட	अक्षयं	சேதமுறுதலாய்
देवनिष्टानभूतं	தேவ நிருமிதமான	तथा एव	முன்போலவே
तत्	அந்த	आसीत्	விளங்கிற்று.
पुष्पकं विमानं	புஷ்பகவிமானம்		

असंख्या सुमहत्यासीत्तस्य सेना महात्मनः । शूराणामुग्रयातॄणां सहस्राणि शतानि च ॥

महात्मनः	" பலராத்மாவான	उग्रयातॄणां	உக்கிரமாய் படை நீர்த்தக்கொள்ள வல்லவர்களாகிய
तस्य	அவனது	शूराणां	சூரர்களின் (சேனைகள்)
सेना	சேனையானது	शतानि	நூற்றுக்கணக்காகவும்
सुमहती	மிகப்பெரியதாயும்	सहस्राणि	ஆயிரக்கணக்காகவும்
असङ्ख्या	எண்ணிக்கையற்ற முடியாததாயும்	च	அப்படியே இருந்தன.
आसीत्	இருந்தது.		

ततस्ते सचिवास्तस्य यथाकामं यथाबलम् । अयुध्यन्त महावीराः स च राजा दशाननः ॥

ततः "அப்பொழுது
सः அந்த
दशाननः தசானன
राजा மன்னனும்
तस्य அவனுடைய
महावीराः பதாகவீரர்களாகிய
ते அந்த
सचिवाः च மந்திரிகளும்
यथाकामं வேண்டியவகையில்
यथाबलं திறத்தையெல்லாம்
வெளியிட்டுக்கொண்டு
अयुध्यन्त போர்புரிந்தனர்.

ते तु शोणितदिग्धाङ्गाः सर्वशस्त्रसमाहताः । अमात्या राक्षसेन्द्रस्य चक्रुर्युद्धं महत् ॥

राक्षसेन्द्रस्य "ராசசேந்திரனுடைய
ते அந்த
अमात्याः மந்திரிகள்
सर्वशस्त्र-समाहताः எல்லா சஸ்திரத்தாலும் செய்கையாய்ப் புடைக்கப்பட்டவர்களாய்
शोणितदिग्धाङ्गाः உதிரப்பெருக்கெடுத்த சரீரமுடையவர்களாய்
तु இருக்கையிலும்
महत् மகத்தான
युद्धं போரை
चक्रुः செய்தார்கள்.

अन्योन्यं ते महाभागा जघ्नुः प्रहरणैर्भृशम् । यमस्य च महावाहो रावणस्य च मन्त्रिणः ॥

महाबाहो "மகாபாகுவே,
रावणस्य இராவணனுடைய
ते அந்த
मन्त्रिणः च மந்திரிகளும்
यमस्य யமனுடைய
महाभागाः च சிரத்தையுற்ற வீரர்களும்
प्रहरणैः ஆயுதங்களால்
अन्योन्यं ஒருவரை ஒருவர்
भृशं மெத்தவும்
जघ्नुः அடித்துக்கொண்டார்கள்.

अमात्यांस्तांस्तु सन्त्यज्य यमयोधा महाबलाः । तमेव चाभ्यधावन्त शूलवैद्यं दशाननम् ॥

महाबलाः "மகாபலிஷ்டர்களான
यमयोधाः யமனது போர்வீர்கள்
तान् அந்த
अमात्यान् மந்திரிகளை
तु இங்ஙனம்நிகியில்
सन्त्यज्य விட்டு
ते அந்த
दशाननं एव தசானனனையே
शूलवैद्यः च சூலவைத்தியனைக்கொண்டே
अभ्यधावन्त தாக்கினார்கள்.

ततः शोणितदिग्धाङ्गः प्रहरैर्जर्जरीकृतः । फुल्लाशोक इवाभाति पुष्पके राक्षसाधिपः ॥

राक्षसाधिपः "இராசசனை மன்னன்
पुष्पके புஷ்பகவிமானத்தில்
ततः அப்பொழுது
प्रहरैः ஆயுதவரல்
जर्जरीकृतः காயங்கள் பெற்றவனும்
शोणितदिग्धाङ्गः உதிரத்தால் பூசப்பட்ட சரீரமுடையனும்
फुल्लाशोकः கண்ணப்பூத்த அசோகமரம்
इव போல்
अभाति விளங்கினான்.

स तु शूलगदाप्रासाञ्छक्तितोमरसायकान् । मुसलानि शिला वृक्षान्मुमोचास्त्रबलाद्बली॥

बली	" பலிஷ்டனான	मुसलानि	முஸலமென்ற
सः	அவன்		ஆயுதங்களையும்
शूलगदाप्रासान्	சூலங்களையும், கதைகளையும், பிராஸமென்கிற ஆயுதங்களையும்,	शिलाः	பாறைகளையும்
शक्तितोमरसायकान्	சக்தி என்கிற ஆயுதங்களையும், தோமரமென்கிற ஆயுதங்களையும், பாணங்களையும்	वृक्षान् तु	மரங்களையும்
		अस्त्रबलात्	அஸ்திர மஹிமையால்
		मुमोच	விடுத்தான்.

तरूणां च शिलानां च शस्त्राणां चातिदारुणम् । यमसैन्येषु तद्वर्ष पपातातिभयङ्करम् ॥

तरूणां च	" மரங்களுடையவும்	यमसैन्येषु	யமனது சேனைகளில்
शिलानां च	பாறைகளுடையவும்	अतिदारुणं	அதி உக்ரமாகவும்
शस्त्राणां च	ஆயுதங்களுடையவும்	अतिभयङ्करं	அதி பயங்கரமாகவும்
तत् वर्षं	அந்த வருஷமானது	पपात	வீழ்ந்தது.

तांस्तु सर्वान्विनिर्भिद्य तदस्त्रमपहत्य च । जघ्नुस्ते राक्षसं घोरमेकं शतसहस्रशः ॥ ३४ ॥

ते	" அவர்கள்	अपहत्य	அழித்து
तान्	அவைகள்	घोरं	கொடிய
सर्वान्	எல்லாவற்றையும்	राक्षसं	இராக்ஷஸனை
विनिर्भिद्य	பொடியாக்கி	एकं तु	ஒருவனையே
तदस्त्रं च	அவனது அஸ்திரத்தையும்	शतसहस्रशः	கோடிக்கணக்காக
		जघ्नुः	புடைத்தார்கள்.

परिवार्य च तं सर्वे शैलं मेघोत्करा इव । भिन्दिपालैश्च शूलैश्च निरुच्छ्वासमपोथयन् ॥

सर्वे च	" எல்லோருமாய்	परिवार्य	சூழ்ந்துகொண்டு
तं च	அவனொருவனையே	भिन्दिपालैः	கைவேல்களாலும்
शैलं	ஒரு மலையை	शूलैः च	சூலங்களாலும்
मेघोकराः	மேகக்கூட்டங்கள்	निरुच्छ्वासं	திக்கு முக்காடுபவனை
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே	अपोथयन्	சாடினர்கள்.

विमुक्तकवचः क्रुद्धः सिक्तः शोणितविस्रवैः । ततः स पुष्पकं त्यक्त्वा पृथिव्यामवतिष्ठत ॥

क्रुद्धः	" மூர்க்கனான	सिक्तः	நனைக்கப்பட்டவனும்
सः	அவன்	पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தை
ततः	அப்பொழுது	त्यक्त्वा	விட்டு
विमुक्तकवचः	கவசமிழந்தவனும்	पृथिव्यां	பூமியில்
शोणितविस्रवैः	உதிரப்பெருக்கு கனால்	अवतिष्ठत	ஸ்தம்பித்து நின்று விட்டான்.

ततः स कार्मुकी वाग्मी समरे चाभिवर्तत । लब्धलक्षो मुहूर्तेन क्रुद्धस्तस्थौ यथाऽन्तकः ॥

सः अद्य	" அந்த ரூர்க்கன்
मुहूर्तेन	ஒரு முஹூர்த்த
	காலத்தில்
लब्धलक्षः	தன் நிஷ்வுகொண்
	டவனும்
तस्थौ	சற்று நிதானித்து
	நின்றான்.
ततः	அதின்மேல்
कार्मुकी	வில்லைக் கையில்
	கொண்டவனும்
वाग्मी च	பாணத்தைக் கையில்
	கொண்டவனும்
समरे	போரில்
अन्तकः यथा	யமன்போல்
अभिवर्तत	மேல்விழுந்து
	தாக்கினான்.

ततः पाशुपतं दिव्यमस्त्रं सन्धाय कार्मुके । तिष्ठ तिष्ठेति तानुक्त्वा तचापं विचकर्ष सः ॥

सः	" அவன்
ततः	அப்பொழுது
दिव्यं	திவ்யமான
पाशुपतं	பாசுபதமென்ற
अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
कार्मुके	வில்லில்
सन्धाय	சந்தானஞ்செய்து
तान्	அவர்களைப்பார்த்து
तिष्ठ तिष्ठ	" நில், நில் "
इति	என்று
उक्त्वा	எச்சரித்து
सः	அந்த
चापं	கோதண்டத்தை
विचकर्ष	இழுத்துவளைத்தான்.

आकर्णात्स विकृष्याथ चापमिन्द्रारिराहवे । मुमोच तं शरं क्रुद्धस्त्रिपुरे शङ्करो यथा ॥

इन्द्रारिः	" இந்திர சத்ருவான
सः	அவன்
आहवे	போரில்
क्रुद्धः	கோபங்கொண்ட
	வனும்
तं	அந்த
चापं	வில்லை
आकर्णात्	காதளவுள்ளதும்
विकृष्य	இழுத்து
शङ्करः	சங்கரபகவான்
त्रिपुरे	திரிபுரத்தில்
यथा	எவ்வண்ணமோ,
	அவ்வண்ணமே
शरं	பாணத்தை
अथ	இப்பொழுது
मुमोच	விடுத்தான்.

तस्य रूपं शरस्यासीद्विधूमज्वालमण्डलम् । वनं दहिष्यतो घर्मे दावाग्नेरिव मूर्च्छितः ॥

घर्मे	" கடுங்கோடையில்
वने	காட்டை
मूर्च्छितः	சாம்பலாய்
दहिष्यतः	எரிக்கும்
दावाग्नेः	காட்டுத்தீயினு
	டையது
इव	எவ்வண்ணமிருக்கு மோ, அவ்வண்ணமே இருந்ததாய்
तस्य	அந்த
शरस्य	பாணத்தின்
रूपं	சக்தி
विधूमज्वालमण्डलं	புகை இன்றி எரிகிற
	அக்னிஜ்வாலையாக
आसीत्	திகழ்ந்தது.

ज्वालामाली स तु शरः कन्यादानुगतो रणे। मुक्तो गुल्मान्द्रुमांश्चापि भस्म कृत्वा प्रधावति॥

रणे	" போரில்	ज्वालामाली	ஜ்வாலைச் சக்கிர முடையதாய்
कन्यादानुगतः / अपि	அரக்கனது இஷ்டம் போல் செய்து முடிக்க வல்லதா யிருந்தும்	गुल्मान्	சிறு மரக்கூட்டங்களையும்
		द्रुमान् च	பெரிய மரங்களையும்
		भस्म	சாம்பலாக
मुक्तः तु	விடுக்கப்பட்டதுமான	कृत्वा	செய்துகொண்டு
सः शरः	அந்தப் பாணம்	प्रधावति	தாண்டியுற்றது.

ते तस्य तेजसा दग्धा सैन्या वैवस्वतस्य तु। रणे तस्मिन्निपतिता दावदग्धा नगा इव॥

तस्मिन्	" அந்த	तेजसा	வீர்யத்தால்
रणे	போரில்	दग्धाः	எரிக்கப்பட்டனவு கனாய்
तु	இப்பொழுது	दावदग्धाः	காட்டுத்தீயினால் கொளுத்தப்பட்ட
वैवस्वतस्य	யமனுடைய	नगाः इव	மரங்கள்போல்
ते	அந்த	निपतिताः	அழிந்தன.
सैन्याः	சேனைகள்		
तस्य	அதனுடைய		

ततस्तु सचिवैः सार्धं राक्षसो भीमविक्रमः। ननाद सुमहानादं कम्पयन्निव मेदिनीम्॥

ततः	" அப்பொழுது	कम्पयन् इव	நடுங்கச்செய்பவன் போல்
भीमविक्रमः	அதி பராக்கிரம சாலியாகிய	सचिवैः	மந்திரிமார்களோடு
		सार्धं	கூட
राक्षसः	அரக்கன்	सुमहानादं	மிக்க பெரும் கோஷத்தை
मेदिनीं तु	உலகத்தையே	ननाद	முழக்கினான். [தை

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकविंशः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 21534 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 810

द्वाविंशः सर्गः—இருபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ २२ ॥

यमविजयः—யமனை ஜயிப்பது.

स तस्य तु महानादं श्रुत्वा वैवस्वतो यमः। शत्रुं विजयिनं मेने स्वबलस्य च संक्षयम्॥

वैवस्वतः	" சூரியபகவானுடைய	शत्रुं	சத்துருவை
सः	அந்த [புதல்வரான	विजयिनं	வெற்றியுள்ளவனாக
यमः	யமன்		யிருப்பதையும்
तस्य	அவனுடைய	स्वबलस्य	தனது சைன்யத்தி னுடைய
महानादं	பெரும் கோஷத்தை	संक्षयं च	அழிவையும்
श्रुत्वा	கேட்டு	मेने	மனத்துள் நினைத்து
तु	இப்பொழுது		ஆலோசனை செய்தார்.

स हि योधान्हतान्दृष्ट्वा क्रोधसंरक्तलोचनः। अब्रवीत्सूतमे रथोऽयमुपनीयताम् ॥२॥

सः	"அவர்	सूतं	ஸாரதிக்கு
हतान्	கொலையுண்ட	अयं रथः हि	'இந்த போர்த்தளமே
योधान्	போர்வீரர்களை	त्वरितं	விரைவில்
दृष्ट्वा	நோக்கி	उपनीयतां	கொண்டுவரப்பட்ட
क्रोधसंरक्तलोचनः	கோபத்தால் சிவந்த கண்களுமுற்றவராய்		ும்' என்று
		अब्रवीत्	கட்டளையிட்டார்.

तस्य सूतो रथं दिव्यमुपस्थाप्य महास्वनम्। स्थितः स च महातेजा आरुरोह महारथम्॥
पाशमुद्गरहस्तश्च मृत्युस्तस्याग्रतः स्थितः ॥ ३ ॥

तस्य	"அவரது	सः	அவர்
सूतः	ஸாரதி	महारथं	பதாகத்தில்
महास्वनं	மகாகம்பீரமான பிரகாசத்தையுடைய	च च	தானாகவே
दिव्यं	திவ்யமான	आरुरोह	ஏறிக்கொண்டார்.
रथं	போர்த்தத்தை	तस्य	அவருக்கு
उपस्थाप्य	எதிரில் கொண்டு வந்து நிறுத்தி	अग्रतः	எதிரில்
		मृत्युः	மிருத்யுதேவன்
स्थितः	தயாராய் நின்றான்.	पाशमुद्गरहस्तः	பாசமும், இரும்பு உலக்கையையும் கையில் கொண்டவராய்
महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியான	स्थितः	நின்றார்.

येन संक्षिप्यते सर्वं त्रैलोक्यमिदमव्ययम्। कालदण्डस्तु पार्श्वस्थो मूर्तिमान्स्यन्दनोत्तमे ॥
यमप्रहरणं दिव्यं प्रदहन्निव तेजसा ॥ ४ ॥

येन	"எந்த அவரால்	संक्षिप्यते	அழிக்கப்படுகிறது.
इदं	இந்த	कालदण्डः तु	காலதண்டமும்
त्रैलोक्यं	மூவுலகம்	मूर्तिमान्	சரீர உருவம்கொண்டதாய்
सर्वं	எல்லாமும்	तेजसा	தேஜஸால்
अव्ययं	சாச்வதமாயுள்ளதும்	प्रदहन् इव	எரித்து விடுவது போன்றதாய்
दिव्यं	திவ்ய ஆச்சரியகர மாயிருக்கிறதுமான	स्यन्दनोत्तमे	உத்தமமான ரதத்தில்
यमप्रहरणं	யமனாயுதத்துடன்	पार्श्वस्थः	பக்கத்தில் நின்றது.

तस्य पार्श्वेषु निच्छिद्राः कालपाशाः प्रतिष्ठिताः। पावकस्पर्शसङ्काशः स्थितो मूर्तश्च मुद्गरः॥

तस्य	"அதனுடைய	पावकस्पर्शसङ्काशः	அக்னிஸ்பரிசத்தைப்போன்ற
पार्श्वेषु	பக்கங்களில்	मुद्गरः च	முத்கரமும் இரும்புத்தடியும்
कालपाशाः	காலபாசங்கள்	मूर्तः	சரீர உருவம் கொண்டதாய்
निच्छिद्राः	இடைவெளியில்லாமல்	स्थितः	நின்றது. [டதாய்
प्रतिष्ठिताः	நிலைபெற்றிருந்தன.		

ततो लोकत्रयं क्षुब्धमकम्पन्त दिवौकसः । कालं दृष्ट्वा तथा क्रुद्धं सर्वलोकभयावहम् ॥

दिवौकसः	"தேவர்கள்	सर्वलोक-भयावहं	மூவுலகமும் அஞ்சி நடுங்கும்படி செய்
कालं	யமனை	दृष्ट्वा	கண்டு, [பவராயும்
तथा	அவ்வண்ணம்	ततः	அப்பொழுது
क्रुद्धं	கோபங்கொண்டிருப்	लोकत्रयं	மூவுலகமும்
	பவராயும்	क्षुब्धं	கலக்கமுற்றதாக
		अकम्पन्त	நடுங்கினர்கள்.

ततः प्रचोदयन्सूतस्तानश्वान्रुधिरप्रभान् । प्रययौ भीमसन्नादो यत्र रक्षःपतिः स्थितः ॥

ततः	"அப்பொழுது	प्रचोदयन्	உற்சாகப்படுத்தி ஓட்டிக்கொண்டு
सूतः	ஸாரதி	रक्षःपतिः	அரக்கர்மன்னன்
रुधिरप्रभान्	சக்தவர்ணமுள்ள	स्थितः	இருந்தது
तान्	அந்த	यत्र	எங்கே அவ்விடத் திற்கு
अश्वान्	குதிரைகளை	प्रययौ	புறப்பட்டான்.
भीमसन्नादः	பெரும் கூச்சலிடு பவனாய்		

मुहूर्तेन यमं ते तु हया हरिहयोपमाः । प्रापयन्मनसस्तुल्या यत्र तत्प्रस्तुतं रणम् ॥ ८ ॥

ते	" அந்த	मुहूर्तेन	ஒருகணத்தில்
हरिहयोपमाः	இந்திரனது 'ஹரி' என்ற குதிரைக ளுக்குச் சமமான வைகளும்	प्रस्तुतं	உடனே செய்யவேண்
		तत्	அந்த [டியதாகிய
		रणं	போர்
		यत्र तु	எவ்விடத்திலேயோ அவ்விடத்திற்கு
मनसः	மனோவேகத்திற்கு	यमं	யமனை
तुल्याः	நிகரான வேகமுடைய வைகளுமான	प्रापयन्	கொண்டுபோய் சேர்த்தன.
हयाः	குதிரைகள்		

दृष्ट्वा तथैव विकृतं रथं मृत्युसमन्वितम् । सचिवा राक्षसेन्द्रस्य सहसा विप्रदुद्रुवुः ॥ ९ ॥

राक्षसेन्द्रस्य	" அரக்கமன்னனது	रथं	இரதத்தை
सचिवाः	மந்திரிமார்கள்	दृष्ट्वा एव	கண்டதுமே
मृत्युसमन्वितं	மிருத்யுதேவதையுட னிருக்கிறதும்	सहसा	சடக்கென
विकृतं *	இதுவரையில் பார்த் திராததாய் அத்புத மாயிருக்கிறதுமான	तथा	அப்படியே
		विप्रदुद्रुवुः	நடுங்கிப்போய் திரும்பி ஓடிவிட்டார்கள்.

लघुसत्त्वतया ते हि नष्टसंज्ञा भयार्दिताः। नेह योद्धुं समर्थाः स्म इत्युक्त्वा प्रययुर्दिशः॥

ते हि	"அவர்களோவெனில்
लघुसत्त्वतया	அற்பஸ் குணத்தினால்
भयार्दिताः	பயந்தால் நிலைடை
	க்தவர்களாய்
नष्टसंज्ञाः	அறிவு அறிக்தவர்
	களாய்
इह	'இங்கு
योद्धुं	போர்புரிய
न समर्थाः स्म	வல்லோ மல்லோம்'
इति	என்று
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
दिशः	திசைகள்தோறும்
प्रययुः	ஓடிவிட்டார்கள்.

स तु तं तादृशं दृष्ट्वा रथं लोकभयावहम्। नाक्षुभ्यत दशग्रीवो न चापि भयमाविशत्॥

सः	"அந்த
दशग्रीवः तु	தசக்ரீவனோவெனில்
लोकभयावहं	உலகமே கடிங்குமா
	றிருக்கின்ற
तादृशं	அப்படிப்பட்ட
तं	அந்த
रथं	ரதத்தை
दृष्ट्वा	கண்டு
भयं च	பயமென்பதையே
न आविशत्	அடையவில்லை.
अपि	கொஞ்சமேனும்
न अक्षुभ्यत	கலவரப் படவுமில்லை.

स तु रावणमासाद्य व्यसृजन्नक्तितोमरान्। यमो मर्माणि संक्रुद्धो रावणस्योपकृन्तत॥

सः	"அந்த
यमः	யமன்
संक्रुद्धः	பிக்கோபங்கொண்ட
	வராகி
रावणं	இராவணனை
आसाद्य	எதிர்த்து
शक्तितोमरान्	சக்தி, தோமரமென்ற
	ஆயுதங்களை
व्यसृजत्	விடுத்தார்.
रावणस्य	இராவணனுடைய
मर्माणि तु	மர்மஸ்தானங்களி
	லேயே
उपकृन्तत	தன்புறுத்தினர்.

मर्मसु छिद्यमानेषु रावणो राक्षसेश्वरः। सहस्तस्थौ रुजं घोरां भिद्यमान इवाचलः॥

राक्षसेश्वरः	"ராக்ஷஸமன்னனுடைய
रावणः	இராவணன்
मर्मसु	மர்மஸ்தானங்கள்
छिद्यमानेषु	தன்புறுத்தப்படுகை
	யிலும்
घोरां	அளவற்றமான
रुजं	நோயை
सहन्	பாராட்டாதவனும்
भिद्यमानः	பிளவுண்ட
अचलः	மலை
इव	போல்
तस्थौ	சலிப்புறுதிருந்தான்.

रावणस्तु ततः स्वस्थः शरवर्षं मुमोच ह। तस्मिन्वैवस्वतरथे तोयवर्षमिवाम्बुदः॥१४॥

ततः	"அதன்மேல்
रावणः	இராவணன்
स्वस्थः तु	சுகமாயிருப்பவனுடைய
तस्मिन्	அந்த
वैवस्वतरथे	யமனது தேரில்
शरवर्षं	சரமாரியை
अम्बुदः	மேகம்
तोयवर्षं	நீர்தாரையை
इव	எவ்வண்ணமோ
	அவ்வண்ணமே
मुमोच	பொழிக்தான்.
ह	கான்!

शरास्ते वज्रसङ्काशाश्छादयन्ति रणे यमम् । यथाऽचलं महाघोरा नानावर्णा बलाहकाः ॥

ते	" இந்த	शराः	சரங்கள்
वज्रसङ्काशाः	வஜ்ராயுதத்திற்குச் ச மானமானவைகளும்	रणे	போர்க்களத்தில்
		यमं	யமனை
महाघोराः	மஹா பயங்கரமான வைகளும்	बलाहकाः	மேகங்கள்
		अचलं	ஒரு மலையை
नानावर्णाः	பலவித உருவங்களு டையனவுமான	यथा	எப்படியோ அப்படியே
		छादयन्ति	மூடிக்கொண்டன.

ताभिहत्य शरांस्तूर्णं रावणस्य यमः स्वयम् । ततः प्रहरणं घोरं मुमोचारिनिषूदनः ॥१६॥

अरिनिषूदनः	" சத்ருஸம்ஹாரகார	तूर्णं	வேகமில்
यमः	யமன் [கிய	निहत्य	ஒழித்து
रावणस्य	இராவணனது	ततः	அதன்மேல்
तान्	அந்த	घोरं	கடுமையான
शरान्	சரங்களை	प्रहरणं	தன்பத்தை
स्वयं	லக்ஷ்யமின்றி	मुमोच	வீசினார்.

ततो महाशक्तिशरैः पात्यमानो महोरसि । नाशक्नोत्प्रतिकर्तुं स राक्षसः शल्यपीडितः ॥

ततः	" அப்பொழுது	महोरसि	அகன்றமார்பில்
सः	அந்த	पात्यमानः	வீழ்த்தப்பட்டவனும்
राक्षसः	அரக்கன்	शल्यपीडितः	பாணக்கூர்கள் அழிந் திருந்தவனும்
महाशक्तिशरैः	மஹாசக்திகொண்ட சரங்களால்	प्रतिकर्तुं	பிரதிசெய்ய
		न अशक्नोत्	முடியாதிருந்தான்.

एवं नानाप्रहरणैर्यमेनामित्रकर्शिना । सप्तरात्रं कृतः संख्ये विवेशो विमुखो रिपुः ॥१८॥

अमित्रकर्शिना	" சத்ருக்களை அழிப்	रिपुः	சத்ரு
यमेन	பவனால் [பவராகிய	विवेशः	பிரக்ஞை தவறியவனு கவும்
संख्ये	போரில்	विमुखः	பிரதிகூலமேயடைந்த வனுகவும்
सप्तरात्रं	எழுநாள்வரையில்	कृतः	செய்யப்பட்டான்.
एवं	இவ்வாறு		
नानाप्रहरणैः	பலவிதத் தன்பக்க னால்		

तदाऽऽसीत्तुमुलं युद्धं यमराक्षसयोर्द्वयोः । जयमाकाङ्क्षतोर्वीर समरेष्वनिवर्तिनोः ॥ १९ ॥

वीर	" வீரமே,	यमराक्षसयोः	யமன் ராக்ஷஸனுகிய
समरेषु	போரில்	द्वयोः	இவ்விருவர்களுக்கும்
जयं	ஜயத்தை	तदा	அப்பொழுது
आकाङ्क्षतोः	விரும்பியவர்களும்	तुमुलं	பயங்கரமான
अनिवर्तिनोः	பின்வாங்காதவர்களு மான	युद्धं	போர்
		आसीत्	நடைபெற்றது.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः । प्रजापतिं पुरस्कृत्य समेतास्तद्रणाजिरम् ॥

ततः	"அப்பொழுது
सगन्धर्वाः	கந்தர்வர்களோடு
देवाः	தேவர்களும், [கூடிய
सिद्धाः	சித்தர்களும்
परमर्षयः च	பரமரிஷிகளும்
प्रजापतिं	பிரம்மதேவரை
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு
तत्	அந்த
रणाजिरं	போர்க்களத்திற்கு
समेताः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

संवर्ते इव लोकानां क्रुध्यतोरभवत्तदा । राक्षसानां च मुख्यस्य प्रेतानामीश्वरस्य च ॥

राक्षसानां	"அரக்கர்களின்
मुख्यस्य च	தலைவனுக்கும்
प्रेतानां	பிரேதக்களுக்கு
ईश्वरस्य च	நாயகருக்கும்
क्रुध्यतः	கோபம்வந்தவேளையில்
लोकानां	உலகங்களுக்கு
संवर्तः	பிரளயகாலம்
इव	போலவே
तदा	அக்காலம்
अभवत्	தோன்றிற்று.

राक्षसेन्द्रस्ततः क्रुद्धश्चापमायम्य संयुगे। निरन्तरमिवाकाशं कुर्वन्बाणांस्ततोऽसृजत् ॥२२॥

ततः	"அனந்தரம்
राक्षसेन्द्रः	இராக்ஷஸமன்னன்
संयुगे	போரில்
क्रुद्धः	கோபக்கொண்டவனுப்
चापं	வில்லை
आयम्य	வளைத்து
ततः	அதிலிருந்து
बाणान्	பாணங்களை
आकाशं	ஆகாசத்தை
निरन्तरं इव	இடைவெளியேயில்லாததாய்
कुर्वन्	செய்பவனுப்
असृजत्	விடுத்தான்.

मृत्युं चतुर्भिर्विशिखैः सूतं सप्तभिरर्दयत् । यमं शतसहस्रेण शीघ्रं मर्मस्वताडयत् ॥ २३ ॥

मृत्युं	"மிருத்யுதேவனை
चतुर्भिः	நான்கு
सूतं	தேர்ப்பாகனை
सप्तभिः	ஏழு
विशिखैः	பாணங்களால்
अर्दयत्	கலக்கினான்.
यमं	யமனை
शीघ्रं	வேகமாய்
मर्मसु	மர்மஸ்தானங்களில்
शतसहस्रेण	கோடிக்கணக்காய்
अताडयत्	தாக்கினான்.

ततः क्रुद्धस्य सहसा यमस्याभिविनिःसृतः। ज्वालामाली स निश्वासाद्वदनात्कोपपावकः ॥

ततः	"அதனால்
क्रुद्धस्य	கோபக்கொண்ட
यमस्य	யமனது
सः	அந்த
कोपपावकः	கோபாக்நியமனது
ज्वालामाली	கொழுந்துவிட்டெரிகின்றதாய்
सहसा	சடுதியாய்
वदनात्	முகத்தினின்றும்
निश्वासात्	சுவாசத்தினின்றும்
अभिविनिःसृतः	வெளிக்கிளம்பிற்று.

ततोऽपश्यंस्तदाश्चर्यं दैत्यदानवराक्षसाः । क्रोधजं पावकं दीप्तं दिधक्षन्तं रिपोर्बलम् ॥

ततः	" அப்பொழுது	दिधक्षन्तं	பாழாக்குகிறதாய்
क्रोधजं	கோபத்தினாலுண்டான	तत्	அந்த
		आश्चर्यं	ஆச்சர்யத்தை
पावकं	அக்னியை	दैत्यदानवराक्षसाः	தைத்யர்கள், தானவர்கள், இராக்ஷஸர்கள்
दीप्तं	எரிகிறதாய்	तदा	அப்பொழுது
रिपोः	சத்ருவினது	अपश्यन्	கேரில் பார்த்தார்கள்.
बलं	தைரியத்தை		

मृत्युस्तु परमक्रुद्धो वैवस्वतमथाब्रवीत् ॥ २६ ॥

मृत्युः	" மிருத்யுதேவன்	वैवस्वतं	யமனிடம்
परमक्रुद्धः	அதிகக் கோபங்கொண்டவனாகி	अथ	இப்படி
		अब्रवीत्	விண்ணப்பஞ்செய்தான் :
तु	இத்தருணத்தில்		

मुञ्च मां देव शीघ्रं च निहन्मि समरे रिपुम् ॥ २७ ॥

देव	" ஸ்வாமியே !	रिपुं	சத்ருவை
मां	எனக்கு	शीघ्रं च	விரைவிலேயே
मुञ्च	விடைதர்தருளும்.	निहन्मि	நான் கொன்றழிடுகிறேன்.
समरे	போரில்		

नरकः शम्बरो वृत्रः शम्भुः कार्तस्वरो बली । वैरोचनश्च नमुचिस्तावुभौ मधुकैटभौ ॥
एते चान्ये च बहवो बलवन्तो दुरासदाः । विनिपन्ना मया दृष्टाः का चिन्ताऽस्मिन्निशाचरे ॥

दृष्टाः	" பெயர்போன	तौ	அந்த
बलवन्तः	பலிஷ்டர்களும்	उभौ	இருவர்களாகிய
दुरासदाः च	எவராலும் வெல்வதற்கரியவர்களுமான	मधुकैटभौ च	மதுகைடபர்களும்
		अन्ये	இவர்களல்லாத
एते	இந்த	बहवः च	பலரும்
नरकः	நரகாசுரன்	मया	என்னால்
शम्बरः	சம்பராசுரன்	विनिपन्नाः	ஒழிக்கப்பட்டிருக்கிறார்கள்.
वृत्रः	விருத்திராசுரன்		
शम्भुः	சம்பு	अस्मिन्	இந்த
कार्तस्वरः	கார்த்தஸ்வரன்	निशाचरे	அரக்கன் விஷயத்தில்
बली	பலி சக்ரவர்த்தி	चिन्ता	சிந்தை
वैरोचनः	வைரோசனன்	का	என்ன ?
नमुचिः	நமுசி		

मुञ्च मां साधु धर्मज्ञ यावदेनं निहन्म्यहम्। न हि कश्चिन्मया दृष्टो बलवानपि जीवति॥

धर्मज्ञ	"'தருமமறிந்தவரே,
साधु	இதுவரையில் கடை
	பெற்றது போதும்;
मां	எனக்கு
मुञ्च	கட்டளையிட்டருளும்;
एनं	இவனை
अहं	நான்
यावत्	இதோ
निहन्मि	கொன்றுவிடுகிறேன்;
मया	என்னால்
दृष्टः	தாக்கப்பட்டவன்
कश्चित् हि	எவனும்
बलवान् अपि	பலிஷ்டனும் இருந்தால்
न जीवति	உயிருடனிரான். [ளும்

बलं मम न खल्वेतन्मर्यादैषा निसर्गतः। स दृष्टो न मया कालं मुहूर्तमपि जीवति॥३१॥

एतत्	"'இது
मम	எனது
बलं	ஸாமர்த்தியத்தைப்
	பற்றி
न खलु	நான் பிரசர்த்திக்
एषा	இந்த [கிறேனில்லை.
मर्यादा	தொன்றுதொட்டு
	வந்த தருமகியமனம்
निसर्गतः	என் ஸ்வபாவசித்தம்;
सः	அவன்
मया	என்னால்
दृष्टः	தாக்கப்பட்டவன்
अपि	என்றால்
मुहूर्तं	ஒரு முகூர்த்த
कालं	காலமும்
न जीवति	ஜீவித்திரான்.'

तस्यैवं वचनं श्रुत्वा धर्मराजः प्रतापवान्। अब्रवीत्तत्र तं मृत्युं त्वं तिष्ठेनं निहन्म्यहम्॥

प्रतापवान्	"தேஜோமயராகிய
धर्मराजः	தருமராஜன்
तदा	அவனது
एवं	இந்த
वचनं	பிரசர்த்தனைக்கு
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து
तत्र	அவ்விஷயத்தில்
तं	அந்த
मृत्युं	மிருத்யுதேவனைப்
त्वं	நீ [பார்த்து
तिष्ठ	சும்மா இரு;
अहं	நான்
एनं	இவனை
निहन्मि	கொன்றுவிடுகிறேன்'
	என்று
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தரு
	ளினார்.

ततः संरक्तनयनः क्रुद्धो वैवस्वतः प्रभुः। कालदण्डमथोद्यं तु तोलयामास पाणिना॥३२॥

ततः	"அதன்பேரில்
वैवस्वतः	யமனென்பவர்
प्रभुः	ஸ்வாமி
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவ
	ராய்
संरक्तनयनः	சிவந்த கண்களுற்ற
	வராய்
अथ	என்றும், எக்குறும்
	விண்போகாத
कालदण्डं तु	காலதண்டத்தையே
पाणिना	கையால்
तोलयामास	உயர்த்தாக்கினார்.

यस्य पार्श्वेषु निखिलाः कालपाशाः प्रतिष्ठिताः ।
पावकाशनिसङ्काशो मुद्गरो मूर्तिमान्स्थितः ॥ ३४ ॥

यस्य	"எந்த அதனுடைய	पावकाशनिसङ्काशः	நெருப்புக்கும், இடிக்கும் நிகரான
पार्श्वेषु	பக்கங்களில்	मुद्गरः	முத்காரமென்ற இரும்புத்தண்டம்
कालपाशाः	காலபாசங்கள்	मूर्तिमान्	உருவமெடுத்துக் கொண்டதாய்
निखिलाः	எல்லாருமே	स्थितः	வந்து நின்றது.
प्रतिष्ठिताः	வந்துநின்றன		

दर्शनादेव यः प्राणान्प्राणिनामपकर्षति । किं पुनस्ताडनात्स्पर्शात्पीडनाद्वाऽपि देहिनः ॥

यः	"எந்த அது	अपि	இப்படியிருக்கையில்
प्राणिनां	பிராணிகளின்	देहिनः	பிராணிகளை
प्राणान्	உயிர்களை	स्पर्शात्	தொட்டு
दर्शनात् एव	கண்டமாத்திரத்திலேயே	ताडनात् वा	அடித்துத் துன்புறுத்துகிறதென்றால்
अपकर्षति	ஆகர்ஷித்துவிடுகிறது.	किं पुनः	என்னென்று சொல்லக்கூடும்.

स ज्वालापरिवारस्तु निर्दहन्निव राक्षसम् । तेन स्पृष्टो बलवता महामहरणोऽस्फुरत् ॥

बलवता	"பலிஷ்டரான	ज्वालापरिवारः	சுற்புறமும் அக்கினி ஜ்வாலையையுடையதாய்
तेन	அவரால்	राक्षसं	அரக்கனை
स्पृष्टः	ஸ்பர்சிக்கப்பட்டதா	निर्दहन्	கொளுத்திவிடுகிறது
सः	அந்த [லிய	इव	போல்
महाप्रहरणः	மஹத்தான ஆயுதம்	अस्फुरत्	மின்னிற்று.
तु	அத்தருணத்தில்		

ततो विदुद्रुवुः सर्वे तस्मात्तस्था रणाजिरे । सुराश्च क्षुभिताः सर्वे दृष्ट्वा दण्डोद्यतं यमम् ॥

रणाजिरे	"போர்க்களத்தில்	सर्वे	எல்லோரும்
यमं	யமனை	तस्माः	பயந்துநடுங்கியவர்களாய்
दण्डोद्यतं	தண்டத்தைக் கையிலேந்தியவராய்	विदुद्रुवुः	ஓடிப்போய்விட்டார்
दृष्ट्वा	கண்டு	सुराः	தேவர்கள் [கள்.
तस्मात्	அதனால்	सर्वे च	எல்லோருமே
ततः	அப்பொழுது	क्षुभिताः	கலங்கினர்கள்.

तस्मिन्प्रहर्तुकामे तु यमे दण्डेन रावणम् । यमं पितामहः साक्षाद्दर्शयित्वेदमब्रवीत् ॥३८॥

रावणं	"ராவணனை	साक्षात्	பிரத்யக்ஷத்தில்
दण्डेन	தண்டத்தால்	दर्शयित्वा	பிரஸன்னமாகி
तस्मिन् यमे	அந்த யமன்	तु	இதுவிஷயத்தில்
प्रहर्तुकामे	புடைக்கவெண்ணியிவ	इदं	இப்படி
पितामहः	பிரம்மதேவர் [னதில்	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
यमं	யமன்முன்		

वैवस्वत महाबाहो न खल्वमितविक्रम । न हन्तव्यस्त्वया तेन दण्डेनैव निशाचरः ॥३९॥

महाबाहो	"மஹத்தான பாஹு"	तेन	அந்த
	பலங்கொண்ட,	दण्डेन	காலதண்டத்தால்
अमितविक्रम	அளவுக்கடங்காத	निशाचरः एव	அரக்கன் மாத்திரம்
	பராக்கிரமமும்பெற்ற	हन्तव्यः	கொல்லத்தகுந்தவன்
वैवस्वत	சூரியனது புத்திர,	न	இல்லை.
त्वया	உன்னால்	न खलु	கூடவேகூடாது.

वरः खलु मयैतस्मै दत्तस्त्रिदशपुङ्गव । स त्वया नानृतः कार्यो यन्मया व्याहृतं वचः ॥

त्रिदशपुङ्गव	"தேவர்பெருமானே!	मया	என்னால்
एतस्मै	இவனுக்கு	व्याहृतं	சொல்லப்பட்டதான
सः	அந்த	वचः	அந்தவே
वरः	வரமான்து	यत्	எதுவோ அது
मया खलु	என்னாலேயே	त्वया	உன்னால்
दत्तः	கொடுக்கப்பட்டிருக்கி	अनृतः	பொய்யாக
	றது.	न कार्यः	செய்யலாகாது.

यो हि मामनृतं कुर्यादेवो वा मानुषोऽपि वा । त्रैलोक्यमनृतं तेन कृतं स्यान्नात्र संशयः ॥

देवः वा	"ஒரு தேவன்தானை	तेन हि	அவனாலேயே
	கட்டும்,	त्रैलोक्यं	மூவுலகத்திற்கும்
मानुषः वा	ஒரு மனிதன்தானுக	अनृतं	வஞ்சனை
यः	எவனொருவன் [ட்டும்	कृतं	செய்யப்பட்டதாக
मां अपि	என்னையே	स्यात्	ஆகும்;
अनृतं	பொய்யுக	अत्र	இதில்
कुर्यात्	செய்கிறானே	न संशयः	ஐயமில்லை.

क्रुद्धेन विप्रमुक्तोऽयं निर्विशेषं प्रियाप्रिये । प्रजाः संहरते रौद्रो लोकत्रयभयावहः ॥४२॥

क्रुद्धेन	"கோபத்துடன்	रौद्रः	கொடியதாய்
विप्रमुक्तः	பிரயோகித்தவிடப்	प्रियाप्रिये	ப்ரியம் அப்ரியமென்
अयं	இது [பட்ட		னும் விஷயத்தில்
प्रजाः	பிராணிகளை	निर्विशेषं	வேற்றுமையற்றதாய்
लोकत्रयभयावहः	மூவுலகங்களுக்கும் அச்சத்தையுண்டாக் குகிறதாய்	संहरते	ஸம்ஹரிக்கிறது.

अमोघो ह्येष सर्वेषां प्राणिनामप्रितप्रभः । कालदण्डो मया सृष्टः पूर्वं मृत्युपुरस्कृतः ॥४३॥

एषः	"இந்த	मृत्युपुरस्कृतः	மரணத்திற்கென்று ஏ
कालदण्डः	காலதண்டம்		ற்படுத்தப்பட்டதாய்
मया हि	என்னாலேயே	अप्रितप्रभः	அளவிலடங்காத சே
पूर्वं	முன்பு		தியுகொண்டதாய்
प्राणिनां	பிராணிகள்	अमोघः	எக்காலத்திலும்
सर्वेषां	எல்லாவற்றிற்கும்		வீண்போகாததாய்
		सृष्टः	சிருஷ்டிக்கப்பட்டது.

तत्र खल्वेष ते सौम्य पात्यो रावणमूर्धनि । न ह्यस्मिन्पतिते कश्चिन्मुहूर्तमपि जीवति ॥

तत्	''ஆதலால்
सौम्य	சௌம்ய!
एषः	இது
रावणमूर्धनि	இராவணன் தலையில்
ते	உனக்கு
न पात्यः	எறியத்தக்கதன்று.
हि	எனெனில்
अस्मिन्	இது
पतिते	தாக்கியபின்
कश्चित् खलु	எவனுகட்டும்
मुहूर्तं अपि	ஒரு நிமிஷம்
न जीवति	ஜீவித்திராள்.

यदि ह्यस्मिन्निपतिते न म्रियेतैष राक्षसः । म्रियते वा दशग्रीवस्तदा ह्युभयतोऽनृतम् ॥

अस्मिन्	''இது
निपतिते	தாக்கியபின்னர்
एषः	இந்த
दशग्रीवः राक्षसः	தசக்ரீவ ராக்கன்
म्रियते यदि	இறக்தாலும் சரி
न म्रियेत वा	இறவாதிருக்தான் என்கிறபக்தத்திலும்
तदा	அப்படியானல்
उभयतः	இருவகையிலும்
अनृतं हि	பொய்யாகத்தானகும்.

तन्निवर्तय लङ्केशं दण्डमेतं समुद्यतम् । सत्यं च मां कुरुष्वाद्य लोकांस्त्वं यद्यवेक्षसे ॥४६॥

तत्	''ஆதலால்
त्वं	நீ
लोकान्	உலகனைத்தையும் காக்க
अवेक्षसे	அனுக்ரஹிக்கின்றாய்
यदि	என்கிற பக்தத்தில்
एतं	இக்த
लङ्केशं	இலங்கேசனுக்காக
समुद्यतं	கையிலெடுக்கப்பட்டிருக்கின்ற
दण्डं	காலதண்டத்தை
अद्य	இக்கணத்திலேயே
निवर्तय	இருந்தவிடத்திற்கே அனுப்பிவிடு.
मां च	என்னையும்
सत्यं	சத்யவானுக
कुरुष्व	செய்தனை.

एवमुक्तस्तु धर्मात्मा प्रत्युवाच यमस्तदा । एष व्यावर्तितो दण्डः प्रभविष्णुर्हि नो भवान् ॥

एवं	''இவ்வண்ணமாய்
उक्तः	சொல்லியதற்குப் பதிலாக
धर्मात्मा	தருமாத்மாவாகிய
यमः	யமன்
तु	இதுவிஷயத்திலிப்படி
तदा	அப்பொழுது
प्रत्युवाच	பதில்சொல்லியரு
भगवान्	''பிரபுவீர் [ளினர்:
नः	எங்களுக்கு
प्रभविष्णुः हि	யஜமானனன்றே?
एषः दण्डः	இக்தத் தண்டம்
व्यावर्तितः	திரும்பிப்போய் விட்டது.

किं न्विदानीं मया शक्यं कर्तुं रणगतेन हि । न मया यद्ययं शक्यो हन्तुं वरपुरस्कृतः ॥

वरपुरस्कृतः	''வரப்பெருமை பெற்றிருக்கிற
अयं	இவன்
मया	என்னல்
हन्तुं	கொல்ல
शक्यः	அர்ஹனன்
न	இல்லை.
यदि	என்கிறபடியால்
इदानीं	இப்பொழுது
रणगतेन	போருக்குவந்த
मया हि	என்னாலேயே
कर्तुं	செய்ய
शक्यं	உசிதமான தது
किं नु	என்னதானிருக்கிறது?

एष तस्मात्रणाद्यामि दर्शनादद्य रक्षसः। इत्युक्त्वा सरथः साश्वस्तत्रैवान्तरधीयत ॥४९॥

तस्मात्	"ஆதலால்	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
एषः	இந்த நான்	तत्र एव	அந்த க்ஷணத்திலேயே
अद्य	இன்று	सरथः	தேருடன் கூடினவராகவும்
रक्षसः	அரக்கனது	साश्वः	குதிரையுடன் கூடினவராகவும்
दर्शनात्	எதிரினிருந்து	अन्तरधीयत	அந்தர்த்தானமாயினர்.
प्रणङ्क्ष्यामि	மறைந்து போகிறேன்.'		
इति	இவ்விதமாய்		

दशग्रीवस्तु ते जित्वा नाम विश्राव्य चात्मनः। आरुह्य पुष्पकं भूयो निष्क्रान्तो यमसादनात्॥

दशग्रीवः	" தசக்ரீவன்	भूयः	அதிகமாய்
तु	விஷய மிப்படியிருந்தும்	विश्राव्य	பிரதாபப்படுத்தி
ते	அவரை	पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தில்
जित्वा च	தோற்கடித்து விட்ட	आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு
आत्मनः	தனது [தாய்	यमसादनात्	யமனிருப்பிடத்தினின்று
नाम	பேயரை	निष्क्रान्तः	வெளியே சென்றான்.

स तु वैवस्वतो देवैः सह ब्रह्मपुरोगमैः। जगाम त्रिदिवं हृष्टो नारदश्च महामुनिः ॥५१॥

ब्रह्मपुरोगमैः	" பிரம்மதேவரை முன்னிட்ட	जगाम	போய்ச் சேர்ந்தார்.
देवैः	தேவர்களோடு	नारदः	நாரத
सह	கூடினவராய்	महामुनिः च	மஹர்ஷியும்
सः वैवस्वतः	அந்த யமன்	तु	இதனிடத்தில்
त्रिदिवं	சுவர்க்கத்திற்கு	हृष्टः	மனக்குஷ்டி கொண்டவராஞர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे द्वाविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21585 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 861

त्रयोविंशः सर्गः—இருபத்துமூன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ २३ ॥

वरुणविजयः—வருணனை ஜயிப்பது.

ततो जित्वा दशग्रीवो यमं त्रिदशपुङ्गवम्। रावणस्तु रणश्लाघी स्वसहायान्ददर्श ह ॥१॥

ततः	" அப்போது	रणश्लाघी	போரைப் புகழ்ந்து பேசுகின்ற
त्रिदशपुङ्गवं	தேவசிரேஷ்டராகிய	दशग्रीवः	தசக்ரீவனுகிய
यमं ह	யமனையே	रावणः	இராவணன்
जित्वा तु	தோற்கடித்துவிட்ட [தாய்	स्वसहायान्	தான் கூட்டாளிகளை
		ददर्श	கண்டான்.

ततो रुधिरसिक्ताङ्गं प्रहारैर्जर्जरीकृतम् । रावणं राक्षसा दृष्ट्वा हृष्टवत्समुपागमन् ॥ २ ॥

ततः	"அப்பொழுது	प्रहारैः	குத்துகளால்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	जर्जरीकृतं	துளைக்கப்பட்டிருப்பவ
रावणं	இராவணனை	दृष्ट्वा	கண்டு [னுகவும்
रुधिरसिक्ताङ्गं	உதிரம் படிந்திருப்ப	हृष्टवत्	சந்தோஷமாய்
	வனுகவும்	समुपागमन्	கிட்டநின்றார்கள்;

जयेन वर्धयित्वा च मारीचप्रमुखास्ततः । पुष्पकं भेजिरे सर्वे सान्त्विता रावणेन तु ॥

मारीचप्रमुखाः	"மாரீசன் முதலாகிய	रावणेन च	இராவணனுலும்
सर्वे तु	எல்லோருமே	सान्त्विताः	ஆதரித்துப் பேசப்
जयेन	'ஜயனுகுபவ' என்று		பட்டவர்களாய்
वर्धयित्वा	புகழ் கூறிவிட்டு	पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தில்
ततः	அதன்மேல்	भेजिरे	ஏறிக்கொண்டார்கள்.

ततो रसातलं गच्छन्प्रविष्टः पयसां निधिम् । दैत्योरगगणाध्युष्टं वरुणेन सुरक्षितम् ॥४॥

ततः	"அங்கிருந்து	वरुणेन	வருணபகவானால்
रसातलं	ரஸாதலமென்கிற பா	सुरक्षितं	நன்கு பரிபாலிக்கப்
	தாளலோகத்திற்கு		பட்டதுமான
गच्छन्	போகிறவனுய்	पयसां निधिं	பதுரசமுத்திரத்தில்
दैत्योरगगणाध्युष्टं	தைத்யகணங்கள் உரககணங்களால் நிறைந்துள்ளதும்	प्रविष्टः	புகுந்தான்.

स तु भोगवतीं गत्वा पुरीं वासुकिपालिताम् । कृत्वा नागान्वशे हृष्टो ययौ मणिमयीं पुरीम्॥

सः	"அவன்	नागान्	நாகர்களையும்
वासुकिपालितां	வாசுகியினுல் பரிபா	वशे	தன்வசத்தில்
	லிக்கப்பட்ட	कृत्वा	நிறுத்திவிட்டு
भोगवतीं	போகவதி என்ற	हृष्टः	களிப்படைந்தவனுய்
पुरीं	பட்டணத்திற்கு	मणिमयीं	மணிமயமென்கிற
गत्वा	போய்ச்சேர்ந்து	पुरीं	பட்டணத்திற்கு
		ययौ	போய்ச்சேர்ந்தான்.

निवातकवचास्तत्र दैत्या लब्धवराञ्वसन् । राक्षसांस्तान्समागम्य युद्धाय समुपाह्वयत् ॥

तत्र	"அதில்	तान्	அந்த
लब्धवराः	வரப்பிரஸாதம்பெற்ற	राक्षसान्	தைத்யர்களை
निवातकवचाः	நிவாதகவசர்களென்ற	समागम्य	போய்ப்பார்த்து
दैत्याः	தைத்யர்கள்	युद्धाय	யுத்தம்செய்வதற்கு
अवसन्	வாஸஞ்செய்துகொ	समुपाह्वयत्	அழைத்தான்.
	ண்டிருந்தார்கள்.		

ते तु सर्वे सुविक्रान्ता दैतेया बलशालिनः । नानाप्रहरणास्तत्र प्रययुर्युद्धदुर्मदाः ॥ ७ ॥

सुविक्रान्ताः	"மஹா பராக்கிரமசாலிகளும்	ते	அந்த
बलशालिनः	மஹா பலசாலிகளும்	दैतेयाः	தைத்தியர்கள்
नानाप्रहरणाः	பலவிதமான படைக்கலங்களைப் பெற்றவர்களும்	सर्वे	எல்லோரும்
युद्धदुर्मदाः	யுத்தப்பயித்தியம் பிடித்தவர்களுமான	तु	அப்பொழுது
		तत्र	அதற்கு
		प्रययुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

तेषां तु युद्ध्यमानानां साग्रः संवत्सरो गतः । न चान्यतरयोस्तत्र विजयो वा क्षयोऽपि वा ॥

युध्यमानानां	"போர்புரிந்துக் கொண்டிருந்த	तु	இப்படியிருக்கும்
तेषां	அவர்களுக்கு	अन्यतरयोः च	இருவர்களில் எவரொ
साग्रः	பூர்ணமாய்	तत्र	அதில் [ருவருக்காவது
संवत्सरः	ஓர் ஆண்டு	विजयः वा	வெற்றியாவது
गतः	கழிந்தது.	क्षयः वा	தோல்வியாவது
		न	உண்டாகவில்லை.

ततः पितामहस्तत्र त्रैलोक्यगतिरव्ययः । आजगाम द्रुतं देवो विमानवरमास्थितः ॥ ९ ॥

ततः	"அதன்மேல்	पितामहः देवः	பிரம்மதேவர்
त्रैलोक्यगतिः	மூவுலகுக்கும் ஆதாரமாயிருப்பவரும்	विमानवरं	உத்தமவிமானத்தில்
अव्ययः	அழிவேதமாயிய வரக்கலையே தரிப்பவருமான	आस्थितः	ஏறுந்தருளியவராய்
		तत्र	அவ்விடத்திற்கு
		द्रुतं	வேகமாய்
		आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.

निवातकवचानां तु निवार्य रणकर्म तत् । वृद्धः पितामहो वाक्यमुवाच विदितार्थवत् ॥

वृद्धः	"மஹா மூப்பரானிய	तु	இவ்விஷயத்தில்
पितामहः	பிரம்மதேவர்	वाक्यं	ஆக்ஞையை
निवातकवचानां	நிவாதகவசர்களின்	विदितार्थवत्	ல்பலம்பட்டாய்விளங்கும் வண்ணமாய்
तत्	அந்த	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தது
रणकर्म	போர்த் தொழிலை		விஸ்ரः
निवार्य	தடித்து		

न ह्ययं रावणो युद्धे शक्यो जेतुं सुरासुरैः । न भवन्तः क्षयं नेतुमपि सामरदानवैः ॥११॥

युद्धे	"போரில்	न शक्यः	முடியாதவன்.
अयं	இந்த	भवन्तः	நீங்கள்
रावणः	இராவணன்	सामरदानवैः अपि	தானவர்களுள்ளிட்ட தேவர்களாலும்
सुरासुरैः	தேவர்களாலும், அசுரர்களாலும்	क्षयं नेतुं	நாசத்தைப்பெற
जेतुं	ஜயிக்க	न	முடியாது.

राक्षसस्य सखित्वं च भवद्भिः सह रोचते। अविभक्ताश्च सर्वार्थाः सुहृदां नात्र संशयः॥

राक्षसस्य	"அரக்கனுக்கு	सुहृदां	ஸ்நேஹிதர்களுக்கு
भवद्भिः	உங்களோடு	सर्वार्थाः च	எல்லா வ்யவஹாரங்களின் பயன்களும்
सह	கூட		
सखित्वं च	ஒற்றுமையாயிருத்தலே	अविभक्ताः	வித்தியாஸமின்றி யிருக்கின்றன.
रोचते	ஸ்வதாய்த் தோற்றுகிறது.	अस्य	இதில்
		न संशयः	ஐயமில்லை.'

ततोऽग्निसाक्षिकं सख्यं कृतवांस्तत्र रावणः। निवातकवचैः सार्धं प्रीतिमानभवत्तदा॥

रावणः	"இராவணன்	अग्निसाक्षिकं	அக்நிஸாக்ஷிகமாக
तत्र	இதில்	निवातकवचैः	நிவாதகவசர்களோடு
प्रीतिमान्	மனமொப்பியவனும்	सार्धं	கூட
तदा	அப்பொழுதே	सख्यं	ஒற்றுமையாயிருத்தலை
ततः	அவ்விடத்திலேயே	कृतवान्	செய்துமுடித்தவனாக
		अभवत्	ஆனான்.

अथतस्तैर्यथान्यायं संवत्सरमथोषितः। स्वपुरान्निर्विशेषं च प्रियं प्राप्तो दशाननः॥१४॥

अथ	"அப்பொழுது	प्रियं	சுகத்தை
दशाननः	தசாननன்	प्राप्तः	அநுபவிப்பவனுமாய்
तैः	அவர்களால்	अर्थतः च	ஸர்வப்ரகாரத்தாலும் கொண்டாடப்பட்டவனும்
यथान्यायं	நிரம்பப்படி	संवत्सरं	ஒரு வருஷம்
निर्विशेषं	யாதொருவித வித்தியாஸமில்லாதவண்ணமாய்	उषितः	வஸித்துக்கொண்டிருந்தான்.
स्वपुरात्	தன் நகரைவிட		

ततोपधार्य मायानां शतमेकं समाप्तवान्। सलिलेन्द्रपुरान्वेषी भ्रमति स्म रसातलम्॥

ततः	"அக்காலத்தில்	सलिलेन्द्रपुरान्वेषी	வருணனது நகரத்தைத் தேடுகின்றவனும்
मायानां	பல உபாயங்களில்	रसातलं	ரஸாதலத்தில்
एकं शतं	ஒருநூறை	भ्रमति स्म	சுற்றித்திரிந்தான்.
उपधार्य	கைப்பற்றி		
समाप्तवान्	நிபுணனான்.		

ततोऽमनगरं नाम कालकेयैरधिष्ठितम्। गत्वा तु कालकेयांश्च हत्वा तत्र बलोत्कटान्॥
शूर्पणख्याश्च भर्तारमसिना प्राच्छिनत्तदा। स्यालं च बलवन्तं च विद्युज्जिह्वं बलोत्कटम्॥
जिह्वया संलिहन्तं च राक्षसं समरे तथा ॥ १७॥

ततः	"அப்பொழுது	अमनगरं	அமநகரம்
कालकेयैः	காலகேயர்களால்	नाम	என்றதில்
अधिष्ठितं	அதிகாரம் செலுத்தப்பட்டதாகிய	गत्वा	புகுந்து
		तत्र	அங்குள்ள

बलोत्कटान्	மஹாபலசாலிகளாகிய
कालकेयान् च	காலகேயர்களையும்
हत्वा तु	கொன்றுவிட்டு
जिह्वया	நாவினால்
संलिहन्तं	நக்கிப்புசிக்கின்ற வனும்
बलवन्तं	மிகுந்தசரீரமுடையவ னும்
बलोत्कटं	மஹாபலிஷ்டனும்
शूर्पणखायाः	சூர்ப்பணகையின்
भर्तारं च	கணவனைபடியால்
खरं	தங்கைபுருஷனுமாகிய
विद्युज्जिह्वं च	வித்யுஜ்ஜிஹ்வனென்ற
राक्षसं च	அரக்கனையும்
तदा च	அக்காலத்திலேயே
तथा	அவ்வண்ணமே
समरे	போரில்
असिना	கத்தியால்
प्राच्छिनत्	வெட்டிக்கொன்றான்

तं विजित्य मुहूर्तेन जघ्ने दैत्यांश्चतुःशतम् ॥ १८ ॥

तं	"அவனை
विजित्य	கொன்றுவிட்டு
चतुःशतं	நானூறு
दैत्यान् च	தைத்யர்களையும்
मुहूर्तेन	ஒருமுஹூர்த்தத்தில்
जघ्ने	கொன்றான்.

ततः पाण्डुरमेघाभं कैलासमिव भास्वरम् । वरुणस्यालयं दिव्यमपश्यद्राक्षसाधिपः ॥१९॥

ततः	"அதன்மேல்
राक्षसाधिपः	இராக்ஷஸமன்னன்
पाण्डुरमेघाभं	வெண்மேகக்கூட்டம் போன்றதும்
कैलासं इव	கைலாஸத்தைபோல்
भास्वरं	ஜோதிமயமாய் மிகவும் குவடுமான
वरुणस्य	வருணனுடைய
दिव्यं आलयं	திவ்யமான ஆலயத்தை
अपश्यत्	கண்டான்.

क्षरन्तीं च पयस्तत्र सुरभिं गामवस्थिताम् । यस्याः पयोभिनिष्यन्दात्क्षीरोदो नाम सागरः॥
ददर्श रावणस्तत्र गोवृषेन्द्रवरारणिम् । यस्माच्चन्द्रः प्रभवति शीतरश्मिः प्रजाहितः ॥२१॥

रावणः	"இராவணன்
तत्र	அவ்விடத்தில்
पयः	பாலை
क्षरन्तीं	சொரிந்துகொண்டி
अवस्थितां च	ருக்கின்றதும்
यस्याः	எதிலுடைய
पयोभिनिष्यन्दात्	பால் பெருகியதால்
सागरः	ஸமுத்திரம்
क्षीरोदः	பாற்கடல்
नाम	என பெயர்பெற்
यस्मात्	எந்த [றதோ,
तत्र	அதில்
प्रजाहितः	ஜனக்களுக்கினியரும்
शीतरश्मिः	குளிர்ந்தகிரணமுடை
चन्द्रः	சந்திரன் [யவருமான
प्रभवति	உதயித்தனரோ, அந்த
गोवृषेन्द्रवरारणिं	சிவபெருமானின் உத்தமவிருஷபத் தின் ஸ்ரேஷ்ட மதாவுமாகிய
सुरभिं	காமி என்கிற
गां	பசுவை
ददर्श	கண்டான்.

यं समाश्रित्य जीवन्ति फेनपाः परमर्षयः। अमृतं यत्र चोत्पन्नं स्वधा च स्वधभोजिनाम्॥
यां ब्रुवन्ति नरा लोके सुरभिं नाम नामतः। प्रदक्षिणं तु तां कृत्वा रावणः परमाद्भुताम्॥
प्रविवेश महाघोरं गुप्तं बहुविधैर्बलैः ॥ २३ ॥

रावणः	"இராவணன்
फेनपाः	'பேனபர்'களென்ற
परमर्षयः	பரமரிஷிகள்
यं	எதை
समाश्रित्य	அண்டி
जीवन्ति	உயிருடனிருக்கிறார்
यत्र	எதில் [களோ,
स्वधभोजिनां	ஸ்வதையை புசிக்கும் பித்ருக்களுக்கு
स्वधा च	'ஸ்வதை' என்ற கன்யமும்
अमृतं च	தெய்வாமணவாகிய அமிருதமும்
उत्पन्नं	உண்டானதோ,
लोके	உலகில்
नराः	மானிடர்கள்
नामतः	பிரஸித்தமாய்
सुरभिं	சுரபி
नाम	என்று
यां	எதை
ब्रुवन्ति	வழங்குகின்றார்களோ,
परमाद्भुतां	மஹா அத்புதமாயிருக்கின்ற
तां	அதை
तु	இப்பொழுது
प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணம்
कृत्वा	செய்து
बहुविधैः	பலவித
बलैः	சேனைகளால்
गुप्तं	பாதுகாக்கப்பட்ட தான
महाघोरं	மஹா பயங்கரமான வனில்
प्रविवेश	புகுந்தான்.

ततो धाराशताकीर्णं शारदाभ्रनिभं तदा। नित्यप्रहृष्टं ददृशे वरुणस्य गृहोत्तमम् ॥२४॥

ततः	"அங்கிடத்தில்
तदा	அப்பொழுது
वरुणस्य	வருணனது
धाराशताकीर्णं	தீர்த்தாரைகளின் பெருக்குகளால் குழப்பட்டதும்
शारदाभ्रनिभं	சரத்காலமேகம் போன்றதும்
नित्यप्रहृष्टं	எப்பொழுதுமே ஆனந்தகரமாய் விளங்குகிறதுமான
गृहोत्तमं	உத்தமமான மாளிகையை
ददृशे	கண்ணுற்றான்.

ततो हत्वा बलाध्यक्षान्समरे तैश्च ताडितः। अब्रवीच्च ततो योधान्राजा शीघ्रं निवेद्यताम्॥

ततः	"அங்கிடத்தில்
बलाध्यक्षान्	சேனைத்தலைவர்களை
समरे	போரில்
हत्वा	தள்புரட்டி
तैः च	அவர்களாலும்
ताडितः च	புடைக்கப்பட்டவனும்
ततः	அப்பொழுது
योधान्	வீரர்களைப்பார்த்து
अब्रवीत्	இப்படி மொழிந்தான்:
राजा	'அசன்
शीघ्रं	விரைவில்
निवेद्यताम्	அறிவிக்கப்படட்டும்.'

युद्धार्थी रावणः प्राप्तस्तस्य युद्धं प्रदीयताम् ।
वद वा न भयं तेऽस्ति निर्जितोऽस्मीति साञ्जलिः ॥ २६ ॥

रावणः	"'இராவணன்	निर्जितः	'தோல்வியடைந்த
युद्धार्थी	போரில் ஆசை கொண்டவனாய்	अस्मि	ஆகிறேன்' [னுய்
		इति	என்று
प्राप्तः	வந்திருக்கிறான்.	साञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தனாகி
तस्य	அவனுக்கு	वद	சொல்லிவிடு.
युद्धं	போர்	ते	உனக்கு
प्रदीयतां	கொடுக்கப்படட்டும்.	भयं	ஆபத்து
वा	இல்லையென்றால்	न अस्ति	இல்லாதது.'

एतस्मिन्नन्तरे क्रुद्धा वरुणस्य महात्मनः । पुत्राः पौत्राश्च निष्कामन्गौश्च पुष्कर एव च ॥
ते तु वीर्यगुणोपेता बलैः परिवृताः स्वकैः । युङ्क्त्वा रथान्कामगमानुद्यद्भास्करवर्चसः ॥

एतस्मिन्	"இந்த	पौत्राः च	பௌத்திரர்களும்
अन्तरे	யமயத்தில்	स्वकैः	தங்களதான
गौः च	'கோமஎன்ற சே னைபதியும்	बलैः	சேனைகளால்
पुष्करः च	'புஷ்கரஎன்ற சே னைபதியும்	परिवृताः	புடைசூழப்பட்டவர் களாய்
महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய	कामगमान्	நினைத்தபடிஎல்லாம் செல்லவல்ல
वरुणस्य	வருணனுடைய	रथान्	தேர்களின்மீது
वीर्यगुणोपेताः	அபிமானவீர்யமும் குணமுமுடையவர்களும்	उद्युक्त्वा	சித்தஞ்செய்து கொண்டு
उद्यद्भास्करवर्चसः	உதயமாகிற ஸூர்ய நோ ஒத்த தேஜோ வான்களுமாகிய	तु	இதனிடையில்
		क्रुद्धाः	கோபாவேசங்கொண் டவர்களாய்
ते पुत्राः	அந்த புத்திரர்களும்	निष्कामन्	வெளிப்பட்டார்கள்.

ततो युद्धं समभवद्दारुणं रोमहर्षणम् । सलिलेन्द्रस्य पुत्राणां रावणस्य च धीमतः ॥२९॥

ततः	"அப்பொழுது	पुत्राणां च	புத்திரர்களுக்கும்
धीमतः	புத்திமானான	युद्धं	போர்
रावणस्य	இராவணனுக்கும்	दारुणं	கடுமையாகவும்
सलिलेन्द्रस्य	வருணனுடைய	रोमहर्षणं	மிகப்பயங்கரமாகவும்
		समभवत्	நடந்தது.

अमात्यैश्च महावीर्यैर्दशग्रीवस्य रक्षसः । वारुणं तद्बलं कृत्स्नं क्षणेन विनिपातितम् ॥३०॥

दशग्रीवस्य	"தசக்ரீவ	बलं	ஸைன்யம்
रक्षसः	அரக்கனின்	कृत्स्नं च	எல்லாமும்
महावीर्यैः	மஹாவீர்யசாலிக	क्षणेन	ஒரு கொடிப் பொழுதில்
अमात्यैः	மந்திரிகளால் [ளால	विनिपातितम्	அழிக்கப்பட்டது.
तत् वारुणं	அந்த வருணனது		

समीक्ष्य स्वबलं संख्ये वरुणस्य सुतास्तदा । अर्दिताः शरजालेन निवृत्ता रणकर्षणः ॥

वरुणस्य	" வருணனது
सुताः	குமாரர்கள்
संख्ये	போரில்
स्वबलं	தங்கள்பலத்தை
तदा	அத்தருணத்தில்
समीक्ष्य	கணித்துப்பார்த்து
शरजालेन	பாணவருஷங்களால்
अर्दिताः	நொக்கவர்களாய்
रणकर्षणः	போர்த்தொழிலி னின்று
निवृत्ताः	திரும்பி விட்டார்கள்.

महीतलगतास्ते तु रावणं दृश्य पुष्पके । आकाशमाशु विविशुः स्यन्दनैः शीघ्रगामिभिः ॥

महीतलगताः	"பூமியில்நின்று கொண்டிருந்த
ते	அவர்கள்
पुष्पके	புஷ்பகவிமானத்தின் மீது
रावणं तु	ராவணனிருப் பதையும்
दृश्य	உணர்ந்து
शीघ्रगामिभिः	வேகமாகச்செல்லும்
स्यन्दनैः	இரதங்களோடு
आकाशं	ஆகாசத்தில்
आशु	வேகமில்
विविशुः	வந்துநின்றார்கள்.

महदासीत्ततस्तेषां तुल्यस्थानमवाप्य तत् । आकाशयुद्धं तुमुलं देवदानवयोरिव ॥ ३३ ॥

तेषां	" அவர்களுக்கு
तुल्यस्थानं	ஏற்றதாயிருக்கின்ற இடத்தை
अवाप्य	அடைந்து
देवदानवयोः	தேவதானவர்களு டையது
इव	போன்றதாய்
तत्	அந்த
आकाशयुद्धं	விண்ணில் நடை பெற்ற யுத்தம்
महत्	மிக
तुमुलं	கடினமாய்
ततः	அப்பொழுது
आसीत्	விளங்கத.

ततस्ते रावणं युद्धे शरैः पावकसन्निभैः । विमुखीकृत्य सन्तुष्टा विनेदुर्विविधान्रवान् ॥

ते	" அவர்கள்
युद्धे	போரில்
रावणं	இராவணனை
पावकसन्निभैः	அக்கினிக்கொப்பான
शरैः	பாணக்களால்
विमुखीकृत्य	புறக்காட்டச்செய்து
ततः	அதனால்
सन्तुष्टाः	மிகக் களித்தவர்
विविधान्	பல [கணாதி
रवान्	சத்தங்களை
विनेदुः	செய்தார்கள்.

ततो महोदरः क्रुद्धो राजानं दृश्य धर्षितम् । त्यक्त्वा मृत्युभयं वीरो युद्धकाङ्क्षी व्यलोकयत् ॥

महोदरः	" மஹோதரனென்ற
वीरः	வீரன்
राजानं	மன்னனை
धर्षितं	அவமானமடைந்த வனுக
दृश्य	கண்டு
ततः	அதனால்
क्रुद्धः	கோபங்கொண்ட வனாகி
मृत्युभयं	மரணபயத்தை
त्यक्त्वा	ஒழித்துவிட்டு
युद्धकाङ्क्षी	யுத்தத்திலே முனை த்தவனாய்
व्यलोकयत्	உற்றுநோக்கினான்.

तेन ते दारुणा युद्धे कामगाः पवनोपमाः । महोदरेण गदया हता वै पयुः क्षितिम् ॥

तेन	" அந்த	कामगाः	உல்லாசமுடையவர்
महोदरण	மஹோதரனால்	ते	அவர்கள் [களுமான
युद्धे	போரில்	गदया	கதையொன்றைக் கொண்டு
कामगाः	இஷ்டப்படியெல்லாம் செய்யவல்லவர்களும்	हताः	புடைக்கப்பட்டவர்
पवनोपमाः	வாயுபகவானுக்கு நிகரான	क्षितिं वै	பூமியிலே [களாய்
		पपतुः	வீழ்ந்தோர்க்தார்கள்.

तेषां वरुणपुत्राणां हत्वा योधान्हयाञ्छतान्। सुमोचाशु महानादं विरथान्प्रेक्ष्य तान्स्थितान्॥

तेषां	" அந்த	हत्वा	கொன்றுவிட்டு
वरुणपुत्राणां	வருணபுத்திரர்களுடைய	तान्	அவர்களை
योधान्	சேனைத்தலைவர்களை	विरथान्	தேர் ஒழிந்தவர்களாய்
हयान्	குதிரைகளையும் [யும்	स्थितान्	பூமியில் நிற்பவர்
शतान्	நூற்றுக்கணக்காய்	प्रेक्ष्य	பார்த்து [களாய்
आशु	வீரனில்	महानादं	பெருங்கோஷத்தை
		सुमोच	இட்டான்.

ते तु तेषां रथाः साश्वाः सह सारथिभिर्हताः । महोदरेण निहताः पतिताः पृथिवीतले ॥

तेषां	" அவர்களுடைய	महोदरेण	மஹோதரனால்
साश्वाः	குதிரைகளுடன்கூடிய	निहताः	காசஞ்செய்யப்பட்டவைகளாய்
ते	அந்த		
रथाः	ரதங்கள்	तु	இப்பொழுது
हताः	கொலையுண்ட	पृथिवीतले	பூமியில்
सारथिभिः सह	ஸாரதிகளுடன் கூட	पतिताः	தலைதாழக்கிடக்கின.

ते तु त्यक्त्वा रथान्पुत्रा वरुणस्य महात्मनः ।
आकाशे विष्ठिताः शूराः स्वभावान्न विव्यथुः ॥ ३९ ॥

महात्मनः	" மஹாத்மாவான	रथान् त्यक्त्वा तु	ரதங்களை விட்டுவிட்டு,
वारुणस्य	வருணனுடைய	स्वभावात्	தங்கள் பிரபாவத்தா
ते	அந்த	आकाशे	ஆகாயத்தில் [லேயே
शूराः	சூரர்களான	विष्ठिताः	நின்றுகொண்டவர்க
पुत्राः	புதல்வர்கள்	न विव्यथुः	ளாக்கவலைப்படவில்லை. [லாய்

धनूंषि कृत्वा सज्जानि विनिर्भिद्य महोदरम् । रावणं समरे क्रुद्धाः सहिताः समभिद्रवन्॥

समरे	" போரில்	सज्जानि	காலேற்றப்பட்டவை
सहिताः	நிலைகொடாமலிருக்கிற அவர்கள்	कृत्वा	செய்து [களாய்
क्रुद्धाः	கோபங்கொண்டவர்களாய்	महोदरं	மஹோதரனை
		विनिर्भिद्य	பிளந்து தள்ளிவிட்டு
धनूंषि	வில்களை	रावणं	ராவணனை
		समभिद्रवन्	மிகக் கஷ்டப்படுத்தினர்கள்.

सायकैश्चापविभ्रष्टैर्वज्रकल्पैः सुदारुणैः । दारयन्ति स्म संक्रुद्धा मेघा इव महागिरिम् ॥

संक्रुद्धाः	"கோபாவேசத் கொண்டவர்களாய்	सुदारुणैः	மிகக்கடுமையானவை களும்
महागिरिं	ஒரு பெரும் மலையை	चापविभ्रष्टैः	சாபங்களினின்று வெளிவந்தவை களுமான
मेघाः	மேகங்கள்	सायकैः	கணைகளால்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	दारयन्ति स्म	பிளக்கார்கள்.
वज्रकल्पैः	வஜ்ராயுதத்துக்கொப் பானதும்		

ततः क्रुद्धो दशग्रीवः कालाग्निरिव निर्गतः । शरवर्षैर्महाघोरैस्तेषां मर्मस्वताडयत् ॥४२॥

ततः	"அதனால்	क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவ
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	तेषां	அவர்களுடைய [னுமி
निर्गतः	வெளிக்கிளம்பிவந்த	मर्मसु	மர்மஸ்தானங்களில்
कालाग्निः	காலாக்னி	महाघोरैः	மிகக் கொடிய
इव	என	शरवर्षैः	பாணவருஷங்களால்
		अताडयत्	புடைத்தான்.

ततस्तेनैव सहसा सीदन्ति स्म पदातयः । मुसलानि विचित्राणि ततो भल्लशतानि च ॥
पट्टिशांश्चैव शक्तीश्च शतघ्नीस्तोमरांस्तथा । पातयामास दुर्धर्षस्तेषामुपरि विष्ठितः ॥४४॥

ततः	"அப்பொழுது	भल्लशतानि च	பல்லங்களென்ற ஆயுதங்கள் அனே கங்களையும்
पदातयः	பதாதிகளாயிருந்த அவர்கள்	शक्तीः च	சக்தி என்கிற ஆயு தங்களையும்
तेन एव	அதனாலேயே	पट्टिशान् च	பட்டிச மென்கிற ஆயுதங்களையும்
सहसा	கடுமையாய்	शतघ्नीः एव	சதக்னி என்கிற ஆயுதங்களையும்
सीदन्ति स्म	வேதனைப்பட்டார்கள்.	तथा	அவ்வண்ணமே
दुर्धर्षः	அச்சமுண்டாக்கு கிறவனும்	तोमरान्	தோமரமென்கிற ஆயுதங்களையும்
विष्ठितः	இருக்குமவன்	ततः	அப்பொழுது
तेषां	அவர்களின்	पातयामास	விடுத்தான்.
उपरि	மீது		
विचित्राणि	விசித்திரங்களான		
मुसलानि	முசலங்களென்ற ஆயுதங்களையும்		

अपविद्धास्तु ते वीरा विनिष्पेतुः पदातयः । महापङ्कमिवासाद्य कुञ्जराः षष्टिहायनाः ॥

ते	"அந்த	महापङ्कं	பெருஞ்சேற்றில்
पदातयः	பதாதிகளான	आसाद्य	சிக்கிக்கொண்டு
वीराः	சூரர்கள்	इव	இருந்தால் எவ்வண் ணமோ, அவ்வண் ணமே
अपविद्धाः	குத்தண்டவர்களாய்	विनिष्पेतुः	ஓடுங்கிப்போனார்கள்.
तु	அத்தருணத்தில்		
षष्टिहायनाः	அறுபதவயது		
कुञ्जराः	யானைகள் [கொண்ட		

सीदमानान्सुतान्दृष्ट्वा विह्वलान्सुमहौजसः। ननाद रावणो हर्षान्महानम्बुधरो यथा ॥४६॥

रावणः	" ராவணன்
सुमहौजसः	மற்ற பலவான்
सुतान्	தன்னுடைய [களாகிய
सीदमानान्	பெரும் துன்பமடை பவிப்பவர்களாய்
विह्वलान्	தம்மறிவு தப்பினவர் களாய்
दृष्ट्वा	கண்டு
हर्षान्	மனச்சந்தோஷத்தால்
महान्	பெரிய
अम्बुधरः	மேகம்
यथा	போன்றதாய்
ननाद	ஆனந்தகோஷம் செய்தான்.

ततो रक्षो महानादान्मुक्त्वा हन्ति स्म वारुणान्। नानाप्रहरणोपेतैर्धारापातैरिवाम्बुदः ॥

रक्षः	" அரக்கன்
महानादान्	பெருங்கோஷங்களை
मुक्त्वा	இட்டு
ततः	அதன்மேல்
अम्बुदः	மேகமானது
धारापातैः	பெருமழைகளால்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
वारुणान्	வருணபுத்திரர்களை
नानाप्रहरणोपेतैः	பல ஆயுதங்களால்
हन्ति स्म	தலைகளைப்பறித்தபடி புடைத்தான்.

ततस्ते विमुखाः सर्वे पतिता धरणीतले। रणात्स्वपुरुषैः शीघ्रं गृहाण्येव प्रवेशिताः ॥४८॥

ततः	" அப்பொழுது
विमुखाः	பிரதிகூலமடைந்தவர் களும்
धरणीतले	பூமியில்
पतिताः	வீழ்ந்துகிடக்கின்ற வர்களுமான
ये	அந்த
सर्वे	எல்லோரும்
स्वपुरुषैः	அவர்கள் நண்பர்களால்
रणात्	போர்க்களத்தினின்று
शीघ्रं एव	விரைவிலேயே
गृहाणि	வீடுகளில்
प्रवेशिताः	கொண்டுபோய் விடப் பட்டார்கள்.

तानब्रवीत्ततो रक्षो वरुणाय निवेद्यताम् ॥ ४९ ॥

ततः	" அப்போது
रक्षः	அரக்கன்
तान्	அவர்களைப்பார்த்து
वरुणाय	' வருணனுக்கு
निवेद्यतां	சொல்லிவிடப்படட் டும் '
अब्रवीत्	என்று சொன்னான்.

रावणं त्वब्रवीन्मन्त्री प्रहसो नाम वारुणः। गतः खलु महाराजो ब्रह्मलोकं जलेश्वरः ॥
गान्धर्वं वरुणः श्रोतुं ये त्वमाह्वयसे युधि ॥ ५० ॥

वारुणः	"வருணனது
मन्त्री	மந்திரியாகிய
प्रहसः	பிரஹஸனன்
नाम	என்பவன்
रावणं	இராவணனுக்கு
तु	இதவிஷயத்திலிப்
अब्रवीत्	பொழிந்தான்: [படி
ये	' எவரை
त्वं	நீ
युधि	போருக்கு

आहूयते	அழைக்கின்றனோ அந்த
जलेश्वरः	ஜலேச்வராகிய
वरुणः	வருண
महाराजः खलु	மஹாராஜனேவ னில்

गान्धर्वं	கந்தர்வர்களின் சாஸ்த்ர
श्रोतुं	கேட்க
ब्रह्मलोकं	ப்ரம்மலோகத்திற்கு
गतः	எழுந்தருளியி ருக்கிறார்.

तत्किं तव हृता वीर परिश्रम्य गते नृपे। ये तु सन्निहिता वीराः कुमारास्ते पराजिताः॥

तत्	" ஆதலால்
वीर	சூரனே,
नृपे	மன்னர்
गते	வெளியிற்சென்றி
तव	உனக்கு [ருக்கையில்
किं	ஏன்
हृता परिश्रम्य	வீண் ப்ரயாசை
तु	ஆயினும்

वीराः	வீரர்களாகிய
कुमाराः	புத்திரர்கள்
सन्निहिताः	இங்கே தற்சமய மிருக்கின்றவர்கள்
ये	எவர்களோ
ते	அவர்கள்
पराजिताः	தோல்வியடைந்து விட்டார்கள்.'

राक्षसेन्द्रस्तु तच्छ्रुत्वा नाम विश्राव्य चात्मनः।
हर्षान्नादं विमुञ्चन्वै निष्क्रान्तो वरुणालयात्॥ ॥ ५२ ॥

राक्षसेन्द्रः	" இராக்ஷஸேந்த்ரன்
तु	இப்பொழுது
तत्	அதை
श्रुत्वा	அறிந்துகொண்டு
आत्मनः नाम	தனது பெயரை
विश्राव	ப்ரதாபப்படுத்தி

हर्षात्	மனச்சந்தோஷத்தால்
नादं च	பெருங்கூச்சலையும்
विमुञ्चन् वै	இட்டுக்கொண்டே
वरुणालयात्	வருணாலயத்தினின்று
निष्क्रान्तः	வெளிப்புறப் பட்டான்.

आगतस्तु पथा येन तेनैव विनिवृत्य सः। लङ्कामभिमुखो रक्षो नभःस्थलगतो ययौ॥

सः	" அந்த
रक्षः	அரக்கன்
नभःस्थलगतः	ஆகாயமார்க்கமாகவே செல்லுகின்றவனாய்
येन	எந்த
पथा	வழியால்
आगतः	வந்தானோ

तु	இப்போது
तेन एव	அதிலேயே
विनिवृत्य	திரும்பி
लङ्कां	இலங்கையை
अभिमुखः	நோக்கியவனாய்
ययौ	சென்றான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे त्रयोविंशः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 21638 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 914

चतुर्विंशः सर्गः—இருபத்துநாலாவது ஸர்க்கம் ॥ २४ ॥

दण्डकायां खरादिनिवासनम्—தண்டகாவனத்தில் கரன் முதலியவர்களை வஸிக்கச்செய்வது.

निवर्तमानः संहृष्टो रावणः सुदुरात्मवान् । जहे पथि नरेन्द्रर्षिदेवगन्धर्वकन्यकाः ॥ १ ॥

संहृष्टः	" மிகுந்த திருப்தி கொண்டு	नरेन्द्रर्षिदेव-गन्धर्वकन्यकाः	ராஜ, ரிஷி, தேவ, கந்தர்வ கன்னிகை களை
निवर्तमानः	திரும்பிவந்த	सुदुरात्मवान्	துஷ்டபுத்தியுடைய
रावणः	ராவணன்	जहे	அபஹரித்தான்.
पथि	வழியில்		

दर्शनीयां हि रक्षः स कन्यां स्त्रीं वाऽथ पश्यति ।
हत्वा बन्धुजनं तस्या विमाने तां रुरोध ह ॥ २ ॥

सः	" அந்த	पश्यति हि	கண்டுவிட்டாலென்
रक्षः	ராக்கஸன்	तस्याः	அவளுடைய [றால்,
कन्यां	கல்யாணமாகாத பெண்ணை	बन्धुजनं	பந்துஜனத்தை
अथ वा	அல்லது	हत्वा	கொன்றுவிட்டு
स्त्रीं	கல்யாணமான பெண்ணை	तां	அவளை
दर्शनीयां	கட்டழகியாய்	विमाने	புஷ்பகவிமானத்தில்
		रुरोध	பத்திரமாய் வைத்து விடுவான்.
		ह	என்னகஷ்டம்!

एवं पन्नगकन्याश्च राक्षसासुरमानुषीः । यक्षदानवकन्याश्च विमाने सोऽध्यरोपयत् ॥ ३ ॥

सः	" அவன்	यक्षदानवकन्याः च	யக்ஷ, தானவ ஸ்த்ரீ களையும்
एवं	மேற்கண்ட வண்ணமே	विमाने	புஷ்பகவிமானத்தில்
पन्नगकन्याः च	நாகஸ்த்ரீகளையும்	अध्यरोपयत्	ஏற்றிவைத் தான்.
राक्षसासुरमानुषीः	ராக்ஷஸ, அஸுர மானிட ஸ்த்ரீகளையும்		

तासिः सर्वानवद्याभिर्नदीभिरिव सागरः । आपूरितं विमानं तद्भयशोकाशिवाश्रुभिः ॥ ४ ॥

सागरः	" ஸமுத்ரமானது	सर्वानवद्याभिः	எப்படிப் பார்த்தா லும் மஹாபதிவிரு தைகளான
नदीभिः	நதிகளால்	तासिः	அவர்களால்
इव	எல்லவண்ணமே, அல்லவண்ணம்	भयशोकाशिवाश्रुभिः	கஷ்டத்தின் பயத் தால் அமங்களமாய் அழுத கண்ணீர் தாரைகளால்
तत्	அந்த	आपूरितम्	நிறம்பிவிட்டது.
विमानं	புஷ்பகவிமானம்		

नागगन्धर्वकन्याश्च महर्षितनयाश्च याः । दैत्यदानवकन्याश्च विमाने शतशोऽरुदन् ॥ ५ ॥

याः	" எந்த அந்த
नागगन्धर्वकन्याः च	நாக கந்தர்வ ஸ்த்ரீ களும்
महर्षितनयाः च	மஹரிஷிப் புதல்வி களும்
दैत्यदानवकन्याः च	தைத்ய தானவ ஸ்த்ரீ களும்
शतशः	நூற்றுக்கணக்காய்
विमाने	புஷ்பகவிமான த்தில்
अरुदन्	கண்ணீர் சொரிந்தார் கள்.

दीर्घकेश्यः सुचार्वङ्ग्यः पूर्णचन्द्रनिभाननाः । पीनस्तन्यस्तथा वज्रवेदिमध्यसमप्रभाः ॥
रथकूबरसङ्काशैः श्रोणीदेशैर्मनोहराः । स्त्रियः सुराङ्गनाप्रख्या निष्टप्तकनकप्रभाः ॥
शोकदुःखभयत्रस्ता विह्वलाश्च सुमध्यमाः ॥ ७ ॥

स्त्रियः च	" ஸ்த்ரீகள், எல்லோ ருமே
दीर्घकेश्यः	நீண்ட குழலுடை யவர்களாயும்
सुचार्वङ्ग्यः	சுந்தரமான வடிவழகு வாய்ந்தவர்களாயும்
पूर्णचन्द्रनिभाननाः	பூர்ணமதிபோன்ற முக முடையவர்களாயும்
पीनस्तन्यः	திரண்ட கொங்கை களையுடையவர் களாயும்
वज्रवेदिमध्य-समप्रभाः	வஜ்ரத்தையும் யாக குண்டத்தையும் ஒத்த காந்தியுள் ளவர்களாயும்
रथकूबरसङ्काशैः	தேர்த்தட்டை நிகர்த்த
श्रोणीदेशैः	பின்தட்டுகளால்
सुमध्यमाः	சிறந்த இடையுடை யவர்களாயும்
मनोहराः	மனதைக் கவர்கின்ற வர்களாயும்
निष्टप्तकनकप्रभाः	உருக்கிவிட்ட அவர்ண மேனியுடை யவர்களாயும்
सुराङ्गनाप्रख्याः	தேவஸ்த்ரீகள் போன்றவர்களாயும்
शोकदुःखभयत्रस्ताः	மனோதுயரால் கவ்விப்பட்டுப்பயந்து கதிகலங்கியவர்களாய்
तथा	அப்படியே
विह्वलाः	இன்ன செய்கிறதென் று தெரியாது கலங்கி இங்கிடந்தார்கள்.

तासां निश्वासवातेन सर्वतः संप्रदीपितम् । अग्निहोत्रमिवाभाति सन्निरुद्धाग्नि पुष्पकम् ॥

तासां	" அவர்களுக்கு
निश्वासवातेन	பெருமூச்சுவந்ததால்
पुष्पकं	புஷ்பகவிமான மானது
सर्वतः	எங்கும்
सन्निरुद्धाग्नि	வலிச் சரியலாகு மல்லியுடையதாய்
संप्रदीपितं	நன்றாய் விளிம்புவர ஜ்வலையுடன் கூடிய
अग्निहोत्रं	அக்னிகுண்டம்
इव	போன்றதாய்
आभाति	அலங்கியது.

काचिच्चिन्तयती तत्र किं नु मां भक्षयिष्यति। काचिदन्धौ सुदुःखार्ता अपि मां मारयेदयम्॥

तत्र	"அப்பொழுது
काचित्	ஒருத்தி,
मां	'என்னை
भक्षयिष्यति	காசம்செய்துவிடுவா
	னே
किं नु	என்னமோ' என்று
चिन्तयती	எண்ணினாள்.
काचित्	ஒருத்தி,
सुदुःखार्ता	மிக க்லேசப்படுபவ
अयं	'அவன் [ளாய்
मारयेत्	கொன்றுவிடுவான்;
अपि	இப்படி ஐயிடக்
	கூடாதா'
दध्यौ	என்றும் எண்ணினாள்.

इति मातृपितॄन्स्मृत्वा भर्तॄन्भ्रातॄंस्तथैव च। दुःखशोकसमाविष्टा विलेपुः सहिताः स्त्रियः॥

स्त्रियः	"ஸ்த்ரீகள்
दुःखशोकसमाविष्टाः	கஷ்டத்தால் மனவே
	தனைப்படுபவர்களாய்
इति	இப்படியிருக்கையிலும்
सहिताः	பொறுத்துக்கொண்
	டவர்களாய்
तथा एव	இருக்கையிலும்கூட
मातृपितॄन्	தாய்தந்தையர்களை
	யும்
भर्तॄन्	பர்த்தாக்களையும்
भ्रातॄन्	ப்ராதாக்களையும்
स्मृत्वा च	நினைத்து நினைத்து
विलेपुः	கண்ணீர் சொரிந்தார்
	கள்;

कथं नु खलु मे पुत्रो भविष्यति मया विना। कथं माता कथं भ्राता निमग्नाः शोकसागरे॥

मया	"என்னை
विना	விட்டுப்பிரிந்த
मे	எனது
पुत्रः	புதல்வன்
कथं नु खलु	எப்படித்தான்
भविष्यति	இருப்பானோ?
माता	தாய்
कथं	என்ன பாடுபடு
	வாளோ?
भ्राता	ப்ராதா
कथं	என்ன பாடுபடுவா
	னோ?' என்று
शोकसागरे	சோகமாகிற கடலில்
निमग्नाः	மூழ்கிக்கிடந்தார்கள்.

हा कथं नु करिष्यामि भर्तारं दैवतं विना। मृत्यो प्रसादयामि त्वां नय मां दुःखभागिनीम्॥

दैवतं	"தெய்வமாய்க்
	கொண்டாடப்படுகிற
भर्तारं	கணவனை
विना	விட்டுப்பிரிந்து
कथं नु	எப்படித்தான்
करिष्यामि	உய்வேன்?
हा	ஐயோ! என்ன கஷ்
	டம்!
मृत्यो	ஓ மிருத்யுதேவனே,
त्वां	தேவரீரை
प्रसादयामि	நான் மன்றாடி வேண்
	டிக்கொள்ளுகிறேன்.
दुःखभागिनीं	துபத்தில் சிக்கிக்
मां	என்னை [கொண்ட
नय	கூட்டிக்கொள்ள
	அருள்புரியும்.

किं नु तद्दुष्कृतं कर्म पुरा देहान्तरे कृतम् । एवं स्म दुःखिताः सर्वाः पतिताः शोकसागरे ॥

पुरा	"முன்	एवं	இவ்வண்ணம்
देहान्तरे	ஜன்மத்தில்	सर्वाः	எல்லாரும்
दुष्कृतं	பாபமாகிய	तत्	அக்காலத்தில்
कर्म	தொழில்	दुःखिताः	வருத்தப்படுபவர் களாய்
किं नु	எதோ		
कृतं	செய்யப்பட்டிருக் கிறது" என்று	शोकसागरे	துயாக்கடலில்
		पतिताः स्म	மூழ்கிக்கிடந்தார்கள்.

न खल्विदानीं पश्यामो दुःखस्यास्यान्तमात्मनः ।
अहो धिङ्मानुषं लोकं नास्ति खल्वधमः परः ॥ १४ ॥

इदानीं	"இப்பொழுத	अहो	ஐயோ,
आत्मनः	எங்களது	मानुषं लोकं	மானிடலுலகம்
अस्य	இந்த	धिक् खलु	கேடுகெட்டது.
दुःखस्य	துக்கத்துக்கு	अधमः	அதமமானது
अन्तं	முடிவை	परः खलु	வேறெதவும்
न पश्यामः	காணமுடியவில்லை.	न अस्ति	இல்லை.

यद्वयं बलवता भर्तारो रावणेन नः । सूर्येणोदयता काले नक्षत्राणीव नाशिताः ॥१५॥

यत्	"ஆகையால்தான்	बलवता	பலிஷ்டனுமிய
काले	காலையில்	रावणेन	இராவணனால்
उदयता	உதயமாகின்ற	नः	எங்களது
सूर्येण	சூரியனால்	वयं	பலியற்ற
नक्षत्राणि	நக்ஷத்திரங்கள்	भर्तारः	பர்த்தாக்கள்
इव	போலவே	नाशिताः	ஒழிக்கப்பட்டார்கள்.

अहो सुबलवद्रक्षो वधोपायेषु युज्यते । अहो दुर्वृत्तमास्थाय नात्मानं वै जुगुप्सते ॥१६॥

अहो	"ஐயோ!	युज्यते	(அதை) பிரயோகிக்கி
रक्षः	அரக்கன்	अहो	ஐயோ! [றான்.
सुबलवत्	சிறந்த பராக்கிரமத் தைஉடையவனாய்	दुर्वृत्तं	நீச ஒழுக்கத்தை
		आस्थाय	மேற்கொண்டு
वधोपायेषु वै	கொலைபுரியும் விய பாரங்களிலேயே	आत्मानं	தன்னிடத்தில்
		न जुगुप्सते	ஜுகுப்ஸை கொள்ள வில்லை.

सर्वथा सदृशस्तावद्विक्रमोऽस्य दुरात्मनः । इदं त्वसदृशं कर्म परदाराभिमर्शनम् ॥ १७ ॥

परदाराभिमर्शनं	"பிரர் பரிக்கிரகமிடத் தில் காமவிகாரத் கொள்ளலென்கிற	अस्य	இந்த
		दुरात्मनः	தராத்மாவுக்கே
		तावत्	என்றால்
इदं कर्म	இந்தக் காரியம்	विक्रमः	பலாத்காரமாய் மேல் விழுந்த காக்குதல்
सर्वथा	எப்படிப்பார்த்தாலும்		
असदृशं	ஆடாதது.	सदृशः	சரியானதாய் விளக்கு கிறது.
तु	அப்படியிருக்கும்		

यस्मादेष परस्त्रीषु रमते राक्षसाधमः। तस्माद्वै स्त्रीकृतेनैव प्राप्स्यते दुर्मतिर्वधम् ॥ १८ ॥

एषः	"இந்த	रमते	காமவிகாரக்கொள்ளு
दुर्मतिः	துஷ்ட	यस्मात् तस्मात्	ஆகையின் [கிறான்.
राक्षसाधमः	அரக்கப்பதர்	स्त्रीकृतेन एव	ஒருபெண்ணுலமாகவே
परस्त्रीषु	அயலார் பரிவிகளி டத்தில்	वधं वै	மரணத்தையும்
		प्राप्स्यते	அடைவப்போகிறான்.

शप्तः स्त्रीभिः स तु समं हतौजा इव निष्प्रभः। पतिव्रताभिः साध्वीभिर्बभूव विमना इव ॥

साध्वीभिः	"புண்ணியசாலி களாகிய	तु	நிஷயத்தில்
पतिव्रताभिः	பதிவ்ரதை	इव	கொஞ்சமேனும்
स्त्रीभिः	பெண்மணிகளால்	निष्प्रभः	தேஜஸும் செல்வமும்
समं	ஒரே காலத்தில் ஒரே பிரமோஜனமுடைய தாய்	इव	முற்றிலும்
		विमनाः	எண்ணியிருந்ததை மாற்றிவிட்டவனைவும்
शप्तः	சபிக்கப்பட்ட	हतौजाः	ஒளிகுன்றியவனைப்
सः	அவன்	बभूव	ஆனான்.'

एवं विलपितं तासां शृण्वन्राक्षसपुङ्गवः। प्रविवेश पुरीं लङ्कां पूज्यमानो निशाचरैः ॥

राक्षसपुङ्गवः	"இராக்ஷஸத்தலைவன்	निशाचरैः	அரக்கர்களால்
तासां	அவர்களின்	पूज्यमानः	கொண்டாடப்படுகிற
एवं	மேற்கண்ட	लङ्कां	இலங்கை [வனும்
विलपितं	புலம்பலை	पुरीं	பட்டணத்திற்கு
शृण्वन्	கேட்டுக்கொண்டே	प्रविवेश	வந்துசேர்ந்தான்.

एतस्मिन्नन्तरे घोरा राक्षसी कामरूपिणी। सहसा पतिता भूमौ भगिनी रावणस्वसा ॥

एतस्मिन्	"இந்த	राक्षसी	இராக்ஷஸ
अन्तरे	ஸமயத்தில்	भगिनी	ஸ்த்ரீயான
कामरूपिणी	நினைத்த உருவமெடுக் கவல்லவளும்	रावणस्वसा	இராவணனது தங்கை
		भूमौ	தரையில்
घोरा	பிக்க கொடியவளும்	सहसा	திடீரென்று
		पतिता	வந்துவிழுந்தாள்.

तां स्वसारं समुत्थाप्य रावणः परिसान्त्वयन्। अब्रवीत्किमिदं भद्रे वक्तुकामाऽसि मे द्रुतम्॥

रावणः	"இராவணன்	अब्रवीत्	வினவினான் :
तां	அந்த	भद्रे	'என் அன்பிற்குப் பாத்திரமானவளே!
स्वसारं	தங்கையை		
द्रुतं	உடனே	मे	என்னுடன்
समुत्थाप्य	தூக்கி எடுத்து	किं	என்ன
परिसान्त्वयन्	ஆச்வாஸஞ்செய்	वक्तुकामा	சொல்லவேணுமாய்
इदं	இப்படி [பயனும்	असि	இருக்கிறாய்?'

सा बाष्पपरिरुद्धाक्षी रक्ताक्षी वाक्यमब्रवीत्। कृताऽस्मि विधवा राजंस्त्वया बलवता बलात्॥

सा	அவள்
बाष्पपरिरुद्धाक्षी	கண்ணீர்த்தாரைகளால் மறைக்கப்பட்ட கண்களையுடையவளாய்
रक्ताक्षी	சிவந்த கண்களுற்றவளாய்
वाक्यं	சொல்லை எண்ணியிருக்கையை
अब्रवीत्	இப்படிச்சொன்னாள்:
राजन्	'வேக்கதே!
बलवता	பலிஷ்டனான
त्वया	உம்மால்
बलात्	அனியாயமாய்
विधवा	கைம்பெண்ணாக
कृता	ஆக்கப்பட்டவளாய்
अस्मि	இருக்கிறேன்.

एते राजंस्त्वया वीरा दैत्या विनिहता रणे। कालकेया इति ख्याता महाबलपराक्रमाः॥

राजन्	"வேக்தே!
एते	இந்த
महाबलपराक्रमाः	மஹாபலமும் பராக்கிரமமுடையவர்க
वीराः	சூர்களையும் [ளையும்
ख्याताः	கியாதிபெற்ற
कालकेया इति	காலகேயர்கள் என்ற
दैत्याः	தைத்யர்கள்
त्वया	உம்மால்
रणे	போரில்
विनिहताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.

प्राणेभ्योऽपि गरीयान्मे तत्र भर्ता महाबलः। सोऽपि त्वया हतस्तात रिपुणा भ्रातृघृष्णुना॥

तात	"அப்பனே!
तत्र	அப்பொழுது
मे	எனது
प्राणेभ्यः	பிராணனிலும்
गरीयान्	மேம்பட்டவரும்
भर्ता	கணவருமான
सः	அந்த
महाबलः अपि	மஹாபலசாலியும்
भ्रातृघृष्णुना	உடன்பிறந்ததால் பொறுமைகொண்டவரும்
रिपुणा	வஞ்சகருமான
त्वया अपि	உம்மாலேயே
हतः	கொல்லப்பட்டார்.

त्वयाऽस्मि निहता राजन्स्वयमेव हि बन्धुना। राजन्वैधव्यशब्दं च भोक्ष्यामि त्वत्कृते ह्यहम्॥

राजन्	"வேக்தே!
अहं	நான்
स्वयं एव	எனக்கே
बन्धुना	உடன்பிறந்தவரால
त्वया हि	உம்மாலேயே
निहता	அழிக்கப்பட்டவளாக
अस्मि	ஆயினேன்.
राजन्	வேக்தே,
वैधव्यशब्दं च	விதவை என்கிற பெயரையும்
त्वत्कृते हि	உமது செய்கையாலேயே
भोक्ष्यामि	பெற்று விளங்குகிறேன்.

ननु नाम त्वया रक्ष्यो जामाता समरेष्वपि। स त्वया निहतो युद्धे स्वयमेव न लज्जसे॥

समरेषु अपि	"'யுத்தக்களிலேயும்
त्वया	உம்மால்
जामाता	மருமகன்
रक्ष्यः	கிட்டினிடவேண்டியவன்
ननु नाम	இல்லையா என்ன?
युद्धे	போரில்
सः	அவர்
त्वया एव	உம்மாலேயே
निहतः	கொல்லப்பட்டார்.
स्वयं	உமதுவசையில்
न लज्जसे	நீர் வெட்கப்படாமலிருக்கிறீர்.'

एवमुक्तो दशग्रीवो भगिन्या क्रोशमानया। अब्रवीत्सान्त्वयित्वा तां सामपूर्वमिदं वचः ॥

क्रोशमानया	"உரக்கக் கதறுகின்ற	तां	அவளை
भगिन्या	தங்கையால்	सान्त्वयित्वा	சமாதானப்படுத்தி
एवं	இவ்வண்ணமாய்	इदं	இந்த
उक्तः	பேசியதற்குச் சென்று சாய்த்த	वचः	ஆக்ஞையையும்
		सामपूर्वं	நல்லசொற்களால்
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	अब्रवीत्	சொன்னான்:

अलं वत्से रुदित्वा ते न भेतव्यं च सर्वशः। दानमानप्रसादैस्त्वां तोषयिष्यामि यत्नतः ॥

वत्से	"'குழந்தாய்!	त्वां	உன்னை
रुदित्वा	அழுதது	यत्नतः च	ஆதரவுடனேயே
अलं	போதும்.	दानमान-प्रसादैः	கொடைகளாலும், மரியாதைகளாலும், கவலையற்றுவாழ்வதற்கு வேண்டியவைகளாலும்
सर्वशः	முற்றிலும்		
भेतव्यं	எங்கிலிடத்தினென்பது		
ते	உனக்கு		
न	வேண்டாம்.	तोषयिष्यामि	திருப்திசெய்கிறேன்.

युद्धमत्तो व्याक्षिप्तो जयकाङ्क्षी क्षिपञ्छरान्।
नावगच्छामि युद्धेषु स्वान्परान्वाऽप्यहं शुभे ॥ ३० ॥

शुभे	"'நிதானவானே!	शरान्	பாணங்களை
अहं	நான்	क्षिपन्	விடுகின்றவனும்
युद्धमत्तः	யுத்தவெறிகொண்ட	स्वान्	உறவினர்களையும்
युद्धेषु	போர்களில் [வனும்	वा	அல்லது
जयकाङ्क्षी	ஜயமொன்றையே	परान् अपि	வேண்டாதவர்களையும்
	கருதியவனும்	न अवगच्छामि	பகுத்தறிய முடியாமலிருக்கிறேன்.
व्याक्षिप्तः	கலவரப்பட்டவனும்		

तेनासौ निहतः सङ्ख्ये मया भर्ता तव स्वसः।
अस्मिन्काले तु यत्प्राप्तं तत्करिष्यामि ते हितम् ॥
भ्रातुश्चैश्वर्यमुक्तस्य खरस्य वस पार्श्वतः ॥ ३१ ॥

स्वसः	"'தங்கையே!	निहतः	கொல்லப்பட்டான்.
तेन	அதனால்	तु	ஆயினும்
सङ्ख्ये	போரில்	अस्मिन्	இந்த
मया	என்னால்	काले	காலத்தில்
तव	உனது	प्राप्तं	பொருக்கூடியதான
भर्ता	கணவனை	हितं	நன்மை
असौ	இவன்	यत्	எதுவோ

सा बाष्पपरिरुद्धाक्षी रक्ताक्षी वाक्यमब्रवीत्। कृताऽस्मि विधवा राजंस्त्वया बलवता बलात्॥

सा	"அவன்
बाष्पपरिरुद्धाक्षी	கண்ணீர்த்தாரைகளால் மறைக்கப்பட்ட கண்களையுடையவளாய்
रक्ताक्षी	சிவந்த கண்களும்
वाक्यं	சொல்ல எண்ணியிருந்ததை
अब्रवीत्	இப்படிச்சொன்னாள்:
राजन्	'வேந்தனே!
बलवता	பலிஷ்டனான
त्वया	உம்மால்
बलात्	அனியாயமாய்
विधवा	கைம்பெண்ணாக
कृता	ஆக்கப்பட்டவளாய்
अस्मि	இருக்கிறேன்.

एते राजंस्त्वया वीरा दैत्या विनिहता रणे। कालकेया इति ख्याता महाबलपराक्रमाः॥

राजन्	"வேந்தே!
एते	இந்த
महाबलपराक्रमाः	மஹாபலமும் பராக்கிரமமுடையவர்க
वीराः	சூர்களாயும் [ளாயும்
ख्याताः	கியாதிபெற்ற
कालकेया, इति	காலகேயர்கள் என்ற
दैत्याः	தைத்யர்கள்
त्वया	உம்மால்
रणे	போரில்
विनिहताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.

प्राणेभ्योऽपि गरीयान्मे तत्र भर्ता महाबलः। सोऽपि त्वया हतस्तात रिपुणा भ्रातृघ्नुना॥

तात	"அப்பனே!
तत्र	அப்பொழுது
मे	எனது
प्राणेभ्यः	பிராணனிலும்
गरीयान्	மேம்பட்டவரும்
भर्ता	கணவருமான
सः	அந்த
महाबलः अपि	மஹாபலசாலியும்
भ्रातृघ्नुना	உடன்பிறந்தகால் பொருட்டைகொண்ட வரும்
रिपुणा	வஞ்சகருமான
त्वया अपि	உம்மாலேயே
हतः	கொல்லப்பட்டார்.

त्वयाऽस्मि निहता राजन्स्वयमेव हि बन्धुना। राजन्वैधव्यशब्दं च भोक्ष्यामि त्वत्कृते ह्यहम्॥

राजन्	"வேந்தே!
अहं	நான்
स्वयं एव	எனக்கே
बन्धुना	உடன்பிறந்தவரான
त्वया हि	உம்மாலேயே
निहता	அழிக்கப்பட்டவளாக
अस्मि	ஆகினேன்.
राजन्	வேந்தே,
वैधव्यशब्दं च	விதவை என்கிற பெயரையும்
त्वत्कृते हि	உமது செய்கையா லேயே
भोक्ष्यामि	பெற்று விளங்குகிறேன்.

ननु नाम त्वया रक्ष्यो जामाता समरेष्वपि। स त्वया निहतो युद्धे स्वयमेव न लज्जसे॥

समरेषु अपि	"யுத்தக்களிலேயும்
त्वया	உம்மால்
जामाता	மருமகன்
रक्ष्यः	கிட்டிவிடவேண்டியவன்
ननु नाम	இல்லையா என்ன?
युद्धे	போரில்
सः	அவர்
त्वया एव	உம்மாலேயே
निहतः	கொல்லப்பட்டார்.
स्वयं	உமதுவசையில்
न लज्जसे	நீர் வெட்கப்படாமலிருக்கிறீர்.'

एवमुक्तो दशग्रीवो भगिन्या क्रोशमानया। अब्रवीत्सान्त्वयित्वा तां सामपूर्वमिदं वचः ॥

क्रोशमानया	"உறக்கக் கதறுகின்ற	तां	அவளை
भगिन्या	தங்கையால்	सान्त्वयित्वा	சமாதானப்படுத்தி
एवं	இவ்வண்ணமாய்	इदं	இந்த
उक्तः	பேசியதற்குச் சென்று சாய்த்த	वचः	ஆக்ஞையையும்
		सामपूर्वं	நல்லவார்த்தையால்
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	अब्रवीत्	சொன்னான்:

अलं वत्से रुदित्वा ते न भेतव्यं च सर्वशः। दानमानप्रसादैस्त्वां तोषयिष्यामि यत्नतः ॥

वत्से	"குமுறாதே!	त्वां	உன்னை
रुदित्वा	அழுதது	यत्नतः च	ஆசாவுடனேயே
अलं	போதும்.	दानमान-प्रसादैः	கொடைகளாலும், மரியாதைகளாலும், கவலையற்றுவாழ்வதற்கு வேண்டியவைகளாலும்
सर्वशः	முற்றிலும்		
भेतव्यं	எங்கிட்டதிலென் பதை		
ते	உனக்கு		
न	வேண்டாம்.	तोषयिष्यामि	திருப்தி செய்கிறேன்.

युद्धमत्तो व्याक्षिप्तो जयकाङ्क्षी क्षिपञ्छरान्।
नावगच्छामि युद्धेषु स्वान्परान्वाऽप्यहं शुभे ॥ ३० ॥

शुभे	"சிறந்தவளே!	शरान्	பாணங்களை
अहं	நான்	क्षिपन्	விடுகின்றவனும்
युद्धमत्तः	யுத்தவெறிகொண்ட	स्वान्	உறவினர்களையும்
युद्धेषु	போர்களில் [வனும்	वा	அல்லது
जयकाङ्क्षी	ஜயமொன்றையே கருதியவனும்	परान् अपि	வேண்டாதவர்களையும்
		न अवगच्छामि	பகுத்தறிய முடியா மலிருக்கிறேன்.
व्याक्षिप्तः	கலவரப்பட்டவனும்		

तेनासौ निहतः सङ्ख्ये मया भर्ता तव स्वसः।
अस्मिन्काले तु यत्प्राप्तं तत्करिष्यामि ते हितम् ॥
भ्रातुरैश्वर्ययुक्तस्य स्वस्य वस पार्श्वतः ॥ ३१ ॥

स्वसः	"தங்கையே!	निहतः	கொல்லப்பட்டான்.
तेन	அதனால்	तु	ஆயினும்
संख्ये	போரில்	अस्मिन्	இந்த
मया	என்னால்	काले	காலத்தில்
तव	உனது	प्राप्तं	பெறக்கூடியதாகிய
भर्ता	கணவனை	हितं	நன்மை
असौ	இவன்	यत्	எதுவோ

तत्	அதை
ते	உனக்கு
करिष्यामि	அளிக்கிறேன்.
ऐश्वर्ययुक्तस्य	ஸகல செல்வங்களை யும்பெற்று வாழ் கின்றவனும்
भ्रातुः	உடன்பிறந்த வருமான
खरस्य	கரனுடைய
पार्श्वतः	பக்கலில்
वस	சுகமாய் காலம் கழித்தவா.

चतुर्दशानां भ्राता ते सहस्राणां भविष्यति। प्रभुः प्रयाणे दाने च राक्षसानां महाबलः॥

ते	"'உனது
महाबलः	மஹாபலிஷ்டனுமிய
भ्राता	சகோதரன்
चतुर्दशानां	பதினைங்கு
सहस्राणां	ஆயிரம்
राक्षसानां	அரக்கர்களுக்கு
प्रयाणे	படையெடுத்துச்செல் லும் விஷயத்திலும்
दाने च	ஸம்பாவனாவிஷயத் திலும்
प्रभुः	பிரபுவாய்
भविष्यति	ஆகுவான்.

तत्र मातृष्वसेयस्ते भ्राताऽयं वै खरः प्रभुः। भविष्यति तवादेशं सदा कुर्वन्निशाचरः॥

ते	"'உனக்கு
मातृष्वसेयः	தாயின் தங்கைகுமார னுமிய
भ्राता	ஸஹோதரனான
अयं	இந்த
खरः	கரனென்ற
निशाचरः	அரக்கன்
तत्र	அதில்
प्रभुः वै	பிரபுவாகவும்
तव	உனது
आदेशं	கட்டளையை
सदा	எக்காலத்திலும்
कुर्वन्	செய்கிறவனாகவும்
भविष्यति	இருப்பான்.

शीघ्रं गच्छत्वयं वीरो दण्डकान्परिरक्षितुम्। दूषणोऽस्य बलाध्यक्षो भविष्यति महाबलः॥

अयं	"'இந்த
वीरः	வீரன்
दण्डकान्	கர்மதாகதிக்கும் கோ தாவரீநதிக்கும் இடையிலுள்ள 'தண்டகை' என்கிற பிரதேசத்தின் காடு களை
परिरक्षितुं	தன்வசமாக்கி ஆளு
शीघ्रं	இப்போதே [வதற்கு
गच्छतु	செல்லட்டும்.
अस्य	இவனுக்கு
बलाध्यक्षः	போர்மந்திரியாக
महाबलः	மஹாபலிஷ்டனுமிய
दूषणः	தூஷணன்
भविष्यति	ஆகுவான்.

स हि शस्तो वनोद्देशः क्रुद्धेनोशनसा पुरा। राक्षसानामधीवासो भविष्यति महात्मनाम्॥

सः	"'அந்த
वनोद्देशः हि	வனப்பிரதேசத்தான்
क्रुद्धेन	கோபங்கொண்ட
उशनसा	உசனஸ் என்கிற மஹரிஷியால்
महात्मानां	பஹாத்மாக்களாகிய
राक्षसानां	அரக்கர்களுக்கு
अधीवासः	வாஸஸ்தானமாக
भविष्यति	ஆகப்போகிறது
पुरा	முன்னமே [என்று
शस्तः	சபிக்கப்பட்டிருக் கிறது.

तत्र ते वचनं शूरः करिष्यति सदा खरः। रक्षसां कामरूपाणां प्रभुरेष भविष्यति॥३६॥

शूरः	"'சூரனுமிய
खरः	கரன்
कामरूपाणां	சமமருபிகளாகிய
रक्षसां	அரக்கர்களுக்கு
प्रभुः	பிரபுவாய்
भविष्यति	விளங்குவான்.
एषः	இவன்
तत्र	அங்கே
ते	உனது
वचनं	கட்டளையை
सदा	எப்பொழுதும்
करिष्यति	செய்துமுடிப்பான்.'

एवमुक्त्वा दशग्रीवः सैन्यमस्यादिदेश ह। चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां वीर्यशालिनाम्॥३७॥

दशग्रीवः	"தசக்ரீவன்
एवं	இவ்வண்ணம்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
वीर्यशालिनां	வீர்யசாலிகளான
रक्षसां	அரக்கர்களின்
चतुर्दश	பதினான்கு
सहस्राणि ह	ஆயிரக்கணமே
अस्य	இவனுக்கு
सैन्यं	சேனையாக
आदिदेश	நியமித்தான்.

स तैः परिवृतः सर्वैः राक्षसैर्घोरदर्शनैः। अगच्छत्सन्खरः शीघ्रं दण्डकानकुतोभयः॥३८॥

सः	"அந்த
खरः	கரன்
घोरदर्शनैः	பயங்கரமான தோற்ற
तैः	அந்த [முடைய
राक्षसैः	அரக்கர்கள்
सर्वैः	எல்லாரா லும்
परिवृतः सन्	புடைசூழப்பட்ட வனாய்
अकुतोभयः	நிர்ப்பயனாய்
दण्डकान्	தண்டகாரண்யத்தில்
शीघ्रं	உடனேயே
अगच्छत्	பிரவேசித்தான்.

स तत्र कारयामास राज्यं निहतकण्टकम्। स च शूर्पणखा तत्र न्यवसद्दण्डकावने॥३९॥

तत्र	"அங்கு
सः	அவன்
राज्यं	ஆட்சியை
निहतकण्टक	சத்ருபாதையில்லாத
	படி.
कारयामास	புரிந்தான்.
सा	அந்த
शूर्पणखा च	சூர்பணகையும்
तत्र	அந்த
दण्डकावने	தண்டகாவனத்தில்
न्यवसत्	வாஸஞ்செய்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे चतुर्विंशः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 21677 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 953

पञ्चविंशः सर्गः—இருபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ २५ ॥

मधुसख्यं—மதுசக்யம்.

स तु दत्वा दशग्रीवो वनं घोरं खरस्य तत् । भगिनीं च समाश्वास्य हृष्टः स्वस्थतरोऽभवत्॥

सः	" அந்த
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்
तत्	அந்த
घोरं	பயங்கரமான
वनं	வனத்தை
खरस्य	கரனுக்கு
दत्वा	கொடுத்து
भगिनीं च	தங்கையையும்
समाश्वास्य	சமாதானப்படுத்தி
स्वस्थतरः	மனக்கவலையொழிந்த வனாய்
हृष्टः	மனத்திருப்திகொண்ட வனாய்
तु	இப்பொழுது
अभवत्	இருந்தான்.

ततो निकुम्भिला नाम लङ्कोपवनमुत्तमम् । तद्राक्षसेन्द्रो बलवान्विवेश सहानुगः॥ २ ॥

ततः	" அதன்பிறகு
बलवान्	பலிஷ்டனாகிய
राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸமன்னன்
सहानुगः	கூட்டாளிகளுடனே
तत्	அந்த [கூட
निकुम्भिला	நிகும்பிலை
नाम	என்கிற
उत्तमं	ச்ரேஷ்டமான
लङ्कोपवनं	இலங்காபுரியில் ஒரு உத்தியான வனத்திற்கு
प्रविवेश	போனான்.

ततो यूपशताकीर्णं सौम्यचैत्योपशोभितम् । ददर्श विष्ठितं यज्ञं श्रिया संज्वलनिव ॥३॥

ततः	" அவ்விடத்தில்
यूपशताकीर्णं	அநேக யூபஸ்தம்பங்களால் நிறைந்துள்ளதும்
सौम्यचैत्योपशोभितं	மங்களகரமான யாக வேதிகைகளால் மிக அழகுவாய்ந்திருக்கிறதும்
श्रिया	தேஜஸ்ஸால்
संज्वलन्	கொழுந்துவிட்டு எரிகிறது
इव	போலிருக்கும்
यज्ञं	ஒரு யாகத்தை
विष्ठितं	நடைபெற்றுக் கொண்டிருக்கிறதாய்
ददर्श	கண்டான்.

ततः कृष्णाजिनधरं कमण्डलुशिखाध्वजम् । ददर्श स्वसुतं तत्र मेघनादं भयावहम् ॥ ४ ॥

तत्र	" அங்கு
ततः	அப்பொழுது
स्वसुतं	தன் புதல்வனை
मेघनादं	மேகநாதனை
कमण्डलु-शिखाध्वजं	கமண்டலுவும், ஜடையும், தண்டமுமுடையவனாய்
कृष्णाजिनधरं	கிருஷ்ணாஜினம் தரித்தவனாயும்
भयावहं	பயங்கரமான தேஜஸ் முடையவனாயும்
ददर्श	கண்டான்.

तं समासाद्य लङ्केशः परिष्वज्याथ बाहुभिः। अब्रवीत्किमिदं वत्स वर्तसे ब्रूहि तत्त्वतः॥

लङ्केशः	"இலங்கை மன்னன்
तं	அவனை
समासाद्य	கிட்டி
बाहुभिः	கைகளால்
परिष्वज्य	கட்டி அணைத்து
अथ	இப்படி
अब्रवीत्	விஞவினான் :
वत्स	'புதல்வ,
इदं	இது
किं	என்ன
वर्तसे	நீ செய்யத்துணிந் தாய்?
तत्त्वतः	உள்ளபடி
ब्रूहि	சொல்,'

उशना त्वब्रवीत्तत्र यज्ञसंपत्समृद्धये। रावणं राक्षसश्रेष्ठं द्विजश्रेष्ठो महातपाः ॥ ६ ॥

यज्ञसम्पत्समृद्धये	"யாகம் குறையின்றி முடிவுபெறவேண்டி யதகாரணத்தால்
उशना	அசுரர்களுக்கு குரு வாகிய சுக்கிர சாரியர்
तत्र	அப்பொழுது
तु	இதுவிஷயத்தில்
महातपाः	மஹாதபஸ்வியும்
द्विजश्रेष्ठः	பிராமணர்களுக்குமரு மாகிய
राक्षसश्रेष्ठं	இராக்ஷஸ சிரேஷ்டனான
रावणं	இராவணனுக்கு
अब्रवीत्	பதில்தக்கருளினார் :

अहमाख्यामि ते राजञ्छ्रूयतां सर्वमेव तत्। यज्ञास्ते सप्त पुत्रेण प्राप्ताः सुबहुविस्तराः॥

राजन्	"'அரசே!
तत्	அது
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
ते	உனக்கு
अहं एव	நானே
आख्यामि	உரைசெய்கிறேன்.
श्रूयतां	செவிகொள்க.
ते	உனது
पुत्रेण	புதல்வனால்
सुबहुविस्तराः	சுறுமையான பல அம் சங்களுமான
सप्त यज्ञाः	ஏழு யாகங்கள்
प्राप्ताः	இயற்றப்பட்டன.

अग्निष्टोमोऽश्वमेधश्च यज्ञो बहुसुवर्णकः। राजसूयस्तथा यज्ञो गोमेधो वैष्णवस्तथा॥ ८॥
माहेश्वरे प्रवृत्ते तु यज्ञे पुंभिः सुदुर्लभे। वरांस्ते लब्धवान्पुत्रः साक्षात् पशुपतेरिह ॥ ९॥

अग्निष्टोमः	" அக்னிஷ்டோம மென்ற
यज्ञः	யாகமும்
अश्वमेधः	அச்வமேதமென்கிற யாகமும்
बहुसुवर्णकः	பஹுசுவர்ணமென்கிற
यज्ञः च	யாகமும்
राजसूयः	ராஜஸூயமென்கிற யாகமும்
तथा	அவ்வண்ணமே
गोमेधः	கோமேதமென்கிற
वैष्णवः	வைஷ்ணவமென்கிற யாகமும்
तथा	அதப்பிரகாரமே
पुंभिः	மனிதர்களால்
सुदुर्लभे	செய்துமுடிப்பதுமிகக் கஷ்டசாத்தியமான
माहेश्वरे यज्ञे	மாஹேச்வரமென்கிற யாகம்

प्रहृष्टे	குதூகலித்த	पशुपतेः	பசுபதியினுடைய
ते	உனது [முகத்தில்	साक्षात्	பிரத்யக்ஷத்தில்
पुत्रः	புதல்வன்	वरान्	வரங்களை
इह तु	இவ்வுலகில்	लब्धवान्	பெற்றிருக்கிறான்.

कामगं स्यन्दनं दिव्यमन्तरिक्षचरं ध्रुवम्। मायां च तामसीं नाम यया सम्पद्यते तमः ॥
एतया किल संग्रामे मायया राक्षसेश्वर। प्रयुक्तया गतिः शक्या न हि ज्ञातुं सुरासुरैः॥
अक्षयावि षुधी बाणैश्चापं चापि सुदुर्जयम्। अस्त्रं च बलवत्सौम्य शत्रुविध्वंसनं रणे ॥
एतान्सर्वान्वरांल्लब्ध्वा पुत्रस्तेयं दशानन। अद्य यज्ञसमाप्तौ च त्वां दिदृक्षुः स्थितो ह्यहम् ॥

दशानन	பத்தசானனனே,	सुरासुरैः अपि	தேவர்களாலும் அசுரர்களாலும்கூட
राक्षसेश्वर	இராக்ஷஸமன்னனே,	गतिः	இருக்குமிடம்
सौम्य	அன்பனே,	ज्ञातुं	கண்டுகொள்ள
ते	உனது	किं हि	எப்படியும்
अयं	இந்த	न शक्या	முடியாதோ அந்த
पुत्रः	புதல்வன்	तामसीं	தாமஸி
एतान्	பின்கண்ட	नाम	என்கிற
वरान्	வரங்கள்	मायां च	மாயையையும்,
सर्वान्	எல்லாவற்றையும்	अक्षयौ	அக்ஷயமான
अद्य	இப்பொழுது	इषुधी च	அம்பாத்தூணிகளி ரண்டையும்,
लब्ध्वा	பெற்றான்:	बाणैः	பாணங்களால்
दिव्यं	தேவநிர்மிதமானதும்	सुदुर्जयं	வெல்லுதற்கரிய
कामगं	இஷ்டப்படியெல்லாம் செல்லவல்லதும்	चापं च	தனுஸையும்,
अन्तरिक्षचरं	ஆகாயமார்க்கத்தில் செல்லவல்லதும்	रणे	போரில்
ध्रुवं	என்றுமழியாதது மான	शत्रुविध्वंसनं	எதிரிகளை நாசம் செய்யும்
स्यन्दनं	ஒரு தேரையும்,	बलवत्	எல்லாவற்றிற்கும் மேம்பட்டதாகிய
यया	எந்த ஒன்றால்	अस्त्रं च	ஒரு அஸ்திரத்தையும் (பெற்றான்.)
तमः	பிரத்யக்ஷத்திலும் கண்களால்	यज्ञसमाप्तौ	யாகமுடிவில்
संपद्यते	உண்டாகிறதோ	त्वां	உன்னை
संग्रामे	போரில்	दिदृक्षुः	காண
प्रयुक्तया	பிரயோகிக்கப்பட்ட	अहं हि	நானும்
एतया	இந்த	स्थितः	இருக்கிறேன்.
मायया	மாயையால்		

ततोऽब्रवीदशग्रीवो न शोभनमिदं कृतम्। पूजिताः शत्रवो यस्माद्द्रव्यैरिन्द्रपुरोगमाः ॥१४॥

दशग्रीवः	"தசக்ரீவன்
ततः	அச்சபயத்தில்
इदं	இப்படி
अब्रवीत्	பேசினான்:
द्रव्यैः	'திரவ்யங்களால்
शत्रवः	சத்ருக்களாகிய
इन्द्रपुरोगमाः	இந்திரன் முதலான வர்கள்
पूजिताः	பூஜிக்கப்பட்டார்கள்
यस्मात्	என்கிற காரணத்தால்
कृतं	முடிவுபெற்ற காரியம்
न शोभनम्	அழகுள்ளதான து.

एहीदानीं कृतं विद्धि सुकृतं तन्न संशयः। आगच्छ सौम्य गच्छावः स्वमेव भवनं प्रति॥

सौम्य	"மங்களகரமானவனே,
इदानीं	இப்பொழுது
एहि	எழுந்தருளுக;
स्वं	உனது
भवनं प्रति	மாளிகைக்கே
आगच्छ	வா;
गच्छावः	போவோம்.
तन्न कृतं	அந்தக் கார்யம்
सुकृतं एव	கைக்கூடிவிட்டதாகவே
विद्धि	நீ கொள்ளல் வேண்டும்.
संशयः न	இதற்கையமில்லை.

ततो गत्वा दशग्रीवः सपुत्रः सविभीषणः। स्त्रियोऽवतारयामास सर्वास्ता बाष्पगद्गदाः॥

ततः	"அனந்தரம்
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்
सपुत्रः	புதல்வனோடுகூடின வனும்
सविभीषणः	விபீஷணனுடன் கூடினவனும்
गत्वा	சென்று
बाष्पगद्गदाः	கண்ணும் கண்ணீரு மாகத் தவித்துக் கொண்டிருக்கின்ற
ताः	அந்த
स्त्रियः	ஸ்த்ரீகள்
सर्वाः	எல்லோரையும்
अवतारयामास	இறக்கினான்.

लक्ष्मण्यो रत्नभूताश्च देवदानवरक्षसाम्। नार्यो भूषणसंपन्ना ज्वलन्त्यः स्वेन तेजसा॥

देवदानवरक्षसां	"தேவர்கள், தானவர் கள், அரக்கர்கள், இவர்களுடைய
नार्यः	ஸ்த்ரீகள்
रत्नभूताः	ரத்னம்போன்றவர் களாய்
भूषणसंपन्नाः	ஆபரணமணிந்தவர் களாய்
लक्ष्मण्यः	சர்வாங்க சுந்தரி களாய்
स्वेन तेजसा च	தங்களது பாதிவ்ருத்ய தேஜஸாலே
ज्वलन्त्यः	ஜ்வலித்தார்கள்.

विभीषणस्तु ता नारीर्दृष्ट्वा शोकपरायणाः। तस्य तासु मतिं ज्ञात्वा धर्मात्मा वाक्यमब्रवीत्॥

धर्मात्मा	"தருமாத்மாவாகிய
विभीषणः	விபீஷணர்
ताः	அந்த
नारीः	பெண்மணிகளை
शोकपरायणाः	சோகத்திலேயே மூழ்கி யிருக்கிறவர்களாய்
दृष्ट्वा	கண்டு
ताः	அவர்களிடத்தில்
तस्य	அவனது
मतिं	உத்தேசத்தை
ज्ञात्वा	அறிந்து
तु	இதுவிஷயத்தில்
वाक्यं	சொல்லவேண்டியதை
अब्रवीत्	சொன்னார்.

ईदृशैस्त्वं समाचारैर्यशोऽर्थकुलनाशनैः। धर्षणं प्राणिनां दत्वा स्वमतेन विचेष्टसे ॥१९॥

त्वं	"நீர்	समाचारैः	நடவடிக்கைகளால்
ईदृशैः	இப்படிப்பட்ட	प्राणिनां	பிராணிகளுக்கு
यशोऽर्थकुलनाशनैः	யசனையும், புருஷார்த்தங்களையும், குலப் பெருமையையும் அழிக்கின்ற	धर्षणं	உபத்திரவத்தை
		दत्वा	புரிந்து
		स्वमतेन	உம்மிஷ்டப்படியே
		विचेष्टसे	அல்லாடுகின்றீர்.

ज्ञातींस्तान्धर्षयित्वेमास्त्वयाऽऽनीता वराङ्गनाः। त्वामतिक्रम्य मधुना राजन्कुम्भीनसी हृता ॥

राजन्	"அரசே!	आनीताः	கொண்டுவரப்பட்டார்கள்.
इमाः	இந்த	कुम्भीनसी	கும்பினஸி என்பவள்
वराङ्गनाः	ஸ்த்ரீ ரத்னங்கள்	मधुना	மதுவென்னும் அரக்கன்
तान्	அந்த	त्वां	உம்மை [ஆல்
ज्ञातीन्	பிராக்களையும்	अतिक्रम्य	மிஞ்சி
धर्षयित्वा	உபத்ரவித்து	हृता	அபஹரிக்கப்பட்டாள்.'
त्वया	உம்மால்		

रावणस्त्वब्रवीद्वाक्यं नावगच्छामि किं न्विदम् ।
कोऽयं यस्तु त्वयाऽऽख्यातो मधुरित्येव नामतः ॥ २१ ॥

रावणः	"இராவணன்	त्वया	உன்னால்
तु	இவ்விஷயத்தில்	आख्यातः	சொல்லப்பட்ட
वाक्यं	அறிந்துகொள்ள வேண்டியதை	मधुः	மது
अब्रवीत्	இப்படி விணவினன்:	इति	என
इदं	'இது	नामतः	பெயர்பூண்டவன்
किं नु	என்னவென்று	यः तु	எவனோ அந்த
न अवगच्छामि	நான் தெரிந்துகொள்ளாதிருக்கிறேன்.	अयं एव	இவன் தான்
		कः	யார்?'

विभीषणस्तु सङ्क्रुद्धो भ्रातरं वाक्यमब्रवीत् । श्रूयतामस्य पापस्य कर्मणः फलमागतम् ॥

विभीषणः	"விபீஷணர்	श्रूयतां	'விளம்புகிறேன்,
संक्रुद्धः	மிகவும் கோபக்கொண்டவராய்	अस्य	இந்த [செவிக்கொள்க.
भ्रातरं	அண்ணனைப்பார்த்து	पापस्य	பாப
वाक्यं	விஷயத்தை	कर्मणः	செயலின்
अब्रवीत्	இப்படி தெரியப்படுத்தினர்:	फलं	பயன்
		तु	இப்போதே
		आगतम्	பிரத்யக்ஷத்தில் சம்பவித்துவிட்டது.

मातामहस्य योऽस्माकं ज्येष्ठो भ्राता सुमालिनः ।
माल्यवानिति विख्यातो वृद्धः प्राज्ञो निशाचरः ॥ २३ ॥

यः	"எந்த
निशाचरः	அரக்கர்
वृद्धः	பெரியவராய்
प्राज्ञः	பிரஜ்ஞரான
विख्यातः	பெயர் பெற்றவரோ
माल्यवान्	மால்யவான் [அந்த
इति	என்பவர்
अस्माकं	நமது
मातामहस्य	மாதாமஹரான
सुमालिनः	சுமாலியின
ज्येष्ठः	மூத்த
भ्राता	சகோதரர்.

पिता ज्येष्ठो जनन्या नो ह्यस्माकं चार्यकोऽभवत् ।
तस्य कुम्भीनसी नाम दुहितुर्दुहिताऽभवत् ॥ २४ ॥

नः	"நமது
जनन्याः	தாயின்
ज्येष्ठः	பெரிய
पिता	தந்தை
हि	ஆனதால்
अस्माकं च	நம் எல்லோருக்கும்
आर्यकः	பாட்டனாக
अभवत्	ஆகின்றார்.
तस्य	அவருடைய
दुहितुः	மகளின்
दुहिता	மகளான
कुम்भीनसी	கும்பீனஸி
नाम	என்பவள்
अभवत्	இருக்கிறாள்.

मातृष्वसुरयास्माकं सा च कन्याऽनलोद्भवा । भवत्यस्माकमेवैषा भ्रातॄणां धर्मतः स्वसा ॥

सा	"அவள்
अनलोद्भवा	அனலியின்பெண்;
च	ஆதலால்
अस्माकं	நமது
मातृष्वसुः	தாயின் சகோதரியின்
कन्या	மகள்;
अथ	அப்படியிருக்கிற
एषा	இவள் [படியால்
भ्रातॄणां	சகோதரர்களான
अस्माकं एव	நம் எல்லோருக்கும்
धर्मतः	முறைப்படி
स्वसा	சகோதரியாக
भवति	ஆகிறாள்.

सा हता मधुना राजन् राक्षसेन बलीयसा । यज्ञप्रवृत्ते पुत्रे तु मयि चान्तर्जलोषिते ॥

राजन्	"அரசே!
सा	அவள்
बलीयसा	மஹாபலிஷ்டனான
मधुना	மதுவென்ற
राक्षसेन	அரக்கனால்
पुत्रे	குமாரன்
यज्ञप्रवृत्ते	யாகம்செய்துகொண்
	டிருக்கையில்
तु	அதேகாலத்தில்
मयि च	நானும்
अन्तर्जलोषिते	ஜலத்திலுள் ஸ்தம்பித்
	தத் தவப்புரிகையில்
हता	பலாத்காரமாகத் தூக்கிக்கொண்டு போகப்பட்டாள்.

कुम्भकर्णे महाराज निद्रामनुभवत्यथ। निहत्य राक्षसश्रेष्ठानमात्यानिह संगतान् ॥ २७ ॥

महाराज	"மஹாராஜனே!	इह	இப்பொழுது
कुम्भकर्णे	கும்பகர்ணன்	संगतान्	பூஜ்யர்களும்
निद्रां	தூயிலில்	राक्षसश्रेष्ठान्	ஆரக்கோத்தமர்களுமான
अनुभवति	முழுகிக்கிடக்கையில்	अमात्यान्	மந்திரிமார்களை
अथ	எல்லாமிப்படியிருக்கையில்	निहत्य	கொலைபுரிந்தான்.

धर्षयित्वा हृता सा तु सुप्ताऽप्यन्तःपुरे तव। श्रुत्वापि तन्महाराज क्षान्तमेव हतो नसः॥

महाराज	"மஹாராஜனே!	अपि	அப்படியாயிலும்
अन्तःपुरे	அந்தப்புரத்தில்	तव	அதை
सुप्ता	அடக்கி தூயில் கொண்டிருக்க	श्रुत्वा तु	அறிந்து
सा	அவள்	तव एव	உமக்காகவே
धर्षयित्वा	உல்லங்கனம் செய்யப்பட்டு	क्षान्तं अपि	பொறுத்து அனுபவிக்கவேண்டியதாயிருக்கிறபடியால்
हृता	தூக்கிக்கொண்டு போகப்பட்டாள்.	सः	அவன்
न हतः	கொல்லப்படவில்லை.		

यस्मादवश्यं दातव्या कन्या भर्त्रे हि भ्रातृभिः। तदेतत्कर्मणो ह्यस्य फलं पापस्य दुर्मते ॥
अस्मिन्नेवाभिसम्प्राप्तं लोके विदितमस्तु ते ॥ २९ ॥

भ्रातृभिः	"சகோதரர்களால்	पापस्य कर्मणः	பாபச்செயலின்
कन्या	ஒருபெண்	फलं	பயன்
भर्त्रे	ஒருகணவனுக்கு	अभिप्राप्तं	பிராப்தத்தில் சம்பவமாயிருக்கிறதாய்
अवश्यं	எப்படியும்	तत्	அந்த
दातव्या	கல்யாணஞ்செய்து கொடுக்கப்பட வேண்டியவள்.	एतत्	இது
दुर्मते	கெடுமதியுடையாய்,	लोके	உலகில்
अस्मिन् एव	இதிலேதான்	यस्मात्	எந்த இதிலிருந்து
ते हि	உமக்கே	विदितं हि	அறிந்துகொள்ளவேண்டிய செய்தியாய்
अस्य	இந்த	अस्तु	னைக்கும்.'

ततोऽब्रवीद्दशग्रीवः क्रुद्धः संरक्तलोचनः। कल्प्यतां मे रथः शीघ्रं शूराः सज्जीभवन्तु नः॥

दशग्रीवः	"தசக்ரீவன்	शीघ्रं	'இப்போதே
ततः	அப்படி ஆகிவிட்டதில்	मे रथः	எனது இரதம்
क्रुद्धः	கோபக்கொண்ட வனாய்	कल्प्यतां	சித்தமாக்கப்படட்டும்.
संरक्तलोचनः	சிவந்த கண்களுற்ற வனாய்	नः	நமது
		शूराः	போர்வீர்கள்
अब्रवीत्	உரைத்தான்.	सज्जीभवन्तु	போர்க்கோலங்கொள்ளட்டும்.

भ्राता मे कुम्भकर्णश्च ये च मुख्या निशाचराः। वाहनान्यधिरोहन्तु नानाप्रहरणोद्यताः॥

मे	"எனது
भ्राता	சகோதரனான
कुम्भकर्णः च	கும்பகர்ணனும்
मुख्याः	தலைவர்களாகிய
निशाचराः	அரக்கர்கள்
ये च	எவர்களோ அவர்களும்
नानाप्रहरणोद्यताः	பற்பல படைக்கலன் களையுடையவர்களாய்
वाहनानि	வாகனங்களில்
अधिरोहन्तु	ஏறிக்கொள்ளட்டும்.

अद्य तं समरे हत्वा मधुं रावणनिर्भयम्। सुरलोकं गमिष्यामि युद्धकाङ्क्षी सुहृद्वृतः॥

अद्य	"இப்பொழுதே
रावणनिर्भयं	இராவணனுக்குப் பயப்படாத
तं	அந்த
मधुं	மது என்பவனை
समरे	போரில்
हत्वा	கொன்றுவிட்டு
युद्धकाङ्क्षी	யுத்தத்தை விரும்பி யவனும்
सुहृद्वृतः	வேண்டியவர்களால் புடைசூழப்பட் டவனும்
सुरलोकं	தேவலோகத்திற்கு
गमिष्यामि	செல்வேன்.

ततो विजित्य त्रिदिवं वशे स्थाप्य पुरन्दरम्। निर्भयो विचरिष्यामि त्रैलोक्यैश्वर्यशोभितः॥

ततः	"அவ்விடத்தில்
पुरन्दरं	இந்திரனை
वशे	அடிமைத்தனத்தில்
स्थाप्य	நிறுத்திவிட்டு
त्रिदिवं	ஸ்வர்க்கலோகத்தை
विजित्य	வசமாக்கி
निर्भयः	கவலை ஒழிந்தவனும்
त्रैलोक्यैश्वर्य-शोभितः	திரிலோகாதிபத்தியம் பெற்று விளங்குகிற வனும்
विचरिष्यामि	சஞ்சரிப்பேன்.'

अक्षौहिणीसहस्राणि चत्वार्येतानि रक्षसाम्। नानाप्रहरणान्याशु निर्ययुर्युद्धकाङ्क्षिणाम्॥

युद्धकांक्षिणां	"போர்புரியப்போவதால் கொண்டிருந்த
रक्षसां	அரக்கர்களின்
इतानि	உத்தமர்களான
चत्वारि	நான்கு
अक्षौहिणी-सहस्राणि	*ஆயிரம் அக்ஷௌஹிணி களும்
नानाप्रहरणानि	நானவிதமான போர் யுதங்களையுடையவர் களாய்
आशु	உடனேயே
निर्ययुः	புறப்பட்டுவிட்டார் கள்.

*[21870 இரதங்களும், 21870 யானைகளும், 65610 குதிரைகளும், 109350 காலாட்களும் அடங்கிய படைகளின் ஆயிரம்.]

इन्द्रजित्त्वयतः सैन्यात्सैनिकान्परिगृह्य च। जगाम रावणो मध्ये कुम्भकर्णश्च पृष्ठतः॥३५॥

सैनिकान्	"போர்வீரர்களை
परिगृह्य	பரிபாலித்துக் கொண்டு
रावणः	இராவணன்
मध्ये	நடுவில்
जगाम	சென்றான்.
इन्द्रजित् तु	இந்திரஜித்தோ வெனில்
सैन्यात् च	சேனைக்கு [முன்
अग्रतः	முதலில் சென்றான்.
कुम्भकर्णः च	கும்பகர்ணனும்
पृष्ठतः	கடைசியாய்ச் சென் றான்.

विभीषणश्च धर्मात्मा लङ्कायां धर्ममाचरत्। शेषाः सर्वे महाभागा ययुर्मधुपुरं प्रति ॥३६॥

धर्मात्मा	" தருமாத்மாவான
विभीषणः च	விபீஷணர் மட்டும்
लङ्कायां	இலங்கையில்
धर्मं	தருமத்தை
आचरत्	அனுஷ்டித்தார்.
महाभागाः	மிகச் சிறந்த
शेषाः	மற்ற
सर्वे	எல்லோரும்
मधुपुरं प्रति	மதுபுரத்திற்கு
ययुः	சென்றார்கள்.

खरैरुष्ट्रैर्हयैर्दीप्तैः शिशुमारैर्महोरगैः। राक्षसाः प्रययुः सर्वे कृत्वाऽऽकाशं निरन्तरम् ॥३७॥

राक्षसाः	" அரக்கர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
खरैः	கழுதைகளாலும்
उष्ट्रैः	ஒட்டகங்களாலும்
दीप्तैः	சுருசுருப்புள்ள
हयैः	குதிரைகளாலும்
शिशुमारैः	சிம்சமாரமென்கிற மிருகங்களாலும்
महोरगैः	பெரிய உரகங்களாலும்
आकाशं	ஆகாயத்தை
निरन्तरं	இடைவெளியில்லாத தாய்
कृत्वा	செய்துகொண்டு
प्रययुः	நடந்தார்கள்.

दैत्याश्च शतशस्तत्र कृतवैराश्च दैवतैः। रावणं प्रेक्ष्य गच्छन्तमन्वगच्छन् हि पृष्ठतः ॥३८॥

दैवतैः	" தேவர்களுடன்
कृतवैराः	எற்கனவே வைரம் கொண்டிருந்த
दैत्याः	தைத்யர்கள்
शतशः च	அனேகரும்
रावणं	இராவணனை
तत्र	அப்பொழுது
गच्छन्तं च	படை எடுத்துச் செல்லுகிறவனுகவே
प्रेक्ष्य	அறிந்து
पृष्ठतः हि	கூடவே
अन्वगच्छन्	பின் தொடர்ந்து சென்றார்கள்.

स तु गत्वा मधुपुरं प्रविश्य च दशाननः। न ददर्श मधुं तत्र भगिनीं तत्र दृष्टवान् ॥३९॥

सः	" அந்த
दशाननः	தசானனன்
मधुपुरं	மதுபுரத்திற்கு
गत्वा	வந்துசேர்ந்து
प्रविश्य	உட்புகுந்தான்.
तत्र	அப்பொழுது
मधुं	மதுவை
न ददर्श	காணவில்லை.
तु	ஆயினும்
भगिनीं च	தங்கையைமட்டும்
तत्र	அவ்விடத்தில்
दृष्टवान्	கண்டான்.

सा च महाञ्जलिर्भूत्वा शिरसा चरणौ गता। तस्य राक्षसराजस्य त्रस्ता कुम्भीनसी तदा ॥

सा	" இந்த
कुम्भीनसी	கும்பினஸி
तदा	அப்பொழுது
त्रस्ता च	நிலைடைந்தவளாயும்
महाञ्जलिः	கைகூப்பியவளாயும்
भूत्वा	இருந்துகொண்டு
तस्य	அந்த
राक्षसराजस्य	ராக்கமன்னனது
चरणौ	பாதங்களில்
शिरसा	முடிதாழ்த்தி
गता	பணிந்துவீழ்ந்தாள்.

तां समुत्थापयामास न भेतव्यमिति ब्रुवन्। रावणो राक्षसश्रेष्ठः किं चापि करवाणि ते॥

राक्षसश्रेष्ठः	"ராக்ஷஸர்களுக்குள் மேலான	करवाणि	செய்யவேண்டும்'
रावणः च	இராவணனும்	इति	என்று
भेतव्यं न	'அஞ்சுதல்வேண்டாம்.	ब्रुवन्	சொல்லிக்கொண்டே
ते	உனக்கு	तां भृशं	அவளையும்
किं	என்ன	समुत्थापयामास	எழுந்திருக்கச் செய்தான்.

साऽब्रवीच्छृणु मे राजन् प्रसन्नस्तं महाभुज। भर्तारं न ममेहाद्य हन्तुमर्हसि मानद॥४२॥

सा	"அவள்	राजन्	அரசே!
अद्य	இப்பொழுது	त्वं	தேவரீர்
इह	இப்படி	मे	என்னிடத்தில்
अब्रवीत्	விண்ணப்பம் செய்து கொண்டாள்:	प्रसन्नः	அன்புகூர்ந்தவர்
मानद	'பெருமையை	यदि	என்றபடியால்
	யளிக்கும்	मम	எனது
महाभुज	மஹாபராக்கிரம	भर्तारं	கணவனை
	சாலியாகிய	न हन्तुं	கொல்லாதிருக்க
		अर्हसि	அருள்புரியவேண்டும்.

न ह्येदृशं भयं किञ्चित्कुलस्त्रीणामिहोच्यते। भयानामपि सर्वेषां वैधव्यं व्यसनं महत्॥

हि	"எனென்றால்	व्यसनं	கஷ்டம்.
कुलस्त्रीणां	குலஸ்த்ரீகள் எல்	इह	இவ்வுலகில்
	லோருக்கும்	किञ्चित्	யாதொரு
वैधव्यं अपि	விதவையாதல் என்கிற	भयं	அச்சமும்
सर्वेषां भयानां	எல்லாக்கஷ்டங்களி	ईदृशं	இத்தகையதாய்
महत्	மஹத்தான [லும்	न उच्यते	சொல்லப்படவில்லை.

सत्यवाग्भव राजेन्द्र मार्गेक्षस्व याचतीम्। त्वयाऽभ्युक्ते महाराज न भेतव्यमिति स्वयम्॥

महाराज	"மஹாராஜரே!	याचतीं	வருந்திப் பிரார்த்திக்
त्वया अपि	தேவரீராலேயே	मां	என்னை [கும்
स्वयं	தேவரீரே இப்படிப்	अन्वेक्षस्व	கடாக்ஷித்தருளும்.
	பட்டு	राजेन्द्र	இராஜேந்த்ரரே,
न भेतव्यं	அஞ்சவேண்டாம்	सत्यवाक्	மெய்ம்மையையே
इति	என்று		பரிபாலிப்பவராய்
उक्तं	சொல்லிக்கப்பட்டது.	भव	இருக்கும்.'

रावणस्त्वब्रवीद्दृष्टः स्वसारं तत्र संस्थिताम्। क्व चासौ तव भर्ता वै मम शीघ्रं निवेद्यताम्॥

रावणः	"இராவணன்
तत्र	இப்பொழுது
संस्थितां	சுகமாய் வாழ்ந்து கொண்டிருக்கிற
स्वसारं	தங்கையைப்பார்த்து
दृष्टः	திருப்தியடைந்த வனுய்
तु	இப்பொழுது இப்படி
अब्रवीत्	பதிலுரைத்தான்:
तव	'உனது
भर्ता	கணவனுகிய
असौ वै	இவன்
क्व च	எங்கேயிருக்கிறு னென்பது
मम	எனக்கு
शीघ्रं	உடனேயே
निवेद्यताम्	சொல்லிவிடப்படட் டும்.

सह तेन गमिष्यामि सुरलोकं जयावहे। तव कारुण्यसौहार्दान्निवृत्तोऽस्मि मधोर्वधात्॥

तव	"உனது
कारुण्यसौहार्दात्	அன்பின் ஆசையால்
मधोः	மதுவின்
वधात्	கொலைபுரிவதினின்று
निवृत्तः	எண்ணம் மாறியவ னுய்
अस्मि	ஆகிவிட்டேன்.
तेन सह	அவனேடுசேர்ந்து
सुलोकं	சுலோகத்திற்கு
गमिष्यामि	போகப்போகிறேன்.
जयावहे	நாங்களிருவருமாய் வெற்றிகொள்வோம்.'

इत्युक्ता सा समुत्थाप्य प्रसुप्तं तं निशाचरम्। अब्रवीत्संप्रहृष्टेव राक्षसी तु पतिं वचः॥

इति	"இவ்வண்ணமாய்
उक्ता	சொல்லப்பட்டதற்குச் செவிசாய்த்த
सा राक्षसी	அந்த அரக்கி
तु	அத்தருணத்தில்
इव	அப்படியே
संप्रहृष्टा	அதிக உத்சாஹங் கொண்டவளாய்
प्रसुप्तं	கன்முய் துயில் கொ [ண்டிருந்த
तं	அந்த
पतिं	கணவனுகிய
निशाचरं	அரக்கனை
समुत्थाप्य	எழுப்பி
वचः	விஷயத்தை
अब्रवीत्	இப்படித் தெரியப் படுத்கிறுள்:

एष प्राप्तो दशग्रीवो मम भ्राता महाबलः। सुरलोकजयाकाङ्क्षी साहाय्ये त्वां वृणोति च॥

मम	"எனது
भ्राता	அண்ணனும்
महाबलः	மஹாபலிஷ்டரு
दशग्रीवः	தசக்ரீவர் [மாகிய
सुरलोक-जयाकांक्षी	ஸுரலோகத்தை வெற்றிகொள்ள எண்ணங்கொண் டவராய்
एषः	இதோ
प्राप्तः	வந்திருக்கின்றனர்.
त्वां च	உம்மையும்
साहाय्ये	ஒத்தாசைபண்ணும் விஷயத்தில்
वृणोति	அபேக்ஷித்திருர்.

तदस्य त्वं सहायार्थं सबन्धुश्च राक्षस । स्निग्धस्य भजमानस्य युक्तमर्थाय कल्पितुम् ॥

राक्षस	"ராக்கரே!	युक्तं	இது ஏற்றசமயம்.
स्निग्धस्य	நட்புக்கு	तत्	ஆதலால்
भजमानस्य	தக்க பாத்திரமாகிய	त्वं	நீவிர்
अस्य	இவரது	सबन्धुः	சுற்பருடன் கூடினவ
अर्थाय	காரியம் கைகூடு		ராய்
	வதின் பொருட்டு	सहायार्थं	துணைசெய்தற்
कल्पितुं	உதவிபுரிய		பொருட்டு
		गच्छ	எழுந்தருள்வீராக.'

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा तथेत्याह मधुर्वचः ॥ ५० ॥

मधुः	"மது	श्रुत्वा	இணக்கி
तस्याः	அவளுடைய	तथा इति	'இப்படியேயாகுக' என்
तत्	அந்த	वचः	உறுதியை [ற
वचनं	விண்ணப்பத்திற்கு	आह	சொல்லினித்தான்.

ददर्श राक्षसश्रेष्ठं यथान्यायमुपेत्य सः । पूजयामास धर्मेण रावणं राक्षसाधिपम् ॥ ५१ ॥

सः	"அவன்	यथान्यायं	விதிப்படி
राक्षसश्रेष्ठं	இராக்கதேசுரத்த	उपेत्य	வந்துசேர்ந்து
	மனும்	ददर्श	தரிசித்தான்.
राक्षसाधिपं	ராக்கதமன்னனுமா	धर्मेण	முறைப்படி
रावणं	இராவணனிடம் [கிய	पूजयामास	உபசரித்தான்.

प्राप्य पूजां दशग्रीवो मधुवेश्मनि वीर्यवान् । तत्र चैकां निशामुष्य गमनायोपचक्रमे ॥

वीर्यवान्	"வீர்யவானுகிய	तत्र	அங்கு
दशग्रीवः च	தசக்ரீவனும்	एकां	ஒரு
मधुवेश्मनि	மதுவின் மாளிகையில்	निशां	இரவு
पूजां	உபசாரத்தை	उष्य	தங்கியிருந்து
प्राप्य	அன்புடனேற்றுக்	गमनाय	பாங்கு வழி செல்ல
	கொண்டு	उपचक्रमे	பிரயாணமானான்.

ततः कैलासमासाद्य शैलं वैश्रवणालयम् । राक्षसेन्द्रो महेन्द्राभः सेनामुपन्यवेशयत् ॥ ५२ ॥

महेन्द्राभः	"தேவேந்திரனுக்கு		நிகரான
राक्षसेन्द्रः	ராக்கதஜ்ரேஷ்டன்	शैलं	பர்வதத்திற்கு
वैश्रवणालयं	குபேரனது ஆலயமா	आसाद्य	வந்துசேர்ந்து
कैलासं	கைலாஸ [கிய	ततः	அதில்
		सेनां	சேனையை
		उपन्यवेशयत्	தங்கவைத்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे पञ्चविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21730 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1006

षड्विंशः सर्गः—இருபத்தாறுவது ஸர்க்கம். ॥ २६ ॥

नलकूबरशापः—களகூபரன் சபித்தல்.

स तु तत्र दशग्रीवः सह सैन्येन वीर्यवान् । अस्तं याते दिनकरे निवासं समरोचयत् ॥

वीर्यवान्	" வீர்யவானான	सैन्येन	சேனையோடு
सः	அந்த	सह	கூட
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	तत्र तु	அங்கேயே
दिनकरे	சூரியன்	निवासं	இரவு போக்குதல்
अस्तं याते	அஸ்தமனம் ஆனதும்	समरोचयत्	நிச்சயித்தனன். [தால்

उदिते विमले चन्द्रे तुल्यपर्वतवर्चसि । प्रसुप्तं सुमहत्सैन्यं नानाप्रहरणायुधम् ॥ २ ॥

तुल्यपर्वतवर्चसि	" மலைக்கு நிகரான ஜோதிகொண்ட	नानाप्रहरणायुधं	பலவிதப்போர் படை
विमले	மாசற்ற	सुमहत्	பெரும் [களையுடைய
चन्द्रे	சந்திரன்	सैन्यं	சேனை
उदिते	உதயமாகவே	प्रसुप्तम्	கண்ணுய் உறக்கம் கொண்டது.

रावणस्तु महावीर्यो निषण्णः शैलमूर्धनि । स ददर्श गुणांस्तत्र चन्द्रपादसुशोभितान् ॥

महावीर्यः	" மஹாவலுக்கொண்ட	निषण्णः	சுகமாய் உட்கார்ந் திருப்பவனுய்
सः	அந்த	चन्द्रपाद-सुशोभितान्	சந்திரகிரணங்களுக் கேற்றதாகிய
रावणः तु	இராவணன் மட்டும்	गुणान्	காமவிகாரங்களை
शैलमूर्धनि	மலைச்சிகரத்தில்	ददर्श	அனுபவித்தான்.
तत्र	அப்பொழுது		

कर्णिकारवनैर्दीप्तैः कदम्बवनगहनैस्तथा । पद्मिनीभिश्च फुल्लाभिर्मन्दाकिन्या जलैरपि ॥४॥
चम्पकाशोकपुन्नागमन्दारतरुभिस्तथा । चूतपाटललोध्रैश्च प्रियङ्ग्वर्जुनकेतकैः ॥ ५ ॥
तगरैर्नारिकेलैश्च प्रियालपनसैस्तथा । आरग्वधैस्तमालैश्च प्रियालचकुलैरपि ॥ ६ ॥
एतैरन्यैश्च तरुभिरुद्भासितवनान्तरे । किन्नरा मदनेनार्ता रक्ता मधुरकण्ठिनः ॥
समं संपेजगुर्यत्र मनस्तुष्टिविवर्धनम् ॥ ७ ॥

एतैः	"இந்த	तथा	அவ்வண்ணமே
दीप्तैः	பிரகாசமாய் விளக்கு கின்ற	फुल्लाभिः	கண்ணுய் விகஸித் திருக்கின்ற
कर्णिकारवनैः	கர்ணிகாரமரக்காடு களும்	पद्मिनीभिः च	தாமரைகளாலும்
कदम्बगहनैः	கதம்பங்கள் அடர்ந்த காடுகளாலும்	मन्दाकिन्याः	மந்தாகினி நதியின்
जलैः अपि	ஜலத்தாலும்	तथा	அவ்வண்ணமே

चम्पकाशोकपुन्नाग-मन्दारतरुभिः — சம்பகம், அசோகம், புன்காகம், மந்தாரம் என்கிற மரங்களாலும்,

चूतपाटलोभैः च — சூதம், பாடலம், லோத்திரமென்கிற மரங்களாலும்

प्रियङ्ग्वञ्जनकेतकैः — பிரியங்கு, அர்ஜுனம், கேதகமென்கிற மரங்களாலும்

तगरैः — தகரமென்கிற மரங்களாலும்

नारिकेलैः च — தென்னை மரங்களாலும்

प्रियालपनसैः — பிரயாலபனஸமென்கிற மரங்களாலும்

तथा — அவ்வண்ணமே

भारतैः — ஆர்ஜதமென்கிற மரங்களாலும்

तमालैः च — தமாலமென்கிற மரங்களாலும்

प्रियालवनजैः अपि — (இதுபெண்கள் வயிற்றின்முகலை துப்பியதுமே புஷ்பிக்கும்) பிரயாலபுஷ்பமென்கிற விருக்ஷங்களாலும்

अन्यैः — இவைகளில்லாதவேறு

तरुभिः च — விருக்ஷங்களாலும்

वज्रास्त्रिचनान्तरे — விளங்குகின்ற வனப்பிரதேசத்தில்

किन्नराः — கின்னரர்கள்

मदनेन — மன்மதனால்

आर्ताः — அடியுண்டவர்களாய்

रक्ताः — காமவிகாரத்தில் முழுகியவர்களாய்

मधुरकूजिनः — இனிய சரீரமுடைய

मनः — மனதிற்கு [வர்களாய்

तुष्टिविवर्धनं — ஆனந்தத்தை மேல்மேலும் வளர்க்கும் வண்ணமாய்

यत्र — எதோ ஒரிடத்தில்

समं — எல்லாரும் சேர்ந்து

ऊचुः — கர்ணமிருதமாய்ப் பாடினர்கள்.

विद्याधरा मदक्षीवा मदरक्तान्तलोचनाः । योषिद्भिः सह संक्रान्ताश्चिक्रीडुर्हृष्टपुष्प वै ॥

विद्याधराः — "வித்யாதரர்கள்

मदक्षीवाः — காமவெறிகொண்டவர்களாய்

मदरक्तान्तलोचनाः — மெய்யலின் அதிகத்தால் அழகுவாய்ந்த கண்களுற்றவர்களாய்

योषिद्भिः — பெண்களுடனே

सह — கூடிக்கிருந்துகொண்டு

संक्रान्ताः च — காலத்தழிப்பவர்களாயும்

चिक्रीडुः — விநோதமாக விளையாடினர்கள்.

हृष्टपुष्प वै — ஆனந்தப்பட்டார்கள்.

घण्टानामिव सन्नादः शुश्रुवे मधुरस्वरः । अप्सरोगणसङ्घानां गायतां धनदालये ॥ ९ ॥

धनदालये — "குபேரனது ஆலயத்தில்

गायतां — சாமஞ்செய்து கொண்டிருந்த

अप्सरोगणसङ्घानां — இடைவெளியின்றிக் கும்பலாய்க்கூடியிருந்த அப்ஸரஸ்ஸ்ரீகளுடைய

मधुरस्वरः — மதுரமான த்வனி

घण्टानां — மணிகளின்

सन्नादः — முழுக்கம்

इव — போல்

शुश्रुवे — கேட்டது.

पुष्पवर्षाणि मुञ्चन्तो नगाः पवनताडिताः। शैलं तं वासयन्तीव मधुमाधवगन्धिनः ॥१०॥

मधुमाधवगन्धिनः	" வஸந்த ருதுவின் வாசனையுடைய	मुञ्चन्तः	உதிர்த்துக்கொண்டு
		तं	அந்த
नगाः	மரங்கள்	शैलं	மலையில்
पवनताडिताः	காற்றில் சேர்க்தவை	इव	எக்குமே
पुष्पवर्षाणि	பூமாரிகளை [களாய்	वासयन्ति	நறுமணக்கமழ்க்தது.

मधुपुष्परजःपृक्तं गन्धमादाय पुष्कलम्। प्रववौ वर्धयन्कामं रावणस्य सुखोऽनिलः ॥११॥

अनिलः	" காற்று	आदाय	கூடவே இழுத்துக் கொண்டு
मधुपुष्परजःपृक्तं	வஸந்தகாலப் புஷ்பங்களின் இரேணுக்களோடு சேர்ந்திருக்கிறதும்	रावणस्य	இராவணனுக்கு
		कामं	காமவேட்கையை
		वर्धयन्	வளரச் செய்துக் கொண்டு
पुष्कलं	மிக்க இனிமையாயு மிருக்கின்ற	सुखः	மனோஹரமாய்
गन्धं	வாசனையை	प्रववौ	வீசிற்று.

गेयात्पुष्पसमृद्धया च शैत्याद्वायोर्गिरेर्गुणात्। प्रवृत्तायां रजन्यां च चन्द्रस्योदयनेन च ॥
रावणः सुमहावीर्यः कामस्य वशमागतः। विनिश्वस्य विनिश्वस्य शशिनं समवैक्षत ॥१२॥

सुमहावीर्यः	" அதிவீர்யவானான	पुष्पसमृद्धया च	புஷ்பங்களின் சுகந்தத்தாலும்
रावणः	இராவணன்		
वायोः	வாயுவின்	गेयात् च	கானத்தினாலும்
शैत्यात्	குளிமையினாலும்	कामस्य	மன்மதன்
गिरेः	மலையின்	वशं	வசம்
गुणात्	அழகாலும்	आगतः	ஆனவனுய்
प्रवृत्तायां	கடைபெறுகின்ற	विनिश्वस्य विनिश्वस्य	பெருமூச்சு எறிந்து எறிந்து
रजन्यां	இராக்காலமான தால்	शशिनं	சந்திரனை
चन्द्रस्य	சந்திரனுடைய [தும்	समवैक्षत	பார்த்தவண்ணமே இருந்தான்.
उदयनेन च	நிலாவெளிச்சத் தாலும்		

एतस्मिन्नन्तरे तत्र दिव्याभरणभूषिता। सर्वाप्सरोवरा रम्भा दिव्यपुष्पविभूषिता ॥१४॥
दिव्यचन्दनलिप्ताङ्गी मन्दारकृतमूर्धजा। दिव्योत्सवकृतारम्भा पूर्णचन्द्रनिभानना ॥१५॥

दिव्याभरणभूषिता	" திவ்யமான ஆபரணங்களணிந்தவளாய்	दिव्यचन्दनलिप्ताङ्गी	அங்கங்களில் திவ்யமான சந்தனப் பூச்சுடையவளாய்
दिव्यपुष्पविभूषिता	திவ்யமான புஷ்பங்களை சூடிக்கொண்டிருப்பவளாய்	मन्दारकृतमूर्धजा	மந்தாரபுஷ்பங்களை வைத்துக்கொண்டிருந்த தலைமயிருடையவளாய்

पूर्णचन्द्रनिभानना — முழுமதிபோன்ற முகமுடையவளாய்

दिव्योत्सव-कुलारम्भा — தேவோத்ஸவக்களில் முதலிலிருக்க நிய மனம் பெற்றவளாய்

सर्वाप्सरोवरा — அப்ஸரஸ்த்ரீகளில் தலைமையான

रम्भा — ரம்பை என்பவள்

एतस्मिन् अन्तरे — இதே காலத்தில்

तत्र — அங்கிருந்தாள்.

चक्षुर्मनोहरं पीनं मेखलादामभूषितम् । समुद्वहन्ती जघनं रतिमाभृतमुत्तमम् ॥ १६ ॥

मेखलादाम-भूषितं — "அரை நூல் மாலை அணிந்ததாய்

पीनं — பெருத்ததாய்

रतिमाभृतं — ரதிதேவியாலேயே தக்ருளப்பட்டதென விளங்குவதாய்

चक्षुर्मनोहरं — கண்களையும் மனங் களையும் கொள்ளை கொள்ளுகிறதாய்

उत्तमं — உன்னதமான

जघनं — பிருட்டை

समुद्वहन्ती — வஹித்திருந்தாள்.

कृतैर्विशेषकैरार्द्रैः षड्भिर्कुसुमोच्चयैः । बभावन्यतमेव श्रीकान्तिद्युतिमतिह्रियाम् ॥
नीलं सतोयमेघाभं वस्त्रं समवकुण्ठिता ॥ १७ ॥

आर्द्रैः — "அப்போதே இள்ளப்பட்ட

षड्भिर्कुसुमोच्चयैः — ஆறு ருதுக்களின் புஷ்பங்களிலிருந்து உண்டாக்கப்பட்ட வைகளும்

कृतैः — அழகாய்ச் செய்யப் பட்டவைகளுமான

विशेषकैः — அங்கங்களில் வரையப் பட்ட சித்ரங்களின் துக்கங்களால்

श्रीकान्तिद्युति-मतिह्रीणां — அழகு, சோபை, மதம், புத்தி, நாணம் இவைகளுடைய

अन्यतमा इव — ஒருவள்போன்றவளாய்

बभौ — விளங்கினாள்.

सतोयमेघाभं — நீருண்டமேகம் போன்ற

नीलं — நீலநிறமுடைய

वस्त्रं — ஆடையை

समवकुण्ठिता — போர்வையாக அணிந்திருந்தாள்.

यस्या वक्त्रं शशिनिभं भ्रुवौ चापनिभे शुभे । ऊरू करिकराकारौ करौ पल्लवकोमलौ ॥
सैन्यमध्येन गच्छन्ती रावणेनोपवीक्षिता ॥ १८ ॥

यस्याः — "எந்த அவளுடைய

वक्त्रं — முகம்

शशिनिभं — சந்திரனை ஒத்தது;

शुभे — அழகுவாய்ந்த

भ्रुवौ — புருவங்கள்

चापनिभे — வில்லைப்போலத்தன;

ऊरू — தொடைகள்

करिकराकारौ — யானைத்தும்பிக்கை போல் போன்றவைகள்.

करौ — கைகள்

पल्लवकोमलौ — தளிர்போல் மிருது வானவைகள்.

सैन्यमध्येन — ராக்ஷஸர்களினிடையில்

गच्छन्ती — போய்க்கொண்டிருப் பவளாய்

रावणेन — இராவணனால்

उपवीक्षिता — உற்றுப்பார்க்கப் பட்டாள்.

तां समुत्थाय गच्छन्तीं कामबाणवशं गतः। करे गृहीत्वा लज्जन्तीं सप्रमानोऽभ्यभाषत॥

कामबाणवशं	"மன்மதபாணத்துக்கு வசப்பட்டு
गतः	தளர்ந்துபவன்
सप्रमानः	ஆச்சர்யங்கொண்ட வனாய்
लज्जन्तीं	நாணத்தால் முகச் சிவப்புடையவளாய்
गच्छन्तीं	வழியேபோய்க்கொண்
तां	அவள்மீது [டிருக்த
समुत्थाय	சடக்கெனப்பாய்ந்து
करे	கையில்
गृहीत्वा	பற்றி இழுத்து
अभ्यभाषत	தக்காலபதேபாவத்தை வெளியிட்டுச் சொன்னான்.

क गच्छसि वरारोहे कां सिद्धिं भजसे स्वयम्।
कस्याभ्युदयकालोऽयं यस्त्वां समुपभोक्ष्यते ॥ २० ॥

वरारोहे	"சுந்தரியே,
क	எங்கு
गच्छसि	நீ போய்க்கொண்டி ருக்கிறாய்?
स्वयं	உன்னிஷ்டப்படிக்கே
कां	ஏற்ற
सिद्धिं	நல்லபோபோஜனத்தை
भजसे	பெறப்போகிறாய்?
कस्य	எவனுக்கு
अयं अभ्युदयकालः	இது நல்லகாலம்,
यः	எவன்
त्वां	உன்னை
समुपभोक्ष्यते	அனுபவிக்கப் போகிறான்?

त्वदाननरसस्याद्य पद्मोत्पलसुगन्धिनः। सुधामृतरसस्येव कोऽद्य तृप्तिं गमिष्यति ॥२१॥

अद्य	"இப்பொழுது
पद्मोत्पलसुगन्धिनः	பத்மம், உத்பலம், இவைகளின் நறு மணமுள்ளதும்,
सुधामृतरसस्य	தேவாமிருதத்தின் ருசிக்கு
इव	சமமாயிருக்கிறதுமான
त्वत्	உனது
आननरसस्य	அதரபானமிருதத் தினுடைய
तृप्तिं	திருப்தியை
अद्य	இக்தருணத்தில்
कः	எவன்
गमिष्यति	அடையப்போகிறான்?

स्वर्णकुम्भनिभौ पीनौ शुभौ भीरु निरन्तरौ। कस्योरःस्थलसंस्पर्शं दास्यतस्ते कुचाविमौ ॥

भीरु	"பயந்தவளே!
ते	உனது
इमौ	இவ்விரண்டு
स्वर्णकुम्भनिभौ	சுவர்ணகலசக்களைப் போன்றவைகளும்
निरन्तरौ	இடைவெளியில்லி
शुभौ	அழகாய்
पीनौ	திரண்டுருண்டவை களுமான
कुचौ	ஸ்தனங்கள்
कस्य	எவனுடைய
उरःस्थलसंस्पर्शं	மார்புடன் கூட்டி அணைத்தலுக்கு
दास्यतः	யோக்யதையளிக்கப் போகின்றன?

सुवर्णचक्रप्रतिमं स्वर्गदामचितं पृथु । अध्यारोहति कस्तेऽद्य जघनं स्वर्गरूपिणम् ॥२३॥

ते	"ஐ! உன்னு	स्वर्गरूपिणं	சுவர்க்கமே உருக்கொண்டு வந்ததுபோலி ருக்கிறதுமான
सुवर्णचक्रप्रतिमं	சுவர்ண சக்கரம் போன்றதும்	जघनं	கடித்தடத்தை
स्वर्गदामचितं	சுவர்ண ஆரைதால் மாலே அணியப்பெற் றதும்	कः	எவன்
पृथु	அகன்று விசாலமா யிருக்கின்றதும்	अद्य	இப்பொழுது
		अध्यारोहति	பெறப்போகிறன்.

मद्विशिष्टः पुमान्कोऽद्य शक्रो विष्णुरथाश्विनौ ।
यामतीत्य हि यं च त्वं यासि भीरु न शोभनम् ॥ २४ ॥

भीरु	"ஐ! பயத்தவனே!	मद्विशिष्टः	என்னிலும் மேலான
अद्य	இப்பொழுது	पुमान्	புருஷன்
मां	என்னே	कः	எவன்?
अतीत्य	தவிர்த்து	शक्रः	இந்திரனு?
यं	யாதோ ஒருவனிடம்	विष्णुः	விஷ்ணுவா?
त्वं	நீ	अश्विनौ च	அச்வனீதேவதை
यासि	செல்லுகின்றாயோ அப்படிப்பட்ட	अद्य हि	யாரிவன்? [களா?
		शोभनं न	நியாயமில்லை.

विश्रम त्वं पृथुश्रोणि शिलातलमिदं शुभम् ॥ २५ ॥

पृथुश्रोणि	"ஐ! பெருத்த பின் தட்டுடையாய்!	शुभं	அழகாயிருக்கின்ற
त्वं	நீ	शिलातलं	கற்பாறைமீது
इदं	இந்த	विश्रम	உட்கார்ந்து இளைப் பாறு.

त्रैलोक्ये यः प्रभुश्चैव मदन्यो नैव विद्यते ॥ २६ ॥

त्रैलोक्ये एव	"மூவுலகத்திலுமே	प्रभुः	பிரபு
मदन्यः	என்னிலும் பெருமை பெற்ற	यः च	எவனொருவனும்
		न विद्यते एव	இல்லையே.

तदेवं प्राञ्जलिः प्रह्वो याचते त्वां दशाननः । भर्तुर्भर्ता विधाता च त्रैलोक्यस्य भजस्व माम्॥

त्रैलोक्यस्य	"மூவுலகத்தின்	प्रह्वः	அதிக ஆசைகொண்ட
भर्तुः	பதியின்	एवं	இவ்விதமாய் [வனும்
भर्ता	பதியானவனும்	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தனாயி
विधाता च	கேட்டதெல்லாமளிக் கவல்லவனுமான	याचते	வேண்டுகின்றனன்.
		तत्	ஆதலால்
दशाननः	தசானனன்	मां	என்னை
त्वां	உன்னை	भजस्व	அடைவாயி.

एवमुक्ताऽब्रवीद्रम्भा वेपमाना कृताञ्जलिः । प्रसीद नार्हसे वक्तुमीदृशं त्वं हि मे गुरुः ॥
अन्येभ्यो हि त्वया रक्ष्या प्राप्तुयां घर्षणं यदि । तद्धृतः स्नुषा तेऽहं तत्त्वमेव ब्रवीमि ते ॥

एवं	"இப்படியாய்
उक्ता	சொல்லியதைக்கேட்ட
रम्भा	ரம்பை
वेपमाना	உடல்நடுக்கக் கொண் டவளாகி
कृताञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
अब्रवीत्	இப்படி வேண்டிக் கொண்டாள்:
ते	தேவரீருக்கு
तत्त्वं एव	விஷயத்தின் உண்மை யையே
ब्रवीमि	நான் சொல்லிவிடு கிறேன்.
धर्मतः	சாஸ்திரியமனப்படி
ते	தேவரீரது
स्नुषा	மருமகளாக ஆய்விட் டேன்;
हि	என்கிறபடியால்
त्वं	தேவரீர்
मे	எனக்கு
गुरुः	பிதாவாகின்றீர்.
तत्	ஆகையால்
अहं	நான்
अन्येभ्यः	பிறரிடமிருந்து
घर्षणं	கற்பழிக்கலை
प्राप्नुयां	பெறுகிறதாய்
यदि	இருக்கும்பக்ஷத்தில்
त्वया	உம்மால்
रक्ष्या	பாதுகாக்கப்பட வேண்டியவள்.
हि	ஆனபடியால்
ईदृशं	இங்ஙனம்
वक्तुं	ஆக்ஞாபிக்க
न अर्हसे	தேவரீர் மனங்கொள் ளாமலிருக்கவேண் டும்;
प्रसीद	கிருபைசெய்து மன்னியும்."

अथाब्रवीद्दशग्रीवश्चरणाधोमुखीं स्थिताम् । रोमहर्षमनुप्राप्तां दृष्टमात्रेण तां तदा ॥ ३० ॥

दशग्रीवः	"தசக்ரீவன்
दृष्टमात्रेण	கண்டதுமே
रोमहर्षं	மயிர்க்கூச்செறிந்து
अनुप्राप्तां	திகில் அடைந்திருந் தவளாய்
चरणाधोमुखीं	கால்களை நிலங்குனி த்துப் பார்க்கும் வண்ணமே
स्थितां	நின்றகொண்டிருந்த
तां	அவளைப்பார்த்து
तदा	அப்பொழுது
अथ	இப்படி
अब्रवीत्	பதில் சொன்னான்:

सुतस्य यदि मे भार्या ततस्त्वं हि स्नुषा भवेः । बाढमित्येव सा रम्भा प्राह रावणमुत्तरम् ॥

त्वं	"நீ
मे	என்னுடைய
सुतस्य	மகனுக்கு
भार्या	மனைவியாய்
भवेः	ஆகுவாய்
यदि	ஆனால்
ततः हि	அப்போதிலிருந்து அன்றே
स्नुषा	மருமகளாகுவாய்?'
सा	அந்த
रम्भा	ரம்பை
रावणं	ராவணனைப் பார்த்து
उत्तरं	இன்னும் விசேஷமாய்
प्राह	நிதர்சனம்காட்டினாள்:
बाढं इति एव	'இது இப்படித்தானி ருக்கிறது.'

धर्मतस्ते सुतस्याहं भार्या राक्षसपुङ्गव । पुत्रः प्रियतरः प्राणैर्भ्रातुर्वैश्रवणस्य ते ॥
विख्यातस्त्रिषु लोकेषु नलकूबर इत्ययम् ॥ ३२ ॥

राक्षसपुङ्गव	"'राக்ஷஸ்ரேஷ்டனே!	नलकूबरः	நளகூபரர்
ते	தேவரீரது	इति	என்பவர்
भ्रातुः	அண்ணராகிய	प्राणैः	பிராணனிலும்
वैश्रवणस्य	குபேரரது	प्रियतरः	அதிக ஆசையைக்கப் பட்டவர்.
सुतः	புதல்வரும்	धर्मतः	சாஸ்திரமுறைப்படி
त्रिषु	மூன்று	अहं	நான்
लोकेषु	உலகங்களிலும்	ते	தேவரீரது
विख्यातः	பிரஸித்திபெற்றிருப் பவருமான	सुतस्य	குமாரனின்
अयं	இந்த	भार्या	மனைவியாயிருந்தேன்.

धर्मतो यो भवेद्विप्रः क्षत्रियो वीर्यतो भवेत् । क्रोधाच्च भवेदग्निः क्षान्त्या च वसुधासमः॥

यः	"எந்த அவர்	वसुधासमः	பூமிதேவிக்கு ஸமானவர்;
धर्मतः	தருமத்தில்	च	ஆயிலும்
विप्रः	பிராமணனாக	यः	எந்த அவர்
भवेत्	விளங்குகிறார்;	क्रोधात्	கோபம்வந்தாலோ
वीर्यतः	வீர்யத்தில்	अग्निः च	அக்நிபகவா னைபோல
क्षत्रियः	க்ஷத்திரியனாக	भवेत्	விளங்குவார்.
भवेत्	விளங்குகிறார்;		
क्षान्त्या	பொறுமையால்		

तस्यास्मि कृतसङ्केता लोकपालसुतस्य वै । तमुद्दिश्य तु मे सर्वं विभूषणमिदं कृतम् ॥

तस्य	"அந்த	मे	என்னுடைய
लोकपालसुतस्य	லோகபாலகரது புத்திரருக்கு	इदं	இந்த
तु	இத்தருணத்தில்	विभूषणं	அலங்கரித்தல்
कृतसङ्केता वै	வரிக்கப்பட்டு ஒப்புக் கொண்டவளாய்	सर्वं	எல்லாரும்
अस्मि	ஆயிநேன்.	तं उद्दिश्य	அவருக்கென்றே
		कृतम्	செய்துகொள்ளப் பட்டது.

तथा तस्य हि नान्यस्य भावो मां प्रति तिष्ठति । तेन सत्येन मां राजन्मोक्तुमर्हस्यरिन्दम ॥

अन्यस्य हि न	"வேறொருவனுக்குமி	राजन्	மன்னரே,
तथा	அவ்வண்ணமே [ல்லை;	तेन	அந்த
तस्य	அவரது	सत्येन	தருமகீயமத்தையறு க்ஷிக்கவேண்டியதால்
भावः	கருத்து	मां	என்னை
मां प्रति	என்மீது	भोक्तुं	போகவிட
तिष्ठति	நிலைபெற்றிருக்கிறது.	अर्हसि	தேவரீர் அருள்புரிய வேண்டும்.
अरिन्दम	சத்ருஸம்ஹாரக ரானவ		

स हि तिष्ठति धर्मात्मा मां प्रतीक्षन्समुत्सुकः। तत्र विघ्नं सुतस्येह कर्तुं नार्हसि मुञ्च माम् ॥

सः	"; அந்த	इह	இச்சமயம்
धर्मात्मा	தருமாத்மா	सुतस्य	குமாரனுக்கு
मां	என்னை	विघ्नं	இடையூறை
प्रतीक्षन्	எதிர்பார்த்துக் கொண்டே	कर्तुं	செய்ய
समुत्सुकः	ஆத்திரத்துடனிருப்	न अर्हसि	மனம்கொள்ளாமலி
तत्र हि	அங்கே [பவராய்		ரும்.
तिष्ठति	காத்துக்கொண்டிருக்	मां	என்னை
	கிறார்.	मुञ्च	போய்விட விடை
			தந்தருளும்.

सद्भिराचरितं मार्गं गच्छ राक्षसपुङ्गव। माननीयो मम त्वं हि पालनीया तथाऽस्मि ते ॥

राक्षसपुङ्गव	"; இராக்ஷஸோத்தம!	मम	எனக்கு
सद्भिः	நல்லோர்களால்	माननीयः हि	பூஜ்யரே!
आचरितं	அனுஷ்டிக்கப்படும்	तथा	அப்படியாகவே
मार्गं	சன்மார்க்கத்தை	ते	தேவரீருடைய
गच्छ	பின்பற்று.	पालनीया	சம்ரக்ஷணைக்கே உரி
त्वं	தேவரீர்		மையுடையவளாக
		अस्मि	ஆகிறேன்.'

एवमुक्तो दशग्रीवः प्रत्युवाच विनीतवत्। स्नुषाऽस्मि यदवोचस्त्वमेकपत्नीव्रयं क्रमः ॥

एवं	"; இவ்வண்ணம்	अवोचः	என்று சொல்லுகிறது
उक्तः	வேண்டிக்கொள்ளப் பட்டவனை	यत्	எதுவோ
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	अयं	இது
विनीतवत्	வணக்கியவனுப்	एकपत्नीषु	ஒரு பர்த்தாவையு டைய கற்புடைய பெண்டிர்களில்
प्रत्युवाच	இந்த விடை தந்தான்:		
त्वं	'நீ	क्रमः	சம்பிரதாயமாய்
स्नुषा अस्मि	மருமகளாக ஆகிறேன்		விளங்கும் நியாயம்.

देवलोकस्थितिरियं सुराणां शाश्वती मता। पतिरप्सरसां नास्ति न चैकस्त्रीपरिग्रहः ॥

अप्सरसां	"; அப்ஸரஸ்த்ரீ களுக்கு	न	இல்லை.
पतिः	கணவனென்பவன் ஒருவன்	इयं	இந்த
		सुराणां	தேவர்களுடைய
न अस्ति	இல்லை.	शाश्वती	எக்காலத்திற்கு முரியதான
एकस्त्री-परिग्रहः च	ஒரு ஸ்த்ரீயை தரும பத்னியாய்க் கொண் டிருப்பது என்பதும்	मता	கொள்கையான து
		देवलोकस्थितिः	தேவலோகசம்பிர தாயம்.'

एवमुक्त्वा स तां रक्षो निवेश्य च शिलातले । कामभोगाभिसंसक्तो मैथुनायोपचक्रमे ॥

सः	"அந்த
रक्षः	அரக்கன்
एवं	இவ்வண்ணமாய்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
तां	அவளை
शिलातले	கற்பாறையில்
निवेश्य च	இருக்கச்செய்து
कामभोगाभिसंसक्तः	காமபோகமென்றி லேயே மைத்தியம் பிடித்தவனாய்
मैथुनाय	சம்போகத்தின் பொருட்டு
उपचक्रमे	கற்பழித்துவிட்டான்.

सा विमुक्ता ततो रम्भा भ्रष्टमाल्यविभूषणा । गजेन्द्राक्रीडमथिता नदीवाकुलतां गता ॥

सा	"இந்த
रम्भा	ரம்பை
ततः	அதிலிருந்து
विमुक्ता	விடுதலைபெற்ற வளாய்
गजेन्द्राक्रीडमथिता	பெரும் யானையின் விளையாட்டால் கலக்
नदी	கமேற்பட்ட நீரோட்டம் [குண்ட
इव	போன்றவளாய்
भ्रष्टमाल्यविभूषणा	அலங்கோலப்பட்ட மாலைகளும் ஆப ரணங்களுமுடையவ ளாய்
आकुलतां	மனக்குழப்பத்தை
गता	அடைந்தவளாயிருக் தாள்.

लुलिताकुलकेशान्ता विधूतकरपल्लवा । पवनेनावधूतेव लता कुसुमशालिनी ॥ ४२ ॥

पवनेन	"காற்றினால்
अवधूता	அசைப்புண்ட
कुसुमशालिनी	புஷ்பங்கள் நிறைந்த
लता	கொடி
इव	போன்றதாய்
विधूतकरपल्लवा	நடுக்கமுற்ற கைகளில் தளிருடையவளாய்
लुलिताकुलकेशान्ता	அவிழ்ந்து குலுங்கிருக் கின்ற கூந்தலுடைய வளாய் இருந்தாள்.

सा वेपमाना लज्जन्ती भीता करकृताञ्जलिः । नलकूबरमासाद्य पादयोर्निपपात ह ॥४३॥

सा	"அவள்
भीता	ஆபத்தில் இக்கிக் கொண்டிருப்பவளாய்
वेपमाना	உடல்நடுக்கியவளாய்
लज्जन्ती	வெட்கங்கொண்ட வளாய்
नलकूबरं	நளகூபரரிடம்
आसाद्य	வந்துசேர்ந்து
करकृताञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
पादयोः	கால்களில்
निपपात ह	வீழ்ந்துபணிந்தனள்.

तदवस्थां च तां दृष्ट्वा महात्मा नलकूबरः । अब्रवीत्किमिदं भद्रे पादयोः पतिताऽसि मे ॥

महात्मा	"மஹாத்மாவான
नलकूबरः	நளகூபரர்
तां च	அவளையும்
तदवस्थां	அந்த நிலையிலிருப்
दृष्ट्वा	பவளாய் கண்டு [பவளாய்
इदं	இப்படி
अब्रवीत्	விரைவினர்;
भद्रे	'அன்பானவளே!
किं	என்
मे	எனது
पादयोः	பாதங்களில்
पतिता	வீழ்ந்துகிடக்கிற வளாய்
असि	நீ ஆகிறாய்?'

सा वै निश्चसमाना तु वेपमाना कृताञ्जलिः । तस्मै सर्वं यथातत्त्वमाख्यातुमुपचक्रमे ॥

वेपमाना	"உடல்நடுங்கிக் கொண்டிருக்க	तु	இவ்விஷயத்தில்
सा	அவள்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
निश्चसमाना	பெருமூச்சிட்டுக் கொண்டு	यथातत्त्वं वै	நடந்தபிரகாரமே
तस्मै	அவருக்கு	आख्यातुं	தெரிவித்துவிட
		कृताञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
		उपचक्रमे	தொடங்கினாள்:

एष देव दशग्रीवः प्राप्तो गन्तुं त्रिविष्टपम् । तेन सैन्यसहायेन निशेयं परिणामिता ॥४६॥

देव	"தேவ!	इयं	இந்த
एषः	இந்த	निशा	இரவு
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	सैन्यसहायेन	ஸைன்யத்தோடிருக்கிற
त्रिविष्टपं	தேவலோகம்	तेन	அவனால்
गन्तुं	செல்ல	परिणामिता	இவ்விடத்திலேயே கழிக்கப்பட்டது.
प्राप्तः	இங்கு வந்திருக்கின்றன.		

आयान्ती तेन दृष्टाऽस्मि त्वत्सकाशमरिन्दम । गृहीत्वा तेन पृष्टाऽस्मि कस्य त्वमिति रक्षसा ॥

अरिन्दम	"'சத்ருஸம்ஹாரக!	तेन	அந்த
तेन	அவனால்	रक्षसा	ராக்கஸனால்
त्वत्सकाशं	தேவரீரிடம்	गृहीत्वा	கையைப்பிடித்து இழுக்கப்பட்டவளாகி
आयान्ती	வந்துகொண்டிருக்கவளாய்		
दृष्टा	அகஸ்மாத்தாய் காணப்பட்டவளாக	त्वं	'நீ
अस्मि	ஆனேன்.	कस्य इति	எவனுக்கு' என்று
		पृष्टा	வினவப்பட்டவளாக
		अस्मि	ஆனேன்.

मया तु सर्वं यत्सत्यं तस्मै सर्वं निवेदितम् । काममोहाभिभूतात्मा नाश्रौषीत्तद्वचो मम ॥

मया	"'என்னால்	यत्	எதுவோ
तु	இதுவிஷயத்தில்	तत्	அந்த
सर्वं	எல்லாமும்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
सत्यं	உள்ளபடியே	काममोहाभि- भूतात्मा	காமமோஹத்தின் வசத்தியம் பிடித்த வனான
तस्मै	அவனுக்கு		
निवेदितं	அறிவிக்கப்பட்டது.	न अश्रौषीत्	செவிகொள்ளவில்லை.
मम	எனது		
वचः	சொல்		

याच्यमानो मया देव स्नुषा तेऽहमिति प्रभो। तत्सर्वं पृष्ठतः कृत्वा बलात्त्वेनाऽस्मि धर्षिता॥

प्रभो	"புரெபுகே!
देव	தெய்வமே,
मया	என்னால்
ते	தேவரீருக்கு
स्नुषा	மருமகள்
इति	என்று
याच्यमानः	மன்றாடி வேண்டிக் கொள்ளப்பட்டான்.
तत्	அந்த
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
पृष्ठतः	அலக்ஷியம்
कृत्वा	செய்து
तेन	அவனால்
अहं	நான்
बलात्	பலவந்தமாய்
धर्षिता	கற்பழிக்கப்பட்டவளாக
अस्मि	ஆனேன்.

एवं त्वमपराधं मे क्षन्तुमर्हसि सुव्रत। न हि तुल्यबलं सौम्य स्त्रियाश्च पुरुषस्य च॥५०॥

सुव्रत	"நல்ல விரதம் பூண்டவனே!
स्त्रियाः च	ஒரு பெண்பிள்ளைக்கும்
पुरुषस्य च	ஒரு ஆண்பிள்ளைக்கும்
तुल्यबलं	சமான பலம்
न हि	இல்லையன்றோ.
सौम्य	என்னன்பிற்குரிய
मे	எனது [காதா!
एवं	இப்படிப்பட்டதான
अपराधं	நினையாமல் ஏற்பட்ட தப்பிதத்தை
त्वं	தேவரீர்
क्षन्तुं	மன்னிக்க
अर्हसि	அருள்புரியவேண்டும்.'

एतच्छ्रुत्वा तु संक्रुद्धस्तदा वैश्रवणात्मजः। धर्षणां तां परां श्रुत्वा ध्यानं संप्रविवेश ह॥

वैश्रवणात्मजः	"வைச்ரவணனது புதல்வர்
एतत्	இதை
श्रुत्वा	கேட்டு,
तां	அந்த
परां	உத்தமியை
धर्षणां	கற்பழிக்கப்பட்டவளாய்
श्रुत्वा	அறிந்துகொண்டு
तु	இவ்விஷயத்தில்
संक्रुद्धः	அதிகோபங்கொண்டவராகி
तदा	அச்சமயத்தில்
ध्यानं	யோகநிருத்தியில்
संप्रविवेश	முற்றிலும் மூழ்கிநின்று
ह	விட்டார். [கண்!

तस्य तत्कर्म विज्ञाय तदा वैश्रवणात्मजः। मुहूर्तात्क्रोधताम्राक्षस्तोयं जग्राह पाणिना॥

वैश्रवणात्मजः	"வைச்ரவணனது புதல்வர்
तस्य	அவனுடைய
तत्	அந்த
कर्म	செய்கையை
तदा	அப்படியிருந்தபடியால்
मुहूर्तात्	அந்தகாலத்தில்
विज्ञाय	உண்மையெனக் கண்டுகொண்டு
क्रोधताम्राक्षः	கோபத்தால் சிவந்த கண்களுற்றவராய்
पाणिना	கையில்
तोयं	ஜலத்தை
जग्राह	இரைத்துகொண்டார்.

गृहीत्वा सलिलं सर्वमुपस्पृश्य यथाविधि । उत्ससर्ज तदा शापं राक्षसेन्द्राय दारुणम् ॥

तदा	"அப்போது	यथाविधि	சாஸ்திரோக்தமாய்
सर्वं	எல்லாவற்றையும்	सलिलं	ஜலத்தை
गृहीत्वा	மனதிலுள் கவனித்து தர்ப்பாவளித்து	उपस्पृश्य	தெளித்து
		दारुणं	பயங்கரமான
राक्षसेन्द्राय	இராக்ஷஸ்மன்னனுக்கு	शापं	ஒருசாபத்தை
		उत्ससर्ज	இட்டார்.

अकामा तेन यस्मात्त्वं बलाद्भद्रे प्रधर्षिता । तस्मात्स युवतीमन्यां नाकामामुपयास्यति ॥

भद्रे	"என்னைப்புக்குரிய கல்லாய்,	यस्मात् तस्मात्	இதுகாரணமாய்
		सः	அவன்
अकामा	காதல்கொள்ளாத	अकामां	ஆசைக்கொள்ளாத
त्वं	நீ	युवतिं	இளமி
तेन	அவனால்	अन्यां	எவளொருவளெயும்
बलात्	பலாத்காரமாய்	न उपयास्यति	கைதீண்டக்கூடாது.
प्रधर्षिता	கற்பழிக்கப்பட்டு விட்டாய்.		

यदा ह्यकामां कामार्तो धर्षयिष्यति योषितम् । मूर्धा तु सप्तधा तस्य शकलीभविता तदा ॥

कामार्तः	"காமதாரனுய்	तु	என்றபடியால்
अकामां	காதல்கொள்ளாத	तदा हि	அக்கணமே
योषितं	ஒரு பெண்ணை	तस्य	அவனது
यदा	எப்பொழுதாவது	मूर्धा	சிரம்
धर्षयिष्यति	உல்லங்கனம் செய் கின்றான்	सप्तधा	ஏழு பாகமாய்
		शकलीभविता	துண்டம்துண்டமாய் வெடிக்கக்கடவது.'

तस्मिन्नुदाहृते शापे ज्वलिताग्निसमप्रभे । देवदुन्दुभयो नेदुः पुष्पवृष्टिश्च खाच्च्युता ॥
पितामहमुखाश्चैव सर्वे देवाः महर्षिताः ॥ ५६ ॥

तस्मिन्	"அந்த	नेदुः	முழங்கின;
शापे	சாபம்	खात्	வானத்தினின்று
ज्वलिताग्नि-समप्रभे	கொழுந்துவிட்டு எரியும் அக்னிக் குச்சமமான ஒளி வமுடையதாய்	पुष्पवृष्टिः च	பூமாரியும்
		च्युता	பொழிந்தது.
		पितामहमुखाः	நான்முகனைத்தலைமை யாகக்கொண்ட
उदाहृते	கொடுக்கப்பட்ட வளவில்	देवाः	தேவர்கள்
		सर्वे एव च	எல்லோரும்
देवदुन्दुभयः	தேவதுந்துபிகள்	महर्षिताः	பேரானந்தமடைந்தனர்.

ज्ञात्वा लोकगतिं सर्वां तस्य मृत्युं च रक्षसः । ऋषयः पितरश्चैव प्रीतिमापुरनुत्तमाम् ॥

ऋषयः	" ரிஷிகளும்	मृत्युं च	மரணத்தையும்
पितरः च	பித்ருக்களும்	ज्ञात्वा	ஞான திருஷ்டியால் கண்டு
लोकगतिं	லோககதி		
सर्वां एव	எல்லாவற்றையும்	अनुत्तमां	தொடர்பில்லாத
तस्य	அந்த	प्रीतिं	மனத்திருப்தியை
रक्षसः	அரக்கனின்	आपुः	அடைந்தனர்.

श्रुत्वा तु स दशग्रीवस्तं शापं रोमहर्षणम् । नारीषु मैथुने भावं नाकामास्वभ्यरोचयत् ॥

सः	" அந்த	श्रुत्वा	கேள்வியுற்று
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	अकामासु	பலாத்காரமாக
रोमहर्षणं	மயிர்க்கூச்செறியும் படியாய் பயம் தரு கின்றதாகிய	नारीषु	ஸ்திரீகளிடத்தில்
		मैथुने	சம்போகவிஷயத்தில்
		भावं तु	எண்ணமென்ப தையே
तं	அந்த	न अभ्यरोचयत्	விட்டொழித்தான்.
शापं	சாபத்தை		

तेन नीताः स्त्रियः प्रीतिमापुः सर्वाः पतिव्रताः । नलकूबरनिर्मुक्तं शापं श्रुत्वा मनःप्रियम् ॥

तेन	" அவனால்	नलकूबरनिर्मुक्तं	நளகூபரனால் இடப்
नीताः	பலாத்காரமாய் கொ ண்டுவரப்பட்டிருக் கின்ற	मनःप्रियं	மனதுக்கு [பட்ட இனிமையாயிருக்கின்
		शापं	சாபத்தை [றதாகிய
पतिव्रताः	பதிவிரதைகளான	श्रुत्वा	கேள்வியுற்று
स्त्रियः	ஸ்திரீகள்	प्रीतिं	மனத்திருப்தியை
सर्वाः	எல்லோரும்	आपुः	அடைந்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे षड्विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21789 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1065

सप्तविंशः सर्गः—இருபத்தேழாவது ஸர்க்கம். ॥ २७ ॥

सुमालिवधः—ஸுமாலிவதம்.

कैलासं लङ्घयित्वाऽथ दशग्रीवः स रावणः । आससाद महातेजा इन्द्रलोकं निशाचरः ॥

अथ	" அனந்தரம்	रावणः	ராவணன்
सः	அந்த	कैलासं	கைலாஸத்தை
महातेजाः	மஹாவீர்யவானான	लङ्घयित्वा	கடந்து
निशाचरः	அரக்கனான	इन्द्रलोकं	இந்திரலோகத்திற்கு
दशग्रीवः	தசக்ரீவனென்ற	आससाद	வந்துசேர்ந்தான்.

तस्य राक्षससैन्यस्य समन्तादुपयास्यतः। देवलोकं ययौ शब्दो भिद्यमानार्णवोपमः ॥२॥

उपयास्यतः — " வந்துசேர்ந்த
तस्य — அந்த
राक्षससैन्यस्य — ராக்ஷஸஸைன்யத்
திலுடைய
शब्दः — சத்தம்
भिद्यमानार्णवोपमः — கரைபுரண்டு பொங்
கும் சமுத்திரத்திற்
கிடாய்
देवलोकं — தேவலோகத்தில்
समन्तात् — எல்லாவிடங்களிலும்
ययौ — எட்டிற்று.

श्रुत्वा तु रावणं प्राप्तमिन्द्रश्चलित आसनात्। अब्रवीत्तत्र तान्देवान्सर्वानेव समागतान् ॥
आदित्यान्सवसून्रुद्रान्विश्वान्साध्यान्मरुद्गणान्। सज्जीभवत युद्धार्थं रावणस्य दुरात्मनः॥

तत — " அப்பொழுது
इन्द्रः — இந்திரன்
रावणं — ராவணனை
प्राप्तं — அங்கு வந்திருப்பவ
னை
श्रुत्वा तु — கேட்டதுமே
आसनात् — ஆஸனத்திலின்று
चलितः — எழுந்தவராய்
समागतान् — அவ்விடமிருந்த
तान् — அந்த
आदित्यान् — ஆதித்யர்களுக்கும்
सवसून् — வஸுக்களோடுகூடிய
रुद्रान् — ருத்திரர்களுக்கும்
विश्वान् — விச்வதேவர்களுக்கும்
साध्यान् — ஸாத்யர்களுக்கும்
मरुद्गणान् — மருத்கணங்களுக்கும்
देवान् — தேவர்கள்
सर्वान् एव — எல்லோருக்கும்
दुरात्मनः — 'துராத்மாவாகிய
रावणस्य — ராவணனுடைய
युद्धार्थं — போருக்காக
सज्जीभवत — ஆயத்தமாயிருங்கள்'
என்று
अब्रवीत् — ஆக்ஞாபித்தார்.

एवमुक्तास्तु शक्रेण देवाः शक्रसमा युधि। संनह्य सुमहासत्त्वा युद्धश्रद्धासमन्विताः ॥५॥

शक्रसमाः — " தேவேந்திரனுக்கு
இணையான
सुमहासत्त्वाः — மெச்சத்தக்க அமா
னுஷ்யசக்திகொண்
டவர்களான
देवाः — தேவர்கள்
शक्रेण — இந்திரனால்
एवं — இவ்வண்ணமாய்
उक्ताः — ஆக்ஞாபிக்கப்பெற்றவர்
तु — உடனே
संनह्य — போர்ப்படைகள்
எடுத்துக்கொண்டு
युधि — போரில்
युद्धश्रद्धा-समन्विताः — எதிர்க்க நிச்சயத்தை
யுடையவர்களாய்
விளங்கினர்கள்.

स तु दीनः परित्रस्तो महेन्द्रो रावणं प्रति। विष्णोः समीपमागम्य वाक्यमेतदुवाच ह ॥

तु — " ஆயினும்
सः — அந்த
महेन्द्रः — தேவேந்திரன்
रावणं प्रति — ராவணன் விஷயத்
ह — வான்தலத்தில் [தில்
दीनः — மனோவேதனைப்படுப
परित्रस्तः — பயந்தவராய் [வராகி
विष्णोः — ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவி
னது
समीपं — ஸன்னிதானத்திற்கு
आगम्य — போய்ச்சேர்ந்து
एतत् — பின்வரும்
वाक्यं — மொழியை
उवाच — விண்ணப்பம் செய்தார்:

विष्णो कर्म करिष्यामि महावीर्यपराक्रमः । असौ हि बलवान्रक्षो युद्धायभिवर्तते ॥७॥

असौ	"இந்த	युद्धाय	யுத்தத்திற்காக
रक्षः	ராக்ஷஸன்	अभिवर्तते	திட்டியிருக்கிறான்.
बलवान्	சைன்யத்துடன் கூடியவனும்	विष्णो	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவே,
महावीर्य-पराक्रमः	மஹத்தான வீர்ய மிடைக்கதால் ஸர்வலோகம் பரிபவனும்	हि	ஆகையால்
		करिष्यामि	நான் செய்யவேண்டியது
		कर्म	என்ன?

वरप्रदानाद्बलवान्न खल्वन्येन हेतुना । तत्तु सत्यवचः कार्यं यदुक्तं पद्मयोनिना ॥८॥

पद्मयोनिना	"தாமரையாஸனரான ப்ரம்மதேவரால்	वरप्रदानात् खलु	வரத்தைப் பெற்றதால்தான்
यत्	யாதொன்று	बलवान्	என்னிலும் மேம்பட்டவனுகிறான்.
उक्तं	வாக்களிக்கப்பட்ட	अन्येन	வேறு எந்த
तत् तु	அதுவும் [தேர	हेतुना	காரணத்தாலும்
सत्यवचः कार्यं	சொன்னபடி ஸபை பெறவேண்டியதாயி ருக்கிறது.	न	ஆகான்.

तथा नमुचिर्वृत्रो बलिर्नरकशम्बरौ । स्वबलं समवष्टभ्य मया दग्धास्तथा कुरु ॥९॥

नमुचिः	"நமுசி,	समवष्टभ्य	நன்றுப்பற்றிக்
वृत्रः	விருத்ரன்,		ருக்க
बलिः	பலி,	तत्	அக்காரணத்தாலே
नरकशम्बरौ	நரகாஸுரன், சம்பரா ஸுரன் முதலியவர்,	मया	என்னுல்
मया	என்னுல்	दग्धाः	அழிக்கப்பட்டார்
स्वबलं	தேவரீருடைய உதவியை	तथा	அவ்வண்ணமே
		कुरु	செய்தருள்வீராக.

न ह्यन्यो देव देवानामपरस्तु सुमहाबलः । गतिः परायणं नास्ति त्वामृते पुरुषोत्तम ॥

देव	"தேவ,	अन्यः	வேறொருவர்
पुरुषोत्तम	புருஷோத்தம,	न	இல்லை என்பது
देवानां	தேவர்களுடைய	हि	நிச்சயம்.
अपरस्तु	கஷ்டங்களில்	त्वां ऋते	தேவரீரைவிட்டு
सुमहाबलः	எதற்கும் மேம்பட்ட தான பல்லவரான ஸ்ரீவிஷ்ணுவைத்	गतिः	கடைக்கண்படுமிடம்
		परायणं	மேம்பட்டதாய் எதனுமொன்றும்
		न अस्ति	இல்லை.

त्वं हि नारायणः श्रीमान्पद्मनाभः सनातनः । त्वयेमे स्थापिता लोकाः शक्रश्चाहं सुरेश्वरः ॥

त्वं हि — "தேவரீர் அன்றே
सनातनः — எப்போதுமிருக்கின்ற
पद्मनाभः — பத்மநாபர் எனப்படு [பவரும்
श्रीमान् — லக்ஷ்மீஸமேதரு
नारायणः — நாராயணன். [மாகிய
त्वया — தேவரீரால்
इमे — இந்த
लोकाः — உலகங்களும்
शक्रः — இந்திரனுகிய
अहं — நான்
सुरेश्वराः च — தேவர்களுக்கரசனும்
स्थापिताः — ஏற்படுத்தப்பட் [டிருக்கின்றன.

तदाचक्ष्व यथातत्त्वं देवदेव मम स्वयम् । अपि चक्रसहायस्त्वं योत्स्यसे रावणं प्रभो ॥

प्रभो — "சுதனனாகிய
देवदेव — தேவேச,
त्वं — தேவரீர்
स्वयं — ஸ்வேச்சையாய்
चक्रसहायः — சக்கிரதாரியாய்
रावणं — இராவணனை
योत्स्यसे अपि — போரில் வெற்றிகொள் [ள அருளலாமோ?
यथातत्त्वं — திருவுள்ளமெப்படி [யிருக்கிறதோ
तत् — அதை
मम — எனக்கு
आचक्ष्व — நியமித்தருள [வேண்டும்.'

एवमुक्तः स शक्रेण देवो नारायणः प्रभुः । अब्रवीन्न परित्रासः कार्यस्ते श्रूयतां च मे ॥

शक्रेण — "இந்திரனல்
एवं — மேற்கண்டவண் [ணமாய்
उक्तः — மோர்த்திக்கப்
सः — அந்த [பட்டவராகிய
प्रभुः — ஸர்வேச்வராகிய
नारायणः — ஸ்ரீமன் நாராயண
देवः — கடவுள்
अब्रवीत् — இப்படித் திருவாய் [மலர்ந்தருளினார்:
मे — 'எனக்கு
श्रूयतां — செவிசாய்க்கப்பட்ட
ते — உனக்கு [டும்.
परित्रासः च — பயமென்பதே
कार्यः — கொள்ளத்தக்கது
न — இல்லை.

न तावदेष दुष्टात्मा शक्यो दैवतदानवैः । हन्तुं युधि समासाद्य वरदानेन दुर्जयः ॥

एषः दुष्टात्मा — "இந்தத்துஷ்டன்
दैवतदानवैः — தேவதைகளாலும், [தானவர்களாலும்
युधि — போரில்
समासाद्य हन्तुं — எதிர்த்துக் கொல்ல
शक्यः — உரிமையுடையவனல
वरदानेन — வரப்பிரஸாதத்தால்
न — ஆகாதிருக்கிறன்.
तावत् — இதகாரணத்தா [லிப்போது
दुर्जयः — அஜேயனாயிருக் [கிறன்.

सर्वथा तु महत्कर्म करिष्यति बलोत्कटः । राक्षसः पुत्रसहितो दृष्टमेतन्निसर्गतः ॥ १५ ॥

राक्षसः — "அரக்கன்
निसर्गतः — ஸ்வபாவமாகவே
बलोत्कटः — மஹாபலிஷ்டன்.
पुत्रसहितः — புத்திரனுடனிருக்கு [மிவன்
एतत् तु — இப்படிப்பிரஸக்தியிலும்
सर्वथा — எப்படியும்
दृष्टं — நிச்சயிக்கப்பட்டதா
महत् कर्म — பெரும்தொழிலே [லிய
करिष्यति — செய்யவேபோகிறன்.

यत्तु मां त्वमभाषिष्ठा युध्यस्वेति सुरेश्वर । नाहं तं प्रतियोत्स्यामि रावणं राक्षसं युधि ॥

सुरेश्वर	"தேவர்க்கரசே!
त्वं	நீ
मां	என்னை
यत्	இப்படி
रावणं	இராவணை
राक्षसं	அரக்கனை
युध्यस्व	எதிர்த்துப்போர் புரியும்
इति	என்று
अभाषिष्ठाः	வேண்டினாய்.
अहं	நான்
तु	இந்தசமயம்
तं	அவனை
युधि	போரில்
न प्रतियोत्स्यामि	எதிர்த்து மேல்வீழ்ந்து தாக்கமாட்டேன்.

नाहत्वा समरे शत्रुं विष्णुः प्रतिनिवर्तते । दुर्लभश्चैव कामोऽयं वरगुप्तादि रावणात् ॥१७॥

विष्णुः	"விஷ்ணு
समरे	போரில்
शत्रुं च	சத்ருவென்பவனை யும்
अहत्वा	கொல்லாமல்
प्रतिनिवर्तते न	திரும்பார்
हि	என்கிறபடியால்
वरगुप्तात्	வரப்பிரசாதத்தால் தரிக்கப்பட்டவனுடைய
रावणात्	ராவணன் நிமித்தமாய்
कामः	கோரியது
अद्य एव	இப்பொழுது மாத்திரம்
दुर्लभः	செய்முடிக்கத்தக் கதல்ல.

प्रतिज्ञाने च देवेन्द्र त्वत्समीपे शतक्रतो । भवितास्मि यथाऽस्याहं रक्षसो मृत्युकारणम् ॥

शतक्रतो	"நூறுயாகஞ்செய்த
देवेन्द्र	தேவேந்திரனே!
यथा	ஆயிலும்
त्वत्समीपे	நீ இக்கிருக்கும் போதே
प्रतिज्ञाने	நான் பிரதிக்ஞை செய்கின்றேன்.
अस्य	இந்த
रक्षसः	அரக்கனுடைய
मृत्युकारणं	மரணத்திற்கேதுவாய்
अहं च	நானே
भविता अस्मि	அவதாரம் செய்கிறேன்.

अहमेव निहन्ताऽस्मि रावणं सपुरःसरम् । देवता नन्दयिष्यामि ज्ञात्वा कालमुपागतम् ॥

कालं	"உரியகாலம்
उपागतं	வந்துவிட்டதாக
ज्ञात्वा	தெரிந்துகொண்டு
अहं एव	நானே
रावणं	இராவணனை
सपुरःसरं	அவனைச்சேர்ந்தவர் களுடன் கூடவனை
निहन्ता	வேரறுக்கிறவனாக
अस्मि	ஆகிறேன்.
देवताः	தேவதைகளை
नन्दयिष्यामि	திருப்தி செய்விக்கிறேன்.

एतस्मिन्नन्तरे नादः शुश्रुवे रजनीक्षये। तस्य रावणसैन्यस्य प्रयुद्धस्य समन्ततः ।।२०।।

एतस्मिन् "இதே
अन्तरे சமயத்தில்
रजनीक्षये சூர்யோதயகாலத்தில்
तस्य அந்த
प्रयुद्धस्य பெரும்போர்புரியும்
रावणसैन्यस्य இராவணனைஎன்பத்
திணுடைய
नादः கோஷம்
समन्ततः எங்கும்
शुश्रुवे கேட்டது.

ते प्रयुद्धा महावीर्या ह्यन्योन्यमभिवीक्ष्य वै। संग्रामेवाभिमुखा ह्यभ्यवर्तन्त हृष्टवत् ।।

प्रयुद्धाः "கடும்போர் புரிபவர்
களும்
महावीर्याः மஹாவீர்யமுடைய
வர்களுமான
ते அவர்கள்
संग्रामं एव போரிலேயே
अभिमुखाः हि அக்காரை கொண்
டவர்களாதலால்
हृष्टवत् உற்சாகக்கொண்டு
अन्योन्यं वै ஒருவரை ஒருவர்
अभिवीक्ष्य हि உற்றுநோக்கிக்
கொண்டே
अभ्यवर्तन्त வந்துசேர்ந்தார்கள்.

ततो दैवतसैन्यानां संक्षोभः समजायत। तदक्षयं महासैन्यं दृष्ट्वा समरमूर्धनि ।। २२ ।।

समरमूर्धनि "போர்முனையில்
तत् அந்த
अक्षयं அபரிமிதமாயிருக்
கின்ற
महासैन्यं பெரும்படையை
दृष्ट्वा கண்டு
ततः அதனால்
दैवतसैन्यानां தேவசேனைகளுக்கு
संक्षोभः பெரும்குமுப்பம்
समजायत உண்டாயிற்று.

ततो युद्धं समभवद्देवदानवरक्षसाम्। घोरं तुमुलनिर्ह्रादं नानाप्रहरणोद्यतम् ।। २३ ।।

ततः "அக்காலத்தில்
देवदानवरक्षसां தேவர்களுடனும்,
தானவர்களுடன்
கூடவந்திருக்கின்ற
அரக்கர்களுக்கும்
युद्धं போர்
घोरं பயங்கரமாய்
नानाप्रहरणोद्यतं பலவித ஆயுதங்கள்
பிரயோகிக்கப்
பட்டதாய்
तुमुलनिर्ह्रादं பெரும்கோஷமுடை
யதாய்
समभवत् நடைபெற்றது.

एतस्मिन्नन्तरे शूरा राक्षसा घोरदर्शनाः। युद्धार्थं समवर्तन्त सचिवा रावणाज्ञया ।।२४।।

एतस्मिन् अन्तरे "இந்த சமயத்தில்
रावणाज्ञया இராவணனது
கட்டளையால்
घोरदर्शनाः பார்க்கச்சகியாத
राक्षसाः இராக்ஷஸ
शूराः சூரர்களாகிய
सचिवाः மந்திரிகள்
युद्धार्थं போரில் மேல்விழுந்து
காக்க
समवर्तन्त கலிப்பட்டார்கள்.

मारीचश्च प्रहस्तश्च महापार्श्वमहोदरौ । अकम्पनो निकुम्भश्च शुकः सारण एव च ॥२५॥
संह्लादो धूमकेतुश्च महादंष्ट्रो महामुखः । जम्बुमाली महाह्रादो विरूपाक्षश्च राक्षसः ॥२६॥
सुप्तघ्नो यज्ञकोपश्च दुर्मुखो दूषणः खरः । त्रिशिराः करवीराक्षः सूर्यशत्रुश्च राक्षसः ॥
महाकायोऽतिकायश्च देवान्तकनरान्तकौ । एतैः सर्वैः परिवृतो महावीर्यो महाबलः ॥२८॥
रावणस्यार्यकः सैन्यं सुमाली प्रविवेश ह । स दैवतगणान्सर्वान्नानाप्रहरणैः शितैः ॥२९॥
व्यध्वंसयत्सुसंक्रुद्धो वायुर्जलचरानिव ॥ ३० ॥

रावणस्य	" இராவணனுடைய
आर्यकः	மாதாமஹனும்
महाबलः	மஹாத்தான பேக பலக்கொண்டவனும்
महावीर्यः	மஹாத்தான வீரகம் கொண்டவனுமான
सुमाली	ஸுமாலி என்கிற
राक्षसः	அரக்கன்
एतैः	இந்த
मारीचः च	மாரீசனும்
प्रहस्तः च	பிரஹஸ்தனும்
महापार्श्वमहोदरौ	மஹாபார்ச்வனும், மஹோதரனும
अकम्पनः	அகம்பனனும்
निकुम्भः च	நிகும்பனும்
शुकः एव च	சுகனும்
सारणः च	சாரணனும்
संह्लादः	ஸம்ஹ்லாதனும்
धूमकेतुः च	தூமகேதவும்
महादंष्ट्रः	மஹாதம்ஷ்டிரனும்
महामुखः	மஹாமுகனும்
जम्बुमाली	ஜம்புமாலியும்
महाह्रादः	மஹாஹ்ராதனும்
राक्षसः	அரக்கனுமிய
विरूपाक्षः च	விரூபாக்ஷனும்
सुप्तघ्नः	ஸுப்தக்னனும்
यज्ञकोपः च	யக்ஞகோபனும்
दुर्मुखः	துர்முகனும்
दूषणः	தூஷணனும்
खरः	கரனும்
त्रिशिराः	த்ரிசிரகம்
करवीराक्षः	கரவீராக்ஷனும்
सूर्यशत्रुः च	சூர்யசத்ருவும்
महाकायः	மஹாகாயனும்
अतिकायः	அதிகாயனும்
देवान्तकनरान्तकौ च	தேவாந்தகனும் நரா தகனுமாகிய
सर्वैः	எல்லாரானும்
परिवृतः	புடைசூழப்பட்ட வனும்
सैन्यं	ஸைன்யத்தினுள்
प्रविवेश	புகுந்தான்.
सः	அவன்
सुसंक्रुद्धः	மிக்ககோபாவேசம் கொண்டவனும்
शितैः	கூரிய
नानाप्रहरणैः	பல ஆயுதங்களால்
दैवतगणान्	தேவதகணங்கள்
सर्वान् इ	எல்லாரையுமே
वायुः	காற்று
जलचरान्	நீரில்நின்ற வானஞ் செல்லும் ஜந்துக்களை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
व्यध्वंसयत्	அதஞ்செய்யலானான்.

सुमालिभयसन्त्रस्ताः सुरास्ते सर्वतो दिशि । प्रदुद्रुवुर्वध्यमानाः सिंहत्रस्ता मृगा इव ॥

ते	"அந்த	मृगाः	மிருகங்கள்
वध्यमानाः	அடியுண்ட	इव	போன்றவர்களாகி
सुराः	தேவர்கள்	सर्वतः	எல்லா
सुमालिभय-सन्त्रस्ताः	சுமாலியினது உபத்ரவத்தால் நெஞ்சங் கலங்கினவர்களாய்	दिशि	திக்கிலும்
सिंहत्रस्ताः	சிம்மத்தைக்கண்டு பயந்தோடும்	प्रदुद्रुवुः	ஓடத்தலைப்பட்டார் கள்.

एतस्मिन्नन्तरे शूरो वसूनामष्टमो वसुः । सावित्र इति विख्यातः प्रविवेश रणाजिरम् ॥

एतस्मिन्	"இந்த	इति	என
अन्तरे	समயத்தில்	विख्यातः	பெயர்பெற்றவருமா கிய
वसूनां	வசுக்களில்	सावित्रः	சாவித்திரர்
अष्टमः	எட்டாவது	रणाजिरे	போர்க்களத்துக்கு
वसुः	வசுவாகியவரும்	प्रविवेश	வந்துசேர்ந்தார்.
शूरः	சூரர்		

सैन्यैः परिवृतो हृष्टो नानाप्रहरणोद्यतैः । त्रासयञ्छत्रुसैन्यानि सिंहः क्षुद्रमृगानिव ॥

नानाप्रहरणोद्यतैः	"பலவித ஆயுதங் களைத்தரித்த	क्षुद्रमृगान्	எளிய மிருகங்களை
सैन्यैः	போர்வீரர்களால்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
परिवृतः	சூழப்பட்டவராய்	त्रासयन्	பயந்து ஓடச்செய் தார்.
शत्रुसैन्यानि	சத்ருவின் போர்வீரர்		
सिंहः	சிங்கம் [களை	हृष्टः	பூரித்தார்.

तथाऽऽदित्यौ महावीर्यौ त्वष्टा पूषा च दंशितौ । निर्भयौ सह सैन्येन तदा प्राविशतां रणे ॥

तदा	"அக்காலத்தில்	दंशितौ	போர்க்கவசங்களை தரித்தவர்களாய்
त्वष्टा	த்வஷ்டா என்றவரும்	निर्भयौ	எதற்கும் அஞ்சாத வதைர்யசாலிகளாய்
पूषा	பூஷா என்றவருமான	तथा	அவ்வண்ணமாகிய
महावीर्यौ	மஹா வீர்யசாலிகளா கிய	सैन्येन सह	सैन்யத்தோடுகூட
आदित्यौ च	இரண்டு ஆதித்தியர் களும்	रणे	போர்க்களத்தில் [லை
		प्राविशताम्	வந்துசேர்ந்தனர்.

ततो युद्धं समभवत्सुराणां सह राक्षसैः । क्रुद्धानां रक्षसां कीर्तिं समरेष्वनिवर्तिनाम् ॥

ततः	"அக்காலத்தில்	अनिवर्तिनां	சலியாதவருமான
रक्षसां	அரக்கர்களின்	सुराणां	தேவர்களுக்கு
कीर्तिं	படர்ச்சியில் அகன்ற கால்வைத்திருத்தலில்	राक्षसैः	அரக்கர்களோடு
		सह	கூட
क्रुद्धानां	கோபங்கொண்டவர்	युद्धं	பெரும்போர்
समरेषु	போர்களில் [களும்	समभवत्	நடைபெற்றது.

ततस्ते राक्षसाः सर्वे विबुधान्समरे स्थितान्। नानाप्रहरणैर्घोरैर्जघ्नुः शतसहस्रशः ॥३६॥

ततः	"அச்சமயத்தில்
ते	அந்த
राक्षसाः	ராக்ஷஸர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
समरे	போரில்
स्थितान्	எதிர்த்து நிற்கின்ற
विबुधान्	தேவர்களை
घोरैः	பயங்கரமான
नानाप्रहरणैः	பல ஆயுதங்களால்
शतसहस्रशः	அனேகமாயிரமாய்
जघ्नुः	கொன்றழித்தார்கள்.

देवाश्च राक्षसान्घोरान्महाबलपराक्रमान्। समरे विमलैः शस्त्रैरुपनिन्युर्यमक्षयम् ॥ ३७ ॥

देवाः च	"தேவர்களும்
घोरान्	பயங்கரர்களும்
महाबल-पराक्रमान्	மஹாபலமும் பராக்ரமமும் படைத்தவர்களான
राक्षसान्	அரக்கர்களை
समरे	போரில்
विमलैः	தூயமையிருக்கின்ற
शस्त्रैः	ஆயுதங்களால்
यमक्षयं	யமலோகத்திற்கு
उपनिन्युः	அனுப்பிவைத்தார்கள்.

एतस्मिन्नन्तरे राम सुमाली नाम राक्षसः। नानाप्रहरणैः क्रुद्धस्तत्सैन्ये सोऽभ्यवर्तत ॥

राम	"ஸ்ரீராம!
एतस्मिन्	இந்த
अन्तरे	சமயத்தில்
तत्	அந்த
सैन्यं	ஸைன்யத்தை
सः	அந்த
सुमाली	சுமாலி
नाम	என்கிற
राक्षसः	அரக்கன்
क्रुद्धः	சினங்கொண்டவனும்
नानाप्रहरणैः	பல ஆயுதங்களால்
अभ्यवर्तत	மேல் விழுந்து தாக்கினான்.

स दैवतबलं सर्वं नानाप्रहरणैः शितैः। व्यध्वंसयत संक्रुद्धो वायुर्जलधरं यथा ॥ ३९ ॥

सः	"அவன்
संक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்டவனுமி
दैवतबलं	தேவதைகளின் ஸைன்யம்
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
शितैः	கூர்மையான
नानाप्रहरणैः	பலவித ஆயுதங்களால்
वायुः	காற்று
जलधरं	மேகத்தை
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
व्यध्वंसयत	அதஞ்செய்தான்.

ते महाबाणवर्षैश्च शूलप्रासैः सुदारुणैः। हन्यमानाः सुराः सर्वे न व्यतिष्ठन्त संहताः ॥

ते	"அந்த
सुराः	தேவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
महाबाणवर्षैः	மஹாபாணவருஷங்களாலும்
सुदारुणैः	பிரக்கொடிய
शूलप्रासैः च	சூலங்களாலும், பிரஸங்களாலும்
हन्यमानाः	அடியுண்டவர்களாய்
संहताः	பிரக்கப்பட்டவர்களாய்
न व्यतिष्ठन्त	நிற்கமுடியாதவர்களாயினர்.

ततो विद्राव्यमाणेषु दैवतेषु सुमालिना । वसूनामष्टमः क्रुद्धः सावित्रो वै व्यवस्थितः ॥

सुमालिना	" சுமாலியினால்
दैवतेषु	அமரர்கள்
विद्राव्यमाणेषु वै	நிலைகுலைக்கு அஞ்சி ஓடுகையில்
वसूनां	வசுக்களில்
अष्टमः	எட்டாவதான
सावित्रः	சாவித்தர் என்பவர்
ततः	அதனால்
क्रुद्धः	கோபங்கொண்ட வராகி
व्यवस्थितः	எதிர்த்து முன் நின்றார்.

संवृतः स्वैरथानीकैः प्रहरन्तं निशाचरम् । विक्रमेण महातेजा वारयामास संयुगे ॥ ४२ ॥

अथ	" அப்பொழுது
महातेजाः	மஹாசூராகிய அவர்
स्वैः	தனது
अनीकैः	படைகளால்
संवृतः	சூழப்பட்டவராய்
संयुगे	போரில்
प्रहरन्तं	தாக்கிப்புடைக் கின்றவனாகிய
निशाचरं	அரக்கனை
विक्रमेण	மிக்க தைர்யத்தோடு
वारयामास	எதிர்த்தார்.

ततस्तयोर्महायुद्धमभवद्रोमहर्षणम् । सुमालिनो वसोश्चैव समरेष्वनिवर्तिनोः ॥ ४३ ॥

ततः	" அனந்தரம்
समरेषु	போர்களில்
अनिवर्तिनोः	பின் வாங்காதவர் களாகிய
तयोः	அவ்விருவர்களாகிய
सुमालिनः च	சுமாலிக்கும்
वसोः एव	வசுவுக்கும்
रोमहर्षणं	மயிர்கூச்செறிகிறதாய் பயங்கரமான
महत्	மஹத்தான
युद्धं	போர்
अभवत्	நடைபெற்றது.

ततस्तस्य महाबाणैर्वसुना सुमहात्मना । निहतः पन्नगरथः क्षणेन विनिपातितः ॥ ४४ ॥

ततः	" அந்த சந்தர்ப்பத்தில்
सुमहात्मना	மஹாபெயர்பெற்ற
वसुना	வசுவால் [வீரராகிய
महाबाणैः	மஹாபாணங்களால்
निहतः	நன்றாய்ப் புடைக்கப் பட்டான்.
तस्य	அவனது
पन्नगरथः	சர்பவாஹனம்
क्षणेन	ஒருநொடிப் பொழுதில்
विनिपातितः	சாய்க்கப்பட்டது.

हत्वा तु संयुगे तस्य रथं बाणशतैश्चितम् । गदां तस्य वधार्थाय वसुर्जग्राह पाणिना ॥

वसुः	" சாவித்திரர்
तस्य	அவனது
रथं	தேரை
चितं	சின்னபின்னமாக
बाणशतैः	பலபாணங்களால்
हत्वा	கொலுக்கடித்து
संयुगे	போரில்
तस्य	அவனுடைய
वधार्थाय	வதத்திற்காக
तु	இச்சமயத்தில்
गदां	ஒரு கதையை
पाणिना	கையினால்
जग्राह	பற்றிக்கொண்டார்.

ततः प्रगृह्य दीप्ताग्रां कालदण्डोपमां गदाम्। तां मूर्ध्नि पातयामास सावित्रो वै सुमालिनः॥

ततः	" அச்சமயத்தில்	गदां	கதையை
सावित्रः	ஸாவித்திரர்	प्रगृह्य वै	கெட்டியாய்ப் பிடித்துக்கொண்டு
दीप्ताग्रां	மிக்க ஜ்வலித்துக் கொண்டிருக்கிறதும்	सुमालिनः	சுமாலியினது
कालदण्डोपमां	யமனது காலதண்டத்திற்கொப்பான	मूर्ध्नि	தலையில்
तां	அந்த	पातयामास	ஓங்கி ஓசைபோடாய்ப் போட்டார்.

सा तस्योपरि चोल्काभा पतन्तीव बभौ गदा। इन्द्रप्रयुक्ता गर्जन्ती गिराविव महाशनिः॥

सा	" அந்த	इन्द्रप्रयुक्ता	தேவேந்திரனால் விடப்பட்ட
गदा च	கதையும்	गर्जन्ती	சப்திக்கின்ற
तस्य	அவனது	महाशनिः	பெரிய இடி
उपरि	தலைமீது	गिरौ	மலையில்
उल्काभा	பிரகாசமாய் எரியும் கொள்ளிக்கட்டை	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
इव	போன்றதாய்	बभौ	விளங்கிற்று.
पतन्ती	விழுகையில்		

तस्य नैवास्थि न शिरो न मांसं ददृशे तदा। गदया भस्मतां नीतं निहतस्य रणाजिरे॥

रणाजिरे	" போர்க்களத்தில்	मांसं	மாம்ஸம்
गदया	கதையால்	न ददृशे	தனித்துக்காணப்படவில்லை.
भस्मतां	சாம்பலாக		
नीतं	செய்யப்பட்டது.	शिरः	தலையும்
तदा	அப்பொழுது	न	தெரியவில்லை.
निहतस्य	பிணமாய்போன	अस्थि एव	எலும்புகூட
तस्य	அவனது	न	தெரியவில்லை.

तं दृष्ट्वा निहतं सङ्ख्ये राक्षसास्ते समन्ततः। व्यद्रवन्सहिताः सर्वे क्रोशमानाः परस्परम्॥

सङ्ख्ये	" போரில்	सर्वे	எல்லோரும்
तं	அவனை	परस्परं	ஒருவருக்கொருவர்
निहतं	மடிந்தவனாக	क्रोशमानाः	அதிகமாய் அலறிக்
दृष्ट्वा	கண்டு	सहिताः	கூட்டமாய் [கொண்டு
ते	அந்த	समन्ततः	சாற்புறமும்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	व्यद्रवन्	ஓட்டம்பிடித்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे सप्तविंशः सर्गः॥

आदितः श्लोकः 21838 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकः 1114

अष्टाविंशः सर्गः—இருபத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ २८ ॥

जयन्तापवाहनं इन्द्ररावणयुद्धं च—ஜயந்தனைத் தூக்கிச்செல்வதும், இந்திராராவணயுத்தமும்.

सुमालिनं हतं दृष्ट्वा वसुना भक्षसात्कृतम्। स्वसैन्यं विद्रुतं चापि लक्षयित्वाऽर्दितं सुरैः॥
ततः स बलवान्क्रुद्धो रावणस्य सुतस्तदा। निवर्त्य राक्षसान्सर्वान्मेघनादो व्यवस्थितः॥

तदा	"அச்சமயத்தில்
रावणस्य	இராவணனது
सुतः	மகனும்
बलवान्	பலிஷ்டனுமாகிய
सः	அந்த
मेघनादः	மேகநாதன்
सुमालिनं	சுமாலியை
वसुना	சனித்சரால்
भक्षसात्कृतं	சாப்பிடப்பட்ட வனும்
हतं	கொல்லப்பட்டவனும்
दृष्ट्वा	கண்டு
अपि	அதுவுமின்றி
स्वसैन्यं	தனது சைன்யத்தை
सुरैः	தேவர்களால்
अर्दितं	துன்புறுத்தப்பட்ட தாய்
विद्रुतं च	சாலுமாறுப் ஓடுகின்ற தாகவும்
लक्षयित्वा	கவனித்துப்பார்த்து
ततः	அதனால்
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவ னும்
राक्षसान्	அரக்கர்கள்
सर्वान्	எல்லோரையும்
निवर्त्य	ஓடாமல் திருப்பி
व्यवस्थितः	முன்நின்றான்.

सुरथेनाग्निवर्णेन कामगेन महारथः। अभिदुद्राव सेनां तां वनान्यग्निरिव ज्वलन्॥ ३॥

कामगेन	"எண்ணியபடியெல் லாம் செல்லவல்லதும்
अग्निवर्णेन	அக்னிவர்ணமுடைய துமான
सुरथेन	அழகியதேர்மீதில் ருந்த
महारथः	பெயர்போன போர் வீரன்
तां	அந்த
सेनां	சேனையை
ज्वलन्	கொழுந்துவிட்டெரி [யும்
अग्निः	அக்னி
वनानि	மரங்களை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
अभिदुद्राव	தன்புறுத்தினான்.

ततः प्रविशस्तस्य विविधायुधधारिणः। विदिद्रुवुर्दिशः सर्वा दर्शनादेव देवताः॥ ४॥

ततः	"அச்சமயத்தில்
विविधायुधधारिणः	நானுவித ஆயுதங்களை தரித்தவனும்
प्रविशतः	இப்போது வந்திருக்
तस्य	அவனது [கின்ற
दर्शनात् एव	தர்சனத்திலிருந்தே
देवताः	தேவதைகள்
सर्वाः	எல்லோரும்
दिशः	திக்குகளில்
विदुद्रुवुः	ஓடி ஒளிந்துகொண் டார்கள்.

न बभूव तदा कश्चिद्युयुत्सोरस्य संमुखे । सर्वानाविध्य वित्रस्तान्दृष्ट्वा शक्रोऽभ्यभाषत ॥

तदा	" அந்தச்சமயத்தில்	सर्वान्	எல்லோரையும்
युयुत्सोः	போர்புரியவந்த	आविध्य	முறிபட்டு
अस्य	இவனது	वित्रस्तान्	பயந்துகெடக்கிறவர் களாய்
संमुखे	எதிரில்	दृष्ट्वा	கண்டு
कश्चित्	ஒருவரும்	अभ्यभाषत	இப்படி வாக்களித்
न बभूव	நிற்கமுடியவில்லை.		தார்:
शक्रः	இந்திரன்		

न भेतव्यं न गन्तव्यं निवर्तध्वं रणे सुराः । एष गच्छति पुत्रो मे युद्धायाप्यपराजितः ॥ ६ ॥

सुराः	" தேவர்களே !	मे	எனது
न भेतव्यं	பயப்படவேண்டாம்;	अपराजितः	எவனும்வெல்ல
न गन्तव्यं	ஓடவேண்டாம்;		முடியாதவனான
रणे	போரில்	पुत्रः	புதல்வன்
निवर्तध्वं	திரும்பி இருங்கள்;	एषः	இதோ
युद्धाय	போருக்காக	गच्छति	வருகிறான்.'

ततः शक्रसुतो देवो जयन्त इति विश्रुतः । रथेनाद्भुतकल्पेन संग्रामे सोऽभ्यवर्तत ॥ ७ ॥

ततः	" இந்த வசனத்திலே	जयन्तः	ஜயந்தன்
	யே	इति	என்பவன்
विश्रुतः	பெயர்பெற்ற	संग्रामे	போரில்
देवः	அமானுஷ்யசக்தி படைத்த	अद्भुतकल्पेन	அத்புதமாய்ச்செய்யப் பட்டிருக்கின்றதான
सः	அந்த	रथेन	தேர்மீது எறிக்
शक्रसुतः	இந்திரன் புதல்வனு		கொண்டு
	மே	अभ्यवर्तत	வந்துசேர்ந்தான்.

ततस्ते त्रिदशाः सर्वे परिवार्य शचीसुतम् । रावणस्य सुतं युद्धे समासाद्य प्रजज्ञिरे ॥ ८ ॥

ततः	" அனந்தரம்	युद्धे	போரில்
ते त्रिदशाः	அந்த தேவர்கள்	रावणस्य	இராவணனது
सर्वे	எல்லோரும்	सुतं	புதல்வனை
शचीसुतं	இந்திராணியின் புதல்வனை	समासाद्य	எதிர்த்து
परिवार्य	சூழ்ந்துகொண்டு	प्रजज्ञिरे	கல்லுப்புடைத் தார்கள்.

तेषां युद्धं समभवत्सदृशं देवरक्षसाम् । महेन्द्रस्य च पुत्रस्य राक्षसेन्द्रसुतस्य च ॥ ९ ॥

महेन्द्रस्य	" மஹேந்திரனுடைய	देवराक्षसां च	தேவதைகளுக்கும்,
पुत्रस्य	புதல்வனுக்கும்		ராக்ஷஸர்களுக்கும்
राक्षसेन्द्रसुतस्य च	ராக்ஷஸேந்திரனு டைய புதல்வனுக்கும்	सदृशं	சரியான
		युद्धं	போர்
तेषां	அந்த	समभवत्	நடைபெற்றது.

ततो मातलिपुत्रे तु गोमुखे राक्षसात्मजः। सारथौ पातयामास शरान्कनकभूषणान् ॥

ततः " அச்சமற்ற்ப்பத்தில்
राक्षसात्मजः तु அரக்கனின் புதல்வன்
सारथौ சாரதியாகிய
मातलिपुत्रे இந்திரனுடைய சாரதியான மாதலியின் புதல்வனை
गोमुखे கோமுகனென்பவன் மீதே
कनकभूषणान् பொன்னல் அலங்கரிக்கப்பட்டதான
शरान् பாணக்களை
पातयामास பொழிந்தான்.

शचीसुतश्चापि तथा जयन्तस्तस्य सारथिम्। तं चापि रावणिः क्रुद्धः समन्तात्पर्यविध्यत॥

तस्य " அவனது
सारथि சாரதியை
शचीसुतः இந்திராணியின் புதல்
जयन्तः च ஜயந்தனும் [வனை
तथा अपि அவ்வண்ணமே செய்தான்.
अपि அதன்மேல்
रावणिः ராவணன் மைந்தன்
क्रुद्धः சினங்கொண்டவனாகி
तं च அவனையே
समन्तात् சர்வப்பிரகாரத்தாலும்
पर्यविध्यत பிளக்தான். [

स हि क्रोधसमाविष्टो बली विस्फारितेक्षणः। रावणिः शक्रतनयं शरवर्षैरवाकिरत् ॥१२॥

सः " அந்த
बली மஹாபலிஷ்டனாகிய
रावणिः ராவணன் மைந்தன்
क्रोधसमाविष्टः கோபம் தலைக்கேறிய வனாய்
विस्फारितेक्षणः மலர்ந்த கண்களுற்ற வனாய்
शक्रतनयं हि இந்திரனது மைந்தனையே
शरवर्षैः அம்புவருஷக்களால்
अवाकिरत् கன்புறுத்தினான்.

ततः प्रगृह्य शस्त्राणि सारवन्ति महान्ति च। सुरसैन्येषु संक्रुद्धः पातयामास रावणिः ॥

ततः " அதன்மேல்
रावणिः ராவணன் மைந்தன்
संक्रुद्धः இன்னும் அதிகக் கோபக்கொண்டவனாகி
सारवन्ति ஒன்றின்மேல் ஒன்றாய் அமோகமாய் விழுந்து வருகின்றனவும்
महान्ति च பெரும் ஆபத்தை விளைவிக்கின்றனவு மான
शस्त्राणि ஆயுதக்களை
प्रगृह्य எடுத்து
सुरसैन्येषु தேவஸைன்யக்களில்
पातयामास விடுத்தான்.

शतघ्नीमुसलप्रासगदाखड्गपरश्वधान्। महान्ति गिरिशृङ्गाणि पातयामास रावणिः ॥१४॥

रावणिः "ராவணன்மைந்தன்
शतघ्नीमुसलप्रासगदाखड्गपरश्वधान् சதக்னி, முசலம், பிரசம், கதை, கத்தி, பரச்வதமென்கிற ஆயுதக்களையும்
महान्ति மிகப்பெரிய
गिरिशृङ्गाणि மலைமுடிகளையும்
पातयामास விடுத்தான்.

ततः प्रव्यथिता लोकाः सञ्ज्ञे च तमो महत्। तस्य रावणपुत्रस्य शत्रुसैन्यानि निघ्नतः॥

तस्य	" அந்த	महत्	மகத்தான
रावणपुत्रस्य	இராவணனது மைந் தன்	तमः	இருள்
		सञ्ज्ञे	உண்டாயிற்று.
शत्रुसैन्यानि	சத்ருசேனைகளை	ततः	அதனால்
निघ्नतः	பின்னுபின்னமாக அதகுஞ்செய்கையில்	लोकाः च	உலகங்களெல்லாம்
		प्रव्यथिताः	கடுக்கமுற்றன.

ततस्तद्दैवतबलं समन्ताच्च शचीसुतम्। बहुप्रकारमस्वस्थमभवच्छरपीडितम् ॥ १६ ॥

ततः	" அக்காலத்தில்	दैवतबलं	தெய்வசேனை
तं	அந்த	शरपीडितं	பாணங்களால் துன்பு றுத்தப்பட்டதாய்
शचीसुतं	இந்திராணிபுதல்வனை	बहुप्रकारं	பலவிதமாய்
समन्तात्	சாத்புறமும் சூழ்ந்து கொண்டிருந்த	अस्वस्थं	பாதைப்படுகிறதாய்
तत्	அந்த	अभवत्	இருந்தது.

नाभ्यजानन्त चान्योन्यं रक्षो वा देवताऽथ वा। तत्र तत्र विपर्यस्तं समन्तात्परिधावति ॥

तत तत्र	" அங்கங்கேயே	रक्षः वा	அரக்கர்களும்
समन्तात्	எல்லாப் புறங்களிலும்	विपर्यस्तं	தாறுமாறாய்
परिधावति	முறிக்தோடத்தலைப் பட்டது.	अन्योन्यं च	இன்னுனின்னுனென் பதையும்
अथ	அப்பொழுது	न अभ्यजानन्त	கண்டுகொள்ள முடி யாமலிருந்தார்கள்.
देवता वा	தேவதைகளும்		

एतस्मिन्नन्तरे वीरः पुलोमा नाम वीर्यवान्। दैत्येन्द्रस्तेन संगृह्य शचीपुत्रोऽपवाहितः॥

दैत्येन्द्रः	" தைத்தியர்களுக்கு மன்னனும்	वीर्यवान्	வீரியவானுமிய
पुलोमा नाम	(இந்திராணியின் பிதா வாகிய) புலோமா என்ற	शचीपुत्रः	இந்திராணியின்
		तेन	அவரால் [புதல்வன்
		संगृह्य	தூக்ரதையாய்த் தூக் கிக்கொண்டு
वीरः	ஒரு சூரர் இருந்தார்.	अपवाहितः	அப்புறப்படுத்தப் பட்டான்.
एतस्मिन् अन्तरे	இந்தச் சமயத்தில்		

संगृह्य तं तु दौहित्रं प्रविष्टः सागरं तदा। मातामहार्थकस्तस्य पौलोमी येन सा शची॥

येन	" எவர் காரணமாய்	तस्य	அவனுக்கு
सा शची तु	அந்த இந்திராணி தேவியாரும்	मातामहार्थकः	தாயின் தக்தையாகிய
		तं	அந்த [பாட்டனர்
पौलोमी	(புலோமனது மகள்) பௌலோமி என்கிற பெயருடையவளாகி ருளோ,	दौहित्रं	பேரன்வயிற்றுப்பேரனை
		संगृह्य	தூக்கிரதையாய் எடுத்துக்கொண்டு
		सागरं	சமுத்திரத்துக்குள்
तदा	அப்படியிருப்பதால்	प्रविष्टः	போய்ச்சேர்ந்தார்.

ज्ञात्वा प्रणाशं तु तदा जयन्तस्याथ देवताः । अप्रहृष्टास्ततः सर्वा व्यथिताः संप्रदुद्रुवुः ॥

तदा "அப்பொழுது
देवताः தேவதைகள்
सर्वाः எல்லோரும்
जयन्तस्य ஜயந்தனது
प्रणाशं இருக்குமிடம் தெரி
யாதிருத்தலை
ज्ञात्वा तु கவனித்து
ततः அதனால்
अथ மூர்ச்சிலும்
अप्रहृष्टाः உற்சாகமொழிந்த
வர்களாய்
व्यथिताः கலவரமடைந்தவர்
களாய்
संप्रदुद्रुवुः இன்குடங்கும்
ஓடலானார்கள்.

रावणिस्त्वथ संक्रुद्धो बलैः परिवृतः स्वकैः । अभ्यधावत देवांस्तान्मुमोच च महास्वनम् ॥

अथ तु "அப்போதும்
रावणिः இராவணனது
புதல்வன்
स्वकैः தனது
बलैः சைன்யங்களால்
परिवृतः சூழப்பட்டவனும்
संक्रुद्धः கோபாவேசங்கொண்
तान् அந்த [டவனும்
देवान् தேவர்களை
अभ्यधावत இன்னும் துரத்தி
அடித்தான்.
महास्वनं च பெருங்கூச்சலையும்
मुमोच இட்டான்.

दृष्ट्वा प्रणाशं पुत्रस्य रावणेश्चापि विक्रमम् । मातलिं चाह देवेशो रथः समुपनीयताम् ॥

देवेशः अपि "தேவேந்திரனே
पुत्रस्य புதல்வனது
प्रणाशं च இருக்குமிடம் தெரி
யாதிருத்தலையும்
रावणेः இராவணன் புதல்
வனது
विक्रमं च துணிவையும்
दृष्ट्वा பார்த்து
मातलिं தன் சாரதியாகிய
மாதலியைப்பார்த்து
रथः தேர்
समुपनीयतां உடனே கொண்டு
வரப்பட்டும் என்று
आह கட்டளையிட்டான்.

स तु दिव्यो महाभीमः सज्ज एव महारथः । उपस्थितो मातलिना वाह्यमानो महाजवः ॥

तु "உடனே
मातलिना மாதலியினால்
महाभीमः மஹாபயங்கரமான
தும்
दिव्यः அமானுஷ்யமானதும்
महाजवः அதிவேகமாய்ச்
செல்லவல்லதும்
सज्ज एव எப்பொழுதுமே போ
ருக்குச் சித்தமாயி
ருக்கிறதுமான
सः அந்த
महारथः மஹாரதம்
वाह्यमानः கொண்டுவரப்
उपस्थितः நிறுத்தப்பட்டது.

ततो मेघा रथे तस्मिंस्तडिद्वन्तो महाबलाः । अग्रतो वायुचपला नेदुः परमनिस्वनाः ॥

ततः "அப்பொழுது
तस्मिन् அந்த
रथे ரதத்தில்
अग्रतः முன்னிலையில்
महाबलाः मेघाः பெரும் மேகக்கூ
तडिद्वन्तः மின்னலுடன் கூடிய
வைகளாய்
वायुचपलाः காற்றால் சலித்தவை
களாய்
परमनिस्वनाः பேரொலிசெய்து
नेदुः முழங்கின. [கொண்டு

नानावाद्यान्यवादन्त गन्धर्वाश्च समाहिताः । ननृतुश्चाप्सरःसङ्घा निर्याते त्रिदशेश्वरे ॥

त्रिदशेश्वरे	"தேவேந்திரன்
निर्याते	வெளிப்புறப்பட்ட போது
गन्धर्वाः च	கந்தர்வர்களும்
समाहिताः	ஒன்றுகூடி
नानावाद्यानि	பலவகை வாத்தியம்
अवादन्त	முழக்கினர்கள். [களை
अप्सरःसङ्घाः च	அப்ஸரர்களின் கூட்டங்களும்
ननृतुः	கூத்தாடினார்கள்.

रुद्रैर्वसुभिरादित्यैः साध्यैश्च समरुद्गणैः । वृतो नानापदरणैर्निर्ययौ त्रिदशाधिपः ॥ २६ ॥

त्रिदशाधिपः	"தேவேந்திரன்
रुद्रैः	ருத்திரர்களாலும்
वसुभिः	வஸுக்களாலும்
आदित्यैः	ஆதித்தியர்களாலும்
समरुद्गणैः	மருத்கணங்களோடு கூடிய
साध्यैः च	சாத்தியர்களாலும்
नानापदरणैः	பலவித போர்ப்படைகளாலும்
वृतः	பாதுகாக்கப்பட்டவராய்
निर्ययौ	வெளிப்புறப்பட்டார்.

निर्गच्छतस्तु शक्रस्य परुषं पवनो ववौ । भास्करो निष्प्रभश्चासीन्महोल्काश्च प्रपेदिरे ॥

शक्रस्य	"இந்திரன்
निर्गच्छतः तु	வெளிப்புறப்பட்ட
पवनः	காற்று [போது
परुषं	அளவுமீறியதாய்
ववौ	அடித்தது.
भास्करः च	சூர்யப்ரகாசமும்
निष्प्रभः	ஒளிகுன்றியவராய்
आसीत्	விளங்கினார்.
महोल्काः च	எரிகொள்ளிகளும்
प्रपेदिरे	விழுந்தன

एतस्मिन्नन्तरे वीरो दशग्रीवः प्रतापवान् । आरुरोह रथं दिव्यं निर्मितं विश्वकर्मणा ॥
पन्नगैस्तु महाभोगैर्वेष्टितं रोमहर्षणैः । तेषां निश्वासवातेन प्रदीप्तमिव संयुगे ॥ २९ ॥

एतस्मिन्	"இதே
अन्तरे	சமயத்தில்
प्रतापवान्	மிகப்பெரும்பெற்ற
वीरः	சூரனான
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்
विश्वकर्मणा	விச்வகர்மாவினால்
निर्मितं	நிர்மிக்கப்பட்டதும்
दिव्यं	திவ்யமானதும்
रोमहर्षणैः	மயிர்க்கூச்செறியும் படி பயங்கரமான
पन्नगैः	பன்னகங்கள் எனுமிந
महाभोगैः	பெரும்சர்ப்பங்களால்
वेष्टितं	சுற்றப்பட்டிருக்
संयुगे	போரில் [கிறதும்
तेषां	அவைகளின்
निश्वासवातेन तु	மூச்சுக்காற்றினாலேயே
प्रदीप्तं	கொளுத்திவிடுகிறது
इव	போலிருக்கிறதுமான
रथं	தேரில்
आरुरोह	ஏறினார்.

दैत्यैर्निशाचरैश्चैव स रथः परिवारितः। समराभिमुखो दैत्यो महेन्द्रं सोऽभ्यवर्तत ॥ ३० ॥

सः	" அந்த	सः दैत्यः	அந்த அசுரக்கன்
रथः	ரதம்	समराभिमुखः	போரில் ஆசக்தியுடை யவனாய்
दैत्यैः च	தைத்தியர்களாலும்	महेन्द्रं	மஹேந்திரனை
निशाचरैः एव	அரக்கர்களாலும்	अभ्यवर्तत	எதிர்த்துச்சென்றான்.
परिवारितः	சூழப்பட்டிருந்தது.		

पुत्रं तं वारयित्वा तु स्वयमेव व्यवस्थितः। सोऽपि युद्धाद्विनिष्क्रम्य रावणिः समुपाविशत्॥

सः	" அவன்	व्यवस्थितः	முன்வந்து எதிர்த்து நின்றான்.
तं	அந்த	रावणिः अपि	இந்திரஜித்தும்
पुत्रं	புதல்வனை	युद्धात् तु	போரிலிருந்தே [ஆம்
वारयित्वा	தடுக்கியிருக்கச் செய்து	विनिष्क्रम्य	அப்புறப்பட்டு
स्वयं एव	தானே	समुपाविशत्	தங்கியிருந்தான்.

ततो युद्धं प्रवृत्तं तु सुराणां राक्षसैः सह। शस्त्राणि वर्षतां घोरं मेघानामिव संयुगे ॥

ततः	" அப்பொழுது	शस्त्राणि तु	பாணக்களையே
संयुगे	போரில்	वर्षतां	பொழிகின்ற
राक्षसैः	அரக்கர்களோடு	सुराणां	தேவர்களுக்கு
सह	கூட	घोरं	கொடிய
मेघानां	மேகங்களுக்கு	युद्धं	போர்
इव	சமமாய்	प्रवृत्तम्	நடைபெற்றது.

कुम्भकर्णस्तु दुष्टात्मा नानाप्रहरणोद्यतः। नाज्ञायत तदा युद्धे सह केनाप्ययुध्यत ॥३३॥

तदा	" அந்தசமயத்தில்	केन सह	எவனுடனு மொருவ னேனு
नानाप्रहरणोद्यतः	பலவித போர்படை களை தரித்தவனும்	अपि	எப்படியாகிலும்
दुष्टात्मा	துஷ்டாத்மாவுமான	अयुध्यत	போர்புரிந்தான்.
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	तु	இந்த ஸ்திதியில்
युद्धे	போரில்	न अज्ञायत	தன்னறிவற்றிருந் தான்.

दन्तैर्भुजाभ्यां पद्भ्यां च शक्तितोमरसायकैः। येन केनैव संरब्धस्ताडयामास वै सुरान् ॥

दन्तैः	" பற்களாலும்	केन च	ஏதோ ஒரு
भुजाभ्यां	இரு கைகளாலும்	येन एव	எப்படிப்பட்டதாயி ருக்கிறதோ அதனா லும்
पद्भ्यां	இரு கால்களாலும்	सुरान् वै	தேவர்களை
शक्तितोमर-सायकैः	சக்தி தோமரம், வாள் என்கிற ஆயுதங் களாலும்	संरब्धः	கோபவெறிகொண்ட
		ताडयामास	பிடித்தான். [வனாய்

ततो रुद्रैर्महाघोरैः सङ्गम्याथ निशाचरः। प्रयुद्धस्तैश्च संग्रामे क्षतः शस्त्रैर्निरन्तरम् ॥३५॥

संग्रामे	"போரில்
सङ्गम्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு
अथ	இப்பொழுது
प्रयुद्धः	எதிர்த்துநின்று போர்புரிகின்ற
निशाचरः च	அரக்கனும்
ततः	அதனால்
महाघोरैः	மிக உக்கிரங்கொண்ட
तैः	அந்த
रुद्रैः	ருத்திரர்களால்
शस्त्रैः	பாணங்களால்
निरन्तरं	தேகமெல்லாமும்
क्षतः	காயப்படுத்தப் பட்டான்.

बभौ शस्त्राचिततनुः कुम्भकर्णः क्षरन्नसृक्। विद्युत्स्तनितनिर्घोषो धारावानिव तोयदः ॥

कुम्भकर्णः	"கும்பகர்ணன்
शस्त्राचिततनुः	பாணங்களால் செறுக்கு குண்ட தேகமுடையவனுய்
असृक्	உதிரத்தை
क्षरन्	பெருகவிட்டுக்கொண்டிருப்பவனுய்
तोयदः	மேகம்
विद्युत्स्तनित-निर्घोषः	இடி, மின்னலுடன் முழங்குகின்றதாய்
धारावान्	மழைபொழிகின்ற தாய் இருந்தால்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
बभौ	தோற்றினன்.

ततस्तद्राक्षसं सैन्यं त्रिदशैः समरुद्गणैः। रणे विद्रावितं सर्वं नानाप्रहरणैः शितैः ॥३७॥

ततः	"அச்சமயத்தில்
रणे	போரில்
समरुद्गणैः	மருத்கணங்களோடு கூடிய
त्रिदशैः	தேவர்களால்
शितैः	கூர்மையான
नानाप्रहरणैः	பற்பல போர்ப்படைகளால்
तत्	அந்த
राक्षसं	அரக்க
सैन्यं	சைன்யம்
सर्वं	எல்லாமும்
विद्रावितम्	ஓடித் தோற்கடிப்பட்டது.

केचिद्विनिहताः कृत्ताश्चेष्टन्ति स्म महीतले। वाहनेष्ववसक्ताश्च स्थिता एवापरे रणे ॥

केचित्	"சிலர்
कृताः	அறுப்புண்டவர்களாய்
रणे	போர்க்களத்தில்
महीतले	தரையில்
चेष्टन्ति स्म	புரண்டு துடிக்கின்றனர்.
अपरे	வேறுசிலர்
वाहनेषु एव	வாகனங்களிலேயே
विनिहताः	காயம்பட்டுத்தன்னறிவிழுந்தவர்களாயும்
अवसक्ताः च	தலைதாழ்த்தொங்கு பவர்களாயும்
स्थिताः	இருந்தார்கள்.

रथान्नागान्खरानुष्ट्रान्पन्नगांस्तुरगान्रणे । शिशुमारान्वराहांश्च पिशाचवदनांस्तथा ॥३९॥
तान्समालिङ्ग्य बाहुभ्यां विष्टब्धाः केचिदुच्छ्रिताः ।
देवैस्तु शस्त्रसंभिन्ना मम्रिरे च निशाचराः ॥ ४० ॥

रणे	"போரில்
देवैः	தேவர்களால்
शस्त्रसंभिन्नाः	பாணங்களால்
केचित्	சில [முறியபட்ட
उच्छ्रिताः	இறுமாப்புள்ள
निशाचराः	அரக்கர்கள்
तु	இச்சமயத்தில்
तान्	அந்த
रथान्	தேர்களையும்
नागान्	யானைகளையும்
खरान्	கோவேறுகழுதை களையும்
उष्ट्रान्	ஒட்டகங்களையும்
पन्नगान्	பன்னகங்களையும்
तुरगान्	குதிரைகளையும்
शिशुमारान् च	சிம்சுமாரங்களையும்
वराहान्	வராஹங்களையும்
पिशाचवदनान्	பிசாசவதனமென்ற மிருகங்களையும்
बाहुभ्यां	இரு கைகளால்
तथा	அப்படியே
समालिङ्ग्य च	அணைத்துக்கொண்டே
विष्टब्धाः	அசைவற்றவர்களாய்
मम्रिरे	மாண்டார்கள்.

चित्रकर्म इवाभाति स तेषां रणसंप्लवः । निहतानां प्रमत्तानां राक्षसानां महीतले ॥४१॥

महीतले	"தரையில்
प्रमत्तानां	தாறுமாறாய்
निहतानां	கொலையுண்டுகிடக் கின்ற
तेषां	அந்த
राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய
सः	அந்த
रणसंप्लवः	படுக்கையால் மூடப் பட்ட போர்க்களமா னது
चित्रकर्म इव	சித்திரங்கள் புனைத்தப் பட்டமை
आभाति	விளங்கிற்று.

शोणितोदकनिष्पन्दकङ्कगृध्रसमाकुला । प्रवृत्ता संयुगमुखे शस्त्रग्राहवती नदी ॥ ४२ ॥

संयुगमुखे	"போர்பிரதேசத்தில்
शोणितोदक-निष्पन्दकङ्कगृध्र-समाकुला	பெரிய கழுகுகள் சிறிய கழுகுகள் இவைகளால் நிறைந் த உதிரத்தையே ஜலமாயுடையதாயும்
शस्त्रग्राहवती	ஆயுதங்களே முதலை களையுடையதுமாய்
नदी	ஒரு ஆறு
प्रवृत्ता	உண்டாகிற்று.

एतस्मिन्नन्तरे क्रुद्धो दशग्रीवः प्रतापवान् । निरीक्ष्य तद्बलं कृत्स्नं दैवतैर्विनिपातितम् ॥
स तं प्रविगाह्याशु प्रहृष्टं सैन्यसागरम् । त्रिदशान्समरे निघ्नञ्चक्रमेवाभ्यवर्तत ॥

समरे	"போரில்
दैवतैः	தேவர்களால்
तत्	அந்த
बलं	சேனை
कृत्स्नं	எல்லாமும்
विनिपातितं	அழிக்கப்பட்டதை
प्रतापवान्	பிரதாபசாலியான
सः	அந்த
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்
निरीक्ष्य	கண்டு

एतस्मिन्	இந்த
अन्तरे	சமயத்தில்
कुद्धः	கோபாவேசக்கொண் டவனும்
तं	அந்த
प्रवृद्धं	பழுதுபடாதிருக் கின்ற
सैन्यसागरं	சேனாசாகரத்தில்
प्रतिविगाह्य	எதிர்த்துப்புகுந்து
विदशान्	தேவர்களை
निघ्नन् एव	வதைசெய்துகொண்
शक्रं	இந்திரன்மீது [டே
आशु	சடக்கென
अभ्यवर्तत	பாய்ந்தான்.

आगाच्छक्रो महच्चापं विस्फार्य सुमहास्वनम्। यस्य विस्फारघोषेण स्वनन्ति स्म दिशो दश॥

शक्रः	" இந்திரன்
महत्	மகத்தான
चापं	வில்லை
सुमहास्वनं	பேரொலி செய்கின்ற
विस्फार्य	நாணேற்றி [தாய்
आगात्	நின்றான்.
यस्य	எந்த அதனுடைய
विस्फारघोषेण	நாணேற்றலின்
दश	பத்து [கோஷத்தால்
दिशः	திசைகளும்
स्वनन्ति स्म	சப்திக்கப்பெற்ற தாயின.

तद्विकृष्य महच्चापमिन्द्रो रावणमूर्धनि। निपातयामास शरान्पावकादित्यवर्चसः॥ ४६॥

इन्द्रः	" இந்திரன்
तत्	அந்த
महत्	பகுதத்தான
चापं	வில்லை
विकृष्य	இழுத்து வளைத்து
पावकादित्य-वर्चसः	அக்னிக்கும் சூரிய னுக்கும் இணையான உக்ரமுடையன
शरान्	அம்புகளை [வாகிய
रावणमूर्धनि	ராவணனது முடி
निपातयामास	பொழிந்தார். [களில்

तथैव च महाबाहुर्दशग्रीवो व्यवस्थितः। शक्रं कार्मुकविभ्रष्टैः शरवर्षैरवाकिरत्॥ ४७॥

महाबाहुः	" பகுபாகுவாகிய
दशग्रीवः च	தசக்ரீவனும்
तथा एव	அவ்வண்ணமே
व्यवस्थितः	அசையாது நின்ற வனும்
कार्मुकविभ्रष्टैः	சாபத்திலிருந் தெழுந்த
शरवर्षैः	சரமாரிகளால்
शक्रं	இந்திரனை
अवाकिरत्	பொழிந்தான்.

प्रयुध्यतोरथ तयोर्बाणवर्षैः समन्ततः। न ज्ञायते तदा किञ्चित्सर्वं हि तमसा वृतम्॥

अथ	" இப்பொழுது
प्रयुध्यतोः	ஒருவரை ஒருவர் எதிர் த்துப்போர்புரிகின்ற
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
बाणवर्षैः	பாணவருஷக்களால்
सर्वं हि	எல்லாமும்
समन्ततः	எங்கும்
तमसा	இருளால்
वृतं	மறைக்கப்பெற்ற
तदा	அச்சமயத்தில்
किञ्चित्	எதுவும்
न ज्ञायते	தட்புலனுகவில்லை.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे अष्टाविंशः सर्गः॥

एकोनत्रिंशः सर्गः—இருபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ २९ ॥

इन्द्रग्रहणम्—இந்திரனைப் பிடிப்பது.

ततस्तमसि सञ्जाते सर्वे ते देवराक्षसाः । अयुध्यन्त बलोन्मत्ताः सूदयन्तः परस्परम् ॥

तमसि	" இருள்
सञ्जाते	உண்டாயிருந்தபோது
ततः	அக்காலத்திலும்
ते	அந்த
देवराक्षसाः	தேவர்கள் அரக்கர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
बलोन्मत्ताः	யுத்தவெறிகொண்ட வர்களாய்
परस्परं	ஒருவரையொருவர்
सूदयन्तः	அடித்துக்கொண்டு
अयुध्यन्त	போர்புரிந்தார்கள்.

ततस्तु देवसैन्येन राक्षसानां बृहद्बलम् । दशांशं स्थापितं युद्धे शेषं नीतं यमक्षयम् ॥ २ ॥

ततः	" அப்பொழுது
युद्धे	போரில்
राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய
बृहद्बलं	பெரும்சேனையில்
दशांशं	பத்தில் ஒரு பங்கு
स्थापितं	தப்பிப்பிழைத்திருக் கிறது.
शेषं तु	பாக்கியோவென்றால்
देवसैन्येन	தேவசைன்யத்தால்
यमक्षयं	யமலோகத்திற்கு
नीतम्	அனுப்பிவிடப்பட் டது.

तस्मिंस्तु तामसे युद्धे सर्वे ते देवराक्षसाः । अन्योन्यं नाभ्यजानन्त युध्यमानाः परस्परम् ॥

तस्मिन्	" அந்த
तामसे	அந்தகார
युद्धे	யுத்தத்தில்
ते	அந்த
देवराक्षसाः	தேவர்கள், ராக்ஷஸர் கள்
सर्वे	எல்லோரும்
परस्परं	ஒருவரோடொருவர்
युध्यमानाः	போர்புரிந்துகொண்டு
तु	இருந்தாலும்
अन्योन्यं	இன்னானின்னானென் பதை
न अभ्यजानन्त	கண்டறியமுடியாதி ருந்தார்கள்.

इन्द्रश्च रावणश्चैव रावणिश्च महाबलः । तस्मिंस्तमोजालवृते मोहमायुर्न ते त्रयः ॥ ४ ॥

तस्मिन्	" அது
तमोजालवृते	பேரிருளால் சூழப் பட்டிருக்கையிலும்
महाबलः	மஹாபலவானான
इंद्रः च	இந்திரனும்
रावणः च	ராவணனும்
रावणिः च	ராவணன் புதல்வனு மாகிய
ते	அந்த
त्रयः पुत्र	மூவர்கள் மாத்திரம்
मोहं	மனச்சஞ்சலத்தை
न ईयुः	யடையிருந்தார்கள்.

स तु दृष्ट्वा बलं सर्वं निहतं रावणः क्षणात्। क्रोधमभ्यागमत्तीव्रं महानादं च मुक्तवान्॥

सः	அந்த
रावणः	இராவணன்
क्षणात्	ஒருகொடியில்
बलं	சைன்யம்
सर्वं	எல்லாமும்
निहतं	சாப்பாய்விட்டதை
दृष्ट्वा	கண்டு
तु	அதனால்
तीव्रं	உக்கிரமான
क्रोधं	கோபத்தை
अभ्यागमत्	அடைத்தான்.
महानादं च	பெருங்கூச்சலையும்
मुक्तवान्	போட்டான்.

क्रोधात्सूतं च दुर्धर्षः स्यन्दनस्थमुवाच ह। परसैन्यस्य मध्येन यावदन्तो नयस्व माम्॥

दुर्धर्षः च	அகம்காரக்கொண்ட அவன்
क्रोधात्	அக்கிரமத்தால்
स्यन्दनस्थं	ரதத்தில் வீற்றிருக்கின்ற
सूतं	ஸாரதிக்கு
उवाच	இப்படிக் கட்டளையிட்டான்:
परसैन्यस्य	சத்ருஸைன்யத்திலுள்ள
मध्येन	நடுவில் புகுந்து
यावदन्तः ह	எவ்வளவு கிட்டப் போகக்கூடுமோ அதுபர்யந்தம்
मां	என்னை
नयस्व	கொண்டுபோய்ச்சேர்.

अद्यैतांस्त्रिदशान्सर्वान्विक्रमैः समरे स्वयम्। नानाशस्त्रैर्महाघोरैर्नयामि यमसादनम्॥ ७॥

समरे	யுத்தத்தில்
एतान्	இந்த
त्रिदशान्	தேவர்கள்
सर्वान्	எல்லோரையும்
विक्रमैः	உறுதியான
महाघोरैः	பயங்கரமான
नानाशस्त्रैः	பல ஆயுதங்களால்
अद्य	இதோ
स्वयं	நானே
यमसादनं	யமலோகத்திற்கு
नयामि	அனுப்பிவிடுகிறேன்.

अहमिन्द्रं वधिष्यामि धनदं वरुणं यमम्। त्रिदशान्निहत्याथ स्वयं स्थास्याम्ययोपरि॥
विषादो न च कर्तव्यः शीघ्रं वाहय मे रथम् ॥ ८॥

अहं	நான்
इन्द्रं	இந்திரனையும்
धनदं	குபேரனையும்
वरुणं	வருணனையும்
यमं	யமனையும்
वधिष्यामि	கொலைபுரிவேன்;
च	அத்துடன்
त्रिदशान्	தேவர்களை
निहत्य	கொலைபுரிந்த
अथ	அதன்மேல்
उपरि	எவர்களுக்கும்
स्वयं	நானே [மேலாய்
स्थास्यामि	அரசபுரிவேன்.
अथ	இப்பொழுது
विषादः	மனத்தளர்ச்சி
कार्यः	செய்யத்தக்கது
न	இல்லை.
मे	எனது
रथं	இரதத்தை
शीघ्रं वाहय	சிக்கிரம் நடத்து.

द्विः खलु त्वां ब्रवीम्यद्य यावदन्तो नयस्व माम् ॥ ९ ॥

त्वां	"'உனக்கு
द्विः	இருதரம்
ब्रवीमि खलु	நான் சொல்லுகிறதா னல்ல ?
मां	என்னை
अद्य	தக்ஷணமே
यावदन्तः	எவ்வளவு இட்டப் போகக்கூடுமோ அதுபர்யந்தம்
नयस्व	கொண்டுபோ.

अयं स नन्दनोद्देशो यत्र वर्तामहे वयम् । नय मामद्य तत्र त्वमुदयो यत्र पर्वतः ॥ १० ॥

यत्र	"'எங்கு
अद्य	இப்பொழுது
वयं	நாம்
वर्तामहे	இருக்கின்றோமோ
अयं	இது
नन्दनोद्देशः	நந்தனவனம்.
मां	என்னை
सः	அந்த
उदयः पर्वतः	உதயபர்வதம்
यत्र	எங்கிருக்கிறதோ
तत्र	அவ்விடத்திற்கு
त्वं	நீ
नय	கொண்டுபோய்ச்சேர்.'

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा तुरङ्गान्स मनोजवान् । आदिदेशाथ शत्रूणां मध्येनैव च सारथिः ॥

सः	"அந்த
सारथिः	தேரோட்டி
तस्य	அவனது
तद्वचनं	அந்த ஆக்ஞையை
श्रुत्वा	கேட்டு
अथ	அதன்மேல்
शत्रूणां	சத்துருக்களின்
मध्येन एव	நடுவிலேயே
मनोजवान्	மனோவேகமுடைய
तुरङ्गान्	குதிரைகளையும்
आदिदेश	அதட்டி ஓட்டினான்.

तस्य तं निश्चयं ज्ञात्वा शक्रो देवेश्वरस्तदा । रथस्थः समरस्थांस्तान्देवान्वाक्यमथाब्रवीत् ॥

देवेश्वरः	"தேவர்களுக்கு மன்
शक्रः	இந்திரன் [னனாகிய
तस्य	அவனது
तं	அந்த
निश्चयं	மனோபாவத்தை
ज्ञात्वा	அறிந்து
तदा	அப்பொழுது
रथस्थः	தேரிலிருந்துகொண்டே
समरस्थान्	போருக்குவந்திருந்த
तान्	அந்த
देवान्	தேவர்களைப்பார்த்து
वाक्यं	ஒரு ஆக்ஞையை
अथ	இந்தப்பிரகாரம்
अब्रवीत्	சொல்லியருளினார்:

सुराः शृणुत मद्वाक्यं यत्तावन्मम रोचते । जीवन्नेव दशग्रीवः साधु रक्षो निगृह्यताम् ॥

सुराः	"'தேவர்காள்!
मद्वाक्यं	என் ஆக்ஞையை
शृणुत	செவிகொடுத்து கேளுங்கள்.
दशग्रीवः	தசக்ரீவ
रक्षः	அரக்கன்
जीवन्	உயிருடனே
निगृह्यतां	கைதியாய் பிடித்துக் கொள்ளப்படட்டும்.
यत् एव	எந்த இதுதான்
तावत्	இந்த சந்தர்ப்பத்தில்
साधु	நல்லதாய்
मम	எனக்கு
रोचते	தோன்றுகிறது.

एष ह्यतिबलः सैन्ये रथेन पवनौजसा । गमिष्यति प्रहस्तोर्मिः समुद्र इव पर्वणि ॥ १४ ॥

एषः हि	"இவனே
पवनौजसा	வாயுவேகம்கொண்ட
रथेन	தேரிலேறியவனும்
समुद्रः	கடல்
पर्वणि	பர்வகாலத்தில்
प्रहस्तोर्मिः	முன்னிகும் அலைகளு டனிருக்கிறதை
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
अतिबलः	உக்கிரமானவலுவுக் கொண்டவனும்
सैन्ये	சேனையில்
गमिष्यति	புகுகின்றான்.

न ह्येष हन्तुं शक्योऽद्य वरदानात्सुनिर्भयः । तद्गृह्णीयामहे रक्षो यत्ता भवत संयुगे ॥१५॥

एषः	"இந்த
रक्षः	அரக்கன்
वरदानात्	வரப்பிரசாதத்தால்
अद्य	இப்பொழுது
हन्तुं	கொல்வதற்கு
शक्यः	சுரியைபுடையவனும்
न	இல்லை.
हि	ஆகலால்
सुनिर्भयः	அச்சமென்பதே இல் லாமலிருக்கின்றான்
तत्	ஆகையால்
संयुगे	போரில்
यत्ताः	இன்னதுசெய்கிற தென்ற நிச்சயம் கொண்டவர்களாய்
भवत	இருங்கள்.
गृह्णीयामहे	கைதியாய்ப் பிடித்துக் கொள்வோம்.

यथा बलौ निरुद्धे च त्रैलोक्ये भुज्यते मया । एवमेतस्य पापस्य निरोधो मम रोचते ॥

बलौ	"பலி சக்கிரவர்த்தி
निरुद्धे	காவலில்வைத்திருந்த
मया	என்னுல் [போது
त्रैलोक्ये	மூவுலகம்
यथा	எவ்வண்ணமாய்
भुज्यते	உபத்திரவமின்றி பரிபாலிக்கப் பட்டதோ
एवं	அப்படியே
एतस्य	இந்த
पापस्य	குரங்கனை
निरोधः च	கட்டிக்காவலில் வைப் பதும் என்றதான்
मम	எனக்கு
रोचते	தோன்றுகிறது.'

ततोऽन्यं देशमास्थाय शक्रः सन्त्यज्य रावणम् । अयुध्यत महाराज राक्षसांस्त्रासयन्रणे ॥

महाराज	"சக்கிரவர்த்தியாரே !
ततः	அதன்மேல்
शक्रः	இந்திரன்
रावणं	ராவணனை
सन्त्यज्य	இருக்குமிடத்தி லேயே கவனியாமல் விட்டுவிட்டு
रणे	போர்க்களத்தில்
अन्यं	மற்றொரு
देशं	பிரதேசத்தை
आस्थाय	சேர்ந்து
राक्षसान्	அரக்கர்களை
त्रासयन्	கடுக்குமுறச்செய்து கொண்டு
अयुध्यत	போர்புரிந்தான்.

उत्तरेण दशग्रीवः प्रविवेशानिवर्तकः। दक्षिणेन तु पार्श्वेन प्रविवेश शतक्रतुः ॥ १८ ॥

शतक्रतुः " இந்திரன்
दक्षिणेन पार्श्वेन தென்புறமாக
प्रविवेश பிரவேசித்தார்.
दशग्रीवः தசக்ரீவன்

अनिवर्तकः तु திரும்பிவராதவனாக
மே
उत्तरेण வட புறமாகவே
प्रविवेश போனான்.

ततः स योजनशतं प्रविष्टो राक्षसाधिपः। देवतानां बलं सर्वं शरवर्षैरवाकिरत् ॥ १९ ॥

ततः " அப்பொழுது
सः அந்த
राक्षसाधिपः ராக்ஷஸமன்னன்
योजनशतं நூறு யோஜனை தூரம்
प्रविष्टः போய்ச்சேர்ந்தான்,

देवतानां தேவதைகளுடைய
बलं சேனை
सर्वं எல்லாவற்றிலும்
शरवर्षैः சரமாரிகளால்
अवाकिरत् பொழிந்தான்.

ततः शक्रो निरीक्ष्याथ प्रनष्टं तु स्वकं बलम्। न्यवर्तयदसंभ्रान्तः समादृत्य दशाननम् ॥

अथ " அப்பொழுது
शक्रः இந்திரன்
स्वकं बलं தனது சேனை
प्रनष्टं நாசமுறுவதை
निरीक्ष्य கண்டு
ततः அப்படியிருக்கையி
லும்

असंभ्रान्तः तु சத்தம் செய்யாமல்
சாந்தமாகவே
दशाननं தசானனனை
समादृत्य அணையாதவண்ணம்
கட்டிப்பிடித்துக்
கொண்டு
न्यवर्तयत् திரும்பினார்.

एतस्मिन्नन्तरे नादो मुक्तो दानवराक्षसैः। हा हताः स्म इति श्रुत्वा शक्रेण रावणम् ॥

शक्रेण " இந்திரனால்
रावणं ராவணனை
ग्रस्तं பிடித்துக்கட்டினிட்
டிருப்பதை
दृष्ट्वा கண்டு
एतस्मिन् अन्तरे இந்தசமயத்தில்

दानवराक्षसैः தானவர்களாலும்
ராக்ஷஸர்களாலும்
हा ' ஐயோ !
हताः स्म அழிந்தோம் '
इति என்கிற
नादः அழுகைக்குரல்
मुक्तः சப்பவித்தது.

ततो रथं समास्थाय रावणिः क्रोधमूर्च्छितः। तत्सैन्यमतिसंक्रुद्धः प्रविवेश सुदारुणम् ॥

रावणिः " ராவணனது
மைந்தன்
ततः அதனால்
अतिसंक्रुद्धः அதிகோபங்கொண்ட
வனும்
क्रोधमूर्च्छितः கோபத்தால் உக்கிரம்
அதிகரித்தவனும்

रथं ரதத்தில்
समास्थाय ஏறிக்கொண்டு
तत् அந்த
सुदारुणं மிக்க கறைதுப்புட
விருக்கின்ற
सैन्यं சேனையில்
प्रविवेश புகுந்தான்.

तां प्रविश्य महामायां मायां गोपतिना पुरा । प्रविवेश सुसंरब्धस्तत्सैन्यं समभिद्रवत् ॥

प्रविश्य	" புகுந்து
तत्	அவ்விடத்தில்
पुरा	முன்பு
गोपतिना	பரமேச்வரரால்
मायां	கிடைத்திருக்கிறதாகிய
तां	அந்த
महामायां	மறுத்தாகிய (தான் ஒருவர் கண்ணுக்கும் புலப்படாதவனுமிருக்கும்) மாயையில்
प्रविवेश	விளங்கினான்.
सुसंरब्धः	அதி உக்கிரங்கொ
सैन्यं	சேனையை[ண்டவனுப்
समभिद्रवत्	தன்புறத்தி ஓடச் செய்தான்.

स सर्वां देवतास्त्यक्त्वा शक्रमेवाभ्यधावत । महेन्द्रश्च महातेजा नाशयच्च सुतं रिपोः ॥

सः	" அவன்
देवताः	தேவதைகள்
सर्वाः च	எல்லோரையும்
त्यक्त्वा	அலக்ஷ்யமாக விட்டு விட்டு
शक्रं एव	இந்திரன்மாத்திரத
अभ्यधावत	பாய்ந்துசென்றான்.
महातेजाः	மறுதேஜஸ்ஸியாகிய
महेन्द्रः	மஹேந்திரன்
रिपोः	சத்ருவினது
सुतं च	புதல்வனையும்
न अवधत्	பார்க்கவில்லை.

स मातलिं समायान्तं ताडयित्वा शरोत्तमैः । महेन्द्रं वासवेनैव भूय एवाभ्यवाकिरत् ॥

सः	" அவன்
समायान्तं	எதிரிலிருக்கின்ற
मातलिं	இந்திரனது ஸாரதி யாகிய மாதலியை
शरोत्तमैः	பெரும்பாணங்களால்
ताडयित्वा	அடித்துத்தள்ளி விட்டு
महेन्द्रं एव	மஹேந்திரர்மீதே
वासवेन	சமரீயால்
भूयः	அதிகமாய்
अभ्यवाकिरत्	பொழிந்தான்.

ततस्त्यक्त्वा रथं शक्रो विससर्ज च सारथिम् । ऐरावतं समारुह्य मृगयामास रावणिम् ॥

शक्रः	" இந்திரன்
सारथिं	சாரதிக்கு
विससर्ज	போகவிடைதந்தார்.
ततः	அதன்மேல்
रथं च	தேரையும்
त्यक्त्वा	விட்டிறங்கி
ऐरावतं	தனது யானையாகிய ஐராவதத்தின்மேல்
समारुह्य	ஏறிச்சென்று
रावणिं	ராவணனது புதல்வனை
मृगयामास	தேடப்பார்த்தார்.

स तत्र मायाबलवानदृश्योऽथान्तरिक्षगः । इन्द्रं मायापरिक्षिप्तं कृत्वा स व्यवधीच्छरैः ॥२७॥

सः	" அவன்
अ तरिक्षगः	ஆகாயத்திலிருப்பவனும்
मायाबलवान्	மாயாசக்தியுடையவ
अथ	இப்பொழுது [னும்
अदृश्यः	கட்புலனாகாதிருந்
सः	அவன் [தான்.
तत्र	அந்த சமயத்தில்
शरैः	பாணங்களால்
इन्द्रं	இந்திரனை
मायापरिक्षिप्तं	மாயையால் சிக்கித் கொண்டவராக
कृत्वा	செய்து
व्यधीत्	துன்புறுத்தினான்.

स तं यदा परिश्रान्तमिदं जज्ञेऽथ रावणिः। तदैनं मायया बध्वा स्वसैन्यमभितोऽनयत् ॥

अथ	"அப்பொழுது
सः	அந்த
रावणिः	ராவணனதுபுதல்வன்
तं	அவனை
परिश्रान्तं	தன்னசீவு இழுத்திருக்கின்றவரரய்
जज्ञे	கண்டுகொண்டான்.
यदा	அக்காரணத்தால்
ननु	அப்பொழுது
एनं	இவனை
मायया	மாயையால்
बध्वा	கட்டிக்கைதியாக்கி
इदं	இந்த
स्वसैन्यं	தனது ஸைன்யத்திற்கு
अभितः	எதிரில்
अनयत्	கொண்டுவந்து சேர்த்தான்.

तं तु दृष्ट्वा बलात्तेन नीयमानं महारणात्। महेन्द्रमपराः सर्वे किं नु स्यादित्यचिन्तयन् ॥
दृश्यते न स मायावी शक्रजित्समितिंजयः। विद्यावानपि येनेन्द्रो मायया नीयते बलात् ॥

अमराः	" அமரர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
तं	அந்த
महेन्द्रं तु	இந்திரனையே
महारणात्	பெரும்போர்க்களத்திலிருந்து
तेन	அவனால்
बलात्	வெகுதைர்யமாய்
नीयमानं	தூக்கிக்கொண்டுபோகப்படுகிறவனை
दृष्ट्वा	கண்டு
अचिन्तयत्	இம்மாதிரி நினைத்தார்கள்:
समितिंजयः	போரில்வெற்றிபெற்ற
शक्रजित्	இந்திரனை வென்ற
सः	'அவன்
मायावी	தானிருக்குமிடம் ஒருவருக்கும் தெரியாதிருக்கும் மாயையைபுரிபவனுப்
दृश्यते न	கட்புலனாகாதிருக்[கிறான்.
येन	அவனால்
मायया	மாயையினால்
इन्द्रः	இந்திரன்
विद्यावान् अपि	மாயவித்தைகளில்நிபுணனாயிருந்தும்
बलात्	அவருக்கு மேம்பட்டவனாய்
नीयते	எடுத்துச்செல்லப்படுகிறான்.
किं	என்ன
इति नु	உத்தேசமாய்தான்
स्यात्	செய்திருக்கிறானோ?'

एतस्मिन्नन्तरे क्रुद्धाः सर्वे सुरगणास्तदा। रावणं विमुखीकृत्य शरवर्षैरवाकिरन् ॥३१॥

एतस्मिन्	" இதே
अन्तरे	சமயத்தில்
सुरगणाः	தேவகணங்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
तदा	அனதுபற்றி
क्रुद्धाः	கோபங்கொண்டவர்களாகி
शरवर्षैः	ராணாரிகளால்
रावणं	ராவணனை
विमुखीकृत्य	கொட்டமடக்குபவனுகச்செய்து
अवाकिरन्	பொழிந்தார்கள்.

रावणस्तु समासाद्य आदित्यांश्च वसूंस्तथा। न शशाक स सङ्ग्रामे योद्धुं शत्रुभिरर्दितः॥

तस्मिन्	"போரில்
सः	அந்த
रावणः	ராவணன்
शत्रुभिः	சத்ருக்களால்
अर्दितः	மிகத்துன்புறுத்தப் பட்டவனாகி
तु	இப்பொழுது
आदित्यान्	ஆதித்யர்களையும்
सथा	அவ்வண்ணமே
वसून् च	வஸுக்களையும்
समासाद्य	எதிர்த்து
योद्धुं	போர்புரிய
न शशाक	முடியவில்லை.

स तं दृष्ट्वा परिम्लानं प्रहारैर्जर्जरीकृतम् । रावणिः पितरं युद्धेऽदर्शनस्थोऽब्रवीदिदम् ॥

सः	"அந்த
रावणिः	ராவணனது புதல்வன்
युद्धे	போரில்
पितरं	தந்தையை
प्रहारैः	அடிகளால்
जर्जरीकृतं	காயம்பெற்றவனும்
परिम्लानं	களைத்துப்போயிருக்கிறவனும்
दृष्ट्वा	கண்டு
अदर्शनस्थः	பிறர் கண்ணுக்கு புலப்படாதவனாக மேலிருந்துகொண்டு
तं	அவனைப்பார்த்து
इदं	பின்வருவதை
अब्रवीत्	சொன்னான்:

आगच्छ तात गच्छामो रणकर्म निवर्तताम् । जितं नो विदितं तेऽस्तु स्वस्थो भव गतज्वरः॥

तात	"அப்பா,
नः	நமக்கு
जितं	வெற்றிகிடைத்திருக்கிறதென்பது
ते	தேவரீருடைய
विदितं	செவிக்கு எட்டியதாய்
अस्तु	ஆகட்டும்.
रणकर्म	போர்த்தொழில்
निवर्तताम्	நிறுத்தப்படட்டும்.
स्वस्थः	ஆயாசம் தீர்ந்தவராய்
गतज्वरः	மனக்கவலைபோக்கினவராய்
भव	ஆகுக.
गच्छाम	நாம் போகலாம்.
आगच्छ	கூடவே எழுந்தருளவும்.

अयं हि सुरसैन्यस्य त्रैलोक्यस्य च यः प्रभुः । स गृहीतो दैवबलाद्भयदर्पाः सुराः कृताः॥

सुरसैन्यस्य	"தேவசைன்யத்தும்
त्रैलोक्यस्य च	மூன்று லோகத்துக்கும்
प्रभुः	பிரபு
यः	எவனோ
सः	அந்த
अयं	இவன்
दैवबलात्	தெய்வபலத்தால்
गृहीतः	கையில் சிக்கிக்கொண்டிருக்கிறான்.
हि	ஆகையால்
सुराः	தேவர்கள்
भयदर्पाः	கொழுப்பு ஒழிந்தவர்களாய்
कृताः	ஆகிவிட்டார்கள்.

यथेष्टं भुङ्क्ष्व लोकांस्त्रीन्निगृह्यारातिमोजसा । वृथा किं ते श्रमेणेह युद्धमग्र्य तु निष्फलम् ॥

अरातिं	"சத்ருவை	युद्धं	போர்புரிதல்
ओजसा	பராக்கிரமத்தால்	निष्फलं	பயனற்றதாய்
निगृह्य	பிடித்துக்கட்டிவிட்டு	वृथा	அனுவசியமாகிறது.
ते	தேவரீருக்கு	तु	ஆதலால்
श्रमेण	தேகபரிச்ரமத்தால்	त्रीन्	மூன்று
इह	இவ்விஷயத்தில்	लोकान्	உலகங்களை
किं	என்ன இருக்கிறது?	यथेष्टं	ஸ்வேச்சையாய்
अग्र्य	தற்காலம்	भुङ्क्ष्व	ஆளும்.'

ततस्ते दैवतगणा निवृत्ता रणकर्मणः । तच्छ्रुत्वा रावणेर्वाक्यं स्वस्थचेता बभूव ह ॥३७॥

रावणेः	"ராவணன் புதல்வனது	स्वस्थचेताः	தன்னிலும் மேம்பட்டவன் ஒருவனுமில்லை என்கிற எண்ணங் கொண்டவனாய்
तत्	அந்த	बभूव	ஆனான்.
वाक्यं	மொழியை	ते	அந்த
श्रुत्वा	கேட்டு	दैवतगणाः ह	தெய்வகணங்களும்
ततः	அதனால்	रणकर्मणः	போர்புரிவதை நின்று
		निवृत्ताः	அப்புறஞ்சென்றனர்.

अथ रणविगतज्वरः प्रभुर्विजयमवाप्य निशाचराधिपः ।
स्वभवनमभितो जगाम हृष्टः स्वसुतमवाप्य च वाक्यमब्रवीत् ॥ ३८ ॥

अथ	"அப்பொழுது	स्वभवनं	தன் மாளிகையை
प्रभुः	மஹாபலிஷ்டனுகிய	अभितः	நோக்கி
निशाचराधिपः	ராக்ஷஸமன்னன்	जगाम	புறப்பட்டான்.
विजयं	ஜயத்தை	स्वसुतं	தன் புதல்வனை
अवाप्य	பெற்று	अवाप्य	கிட்டி
रणविगतज्वरः	போரில் கவலையொழிந்தவனும்	वाक्यं च	ஒரு வார்த்தையையும்
हृष्टः	மனத்திருப்தி கொண்டவனும்	अब्रवीत्	சொன்னான்.

अतिबलसदृशैः पराक्रमैस्तैर्मम कुलमानविवर्धनं कृतम् ।
यदमरसमविक्रम त्वया वै त्रिदशपतिस्त्रिदशाश्च निर्जिताः ॥ ३९ ॥

अमरसमविक्रम	"தேவர்க்கு நிகரான பராக்கிரமசாலியே!	त्रिदशाः च	தேவர்களும்
त्रिदशपतिः वै	தேவேந்திரனும்	त्वया	உன்னால்
		निर्जिताः	ஜயிக்கப்பட்டார்கள்.

यत्	ஆகையால்
तैः	அந்த
अतिबलसहायैः	எந்த அபாரபலம்ய சக்திகளாகிற
पराक्रमैः	வாலிலிருந்தான்
	களால்
मम	எனது
कुलमानविवर्धनं	குலப்புகழும்கௌரவ
	மும் அதிகரித்ததாய்
कृतम्	செய்யப்பட்டிருக்
	கிறது.

नय रथमधिरोप्य वासवं नगरमितो व्रज सेनया वृतस्त्वम् ।
अहमपि तव गच्छतो द्रुतं सह सचिवैरनुयामि पृष्ठतः ॥ ४० ॥

वासवं	"இந்திரனை
रथं	ரதத்தில்
अधिरोप्य	ஏற்றிவைத்து
नय	கொண்டுபோய்ச்சேர்.
सेनया	சேனையால்
वृतः	புடைசூழப்பட்ட
	வனாய்
त्वं	நீ
इतः	இங்கிருந்து
नगरं	பட்டணத்திற்கு
द्रुतं	உடனேயே
व्रज	செல்.
गच्छतः	போய்க்கொண்டிருக்
तव	உனது [கின்ற
पृष्ठतः	பின்னாலேயே
अहं अपि	நானும்
सचिवैः	மந்திரிகளுடன்
सह	கூடினவனாய்
अनुयामि	பின் வருகின்றேன்.

अथ स बलवृतः सवाहनस्त्रिदशपतिं परिगृह्य रावणिः ।
स्वभवनमभिगम्य राक्षसो मुदितमना विससर्ज राक्षसान् ॥ ४१ ॥

सः	"அந்த
सवाहनैः	வாகனக்களுடன்
	கூடியவனும்
बलवृतः	சேனையால் சூழப்
	பட்டவனுமான
रावणिः	ராவணனது புதல்வ
	னாகிய
राक्षसः	அரக்கன்
त्रिदशपतिं	இந்திரனை
परिगृह्य	கட்டிப்பிடித்துக்
	கொண்டு
स्वभवनं	தன் மாளிகைக்கு
अभिगम्य	வந்துசேர்ந்து
मुदितमनाः	திருப்திகொண்ட
	மனத்தனாய்
अथ	அப்பொழுது
राक्षसान्	அரக்கர்களை
विससर्ज	போகவிடை தந்து
	அனுப்பிவிட்டான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकोनत्रिंशः सर्गः ॥

त्रिंशः सर्गः—முப்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ३० ॥

मेघनादस्य इन्द्रजिन्नामप्राप्तिः—மேகநாதன் இந்திரஜித் என்ற பேர் பெறுவது.

जिते महेन्द्रेऽतिबले रावणस्य सुतेन वै। प्रजापतिं सुराः सर्वे गताः परमदुःखिताः ॥ १ ॥

रावणस्य	"இராவணனது
सुतेन	புதல்வனால்
अतिबले	ஒப்புயர்வில்லாத வீரனை
महेन्द्रे वै	மஹேந்திரனும்
जिते	அடிமைப்படுத்தப் பட்டவளவில்
सुराः	தேவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
परमदुःखिताः	மிக்க துக்கப்படு பவர்களாய்
प्रजापतिं	ப்ரம்மதேவரிடம்
गताः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

भगवन्पुरुहूतोऽयं निगृहीतोऽभवद्वरात्। राक्षसेन्द्रं सुरैः सर्वैरवध्यं कृतवानसि ॥ २ ॥

भगवन्	"பகவானே!
सुरैः	தேவர்கள்
सर्वैः	எவர்களாலும்
राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸமன்னனை
अवध्यं	கொல்லமுடியாத வண்ணம்
वरात्	வரம் தந்ததால்
कृतवान् असि	நீர் செய்தருளினீர்.
अयं पुरुहूतः	இந்த தேவேந்திரன்,
निगृहीतः	கட்டிப்பிடித்துக் கொண்டுபோகப் பட்டவனாய்
अभवत्	ஆகிவிட்டான்.

महेश्वरेण पुत्रस्य वरो दत्तो दुरात्मनः। किं करोतु सुरेन्द्रस्तं मायया बलवत्तरम् ॥ ३ ॥

महेश्वरेण	"மஹேச்வரனால்
दुरात्मनः	துரதிருஷ்டமாகிய
पुत्रस्य	புதல்வனுக்கு
वरः	ஒருவரம்
दत्तः	தந்தருளப்பட்டு விட்டது.
सुरेन्द्रः	தேவேந்திரன்
मायया	மாயாவித்தையைப் பெற்றதால்
बलवत्तरं	அனைவரும் மேம்பட்டவனாகச் செய்யப் பட்டிருக்கின்ற
तं	அவனை
किं करोतु	என்னசெய்யக்கூடும்?

सुराश्च सर्वे लोकेश न जयन्ति भवद्वरात्। तस्मात्त्वमेव देवेन्द्रं मोचयस्व महाद्युते ॥
अद्यप्रभृति लोकेश स्वविक्रमबलोदितः ॥ ४ ॥

लोकेश	"லோகேச!
सुराः	தேவர்கள்
सर्वे	எவர்களும்
भवद्वरात् च	தேவரீர் தமக்களித்த வரத்தினாலேயே
न जयन्ति	தோற்கடிக்கமுடியாதிருக்கிறார்கள்.
महाद्युते	எவர்க்கும்மேம்பட்ட மஹிமைகொண்ட
लोकेश	லோகேச!
तस्मात्	ஆதலால்
अद्यप्रभृति	இதிலிருந்து
स्वविक्रम-बलोदितः	ஸ்வயமாகவே சித்தமாயிருக்கின்ற பராக்கிரமப் பெருமையை வெளிப்படுத்திக்காட்டுகின்
त्वं एव	தேவரீரே [றவராகி
देवेन्द्रं	தேவேந்திரனை
मोचयस्व	விடுவித்துத்தந்தருள வேண்டும்.

इति विज्ञाप्य भावज्ञाः प्रणिपत्य प्रसाद्य च । प्रजापतिं पुरस्कृत्य ययुर्लङ्कां सुरास्तदा ॥

तदा	"அப்பொழுது	इति	இவ்வண்ணமாய்
भावज्ञाः	ஸகலவிஷயங்களின் நட்பங்களில் நிபுணர்களாகிய	विज्ञाप्य	விண்ணப்பஞ்செய்து விட்டு
सुराः	தேவர்கள்	पुरस्कृत्य च	முன்செல்லுகிறவராய் அழைத்துக் கொண்டும்
प्रजापतिं	பிரம்மதேவரை		
प्रसाद्य	புகழ்ந்துபோற்றி	लङ्कां	லங்கைக்கு
प्रणिपत्य	நமஸ்கரித்து	ययुः	சென்றார்கள்.

तत्र रावणमासाद्य पुत्रभ्रातृभिरावृतम् । अब्रवीद्गगने तिष्ठन्सामपूर्वं प्रजापतिः ॥ ६ ॥

तत्र	"அவ்விடத்தில்	प्रजापतिः	பிரம்மதேவர்
पुत्रभ्रातृभिः	புத்திரர்களாலும் ப்ராதாக்களாலும்	गगने	ஆகாசத்தில்
आवृतं	குழப்பட்டவனுயிருக்கிற	तिष्ठन्	இருந்துகொண்டே
रावणं	ராவணனை [கின்ற	सामपूर्वं	கல்வார்த்தையாய்
आसाद्य	பார்த்து	अब्रवीत्	இப்படிச்சொல்லியரு ளினார்:

वत्स रावण तुष्टोऽस्मि पुत्रस्य तव संयुगे। अहोऽस्य विक्रमोदार्यं तव तुल्योऽधिकोऽपि वा॥

वत्स	"குழந்தாய்!	अस्मि	நான் ஆகிறேன்.
रावण	ராவண!	तव	உனக்கும்
संयुगे	போரில்	अस्य	இவனுக்கும்
तव पुत्रस्य	உனது புதல்வனது	तुल्यः	ஏற்றதாயிருக்கிறது.
विक्रमौदार्यं	பராக்கிரமத்தில் பெருமையில்	अहो	என்ன ஆச்சர்யம்!
तुष्टः	சந்தோஷமடைந்த வனாக	अधिकः अपि वा	உன்னிலும் மேம்பட் டவனென்றே சொல் லலாம்.

जितं हि भवता सर्वं त्रैलोक्यं स्वेन तेजसा । कृता प्रतिज्ञा सफला प्रीतोऽस्मि स्वसुतेन वै॥

स्वेन	"தனது	कृता	முன்னமேயே செய்யப் பட்டதாயிருக்கின்ற
तेजसा	பராக்கிரமத்தால்	प्रतिज्ञा वै	பிரதிக்ஞையும்
त्रैलोक्यं	மூவுலகமும்	स्वसुतेन हि	உன் புதல்வனாலேயே
सर्वं	எல்லாமும்	सफला	ஸபலமாகிறது.
जितं	ஜயிக்கப்பட்டதாகிறது.	प्रीतः	மனச்சந்தோஷங் கொண்டவனும்
भवता	உன்னால்	अस्मि	ஆனிருக்கிறேன்.

अयं च पुत्रोऽतिबलस्तव रावण वीर्यवान्। जगतीन्द्रजिदित्येव परिख्यातो भविष्यति ॥

रावण	"'ராவண!	परिख्यातः	பிரசித்திபெற்று விட்டான்.
तव	உனது		
पुत्रः	புதல்வன்	जगति	உலகில்
अतिबलः	ஒப்புயர்வில்லாத போர்வீரனும்	अयं च	இவன்
		इन्द्रजित्	'இந்திரஜித்து'
वीर्यवान्	மகா சாமர்த்தியசாலி யாயும்	इति एव	என்று
		भविष्यति	விளங்குவான்.

बलवान्दुर्जयश्चैव भविष्यत्येव राक्षसः। यं समाश्रित्य ते राजन्स्थापितास्त्रिदशा वशे ॥

राजन्	"அரசே!	स्थापिताः	இருக்கின்றார்களோ,
यं	எந்த ஒருவனே	बलवान्	சூரனுமே [அந்த
समाश्रित्य एव	கண்டதுமே	राक्षसः	அரக்கன்
त्रिदशाः च	தேவதைகளும்கூட	दुर्जयः एव	எவராலும் வெல்வதற் கரியவனுமே
ते	உனது		
वशे	வசத்தில்	भविष्यति	விளங்குவான்.

तन्मुच्यतां महाबाहो महेन्द्रः पाकशासनः। किं चास्य मोक्षणार्थाय प्रयच्छन्तु दिवौकसः ॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே!	अस्य	இவனது
पाकशासनः	பாகசாஸனனுமே	मोक्षणार्थाय	விடுதலையின் பொருட்டு
महेन्द्रः	மஹேந்திரன்		
मुच्यतां	ஸ்வதந்திரம் கொடுக் கப்படட்டும்.	दिवौकसः च	தேவர்களும்
		प्रयच्छन्तु	பிரதிசெய்யவேண்டி
तत्	அப்படியாகில்	किं	என்ன? [யது

अथाब्रवीन्महातेजा इन्द्रजित्समितिञ्जयः। अमरत्वमहं देव वृणे यद्येष मुच्यते ॥ १२ ॥

अथ	"அப்பொழுது	यदि	என்கிறபடிக்கில்
महातेजाः	மஹாபலிஷ்டனும்	अमरत्वं	என்றைக்கும் மரண மின்மையொன்றையே
समितिञ्जयः	போரில் எப்பொழுதுமே வெற்றியே பெறுகிறவனுமான	अहं	நான்
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	वृणे	வரமாய்ப் பிரார்த்திக் கின்றேன்" என்று
देव	'தேவ தேவ!	अब्रवीत्	விண்ணப்பம் செய்து கொண்டான்.
एषः	இவன்		
मुच्यते	ஸ்வதந்திரம்பெற வேண்டியது		

ततोऽब्रवीन्महातेजा मेघनादं प्रजापतिः। नास्ति सर्वामरत्वं हि कस्यचित्प्राणिनो भुवि।।
चतुष्पदः पक्षिणश्च भूतानां वा महौजसाम् ॥ १३ ॥

ततः — "அதற்கு
महातेजाः — மஹாதேஜஸ்வியாகிய
प्रजापतिः — ப்ரம்மதேவர்,
मेघनादं — மேகநாதனுக்கு
अब्रवीत् — இந்தப்படிஹிக் சொல்லியருளினார்:
शुचि — 'பூமியில்,
चतुष्पदः — நாற்கால்ப்ராணிக்கும்
पक्षिणः — பறவைகளுக்கும்
प्राणिनः च — மனிதனுக்கும்
महौजसं — மஹாஓஜஸ்திபெற்ற
भूतानां वा — அடியார்களுக்குத் தானுட்டும்
कस्यचित् हि — எதொன்றுக்குமே
सर्वमरवं — எப்போதுமே மரணமின்மை என்பது
न अस्ति — கிடையாது.

मरणान्तानि सर्वाणि स्थावराणि चराणि च। अपि शुष्कस्य वृक्षस्य पर्णस्य पतनं भवेत्॥

वृक्षस्य — "மரத்தினது
शुष्कस्य — உலர்ந்த
पर्णस्य अपि — சருகுதுக்கூட
पतनं — மண்ணில்வீழ்ந்து மக்கிப்போதுதல்
भवेत् — உண்டாகிறது.
च — ஆகலால்
स्थावराणि — ஸ்தாவரங்களும்,
चराणि — ஜங்கமங்களும்
सर्वाणि — எல்லாமும்
मरणान्तानि — மரணத்திற்குள்ளாவனவைகள்.'

श्रुत्वा पितामहेनोक्तमिन्द्रजित्प्रभुणाऽव्ययम्। अथाब्रवीत्स तत्रस्थं मेघनादो महाबलः॥
श्रूयतां वा भवेत्सिद्धिः शतक्रतुविमोक्षणे॥ १५॥

सः — "அந்த
महाबलः — மஹாபலிஷ்டனுமிய
इन्द्रजित् — இந்திரனை ஜயித்த
मेघनादः — மேகநாதன்
प्रभुणा — ஸர்வேச்வராகிய
पितामहेन — ப்ரம்மதேவரால்
उक्तं — திருவாய்மலர்ந்தருளி
श्रुत्वा — கேட்டு [யதை
तत्रस्थं — ப்ரத்யக்ஷமாயிருக்கின்ற
अव्ययं — {அமோகங்களான வரங்களை யளித்தருளவல்ல அவனைப்பார்த்து
अथ — இப்பொழுது இப்படி
अब्रवीत् — விண்ணப்பம் செய்தான்:
शतक्रतुविमोक्षणे — 'இந்திரனிட்டிலிடும் விஷயத்தில்
सिद्धिः — கார்யசித்தி
भवेत् वा — விளையவேண்டுமென்றால்
श्रूयताम् — {என் வேண்டுகோளுக்குத் திருச்செவிசாய்ப்பீராக.

ममेष्टं नित्यशो हव्यैर्मन्त्रैः संपूज्य पावकम्। सङ्ग्रामावतर्तुं च शत्रुनिर्जयकाङ्क्षिणः॥
अश्वयुक्तो रथो मह्यमुत्तिष्ठेत्तु विभावसोः। तत्स्थस्यामरता स्यान्मे एष मे निश्चयो वरः॥

शत्रुनिर्जय-काङ्क्षिणः — "சத்துருக்களை வெல்ல வேண்டியவனும்
संग्रामं — போரை
अवतर्तुं — ஆரம்பிப்பதற்காக
पावकं — அக்நிபகவானை
हव्यैः — ஹவிர்த்ரவ்யங்களாலும்
मन्त्रैः — மந்த்ரங்களாலும்
नित्यशः — இடைநின்றி

संपूज्य	ஆராதித்துச்செய்யும்
मम	எனது
हुते	வேள்வியில்
अश्वयुक्तः	குதிரைகள் பூட்டிய
रथः	ஒரு ரதம்
मह्यं तु	எனக்கென்றே
उत्तिष्ठेत्	ஆவிர்பவிக்கவேண் டும்.
विभावसोः	அக்னிபகவானுடைய தாகிய
तस्यास्य	அதில்வீற்றிருக்கின்ற
मे	எனக்கு
अमरता	மரணமின்மை
स्यात्	வேண்டும்.
एषः च	இதுதான்
मे	என் முடைய
निश्चयः	நிச்சயாலோசனை செய்து பிரார்த்திக்கப் பட்டதாகிய
वरः	வரம்.

तस्मिन्यज्ञसमाप्ते च जप्यहोमे विभावसौ। युध्येयं देव संग्रामे तदा मे स्याद्विनाशनम् ॥

देव	"தேவரே!
विभावसौ	அக்னிபகவானது
तस्मिन्	அந்த
जप्यहोमे च असमाप्ते	ஜபக்கனும் ஹோமமு கனுமடங்கிய வேள்வி பரிபூர்ணமாகாதிருக் கையில்
तदा	அந்த சந்தர்ப்பத்தில்
संग्रामे	போரில்
युध्येयं	போர்புரியத்தொடங் [குவேன்
यदि	ஆகில்
मे	எனக்கு
विनाशनं	விநாசம்
स्यात्	உண்டாகட்டும்.

सर्वो हि तपसा देव वृणोत्यमरतां पुमान्। विक्रमेण मया त्वेतदमरत्वं प्रवर्तितम् ॥ १९ ॥

देव	"தேவ!
सर्वः	ஒவ்வொரு
पुमान्	புருஷனும்
तपसा हि	தவமகிமையாலேயே
अमरतां	அமரனாகுதலை
वृणोति	வரமாய்வேண்டு கின்றன.
मया तु	என்னாலோவென்றால்
विक्रमेण	பராக்கிரமாதிசயத்தி தால்
एतत्	அப்படிப்பட்டதாகிய
अमरत्वं	மரணமின்மை
प्रवर्तितम्	விக்ஞாபனம் செய்யப் பட்டிருக்கிறது.'

एवमस्त्विति तं चाह वाक्यं देवः पितामहः। मुक्तेन्द्रजिता शक्रो गताश्च त्रिदिवं सुराः॥

पितामहः देवः	"பிரம்மதேவர்
तं	அவனுக்கு
एवं अस्तु	'அங்ஙனமேயாகுக'
इति	என்கிற
वाक्यं	ஆக்கினையை
आह	திருவாய்மலர்ந்தரு ளினர்.
इन्द्रजिता	இந்திரஜித்தினால்
शक्रः च	இந்திரனும்
च च	தக்ஷணமே
मुक्तः	ஸ்வதந்திரம்பெற்று விளங்கினர்.
सुराः	தேவர்கள்
त्रिदिवं	தேவலோகத்திற்கு
गताः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

एतस्मिन्नन्तरे राम दीनो भ्रष्टामरद्युतिः । इन्द्रश्चिन्तापरीतात्मा ध्यानतत्परतां गतः ॥

राम — "ஸ்ரீராம!
एतस्मिन् — இந்த
अन्तरे — சமயத்தில்
इन्द्रः — இந்திரன்
भ्रष्टामरद्युतिः — செய்வ ஒளிகுன்றி யவராய்
चिन्तापरीतात्मा — சிந்தைகலங்கியவராய்
ध्यानतत्परतां गतः — ஆய்விட்டதை நினைத் தநினைத்துச் சிந்திப் பவராய்
दीनः — தலைகுனிந்தவராய் வருந்தினர்.

तं तु दृष्ट्वा तथाभूतं प्राह देवः प्रजापतिः । शतक्रतो किमु पुरा करोति स्म सुदुष्कृतम् ॥

प्रजापतिः देवः — "ரேம்மதெவர்
तं — அவரை
तथाभूतं — அப்படியிருக்கின்ற வராக
दृष्ट्वा — கண்டு
तु — இதனிவடயத்திலிப்படி
प्राह — எனினர்:
शतक्रतो — 'நூறுவேள்விகள் செய்துமுடித்த இந்திர!
पुरा — முன்பு
सुदुष्कृतं — அடுக்காத செய்கை
किमु — என் [யை
करोति स्म — செய்தாய்?

अमरेन्द्र मया बह्व्यः प्रजाः सृष्टास्तदा प्रभो । एकवर्णाः समाभाषा एकरूपाश्च सर्वशः ॥

प्रभो — "'சக்திவாகிய
अमरेन्द्र — அமரேந்திரனே!
तदा — ஒருகாலத்தில்
प्रजाः च — மானிடர்களெல்லா
सर्वशः — எல்லாவத்திலும் [ரும்
एकवर्णाः — ஒரேநிறமானவர்ண முடையவர்களாகவும்
समाभाषाः — ஒரேகுரலுடையவர் களாகவும்
एकरूपाः — ஒரே உருவத்தினுடை யவர்களாகவும்
बह्वीः — பலதெஷ்டமாய்
मया — என்னால்
सृष्टाः — சிருஷ்டிக்கப் பட்டார்கள்.

तासां नास्ति विशेषो हि दर्शने लक्षणेऽपि वा । ततोऽहमेकाग्रमनास्ताः प्रजाः पर्यचिन्तयम् ॥

दर्शने वा — "'உருவமைப்பிலேனும்
लक्षणे अपि — பிறவிக்குணத்தி
तासां — அவர்களில் [லேனும்
विशेषः हि — வித்தியாசமென்பதே
न अस्ति — இடையாது.
ततः — அதனால்
अहं — நான்
एकाग्रमनाः — ஒரே நிக்தைகொண்
ताः — அந்த [டவனுப்
प्रजाः — பிரஜைகளைப்பற்றி
पर्यचिन्तयम् — நீர்க்காலோசனை செய்தேன்.

सोऽहं तासां विशेषार्थं स्त्रियमेकां विनिर्ममे । यद्यत्प्रजानां प्रत्यङ्गं विशिष्टं तत्तदुद्धृतम् ॥

तासां — "' அவர்களுடைய
विशेषार्थं — வித்தியாசத்திற்காக
एकां स्त्रियं — ஒரு பெண்ணை
सः — அந்த
अहं — நான்
विनिर्ममे — படைத்தேன்.
प्रजानां — பிரஜைகளுடைய
प्रत्यङ्गं — ஒவ்வொரு உறுப் பிலும்
विशिष्टं — மிக்க உத்தமமாயிருக்
यत् यत् — எது எதுவோ [கிறது
तत् तत् — அது அதை
उद्धृतम् — பொறுக்கியெடுத்து அமைக்கப்பட்டது.

ततो मया रूपगुणैरहल्या स्त्री विनिर्मिता। हलं नामेह वैरूप्यं हल्यं तत्प्रभवं भवेत्॥२६॥

ततः	"அந்தசக்தர்ப்பத்தில்	हलं	'ஹலமா'
मया	என்னால்	नाम	என்பது
रूपगुणैः	உருவங்களின் சொந்த தரியகுணங்களைக் கொண்டு	वैरूप्यं	எதாவது ஒரு உருப்பில் எதாவது ஒரு குறைபிருத்தல் என்பது
अहल्या	எந்த உருப்பிலும் எப்படிப்பட்டதாகிய தோஷமுமில்லாத	तत्प्रभवं	அதிலிருந்து உண்டாகிறது.
स्त्री	ஒரு பெண்	हल्यं	'அஹல்லுண்ணை'மென்பதாய்
विनिर्मिता	சிருஷ்டிக்கப்பட்டாள்.	भवेत्	விளங்குகிறது.
इह	இவ்விஷயத்தில்		

यस्मान्न विद्यते हल्यं तेनाहल्येति विश्रुता। अहल्येति मया शक्र तस्या नाम प्रकीर्तितम्॥

शक्र	"'இந்திரனே!	इति	என்று
हल्यं	அஹல்லுண்ணைமென்பது	विश्रुता	பிரசித்திபெற்று விளங்கினாள்.
न विद्यते	இல்லை.	तस्याः	அவளுக்கு
यस्मात्	எந்த	अहल्या	"அஹல்லை'
तेन	அந்தக்காரணத்தினால்	इति	என்கிற
अहल्या	எந்த உருப்பிலும் சௌந்தரியமுடையவள்	नाम	பெயர்
		मया	என்னால்
		प्रकीर्तितम्	நாமகரணம் செய்யப்பட்டது.

निर्मितायां च देवेन्द्र तस्यां नार्यां सुरर्षभ। भविष्यतीति कस्यैषा मम चिन्ता ततोऽभवत्॥

सुरर्षभ	"'தேவோத்தமனே!	कस्य च	எவனுக்குத்தான்
देवेन्द्र	தேவேந்திரனே!	भविष्यति	வாய்க்கைப்படுவா
तस्यां नार्यां	அந்த சுந்தரி	इति	என்கிற [னோ
निर्मितायां	சிருஷ்டிக்கப்பட்டதும்	चिन्ता	சிந்தை
ततः	அப்போதிலிருந்து	मम	எனக்கு
एषा	இவள்	अभवत्	உண்டாயிற்று.

त्वं तु शक्र तदा नारीं जानीषे मनसा प्रभो। स्थानाधिकतया पत्नी ममेषेति पुरन्दर॥

प्रभो	"'சமர்த்தியசாலியாகிய	नारीं	ஸ்திரீரூபத்தைக்
पुरन्दर	சத்ருக்களது நகரங்களைக்கைப்பற்றும்		கொண்டிருக்க அவளை
शक्र	இந்திரனே!	तदा	அப்பொழுது
त्वं तु	நீயாகவே	एषा	இவள்
स्थानाधिकतया	அமானுஷ்ய அந்தஸ்தில்	मम पत्नी इति	எனது 'பத்னி' என்று
		मनसा	மனதில்
		जानीषे	நினைத்துவிட்டாய்,

सा मया न्यासभूता तु गौतमस्य महात्मनः। न्यस्ता बहूनि वर्षाणि तेन निर्यातिता च ह॥

सा	"அவள்
मया	என்னால்
महात्मनः	மஹாத்மாவான
गौतमस्य	கௌதமருடைய
न्यासभूता	வசத்தில் அடைக்கல பாக வீட்டுவைக்கப் பட்டிருந்தாள்.
तु	அப்படியே
तेन च	அவராலும்
बहूनि	பல
वर्षाणि	வருஷக்கள்
न्यस्ता ह	ஜாக்ரதையாய்ப் பாதுகாக்கப்பட்டவ ளாகவே
निर्यातिता	திரும்பிக்கொணர்ந்து விடப்பட்டாள்.

ततस्तस्य परिज्ञाय मया स्थैर्यं महामुनेः। ज्ञात्वा तपसि सिद्धिं च पत्न्यर्थे स्पर्शिता तदा॥

महामुनेः	"மஹாமுனிவர தை
स्थैर्यं	சலியா மனோதிருடத்தை
परिज्ञाय	ஆராய்ந்துணர்ந்து
तपसि	இந்திரிய நிக்கிர ஹத்தில்
सिद्धिं च	தேவமஹிமையி
ज्ञात्वा	கண்டு [ருத்தையும்
ततः	அதனால்
तदा	அப்பொழுதே
तस्य	அவருக்கே
पत्न्यर्थं	இல்லறத்தினிமித்தம்
मया	என்னால்
स्पर्शिता	விட்டுவிடப்பட்டாள்.

स तया सह धर्मात्मा रमते स्म महामुनिः। आसन्निराशा देवास्तु गौतमे दत्तया तया॥

सः धर्मात्मा	"அந்த தருமாத்மா வான
महामुनिः	மஹாமுனி
तया सह	அவளுடன்கூட
रमते स्म	சுகமாய் காலம்கழித் துவந்தார்.
देवाः	தேவர்கள்
गौतमे	கௌதமரிடத்தில்
दत्तया तया	ஒப்பித்துவிடப்பட்ட அவளிடத்தில்
निराशाः तु	நம்பை ஒழிந்தவர்களா
आसन्	இருந்தார்கள். [கவே

संक्रुद्धस्त्वं हि धर्मात्मन्गत्वा तस्याश्रमं मुनेः। दृष्टवांश्च तदा तां स्त्रीं दीप्तामग्निशिखामिव॥

धर्मात्मन्	"பிறவிக்குணத்தில் தனியுகொண்டவளே!
त्वं हि	நீயே
संक्रुद्धः	மிக்ககோபங்கொண்ட வனாகி
तस्य	அந்த
मुनेः	முனிவர
आश्रमं गत्वा	ஆச்சரமத்திற்குச் சென்று
तदा	அச்சமயத்தில்
दीप्तां	ஜ்வலித்துக்கொண் டிருக்கின்ற
अग्निशिखां	அக்னிஜ்வாலையை
इव	போலிருக்கின்ற
तां स्त्रीं च	அந்த பெண்ணையும்
दृष्टवान्	கண்ணுற்றாய்.

सा त्वया धर्षिता शक्र कामार्तेन समन्युना । दृष्टस्त्वं च तदा तेन ह्याश्रमे परमर्षिणा ॥

शक्र — "இந்திரனே!
कामार्तेन — காமவசப்பட்டவனும்
समन्युना — கோபம் மேலிட்டிருக்கின்ற
त्वया — உன்னால்
सा — அவள்
धर्षिता — கற்பழிக்கப்பட்டாள்.
परमर्षिणा — பரமரிஷியாகிய
तेन — அவரால்
ह्याश्रमे — ஆச்சமத்தில்
तदा हि — அக்காலத்திலேயே
त्वं च — நீயும்
दृष्टः — கேரில் பார்க்கப்பட்டாய்.

ततः क्रुद्धेन तेनासि शप्तः परमतेजसा । गतोऽसि येन देवेन्द्र दशाभागविपर्ययम् ॥३५॥

ततः — "அவ்விடத்திலேயே
परमतेजसा — பரம தேஜோவானுமிய
तेन — அவரால்
क्रुद्धेन — கோபமூட்டப்பட்டவராய்
शप्तः — சபிக்கப்பட்டவனாக
असि — ஆனாய்.
देवेन्द्र — தேவேந்திரனே!
येन — அதனால்
दशाभागविपर्ययं — விதிப்பயனுய்விளையும் ஆபத்தை
गतः — அனுபவிப்பவனாக
असि — ஆனாய்.

यस्मान्मे धर्षिता पत्नी त्वया वासव निर्भयम् । तस्मात्त्वं समरे राजञ्छत्रुहस्तं गमिष्यसि ॥

वासव — "இந்திரனே!
त्वया — உன்னால்
मे — எனது
पत्नी — பத்னி
निर्भयं — கெஞ்சழுத்தமாய்
धर्षिता — கற்பழிக்கப்பட்டாள்.
यस्मात् तस्मात् — ஆகையால்
राजन् — அரசே!
त्वं — நீ
समरे — போரில்
शत्रुहस्तं — சத்ரு கையில் எளிதில் திரமிழந்து பிடிபட்டுவிடப்படுவதை
गमिष्यसि — அனுபவிப்பாய்.

अयं तु भावो दुर्बुद्धे यस्त्वयेह प्रवर्तितः । मानुषेष्वपि लोकेषु भविष्यति न संशयः ॥

दुर्बुद्धे — "துர்ப்புத்தியுடையாய்!
भावः यः — காமப்பைத்தியம் என்பது எதுவோ அது
इह — இப்பொழுது
त्वया — உன்னால்
प्रवर्तितः — முதலில் கொண்டாடப்பட்டிருக்கிறதது.
तु — இப்போதிலிருந்து
अयं — இது
लोकेषु — உலகங்களில்
मानुषेषु अपि — மனிதர்களிடத்திலேயும்
भविष्यति — விளக்கப்போகிறது.
संशयः न — இதற்கையமில்லை.

तत्रार्थे तस्य यः कर्ता त्वय्यर्थं निपतिष्यति । न च ते स्थावरं स्थानं भविष्यति पुरन्दर ॥

पुरन्दर — "இந்திரனே!
तस्य — அதில் (பாபத்தில்)
यः कर्ता — எவன் கர்த்தாவோ,
तस्य अर्धं — அவனுக்குப்பாதியும்
त्वयि अर्धं — உன்னிடத்தில் பாதியுமாக
निपतिष्यति — வந்தடையக்கடவது.
ते स्थानं च — உனது பதவியும்
स्थावरं — நிலையாய்
न भविष्यति — இருக்கப்போவதில்லை.

यश्च यश्च सुरेन्द्रः स्याद्ध्रुवः स न भविष्यति ।
एष शापो मया मुक्त इत्यसौ त्वां तदाऽब्रवीत् ॥ ३९ ॥

यः यः	" எவனெருவன்
सुरेन्द्रः	தேவேந்திரனாக
स्यात्	ஆகிறானே
सः च	அவனும்
ध्रुवः	அழிவற்றவனும்
न भविष्यति	இருக்கமாட்டான்.
एषः शापः	இந்தச் சாபம்
मया च मुक्तः	என்னாலேயே இடப்
असौ	இவர் [பட்டது.'
त्वां	உன்னைப்பார்த்து
तदा	அக்காலத்தில்
इति	மேற்கண்டவண்
	ணமாய்
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தரு
	ளினார்.

तां तु भार्यां स निर्भर्त्स्य सोऽब्रवीत्सुमहातपाः । दुर्विनीते विनिध्वंस ममाश्रमसमीपतः ॥

सुमहातपाः	" 'தபஸ்விகளில்
	முதன்மையராம்
सः	பெயர்பெற்றவரான
सः	அவர்
तां	அந்த
भार्यां	பத்னியைப்பார்த்து
तु	இவ்விஷயத்தில்
निर्भर्त्स्य	இகழ்ந்துபேசி
अब्रवीत्	இப்படி விதித்தருளி
	னார்:
दुर्विनीते	'துர்வ்ருத்தம் செய்த
मम	எனது [வளே!
आश्रमसमीपतः	ஆச்ரமத்திற்குச்
	சமீபத்தில்
विनिध्वंस	உமிழ்ந்து மண்ணில் புதைத்துவிடப் பாயாக.

रूपयौवनसम्पन्ना यस्मात्त्वमनवस्थिता । तस्माद्रूपवती लोके न त्वमेका भविष्यसि ॥४१॥

त्वं	" 'நீ தருணமே
रूपयौवनसम्पन्ना	அழகும் யௌவன மும் வாய்த்தவளாயி ருக்கின்றாய்
यस्मात्	என்கிற காரணத் தாலேயே
अनवस्थिता	இங்ஙனே விசேஷத்தை.
तस्मात्	ஆகையால்
लोके	உலகில்
रूपवती	ரூபவதி
त्वं	நீ
एका	தனியள்தான் என்
	பது
न भविष्यसि	வேண்டாம்.

रूपं च ते प्रजाः सर्वा गमिष्यन्ति न संशयः । यत्तदेकं समाश्रित्य विभ्रमोऽयमुपस्थितः ॥

तत्	" 'அந்த
एकं	அத்விதீயமாயிருப்ப
	தொன்றை
समाश्रित्य च	கொண்டே
अयं	அந்த
विभ्रमः	சாபநிவ்ருத்தியால்
	மனம் தெளிந்துவிடுதல்
उपस्थितः	சம்பவித்தது.
यत्	ஆகையால்
प्रजाः	ப்ரஜைகள்
सर्वाः	பலர்
ते	உனது
रूपं	ரூபத்தை
गमिष्यन्ति	பெற்று விளங்குவார்
	கள்.
संशयः न	இதற்கையமில்லை.'

तदाप्रभृति भूयिष्ठं प्रजा रूपसमन्विताः। सा तं प्रसादयामास महर्षिं गौतमं तदा ॥४३॥

तदाप्रभृति	" அதுமுதலாக	तदा	அப்பொழுது
रूपसमन्विताः	சௌந்தர்யமுள்ள பெண்கள்	तं	அந்த
भूयिष्ठं	ஏராளமாய்	गौतमं महर्षिं	கௌதமமஹர்ஷியை
प्रजाः	மானிடர்களாகுர்கள்.	प्रसादयामास	அடிபணிந்து வேண்டிக்கொண்டாள்:
सा	அவள்		

अज्ञानाद्धर्षिता नाथ स्वरूपेण दिवौकसा। न कामकारादिमर्षे प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥ ४४ ॥

नाथ	"'நாதரே!	स्वरूपेण	தேவரீர்து ரூபம் கொண்டிருந்த
ऋषे	பிரம்மரிஷியே!	दिवौकसा	தேவனால்
कामकारात्	தனக்குத்தானே இரும்பியதாய் (ஸ்வேச்சாபூர்வமாய்)	धर्षिता	புத்திகெடுவிட்டேன்.
न	வினையவில்லை.	प्रसादं	அனுக்கிரஹத்தை
अज्ञानात्	மூடத்தனத்தால் (புத்திஹீனத்தால்)	कर्तुं	புரிய
		अर्हसि	தயைசெய்ய வேண்டும்.'

अहल्यया स्ववृत्तः प्रत्युवाच स गौतमः। उत्पत्स्यति महातेजा इक्ष्वाकूणां महारथः ॥

अहल्यया	" அஹல்யையால்	प्रत्युवाच	இப்படி பதிலுத்திரு வாய்மலர்ந்தருளினார்:
तु	இதுவிஷயத்தில்	इक्ष्वाकूणां	'இக்ஷ்வாகுகுலத்தில்
एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்	महातेजाः	அமானுஷ்யசக்தி படைத்தவராய்
उक्तः	பிரார்த்திக்கப்பட்ட	महारथः	தனிப்பேர்வீரர் ஒருவர்
सः	அந்த	उत्पत्स्यति	அவதரிக்கப் போகின்றார்.
गौतमः	கௌதமர்		

रामो नाम श्रुतो लोके वनं चाप्युपयास्यति। ब्राह्मणार्थे महाबाहुर्विष्णुर्मानुषविग्रहः ॥

लोके	"'மானிடலகில்	ब्राह्मणार्थे च	தெய்வ ஆராதனை செய்பவர்களுக்கு ஸஹாயம் பண்ணுவதற்காகவே
रामः	ஸ்ரீராமனென்ற		
नाम	பெயரால்	वनं	வனத்திற்கு
श्रुतः	கொண்டாடப்படுவார்.	उपयास्यति	எழுந்தருளப் போகின்றார்.
महाबाहुः	மஹாபாஹுவான		
विष्णुः अपि	விஷ்ணுபகவானே		
मानुषविग्रहः	மானிடரூபம் கொண்டவர்.		

तं द्रक्ष्यसि यदा भद्रे ततः पूता भविष्यसि। स हि पावयितुं शक्तस्त्वया यदुष्कृतं कृतम्॥

भद्रे	"ஐசுவரியமுள்ளவளே!
त्वया	உன்னால்
कृतं	செய்யப்பட்டிருக்கின்ற
दुष्कृतं	பாவம்
यत्	எதுவோ அதை
पावयितुं	பரிசுத்தி செய்விக்கிறதற்கு
शक्तः	இயன்றவர்,
सः	அவர்
हि	ஒருவரே.
तं	அவரை
यदा	எப்பொழுது
द्रक्ष्यसि	சேவிக்கப்பெறுகிறாயோ
ततः	அப்பொழுதே
पूता	பாபமொழிக்கவளாய்
भविष्यसि	ஆகுவாய்.

तस्यातिथ्यं च कृत्वा वै मत्समीपं गमिष्यसि। वत्स्यसि त्वं मया सार्धं तदा हि वरवर्णिनि॥

वरवर्णिनि	"ஸ்திரீயாய்ப் பிறந்தவளே!
त्वं	நீ
तदा	அக்காலத்தில்
तस्य	அவருக்கு
आतिथ्यं	அதிதிபூஜை
कृत्वा हि	செய்தபின்னரே
मत्समीपं	என்னிடத்திற்கு
गमिष्यसि	வந்துசேர்வாய்.
च	அதுவுமன்றி
मया सार्धं वै	என்னுடனேயும்
वत्स्यसि	வாழுவாய்.

एवमुक्त्वा स विप्रर्षिराजगाम स्वमाश्रमम्। ततश्चचार सुमहत्सा पत्नी ब्रह्मवादिनः॥४९॥

सः विप्रर्षिः	"அந்தப் பிரம்மரிஷி
एवं	இப்படி
उक्त्वा	சபித்துவிட்டு
स्वं	தனது
आश्रमं	ஆச்சிரமத்திற்குள்
आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.
ब्रह्मवादिनः	வேதவித்துவுடைய
पत्नी	மனைவியாகிய
सा	அவள்
ततः	அப்போதிலிருந்து
सुमहत्	மஹத்தான தெய்வக்
चचार	சுவமுமாய்க்கொண்டு காலங்கழித்தாள்.

शापोत्सर्गाद्धि तस्येदं मुनेः सर्वमुपस्थितम्। तत्स्मर त्वं महाबाहो दुष्कृतं यत्त्वया कृतम्॥
तेन त्वं ग्रहणं शत्रोर्यातो नान्येन वासव ॥ ५० ॥

महाबाहो	"மஹாபாஹுவே!
वासव	இந்திரனே!
दुष्कृतं	பாவம்
त्वया कृतं	உன்னால் செய்யப்
यत्	எதுவோ [பட்டது
तत्	அதை
त्वं हि	நீயே
स्मर	நினைத்துப்பார்.
तस्य	அந்த
मुनेः	முனிவருடைய
शापोत्सर्गात्	சாபமிட்டதால்
इदं सर्वं	இந்த எல்லாமும்
उपस्थितं	சேர்ந்தது.
तेन	அதினால்
त्वं	நீ
शत्रोः	சத்துருவுடைய
ग्रहणं	கைதிசெய்யப்பட்டுக் கொண்டுபோவதற்கிடமான தை
यातः	அனுபவித்தாய்.
अन्येन	வேறு எந்த ஹேதுவாலும்
न	இல்லை. [அன்றாலும்

शीघ्रं वै यज यज्ञं त्वं वैष्णवं सुसमाहितः । पावितस्तेन यज्ञेन यास्यसे त्रिदिवं ततः ॥

त्वं	"நீ
शीघ्रं वै	இப்பொழுதே
वैष्णवं	வைஷ்ணவமென்கிற
यज्ञं	யாகத்தை
यज	புரி.
तेन	அந்த
यज्ञेन	யாகத்தால்
पावितः	பண்ணின பாபமெல்
	லம் நீங்கினவனாய்
ततः	அதினின்று
सुसमाहितः	சிக்கதோஷம் தீர்ந்த
	வனாய்
त्रिदिवं	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
यास्यसे	போய்ச்சேருவாய்.

पुत्रश्च तव देवेन्द्र न विनष्टो महारणे । नीतः सन्निहितश्चैव आर्यकेण महोदधौ ॥ ५२ ॥

देवेन्द्र	"தேவேந்திரனே!
तव	உனது
पुत्रः च	புத்திரனும்
महारणे	பெரும்போரில்
न विनष्टः	மாளவில்லை.
आर्यकेण एव	மாதாமஹனாலேயே
नीतः	தூக்கிக்கொண்டு
	போகப்பட்டவனாய்
महोदधौ च	கடலிலேயே
सन्निहितः	சுகமே வாழ்ந்து
	கொண்டிருக்கிறான்.'

एतच्छ्रुत्वा महेन्द्रस्तु यज्ञमिष्ट्वा च वैष्णवम् । पुनस्त्रिदिवमाक्रामदन्वशासच्च देवराट् ॥५३॥

महेन्द्रः	"தேவேந்திரன்
एतत्	இதற்கு
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து
तु	தக்கதணமே
वैष्णवं	வைஷ்ணவமென்கிற
यज्ञं च इष्ट्वा	யாகத்தைச் செய்து
पुनः	மறுபடியும்
त्रिदिवं	தேவலோகத்திற்கு
आक्रामत्	வந்துசேர்ந்தான்.
देवराट् च	தேவராஜ்ஜியபரிபாலனத்
	தையும்
अन्वशासत्	செலுத்திவருகிறான்.

एतदिन्द्रजितो नाम बलं यत्कीर्तितं मया । निर्जितस्तेन देवेन्द्रः किं पुनः प्राणिनोऽन्ये तु ॥

इन्द्रजितः	"இந்திரஜித்து
नाम	என்பவனுடைய
बलं	சக்தி
यत्	எதுவோ
एतत्	அது
मया	என்னால்
कीर्तितं	சொல்லப்பட்டது.
तेन	அவனால்
देवेन्द्रः	தேவேந்திரன்
निर्जितः तु	பிடிக்கப்பட்டானெயின்
अन्ये	சாதாரண
प्राणिनः	மானிடர்களென்றால்
किं पुनः	கேட்கவேண்டுமோ?"

आश्चर्यमिति रामश्च लक्ष्मणश्चाब्रवीत्तदा । अगस्त्यवचनं श्रुत्वा वानरा राक्षसास्तदा ॥

तदा	அக்காலத்தில்
वानराः	வானரர்களும்
राक्षसाः च	இராக்கதர்களும்
लक्ष्मणः च	இலக்ஷ்மணரும்
अगस्त्यवचनं	அகஸ்த்யரது வசனத்
श्रुत्वा	தைக் கேட்டார்கள். [தை
रामः	ஸ்ரீராமர்
तदा	அப்படியிருக்கையால்
आश्चर्यं	'ஆச்சர்யம்தான்'
इति	என்று
अब्रवीत्	சொல்லத்தொடங்கினார்.

विभीषणस्तु रामस्य पार्श्वस्थो वाक्यमब्रवीत्। आश्चर्यं स्मारितोऽस्म्यद्य यत्तद्दृष्टं पुरातनम्॥

तु	அப்பொழுது
रामस्य	ஸ்ரீராமரது
पार्श्वस्थः	பக்கத்திலிருந்த
विभीषणः	விபீஷணர்
पुरातनं	பழையகாலத்தில்
यत्	எது
दृष्टं	பிரத்யக்ஷத்தில் பார்க்கப்பட்டிருந்ததோ
तत्	அந்த
आश्चर्यं	அபூர்வசம்பவத்தை
अद्य	இப்பொழுது
स्मारितः	நினைப்பூட்டப்பட்டவனாக
अस्मि	ஆனேன்' என்ற
वाक्यं अब्रवीत्	சொல்லிச்சொன்னார்.

अगस्त्यं त्वब्रवीद्रामः सत्यमेतच्छ्रुतं च मे ॥ ५७ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
अगस्त्यं	அகஸ்திய்ரைப் பார்த்து
अब्रवीत्	இப்படித்திருவாய் மலர்ந்தருளினார்:
पुनः	"இந்த
सत्यं च	நேற்று பூர்வமாயிருக்கின்ற வியமனமும்
मे	எனக்கு
तु	இப்பொழுது
श्रुतम्	விளங்கச்சொல்லியருளப்பட்டது."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21984 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1260

एकत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தொன்றுவது ஸர்க்கம். ॥ ३१ ॥

रावणानर्दावगाहः—இராவணன் கர்மதர்ல் ஸ்நானம் பண்ணுகை.

ततो रामो महातेजा विस्मयात्पुनरेव हि। उवाच प्रणतो वाक्यमगस्त्यमृषिसत्तमम् ॥१॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான
रामः	ஸ்ரீராமர் [ஐயே
प्रणतः हि	மஹாசமர்த்திய
ततः	ஆகையால் [சாலியும்,
विस्मयात्	சொல்லிய விஷயத்தில் ஒரு சங்கதகமிருந்த வாயால்
पुनः एव	மறுபடியுமே
ऋषिसत्तमं	சிறந்தரிஷிகளிலே
अगस्त्यं	அகஸ்தியரை
वाक्यं	இந்த விஷயத்தைப் பற்றி
उवाच	இப்படி விளம்பினார்:

भगवन्राक्षसः क्रूरो यदाप्रभृति मेदिनीम्। पर्यटत्यिह तदा लोकाः शून्या आसन्द्विजोत्तम॥

द्विजोत्तम	"பிராம்மணோத்தமரே!
भगवन्	ஸ்வாமியே!
क्रूरः	கொடிய புலஸ்த
राक्षसः	அரக்கன்
मेदिनीं	பூமியில்
पर्यटन्	சஞ்சரித்திருந்த
यदाप्रभृति	எதுமுதலாக
तदा	அக்காலத்தில்
लोकाः	பிராணிகள் எல்லோரும்
शून्याः	திடனற்றவர்களாய்
आसन्	இருந்தார்களா
किम्	என்ன ?

राजा वा राजमात्रो वा किं तदा नात्र कश्चन। धर्षणं यत्र न प्राप्तो रावणो राक्षसेश्वरः॥

राक्षसेश्वरः	"ராக்ஷஸமன்னனுகிய	तदा	அக்காலத்தில்
रावणः	ராவணன்	राजा	அரசனுவது
धर्षणं वा	தோல்வியென்ப	राजमात्रः वा	அரசனுக்கிடானவ
	தையே		னுவது
न प्राप्तः	அடையவில்லை.	अत्र	இவ்விஷயத்தில்
यत्र	என்றால்	कश्चन	ஒருவனும்
		न किम्	இல்லையா என்ன?

उताहो हीनवीर्यास्ते बभूवुः पृथिवीक्षितः। बहिष्कृता वराश्चैव बहवो निर्जिता नृपाः॥

ते	"அந்த	बभूवुः	ஆனார்கள்.
पृथिवीक्षितः	பூபாலர்கள்	च	என்றால்
बहवः	பலரும்	अहो	என்ன ஆச்சர்யம்?
हीनवीर्याः	வீர்யமற்றவர்களாய்	बहिष्कृताः	இவர்களின்றி
निर्जिताः	வெல்லப்பட்டவர்	वराः नृपाः एव	மேம்பட்டஅரசர்களே
	களாய்	उत	இல்லையா என்ன?"

राघवस्य वचः श्रुत्वा ह्यगस्त्यो भगवानृषिः। उवाच रामं प्रहसन्पितामह इवेश्वरम्॥५॥

भगवान्	மஹாபூஜ்யரான	ईश्वरं	ஸ்வயானிடம்
अगस्त्यः ऋषिः	அகஸ்த்யரிஷி	पितामहः	பிரம்மதேவர்
राघवस्य	ஸ்ரீராகவரது	इव	என்வண்ணமோ,
वचः	திருவாக்கை		அவ்வண்ணமே
श्रुत्वा हि	கேட்டதும்	रामं	ஸ்ரீராமஸன்னிதியில்
प्रहसन्	அதி உத்ஸாஹம்	उवाच	இப்படித்திருவாய்
	கொண்டவராய்		மலர்ந்தருளினார்:

इत्येवं वाद्यमानस्तु पार्थिवान्पार्थिवर्षभ। चचार रावणो राम पृथिवीं पृथिवीपते॥६॥

पार्थिवर्षभ	"இராஜோத்தம!	इति एवं	இவ்வண்ணமே
पृथिवीपते	பூபதியே!	वाद्यमानः तु	பிடித்துக்கொண்டே
राम	ஸ்ரீராம!	पृथिवीं	பூமியில்
रावणः	இராவணன்	चचार	சுற்றித்திரிக்தான்.
पार्थिवान्	பன்னர்களை		

ततो माहिष्मतीं नाम पुरीं स्वर्गपुरीप्रभाम्। संप्राप्तो यत्र सान्निध्यं परमं वसुरेतसः॥७॥

यत्र	"எவ்விடத்தில்	स्वर्गपुरीप्रभां	அமராவதிபோன்ற
वसुरेतसः	அக்னிபகவானுடைய		ஒளிகொண்ட
परमं	சர்வோத்கிருஷ்ட	माहिष्मतीं	(ஹைஹேஹயமன்னவர் களுக்கு ராஜதானி யாகிய) மாஹிஷ்மதி
	மான		
सान्निध्यं	சான்னித்யம்பெற்று	नाम	என்கிற
	விளங்குகிறதோ	पुरीं	பட்டணத்திற்கு
ततः	அதனால்	संप्राप्तः	போய்ச்சேர்ந்தான்,

तुल्य आर्क्षकृपस्तत्र प्रभावाद्वसुरेतसः। अर्जुनो नाम यस्याग्निः शरकुण्डेशयः सदा ॥८॥

तत्र	"அவ்விடத்தில்	प्रभावात्	பிரபாவத்தால்
सदा	எக்காலத்திலும்	यस्य	எந்த அந்த
अग्निः	அக்னிபகவான்	वसुरेतसः	அக்னிபகவானுக்கு
शरकुण्डेशयः	பாணங்களால் செய்யப்பட்ட குழு வேறி கையில் திருப்பள்ளி கொண்டு விளங்கினர்.	तुल्यः	சமானமாய
		अर्जुनः	அர்ஜுனன்
		नाम	எனப்பெயர்கொண்ட
		नृपः	ஒரு மன்னர்
		आसीत्	இருந்தார்.

तमेव दिवसं सोथ हैहयाधिपतिर्बली। अर्जुनो नर्मदां रन्तुं गतः स्त्रीभिः सहेश्वरः ॥ ९ ॥

तं एव	"அதே	अर्जुनः ईश्वरः च	அர்ஜுனமன்னரும்
दिवसं	தினத்தில்	स्त्रीभिः सह	ஸ்த்ரீகளுடன்கூட
सः	அந்த	रन्तुं	உல்லாசமாய்க் காலம் கழிக்க
बली	பலிஷ்டரும்		
हैहयाधिपतिः	ஹைஹயதேசாதிபதி யுமான	नर्मदां	நர்மதா நதிக்கு
		गतः	போயிருந்தார்.

रावणो राक्षसेन्द्रस्तु तस्मिन्नाप्य दिने पुरीम्। अपश्यन्हैहयेशं तु तस्यामात्यानपृच्छत ॥

राक्षसेन्द्रः	" இராக்ஷஸமன்னரு கிய	तु	அச்சமயத்தில்
		हैहयेशं	ஹைஹயமன்னரை
रावणः	இராவணன்	अपश्यन्	காணாத
तस्मिन्	அந்த	तस्य	அவனது
दिने	தினத்தில்	अमात्यान्	மந்திரிகளை
पुरीं	பட்டணத்திற்கு	तु	இவ்விஷயத்தில்
प्राप्य	வந்துசேர்ந்து	अपृच्छत	விசாரித்தான்.

कार्जुनो नृपतिः शीघ्रं सम्यगाख्यातुमर्हथ। रावणोऽहमनुप्राप्तो युद्धेप्सुर्नृवरेण ह ॥
ममागमनमव्यग्रैर्युष्माभिः सन्निवेद्यताम् ॥ ११ ॥

अर्जुनः नृपतिः	"'அர்ஜுனமன்னன்	रावणः	ராவணன் என்கிற
क	எங்குபோயிருக்கிறான் ?	अहं ह	நான
		अनुप्राप्तः	இங்கே வந்திருக்கிறேன்.
शीघ्रं	சீக்கிரமில்	मम	எனது
सम्यक्	உள்ளபடி	आगमनं	வரவானது
आख्यातुं	தெரிவுசெய்ய	अव्यग्रैः	அவசரமாய் வேறே புரிகின்ற
अर्हथ	வேண்டும்.		
नृवरेण	மன்னனோடு	युष्माभिः	உங்களால்
युद्धेप्सुः	போர்புரிய எண்ணம் கொண்டவனும்	सन्निवेद्यताम्	உரைசெய்துவிடப் படட்டும்'

इत्येवं रावणेनोक्ता येऽमात्याः सुविपश्चितः। अब्रुवन्राक्षसपतिमसान्निध्यं महीपतेः ॥१२॥

रावणेन — "இராவணனால்
इति एवं — இவ்வண்ணமாய்
उक्ताः — சொல்லப்பட்டதற்கு செவிசாய்த்த
सुविपश्चितः — பதராதஞானவான் களாகிய
अमात्याः — மந்திரிகள்
ये — எவர்களோ, அவர்கள்
महीपतेः — சக்கிரவர்த்தியின்
असान्निध्यं — வரமில்லாத சமயசாரத்தை
राक्षसपतिं — ராக்ஷஸமன்னனுக்கு
अब्रुवन् — தெரிவித்துவிட்டார்கள்.

श्रुत्वा विश्रवसः पुत्रः पौराणामर्जुनं गतम्। अपसृत्यागतो विन्ध्यं हिमवत्सन्निभं गिरिम्॥

विश्रवसः — "விச்ரவஸின்
पुत्रः — புதல்வன்
पौराणां — நகரவாஸிகளிட மிருக்க
अर्जुनं — அர்ஜுனனின
गतं — வெளியேபோயிருப் பதை
श्रुत्वा — அறிந்துகொண்டு
अपसृत्य — அவ்விடம்விட்டுப் புறப்பட்டு
हिमवत्सन्निभं — இமயமலைபோன்ற
विन्ध्यं — விந்திய [தாகிய
गिरिं — பர்வதத்திற்கு
आगतः — வந்துசேர்ந்தான்.

स तमभ्रमिवाविष्टमुद्भ्रान्तमिव मेदिनीम्। अपश्यद्रावणो विन्ध्यमालिखन्तमिवाम्बरम् ॥

सः रावणः — "அந்த இராவணன்
अभ्रं इव — மேகத்தைப்போன்ற தாய்
आविष्टं — பரவியிருக்கிறதும்
मेदिनीं — பூமியை
उद्भ्रान्तं — விட்டு உயரக்கிளம் புவது
इव — போலிருக்கிறதும்
अम्बरं — ஆகாயத்தை
आलिखन्तं — எட்டி உராய்வது
इव — போலிருக்கிறதுமான
तं विन्ध्यं — அந்த விந்த்யபர்வத
अपश्यत् — பார்த்தான். [தை

सहस्रशिखरोपेतं सिंहाध्युषितकन्दरम्। प्रपातपतितैः शीतैः साट्टहासमिवाम्बुभिः ॥१५॥
देवदानवगन्धर्वैः साप्सरोगणकिन्नरैः। स्वःस्त्रीभिः क्रीडमानैश्च स्वर्गभूतं महोच्छ्रयम् ॥
नदीभिः स्यन्दमानाभिः स्फाटिकप्रतिमं जलम्। फणाभिश्चलजिह्वाभिरनन्तमिव विष्ठितम्॥
उल्लङ्घन्तं दरीवन्तं हिमवत्सन्निभं गिरिम्। पश्यमानस्ततो विन्ध्यं रावणो नर्मदां ययौ ॥
चलोपलजलां पुण्यां पश्चिमोदधिगामिनीम् ॥ १८ ॥

रावणः — இராவணன்
ततः — அப்போது
सहस्रशिखरोपेतं — அனேக கொடுமுடி களோடுகூடியதும்
सिंहाध्युषितकन्दरं — சிங்கங்கள் வசிக்கும் குகைகளோடுகூடியதும்
प्रपातपतितैः — மேலிருந்து தூவுவது கின்ற
शीतैः — குளிர்ந்த
अम्बुभिः — நீர்த்தாரைகளால்
इव — எங்கும்
साट्टहासं — பேரொலியுடையதும்
स्वःस्त्रीभिः — தன்னுடைய மகளிருடன்
क्रीडमानैः — விளையாட்டில் காலம் கழிக்கின்ற

दानवैः गन्धर्वैः	தேவர்கள், தானவர்கள், கந்தர்வர்கள் இவர்களாலும்
साप्सरोगणकिन्नरैः	அப்ஸரஸ்த்ரீ கணங்களுடைய கின்னரர்களாலும்
महोच्छ्रयं	மிகப்பெருமை பெற்று விளக்கியதும்
स्वभूमं	ஸ்வர்க்கப்ரதேசமும் கிருதும்
स्फाटिकवप्रिमं	பளிங்குக்கற்போன்ற
जल	நீலக்கல்ல
स्वन्दमानाभिः	பெருக்கி ஓடும்
वतीभिः	கதிகளால்
चलज्झषाभिः	அலையுண்ட நீரு கலோயுடைய
फगाभिः	படங்களோடு
विधितं	திருப்பள்ளிகொண் டருக்கின்ற
अनलं	அதிசயத்தை
इव	போலிருக்கிறதும்
उत्कामन्तं	உயரக்கிளம்பிருப் பதும்
दीपवन्तं	மணலாய்கள் உள்ளதும்
हिमवत्सन्निभं च	இமயமலைபோன்றது மாகிய
विन्ध्यं गिरिं	விந்தியமலையை
पश्यमानः	கவனித்துப்பார்த்துக் கொண்டே
चरोपलतलां	கற்பாறையில் புரண் டோடுகிற நீருடை யதும்
पुण्यां	புண்ணியமானதும்
पक्षिसङ्घनिनादिनीं	பெற்றசமுத்திரத்தில் போய்முடிகிறதுமான
नर्मदां	நர்மதாநதிக்கு
ययौ	போய்ச்சேர்ந்தான்.

महिषैः सूमरैः सिंहैः शार्दूलर्क्षगजोत्तमैः । उष्टगाभितसंस्तृप्तैः संक्षोभितजलाशयाम् ॥
चक्रवाकैः सकारण्डैः सहंसजलकुक्कुटैः । सारसैश्च सदा मत्तैः सुकूजद्भिः समावृताम् ॥
फुल्लद्रुमकृतोत्तंसां चक्रवाकयुगस्तनाम् । विस्तीर्णपुलिनश्रोणीं हंसवालिसुमेखलाम् ॥
पुष्परेण्वनुलिप्ताङ्गीं जलफेनापलांशुकाम् । जलावगाहसंस्पर्शां फुल्लोत्पलशुभेक्षणाम् ॥
पुष्पकादवरुह्याशु नर्मदां सरितां वराम् । इष्टामिव वरां नारीमवगाह्य दशाननः ॥ २३ ॥
स तस्याः पुलिने रम्ये नानाकुसुमशोभिते । उपोपविष्टैः सचिवैः सार्धं राक्षसपुङ्गवैः ॥
श्रमत्याय नर्मदां चाथ गङ्गेयमिति रावणः । नर्मदादर्शनं हर्षमातन्वन्नाक्षसाधिपः ॥ २५ ॥

सः	அந்த
राक्षसपुङ्गवः	ராக்ஷஸோத்தமனும்
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸராஜனும்
दशाननः	தசானனனுமான
रावणः	ராவணன்
अथ	அப்பொழுது
नर्मदां	நர்மதாநதியை
इति	இன்னவளென்று
महिषैः	எருமைக்களாலும்
सूमरैः	பன்றிக்களாலும்
सिंहैः	சிங்கங்களாலும்
शार्दूलर्क्ष-गजोत्तमैः	புலி, கரடி, யானை இவைகளாலும்
उष्टगाभितसंः	ஒட்டகப்பிரஜைகளாய்
तृप्तैः	த்ருப்தி காறும் குடையவைகளால்
संक्षोभित-जलाशयां	கலங்கும் கிரம்பப் பெற்றதாயும்

चक्रवाकैः சக்கிரவாகப்பகஷி களாலும்

सारसैः सारண்டமென்கிற பகஷிகளோடும்

सरःसजल-कुक्कुटैः } ஹம்ஸங்களோடும் நீர்க்கோழிகளுடனும் கூடியவைகளும்

मत्तैः கொழுத்தவைகளும்

सदा சதாகாலமும்

सुकूजद्भिः இனிமையாய் கூவுகின்றவைகளுமான

सारसैः च ஸாரஸங்களாலும்

समावृतां நிறைக்துவிளங்கியது.

फुल्लद्रुम-कृतोच्छ्रायं } மரங்களில் பூத்த புஷ்பங்களே சிரோபூஷணமாயுடையதும்

चक्राक-युग्यत्नीं } சக்கிரவாகப்பகஷி, பார்யை, பர்த்தாக்களே இரண்டுகொங்கைகளாகவும்

विस्तीर्ण-पुलिनश्रोणीं } பருத்து, பரந்த மணல்குன்றுகளே ஜகனங்களாகவும்

हंसावलि-सुमेखलां } ஹம்சக்கூட்டங்களுடைய வரிசைகளே அரைதால் மாலையாயும்

पुष्पेष्वनु लक्षाढ्यां பூக்காடுக்களே சந்தனப்பூச்சாயும்

वञ्जुलेनामलांशुकां சீர்தாழையே வெண் பட்டாடையாயும்

फुल्लोत्पल-शुभेक्षणां } மலர்ந்த நீலோத்பலங்களே அழகுவாய்ந்த நேத்திரங்களாயும்

अवगाहसंस्पर्शां ஸ்நானம் செய்வதே ஆலிங்கனமாகவுமாயும்

दृष्टां மனதிற்கிஷ்டமாயிருக்கின்ற

वरां உத்தமருக்குடமான

नारीं பெண்மணியை

इव போலிருக்கிறதும்

सरितां நதிகளில்

वरां சிறந்ததாயிருக்கிறதான

नर्मदां நர்மதையை [மான

इयं 'இது

गङ्गा च கங்கையே' என்று

प्रलोभ्य புகழ்ந்துவிட்டு

आशु உடனேயே

पुष्पकात् புஷ்பகவிமானத்

अवरुह्य இறங்கி [கினின்று

अवगाह्य மூழ்கி ஸ்நானம் செய்து

तस्याः அதிலுடைய

नानाकुसुमशोभिते பற்பல புஷ்பங்களால் விளங்குவதும்

रम्ये மனோஹரமாயிருக்கிற துமான

पुलिने மணல்தட்டில்

उपोपविष्टः சுகமாய் வீற்றிருந்த

सचिवैः மந்திரிகளுடன்

सार्धं கூடி

नर्मदादर्शजे { கருமதர நதியின் பிரதியக்ஷதரிசனத்தில் உண்டாகும்

हर्षं மனச்சந்தோஷமடைந்தவனான்.

आसवान् பெற்றவன்.

ततः सलीलं प्रहसन्रावणो राक्षसाधिपः । उवाच सचिवांस्तत्र मारीचशुकसारणान् ॥

राक्षसाधिपः "ராக்ஷஸமன்னனுமான

रावणः இராவணன்

मारीचशुकसारणान् மாரீசன், சுகன், சாரணன் என்கிற

सचिवान् மந்திரிகளைப்பார்த்து

तत्र அவ்விடத்தில்

ततः அப்பொழுது

सलीलं விளையாட்டாக

प्रहसन् வையாண்டி பண்ணிக்கொண்டு

उवाच பின்வருமாறு பேசினான்:

एष रश्मिसहस्रेण जगत्कृत्वैव काञ्चनम् । तीक्ष्णतापकरः सूर्यो नभसो मध्यमास्थितः ॥
मामासीनं विदित्वेह चन्द्रायति दिवाकरः ॥ २७ ॥

सूर्यः	"'சூரியன்
रश्मिसहस्रेण	அனலுக்குரிய்ந்ன கிரணங்களால்
जगत्	உலகை
काञ्चनं	தூனிமயமாக
कृत्वा	செய்துகொண்டு
नभसः	ஆகாயத்தினது
मध्ये एव	மத்தியத்திலேயே
एषः	இதோ
अस्थितः	வந்திருக்கின்றன்.
इह	இப்பொழுது
आसीनं	உட்கார்ந்துகொண் டிருக்கின்ற
मां	என்னை
विदित्वा	நிச்சயித்து
तीक्ष्णतापकरः	நிஷ்டூரமான தாபகரனுய
दिवाकरः	சூரியன்
चन्द्रायति	சந்திரனைவே விளங்குகிறன்.

नर्मदाजलशीतश्च सुगन्धिः श्रमनाशनः । मद्भयादनिलोऽप्यत्र वात्येष सुसमाहितः ॥२८॥

अत्र	"'இப்பொழுது
एषः	இந்த
अनिलः अपि	வாயுதேவனும்
मद्भयात् च	என்னிடமுள்ள அச்சத்தினுலே
सुसमाहितः	மிகச்சிரத்தைகொண் டவனுய்
नर्मदाजलशीतः	சர்மதாநதிக்குரிய தண்ணீரையுடையவனும்
सुगन्धिः	நறுமணமுடையவனும்
श्रमनाशनः	ஸ்பரிசத்தை தரிப்ப வனும்
वाति	அடிக்கிறன்.

इयं चापि सरिच्छ्रेष्ठा नर्मदा नगवर्धिनी । नक्रमीनविहङ्गोर्मिः सभयेवाङ्गना स्थिता ॥

इयं	"'இந்த
सरिच्छ्रेष्ठा	நதிகளில் சிறந்ததும்
नक्रमीन-विहङ्गोर्मिः	முதலைகள், மச்சங்கள், பறவைகள் ஆகிய இவைகளை யுடையதுமான
नर्मदा च	சர்மதாநதியும்
सभया	அச்சமுற்றிருக்கும்
अङ्गना इव	பெண்மணிபோல்
नगवर्धिनी अपि	மேருபர்வதம்போல் பெரு முதுபோக்க தோற்ற முடையதாகவே
स्थिता	விளங்குகிறன்.

तद्भवन्तः क्षताः शस्त्रैर्नृपैरिन्द्रसमैर्युधि । चन्दनस्य रसेनेव रुधिरेण समुक्षिताः ॥ ३० ॥

तत्	"'ஆதலால்
युधि	போரில்
इन्द्रसमैः	இந்திரனுக்கு நிகரான
नृपैः	மன்னர்களால்
शस्त्रैः	பாணங்களால்
क्षताः	காயம்பட்டவர்களாய்
भवन्तः	நீங்கள்
रुधिरेण	உதிரத்தால்
चन्दनस्य	சந்தனத்தினுடைய
रसेन	குழம்பினுல்
इव	எப்படியோ அப்படியே
समुक्षिताः	பூசப்பட்டிருக்கிறீர்கள்.

ते यूयमवगाहध्वं नर्मदां शर्मदां नृणाम् । महापद्ममुखा मत्ता गङ्गामिव महागजाः ॥
अस्यां स्नात्वा महानद्यां पाप्मानं विप्रमोक्ष्यथ ॥ ३१ ॥

ते	"அந்த
यूयं	நீங்கள்
नृणां	மனிதர்களுக்கு
शर्मदां	சுகத்தைத்தரும்
नर्मदां	நர்மதாநதியில்
महापद्ममुखाः	மஹாபத்மம் முதலிய
मत्ताः	மதம்கொண்ட
महागजाः	பெரும் யானைகள்
गङ्गां	கங்கையில்
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
अवगाहध्वं	முழுகி ஸ்நானம்
अस्यां	இந்த [செய்யுங்கள்.
महानद्यां	மஹாநதியில்
स्नात्वा	ஸ்நானஞ்செய்து
पाप्मानं	செய்தபாபத்தை
विप्रमोक्ष्यथ	போக்கிவிடுக.

अहमप्यद्य पुलिने शरदिन्दुसमप्रभे । पुष्पोपहारं शनकैः करिष्यामि कपर्दिनः ॥ ३२ ॥

अहं अपि	"நானும்
शरदिन्दुसमप्रभे	சரத்காலசந்திரனுக்கு நிகரான காந்தியை யுடைய
पुलिने	மணல்தட்டில்
कपर्दिनः	சிவபெருமானுக்கு
पुष्पोपहारं	புஷ்பார்ச்சனையை
शनकैः	ஸாவகாசமாய்
अद्य	இப்பொழுது
करिष्यामि	செய்கிறேன்."

रावणेनैवमुक्तास्तु महस्तशुकसारणाः । समहोदरधूम्राक्षा नर्मदां विजगाहिरे ॥ ३३ ॥

रावणेन	"இராவணனால்
एवं	இவ்வண்ணமாய்
उक्ताः	இயம்பியதைக்கேட்ட
समहोदरधूम्राक्षाः	மஹோதரனோடும் தூம்ராக்ஷனோடும் கூடிய
महस्तशुकसारणाः	பிரஹஸ்தனும், சுக னும், சாரணனும்
नर्मदां	நர்மதையில்
तु	இப்பொழுது
विजगाहिरे	முழுகி ஸ்நானம் செய்தார்கள்.

राक्षसेन्द्रगजैस्तैस्तु क्षोभिता नर्मदा नदी । वामनाञ्जनपद्माद्यैर्गङ्गा इव महागजैः ॥ ३४ ॥

तु	"அந்த சந்தர்ப்பத்தில்
नर्मदा नदी	நருமதைநதி
तैः	அந்த
राक्षसेन्द्रगजैः	யானைகளாகிய ராக்ஷஸோத்தமர்களால்
वामनाञ्जनपद्माद्यैः	வாமனம், அஞ்ஜனம், பத்மம் முதலான
महागजैः	திக்கஜங்களால்
गङ्गा	கங்காநதி
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
क्षोभिता	கலக்கப்பட்டது.

ततस्ते राक्षसाः स्नात्वा नर्मदायां वरांभसि । उत्तीर्य पुष्पाण्याजह्रुर्बलयर्थं रावणस्य तु ॥

ते राक्षसाः तु	"அந்த அரக்கர்களும்
वरांभसि	சுத்தஜலத்தோடு
नर्मदायां	நருமதையில் [கூடிய
स्नात्वा	ஸ்நானம் செய்து
उत्तीर्य	கரையேறி
ततः	அதன்பிறகு
रावणस्य	இராவணனுடைய
बलयर्थं	நன்மைக்காக
पुष्पाणि	புஷ்பங்களை
आजह्रुः	கொண்டுவந்தார்கள்.

नर्मदापुलिने ह्रदे शुभ्राभ्रसदृशप्रभे । राक्षसैस्तु मुहूर्तेन कृतः पुष्पमयो गिरिः ॥ २६ ॥

ह्रदे "மடுவைப்போலாயிருக்கிறதும்
शुभ्राभ्रसदृशप्रभे வெண்மேகம்போல்தகாந்தியுடையதுமான
नर्मदापुलिने நர்மதாநதியின் மணல்குன்றில்
मुहूर्तेन तु ஒரு கொடிப்பொழுதிலேயே
राक्षसैः அரக்கர்களால்
पुष्पमयः புஷ்பங்களாலான
गिरिः ஒருமலை
कृतः குவிக்கப்பட்டது.

पुष्पैरुपहृतैश्चैवं रावणो राक्षसेश्वरः । अवतीर्णो नदीं स्नातुं गङ्गामिव महागजः ॥ २७ ॥

राक्षसेश्वरः "ராக்ஷஸேச்வரனான
रावणः இராவணன்
एवं இவ்வண்ணமாய்
पुष्पैः புஷ்பங்கள்
उपहृतैः கொண்டுவரப்பட்டதும்
स्नातुं தேவர்ச்சனைக்கு முன்னே ஸ்நானத்தைச்
महागजः பெரும்யானை [செய்ய
गङ्गां கங்கையில்
इव எவ்வண்ணமோ அவ்
नदीं நதியில் [வண்ணமே
अवतीर्णः இறங்கினான்.

तत्र स्नात्वा च विधिवज्जप्त्वा जप्यमनुत्तमम् । नर्मदासलिलात्तस्मादुत्तार स रावणः ॥

सः रावणः "அந்த இராவணன்
तत्र அதில்
विधिवत् சாஸ்திரமுறைப்படி
स्नात्वा च ஸ்நானம் செய்து
பின்னர்
अनुत्तमं ஒப்புயர்வில்லாத
जप्यं மந்திரத்தை
जप्त्वा ஜபித்து
तस्मात् அந்த
नर्मदासलिलात् நர்மதாஜலத்தில்
இருந்து
उत्तार கரையேறினான்.

तत्र क्लिन्नाम्बरं त्यक्त्वा शुक्लवस्त्रसमावृतम् । रावणं प्राञ्जलिं यान्तमन्वयुः सर्वराक्षसाः ॥
तद्वशमापन्ना मूर्तिमन्त इवाचलाः ॥ २९ ॥

तत्र "அவ்விடத்தில்
क्लिन्नाम्बरं ஈரவஸ்திரத்தை
त्यक्त्वा களைந்துவிட்டு
शुक्लवस्त्रसमावृतं வெண்பட்டாடையை
உடுத்தியவனும்
प्राञ्जलिं அஞ்சலிஹஸ்தனும்
यान्तं நடந்துகொண்டிருக்கும்
रावणं இராவணனை
सर्वराक्षसाः அரக்கர்கள் எல்லோரும்
तद्वशं அவன் போகும்
வழியே
आपन्नाः போகின்றவர்களாய்
मूर्तिमन्तः உருவமெடுத்த
अचलाः इव மலைகளை
अन्वयुः பின்தொடர்ந்து சென்றார்கள்.

यत्र यत्र च याति स्म रावणो राक्षसेश्वरः । जाम्बूनदमयं लिङ्गं तत्र तत्र स्म नीयते ॥

राक्षसेश्वरः "ராக்ஷஸனான
रावणः இராவணன்
यत्र यत्र எவ்விடங்களிலும்
याति स्म சென்றானோ
तत्र तत्र च அவ்விடத்திற்கும்
जाम्बूनदमयं ஸ்வர்ணத்தில்
செய்யப்பட்டதாகிய
लिङ्गं சிவலிங்கமான
नीयते स्म கூடவே எடுத்துப்
போகப்படுகிறது.

वालुकावेदिमध्ये तु तल्लिङ्गं स्थाप्य रावणः । अर्चयामास गन्धैश्च पुष्पैश्चामृतगन्धिभिः ॥

रावणः	"ராவணன்
तत् लिङ्गं	அச்சிவலிங்கத்தை
वालुकावेदिमध्ये	மணல்மேடையின் மத்தியில்
स्थाप्य	எழுந்தருளப்பண்ணி
अमृतगन्धिभिः	மாறுபடாமணமுடைய
पुष्पैः च	புஷ்பங்களாலும்
गन्धैः च	வாசனாத்ரவ்யங்களாலு
तु	அப்பொழுது [ம்
अर्चयामास	பூஜைசெய்தான்.

ततः सतामार्तिहरं परं वरं वरप्रदं चन्द्रमयूखभूषणम् ।
समर्चयित्वा स निशाचरो जगौ पसार्य हस्तान्यणनर्त चायतान् ॥ ४२ ॥

सः निशाचरः	"அந்த அரக்கன்
सतां	புண்யாத்மாக்களின்
आर्तिहरं	கஷ்டங்களைப் போக்கு கிறவரும்
वरप्रदं	வரமளிப்பதை
परं	ஸர்வமுமாய்க்
वरं	உத்தமரும் [கொண்ட
चन्द्रमयूखभूषणं	சந்திரனையே அழகு பூஷணமாய் கொண்ட அவரை
समर्चयित्वा	நன்றாய் அர்ச்சனை செய்து
जगौ	புகழுக்கு பாடினான்.
ततः	அதன்மேல்
आयतान्	நீண்ட
हस्तान् च	கைகளையும்
प्रसार्य	பரப்பி
प्रणनर्त	கர்த்தனம்செய்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22026 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1362

द्वात्रिंशः सर्गः—முப்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ३२ ॥

रावणबन्धनम्—ராவணனைக் கட்டிப்பிடிப்பது.

नर्मदापुलिने यत्र राक्षसेन्द्रः सुदारुणः । पुष्पोपहारं कुरुते तस्मादेशाद्दूरतः ॥ १ ॥
अर्जुनो जयतां श्रेष्ठो माहिष्मत्याः पतिः प्रभुः । क्रीडते सह नारीभिर्नर्मदातोयमाश्रितः ॥

सुदारुणः	"நிஷ்கொடூரனான
राक्षसेन्द्रः	இராக்ஷஸமன்னன்
यत्र	எந்த
नर्मदापुलिने	கர்மதைகரையின் மணல் தட்டில்
पुष्पोपहारं	புஷ்பார்ச்சனையை
कुरुते	செய்தானோ
तस्मात्	அந்த
देशात्	பிரதேசத்திலிருந்து
दूरतः	சமீபத்தில்
जयतां	ஜயசாலிகளில்
श्रेष्ठः	உத்தமனும்
प्रभुः	மதாசாமர்த்திய சாலியும்,
माहिष्मत्याः	மாஹிஷ்மதி புரியினது
पतिः	மன்னனுமாகிய
अर्जुनः	அர்ஜுனன்
नर्मदातोयं	கர்மதா ஜலத்தை
आश्रितः	அடைந்தவனாய்
नारीभिः	ஸ்த்ரீகளோடு
सह	கூட
क्रीडते	ஜலக்ரீடை செய்துக் கொண்டிருந்தான்.

तासां मध्यगतो राजा रराज च तदार्जुनः। करेणूनां सहस्रस्य मध्यस्थ इव कुञ्जरः ॥

तासां	" அவர்களுடைய
मध्यगतः	நடுவிலிருக்கும்
अर्जुनः राजा	அர்ஜுன மன்னன்
तदा	அக்காலத்தில்
करेणूनां	யானைப்பிடிகளின்
	கூட்டம்
सहस्रस्य	ஆயிரக்கணக்கான
मध्यस्थः	இடையிலிருக்கின்ற
कुञ्जरः	ஆண்யானை
इव च	போலவே
रराज	விளங்கினான்.

जिज्ञासुः स तु बाहूनां सहस्रस्योत्तमं बलम्। रुरोध नर्मदावेगं बाहुभिर्बहुभिर्वृतः ॥ ४ ॥

सः	" அவன்
बाहूनां	கைகளின்
सहस्रस्य	ஆயிரத்தினுடைய
उत्तमं बलं	உத்தமபலத்தை
जिज्ञासुः	அறியவிரும்பியவனும்
नर्मदावेगं	நர்மதாநதியின்
बहुभिः	பல [பிரவாகத்தை
बाहुभिः तु	கைகளாலேயே
वृतः	மறைப்பவனும்
रुरोध	ஓடவிடாது தடுத்தான்.

कार्तवीर्यभुजासक्तं तज्जलं प्राप्य निर्मलम्। कूलोपहारं कुर्वाणं प्रतिस्रोतः प्रधावति ॥ ५ ॥

तत्	" அந்த
निर्मलं	நிர்மலமான
जलं	ஜலம்
कार्तवीर्यभुजासक्तं	கார்த்தவீர்யனுடைய கைகளால் கட்டப் பட்டதாய்
कूलोपहारं	இரு கரைகளும் புரண்
कुर्वाणं	பெருகுகிறதாய் [டு
प्रतिस्रोतः	பிரவாகத்திற்கு எதிராய்
प्राप्य	ஆகின்றதாய்
प्रधावति	ஓடின.

समीननक्रमकरः सपुष्पकुशसंस्तरः। स नर्मदाम्भसो वेगः प्रावृट्काल इवाबभौ ॥ ६ ॥

सः	" அந்த
समीननक्रमकरः	மீன்கள், முதலைகள், சுறுமீன்கள் இவை களையுடையதும்
सपुष्पकुश-संस्तरः	புஷ்பங்கள், தர்ப்பங் கள், பிதக்குரிவேல் இவைகளுடன் கூடிய துமான
नर्मदांभसः	நர்மதாஜலத்தினது
वेगः	வேகம்
प्रावृट्काले	வர்ஷாகாலத்தில்
इव	எப்படியோ அப்படியே
अभवत्	தோன்றிற்று.

स वेगः कार्तवीर्येण संप्रेषित इवाम्भसः। पुष्पोपहारं सकलं रावणस्य जहार ह ॥ ७ ॥

कार्तवीर्येण	" கார்த்தவீர்யனால்
संप्रेषितः	எதிர்த்தனுப்பப்பட்ட
अंभसः	ஜலத்தினது
सः	அந்த
वेगः	வேகம்
सकलं ह	எல்லாவற்றையும்
रावणस्य	ராவணனது
पुष्पोपहारं इव	அர்ச்சனைப்புஷ்பத் தையும்கூட
जहार	அடித்துக்கொண்டு போய்விட்டது.

रावणोऽर्धसमाप्तं तमुत्सृज्य नियमं तदा। नर्मदां पश्यते कान्तां प्रतिकूलां यथा प्रियाम्॥

रावणः — " ராவணன்
अर्धसमाप्तं — பாதி முடிந்திருந்த
तं — அந்த
नियमं — நியமத்தை
उत्सृज्य — விட்டெழுந்து
तदा — அப்பொழுது
नर्मदां — நர்மதையை
प्रियां — எப்போதும் மகிழ்ச்சி யூட்டக்கூடிய ஒரு மனைவியாட்டியை
प्रतिकूलां — ஒருசமயத்தில் மாறுபட்டு துழுகு வருமான
कान्तां — மனோகரியை
यथा — எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
पश्यते — உற்றுவிழித்துப் பார்த்தான்.

पश्चिमेन तु तं दृष्ट्वा सागरोद्गारसन्निभम्। वर्धन्तमम्भसो वेगं पूर्वामाशां प्रविश्य तु॥
ततोऽनुभ्रान्तशकुनां स्वभावोपरमे स्थिताम्। निर्विकाराङ्गनाभासामपश्यद्रावणो नदीम्॥

रावणः — " ராவணன்
निर्विकाराङ्गनाभासां — ஒரோமாதிரியான ஸ்வபாவமுள்ள பெண் மணிபோன்ற மதிமைகொண்ட
नदीं — நதியை
स्वभावोपरमे — இயற்கைக்குமீறி நடக்கிறதில்
स्थितां — நிலைத்திருப்பதாயும்
ततः — அவ்விடத்தில்
अनुभ्रान्तशकुनां — நிலைகடந்து ஓடுகின்ற பறவைகளோடுமதாயும்
दृष्ट्वा — கண்டு
पश्चिमेन — மேற்கிலிருந்து
पूर्वां आशां — கிழக்குத்திக்கை
प्रविश्य — சேரக்கி
सागरोद्गारसन्निभं — கடல் பெருக்குக்கு நிகரானதாய்
वर्धन्तं — பெருக்கெடுத்து வருகின்ற
अंभसः — நீரத்தினது
तं — அந்த
वेगं तु — வெள்ளத்தையும்
तु — இப்பொழுது
अपश्यत — கவனித்துப்பார்த்தான்.

सव्येतरकराङ्गुल्या सशब्दं च दशाननः। वेगप्रभवमन्वेष्टुं सोदिशच्छुकसारणौ॥ ११॥

सः — " அந்த
दशाननः — தசானனன்
शुकसारणौ — சுகனையும் சாரணனையும்
वेगप्रभवं — பிரவாஹத்தில் வரு[வதை
अन्वेष्टुं — தெரிக்துவர
सशब्दं — அர்த்தமாகும்வண்ணமாய்
सव्येतरकराङ्गुल्या च — வலதுகைக் கட்டை விரலினாலேயே
अदिशत् — எதிர்வரதெரிவு ஆக்ஞாபித்தான்.

तौ तु रावणसन्दिष्टौ भ्रातरौ शुकसारणौ। व्योमान्तरगतौ वीरौ प्रस्थितौ पश्चिमामुखौ॥

तौ भ्रातरौ — " அந்த சகோதரர்க
वीरौ तु — சூரர்களுமான [ளும்
शुकसारणौ — சுகனும் சாரணனும்
रावणसन्दिष्टौ — இராவணனது ஆக்ஞை பெற்றவர்களாய்
व्योमान्तरगतौ — ஆகாசமார்க்கமாய்ச் செல்லுகின்றவர் களாய்
पश्चिमामुखौ — மேற்குத் திசையை
प्रस्थितौ — போனார்கள். [நோக்கி

अर्धयोजनमात्रे तु गत्वा तौ रजनीचरौ । पश्येतां पुरुषं तोये क्रीडन्तं सहयोषितम् ॥ १३ ॥

तौ	அந்த
रजनीचरौ	அரக்கர்களிருவரும்
अर्धयोजनमात्रे	அரையோஜனை தூரம்கடலில்
गत्वा	சென்று
तु	அவ்விடத்தில்
तोये	ஜலத்தில்
सहयोषिते	ஸ்த்ரீகளுடன்கூடி வளும்
क्रीडन्तं	ஜலக்ரீடை செய்து கொண்டிருக்கின்ற
पुरुषं	ஒரு மனிதனை
पश्येताम्	கண்டார்கள்,

बृहत्तालप्रतीकाशं तोयव्याकुलमूर्धजम् । मदरक्तान्तनयनं मदव्याकुलतेजसम् ॥ १४ ॥
नदीं बाहुसहस्रेण रुन्धन्तमरिमर्दनम् । गिरिं पादसहस्रेण रुन्धन्तमिव मेदिनीम् ॥ १५ ॥
बालानां वरनारीणां सहस्रेण समावृतम् । समदानां करेणूनां सहस्रेणेव कुञ्जरम् ॥ १६ ॥
तमद्भुततमं दृष्ट्वा राक्षसौ शुकसारणौ । सन्निवृत्तावुपागम्य रावणं तमथोचतुः ॥ १७ ॥

शुकसारणौ	சுகன் சாரணன் என்ற
राक्षसौ	அரக்கர்கள் இருவரும்
तं	அவனை
बृहत्ताल-प्रतीकाशं	ஒரு பெரிய ஆச்சா மரத்தின் அகார முடையவனைவும்
तोयव्याकुलमूर्धजं	ஜலத்தில் அழுந்தி உலர்ந்தும் தலைமயிரு டையவனைவும்
मदरक्तान्त-नयनं	காமத்தால் சிவந்த கடைக்கண்ணினை யுடையவனையும்
मदव्याकुल-तेजसं	காமவெறியால் அதி உன்மாதத்துடன் இருப்பவனையும்
बाहुसहस्रेण नदीं	கைகளாயிரத்தால் நதியை
पादसहस्रेण मेदिनीं	அடியாரங்களாயிரத் தால் பூமியை
रुन्धन्तं	தடைசெய்தும்
गिरिं	மலையை
इव	போலவே
अरिमर्दनं	பேர்க்கைத் தடுப்பவ னும்
रुन्धन्तं	தனக்குக்கொண்டிருக் கின்றவனையும்
समदानां	மதம்பிடித்த
करेणूनां	யானைப்பேடுகளின்
सहस्रेण	ஆயிரத்தால்
कुञ्जरं	ஒரு ஆண்யானை
इव	எப்படியோ, அப்படியே
बालानां	குமரிகளாகிய
वरनारीणां	உத்தமஸ்த்ரீகளின்
सहस्रेण	ஆயிரத்தால்
समावृतं	சூழப்பட்டவனையும்
अद्भुततमं	மிக்க அத்புதமாய் விளங்குகின்றவனைவும்
दृष्ट्वा	கண்டு
सन्निवृत्तौ	திரும்பிவந்தவர்களாய்
तौ	அந்த
रावणं	இராவணனிடம்
उपागम्य	வந்துசேர்ந்து
अथ	பின்கண்டபடி
ऊचतुः	விண்ணப்பம் செய் தார்கள்:

बृहत्सालप्रतीकाशः कोऽप्यसौ राक्षसेश्वर । नर्मदां शैलवद्वृद्ध्वा क्रीडापयति योषितः ॥

राक्षसेश्वर	" ஹே ராக்ஷஸேச்வர!
असौ	இந்த
बृहत्सालप्रतीकाशः	ஒரு பெரிய ஆச்சா மரத்தின் ஆகார முடையவனுகிய
कः अपि	யாவனே ஒருவன்
शैलवत्	மலைபோல்
नर्मदां	கர்மதையை
रुद्ध्वा	மறித்துக்கொண்டு
योषितः	ஸ்த்ரீகள்
क्रीडापयति	விளையாடுகிறதைப் பார்த்துக்கொண்டிருக்கிறான்.

तेन बाहुसहस्रेण सन्निरुद्धजला नदी । सागरोद्वारसङ्काशानुद्वारान्मुञ्चते मुहुः ॥ १९ ॥

बाहुसहस्रेण	" ஆயிரம் கைகளைக் கொண்ட
तेन	அவனுலே
नदी	நதி
सन्निरुद्धजला	தடுக்கப்பட்ட ஜலமுடையதாகி
सागरोद्वारसङ्काशान्	கடலைப்போருக்குக் நிகரான
उद्वारान्	வெள்ளப்பெருக்குகளை
मुहुः	கொஞ்சகாலமாய்
मुञ्चते	எதிர்த்துச்செலுத்துகிறது."

इत्येवं भाषमाणौ तौ निशाम्य शुकसारणौ । रावणोऽर्जुन इत्युक्त्वा प्रययौ युद्धलालसः ॥

रावणः	" இராவணன்
इति एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்
भाषमाणौ	விண்ணப்பம்செய்கின்
तौ	அந்த [றவர்களாகிய
शुकसारणौ	சுகனையும், சாரணனையும்
निशाम्य	பார்த்து
इति	'இவன்தான்
अर्जुनः	அர்ஜுனன்' என்று
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
युद्धलालसः	போர்புரிய [ஆவலுக்கொண்டவனுய்
प्रययौ	புறப்பட்டான்.

अर्जुनाभिमुखे तस्मिन्प्रस्थिते राक्षसेश्वरे । सकृदेव कृतो रावः सरक्तैः प्रेषितो घनैः ॥२१॥

तस्मिन्	" அந்த
राक्षसेश्वरे	இராக்ஷஸேச்வரன்
अर्जुनाभिमुखे	அர்ஜுனனைநோக்கி
प्रस्थिते	புறப்படும்போது
घनैः	மேகங்களால்
रावः	ஒருகோலாஹலம்
कृतः	உண்டாகியதாய்
सकृत् एव	கூடவே,
सरक्तैः	குருதிமழை
प्रेषितः	பொழியப்பட்டது.

महोदरमहापार्श्वधूम्राक्षशुकसारणैः । संवृतो राक्षसेन्द्रस्तु तत्रागाच्चत्र चार्जुनः ॥ २२ ॥

तु	" அப்பொழுது
राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸமன்னன்
महोदरमहापार्श्व-धूम्राक्षशुकसारणैः	மஹோதரன், மஹா பார்ச்வன், தூம்ராக்ஷன், சுகன், ஸாரணன் இவர்களால்
संवृतः	சூழப்பட்டவனுய்
यत्र	எங்கு
अर्जुनः च	அர்ஜுனன் இருந்தானோ
तत्र	அவ்விடம்
अगात्	சென்றான்.

अदीर्घेणैव कालेन स तदा राक्षसो बली । तं नर्मदाह्रदं भीममाजगामाञ्जनप्रभः ॥ २३ ॥

सः	" அந்த
अञ्जनप्रभः	மையைஒத்த ஒளி கொண்டவனும்,
बली	பலிஷ்டனுமான
राक्षसः	ராக்ஷஸன்
तदा	அப்பொழுது
अदीर्घेण कालेन एव	உடனேயே
तं	அந்த
भीमं	பயங்கரமாயிருக்கின்ற
नर्मदाह्रदं	நர்மதையின் ஜலமிருக்கும் இடத்திற்கு
आजगाम	வந்துசேர்ந்தான்.

स तत्र स्त्रीपरिवृतं वारिताभिरिव द्विपम् । नरेन्द्रं पश्यते राजा राक्षसानां तदार्जुनम् ॥

राक्षसानां	" ராக்ஷஸர்களின்
राजा	மன்னனான
सः	அவன்
तदा	அப்பொழுது
तत्र	அவ்விடத்தில்
नरेन्द्रं	மானிடர்களின் மன்னனான
अर्जुनं	அர்ஜுனனை
वारिताभिः	பெண்யானைகளால்
द्विपं	ஒரு ஆண்யானையை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
स्त्रीपरिवृतं	மங்கைகளால் சூழப் பட்டிருக்கின்றவனும்
पश्यते	பார்த்தான்.

स रोषाद्रक्तनयनो राक्षसेन्द्रो बलोद्धतः । इत्येवमर्जुनामात्यानाह गम्भीरया गिरा ॥२५॥

सः	" அந்த
राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸமன்னன்
बलोद्धतः	பலத்தால் செருக்கு குற்றவனும்
रोषात्	கோபத்தால்
रक्तनयनः	சிவந்த கண்களுற்ற வனும்
अर्जुनामात्यान्	அர்ஜுனனது மந்திரிகளை கோக்கி,
गम्भीरया	ஊத்த குரலோடிருக்கிற
गिरा	ஒரு மொழியைக் கொண்டு
इति एवं	பின்கண்டவண்ண
आह	விளம்பினான்: [மாய்

अमात्याः क्षिप्रमाख्यात हैहयस्य नृपस्य वै । युद्धार्थी समनुप्राप्तो रावणो नाम राक्षसः ॥

अमात्याः	" மந்திரிகளே !
हैहयस्य	ஹைஹய
नृपस्य	மன்னனுக்கு
क्षिप्रं वै	உடனேயே
रावणः नाम	' இராவணன் என்ற
राक्षसः	ராக்ஷஸன்
युद्धार्थी	யுத்தம்செய்யவேண்டி
समनुप्राप्तः	இவ்விடம் வந்திருக் கிறான் என்று
आगयात	தெரியுங்கள். '

रावणस्य वचः श्रुत्वा मन्त्रिणोऽथार्जुनस्य ते । उत्तस्थुः सायुधास्त्राश्च रावणं वाक्यमब्रुवन् ॥

अर्जुनस्य	" அர்ஜுனனது
सायुधास्त्राः	ஆயுதங்களையும் அஸ்திரங்களையும் தரித்த வர்களான
ते मन्त्रिणः	அந்த மந்திரிகள்
रावणस्य	இராவணனுடைய
वचः	சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு
उत्तस्थुः	எழுந்திருந்தார்கள்.
च	அதன்பின்னர்
रावणं	ராவணனைப்பார்த்து
अथ	பின்கண்ட
वाक्यं	பதிலை
अब्रुवन्	சொன்னார்கள்:

युद्धस्य कालो विज्ञातः साधु भोः साधु रावण । यः क्षीवं स्त्रीवृतं चैव योद्धुमुत्सहसे नृपम् ॥

भोः	"ஓ!	योद्धुं	அமராட
रावण	ராவணா	उत्सहसे	நீர் முயலுகின்றீர்.
स्त्रीवृतं च	மக்களைகளின் இடையிலிருக்கின்ற வர்களும்	युद्धस्य	போராடுவதற்கு
		विज्ञातः	குறிப்பிட்டதாகிய
क्षीवं एव	காமக்குழப்பத்தில்	कालः	காலம்
	ருக்கின்றவருமாகிய	यः	எதுவோ இது
नृपं	மன்னரை	साधु साधु	வெகு நன்றாயிருக் கிறதே!

स्त्रीसमक्षं कथं यत्तद्योद्धुमुत्सहसेऽर्जुनम् । वाशितामध्यगं मत्तं शार्दूल इव कुञ्जरम् ॥२९॥

वाशितामध्यगं	"ஈ: பெண்யானைகளி டையிலிருக்கும்	अर्जुनं	அர்ஜுனனை
		स्त्रीसमक्षं	ஸ்த்ரீகளினெதிரி
मत्तं	மதம்பிடித்த	योद्धुं	அமராட [லேயே
कुञ्जरं	ஆண்யானையை	उत्सहसे	நீர் முயலுகின்றீர்.
शार्दूलः	ஒரு புலி	यत्	எந்த
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே	तत्	அது
		कथम्	எப்படியாகும்?

क्षमस्वाद्य दशग्रीव चोष्यतां शर्वरी त्वया । युद्धश्रद्धा तु यद्यस्ति श्वस्तात समरेऽर्जुनम् ॥

दशग्रीव	"தசக்ரீவரே!	यदि	அப்படியானில்
अद्य	இச்சமயம்	अर्जुनं	அர்ஜுனமன்னருடன்
क्षमस्व	பொறுத்திரும்.	समरे	போரில்
शर्वरी च	இன்றிரவும்	श्वः तु	நாளையதினமே
त्वया	உம்மால்	युद्धश्रद्धा	யுத்தத்தில் அன்போ
उष्यतां	இங்கேயே தங்கியிருக் கப்பட்டும்.		ன்யபரிச்சயம்
तात	குழந்தாய்!	अस्ति	உண்டாகும்.

यद्यद्यास्ति मतिर्योद्धुं युद्धतृष्णासमावृता । निहत्यास्मांस्ततो युद्धमर्जुनेनोपयास्यसि ॥

युद्धतृष्णासमावृता	"'யுத்தவேட்கையில் மூழ்கிக்கிடக்கின்ற	अस्मान्	எங்களை
		निहत्य	கொன்றுவிட்டு
मतिः	மனோபாவம்	ततः	அதன்பின்னர்
योद्धुं	போர்புரிய	अर्जुनेन	அர்ஜுனனோடு
अस्ति यदि	இருக்கிறதெனில்	युद्धं	போரை
अद्य	இப்பொழுது	उपयास्यसि	நீர் தொடுப்பீராக.'

ततस्ते रावणामात्यैरमात्याः पार्थिवस्य तु । सूदिताश्चापि ते युद्धे भक्षिताश्च बुभुक्षितैः ॥

पार्थिवस्य	" மன்னருடைய
ते अमात्याः	அந்த மந்திரிகள்
रावणामात्यैः तु	இராவணனது மந்திரிகளாலேயே
ततः	அப்பொழுது
युद्धे	போரில்
सूदिताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.
अपि च	அன்றியும்
ते	அவர்கள்
बुभुक्षितैः	பசியால்வாடியவர்களால்
भक्षिताः च	பக்ஷிக்கப்பட்டார்கள்.

ततो हलहलाशब्दो नर्पदातीर आबभौ । अर्जुनस्यानुयातॄणां रावणस्य च मन्त्रिणाम् ॥

ततः	" அக்காலத்தில்
नर्मदातीरे	கர்மதையின்கரையில்
अर्जुनस्य	அர்ஜுனனது
अनुयातॄणां	பரிவாரக்களுடையவும்
रावणस्य	இராவணனுடைய
मन्त्रिणां च	மந்திரிகளுடையவும்
हलहलाशब्दः	கூக்குரல்
आबभौ	உண்டாயிற்று.

इषुभिस्तोमरैः शूलैस्त्रिशूलैर्वज्रकर्पणैः । सरावणानर्दयन्तः समन्तात्समभिद्रुताः ॥ ३४ ॥

सरावणान्	" இராவணன்கூட இருப்பவர்களை
इषुभिः	பாணங்களாலும்
तोमरैः	தோமரங்களாலும்
शूलैः	சூலங்களாலும்
त्रिशूलैः	த்ரிசூலங்களாலும்
वज्रकर्पणैः	குத்தி இழுக்கும் வஜ்ராயுதங்களாலும்
समन्तात्	எல்லாப்பக்கங்களிலும்
अर्दयन्तः	துன்புறுத்துபவர்களால்
समभिद्रुताः	அதிகமாய் மேல்விழுந்து தாக்கினார்கள்.

हैहयाधिपयोधानां वेग आसीत्सुदारुणः । सनक्रमीनमकरसमुद्रस्येव निस्वनः ॥ ३५ ॥

हैहयाधिपयोधानां	" வஸ்ரஜயதீக்ஷாதி பரின் போர்வீரர்களுடைய
वेगः	முன்னேற்றமானது
सनक्रमीनमकरसमुद्रस्य	முதலைகள், மச்சங்கள், கருமீன்கள் இவைகளையுடைய சமுத்திரத்தின்
निस्वनः	முழக்கம்
इव	போன்றதாய்
सुदारुणः	மிக்க பயங்கரமானதாய்
आसीत्	இருந்தது.

रावणस्य तु तेऽमात्याः महस्तशुकसारणाः । कार्तवीर्यबलं क्रुद्धा निर्दहन्ति स्म तेजसा ॥

रावणस्य	" இராவணனது
अमात्याः	மந்திரிகளாகிய
ते	அந்த
महस्तशुकसारणाः	பிரஹஸ்தனும், சுகனும், சாரணனும்
क्रुद्धाः	கோபங்கொண்டவர்களாய்
कार्तवीर्यबलं	கார்த்தவீர்யனுடைய சேனையை
तु	இப்பொழுது
तेजसा	யுத்தசௌர்யத்தால்
निर्दहन्ति स्म	ஜயாசப்படுத்தினர்கள்.

अर्जुनाय तु तत्कर्म रावणस्य समन्त्रिणः । क्रीडमानाय कथितं पुरुषैर्द्वाररक्षिभिः ॥३७॥

द्वाररक्षिभिः "வாயில் காப்போர் களால்
पुरुषैः சேவகர்களால்
क्रीडमानाय ஜலக்ரீடை செய்து கொண்டிருக்கும்
अर्जुनाय அர்ஜுனனுக்கு
तु இப்பொழுது
समन्त्रिणः மந்திரிகளோடிருக்கின்ற
रावणस्य இராவணனது
तत् அந்த
कर्म தொழில்
कथितम् உரை செய்யப்பட்டது.

श्रुत्वा न भेतव्यमिति स्त्रीजनं तं ततोऽर्जुनः । उत्ततार जलात्तस्माद्गङ्गातोयादिवाञ्जनः ॥

अर्जुनः "அர்ஜுனர்
तं அவரை
श्रुत्वा கேட்டு
स्त्रीजनं ஸ்த்ரீஜனத்தைப் பார்த்து
न भेतव्यं 'அஞ்சவேண்டாம்'
इति என்று சொல்லிவிட்டு
ततः அப்படியிருத்தலால்
तस्मात् जलात् அந்த ஜலத்தினின்று
अञ्जनः அஞ்சனமென்கிற திக்கெலும்
गङ्गातोयात् கங்காஜலத்தினின்று
इव எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
उत्ततार கரையேறினர்.

क्रोधदूषितनेत्रस्तु स ततोऽर्जुनपावकः । प्रजज्वाल महाघोरो युगान्त इव पावकः ॥३९॥

ततः "அப்பொழுது
सः அந்த
अर्जुनपावकः அர்ஜுனராகுமக்னி
तु இவ்விஷயத்தில்
क्रोधदूषितनेत्रः கோபத்தால் கலங்கிய கண்களுற்றதாய்
महाघोरः மஹா பயங்கரமாயிருக்கின்ற
युगान्तः பிரளயகாலத்திய
पावकः इव ஊழித்தீயென
प्रजज्वाल ஜ்வலித்தது.

स तूर्णतरमादाय वरहेमाङ्गदो गदाम् । अभिदुद्राव रक्षांसि तमांसीव दिवाकरः ॥४०॥

वरहेमाङ्गदः "பிகச்சிறந்த சுவர்ண தோள்வளைகளோடு
सः அவர் [டிருந்த
गदां கதையொன்றை
तूर्णतरं சடக்கென
आदाय கையில் எடுத்துக் கொண்டு
रक्षांसि அரக்கர்களை
दिवाकरः சூரியபகவான்
तमांसि இருளை
इव எவ்வண்ணமோ,
अभिदुद्राव அவ்வண்ணமே விலக்கினர்.

बाहुविक्षेपकरणां समुद्यम्य महागदाम् । गारुडं वेगमास्थाय चापपातैव सोऽर्जुनः ॥४१॥

सः "அந்த
अर्जुनः அர்ஜுனன்
गारुडं கருடபகவானைப் போன்ற
वेगं உக்ரத்தை
आस्थाय அடைந்து
बाहुविक्षेपकरणां கையால் சுழற்றிக் கொண்டிருக்கின்ற
महागदां च பெரும்கதையையே
समुद्यम्य एव உயர்த்தூக்கிக் கொண்டே
अपपात கிட்டிச்சென்றனன்.

तस्य मार्गं समारुध्य विन्ध्योऽर्कस्येव पर्वतः ।
स्थितो विन्ध्य इवाकम्प्यः महस्तो मुसलायुधः ॥ ४२ ॥

तस्य	" அவர்கள்	महस्तः	பிரஹஸ்தன்
मार्गं	வழியில்	अर्कस्य	சூர்யபகவானுக்கு
मुसलायुधः	முஸலமென்ற ஆயு-	विन्ध्यः पर्वतः	விந்தியமலை
	தத்தையுடையவனும்	इव	எல்லண்ணமோ அவ்
विन्ध्यः इव	விந்தியமலைபோலவே	समारुध्य	பரித்து [வண்ணமே
अकम्प्यः	சலிக்காதவனுமான	स्थितः	நின்றான்.

ततोऽस्य मुसलं घोरं लोहवर्मं महोद्धतः । महस्तः प्रेषयन्क्रुद्धो रक्षस्तच यथाऽम्बुदः ॥

महस्तः	" பிரஹஸ்தன்	घोरं	மிகப்பெரியதாகிய
ततः	அப்பொழுது	मुसलं	முஸலமென்ற ஆயு
महोद्धतः	பதற உக்கிரமான	अस्य	அவர்மீது [தத்தை
क्रुद्धः	கோபம்கொண்ட	प्रेषयन्	ஓங்கிப்போட்டான்.
	வனாகி	च	அதன்மேல்
लोहवर्मं	கரும்பையான இரும்பு	अम्बुदः यथा	மேகமென
	புப்பூணிட்ட	रक्षस	சிக்கிரதம்செய்தான்.

तस्याग्रे मुसलस्याग्निरशोकापीडसन्निभः । महस्तकरमुक्तस्य बभूव प्रदहन्निव ॥ ४४ ॥

महस्तकरमुक्तस्य	" பிரஹஸ்தனது கை	अशोकापीडसन्निभः	அசோகபுஷ்பமாலை
	யால்போடப்பட்ட		போன்றதாய்
तस्य	அந்த	प्रदहन् इव	கொளுத்தி எரிக்கிற
मुसलस्य	முஸலாயுதத்தினது		தாயுமிருக்கிற
अग्रे	முனையில்	अग्निः	நெருப்பு
		बभूव	உண்டாயிற்று.

आधावमानं मुसलं कार्तवीर्यस्तदार्जुनः । निपुणं वञ्चयामास सगदोऽगदविक्रमः ॥४५॥

अगदविक्रमः	" குறையற்ற விக்ரம		சாலியும்
सगदः	கதாபாணியுமான	सदा	அப்பொழுது
कार्तवीर्यः	கார்த்தவீர்யன் என்ற	आधावमानं	ஓடிப்போடப்பட்ட
अर्जुनः	அர்ஜுனன்	मुसलं	முஸலாயுதத்தை
		निपुणं	கெகுசாமர்த்யமாய்
		वञ्चयामास	மேல்விழாதபடி தப்
			பிக்கொண்டான்.

ततस्तमभिदुद्राव महस्तं हैहयाधिपः । भ्रामयानो गदां गुर्वीं पञ्चबाहुशतोच्छ्रयाम् ॥४६॥

ततः	" அதன்மேல்	गदां	கதையை
हैहयाधिपः	ஹைஹயராஜனான	भ्रामयानः	சுழற்றிக்கொண்டு
पञ्चबाहुशतोच्छ्रयां	ஐந்நூறு கரங்களால் உயரத்தாக்கப்பட் டதும்	तं	அந்த
		महस्तं	பிரஹஸ்தனை
गुर्वीं	அதிக நீண்டதான	अभिदुद्राव	புடைத்தான்.

तथा हतोऽतिवेगेन प्रहस्तो गदया तदा। निष्पात हतः शैलो वज्रिवज्रहतो यथा ॥४७॥

प्रहस्तः	" பிரஹஸ்தன்	हतः	உருவழிக்த
अतिवेगेन	மிக்க மும்முரமாய்ப் போடப்பட்ட	शैलः	மலை
गदया	கதையால்	यथा तथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
हतः	அடியுண்டவனும்	निपात	பூமியில் படித்து விட்டான்.
तदा	அப்பொழுது		
वज्रिवज्रहतः	இந்திரன் வஜ்ராயுதத்தால் அடியுண்டு		

प्रहस्तं पतितं दृष्ट्वा मारीचशुकसारणाः। समहोदरधूम्राक्षा ह्यपसृष्टा रणाजिरात् ॥४८॥

समहोदर-धूम्राक्षाः	" மஹோதரன், தூம்ராக்ஷன் இவர்களோடுகூடிய	पतितं	படித்தக்கிடப்பவனை
		दृष्ट्वा	கண்டு
मारीचशुकसारणाः	மாரீசனும், சுகனும், ஸாரணனும்	रणाजिरात् हि	போர்க்களத்திலிருக்கிற
प्रहस्तं	பிரஹஸ்தனை	अपसृष्टाः	ஓடிப்போயினர்.

अपक्रान्तेष्वमात्येषु प्रहस्ते विनिपातिते। रावणोऽभ्यद्रवत्तूर्णमर्जुनं नृपसत्तमम् ॥ ४९ ॥

रावणः	" ராவணன்	नृपसत्तमं	ராஜோத்தமரான
प्रहस्ते	பிரஹஸ்தன்	अर्जुनं	அர்ஜுனனை
विनिपातिते	தரையில் படுத்தவிட	तूर्णं	உடனேயே
अमात्येषु	அமைச்சர்கள் [னும்	अभ्यद्रवत्	மேல்விழுந்து தாக்கினான்.
अपक्रान्तेषु	ஓடிவிடவும்		

सहस्रबाहोस्तद्युद्धं विशद्बाहोश्च दारुणम्। नृपराक्षसयोस्तत्र चारब्धं रोमहर्षणम् ॥ ५० ॥
सागराविव संरब्धौ चलन्मूलाविवाचलौ। तेजोयुक्ताविवादित्यौ प्रदहन्ताविवानलौ ॥
बलोद्धतौ यथा नागौ वाशितार्थे यथा वृषौ। मेघाविव विनर्दन्तौ सिंहाविव बलोत्कटौ ॥
रुद्रकालाविव क्रुद्धौ तदा तौ राक्षसार्जुनौ। परस्परं गदाभ्यां तौ ताडयामासतुर्भृशम् ॥

सहस्रबाहोः	" ஆரிரம் புஜமுடையவனும்	तत्	அந்த
विशद्बाहोः च	இருபது புஜமுடையவனுமான	रोमहर्षणं	மயிர்க்கூச்செறிகிற தாய்
नृपराक्षसयोः च	பரனிடமன்னனும் குபேரனுக்கு மன்னனுமான	दारुणं	மிகபயங்கரமாயு மிருக்கின்ற
		युद्धं	போரில்
तत्र	அக்காலத்தில்	संरब्धौ	கரைபுரண்டு பொங்கும்
आरब्धं	ஆரம்பமாகிய	सागरौ	இரு சமுத்திரங்கள்

इव போன்றவர்களும்
चलन्मूलौ அடிவாரக்களுடனே பிடுங்கி எடுக்கப் பட்டு அசைந்திருக்கின்ற
अचलौ மலைகள்
इव போன்றவர்களும்
तेजोयुतौ ஜோதிபெற்று விளங்கும்
आदित्यौ இருசூர்யர்கள்
इव போன்றவர்களும்
प्रदहन्तौ கொழுந்துவிட்டு எரிகின்ற
अनलौ இரண்டு அக்னிகள்
इव போன்றவர்களும்
वाहिताभ्यां ஒரு பெண்யானைக் காக
बलोद्धतौ பலத்தால் செருக்குற்ற
नागौ இரு ஆண்யானைகள்
यथा போன்றவர்களும்
वृषौ இரண்டு எருதுகள்
यथा போன்றவர்களும்
द्विपेन्द्रौ முழங்குகின்ற
मेघौ இரண்டுமேகங்கள்
इव போன்றவர்களும்
बलोत्कटौ வலிமிகுந்த
सिंहौ இருசிங்கங்கள்
इव போன்றவர்களும்
तौ அவ்விருவர்களாவது
रुद्रकालौ ருத்திரனும் காலனும்
इव போன்றவர்களை
तौ அந்த [மாகிய
राक्षसाधिपौ ராக்ஷஸமன்னனும், அரக்கனும்
क्रुद्धौ கோபாவேசம்கொண்டவர்களாய்
तदा அதனால்
गदाभ्यां கதைகளினால்
परस्परं ஒருவரை ஒருவர்
भृशं அடிமேலடியாய்
ताडयामासतुः அடித்துக்கொண்டார்கள்.

वज्रप्रहारानचला यथा घोरान्विषेहिरे । गदाप्रहारांस्तौ तत्र सेहाते नरराक्षसौ ॥ ५४ ॥

तत्र "அக்காலத்தில்
तौ அந்த
नरराक्षसौ மானிடனும் அரக்கனும்
अचलाः மலைகள்
वज्रप्रहारान् வஜ்ராயுதப்பிரஹாரங்களை
यथा எப்படி
विषेहिरे பொறுத்துத்தாங்கிக்கொண்டனவோ, அவ்வண்ணமே
घोरान् கடுமையான
गदाप्रहारान् கதைகளின்பிரஹாரங்களை
सेहाते உலயாசமயம் தாங்கிக்கொண்டார்கள்.

यथाऽशनिरवेभ्यस्तु जायतेऽथ प्रतिश्रुतिः । तथा तयोर्गदापोथैर्दिशः सर्वाः प्रतिश्रुताः ॥

अशनिरवेभ्यः "இடிமுழக்கங்களினால்
प्रतिश्रुतिः எதிரொலி [எழுந்து
यथा எப்படி
जायते உண்டாகிறதோ,
तथा அப்படியே
तयोः அவ்விருவர்களுடைய
गदापोथैः கதைகளின் அடிகளால்
सर्वाः எல்லா
दिशः तु திக்குகளிலும்
अथ அப்பொழுது
प्रतिश्रुताः எதிரொலிகள் கேட்டன.

अर्जुनस्य गदा सा तु पात्यमानाऽहितोरसि। काञ्चनाभं नभश्चके विद्युत्सौदामिनी यथा॥

अर्जुनस्य	" அர்ஜுனாது	पात्यमाना तु	விழுர்த்தமே
सा गदा	அந்த கதை	नभः	ஆகாயத்தை
अहितोरसि	எதிரியின் மார்பில்	काञ्चनाभं	பொன்நிறமுடைய
विद्युत्सौदामिनी	மின்னலுடன் விழும்		தாய்
यथा	போன்றதாய் [இடி	चके	செய்தது.

तथैव रावणेनापि पात्यमाना मुहुर्मुहुः। अर्जुनोरसि निर्भाति गदोल्केव महागिरौ॥५७॥

तथा एव	" அவ்வண்ணமே	गदा अपि	கதையும்
रावणेन	இராவணனால்	महागिरौ	மஹாகிரியில்
मुहुर्मुहुः	மேல்மேலும்	उल्का इव	பத்தி எரியும் தீயென
अर्जुनोरसि	அர்ஜுனாது மார்பில்	निर्भाति	விளங்கிற்று.
पात्यमाना	வீழ்த்தப்பட்ட		

नार्जुनः खेदमायाति न राक्षसगणेश्वरः। समभासीत्तयोर्युद्धं यथा पूर्वं बलीन्द्रयोः॥५८॥

पूर्वं	"முன்காலத்தில்	आसीत्	கடைபெற்றது.
बलीन्द्रयोः	பலிக்கும் இந்திரனுக்	अर्जुनः	அர்ஜுனன்
	கும்	खेदं	ஆயாசமென்பதை
यथा	எப்படியோ அப்படியே	न आयाति	அடையவில்லை.
तयोः	அவ்விருவர்களுக்கும்	राक्षसगणेश्वरः	ராக்ஷஸகணமன்ன
युद्धं	போர்		னும்
समं	உயர்வுதாழ்வின்றி	न	அடையவில்லை.

भृङ्गैरिव वृषा युध्यन्दन्तायैरिव कुञ्जरौ। परस्परं विनिघ्नन्तौ नरराक्षससत्तमौ॥५९॥

वृषा	" இரு விருஷபங்கள்	इव	எவ்வண்ணமோ
भृङ्गैः	கொம்புகளால்		அவ்வண்ணமே
युध्यन्	சண்டைபோடுவது	नरराक्षससत्तमौ	புருஷோத்தமனும்,
इव	எவ்வண்ணமோ		ராக்ஷஸோத்தமனும்
	அவ்வண்ணமே	परस्परं	ஒருவரையொருவர்
कुञ्जरौ	இரு யானைகள்	विनिघ्नन्तौ	மோதிக்கொண்டார்
दन्ताग्रैः	தந்தங்களால்		கள்,

ततोऽर्जुनेन क्रुद्धेन सर्वप्राणेन सा गदा। स्तनयोरन्तरे मुक्ता रावणस्य महोरसि॥६०॥

ततः	" அப்பொழுது	सर्वप्राणेन	முழு பலத்தோடு
सा	அந்த	रावणस्य	ராவணனது
गदा	கதை	स्तनयोः	ஸ்தனங்களுடைய
अर्जुनेन	அர்ஜுனனால்	अन्तरे	மத்தியப்பிரதேசமாகிய
क्रुद्धेन	கோபங்கொண்டவ	महोरसि	அகன்ற மார்பில்
	னால்	मुक्ता	விடுக்கப்பட்டது.

वरदानकृतत्राणे सा गदा रावणोरसि । दुर्बलेव यथावेगं द्विधा भूत्वाऽपतत्क्षितौ ॥६१॥

सा गदा	"அந்த கதை
वरदानकृतत्राणे	வரம் பெற்றதால் கிடைத்த பாதுகாப்பு இடமாகத்தான
रावणोरसि	ராவணனது மார்பில்
यथावेगं	எவ்வளவோ பலமு டையதாயிருந்து
इव	முற்றிலும்
दुर्बला	வலுவற்றதாகி
द्विधा भूत्वा	இரண்டாக முறிந்து
क्षितौ	மண்மீது
अपतत्	விழுந்தது.

स त्वर्जुनप्रमुक्तेन गदापातेन रावणः । अपासर्पद्धनुर्मात्रं निषसाद च निष्टनन् ॥ ६२ ॥

तु	"என்றாலும்
अर्जुनप्रमुक्तेन	அர்ஜுனனால் போடப் பட்ட
गदापातेन	கதையின்வீழ்ச்சியால்
रावणः	ராவணன்
धनुर्मात्रं	ஒரு விற்கிடை
अपासर्पत्	பின் தள்ளினான்.
च	அன்றியும்
सः	அவன்
निष्टनन्	கதறிக்கொண்டு
निषसाद	நிலை விழுந்தவிட் டான்.

स विह्वलं तदालक्ष्य दशग्रीवं ततोऽर्जुनः । सहसोत्पत्य जग्राह गरुत्मानिव पन्नगम् ॥

ततः	"அந்த சமயத்தில்
सः	அந்த
अर्जुनः	அர்ஜுனன்
दशग्रीवं	தசக்ரீவனை
विह्वलं	சோர்ந்து விழுந்து கிடக்கிறவனை
आलक्ष्य	தூரத்திலிருந்தே
तत्	அதனால் [பார்த்து
गरुत्मान्	கருடன்
पन्नगं	சர்ப்பத்தின்மீது
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
सहसा	சடக்கென
उत्पत्य	ஒரேபாய்ச்சலாய்ப் பாய்ந்து
जग्राह	பற்றிக்கொண்டான்.

स तं बाहुसहस्रेण बलाद्गृह्य दशाननम् । बबन्ध बलवान्राजा बलिं नारायणो यथा ॥

नारायणः	"ஸ்ரீமன் நாராயணன்
बलिं	பலிசக்கிரவர்த்தியை
यथा	எவ்வண்ணமோ, அவ்
सः	அந்த [வண்ணமே
बलवान्	பலவானான
राजा	ராஜன்
तं	அந்த
दशाननं	தசாननனை
बाहुसहस्रेण	ஆயிரம்கைகளால்
गृह्य	பிடித்துக்கொண்டு
बलात्	இறுக்கி
बबन्ध	கட்டிவிட்டான்.

बध्यमाने दशग्रीवे सिद्धचारणदेवताः । साध्विति वादिनः पुष्पैः किरन्त्यर्जुनमूर्धनि ॥

दशग्रीवे	"தசக்ரீவன்
बध्यमाने	கட்டுண்டவளவில்
सिद्धचारणदेवताः	சித்தர்கள், சாரணர்கள், தேவதைகள்
साधु	"சபாஷ்"
इति	என்று
वादिनः	கொண்டாடி,
अर्जुनमूर्धनि	அர்ஜுனனது சிரஸில்
पुष्पैः	புஷ்பங்களால்
किरन्ति	வருஷித்தார்கள்.

व्याघ्रो मृगमिवादाय मृगराडिव दन्तिनम् । ननाद हैहयो राजा हर्षादम्बुदवन्मुहुः ॥

हैहयः	"ஸஹஸ்ரஜித்தச
राजा	மன்னவர்
व्याघ्रः	ஒரு புலி
मृगं	ஒரு மானை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே,
मृगराट्	ஒரு சிங்கம்
दन्तिनं	ஒரு யானையை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
आदाय	தூக்கிக்கொண்டு
हर्षात्	மகிழ்ச்சியால்
अम्बुदवत्	மேகமென
मुहुः	மீண்டும்
ननाद	ஆனந்தகோஷ மிட்டார்.

महस्तस्तु समाश्वस्तो दृष्ट्वा बद्धं दशाननम् । सह तै राक्षसैः क्रुद्धश्चाभिदुद्राव पार्थिवम् ॥

महस्तः	"பிரஹஸ்தன்
समाश्वस्तः	தேறுதலடைந்தவனும்
दशाननं	தசானனனை
बद्धं	பிடிபட்டுக் கட்டப்பட்ட
दृष्ट्वा	கண்டு[டிருந்தவனுக
तु	அதனால்
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவ
तैः	அந்த [னுமி
राक्षसैः सह	அரக்கர்களோடு
पार्थिवं च	மன்னனையே [கூடவே
अभिदुद्राव	மேல்விழுந்து தான் புறப்பட்டனன்.

नक्तञ्चराणां वेगस्तु तेषामापततां बभौ । उद्धूत आतपापाये पयोदानामिवाम्बुधौ ॥६८॥

अम्बुधौ	"ஸமுத்திரத்தில்
आतपापाये	கோடைகாலமுடிவில்
पयोदानां	மேகக்கூட்டங்களின்
उद्भूतः	மேல்எழுந்து
इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
तेषां	அந்த
आपततां	மேல்விழுந்து தாக்கு கின்ற
नक्तञ्चराणां	அரக்கர்களுடைய
वेगः तु	உக்கிரமும்
बभौ	விளங்கிற்று.

मुञ्च मुञ्चेति भाषन्तस्तिष्ठ तिष्ठेति चासकृत् । मुसलानि सशूलानि सोत्ससर्ज तदार्जुने ॥

तदा	"அப்பொழுது
मुञ्च	'விட்டுவிடுக
मुञ्च	விட்டுவிடுக'
इति	என்றும்
तिष्ठ	'போகாதுநில்
तिष्ठ	போகாதுநில்'
इति	என்றும்
असकृत्	பலமுறையும்
भाषन्तः	கூச்சக்கூவினார்கள்:
सः च	அவனும்
अर्जुने	அர்ஜுனன்மீது
सशूलानि	சூலங்களுடனிருக் கின்ற
मुसलानि	முஸலமென்ற ஆயு
उत्ससर्ज	தங்களை விடுத்தான். [தங்களை

अमात्यानेव तान्याशु असंभ्रान्तस्तदार्जुनः । आयुधान्यमरारीणां जघानारिनिषूदनः ॥

अरिनिषूदनः	"சத்ருஸம்ஹாரகர
अर्जुनः	அர்ஜுனன் [னிய
तदा	அப்பொழுது
असंभ्रान्तः	சற்றேனும் கலவரம டையாதவராய்
अमरारीणां	தேவசத்ருக்களுடைய
तानि आयुधानि	அந்த ஆயுதங்களை
इव	முற்றிலும்
अमात्यान्	பயனற்றவைகளாய்
आशु	அப்போதைக்கப்போ
जघान	தன்வசமாக்கிக் [தே கொண்டார்.

ततस्तैरेव रक्षांसि दुर्धरैः प्रवरायुधैः । भित्त्वा विद्रावयामास वायुरम्बुधरानिव ॥ ७१ ॥

वायुः	" வாயு
अम्बुधरान्	மேகங்களை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ततः	அப்பொழுது
तैः	அந்த
दुर्धरैः	அசஞ்சலமாயிருக்கின்ற
प्रवरायुधैः एव	அருமையான ஆயுதங்களாலேயே
रक्षांसि	அரக்கர்களை
भित्त्वा	பிளந்து அடித்து
विद्रावयामास	ஓட்டம்பிடிக்கச் செய்தார்.

राक्षसांस्त्रासयित्वा तु कार्तवीर्योऽर्जुनस्तदा । रावणं गृह्य नगरं प्रविवेश सुहृद्वृतः ॥ ७२ ॥

तदा	" அப்பொழுது
कार्तवीर्यः	கார்த்தவீர்யன் என்ற
अर्जुनः	அர்ஜுனன்
राक्षसान्	அரக்கர்களை
त्रासयित्वा	பயந்தோடச் செய்துவிட்டு
रावणं तु	ராவணனையும்கட்டி இழுத்துக் கொண்டு
गृह्य	
सुहृद्वृतः	அப்தர்களால் சூழப்பட்டவராய்
नगरं	பட்டணத்திற்கு
प्रविवेश	திரும்பிபோனார்.

स कीर्यमाणः कुसुमाक्षतोत्करैर्द्विजैः सपौरैः पुरुहूतसन्निभः ।
तदाऽर्जुनः संविवेश तां पुरीं बलिं निगृह्येव सहस्रलोचनः ॥ ७३ ॥

सहस्रलोचनः	" தேவேந்திரன்
बलिं	பலிசக்கிரவர்த்தியை
निगृह्य	பிடித்துக்கொண்டு வந்தது,
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
पुरुहूतसन्निभः	இந்திரனுக்கு நிகரான
सः	அந்த
अर्जुनः	அர்ஜுனன்
तां	அந்த
पुरीं	நகரத்தில்
तदा	அப்பொழுது
सपौरैः	நகரவாசிகளுடன் சேர்ந்து வந்திருக்கின்ற
द्विजैः	பிராமணர்களால்
कुसुमाक्षतोत्करैः	மிருந்த புஷ்பங்களாலும் பச்சைக்கர்ரரிசியை களாலும்
कीर्यमाणः	ஆசீர்வதிக்கப்பெற்றவராய்
संविवेश	பிரவேசித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे द्वात्रिंशः सर्गः ॥

त्रयस्त्रिंशः सर्गः—மூப்பத்துமூன்றுவது வர்க்கம் ॥ ३३ ॥

रावणमोचनम्—ராவணனை விடுவிப்பது.

रावणग्रहणं तत्तु वायुग्रहणसन्निभम् । ततः पुलस्त्यः शुश्राव कथितं दिवि दैवतैः ॥ १ ॥

पुलस्त्यः — " புலஸ்த்யர்
दिवि — சுவர்க்கலோகத்தில்
दैवतैः — தேவர்களால்
ततः — அப்பொழுது
तत् — அந்த
रावणग्रहणं — ராவணனைக் கட்டிப் பிடித்திருக்கிறது
वायुग्रहणसन्निभं तु — காற்றையே கையில் கட்டிவிட்டது போலிருக்கிறதாய்
कथितं — பேசிக்கொள்ளப் பட்டதாக
शुश्राव — கேள்விப்பட்டார்.

ततः पुत्रकृतस्नेहात्कम्प्यमानो महाधृतिः । माहिष्मतीपतिं द्रष्टुमाजगाम महामुनिः ॥ २ ॥

ततः — " அதனால்
महाधृतिः — மஹாதைர்யமுள்ள
महामुनिः — மஹரிஷி [ராஜரிஷியான
पुत्रकृतस्नेहात् — புத்திரனிடத்திலுள்ள ஆசைப் பெருக்கினால்
कम्प्यमानः — மனக்கலக்கமடைந்தவராய்
माहिष्मतीपतिं — மாஹிஷ்மதீ மன்னனை
द्रष्टुं — சேரில்காண
आजगाम — எழுந்தருளினார்.

स वायुमार्गमास्थाय वायुतुल्यगतिर्द्विजः । पुरीं माहिष्मतीं प्राप्तो मनःसंपातविक्रमः ॥३॥

सः द्विजः — அந்த பிராமணர்
वायुमार्गं — ஆகாயமார்க்கமாகவே
आस्थाय — சென்று
माहिष्मतीं — மாஹிஷ்மதி
पुरीं — பட்டணத்திற்கு
प्राप्तः — போய்ச்சேர்ந்தார்.
वायुतुल्यगतिः — "வாயுவுக்கு நிகராகிய போக்கையுடை யவரும்
मनःसंपातविक्रमः — மனதில் எண்ணியதை முடிக்கவல்ல சாமர்த்தியமுமாகிய

सोऽमरावतिसङ्काशां हृष्टपुष्टजनाकुलाम् । प्रविवेश पुरीं ब्रह्मा इन्द्रस्येवामरावतीम् ॥ ४ ॥

इन्द्रस्य — " இந்திரனது
अमरावतीं — அமராவதியில்
ब्रह्मा — பிரம்மதேவர்
इव — எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
सः — அவர்
हृष्टपुष्टजनाकुलां — சர்வகாமங்களும் கூடப்பெற்று திருப்தி கொண்ட ஜனக்களால் நிறைந்துள்ளதும்
अमरावतिसङ्काशां — அமராவதிபோலிருக்கிறதுமான
पुरीं — பட்டணத்தில்
प्रविवेश — பிரவேசித்தார்.

पादचारमिवादित्यं निष्पतन्तं सुदुर्दशम् । ततस्ते प्रत्यभिज्ञाय द्वाःस्था राज्ञे न्यवेदयन् ॥

ते	"அந்த	आदित्यं	சூர்யபகவானை
द्वाःस्थाः	வாயில்காப்போர்கள்	इव	போலிருக்கிற அவரை
सुदुर्दशं	பார்க்கக்கண் கூசுகின்ற ஒளியுடன் விளக்குகிறவரும்	प्रत्यभिज्ञाय	இன்னரென்று கேட்டறிந்துகொண்டு
निष्पतन्तं	இடத்தைவிட்டு எழுக் கருளியவராய்	ततः	உடனே
पादचारं	பூமியை ஸ்பர்சித்துக் கால்நடையாய் வருகின்ற	राज्ञे	மன்னருக்கு
		न्यवेदयन्	தெரியப்படுத்தினர் கள்.

पुलस्त्य इति विज्ञाय वचनाद्धैहयाधिपः । शिरस्यञ्जलिमाधाय प्रत्युद्गच्छत्तपस्विनम् ॥

हैहयाधिपः	"ஹைஹயமன்னர்	अञ्जलिं	கைகூப்புதலை
वचनात्	சொன்னதிலிருந்து	आधाय	செய்துகொண்டு
पुलस्त्यः	புலஸ்தியர்	तपस्विनं	தபஸ்வியை
इति	என்று	प्रत्युद्गच्छत्	எதிர்கொண்டு சென்
विज्ञाय	தெரிந்துகொண்டு		றார்.
शिरसि	முடிமேல்		

पुरोहितोऽस्य गृह्यार्घ्यं मधुपर्कं तथैव च । पुरस्तात्प्रययौ राज्ञः शक्रस्येव बृहस्पतिः ॥७॥

शक्रस्य	"இந்திரனுக்கு	तथा एव	அவ்வண்ணமே
बृहस्पतिः	பிரஹஸ்பதி	मधुपर्कं च	மதுபர்க்கத்தையும்
इव	எப்படியோ அப்படி	गृह्य	கையில்கொண்டு
अस्य	இவரது [மே	राज्ञः	மன்னனுக்கு
पुरोहितः	புரோஹிதர்	पुरस्तात्	முன்னே
अर्घ्यं	அர்க்யத்தையும்	प्रययौ	சென்றார்.

ततस्तमृषिमायान्तमुद्यन्तमिव भास्करम् । अर्जुनो दृश्य संभ्रान्तो ववन्देन्द्र इवेश्वरम् ॥

अर्जुनः	"அர்ஜுனர்	दृश्य	பார்த்து
उद्यन्तं	உதயமான	ततः	உடனே
भास्करं	சூர்யபகவானை	संभ्रान्तः	பரபரப்புடையவராகி
इव	போன்ற	ईश्वरं	ச்வரனை
आयान्तं	எழுக்கருளியிருக் கின்ற	इन्द्रः	இந்திரன்
तं	அந்த	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
ऋषिं	முனிவரை	ववन्द	வணங்கினார்.

स तस्य मधुपर्कं गां पाद्यमर्घ्यं निवेद्य च। पुलस्त्यमाह राजेन्द्रो हर्षगद्गदया गिरा ॥९॥

सः	" அத்த
राजेन्द्रः	ராஜோத்தமர்
तस्य	அவருக்கு
अर्घ्यं	அர்க்யத்தையும்
पाद्यं	பாத்யத்தையும்
मधुपर्कं	மதுபர்க்கத்தையும்
गां च	பசுவின் பாலையும்
निवेद्य	சமர்ப்பித்து
पुलस्त्यं	புலஸ்த்யரைப் பார்த்து
हर्षगद्गदया	மகிழ்ச்சியத்தால் தழுதழுத்த
गिरा	குரலோடு
आह	விக்ஞாபனம் பண்ணிக்கொண்டார்:

अद्यैवममरावत्या तुल्या माहिष्मती कृता। अद्याहं तु द्विजेन्द्र त्वां यस्मात्पश्यामि दुर्दृशम् ॥

द्विजेन्द्र	" அத்தணப் பெருமானே!
अद्य तु	இப்பொழுதுதான்
माहिष्मती	மாஹிஷ்மதிநகர்
अमरावत्या	அமராவதிக்கு
तुल्या	சமானமானதாக
कृता	விளங்குகிறது.
यस्मात्	ஏனென்றால்
अहं	நான்
अद्य	இப்பொழுது
दुर्दृशं	தரிசிப்பதற்கரியவ ராயிய
एवं	இப்படிப்பட்ட
त्वां	தேவரீரை
पश्यामि	பிரத்யக்ஷத்தில் தரிசிக்கப்பெற்றேன்.

अद्य मे कुशलं देव अद्य मे कुशलं व्रतम्। अद्य मे सफलं जन्म अद्य मे सफलं तपः ॥
यस्माद्देवगणैर्वन्द्यौ वन्देऽहं चरणौ तव ॥ ११ ॥

देव	" தேவரே!
अहं	நான்
देवगणैः	தேவகணங்களால்
वन्द्यौ	வணக்கப்பெற்ற
तव	தேவரீரது
चरणौ	திருவடிகளை
वन्दे	சேவிக்கப்பெற்றேன்.
यस्मात्	இதனால்
अद्य	இன்றே
मे	அடியேனது
व्रतं	விருதம்
कुशलं	பூர்த்தியாய் விளங்குகிறது.
अद्य	இன்றே
मे	அடியேனது
जन्म	ஜன்மம்
सफलं	சபலமாகியது.
अद्य	இன்றே
मे	அடியேனது
तपः	தவம்
सफलं	சபலமாகியது.
अद्य	இன்றே
मे	அடியேனுக்கு
कुशलम्	சர்வமங்களங்களும் கைகூடியது.

इदं राज्यमिमे पुत्रा इमे दारा इमे वयम्। ब्रह्मन्किं कुर्मि किं कार्यमाज्ञापयतु नो भवान्॥

ब्रह्मन्	" ஸ்வாமியே!
किं कुर्मि	அடியேன் செய்யவேண்டியது என்ன?
इदं राज्यं	இந்த ராஜ்யம்
इमे पुत्राः	இந்த புத்திரர்கள்
इमे दाराः	இந்த மனைவாட்டிகள்
वयं	நாங்கள்
इमे	சகலரும்கூடி நிற்கின்றோம்.
भवान्	தேவரீர்
नः	எங்களை
कार्यं	ஆகவேண்டியது
किं	எதுவோ அதை
आज्ञापयतु	ஆக்ஞாபித்தருள வேண்டும்.'

तं धर्मऽग्निषु पुत्रेषु शिवं पृष्ट्वा च पार्थिवम्। पुलस्त्योवाच राजानं हैहयानां तथाऽर्जुनम्॥

पुलस्त्यः	"புலஸ்த்யர்
हैहयानां	ஹைஹயதேசத்திற்கு
राजानं	மன்னரான
तं	அந்த
अर्जुनं	அர்ஜுனனென்ற
पार्थिवं	சக்கிரவர்த்தியை
धर्मे	தருமங்களைப் பற்றியதிலும்
अग्निषु	யாகாக்கினிகளிலும்
पुत्रेषु	புத்திரர்கள் விஷயத்
शिवं	சேஷமத்தை [திலும்
पृष्ट्वा	விசாரித்து
च	பின்னர்
सदा	இவ்விதமாய்
उवाच	இருவாய்மலர்ந்தரு ளினார்:

नरेन्द्राम्बुजपत्राक्ष पूर्णचन्द्रनिभानन। अतुलं ते बलं येन दशग्रीवस्त्वया जितः॥ १४॥

अम्बुजपत्राक्ष	"தாமரை இதழ் போன்ற நேத்திரங் களை உடையவனே!
पूर्णचन्द्रनिभानन	முழுமதிபோன்ற முகமுடையவனே!
नरेन्द्र	புருஷோத்தம!
शृणु	உன்னும்
दशग्रीवः	தசக்கிரீவன்
जितः	எவரைத்தியமிழுத்து ருக்கின்றனன்
येन	என்கிறபடியால்
ते बलं	உனது பராக்கிரமம்
अतुलम्	அத்தியமாய் விளங் குகிறது.

यथाऽस्यापनिहीनां निष्पन्दौ सागरानिलौ। सोऽयं मृधे त्वया बद्धः पौत्रो मे रणदुर्जयः॥

यस्य	"எவனுக்கு
क्षयात्	அருள்புரிதல்
सागरानिलौ	கடலும், காற்றும்
निष्पन्दौ	கட்டுக்குள்பட்டவை களாய்
उपनिहीनां	பணிந்துகடக்கின்றன வோ,
सः	அவன்
मे	எனது
पौत्रः	பௌத்திரன்.
त्वया	உன்னால்
मृधे	போரில்
रणदुर्जयः	எவரும் வெல்லுதற்
अयं	இவன் [கரியவனிய
बद्धः	பிடித்துக்கட்டிவிடப் பட்டான்.

पुत्रकस्य यशः पीतं नाम विश्रावितं त्वया। मद्वचाद्याच्यमानोऽद्य मुञ्च वत्स दशाननम्॥

वत्स	"குமரனே!
त्वया	உன்னால்
पुत्रकस्य	பௌத்திரனுடைய
विश्रावितं	எங்கும் பரவியிருக்க
यशः	புகழானது
पीतं	பானம் செய்தவிடப் பட்டது.
नाम	இது வெகு ஆச்சரிய மே!
अद्य	இப்பொழுது
याच्यमानः	என்னால் வேண்டுகோள் என்கிறபடியால்
मद्वचात्	எனது
दशाननं	தசானனனை
मुञ्च	விட்டுவிடு.'

पुलस्त्याज्ञां प्रगृह्योचे न किञ्चन वचोऽर्जुनः । मुमोच वै पार्थिवेन्द्रो राक्षसेन्द्रं महाबलम् ॥

अर्जुनः	" அர்ஜுனன்
पार्थिवेन्द्रः	மன்னர்
पुलस्त्याज्ञां	புலஸ்த்தியரது நியமனத்தை
प्रगृह्य	கொளரவித்து
किञ्चन	எந்த ஒரு
वचः वै	வார்த்தையையும்
ऊचे न	பதிலாய்ச்சொல்லவில்லை.
महाबलम्	பராக்ரமத்தைக் கொண்டவராகி
राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸமன்னனை
मुमोच	கட்டவிழ்த்து விட்டு விட்டார்.

स तं प्रमुच्य त्रिदशारिमर्जुनः प्रपूज्य दिव्याभरणस्रगम्बरैः ।
अहिंसकं सख्यमुपेत्य साग्निकं प्रणम्य तं ब्रह्मसुतं गृहं ययौ ॥ १८ ॥

सः	" அந்த
अर्जुनः	அர்ஜுனர்
त्रिदशारिं	தேவசத்ருவான
तं	அவனை
प्रमुच्य	விடுதலைசெய்து
दिव्याभरण-स्रगम्बरैः	திவ்யமான ஆபரணங்கள், பூமாலைகள், வஸ்த்ரங்கள் இவைகளால்
प्रपूज्य	மரியாதை செய்து கொண்டாடி
साग्निकं	அக்னிசாக்ஷிகமாக
अहिंसकं	நாம் ஒருவரை ஒருவர் ஹிம்ஸைசெய்யாதபடி
सख्यं	நற்நண்பராயிருக்கிறோம்
उपेत्य	செய்துகொண்டு
ब्रह्मसुतं	ப்ரம்மாவின் புதல்வரான
तं	அவரை
प्रणम्य	ஸாஷ்டாங்கமாய் நமஸ்காரம் செய்து
गृहं	வீட்டிற்கு
ययौ	சென்றனர்.

पुलस्त्येनापि सन्त्यक्तो राक्षसेन्द्रः प्रतापवान् । परिष्वक्तः कृतातिथ्यो लज्जमानो विनिर्जितः ॥

विनिर्जितः	" அபஜயமடைந்த
प्रतापवान्	ப்ரதாபசாலியான
राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸமன்னன்
परिष्वक्तः	தழுவிக்கொள்ளப் பட்டவனும்
कृतातिथ्यः	அதிதிபூஜை பெற்றவனும்
लज्जमानः	வெட்கித்தலைகுனிந்த வனும்
पुलस्त्येन अपि	புலஸ்தியராலும்
सन्त्यक्तः	போகவிடுக்கப் பட்டான்.

पितामहसुतश्चापि पुलस्त्यो मुनिपुङ्गवः । मोचयित्वा दशग्रीवं ब्रह्मलोकं जगाम ह ॥२०॥

मुनिपुङ्गवः	" முனிச்ரேஷ்டரும்
पितामहसुतः च	ப்ரம்மதேவப்புதல்வருமாகிய
पुलस्त्यः	புலஸ்தியர்
दशग्रीवं अपि	தசக்ரீவனையும்கூட
मोचयित्वा	விடுதலைபெறச் செய்து
ब्रह्मलोकं	ப்ரம்மலோகத்திற்கு
जगाम ह	எழுந்தருளினார்.

एवं स रावणः प्राप्तः कार्तवीर्यान्तरंगतः। पुलस्त्यवचनाच्चापि पुनर्मुक्तो महाबलः॥२१॥

सः	" அந்த	अन्तरंगं	அவனுடைய
महाबलः	மஹாபலிஷ்டனான	प्राप्तः	பெற்றான்.
रावणः	ராவணனும்	पुनः अपि	அப்படியிருக்கும்
कार्तवीर्यात्	கார்த்தவீர்யனிடத்தில்	पुलस्त्यवचनात् च	புலஸ்த்யருடைய
			பிரமனுக்காகவந்தான்
एवं	இப்படி	मुक्तः	விடுபட்டான்.

एवं बलिभ्यो बलिनः सन्ति राघवनन्दन। नावज्ञा हि परे कार्या य इच्छेत्क्षयमात्मनः॥

राघवनन्दन	" ரகுவம்சத்தில்	आत्मनः	தனக்கு
	பிறந்த பிள்ளாய்!	क्षयं	நாசத்தை
एवं	இப்படித்தான்	यः	எவன்
बलिभ्यः	பலிஷ்டனென்று சொல்லப்படுபவர்களை மதிக்காமலும்	इच्छेत्	கருதுகின்றானோ, அவனால்
		परं	வேறு ஒருவனிடத்
बलिनः	பலவான்கள்	अवज्ञा	அவமதிப்பு [திலும்
सन्ति	இருக்கின்றனர்	न कार्या	செய்யலாகாது.
हि	என்கிறபடியால்		

ततः स राजा पिशिताशनानां सहस्रबाहोरुपलभ्य मैत्रीम्।
पुनर्नृपाणां कदनं चकार चचार सर्वां पृथिवीं च दर्पात्॥ २३॥

पिशिताशनानां	" அரக்கர்களுக்கு	ततः च	அதன்மேலும்
राजा	மன்னனான	दर्पात्	செருக்கால்
सः	அவன்	पृथिवीं	உலகு
पुनः	இப்படி எல்லாமாகி	सर्वां	முழுமையும்
	யும்	चचार	திரிந்தான்.
सहस्रबाहोः	ஆயிரம்கைகளை உடையவனுடைய	नृपाणां	மன்னர்களுக்கு
		कदनं	நாசத்தை
मैत्रीं उपलभ्य	கட்டளைபெற்று	चकार	விளைத்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे चतुस्त्रिंशः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 22122 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1398

चतुस्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்துநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ३४ ॥

वालिरावणसख्यम्—வாலியும் ராவணனும் சினேகம்செய்துகொள்வது.

अर्जुनेन विमुक्तस्तु रावणो राक्षसाधिपः। चचार पृथिवीं सर्वामनिर्विण्णमतिः कृतः॥

राक्षसाधिपः	" ராக்ஷஸமன்னன்	अनिर्विण्णः	தைரியத்தில் தேசர்
रावणः	இராவணன் [குறிப		மை உடையா
अर्जुनेन	அர்ஜுனனால்		கயனுகவே
विमुक्तः तु	கட்டுண்டிலிடப்பட்ட	कृतः	விளக்கிக்கொண்டி
	வனுமிருந்தும்	पृथिवीं सर्वां	பூமிமுழுமையும்
तथा	இவ்வாறும்	चचार	திரிந்தான்.

राक्षसं वा मनुष्यं वा मृगुरे यं बलाधिकम्। रावणस्तं समासाद्य युद्धे द्रवति दर्पितः ॥

रावणः "இராவணன்
यं எவனுவது ஒருவனை
राक्षसं वा ராக்ஷஸனுயிருந்தா லும்சரி,
मनुष्यं वा அல்லது மானிடனுக இருந்தாலும்சரி,
बलाधिकं பலத்தில் மேம்பட்ட
मृगुरे அறிகுறியை [வனுக
तं அவனை
दर्पितः கர்வம்கொண்டவனுப்
समासाद्य கிட்டி
युद्धे போருக்கு
द्रवति அழைப்பான்.

ततः कदाचित्किष्किन्धां नगरीं वालिपालिताम्। गत्वा द्रवति युद्धाय वालिनं हेममालिनम् ॥

कदाचित् "ஒரு சமயத்தில்
वालिपालितां வாலியினுல் பரிபா லிக்கப்பட்ட
किष्किन्धां கிஷ்கிந்தா
नगरीं புரிக்கு
गत्वा சென்று
ततः அல்லிடத்தில்
हेममालिनं பொன்மாலே பூண்ட வனுகிய
वालिनं வாலியை
युद्धाय போருக்கு
द्रवति அழைத்தான்.

ततस्तु वानरामात्यस्तारस्तारापिता प्रभुः। उवाच वानरो वाक्यं युद्धेप्सुमुपागतम् ॥४॥

वानरामात्यः "வானரரின் மந்திரி யும்
तारापिता தாரையின் தந்தையும்
प्रभुः மஹாசாமர்த்தியசாலி
तारः தாரனென்ற [யுமாகிய
वानरः வானரன்
ततः அங்கே
युद्धेप्सुं போரில் உத்தேசம் கொண்டவனுய்
उपागतं வந்திருக்கின்ற அவ னுக்கு
तु இதவிஷயத்தில்
वाक्यं இந்தபதிலே
उवाच சொன்னுன்:

राक्षसेन्द्र गतो वाली यस्ते प्रतिबलो भवेत्। कोऽन्यः प्रमुखतः स्थातुं तव शक्तः प्लवङ्गमः ॥

राक्षसेन्द्र "ராக்ஷஸமன்னனே!
ते உனக்கு
प्रतिबलः சமான பலிஷ்டர்
यः எவர்
भवेत् ஆகுவாரோ அந்த
वाली गतः வாலி வெளியில் போயிருக்கின்றார்.
तव உனக்கு
प्रमुखतः எதிரில்
स्थातुं எதிர்த்து நிற்க
शक्तः ஆற்றலுடைய
अन्यः மற்றெரு
प्लवङ्गमः வானரன்
कः எங்கிருக்கிறன்.

चतुर्भ्योऽपि समुद्रेभ्यः सन्ध्यामन्वास्य रावण। इदं मुहूर्तमायाति वाली तिष्ठ मुहूर्तकम् ॥

रावण "ஹே இராவண!
वाली வாலி
चतुर्भ्यः நான்கு
समुद्रेभ्यः சமுத்திரங்களிலும்
सन्ध्यां சந்தியோபாசனத்தை
अन्वास्य செய்துவிட்டு
इदं मुहूर्तं अपि இந்தஒரு முஹூர்த் தத்திற்குள்ளேயே
आयाति திரும்பிவந்துவிடுவார்
मुहूर्तकं ஒருமுஹூர்த்தகாலம்
तिष्ठ இவ்விடத்தில் தங்கிக் காத்திரு.

एतानस्थिचयान्पश्य य एते शङ्खपाण्डुराः । युद्धार्थिनामिमे राजन्वानराधिपतेजसा ॥७॥

राजन्	" அரசே !	एते	இந்த
एतान्	இதோ இருக்கின்ற	शङ्खपाण्डुराः	வெளுத்த மண்டை ஓடுகள்
अस्थिचयान्	எலும்புக்குவியல்களை	युद्धार्थिनां	போரைவேண்டி வந்தவர்களுடையது;
पश्य	கவனித்துப்பார்.	वानराधिपतेजसा	வானரமன்னரது கொடுமையாலானது.
ये	எப்படிப்பட்டதாய்		
इमे	கண்முன் இருக்கிற		

यदाऽमृतरसः पीतस्त्वया रावण राक्षस । तदा वालिनमासाद्य तदन्तं तव जीवितम् ॥८॥

राक्षस	" 'ராக்ஷஸ !	यदा	என்கிற பரந்தத்திலும்
रावण	ராவண !	तदा	அப்போதும்
त्वया	உன்னால்	वालिनं	வாலியை
अमृतरसः	தேவாம்ருதமானது	आसाद्य	மேல்விழுந்து தாக்கிய
पीतः	பானம்செய்யப் பட்டது	तव जीवितं	உனது உயிர்
		तदन्तम्	அழிமட்டுந்தான்'

पश्येदानीं जगच्चित्रमिमं विश्रवसः सुत । इदं मुहूर्तं तिष्ठस्व दुर्लभं ते भविष्यति ॥९॥

विश्रवसः	" 'விச்ரவஸின்	भविष्यति	மேலில் சந்தித்தல் விளையும்
सुत	புதல்வனே !	इदानीं	இப்பொழுது
इदं	இந்த	जगच्चित्रं	உலகிலெல்லும் பிரசித் திபெற்றவராகிய
मुहूर्तं	முகூர்த்தகாலம்	इमं	இவரை
तिष्ठस्व	பொறுத்திரும்.	पश्य	மேலில் காண்பீர்.
ते	உனக்கு		
दुर्लभं	இதவரையில் அறுப வத்தில்கண்டிராத ஒருவரை		

अथ वा त्वरसे मर्तुं गच्छ दक्षिणसागरम् । वालिनं द्रक्ष्यसे तत्र भूमिस्थमिव भास्करम् ॥

मर्तुं	" 'மரணமடைய	तत्र	அவ்விடத்தில்
त्वरसे	ஆவலாய்ப்படுகின்றாய்	भूमिस्थं	பூமியில் எழுந்த
अथ वा	என்றால்	भास्करं	சூர்யபகவானை
दक्षिणसागरं	தென்சமுத்திரத் திற்கு	इव	போலிருக்கிற
		वालिनं	வாலியை
गच्छ	செல்லுக.	द्रक्ष्यसे	காணப்பெறுவாய்.'

स तु तारं विनिर्भर्त्स्य रावणो लोकरावणः । पुष्पकं तत्समारुह्य प्रययौ दक्षिणार्णवम् ॥

लोकरावणः	" உலகைக் கதற	तत्	அந்த
सः	அந்த [அடக்கும்	पुष्पकं	புட்பகவிமானத்தில்
रावणः	த்ரோ ஹணன்	समारुह्य	ஏறிக்கொண்டு
तारं	தாரனை	दक्षिणार्णवं	தென்சமுத்திரத் திற்கு
विनिर्भर्त्स्य	நிட்டுவிட்டு		
तु	உடனே	प्रययौ	போய்ச்சேர்ந்தான்.

तत्र हेमगिरिप्रख्यं तरुणार्कनिभाननम् । रावणो वालिनं दृष्ट्वा सन्ध्योपासनतत्परम् ॥१२॥

तत्र	"அவ்விடத்தில்	तरुणार्क-निभाननं	பாலசூர்யனைப் போன்ற முகமுடையவனுமான
रावणः	ராவணன்	सन्ध्योपासन-तत्परं	ஸந்த்யோபாசனமொன்றிலேயே ஆழ்ந்தியிருப்பவனாயிருப்பவனை
वालिनं	வாலியை	दृष्ट्वा	கண்டான்.
हेमगिरिप्रख्यं	மேருமலைபோலிருக்கிற		

पुष्पकादवरुह्याथ रावणोऽञ्जनसन्निभः । ग्रहीतुं वालिनं तूर्णं निःशब्दपदमाव्रजत् ॥१३॥

अथ	"அப்பொழுது	अवरुह्य	இறங்கி
अञ्जनसन्निभः	அஞ்சனமலைபோலிருக்கின்ற	वालिनं	வாலியை
रावणः	இராவணன்	ग्रहीतुं	தெரியாமலே பின்புறமிருந்து பிடிப்பதற்கு
पुष्पकात्	புஷ்பகவிமானத்திலிருந்து	निःशब्दपदं	ஓசைப்படாமல் காலடிவைத்துக்கொண்டு
तूर्णं	சீக்கிரமாக	आव्रजत्	சென்றான்.

यदृच्छया तदा दृष्टो वालिनाऽपि स रावणः । पापाभिप्रायवान्दृष्ट्वा चकार न तु संभ्रमम् ॥

वालिना	"வாலியினால்	सः	அவன்
तदा	அந்தசமயத்தில்	पापाभिप्रायवान्	தீயஎண்ணம் கொண்டவனென
रावणः अपि	இராவணனும்	दृष्ट्वा तु	அறிந்திருந்தும்
यदृच्छया	தெய்வாதீனமாய்	संभ्रमं	அப்படி இப்படி அசைதலில்
दृष्टः	இன்னான் இன்னது செய்யப்போகிறானென்று கண்டுகொள்ளப்பட்டவனானான்.	न चकार	செய்யாதிருந்தான்.

शशमालक्ष्य सिंहो वा पन्नगं गरुडो यथा । न चिन्तयति तं वाली रावणं पापनिश्चयम् ॥

वाली	"வாலி	सिंहः	சிங்கம்
तं	அந்த	शशं	முயலையும்
रावणं	இராவணனை	गरुडः	கருடன்
पापनिश्चयं	தீங்குசெய்யத்தீர்மானம் கொண்டுவந்திருக்கிறவனாக	पन्नगं वा	சர்ப்பத்தையும்
आलक्ष्य	அறிந்து	यथा	எப்படிஅவ்வண்ணமே
न चिन्तयति	லக்ஷ்யம் செய்யவில்லை.		

जिघृक्षमाणमायान्तं रावणं पापचेतसम् । कक्षावलम्बिनं कृत्वा गमिष्ये त्रीन्महार्णवान् ॥

जिघृक्षमाणं	"பிடித்துக்கட்டிவிடவேணுமென்கிற	कक्षावलम्बिनं	கக்கங்களிலே சிக்கிக்கொண்டவனாக
पापचेतसं	துஷ்டஎண்ணம்கொண்டு	कृत्वा	செய்துகொண்டு
आयान्तं	வந்துகொண்டிருக்கிற	त्रीन्	மூன்று
रावणं	இராவணனை [கின்ற	महार्णवान्	மஹாசமுத்திரங்களையும்
		गमिष्ये	போகப்போகிறேன்.

द्रक्ष्यन्त्यरिं ममाङ्कस्थं संसक्तरुकराम्बरम् । लम्बमानं दशग्रीवं गरुडस्येव पन्नगम् । १७॥

अरिं — "லோகத்திலெதி
दशग्रीवं — தசக்ரீவனை [பரிய
गरुडस्य — கருடனுக்கு
पन्नगं — ஒருபாம்பை
इव — போன்றவன்னமே
मम — எனது
अङ्कस्थं — உடம்பில் கட்டிண்டி
வனும்
संसक्तरुकराम्बरं — தொங்கும் தொடை
கள், கைகள், வஸ்த்ர
ங்களுடையவனும்
लम्बमानं — வளர்சலாடிக்கொண்
டிருப்பவனுக
द्रक्ष्यन्ति — பலரும்ப்ரத்யக்ஷத்
தில்பார்க்கப்போ
கின்றார்கள்.

इत्येवं मतिमास्थाय वाली कर्णमुपाश्रितः । जपन्वै नैगमान्मन्त्रांस्तस्थौ पर्वतराडिव ॥१८॥

पर्वतराट् — " இமயமலை
इव — போலிருக்கின்ற
वाली — வாலி
इति एवं — மேற்கண்டவண்
ணமாய்
मतिं — நிர்மானத்தை
आस्थाय — இருத்தி
कर्णं उपाश्रितः — சரோத்ரேந்திரியத்
தை மாத்ரம்கொண்
டுகவனித்துக்கொ
ண்டிருப்பவனை
नैगमान् मन्त्रान् — வேதமந்த்ரங்களை
जपन् — ஜபம்செய்துகொண்டு
तस्थौ वै — கொஞ்சமேனும் அசை
யாமலிருந்தான்.

तावन्योन्यं जिघृक्षन्तौ हरिराक्षसपार्थिवौ । प्रयत्नवन्तौ तत्कर्म ईहतुर्बलदर्पितौ ॥ १९ ॥

तौ — " அவ்விரண்டு
बलदर्पितौ — வலியினால் செருக்
குற்ற
हरिराक्षसपार्थिवौ — வானரமன்னனும்,
ராக்ஷஸமன்னனும்
अन्योन्यं — ஒருவரை ஒருவர்
जिघृक्षन्तौ — கைக்கொள்ளவேண்டு
மென்னும் வருத்த
முடையவர்களாய்
प्रयत्नवन्तौ — வெகுதூரத்திலிருந்தே
முடையவர்களாக
तत् — அந்த
कर्म — ஒரே மற்போரை
ईहतुः — உத்தேசம்கொண்டி
ருந்தார்கள்.

हस्तमाहं तु तं मत्वा पादशब्देन रावणम् । पराङ्मुखोऽपि जग्राह वाली सर्पमिवाण्डजः ॥

वाली — " வாலி
तं — அந்த
रावणं — இராவணனை
पादशब्देन — காலடி ஓசையால்
हस्तमाहं — கைக்கெட்டினவனும்
मत्वा — அறிந்த
तु — இவ்விஷயத்தில்
पराङ्मुखः अपि — மற்றோரும் எத்தியம்
செய்யாதமுகத்தை
अण्डजः — கருடன்
सर्पं — ஒரு பாம்பை
इव — எவ்வண்ணமோ
அவ்வண்ணமே
जग्राह — ஸ்வாதீனமிழக்கச்
செய்து இறுக்கிப்
பிடித்துக்கொண்டு
வந்தான்.

ग्रहीतुकामं तं मुख्य रक्षसामीश्वरं हरिः। खमुत्पपात वेगेन कृत्वा कक्षावलम्बिनम् ॥२१॥

ग्रहीतुकामं	கட்டிப்பிடித்துக்கொள்ள உத்தேசம்கொண்ட
तं	அந்த [ராக்ஷஸ
रक्षसां ईश्वरं	அரக்கர்களின் மன்னன்
हरिः	வானரன் [னை
मुख्य	இறுக்கிப்பிடித்துக் கொண்டு
कक्षावलम्बिनं	கக்கத்தினில் தொங்கிக் கொண்டிருப்பவனை செய்து
खं	ஆகாயத்தில்
वेगेन	அதிவேகத்தை கொண்டு
उत्पपात	எழும்பினான்.

तं चापीड्यमानं तु वितुदन्तं नखैर्मुहुः। जहार रावणं वाली पवनस्तोयदं यथा ॥ २२ ॥

वाली	" வாலி
तं	அந்த
रावणं च	ராவணனையும்
नखैः	நகங்களால்
मुहुः	விட்டுவிட்டு
वितुदन्तं	குத்திவிட்டு
आपीड्यमानं	துன்புறுத்துபவனை
तु	இருக்கையிலும்
पवनः	காற்று
तोयदं	மேகத்தை
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
जहार	தூக்கிக்கொண்டு சென்றான்.

अथ ते राक्षसामात्या ह्रियमाणं दशाननम्। मुमोक्षयिषवो वालिं रभमाणा अभिद्रुताः ॥

अथ	" அக்காலத்தில்
ते	அந்த
राक्षसामात्याः	ராக்ஷஸனது அமைச்சர்கள்
ह्रियमाणं	தூக்கிக்கொண்டு போகப்படுகின்ற
दशाननं	தசாநனனை
मुमोक्षयिषवः	விடுவிக்கக்கருதியவர் களாய்
रभमाणाः	கூச்சலிட்டுக்கொண்டு
वालिं	வாலியை
अभिद्रुताः	பின்தொடர்ந்து ஓடினார்கள்.

अन्वीयमानस्तैर्वाली भ्राजतेऽम्बरमध्यगः। अन्वीयमानो मेघौघैरम्बरस्थ इवांशुमान् ॥

तैः	" அவர்களால்
अन्वीयमानः	பின்தொடரப்பட்டவனும்
अम्बरमध्यगः	ஆகாயத்தினிடையில் விளங்குகின்றவனும்
वाली	வாலி [ஆன
मेघौघैः	மேகக்கூட்டங்களால்
अन्वीयमानः	பின்தொடரப்பட்டவராய்
अम्बरस्थः	ஆகாயத்தில் விளங்கும்
अंशुमान् इव	சூர்யபகவானைபோல
भ्राजते	விளங்கினான்.

तेऽशक्नुवन्तः संयातुं वालिनं राक्षसोत्तमाः। तस्य बाहूरुवेगेन परिश्रान्ता व्यवस्थिताः ॥

ते	" அந்த
राक्षसोत्तमाः	ராக்ஷஸோத்தமர்கள்
वालिनं	வாலியை
संयातुं	அணுக
अशक्नुवन्तः	முடியாதவர்களாய்
तस्य	அவனது
बाहूरुवेगेन	கைகள், தொடைகள் இவைகளின் சலன வேகத்தால்
परिश्रान्ताः	சோர்த்தவர்களாகி
व्यवस्थिताः	இடையேதங்கிநின்று விட்டார்கள்

वालिमार्गादपाक्रामन्पर्वतेन्द्रा हि गच्छतः। किं पुनर्जीवितेप्सुर्विभ्रद्धि मांसशोणितम् ॥

गच्छतः	" போகையில்கொண்
	டிருக்கின்ற
वालिमार्गात्	வாலியின் வழியிலி
	ருக்க
पर्वतेन्द्राः	பெரும்மலைகள்
अपक्रामन्	தூரவிலகிவிட்டன
हि	என்றால்
मांसशोणितं वै	மாம்ஸத்தையும்
	ரத்தத்தையுமே
बिभ्रत्	வஹிக்கும்
जीवितेप्सुः	உயிர்வாழ்தலின்
	விஷயத்தில்
किं पुनः	சொல்லவும்
	வேண்டுமோ !

अपक्षिगणसंघातान्वालरेन्द्रो महाबलः। क्रमशः सागरान्तर्वा न्यन्धाकालमवन्दत ॥२७॥

महाबलः	" மஹாபலசம்பன்னன்
	டவனான
वानरेन्द्रः	வானரச்ரேஷ்டன்
अपक्षिगणसंघातान्	பக்ஷிகணங்களானதும்
	பறந்து திரிகிறதும்
	மாகவுமான
सागरान्	சமுத்திரங்களை
सर्वान्	எல்லாவற்றிலும்
क्रमशः	மிதிபடாமல் தவறாத
	வண்ணம் ஒன்றின்
	பின் ஒன்றாய்
सन्ध्याकालं	சந்தியாகாலத்தை
अवन्दत	பின்கண்டபடி ஜபம்
	செய்து கொண்
	டாடினான்.

संपूज्यमानो भूतैस्तु खेचरैः खेचरो हरिः। पश्चिमं सागरं वाली ह्याजगाम सरावणः ॥

खेचरैः	" ஆகாசவாசிகளான
भूतैः	அடியார்களால்
तु	அல்லிகதயத்தில்
संपूज्यमानः	புகழ்ந்து போற்றப்
	பட்டவனும்
सरावणः हि	ராவணனையும் வஹித்
	தவ்விகொண்டிருக்
	கிறவனும்
खेचरः	ஆகாசத்தில்மேலே
	செல்லுகின்றவனான
वाली	வாலி என்ற
हरिः	வானரன்
पश्चिमं	மேற்கு
सागरं	சமுத்திரத்திற்கு
आजगाम	வந்துசேர்ந்தான்.

तस्मिन्सन्ध्यामुपासित्वा स्नात्वा जप्त्वा च वानरः।
उत्तरं सागरं प्रायाद्वहमानो दशाननम् ॥ २९ ॥

दशाननं	" தசாननனை
वहमानः	வஹித்தவண்ணமே
	யிருக்கின்ற
वानरः	வானரன்
तस्मिन्	அதில்
स्नात्वा	ஸ்நானம்செய்து
सन्ध्यां	சந்தியாவந்தனத்தை
उपासित्वा	செய்து
जप्त्वा च	ஜபத்தையும்செய்து
	விட்டு
उत्तरं	வடக்கு
सागरं	சமுத்திரத்திற்கு
प्रायात्	புறப்பட்டான்.

बहुयोजनसाहस्रं वहमानो महाहरिः। वायुवच्च मनोवच्च जगाम सह शत्रुणा ॥ ३० ॥

महाहरिः — " மஹாப்ரபத்தி பெற்ற வானரன்
वायुवत् च — வாயுவேகம்போன்ற வேகமும்
मनोवत् च — மனோவேகம்போன்ற வேகமும்
बहुयोजनसाहस्रं — அனேகமாயிரம் நேர் யோஜனைகளையும்
शत्रुणा — சத்ருவோடு
सह — சகிதமே
वहमानः — புறக்கிடைகொண்டு செல்லுபவனுய்
जगाम — வந்துசேர்ந்தான்.

उत्तरे सागरे सन्ध्यामुपासित्वा दशाननम्। वहमानोऽमहाली पूर्वं वै स महोदधिम् ॥

सः वाली — அந்த வாலி
दशाननं — தசானனனை
वहमानः वै — வஹித்தவண்ணமே
उत्तरे — வடக்கு
सागरे — சமுத்திரத்தில்
सन्ध्यां — சந்தியாவந்தனத்தை
उपासित्वा — செய்துவிட்டு
पूर्वं — முன்பு
महोदधिं — சமுத்திரத்திற்கு
अगमत् — வந்துசேர்ந்தான்.

तत्रापि संध्यामन्वास्य वासविः स हरीश्वरः। किष्किन्धामभितो गृह्य रावणं पुनरागमत् ॥

वासविः — " இந்திரன் புதல்வனுகிய
सः हरीश्वरः — அந்த வானரமன்னன்
रावणं — ராவணனை
गृह्य अपि — கைதியாய் பற்றிக்கொண்டிருக்கும் வண்ணமே
तत्र — அதில்
सन्ध्यां — சந்தியாவந்தனத்தை
अन्वास्य — செய்து
पुनः — திரும்பி
किष्किन्धां — கிஷ்கிந்தாநகரத்
अभितः — அருகாமையில் [திற்கு
आगमत् — வந்துசேர்ந்தான்.

चतुर्ष्वपि समुद्रेषु सन्ध्यामन्वास्य वानरः। रावणोद्वहनश्रान्तः किष्किन्धोपवनेऽपतत् ॥

वानरः — " வானரன்
रावणोद्वहन-श्रान्तः — ராவணனையும் தாக்கிக்கொண்டுபோகிறதையும் ஒரு விசேஷமாகக்கொள்ளாத சரக்தம்கொண்ட
चतुर्षु — நான்கு [மனத்தனுய்
समुद्रेषु अपि — சமுத்திரக்கரைகளிலும்
सन्ध्यां — சந்தியாவந்தனத்தை
अन्वास्य — வழக்கம்போல் செய்துவிட்டு
किष्किन्धोपवने — கிஷ்கிந்தா நகரத்தின் உத்யானவனத்தில்
अपतत् — இறங்கினன்.

रावणं तु मुमोचाथ स्वकक्षात्कपिसत्तमः। कुतस्त्वमिति चोवाच महसन्रावणं मुहुः ॥

कपिसत्तमः — " வானரச்ரேஷ்டன்
रावणं च — ராவணனையும்
अथ — இப்பொழுது
स्वकक्षात् — தனது கக்ஷத்திலி [ருந்து
मुमोच — உதறினன்.
तु — அவ்விஷயமாய்
मुहुः — அந்த சமயத்தில்
महसन् — கையாண்டுசெய்து கொண்டு
रावणं — ராவணனைப்பார்த்து
त्वं — 'நீயார்?
कुतः — எவ்விடத்திலிருந்து இப்பொழுது எழுந்தருளினதோ?'
इति — என்று
उवाच — விசாரணை செய்தான்.

विस्मयं तु महद्गत्वा शनकैरवलोकनिरीक्षणः। राक्षसेन्द्रो हरीन्द्रं तमिदं वचनमब्रवीत्॥ ३५॥

राक्षसेन्द्रः	"ராக்ஷஸமன்னன்
अवलोक-निरीक्षणः	பட்டபாட்டால் வெருள விழிக்கும் கண்களுடையவனும்
तु	இவ்விஷயத்தில்
महत्	இப்படிப்பட்டது என்செல்லமுடியாத
विस्मयं	ஆச்சரியத்தை
गत्वा	அடைந்து
तं	அந்த
हरीन्द्रं	வானரமன்னனைப் பார்த்து
इदं	பின்வரும்
वचनं	பதிலை
अब्रवीत्	சொன்னான்:

वानरेन्द्र महेन्द्राभ राक्षसेन्द्रोऽस्मि रावणः। युद्धेप्सुरिह संप्राप्तः स चाद्यासादितस्त्वया॥

महेन्द्राभ	"'இந்திரனையும் மிஞ்சியபுகழ்பெற்ற
वानरेन्द्र	வானரமன்ன!
रावणः	ராவணனென்ற
राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸமன்னனுமிவ
अस्मि	நான்
युद्धेप्सुः	போரில் ஆசை கொண்டவனும்
अद्य	இப்பொழுது
इह	இவ்விடத்திற்கு
संप्राप्तः	வந்துசேர்ந்தேன்.
सः च	அதுவும்
त्वया	உன்னால்
आसादितः	சுலபமாகியது.

अहो बलमहो वीर्यमहो गाम्भीर्यमेव च। येनाहं पशुवद्बद्ध्वा भ्रामितश्चतुरोऽर्णवान्॥ ३७॥

अहं	"'நானும்,
पशुवत् एव	மாடப்பசுவெனவே
बद्ध्वा	கிக்கிக்கொண்டவனும்
चतुरः	நான்கு
अर्णवान् च	சமுத்திரக்கரைதனும்
भ्रामितः	அலக்கழிக்கப்
येन	என்றால் [பெற்றேன்
अहो बलं	என்னபலம்!
अहो वीर्यं	என்னவீர்யம்!
अहो गाम्भीर्यम्	என்ன காம்பீர்யம்!

एवमश्रान्तवद्वीर शीघ्रमेव महार्णवान्। मां चैवोद्वहमानस्तु कोऽन्यो वीरः क्रमिष्यति॥

वीर	"'தளிவீர!
एवं	இவ்விதம்
मां च	என்னையும்
उद्वहमानः तु	வஹிக்குப்பண்ண மாகவே
अश्रान्तवत् एव	இளைப்பும் சோர்வுமடையாதவனாகவே
शीघ्रं एव	வீரவாகவே
महार्णवान्	பெரும்கடல்களை
अन्यः	வேறு
कः	எந்த
वीरः	ஒருவீரன்
क्रमिष्यति	கடப்பான்?

त्रयाणामेव भूतानां गतिरेषा प्लवङ्गम। मनोऽनिलसुपर्णानां तव चात्र न संशयः॥ ३९॥

प्लवङ्गम	"'வானர!
एषा	இந்த
गतिः	கமனம்
तव च	உனக்கும்
त्रयाणां	மூவர்களாகிய
मनोऽनिलसुपर्णानां	மனம், வாயு, கருடன் இவர்களாகிய
भूतानां एव	பூதக்களுக்குமட்டுமே.
अत्र	இவ்விஷயத்தில்
संशयः न	ஸந்தேஹமில்லை.

सोऽहं दृष्टबलस्तुभ्यमिच्छामि हरिपुङ्गव । त्वया सह चिरं सख्यं सुस्थिरं पावकाग्रतः ॥

हरिपुङ्गव	"'வானரோத்தமா!
तुभ्यं	உன்விஷயத்தில்
दृष्टबलः	பலத்தை பிரத்யக்ஷத்தில் அனுபவித்து விட்டேன்.
सः	அந்த
अहं	நான்
त्वया सह	உன்னுடன்கூட
पावकाग्रतः	அக்னிசாக்ஷிகமாக
सुस्थिरं	பிறரால் அழிக்கமுடியாததாயிருக்கிறதும்
चिरं	ஆயுட்பர்யந்தமிருக்கிறதுமாகிய
सख्यं	அன்யோன்ய ஸ்நேக உடம்பாட்டை
इच्छामि	வேண்டுகின்றேன்.

दाराः पुत्राः पुरं राष्ट्रं भोगाच्छादनभोजनम् । सर्वमेवाविभक्तं नौ भविष्यति हरीश्वर ॥

हरीश्वर	"'வானரமன்னா!
पुत्राः	புதல்வர்களும்
भोगाच्छादन-भोजनं	போகமும், வஸ்திரமும், போஜனமும்
पुरं	நகரமும்
राष्ट्रं	நாடும்
दाराः	பரிச்சதிகளும்
सर्वं एव	எல்லாமுமே
नौ	நம்மிருவருக்கும்
अविभक्तं	பேதமின்றி அனுபவிக்கத்தக்கதாய்
भविष्यति	விளங்கட்டும்.'

ततः प्रज्वालयित्वाऽग्निं तावुभौ हरिराक्षसौ । भ्रातृत्वमुपसंपन्नौ परिष्वज्य परस्परम् ॥४२॥

तौ	" அந்த
उभौ	இருவர்களாகிய
हरिराक्षसौ	வானரனும், அரக்கனும்
अग्निं	அக்கினியை
प्रज्वालयित्वा	வளர்த்தி
परस्परं	ஒருவனை ஒருவர்
परिष्वज्य	ஆலிங்கனம்செய்துக்கொண்டு
ततः	அப்போதிலிருந்து
भ्रातृत्वं	சகோதரர்கள்போலிருப்பதை
उपसम्पन्नौ	நிச்சயித்துக்கொண்டார்கள்.

अन्योन्यं लम्भितकरौ ततस्तौ हरिराक्षसौ । किष्किन्धां विशतुर्हृष्टौ सिंहौ गिरिगुहामिव ॥

ततः	" அங்கிருந்து
तौ हरिराक्षसौ	அந்த வானரனும், அரக்கனும்
अन्योन्यं	ஒருவரோடொருவர்
हृष्टौ	சந்தோஷமடைந்தவர்களாய்
लम्भितकरौ	சல்லாபமாய்ப் பேசிக்கொண்டு
सिंहौ	இரு சிங்கங்கள்
गिरिगुहां	மலைக்குகையில்
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தைக்கு
विशतुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

स तत्र मासमुषितः सुग्रीव इव रावणः । अमात्यैरागतैर्नीतस्त्रैलोक्योत्सादनार्थिभिः ॥

सः	" அந்த
रावणः	இராவணன்
तत्र	அங்கே
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்
इव	போலவே
मासं	ஒருமாதகாலம்
उषितः	வசித்திருந்தான்.
त्रैलोक्योत्सादनार्थिभिः	மூவுலகங்களையும் அழிக்க எண்ணம் கொண்டவர்களாய்
आगतैः	கூடவந்து
अमात्यैः	மந்திரிகளால்
नीतः	அழைத்துக்கொண்டு போகப்பட்டான்.

एवमेतत्पुरा वृत्तं वालिना राघवः प्रभो । धर्षितश्च कृतश्चापि भ्राता पावकसन्निधौ ॥४५॥

प्रभो	"பிரபோ!	धर्षितः	கொட்டமடக்கப்
एतत्	இது	अपि	தும்பிலும் [பட்டான்
पुरा	முன்காலத்தில்	पावकसन्निधौ	அக்னியின் முன்
वृत्तं	நடந்த விருத்தாந்தம்.		னிலையில்
राघवः च	ராவணனும்	भ्राता च	அப்தல்லனேஹித
वालिना	வாலியிதல்		னுகவும்
पूर्वं	மேற்கண்டவண்	कृतः	ஒப்புகொள்ளப்
	ணமாய்		பட்டான்.

बलमप्रतिमं राम वालिनोऽभवदुत्तमम् । सोऽपि त्वया विनिर्दग्धः शलभो वह्निना यथा ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	त्वया	தேவரால்
वालिनः बलं	வாலியின் பலம்	वह्निना	அக்னியினல்
अप्रतिमं	ஒப்புவமையில்லாத	शलभः	விட்டிற்பூச்சி
	தாயும்	यथा	எவ்வண்ணமோ,
उत्तमं	மிகச் சிறந்ததாயும்		அவ்வண்ணமே
अभवत्	விளங்கிற்று.	विनिर्दग्धः	கொல்லப்பட்டான்.
सः अपि	அவனும்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे चतुस्त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22168 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1444

पञ्चत्रिंशः सर्गः—இருபத்தைந்தாவது வர்க்கம் ॥ २५ ॥

हनुमदुत्पत्त्यादि—ஹனுமாரின் உத்பத்தி முதலியது.

अपृच्छत तदा रामो दक्षिणाशाश्रयं मुनिम् । प्राञ्जलिर्विनयोपेत इदमाह वचोऽर्थवत् ॥

तदा	அப்பொழுது	आह	திருவாய்மலர்ந்தருளி
रामः	ஸ்ரீராமர்		னர்:
दक्षिणाशाश्रयं	தென்திசையை யோசிய	विनयोपेतः	விநயம் தெரியாதவர்
मुनिं	முனிவரைபபார்த்து		போலாகி
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி	अर्थवत्	பாவநபரிக்ரஹஸ்தன் ஏதேனுமொரு விஷய மானபடியால்
इदं	பின்சொன்ன		
वचः	மொழியை	अपृच्छत	விளவினர்:

अतुलं बलमेतद्वै वालिनो रावणस्य च । न त्वेताभ्यां हनुमता समं त्विति मतिर्मम ॥ २ ॥

वालिनः	"வாலியினுடையவும்	हनुमता	ஹனுமானுடனும்
रावणस्य च	இராவணனுடையவும்	एताभ्यां	இவ்விருவர்களோடும்
बलं	பலம்	समं	சரிநிகர்சமம் என்பது
अतुलं वै	மகாத்தானதே;	न तु	இல்லவேயில்லை
तु	ஆயினும்	इति	என்பது
एतत्	இது	मम मतिः	எனது அபிப்பிராயம்.

शौर्यं दाक्ष्यं बलं धैर्यं प्राज्ञता नयसाधनम्। विक्रमश्च प्रभावश्च हनूमति कृतालयाः ॥३॥

हनूमति च — "ஹனுமானெனுமவனிடத்திலேயே
शौर्यं — சௌர்யமும்
दाक्ष्यं — சாமர்த்தியமும்
बलं — பலமும்
धैर्यं — தைரியமும்
प्राज्ञता — பாண்டித்யமும்
नयसाधनं — ராஜநீதிகளுக்குக் குறைவின்றி காரியத்தை முடிக்கும் சக்தியும்
विक्रमः — விக்ரமமும்
प्रभावः च — பிரபாவமும்
कृतालयाः — குடிகொண்டிருக்கின்றன.

दृष्ट्वैव सागरं वीक्ष्य सीदन्तीं कपिवाहिनीम्। समाश्वास्य महाबाहुर्योजनानां शतं प्लुतः ॥

महाबाहुः — "மஹாசக்திவாய்ந்த அவன்
कपिवाहिनीं — வானரசேனையை
सागरं — சாகரத்தை
दृष्ट्वा एव — பார்த்தமாத்திரத்திலேயே
सीदन्तीं — எக்கிக்கிடக்கிறதாக
वीक्ष्य — கண்டு
समाश्वास्य — தைரியம் சொல்லிவிட்டு
योजनानां — யோஜனைகளின்
शतं — நூற்றை
प्लुतः — ஒரு தாண்டாய்
தாண்டினான்.

धर्षयित्वा पुरीं लङ्कां रावणान्तःपुरं तदा। दृष्ट्वा संभाषिता चापि सीता चाश्वासिता तथा ॥

तदा — "அக்காலத்தில்
रावणान्तःपुरं — ராவணனுடைய அந்தப்புரத்தை
दृष्ट्वा च — நன்றாய் ஆராய்ந்து தேடிவிட்டு
अपि — அதன்மேல்
सीता — சீதை
संभाषिता — சமஸ்காரபூர்வமாய்ச் சந்தித்துப்பேசப் பட்டவளாய்
चाश्वासिता हि — தைரியப்படுத்தவும் பட்டாள்.
तथा — அப்படியே
लङ्कां — இலங்கை
पुरीं — பட்டணத்தையும்
धर्षयित्वा — உருவழித்தான்.

सेनाग्रगा मन्त्रिसुताः किङ्करा रावणात्मजः। एते हनुमता तत्र चैकेन विनिपातिताः ॥

तत्र — "அப்பொழுது
हनुमता — அனுமன்
एकेन हि — ஒருவனுமேலே
एते — இந்த
सेनाग्रगाः — சேனாபதிகளும்
मन्त्रिसुताः — மந்திரிபுதல்வர்களும்
किङ्कराः — கிங்கரர்களும்
रावणात्मजः च — ராவணனது புதல்வனும்
विनिपातिताः — சம்ஹரிக்கப்பட்டார்கள்.

भूयो बन्धाद्विमुक्तेन भाषयित्वा दशाननम्। लङ्का भस्मीकृता येन पावकेनेव मेदिनी ॥

बन्धात् — "கட்டினின்று
विमुक्तेन — ஸ்வயமாகவெல்ல தந்திரம்பெற்ற
येन — எந்த அவனால்
दशाननं — தசானனனுக்கு
भूयः — விஸ்தாரமாய்
भाषयित्वा — செப்தி சொல்லிவிட்டு
लङ्का — இலங்கை எனும்
मेदिनी — பூப்ரதேசம்
पावकेन — அக்னியினால்
इव — முற்றிலும்
भस्मीकृता — சாம்பலாக்கப்பட்டது.

न कालस्य न शक्रस्य न विष्णोर्वित्तपस्य च। कर्माणि तानि श्रूयन्ते यानि युद्धे हनूमतः॥

युद्धे	"போரில்
हनूमतः	ஹநூமானுடைய
कर्माणि	கருக்யங்கள் என்று
यानि	எவைகள்
श्रूयन्ते	வழங்குகின்றனவோ,
तानि	அவைகள்
कालस्य	யமனுக்கும்
न	இல்லை,
शक्रस्य	இந்திரனுக்கும்
न	இல்லை.
वित्तपस्य	குபேரனுக்கும்
विष्णोः च	விஷ்ணுவுக்குங்கூட
न	இல்லை,

एतस्य बाहुवीर्येण लङ्का सीता च लक्ष्मणः। प्राप्ता मया जयश्चैव राज्यं मित्राणि बान्धवाः॥

एतस्य	"இவனுடைய
बाहुवीर्येण एव	பாகுவீர்யம் ஒன்றி னாலேயே
मया	என்னால்
जयः च	வெற்றி என்பதும்,
लङ्का	இலங்கை என்பதும்,
सीता	ஸீதையும்,
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணனும்
मित्राणि	மித்திரர்களும்
बान्धवाः	பந்துக்களும்
राज्यं च	ராஜ்யமும்
प्राप्ताः	அடையப்பட்டன.

हनूमान्यदि नो न स्याद्वानराधिपतेः सखा। प्रवृत्तिमपि को वेत्तुं जानक्याः शक्तिमान्भवेत्॥

वानराधिपतेः	"வானரமன்னனுக்கு
सखा	சகாவாய்
हनूमान्	ஹநூமான்
यदि न स्यात्	இல்லையென்றால்
जानक्याः	ஜானகியின்
प्रवृत्तिं	வர்த்தமானத்தை
नः	நமக்கு
वेत्तुं	தெரிவிக்க
शक्तिमान्	சக்தியுடையவன்
कः अपि	வேறு எவன்
भवेत्	இருக்கிறான்?

किमर्थं वाल्यनेनैव सुग्रीवप्रियकाम्यया। तदा वैरे समुत्पन्ने न दग्धो वीरुधो यथा॥

तदा	"அப்படியிருக்கையி [லும்
वैरे	வைரம்
समुपन्ने	உண்டாயிருக்கையில்
सुग्रीवप्रिय-काम्यया	ஸுக்ரீவனுக்கு நல் லது செய்ய எண்ணம் கொண்டதால்
अनेन एव	இவனாலேயே
वाली	வாலி
किमर्थं	ஏன்
वीरुधः	படர்கொடிகளை
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
न दग्धः	எரிக்காமல் விடப் பட்டான்?

न हि वेदितवान्मन्ये हनूमानात्मनो बलम्। यद्दृष्टवाञ्जीवितेष्टं क्षिप्यन्तं वानराधिपम्॥

हनूमान्	"ஹநூமான்
आत्मनः बलं	தனது பலத்தை
न वेदितवान्	தெரிந்துகொள்ள வில்லை என்று
मन्ये	நான் நினைக்கிறேன்.
यत्	எனென்றால்
जीवितेष्टं	உயிரினுமினியவனை
वानराधिपं	வானரமன்னனை
क्षिप्यन्तं	கட்டத்திலிருப்பவ னை
दृष्टवान् हि	கையாலாகாதவனுய் வாழ்நாளெலாம் மட் டும் கொண்டிருந்தா னன்றே!

एतन्मे भगवन्सर्वं हनूमति महामतौ। विस्तरेण यथातत्त्वं कथयामरपूजित ॥ १३ ॥

अमरपूजित	"தேவர்களால் கொண்டாடப்பட்ட	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
भगवन्	ஸ்வாமியே!	यथातत्त्वं	தத்வமெதுவோ அதையும்
महामतौ	மஹாஜ்ஞானவானுகிய	विस्तरेण	எதையும் விடாமல்
हनूमति	ஹனுமான் விஷயத்	मे कथय	எனக்கு சொல்லி யருளவேண்டும்."
एतत्	இந்த [தில்		

राघवस्य वचः श्रुत्वा हेतुयुक्तमृषिस्तदा। हनूमतः समक्षं तमिदं वचनमब्रवीत् ॥ १४ ॥

ऋषिः	முனிவர்	समक्षं	எதிரிலே
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய	तदा	அப்பொழுது
हेतुयुक्तं	ஏற்றகாரணத்துடனி	सः	அவரைப்பார்த்து
वचः	நியமனத்தை [ருந்த	इदं	பின்கண்ட
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	वचनं	விருத்தாந்தத்தை
हनूमतः	ஹனுமாரது	अब्रवीत्	பகரிகரப்படுத்தினார்:

सत्यमेतद्रघुश्रेष्ठ यद्ब्रवीषि हनूमतः। न बले विद्यते तुल्यो न गतौ न मतौ परः ॥ १५ ॥

रघुश्रेष्ठ	"ஹே ரகுத்தம!	तुल्यः	சமானமான
यत्	எதென்ன	परः	வேறொருவன்
ब्रवीषि	தேவரீர் திருவாய்மலர்	बले	பலத்தில்
एतत्	இது [ளீரோ	न विद्यते	இல்லை.
सत्यं	சத்யமே.	गतौ न	கதியில் இல்லை.
हनूमतः	ஹனுமாருக்கு	मतौ न	மதியில் இல்லை.

अमोघशापैः शापस्तु दत्तोऽस्य ऋषिभिः पुरा। न वेत्ता हि बलं येन बली सन्नरिमर्दनः ॥

अस्य	"இவனுக்கு	येन	இக்காரணத்தால்
पुरा	முன்காலத்தில்	अरिमर्दनः	சத்ருக்களை சம்ஹரிக்கத்தக்க
अमोघशापैः	இட்டசாபங்களிட்ட படியே பலிக்கும் ப்ரபாவசாலிகளாகிய	बली सन्	பலிஷ்டனாகயிருக்கும்
ऋषिभिः	முனிவர்களால்	तु	அவன்மட்டில்
शापः	ஒரு சாபம்	बलं न वेत्ता हि	பலத்தை உணராமடி. யாயிருக்கிறான்.
दत्तः	இடப்பட்டது.		

बाल्येऽप्येतेन यत्कर्म कृतं राम महाबल। तन्न वर्णयितुं शक्यमिति बालतयाऽस्य ते ॥

महाबल	"மஹாபலிஷ்டரான	अस्य	இவனுடைய
राम	ஸ்ரீராமா!	कर्म	கடவடிக்கை
एतेन	இவனால்	यत्	எதுவோ
बाल्ये अपि	இந்த குழந்தையாயி ருக்கையிலே	तत्	அதையும்
बालतया	குழந்தைத்தனத் தினால்	ते	தேவரீருக்கு
कृतं	செய்யப்பட்டதையும்	वर्णयितुं	எதையும் விடாமற் சொல்வதற்கு
		न शक्यम्	முடியாது.

यदि वाऽस्ति श्रुभिप्रायस्तच्छ्रोतुं तव राघव । समाधाय मतिं राम निशामय वदाम्यहम् ॥

राघव	"தென் ராகவரே!
राम	ஸ்ரீராமா!
अहं	நான்
मतिं हि	ஏகாக்கிரசித்தமாய்
समाधाय	கொண்டு
वदामि	[வம்பு] சொல்லுகிறேன்.
तव	தேவரீருக்கு
तत् वा	அதையும்
श्रोतु	கேட்க
अभिप्रायः	திருவுள்ளம்
अस्ति यदि	இருக்குமானால்
निशामय	திருச்செவிசாய்ப்பீராக.

सूर्यदत्तवरस्वर्णः सुमेरुर्नाम पर्वतः । यत्र राज्यं प्रशास्त्यस्य केसरी नाम वै पिता ॥१९॥

सूर्यदत्तवरस्वर्णः	"சூர்யனளித்தவரத்தால் சுவர்ணமயமாய் விளங்கும்
सुमेरुः	சுமேரு
नाम	என்கிற
पर्वतः	ஒரு மலையுண்டு.
अस्य	இவனது
पिता	தகப்பனாயிய
केसरी नाम	கேஸரி என்பவன்
यत्र	அந்த இடத்தில்
राज्यं	ராஜ்யபரிபாலனத்தை
प्रशास्ति वै	செய்துவருகிறான்.

तस्य भार्या बभूवैषा श्रञ्जनेति परिश्रुता । जनयामास तस्यां वै वायुरात्मजमुत्तमम् ॥२०॥

श्रञ्जना	"அஞ்சனை
इति	என்று
परिश्रुता	பெயர்கொண்ட
एषा	இவள்
तस्य	அவனுக்கு
भार्या	மனைவியாக
बभूव	இருந்தாள்.
तस्यां वै	அவளிடத்திலேயே
वायुः हि	வாயுதேவனை
उत्तमं	உத்தமனை
आत्मजं	ஒரு புதல்வனை
जनयामास	உண்டுபண்ணினார்.

शाखिशुकनिभाभासं शासूतासुं तदाऽञ्जना । फलान्याहर्तुकामा वै निष्क्रान्ता गहनेचरा ॥

सा	"அப்பொழுதே
शाखिशुक-निभाभासं	கொத்தில் இருப்பும் வாலுமாய் விளங்கும்
असुं वै	இவனையே
अञ्जना सासूत	அஞ்சனை பெற்றாள்.
फलानि	பழங்களை
आहर्तुकामा	கொண்டுவரவேண்டி மெல்ல எண்ணம் கொண்டவளாய்
निष्क्रान्ता	வீட்டைவிட்டு வெளிப்புறப்பட்டவளாய்
गहनेचरा	காட்டிற்குப் போயிருந்தாள்.

एष मातुर्वियोगाच्च क्षुधया च भृशार्दितः । रुरोद शिशुरत्यर्थं शिशुः शरवणे यथा ॥२२॥

एषः	"இந்த
शिशुः	குழந்தை
मातृवियोगात्	தாய்பக்கத்திலில்லாமையாலும்
क्षुधया च	பசியாலும்
भृशार्दितः	அதிகமாய் வருந்திய காய்
शरवणे	சரவணத்தில்
शिशुः	குழந்தை (கந்தமூர்த்தி கடவுள்)
यथा च	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
रुरोद	அழுதது.
अत्यर्थं	அதிகமாக

328 श्रीमद्वाल्मीकिरामायणे उत्तरकाण्डे [ஸர்க்கம

तदोद्यन्तं विवस्वन्तं जपापुष्पोत्करोपमम् । ददर्श फललोभाच्च बुत्पपात रविं प्रति ॥ २३ ॥

तदा	" அப்பொழுது	ददर्श	கண்டது.
जपापुष्पोत्करोपमं	ஜபாபுஷ்பக்கூட்டங்களின் குவியலுக்கு ஸிகாய்	फललोभात् च	பழத்திலாசையால்
		रविं हि	சூர்யபகவானையே
उद्यन्तं	உதயமாகிற	प्रति	நோக்கி
विवस्वन्तं	சூர்யபகவானை	उत्पपात	பறந்துசென்றது.

बालार्काभिमुखो बालो बालार्क इव मूर्तिमान् । ग्रहीतुकामो बालार्कं प्लुवतेऽम्बरमध्यगः॥

बालार्कः इव	" பாலசூர்யனே	अम्बरमध्यगः	ஆகாயமார்க்கத்தில் செல்லுகிறதாய்
मूर्तिमान्	உருவெடுத்துவந்தது		
बालः	குழந்தை [போன்ற	बालार्काभिमुखः	இளஞ்சூர்யன் இருக்குமிடத்தை நோக்கி
बालार्कं	இளஞ்சூர்யனை		
ग्रहीतुकामः	கையில்க்கொள்ள ஆசைகொண்டதாய்	प्लुवते	பறந்துசென்றது.

एतस्मिन्प्लवमाने तु शिशुभावे हनूमति । देवदानवयक्षाणां विस्मयः सुमहानभूत् ॥२५॥

शिशुभावे	" சிறுகுழந்தையா யிருக்கும்	देवदानवयक्षाणां	தேவர்களுக்கும், தானவர்களுக்கும், யக்ஷர்களுக்கும்
हनूमति	நமனுமான்		
एतस्मिन्	இப்படி	सुमहान्	அத்யந்த
प्लवमाने तु	பறந்துசெல்லுகையில்	विस्मयः	ஆச்சர்யம்
		अभूत्	உண்டாயிற்று.

नाप्येवं वेगवान्वायुर्गरुडो वा मनस्तथा । यथाऽयं वायुपुत्रस्तु क्रमतेऽम्बरमुत्तमम् ॥२६॥

अयं	" இந்த	क्रमते	செல்கின்றமே
वायुपुत्रः	வாயுபுதல்வன்	तथा	அப்படிப்பட்டதாகிய
तु	இப்பொழுது	वेगवान्	வேகமுடையதாக
एवं	இவ்விதமாய்	मनः वा	மனமாவது
उत्तमं	சிறந்த	गरुडः	கருடனுவது
अम्बरं	ஆகாயத்தில்	वायुः अपि	வாயுவுக்கூட
यथा	எப்படி	न	இல்லை.

यदि तावच्छिशोरस्य ईदृशो गतिविक्रमः । यौवनं बलमासाद्य कथं वेगो भविष्यति ॥

अस्य	" இந்த	बलं	பலத்தை
शिशोः	குழந்தைக்கு	आसाद्य	பெற்று
ईदृशः	இப்படிப்பட்டதாகிய	तावत्	அக்காலத்தில்
गतिविक्रमः	கமனசக்தி	वेगः तु	கமனசக்திதான்
यदि	இருக்கிறதென்றால்	कथं	எத்தன்மையதாய்
यौवनं	யௌவன	भविष्यति	இருக்குமோ.

तमनुद्रवते वायुः प्लवन्तं पुत्रमात्मनः । सूर्यदाहभयाद्रक्षंस्तुषारचयशीतलः ॥ २८ ॥

वायुः	" வாயுபகவான்
प्लवन्तं	பறந்துசெல்லுகின்ற
आत्मनः	தனது
तं पुत्रं	அந்தப் புதல்வனை
सूर्यदाहभयात्	சூர்யன் தஹித்துவிடு வாரோ என்ற அச்சத்தால்
तुषारचयशीतलः	பனிமலையைக் குளிர்த்தவராய்
रक्षन्	காப்பாற்றிக்கொண்டு
अनुद्रवते	கூடவேபோதற்கு சென்றனர்.

बहुयोजनसाहस्रं क्रमत्येष गतोऽम्बरम् । पितुर्बलाच्च बाल्याच्च भास्कराभ्याशमागतः ॥

एषः	" இவர்
बहुयोजनसाहस्रं	பல ஆயிரம்யோஜனை தூரம்
क्रमति	தாண்டிச்சென்றுர் ;
अम्बरं	ஆகாசத்தை
गतः	அடைந்தார் ;
बलात् च	அதியாத்தன்மை யாலும்
पितुः	தந்தையின்
बलात् च	பலத்தாலும்
भास्कराभ्याशं	சூர்யனது சமீபம்
आगतः	போய்ச்சேர்ந்தனர்.

शिशुरेष त्वदोषज्ञ इति मत्वा दिनेश्वरः । कार्यं चात्र समायत्तमित्येवं न ददाह सः ॥

सः	" அந்த
दिनेश्वरः तु	சூர்யபகவானும்
एषः	இது
शिशुः	குழந்தை
इति	என்பதையும்
अदोषज्ञः	தோஷமறியாதது
इति	என்பதையும்
अत्र	இவ்விஷயத்தில்
एवं	இவ்வண்ணமாய்
समायत्तं	சடைபெறவேண்டிய தாயிருக்கின்ற
कार्यं च	கார்யத்தையும்
मत्वा	எண்ணி
न ददाह	தஹிப்பிக்காமலிருந் தார்.

यमेव दिवसं ह्येष ग्रहीतुं भास्करं प्लुतः । तमेव दिवसं राहुर्जिघृक्षति दिवाकरम् ॥ ३१ ॥

एषः	" இவர்
यं दिवसं	எந்த தினத்தில்
भास्करं	சூர்யனை
ग्रहीतुं	பிடிக்க
प्लुतः	பறந்துவந்தனரோ
तं दिवसं एव	அதேதினத்திலேயே
राहुः हि	ராகுவும்
दिवाकरं एव	சூர்யனையே
जिघृक्षति	பற்றவந்தான்.

अनेन स परामृष्टो राम सूर्यरथोपरि । अपक्रान्तस्ततस्त्रस्तो राहुश्चन्द्रार्कमर्दनः ॥ ३२ ॥

राम	" ஸ்ரீராம!
चन्द्रार्कमर्दनः	சந்திரனையும் சூரிய னையும் தொட வல் லவனான
सः राहुः	அந்த ராகு
अनेन	இவரால்
सूर्यरथोपरि	சூர்யரதத்தின் அரு [கில்
परामृष्टः	பிடிக்கவந்த
ततः	அதனால்
त्रस्तः	பயந்தலறி
अपक्रान्तः	திரும்பிப்போய் விட்டான்.

स इन्द्रभवनं गत्वा सरोषः सिंहिकासुतः । अब्रवीद्भ्रुकुटिं कृत्वा देवं देवगणैर्वृतम् ॥३३॥

सिंहिकासुतः	"இப் பதினைகளின் புதல்வனுமான	इन्द्रभवनं	இந்திரனது வஸதியில்
सः	அவன்	गत्वा	போய்
सरोषः	கோபத்துடன் கூடினவனும்	देवगणैः	தேவகணக்களால்
भ्रुकुटीं	புருவத்தை	वृतं	சூழப்பட்டு விளங்கும்
कृत्वा	நெரித்து	देवं	இந்திரனை
		अब्रवीत्	இப்படி விண்ணப்பம் செய்துகொண்டான்;

बुभुक्षापनयं दत्त्वा चन्द्रार्कौ मम वासव । किमिदं तत्त्वया दत्तमन्यस्य बलसूदन ॥३४॥

बलसूदन	"'பலாகரனையும் விருத்திராகரனையும் அழித்த	दत्त्वा	அளித்துவிட்டு
वासव	இந்திரனே!	त्वया	உன்னால்
मम	எனக்கு	अन्यस्य	வேறு யாரோ
बुभुक्षापनयं	பசி தணியுமாறு	सत्	அந்த [ஒருவருக்கு
चन्द्रार्कौ	சந்திரனையும் சூரியனையும்	इदं	இது
		किं	யாது காரணமாய்
		दत्तम्	அளிக்கப்பட்டிருக்கிறதனை?

अद्याहं पर्वकाले तु जिघृक्षुः सूर्यमागतः । अथान्यो राहुरासाद्य जग्राह सहसा रविम् ॥

अद्य	"'இன்று	अथ तु	அத்தருணத்திலேயே
पर्वकाले	பர்வகாலத்தில்	अन्यः	மற்றொரு
सूर्यं	சூரியனை	राहुः	ராகு
जिघृक्षुः	பிடிக்க எண்ணம் கொண்டவனாய்	रविं	சூரியனை
		आसाद्य	கிட்டி
अहं	நான்	सहसा	பலாத்காரமாய்
आगतः	வந்துசேர்ந்தேன்.	जग्राह	பற்றியிருக்கிறான்.'

स राहोर्वचनं श्रुत्वा वासवः संभ्रमान्वितः । उत्पपातासनं हित्वा चोद्वहन्काञ्चनीं स्रजम् ॥

काञ्चनीं	"பொன்மயமான	वचनं	விண்ணப்பத்திற்கு
स्रजं	மாலையை	श्रुत्वा	செவிசாய்த்து,
उद्वहन्	அணிந்திருந்த	संभ्रमान्वितः च	விஷயமின்னதென்று தெரியாதவராகவே
सः	அந்த		
वासवः	இந்திரன்	आसनं हित्वा	ஆஸனத்தை விட்டு
राहोः	ராகுவின்	उत्पपात	எழுந்தனர்.

ततः कैलासकूटाभं चतुर्दन्तं मदस्रवम् । शृङ्गारधारिणं शौण्डं स्वर्णघण्टाट्टहासिनम् ॥३७॥
इन्द्रः करीन्द्रमारुह्य राहुं कृत्वा पुरःसरम् । मायाबलाभवन्मूर्धः सहानेन हनूमता ॥३८॥

ततः	" அப்பொழுது
इन्द्रः	இந்திரன்
कैलासकूटाभं	கைலாயமலைபோல் விளங்குகின்றதும்
चतुर्दन्तं	நான்கு தந்தங்களையுடையதும்
मदस्रवं	மதஜலத்தைப் பெருக்குகின்றதும்
श्वङ्गारधारिणं	சிருங்காரமாய் அலங்கரிக்கப்பெற்றதும்
प्रांशुं	மிக்க உயரமானதும்
स्वगिरिष्टाट्टहासिनं	வ்வர்ணமான மேகங்களின் ஒலிகளால் சப்திக்கப்பெற்றதுமான
कीर्त्या	ஐராவதத்தின்மீது
आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு
राहुं	ராகுவை
पुरस्सरं	முன் செல்பவனாக
कृत्वा	செய்துகொண்டு
अनेन	இந்த
हनूमता सह	ஹனுமானோடுகூட இருக்கின்ற
सूर्यः	சூரியன்
यत्र आसते	எவ்விடத்திலிருந்தானோ அவ்விடத்திற்கு
आयात	சென்றனர்.

अथातिरभसेनागाद्राहुरुत्सृज्य वासवम् । अनेन च स वै दृष्टः प्रधावञ्छैलकूटवत् ॥३९॥

अथ	" அப்பொழுது
राहुः	ராகு
वासवं	இந்திரனை
उत्सृज्य	பின்னிருக்கவிட்டு
अतिरभसेन	வெகுவேகமாய்
आगात्	வந்தான்.
शैलकूटवत्	பர்வதசிகரம்போல்
प्रधावन्	பாய்ந்துவருகின்ற
सः वै	அவனும்
अनेन च	இவரசலேயும்
दृष्टः	பார்க்கப்பட்டான்.

ततः सूर्यं समुत्सृज्य राहुं फलमवेक्ष्य च । उत्पपात पुनर्व्योम ग्रहीतुं सिंहिकासुतम् ॥

राहुं	" ராகுவை
फलं च	ஒரு கனியெனவே
अवेक्ष्य	எண்ணி
ततः	அதனால்
सूर्यं समुत्सृज्य	சூரியனை விட்டு
पुनः	திரும்பவும்
व्योम	ஆகாயத்தில்
सिंहिकासुतं	ஸிம்ஹிகையின் புதல்வனை
ग्रहीतुं उत्पपात	பிடிக்க இளம்பினர்.

उत्सृज्यार्कमिमं राम प्रधावन्तं ध्रुवक्रमम् । अवेक्ष्यैवं परावृत्य मुखशेषः पराङ्मुखः ॥४१॥
इन्द्रमाशंसमानस्तु त्रातारं सिंहिकासुतः । इन्द्र इन्द्रेति संत्रासान्मुहुर्मुहुरभाषत ॥ ४२ ॥

राम	" ஸ்ரீராம!
सिंहिकासुतः	ஸிம்ஹிகையின் புதல்வனாகிய
मुखशेषः	ராகு [வனுடைய
एवं	இவ்வண்ணமாய்
अर्कं	சூரியனை
उत्सृज्य	விட்டு
प्रधावन्तं	பாய்ந்துவருகின்ற
इमं ध्रुवक्रमं	இந்த குரங்கை
अवेक्ष्य	பார்த்து
पराङ्मुखः	புறக்காட்டியவனும்
परावृत्य	திரும்பி
इन्द्रं तु	இந்திரனையே
त्रातारं	தஞ்சமாக
आशंसमानः	எண்ணியவனும்
सन्त्रासात्	பயத்தால்
मुहुः मुहुः	மேல்மேலும்
इन्द्र इन्द्र	'இந்திர, இந்திர'
इति अभाषत	என்று அலறினன்.

राहोर्विकोशमानस्य प्रागेवालक्षितं स्वरम्। श्रुत्वेन्द्रोवाच मा भैषीरहमेनं निषूदये ॥४३॥

इन्द्रः	" இந்திரன்	प्राक्	எக்கணமே
विकोशमानस्य	கூச்சலிடுகின்ற	आलक्षितं	தாரத்திலிருந்தே கவனிக்கப்பட்டவனுடைய
राहोः	ராகுவின்	एनं	இவனை
स्वरं	குரலை	निषूदये	அதம்செய்து விடுகிறேன்' என்று
श्रुत्वा	கேட்டு	उवाच	வாக்களித்தார்.
मा भैषीः	'நீ அஞ்சாதே,		
अहं एव	நானே		

ऐरावतं ततो दृष्ट्वा महत्तदिदमित्यपि। फलं मत्वा हस्तिराजमभिदुद्राव मारुतिः ॥ ४४ ॥

ततः	" அப்பொழுது	महत् फलं	ஒரு பெரிய கனி
मारुतिः	மாருதி	इति मत्वा	என்று எண்ணி
हस्तिराजं	கஜச்சேஷ்டத்தை	तत्	அந்த
दृष्ट्वा	கண்டு	ऐरावतं	ஐராவதத்தின்மீது
इदं अपि	இதையும்	अभिदुद्राव	பாய்ந்தனர்.

तथास्य धावतो रूपमैरावतजिघृक्षया। मुहूर्तमभवद्घोरमिन्द्राग्न्योरिव भास्वरम् ॥ ४५ ॥

तथा	" அவ்வண்ணமாய்	इव	போன்றதாய்
धावतः	பாய்ந்து வருகின்ற	भास्वरं	மிகப்பிரகாசிக்கின்றதாயும்
अस्य	இவரது	मुहूर्तं	அக்ஷணத்தில்
रूपं	உருவம்	घोरं	பயங்கரமாயிருக்கின்றதாயும்
ऐरावतजिघृक्षया	ஐராவதத்தை பிடிக்க எண்ணியதால்	अभवत्	விளக்கிற்று.
इन्द्राग्न्योः	இந்திராக்னிகளுடைய ரூபம்		

एवमाधावमानं तु नातिक्रुद्धः शचीपतिः। हस्तान्तादतिमुक्तेन कुलिशेनाभ्यताडयत् ॥

शचीपतिः	" இந்திரன்	न	இல்லை.
एवं	இவ்வண்ணம்	तु	ஆயினும்
आधावमानं	பாய்ந்துவருபவரின் மீது	हस्तान्तात्	கைநழுவிவிடுகின்ற
अतिक्रुद्धः	அதிகோபங்கொண்டவராக	अतिमुक्तेन	விடப்பட்ட
		कुलिशेन	வஜ்ராயுதத்தால்
		अभ्यताडयत्	மெல்லத்தட்டினார்.

ततो गिरौ पपातैष इन्द्रवज्राभिताडितः। पतमानस्य चैतस्य वामो हनुरभज्यत ॥ ४७ ॥

एषः	" இவர்	पपात	விழுந்தார்.
इन्द्रवज्राभिताडितः	இந்திரனது வஜ்ராயுதத்தால் அடியுண்டவராய்	पतमानस्य	விழுந்த
		एतस्य	இவரது
ततः	அப்பொழுது	वामः	இடது
गिरौ	மஹேந்திரமலைமீது	हनुः च	தாடையும்
		अभज्यत	முறிபட்டிருந்தது.

तस्मिंस्तु पतिते बाले वज्रताडनविह्वले । चुक्रोधेन्द्राय पवनः प्रजानामहिताय सः ॥४८॥

सः पवनः	" அந்த வாயுபகவான்	तु	இவ்விதமாய்
तस्मिन्	அந்த	प्रजानां	பிராணிகளுக்கு
बाले	குழந்தை	अहिताय	உபத்திரவம் விளை
वज्रताडनविह्वले	வஜ்ராயுதத்தால் அடிபட்டுச்சோர்ந்து		விப்பதாய்
		इन्द्राय	இந்திரன்மீது
पतिते	விழுந்தவுடனே	चुक्रोध	சினங்கொண்டார்.

प्रचारं स तु सङ्क्षुभ्य प्रजास्वन्तर्गतः प्रभुः । गुहां प्रविष्टः स्वसुतं शिशुमादाय मारुतः ॥

सः	" அந்த	सङ्क्षुभ्य	நிலைதளர்ந்து
प्रभुः	சாமர்த்தியசாலியா	स्वसुतं	தன் புதல்வனுடைய
मारुतः	வாயுபகவான் [னே	शिशुं	குழந்தையை
प्रजासु	பிராணிகளிடத்தில்	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு
अन्तर्गतः	உட்சென்றவராய்	गुहां तु	ஒரு குகையிலேயே
प्रचारं	சஞ்சரிப்பதை	प्रविष्टः	புகுந்திருந்தார்.

विण्मूत्राशयमावृत्य प्रजानां परमार्तिकृत् । रुरोध सर्वभूतानि यथा वर्षाणि वासवः ॥५०॥

सर्वभूतानि	" எல்லாபூதங்களிடத் திலும்	परमार्तिकृत्	மிகத் துன்பத்தை விளைவிப்பவராய்
विण्मूत्राशयं	மலமூத்திரஸ்தானம் களை	वासवः	இந்திரன்
आवृत्य	ஸ்தம்பித்துவிட்டு	वर्षाणि	மழைகளை
प्रजानां	பிராணிகளுக்கு	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
		रुरोध	தடைசெய்திட்டார்.

वायुप्रकोपाद्भूतानि निरुच्छ्वासानि सर्वतः । सन्धिभिर्भिद्यमानैश्च काष्ठभूतानि जज्ञिरे ॥

वायुप्रकोपात्	" வாயுவினது பெரும் கோபத்தால்	सन्धिभिः	பிதுப்பூட்டுகளால்
भूतानि च	பூதங்களெல்லாம்	निरुच्छ्वासानि	மூச்சுவிடமுடியாத வகையாய்
सर्वतः	எங்கேயாத்தாலும்	काष्ठभूतानि	காய்ந்துக்கம்போன்ற
भिद्यमानैः	தளர்ந்துபோன	जज्ञिरे	ஆயின. [வகையாய்

निस्वाध्यायवषट्कारं निष्क्रियं धर्मवर्जितम् । वायुप्रकोपात्त्रैलोक्यं निरयस्थमिवाभवत् ॥

वायुप्रकोपात्	" வாயுவினது பெருங் கோபத்தால்	निष्क्रियं	எப்படிப்பட்ட வியா பாரமுமொழிந்ததாய்
त्रैलोक्यं	மூவுலகும்	धर्मवर्जितं	தர்மமொழிந்ததாய்
निःस्वाध्यायवषट्कारं	அத்யயனம், ஹோமம் ஒழிந்ததாய்	निरयस्थं	நரகத்திலிருப்பது
		इव	போன்றதாய்
		अभवत्	ஆயிற்று.

ततः प्रजाः सगन्धर्वाः सदेवासुरमानुषाः । प्रजापतिं समाधावन्दुःखिताश्च सुखेच्छया ॥

सगन्धर्वाः — "கந்தர்வர்களோடு கூடியவர்களும்
सदेवासुरमानुषाः — தேவர்கள், மனுஷ்யர் கணோடுகூடியவர் களுமான
प्रजाः च — பிரஜைகளெல்லாம்
ततः — அதனால்
दुःखिताः — வருத்தமுற்றவர் களாய்
सुखेच्छया — தேறுமொனக்யம் பெறவேண்டியதால்
प्रजापतिं — ப்ரம்மதேவரிடம்
समाधावन् — ஒன்றுசேர்ந்து விரை வாகச் சென்றனர்.

ऊचुः प्राञ्जलयो देवा महोदरनिभोदराः । त्वया तु भगवन्सृष्टाः प्रजानाथ चतुर्विधाः ॥

देवाः — *தேவர்கள்
महोदरनिभोदराः — மஹோதர விபாதியு டையவர்கள்போன்ற உதரங்களையுடை யவர்களாய்
प्राञ्जलयः — அஞ்சலிஹஸ்தர் களாய்
ऊचुः — இப்படி விண்ணப்பம் செய்தார்கள்;
प्रजानाथ — 'பிரஜைகளின் நாதரே!
भगवन् — ஸ்வாமியே!
त्वया तु — தேவரீராலேயே
चतुर्विधाः सृष्टाः — 'நான்குவகைகளால் ஸிருஷ்டிக்கப்பட்டன.

*கருப்பையினின்றுண்டாகும் ஜராயுஜங்கள், முட்டையினின்றுண்டாகும் அண்டஜங்கள், புழுக்கத்தினின்றுண்டாகும் ஸ்வேதஜங்கள், பூமியிலிருந்துண்டாகும் உத்பிஜ்ஜங்கள்.

त्वया दत्तोऽयमस्माकमायुषः पवनः पतिः । सोऽस्मान्प्राणेश्वरो भूत्वा कस्मादेषोऽद्य सत्तम ॥
रुरोध दुःखं जनयन्नन्तःपुर इव स्त्रियः । तस्मात्त्वां शरणं प्राप्ता वायुनोपहता वयम् ॥५६॥

सत्तम — "மஹாத்மாவே!
अस्माकं — எங்களது
आयुषः — உயிர்வாழ்வதற்கு
पतिः — பதியாகவும்
प्राणेश्वरः — பிராணதாரமாயும்
अयं — இந்த
पवनः — வாயுபகவான்
त्वया — தேவரீரால்
दत्तः — அளிக்கப்பட்டார்.
अथ — இப்படிபாழுது
सः — அந்த
एषः — இவர்
अस्मान् — எங்களை
कस्मात् — எதேச்சாசனத்தால்
दुःखं — துன்பத்தை
जनयन् — உண்டுபண்ணுகின்ற வராய்
भूत्वा — ஆகி
अन्तःपुरे — அந்தப்புரத்தில்
स्त्रियः — பெண்கள்
इव — போன்றவர்களாய்
रुरोध — கைகால் அசைக்க மொட்டாமல் முடக் கிருக்கின்றனர்.
वयं — நாங்கள்
वायुना — வாயுபகவானால்
उपहताः — பாதிக்கப்பட்டிருக் கின்றோம்.
तस्मात् — ஆகையால்
त्वां — தேவரீரை
शरणं — சரணமாக
प्राप्ताः — வந்தடைந்திருக் கின்றோம்.'

एतत्प्रजानां श्रुत्वा तु प्रजानाथः प्रजापतिः। कारणादिति चोक्त्वाऽसौ प्रजाः पुनरभाषत ॥

प्रजानाथः	"பிரஜாபதியே!
असौ प्रजापतिः	இந்த பிரம்மதேவர்
प्रजानां	பிரஜைகளுடைய
एतत्	இதற்கு
श्रुत्वा	கேளிரய்த்து
प्रजाः	பிரஜைகளைப்பார்த்து
तु	இவ்விஷயத்தில்
कारणात् च	ஒருகாரணத்தால்
इति	என்று [தான்
उक्त्वा	முதலில் சொல்லி விட்டு
पुनः	அதன்மேல் விஸ்தார மாகிப்படி
अभाषत	திருவாய்மலர்ந்தரு ளினார்

यस्मिंश्च कारणे वायुरतुकोप च रुरोध च। प्रजाः शृणुध्वं तत्सर्वं श्रोतव्यं चात्मनः क्षमम् ॥

प्रजाः	"பிரஜைகளே,
आत्मनः	உங்களுக்கு
क्षमं च	நன்மையாயிருக்கிறதும்
श्रोतव्यं च	நீங்கட்டாயம் கேட்கவேண்டியதாயிருக் கிறதும்,
वायुः	வாயுபகவான்
यस्मिन् कारणे	எந்தக்காரணத்தால்
सुकोप	கோபங்கொண்டிருக் கின்றனனோ
रुरोध च	தடைசெய்திருக்கின்றனனோ
तत् सर्वं च	அதெல்லாவற்றையும்
शृणुत मे	சொல்லுகிறேன், கேளுங்கள்.

पुत्रस्तस्यामरेशेन इन्द्रेणाय निपातितः। राहोर्वचनमास्थाय ततः स कुपितोऽनिलः ॥

तस्य पुत्रः	"அவனது குமாரனை
अमरेशेन	தேவர்களின் ஈசனுகிய
इन्द्रेण	இந்திரனால்
राहोः	ராகுவினது
वचनं	வின்னப்பத்திற்கு
आस्थाय	இணங்கி
अद्य	அப்பொழுது
निपातितः	அடித்துத்தள்ளப் பட்டிருக்கின்றான்.
सः अनिलः	அந்த வாயுபகவான்
ततः कुपितः	அதனால் கோபங்கொ ண்டிருக்கிறான்,

अशरीरः शरीरेषु वायुश्चरति पालयन्। शरीरं हि विना वायुं समतां याति दारुभिः ॥

वायुः	"வாயு
अशरीरः	சரீரமில்லாதவனும்
शरीरेषु	சரீரங்களில்
पालयन्	புகுந்து பரிபாலித் கிறவனும்
चरति	சஞ்சரிக்கின்றான்.
शरीरं	சரீரமானது
वायुं विना हि	வாயுவை விட்டுப் பிரிந்ததென்றால்
दारुभिः	கட்டைகளோடு
समतां	சமத்வத்தை
याति	அடைகிறது.

वायुः प्राणः सुखं वायुर्वायुः सर्वमिदं जगत्। वायुना संपरित्यक्तं न सुखं विन्दते जगत्॥

वायुः	"வாயு
प्राणः	பிராணகாரன்;
सुखं	சுகத்திற்கு ஆதாரம்
वायुः	வாயு;
इदं जगत	இந்த உலகு
सर्वं	எல்லாவற்றிற்கும் ஆதாரம்
वायुः	வாயு.
वायुना	வாயுவினால்
संपरित्यक्तं	கைவிடப்பட்ட
जगत्	உலகம்
सुखं	சுகப்படா திருக்கிறது
न विन्दति	பெறமுடியாது.

अद्यैव च परित्यक्तं वायुना जगदायुषा। अद्यैव ते निरुच्छ्वासाः काष्ठकुड्योपमाः स्थिताः॥

अद्य एव	"இப்பொழுதுதான்
जगदायुषा	உலகத்திற்கும் பிரா
	ணனுயிருக்கின்ற
वायुना	வாயுவினால்
परित्यक्तं	கைவிடப்பட்டது.
ते	அவர்கள்
अद्य एव	இப்பொழுதுதான்
निरुच्छ्वासाः	மூச்சில்லாதவர்களாயும்
काष्ठकुड्योपमाः च	கட்டைகள்போன்ற வர்களாயும் சுவர்கள் போன்றவைகளாயும்
स्थिताः	இடக்கின்றார்கள்.

तद्यामस्तत्र यत्रास्ते मारुतो रुक्षपदो हि नः। मा विनाशं गमिष्याम अमसाद्यादितेः सुताः॥

अदितेः	"அதிதியின்
सुताः	புதல்வர்களே,
तत्	ஆகையால்
अमसात्	வேண்டி கோபத்தை
	தனிக்காததால்
नः	நமக்கு
रुक्षपदः	உபாதியைக்கொடுத்
मारुतः	வாயு [திருக்கின்ற
यत्र	எங்கு
आस्ते	இருக்கிறாரோ
तत्र हि	அவ்விடத்திற்கே
यामः	செல்வோம்;
विनाशं	நாசத்தை
मा गमिष्यामः	அடையாமலிருப்
	போம்.

ततः प्रजाभिः सहितः प्रजापतिः सदेवगन्धर्वभुजङ्गगुह्यकैः।
जगाम तत्रास्यति यत्र मारुतः सुतं सुरेन्द्राभिहतं प्रगृह्य सः ॥ ६४ ॥

सः	"அந்த
मारुतः	வாயு
सुरेन्द्राभिहतं	தேவேந்திரனால்
सुतं	கொலை [அடியுண்ட
प्रगृह्य	வைத்துக்கொண்டு
यत्र	எங்கு
आस्यति	இருக்கனரோ
तत्र	அவ்விடத்திற்கு
ततः	அப்பொழுது
प्रजापतिः	பிரம்மதேவர்
सदेवगन्धर्व-भुजङ्गगुह्यकैः	தேவர்கள், கந்தர்வர் கள், புஜங்கர்கள், குஹ்யர்கள், இவர் களுடன்
प्रजाभिः	பிரஜைகளோடு
सहितः	கூடினவராய்
जगाम	போய்ச்சேர்ந்தார்.

ततोऽर्कवैश्वानरकाञ्चनप्रभं सुतं तदोत्सङ्गगतं सदागतेः।
चतुर्मुखो वीक्ष्य कृपामथाकरोत्सदेवगन्धर्वपिशाचराक्षसैः ॥ ६५ ॥

ततः	"அவ்விடத்தில்
सदागतेः	வாயுபகவானின்
अर्कवैश्वानर-काञ्चनप्रभं	சூர்யன், அக்னி, சுவர்ணம் இவைக ளுக்குச்சமான காந்தியையுடைய
सुतं	குழந்தையை
तदा	அப்பொழுது
उत्सङ्गगतं	மடியிலே படுக்க வைக்கப்பட்டவனை
चतुर्मुखः	நான்முகக்கடவுள்
सदेवगन्धर्व-पिशाचराक्षसैः	தேவர்கள், கந்தர்வர் கள், பிசாசுகள், யக்ஷர் கள், ராக்ஷஸர்கள், இவர்களோடுகூட
वीक्ष्य	பார்த்து
अथ	அதன்மேல்
कृपां	பெரிய கருணையை
अकरोत्	கொண்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे पञ्चत्रिंशः सर्गः ॥

षट्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்தாறாவது ஸர்க்கம். ॥ ३६ ॥

हनुमदरत्नानि:—ஹனுமார் வரம் பெற்றுக்கொள்வது.

ततः पितामहं दृष्ट्वा वायुः पुत्रवधार्दितः । शिशुकं तं समादाय उत्तस्थौ धातुरग्रतः ॥१॥

ततः	"அப்பொழுது	तं	அந்த
पुत्रवधार्दितः	புத்திரன் அடியுண்டதினால் வருத்தமுற்றிருந்த	शिशुकं	சுகக்குழந்தையை
		समादाय	கையிலெடுத்துக் கொண்டு
वायुः	வாயுபகவான்	धातुः	பிரம்மனது
पितामहं	பிரம்மதேவரை	अग्रतः	சன்னிதானத்தில்
दृष्ट्वा	பார்த்து	उत्तस्थौ	எழுந்து நின்றனர்.

चलत्कुण्डलमौलिस्थकपनीयविभूषणः । पादयोर्न्यपतद्वायुस्तस्योपस्थाय वेधसे ॥ २ ॥

वायुः	"வாயுபகவான்	निश्चोपस्थाय	முன் அதசம் விழுந்து, விழுந்து
चलत्कुण्डलमौलिस्थकपनीयविभूषणः	கிரீடகுண்டலங்கள், பூபரணங்கள், சுவர்ணாபரணங்கள் இவைகள் அணைய	वेधसे	பிரமதேவருக்கு
		पादयोः	திருவடிகளில்
		न्यपतत्	சமஸ்காரஞ்செய்தார்.

तं तु वेदविदातेन लम्बाभरणशोभिना । वायुमुत्थाप्य हस्तेन शिशुं तं परिमृष्टवान् ॥३॥

वेदविदा	"பிரமதேவர்	लम्बाभरण-शोभिना	பெரும் ஆபரணங்களால் அழகுபெற்று விளங்குகிறதும்
तं वायुं	அந்த வாயுபகவானை		
उत्थाप्य	எழுந்திருக்கச்செய்து	आदेन	விசாலமான
तं	அந்த	हस्तेन	கையால்
शिशुं तु	குழந்தையையும்	परिमृष्टवान्	தடவிக்கொடுத்தார்.

स्पृष्टमात्रस्ततः सोऽथ सद्यो वै पद्मयोनिना । जलसिक्ते यथा सस्यं पुनर्जीवितमाप्तवान् ॥

सः	"அது	जलसिक्ते	நீர்பாய்ச்சப்பெற்ற
अथ	அப்பொழுது	सस्यं	பயிர்
सद्यो वै	மறுகணப்பொழுதில்	यथा	எப்படியானோ, அப்படியானதும்
पद्मयोनिना	பிரமதேவரால்		
स्पृष्टमात्रः	ஸ்பர்சிக்கப்பட்ட	पुनः	முன்போலவே
ततः	அதனால் [மாதிரி	जीवितं	ஜீவித்திருப்பதை
		आप्तवान्	பெற்றுக்கொண்டது.

प्राणवन्तमिमं दृष्ट्वा प्राणो गन्धवहो मुदा । चचार सर्वभूतेषु सन्निरुद्धः यथा पुरा ॥ ५ ॥

प्राणः	"பிராணகாரணனான	मुदा	திருப்திகொண்டதால்
गन्धवहः	வாயுதேவர்	सर्वभूतेषु	சகலபிராணிகளிடத்திலும்
सन्निरुद्धः	தனக்குள்ளடங்கி		
इमं	இதை	यथा पुरा	முன்போலவே
प्राणवन्तं	உயிருடனிருப்பதாக	चचार	சஞ்சரிக்கலானார்.
दृष्ट्वा	கண்டு		

मरुद्बोधादिनिर्मुक्तास्ताः प्रजा मुदिताऽभवन् । शीतवातविनिर्मुक्ताः पद्मिन्य इव साम्बुजाः ॥

मरुद्बोधादि-निर्मुक्ताः	"வாயுபக்தம் முதலி உலைகளினின்று
ताः	அந்த [விடுபட்ட
प्रजाः	பிரஜைகள்
शीतवातविनिर्मुक्ताः	பனிக்காற்றினின்று விடுபட்ட
साम्बुजाः	தாமரைப்பூவிற்கான கோளாகிலுடைய
पद्मिन्यः इव	தாமரையுடைகுளைனை
मुदिताः	மகிழ்ச்சிகொண்டவர் களாய்
अभवन्	விளங்கினர்கள்.

ततस्त्रियुग्मस्त्रिककुत्त्रिधामा त्रिदशार्चितः । उवाच देवता ब्रह्मा मारुतप्रियकाम्यया ॥ ७ ॥

ततः	"அப்பொழுது
त्रियुग्मः	புகழ், போற்றல், அறிவு, திரு, செல்வம், வைராக்யம் இவை களையுடையவரும்
त्रिककुत्	மும்மூர்த்திகளில் விசேஷமானவரும்
त्रिधामा	மூவுலகங்களையும் ரூபிடமாகக்கொண்டவரும்
त्रिदशार्चितः	தேவர்களால் பூஜிக்கப் பட்டவருமான
ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்
मारुतप्रिय-काम्यया	வாயுதேவனுக்கு ப்ரீதிசெய்யவேண்டு மென்ற எண்ணத் தால்
देवताः	தேவதைகளுக்கு
उवाच	இப்படி ஆக்ஞாபித் தார்:

भो महेन्द्रेशवरुणप्रजेश्वरधनेश्वराः । जानतामपि वः सर्वं वक्ष्यामि श्रूयतां हितम् ॥ ८ ॥

भोः	"ஹே
महेन्द्रेशवरुण-प्रजेश्वरधनेश्वराः	மஹேந்திர, பரமசிவ, வருண, யம, குபேர முதலியதேவர்களே,
जानतां अपि	தெரிந்துகொண்டவர் களாயிருந்தாலும்
वः	உங்களுக்கு
हितं	நன்மை தருகிறதாகிய
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
वक्ष्यामि	சொல்லப்போகிறேன்.
श्रूयताम्	கவனித்துக்கேளுங் கள்.

अनेन शिशुना कार्यं कर्तव्यं वो भविष्यति । तद्दद्यं वरान्सर्वे मारुतस्यास्य तुष्टये ॥९॥

अनेन	"இந்த
शिशुना	சிசுவால்
वः	உங்களுக்கு
कर्तव्यं	ஆகவேண்டியதாயி ருக்கிற
कार्यं	ஒரு பெரும் தொழில்
भविष्यति	உண்டாகப்போகிறது.
तत्	ஆதலால்
सर्वे	எல்லோரும்
अस्य	இந்த
मारुतस्य	வாயுவின்
तुष्टये	ப்ரீதிவிசேஷத்தம்
वरान्	வரங்களை
दद्यम्	கொடுங்கள்."

ततः सहस्रनयनः प्रीतियुक्तः शुभाननः । कुशेशयमयीं मालामुत्क्षिप्येदं वचोऽब्रवीत् ॥

ततः	"அதன்மேல்
शुभाननः	அழகான முகமுடைய
सहस्रनयनः	ஆயிரக்கண்ணன்
प्रीतियुक्तः	அன்புகூர்ந்தவராய்
कुशेशयमयीं	பொற்றாமரை

मालां	மாலையை	इदं	இவ்வாறும்
दक्षिण्य	தழுவிக் கையினெடுத் துச்சொன்று	वच:	ஆக்கினையை
		अब्रवीत्	நியமித்தருளினார்:

मत्करोत्सृष्टवज्रेण हनुरस्य यथा हत: । नाम्ना वै कपिशार्दूलो भविता हनुमानिति ॥

कपिशार्दूल:	"'வானரோத்தமன்	हत:	அடியுண்டது
अस्य	இவனது	यथा	என்கிறகாரணத்தால்
हनु:	(ஹநு) தாடை	हनुमान्	"ஹநுமான்"
मत्करोत्सृष्टवज्रेण	என்கையினின்று வீழ்ந்த வஜ்ராயுதத்தால்	इति	என்ற
		नाम्ना वै	பெயராலேயே
		भविता	விளங்கட்டும்

अहमस्य प्रदास्यामि परमं वरमद्भुतम् । इत: प्रभृति वज्रस्य ममावध्यो भविष्यति ॥१२॥

अस्य	"'இவனுக்கு	इत: प्रभृति	இதுமுதல்
अहं	நான்	मम	எனது
अद्भुतं	அற்புதமும்	वज्रस्य	வஜ்ராயுதத்திற்கு
परमं	சிரேஷ்டமுமான	अवध्य:	கொல்லமுடியாதவ னாக
वरं	ஒருவரத்தை		
प्रदास्यामि	கொடுக்கிறேன்.	भविष्यति	விளங்குவான்.'

मार्तण्डस्त्वब्रवीत्तत्र भगवांस्तिमिरापह: । तेजसोऽस्य मदीयस्य ददामि शतिकां कलाम् ॥

तिमिरापह:	"இருளை அழிக்கும்	मदीयस्य	'எனது
मार्तण्ड:	சூர்ய	तेजस:	தேஜஸில்
भगवान्	பகவான்	शतिकां	நூற்றிலொரு
तत्र	அப்பொழுது	कलां	கலையை
तु	இவ்விஷயத்திலிப்படி	अस्य	இவனுக்கு
अब्रवीत्	நியமித்தருளினார்:	ददामि	கொடுக்கிறேன்.

यदा तु शास्त्राण्यध्येतुं शक्तिरस्य भविष्यति । तदास्य शास्त्रं दास्यामि येन वाग्मी भविष्यति ॥
न चास्य भविता कश्चित्सदृश: शास्त्रदर्शने ॥ १४ ॥

अस्य	"'இவனுக்கு	येन	எந்த அதனால்
शास्त्राणि	சாஸ்திரங்களை	वाग्मी	வாக்வல்லமையுடை யவனும்
अध्येतुं	கற்றுக்கொள்ள		
शक्ति:	சக்தி	भविष्यति	விளங்குவான்.
यदा	எப்பொழுது	शास्त्रदर्शने	சாஸ்திரஞானத்தில்
भविष्यति	உண்டாகுமோ	अस्य	இவனுக்கு
तदा	அப்பொழுது	सदृश:	நிகரானவன்
शास्त्रे	சாஸ்திரத்தை	कश्चित् तु	மற்ற எவனிருக்கவும்
दास्यामि च	எனது உபதேசத்தில்	न भविता	இருக்கமாட்டான்.'
	கொடுக்கிறேன்.		

वरुणश्च वरं प्रादान्नास्य मृत्युर्भविष्यति। वर्षायुतशतेनापि मत्पाशादुदकादपि ॥
यमो दण्डादवध्यत्वमरोगित्वं च नित्यशः ॥ १५ ॥

वरुणः	" வருணன்	वरं	வரத்தை
अस्य	இவனுக்கு	प्रादात्	தந்தருளினர்.
वर्षायुतशतेनापि	' எக்காலிலும்	यमः	யமன்
मत्पाशात् च	எனது பாசத்தாலும்	दण्डात्	தண்டத்தால்
उदकादपि	தண்ணீராலும்	अवध्यत्वं	மரணமில்லாமையை
मृत्युः	மரணம்	नित्यशः	எக்காலிலும் [யும்
न भविष्यति	உண்டாகாதிருக்கக் கடவது ' என்கிற	अरोगित्वं	நிடகாத்திரத்தையும்
		च	அப்படியே தந்தருளினர்.

वरं ददामि सन्तुष्ट अविषादं च संयुगे। गदेयं मामिका चैनं संयुगे न वधिष्यति ॥
इत्येवं वरदः प्राह तदा त्र्येकाक्षिपिङ्गलः ॥ १६ ॥

तदा	" அப்பொழுது	पुनः	இவனை
एकाक्षिपिङ्गलः	பிங்களவர்ணமான ஒருகண்ணையுடைய	संयुगे	போரில்
		न वधिष्यति	கொல்லமுடியாத காயிருக்கும்.
वरदः	குபேரன்	च	அன்றியும்
सन्तुष्टः	மனமகிழ்ந்தவராய்	संयुगे	போரில்
एवं	இப்படி	अविषादं हि	சோர்வு அடையாதிருக்கையும்
प्राह	சொல்லியருளினர்:	वरं इति	ஒரு வரமாய்
मामिका	' என்னுடையதான	ददामि	தானளிக்கிறேன்.'
इयं	இந்த		
गदा च	கதையும்		

मत्तो मदायुधानां च न वध्योऽयं भविष्यति। इत्येवं शङ्करेणापि दत्तोऽस्य परमो वरः ॥

अस्य	" இவனுக்கு	भविष्यति	இருக்கக்கடவது'
शङ्करेण	பரமசிவனால்	इति	என்கிற
मत्तः अपि	' என்னாலும்	एवं	இப்படிப்பட்ட
मदायुधानां च	எனது ஆயுதங்களால	परमः	உத்கிருஷ்டமான
अयं	இவன் [லும்	वरः	வரமானது
न वध्यः	கொல்லமுடியாதவனாக	दत्तः	தந்தருளப்பட்டது.

सर्वेषां ब्रह्मदण्डानामवध्योऽयं भविष्यति। दीर्घायुश्च महात्मा च इति ब्रह्माऽब्रवीद्वचः ॥

ब्रह्मा	" பிரமதேவர்	महात्मा च	மஹாநுபாவனாகவும்
अयं	' இவன்	दीर्घायुः च	தீர்க்காயுளையுடையவனாகவும்
सर्वेषां	சகல		
ब्रह्मदण्डानां	பிரம்மதண்டங்களாலும்	भविष्यति	இருக்கக்கடவது '
		इति	என்கிற
अवध्यः	கொல்லமுடியாதவனாகவும்	वचः	வாக்கினையே
		अब्रवीत्	நியமித்தருளினர்.

विश्वकर्मा च दृष्ट्वैनं बालसूर्योपमं शिशुम् । शिल्पिनां प्रवरः प्रादाद्वरमस्य महात्मनः ॥
मत्कृतानि च शस्त्राणि यानि दिव्यानि संयुगे । तैरवध्यत्वमापन्नश्चिरञ्जीवी भविष्यति ॥

शिल्पिनां — "சிற்பிகளின்
प्रवरः — தலைவனான
विश्वकर्मा — விச்வகர்மா
एनं — இந்த
बालसूर्योपमं — பாலசூர்யனைப்போலி
ருக்கின்ற
शिशुं — சிசுவை
दृष्ट्वा — கண்ணுற்று
अस्य — 'இந்த
महात्मनः — மஹாத்மாவுக்கு
मत्कृतानि — என்னால் நிருமிக்கப்
பட்ட
दिव्यानि — திவ்யமான
शस्त्राणि — சஸ்திரங்கள்
यानि — எவைகளோ
तैः — அவைகளால்
संयुगे — போரில்
अवध्यत्वं — மரணமில்லாமையை
आपन्नः च — அடைந்தவனுகவும்
चिरञ्जीवी च — சிரஞ்சீவியாகவும்
भविष्यति — இருக்கக்கடவது'
என்கிற
वरं — வரத்தை
प्रादात् — தந்தருளினார்.

ततः सुराणां तु वरैरेतच्छ्रुत्वैनमलंकृतम् । चतुर्मुखस्तुष्टमना वायुमाह जगद्गुरुः ॥ २१ ॥

जगद्गुरुः — "இதற்குருவாகிய
चतुर्मुखः — சதுர்முகக்கடவுள்
ततः — அப்பொழுது
एनं — இவனை
सुराणां — தேவர்களின்
वरैः — வரங்களால்
अलङ्कृतं — அலங்கரிக்கப்பட்டி
ருப்பதை
दृष्ट्वा — பார்த்து
तुष्टमनाः — மனமகிழ்ச்சியுடையவராய்
तु — இவ்விஷயத்தில்
वायुं हि — வாயுபகவானையும்
பார்த்து
आह — இப்படித்திருவாய்
மலர்ந்தருளினார்:

अमित्राणां भयकरो मित्राणामभयङ्करः । अजेयो भविता पुत्रस्तव मारुत मारुतिः ॥

मारुत — "ஹே மாருத!
तव — உனது
पुत्रः — புதல்வனுகிய
मारुतिः — மாருதி
अजेयः — எவராலும் வெல்வதற்
கரியவனுகவும்
अमित्राणां — சத்ருக்களுக்கு
भयकरः — பயத்தைத்தருபவ
னுகவும்
मित्राणां — மித்திரர்களுக்கு
अभयङ्करः — அபயத்தைத்தருபவ
னுகவும்
भविता — விளங்குவான்.

कामरूपः कामचारी कामगः प्लवतां वरः । भवत्यव्याहतगतिः कीर्तिमांश्च भविष्यति ॥

कामरूपः — "'நினைத்த ரூபமெடுக்
கவல்லவனுகவும்
कामगः — நினைத்த இடம் செல்ல
வல்லவனுகவும்
कामचारी — நினைத்த இடத்தில்
தடைபடாது செல்ல
வல்லவனுகவும்
प्लवतां — பாய்ந்துசெல்லுபவர்களில்
वरः — தலைவனுகவும்
अव्याहतगतिः — தங்கு தடையில்லாத
கதியுடையவனுகவும்
भवति — இருப்பான்.
कीर्तिमान् च — கீர்த்திமானுகவும்
भविष्यति — விளங்கப்போகிறான்.

रावणोत्सादनार्थानि रामप्रियकराणि च । रोमहर्षकराण्येष कर्ता कर्माणि संयुगे ॥ २४ ॥

एषः च	"இவனே மேலும்	रोमहर्षकराणि	அரிய போர்
संयुगे	போரில்		
रावणोत्सादनार्थानि	ராவணனைக் கொல்லுவதற்கு	कर्माणि	காரியங்களை
रामप्रियकराणि	ஸ்ரீராமனுக்கு மகிழ்ச்சியை	कर्ता	செய்து முடிப்பான்.

एवमुक्त्वा तमापृच्छ्य मारुतं त्वरैः सह । यथागतं ययुः सर्वे पितामहपुरोगमाः ॥ २५ ॥

पितामहपुरोगमाः	"பிதாமஹர் முன்னிட்ட	मारुत	காயுவினிடம்
		आमन्त्र्य	விடைபெற்றுக் கொண்டு
सर्वे	எல்லோரும்		
एवं	இவ்வண்ணமாய்	त्वरैः सह	தேவர்களோடுகூட
उक्त्वा	கூறிவிட்டு	यथागतं तु	வந்தவழியே
तं	அந்த	ययुः	சென்றார்கள்.

सोऽपि गन्धवहः पुत्रं मृदुना मृद्नमयन् । अञ्जनायास्तमाचख्यौ वरदत्तं विनिर्गतः ॥

सः	"அந்த	अञ्जनायाः	அஞ்சனைக்கு
गन्धवहः	வாயுபகவான்	वरदत्तं अपि	வரங்களைப் பெற்றிருப்பதையும்
तं	அந்த		
पुत्रं	புதல்வனை	आचख्यौ	அவ்விதமாகச் சொன்னார்.
मृदुना	எடுத்துக்கொண்டு		
मृद्नं	பிருஷ்டத்திற்கு	विनिर्गतः	அங்கிருந்தவண்ணமாவிருந்தார்.
अनयत्	கொண்டுவந்தார்.		

प्राप्य राम वरानेष वरदानसमन्वितः । बलेनात्मनि संस्थेन सोऽपूर्यत यथार्णवः ॥ २७ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	अर्णवः यथा	சமுத்திரமைனை
सः	அந்த	आत्मनि	தன்னிடத்தில்
एषः	இந்த	संस्थेन	தங்கொண்டிருக்கிற
वरान् प्राप्य	வரங்களைப் பெற்ற	बलेन	சக்தியால்
वरदानसमन्वितः	வாயுதேவர்தம் பிரதானத்தை	अपूर्यत	அதிகரிக்கப்பட்டான்.

तरसा पूर्यमाणोऽपि तदा वानरपुङ्गवः । आश्रमेषु महर्षीणामपराध्यति निर्भयः ॥ २८ ॥

वानरपुङ्गवः	வானரோத்தமன்	पूर्यमाणः	மேல்கொள்ளப் பட்டவனும்
महर्षीणां	பகவர்களுடைய		
आश्रमेषु	ஆச்சரமங்களில்	निर्भयः अपि	எவரையும் நினையாதவனும்
तदा	அப்பொழுது		
तरसा	தேகபலத்தால்	अपराध्यति	உபத்திரவம் செய்தான்.

सुभाण्डान्यग्निहोत्रं च वल्कलाजिनसञ्चयान् ।
भग्नविच्छिन्नविध्वस्तान्संशान्तानां कर्मलक्षयम् ॥ २९ ॥

अयं	" இவன்	वल्कलाजिन- सञ्चयान्	மரவுரிகள், மான் தோல்கள் இவைகளின் குவியல்களையும்
संशान्तानां	பேராமலேயே தவமாகவே செய்துவருகிறான்	भग्नविच्छिन्न- विध्वस्तान्	உடைந்தவைகளாக, சிதறுண்டவைகளாக, அங்கு மிங்கும் வீசி எறியப்பட்டவைகளாகவும்
सुभाण्डानि	முற்றும் மண்பாண்டங்களையும் தானே செய்துகொள்வதும்	कोति	செய்கிறான்.
अग्निहोत्रं च	அக்னிஹோத்ரத்தையும்		

एवंविधानि कर्माणि प्रावर्तत महाबलः । सर्वेषां ब्रह्मदण्डानामवध्यः शंभुना कृतः ॥३०॥

सर्वेषां	" எல்லா	महाबलः	மஹா பலம்பொருந்திய
ब्रह्मदण्डानां	பிராமணர்களுக்கும்		இவன்
अवध्यः	மரணமில்லாதவனாக	एवंविधानि	இப்படிப்பட்ட
शम्भुना	பிரம்மதேவரால்	कर्माणि	காரியங்களை
कृतः	செய்யப்பட்டவனான	प्रावर्तत	செய்துவருகிறான்.

जानन्त ऋषयस्तं वै शमन्ते तस्य शक्तितः ॥ ३१ ॥

तस्य	" அவரது	जानन्तः	ஞானக்கண்களால்
शक्तितः वै	சக்தியினாலேயே	ऋषयः	ரிஷிகள்
तं	அவனை	शमन्ते	மன்னித்துவருகிறார்கள்.

यथा केसरिणा त्वेष वायुना सोऽञ्जनासुतः । प्रतिषिद्धोऽपि मर्यादा लङ्घयत्येव वानरः ॥

सः	" அந்த	यथा	எவ்வளவோ
एषः	இந்த	प्रतिषिद्धः अपि	தடுக்கப்பட்டவனாக இருந்தும்
अञ्जनासुतः	அஞ்சனைமகன் புதல்வன்	मर्यादां	மரியாதையை
वानरः	வானரன் [வலுகொண்ட	लङ्घयति एव	மீறியே நடந்து வருகிறான்.
केसरिणा	கேசரியாலும்		
वायुना तु	வாயுவினாலும்		

ततो महर्षयः क्रुद्धा भृग्वङ्गिरसवंशजाः । शेपुरेनं रघुश्रेष्ठ नातिक्रुद्धातिमन्यवः ॥ ३२ ॥

रघुश्रेष्ठ	" ரகுகுலத்தவரே,	क्रुद्धाः	கோபமுற்றிருந்த
भृग्वङ्गिरसवंशजाः	பிருகு, அங்கிரஸ், மன்னர முனிவர் வம்சத்தில் பிறந்த	ततः	சமயம் [வர்களால்
		नातिक्रुद्धाति- मन्यवः	அவ்வளவாக கோபமும் மனஆத்திரமில்லாதவர்களால்
महर्षयः	மஹரிஷிகள்	एनं	இவனை
		शेपुः	சபித்தார்கள்:

बाधसे यत्समाश्रित्य बलवन्मान्प्लवङ्गम । तदीर्घकालं वेत्तासि नास्माकं शापमोहितः ॥
यदा ते स्मर्यते कीर्तिस्तदा ते वर्धते बलम् ॥ ३४ ॥

प्लवङ्गम	"ஹே வானரா!
यत्	எந்த
बलं	பலத்தை
समाश्रित्य	ஆச்ரயித்து
बलवान्	எங்களை
बाधसे	உபத்ரவிக்கிறாயோ
तत्	அதை
दीर्घकालं	வெகுகாலம்வரையில்
अस्माकं	எங்களது
शापमोहितः	சாபத்தால் மோஹித்த வனுமி
न वेत्तासि	நீ அறியாதிருக்கக் கடவாய்;
यदा	எப்பொழுது
ते	உனது
कीर्तिः	தேஜஸ்
स्मर्यते	நினைப்பு முட்டப் படுகிறதோ
तदा	அப்பொழுது
ते	உனது
बलं	பலம்
वर्धते	விளங்கும்."

ततः स हततेजौजा महर्षिवचनौजसा । एषोऽश्रमाणि तान्येव मृदुभावं गतोऽचरत् ॥

ततः	"அதன்மேல்
सः एषः	அந்த இவன்
महर्षिवचनौजसा	முனிவர்களிட்ட சாப மறிமையால்
हततेजौजाः	தேஜஸ்ஸும், பலமும் அடங்கிக்கெடத்தவனும்
मृदुभावं गतः	சாந்தகுணத்தை அடைந்தவனும்
तानि	அந்த
आश्रमाणि एव	ஆச்ரமங்களிலேயே
अचरत	வஸ்தரித்துவந்தான்.

अयर्क्षरजसो राम वालिसुग्रीवयोः पिता । सर्ववानरराजाऽऽसीत्तेजसा भास्करप्रभः ॥

अथ	"இப்படியிருக்கையில்
वालिसुग्रीवयोः	வாலிசுக்ரீவர்களின்
पिता	பிதாவும்
तेजसा	தேஜஸால்
भास्करप्रभः	சூரியனுடைய ஜோதி யுடையவனுமான
ऋक्षरजः नाम	ரிக்ஷரஜஸ் எனப் பெயர்கொண்டவன்
सर्ववानरराजा	சகல வானரர்களுக்கும் மன்னனும்
आसीत्	இருந்தான்.

स च राज्यं चिरं कृत्वा वानराणां हरीश्वरः । स च ऋक्षरजा नाम कालधर्मेण सङ्गतः ॥

ऋक्षरजाः	"ரிக்ஷரஜஸ்
नाम	எனப்பெயருள்ள
सः	அவன்
हरीश्वरः	வானரர்களில் பெரியவன்.
सः	அவன்
वानराणां	வானரர்களுடைய
राज्यं	ராஜ்யபரிபாலனத்தை
चिरं च	நெடுங்காலம்
कृत्वा च	புரிந்துவிட்டு
कालधर्मेण	காலதர்மம்
सङ्गतः	அடைந்தான்.

तस्मिन्नस्तमिते चाथ मन्त्रिभिर्मन्त्रकोविदैः । पित्र्ये पदे कृतो वाली सुग्रीवो वालिनः पदे॥

अथ	"அப்பொழுது
तस्मिन्	அவன்
अस्तमिते	மரணமடைந்ததும்
वाली	வாலி
पित्र्ये	பிதாவின்
पदे	ஸ்தானத்தில்
मन्त्रकोविदैः	மந்திராலோசனைகளில் நிபுணர்களான
मन्त्रिभिः	அமைச்சர்களால்
कृतः	ஸ்தாபிக்கப்பட்டான்.
सुग्रीवः च	சுக்ரீவனும்
वालिनः	வாலியின்
पदे	ஸ்தானத்தில்
कृतः	ஸ்தாபிக்கப்பட்டான்.

सुग्रीवेण सपत्नस्य अक्षतं छिद्रवर्जितम् । आवाहे सलयमवदनिलस्याग्निना यथा ॥

अनिलस्य	"காற்றுக்கு
अग्निना	அக்னியுடன்
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अस्य तु	இவனுக்கும்
सुग्रीवेण	சுக்ரீவனோடும்
आवाहे	பாலம்பமுதல்
सलये	லயிப்பதும்
अक्षतं	மாறுதலற்றதாய்
छिद्रवर्जितं	குறையற்றதாய்
सपत्नं	பரிபூர்ணமாய்
अनवत्	இருக்கது.

एष शापवशादेव न वेद बलमात्मनः । वालिसुग्रीवयोर्वैरं यदा राम समुत्थितम् ॥ ४० ॥

राम	"ஸ்ரீராம!
वालिसुग्रीवयोः	வாலிக்கும் சுக்ரீவ
वैरं	வைரம் [னுக்கும்
यदा	எப்பொழுது
समुत्थितं	உண்டாயிற்றோ, அப்போது
एषः	இவன்
आत्मनः	தனது
बलं	பலத்தை
शापवशात् एव	சாபானுபவத்தாலே வே
न वेद	அறியாதிருந்தான்.

न ह्येष राम सुग्रीवो भ्राम्यमाणोऽपि वालिना । वेद जानाति न ह्येष बलमात्मनि मारुतिः ॥

देव	"தேஜோமயராகிய
राम	ஸ்ரீராம!
एषः	இந்த
मारुतिः हि	மாருதிதான்
आत्मनि	தன்னிடத்திலுள்ள
बलं	பலத்தை
न जानाति	அறியாதிருந்தான்.
एषः	இந்த
सुग्रीवः अपि	சுக்ரீவனும்
वालिना	வாலியால்
भ्राम्यमाणः हि	தாக்கப்படுவதை யதால்
न जानाति	அறியாமலிருந்தான்.

ऋषिशापाहृतबलस्तदैष कपिसत्तमः । सिंहः कुञ्जररुद्धो वा आस्थितः सहितो रणे ॥

एषः	"இந்த
कपिसत्तमः	வானரோத்தமன்
रणे	போர்க்களத்தில்
तदा	அக்காலத்தில்
कुञ्जररुद्धः	பிடாரியானைகளால் சூழப்பட்ட
सिंहः वा	சிங்கம்போல்
ऋषिशापाहृतबलः	ரிஷிசாபத்தால் பறித்து அடக்கிவிடப்பட்ட பலமுடையவனாய்
सहितः	பொறுத்துக்கொண்டு
आस्थितः	சும்மாவிருந்தான்.

पराक्रमोत्साहमतिप्रतापस्थैर्यशौर्यमाधुर्यनयानयैश्च ।
गाम्भीर्यचातुर्यसुवीर्यधैर्यैर्हनूमतः कोऽभ्यधिकोऽस्ति लोके ॥ ४३ ॥

पराक्रमोत्साह-मतिप्रतापस्थैर्यशौर्य-माधुर्यनयानयैः — "பராக்கிரமம், உத்சாஹம், புத்திப்பிரதாபம், ஸ்திரத்வம், சௌர்யம், மாதுர்யம், நயாநயம், ப்ரகல்பத்தி, நீதி ருத்தி இவைகளாலும்

गाम्भीर्यचातुर्यसुवीर्यधैर्यैः च — காம்பீர்யம், சாதுர்யம், மெச்சத்தக்க வீர்யம், தைர்யம் இவைகளாலும்

लोके — உலகில்

हनूमतः — ஆஞ்சநேயக்கடவுளை யும்

अभ्यधिकः — மேம்பட்டவன்

कः — எவன்

अस्ति — இருக்கிறான்.

असौ पुनर्व्याकरणं महीयन्सूर्योन्मुखः प्रष्टुमनाः कपीन्द्रः ।
उदग्गिरेरस्तगिरिं जगाम ग्रन्थं महद्धारयनप्रमेयः ॥ ४४ ॥

अप्रमेयः — " அளவிடாமஹிமை யுடைய

असौ — இந்த

कपीन्द्रः — வானரோத்தமன்

पुनः — எப்படியாகிலும்

महत् — மஹத்தான

ग्रन्थं — செல்வமாகிய

व्याकरणं — வியாகரணசாஸ்திரத் தை

प्रष्टुमनाः — பிரச்நித்து உபதேச ஸமாஸமடைய

धारयन् — நிச்சயங்கொண் டவனும்

महीयन् — மிகத்துக்கொள்ள விரும்பியவனும்

सूर्योन्मुखः — சூர்யமண்டலாகாரமே பார்த்தவண்ணமாய்

उदग्गिरेः — உதயகிரியினின்று

अस्तगिरिं — அஸ்தகிரிபர்யந்தம்

जगाम — சென்றான்.

ससूत्रवृत्त्यर्थपदं महार्थं ससंग्रहं साध्यति वै कपीन्द्रः ।
न चास्य कश्चित्सदृशोऽस्ति शास्त्रे वैशारदे छन्दगतौ तथैव ॥ ४५ ॥

कपीन्द्रः — " வானரோத்தமன்

ससूत्रवृत्त्यर्थपदं — * திங்மென்ற உபாயமையும்

ससंग्रहं महार्थं वै — சங்கிரகத்தோடுகூடிய ஸ்ரீபாஷ்யத்தையும்

साध्यति — பூர்ணமாய்ப் பேத்திருக்கிறான்.

वैशारदे — வியாகரணசாஸ்திரத் திலும்

छन्दगतौ — சந்தசாஸ்திரத்திலும்

तथा एव — அவ்வண்ணமே

शास्त्रे — சாஸ்திரத்திலும்

अस्य — இவனுக்கு

सदृशः — இணையானவன்

कश्चित् हि — ஒருவனும்

नास्ति — இல்லை.

[* சூத்திரம், சூத்திரார்த்தத்தை விளக்குவதான விருத்தி, ஸ்பஷ்டமாய் சொல்லப்பட்டதையும் சொல்லப்படாததையும் விளக்குவதானவர்.]

सर्वासु विद्यासु तपोविधाने प्रस्पर्धते यो हि गुरुं सुराणाम् ।
सोऽयं नवव्याकरणार्थवेत्ता ब्रह्मा भविष्यत्यपि ते प्रसादात् ॥ ४६ ॥

यः	"எவன்
नवव्याकरणार्थवेत्ता	கலியாகரணம்களை உள்ளபடி அறிந்த வனோ
सः	அந்த
अयं	இவன்
सर्वासु	யகல
विद्यासु	வித்தைகளிலும்
तपोविधाने	இந்திரியநிக்ரஹ அநுஷ்டானத்திலும்
सुराणां	தேவர்களின்
गुरुं	குருவுக்கு
प्रस्पर्धते	இணையாயிருக்கிறான்,
ते	தேவரீரது
प्रसादात् हि	அநுக்ரஹத்தாலேயே
ब्रह्मा अपि	ப்ரஹ்மபரிதத்தையும்
भविष्यति	வென்கப்போகிறான்.

प्रवीविक्षोरिव सागरस्य लोकान्दिधक्षोरिव पावकस्य ।
युगक्षये ह्येव यथाऽन्तकस्य हनूमतः स्थास्यति कः पुरस्तात् ॥ ४७ ॥

युगक्षये	"ப்ரளயகாலத்தில்
प्रवीविक्षोः	சர்வத்தையும் முழுகப்பண்ணுவாது பொங்கிவரும்
सागरस्य	கடலுக்கு
इव	சமமானவனும்
लोकान्	உலகங்களை
दिधक्षोः	எரிக்க எண்ணம் கொண்ட
पावकस्य	அக்கினிக்கு
इव	சமமானவனும்
अन्तकस्य एव	யமனுக்கும்
यथा	சமமானவனுமான
हनूमतः	அநுமானுக்கு
पुरस्तात्	முன்னே
कः हि	எவனொருவன்தான்
स्थास्यति	எதிர்த்துநிற்கவல்லவன்,

एषेव चान्ये च महाकपीन्द्राः सुग्रीवमैन्द्द्विविदाः सनीलाः ।
सतारतारेयनलाः सरम्भास्त्वत्कारणाद्राम सुरैर्हि सृष्टाः ॥ ४८ ॥

राम	"ஸ்ரீராமா!
एषः	இவன்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
सरम्भाः	ரம்பமுள்ளவர்களும்
सतारतारेयनलाः	தாரன், அங்கதன், நலன் இவர்களுள்ளிட்டவரும்
सनीलाः	நீலனுள்ளிட்டவரும்
सुग्रीवमैन्द्द्विविदाः	சுக்ரீவன், மைந்தன், த்விவிதன். இவர்கள் உள்ளிட்டவர்களுமான
अन्ये	அபூர்வமாயிருக்கிற
महाकपीन्द्राः	பிரஸித்திபெற்ற வானரோத்தமர்கள்
सुरैः च	தேவதைகளாலேயே
त्वत्कारणात् हि	தேவரீர் பொருட்டே
सृष्टाः	ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்டார்கள்.

तदेतत्कथितं सर्वं यन्मां त्वं परिपृच्छसि। हनूमतो बालभावे कर्मैतत्कथितं मया ॥ ४९ ॥

सर्वं	"தேவரீர்	कथितं	சொல்லப்பட்டது
मां	என்னை	हनूमतः	அனுமாருடைய
यत्	எதை	बालभावे	பால்யாவஸ்தையில்
परिपृच्छसि	கேட்டருளினீரோ	एतत्	இப்படிப்பட்டதாகிய
तत्	அந்த	कर्म	ஸாஹஸகிருத்திய
एतत्	இது	मया	என்னால் [மும்
सर्वं	எல்லாம்	कथितम्	சொல்லப்பட்டது."

श्रुत्वाऽगस्त्यस्य कथितं रामः सौमित्रिरेव च। विस्मयं परमं जग्मुर्वानरा राक्षसैः सह ॥

राक्षसैः सह	ராக்ஷஸர்களோடு	कथितं	ஸம்பாஷணைக்கு
वानराः	வானரர்களும் [கூடிய	श्रुत्वा	செவிசாய்த்து
रामः च	ஸ்ரீராமரும்	परमं	அதிக
सौमित्रिः एव	லக்ஷ்மணரும்	विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
अगस्त्यस्य	அகஸ்தியருடைய	जग्मुः	அடைந்தார்கள்.

अगस्त्यस्त्वब्रवीद्रामं सर्वमेतच्छ्रुतं त्वया। दृष्टः संभाषितश्चासि राम गच्छामहे वयम् ॥

अगस्त्यः	அகஸ்தியர்	श्रुतं	சிரத்தையுடன் கேட்
रामं	ஸ்ரீராமரிடம்		டருளப்பட்டது.
तु	இப்பொழுது இப்படி	दृष्टः	பிரத்யக்ஷத்தில் காட்சிதந்தருளிய வராயும்
अब्रवीत्	விண்ணப்பம்செய்து கொண்டார்:	संभाषितः च	ஸம்பாஷணை செய்
राम	"ஸ்ரீராமா!	असि	இருக்கிறீர். [வராயும்
त्वया	தேவரீரால்	वयं	நாங்கள்
एतत् सर्वं	இது எல்லாம்	गच्छामहे	போய்வருகிறோம்."

श्रुत्वैतद्राघवो वाक्यमगस्त्यस्योग्रतेजसः। प्राञ्जलिः प्रणतश्चापि महर्षिमिदमब्रवीत् ॥५२॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்	महर्षिं	மஹரிஷியைப்பார்த்து
उग्रतेजसः	மஹாதேஜஸ்வியான	इदं	பின்கண்டபடி
अगस्त्यस्य	அகஸ்தியருடைய	प्राञ्जलिः च	கைகூப்பிக்கொண்டும்
एतत्	இந்த	प्रणतः अपि	வணக்கமாகவும்
वाक्यं	சொல்லுக்கு	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தரு
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து		ளினார்:

अद्य मे देवता दृष्टाः पितरः प्रपितामहाः। युष्माकं दर्शनादेव नित्यं तुष्टाः सबान्धवाः ॥

युष्माकं	"தேவரீர்களது	पितरः	பித்ருக்களும்
दर्शनात् एव	தரிசனத்தினாலேயே	प्रपितामहाः	ப்ரபிதாமஹர்களும்
अद्य	இப்பொழுது	नित्यं	என்றென்றைக்கும்
मे	எனது	तुष्टाः	திருப்திகொண்டவர்
देवताः	தேவதைகளும்		களாய்
सबान्धवाः	மாதாவம்சத்தார்	दृष्टाः	ஸந்தோஷமடைவார்
	கூடோகூடிய		கள்.

विज्ञाप्यं तु पुनर्वद्धि तद्वदाम्यागतस्पृहः । तद्भवद्भिर्मम कृते कर्तव्यमनुकम्पया ॥ ५४ ॥

आगतस्पृहः	"மனதில் ஓர் அபிலாஷையுடையவனும்
तत्	அந்த
पुनः	இந்த
मम	என்னுடைய
विज्ञाप्यं	பிரார்த்தனையை
तु	நிச்சயமாக
वदामि	விண்ணப்பம்செய்கிறேன்.
मम कृते	எனக்காக
तत्	அது
भवद्भिः हि	உங்களாலேயே
अनुकम्पया	கருணைகொண்டு
कर्तव्यम्	செய்யப்படவேண்டும்.

पौरजानपदान्स्थाप्य स्वकार्येष्वहमागतः । क्रतूनेव करिष्यामि प्रभावाद्भवतां सताम् ॥

अहं	"நான்
पौरजानपदान्	நகரமக்களையும்
स्वकार्येषु	அவரவர்களுக்குரிய காரியங்களில்
स्थाप्य	நிலைப்படுத்திவிட்டு
आगतः	வருகிறேன்.
सतां	பெரியோர்களான
भवतां	தேவரீர்களது
प्रभावात् एव	மகிமையாலேயே
क्रतून्	யாகத்தை
करिष्यामि	செய்யப்போகிறேன்.

सदस्या मम यज्ञेषु भवन्तो नित्यमेव तत् । भविष्यथ महावीर्या ममानुग्रहकाङ्क्षिणः ॥

महावीर्याः	"மஹாதேஜோவான்
भवन्तः	தேவரீர்கள் [களாகிய
मम	எனக்கு
नित्यं एव	எப்பொழுதுமே
अनुग्रहकांक्षिणः	அநுக்ரஹம்செய்ய இங்குமுடையவர்கள்
तत्	ஆகையால்
मम	எனது
यज्ञेषु	யாகங்களில்
सदस्याः	ஸதஸ்ஸில்முக்கிய ஸ்தானத
भविष्यथ	வீனத்துக்கள்.

अहं युष्मान्समाश्रित्य तपोनिर्धूतकल्मषान् । अनुग्रहीतः पितृभिर्भविष्यामि सुनिर्वृतः ॥
तदागन्तव्यमनिशं भवद्भिरिह सङ्गतैः ॥ ५७ ॥

तपोनिर्धूत-कल्मषान्	"தபத்தால் பாபங்கள் ஒழிந்தவர்களாகிய
युष्मान्	உங்களை
समाश्रित्य	போற்றி
पितृभिः अनुग्रहीतः	பித்ருக்களால் அநுக்ரஹம் பெற்றவனும்
अहं	நான்
सुनिर்वृतः	மனக்கவலை முற்றும் ஒழிந்தவனும்
भविष्यामि	ஆவேன்.
तत्	ஆகையால்
भवद्भिः	உங்கள்
सङ्गतैः	அனைவராலும்
अनिशं	எப்பொழுதும்
इह	இங்கு
आगन्तव्यम्	எழுந்தருளவேண்டும்.

अगस्त्यास्यास्तु तच्छ्रुत्वा ऋषयः संशितव्रताः । एवमस्त्विति तं चोक्त्वा प्रयातुमुपचक्रमुः ॥

अगस्त्यास्य	அகஸ்தியர் முதலிய	तु	இவ்விஷயத்தில்
संशितव्रताः	குறையின்றி செய்து முடித்த விருத முடையவர்களான	एवं	'இவ்வனமே
		अस्तु	ஆகுக'
ऋषयः	ரிஷிகள்	इति	என
तत्	அதை	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	प्रयातुं	புறப்பட்டுச்செல்ல
तं च	அவரையும் பார்த்து	उपचक्रमुः	வேண்டிக்கொண்டார்கள்.

एवमुक्त्वा गताः सर्वे ऋषयस्ते यथागतम् । राघवश्च तमेवार्थं चिन्तयामास विस्मितः ॥

ते	அந்த	राघवः च	ஸ்ரீராகவரும்
ऋषयः	ரிஷிகள்	तमेव	அதே
सर्वे	எல்லோரும்	अर्थं	விஷயத்தை
एवं	இவ்வண்ணமாய்	विस्मितः	ஆச்சர்யங்கொண்டவராக
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	चिन्तयामास	நினைத்துக்கொண்டிருந்தார்.
यथागतं	வந்தவண்ணமே		
गताः	திரும்பிச்சென்றார்கள்.		

ततोऽस्तं भास्करे याते विसृज्य नृपवानरान् । संध्यामुपास्य विधिवत्तदा नरवरोत्तमः ॥
प्रवृत्तायां रजन्यां तु सोऽन्तःपुरचरोऽभवत् ॥ ६० ॥

सः	அந்த	ततः	அதன்மேல்
नरवरोत्तमः	புருஷோத்தமர்	सन्ध्यां	ஸந்த்யாவந்தனத்தை
तदा	அப்பொழுது	विधिवत्	முறைப்படி
भास्करे अस्तं याते	சூர்யபகவான் அஸ்தமனத்தை அடைந்த வளவில்	उपास्य	செய்தருளி
		रजन्यां	இரப்பொழுது
नृपवानरान्	அரசர்களையும் வானரர்களையும்	प्रवृत्तायां तु	கடந்தும்பொழுது
विसृज्य	விடைகொடுத்தனுப்பி விட்டு	अन्तःपुरचरः	அந்தப்புரத்தில் சஞ்சரிக்கும் திருவுளமுடையவராக
		अभवत्	விளங்கினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे षट्त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22293 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1569

सप्तत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ३७ ॥

पौरोपस्थानम्—ப்ரஜைகள் காத்துநிற்பது.

अभिषिक्ते तु काकुत्स्थे धर्मेण विदितात्मनि। व्यतीता या निशा पूर्वा पौराणां हर्षवर्धिनी ॥

विदितात्मनि	ஸர்வக்ஞரான
काकुत्स्थे	காகுஸ்தர்
धर्मेण	தருமமெறிதவரான
अभिषिक्ते तु	முடிபுனைவேகம் கண்டுருளியபோது
या	எந்த அந்த
पूर्वा निशा	முதல் இரவு
पौराणां	பட்டணத்து ஜனங்களுக்கு
हर्षवर्धिनी	ஆனந்தத்தைப் பெருக்குகிறதாய்
व्यतीता	கடந்தது.

तस्यां रजन्यां व्युष्टायां पुनरेवापरेऽहनि। वन्दिनः पर्युपातिष्ठन्सौम्या नृपतिवेश्मनि ॥

तस्यां	அந்த
रजन्यां	இரவு
व्युष्टायां	விடிந்தபின்
अपरे	மறு
अहनि	தினத்தில்
सौम्याः	ப்ராம்மண
वन्दिनः	வந்திகள்
नृपतिवेश्मनि	மன்னர்மாளிகையில்
पुनः पुव	முன்போலவே
पर्युपातिष्ठन्	வந்துகூடினர்கள்.

ते रक्तकण्ठिनः सर्वे किन्नरा इव शिक्षिताः। तुष्टुवुर्नृपतिं सुप्तं यथाकालं प्रहर्षिताः ॥२॥

ते	அவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
रक्तकण्ठिनः	மதுரமான குரலுடையவர்கள்.
किन्नराः इव	கின்னரர்கள்போல
शिक्षिताः	கைதேர்ந்தவர்கள்.
सुप्तं	திருக்கண் வளர்ந்து கொண்டிருந்த
नृपतिं	மன்னரை
प्रहर्षिताः	மஹா உத்ஸாஹம் கொண்டவர்களாய்
यथाकालं	சரியான காலத்தில்
तुष्टुवुः	புகழ்ந்துபாடிப்போற்றினர்கள்:

वीर सौम्य प्रबुध्यस्व कौसल्यानन्दिवर्धन ॥ ४ ॥

वीर	"வீர!
कौसल्यानन्दिवर्धन	கௌஸல்யாதேவிக்கு ஆனந்தம்மிகைக்கும்
सौम्य	புண்யாத்மாவே!
प्रबुध्यस्व	விழித்தெழுந்தருளாய்.

जगद्धि सर्वं स्वपिति स्वयि सुप्ते नराधिप ॥ ५ ॥

नराधिप	"புருஷோத்தம!
स्वयि	தேவரீர்
सुप्ते	திருக்கண் வளர்ந்தால்
जगत्	உலகு
सर्वं	எல்லாம்
स्वपिति हि	தூங்கிவிடுமன்றோ?

विक्रमस्ते यथा विष्णो रूपं चैवाश्विनोरिव। बुद्ध्या बृहस्पतेस्तुल्यः प्रजापतिसमो ह्यसि ॥

ते	" தேவரீரது
विक्रमः	பராக்கிரமம்
विष्णोः	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவினது
यथा	போன்றது. [டையது
रूपं च	ரூபமும்
अश्विनोः	அச்வினீதேவர்களுடை
इव	போன்றது.
बुद्ध्या	புத்தியில்
बृहस्पतेः एव	பிரஹஸ்பதியைப்
तुल्यः	சமமானவர்.
प्रजापतिसमः हि	ப்ரம்மதேவரைப்
असि	போன்றவராகவும்
	இனக்குகிறீர்.

क्षमा ते पृथिवीतुल्या तेजसा भास्करोपमः। वेगस्ते वायुना तुल्यो गाम्भीर्यमुदधेरिव ॥

तेजसा	" தேஜஸில்
भास्करोपमः	சூர்யனுக்கினையான
गाम्भीर्यं	காம்பீர்யத்தில் [வர்.
उदधेः	கடலுக்கு
इव	சமமானவர்.
ते	தேவரீரது
क्षमा	பொறுமை
पृथिवीतुल्या	பூமிக்கினையானது.
ते	தேவரீரது
वेगः	வேகம்
वायुना	வாயுவோடு
तुल्यः	சமமானது.

अप्रकम्प्यो यथा स्थाणुश्चन्द्रे सौम्यत्वमीदृशम्। नेदृशाः पार्थिवाः पूर्वं भवितारो नराधिप ॥

स्थाणुः	" பரமசிவன்
यथा	போல்
अप्रकम्प्यः	எதற்கும் சலிக்காதவர்.
चन्द्रे	சந்திரனொருவனிடத்தில்
ईदृशं	இப்பேர்ப்பட்ட
सौम्यत्वं	ஆனந்தத்தைப்பெருக்கும் ஸ்வபாவம்.
नराधिप	புருஷோத்தம !
ईदृशाः	இப்படிப்பட்ட
पार्थिवाः	மன்னவர்கள்
पूर्वं	இதுவரையில்
भवितारः न	இல்லை.

यथा त्वमतिदुर्धर्षो धर्मनित्यः प्रजाहितः। न त्वां जहाति कीर्तिश्च लक्ष्मीश्च पुरुषर्षभ ॥

पुरुषर्षभ	" புருஷோத்தம !
त्वं	தேவரீர்
अतिदुर्धर्षः	எவராலும் வெல்லத்தக்கவர்.
धर्मनित्यः	நிலைகொண்டிருப்பவர்.
यथा	அப்படியே
प्रजाहितः	ப்ரஜைகளுக்கு நன்மைத்தையே இயற்றுபவர்.
त्वां	தேவரீரை
कीर्तिः च	கீர்த்தியும்
लक्ष्मीः च	லக்ஷ்மியும்
न जहाति	விட்டகலாது.

श्रीश्च धर्मश्च काकुत्स्थ त्वयि नित्यं प्रतिष्ठितौ ॥ १० ॥

काकुत्स्थ	" காகுத்த !
श्रीः च	திருமகளும்
धर्मः च	தருமதேவதையும்
त्वयि	தேவரீரிடம்
नित्यं	என்றும்
प्रतिष्ठितौ	நிலைகொண்டிருக்கின்றனர். "

एताश्चान्याश्च मधुरा वन्दिभिः परिकीर्तिताः ॥ ११ ॥

वन्दिभिः	வந்திகளால்	अन्याः च	மற்றவைகளும்
परिकीर्तिताः	புகழ்ந்து கூறப்பட்ட	मधुराः	காதுக்கு இனிமை யாயிருந்தன.
एताः च	இவைகளும்		

सूताश्च संस्तवैर्दिव्यैर्बोधयन्ति स्म राघवम् । स्तुतिभिः स्तूयमानाभिः प्रत्यबुध्यत राघवः॥

सूताः	சூதர்கள்	राघवः च	ஸ்ரீராகவரும்
दिव्यैः	திவ்யமான	स्तूयमानाभिः	புகழ்ந்துபாடுகின்ற
संस्तवैः	ஸ்தோத்திரங்களால்	स्तुतिभिः	ஸ்தோத்திரங்களால்
राघवं	ஸ்ரீராகவரை	प्रत्यबुध्यत	திருக்கண்மலர்ந்த ருளினர்.
बोधयन्ति स्म	துயிலெழுப்பினர்கள்.		

स तद्विहाय शयनं पाण्डुराच्छादनास्तृतम् । उत्तस्थौ नागशयनाद्धरिर्नारायणो यथा ॥

हरिः	ஸ்ரீமன்னா	पाण्डुराच्छादनास्तृतं	வெளுத்த மேல்விரிப் புகள் விரிக்கப்பெற்ற
नारायणः	ஸ்ரீமன் நாராயணன்	तत्	அந்த
नागशयनात्	சேஷசயனத்தினின்று	शयनं	சயனத்தை
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	विहाय	விட்டு
सः	அவர்	उत्तस्थौ	எழுந்தனர்.

समुत्थितं महात्मानं प्रहाः प्राञ्जलयो नराः । सलिलं भाजनैः शुभ्रैरुपतस्थुः सहस्रशः ॥

समुत्थितं	துயிலெழுந்து வந்திருக்கும்	प्राञ्जलयः	கைகூப்பிக்கொண் டுவர்களாய்
महात्मानं	பரதர்முதலான	शुभ्रैः	தூயவெள்ளிபோன்ற
सहस्रशः	ஆயிரம்	भाजनैः	பாத்திரங்களோடும்
नराः	ஆள்கள்	सलिलं	தீர்த்தத்தை
प्रहाः	அப்பொழுது அங்கு கொண்டுவர்களாய்	उपतस्थुः	கொடுத்தல் பொருட்டு நின்றனர்.

कृतोदकशुचिर्भूत्वा काले हुतहुताशनः । देवागारं जगामाशु पुण्यमिक्ष्वाकुसेवितम् ॥

काले	உரியகாலத்தில்	भूत्वा	ஆகி
कृतोदक-शुचिः	ஸ்நானமும் தீபாவந்த னமுதலிய செய்து மனத்துக்கினிய ஆபரணங்களையும் தரித்துடையவராகியும்	आशु	உடனே
		इक्ष्वाकुसेवितं	இக்ஷ்வாகுக்களால் போற்றிக்கொண்டா டப்பட்டதாகிய
हुतहुताशनः	பிரம்மசாரிகளும் ஹோமாக்நியை வளர்த்து வருபவர்	पुण्यं	புண்யமான
		देवागारं	பகவதாலயத்திற்கு
		जगाम	சென்றார்.

तत्र देवान्पितॄन्विप्रानर्चयित्वा यथाविधि। बाह्यकक्ष्यान्तरं रामो निर्जगाम जनैर्वृतः॥१६॥

तत्र	அவ்விடத்தில்
रामः	ஸ்ரீராமர்
देवान्	தேவர்களையும்
पितॄन्	பித்ருதேவதைகளை யும்
विप्रान्	ரிஷிதேவதைகளையும்
यथाविधि	சாஸ்திரப்படி
अर्चयित्वा	பூஜித்துவிட்டு
जनैः	பரிஜனங்களால்
वृतः	சூழப்பட்டவராய்
बाह्यकक्ष्यान्तरं	வெளி ஆஸ்தான மண்டபத்திற்கு
निर्जगाम	எழுந்தருளினார்.

उपतस्थुर्महात्मानो मन्त्रिणः सपुरोहिताः। वसिष्ठप्रमुखाः सर्वे दीप्यमाना इवाग्नयः॥

महात्मानः	மஹாத்மாக்களாகிய
मन्त्रिणः	மந்திரிகள்
सर्वे	எல்லோரும்
अग्नयः इव	அக்னிகளைப்போல்
दीप्यमानाः	ஜ்வலித்துக்கொண் டிருக்கின்ற
वसिष्ठप्रमुखाः	வஸிஷ்டரைத் தலைமை யாய்
सपुरोहिताः	புரோஹிதர்களோடு கூடியவர்களாய்
उपतस्थुः	காத்துக்கொண்டு நின்றார்கள்.

क्षत्रियाश्च महात्मानो नानाजनपदेश्वराः। रामस्योपाविशन्पार्श्वे शक्रस्येव यथामराः॥१८॥

यथा	அவ்வண்ணமே
रामस्य	ஸ்ரீராமரது
पार्श्वे	பக்கலில்
शक्रस्य	இந்திரனுக்கு
अमराः	தேவர்கள்
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
क्षत्रियाः	க்ஷத்திரியர்களும்
महात्मानः च	மஹாத்மாக்களு மானிய
नानाजनपदेश्वराः	ப்ரபலதேச மன்னர் கள்
उपाविशन्	காத்திருந்தார்கள்.

भरतो लक्ष्मणश्चात्र शत्रुघ्नश्च महायशाः। उपासांचक्रिरे हृष्टा वेदास्त्रय इवाध्वरम्॥१९॥

अत्र	இங்கு
महायशाः	மஹாயசஸ்வியான
भरतः	பரதரும்
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்
शत्रुघ्नः च	சத்ருக்னரும்
हृष्टाः	மகிழ்ச்சிகொண் டவர்களாய்
त्रयः	மூன்று
वेदाः	வேதங்கள்
अध्वरं	ஒரு யாகத்தை
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
उपासांचक्रिरे	உபாசித்து நின்றார் கள்.

याताः प्राञ्जलयो भूत्वा किङ्करा मुदिताननाः। भृत्याश्च रामपार्श्वस्था बहवः समुपाविशन्॥

किङ्कराः	சேவகர்கள்
मुदिताननाः	முகமலர்ச்சியுடையவர்களாய்
प्राञ्जलयः	கைகூப்பியவர்களாய்
भूत्वा	ஆகி
रामपार्श्वस्थाः	ராமரது பக்கலிருப் பவர்களாய்
याताः	சேவித்தார்கள்.
भृत्याः च	குடிகளும்
बहवः	அநேகர்கள்
समुपाविशन	காத்துக்கொண்டி ருந்தார்கள்.

वानराश्च महावीर्या विंशतिः कामरूपिणः। सुग्रीवप्रमुखा रामपुपासन्ते महौजसः ।२१॥

महावीर्याः மஹாவீர்யமுடைய வர்களும்
महौजसः மஹாதேஜோவான் களும்
कामरूपिणः நினைத்த உருவமெ டுக்கவல்லவர்களும்
सुग्रीवप्रमुखाः சுக்ரீவனைத் தலைமை யாகக் கொண்ட வர்களுமான
विंशतिः இருபத
वानराः च வானரர்களும்
रामं ஸ்ரீராமரை
उपासते போற்றியணுகி நின்றார்கள்.

विभीषणश्च रक्षोभिश्चतुर्भिः परिवारितः। उपासते महात्मानं धनेशमिव गुह्यकाः ।।२२॥

गुह्यकाः தனபாலர்களாகிய குஹ்யகர்கள்
महात्मानं மஹாத்மாவாகிய
धनेशं குபேரனை
इव எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
चतुर्भिः கான்கு
रक्षोभिः அரக்கர்களால்
परिवारितः சூழப்பட்டவராகிய
विभीषणः च விபீஷணரும்
उपासते போற்றிநின்றார்.

तथा निगमवृद्धाश्च कुलीना ये च मानवाः। शिरसा वन्द्य राजानमुपासन्ते विचक्षणाः ॥

तथा அவ்வண்ணமே
कुलीनाः உத்தமகுலத்தில் பிறந்தவர்களும்
निगमवृद्धाः வேதார்த்த மறிந்த மூத்தோர் களும்
विचक्षणाः च மஹாசமர்த்திய சாலிகளுமாகிய
मानवाः மன்னர் ஆளுகைக் குட்பட்ட குடிகள்
ये च எவர்களோ அவர்கள்
राजानं மன்னரை
शिरसा वन्द्य முடிதாழ்த்தி வணங்கி
उपासते கட்டளையை எதிர் பார்த்துக்கொண்டு காத்துநின்றார்.

तथा परिवृतो राजा श्रीमद्भिर्ऋषिसत्तमैः। राजभिश्च महावीर्यैर्वानरैश्च सराक्षसैः ।।२४॥

राजा மன்னர்
तथा அப்படியே
महावीर्यैः மஹாவீர்யமான் களாகிய
सराक्षसैः அரக்கர்களோடிருக்கின்ற
वानरैः च வானரர்களாலும்
राजभिः மன்னர்களாலும்
श्रीमद्भिः ஸ்ரீமான்களாகிய
ऋषिसत्तमैः च மஹரிஷிகளாலும்
परिवृतः சேவிக்கப்பட்டு விளங்கினார்.

यथा देवेश्वरो नित्यमृषिभिः समुपास्यते। अधिकस्तेन रूपेण सहस्राक्षाद्विरोचते ।।२५॥

देवेश्वरः தேவாதிதேவன்
ऋषिभिः நித்யகளம்
नित्यं மஹர்ஷிகளால்
समुपास्यते சேவிக்கப்படுகிறானோ.
यथा அவ்வண்ணமேயும்
तेन அந்த
रूपेण அவதாரவிசேஷத் தால்
सहस्राक्षात् இந்திரனைக்காட்டிலும்
अधिकः மேம்பட்டவராகவும்
विरोचते விளங்கினார்.

तेषां समुपविष्टानां तास्ताः सुमधुराः कथाः । कथ्यन्ते धर्मसंयुक्ताः पुराणैर्महात्मभिः ॥

समुपविष्टानां	வீற்றிருந்த	धर्मसंयुक्ताः	தர்மக்கலை விளக்கு
तेषां	அவர்களுக்கு	ताः ताः	ஆக்கந்த [பனவாகிய
पुराणैः	புராணங்களில்	कथाः	கதைகள்
	நிபுணர்களாகிய	सुमधुराः	மிக்க மதுரமாய்
महात्मभिः	மஹாத்மாக்களால்	कथ्यन्ते	கதனம்செய்யப்பட்
			டன.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे सप्तत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22319 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1595

अष्टत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ३८ ॥

जनकादिप्रतिप्रयाणम्—ஜனகாதிகள் திரும்பிச்செல்வது.

एवमास्ते महाबाहुरहन्यहनि राघवः । प्रशासत्सर्वकार्याणि पौरजानपदेषु च ॥ १ ॥

महाबाहुः	மஹாபாகுவாகிய	सर्वकार्याणि च	ஸகல கார்யங்களையும்
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	पौरजानपदेषु	நகராதிஜனங்களிடத்
अहन्यहनि	ப்ரதிதினமும்		தில்
एवं	மேற்கண்டவண்ணமே	प्रशासत्	ஆலோசித்து ஆண்டு
आस्ते	கொலுவிருந்தார்.		வந்தார்.

ततः कतिपयाहस्तु वैदेहं मिथिलाधिपम् । राघवः प्राञ्जलिर्भूत्वा वाक्यमेतदुवाच ह ॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்	प्राञ्जलिः ह	அஞ்சலிஹஸ்தராக
ततः	அனந்தரம்		வே
कतिपयाहस्तु	சில நாள் கழிந்ததும்	भूत्वा	ஆகி
वैदेहं	விதேஹதேசத்து	एतत्	இன்னமும்
	மன்னராகிய	वाक्यं	சொல்லை
मिथिलाधिपं	மிதிலாதிபரை நோக்கி	उवाच	சொல்லியருளினார்:

भवान्हि गतिरव्यग्रा भवता पालिता वयम् । भवतस्तेजसाग्र्येण रावणो निहतो मया ॥

भवतः	*தேவரீருடைய	भवता	தேவரீரால்
उग्रेण	மஹத்தான	वयं	நாங்கள்
तेजसा हि	தபோபலத்தாலேயே	पालिताः	பாதுகாக்கப்படுகின்
मया	என்னால்	भवान्	தேவரீர் [றோம்.
रावणः	ராவணன்	अव्यग्रा	எப்போதுமிருக்கும்
निहतः	கொல்லப்பட்டான்.	गतिः	அபயஸ்தானம்.

इक्ष्वाकूणां च सर्वेषां मैथिलानां च सर्वशः । अतुलाः प्रीतयो राजन्सम्बन्धकृपुरोगमाः ॥

राजन्	"மன்னரே!
मैथिलानां	மிதிலாகரத்தரசர் கருணையும்
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகு வம்சத்தரசர்கள்
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
सम्बन्धकृत्पुरोगमाः	கல்யாணசம்பந்தத்தால் ஏற்பட்டதாகிய
प्रीतयः	ஆனந்தங்கள்
सर्वशः च	குறையற்றனவாகவும்
अतुलाः च	ஒப்புயர்வில்லாதனவாகவுமிருக்கின்றன.

तद्भवान्स्वपुरीं यातु रत्नान्यादाय पार्थिव । भरतश्च सहायार्थं पृष्ठतस्तेऽनुयास्यति ॥ ५ ॥

पार्थिव	"மன்னரே!
तत्	ஆதலால்
भवान्	தேவரீர்
स्वपुरीं	தமது புரிக்கு
यातु	எழுந்தருளலாம்.
ते	தேவரீருக்கு
सहायार्थं	துணையாக
भरतः च	பரதனும்
रत्नानि च	காணிக்கைகளை
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு
पृष्ठतः	பக்கலில்
अनुयास्यति	கூடவருவான்".

स तथेति नृपः कृत्वा राघवं वाक्यमब्रवीत् । प्रीतोऽस्मि भवतो राजन्दर्शनेन नयेन च ॥

सः	அந்த
नृपः	மன்னர்
तथा इति	அப்படியேயாகுக என்று
कृत्वा	அங்கீகரித்து
राघवं	ரகுவரைப் பார்த்து
वाक्यं	இந்தச் சொல்லையும்
अब्रवीत्	சொன்னார்:
राजन्	"அரசே!
भवतः	உனது
दर्शनेन	தர்சனத்தாலும்
नयेन च	நயத்தாலும்
प्रीतः अस्मि	மகிழ்ச்சியடைந்தவனாக இருக்கின்றேன்.

यान्येतानि तु रत्नानि मदर्थं संचितानि वै । दुहित्रे तानि वै राजन्सर्वाण्येव ददामि च॥

राजन्	"அரசே!
मदर्थं वै	எனக்காக
संचितानि	வைக்கப்பட்டதாகிய
रत्नानि	காணிக்கைகள்
यानि	எவைகளோ
तानि	அந்த
एतानि	இந்த
सर्वाणि च	எல்லாவற்றையும்
तु	இப்பொழுது
दुहित्रे एव	புத்திரிக்கே
ददामि वै	சேர்த்துக்கொடுத்து விடுகின்றேன்".

ततः प्रयाते जनके कैकयं मातुलं प्रभुः । राघवः प्राञ्जलिर्भूत्वा वाक्यमेतदुवाच ह ॥ ८ ॥

जनके	ஜனகர்
प्रयाते	திரும்பிப்போனதும்
ततः	அதன்மேல்
प्रभुः	மஹாசாமர்த்திய சாலியாகிய
राघवः	ஸ்ரீராகவர்
मातुलं	மாதுலனாகிய
कैकयं	யுதாஜித்தைப் பார்த்து
एतत्	பின்வரும்
वाक्यं	வாக்கியத்தை
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
भूत्वा ह	இருக்கொண்டே
उवाच	சொல்லியருளினார்:

इदं राज्यपदं चैव भरतश्च सलक्ष्मणः। आयत्तं त्वयि नो नाथ गतिश्च पुरुषर्षभ ॥ ९ ॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தம!	अहं च	நானும்
इदं	இந்த	सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணனுடன்
आयत्तं	சொற்படிநடக்கும்	भरतः च	பரதனுமாகிய
राज्यं च	ராஜ்யத்தையும்	नः	எங்களுக்கு
नाथ	சொந்தமாயுடைய	त्वयि एव	தேவரீரிடத்தில்தான்
	ஸ்வாமியே!	गतिः	அடைக்கலந்தானம்.

राजापि वृद्धः सन्तापं त्वदर्थमुपयास्यति। तस्मादपनयैवैनं रोचते तव पार्थिव ॥ १० ॥

पार्थिव	"மன்னரே!	तस्मात्	ஆதலால்
वृद्धः	வயது முதிர்ந்தவரா	अद्य एव	இப்பொழுதே
	கிய	तव	தேவரீருடைய
राजापि	மன்னரும்	गमनं	நகரத்துக்குப் புறப்
त्वदर्थं	உம்மை நினைத்து		பாட்டுப்போவது
सन्तापं	மனக்கவலையை	रोचते	உசிதமெனத்தோற்று
उपयास्यति	கொண்டிருப்பார்.		கின்றது.

लक्ष्मणेनानुयात्रेण पृष्ठतोऽनुगमिष्यते। धनमादाय विपुलं रत्नानि विविधानि च ॥ ११ ॥

लक्ष्मणेन	"லக்ஷ்மணனும்	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு
विविधानि	பற்பல	अनुयात्रेण	கூடவேவருகிறவனாக
रत्नानि	ரத்னிக்கைகளையும்	पृष्ठतः	பக்கலில்
विपुलं	வெகு	अनुगमिष्यते	பின்பற்றப்பட்டும்.
धनं च	சீரையும்		

युधाजित्तु तयेत्याह गमनं प्रति राघवम्। रत्नानि च धनं चैव त्वय्येवाक्षय्यमस्त्विति ॥

युधाजित्	யுதாஜித்து	धनं च एव	சீரும்
राघवं	ஸ்ரீராகவனைப்பார்த்து	त्वयि एव	உன்னிடத்திலேயே
गमनं प्रति	பிரயாணவிஷயத்தில்	अक्षयं	குறையாததாய்
तथा इति	'அப்படியே ஆகுக'	अस्तु	இருக்கட்டும்'
तु	மேலும் [என்றும்	इति	என்றும்
रत्नानि च	'ரத்னிக்கைகளும்	आह	பதிலுரைத்தார்.

प्रदक्षिणं स राजानं कृत्वा केकयवर्धनः। रामेण हि कृतः पूर्वमभिवाद्य प्रदक्षिणम् ॥

सः	அவர்	केकयवर्धनः	கேகயதேசத்தை பரி
रामेण	ஸ்ரீராமரால்		பாலிப்பவர்
पूर्वं हि	எப்போதுஅப்படிமே	राजानं	மன்னருக்கு
अभिवाद्य	நமஸ்காரபூர்வமாய்	प्रदक्षिणं	உபசாரமாய்வலமாக
प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணம்		வருதலை
कृतः	செய்யப்பட்டார்.	कृत्वा	செய்தார்.

लक्ष्मणेन सहायेन प्रयातः कैकयेश्वरः। हतेऽसुरे यथा वृत्रे विष्णुना सह वासवः ॥१४॥

वृत्रे असुरे	விருத்திரனென்ற அசுரன்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
हते	வதம்செய்யப்பட்ட	सहायेन	துணைபுரிகின்ற
वासवः	இந்திரன் [போது	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனோடு
विष्णुना सह	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவோடுகூட	कैकयेश्वरः	கேகயமன்னர்
		प्रयातः	திரும்பிப்போனார்.

तं विसृज्य ततो रामो वयस्यमकुतोभयम्। प्रतर्दनं काशिपतिं परिष्वज्येदमब्रवीत् ॥१५॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	प्रतर्दनं	ப்ரதர்தனனென்ற
तं	அவனை	काशिपतिं	காசிராஜனை
विसृज्य	விடைகொடுத்தனுப்பி விட்டு	परिष्वज्य	ஆலிங்கனம்செய்து கொண்டு
ततः	அனந்தரம்		
वयस्यं	பரமமித்திரனும்	इदं	இப்படி
अकुतोभयं	எதற்கும் அஞ்சாத வருமாகிய	अब्रवीत्	சொல்லியருளினார்:

दर्शिता भवता भीतिर्दर्शितं सौहृदं परम्। उद्योगश्च कृतो राजन्भरतेन त्वया सह ।१६॥

राजन्	"அரசே!	प्रीतिः	ப்ரீதியானது
भरतेन सह	பரதனோடுகூட	दर्शिता	ப்ரத்யக்ஷத்தில் விளக்குகிறது.
त्वया	தேவரீரால்	परं	பரம
उद्योगः	ப்ரீதியானது	सौहृदं	விசுவாசமும்
कृतः	காட்டப்பட்டது.	दर्शितम्	ப்ரத்யக்ஷத்தில் விளக்குகிறது.
च	ஆதலால்		
भवता	தேவரீரால்		

तद्भवानद्य काशेय पुरीं वाराणसीं व्रज। रमणीयां त्वया गुप्तां सुप्रकाशां सुतोरणाम् ॥

काशेय	"காசிராஜரே!	सुप्रकाशां	மஹா ப்ரகாசம்கொண்டு விளக்குகிறதும்
भवान्	தேவரீர்		
तत	ஆதலால்	रमणीयां	மனோஹரமாயிருக்கிறதுமான
अद्य	இப்போழுது	वाराणसीं	வாராணஸி என்கிற
त्वया	தேவரீரால்	पुरीं	நகருக்கு
गुप्तां	பாதுகாக்கப்பட்டதும்	व्रज	எழுந்தருளலாம்."
सुतोरणां	அழகான தோரணங்களினலங்கரிக்கப்பட்டதும்		

एतावदुक्त्वा चोत्थाय काकुत्स्थः परमासनात् । पर्यष्वजत धर्मात्मा निरन्तरमुरोगतम् ॥
विसर्जयामास तदा कौसल्यानन्दवर्धनः ॥ १८ ॥

कौसल्यानन्दवर्धनः	கொஸல்யாதேவியா ருக்கு ஆனந்தத் தைப் பெருக்கும்
धर्मात्मा	தருமாத்மாவாகிய
काकुत्स्थः च	காகுத்தரும்
एतावत्	மேற்கண்டவண்ணம்
उक्त्वा	திருவாய்மலர்ந்தரு ளிவிட்டு
परमासनात्	சிறந்த ஆஸனத் தினின்று
उत्थाय	எழுந்து
उरोगतं	மார்புடன் மார்பு
निरन्तरं	இறுக்கி
पर्यष्वजत	கட்டிக்கொண்டார்.
तदा	அப்பால்
विसर्जयामास	வழியிட்டனுப்பினர்.

राघवेणाभ्यनुज्ञातः काशीशोऽप्यकुतोभयः । वाराणसीं ययौ तूर्णं राघवेण विसर्जितः ॥

अकुतोभयः	எதற்கும் அஞ்சா தவராகிய
काशीशः अपि	காசிராஜரும்
राघवेण	ஸ்ரீராகவரால்
अभ्यनुज्ञातः	போகவிடப்பட் டவராய்
राघवेण	ஸ்ரீராகவராலேயே
विसर्जितः	வழிவிடப்பட்டவராய்
तूर्णं	உடனே
वाराणसीं	வாராணஸீநகருக்கு
ययौ	எழுந்தருளினார்.

विसृज्य तं काशिपतिं त्रिशतं पृथिवीपतीन् । प्रहसन्राघवो वाक्यमुवाच मधुराक्षरम् ॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்
तं	அந்த
काशिपतिं	காசிராஜரை
विसृज्य	விடைகொடுத்தலுப் பிவிட்டு
त्रिशतं	மூன்றாறு
पृथिवीपतीन्	அரசர்களையும் பார்த்து
प्रहसन्	மலர்ந்தமுகமுடை யவராய்
वाक्यं	இரு சொல்லே
मधुराक्षरं	ச்ரோத்ரேந்திரியத் துக்கு சுகமாயிருக் கும்வண்ணமாய்
उवाच	இப்படிச் சொல்லியரு ளினார்:

भवतां प्रीतिरव्यग्रा तेजसा परिरक्षिता । धर्मश्च नियतो नित्यं सत्यं च भवतां सदा ॥

भवतां	"உங்களது
परिरक्षिता	மனதிலுள்ளேயே வைத்திருக்கும்
प्रीतिः	அன்பானது
अव्यग्रा	குறையற்றதாய் விளங்குகிறது.
भवतां	உங்களது
तेजसा च	தற்குணவிசேஷத்தா லேயே
सदा	எக்காலத்திலும்
धर्मः	தர்மம்
नियतः	குறையின்றி விளங் குகிறது.
सत्यं च	ஸத்யமும்
नित्यम्	அழியாதிருக்கிறது.

युष्माकं चानुभावेन तेजसा च महात्मनाम्। हतो दुरात्मा दुर्बुद्धी रावणो राक्षसाधमः॥

महात्मनां	"மஹாத்மாக்களான
युष्माकं	உங்களது
तेजसा च	புண்யவிசேஷத்தாலும்
अनुभावेन च	அநுக்ரஹத்தாலும்
दुरात्मा	கெட்ட குணத்தையுடையவனும்
दुर्बुद्धिः	அவிவேகியுமான
राक्षसाधमः	ராக்ஷஸாதமனாகிய
रावणः	ராவணன்
हतः	கொல்லப்பட்டான்.

हेतुमात्रमहं तत्र भवतां तेजसा हतः। रावणः सगणो युद्धे सपुत्रामात्यबान्धवः॥ २३॥

भवतां	"உங்களது
तेजसा	புண்யவிசேஷத்தால்
रावणः	ராவணன்
सगणः	கூட்டத்தாரோடும்
सपुत्रामात्यबान्धवः	புத்திரர்களோடும் மந்திரிகளோடும் பந்துக்களோடும் கூட
युद्धे	போரில்
हतः	மாண்டான்.
तत्र	அவ்விஷயத்தில்
अहं	நான்
हेतुमात्रम्	வெளிப்படையான காரணி.

भवद्भिश्च समानीता भरतेन महात्मना। श्रुत्वा जनकराजस्य काननात्तनयां हृताम्॥२४॥

जनकराजस्य	"ஜனகமஹாராஜ
तनयां	பெண்ணை
काननात्	காட்டினின்று
हृतां	அபஹரித்துக் கொண்டுபோக
श्रुत्वा च	கேட்டதுமே
महात्मना	மஹாத்மாவாகிய
भरतेन	பரதனால்
भवद्भिः	நீங்கள்
समानीताः	அழைத்துக்கொண்டு வரப்பட்டீர்கள்.

इत्युक्तानां च सर्वेषां पार्थिवानां महात्मनाम्। कालो व्यतीतः सुमहान्गमने रोचयाम्यतः॥

इत्युक्तानां	"மஹாத்மாக்களை யடைய வர்களுமான
महात्मनां	மஹாத்மாக்களை
पार्थिवानां	மன்னர்கள் [மாகிய
सर्वेषां च	எல்லோருக்கும்
सुमहान्	வெகு
कालः	காலம்
व्यतीतः	கடந்துவிட்டது.
अतः	இங்கிருந்து
गमनं	திரும்பிப்போக
रोचयामि	நான் விடைதருகி றேன்."

प्रत्यूचुस्तं च राजानो हर्षेण महताऽन्विताः। दिष्ट्या त्वं विजयी राम स्वराज्येऽपि प्रतिष्ठितः॥

राजानः	அரசர்கள்
महता	பரம
हर्षेण	ஸந்தோஷத்தோடு
अन्विताः	விளங்கியவர்களாய்
तं च	அவரைப்பார்த்து
प्रत्यूचुः	பதிலுரைத்தார்கள்:
राम	"ஸ்ரீராம!
त्वं	தேவரீர்
विजयी	ஜயசாலியாய்
स्वराज्ये अपि	தேவரீர் ராஜ்யத்திலே
प्रतिष्ठितः	பட்டாபிஷேகம் பெற்று எழுந்தருளின்றீர் என்பது
दिष्ट्या	எங்களுடைய பாக்கியவிசேஷமே.

दिष्ट्या प्रत्याहृता सीता दिष्ट्या शत्रुः पराजितः ।
एष नः परमः काम एवा नः प्रीतिरुत्तमा ॥ २७ ॥

सीता	"சீதை	दिष्ट्या	இதுவும் எங்களு டைய பாக்கியமே.
प्रत्याहृता	கேஷேமமாய்த்திரும்பிக் கொண்டுவரப்பட் டான்.	शत्रुः	சத்ரு
		पराजितः	வெல்லப்பட்டான்.
एषा	இது	एषः	இது
नः	எங்களுக்கு	नः	எங்களுடைய
उत्तमा	எல்லாவற்றிற்கும் பெரியதான	परमः	எதற்கும் மேற்பட்ட
		कामः	மநோரதம். [தாகிய
प्रीतिः	அனுபவிக்கப்.	दिष्ट्या	இதுவும் எங்களு டைய பாக்கியமே.

यत्त्वां विजयिनं राम पश्यामो हतशात्रवम् । एतत्खल्वपपन्नं च यदस्मांस्त्वं प्रशंससे ॥२८॥

राम	"ஸ்ரீராம!	त्वं	தேவரீர்
त्वां	தேவரீரை	अस्मान्	எங்களை
यत्	இங்ஙனமாய்	प्रशंसे	புகழ்ந்துகொண்டா
हतशात्रवं	சத்ருவைக் கொன்ற வராயும்	यत	அந்த [நிகின்றீர்.
		एतत्	இது
विजयिनं	வெற்றிபெற்றவராக வும்	त्वयि च	தேவரீர் ஒருவரிடத் திலேயே
पश्यामः	கண்குளிரப் பார்க்கப் பெற்றோம்.	उपपन्नम्	ஸ்வாபாவஸித்தமா யுள்ளது.

प्रशंसाहे न जानीमः प्रशंसां वक्तुमीदृशीम् ।
आपृच्छामो गमिष्यामो हृदिस्थो नः सदा भवान ॥ २९ ॥

प्रशंसाहे	"எல்லாப்புகழ்க்கும் இருப்பிடமாகிய மதுரனே!	आपृच्छामः	விடைகேட்டுக்கொள்
		भवान्	தேவரீர்! [ளுகின்றோம்.
ईदृशीं	இம்மாதிரியாய்	सदा	எப்பொழுதும்
प्रशंसां वक्तुं	புகழைச் சொல்ல	नः	எங்களது
न जानीमः	நாங்கள் அறிகிறோமில்லை;	हृदिस्थः	மநோரதத்தில் குடி கொண்டிருக்கில் வேண்டும்.
गमिष्यामः	போய்வருகிறோம்;		

वर्तामहे महाबाहो प्रीत्याऽत्र महता वृताः । भवेच्च ते महाराज प्रीतिरस्मासु नित्यदा ॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே!	महाराज	சக்ரவர்த்தியாகிய!
अत्र	இப்பொழுது	ते च	தேவரிடத்தும்
महता	மஹத்தான	अस्मासु	எங்களிடத்தில்
प्रीत्या	ஆஸக்திகொண்டு	प्रीतिः	ப்ரீதி
वृताः	சேவை செய்பவர் களாய்	नित्यदा	எக்காலத்திலும்
		भवेत्	இருக்கவேண்டும்.
वर्तामहे	வாழ்ந்துவருகின்றோம்.		

वाढमित्येव राजानो हर्षेण परमन्विताः । ऊचुः प्राञ्जलयः सर्वे राघवं गमनोत्सुकाः ॥
पूजिताश्चैव रामेण जग्मुर्देशान्स्वकान्स्वकान् ॥ ३१ ॥

राजानः	மன்னர்கள்	इति	என்று
राघवं	ஸ்ரீராகவருக்கு	ऊचुः	ஒருவருக்கொருவர் பேசிக்கொண்டார்கள்.
प्राञ्जलयः	அஞ்ஜலிஹஸ்தர்		
परं	அத்யந்தம் [களாகி	सर्वे	எல்லோரும்
हर्षेण	மனஸ்துஷ்டி கொண்டு	गमनोत्सुका एव	திரும்பிப்போவதில் வருத்தமுடையவர் களாகவே
अन्विताः	விளங்கியவர்களாய்		
रामेण च	"ஸ்ரீராமரால்மேலே	स्वकान् स्वकान्	தங்கள் தங்களது
वाढं एव	மிகவும்	देशान्	தேசங்களுக்கு
पूजिताः	பூஜிக்கப்பட்டோம்"	जग्मुः	பிரயாணமானார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे अष्टत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22350 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1626



एकोनचत्वारिंशः सर्गः—முப்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ३९ ॥

सुग्रीवादिसम्माननम्—ஸுக்ரீவன் முதலியவர்களை வெகுமதிப்பது.

ते प्रयाता महात्मानः पार्थिवाः सर्वतो दिशः । कम्पयन्तो महीं वीराः स्वपुराणि महद्भवत् ॥

ते	அந்த	दिशः	திசைகளையும்
वीराः	வீரர்களும்	महद्भवत्	பயிக்கச்செய்தும் படியாய்
महात्मानः	பரமாத்மாக்களுடைய	कम्पयन्तः	அதிரச்செய்து கொண்டு
पार्थिवाः	மன்னர்கள்	स्वपुराणि	தங்கள் ஸ்வஸ்தலத்துக்கு
महीं	பூமண்டலத்தில்	प्रयाताः	பிரயாணமானார்கள்.
सर्वतः	எல்லா		

अक्षौहिणीसहस्रैस्ते समुद्भूतास्त्वनेकशः । हृष्टाः प्रतिगताः सर्वे राघवार्थे समागताः ॥

राघवार्थे	ஸ்ரீராகவருக்கு கைங் கர்யம் செய்வதில்	अक्षौहिणीसहस्रैः	அபரிமிதமான அநேக ஸைன்ய ஸமூஹங் களால்
समुद्भूताः	அத்யந்த ஆஸக்தி கொண்டவர்களாய்	समागताः	கூடிக்கலந்திருந்தவர் களாகிய
तु	இவ்விஷயத்தில்	ते	அவர்கள்
हृष्टाः	உற்சாஹமுடையவர் களாய்	सर्वे	எல்லோரும்
अनेकशः	அனேக	प्रतिगताः	திரும்பிச்சென்றார்கள்.

ऊचुस्ते च महीपाला बलदर्पसमन्विताः । न रामरावणं युद्धे पश्यामः पुरतः स्थितम् ॥
भरतेन वयं पश्चात्समानीता निरर्थकम् । हता हि राक्षसाः क्षिप्रं पार्थिवैः स्युर्न संशयः ॥
रामस्य बाहुवीर्येण रक्षिता लक्ष्मणस्य च । सुखं पारे समुद्रस्य युद्धेम विगतज्वराः ॥

ते	அவர்கள்
ऊचुः	இவ்வனம் ஒருவருக்கொருவர் பேசிக்கொண்டார்கள்:
रामस्य	"ஸ்ரீராமருடையவும்
लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணருடையவும்
बाहुवीर्येण	புஜபராக்கிரமத்தால்
समुद्रस्य	சமுத்திரத்திலுடைய
पारे	அக்கரையில்
रक्षिताः	ரக்ஷிக்கப்பட்டவர்களாய்
विगतज्वराः	மனக்கவலையற்றவர்களாய்
बलदर्पसमन्विताः	பலமும் கர்வமும் கொண்டுள்ளக்கும்
महीपालाः	பூலோகமன்னர்களாகிய
वयं	நாம்
सुखं	அனாயாசமாயே
युद्धेम	போர்புரிந்திருப்போம்;
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
पार्थिवैः	மன்னர்களால்
क्षिप्रं	விரைவில்
हताः	கொல்லப்பட்டு
स्युः	இருப்பார்கள்.
संशयः न	இதற்கையமில்லை.
भरतेन	பரதரால்
पश्चात्	காரியம் முடித்த பின்னர்
निरर्थकं	பிரயோஜனமில்லாமல்
समानीताः	வரவழைக்கப்பட்டோம்.
हि	ஆகலால்
युद्धे	போரில்
स्थितं	எதிர்த்துநிற்கும்
रामरावणं च	ஸ்ரீராமரையும் ராவணனையும்
पुरतः	பிரத்தியக்ஷத்தில்
न पश्यामः	பார்க்கும் பாக்கியம் பெறுதல் போலேனும்."

एताश्चान्याश्च राजानः कथास्तत्र सहस्रशः । कथयन्तः स्वराज्यानि जग्मुर्हर्षसमन्विताः ॥

तत	அப்பொழுது
राजानः	அரசர்கள்
हर्षसमन्विताः	மகிழ்ச்சிகொண்டவர்களாய்
एताः च	இவைகளையும்
अन्याः	இதர
सहस्रशः	அனேக
कथाः च	கதைகளையும்
कथयन्तः	பேசிக்கொண்டு
स्वराज्यानि	தங்கள் ராஜ்யங்களுக்கு
जग्मुः	பரத்திலரெல்லாம் சென்றார்கள்.

स्वानि राज्यानि मुख्यानि ऋद्धानि मुदितानि च ।
समृद्धधनधान्यानि पूर्णानि वसुमन्ति च ॥ ७ ॥
यया पुराणि ते गत्वा रत्नानि विविधान्यथ । रामस्य प्रियकामार्थमुपहारान्नृपा ददुः ॥८॥

ते	அந்த
नृपाः	மன்னர்கள்
समृद्धधनधान्यानि	தனம், தான்யம், இவைகள் நிறைந்து பெற்றவைகளும்
ऋद्धानि	ஸமிருத்தியான
वसुमन्ति च	செல்வங்களையுடைய வைகளும்
पूर्णानि	ஸர்வபாக்கியமும் பெற்றவைகளும்

सुदेतानि च	ஸுக்ரவ்யுடன் வில
	க்குகிறவைகளும்மான
स्वानि	தங்களுடைய
राज्यानि	ராஜ்யங்களில்
पुराणि यथा	பட்டினிபுரங்களான
	வீனங்கும்
मुख्यानि	தனமை ஸுகர்களுக்கு
राघवा	வந்துசேர்ந்த
अथ	அதன்பின்னர்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
प्रियकामार्थं	ஸுகர்ய்யத்தில்
	ஆஸக்தியால்
विविधानि	பற்பல
रत्नानि	ரத்னங்களை
उपहारान् यथा	காணிக்கைகளாய்
ददुः	அனுப்பினர்கள்:

अश्वान्यानानि रत्नानि हस्तिनश्च मदोत्कटान् ।
चन्दनानि च मुख्यानि दिव्यान्याभरणानि च ॥ ९ ॥
मणिमुक्तावलांस्तु दास्यो रूपसमन्विताः ।
अजाविकांश्च विविधान्स्थांस्तु विविधान्ददुः ॥ १० ॥

अश्वान्	குதிரைகளையும்
यानानि	வாஹனங்களையும்
रत्नानि	ரத்னங்களையும்
मदोत्कटान्	மதப்பெருக்குற்ற
हस्तिनः च	யானைகளையும்
चन्दनानि च	சந்தனங்களையும்
मुख्यानि	உத்தமமான
दिव्यानि	திவ்ய
आभरणानि च	ஆபரணங்களையும்
मणिमुक्तावलान्	மணிகளையும், முத்துக்களையும், பவழங்களையும்
रूपसमन्विताः	ரூபவதிகளான
दास्यः च	தாஸிகளையும்
विविधान्	பற்பல
अजाविकान् तु	வெள்ளாடுகளையும்
विविधान्	பற்பல
रथान् तु	ரதங்களையும்
ददुः	பரிசாகக் கொடுத்த
	னுப்பினர்கள்.

भरतो लक्ष्मणश्चैव शत्रुघ्नश्च महाबलाः । आदाय तानि रत्नानि स्वां पुरीं पुनरागताः ॥

महाबलाः	மஹாபலிஷ்டர்
	களான
भरतः च	பரதரும்
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்
शत्रुघ्नः एव	சத்ருக்னரும்
तानि	அந்த
रत्नानि	காணிக்கைகளை
आदाय	பெற்றுக்கொண்டு
स्वां	தமது
पुरीं	நகருக்கு
पुनः	திரும்பி
आगताः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

आगम्य च पुरीं रम्यामयोध्यां पुरुषर्षभाः । ददुः सर्वाणि रत्नानि राघवाय महात्मने ॥

पुरुषर्षभाः	புருஷோத்தமர்கள்
रम्यां	மனோஹரமாயிருக்
	கின்ற
अयोध्यां	அயோத்தியா
पुरीं	நகருக்கு
आगम्य	திரும்பிவந்து
रत्नानि	காணிக்கைகள்
सर्वाणि च	எல்லாவற்றையும்
महात्मने	மஹாத்மாவாகிய
राघवाय	ஸ்ரீராகவருக்கு
ददुः	சமர்ப்பித்தார்கள்.

प्रतिगृह्य च तत्सर्वं रामः प्रीतिसमन्वितः। सुग्रीवाय ददौ राज्ञे महात्मा कृतकर्मणे ॥१२॥
विभीषणाय च ददौ तथाऽन्येभ्योऽपि राघवः। राक्षसेभ्यः कपिभ्यश्च यैर्हतो जयमाप्तवान् ॥

महात्मा	மஹாத்மாவான
रामः	ஸ்ரீராமர்
प्रीतिसमन्वितः	ப்ரீதியுடையவராய்
तत्	அந்த
सर्वं च	எல்லாவற்றையும்
प्रतिगृह्य	பெற்றுக்கொண்டு
कृतकर्मणे	செய்யவேண்டியகாரி யங்களைசெய்தமு துக்தகுணரை
सुग्रीवाय राज्ञे	சுக்ரீவமன்னருக்கு
ददौ	ஸதலில்கொடுக்க வேண்டிய பரிகரத் தைத்தருளினர்.
तथा	அவ்வண்ணமே
राघवः	ஸ்ரீராகவர்
विभीषणाय च	விபீஷணருக்கும்
यैः	எவர்களால்
हृतः	போருதவிசெய்யப் பெற்றவராய்
जयं	வெற்றியை
आप्तवान्	பெற்றுள்ள அந்த
अन्येभ्यः	இதர
कपिभ्यः च	வானரர்களுக்கும்
राक्षसेभ्यः अपि	அரக்கர்களுக்கும்
ददौ	ஸதலில் கொடுக்க வேண்டிய பரிகரங்களை தந்தருளினர்.

ते सर्वे रामदत्तानि रत्नानि कपिराक्षसाः। शिरोभिर्धारयामासुर्बाहुभिश्च महाबलाः ॥

ते	அந்த
महाबलाः	மஹாபலிஷ்டர் களான
कपिराक्षसाः	வானரர்களும், ராக்ஷ தர்களும்
सर्वे	எல்லோரும்
रामदत्तानि	ஸ்ரீராமரால் அளிக்கப்
रत्नानि	பரிசுகளை [பட்ட
शिरोभिः	மூடிகளாலும்
बाहुभिः च	கரங்களாலும்
धारयामासुः	ஏந்திவாங்கிக்கொண் டார்கள்.

ते पिबन्तः सुगन्धीनि मधूनि मधुपिङ्गलाः। मांसानि च सुमृष्टानि मूलानि च फलानि च॥

ते	அந்த
मधुपिङ्गलाः	வானரர்கள்
मांसानि च	மாம்ஸங்களையும்
मूलानि च	கிழங்குகளையும்
सुमृष्टानि	நன்றுபக்குவமாயிரு
फलानि च	பழங்களையும் [க்கின்ற
सुगन्धीनि	நல்லவாஸனையுள்ள
मधूनि	மதுக்களையும்
पिबन्तः	அருந்தினர்கள்.

एवं तेषां निवसतां मासः साग्रो ययौ तदा। मुहूर्तमिव ते सर्वे राजभक्त्या च मेनिरे ॥

एवं	இவ்வண்ணம்
निवसतां	வஸித்துக்கொண் டிருந்த
तेषां	அவர்களுக்கு
मासः	ஒருமாஸகாலம்
साग्रः	பூர்ணமாக
ययौ	கடைபெற்றது.
ते	அந்த
सर्वे	எல்லோரும்
राजभक्त्या	ராஜபக்தியினால்
तदा	அக்காலத்தை
मुहूर्तं इव च	ஒருகொடிப்பொழு தெனவே
मेनिरे	பாராட்டினர்கள்.

रामोऽपि रेमे तैः सार्धं वानरैः कामरूपिभिः। राक्षसैश्च महावीर्यैर्ऋक्षैश्चैव महाबलैः ॥१८॥

रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்
तैः	அந்த
कामरूपिभिः	விரும்பிய உருவமெடுக்க வல்லவர்களும்
महावीर्यैः	மஹாவீர்யர்களும்
महाबलैः	மஹாபலிஷ்டர்களுமான
वानरैः च	வானரர்களோடும்
राक्षसैः च	ராக்ஷஸர்களோடும்
ऋक्षैः एव	கரடிகளோடும்
सार्धं	கூடியிருப்பவராய்
रेमे	ஆனந்தமாய் காலம் கழித்தார்.

एवं तेषां ययौ मासो द्वितीयः शैशिरः सुखम्। वानराणां महेन्द्राणां राक्षसानां च सर्वशः ॥

एवं	இவ்வண்ணமாய்
सर्वशः	எல்லாப்பிரகாரத்தாலும்
महेन्द्राणां	மஹேந்திரனுக்கொப்பான வல்லமையுடைய
तेषां	அந்த
वानराणां	வானரர்களுக்கும்
राक्षसानां च	ராக்ஷஸர்களுக்கும்
द्वितीयः	இரண்டாவதான
शैशिरः मासः	பங்குனிமாதம்
सुखं	ஸுகமாய்
ययौ	கடந்தது.

इक्ष्वाकुनगरे रम्ये परां प्रीतिमुपासताम्। रामस्य प्रीतिकरणैः कालस्तेषां सुखं ययौ ॥

रम्ये	ரமணீயமான
इक्ष्वाकुनगरे	இக்ஷ்வாகுநகரத்தில்
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
प्रीतिकरणैः	உபசாரங்களால்
परां	அபரிமிதமான
प्रीतिं	மகிழ்ச்சியுடன்
उपासतां	செய்துகொண்டிருந்த
तेषां	அவர்களுக்கு
कालः	காலமானது
सुखं	இனிதாய்
ययौ	கழிந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकोनचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22370 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1646

चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ४० ॥

सुग्रीवादिविसर्जनम்—ஸுக்ரீவ முதலியவர்களை போக விடல்—ஸர்க்கம்.

तथा स्म तेषां वसतामृक्षवानररक्षसाम्। राघवस्तु महातेजाः सुग्रीवमिदमब्रवीत् ॥ १ ॥

तेषां	அந்த
ऋक्षवानररक्षसां	கரடிகளும் வானரர்களும் ராக்ஷஸர்களுமான
तथा	இவ்வண்ணமாய்
वसतां स्म	வஸித்துக்கொண்டிருக்கையில்
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான
राघवः	ஸ்ரீராமர்
सुग्रीवं	சுக்ரீவரைப்பார்த்து
तु	அவர்களுடத்தில்
इदं	இவ்வண்ணம்
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

गम्यतां सौम्य किष्किन्धां दुराधर्षां सुरासुरैः। पालयस्व सहामात्यो राज्यं निहतकण्टकम्॥

सौम्य	"உத்தமமான ஸுஹ்ரீருத்தே!	गम्यतां	போவாயாக.
		सहामात्यः	மந்த்ரிகளுடன் கூடியவனாய்
सुरासुरैः	சுரர்கள், அசுரர்கள் இவர்களாலும்	राज्यं	ராஜ்யத்தை
दुराधर्षां	புகவும் முடியாத	निहतकण्टकं	குறையற்றதாய்
किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தைக்கு	पालयस्व	பரிபாலனம் செய்வாயாக.

अङ्गदं च महाबाहो प्रीत्या परमया युतः। पश्य त्वं हनुमन्तं च नलं च सुमहाबलम्॥
सुषेणं श्वशुरं वीरं तारं च वलिनां वरम्। कुमुदं चैव दुर्धर्षं नीलं चैव महाबलम्॥ ४॥
वीरं शतबलिं चैव मैन्दं द्विविदमेव च। पश्य प्रीतिसमायुक्तो गन्धमादनमेव च॥ ५॥
गजं गवाक्षं गवयं शरभं च महाबलम्। ऋक्षराजं च दुर्धर्षं जाम्बवन्तं महाबलम्॥ ६॥

महाबाहो	"ஹே மஹாபாஹோ!	नीलं एव	நீலனையும்
त्वं	நீ	वीरं	வீரனான
अङ्गदं	அங்கதனை	शतबलिं च	சதபலியையும்
परमया प्रीत्या	மிக்க ப்ரீதியுடன்	मैन्दं एव	மைந்தனையும்
युतः च	கூடினவனாகவே	द्विविदं एव	த்விதனையும்
पश्य	ஆதரித்துவரக்கடவை.	गन्धमादनं एव	கந்தமாதனனையும்
सुमहाबलं	புகழ்பெற்ற மஹா சக்திவாய்ந்த	गजं	கஜனையும்
		गवाक्षं	கவாக்ஷனையும்
हनुमन्तं च	ஹநுமானையும்	गवयं	கவயனையும்
नलं च	நளனையும்	महाबलं	மஹாபலிஷ்டனான
श्वशुरं	மாமனாரும்	शरभं	சரபனையும்
वीरं च	வீரனான	महाबलं च	மஹாபலிஷ்டனும்
सुषेणं च	ஸுஷேணனையும்	दुर्धर्षं च	வெல்லுதற்கரியனும்
वलिनां	பலிஷ்டர்களில்	ऋक्षराजं	ரிக்ஷராஜனுமான
वरं	சிறந்தவனான	जाम्बवन्तं	ஜாம்பவானையும்
तारं च	தாரனையும்	प्रीतिसमायुक्तः च	அன்புகூர்ந்தவனாகவே
कुमुदं एव	குமுதனையும்		
दुर्धर्षं च	வெல்லுதற்கரியனும்	पश्य	ஆதரித்துவரக் கடவை.
महाबलं	மஹாபலிஷ்டனுமான		

ये चेमे सुमहात्मानो मदर्थे त्यक्तजीविताः। पश्य त्वं प्रीतिसंयुक्तो मा चैषां विप्रियं कृथाः॥

ये	"எந்த	त्वं च	நீயும்
इमे	இவர்கள்	प्रीतिसंयुक्तः	அன்புகூர்ந்தவனாய்
मदर्थे च	எனக்காகவே	पश्य	ஆதரித்துவரக் கடவை.
त्यक्तजीविताः	உயிரையும்விட்டத் துணிந்த	चैषां	இவர்களுக்கு [வை.
		विप्रियं	நற்செயலல்லாதகாரியத்
सुमहात्मानः	மஹாசித்திபெற்ற மஹாத்மாக்கள்	मा कृथाः	செய்யாதே." [தையும்

एवमुक्त्वा तु सुग्रीवमाश्लिष्य च पुनः पुनः । विभीषणमुवाचाथ रामो मधुरया गिरा ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
पुनःपुनः	பலதரம்
आश्लिष्य	மார்புறத்தழுவி
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்
उक्त्वा	திருவாய்மலர்ந்தருளி
च	பின்னர்
विभीषणं	விபீஷணனைப் பார்த்து
मधुरया	மதுரமாயிருக்கிற
गिरा	சொற்கொண்டு
अथ	இப்படி
तु	இவர் விஷயத்தில்
उवाच	நியமித்தருளினார்:

लङ्कां प्रशाधि धर्मेण धर्मज्ञस्त्वं मतो मम । पुरस्य राक्षसानां च भ्रातुर्वैश्रवणस्य च ॥९॥

त्वं	" நீ
धर्मज्ञः	தர்மத்தையறிபவன
मम च	எனக்கும்
पुरस्य	நகரத்திலுள்ள
राक्षसानां	ராக்ஷஸர்களுக்கும்
भ्रातुः	சோதரனாகிய
वैश्रवणस्य च	குபேரனுக்கும்
मतः	பூஜ்யன் ;
धर्मेण	அறமெறி தவறாது
लङ्कां	இலங்கையை
प्रशाधि	பரிபாலித்தருளுக.

मा च बुद्धिमधर्मे त्वं कुर्या राजन्कथञ्चन । बुद्धिमन्तो हि राजानो ध्रुवमश्नन्ति मेदिनीम् ॥

राजन्	" அரசே !
त्वं	நீ
अधर्मे	அதர்மத்தில்
बुद्धिं	புத்தியை
कथञ्चन	எக்கக் கஷ்டதசையி லும்
मा कुर्याः	செலுத்தாதிருத்தல் வேண்டும்.
हि	ஏனென்றால்
बुद्धिमन्तः	நியாயவழிகளிலேயே நடப்பதும்
राजानः च	மன்னர்கள்தான்
मेदिनीं	பூமியில்
ध्रुवं	உள்ளபடி
अश्नन्ति	உயிர்வாழ்வாய் விளக்குகிறார்கள்.

अहं च नित्यशो राजन्सुग्रीवसहितस्त्वया । स्मर्तव्यः परया प्रीत्या गच्छ त्वं विगतज्वरः ॥

राजन्	" அரசே !
त्वया	உன்னால்
नित्यशः	எப்போ
सुग्रीवसहितः	சுக்ரீவனோடு ஐக்யம்
अहं	நான் [கொண்ட
परया	அதிக
प्रीत्या च	ப்ரியத்தினாலே
स्मर्तव्यः	நினைக்கப்படத்தக்கவன்.
त्वं	நீ
विगतज्वरः	மனக்குறை எதுமில்லாதவனாய்
गच्छ	திரும்பிப்போ."

रामस्य भाषितं श्रुत्वा ऋक्षवानरराक्षसाः । साधु साध्विति काकुत्स्थं प्रशशंसुः पुनः पुनः ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமபிரான
भाषितं	திருவாக்கை
श्रुत्वा	கேட்ட
ऋक्षवानरराक्षसाः	ரிக்ஷர்களும், வானரர்களும் ராக்ஷஸர்களும்
काकुत्स्थं	காகுத்ஸ்தரைப் பார்த்து
साधु साधु	"நன்று நன்று" [க்கு
इति	எனவும்
पुनः पुनः	இன்னும் இப்படியும்
प्रशशंसुः	போற்றிப்புகழ்ந்து கொண்டாடினார்கள்:

तव बुद्धिर्महाबाहो वीर्यमद्भुतमेव च । माधुर्यं परमं राम स्वयंभोरिव नित्यदा ॥ १२ ॥

महाबाहो	"பலராதிஹரா,	स्वयंभोः	பிரம்மதேவருக்கு
राम	ஸ்ரீராம!	इव	எவ்வண்ணமோ
तव	தேவரீருடைய		அவ்வண்ணமே
बुद्धिः	நுண்ணறிவு	माधुर्यं एव	எல்லாரிடத்திலும்
नित्यदा	சாச்வதமாயிருக்		ஸஸ்நேஹமாயிருத்தலும்
वीर्यं च	வீர்யமும் [கிறதை.	परम्	பூர்ணமாயிருக்
अद्भुतं	அற்புதமானது.		கிறது."

तेषामेवं ब्रुवाणानां वानराणां च रक्षसाम् । हनूमान्प्लवनो भूत्वा राघवं वाक्यमब्रवीत् ॥

तेषां	அந்த	प्लवनः	திருவடிகளில் சேவிப்
वानराणां	வானரர்களும்		பவராக
रक्षसां च	ராக்ஷஸர்களும்	भूत्वा	ஆகி
एवं	இவ்வண்ணம்	राघवं	ஸ்ரீராகவனைப்
ब्रुवाणानां	புகழ்ந்துகொண்டாடு		பார்த்து
	கையில்	वाक्यं	ஒரு விண்ணப்பத்தை
हनूमान्	ஹநுமான்	अब्रवीत्	சொல்லியருளினார்:

स्नेहो मे परमो राजंस्त्वयि तिष्ठतु नित्यदा । भक्तिश्च नियता वीर भावो नान्यत्र गच्छतु ॥

राजन्	"அரசே!	नियता	மாறுதலாக
मे	எனக்கு	च	அப்படியே இருத்தல்
त्वयि	தேவரீரிடத்தில்		வேண்டும்.
स्नेहः	பற்று	वीर	வீரரே!
परमः	எதற்கும் மேம்பட்ட	भावः	நினைப்பு
तिष्ठतु	இருக்கட்டும். [தாக	अन्यत्र	வேறெதிலும்
भक्तिः	பக்தி	न गच्छतु	செல்லாதிருத்தல்
नित्यदा	எக்காலத்திலும்		வேண்டும்.

यावद्रामकथा वीर चरिष्यति महीतले । तावच्छरीरे वत्स्यन्ति प्राणा मम न संशयः ॥

वीर	"வீரரே!	तावत्	இதுவரையில்தான்
रामकथा	ஸ்ரீராமகதை	मम प्राणाः	எனது பிராணன்கள்
यावत्	எவ்வளவுகாலம்	शरीरे	சரீரத்தில்
महीतले	பூலோகத்தில்	वत्स्यन्ति	நிலைகொண்டிருக்கும்;
चरिष्यति	நடப்பில் இருக்கிறதோ	न संशयः	இதற்கையமில்லை."

एवं ब्रुवाणं रामस्तु हनूमन्तं वरासनात् । उत्थाय सस्वजे स्नेहाद्वाक्यमेतदुवाच ह ॥१७॥

रामः तु	ஸ்ரீராமரோ	हनूमन्तं	ஹநுமானை
वरासनात्	சிறந்த ஆஸனத்தி	स्नेहात्	ப்ரீதிப்பெருக்காலே
उत्थाय	லெழுந்து [விள்ளு	सस्वजे	ஆலிங்கனம் செய்து
एवं	இங்ஙனம்	एतत्	இந்த [கொண்டார்.
ब्रुवाणं	விண்ணப்பம் செய்த	वाक्यं तु	வியாசத்தையும்
	கொள்ளும்	उवाच	விதித்தருளினார்:

एवमेतत्कपिश्रेष्ठ भविता नात्र संशयः। लोका हि यावत्स्थास्यन्ति तावत्स्थास्यति मे कथा॥

कपिश्रेष्ठ	"வானரோத்தமரே!	लोकाः	லோகங்கள்
एतत्	இது	यावत्	எவ்வளவுகாலம்
एवं	இப்படியே	स्थास्यन्ति	நிலைத்திருக்குமோ
भविता	ஆகக்கடவது.	तावत्	அவ்வளவுகாலம்
अत्र	இவ்விஷயத்தில்	मे	எனது
संशयः	ஸந்தேஹமும்	कथा हि	கதையும்
न	இல்லை.	स्थास्यति	விளங்கும்.

चरिष्यति कथा यावदेषा लोके च मामिका। तावत्ते भविता कीर्तिः शरीरेऽप्यसवस्तथा॥

लोके	"உலகில்	तावत्	அதுவரையில்
यावत्	எவ்வளவுகாலம்	ते	உனது
मामिका	என்னைப்பற்றிய	कीर्तिः च तथा	புகழும், அவ்வண்
एषा	இந்த [காவிய	शरीरे	சரீரத்தில் [ணமே
कथा	கதை	असवः अपि	பிராணன்களும்
चरिष्यति	நிலவுகின்றதோ	भविता	இருக்கட்டும்."

ततोऽस्य हारं चन्द्राभं मुच्य कण्ठात्स राघवः। वैडूर्यतरलं कण्ठे बबन्ध च हनूमतः॥

सः	அந்த	हारं	ஹாரத்தை
राघवः च	ஸ்ரீராகவரே	कण्ठात् मुच्य	கழுத்தினின்று
चन्द्राभं	சந்திரனைத் ஒளி	सः	அப்போது [சத்தி
	யுடையதும்	अस्य	இந்த
वैडूर्यतरले	ஜோதிமயமான வை	हनूमतः	ஹனுமாருடைய
	ரியக்கற்களால் செய்	कण्ठे	கழுத்தில்
	யப்பட்டதுமான	बबन्ध	அணிவித்தார்.

तेनोरसि निबद्धेन हारेण महता कपिः। रराज हेमशैलेन्द्रश्चन्द्रेणाक्रान्तमस्तकः॥ २१॥

कपिः	வானரர்	हारेण	ஹாரத்தால்
तेन	அவரால்	चन्द्रेण	சந்திரனால்
उरसि	மார்பில்	आक्रान्तमस्तः	சூழ்ந்திருக்கப்பெற்ற
निबद्धेन	போடப்பட்ட		சிகரங்களையுடைய
महता	மஹோத்ஸாஹமான	हेमशैलेन्द्रः	மேருமலையென
		रराज	விளங்கினார்.

श्रुत्वा तु राघवस्यैतदुत्थायोत्थाय वानराः। प्रणम्य शिरसा पादौ निर्ययुस्ते महाबलाः॥

ते	அந்த	राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய
महाबलाः	மஹாபலிஷ்டர்	पादौ	திருவடிகளில்
वानराः	வானரர்கள் [களான	शिरसा	முடிதாழ்த்தி
तु	இவ்விஷயத்தில்	उत्थाय उत्थाय	மேற்மேற்கு
एतत्	இதை	प्रणम्य	நமஸ்கரித்து
श्रुत्वा	கவனித்து	निर्ययुः	பிரயாணமாயினர்.

सुग्रीवः स च रामेण परिष्वक्तो महाबलः । विभीषणश्च धर्मात्मा सर्वे ते बाष्पविक्लवाः ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்
परिष्वक्तः	ஆலிங்கனம்செய்யப் பெற்ற
महाबलः	மஹாபலிஷ்டனுமே
सः	அந்த
सुग्रीवः च	சுக்ரீவரும்
धर्मात्मा	தருமாத்மாவாகிய
विभीषणः च	விபீஷணரும்
ते	அந்த
सर्वे	மற்ற எல்லோரும்
बाष्पविक्लवाः	கண்ணீர் பெருக்கிக் கொண்டு துயர மடைந்தார்கள்.

सर्वे च ते बाष्पकलाः साश्रुनेत्रा विचेतसः । संमूढा इव दुःखेन त्यजन्तो राघवं तदा ॥

ते	அந்த
सर्वे च	எல்லோரும்
साश्रुनेत्राः	கண்ணீர் பெருக்கும் நேத்திரங்களையுடை யவர்களாய்
बाष्पकलाः इव	கண்ணீர்ப்பெருக்கால் வாய்திறக்க பேச முடியாதவர்களாய்
संमूढाः	ம்தம்பித்தவர்களாய்
विचेतसः	பேய்மறந்தவர்களாய்
राघवं	ஸ்ரீராகவனை
तदा	அப்பொழுது
दुःखेन	வருத்தத்தோடு
त्यजन्तः	விட்டுப்பிரிந்தார்கள்.

कृतप्रसादास्तेनैवं राघवेण महात्मना । जग्मुः स्वं स्वं गृहं सर्वे देही देहमिव त्यजन् ॥

महात्मना	மஹாத்மாவான
तेन	அந்த
राघवेण	ஸ்ரீராகவரால்
एवं	மேற்கண்டவண்ண மாய்
कृतप्रसादाः	அனுக்ரஹம்பெற்ற
सर्वे	எல்லோரும்
देहं	உடலை
देही त्यजन्	உயிர் விட்டுப்பிரிதல்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
स्वं स्वं	தமது தமது
गृहं	கிருஹத்திற்கு
जग्मुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22395 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1671

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे सप्तविंशोऽद्भि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்தேழாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वाविंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे अष्टाविंशेऽह्नि उत्तरकाण्डे एकचत्वारिंशसर्गमारभ्य षष्टितमसर्गपर्यन्तं (22396—22854 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 459]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்திரண்டாவது தினத்தில் உத்தரகாண்டத்தில் நாற்பத்தொன்றாவது ஸர்க்கம் முதல் அறுபதாவது ஸர்க்கம்வரை (22396—22854) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட ச்லோக ஸங்கியை 459]

एकचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தொன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ ४१ ॥

पुष्पकविसर्जनम्—புஷ்பகவிமானத்தை அனுப்புவது.

विसृज्य च महाबाहुर्ऋक्षवानरराक्षसान् । भ्रातृभिः सहितो रामः प्रमुमोद सुखं सुखी ॥

महाबाहुः	மகாபாகுவும்	भ्रातृभिः	ப்ராதாக்களுடன்
सुखी च	பற்றற்ற அறனியு	सहितः	கூடியிருப்பவராயும்
रामः	ஸ்ரீராமர் [மான	सुखं	ஆக்ரிதர்களின் குறை களை தீர்த்துவைத்த திறனும்
ऋक्षवानरराक्षसान्	நீகுரர்களையும், வான ரர்களையும் அரக்கர் களையும்	प्रमुमोद	மிக்கஆனந்தம்கொண் டு விளங்கினர்.
विसृज्य	விடைகொடுத்தனுப் பியபின்னர்		

अथापराह्णसमये भ्रातृभिः सह राघवः । शुश्राव मधुरां वाणीमन्तरिक्षात्प्रभाषिताम् ॥

भ्रातृभिः सह	ப்ராதாக்களுடன் இருந்தின்ற	मधुरां	மதுரமாயும்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	प्रभाषितां	பெயரைச்சொல்லி அழைப்பதாடு கூடியதான
अपराह्णसमये	ஒருநாள் பிற்பகலில்	वाणीं	ஒரு வாக்கினை
अन्तरिक्षात्	ஆகாயத்தில்	शुश्राव	கேட்டார்.
अथ	பின்கண்டபடி		

सौम्य राम निरीक्षस्व सौम्येन वदनेन माम् । कैलासशिखरात्प्राप्तं विद्धि मां पुष्पकं प्रभो ॥

सौम्य	"இதை புண்யாத்மா	पुष्पकं	புஷ்பகவிமானம்
प्रभो	இதை பிரபோ! [தேவ	विद्धि	திருவுள்ளக்கொள்
राम	ஸ்ரீராம!	मां	என்னை [ளும்
मां	என்னை	सौम्येन	மலர்ந்த
कैलासशिखरात्	கைலாசசிகரத்தினின்	वदनेन	திருமுகமண்டலத்தில்
प्राप्तं	திரும்பிவந்த [த	निरीक्षस्व	கடாக்ஷித்தருளும்.

अव शासनमाज्ञाय गतोऽस्मि धनदं प्रति। उपस्थातुं नरश्रेष्ठ स च मां प्रत्यभाषत ॥ ४ ॥

नरश्रेष्ठ	"புருஷோத்தம!	गतः अस्मि	சென்றேன்.
तव	தேவரீருடைய	सः	அவர்
शासनं आज्ञाय	நியமனத்தைப்	मां च	என்னிடமே
धनदं प्रति	குபேரருக்கு [பெற்று	प्रत्यभाषत	இப்படிச் சொல்லியரு
उपस्थातुं	அமைசெய்ய		ளினார்:

निर्जितस्त्वं नरेन्द्रेण राघवेण महात्मना। निहत्य युधि दुर्धर्षं रावणं राक्षसेश्वरम् ॥ ५ ॥

महात्मना	"மஹாத்மாவான	रावणं	ராவணனை
नरेन्द्रेण	புருஷோத்தமராகிய	युधि	யுத்தத்தில்
राघवेण	ஸ்ரீராகவரால்	निहत्य	ஸம்ஹரித்து
दुर्धर्षं	எவராலும் வெல்வதற்	त्वं	நீ
	கரியனுமிருந்த	निर्जितः	சொந்தமாக்கிக்கொள்
राक्षसेश्वरं	ராக்ஷஸமன்னனுமிய		ளப்பட்டாய்.

अपापि परमा प्रीतिर्हते तस्मिन्दुरात्मनि। रावणे सगणे चैव सपुत्रे सहबान्धवे ॥ ६ ॥

दुरात्मनि	"துராத்மாவாகிய	सहबान्धवे एव	இனத்தாருடனும்
तस्मिन्	அந்த	हते	ஸம்ஹரிக்கப்பட்ட
रावणे च	ராவணன்		தில்
सगणे	கணங்களுடனும்	मम अपि	எனக்கும்
सपुत्रे	புத்திரர்களோடும்	परमा प्रीतिः	பெரிய உதவி.

स त्वं रामेण लङ्कायां निर्जितः परमात्मना। वह सौम्य तमेव त्वमहमाज्ञापयामि ते ॥

सौम्य	"ஹே சௌம்ய!	सः	அந்த
त्वं	நீ	त्वं	நீ
परमात्मना	பரமாத்மாவாகிய	ते एव	உருத்தே
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	वह	வாஹனமாகுக.
लङ्कायां	இலங்கையில்	ते	உன்னிடம்
निर्जितः	சுவாதீனம் செய்து	अहं	நான்
	கொள்ளப்பட்டாய்.	आज्ञापयामि	கட்டளையிடுகிறேன்.

परमो ह्येष मे कामो यच्चं राघवनन्दनम्। वहेर्लोकस्य संयानं गच्छस्व विगतज्वरः ॥

एवं	"ஆகி	गच्छस्व	திரும்பிப்போவாயாக.
लोकस्य	உலகத்திலுடைய	यत्	என்ற
संयानं	ஸம்சாரத்தைப்புரிந்	एषः हि	இதுதான்
	திருக்கும்	मे	என்னுடைய
राघवनन्दनं	ஸ்ரீராகவரை	परमः	எல்லாவற்றிலும் எதற்
वहेः	வஹித்துவரவேண்		கும் மேலாய் மன
	டும்.		தில் கொண்டிருக்க
विगतज्वरः	மனக்லேசம் எதவு	कामः	மனோரதம்.'
	மில்லாதவனாக		

सोऽहं शासनमाज्ञाय धनदस्य महात्मनः। त्वत्सकाशमनुप्राप्तो निर्विशङ्कः प्रतीक्ष माम्॥

सः	"அந்த
अहं	நான்
महात्मनः	மஹானுபாவரான
धनदस्य	குபேரனது
शासनं	நியாயத்தை
आज्ञाय	பெற்று
त्वत्सकाशं	தேவரீருடைய
	ஸன்னிதிக்கு
अनुप्राप्तः	வரவேண்டும்.
मां	என்னை
निर्विशङ्कः	எப்படிப்பட்ட ஆசங்கை பத்தையும் நீக்கி உ தவரால்
प्रतीक्ष	தேவரீர் அங்கீகரித் தருளும்".

बाढमित्येव काकुत्स्थः पुष्पकं समपूजयत्। लाजैश्चैव तथा पुष्पैर्धूपैश्चैव सुगन्धिभिः॥१०॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தரும்
बाढं एव	'இப்படியா நியமனம்'
इति च	என்று முதலில் கூறிவிட்டு உடனே
पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தை
लाजैः एव	பொரிகளாலும்
तथा	அவ்வண்ணமே
पुष्पैः एव	புஷ்பங்களாலும்
सुगन्धिभिः	ஸுகந்தமான
धूपैः च	தூபங்களாலும்
समपूजयत्	ஏற்றபடி பூஜித்தார்.

गम्यतामिति चोवाच आगच्छ त्वं स्मरे यदा। सिद्धानां च गतौ सौम्य मा विषादेन योजय॥

गम्यतां	"திரும்பிப்போய் விடவேண்டியது"
इति च	என்று முதலில் கூறி விட்டு இப்படியும்
उवाच	கூறியருளினார்;
सौम्य	"ஸோம்ய!
सिद्धानां	சித்தர்களுடைய
गतौ	மார்கத்தில்
यदा	எப்பொழுது
स्मरे	உன்னை உள்ளத்தில் நினைக்கிறானே அப்பொழுது
त्वं	நீ
आगच्छ	இவ்விடம் திரும்பிவா,
विषादेन	ஆசாபங்கம் பெற் றதால்
मा योजय	நீ மனதில் கொள்ளாதே".

एवमस्त्विति रामेण पूजयित्वा विसर्जितम्। अभिप्रेतां दिशं तस्मात्प्रायात्पुष्पकं तदा॥

तत्	அந்த
पुष्पकं	புஷ்பகவிமானம்
तदा	அப்பொழுது
रामेण	ஸ்ரீராமரால்
पूजयित्वा	பூஜிக்கப்பட்டு
विसर्जितं	விடைகொடுத் தனுப்பப்பட்டதால்
तस्मात्	அவ்விடத்திலிருந்து
अभिप्रेतां	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட தான
दिशं	திசைநோக்கி
एवं अस्तु	'திருவுள்ளம் எப்படி யோ அப்படியேயாகுக'
इति	என்றுசொல்லிவிட்டு
प्रायात्	திரும்பிப்போய்விட் டது.

एवमन्तर्हिते तस्मिन्पुष्पके सुकृतात्मनि । भरतः प्राञ्जलिर्वाक्यमुवाच रघुनन्दनम् ॥१३॥

सुकृतात्मनि	மஹாத்மாவை பாக்கியம் பெற்றுனைக்கும்
तस्मिन्	அந்த
पुष्पके	புஷ்பகவிமானம்
एवं	இவ்வண்ணமாய்
अन्तर्हिते	அந்தர்தானமானதும்
भरतः	பரதர்
प्राञ्जलिः	கைகூப்பியவராய்
रघुनन्दनं	ஸ்ரீராகவரைப்பார்த்து
वाक्यं	பின்கண்ட பாஷணை
उवाच	விக்ஞாபனம் செய்தார்:

अत्यद्भुतानि दृश्यन्ते त्वयि वीर प्रशासति । अमानुषाणि सत्त्वानि व्याहृतानि मुहुर्मुहुः ॥

वीर	"வீரரே!
त्वयि	தேவரீர்
प्रशासति	பரிபாலித்துகருளுகை
सत्त्वानि	காரியங்கள் [ரில்
अमानुषाणि	அமானுஷமாயிருக் கின்றனவென
मुहुः मुहुः	பேன்மேலும்
व्याहृतानि	சொல்லிக்கொண்டா டப்பட்டனைகளாய்
अत्यद्भुतानि	அத்யத்புதங்களாய்
दृश्यन्ते	பிரத்யக்ஷத்தில் காணப்படுகின்றன.

अनामयश्च मर्त्यानां साग्रो मासो गतो ह्ययम् । जीर्णानामपि सत्त्वानां मृत्युर्नायाति राघव ॥

राघव	"ஸ்ரீராகவா!
अयं	இப்பொழுது
मासः	ஒருமாதம்
साग्रः	பூர்த்தியாய்
गतः	சென்றிருக்கிறது.
मर्त्यानां	மானிடர்களுக்கு
ऽनामयः च	எப்பொழுதும் ஆரோக்கியமே.
सत्त्वानां हि	பிராணிகளுக்கும்கூட
जीर्णानां अपि	அதிக வயதுமுதிர்ந்த வைகளாக ஆயினும்
मृत्युः	மரணம்
न आयाति	சப்பதியாமலிருக்கி றது.

पुत्रार्याः प्रसूयन्ते वसुमन्तश्च मानवाः । हर्षश्चाभ्यधिको राजञ्जनस्य पुरवासिनः ॥१६॥

राजन्	"அரசே!
आर्याः	ஸ்த்ரீகள்
पुत्रान्	குழந்தைகளை
प्रसूयन्ते	சுகமாய் பிரஸவிக் கிறார்கள்.
मानवाः च	மானிடர்கள் எல்லோ ரும்
वसुमन्तः	செல்வமுடையவர் களாய் விளங்குகிறார் கள்.
जनस्य	காட்டாருக்கும்
पुरस्य च	நகரத்தாருக்கும்
हर्षः	மனஸுக்குவந்து
अभ्यधिकः	ஏராளமாய்ப்பெருகி விளங்குகிறது.

काले वर्षति पर्जन्यः पातयन्नमृतं पयः । वाताश्चापि प्रवान्त्येते स्पर्शयुक्ताः सुखाः शिवाः ॥

पर्जन्यः	"இந்திரன்
अमृतं	இனிப்பான
पयः	தண்ணீரை
पातयन्	பெய்வித்துச்செய்து கொண்டு
काले	சரியானகாலத்தில்
वर्षति	பொழிகிறான்.

एते	இந்த
वाताः च	எக்காலத்திலும் எத் திசையிலிருந் துவரும் காற்றுகள்
स्पर्शयुक्ताः	தீவகிர்திரியங்களுக் குச் சுகமாயிருப்ப வைகளாகவும்
सुखाः	பதறிர்திரியங்க ளுக்குச் சுகமாயிருப் பவைகளாகவும்
शिवाः अपि	தேச ஆரோக்கியத் தைத் தருபவைகளா கவும்
प्रवान्ति	வீசுகின்றன.

ईदृशोऽनश्वरो राजा भवेदिति नरेश्वरः। कथयन्ति पुरे राजन्पौरजानपदास्तथा ॥१८॥

राजन्	ஹே ராமரே!
पुरे	பட்டணத்தில்
पौरजानपदाः	நகரவாசிஜனங்கள் எல்லோரும்
ईदृशः	இப்படிப்பட்டவராகிய
राजा	மன்னர்
तथा	இம்மாதிரியே
नरेश्वरः	ஜனங்களை ஆளுகின்ற வராகவும்
अनश्वरः	சாச்வதமாயிருப்ப வராகவும்
भवेत्	இருக்கவேண்டும்
इति	என்று
कथयन्ति	ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொள்ளுகிறார் கள்.

एता वाचः सुमधुरा भरतेन समीरिताः। श्रुत्वा रामो मुदा युक्तः प्रमुमोद सुखी सुखम् ॥

सुखी	பற்றற்றத்தனையும்
सुखं	ஆச்சரியகளின் குறை களைத் தீர்த்தலைத் தகாள்
मुदा	மனத்திருப்திகொ ண்டு
युक्तः	விளங்குகிறவருமான
रामः	ஸ்ரீராமர்
भरतेन	பரதரால்
सुमधुराः	மிக்கமதுரமாய்
समीरिताः	சொல்லப்பட்டவை களான
एताः	இந்த
वाचः	மொழிகளை
श्रुत्वा	கேட்டு
प्रमुमोद	இன்புமதிகமாய் திருவுள்ளமுவக்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22414 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1690

एवमन्तर्हिते तस्मिन्पुष्पके सुकृतात्मनि । भरतः प्राञ्जलिर्वाक्यमुवाच रघुनन्दनम् ॥१३॥

सुकृतात्मनि	மறுத்தானை பாக்கியம் பெற்றவனைக்கும்
तस्मिन्	அந்த
पुष्पके	புஷ்பகவிமானம்
एवं	இவ்வண்ணமாய்
अन्तर्हिते	அந்தர்தானமான தும்
भरतः	பரதர்
प्राञ्जलिः	கைகூப்பியவராய்
रघुनन्दनं	ஸ்ரீராகவரைப்பார்த்து
वाक्यं	பின்கண்ட பாஷணை யை
उवाच	விக்ஞாபனம் செய் தார்:

अत्यद्भुतानि दृश्यन्ते त्वयि वीर प्रशासति । अमानुषाणि सत्त्वानि व्याहृतानि मुहुर्मुहुः ॥

वीर	"வீரரே!
त्वयि	தேவரீர்
प्रशासति	பரிபாலித்தருளுகை யில்
सत्त्वानि	காரியங்கள்
अमानुषाणि	அபாஷையாயிருக் கின்றனவென
मुहुः मुहुः	மேன்மேலும்
व्याहृतानि	சொல்லிக்கொண்ட டப்பட்டனவைகளாய்
अत्यद्भुतानि	அத்யத்புதங்களாய்
दृश्यन्ते	பிரத்யக்ஷத்தில் காணப்படுகின்றன.

अनामयश्च मर्त्यानां साग्रो मासो गतो ह्ययम् । जीर्णानामपि सत्त्वानां मृत्युर्नायाति राघव ॥

राघव	"ஸ்ரீராகவா!
अयं	இப்பொழுது
मासः	ஒருமாதம்
साग्रः	பூர்த்தியாய்
गतः	சென்றிருக்கிறது.
मर्त्यानां	மானிடர்களுக்கு
अनामयः च	எப்பொழுதும் ஆரோக்கியமே.
सत्त्वानां हि	பிராணிகளுக்குங்கூட
जीर्णानां अपि	அதிக வயதாறுதிர்த்த வைகளாக ஆயினும்
मृत्युः	மரணம்
न आयाति	சப்பென்றாமலிருக்கி றது.

पुत्रार्याः प्रसूयन्ते वसुमन्तश्च मानवाः । हर्षश्चाभ्यधिको राजञ्जनस्य पुरवासिनः ॥१६॥

राजन्	"அரசே!
आर्याः	ஸ்த்ரீகள்
पुत्रान्	குழந்தைகளை
प्रसूयन्ते	சுகமாய் பிரஸவித் திருக்கள்.
मानवाः च	மானிடர்கள் எல்லோ ருமே
वसुमन्तः	செல்வமுடையவர் களாய் விளங்குகிறார் கள்.
जनस्य	சுட்டாருக்கும்
पुरस्य च	நகரத்தாருக்கும்
हर्षः	மகிழ்ச்சி.
अभ्यधिकः	எப்பொழுதும்பெருகி விளங்குகிறது.

काले वर्षति पर्जन्यः पातयन्नमृतं पयः । वाताश्चापि प्रवान्त्येते स्पर्शयुक्ताः सुखाः शिवाः ॥

पर्जन्यः	"இந்திரன்
अमृतं	இனிப்பான
पयः	தண்ணீரை
पातयन्	விழுவித்துச்செய்து கொண்டு
काले	சரியானகாலத்தில்
वर्षति	பொழிகிறான்.

एते	இந்த
वाताः च	{ எல்லாவற்றிலும் எத்திசையிலிருந்து வரும் காற்றுகள்
स्पर्शयुक्ताः	{ சுவகிந்திரியங்களுக்குச் சுகமாயிருப்பவைகளாகவும்
सुखाः	{ படிப்படியாகவும் சுகமாயிருப்பவைகளாகவும்
शिवाः अपि	{ தேக ஆரோக்கியத்தைத் தருபவைகளாகவும்
प्रवान्ति	வீசுகின்றன.

ईदृशोऽनश्वरो राजा भवेदिति नरेश्वरः। कथयन्ति पुरे राजन्पौरजानपदास्तथा ॥१८॥

राजन्	"அரசே!
पुरे	பட்டணத்தில்
पौरजानपदाः	நகரவாசிகளான எல்லோரும்
ईदृशः	இப்படிப்பட்டவராகிய
राजा	மன்னர்
तथा	இம்மாதிரியே
नरेश्वरः	ஜனங்களை ஆளுகின்றவராகவும்
अनश्वरः	சாச்வதமாயிருப்பவராகவும்
भवेत्	இருக்கவேண்டும்
इति	என்று
कथयन्ति	{ ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொள்ளுகிறார்கள்."

एता वाचः सुमधुरा भरतेन समीरिताः। श्रुत्वा रामो मुदा युक्तः प्रमुमोद सुखी सुखम् ॥

सुखी	பற்றற்றத்தன்மையும்
सुखं	{ ஆச்சிரமங்களின் குறைகளைத் தீர்த்துவைத்ததால்
मुदा	மனத்திருப்தியோடு
युक्तः	விளங்குகிறவருமான
रामः	ஸ்ரீராமர்
भरतेन	பரதரால்
सुमधुराः	மிக்கமதுரமாய்
समीरिताः	சொல்லப்பட்டவைகளான
एताः	இந்த
वाचः	மொழிகளை
श्रुत्वा	கேட்டு
प्रमुमोद	இன்புற்றிருந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22414 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1690

द्विचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ४२ ॥

सीतया पुनर्गङ्गातीरगमनप्रार्थनम्—ஸீதை மறுபடியும் கங்காதீரம் போக
ப்ரார்த்திப்பது.

स विसृज्य ततो रामः पुष्पकं हेमभूषितम् । प्रविवेश महाबाहुरशोकवनिकां तदा ॥ १ ॥
चन्दनागरुचूतैश्च तुङ्गकालेयकैरपि । देवदारुवनैश्चापि समन्तादुपशोभिताम् ॥ २ ॥
चम्पकाशोकपुन्नागमधूकपनसासनैः । शोभितां पारिजातैश्च विधूपज्वलनप्रभैः ॥ ३ ॥
लोध्रनीपार्जुनैर्नागैः सप्तपर्णातिमुक्तकैः । मन्दारकदलीगुल्मलताजालसमावृताम् ॥ ४ ॥
प्रियङ्गुभिः कदम्बैश्च तथा च वकुलैरपि । जम्बुभिर्दाडिमैश्चैव कोविदारैश्च शोभिताम् ॥
सर्वदा कुसुमै रम्यैः फलवद्भिर्नवैरपि । दिव्यगन्धरसोपेतैस्तरुणाङ्कुरपल्लवैः ॥ ६ ॥
तथैव तरुभिर्दिव्यैः शिल्पिभिः परिकल्पितैः । चारुपल्लवपुष्पाढ्यैर्मत्तभ्रमरसङ्कुलैः ॥ ७ ॥
कोकिलैर्भृङ्गराजैश्च नानावर्णैश्च पक्षिभिः । शोभितां शतशश्चित्रां चूतवृक्षावतंसकैः ॥ ८ ॥

सः	அந்த
महाबाहुः	மஹாபாகுவாகிய
रामः	ஸ்ரீராமர்
तदा	அப்பொழுது
हेमभूषितं	சுவர்ணமயமாய் விளங்கும்
पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தை
विसृज्य	விடைகொடுத்தனுப் பிவிட்டு
ततः	அதன்பின்னர்
चन्दनागरुचूतैः च	சந்தனமரங்களாலும், அகருமரங்களாலும், மாமரங்களாலும்,
तुङ्गकालेयकैः अपि	தென்னைமரங்களாலும், கருஞ்சந்தன மரங்களாலும்,
देवदारुवनैः च	தேவதாருவனக் களாலும்,
समन्तात्	நாற்புறமும்
उपशोभितां अपि	அழகாய் விளங்குகிற தும்,
चम्पकाशोकपुन्नाग-मधूकपनसासनैः	சம்பகம், அசோகம், புன்னகம், மதூகம், பனஸம், ஆசனம், அல்லது ஜீவிகம் என்கிற விருக்ஷக் களாலும்
विधूपज्वलनप्रभैः	புகையின்றி எரியும் தீ ஒளிகொண்ட
पारिजातैः च	பாரிஜாதங்களாலும்
शोभितां च	விளங்குகிறதும்
लोध्रनीपार्जुनैः	லோத்ரம், கீபம், அர்ஜுனம் என்கிற மரங்களாலும்
नागैः	நாகமரங்களாலும்
सप्तपर्णातिमुक्तकैः	ஸப்தபர்ணம், அதிமுக்தகம் என்கிற மரங்களாலும்,
मन्दारकदलीगुल्म-लताजालसमावृतां	மந்தாரம், கதலீ என்கிற மரங்கள், செடிகள் இலைகள் வளரு க்களாலும், எங்கும் நிறைந்துள்ளதும்
तथा	அவ்வண்ணமே

प्रियङ्गुभिः च — பிரியங்குமரங்களாலும்
कदम्बैः च — கதம்பமரங்களாலும்
बकुलैः च — மகுளமரங்களாலும்
जम्बुभिः एव — நம்புவிருக்ஷங்களாலும்
दाडिमैः अपि — தாடிபவிருக்ஷங்களாலும்
कोविदारैः — கோவிதாரவிருக்ஷங்களாலும்
शोभितां च — அழகுகொண்டு விளங்குகிறதும்
तथा — அவ்வண்ணமே
शिबिरैः — கோட்டவேலிகளில் நிபுணர்களால்
सर्वदा — எக்காலத்திலும்
परिक्षिप्तैः — பக்தியுடன் வளர்க்கப் பட்டவைகளான
रम्यैः — அழகாயிருக்கின்ற
कुसुमैः — புஷ்பங்களாலும்
मनोरमैः — மனோஹரங்களாயிருக்கின்றனவைகளாலும்
दिव्यैः — அத்யந்த ஆச்சர்யங்களாயிருக்கின்றனவைகளாலும்
दिव्यगन्धरसोपेतैः — அமிருதம்போலே வினங்கும் வாஸனையையும், ருசியையும் உடையவைகளாலும்
फलवद्भिः — பழங்களைத் தருகின்றவைகளுமான
तरुभिः एव — மரங்களாலும்
मत्तप्लवङ्गसङ्घैः — மதித்து சீக்காரம் செய்யும் வண்டினமூலம் கூட்டங்களுடனிருக்கின்ற
चारुवल्लवपुष्पाढ्यैः — ஸாலமால அழகு வாய்ந்த தளிர்களாலும் புஷ்பங்களாலும்
तरुणाङ्कुरपल्लवैः — புதிதுபுதிதாய் தளைக்கும் மூங்கிலாலும் தளிர்களாலும்
कोकिलैः च — கோகிலங்களாலும்
भृङ्गराजैः — பெரும் கருவண்டுகளால்
चूतवृक्षावतंसकैः — மாமரங்களுக்கு கண்டமாலிகைபோன்ற விளங்குகின்றவைகளும்
शोभितां च — மிக்க அழகானவையும்
नानावर्णैः — பலவர்ணங்களோடுடையவைகளும்
शुभैः — நற்லக்ஷணங்களான
पक्षिभिः — பக்ஷிகளாலும்
चित्रां च — அழகாயிருக்கிறதுமான
अशोकवनिकां — அசோக உத்யான வனத்திற்கு
प्रविवेश — எழுந்தருளினார்.

शातकुम्भनिभाः केचित्केचिदग्निशिखोपमाः। नीलाञ्जननिभाश्चान्ये भान्ति तत्रत्यपादपाः॥
सुरभीणि च पुष्पाणि माल्यानि विविधानि च ॥ ९ ॥

केचित् — சில
तत्रत्यपादपाः — அவ்விடத்தில் உண்டான மரங்கள்
शातकुम्भनिभाः — சுவர்ணமயமான சோபையுடையனவை
केचित् — சில
अग्निशिखोपमाः — அக்னிஜ்வாலைகளைப் போன்றவைகளாகவும்
अन्ये — சில
नीलाञ्जननिभाः च — மைபோன்றவைகளாகவும்
भान्ति — விளங்கின.
विविधानि — நானாவிதமான
पुष्पाणि — புஷ்பங்கள்
माल्यानि च — மாலைகளுக்கேற்றவைகளாயும்
सुरभीणि च — மிக்க கமழ்தல்கொண்டவைகளாயும் விளங்கின.

दीर्घिका विविधाकाराः पूर्णाः परमवारिणा। माणिक्यकृतसोपानाः स्फटिकान्तरकुट्टिमाः॥

दीर्घिकाः — வாவிகள்
विविधाकाराः — வெவ்வேறான பரிமாணங்கள் உடையவைகளாய்
माणिक्यकृत-सोपानाः — மாணிக்கக்கற்களால் செய்யப்பட்ட படித்துறைகளையுடையவைகளாய்
स्फटिकान्तर-कुट्टिमाः — படித்துறைகளின் தளங்கள் படிகக்கற்களால் செய்யப்பட்டவைகளாய்
परमवारिणा — மதுர நிரோஷ்டமான ஜலத்தால்
पूर्णाः — நிறைந்திருக்கின.

फुल्लपद्मोत्पलवनाश्चक्रवाकोपशोभिताः। दात्यूहशुकसंघुष्टा हंससारसनादिताः ॥ ११ ॥

फुल्लपद्मोत्पल-वनाः — நன்றாய் விகஸித்த தாமரைகளும், கருநெய்தற் புஷ்பங்களும் நிறைந்த ஜலக்கரையுடையவைகள்,
चक्रवाकोप-शोभिताः — சக்கரவாகங்களால் அழகாய் விளங்குகின்றவைகள்.
दात्यूहशुक-संघुष्टाः — நீர்க்காகைகளும் கிளிகளும் ஏகாரமாய் ஸந்சரிக்கப்பெற்று விளங்கின.
हंससारस-नादिताः — ஹம்ஸக்களும் ஸாரஸங்களும் கூவிக்களித்து விளையாடின;

तरुभिः पुष्पवद्भिश्च तीरजैरुपशोभिताः। प्राकारैर्विविधाकारैः शोभिताश्च शिलातलैः ॥

तीरजैः — கரையோரங்களில் வைக்கப்பட்டிருக்கைகளும்,
पुष्पवद्भिः च — புஷ்பங்களோடிருக்கின்றவைகளுமான
तरुभिः — விருக்ஷங்களால்
उपशोभिताः — மிக்க அழகுபெற்று விளங்கின.
विविधाकारैः — பற்பல கற்பனைகளாயிருக்கின்ற
प्राकारैः — மதில்களாலும்
शिलातलैः च — மரங்களின் நிழலில் கட்டப்பட்டிருக்கல்மேடைகளாலும்
शोभिताः — அழகுபெற்று விளங்கின.

तत्रैव च वनोद्देशे वैदूर्यमणिसन्निभैः। शाद्वलैः परसोपेतां पुष्पितद्रुमकाननाम् ॥ १३ ॥
तत्र सद्भूपजातानां द्रुमाणां पुष्पशालिनाम्। प्रस्तराः पुष्पशबला नभस्तारागणैरिव ॥
नन्दनं हि यथेन्द्रस्य वासं चैत्ररथं यथा। तथाभूतं हि रामस्य काननं सन्निवेशनम् ॥
वह्वासनगृहोपेतां लतागृहसमावृताम्। अशोकवनिकां स्फीतां प्रविश्य रघुनन्दनः ॥१६॥
आसने च शुभाकारे पुष्पप्रकरभूषिते। कृतास्तरणसंवीते रामः सन्निषसाद ह ॥१७॥

रघुनन्दनः — ஸ்ரீராமசந்த்ரன்
वैदूर्यमणि-सन्निभैः — பச்சைக்கற்கள் அமைக்கப்பெற்றதுபோல் விளங்கும்
शाद्वलैः — பசும்புற்களால்
परसोपेतां — மிக்க அழகாய் விளங்கியதும்

पुष्पितद्रुम-काननां	அடர்ந்த புஷ்பங்களோடையுடைய மரங்களோடையுமுடையதும்
वृक्षाणां	மரங்களினுடைய
सङ्गविजातानां	ஆசையதால் உண்டாகும்
पुष्पशालिनां	அதிக புஷ்பங்களினுடைய
पुष्पशबलाः	விசித்ரமான வர்ணக்குணமுடைய புஷ்பங்களான
प्रमदाः	பெண்களின்
नभः	ஆகாசம்
तारागणैः	நக்ஷத்திரகணங்களால்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तत्र	அவ்விடத்திலிருக்கிறதும்
वनोद्देशे	வனத்தில் ப்ரதேசத்தில்
इन्द्रस्य	இந்திரனுடைய
नन्दनं	நந்தவனம்
यथा	போன்றதாயும்
चैत्ररथं	குபேரனது உத்யான வனமாகிய சைத்ரரதம்
यथा	போன்றதாய்
तथाभूतं	அவ்வண்ணமேயிருக்கின்றதாயும்
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
सन्निवेशः	இளைப்பாறுவதற்கு உரியதாயும்
नाम हि	தெய்வத்வமுள்ளவருக்கு ஏற்றதான
काननं	சோலை
तत्र हि	அதிலேயேயிருக்கிறதும்
बहुमान-गृहीतां च	பல ஜனங்களோடும் மண்டபங்களோடும் விளங்குகிறதும்
लतागृहसमावृतां	லதாகிருஹங்கள் அமைந்து விளங்குகிறதும்
स्फीतां एव	மிக்க ஜனத்தகாயபரிருக்கிறதுமான
अशोकवनिकां	அசோக உத்யான வனத்தில்
प्रविश्य	புகுந்து
रामः	ஸ்ரீராமர்
शुभाकारे	மிக அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறதும்
पुष्पप्रकरभूषिते	புஷ்பங்களின் குவியல்களால் அலங்காரமாயிருக்கிறதும்
कुथास्तरण-संवीते च	ரத்னசம்பளத்தாலும், பஞ்சுவைத்துத் தைத்த மல்லு மெத்தைகளும் விரிக்கப்பட்டதுமான
आसने	ஒரு ஆஸனத்தில்
सन्निषसाद ह	வீற்றிருந்தார்.

सीतामादाय हस्तेन मधु मैरेयकं शुचि । पाययामास काकुत्स्थः शचीमिव पुरन्दरः ॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்
पुरन्दरः	இந்திரன்
शचीं	இந்திராணியை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
सीतां	சீதையை
हस्तेन	கையால்
आदाय	பற்றிக்கொண்டு
शुचि	புண்ணியம் தருகிறதும்
मधु	இனிப்பாயிருக்கிறதுமான
मैरेयकं	மைரேயகமென்னும் மதுவை
पाययामास	பருகச்செய்தார்.

मांसानि च सुमृष्टानि फलानि विविधानि च । रामस्याभ्यवहारार्थं किङ्करास्तूर्णमाहरन् ॥

किङ्कराः	சேவகர்கள்	मांसानि च	மாம்ஸங்களையும்
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கும்	विविधानि	அனேகவிதமான
अभ्यवहारार्थं	அமுதுசெய்வதற்காக	फलानि च	பழங்களையும்
सुमृष्टानि	ருசிகரமாய் பாகம் செய்யப்பட்ட	तूर्णं	சிக்ரமாய்
		आहरन्	கொண்டுவந்தார்கள்.

उपानृत्यंश्च राजानं नृत्तगीतविशारदाः । बालाश्च रूपवत्यश्च स्त्रियः पानवशानुगाः ॥२०॥

नृत्तगीत-विशारदाः च	ஆடல் பாடல்களில் நிபுணர்களும்	पान-वशानुगाः च	ஸுரபானத்தில் ஸன்னிதியுக்க யோக்கியதையுடையவர்களு
रूपवत्यः	அழகுவாய்ந்தவர் களும்	स्त्रियः	பெண்கள் [மான
बालाः	யுவதிகளும்	राज्ञः च	மன்னரின் முன்
		उपानृत्यन्	ஆடிப்பாடினர்கள்.

एवं रामो मुदा युक्तः सीतां सुरसुतोपमाम् । रमयामास वैदेहीमहन्यहनि देववत् ॥२१॥

देववत्	தெய்வஅவதாரமாயி ருக்கின்ற	वैदेहीं	விதேஹராஜசத்த மன்னரின் புதல்வியும்
रामः	ஸ்ரீராமர்	सुरसुतोपमां	தெய்வப்பெண்ணைப்
एवं	இவ்வண்ணம்	सीतां	வதைனயை [னைக்கும்
मुदा	ஸந்தோஷத்தோடு	अहनि अहनि	நாள்தோறும்
युक्तः	விளங்குகிறவராய்	रमयामास	உல்லாஸமடைவித் தார்.

तथा तु रममाणस्य तस्यैवं शैशिरः शुभः । अत्यक्रामन्नरेन्द्रस्य राघवस्य महात्मनः ॥२२॥

एवं	இவ்வண்ணமாய்	तस्य	அந்த
रममाणस्य	விநோதமாய்ப்பொ முதுபோக்கிவந்த	राघवस्य तु	ஸ்ரீராகவருக்கும்
महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய	तथा	அப்படியே
नरेन्द्रस्य	புருஷோத்தமரான	शुभः	சுபமான
		शैशिरः	சிசிர ருது
		अत्यक्रामत्	கழிந்தது.

पूर्वाह्णे पौरकृत्यानि कृत्वा धर्मेण धर्मवित् । शेषं दिवसभागार्धमन्तःपुरगतोऽभवत् ॥२३॥

धर्मवित्	தருமஜ்ஞரான அவர்	दिवसभागार्धं	ஒருநாளின் இரண்டாவது பாகத்தின் அபரபாகத்தில் (இரவு ஒருமணிக்குமேல் சூர்யோதயம் வரையில்)
धर्मेण	நீதிமுறை தவறாது	अन्तःपुरगतः	அந்தப்புரத்தில் வீற்றிருக்கு
पूर्वाह्णे	பிரதிதினம் முற்பகலில்	अभवत्	காலம் கழித்தார்.
पौरकृत्यानि	ராஜாக்கசம்பந்தமான காரியங்களை		
कृत्वा	செய்துவிட்டு		
शेषं	கடைசியான		

सीताऽपि देवकार्याणि कृत्वा पौर्वाह्णिकानि वै । श्वश्रूणामकरोत्पूजां सर्वासामविशेषतः ॥

सीता अपि	வைதேஹியும்
पौर्वाह्णिकानि	முன்பகலில் செய்ய வேண்டியதாகிய
देवकार्याणि	தெய்வத்துணைக்கான
कृत्वा	செய்து
श्वश्रूणां	மாமியார்கள்
सर्वासां	எல்லோருக்கும்
अविशेषतः वै	ஒருவரையும் மற்றவரையேனும்
पूजां	சமஸ்காரத்தை
अकरोत्	செய்துவைத்தாள்.

अभ्यगच्छत्ततो रामं विचित्राभरणाम्बरा । विविक्तेऽथ सहस्राक्षमुपविष्टं यथा शची ॥२५॥

ततः	அதன்பேரில்
शची	இந்திராணிதேவி
विविक्ते	தேவலோகத்தில்
उपविष्टं	எழுந்தருளியிருக்கும்
सहस्राक्षं	இந்திரனை [இன்ற
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
विचित्राभरणाम्बरा	அழகிய ஆபரணங்களையும் ஆடைகளையும் அணிந்த ஆவள்
रामं	ஸ்ரீராமரை
अभ्यगच्छत्	எதிர்கொண்டு சமீபத்தில்வந்தாள்.

दृष्ट्वा तु राघवः पत्नीं कल्याणेन समन्विताम् । महर्षिमतुलं लेभे साधु साध्विति चाब्रवीत् ॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்
पत्नीं	பத்னியை
कल्याणेन	அலங்காரம்செய்து கொண்டு
समन्वितां	விளங்குகிறவளாக
दृष्ट्वा	பார்த்து
अतुलं महर्षिं	அதிசயமான சந்தோஷத்தை
लेभे	அடைந்தார்.
च	அன்றியும்
साधु	"உனக்கு தக்க பாக்கியத்தை;
साधु	உனக்கு ஏற்ற காரியத்தை;"
इति	என்றும்
तु	இந்த ஸமயத்தில்
अब्रवीत्	சொல்லியருளினார்.

अपत्यलाभो वैदेहि ममायं समुपस्थितः । किमिच्छसि वरारोहे कामः किं क्रियतां तव ॥

वरारोहे	"ஸ்ரேஷ்டமான அங்கங்களையுடைய
वैदेहि	ஹே வைதேஹி!
मम	எனக்கு
अयं	இப்பொழுது
अपत्यलाभः	புத்திரலாபம்
समुपस्थितः	கிட்டியிருக்கிறது.
किं	எதையாவது
इच्छसि	நீ விரும்புகின்ற
तव	உன்னுடைய [னையா?
कामः	மநோரதம்
किं	என்ன?
क्रियतां	அது பூர்த்திசெய்விக்கப்படும்.

स्मितं कृत्वा तु वैदेही रामं वाक्यमथाब्रवीत् । तपोवनानि पुण्यानि द्रष्टुमिच्छामि राघव ॥
गङ्गातीरोपविष्टानामृषीणामुग्रतेजसाम् । फलमूलाशिनां देव पादमूलेषु वर्तितुम् ॥ २९ ॥

वैदेही	வைதேஹி
तु	இவ்விஷயத்தில்
स्मितं	சிறிது புன்னகை
कृत्वा	கொண்டு
रामे	ஸ்ரீராமனைப்பார்த்து
अथ	இந்த
वाक्यं अब्रवीत्	சொல்லிக் கூறினாள்:
राघव	"ஹே ராகவ!
देव	ஹே நாத!
पुण्यानि	புண்ணிய
तपोवनानि	ஆச்ரமங்களை
द्रष्टुं	பார்க்கவும்
फलमूलाशिनां	கனிகளையும் கிழங்கு கிளையுமே உணவாய்க்கொண்ட
दमतेजसां	மஹாதேஜோவான்களான
गङ्गातीरोपविष्टानां	கங்கைக்கரைவாசிகளாகிய
ऋषीणां	ரிஷிகளுடைய
पादमूलेषु	திருவடிகளில்
वसितुं	வணங்கவும்
इच्छामि	நான் ஆசைப்படுகிறேன்.

एष मे परमः कामो यन्मूलफलभोजिनाम् । अप्येकरात्रं काकुत्स्थ निवसेयं तपोवने ॥

काकुत्स्थ	"ஹே காகுத்ஸ்தா!
मूलफल-भोजिनां	கிழங்குகளையும் கனிகளையுமே ஆஹாரமாயுடையவர்களுடைய
तपोवने	ஆச்ரமத்தில்
एकरात्रं अपि	ஓர் இரவு மட்டும்
निवसेयं	நான் தங்கியிருக்க வேண்டுகிறேன்.
यत्	எந்த
एषः	இது
मे	என்னுடைய
परमः	விசேஷமான
कामः	பிரார்த்தனை.

तथेति च प्रतिज्ञातं रामेणाक्लिष्टकर्मणा । विस्रब्धा भव वैदेहि श्वो गमिष्यस्यसंशयम् ॥

अक्लिष्टकर्मणा	எதையும் சிரமமின்றி முடிக்கவல்லவராகிய
रामेण	ஸ்ரீராமரால்
तथा	இவ்வண்ணமாய்
वैदेहि	"ஹே வைதேஹி!
असंशयं	நிச்சயமாய்
श्वः च गमिष्यसि	நாளையே போகலாம்.
विस्रब्धा	ஆசையீர்த்துக்கொள்ளுக."
भव	என்று
इति	அனுக்ரஹித்தருளப்பட்டது.
प्रतिज्ञातम्	

एवमुक्त्वा तु काकुत्स्थो मैथिलीं जनकात्मजाम् । मध्यकक्ष्यान्तरं रामो निर्जगाम सुहृद्वृतः ॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்
जनकात्मजां	ஜனகரின் திருமகளான
मैथिलीं	மைதிலிக்கு
तु	இவ்விஷயத்தில்
एवं	இவ்வண்ணமாய்
उक्त्वा	அனுமதி அளித்து விட்டு
मध्यकक्ष्यान्तरं	நடுக்கட்டின் பிரதேசத்திற்கு
निर்जगाम	எழுந்தருளினார்.
रामः	ஸ்ரீராமர்
सुहृद्वृतः	புண்ணியாத்மாக்களால் சேவிக்கப்பட்டு விளங்கினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे द्विचत्वारिंशः सर्गः ॥

त्रिचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்துமூன்றுவது ஸர்க்கம். ॥ ४३ ॥

पौरजनकुत्सननिवेदनम्—பட்டணத்துஜனங்கள் நிந்திப்பதை தெரிவிப்பது.

तत्रोपविष्टं राजानमुपासन्ते विचक्षणाः । कथानां बहुरूपाणां हास्यकाराः समन्ततः ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	समन्ततः	எல்லா
उपविष्टं	எழுந்தருளியிருக்க	विचक्षणाः	நுட்பக்கலைஞரும் அறிந்த
राजानं	மன்னனை	हास्यकाराः	ஆஸ்தானகாரர்கள்
बहुरूपाणां	பற்பல	उपासते	அடிபணிந்துகின்று கொண்டிருந்தார்கள்.
कथानां	கதைகளின்		

विजयो मधुमत्तश्च काश्यपः पिङ्गलः कुटः । सुराजः कालियो भद्रो दन्तवक्त्रः सुपाग्रथः ॥
एते कथा बहुविधाः परिहाससमन्विताः । कथयन्ति स्म संहृष्टा राघवस्य महात्मनः ॥

विजयः	விஜயன்	एते च	இவர்கள் எல்லோரும்
मधुमत्तः	மதுமத்தன்	संहृष्टाः	அதிக மனஸந்தோஷங்கொண்டவர்களாய்
काश्यपः	காச்யபன்	महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய
पिङ्गलः	பிங்கலன்	राघवस्य	ஸ்ரீராகவருக்கு
कुटः	கூடன்	परिहाससमन्विताः	ஆனந்தத்தை விளைவிக்கும்
सुराजः	சராஜன்	बहुविधाः	பல
कालियः	காலியன்	कथाः	கதைகள்
भद्रः	பத்ரன்	कथयन्ति स्म	சொல்லிக்கொண்டிருந்தார்கள்,
दन्तवक्त्रः	தந்தவக்த்ரன்		
सुपाग्रथः	சுபாக்ரதன், ஆகிய		

ततः कथायां कस्यांचिद्राघवः समभाषत । काः कथा नगरे भद्र वर्तन्ते विषयेषु च ॥४॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்	भद्र	"ஹே பத்ர,
कस्यांचित्	ஏதோ ஒரு	नगरे	நகரத்திலும்
कथायां	கதையின்முடிவில்	विषयेषु च	நாடுகளிலும்
ततः	அப்போது	काः	எவ்விதமான
समभाषत	இப்படிக்கேட்டருளினார்:	कथाः	ஜம்பாஷணைகள்
		वर्तन्ते	நடைபெறுகின்றன ?

मामाश्रितानि कान्याहुः पौरजानपदा जनाः ।
किं च सीतां समाश्रित्य भरतं किं च लक्ष्मणम् ॥ ५ ॥

पौरजानपदाः	"நகராதுவாசிகளாகிய	सीतां	சீதையை
जनाः	ஜனங்கள்	समाश्रित्य	குறித்து
मां आश्रितानि	என்னைப்பற்றி	किं	என்ன ?
कानि	எவைகளை	भरतं च	பரதனையும்
आहुः	பேசிக்கொள்ளுகிறார்கள் ?	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையும்பற்றி
		किम्	என்ன ?

किं नु शत्रुघ्नमुद्दिश्य कैकेयी किं नु मातरम् । वक्तव्यतां च राजानो वरे राज्ये व्रजन्ति च ॥

शत्रुघ्नं च	"சத்ருக்னனைப்பற்றி
किं नु	என்ன ?
मातरं	தாயாரைப்பற்றி
कैकेयीं च	கைகேயினையும்
उद्दिश्य	பற்றி
किं नु	என்ன?
राजानः	அரசர்கள்
वरे	அருமையான
राज्ये	ராஜ்யத்தில்
वक्तव्यतां	உலகினர்களுக்கு
व्रजन्ति	பாத்திரமாவார்கள்."

एवमुक्ते तु रामेण भद्रः प्राञ्जलिरब्रवीत् । स्थिताः कथाः शुभा राजन्वर्तन्ते पुरवासिनाम् ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்
एवं	இவ்வண்ணமாய்
तु	இவ்விஷயத்தில்
उक्ते	வினவப்பட்டதும்
भद्रः	பத்ரன்
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தனாய்
अब्रवीत्	பதிலுரைத்தான்:
राजन्	"அரசே !
पुरवासिनां	நகரவாசிகளுடைய
कथाः	பேச்சுகள்
शुभाः	அழகுபொருளை
	கொண்டதாகவும்
स्थिताः	நல்லவைகளாகவும்
वर्तन्ते	இருக்கின்றன.

अमुं तु विजयं सौम्य दशग्रीववधार्जितम् । भूयिष्ठं स्वपुरे पौरैः कथ्यन्ते पुरुषर्षभ ॥ ८ ॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தம !
सौम्य	புண்யாத்மா !
पौरैः	பட்டணத்து ஜனங்களால்
स्वपुरे	அவர் நகரத்தில்
दशग्रीववधार्जितं	தசக்ரீவனைக்கொன்று தான் ஏற்பட்ட
अमुं विजयं	இந்த வெற்றியை
भूयिष्ठं तु	மிகப்பெரியதாய்
कथ्यन्ते	பேசிக்கொண்டாடப் படுகின்றன."

एवमुक्तस्तु भद्रेण राघवो वाक्यमब्रवीत् । कथयस्व यथातत्त्वं सर्वं निरवशेषतः ॥ ९ ॥

भद्रेण	பத்ரனால்
एवं	இவ்வண்ணம்
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்குச் செவிசாய்த்த
राघवः	ஸ்ரீராகவர்
तु	இவ்விஷயத்தில்
वाक्यं	இந்த ஆக்ஞையை
अब्रवीत्	நியமித்தருளினார்:
सर्वं	"எல்லாவற்றையும்
यथातत्त्वं	உள்ளது உள்ளபடியே
निरवशेषतः	எதொன்றையும் ஒளிக்காமல்
कथयस्व	நீ சொல்லவேண்டும்.

शुभाशुभानि वाक्यानि यान्याहुः पुरवासिनः । श्रुत्वेदानीं शुभं कुर्यां न कुर्यामशुभानि च ॥

पुरवासिनः	"நகரவாசிகள்
शुभाशुभानि च	புகழாயிருந்தாலும் சரி, நிந்தனையாயிருந்தாலும்சரி
यानि	எந்த
वाक्यानि	வார்த்தைகளோ
इदानीं	இப்பொழுது

आहुः	ஒருவருக்கொருவர் பேசிக்கொள்ளுகி றார்களோ
तानि	அவைகளை
श्रुत्वा	கேட்டறிந்துகொண்டு
शुभं	புகழை
कुर्याम्	நான் பெரிதாய்ப் பாராட்டுவேன்.
अशुभानि	நிந்தனைகளை
न कुर्याम्	நிவிருத்திசெய்ய விடுவேன்.

कथयस्व च विस्रब्धो निर्भयं विगतज्वरः । कथयन्ति यथा पौराः पापा जनपदेषु च ॥

पौराः	" நகரவாசிகள்
जनपदेषु	நாட்டார்களில்
पापाः च	வரும்பிசகுமுன்ன பேயேகண்டுசொல் லுபவர்களும்
यथा	எப்படி
कथयन्ति	ஒருவருக்கொருவர் பேசிக்கொள்ளுகிறார் களோ அப்படியே
निर्भयं	சற்றும் கூசாமல்
विगतज्वरः	மனவேதனை எதுவு மில்லாதவனாய்
विस्रब्धः	எதையும் மறக்காதவ னாகி
कथयस्व च	நீ எல்லாவற்றையும் தெரிவிக்கவேண்டும்."

राघवेणैवमुक्तस्तु भद्रः सुरुचिरं वचः । प्रत्युवाच महाबाहुं प्राञ्जलिः सुसमाहितः ॥१२॥

राघवेण	ஸ்ரீராகவரால்
एवं	இவ்வண்ணம்
उक्तः	நியமனம்பெற்ற
भद्रः	பத்திரன்
तु	இவ்விஷயத்தில்
सुसमाहितः	நிச்சலசித்தனாய் செய்தவணுகி
सुरुचिरं	தெஜோமயமாயின தும்
महाबाहुं	மஹாபாஹுவைப் பார்த்து
प्राञ्जलिः	அஞ்ஜலிஹஸ்தனாகி
वचः	இந்தச் சொல்லை
प्रत्युवाच	பதிலாய் விண்ணப்பம் செய்தான்:

शृणु राजन्यथा पौराः कथयन्ति शुभाशुभम् । चत्वरापणरथ्यासु वनेषूपवनेषु च ॥१३॥

राजन्	" அரசே !
शृणु	நிருச்செவிசாய்த் தருளும்.
चत्वरापणरथ्यासु	தெருச்சந்திகளிலும் கடைவீதிகளிலும்
वनेषु	வனங்களிலும்
उपवनेषु च	உபவனங்களிலும்
पौराः	நகரவாசிகள்
शुभाशुभं	புகழ்ச்சியும், நிந்தனை யும்
यथा	எப்படி
कथयन्ति	ஒருவருக்கொருவர் பேசிக்கொள்ளுகிறார் கள்.

दुष्करं कृतवान्रामः समुद्रे सेतुबन्धनम् । अश्रुतं पूर्वकैः कैश्चिद्देवैरपि सदानवैः ॥ १४ ॥

रामः	" ஸ்ரீராமர்
समुद्रे	சமுத்திரத்தில்
पूर्वकैः	முன்னோர்களாலும்
सदानवैः	தானவர்கள் உள் ளிட்ட
कैश्चित्	எப்படிப்பட்ட
दैवैः अपि	தேவர்களாலும்கூட
अश्रुतं	காதிலும்கேட்டிரா தகும்
दुष्करं	மற்றவர் எவராலும் செய்முடியாதது மான
सेतुबन्धं	அணை கட்டுதலை
कृतवान्	செய்தருளினார்.

रावणश्च दुराधर्षो हतः सबलवाहनः। वानराश्च वशं नीता ऋक्षाश्च सह राक्षसैः ॥१५॥

दुराधर्षः	"'எவருக்கும் அசாத் தியனை
रावणः	இராவணன்
सबलवाहनः च	படைகளோடுகூடின வனுகளே
हतः	கொல்லப்பட்டான்.
राक्षसैः	அரக்கர்களோடு
सह	கூடவே
वानराः च	வானரர்களும்
ऋक्षाः च	கரடிகளும்
वशं	அடிமைத்தனத்தில்
नीताः	சேர்த்தார்கள்.

हत्वा च रावणं संख्ये सीतामाहृत्य राघवः। अमर्षं पृष्ठतः कृत्वा स्ववेश्म पुनरानयत् ॥

राघवः	"'ஸ்ரீராகவர்
संख्ये	போரில்
रावणं हत्वा	ராவணனைக்கொன்று
सीतां च	சீதையையும்
आहृत्य	சிறைமீட்டு
अमर्षं	புண்ணியத்திலேயே நிலைகொண்ட சித்த
पृष्ठतः कृत्वा	மாறும் [த்திற்கு
पुनः	மீளவும்
स्ववेश्म	தன் வீட்டிற்கு
आनयत्	அழைத்துவந்திருக் கிறார்.

कीदृशं हृदये तस्य सीतासम्भोगजं सुखम्। अङ्कमारोप्य तु पुरा रावणेन बलाद्धृताम् ॥

पुरा	"'முன்னரே
रावणेन	இராவணனால்
बलात्	பலாத்காரமாய்
अङ्कं	மடியில்
आरोप्य	ஏற்றி
हृतां च	கொண்டுபோகப் பட்டவளையே
तस्य	இவருடைய
हृदये	மனதில்
सीतासंभोगजं	சீதை தன்னுடைய வள் என்பதால் உண்டாகும்
सुखं	ஒப்பியிருத்தல்
कीदृशम्	என்ன நியாயம்?

लङ्कामपि पुरा नीतामशोकवनिकां गताम्। रक्षसां वशमापन्नां कथं रामो न कुत्सते ॥

रामः	"'ஸ்ரீராமர்
पुरा	முன்னர்
लङ्कां	இலங்கைக்கு
नीतां	தூக்கிச்கொண்டு போகப்பட்டவளும்
अशोकवनिकां	அசோகவனத்தில்
गतां	இருந்தவளும்
रक्षसां	அரக்கர்களுடைய
वशं	வசத்தில்
आपन्नां अपि	இருந்தவளுமான
कथं	ஏனை [அவளை
न कुत्सते	நிலைதியாமலிருக் கிறார்?

अस्माकमपि दारेषु सहनीयं भविष्यति। यथा हि कुरुते राजा प्रजा तमनुवर्तते ॥१९॥

अस्माकं अपि	"'எமக்கும்
दारेषु	பத்னிகளிடத்தில்
सहनीयं	பொறுத்துக்கொண் டிருக்கவேண்டியதாய்
भविष्यति	எற்படுகிறது.
हि	ஏனென்றால்
राजा	அரசன்
यथा	எப்படி
कुरुते	நடக்கிறானே;
प्रजा	பிரஜை
तं	அதை
अनुवर्तते	அனுசரிக்கும்.'

एवं बहुविधा वाचो वदन्ति पुरवासिनः । नगरेषु च सर्वेषु राजञ्जनपदेषु च ॥ २० ॥

राजन्	"அரசே!
पुरवासिनः	நகரவாசிகள்
नगरेषु च	நகரங்களிலும்
सर्वेषु	எல்லா
जनपदेषु च	நாடுகளிலேயும்
एवं	அப்படி
बहुविधाः	இவைப்போன்ற
वाचः	பேச்சுக்களை
वदन्ति	பேசிக்கொள்

ளுகிறார்கள் ".

तस्यैवं भाषितं श्रुत्वा राघवः परमार्तवत् । उवाच सुहृदः सर्वान्कथमेतन्निवेद्यताम् ॥२१॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்
तस्य	அவனுடைய
एवं	இவ்வண்ணமான
भाषितं	மொழிக்கு
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து
परं	அதனால்
आर्तवत्	மிகவருத்தமுற்றவராகி
सुहृदः	மந்திரிகளை
सर्वान्	எல்லோரையும் பார்த்து
उवाच	இப்படிச் சொல்லி
एतत्	"இதில் [அருளினர்:
कथं	எது
निवेद्यताम्	அபிப்பிராயமோ அது தெரிவிக்கப் படட்டும் ".

सर्वे तु शिरसा भूमावभिवाद्य प्रणम्य च । प्रत्यूचू राघवं दीनमेवमेतन्न संशयः ॥ २२ ॥

सर्वे	எல்லோரும்
दीनं	மிகவருத்தம் கொண்டு
राघवं	ஸ்ரீராகவருக்கு
शिरसा	முடிதாழ்த்தி
अभिवाद्य	வணங்கி
भूमौ	பூமியில் வீழ்ந்து
प्रणम्य	ஸாஷ்டாங்கமாய் நமஸ்காரஞ்செய்து
च	பின்னர்
एवं	இப்படி
प्रत्यूचुः	மறுமொழிகூறினர்
एतत्	"இதில் [கள்:
संशयः	ஐயப்பாடில்லை
न तु	எங்களுக்கில்லை."

श्रुत्वा तु वाक्यं काकुत्स्थः सर्वेषां समुदीरितम् । विसर्जयामास तदा वयस्याञ्छत्रुसूदनः ॥

शत्रुसूदनः	சத்ருக்களுக்கு மரித்தத்தையேபுரியும்
काकुत्स्थः	காகுத்தர்
तु	இவ்விஷயத்தில்
सर्वेषां	எல்லாருடைய
समुदीरितं	நிர்மாணமெனக் கூறப் பட்ட
वाक्यं	மொழிக்கு
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து
तदा	அதின்மேல்
वयस्यान्	சபையோர்களை
विसर्जयामास	விடைகொடுத்தனுப் பினர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे त्रिचत्वारिंशः सर्गः ॥

चतुश्चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்துநாலாவது ஸர்க்கம். ॥ ४४ ॥

लक्ष्मणाद्यानयनम्—லக்ஷ்மணர் முதலியவர்களை வரவழைப்பது.

विसृज्य तु सुहृद्वर्गं बुद्ध्या निश्चित्य राघवः । समीपे द्वाःस्थमासीनमिदं वचनमब्रवीत् ॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்	निश्चित्य	ஒருநிர்மானத்தைச் செய்துகொண்டு
सुहृद्वर्गं	மந்திரிகூட்டத்தை	समीपे	அருகாமையில்
विसृज्य	விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு	आसीनं	இருக்கின்ற
बुद्ध्या	கலவரமற்ற மனதைக் கொண்டு	द्वाःस्थं	வாயிற்காப்போனுக்கு
तु	இவ்விஷயத்தில்	इदं	இந்த
		वचनं	ஆக்ஞையை
		अब्रवीत्	நியமித்தருளினார் :

शीघ्रमानय सौमित्रिं लक्ष्मणं शुभलक्षणम् । भरतं च महाभागं शत्रुघ्नमपराजितम् ॥ २ ॥

सौमित्रिं	"ஸுமித்ராபுத்ரனான	भरतं	பரதனையும்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனையும்	अपराजितं	அஜேயனான
महाभागं	மஹாப்பிரசித்தனும்	शत्रुघ्नं च	சத்ருக்னனையும்
शुभलक्षणं	புண்யசாலியுமாகிய	शीघ्रं	உடனே
		आनय	அழைத்து வா ".

रामस्य वचनं श्रुत्वा द्वाःस्थो मूर्ध्नि कृताञ्जलिः । लक्ष्मणस्य गृहं गत्वा प्रविवेशानिवारितः ॥

द्वाःस्थः	வாயிற்காப்போன்	गत्वा	புறப்பட்டு
मूर्ध्नि	தலைமேல்	लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணருடைய
कृताञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு	गृहं	மாளிகையிலுள்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	अनिवारितः	தடுப்பவரொருவருமின்றி
वचनं	கட்டளையை	प्रविवेश	போய்ச்சேர்ந்தான்.
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு		

उवाच सुमहात्मानं वर्धयित्वा कृताञ्जलिः । द्रष्टुमिच्छति राजा त्वां गम्यतां तत्र मा चिरम् ॥

सुमहात्मानं	எவராலும் கொண்டாடப்பட்ட சித்தமுடைய பெத்தவரிடம்	त्वां	தேவரீரை
		द्रष्टुं	பார்க்க
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தனாய்	इच्छति	திருவுள்ளங்கொண்டிருக்கிறார்.
वर्धयित्वा	'ஜயவிஜயீபவ' என்ற முதலில் கூறிவிட்டு	तत्र	இதில்
		मा चिरं	காலதாமதம் செய்யத் தக்கதில்லை ;
उवाच	இப்படி விண்ணப்பம் செய்தான் :	गम्यताम्	எழுந்தருள வேண்டும் ".
राजा	" மன்னர்		

बाढमित्येव सौमित्रिः श्रुत्वा राघवशासनम् । प्राद्रवद्रथमारुह्य राघवस्य निवेशनम् ॥ ५ ॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்
राघवशासनं	ஸ்ரீராகவரது சாலனத்தை
श्रुत्वा एव	கேட்டவுடனே
बाढं	'ஸரி; நீ போ'
इति	என்று சொல்லிவிட்டு
स्यं	ரதத்தில்
आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய
निवेशनं	மாளிகைக்கு
प्राद्रवत्	விரைந்துசென்றார்.

प्रयान्तं लक्ष्मणं दृष्ट्वा द्वाःस्थो भरतमन्तिकात् । उवाच भरतं तत्र वर्धयित्वा कृताञ्जलिः ॥
विनयावनतो भूत्वा राजा त्वां द्रष्टुमिच्छति । भरतस्तु वचः श्रुत्वा द्वाःस्थाद्रामसमीरितम् ॥
उत्पपातासनात्तूर्णं पद्भ्यामेव ययौ बली । दृष्ट्वा प्रयान्तं भरतं त्वरमाणः कृताञ्जलिः ॥
शत्रुघ्नभवनं गत्वा ततो वाक्यमुवाच ह । एह्यागच्छ रघुश्रेष्ठ राजा त्वां द्रष्टुमिच्छति ॥९॥
गतो हि लक्ष्मणः पूर्वं भरतश्च महायशाः । श्रुत्वा तु वचनं तस्य शत्रुघ्नः परमासनात् ॥
शिरसा धरणीं प्राप्य प्रययौ यत्र राघवः ॥ १० ॥

द्वाःस्थः	வாயிற்காப்போன்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
प्रयान्तं	புறப்பட்டுப்போய்விட்டவராக
दृष्ट्वा	கண்டு
भरतं	பரதனின்
अन्तिकात्	ஸந்நிதிக்கு வந்து சேர்ந்து
तत्र	அவ்விடத்தில்
भरतं	பரதரை
कृताञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
वर्धयित्वा	'ஜயவிஜயீபவ' என்று முதலில் வாழ்த்தி
विनयावनतः भूत्वा	பரிபவத்துடன் கௌரவம் செய்பவனாகி
उवाच	இப்படி விண்ணப்பம் செய்தான்:
राजा	"மன்னர்
त्वां	தேவரீரை
द्रष्टुं	பார்க்க
इच्छति	திருவுள்ளங்கொண்டிருக்கின்றார்."
भरतः	பரதர்
रामसमीरितं	ஸ்ரீராமனால் சொல்லிவிடப்பட்ட
वचः	நியமனத்தை
द्वाःस्थात्	வாயிற் காப்போனிடமிருந்து
श्रुत्वा तु	கேட்டவுடனே
आसनात्	ஆஸனத்திலிருந்து
उत्पपात	எழுந்திருந்தார்.
पद्भ्यां एव	கால்கடையாகவே
तूर्णं	வேகமாய்
ययौ	நடந்துசென்றார்.
बली	சேவகன்
भरतं	பரதரை
प्रयान्तं	புறப்பட்டுப்போய்விட்டவராக
दृष्ट्वा	கண்டு
त्वरमाणः	அதிவேகமாய் நடப்பவனாய்
ततः	உடனே
शत्रुघ्नभवनं	சத்ருக்னரது மாளிகைக்கு
गत्वा	வந்துசேர்ந்து
वाक्यं	விஷயத்தை
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தனாகி
उवाच	இப்படி விண்ணப்பம் செய்தான்:

रघुश्रेष्ठ	"சகுத்தம!	शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்
राजा	மன்னர்	तस्य	அவனது
त्वां	தேவரீரை	वचनं	சொல்லை
द्रष्टुं	பார்க்க	श्रुत्वा तु	கேட்டதுணமே
इच्छति	திருவுள்ளங்கொண்டி	राघवः	ஸ்ரீராகவர்
एहि	புறப்படும். [ருக்கிறார்.	यत्र ह	எவ்விடத்திலோ அவ்
आगच्छ	போய்ச்சேரும்		விடத்திற்கே
पूर्वं	முதலில்	परमासनात्	சிறக்க ஆஸனத்தை
लक्ष्मणः हि	லக்ஷ்மணரும்		விட்டெழுந்து
च	பின்னர்	धरणीं	பூமியில்
महात्मानः	மதுராவசல்லியாகிய	शिरसा	முடிசாய்த்தி
भरतः	பரதரும்	प्राप्य	நமஸ்கரித்து
गतः	போய்இருக்கிறார்கள்."	प्रणयौ	சென்றார்.

कुमारानागताञ्छ्रुत्वा चिन्ताव्याकुलितेन्द्रियः। अवाङ्मुखो दीनमना दौवारस्यं वचनमब्रवीत्॥
प्रवेशय कुमारांस्त्वं मत्समीपं त्वरान्वितः। एतेषु जीवितं मह्यमेते प्राणाः प्रिया मम॥

दीनमनाः	கலங்கப்படும் மனத்	प्रियाः	அர்ப்பணமாயிருக்
	தராய்		கின்றன."
अवाङ्मुखः	தலையைத்தொங்கப் போட்டுக்கொண்டி ருக்குமவர்	चिन्ता-व्याकुलितेन्द्रियः	என்ற மனோராவத் தால் ஒடுங்கிக்கிடக் கும் கருமேந்திரியங் களையுடையவராகி
कुमारान्	மக்களை		
आगतान्	வந்துவிட்டவர்களாக	दौवारस्यं	வாயில்காப்போனுக்கு
श्रुत्वा	கவனித்து	वचनं	ஒரு உத்தரவை
एतेषु	"இவர்களிடத்தில்	अब्रवीत्	இப்படி நிபந்தித்தருளி
मम	எனது	त्वं	"நீ [னார்:
जीवितं	உயிரிருக்கிறது.	त्वरान्वितः	உடனேசென்றவனுக்
एते	இவர்கள்	मत्समीपं	என்னிடம்
प्राणाः	உயிர்கள்	कुमारान्	மக்களை
मह्यं	என்பொருட்டே	प्रवेशय	அழைப்பிடு."

आज्ञप्तास्तु नरेन्द्रेण कुमाराः शुक्लवाससः। प्रह्वाः प्राञ्जलयो भूत्वा विविशुस्ते समाहिताः॥

शुक्लवाससः	பரிசுத்தமான வஸ்தி	तु	இவ்விஷயத்தில்
	ரதாரிகளும்	आज्ञप्ताः	நியமனம்பெற்றவர்
प्रह्वाः	சொன்னசொல் மீறி		களாய்
	நடவாதவர்களும்	प्राञ्जलयः	அஞ்ஜலிஹஸ்தர்
समाहिताः	பக்திமான்களுமாகிய		களாய்
ते	அந்த	भूत्वा	ஆகி
कुमाराः	இளவரசுகள்	विविशुः	உள்ளேவந்துசேர்
नरेन्द्रेण	புருஷோத்தமரால்		ந்தார்கள்.

ते तु दृष्ट्वा मुखं तस्य सग्रहं शशिनं यथा । सन्ध्यागतमिवादित्यं प्रभया परिवर्जितम् ॥

ते	அவர்கள்	सन्ध्यागतं	சந்தியாகாலத்திய
तस्य	அவருடைய	प्रभया	ஒளி
मुखं	திருமுகமண்டலத்தை	परिवर्जितं	இழந்திருக்கும்
तु	இப்பொழுது	आदित्यं	சூர்யனை
सग्रहं	ராகுவினால் பிடிக்கப்	इव	போலிருக்கிறதாயும்
शशिनं	சந்திரனை [பட்ட	दृष्ट्वा	கவனமாய்பார்த்தார்
यथा	போலிருப்பதாயும்		கள்.

बाष्पपूर्णे च नयने दृष्ट्वा रामस्य धीमतः । हतशोभं यथा पद्मं मुखं वीक्ष्य च तस्य ते ॥

ते	அவர்கள்	तस्य	அவருடைய
धीमतः	தீமானுடைய	मुखं च	முகமண்டலத்தையே
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	वीक्ष्य	பார்த்துக்கொண்டு
नयने	திருக்கண்களை	बाष्पपूर्णे च	கண்ணீர் நிறைந்து கலக்கமுற்றிருக்கிற வைகளாகவும்
हतशोभं	சோபியிழந்த		
पद्मं	தாமரைமலரை		
यथा	போன்ற	दृष्ट्वा	கவனித்தார்கள்.

ततोऽभिवाद्य त्वरिताः पादौ रामस्य मूर्धभिः । तस्थुः समाहिताः सर्वे रामस्त्वश्रूण्यवर्तयत् ॥

सर्वे	எல்லோரும்	ततः	அதன்மேல்
त्वरिताः	தாமதத்திற்கு இது ஸமயமில்லையென்று அறிந்தவர்களாய்	समाहिताः	என்னசொல்லப்போ கிறாரோ என்றுஎதிர் பார்த்துக்கொண்டு
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	तस्थुः	நின்றார்கள்.
पादौ	திருவடிகளில்	रामः तु	ஸ்ரீராமரோவெனில்
मूर्धभिः अभिवाद्य	முடிதாழ்த்தி நமஸ்கரித்து	अश्रूणि	கண்ணீரை
		अवर्तयत्	பெருக்கினார்.

तान्परिष्वज्य बाहुभ्यामुत्थाय च महाबलः । आसनेष्वासतेत्युक्त्वा ततो वाक्यं जगाद ह ॥

महाबलः	மஹாதைர்யசாலியா கிய அவர்	आसनेषु	ஆஸனங்களில்
		आसत	உட்காருங்கள்
उत्थाय	எழுந்திருந்து	इति	என்று
तान्	அவர்களை	उक्त्वा	சொல்லி அனுப்பி விட்டு
बाहुभ्यां	இருகைகளாலும்	ततः	அதன்மேல்
परिष्वज्य	ஆலிங்கனம் செய்துகொண்டு	वाक्यं ह	விஷயத்தையும்
च	அதன்மேல்	जगाद	இப்படித் தெரிவித் தார் :

भवन्तो मम सर्वस्वं भवन्तो जीवितं मम । यद्वश्च कृते राज्यं पालयामि नरेश्वराः ॥

नरेश्वराः	"புருஷோத்தமர்களே!
मम	எனக்கு
सर्वस्वं	எல்லாமும்
भवन्तः	நீங்களே.
मम	என்னுடைய
जीवितं च	உயிரும்
भवन्तः	நீங்களே.
कृते	பொருட்டு
राज्यं	ராஜ்யத்தை
भवद्भिः	உங்களைக்கொண்டு
पालयामि	பரிபாலிக்கிறேன்.

भवन्तः कृतशास्त्रार्था बुद्ध्या च परिनिष्ठिताः । संभूय च मदर्थोऽयमन्वेष्टव्यो नरेश्वराः ॥

भवन्तः	"நீங்கள்
कृतशास्त्रार्थाः	நீதிகளின் நட்பங்களில் தேர்ந்தவர்கள்.
बुद्ध्या च	பகுத்தறியும் சக்தியில்
परिनिष्ठिताः	நிபுணர்கள்.
नरेश्वराः	புருஷோத்தமர்களே!
मदर्थं	எனக்காக
अयं च	இது
संभूय	ஒன்றுகூடி
अन्वेष्टव्यः	ஆலோசிக்கவேண்டிய தாயிருக்கிறது."

तथा वदति काकुत्स्थे ह्यवधानपरायणाः । उद्विग्नमनसः सर्वे किं नु राजाऽभिधास्यति ॥

काकुत्स्थे	காகுத்தர்
तथा	இவ்வண்ணம்
वदति	சொன்னதும்
राजा	மன்னர்
किं नु	எதைத்தான்
अभिधास्यति	நியமிக்கப்போகிறாரென்று
उद्विग्नमनसः	சஞ்சலப்பட்டவர்
सर्वे हि	எல்லோரும் [களாகி
अवधानपरायणाः	மெய்கொடுத்துக் காத்துநின்றார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे चतुश्चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2489 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1765

पञ्चचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம். ॥ ४५ ॥

सीतापरित्यागनियोगः—சீதையை பரித்யஜிக்க ஆக்ஞை கொடுப்பது.

तेषां समुपविष्टानां सर्वेषां दीनचेतसाम् । उवाच वाक्यं काकुत्स्थो मुखेन परिशुष्यता ॥

काकुत्स्थः	காகுத்தர்
परिशुष्यता मुखेन	வாடிய முகத்தோடு
दीनचेतसां	விசாதத்துடனிருப்பவர்களாய்
समुपविष्टानां	நியமத்துக்காகக் காத்துக்கொண்டிருக்கும்
तेषां	அவர்கள்
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
वाक्यं	விஷயத்தை
उवाच	இப்படித்தெரிவித்த

सर्वे शृणुत भद्रं वो यथा कुरुध्वं मनोऽन्यथा। पौराणां मम सीतायां यादृशी वर्तते कथा॥

वः	"உங்களுக்கு	वर्तते	நடைபெறுகிறது என்
भद्रं	மங்களமுண்டாகட்		பதை
	டும்.	सर्वे	எல்லோரும்
पौराणां	பட்டணத்திலுள்ள	मनः	மனதில்
	வருடைய	कुरुध्वं	வாக்கிக்கொள்ளுங்
मम	என்னைப்பற்றியதும்		கள்.
सीतायां	சீதையைப்பற்றியது	अन्यथा	வேறுவிஷயத்தில்
	மான	मा	செலுத்தாதிருங்கள்.
कथा	பேச்சு	शृणुत	சாவதானமாய்க்
यादृशी	என்ன		கேளுங்கள்.

पौरापवादः सुमहांस्तथा जनपदस्य च। वर्तते मयि बीभत्सा सा मे मर्माणि कृन्तति॥

मयि	"என்விஷயத்தில்	बीभत्सा	கண்கூடாயிருக்
जनपदस्य	ஜனத்திலுடைய		கின்ற
पौरापवादः	லோகாபவாதம்	सा	அது
तथा च	திட்சயமாயே	मे	எனது
सुमहान्	பிகப் பிரபலமாய்	मर्माणि	மர்மஸ்தானங்களை
वर्तते	சம்பவித்திருக்கிறது.	कृन्तति	அறுக்கின்றது.

अहं किल कुले जात इक्ष्वाकूणां महात्मनाम्। सीताऽपि सत्कुले जाता जनकानां महात्मनाम्॥

अहं किल	"நானேயென்றும்	सीता अपि	சீதையோ
महात्मनां	மஹாத்மாக்களான	महात्मनां	மஹாத்மாக்களான
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுராஜாக்	जनकानां	ஜனகர் என்பவரின்
	களின்		வம்சத்தார்களுடைய
कुले	குலத்தில்	सत्कुले	புண்ணியபூமியில்
जातः	பிறந்தவன்;	जाता	உதித்தவள்.

जानासि त्वं यथा सौम्य दण्डके विजने वने। रावणेन हृता सीता स च विध्वंसितो मया॥
तत्र मे बुद्धिरुत्पन्ना जनकस्य सुतां प्रति। अत्रोषितामिमां सीतामानयेयं कथं पुरीम्॥
प्रत्ययार्थं ततः सीता विवेश ज्वलनं तदा। प्रत्यक्षं तव सौमित्रे देवानां हव्यवाहनः॥
अपापां मैथिलीमाह वायुश्चाकाशगोचरः॥ ७॥
चन्द्रादित्यौ च शंसेते सुराणां सन्निधौ पुरा। ऋषीणां चैव सर्वेषामपापां जनकात्मजाम्॥
एवं शुद्धसमाचारा देवगन्धर्वसन्निधौ। लङ्काद्वीपे महेन्द्रेण मम हस्ते निवेशिता॥ ९॥

सौम्य " அன்புவாய்ந்த
सौमित्रे இலக்குமனா,
त्वं நீ
प्रत्यक्षं பிரத்யக்ஷமாய்
सीता சீதை
विजने ஜனஸஞ்சாரமில்லாத
दण्डके தண்டகமென்கிற
वने காட்டில்
रावणेन இராவணனால்
हृता தூக்கிக்கொண்டுபோ
கப்பட்டாள்
यथा என்பதையும்,
सः அவன்
मया என்னால்
विध्वंसितः च கொல்லப்பட்டா
னென்பதையும்,
जनकस्य ஜனகருடைய
सुतां பெண்ணும்
सत्ते அல்லிடத்தில்
उषितां சிலகாலம் வாசம்
செய்தவளுமான
इमां இந்த
सीतां சீதையை
पुरीं பட்டணத்திற்கு
कथं எப்படி
आरोप्यं ராவணழுத்துக்கொ
ண்டுபோகலாம்?
प्रति என்பிறதான
बुद्धिः ஆலோசனை
मे எனக்கு
तव அப்பொழுது
उत्पन्ना உண்டாயிற்று என்ப
தையும்,
ततः அந்தச்சமயத்தில்
सीता சீதை
प्रत्यर्थं யாவருக்கும் மெய்ப்
படுமாறு

रावणं அக்கினியில்
विशेष பிரவேசித்தாள் என்ப
தையும்,
तदा அக்காலத்தில்
देवानां தேவர்களுக்கு
हव्यवाहनः { ஹவிஸ்ஸுகளைக்கொ
ண்டுபோகும் அக்
கினிபகவானும்
मैथिलीं மைதிலியை
भगवां நிர்தோஷியென
आह கொண்டாடினர் என்
பதையும்,
आकाशगोचरः ஆகாசசாரியாகிய
वायुः च வாயுபகவான் அப்படி
த்தானென்றதையும்,
सुराणां च தேவர்களுடையவும்
ऋषीणां एव எல்லா ரிஷிகளுடைய
வும்
सन्निधौ முன்னிலையில்
जनकात्मजां ஜனகரின் திருமகளை
अपापां நிர்தோஷியென
चन्द्रार्कौ च சந்திரனும் சூரியனும்
शंसेते புகழ்ந்துகொண்டாடி
னர்கள் என்பதையும்,
लङ्कायां லங்கைத்தீவில்
पुरा இலைகளைத்தவிர
मम எனக்கும்
तव உனக்கும்
हस्ते மெச்சிக்கும் விஷ
யத்தில்
देवगन्धर्वसंघौ தேவகந்தர்வர்கள்
முன்னிலையில்
महेन्द्रेण மஹேந்திரனால்
एवं இப்படி
शुद्धसमाचारा களங்கமில்லாத கற்
புடையவளாய்
निर्वर्तिता நிரூபிக்கப்பட்டா
னென்பதையும்
ज्ञापितं அறிவாய்.

अन्तरात्मा च मे वेत्ति सीतां शुद्धां यशस्विनीम्। ततो गृहीत्वा वैदेहीमयोध्यामहमागतः॥

मे अन्तरात्मा	"எனது உள்ளம்
सीतां	சீதையை
यशस्विनीं	மேன்மைத்திருக்கூட மான
शुद्धां	புண்யாத்மாவென
वेत्ति	அறியும்.
ततः च	அனந்தரமே
वैदेहीं	வைதேஹியை
गृहीत्वा	அழைத்துக்கொண்டு
अयोध्यां	அயோத்திக்கு
अहं	நான்
आगतः	வந்தேன்.

अयं तु मे महान्वादः शोकश्च हृदि वर्तते। पौरापवादः सुमहांस्तथा जनपदस्य च॥११॥

जनपदस्य	"ஜனத்திலுடைய
पौरापवादः च	லோகாபவாதமோ
सुमहान्	மிகப் பிரபலமாயிருக்கிறது.
तथा च	அப்படியிருப்பதால் தான்
मे	எனது
हृदि	மனதில்
अयं	இந்த
वादः	வதந்தி
महान्	எல்லையற்ற
शोकः च	வருத்தமுண்டாக்குவாய்
वर्तते	பாதிக்கிறது.

अकीर्तिर्यस्य गीयेत लोके भूतस्य कस्यचित्। पतत्येवाधमाँल्लोकान्यावच्छब्दः प्रकीर्त्यते॥

यस्य	"எந்த
कस्यचित्	ஒரு
भूतस्य	மானிடனைப்பற்றி
अकीर्तिः शब्दः	வசைச் சொல்
गीयेत	சொல்லப்படுகிறதோ
लोके	உலகில்
प्रकीर्त्यते	வழக்கத்திலிப்படு
सः	அவன் [கிறதோ
यावत् एव	இதே காரணமாய்
अधमान्	நீச
लोकान्	உலகங்களில்
पतति	விழுந்துவிடுகிறான்.

अकीर्तिर्निन्द्यते देवैः कीर्तिर्लोकेषु पूज्यते। कीर्त्यर्थं तु समारम्भः सर्वेषां सुमहात्मनाम्॥

अकीर्तिः	"அபகீர்த்தியானது
निन्द्यते	இகழப்படுகின்றது.
कीर्तिः	கீர்த்தி
देवैः तु	தேவர்களாலும்
पूज्यते	புகழ்ந்து கொண்டாடப்படுகிறது.
लोकेषु	உலகங்களில்
सर्वेषां	யாவை
सुमहात्मनां	நல்ல மஹாத்மாக்களது
समारम्भः	பிரயத்தி [டைய
कीर्त्यर्थम्	புகழ் பெறுவதற்கே உரம்.

अध्यहं जीवितं जह्यां युष्मान्वा पुरुषर्षभाः। अपवादभयाद्भीतः किं पुनर्जनकात्मजाम्॥

पुरुषर्षभाः	"புருஷோத்தமர்களே!
अपवादभयात्	அபவாதத்தால்வரும் கேடு தெரிந்திருக்கின்றமையால்
भीतः अपि	கேடுக்குப் பாத்திரமாவதினின்றேனென்றால்
अहं	நான்
जीवितं वा	உயிரை என்றாலும்
युष्मान् वा	உங்களையுங்கூட
जह्यां	ஒழித்துவிடுவேன்.
जनकात्मजां	ஜனகரின் புதல்வி விஷயத்தில்
किं पुनः	வேறுசொல்லவேண்டியது என்னவிருக்கிறது?

तस्माद्भवन्तः पश्यन्तु पतितं शोकसागरे। न हि पश्याम्यहं भूतं किञ्चिद्दुःखमतोऽधिकम्॥

तस्मात्	" ஆதலால்	भूतं	இப்பொழுது உண்டாயிருக்கிற
शोकसागरे	துயரக்கடலில்	पतितं	சொடிய
अहं	நான்	दुःखं	துக்கத்தை
पश्यामि	விழுந்தபடுகிறேன்.	अतः	காட்டிலும்
हि	ஆகையால்	अधिकं	அதிகமான தும்
भवन्तः	நீங்கள்	किञ्चिद्	ஏதொன் றும்
पश्यन्तु	உள்ளபடி அறிவீர்	न	உண்டாகமாட்டாது.
	களாக.		

श्वस्त्वं प्रभाते सौमित्रे सुपन्नाधिष्ठितं रथम्। आरुह्य सीतामारोप्य विषयान्ते समुत्सृज॥

सौमित्रे	" இலக்ஷ்மண,	आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு
त्वं	நீ	सीतां	சீதையை
श्वः	நாளை	आरोप्य	ஏற்றிவைத்துக் கொண்டு
प्रभाते	உதயகாலத்தில்	विषयान्ते	ராஜ்யத்தின் எல்லை ஓரத்தில்
सुपन्नाधिष्ठितं	கடற்பாசை சாதிய ரக்கொண்ட	समुत्सृज	தனியாய் விட்டுவிடு.
रथं	ரதத்தில்		

गङ्गायास्तु परे पारे वाल्मीकेस्तु महात्मनः। आश्रमो दिव्यसङ्काशस्तमसातीरमाश्रितः॥

महात्मनः	" மஹாத்மாவாகிய	गङ्गायाः	கங்காநதியினை
वाल्मीकेः	வால்மீகிமுனிவரது	परे	அப்புறத்திய
दिव्यसङ्काशः	சுவர்க்கம்போலிருக் கிறதான	पारे तु	கரையிலும்
आश्रमः	ஆச்சரமமான	तमसातीरं तु	தமஸாநதியின் தீரத்திலும்
		आश्रितः	இருக்கிறது.

तत्रैनां विजने देशे विसृज्य रघुनन्दन। शीघ्रमागच्छ सौमित्रे कुरुष्व वचनं मम॥ १८॥

रघुनन्दन	" ரகுவம்சத்தில் பிறந் தவர்களில்மேலானவ	विसृज्य	விட்டுவிட்டு
		शीघ्रं	உடனேயே
सौमित्रे	லக்ஷ்மண!	आगच्छ	நீ திரும்பிவருக.
तत्र	அதில்	मम	எனது
एनां	இவளை	वचनं	நியமனத்தை
विजने	ஜனஸஞ்சாரமில்லாத	कुरुष्व	செய்துமுடி.
देशे	பிரதேசத்தில்		

न चास्मि प्रतिवक्तव्यः सीतां प्रति कथञ्चन।
तस्मात्त्वं गच्छ सौमित्रे नात्र कार्या विचारणा॥ १९॥

अत्र "இந்த
कार्या காரியமானது
न विचारणा ஆலோசிக்கவேண்டிய
தாயில்லை.
सीतां प्रति சீதையைப்பற்றி
कथञ्चन எதுவாயிருக்தாலும்
प्रतिकूलं च மறுமொழிக்குச்செவி
கொடுக்கிறவனுகவும்
न अस्मि காளில்லை.
सौमित्रे லக்ஷ்மண,
तस्मात् ஆகையால்
त्वं நீ
गच्छ சொன்னபடி முடி.

अप्रीतिर्हि परा मह्यं स्वयैतत्प्रतिवारिते । शापिता हि मया यूयं भुजाभ्यां जीवितेन च ॥

मया "என்னால்
त्वया உன்மேலும்
भुजाभ्यां புஜங்கள்மேலும்
जीवितेन च உயிர்மேலும்
यूयं நீங்கள்
शापिताः हि ஆணையிட்டு சொல்லப்
பட்டீர்கள்.
एतत् இப்பொழுது
प्रतिवारिते மதத்து எதையும்
மொழியும்படிக்கில்
मह्यं हि எனக்கே
परा ஆளவுகடந்த
अप्रीतिः பிரதிகூலம் செய்த
தாகும்.

ये मां वाक्यान्तरे ब्रूयुरनुनेतुं कथञ्चन । अहिता नाम ते नित्यं मदभीष्टविघातनात् ॥

वाक्यान्तरे "இந்த ஆக்கினை
मां என்னை [விஷயத்தில்
ये எவர்கள்
कथञ्चन எப்படியாவது
अनुनेतुं நல்வார்த்தைசொல்லி
சமாதானப்படுத்த
ब्रूयुः மன்றாடத்தலைப்படு
ते அவர்கள் [இராக்கினை
मदभीष्टविघातनात् என் மனோரதத்திற்கு
இடையூறுசெய்வதால்
नित्यं சாசுவதமான
अहिताः नाम பகைவர்களே.

मानयन्तु भवन्तो मां यदि मच्छासने स्थिताः । इतोऽद्य नीयतां सीता कुरुध्वं वचनं मम ॥

भवन्तः "நீங்கள்
मच्छासने என்னுக்கினைசில்
स्थिताः பக்தியுடையவர்கள்
यदि என்னிடபந்தத்தில்
मां என்னை
मानयन्तु பெருமைப்படுத்தும்
सीता சீதை [கள்;
अद्य இப்பொழுதே
इतः இங்கிருந்து
नीयतां அழைத்துக்கொண்
டுபோகப்படட்டும்.
मम எனது
वचनं வேமனத்தை
कुरुध्वं செய்துமுடி.

पूर्वमुक्तोऽहमनया गङ्गातीरेऽहमाश्रमान् । पश्येयमिति तस्याश्च कामः संवर्त्यतामयम् ॥

अहं "நான்
पूर्वं எற்கனவே
अनया இவளால்
इति இப்படி
उक्तः சொல்லப்பட்டி.
अहं 'நான் [ருக்கின்றேன்:
गङ्गातीरे கங்கைக்கரையில்
आश्रमान् ஆச்சமத்தை
पश्येयं பார்க்கவேண்டு
तस्याः அவளது [மென்:'
अयं இந்த
कामः ஆசையானது
संवर्त्यतां பூர்த்திசெய்துவிடப்
படட்டும்."

एवमुक्त्वा तु काकुत्स्थो बाष्पेण पिहितानन:। प्रविवेश स धर्मात्मा भ्रातृभि: परिवारित: ॥

स:	அந்த	परिवारित:	சூழ்ந்திருப்பவராய்
धर्मात्मा	தருமாத்மாவான	तु	இவ்விடயத்தில்
काकुत्स्थ:	காகுத்தர்	बाष्पेण	கண்ணீரால்
एवं	இவ்வண்ணமாய்	पिहितानन:	நனைந்திருக்கும் திரு முகமுடையவராய்
उक्त्वा	கூறித்தருளி	प्रविवेश	விளங்கினார்.
भ्रातृभि:	மூன்றாதசகர்களோடு		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे पञ्चचत्वारिंश: सर्ग: ॥

आदित: श्लोका: 22513 उत्तरकाण्डे आदित: श्लोका: 1789

षट्चत्वारिंश: सर्ग:—ஆற்பத்தாருவது ஸர்க்கம். ॥ ४६ ॥

सीताया गङ्गातीरनयनम्—சீதையை கங்கைக்கரைக்கு அழைத்துச்செல்வது.

ततो रजन्यां व्युष्टायां लक्ष्मणो दीनचेतन:। सुमन्त्रमब्रवीद्वाक्यं मुखेन परिशुष्यता ॥१॥

तत:	அப்பொழுது	परिशुष्यता	வாடிய
रजन्यां	இரவு	मुखेन	முகத்தோடு
व्युष्टायां	கழிந்ததும்	सुमन्त्रं	சுமந்திரருக்கு
लक्ष्मण:	லக்ஷ்மணர்	वाक्यं	இந்த ஆக்ஞையை
दीनचेतन:	விசனமடைந்தவராய்	अब्रवीत्	நியமித்தருளினார் :

सारथे तुरगाञ्छीघ्रं योजयस्व रथोत्तमे। स्वास्तीर्णं राजभवनात्सीताया आसनं कुरु ॥

सारथे	"ஹே சாரதே!	राजभवनात्	அரசனது அரண்மனை யிலிருந்து
रथोत्तमे	சிறந்த ரதத்தில்	स्वास्तीर्णं	நன்றாய் அலங்கரிக்கப் பட்டதாயிருக்கின்ற
तुरगान्	குதிரைகளை	आसनं च	ஒரு ஆசனத்தையும்
शीघ्रं योजयस्व	உடனே பூட்டித் தயார்செய்யும்;	कुरु	எடுத்துவையும்.
सीताया:	சீதாதேவியாருக்கு		

सीता हि राजवचनादाश्रमं पुण्यकर्मणाम्। मया नेया महर्षीणां शीघ्रमानीयतां रथ: ॥

पुण्यकर्मणां	"புண்யாத்மாக்களா கிய	मया	என்னால்
महर्षीणां	மகரிஷிகளுடைய	नेया	அழைத்துக்கொண்டு போய்விடப்படுகிறாள்.
आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு	रथ:	ரதமானது
राजवचनात् हि	மன்னனது ஆக்ஞை யாலேயே	शीघ्रं	சிக்கிரமாகவே
सीता	சீதாபிராட்டியார்	आनीयताम्	கொண்டுவரப்படட் டும்.

सुमन्त्रस्तु तथेत्युक्त्वा युक्तं परमवाजिभिः । रथं सुरुचिरप्रख्यं स्वास्तीर्णं सुखशय्यया ॥
आनीयोवाच सौमित्रिं पित्राणां मानवर्धनम् । रथोऽयं समनुप्राप्तो यत्कार्यं क्रियतां प्रभो ॥

सुमन्त्रः तु	சுமந்திரரும்
तथा	"சரி, அப்படியே செய்கிறேன்"
इति	என்று
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
परमवाजिभिः	நேர்த்த குதிரைகளால்
युक्तं	பூட்டப்பெற்றதும்
सुरुचिरप्रख्यं	மிக அழகு வாய்ந்ததும்
सुखशय्यया	மிருதுவான படுக்கையால்
स्वास्तीर्णं	மிக்க அழகாய் அலங்கரிக்கப்பட்டு விளங்குகிறதுமான
रथं	ரதத்தை
आनीय	கொண்டுவந்து நிறுத்தி
पित्राणां	மித்திரர்களுடைய
मानवर्धनं	இஷ்டப்படியே நடக்கும்
सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரிடம்
उवाच	இப்படித்தெரிவித்தார்:
प्रभो	"பிரபுவே!
अयं	இதோ
रथः	ரதமானது
समनुप्राप्तः	சித்தமாய் வந்திருக்கின்றது.
कार्यं	திருவுள்ளம்
यत्	எதுவோ அப்படியே
क्रियताम्	செய்யலாம்."

एवमुक्तः सुमन्त्रेण राजवेश्मनि लक्ष्मणः । प्रविश्य सीतामासाद्य व्याजहार नरर्षभः ॥

सुमन्त्रेण	சுமந்திரரால்
एवं	இவ்வண்ணமாய்
उक्तः	சொல்லியதற்குச் செவிசாய்த்த
नरर्षभः	புருஷோத்தமராகிய
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
राजवेश्मनि	மன்னரது அரண்மனை
प्रविश्य	புகுந்து [னையில்
सीतां	சீதாதேவியாரை
आसाद्य	கண்டு
व्याजहार	இப்படி விண்ணப்பம் செய்தார்:

त्वया किलैष नृपतिर्वरं वै याचितः प्रभुः । नृपेण च प्रतिज्ञातमाज्ञप्तश्चाश्रमं प्रति ॥ ७ ॥

एषः	"இந்த
प्रभुः	சர்வேச்வரராகிய
नृपतिः	மன்னர்
त्वया	தேவியாரால்
आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு
प्रति	போகும்விஷயத்தில்
वरं	வரதானத்தை
आज्ञप्तः वै	அநியிக்கப்பட்டவராகவும்
याचितः च	வேண்டிக்கொள்ளப்பட்டவராகவும் ஆகி
नृपेण	மன்னரால் [யர்.
प्रतिज्ञातं च	அனுமதிக்கருளப்பட்டதாகவும்
किल	தெரியவருகிறது.

गङ्गातीरे मया देवी ऋषीणामाश्रमाञ्छुभान्। शीघ्रं गत्वा तु वैदेहि शासनात्पार्थिवस्य नः॥
अरण्ये मुनिभिर्जुष्टे अवनेया भविष्यसि ॥ ८ ॥

वैदेहि	"வைதேஹி
देवि	தேவியாரே,
तु	இவ்விஷயத்தில்
नः	நமது
पार्थिवस्य	மன்னவரது
शासनात्	நியமனத்தால்
गङ्गातीरे	கங்கைக்கரையில்
ऋषीणां	ரிஷிகளுடைய
शुभान्	புண்ணிய
आश्रमान्	ஆச்ரமங்களுக்கு
मया	என்னோடு
शीघ्रं	இப்பொழுது
गत्वा	முழுக்கருளி,
मुनिभिः	முனிவர்களால்
जुष्टे	வஸிக்கப்பட்ட
अरण्ये	ஆரண்யத்திலுள்
अवनेया	அழைத்துக்கொண்டு போகப்பட்டவராக
भविष्यसि	ஆகுவீராக."

एवमुक्ता तु वैदेही लक्ष्मणेन महात्मना। प्रहर्षमतुलं लेभे गमनं चाप्यरोचयत् ॥ ९ ॥

महात्मना	மஹாத்மாவாகிய
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்
एवं	இவ்வண்ணமாய்
उक्ता	சொல்லப்பட்டதற்கு திருச்செவிசாய்த்த
वैदेही	வைதேஹியார்
अतुलं	அத்யந்த
प्रहर्षं	மகிழ்ச்சியடைந்தை
लेभे	அடைந்தார்.
अपि	அன்றியும்
तु	உடனேயே
गमनं च	பிரயாணமாகவும்
अरोचयत्	திருவுள்ளக்கொண்டார்.

वासांसि च महार्हाणि रत्नानि विविधानि च। गृहीत्वा तानि वैदेही गमनायोपचक्रमे ॥

वैदेही	வைதேஹியார்
तानि	அந்த
विविधानि	பல
महार्हाणि	திவ்ய
रत्नानि च	ஆபரணங்களையும்
वासांसि च	ஆடைகளையும்
गृहीत्वा	எடுத்துக்கொண்டு
गमनाय	பிரயாணத்திற்கு
उपचक्रमे	ஸித்தமாயினர்.

इमानि मुनिपत्नीनां दास्याम्याभरणान्यहम्। वस्त्राणि च महार्हाणि धनानि विविधानि च॥
सौमित्रिस्तु तथेत्युक्त्वा रथमारोप्य मैथिलीम्। प्रययौ शीघ्रतुरगै रामस्याज्ञामनुस्मरन् ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமபிரானது
आज्ञां च	நியமனத்தையே
अनुस्मरन्	நினைத்துக்கொண்டிருக்கும்
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்
तु	இவ்விஷயத்தில்
अहं	"நான்
इमानि	இந்த
विविधानि	பல
महार्हाणि	திவ்ய
आभरणानि	ஆபரணங்களையும்
धनानि	பரிசுகளையும்
वस्त्राणि च	ஆடைகளையும்
मुनिपत्नीनां	முனிபத்னிகளுக்கு

दास्यामि	தானம் செய்யப்போ கிறேன்" என்பதற்கு
तथा इति	'திருவுள்ளப்படி செய்க' என்று
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
मैथिली	மைதிலியாளை
शीघ्रतुरगैः	வேகமாய்ச் செல்லும் குதிரைகள் பூட்டிய
रथे	ரதத்தில்
आरोप्य	ஏறும்தருளப்பண் ணிக்கொண்டு
प्रययौ	பிரயாணமானார்.

अब्रवीच्च तदा सीता लक्ष्मणं लक्ष्मिवर्धनम् । अशुभानि बहून्येव पश्यामि रघुनन्दन ॥

तदा	அக்தப் பிரஸக்தியில்
सीता	சீதாபிராட்டியார்
लक्ष्मिवर्धनं	லக்ஷ்மியின் ஆதரவு பெற்றுவினங்கும்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனைப் பார்த்து
अब्रवीत्	இப்படி அறிவித்தான்:
रघुनन्दन	"ரகுநந்தன,
बहूनि	பல
अशुभानि एव च	அபசகுனங்களையே
पश्यामि	நான் காண்கின்றேன்.

नयनं मे स्फुरत्यद्य गात्रोत्कम्पश्च जायते । हृदयं चैव सौमित्रे अस्वस्थमिव लक्षये ॥

सौमित्रे	"ஹே சௌமித்ரே!
अद्य	இப்பொழுது
मे	எனது
नयनं च	வலது கண்ணும்
स्फुरति	துடிக்கின்றது.
गात्रोत्कम्पः च	உடல் நடுக்கமுற்ற தாயும்
जायते	இருக்கின்றது.
हृदयं एव	உள்ளமும்
अस्वस्थं इव	நிலைகொள்ளாமல் கலக்கமுற்றிருக்கிற தாகவே
लक्षये	காண்கிறேன்.

औत्सुक्यं परमं चापि अधृतिश्च परा मम । शून्यामेव च पश्यामि पृथिवीं पृथुलोचन ॥

पृथुलोचन	"புத்திசாதுர்யத்தால் விளக்கச்சொல்லக் கூடியவரே,
मम	எனக்கு
औत्सुक्यं च	ஆசையும்
परमं	அதிகமாயிருக்கிறது.
अधृतिः च	கிலேசமும்
परा	அதிகமாயிருக்கிறது.
अपि	அன்றியும்
पृथिवीं च	பூமியையும்
शून्यां एव	தன்பப்பட்டுக்கொண் டிருக்கிறதாகவே
पश्यामि	நான் எண்ணுகிறேன்.

अपि स्वस्ति भवेत्तस्य भ्रातुस्ते भ्रातृवत्सल । श्वश्वाश्चैव मे वीर सर्वासामविशेषतः ॥
पुरे जनपदे चैव कुशलं प्राणिनामपि । इत्यञ्जलिकृता सीता देवता अभ्ययाचत ॥१७॥

भ्रातृवत्सल	"பிரதாபவால் கொண் டாடப்பட்ட
वीर	வீரரே!
ते	உமக்கு
स्वस्ति	யாதொரு விபரீதமு மில்லாத நேரமும் சௌக்கியம்
भवेत्	இருத்தல் வேண்டும்"
इति	என்று சொல்லிவிட்டு

सीता	சீதாபிராட்டியார்
अञ्जलिकृता	கைகூப்பிக்கொண்ட
देवताः	தேவதைகளே [வளாகி
अब्रवीत	இப்படி யாசித்து வே ண்டிக்கொண்டான்:
तस्य	"அவரது
भ्रातुः च	தமையனுருக்கும்
मे	எனது
श्वशूणां	மாமியார்கள்
सर्वासां एव	எல்லோருக்கும்
पुरे च	நகரத்திலும்
जनपदे एव	நாட்டிலும்
अविशेषतः	யகல
प्राणिनां अपि	பிராணிகளுக்கும்
कुशलं अपि	குறையில்லா திருக் தல்வேண்டும்."

लक्ष्मणोऽथ तु तं श्रुत्वा शिरसाऽऽवन्द्य मैथिलीम् । शिवमित्यब्रवीद्धृष्टो हृदयेन विशुष्यता ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
विशुष्यता	விசாரத்தால் தவித் துக்கொண்டிருக்கும்
हृदयेन	உள்ளத்தோடு
तं	அந்த
अर्थं	மனுபாவத்தை
श्रुत्वा	அறிந்து
तु	இவ்விஷயத்தில்
हृष्टः	மனசந்துஷ்டிகொண் வராகி
मैथिलीं	மைதிலியாரை
शिरसा	முடிதாழ்த்தி
आवन्द्य	நமஸ்கரித்து
शिवं	'தைவாநுக்கிரகம்
इति	என்று [பெறுவீராக'
अब्रवीत्	சொன்னர்.

ततो वासमुपागम्य गोमतीतीर आश्रमे । प्रभाते पुनरुत्थाय सौमित्रिः सूतमब्रवीत् ॥१९॥

सौमित्रिः	சௌமித்ரி
गोमतीतीरे	கோமதீநதியில்
आश्रमे	ஒரு ஆச்சமத்தில்
वासं	தங்கியிருந்தவர்
उपागम्य	செல்லவிட்டு
प्रभाते	உதயத்தில்
पुनः	திரும்பி
उत्थाय	எழுந்து
ततः	அதன்மேல்
सूतं	சாரதிக்கு
अब्रवीत्	இப்படி நியமித்தரு ளினர்:

योजयस्व रथं शीघ्रमद्य भागीरथीजलम् । शिरसा धारयिष्यामि त्र्यम्बकः पर्वते यथा ॥

अथ	"இப்பொழுதே
रथं	இரதத்தை
शीघ्रं	சீக்கிரம்
योजयस्व	தயார்செய்யும்.
पर्वते	இமயத்பர்வதத்தில்
त्र्यम्बकः	முக்கண்ணர்
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ் [வண்ணமே
शिरसा	முடியில்
भागीरथीजलं	கங்காஜலத்தை
धारयिष्यामि	தரிக்கப்போகிறேன்."

सोऽश्वान्नियुज्याऽथ चतुरो रथे युक्त्वा मनोजवान् ।
आरोहस्वेति वैदेहीं सूतः प्राञ्जलिरब्रवीत् ॥ २१ ॥

चतुरः	மஹாசாமர்த்யசாலி
सः सूतः	அந்த சாரதி [யான
रथे	இரதத்தில்
युक्त्वा	பூட்டிவைத்து
मनोजवान्	மனோவேகமாய்ச் செல்லவல்ல
अश्वान् युक्त्वा	குதிரைகளைப் பூட்டி
वैदेहीं	வைதேஹியாருக்கு
आरोहस्व	'ஏறியருளலாம்'
इति	என்று
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தனாய்
अब्रवीत्	அறிவித்தனர்.

सा तु सूतस्य वचनादारुरोह रथोत्तमम्। सीता सौमित्रिणा सार्धं सुमन्त्रेण च धीमता॥
आससाद विशालाक्षी गङ्गां पापविनाशिनीम्। अथार्धदिवसं गत्वा भागीरथ्या जलाशयम्॥
निरीक्ष्य लक्ष्मणो दीनः प्ररुरोद महास्वनः ॥ २४ ॥

सूतस्य	சாரதியினுடைய
वचनात् तु	சொல்லைக்கேட்ட உடனே
सा	அந்த
विशालाक्षी	மாசுமரத்தம்மாள் லக்ஷ்மியாகிய
सीता	சீதை
धीमता	தீமானுனை
सौमित्रिणा	சௌமித்ரியோடும்
सुमन्त्रेण च	சுமந்திரனோடும்
सार्धं	கூடவே
रथोत्तमं	சிறந்ததேரில்
आरुरोह	ஏறிக்கொண்டாள்.
अर्धदिवसं	காலைப்பொழுதில்
गत्वा	யாத்திரைசெய்து
पापविनाशिनीं	எல்லாபாவங்களையும் போக்கவல்லதாகிய
गङ्गां	கங்கைக்கு
आससाद	வந்துசேர்ந்தான்.
अथ	அப்பொழுது
लक्ष्मणः	இலக்ஷ்மணன்
भागीरथ्याः	கங்கையினுடைய
जलाशयं	ஜலப்பெருக்கை
निरीक्ष्य	கண்ணுற்று
दीनः	துயரத்தை உள்ளடக்கமுடியாதவராய்
महास्वनः	உரத்தகுரலுடன்
प्ररुरोद	கதறி அழுதான்.

सीता तु परमायत्ता दृष्ट्वा लक्ष्मणमातुरम्। उवाच वाक्यं धर्मज्ञा किमिदं रुद्यते त्वया॥

धर्मज्ञा	எல்லாதருமங்களையும் மதிந்த
सीता	சீதாபிராட்டியார்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை
आतुरं	துக்கப்பட்டு அழுகிறவராய்
दृष्ट्वा	பார்த்து
परमायत्ता	அதிகமாகச்சியாருடை யவராகி
तु	இவ்விஷயத்தில்
वाक्यं	பின்கண்டசொல்லை
उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினாள்:
त्वया	"உம்மால்
दृष्टं	இப்பொழுது
किं	என்
रुद्यते	வாய்விட்டுகதறி அழப்படுகிறது?

जाह्नवीतीरमासाद्य चिराभिलषितं मम। हर्षकाले किमर्थं मां विषादयसि लक्ष्मण॥२६॥

लक्ष्मण	"தேவரீர் லக்ஷ்மணா!
मम	என்னால்
चिराभिलषितं	வெகுகாலமாகக் கோரப்பட்டிருந்த
जाह्नवीतीरं	கங்கைக்கரைக்கு
आसाद्य	வந்துசேர்ந்து
हर्षकाले	மகிழ்ச்சியாயிருக்கும்பொழுதில்
मां	எனக்கு
किमर्थं	என்
विषादयसि	விசனத்தை மிளப்பிக் கிறீர்?

नित्यं त्वं रामपार्श्वेषु वर्तसे पुरुषर्षभ । कच्चिद्विनाकृतस्तेन द्विरात्रं शोकमागतः ॥ २७ ॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தமா!	द्विरात्रं	இரண்டுநாள்
त्वं	நீர்	विनाकृतः	பிரிந்திருக்கிறீர்.
नित्यं	எப்பொழுதும்	तेन	அதனால்
रामपार्श्वेषु	ஸ்ரீராமர் பக்கத்தில்	शोकं	மருத்தத்தை
वर्तसे	இருந்துக்கொண்டிரு	आगतः	அடைந்திருக்கிறீரா?
	க்கிறீர்.	कच्चित्	என்ன?

ममापि दयितो रामो जीवितादपि लक्ष्मण । न चाहमेवं शोचामि मैवं त्वं बालिशो भव ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!	एवं	இப்படி
रामः	ஸ்ரீராமர்	न शोचामि	விசனமுறுகின்றே
मम च	எனக்கும்		னில்லை.
जीवितात् अपि	பிராணனிலும்	त्वं	நீர்
दयितः	பிரியமானவர்.	एवं	இப்படி
अपि	கூடிலும்	बालिशः	குழந்தையாய்
अहं	நான்	मा भव	இருக்கலாகாது.

तारयस्व च मां गङ्गां दर्शयस्व च तापसान् ।
ततो मुनिभ्यो दास्यामि वासांस्याभरणानि च ॥ २९ ॥

मां	"என்னை	ततः	அவ்விடத்தில்
गङ्गां	கங்காநதியின்	मुनिभ्यः	ரிஷிகளுக்கு
तारयस्व	அக்கரையில் சேர்ப்பி	वासांसि च	ஆடைகளையும்
तापसान् च	முனிவர்களையும்[யும்.	आभरणानि च	ஆபரணங்களையும்
दर्शयस्व	தர்சிக்கச்செய்யும்.	दास्यामि	தானம் செய்கிறேன்.

ततः कृत्वा महर्षीणां यथावदभिवादनम् । तत्र चैकां निशामुष्य यास्यामस्तां पुरीं पुनः ॥

ततः	"அவ்விடத்தில்	निशां	இரவு
महर्षीणां	மஹரிஷிகளுக்கு	उषित्व च	வஸித்திருந்து
यथावत्	விதிமுறைப்படி	ततः	பிறகு
अभिवादनं	நமஸ்காரத்தை	तां	அந்த
कृत्वा	செய்தவிட்டு	पुरीं	நகரத்தை
एकां	ஒரு	पुनः यास्यामः	திரும்பிப்போகலாம்."

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा प्रमृज्य नयने शुभे । नाविकानाह्वयामास लक्ष्मणः परवीरहा ॥
इयं च सज्जा नौरिति दाशाः माङ्गल्यमब्रुवन् ॥ २१ ॥

परवीरहा	விரோதிகளின் அம்சமாகிய	तत् वचनं	அந்தத் திருவாக்கை
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	श्रुत्वा	செவியேற்றுக்கொண்டு
तस्याः	அவளது	नयने	இருகண்களை
शुभे	அலக்கமாய்		

वहज्य	தூண்டத் தூண்டிக்கொண்டு
नाविकान्	ஓடக்காரர்களுக்கு
आहुयामास	கட்டளையிட்டார்.
दाशाः च	தாசர்களும்
नौः	ஓடம்
दृष्वा	'இதோ
सज्जा	சித்தமாயிருக்கிறது'
इति	என்று
प्राञ्जलयः च	வணக்கமாய்க்கொண்டே
अब्रुवन्	பதிலளித்தார்கள்.

तितीर्षुर्लक्ष्मणो गङ्गां शुभां नावमुपारुहत् । गङ्गां सन्तारयामास लक्ष्मणस्तां समाहितः ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
शुभां	புண்யமான
गङ्गां	கங்காநதியை
तितीर्षुः	தாண்ட எண்ணம் கொண்டவராய்
नावं	ஓடத்தை
उपारुहत्	கண்முன் கண்டார்.
समाहितः	மஹா புண்யசாலியா இவ
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
तां	அந்த
गङ्गां	கங்கையை
सन्तारयामास	இப்படிப்போய்ச்சேர்ந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे षट्चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22545 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1821

सप्तचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ४७ ॥

श्रीरामनियोगनिवेदनम्—ஸ்ரீராமரது நியமனத்தை தெரிவிப்பது.

अथ नावं सुविस्तीर्णां नैषादीं राघवानुजः । आरोह समायुक्तां पूर्वमारोप्य मैथिलीम् ॥

अथ	இப்பொழுது
राघवानुजः	லக்ஷ்மணர்
नैषादीं	குஹனுடைய,
सुविस्तीर्णां	அதிவிஸ்தாரமாய்
समायुक्तां	அமைக்கப்பட்ட
नावं	ஓடத்தில்
मैथिलीं	மைதிலியாரை
पूर्वं	முதலில்
आरोप्य	ஏற்றிவைத்து, பிறகு
आरोह	ஏறிக்கொண்டார்.

सुमन्त्रे चैव सरथे स्थीयतामिति लक्ष्मणः । उवाच शोकसंतप्तः प्रयाहीति च नाविकम् ॥

शोकसन्तप्तः	மனவேதனையால் அதிகமாய்தவித்துக் கொண்டிருக்கும்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
सुमन्त्रे	சுமந்திரரைப் பார்த்து
सरथे	ரதத்தை வைத்துக் கொண்டு
स्थीयतां	'இக்கரையே இருக்கப் படவேண்டும்'
इति एव	என்றும்
च च	உடனேயே
नाविकं	ஓடக்காரனைப்
प्रयाहि	'ஓட்டுக' [பார்த்து
इति	என்றும்
उवाच	நியமித்தருளினார்.

ततस्तीरमुपागम्य भागीरथ्याः स लक्ष्मणः । उवाच मैथिलीं वाक्यं प्राञ्जलिर्बाष्पसंप्लुतः ॥

सः	அந்த	मैथिलीं	மைதிலியாரைப் பார்த்து
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	बाष्पसंप्लुतः	கண்களில் நீர் தளும்ப
भागीरथ्याः	கங்கையினது	प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
ततः	எதிர்	वाक्यं	பின்கண்ட சொல்லை
तीरं	கரையை	उवाच	மொழிந்தார் :
उपागम्य	அடைந்து		

हृदतं मे महच्छल्यं यस्मादार्येण धीमता ।
अस्मिन्निमित्ते वैदेहि लोकस्य वचनीकृतः ॥ ४ ॥
श्रेयो हि मरणं मेऽद्य मृत्वुर्वा यत्परं भवेत् ।
न चास्मिन्नीदृशे कार्ये नियोज्यो लोकनिन्दिते ॥ ५ ॥

वैदेहि	"வைதேஹியாரே !	परं	முழுவதாய்
महत्	மறுக்க கஷ்டமாயிருக்கின்ற	न भवेत्	ஆகாது.
शल्यं	மனதை விடாது குத்திக்கொண்டிருக்கும் செய்தி	हि	எனென்றால்
		धीमता	மஹாத்மராகிய
मे	என்னுடைய	आर्येण	பூஜ்யரால்
हृदतं	உள்ளத்தில் தைத்து வைக்கப்பட்டிருக்கிறது.	अस्मिन्	இந்த
		ईदृशे	இப்படிப்பட்டதாகிய
मे	எனக்கு	लोकनिन्दिते	உலகில் நிந்திதமாகிற
अद्य	இப்பொழுது	कार्ये	காரியத்தில்
मरणं	மரணம்	नियोज्यः	ஏவலாக்கப்பட்டிருக்கிறேன்.
श्रेयः वा	பெரும் பாக்கியம் அல்லவா	यस्मात्	அதனால்
यत्	என்கிற பக்ஷத்தில்	अस्मिन्	இந்த
मृत्युः च	மரணமும்	निमित्ते	விஷயத்தில்
		लोकस्य	உலகத்தாருடைய
		वचनीकृतः	சாக்ஷதமாயிருக்கும் நிந்தனைக்குப் பாத்திரனாயிருக்கிறேன்.

प्रसीद च न मे पापं कर्तुमर्हसि शोभने । इत्यञ्जलिकृतो भूमौ निपपात स लक्ष्मणः ॥

शोभने	"பதிவ்ரதாதிலோ மணியே!	इति	என்று சொல்லிவிட்டு
मे	என்னுடைய	सः	அந்த
पापं	குறையாக	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
कर्तुं न अर्हसि	திருவுள்ளத்தில் கொள்ளலாகாது.	अञ्जलिकृतः च	கைகூப்பியவண்ணமே
प्रसीद	என்மேல் அருள் பிறழ்த்தருளும்"	भूमौ	பூமியில்
		निपपात	விழுந்துவிட்டார்.

रुदन्तं प्राञ्जलिं दृष्ट्वा काङ्क्षन्तं मृत्युमात्मनः । मैथिली भृशसंविग्ना लक्ष्मणं वाक्यमब्रवीत् ॥

मैथिली	மைதிலியாகி
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை
आत्मनः	அவருக்கு
मृत्युं	மரணத்தைத்
काङ्क्षन्तं	தேர்ந்தவராய்
प्राञ्जलिं	கைகூப்பியவராய்
रुदन्तं	அழுதுகொண்டிருக்க
दृष्ट्वा	பார்த்து [நிறையாய்
भृशसंविग्ना	மிகப்பதைக்கும் மனத்தளவாகி
वाक्यं	பின்கண்ட சொல்லை
अब्रवीत्	சொன்னாள்:

किमिदं नावगच्छामि ब्रूहि तत्त्वेन लक्ष्मण । पश्यामि त्वां न च स्वस्थमपि क्षेमं महीपतेः ॥

लक्ष्मण	"தேறு லக்ஷ்மண!
त्वां	உம்மை
स्वस्थं न च	{ஸ்வாதீனத்துடனி ருக்கின்றவராகில்லை யென்பதனமாத்திரம்
पश்यामि	காணுகிலேன்
नावगच्छामि	வேறெதுவும் காணுதி யாயினுங்கிடீர்தன்.
इदं किं	இது என்ன.?
महीपतेः	பதுராராஜருக்கு
क्षेमं अपि	குறையொன்று மிலலையே?
तत्त्वेन	உள்ளது உள்ள படியே
ब्रूहि	இயம்புக.

शापितोऽसि नरेन्द्रेण यत्त्वं सन्तापमागतः । तद्वयाः सन्निधौ मह्यमहमाज्ञापयामि ते । ९ ॥

त्वं	"நீர்
सन्तापं	அதிசந்தாபத்தில்
आगतः	முழுகிக்கிடக்கிறீர்
यत	என்கிறபடியாலும்
सन्निधौ	{மறைவிலிடத்தினிற் பங்கமின்மை யோசித் கையினும்
नरेन्द्रेण	புருஷோத்தமரால்
मह्यं	என்னிடத்தில்
शापितः असि	ஆணையிட்டுச் சொல்லப்பட்டிருக்கின்றீர்.
तत्	அதை
व्रूयाः	விளக்கச் சொல்லிவிட
ते	உமக்கு
अहं	நான்
आज्ञापयामि	இப்பொழுது ஆஞ் ஞாபிக்கிறேன்."

तैर्देह्या चोद्यमानस्तु लक्ष्मणो दीनचेतनः । अवाङ्मुखो बाष्पकलं वाक्यमेतदुवाच ह ॥

लक्ष्मणः	"லக்ஷ்மணர்
तैः	வைதேஹியால்
तु	இவ்விதமாகில்
चोद्यमानः	மன்றாடிவேண்டிக்கொள்ளப்பட்டவராய்
दीनचेतनः	தின்றதைகளில்லியவராய்
बाष्पकलं	{கண்ணீர்ப்பெருக்கால் வாய்திறந்துபேச முடியாதவராய்
अवाङ्मुखः	தலைகுனிந்தவண்ண மேயிருந்துகொண்டு
ह	மறைகளுடன்
वाक्यं	சமாசாரத்தை
एतत्	பின்கண்டவண்ண முரைய்
उवाच	தெரிவித்தார்:

श्रुत्वा परिषदो मध्ये ह्यपवादं सुदारुणम्। पुरे जनपदे चैव त्वत्कृते जनकात्मजे ॥
रामः सन्तप्तहृदयो मां निवेद्य गृहं गतः ॥ ११ ॥

जनकात्मजे	"ஜனகரின் திரு மகளே!
त्वत्कृते	உம்மைப்பற்றி
पुरे	நகரிலும்
जनपदे च	நாட்டிலும்
सुदारुणं	கர்ணகடோரமான
अपवादं	அபவாதச்சொல் லுக்கு
परिषदः	சபையின்
मध्ये	நடுவில்
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்த
रामः	ஸ்ரீராமர்
सन्तप्तहृदयः	பத்தி எரியும் உள்ள முடையவரானர்.
एव	தக்ஷணமே
मां	என்னை
निवेद्य	எல்லாவற்றிற்கும் பொறுப்புக்காட்டி விட்டு
गृहं हि	மாளிகையிலேயே
गतः	இருந்துவிட்டார்.

न तानि वचनीयानि मया देवि तवाग्रतः। यानि राज्ञा हृदि न्यस्तान्यमर्षात्पृष्ठतः कृतः॥

अमर्षात्	"தக்கம் பொறுக்க முடியாமல்
पृष्ठतः	அவ்விடத்திலேயே
कृतः	தங்கிவிட்டார்.
राज्ञा	மன்னரால்
हृदि	என் நிருதயத்தில்
न्यस्तानि	சொல்லிப்போடப் பட்டவைகள்
यानि	எவைகளோ
तानि	அவைகள்
देवि	ஹே தேவி!
तव	தேவரீரது
अग्रतः	முன்னிலையில்
मया	என்னால்
न वचनीयानि	சொல்லத்தக்கவைகள் அல்ல.

सा त्वं त्यक्ता नृपतिना निर्दोषा मम सन्निधौ। पौरापवादभीतेन मार्षं देवि न तेऽन्यथा॥

देवि	"தேவியாரே!
निर्दोषा	நிர்தோஷியாயிரு
सा त्वं	பிரசங்கமஹாலக்ஷ்மியாகிய தேவரீர்
नृपतिना	மன்னரால்
पौरापवाद-भीतेन	லோகாபவாதத்துக்கு இடங்கொடுக்கக்கூடாதென்கிற ஒரு காரணத்தாலேயே
त्यक्ता	அறக்கப்பட்டதற் றன்று
ते	தேவரீருக்கு
मार्षं	திருவுள்ளத்தில் எப்பொழுதுமிருத்தல் வேண்டும்.
मम	எனக்கு
सन्निधौ	சன்னிதானத்தில்
अन्यथा न	வேறெதுவுமில்லை.

आश्रमान्तेषु च मया त्यक्त्वा त्वं भविष्यसि। राज्ञः शासनमाज्ञाय तवेदं किल दौहृदम्॥

त्वं	"தேவரீர்
मया	என்னால்
राज्ञः	மன்னரது
शासनं	நியமனத்தை
आज्ञाय	பெற்றுக்கொண்டு
आश्रमान्तेषु	ஆச்ரமங்களின் அருகே

स्यक्तव्या	விட்டுவிடப்பட்
भविष्यसि	டீர். [டீராக
किल	இந்த ஒரு காரணத்
	தால்தான்
तव	தேவிருக்கு
इदं	இந்த
दौहृदम्	உபசாரம் செய்யப்
	பட்டது.

तदेतज्जाह्नवीतीरे ब्रह्मर्षीणां तपोवनम् । पुण्यं च रमणीयं च मा विषादं कृथाः शुभे ॥

शुभे	"மகளத்திலும் பாண்
	டித்தியம்பெற்ற உத்
एतत्	இதோ [தமியாரே!
जाह्नवीतीरे	கங்கைக்கரையில்
ब्रह्मर्षीणां	பிரம்மரிஷிகளுடைய
पुण्यं च	புண்யமாயும்
रमणीयं च	ரமணீயமாயுமிருக்
	கின்ற
तपोवनं	ஆச்ரமமிருக்கிறது.
तत्	இப்பொழுது
विषादं मा कृथाः	சோகிக்கவேண்டாம்.

राज्ञो दशरथस्येष्टः पितुर्मे मुनिपुङ्गवः । सखा परमको विप्रो वाल्मीकिः सुमहायशाः ॥

सुमहायशाः	"மஹா பிரபித்தி
	பெற்ற கீர்த்திமானும்
परमकः	ஸர்வோத்கிருஷ்ட
	டராகிய
विप्रः	அந்தணருமான
वाल्मीकिः	வால்மீகி
मुनिपुङ्गवः	மஹர்ஷி
मे	எனது
पितुः	தக்தையாகிய
दशरथस्य	தசரத
राज्ञः	மன்னருக்கு
इष्टः सखा	ப்ரியமான தோழர்.

पादच्छायामुपागम्य सुखमस्य महात्मनः । उपवासपरैकाग्रा वस त्वं जनकात्मजे ॥१७॥

जनकात्मजे	"ஜனகனின் திரு
	மகளே!
त्वं	தேவீர்
महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய
अस्य	இவரது
पादच्छायां	திருவடிவாத்தை
उपागम्य	ஆச்ரயித்து
उपवास- परैकाग्रा	பாபாத்மாவை நிவா னிப்பதொன்றை யே நிஷ்டையாய்க் கொண்டவராய்
सुखं	வேறு கவலையின்றி
वस	எழுந்தருளியிரும்.

पतिव्रतात्वमास्थाय रामं कृत्वा सदा हृदि । श्रेयस्ते परमं देवि तथा कृत्वा भविष्यति ॥

देवि	"தேவியாரே!
रामं	ஸ்ரீராமரை
हृदि	உள்ளத்தில்
कृत्वा	ஆராதனம் செய்து
	கொண்டு
परमं	எல்லாவிதமும்
	ஏதுவாகவும்
कृत्वा	பாபாட்டி
पतिव्रतात्वं	பர்த்தாவையே நிவா ரம் செய்யும் விரத த்தை
आस्थाय	அடைந்திருக்கின்றீர்.
तथा	ஆகையால்
ते	தேவீரது
श्रेयः	மகலு
सदा	எக்காலத்திலும்
भविष्यति	விளக்கப்போகிறது".

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे सप्तचत्वारिंशः सर्गः ॥

अष्टचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தெட்டாவது சுர்க்கம். ॥ ४८ ॥

सीतापरित्यागः—சீதாபரித்யாகம்.

लक्ष्मणस्य वचः श्रुत्वा दारुणं जनकात्मजा । परं विषादमागम्य वैदेही निपपात ह ॥१॥

जनकात्मजा	ஜனகரின் திருமக ளாகிய	श्रुत्वा	கேட்டு
वैदेही	வைதேஹியார்	परं	மறுக
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது	विषादं	விசனத்தை
दारुणं	நெஞ்சை அறுக்கும்	आगम्य	அடைந்து
वचः	சொல்லை	निपपात	கீழே விழுந்தனர்;
		ह	என்ன கஷ்டம்!

सा मुहूर्तमिवासंज्ञा वाष्पपर्याकुलेक्षणा । लक्ष्मणं दीनया वाचा उवाच जनकात्मजा ॥

जनकात्मजा	ஜனகரின் திருமகளா கிய	असंज्ञा	மூர்ச்சித்துக்கிடந் தவளாய் பின்னர்
सा	அவள்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
वाष्पपर्याकुलेक्षणा	கண்ணீரால் கலக்க முற்ற கண்களையுடை யவளாகி	दीनया	மன திரங்கும் வியா குலத்தைக் காட்டும்
मुहूर्तं	ஒரு முஹூர்த்த	वाचा	மொழிகொண்டு
इव	மட்டும் [காலம்	उवाच	நியமித்தருளினாள்:

मामिकेयं तनुर्नूनं सृष्टा दुःखाय लक्ष्मण । धात्रा यस्यास्तथा मेऽद्य दुःखमूर्तिः प्रदृश्यते ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண!	अद्य	இப்பொழுது
यस्याः	எந்த	प्रदृश्यते	காணப்படுகின்றது.
मे	என்னுடைய	तथा	அவ்விதமாய்
इयं	அந்த	नूनं	நிச்சயமாய்
मामिका	மிக ஆசையுடன் போ ஷித்து வளர்க்கப்	धात्रा	ப்ரம்மதேவரால்
तनुः	தேஹம் [பட்ட	दुःखाय	துக்கத்துக்கென்றே
दुःखमूर्तिः	துக்கமே வடிவெடுத் தது வந்ததென	सृष्टा	சிருஷ்டிக்கப்பட் டிருக்கிறேன்.

किं नु पापं कृतं पूर्वं को वा दारैर्वियोजितः । याऽहं शुद्धसमाचारा त्यक्ता नृपतिना सती॥

या	எந்த	किं नु	என்ன
शुद्ध-समाचारा	எப்படிப்பட்ட ஒரு பாபத்தையும் சிக்தை யிலுமறியாத	पापं	பாபம்
सती	நிர்மோஷியான	कृतं	செய்யப்பட்டதோ?
अहं	நான்	दारैः	ஜன்மாந்தரத்திலாவது
नृपतिना	மன்னரால்	कः	யாரோ ஒருவன்
त्यक्ता	தள்ளப்பட்டுவிட் டேன்.	वियोजितः वा	என்னால் பிரமலோட் டாமல் பிரித்துவைக் கப்பட்டானோ, என்னமோ?
पूर्वं	பூர்வஜன்மத்தில்		

पुराहमाश्रमे वासं रामपादानुवर्तिनी । अनुरुध्यापि सौमित्रे दुःखे च परिवर्तिनी ॥ ५ ॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மண!	वा	வாசத்தை
पुरा	முன்பு	अनुरुध्य	அனுபவித்துவிட்டு
अहं	நான்	अपि च	இப்போதோ
आश्रमे	ஆச்ரமத்தில்	दुःखे	பெருங்கஷ்டத்தில்
रामपादानुवर्तिनी	ஸ்ரீராமரது திருவடி களைத் சேவிப்பவளாய்	परिवर्तिनी	தள்ளிவிடப்பட்டிருக் கிறேன்.

सा कथं ह्याश्रमे सौम्य वत्स्यामि विजनीकृता ।
आख्यास्यामि च कस्याहं दुःखं दुःखपरायणा ॥ ६ ॥

सौम्य	"புண்யாத்மாவே!	दुःखं	துக்கத்தை
विजनीकृता	ஏகாந்தமாய் தள்ளி விடப்பட்டவளாய்	आख्यास्यामि	சொல்லி ஆறுதலை?
दुःखपरायणा	துக்கமொன்றையே துணையாகக்கொண்ட	आश्रमे	ஆச்ரமத்தில்
सा अहं	அந்த நான்	कथं हि	எப்படித்தான்
कस्य च	யாருடன்	वत्स्यामि	காலக்ஷேபித்துவரு வேன்?

किंनु वक्ष्यामि मुनिषु कर्म वा सत्कृतं च किम् । कस्मिंश्चित्कारणे त्यक्ता राघवेण महात्मना॥

महात्मना	"மஹாத்மாவான	किं	என்ன
राघवेण च	ஸ்ரீராகவரானேயே	सत्कृतं	ஆதரவுடன் ஏற்றுக் கொள்ளுகிறதாகிய
कस्मिंश्चित्	ஏதோ ஒரு	कर्मे	கார்யத்தில்
कारणे	காரணத்தைப்பற்றி	किं नु वा	என்னதான்
त्यक्ता	விடப்பட்டேன்.	वक्ष्यामि	நான் சொல்லவிருக்கிறது?
मुनिषु	முனிவர்களிடத்தில்		

न खल्वद्यैव सौमित्रे जीवितं जाह्नवीतले । त्यजेयं राजवंशस्तु भर्तुर्मे परिहास्यते ॥ ८ ॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மண!	भर्तुः	பர்த்தாவினது
जीवितं	உயிரை	राजंशः	ராஜவம்சமானது
जाह्नवीतले	கங்காப்ரவாஹத்தில்	परिहास्यते	ஏசப்படும்
अद्य एव	இப்பொழுதே	तु	என்கிறபடியால்
त्यजेयं	நான் ஒழித்துவிட	न खलु	நான் அதுசெய்யலா
मे	எனது [வசம்.		காது.

यथाज्ञं कुरु सौमित्रे त्यज मां दुःखभागिनीम् । निदेशे स्थीयतां राज्ञः शृणु चेदं वचो मम ॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மண!	दुःखभागिनीं	துக்கத்தித்தே பிறந்த
राज्ञः	மன்னரது	मां च	என்னையும்
निदेशे	சாஸனத்தில்	त्यज	ஒழித்துவிடும்.
स्थीयतां	யாரும் நடுபட்டுவிடக் கூடாவண்டியது.	मम	என்னுடைய
यथाज्ञं	நியமனமெப்படியோ அப்படியே	इदं	இந்த
कुरु	நீர்செய்துமுடியும்.	वचः	வேண்டுகோளை
		शृणु	சற்றுக்கவனித்துக் கேளும்.

श्वश्रूणामविशेषेण माञ्जलिप्रग्रहेण च । शिरसाऽऽवन्द्य चरणौ कुशलं ब्रूहि पार्थिवम् ॥

श्वश्रूणां	"மாமியார்
अविशेषेण	எல்லோருக்கும்
कुशलं च	குசலம்விசாரிப்பு தாகவும்
पार्थिवं	மன்னருக்கு
चरणौ	திருவடிகளில்
शिरसा	முடிதாழ்த்தி
आवन्द्य	நமஸ்கரித்து
प्राञ्जलिप्रग्रहेण	கைகூப்பிக்கொண்டு பிகவணக்கத்துடன்
ब्रूहि	நான்சொல்லுகிறபடி சொல்லும்:

जानासि च यथा शुद्धा सीता तत्त्वेन राघव। भक्त्या च परया युक्ता हिता च तव नित्यशः॥

राघव	"'ஸ்ரீராகவ!
सीता	உழவுபூமியினின்று உத்பவித்தவளாய்
शुद्धा च	அத்தக்காரணத்தி யுள்ளவளாயும்
परया	மிகவோத்திருந்ட
भक्त्या	பக்தியினல் [மாகிய
युक्ता	நியாமம்செய்பவ ளாய்
तव	தேவரீருக்கு
नित्यशः	எக்காலத்திலும்
हिता च	ஹிதமத்தையே பிரார்த்திக்கின்றவளாய்
तत्त्वेन यथा	உள்ளபடியே
जानासि	தேவரீர் உள்ளத்தில் நல்லுய்த் தெரிந்திருக்கும்.

अहं त्यक्ता त्वया वीर अयशोभीरुणा जने । यच्च ते वचनीयं स्यादपवादसमुत्थितम् ॥
मया हि परिहर्तव्यं त्वं हि मे परमा गतिः ॥ १२ ॥

वीर	"'மஹா உத்தமரே!
त्वया	தேவரீரால்
जने	பிரஜைகளிடத்தில்
अयशोभीरुणा	அபகீர்த்திக்கு அஞ்
अहं	நான் [சியதால்
त्यक्ता	கைவிடப்பட்டேன்.
यत्	எதேனும்
ते	தேவரீருக்கு
अपवादसमुत्थितं	லோகாபவாதத்தால்
वचनीयं	தோஷம்
स्यात्	உண்டாகுமாயின்,
मया च	என்னாலும் [அது
परिहर्तव्यं	நிர்த்தனிடப்பட வேண்டியதுதான்;
मे	எனக்கு
त्वं हि	தேவரீரன்றோ
परमा	பரமகதியாகும்
गतिः	கதி.

वक्तव्यश्चेति नृपतिर्धर्मेण सुसमाहितः। यथा भ्रातृषु वर्तेथास्तथा पौरेषु नित्यदा ॥१३॥

नृपतिः	"'மன்னர்
नित्यदा	எப்பொழுதும்
धर्मेण	அறநெறியில்
सुसमाहितः	மாறு ஆலக்கிகொண் டிருக்கின்றவர்
इति	என்று
वक्तव्यः	எல்லாராலும்சொல்லிக்கொண்டாடப்பட வேண்டியது.
भ्रातृषु	பிராதாக்களிடத்தில்
यथा	எவ்வண்ணமோ
तथा	அவ்வண்ணமே
पौरेषु च	பிரஜைகளிடத்திலும்
वर्तेथाः	தேவரீர் நடந்துகொள் ளவேண்டும்.

परमो ह्येष धर्मस्ते तस्मात्कीर्तिरनुत्तमा। यत्तु पौरजनो राजन्धर्मेण समवाप्नुयात् ॥ १४ ॥

राजन्	"ஹே அரசே!
पौरजनः	பட்டணத்தார்
धर्मेण	நீதிநெறிக்கு தோஷம் வராதபடி
यत् तु	எதையும்
समवाप्नुयात्	அடையவேண்டியதே.
तस्मात्	அதனாலுண்டாகும்
कीर्तिः	கீர்த்தி
अनुत्तमा	ஒப்புயர்வில்லாதது.
ते	தேவரீருக்கு
एषः	இந்த
धर्मः हि	தருமம்தான்
परमः	எதற்கும் மேலானது.

अहं तु नानुशोचामि स्वशरीरं नरर्षभ। यथाऽपवादं पौराणां तथैव रघुनन्दन ॥ १५ ॥

रघुनन्दन	"ஹே ரகுநாதனே!
नरर्षभ	ஹே புருஷோத்தமா!
अहं एव	நானும்
तु	இப்பொழுது
पौराणां	பட்டணவாசிகளுடைய
अपवादं	அபவாதத்திற்கு
यथा	எவ்வளவோ
तथा	அவ்வளவு
स्वशरीरं	எனது சரீரத்தைப் பற்றி
न अनुशोचामि	விசனப்படவில்லை.

पतिर्हि देवता नार्याः पतिर्बन्धुः पतिर्गुरुः। प्राणैरपि प्रियं तस्माद्भर्तुः कार्यं विशेषतः ॥

नार्याः	"ஸ்திரீகளுக்கு
पतिः	கணவனே
देवता	தெய்வம்.
पतिः बन्धुः	கணவனே பந்து.
पतिः गुरुः	கணவனே குரு.
तस्मात्	ஆதலின்
भर्तुः	கணவனது
कार्यं हि	காரியந்தான்
प्राणैः अपि	பிராணனிலும்
विशेषतः	அதிகமான
प्रियम्	சருமையானது.'

इति मद्वचनाद्रामो वक्तव्यो मम संग्रहः ॥ १७ ॥

मम	"எனது
संग्रहः	ஸம்பிரகாரம் (அதாவது இருவர்களிடமிருந்தும் ஒரே அபிப்பிராயமுடைய இருவர்களில் ஒருவராகிய)
रामः	ஸ்ரீராமர்
मद्वचनात्	எனது விண்ணப்பப் பாடிருப்பதால்
इति	மிகச்சொல்லியவண்ணமே
वक्तव्यः	சொல்லிவிடப்பட்டது.

निरीक्ष्य माऽद्य गच्छ त्वमृतुकालातिवर्तिनीम् ॥ १८ ॥

त्वं	"நீர்
मां	என்னை
अद्य	இப்பொழுது
ऋतुकालातिवर्तिनीं	கருவுற்றிருக்கின்றவளாய்
निरीक्ष्य	நோக்கிக்கொண்டு
गच्छ	செல்லும்."

एवं ब्रुवन्त्यां सीतायां लक्ष्मणो दीनचेतनः। शिरसाऽऽवन्द्य धरणीं व्याहर्तुं न शशाक ह ॥

एवं	இவ்வாறு	धरणीं	தரையில்
सीतायां	சீதாப்பிராட்டியார்	आवन्द्य	साஷ்டாங்கமாய் விழுந்து நமஸ்கரித்து
ब्रुवन्त्यां	புகன்றதும்	व्याहर्तुं	பேசவும்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	ह	கஷ்டத்தால்
दीनचेतनः	மனம் கொக்தவராகி	न शशाक	முடியாமலிருந்தார்.
शिरसा	முடி தாழ்த்தி		

प्रदक्षिणं च तां कृत्वा रुदन्नेव महास्वनः। ध्यात्वा मुहूर्तं तामाह किं मां वदसि शोभने ॥

तां	அவருக்கு	ध्यात्वा	தியானம்செய்து
प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தை	शोभने	"பதிவ்ரதாசிரோமணியே,
कृत्वा	செய்துவிட்டு	मां	அடியேனுக்கு
महास्वनः	பெரும்குரலில்	वदसि	தேவரீர் நியமித்தருளுகிறது
रुदन् एव	வாய்விட்டு அழுகின்றவராகவே	किं च	என்ன?" என்று
तां	அவரைப்பார்த்து	आह	விண்ணப்பம் செய்தார்.
मुहूर्तं	ஒரு கொடிப்பொழுது		

दृष्टपूर्वं न ते रूपं पादौ दृष्टौ तवानघे। कथमत्र हि पश्यामि रामेण रहितां वने ॥ २१ ॥

ते	"தேவரீரது	अनघे	நிர்தோஷியே!
रूपं	திருமேனியானது	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
न दृष्टपूर्वं	இதற்குமுன் கண்ணாலும் பார்க்கப்பட்டதில்லை.	वने	காட்டில்
तव	தேவரீரது	रहितां	தனிமையாய் அனுப்பிவிடப்பட்டவளை
पादौ हि	திருவடிகள் மாத்திரம்	अत्र	இவ்விஷயத்தில்
दृष्टौ	சேவித்தவரப்பட்டன.	कथं पश्यामि	எவ்விதம் நான் விசாரித்து அறிந்துகொள்வது எப்படி நியாயமாகும்?"

इत्युक्त्वा तां नमस्कृत्य पुनर्नावमुपारुहत्। आरुह्य च पुनर्नावं नाविकं चाभ्यचोदयत् ॥

इति	இப்படி	उपारुहत्	கிட்டினார்.
उक्त्वा	விண்ணப்பம் செய்துவிட்டு	नावं	படகில்
पुनः	திரும்பவும்	आरुह्य	ஏறி
तां	அவரை	च च	தக்ஷணமே
नमस्कृत्य	நமஸ்கரித்து	नाविकं	படகோட்டியை
नावं	படகை	पुनः	திரும்பி
		अभ्यचोदयत्	நடத்தச்சொன்னார்.

स गत्वा चोत्तरं तीरं शोकभारसमन्वितः । संमूढ इव दुःखेन रथमध्यारुहद्द्रुतम् ॥ २३ ॥

शोकभारसमन्वितः	சோகத்தின் அதிசத் தால் தனித்துக்கொ ண்டிருக்கும்
सः	அவர்
उत्तरं तीरं	வடகரைக்கு
गत्वा	வந்துசேர்ந்து
संमूढः	மெய்மறந்தவராய்
इव च	இருந்தபடியால்
दुःखेन	துக்கவுடம்பட்டு
द्रुतं	சடக்கென
रथं	இரதத்தில்
अध्यारुहत्	ஏறிக்கொண்டார்.

मुहुर्मुहुः परावृत्य दृष्ट्वा सीतामनाथवत् । चेष्टन्तीं परतीरस्थां लक्ष्मणः प्रययावथ ॥ २४ ॥

अथ	அப்பொழுது
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
परतीरस्थां	அக்கரையிலிருக்கும்
सीतां	சீதாபிராட்டியாரை
अनाथवत्	தஞ்சமாவலிதொரு வரையும்காணாமல்
चेष्टन्तीं	படித்தப்புரண்டுகொ ண்டிருக்கிறவளாய்
मुहुः मुहुः	திரும்பித் திரும்பி
परावृत्य	முகத்தைதிருப்பி
दृष्ट्वा	பார்த்துக்கொண்டே
प्रययौ	பிரயாணமானார்.

दूरस्थं रथमालोक्य लक्ष्मणं च मुहुर्मुहुः । निरीक्षमाणां तूष्णीं सीतां शोकः समाविशत् ॥

दूरस्थं	தூரத்தில்சென்று விட்ட
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரையும்
रथं च	தேரையும்
आलोक्य	கவனித்து
सीतां	சீதாபிராட்டியை
मुहुः मुहुः	மேன்மேலும்
निरीक्षमाणां	தற்காலக்கிலைமையை நினைக்கின்றவளாய்
तूष्णीं	திகைத்தவளாய்
शोकः तु	துக்கம் மாத்திரம்
समाविशत्	கூடவே குடிகொண்டி ருந்தது.

सा दुःखभारावनता यशस्विनी यशोधना नाथमपश्यती सती ॥
रुरोद सा वर्हिणनादिते वने महास्वनं दुःखपरायणा सती ॥ २६ ॥

यशस्विनी	மஹாபிசித்தியாய்
यशोधना	யசஸ் ஒன்றையே பா க்கியமாய்க்கொண்ட
सा	மஹாலக்ஷ்மியாகிய
सा सती	அந்தப் பதிவிரதை
वर्हिणनादिते	மயில்கள் கூவும்
वने	காட்டில்
दुःखपरायणा	துக்கமொன்றையே துணையாய்க் கொண் டவளாய்
नाथं	ஆதரிப்பவரொருவ ரையும்
अपश्यती सती	காணதவளாய்
दुःखभारावनता	துக்கத்தின் அதிசத் தால் துடிதுடித வளாய்
महास्वनं	பெருக்குரல்பாய்ச்சி யாய்க்கூப்பிட்டு அழுதாள்.
रुरोद	

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे अष्टचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22589 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1865

एकोनपञ्चाशः सर्गः—நாற்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ४९ ॥

सीतायाः वाल्मीक्याश्रमप्रवेशः—ஸீதை வால்மீகியின் ஆச்ரமத்தில் பிரவேசிப்பது.

सीतां रुदन्तीं दृष्ट्वा तां तत्र वै मुनिदारकाः । प्राद्रवन्यत्र भगवानास्ते वाल्मीकिरुग्रधीः ॥

मुनिदारकाः	முனிமக்கள்
तत्र	அவிடத்தில்
रुदन्तीं	அழுதுகொண்டிருக்கின்ற
तां	அந்த
सीतां	ஸீதாபிராட்டியாரை
दृष्ट्वा वै	பார்த்து
उग्रधीः	பெரும்புத்தியுள்ள
वाल्मीकिः	வால்மீகி
भगवान्	பகவான்
आस्ते	எழுந்தருளியது
यत्र	எவ்விடத்திலோ அவ்விடத்திற்கு
प्राद्रवन्	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

अभिवाद्य मुनेः पादौ मुनिपुत्रा महर्षये । सर्वं निवेदयामासुस्तस्यास्तु रुदितस्वनम् ॥

मुनिपुत्राः	முனிமக்கள்
मुनेः	முனிவரது
पादौ	திருவடிகளில்
अभिवाद्य	விழுந்தணிந்து
तस्याः	அவளது
रुदितस्वनं	அழுது புலம்புவதைப்பற்றி
तु	அவர்களிருந்தவரையில்
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
महर्षये	மஹரிஷியிடம்
निवेदयामासुः	இனிவரும்விதம் விண்ணப்பம் செய்தார்கள்:

अदृष्टपूर्वा भगवन्कस्याप्येषा महात्मनः । पत्नी श्रीरिव संमोहाद्विरौति विकृताननाः ॥ २ ॥

भगवन्	"ஸ்வாமி!
कस्य अपि	யாரோ ஒரு
महात्मनः	மஹாத்மாவுக்கு
पत्नी	வாழ்க்கையானவளும்
अदृष्टपूर्वा	இதுவரை எங்கும் கண்டிராத
विकृताननाः	அத்புதமாயிருக்கிற திருமுகமண்டலமுடையவளும்
श्रीः	ஸ்ரீமஹாலக்ஷ்மி
इव	போன்றவளுமான
एषा	யிதோ ஒரு ஸ்த்ரீ
संमोहात्	கலவரமடைந்திருக்கிறதிரை தெரியாததனால்
विरौति	யீனிட்டுக் கதறிக் கொண்டிருக்கிறாள்.

भगवन्साधु पश्य त्वं देवतामिव खाच्च्युताम् । नद्यास्तु तीरे भगवन्नरस्त्री काऽपि दुःखिता ॥

भगवन्	"ஸ்வாமி!
नद्याः	நதியின்
तीरे	கரையில்
तु	இப்போது
का अपि	யாரோ ஒரு
नरस्त्री	ஸ்த்ரீரத்னம்
दुःखिता	சோகம்மேலிட்டுப் புலம்பி அழுதுகொண்டிருக்கிறாள்.
भगवन्	ஸ்வாமி,
खात्	ஸ்வர்க்கத்தினின்று
च्युतां	இழுந்துவந்த
देवतां	தேவதையை
इव	போலிருக்கிறவளை
त्वं	தேவரீர்
साधु	அவச்யம்
पश्य	நேரில்போய் பார்த்தருளவேண்டும்.

दृष्टाऽस्माभिः प्ररुदिता दृढं शोकपरायणा। अनर्हा दुःखशोकाभ्यामेका दीना ह्यनाथवत्॥

अस्माभिः	"எங்களால்	अनर्हा	தகாதவளாயும்
प्ररुदिता	புலம்பி அழுதுகொண்டிருக்கிறவளாயும்	अनाथवत्	அனுதைபோல்
दृढं	அதிக	दीना	பரிதாபகிலையிலிருப்பவளாயும்
शोकपरायणा	மனவேதனைப்பட்டுக்கொண்டிருப்பவளாயும்	एका हि	தான்மட்டுமிருப்பவளாயும்
दुःखशोकाभ्यां	இரு கண்களுக்கும் மனவேதனைகளுக்கும்	दृष्टा	கவனிக்கப்பட்டான்.

न ह्येनां मानुषीं विद्मः सन्निकाऽस्याः प्रयुज्यताम्।
आश्रमस्याविदूरे च स्वामियं शरणं गता॥
त्रातारमिच्छते साध्वी भगवंस्त्रातुमर्हसि ॥ ६ ॥

एनां	"இவளை	त्वां हि	தேவரீரைத்தான்
मानुषीं	மானிடப்பெண்ணாய்	त्रातारं	தஞ்சமாக
न विद्मः	நாங்கள் எண்ணவில்லை.	इच्छते	நினைத்துக்கொண்டிருக்கிறாள்.
इयं	இந்த	भगवन्	ஸ்வாமி!
साध्वी	ஸௌக்தரியவதி	त्रातुं	தோஷியிலிருந்து தப்புவிக்க
आश्रमस्य	ஆச்சமத்திற்கு	अर्हसि	திருவுள்ளங்கொள்ளும்.
अविदूरे	அருகில்	अस्याः	இவளுக்கு
शरणं	மிருகங்கள் வலிக்கும் தூரிடத்தில்	सन्निकाऽ	ஸத்காரமான
गता	விழுந்து படுத்துக் கிடக்கின்றான்	प्रयुज्यताम्	ஆஞ்ஞாபிக்கப்படட்டும்".
च	என்கிறபடியால்		

तेषां तु वचनं श्रुत्वा बुद्ध्या निश्चित्य धर्मवित्। तपसा लब्धचक्षुष्मान्प्रादुवत्र मैथिली॥

तपसा	தபோவலிமையால்	निश्चित्य	கடந்த விஷயங்களை ஆராய்ந்து செய்யவேண்டியவைகளை நிச்சயித்துக்கொண்டு
लब्धचक्षुष्मान्	பெற்ற தேஜோமயரான		
धर्मवित्	மூனிவர் [ன	मैथिली	மைதிலியார்
तेषां	அவர்களுடைய	यत्र	எங்கிருக்தாரோ அவ்விடத்திற்கு
वचनं	மொழிக்கு	प्रादुवत्	அதிவேகமாய்ப் புறப்பட்டார்.
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து		
बुद्ध्या	ஞான திருஷ்டியால்		
तु	இவ்விஷயத்தில்		

तं तु देशमभिप्रेत्य किञ्चित्पद्भ्यां महामतिः । अर्घ्यमादाय रुचिरं जाह्नवीतीरमागमत् ॥
ददर्श राघवस्येष्टां सीतां पर्णामनाघवत् ॥ ८ ॥

महामतिः	பெரும் புத்தியுள்ள அவர்	तं	அந்த
किञ्चित्	கொஞ்சம்	देशं तु	பிரதேசத்திற்கு
रुचिरं	களைப்பைத் தீர்க்க	०गामत्	வந்துசேர்ந்தார்.
अर्घं	அர்க்கியத்தை	राघवस्य	ஸ்ரீராகவருக்கு
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு	इष्टां	மனக்கோலுகு கடக்
पद्भ्यां	கால்நடையாகவே	पर्णीं	பத்னியாகிய [கும்
जाह्नवीतीरं	கங்கைக்கரையை	सीतां	சீதாபிராட்டியாரை
अभिप्रेत्य	நோக்கிச் சென்று	अनाघवत्	அனுதையாய்
ददर्श	கண்ணுற்றார்.		

विलपन्तीं सुशोकार्तां वाल्मीकिर्मुनिपुङ्गवः । उवाच मधुरां वाणीं ह्लादयन्निव तेजसा ॥

वाल्मीकिः	வால்மீகி	विलपन्तीं	வீறிட்டுக் கதறிக்கொ ண்டிருக்கும் அவளை ப்பார்த்து
मुनिपुङ्गवः	மஹரிஷி	मधुरां	மனச்சாந்தியைத்தரு கிறதாகிய
तेजसा इव	தேஜஸினாலேயே	वाणीं	இனியதும் மொழியை
ह्लादयन्	சாந்தகாரமூர்த்தியாய் விளங்கிக்கொண்டு	उवाच	சொல்லியருளினார்:
सुशोकार्तां	அசஹ்யமான சோகத் தால்தவித்துகொண்டு		

स्नुषा दशरथस्य त्वं रामस्य महषी प्रिया । जनकस्य सुता राज्ञः स्वागतं ते पतिव्रते ॥

त्वं	" நீ	प्रिया	ஹிதத்தையேகோரும்
जनकस्य राज्ञः	ஜனகராஜரின்	महिषी	சகவாசி;
सुता	திருமகள்;	पतिव्रते	மஹாபதிவிரதாகிரோ
दशरथस्य	தசரதருடைய	ते	உத்தம [மணியே!
स्नुषा	மருமகள்;	स्वागतम्	உபசரித்து எற்றுக்
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு		கொள்ளுகிறோம்.

आयान्ती चासि विज्ञाता मया धर्मसमाधिना । कारणं चैव सर्वं मे हृदयेनोपलक्षितम् ॥

आयान्ती असि	" இங்குவந்திருக்கிறீர் என்று	धर्मसमाधिना	யோகதிருஷ்டியினால்
मया	என்னால்	कारणं	வரவாறும்
विज्ञाता	தெரிந்துகொள்ளப் பட்டீர்.	सर्वं एव	கடைபெற்றவைகளும் நடக்கப்போகிறவைக ளுமான, எல்லாமும்
च च	தவந்தமே		
मे	எனது	उपलक्षितम्	ஸ்பஷ்டமாய்க் கண்டு
हृदयेन	ஹிருதயத்தில்		கொள்ளப்பட்டது.

तव चैव महाभागे विदितं मम तत्त्वतः । सर्वं च विदितं मह्यं त्रैलोक्ये यद्धि वर्तते ॥१२॥

त्रैलोक्ये	"மூவுலகில்	हि	ஆகையால்
यत् च	எது எது	महाभागे	மஹாபுண்யவதியே,
वर्तते	நடக்கின்றதோ	तव	உமது
सर्वं एव	அது எல்லாமும்	विदितं च	சித்தி எல்லாமும்
मह्यं	எனக்கு	मम	எனக்கு
विदितं	நன்முகத்தெரியும்;	तत्त्वतः	உள்ளபடி தெரியும்.

अपापां वेद्मि सीते त्वां तपोलब्धेन चक्षुषा । विस्रब्धा भव वैदेहि सावत्तं मयि वर्तसे ॥

वैदेहि	"விதேஹராஜனின் திரு	वेद्मि	நான்கண்டிருக்கி
	மகளாயிய	सावत्तं	றுப்பொழுது [தேன்;
सीते	தேவி சீதே!	मयि	என்னிடத்தில்
तपोलब्धेन	தபோபலத்தினுற்	वर्तसे	வர்துசேர்ந்திருக்கிறீர்;
	பெற்ற	विस्रब्धा	சோகம்தெளிந்த மன
चक्षुषा	ஞான திருஷ்டியால்		க்தைரியமுள்ளவ
त्वां	உம்மை	भव	ராகுக.
अपापां	பாபமற்றவளாக		

आश्रमस्याविदूरे मे तापस्यस्तपसि स्थिताः ।
तास्त्वां वत्से यथा वत्सं पालयिष्यन्ति नित्यशः ॥ १४ ॥

वत्से	"தேவி வத்ஸே!	त्वां	உம்மை
मे	எனது	नित्यशः	எப்பொழுதும்
आश्रमस्य	ஆச்சமத்திற்கு	वत्सं	(தங்கள்) குழந்தை
अविदूरे	அருகில்	यथा	எப்படியோ அப்
तपसि	தவமொன்றிலேயே		படியே
स्थिताः	ஆனக்தியுள்ள	पालयिष्यन्ति	பாதுகாத்துவரு
ताः	அந்த		வார்கள்
तापस्यः	தாபஸப்பெண்கள்		

इदमर्घ्यं प्रतीच्छ त्वं विस्रब्धा विगतज्वरा । यथा स्वगृहमभ्येत्य विषादं चैव मा कृथाः ॥

इदं	"இந்த	अभ्येत्य	இருக்கொண்டு
अर्घ्यं	அர்க்கியத்தை	विगतज्वरा	சோகம் ஒழிந்த
प्रतीच्छ	நீர் கைக்கொள்ளும்.		வளாயும்
त्वं	நீர்	विस्रब्धा एव	உபசமனமான
स्वगृहं	உமது சொந்த		மனத்துடனனுகி
	மாளிகையில்	विषादं च	மனஸ்தாபத்தை .
यथा	எவ்வண்ணமோ	मा कृथाः	ஒழித்துவிடுக."
	அவ்வண்ணமே		

श्रुत्वा तु भाषितं सीता मुनेः परमपद्भुतम्। शिरसा वन्द्य चरणौ तथेत्याह कृताञ्जलिः ॥

सीता	வீதாபிராட்டியார்	तु	உடனே
मुनेः	முனிவரது	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தை யாகி
परमं	ஸமயத்திற்கேற்ற தாயும்	चरणौ	திருவடிகளில்
अद्भुतं	எதிர்பாராத ஸம்பவ மாயுமிருக்கின்ற	शिरसा	முடிதாழ்த்தி
भाषितं	வார்த்தையை	वन्द्य	வணங்கி
श्रुत्वा	கட்டளையென பராட்டி	तथा इति	'நியமனப்படியே செய்கிறேன்' என்று
		आह	விடைதந்தனள்.

तं प्रयान्तं मुनिं सीता प्राञ्जलिः पृष्ठतोऽन्वगात् ॥ १७ ॥

सीता	வீதாபிராட்டியார்	मुनिं	முனிவரை
प्रयान्तं	திரும்பி நடந்து செல்லும்	प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டே
तं	அந்த	पृष्ठतः	பின்பற்றி
		अन्वगात्	சென்றனள்.

तं दृष्ट्वा मुनिमायान्तं वैदेह्या मुनिपत्नयः। उपाजग्मुर्मुदा युक्ता वचनं चेदमब्रुवन् ॥१८॥

मुनिपत्नयः	முனிபத்னிகள்	युक्ताः	கறுகறுப்புடையவர் களாகி
वैदेह्या	வைதேஹியாரோடு	उपाजग्मुः	எதிர்த்துக்கொண்டு சென்றார்கள்.
आयान्तं	வந்துகொண்டிருக் கின்ற	वचनं च	மேலுபாயத்தையும்
तं	அந்த	इदं	இப்படி
मुनिं	முனிவரை	अब्रुवन्	விண்ணப்பம் செய்தார்கள்:
दृष्ट्वा	கண்டு		
मुदा	மனச்சக்தியால்		

स्वागतं ते मुनिश्रेष्ठ चिरस्यागमनं च ते। अभिवादयामस्त्वां सर्वा उच्यतां किं च कुर्महे॥

मुनिश्रेष्ठ	"ஹே முனிபுங்கவரே!	त्वां	தேவீரை
ते	தேவீருக்கு	सर्वाः च	ஆனேவாரும்
स्वागतं	ஸ்வாகதம். (தேவீர் இங்கு வந்ததை மிகக் கொண்டாடு கிறோம்.)	अभिवादयामः	நமஸ்கரிக்கின்றோம்.
		किं	செய்யவேண்டிய காரி யம் ஏதேனும் உண் டானால் அது
ते	தேவீர்	उच्यतां	நியமித்தருளப்பட்ட டும்.
आगमनं	இவ்விடம்வரைத்தருளி	कुर्महे	காங்கள் செய்ய
चिरं च	பலகால் கடந்து விட்டன.		காத்திருக்கின்றோம்."

तासां तद्वचनं श्रुत्वा वाल्मीकिरिदमब्रवीत् । सीतेयं समनुप्राप्ता पत्नी रामस्य धीमतः ॥

वाल्मीकिः	வால்மீகி முனிவர்
तासां	அவர்களுடைய
तत् वचनं	அந்த மொழிக்கு
श्रुत्वा	கொள்ளப்பட்ட
इदं	இப்படி
अब्रवीत	நியமித்தருளினார்:
समनुप्राप्ता	"கூட வந்திருக்கும்
इयं	இவள்
धीमतः	தீமதனை
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
पत्नी	பத்னி;
सीता	சீதையென பெயர் பூண்டவள்.

स्नुषा दशरथस्यैषा जनकस्य सुता सती । अपापा पतिना त्यक्ता परिपाल्या मया सदा ॥

पतिना	"பர்த்தாவினால்
त्यक्ता	கைவிடப்பட்ட
एषा	இவள்
जनकस्य	ஜனகமஹாராஜனது
सुता	திருமகள்;
दशरथस्य	தசரதசக்ரவர்த்தி யினது
स्नुषा	மருமகள்;
अपापा	எவ்வித பாபத்திற்கு மிடங்கொடாத
सती	பதிவ்ரதாதர்மமுடைய
मया	என்னால்
सदा	என்றென்றைக்கும்
परिपाल्या	ஆதரவுடன் பரிபாலிக்கப்படவேண்டியவள்.

इमां भवन्त्यः पश्यन्तु स्नेहेन परमेण हि । गौरवान्मम वाक्याच्च पूज्या वोऽस्तु विशेषतः ॥

वः च	"உங்கள் எல்லோருக்கும்
विशेषतः	பிரதானமாய்
पूज्या	பூஜைக்குத்தக்க பாத்திரமாகிய இவள்
मम	எனது
वाक्यात्	சொல்லினால்
अस्तु	இங்கு வாஸம் செய்யட்டும்.
गौरवात् हि	மகத்துவத்திற்காகவே
इमां	இவளை
भवन्त्यः	நீங்கள்
परमेण	அதிகமான
स्नेहेन	உள்ளன்புகொண்டு
पश्यन्तु	காத்துக்கொண்டு ஆதரித்துவருகள்."

मुहुर्मुहुश्च वैदेहीं मणिधाय महायशाः । स्वमाश्रमं शिष्यवृतः पुनरायान्महातपाः ॥ २३ ॥

पुनः	அதன்மேல்
महायशाः	மிக்க புகழ்பூண்ட
महातपाः	மஹரிஷி
वैदेहीं	வைதேஹியானவளை
मुहुः मुहुः	மேன்மேலும்
मणिधाय च	நியமித்துக்கொண்டு
शिष्यवृतः	சிஷ்யருடன்
स्वं	தமது
आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு
आयात्	எழுந்தருளினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकोनपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22612 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1888

पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ५० ॥

दुर्वासोवचनानुवादचोदना—துர்வாஸர் சொன்னதைச் சொல்லத்தூண்டுவது.

दृष्ट्वा तु मैथिलीं सीतामाश्रमे संन्यवेशिताम् । सन्तापमगमद्घोरं लक्ष्मणो दीनचेतनः ॥ १ ॥

दीनचेतनः	சிக்தை கொந்து கிடக்த
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
मैथिलीं	மிதிலேதேசத்தில் ஆவிர்பவித்த
सीतां	சீதாபிராட்டியை
आश्रमे	ஆச்ரமத்தில்
संन्यवेशितां	உள்ளே அழைத்துக் கொண்டுபோகப்பட்டவளாய்
दृष्ट्वा	கண்டுகொண்டு
तु	ஆயினும்
घोरं	ஸஹிக்கமுடியாத
सन्तापं	துக்கத்தை
अगमत्	அடைந்தார்.

अब्रवीच्च महातेजाः सुमन्त्रं मन्त्रसारथिम् । सीतासन्तापजं दुःखं पश्य रामस्य सारथे ॥

महातेजाः च	பதுராதைரியசாலி யாகிய
मन्त्रसारथिं	மந்திரியும், ஸாரதியுமான
सुमन्त्रं	ஸுமந்திரரைப் பார்த்து
अब्रवीत्	கூறினர்:
सारथे	"ஹே ஸாரதி!
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
सीतासन्तापजं	சீதாதேவியாரின் கவலையினால் தான்படும்
दुःखं	துக்கக்கடுமையை
पश्य	கீழ்கிலைத்துப்பாரும்.

ततो दुःखतरं किं नु राघवस्य भविष्यति । पत्नीं शुद्धसमाचारां विसृज्य जनकात्मजाम् ॥

राघवस्य	"ஸ்ரீராகவருக்கு
जनकात्मजां	ஜனகரின் திருமகளும்
शुद्धसमाचारां	பதுராபுண்யமான ஒழுக்கமுடையவளுமான
पत्नीं	தருமபத்னியை
विसृज्य	தறக்க
ततः	அனதயிட
दुःखतरं	அதிகமான கவ்டம்
किं नु	எததான்
भविष्यति	ஆகும்?

व्यक्तं दैवादहं मन्ये राघवस्य विनाभवम् । वैदेह्या सारथे नित्यं दैवं हि दुरतिक्रमम् ॥

सारथे	"ஹே ஸாரதி!
दैवं	தவ்வெழுத்தை
नित्यं	எக்காலத்திலும்
दुरतिक्रमं	யாவராலும் மாற்ற முடியாது.
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருக்கு
वैदेह्या	வைதேஹியாரோடு
विनाभवं	பிரிந்து தனியாயிருத்தலென்பது
दैवात् हि	ஜன்மாந்திரபாபத்திற்காக விதிக்கப்பட்டதாகவென்று
अहं	நான்
व्यक्तं	நிஸ்ஸந்தேகமாய்
मन्ये	இப்பொழுது அறிந்துகொண்டேன்

यो हि देवान्सगन्धर्वान्पुरान्सह राक्षसैः । निहन्याद्राघवः क्रुद्धः स देवं पर्युपासते ॥५॥

यः — "எந்த
राघवः — ஸ்ரீராகவர்
क्रुद्धः हि — கோபமூட்டப்பட்டவராக ஆகில்
सगन्धर्वान् — அந்தர்வர்களுள்ளிட்ட
देवान् — தேவர்களையும்
राक्षसैः — அரக்கர்களோடு
सह — கூடிய
असुरान् — அவரையும்
निहन्यात् — அழிக்கவல்லவராகிறாரோ
सः — அவர்
दैवं — விதிக்கப்பட்ட தைவ நியமனத்தை
पर्युपासते — வெளிக்கு அறுபணிக்கிறார்.

पुरा रामः पितुर्वाक्याद्दण्डके विजने वने । उषित्वा नव वर्षाणि पञ्च चैव महावने ॥६॥

रामः — "ஸ்ரீராமர்
पुरा — முன்னாள்
पितुः — தகப்பனின்
वाक्यात् — நியமனத்தால்
विजने — நிர்மானுஷ்யமான
दण्डके महावने — தண்டகமஹாவனத்தில்
नव च — ஒன்பதோடு [தில்
पञ्च वर्षाणि एव — ஐந்து ஆண்டுகளையும்
वने — வனவாசத்தில்
उषित्वा — கழித்தார்.

ततो दुःखतरं भूयः सीताया विप्रवासनम् । पौराणां वचनं श्रुत्वा नृशंसं प्रतिभाति मे ॥

पौराणां — "பட்டணத்தார்
नृशंसं — க்ரூரமான [களுடைய
वचनं — வசனத்திற்கு
श्रुत्वा — உட்பட்டு
सीतायाः — சீதாபிராட்டியாருக்கு
विप्रवासनं — தேசபிரஷ்டமான
ततः — அதைக்காட்டிலும்
भूयः दुःखतरं — அதிகதுக்கமான
मे — எனக்கு [தாக
प्रतिभाति — தோற்றுகின்றது.

को नु धर्माश्रयः सूत कर्मण्यस्मिन्यशोहरे । मैथिलीं प्रति संप्राप्तः पौरैर्हीनार्थवादिभिः ॥

सूत — "ஹே சாரதி!
मैथिलीं — மைதிலியான
प्रति — பற்றி
पौरैः — பட்டணக்களில் சுடை பெறும்
हीनार्थवादिभिः — அற்பத்தனமான பிதற்றல்களைக்கொண்டு
यशोहरे — அபகீர்த்திக்கிடமாகிய
अस्मिन् — இந்த
कर्मणि — விஷயத்தில்
धर्माश्रयः — புண்யபுருஷனாகும்
कः नु — எவன்தான்
संप्राप्तः — உடன்படுவான்?"

एता वाचो बहुविधाः श्रुत्वा लक्ष्मणभाषिताः । सुमन्त्रः श्रद्धया प्राज्ञो वाक्यमेतदुवाच ह ॥

श्रद्धया — {வேதாந்தசாஸ்திரங்களில் முழுநம்பிக்கையுடன்}
प्राज्ञः — பிரக்ஞாசாலியான
सुमन्त्रः — சுமந்திரர்
तु — கஷ்டப்பட்டு
लक्ष्मणभाषिताः — லக்ஷ்மணரால் சொல்லப்பட்ட
बहुविधाः — பலவிஷயங்கள் அடங்கிய
एताः — இந்த [இய
वाचः श्रुत्वा — மொழிகளைக்கேட்ட
एतत् — இந்த [பிறகு
वाक्यं — பதமொழியை
उवाच — கூறினார்:

न सन्तापस्त्वया कार्यः सौमित्रे मैथिलीं प्रति। दृष्टमेतत्पुरा विप्रैः पितुस्ते लक्ष्मणाग्रतः॥

सौमित्रे	"சுமித்திராதேவியார் பெற்ற செல்வனே	पुरा	முன்னமேயே
लक्ष्मण	ஹே லக்ஷ்மண!	विप्रैः	முனிவர்களால்
ते	உமது	दृष्टं	நீர்க்குறிசனமாய்க் கண்டு சொல்லப்பட்டதன.
पितुः	தந்தையினது	त्वया	உம்மால்
अग्रतः	முன்னிதானத்தில்	सन्तापः	மனதைப் புண்ணாக்கிக்கொள்ளல்
मैथिलीं प्रति	மைதிலியாரைப்பற்றி யதாகிய	न कार्यः	நிமோஜனமற்றது.
एतत्	இது		

भविष्यति दृढं रामो दुःखभाग्योऽल्पभाग्यवान्। प्राप्स्यते च महाबाहुर्विप्रयोगं प्रियैर्ध्रुवम्॥

महाबाहुः	"மஹாபாகுவாகிய	दुःखभाग्यः	துன்பப்படுபவராய்
रामः	ஸ்ரீராமர்	भविष्यति	ஆகப்போகிறார்.
अल्पभाग्यवान्	ஒரு காரணத்தால் விதிக்குவசப்பட்டவராகி	प्रियैः	இஷ்டஜனங்களோடு
दृढं	அதிக	विप्रयोगं च	வியோகத்தையும்
		ध्रुवं	நிச்சயமாய்
		प्राप्स्यते	அடையப்போகிறார்.

त्वां चैव मैथिलीं चैव शत्रुघ्नभरतावुभौ। सन्त्यजिष्यति धर्मात्मा कालेन महता महान्॥

महान्	"மஹா	उभौ एव	இருவர்களையும்
धर्मात्मा च	தருமாத்மாவும்	महता	எதோ ஒரு
त्वां एव	உம்மையும்	कालेन	அதற்குரியகாலத்தில்
मैथिलीं च	மைதிலியாரையும்	संत्यजिष्यति	விட்டுப்பிரிந்திருக்கப் போகிறார்.
शत्रुघ्नभरतौ	சத்ருக்னன், பரதர் ஆகிய		

इदं त्वयि न वक्तव्यं सौमित्रे भरतेऽपि वा। राज्ञा वो व्याहृतं वाक्यं दुर्वासा यदुवाच ह॥

सौमित्रे	"ஹே சௌமித்திரே!	इदं	இது
दुर्वासाः	துர்வாசமுனிவர்	त्वयि	உம்பிடத்தில்தானுங்கட்டும்
वः	உங்களைப்பற்றி	भरते वा	பரதனிடத்தில் தானுங்கட்டும்
व्याहृतं	விண்ணப்பத்திற்கு	राज्ञा ह अपि	மன்னராலும்
यत्	எந்த ஒரு [பதிலாய்	न वक्तव्यम्	சொல்லக்கூடியதில்லை.
वाक्यं	தருமவிதியை		
उवाच	சொன்னாரோ		

महाजनसमीपे च मम चैव नरर्षभ। ऋषिणा व्याहृतं वाक्यं वसिष्ठस्य च सन्निधौ॥

नरर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!	महाजनसमीपे च	சக்ரவர்த்தியினிடத்திலேயே
ऋषिणा एव	ரிஷியாலேயே	वाक्यं	அந்த தருமவிபமமான
मम च	என்னுடையவும்	व्याहृतम्	சொல்லியருளப்பட்டது.
वसिष्ठस्य च	வசிஷ்டருடையவும்		
सन्निधौ	முன்னிலையில்		

ऋषेस्तु वचनं श्रुत्वा मामाह पुरुषर्षभः । सूत न क्वचिदेवं ते वक्तव्यं जनसन्निधौ ॥१५॥

पुरुषर्षभः	"சக்கிரவர்த்தியார்
ऋषेः	அந்த ரிஷியினுடைய
पूर्वं	இப்படிப்பட்டதான
वचनं	திருவாக்கை
श्रुत्वा	மனதில் வாங்கிக் கொண்டு
मां	என்னைப்பார்த்து
तु	இவ்விஷயத்திலிப்படி
आह	சொன்னார்.
सूत	'ஹே சாரதி!
क्वचित्	ஓரிடத்திலும்
जनसन्निधौ	மூன்றாவது மனிதன் முன்னிலையில்
ते	உம்மால்
वक्तव्यं न	சொல்லத்தகுந்ததல்ல.'

तस्याहं लोकपालस्य वाक्यं तत्समुपाहितम् । नैव जात्वनृतं कार्यमिति मे सौम्य दर्शनम् ॥

सौम्य	"ஹே ஸௌம்ய!
तस्य	அவருடையவன்
अहं	நான்.
लोकपालस्य	லோகரக்ஷகருடைய
तत्	அந்த
वाक्यं	நியமனமான து
समुपाहितं एव	பாராட்டப்படவேண்டியதே.
जातु	எதோ ஒருகாலத்தில்
कार्यं	எதோ ஒருகாரணத்தால் அனுபவிக்க வேண்டிய பலன்
अनृतं न	அனுபவிக்காமல் முடிவ
इति	என்கிறது [தாக
मे	எனக்கு
दर्शनम्	பிரத்யக்ஷத்தில் ருஜு வாகிவிட்டது.

सर्वथैव न वक्तव्यं मया सौम्य तवाग्रतः । यदि ते श्रवणे श्रद्धा श्रूयतां रघुनन्दन ॥१७॥

सौम्य	"புண்யாத்மாவான
रघुनन्दन	ரகுமகனே,
मया	என்னால்
सर्वथा एव	எல்லாமும்
तव	உமது
अग्रतः	முன்னிலையில்
वक्तव्यं न	சொல்லலாகாது.
ते	உமக்கு
श्रवणे	சரவணத்தில்
श्रद्धा यदि	சிரத்தை இருந்தால்
श्रूयताम्	சொல்லுகிறதைக் கேளும்.

यद्यप्यहं नरेन्द्रेण रहस्यं श्रावितः पुरा । तथाऽप्युदाहरिष्यामि दैवं हि दुरतिक्रमम् ॥१८॥

पुरा	"முன் ஒருகாலத்தில்
नरेन्द्रेण	சக்கிரவர்த்தியாரோடு
रहस्यं यदि	ஏகாந்தமாயிருந்த போது
श्रावितः	சொல்லியதைக் கேட்ட
अहं	நான் [டிருந்த
दैवं	தலை எழுத்து
तथा हि	எப்படியாகிலும்
दुरतिक्रमं अपि	பாவாதும் மாற்றமும் டியாதென்கிறதை மட்டும்
उदाहरिष्यामि	உதாஹரணத்துடன் சொல்லுகிறேன். "

येनेदमीदृशं प्राप्तं दुःखं शोकसमन्वितम् । तच्छ्रुत्वा भाषितं तस्य गम्भीरार्थपदं महत् ॥
तथ्यं ब्रूहीति सौमित्रिः सूतं वाक्यमथाऽब्रवीत् ॥ १९ ॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	गम्भीरार्थपदं	மர்மங்களின் உட்கரு
तस्य	அவருடைய		த்தை காட்டுகிறதும்
भाषितं	வாக்காகிறதும்	तथ्यं	உண்மையான துமான
येन	எதுகாரணமாய்	वाक्यं	தருமனிதிக்கு
इदं	இந்த	श्रुत्वा	கெனிசாய்த்து
ईदृशं	இப்படிப்பட்ட	अथ	இப்பொழுது
शोकसमन्वितं	சோகத்தைனிணைத்	सूतं	சாரதியைப்பார்த்து
दुःखं	கஷ்டம் [திருக்கின்ற	ब्रूहि	'சொல்லும்'
प्राप्तं	சம்பவித்திருக்கிறதோ	इति	என்று
तत्	அந்த	अब्रवीत्	மறுமொழிதந்தார்.
महत्	மஹத்தான		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22631 उत्तरकाण्डे आदेतः श्लोकाः 1907

पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தோன்றுவது ஸர்க்கம். ॥ ५० ॥

भृगुशापः—பிருகுமஹர்ஷியின் சாபம்.

तथा सञ्चोदितः सूतो लक्ष्मणेन महात्मना । तद्वाक्यमृषिणा प्रोक्तं व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥

महात्मना	மஹாத்மாவான	प्रोक्तं	முன்னம் மொழியப்
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்		பட்ட
तथा	இவ்வண்ணம்	तत् वाक्यं	அந்த வாசகத்தை
सञ्चोदितः सूतः	ஏவப்பட்ட ஸாரதி	व्याहर्तुं	விரித்துரைக்க
ऋषिणा	ரிஷியால்	उपचक्रमे	தொடங்கினார்.

पुरा नाम्ना हि दुर्वासा अत्रेः पुत्रो महामुनिः । वसिष्ठस्याश्रमे पुण्ये वार्षिकं समुवास ह ॥

पुरा	*பூர்வம்	वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய
अत्रेः	அத்ரிமஹர்ஷியின்	पुण्ये	புண்ய
पुत्रः हि	புதல்வராகிய	आश्रमे ह	ஆச்சமத்திலேயே
दुर्वासाः	துர்வாஸர்	वार्षिकं	வர்ஷருதுவிற்காக*
नाम्ना	என்ற	समुवास	வஸித்துக்கொண்
महामुनिः	மஹாமுனி		டிருந்தார்.

[* முனிவர்கள் தங்கிஸ்நானம் முதல் சான்று பகருங்களையும் ஒரே இடத்தில் இருப்பதாய் சங்கற்பித்துக்கொண்டு அங்ஙனமே செய்வது சாதுர்மாஸ்யம் அல்லது வர்ஷிக்கமென்பது.]

तपाश्रमं महातेजाः पिता ते सुमहायशाः । पुरोहितं महात्मानं दिदृक्षुरगमत्स्वयम् ॥ ३ ॥

ते	உமது
महातेजाः	மஹாதேஜோவான
सुमहायशाः	மஹாப்பிரஸித்தி பெற்ற
पिता	தந்தை
तं	அந்த
आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு
महात्मानं	மஹாத்மாவான
पुरोहितं	புரோஹிதரை
स्वयं	நேரில்
दिदृक्षुः	தரிசிக்க எண்ணம் கொண்டவராய்
अगमत्	போய்ச்சேர்ந்தார்.

स दृष्ट्वा सूर्यसङ्काशं ज्वलन्तमिव तेजसा । उपविष्टं वसिष्ठस्य सव्यपार्श्वे महामुनिम् ॥४॥
तौ मुनी तापसश्रेष्ठौ विनीतो ह्यभिवादयत् । स ताभ्यां पूजितो राजा स्वागतेनासनेन च ॥
पाद्येन फलमूलैश्च उवास मुनिभिः सह ॥ ५ ॥

सः	அவர்
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய
सव्यपार्श्वे	இடதுபார்சுவத்தில்
तेजसा	தேஜஸால்
सूर्यसङ्काशं इव	சூர்யனைனவே
ज्वलन्तं	ஜ்வலித்துக்கொண்டு
उपविष्टं	வீற்றிருந்த
महामुनिं	மஹாமுனிவரை
दृष्ट्वा	கண்ணுற்று
राजा हि	மன்னரும்
तापसश्रेष्ठौ	தொண்டர்களில் உத்தமர்களான
तौ	அவ்விரண்டு
मुनी	முனிவர்களை
विनीतः	வினயத்துடன்கூடிய வராய்
अभिवादयत्	அபிவாதனம் செய்
सः	அவர் [தார்.
मुनिभिः च	ரிஷிகளாலும்
स्वागतेन	விருந்தோம்புகையோ
आसनेन	ஆஸனத்தோடும் [டும்
पाद्येन	பாத்யத்தோடும்
फलमूलैः च	பலமூலாதிகளோடும்
पूजितः	உபசரிக்கப்பட்டவ
ताभ्यां	அவர்களோடு [ராய்
सह	கூட
उवास	தங்கியிருந்தார்.

तेषां तत्रोपविष्टानां तासां सुमधुराः कथाः । बभूवुः परमर्षीणां मध्यादित्यगतेऽहनि ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்
अहनि	ஒருநாள்
मध्यादित्यगते	மத்தியாஹ்னத்திற்கு
तेषां	அந்த [மேல்
परमर्षीणां	மஹரிஷிகள்
उपविष्टानां	வீற்றிருக்கையில்
ताः ताः	பற்பல
सुमधुराः	மிக மதுரமான
कथाः	கதைகள்
बभूवुः	நேரந்தன.

ततः कथायां कस्यांचित्प्राञ्जलिः प्रग्रहो नृपः । उवाच तं महात्मानमत्रेः पुत्रं तपोधनम् ॥

ततः	அப்பொழுது
कस्यांचित्	எதோ ஒரு
कथायां	கதையின் முடிவில்
नृपः	மன்னர்
प्रग्रहः	நயத்துடன்
प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
अत्रेः	அத்ரிமஹரிஷியின்
पुत्रं	புத்திரரும்
तपोधनं	தபோதனரும்
महात्मानं	மஹாத்மாவுமான
तं	அவரை
उवाच	இப்படி விளவினார் :

भगवन्किंप्रमाणेन मम वंशो भविष्यति । किमायुश्च हि मे रामः पुत्राश्चान्ये किमायुषः ॥

भगवन्	"ஹே பகவன்!	किमायुः	எவ்வளவு ஆயுளுள்ளவன்.
मम	அடியேனது	मे	அடியேனது
वंशः	வம்சம்	अन्ये पुत्राः	இதர புத்திரர்களும்
किंप्रमाणेन	எவ்வளவு காலம்	किमायुषः च	எவ்வளவு ஆயுளுள்ளவர்கள்?
भविष्यति	விளங்கும்,		
रामः	ராமன்		

रामस्य च सुता ये स्युस्तेषामायुः कियद्भवेत् । काम्यया भगवन्ब्रूहि वंशस्यास्य गतिं मम ॥

रामस्य	"ராமனுக்கு	अस्य	இந்த
सुताः	புதல்வர்கள்	वंशस्य	வம்சத்தினுடைய
ये स्युः	எத்தனையோ?	गतिं	தசையைப்பற்றி
तेषां च	அவர்களுக்கு	मम	எனது
कियत्	எவ்வளவு	काम्यया	விண்ணப்பத்தை ஏற்றுக்கொண்டு
आयुः	ஆயுள்	ब्रूहि	தேவரீர் பதில் அளிக்கவேண்டும்."
भवेत्	உண்டு?		
भगवन्	ஹே பகவன்!		

तच्छ्रुत्वा व्याहृतं वाक्यं राज्ञो दशरथस्य च । दुर्वासाः सुमहातेजा व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥

सुमहातेजाः	"மஹாதேஜோவானகிய	श्रुत्वा	செவிசாய்த்து
		दशरथस्य	தசரத
दुर्वासाः	துர்வாசமஹரிஷி	राज्ञः च	மன்னருக்கு மாத்திரம்
व्याहृतं	சொல்லப்பட்ட		
तत्	அந்த	व्याहर्तुं	சொல்ல
वाक्यं	வாக்கியத்திற்கு	उपचक्रमे	உடன்பட்டார்:

शृणु राजन्पुरावृत्तं तदा दैवासुरे युधि । दैत्याः सुरैर्भर्त्स्यमाना भृगुपत्नीं समाश्रिताः ॥

राजन्	"ஹே ராஜன்!	दैत्याः	அசுரர்கள்
पुरावृत्तं	பூர்வம் நடந்தவிருத்தாந்தமொன்றை	सुरैः	தேவர்களால்
		भर्त्स्यमानाः	அடித்தோட்டப்பட்டவர்களாய்
शृणु	சொல்லுகிறேன் கேள்	भृगुपत्नीं	ரிகுமுனிவரது பத்னியான
तदा	ஒரு காலத்தில் [ரும்,		
दैवासुरे	தேவாசுர	समाश्रिताः	அடைக்கலம் புகுந்தார்கள்.
युधि	யுத்தத்தில்		

तया दत्ताभयास्तत्र न्यवसन्नभयास्तदा ॥ १२ ॥

तदा	"அப்படியான	अभयाः	அச்சமொழிந்தவர்களாய்
तया	அவளால் [படியால்	तत्र	அவ்விடத்திலேயே
दत्ताभयाः	அபயம்கொடுக்கப்பட்டவர்களாய்	न्यवसन्	வஸித்துவந்தார்கள்.

तया परिगृहीतांस्तान्दृष्ट्वा क्रुद्धः सुरेश्वरः । चक्रेण शितधारेण भृगुपत्न्याः शिरोऽहरत् ॥

सुरेश्वरः	"தேவலோகத்தர் ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு
तान्	அவர்களை
तया	அவளால்
परिगृहीतान्	அணைப்பிடிக்கப் பட்டவர்களாய்
दृष्ट्वा	கண்டு
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவராய்
तीक्ष्णधारेण	அதிகூர்மையான
चक्रेण	சக்ராயுதத்தால்
भृगुपत्न्याः	பிருகுமுனிவரது பத்தினியுடைய
शिरः	தலையை
अहरत	அபஹரித்தருள்னினர்.

ततस्तां निहतां दृष्ट्वा पत्नीं भृगुकुलोद्वहः । शशाप सहसा क्रुद्धो विष्णुं रिपुकुलार्दनम् ॥

भृगुकुलोद्वहः	"'எவரால் அவர்வம்சமான து அலங்கரிக்க ரகலை யுடுக்கத்தில் ப்பட்டதோ அந்த பிருகு மஹரிஷி
ताम्	அந்த
पत्नीं	தருபத்னியை
निहतां	கொலைபண்டவளாக
दृष्ट्वा	பார்த்து
ततः	அதனால்
क्रुद्धः	கோபங்கொண் டவராகி
सहसा	முன்பின் ஆலோசியா மலே
रिपुकुलार्दनं	சத்ருகுலமம்ஹாரக ரான
विष्णुं	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவை
शशाप	இப்படி சபித்திட்டார்:

यस्मादवध्यां मे पत्नीमवधीः क्रोधमूर्च्छितः । तस्मात्त्वं मानुषे लोके जनिष्यसि जनार्दन ॥
तत्र पत्नीवियोगं त्वं प्राप्स्यसे बहुवार्षिकम् ॥ १५ ॥

जनार्दन	"ஹே ஜனர்த்தன!
त्वं	நீ
क्रोधमूर्च्छितः	கோபத்தால் மெய் மறக்கலுற்றி
अवध्यां	கொல்லத்தகாதவ
मे	எனது [ளான
पत्नीं	பத்னியை
अवधीः	கொன்றனை.
यस्मात् तस्मात्	ஆதலின்
मानुषे लोके	மானிட உலகில்
जनिष्यसि	நீ பிறக்கக்கடவாய்;
तत्र	அவ்விடத்திலே
त्वं	நீ
बहुवार्षिकं	பலவாண்டள
पत्नीवियोगं	பத்னிவிரியோகத்தை
प्राप्स्यसे	அடையக்கடவாய்.'

एवं शापं भृगुर्दत्त्वा विष्णोः स्मृत्वा च वैभवम् ।
शापाभिहतचेताः स स्वात्मना भावितोऽभवत् ॥ १६ ॥

सः	"அந்த
भृगुः	பிருகுமஹரிஷி
एवं	இவ்வண்ணமாய்
शापं	சாபத்தை
दत्त्वा	இட்டுவிட்டு
स्वात्मना	தனது பிறவிப்பெ ருமக்கண்மையால்
विष्णोः	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவி னுடைய
वैभवं	மஹிமையை
स्मृत्वा	நினைத்து
शापाभिहतचेताः	சபித்தநில் பச்சாத் தாபமடைந்தவராகி
भावितः च	இனி என்ன செய்ய லாமென சிந்திப்பவ ராகவும்
अभवत्	ஆனார்.

पुनरेव ययौ तापमृषिर्दुर्वासदुर्मदः । विष्णुशक्तिमविज्ञान्स प्रपेदे शापमूढताम् ॥ १७ ॥

सः	" அந்த
ऋषिः एव	ரிஷியும்
विष्णुशक्तिं	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவின் வது சக்தியை
अविज्ञान्	உள்ளபடி மனதில் வாங்கிக்கொள்ளாத வராய்
शापमूढतां	சாபத்தால் மோஹியும் அசட்டுத்தனத்திற்கு
प्रपेदे	ஆளானார்.
दुर्वासदुर्मदः	பைத்தியக்காரனைப்
पुनः	இன்னும் [போலாகி
तां एव	தாபத்தை
ययौ	அடைந்தார்.

चिरकालमसंज्ञोऽभूच्छापान्धतपसा हृतः । दृष्ट्वा सप्तर्षयश्चैवं कृपां चक्रुश्च भक्तितः ॥१८॥

चिरकालं	" வெகுகாலம்
असंज्ञः च	தன் அறிவு இழந்தவ
अभूत्	இருந்தார். [ராகவே
एवं	இப்படி
शापान्धतपसा	சாபஇருளால்
हृतः	பற்றப்பட்டவராய்
दृष्ट्वा	உணர்ந்து
भक्तितः च	விச்வாசத்தாலேயே
सप्तर्षयः	சப்தரிஷிகள்
कृपां	கிருபை செய்வதற் காக
चक्रुः	கேரில் வந்தார்கள்.

त्यक्तशापः पुरस्तस्थौ मन्दं भृगुरथाब्रवीत् । रक्षध्वं मां मुनिश्रेष्ठाः शापान्मत्पुरतः स्थिताः ॥

भृगुः	" பிருகுமஹரிஷி
पुरः	எதிரில்
तस्थौ	எழுந்தருளினார்.
त्यक्तशापः	சாபத்தை கொடுத்து விட்ட அவர்
मन्दं	தாழ்ந்த குரலில்
अथ	இப்படி
अब्रवीत्	விண்ணப்பம் செய் தார்:
मुनिश्रेष्ठाः	' ஹே மஹரிஷிகளே!
मत्पुरतः	என் பக்கலில் இருந் தகொண்டு
स्थिताः	உதவிபுரிபவர்களாய்
मां	என்னை
शापात्	சாபத்திலிருந்து
रक्षध्वम्	காப்பாற்றவேண்டும்.

श्रुत्वा तु भृगुवाक्यं तमाहुश्च परमर्षयः ॥ २० ॥

परमर्षयः च	"மஹரிஷிகளும்
भृगुवाक्यं	பிருகுமஹரிஷியின் விண்ணப்பத்திற்கு
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து
तं	அவரைப் பார்த்து
तु	இவ்விஷயத்தில் இப்படி.
आहुः	பதிலுரைத்தார்கள் :

स्तुत्यैर्ब्रह्मेशशक्राद्यैः स्तूयमानमहर्निशम् । नारायणं प्रपद्यस्व स्तोत्रैरेव च सुव्रत ॥२१॥

सुव्रत	" ' நல்ல விரதம் பூண்டவரே!
स्तुत्यैः	யாவராலும் ஒப்புக் கொள்ளப்பட்ட
ब्रह्मेशशक्राद्यैः	பிரம்மருத்ர,சக்ர னான தேவர்களால்
स्तूयमानं	போற்றிப்புகழ் சரிய ான பாத்திரமாகிய
नारायणं एव	ஸ்ரீமன் நாராயண னையே
अहर्निशं	பகலிலும் இரவிலும் இடைவிடாது எந்த
स्तोत्रैः च	ஸ்தோத்திரங்களா லேயே
प्रपद्यस्व	நீ சரணமடைவாயாக'.

एवमुक्तस्तु ऋषिभिर्विष्णुपूजां चकार सः ॥ २२ ॥

ऋषिभिः	"ரிஷிகளால்	सः	அவர்
एवं	இவ்வண்ணமாய்	विष्णुपूजां तु	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு பூஜை தன்னையே
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	चकार	செய்துவந்தார்.

भृगुणाऽऽराधितो विष्णुरागतः प्राह तं भृगुम्। मा भैर्भृगोऽनृतं वाक्यं न भविष्यति ते द्विज॥
संमोचयसि पापान्मामहमेनं गृहीतवान् ॥ २३ ॥

भृगुणा	"ப்ருகுமஹர்ஷியால்	वाक्यं	மொழி
आराधितः	ஆராதிக்கப்பட்ட	अनृतं	வீணாதாக
विष्णुः	ஸ்ரீவிஷ்ணுபகவான்	न भविष्यति	ஆகப்போகிறதில்லை.
तं	அவருக்கு	अहं	நான்
आगतः	பிரத்யக்ஷமானார்.	एनं	இதற்கு
भृगुं	ப்ருகுமஹர்ஷியை பார்த்து	गृहीतवान्	உடன்படுகிறேன்.
प्राह	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:	मां	என்னைப்பற்றியதான
द्विज	'ப்ரஹ்மரிஷியே	पापात्	பாபத்திலிருந்து
भृगो	ஹே ப்ருகோ!	संमोचयसि	நீ விடுவிக்கப்படுவாய்
ते	உனது	मा भैः	இனி சிக்கையுறுதல் வேண்டாம்.'

अर्चयामास तं देवं भृगुः शापेन पीडितः ॥ २४ ॥

भृगुः	"ப்ருகுமஹரிஷி	तं	அந்த
शापेन	சாபத்தினால்	देवं	தேவர் ஒருவரையே
पीडितः	கண்முன்னடக்கும் விஷயங்களே அறியா தவராய்	अर्चयामास	அர்ச்சித்தவண்ணமே யிருந்தார்.

तपसाऽऽराधितो देवो ब्रह्मवीज्ञक्तवत्सलः। लोकानां स हितार्थं तु तं शापं प्राह्मुक्तवान्॥

तपसा	"இந்திரியநிக்ரஹரூபதபஸாலே	अब्रवीत्	சொல்லியருளினார்:
आराधितः	ஆராதிக்கப்பட்ட	शापं	'உத்தமமாய்ச்சொல்லி விடப்பட்ட வாக்கை
भक्तवत्सलः	பக்தவத்ஸலரான	लोकानां	உலகத்தவருடைய
सः	அந்த	हितार्थं	உபகாரத்தின்பொருட்டு
देवः	தேவர்		
तु	இவ்விஷயத்தில் இன்னும்	हि	நிச்சயமாய்
उक्तवान्	விளங்கச்சொல்லபவராகி	प्राह्मम्	என்னால் எற்றுக் கொள்ளப்படவேண்டியதே.'
तं	அவரிடம்		

इति शप्तो महातेजा भृगुणा पूर्वजन्मनि । इहागतो हि पुत्रत्वं तव पार्थिवसत्तम ॥ २६ ॥

पार्थिवसत्तम	"சக்கிரவர்த்தியே!	शप्तः	சொல்லிவிடப்பட்ட வாக்கைப் பரிபாலிப்பதாய்
महातेजाः हि	மஹாதேஜஸ்ஸியும்	इह	இவ்வுலகில்
पूर्वजन्मनि	பூர்வஜன்மத்தில்	तव पुत्रत्वं	தேவரீருக்குப் புதல்வராக
इति	இப்படி	आगतः	அவதரித்திருக்கிறார்.
भृगुणा	பிருகுமஹரிஷியால்		

राम इत्यभिविख्यातस्त्रिषु लोकेषु मानद । तत्फलं प्राप्स्यते चापि भृगुशापकृतं महत् ॥

मानद	"மரியாதைக்கு	भृगुशापकृतं	பிருகுசாபத்தால் விளைந்த
त्रिषु	மூன்று [உரியவரே!	तत्	அந்த
लोकेषु	உலகங்களிலும்	महत्	மஹத்தான
रामः	ஸ்ரீராமர்	फलं च	பயனும்
इति	என்று	प्राप्स्यते	அனுபவிக்கப்பட்டுப் போகிறது.
अभिविख्यातः अपि	அழைத்துக்கொண்டாடப்பட்டவராகி ருக்கும்		

अयोध्यायाः पती रामो दीर्घकालं भविष्यति। सुखिनश्च समृद्धाश्च भविष्यन्त्यस्य येऽनुगाः॥

रामः	"ஸ்ரீராமர்	अनुगाः	தொண்டர்கள்
अयोध्यायाः	அயோத்தியாபுரிக்கு	ये	எவர்களோ, அவர்கள்
पतिः	அரசராய்	सुखिनः च	நிச்சிக்தையாயும்
दीर्घकालं	வெகுகாலம்	समृद्धाः च	பூர்ணபாக்கியம் பெற்றவர்களாயும்
भविष्यति	விளங்குவார்.	भविष्यन्ति	இருப்பார்கள்.
अस्य	இவருடைய		

दश वर्षसहस्राणि दश वर्षशतानि च । रामो राज्यमुपासित्वा ब्रह्मलोकं गमिष्यति ॥

रामः	"ஸ்ரீராமர்	राज्यं	ராஜ்யபரிபாலனத்தை
दश वर्षसहस्राणि च	பத்து ஆயிரவருஷங் களோடு	उपासित्वा	செய்துவிட்டபிறகு
दश वर्षशतानि	பத்து நூறுவருஷங் கள்	ब्रह्मलोकं	பிரம்மலோகத்திற்கு
		गमिष्यति	செல்வார்.

समृद्धैश्वाश्वमेधैश्च इष्ट्वा परमदुर्जयः । राजवंशांश्च बहुशो बहून्संस्थापयिष्यति ॥ ३० ॥

परमदुर्जयः	"எவராலும் வெல்ல தற்கரியராகிய அவர்	अश्वमेधैः च	அச்வமேதங்களையும்
		इष्ट्वा च	இயற்றி
बहुशः	பல	बहून्	அனேக
समृद्धैः	மகா பாக்கியங்களு டன் விளங்கும்	राजवंशान् च	ராஜவம்சங்களையும்
		संस्थापयिष्यति	ஸ்தாபிப்பார்.

द्वौ पुत्रौ तु भविष्येते सीतायां राघवस्य तु । अन्यत्र न त्वयोध्यायां सत्यमेतन्न संशयः ॥

राघवस्य तु	"ஸ்ரீராகவருக்கு
सीतायां तु	சீதாதேவியிடத்தில்
द्वौ पुत्रौ	இரட்டைக்குமாரர் கள்
अयोध्यायां	அயோத்தியைக்கு
न	வெளியே
अन्यत्र तु	வேறெங்கிடத்திலேயே
भविष्येते	ஜனிப்பார்கள்.
एतत्	இது
सत्यं	சத்தியம்.
न संशयः	ஸம்சயமில்லை.

सीतायाश्च ततः पुत्रावभिषेक्ष्यति राघवः ॥ ३२ ॥

राघवः च	"ஸ்ரீராகவரே!
सीतायाः	சீதாபிராட்டியாரின்
पुत्रौ	புதல்வர்களை
ततः	பிறகு
अभिषेक्ष्यति	மகுடாபிஷேகம் செய்வார்.'

स सर्वमखिलं राज्ञो वंशस्याह गतागतम् । आख्याय सुमहातेजास्तूष्णीमासीन्महामुनिः ॥

सुमहातेजाः	"மஹா தாபஸ்திய சாலியாகிய
सः	அந்த
महामुनिः	மஹரிஷி
राज्ञः	மன்னருக்கு
वंशस्य	வம்சத்திலுடைய
गतागतं	வரலாறை
अखिलं	எதையும் விடாமல்
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
आह	இவ்வாறு சொன்னர்.
आख्याय	சொல்லிமுடித்த பிறகு
तूष्णीं	மௌனமாக
आसीत्	ஆயினர்.

तूष्णींभूते तदा तस्मिन्राजा दशरथो मुनौ । अभिवाद्य महात्मानौ पुनरायात्पुरोत्तमम् ॥

तदा	"அப்பொழுது
दशरथः	தசரத
राजा	மன்னர்
तस्मिन्	அவர்
तूष्णीं भूते	மௌனமாக இருக்க விட்டதன்பேல்
महात्मानौ	மஹாத்மாக்களான
मुनौ	ரிஷிகளிருவர்க்கும்
अभिवाद्य	நமஸ்கரித்துவிட்டு
पुरोत्तमं	உத்தமநகருக்கு
पुनः	திரும்பி
आयात्	போய்ச்சேர்ந்தார்.

एतद्वचो मया तत्र मुनिना व्याहृतं पुरा । श्रुतं हृदि च निक्षिप्तं नान्यथा तद्भविष्यति ॥

पुरा	"முன்னம்
मुनिना	ரிஷியால்
एतत् वचः	இந்த விதி
व्याहृतं	எடுத்துரைக்கப் பட்டது.
तत	அப்பொழுது
मया च	என்னுலும்,
श्रुतं	கேட்டறியப்பட்டது
हृदि	மனதில்
निक्षिप्तं	வெளிவிடாமல் வைக் கப்பட்டிருந்தது.
तत्	அது
अन्यथा न	அவ்வாறேதான்
भविष्यति	நடக்குதிரும்.

एवं गते न सन्तापं कर्तुमर्हसि राघव । सीतायें राघवार्थे वा दृढो भव नरोत्तम ॥३६॥

नरोत्तम	"நரே புருஷோத்தம!	राघवार्थे वा	ஸ்ரீராகவர் விஷயத்தில்
राघव	நரே லக்ஷ்மண!	सन्तापं	ஸந்தாபத்தை [திலும்
एवं गते	விஷயமிப்படி இருப்பதால்	कर्तुं	கொள்ள
सीतायें	சீதாபிராட்டி விஷயத்திலும்	न अर्हसि	நீர் மனதைச்செலுத்தலாகாது.
		दृढः	மன உறுதிகொண்ட
		भव	நீர் ஆகும்." [வாக

श्रुत्वा तु व्याहृतं वाक्यं सूतस्य परमाद्भुतम् । महर्षमतुलं लेभे साधु साध्विति चाब्रवीत् ॥

सूतस्य	சாரதியினுடைய	तु	இப்பொழுது
व्याहृतं	தான் சேரிலே கேட்டதும்	अतुलं	ஒப்புயர்வில்லாத
		महर्षं	மனத்திருப்தியை
परमाद्भुतं	சரியாய் அறியமுடியாத ராஜலக்ஷணங்களை அடக்கியதுமான	लेभे	அடைந்தார்.
		साधु	'நன்று
		साधु	நன்று'
वाक्यं श्रुत्वा	மொழியைக்கேட்டு	इति च अब्रवीत्	என்றும் புகன்றார்.

ततः संवदतोरेवं सूतलक्ष्मणयोः पथि । अस्तमर्के गते रात्रिं गोमत्यां तावथोषतुः ॥३८॥

सूतलक्ष्मणयोः	சாரதியும் லக்ஷ்மண	अर्के	ஸூர்யன்
एवं	இவ்விதமாக [ரும்	अस्तं गते	அஸ்தமயமானபின்பு
संवदतोः	ஸம்பாஷணை செய்து கொண்டு செல்லுகையில்	अथ	அப்பொழுது
		ततः	அவ்விடத்திலேயே
		तौ	அவ்விருவர்களும்
पथि	மார்க்கத்தில்	रात्रिं ऊषतुः	இராப்பொழுதைக் கழித்தார்கள்.
गोमत्यां	கோமதீதீரத்தில்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22669 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1945

द्विपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ५२ ॥

श्रीरामसमाधानम्—ஸ்ரீராமரை ஸமாதானப்படுத்தியது.

तत्र तां रजनीमुष्य गोमत्यां रघुनन्दनः । प्रभाते पुनरुत्थाय लक्ष्मणः प्रययौ तदा ॥१॥

रघुनन्दनः	ரகுவம்சத்தலைவரான	गोमत्यां	கோமதீதீரத்தில்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	उष्य	கழித்து
तदा	அப்பொழுது	प्रभाते	மறுநாள்
तां	அந்த	उत्थाय	எழுந்து
रजनीं	இரவை	पुनः	மறுபடி
तत्र	அந்த	प्रययौ	பிரயாணமானார்.

ततोऽर्धदिवसे प्राप्ते प्रविवेश महारथः । अयोध्यां रत्नसम्पूर्णां हृष्टपुष्टजनावृताम् ॥ २ ॥

महारथः	மஹாரதராகிய அவர்
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
अर्धदिवसे प्राप्ते	மத்யாஹ்ன ஸமயத்தில்
रत्नसंपूर्णां	எல்லாச் செல்வமும் பெற்றுவிளங்குகிற தும்
हृष्टपुष्ट-जनावृतां	மனத் திருப்திகொண்ட மநுஷ்யர்களால் நிறைக்கப்பட்டதுமான
अयोध्यां	அயோத்திக்கு
प्रविवेश	வந்துசேர்ந்தார்.

सौमित्रिस्तु परं दैन्यं जगाम सुमहामतिः । रामपादौ समासाद्य वक्ष्यामि किमहं गतः ॥

सुमहामतिः	பிரகாசித்திபெற்ற புத்திசாலியாகிய
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்
गतः	திரும்பிவந்துசேர்ந்து
अहं	"நான்
रामपादौ	ஸ்ரீராமரது திருவடி களை
समासाद्य	அணுகி
तु	இவ்விஷயத்தில்
किं	யாது
वक्ष्यामि	விண்ணப்பம் செய் வேன்" என்று
परं	அதிக
दैन्यं	மனத்தளர்ச்சியை
जगाम	அடைந்தார்.

तस्यैवं चिन्तयानस्य भवनं शशिसन्निभम् । रामस्य परमोदारं पुरस्तात्समदृश्यत ॥ ४ ॥

एवं	இப்படி
चिन्तयानस्य	விசாரமுற்றவராய் சென்றுகொண்டிருந்த
तस्य	அவருக்கு
पुरस्तात्	கண்முன்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
शशिसन्निभं	சந்திரனைப்போன்ற தாய்
परमोदारं	மிக்க அழகுவாய்ந்த
भवनं	மாளிகை
समदृश्यत	தோற்றிற்று.

राज्ञस्तु भवनद्वारि सोऽवतीर्य रथोत्तमात् । अवाङ्मुखो दीनमनाः प्रविवेशानिवारितः ॥

सः	அவர்
राज्ञः	மன்னரது
भवनद्वारि	மாளிகைவாயிலில்
रथोत्तमात्	சிறந்த தேரினின்று
अवतीर्य	இறங்கி
अवाङ्मुखः	தலைகுனிந்துகொண்டு
दीनमनाः	மனம்சோர்ந்தவராய்
अनिवारितः	தடையின்றி
तु	இப்பொழுது
प्रविवेश	உள்ளே போனார்.

स दृष्ट्वा राघवं दीनमासीनं परमासने । नेत्राभ्यामश्रुपूर्णाभ्यां ददर्शाग्रजमग्रतः ॥ ६ ॥

सः	அவர்
राघवं	ஸ்ரீராகவரை
दृष्ट्वा	கண்டு
अग्रजं	தமையனாரை
नेत्राभ्यां	இருகண்களிலிருந்து
अश्रुपूर्णाभ्यां	கண்ணீரைப் பிரவாஹ மாய் விட்டுக்கொண்டு
दीनं	சோர்வை கொண்டவராய்
परमासने	சிறந்த ஆஸனத்தில்
आसीनं	உட்கார்ந்துகொண்டி ருப்பவராய்
अग्रतः	முதலில்
ददर्श	கவனித்து மனதில் வாங்கிக்கொண்டார்.

जग्राह चरणौ तस्य लक्ष्मणो दीनचेतनः। उवाच दीनया वाचा प्राञ्जलिः सुसमाहितः॥

सुसमाहितः	கர்பத்தை சரியாய் முடித்துவிட்ட	प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
		दीनचेतनः	சிந்தை நொந்தவராய்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	दीनया	சிந்தையின் தயாத்தை வெளிக்கும்
तस्य	அவரது		
चरणौ	திருவடிகளில்	वाचा	சொற்கொண்டு
जग्राह	தண்டன் ஸமர்ப்பித்தார்.	उवाच	இப்படி விண்ணப்பம் செய்தார்:

आर्यस्याज्ञां पुरस्कृत्य विसृज्य जनकात्मजाम्। गङ्गातीरे यथोद्दिष्टे वाल्मीकेराश्रमे शुचौ॥
पुनरप्यागतो वीर पादमूलमुपासितुम् ॥ ८ ॥

वीर	"மஹராஜரீயசாலியே!	वाल्मीकेः	வால்மீகிமஹரிஷியினது
आर्यस्य	ஆரியரது	शुचौ	புண்ய
आज्ञां	ஆக்ஞையை	आश्रमे	ஆச்ரமத்தில்
पुरस्कृत्य	சிரமேற்கொண்டு	विसृज्य	விட்டு
जनकात्मजां अपि	ஜனகரின் திருமகளையும்	पादमूले	திருவடி வாசத்தில்
		उपासितुं	காத்துப் பணிவிடை செய்ய
गङ्गातीरे	கங்காதீரத்தில்		
यथोद्दिष्टे	ருநிப்பிட்டவிட மதில	पुनः	திரும்பி
		आगतः	வந்துசேர்ந்தேன்.

मा शुचः पुरुषव्याघ्र कालस्य गतिरीदृशी। त्वद्विधा न हि शोचन्ति बुद्धिमन्तो मनस्विनः॥

पुरुषव्याघ्र	"புருஷச்ரேஷ்ட!	त्वद्विधाः	தேவரீரைப்போன்ற
मा शुचः	சிந்தைகலங்கி சோகிக்கலாகாது.	बुद्धिमन्तः	புத்திமான்களான
		मनस्विनः	மஹராஜர்கள்
कालस्य	காலத	शोचन्ति न	செய்ததற்கு பச்சாத்தாபப்படார்கள்.
गतिः	கதி		
ईदृशी	இத்தன்மையானது;		

सर्वे क्षयान्ता निचयाः पतनान्ताः समुच्छ्रयाः।
संयोगा विप्रयोगान्ता मरणान्तं च जीवितम् ॥ १० ॥

सर्वे	"எல்லா	संयोगाः	ஸம்யோகங்கள்
निचयाः	சேர்த்துவைக்கப்பட்ட ஐச்வர்யங்கள்	विप्रयोगान्ताः	வியோகத்தைநோக்குட்பட்டவைகள்.
क्षयान्ताः	அழிவுக்குட்பட்டவைகள்.	जीवितं च	உயிர்வாழ்க்கையும்
समुच्छ्रयाः	பெரும்பதவிகள்	मरणान्तम्	மரணத்திற்குட்பட்டது.
पतनान्ताः	கீழேவிழுதலுக்குட்பட்டவைகள்.		

तस्मात्पुत्रेषु दारेषु मित्रेषु च धनेषु च । नातिप्रसङ्गः कर्तव्यो विप्रयोगो हि तैर्ध्रुवम् ॥

तस्मात्	"ஆகையில்
पुत्रेषु	புத்திரர்களிடத் திலும்
दारेषु	களத்திரங்களிடத் திலும்
मित्रेषु च	மித்திரர்களிடத் திலும்
धनेषु च	தனங்கள் விஷயத் திலும்
अतिप्रसङ्गः	அதிகமான மனப்
कर्तव्यः न	வைக்கலாகாது.[பற்று
तैः	அவைகளோடு
विप्रयोगः	வியோகம்
ध्रुवं हि	நிச்சயமே.

शक्तस्त्वमात्मनाऽऽत्मानं विनेतुं मनसैव हि । लोकान्सर्वांश्च काकुत्स्थ किं पुनः शोकमात्मनः ॥

काकुत्स्थ	"காகுத்தரே !
त्वं हि	தேவரீர் ஒருவரே
आत्मना	தெய்வசக்தியால்
सर्वान्	எல்லா
लोकान् च	உலகங்களையும்
मनसा एव	இச்சித்தமாத்திரத் திலேயே
विनेतुं	அளிக்கவும், அடக்கி ஆளவும் அழிக்கவும்
शक्तः	வல்லவர்.
आत्मनः	தேவரிருடைய
आत्मानं	மானிடப்பிரகிருதி ஸம்பவமான
शोकं	மனக்கவலையைப் பற்றி
किं पुनः	ஒருபெரியகாரியமா என்ன ?

नेदृशेषु विमुह्यन्ति त्वद्विधाः पुरुषर्षभाः । अपवादः स किल ते पुनरेष्यति राघव ॥१३॥

राघव	"ஹே ஸ்ரீராகவ !
त्वद्विधाः	தேவரீரைப்போன்ற
पुरुषर्षभाः	புருஷோத்தமர்கள்
ईदृशेषु	இவ்விதமான விஷய ங்களில்
विमुह्यन्ति न	மனங்கலங்கார்கள்.
किल	அப்படியிராதிரு க்கச்
ते	தேவரீருக்கு
सः	அந்த
अपवादः	அபவாதம்
पुनः	புதிதாய்
एष्यति	உண்டாகும்.

यदर्थं मैथिली त्यक्ता अपवादभयान्नृप । सोऽपवादः पुरे राजन्भविष्यति न संशयः ॥

राजन्	"சக்கரவர்த்தியே
नृप	சகலலோகாதிபதியே !
अपवादभयात्	அபவாதத்தின்பயம்
यदर्थं	என்னும் காரணத் திற்காகத்தான்
मैथिली	மைதிலியார்
त्यक्ता	தள்ளப்பட்டாள் என்கிற
सः	அந்த
अपवादः	அபவாதம்
पुरे	நகரில்
भविष्यति	உண்டாகும்.
संशयः न	இதற்கையமில்லை.

स त्वं पुरुषशार्दूल धैर्येण सुसमाहितः । त्यजैनां दुर्बलां बुद्धिं सन्तापं मा कुरुष्व ह ॥

पुरुषशार्दूल	"ஹே புருஷோத்தம!	दुर्बलां	தளர்ச்சியான
सः	அந்த	बुद्धिं	சித்தவிகாரத்தை
त्वं	தேவரீர்	त्यज	தேவரீர் ஒழித்தருள வேண்டும்.
धैर्येण	தைரியத்தைக்கொ		
सुसमाहितः	நன்றுப் மனச் [ண்டு சாக்தமுடையவராகி	सन्तापं ह	ஸந்தாபத்திற்கே
		मा कुरुष्व	தேவரீர் இடங்கொடாதிருக்கவேண்டும்."
एनां	இந்த		

एवमुक्तः स काकुत्स्थो लक्ष्मणेन महात्मना । उवाच परया प्रीत्या सौमित्रिं मित्रवत्सलः ॥

मित्रवत्सलः	அடியார்களிடத்தில் வாத்ஸல்யமுள்ள	प्रीत्या	அன்பால்
		एवं	இப்படி
सः काकुत्स्थः	அந்த காகுத்தர்	उक्तः	சொல்லியதற்குத் திருச்செவிசாய்த்து
महात्मना	மஹாத்மாவான		
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணருக்கு
परया	அளவுகடந்த	उवाच	இத்தப் பதில் அருளிச் செய்தார்.

एवमेतन्नरश्रेष्ठ यथा वदसि लक्ष्मण । परितोषश्च मे वीर मम कार्यानुशासने ॥ १७ ॥

नरश्रेष्ठ	"புருஷோத்தமா!	परितोषः च	அதிகஸந்தோஷம் தான்.
वीर	வீரனிய		
लक्ष्मण	ஹே லக்ஷ்மண!	वदसि	நீ சொல்லுகிறது
मम	என	यथा	எதோ
कार्यानुशासने	ஆக்ஞையைச் செய்த	एतत्	இது
मे	எனக்கு [முடித்ததில்	एवम्	உண்மையே.

निर्वृतिश्चागता सौम्य सन्तापश्च निराकृतः । भवद्भावैः सुरुचिरैरनुनीतोऽसि लक्ष्मण ॥

सौम्य	"மஹா புண்யசாலி யாகிய	अनुनीतः	மனத்தெரியவனுய்
		असि	வன் ஆயினேன்.
लक्ष्मण	ஹே லக்ஷ்மண!	सन्तापः च	ஸந்தாபமும்
सुरुचिरैः	அதிக அனுகூலமாயி ருக்கின்ற	निराकृतः	ஒழிந்தது.
		निर्वृतिः च	மனத்திருப்தியும்
भवद्भावैः	உன் பிரமாணங்களால்	आगता	உண்டாயிற்று."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे द्विपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22687 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1963

त्रिपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்துமூன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ ५३ ॥

नृगशापः—கிருகமஹாராஜாவின் சாபம்.

लक्ष्मणस्य तु तद्वाक्यं निशम्य परमाद्भुतम्। सुप्रीतश्चाभवद्रामो वाक्यमेतदुवाच ह ॥ १ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	सुप्रीतः	பூர்ணமான திருப்தி கொண்டவராகவே
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணருடைய	अभवत्	ஆயினர்.
परमाद्भुतं	அதி அற்புதமான	तु	அதன்மேல்
तत् वाक्यं	அந்த வாக்கியத்திற்கு	एतत् वाक्यं	இந்த வாக்கியத்தை
निशम्य	திருப்பிச்சொல்லாய்த்து	उवाच	சொல்லத்தருளினர்:
च	அதனால்		

चत्वारो दिवसाः सौम्य कार्यं पौरजनस्य वै। अकुर्वाणस्य सौमित्रे तन्मे मर्षयितुमर्हति॥

सौम्य	"மதுர ஸுபாவமுடைய	कार्यं वै	கார்யமொன்றையும்
सौमित्रे	ஹே லக்ஷ்மண!	अकुर्वाणस्य	செய்யாதிருக்கிற
चत्वारः	நான்கு	मे मर्षयितुम्	எனது பொறுத்துக்கொள்ள
दिवसाः	தினங்களாக	तत्	அது
पौरजनस्य	நகரத்தாருடைய	अर्हति	தகுதியாகிறது.

आहूयन्तां प्रकृतयः पुरोधा मन्त्रिणस्तथा। कार्यार्थिनश्च पुरुषाः स्त्रियश्च पुरुषर्षभ ॥२॥

पुरुषर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!	कार्यार्थिनः	கோரில் மனுச்செய்ய வந்திருக்கும்
प्रकृतयः	அன்பர்களும்	पुरुषाः च	புருஷர்களும்
पुरोधाः	புரோஹிதர்களும்	स्त्रियः च	ஸ்த்ரீகளும்
मन्त्रिणः	மந்திரிகளும்	आहूयन्ताम्	அழைக்கப்படட்டும்.
तथा	அப்படியே		

पौरकार्याणि यो राजा न करोति दिने दिने। संतप्ते नरके घोरे पतितो नात्र संशयः ॥

यः	"எந்த	संतप्ते	தளிப்பட்ட
राजा	அரசன்	घोरे	கோரமான
दिने दिने	நித்தினமும்	नरके	நரகத்தில்
पौरकार्याणि	பிரஜைகளுடைய காரியங்களை	पतितः	விழுந்து தளிப்பான்.
करोति न	வேளியாமலிருக்கிறானோ, அவன்	अत्र	இதில்
		संशयः न	ஸந்தேஹமில்லை.

श्रूयते हि पुरा राजा नृगो नाम महायशाः। बभूव पृथिवीपालो ब्रह्मण्यः सत्यवाक् शुचिः॥

श्रूयते हि	"நிறுத்தாக்கம் கூறுகின்றேன். கேட்கப்படட்டும்.	पृथिवीपालः	பூபதியெனவும்
		ब्रह्मण्यः	வேதவித்தெனவும்
		सत्यवाक्	ஸத்யம் தவறாதவனெனவும்
पुरा	பூர்வத்தில்	शुचिः	சுத்தனெனவும்
नृगः नाम	நிருகன் என்ற	महायशाः	மஹா புகழ்பெற்ற
राजा	ஒரு ராஜன்	बभूव	இருந்தான். [வனுய்

स कदाचिद्ददौ कोटीः सवत्साः स्वर्णभूषिताः। नृदेवो भूमिदेवेभ्यः पुष्करेषु ददौ नृपः॥

सः	"அந்த	स्वर्णभूषिताः	பொன்னுபரணக்க ளால் அலங்கரிக்கப் பட்ட
नृपः	சக்கிரவர்த்தியாகிய		
नृदेवः	பார்த்திவன்		
कदाचित्	ஒருகால்	सवत्साः	கன்றுகளுடனேகூடிய
भूमिदेवेभ्यः	பிராமணர்களுக்கு	कोटीः	கோடிக்கணக்கான
पुष्करेषु	புஷ்கரக்ஷேத்திரக் களில்	गवां	பசுக்களை
		ददौ	தானஞ்செய்தான்.

ततः सङ्गादृता धेनुः सवत्सा स्पर्शिताऽनघ। ब्राह्मणस्याहिताग्नेश्च दरिद्रस्योञ्छवर्तिनः॥

अनघ	"ஹே புண்யாத்மா!	सङ्गात्	போஷித்துவளர்த்து வந்தவரிடத்தில் இருந்த
दरिद्रस्य	தரித்திரனும்		
उञ्छवर्तिनः	உஞ்சவிருத்தியால் ஜீவிப்பவனும்	ततः	அவ்விடத்திற்கு
		गता	தப்பிவந்திருந்தது.
आहिताग्नेः	ஆஹிதாக்னியுமான		
ब्राह्मणस्य	ஒரு அந்தணனுடைய	स्पर्शिता च	அதனும் தானமாய் கொடுத்துவிடப் பட்டது.
सवत्सा	கன்றுகூடிய		
धेनुः	ஒருபசு		

स नष्टां गां क्षुधार्तो वा अन्विष्यंस्तत्र तत्र च। नापश्यत्सर्वराज्येषु संवत्सरगणान्बहून्॥

क्षुधार्तः	"பசியால் துன்புறும்	बहून्	பல
सः	அவன்	संवत्सरगणान् वै	ஆண்டுகளாயும்
नष्टां	காணமற்போன	अन्विष्यन्	தேடினான்.
गां	பசுவை	न अपश्यत्	அவன் காணமலிரு க்தான்.
तत्र तत्र	அங்கங்கு		
सर्वराज्येषु च	எல்லாதேசக்களிலும்		

ततः कनखलं गत्वा जीर्णवत्सां निरामयाम्। ददर्श गां स्वकां धेनुं ब्राह्मणस्य निवेशने॥

ततः	"இத்தன்திதியில்	स्वकां	தனது
कनखलं	கனகலமென்னும் ஒரு	धेनुं	பசுவை
	தீர்த்தத்திற்கு	जीर्णवत्सां	கன்று இளைத்திருக்க
गत्वा	வந்துசேர்ந்து	गां	தாயை [லும்
ब्राह्मणस्य	ஒருவேதியனது	निरामयां	ஆரோக்கியமாயிருக்க
निवेशने	வீட்டில்	ददर्श	கண்டான். [லும்

अथ तां नामधेयेन स्वकेनोवाच स द्विजः। आगच्छ शबलेत्येवं सा तु शुश्राव गौः स्वरम्॥

सः	"அந்த	स्वकेन	தானிட்டதான
द्विजः	பிராம்மணன்	शबला	சபலா (காமதேனு)
अथ	அப்பொழுது	नामधेयेन	என்ற பெயரால்
तां	அதைப்பார்த்து	इति	கூவி

आगच्छ	வா, என்று
उवाच	கூப்பிட்டான்.
सा	அந்த
गौः तु	பசுவும்
एवं	இப்படிப்பட்ட
स्वरं	குரலை
शुश्राव	செவிகொடுத்து கவனித்தது.

तस्य तु स्वरमाज्ञाय क्षुधार्तस्य द्विजस्य वै । अन्वगात्पृष्ठतः सा गौर्गच्छन्तं पावकोपमम् ॥

सा	" அந்த
गौः	பசு
क्षुधार्तस्य	பசியால் வாடிய
तस्य	அந்த
द्विजस्य	வேதியனது
स्वरं	குரலை
आज्ञाय	அறிந்துகொண்டு
तु	அதனால்
पावकोपमं	அக்னிபோன்ற தேஜோமயனாய்
गच्छन्तं वै	திரும்பிச்செல்லும் அவனையே
पृष्ठतः	பின்
अन्वगात्	தொடர்ந்துசென்றது.

योऽपि पालयते विप्रः सोऽपि गामन्वगाद्द्रुतम् । गत्वा तमृषिमाचष्ट मम गौरिति सत्वरम् ॥
स्पर्धिता राजसिंहेन मम दत्ता नृगेण ह । तयोर्ब्राह्मणयोर्वादो महानासीद्विपश्चितोः ॥१३॥

यः	" எந்த
विप्रः	பிராம்மணன்
पालयते	போஷித்துவந்தானே
सः अपि	அவனும்
गां	பசுவை
द्रुतं	வேகமாய்
अन्वगात्	பின்பற்றி ஓடினான்.
तं	அந்த
ऋषिं	ரிஷியை
सत्वरं	துரிதமாய்
गत्वा	அடைந்து
मम	'என்னுடைய
गौः अपि	பசுதான்.
राजसिंहेन	ராஜோத்தமரான
नृगेण	நிருகரால்
मम	எனக்கு
स्पर्धिता	தானமாய்
दत्ता	கொடுக்கப்பட்டது.
ह	இது என்ன கஷ்டம்'
इति	என்று
आचष्ट	மன்றாடினான்.
विपश्चितोः	மஹா ஞானிகளான
तयोः	அவ்விரு
ब्राह्मणयोः	பிராம்மணர்களுக்கும்
महान् वादः	பெரிய விவாதம்
आसीत्	உண்டாயிற்று.

विवदन्तौ ततोऽन्योन्यं दातारमभिजग्मतुः । तौ राजभवनद्वारि न प्राप्तौ नृगशासनम् ॥

ततः	" அப்பொழுது
विवदन्तौ	போராடிய
तौ	இருவர்களும்
अन्योन्यं	பரஸ்பரமொப்பி
दातारं	தானம் கொடுத்தவரிடம்
अभिजग्मतुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.
राजभवनद्वारि	ராஜமாளிகைவாயிலில்
नृगशासने	நிருகனது அனுமதியை
न प्राप्तौ	பெறவில்லை.

अहोरात्राण्यनेकानि वसन्तौ क्रोधमीयतुः । ऊचतुश्च महात्मानौ तावुभौ द्विजसत्तमौ ॥
क्रुद्धौ परमसन्तप्तौ वाक्यं घोराभिसंहितम् ॥ १५ ॥

अनेकानि	" பல	क्रुद्धौ	கோபக்கொண்ட வர்களாய்
अहोरात्राणि	பகலும், இரவும்	परमसन्तप्तौ	அதிகமான வேதனை யையுடைய
वसन्तौ	காத்துக்கொண்டி ருந்த	महात्मानौ च	மஹாத்மாக்கள்
तौ उभौ	அந்த இரண்டு	घोराभिसंहितं	பிக்கதுமையான
द्विजसत्तमौ	பிராமணோத்தமர்கள்	वाक्यं	சாபத்தை
क्रोधं	கோபத்தை	ऊचतुः	இட்டார்கள்.
ईयतुः	அடைந்தார்கள்,		

अर्थिनां कार्यसिद्ध्यर्थं यस्माच्चं नैषि दर्शनम् । अदृश्यः सर्वभूतानां कृकलासो भविष्यसि॥

कार्यसिद्ध्यर्थं	" ஒருகாரியத்தை வேண்டி.	न एषि	கொடுக்காதிருப்பாய்
अर्थिनां	யாசித்துக் காத்துக் கொண்டிருக்கிறவர் களுக்கு	यस्मात्	என்கிற காரணத்தால்
		सर्वभूतानां	எல்லாப் பிராணிக ளுக்கும்
त्वं	நீ	अदृश्यः	கண்களுக்கு தோற்
दर्शनं	தரிசனம்	कृकलासः	றுணலுய் [றுத
		भविष्यसि	ஆகக்கடவாய்.

बहुवर्षसहस्राणि बहुवर्षशतानि च । स्वभ्रेऽस्मिन्कृकलासो वै दीर्घकालं वसिष्यसि ॥

स्वभ्रे	" ஒருகுழியில்	बहुवर्षशतानि च	அனேகநூறு ஆண்டு களுமான
कृकलासः	ஓணானி		
अस्मिन् वै	அதிலேயே	दीर्घकालं	நீண்டகாலம்
बहुवर्षसहस्राणि	அனேகமாயிரம் ஆண் டுகளும்	वसिष्यसि	வஸித்திருப்பாயாக.

उत्पत्स्यते हि लोकेऽस्मिन्यदूनां कीर्तिवर्धनः । वासुदेव इति ख्यातो लोके पुरुषविग्रहः ॥

पुरुषविग्रहः	" மானிட உருவங் கொண்டவராய்	वासुदेवः	வாஸுதேவர்
		इति	என்று
यदूनां	யாதவர்களின்	ख्यातः हि	பெயருடையவராயும்
कीर्तिवर्धनः	கீர்த்திக்குக் காரண மாகராய்	अस्मिन्	இந்த
		लोके	லோகத்தில்
लोके	உலகில்	उत्पत्स्यते	அவதரிப்பார்.

स ते मोक्षयिता राजंस्तस्माच्छापाद्धविष्यति ।
कृता च तेन कालेन निष्कृतिस्ते भविष्यति ॥ १९ ॥

सः	" ஸ்ரீமதராவிக்ஷு
तेन कालेन	அதற்குரியகாலத்தில்
भविष्यति	அவதரிப்பார்.
राजन्	அரசே !
ते	உன்னுடைய
तस्मात्	அந்த
शापात्	சாபத்திலிருந்து
मोक्ष्यिता	விமோசனம்செய்வார்.
ते	உனக்கு
निष्कृतिः च	பூர்வஸ்திதியும்
कृता भविष्यति	உண்டுபண்ணப்படும்.'

एवं तौ शापमुत्सृज्य ब्राह्मणौ विगतज्वरौ । तां गां हि दुर्बलां वृद्धां ददतुर्ब्राह्मणाय वै ॥
एवं स राजा ते शापमुपभुङ्क्ते सुदारुणम् ॥ २० ॥

तौ	" அவ்விரு
ब्राह्मणौ वै	பிராமணர்களும்
शापं	சாபத்தை
एवं	இப்படி
उत्सृज्य	கொடுத்துவிட்டு
विगतज्वरौ	விஷாதமொழிந்தவர் களாகி
ब्राह्मणाय	ஒரு பிராமணனுக்கு
दुर्बलां	இளைத்துப்போன தும்
वृद्धां	கிழமுமான
तां	அந்த
गां हि	பசுவையும்
ददतुः	தானாய் கொடுத்த
सः	அந்த [விட்டார்கள்.
राजा	அரசன்
एवं	இப்படி
सुदारुणं	மிகக்கொடியதான
ते	அந்த
शापं	சாபத்தை
उपभुङ्क्ते	அனுபவித்துக்கொ ண்டிருக்கிறான்.

कार्यार्थिनां विसर्गो हि राज्ञां दोषाय कल्पते । तच्छीघ्रं दर्शनं मह्यमभिवर्तन्तु कार्यिणः ॥

कार्यार्थिनां	"காரியமாய் வந்தவர் களுக்கு
विसर्गः	அபசாரமானது
राज्ञां हि	அரசர்களுக்கும்
दोषाय	பாதகத்திற்கு
कल्पते	ஹேதுவாயிறது.
तत्	ஆகையால்
मह्यं	எனக்காக
दर्शनं	கேஸில் பார்ப்பதற்காக
कार्यिणः	காரியமாய் வந்திருப் பவர்கள்
शीघ्रं	சிக்கிரத்தில்
अभिवर्तन्तु	உள்ளே வந்து சேரட்டும்.

सुकृतस्य हि कार्यस्य फलं नार्पति पार्थिवः । तस्माद्गच्छ प्रतीक्षस्व सौमित्रे कार्यवाञ्जनः ॥

पार्थिवः	"ஒரு பார்த்திவன்
सुकृतस्य	புண்ய
कार्यस्य	செய்கைகளின்
फलं	கற்பயனை
न अर्पति	கோராமலிருக்கலாமா?
सौमित्रे	லக்ஷ்மணா,
तस्मात्	ஆகையால்
गच्छ	நீயே போ.
कार्यवान्	காரியமாய் வந்திருக்
जनः हि	கனமென்றால் [கும்
प्रतीक्षस्व	விசாரித்து அழைத்து வா."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे त्रिपञ्चाशः सर्गः ॥

चतुःपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்துநான்காவது ஸர்க்கம். ॥ ५४ ॥

नृगस्य कृकलासत्वप्राप्तिः—நிருகர் ஓணானுருவத்தையடைவது.

रामस्य भाषितं श्रुत्वा लक्ष्मणः परमार्थवित् । उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं राघवं दीप्ततेजसम् ॥

परमार्थवित्	மறை தத்வக்ஞானி யாகிய	दीप्ततेजसं	தேஜோமயமாய் விளக்கும்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	राघवं	ஸ்ரீராகவனைப்பார்த்து
रामस्य	ஸ்ரீராமனது	प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
भाषितं	திருவாக்குக்கு	वाक्यं	இந்த விண்ணப்பத்
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து	उवाच	செய்தருளினார்: [தை

अल्पापराधे काकुत्स्थ द्विजाभ्यां शाप ईदृशः । महाननुगस्य राजर्षेर्यमदण्ड इवापरः ॥२॥

काकुत्स्थ	"ஹே காகுத்தஸே!	ईदृशः	இப்படிப்பட்டதான
नृगस्य राजर्षेः	நிருகராஜரிஷியினது	शापः	சாபம்
अल्पापराधे	அபராதம் அற்பமாயிருக்கையில்	महान्	பெரிதாய்
द्विजाभ्यां	இரு பிராம்மணர் களுடைய	अपरः	மற்றொரு
		यमदण्डः	யமதண்டம்
		इव	போலிருக்கிறது.

श्रुत्वा तु पापसंयुक्तमात्मानं पुरुषर्षभ । किमुवाच नृगो राजा द्विजौ क्रोधसमन्वितौ ॥३॥

पुरुषर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!	क्रोधसमन्वितौ	கோபாவேசக்கிரஸ்தர்களான
नृगः	நிருக	द्विजौ	இருபிராமணர் களுக்கு
राजा	மன்னர்	तु	இதுவிஷயமாய்
आत्मानं	தனக்கு	किं	என்ன
पापसंयुक्तं	இடப்பட்டவிபத்தை	उवाच	பதிலைச் சொன்னார்?
श्रुत्वा	கேட்டு		

लक्ष्मणेनैवमुक्तस्तु राघवः पुनरब्रवीत् । शृणु सौम्य यथापूर्वं स राजा शापविक्षतः ॥४॥

लक्ष्मणेन	இலக்ஷ்மணரால்	सौम्य	"ஹே ஸௌம்ய,
एवं	இவ்வனம்	सः	அந்த
उक्तः	வினவியதற்கு திருச் செவிசாய்த்த	राजा	ராஜன்
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	शापविक्षतः	சாபசிலைக்குபெற்ற வனாய்
तु	இவ்விஷயத்திலிப்படி	यथापूर्वं	பூர்வம் நடந்தவரலாற்றை
पुनः	விஸ்தாரமாய்	शृणु	சொல்லுகிறேன் கேள்.
अब्रवीत्	பதில்சொல்லியருளினார்:		

अथाध्वनि गतौ विप्रौ विज्ञाय स नृगस्तदा । आहूय मन्त्रिणः सर्वान्बलवान्सपुरोधसः ॥
तानुवाच नृगो राजा सर्वांश्च प्रकृतीस्तथा । दुःखेन सुसमाविष्टः श्रूयतां मे समाहितैः ॥

सः	” அந்த
नृगः	நிருகன்
विप्रौ	இருபிராமணர்களை
तदा	அப்பொழுது [யும்
अध्वनि	தெரிவியில்
गतौ	போய்விட்டவர்களாய்
विज्ञाय	அறிந்து
अथ	அதன்பிறகு
सपुरोधसः	புரோகிதர்களோடு
सर्वान्	எல்லா [கூடிய
मन्त्रिणः	மந்திரிகளையும்
बलवान्	காடு நகரத்தர்களை யும்
आहूय	வரவழைத்து
दुःखेन	கஷ்டத்தால்
सुसमाविष्टः	மிகவருத்திக்கொண்
नृगः	நிருக [டிருந்த
राजा	ராஜன்
तान्	அந்த
प्रकृतीः	ஆலோசனைசபை யோர்கள்
सर्वाः च	எல்லாரையும்பார்த்து
तथा	இப்படி
उवाच	விசித்தான்:
समाहितैः	மனக்கவலை வேறுவிஷ யங்களில் செலுத்தா மலிருத்துகொண்டு
मे	எனக்கு
श्रूयताम्	காதுகொடுத்துக் கேட்கப்படட்டும்.

नारदः पर्वतश्चैव मम दृष्ट्वा महद्भयम् । गतौ त्रिभुवनं भद्रौ वायुभूतावनिन्दितौ ॥ ७ ॥

अनिन्दितौ	” தோஷமற்ற
भद्रौ	புண்யவான்களான
नारदः च	நாரதர் என்பவரும்
पर्वतः एव	பர்வதர் என்பவரும்
मम	எனக்கு
महत्	பெரும்
भयं	பயத்தை
दृष्ट्वा	விளைத்துவிட்டு
त्रिभुवनं	தேவலோகத்திற்கு
वायुभूतौ	வாயுவேகத்தோண்ட வர்களாய்
गतौ	போய்விட்டார்கள்.

कुमारोऽयं वसुर्नाम स देवोऽद्याभिषिच्यताम् । श्वभ्रं च यत्सुखस्पर्शं क्रियतां शिल्पिभिर्मम ॥
यत्राहं संक्षयिष्यामि शापं ब्राह्मणनिःसृतम् ॥ ८ ॥

वसुः	” வஸு
नाम	என்ற
कुमारः	இளவரசன
अयं	இதோ இருக்கிறான்.
सः	அவன்
अद्य	இப்பொழுது
देवः	அரசனாக
अभिषिच्यताम्	முடிசூட்டுமகோத்ஸவம் செய் துவைக்கப்படட்டும்.
मम	எனக்கு
सुखस्पर्शं	சுகமாயிருப்பதற் கேற்ற
श्वभ्रं	ஒரு குழை
यत् च	எது ஆகுமோ அது
शिल्पिभिः	சில்பிகளால்
क्रियताम्	செய்விக்கப்படட்டும்.
यत्र	அந்த இடத்தில்
अहं	நான்
ब्राह्मणनिःसृतं	பிராம்மணர்களால் விடப்பட்ட
शापं	சாபத்தை
संक्षयिष्यामि	அநுபவித்துக் காலம் கழிக்கிறேன்.

वर्षघ्नमेकं शस्त्रं तु हिमघ्नमपरं तथा । ग्रीष्मघ्नं तु सुखस्पर्शमेकं कुर्वन्तु शिल्पिनः ॥ ९ ॥

शिल्पिनः	"சிற்பிகள்
सुखस्पर्शं	சுகமாய்வகிப்பதற்
एकं	ஒரு [கேற்றதாய்
शस्त्रं	குகையை
वर्षघ्नं	மழைக்கால அலௌ கர்யங்களுக்கு இட மாகாததாயும்
तथा	அப்படியே
अपरं	இன்னுமொன்றை
हिमघ्नं	பனிகால அலௌகர் யங்களுக்கிடமாகாத தாயும்
तु	இன்னும்
एकं	ஒன்றை
ग्रीष्मघ्नं	வேயிற்கால அலௌ கர்யங்களுக்கிடமா காததாயும்
तु	இப்பொழுதே
कुर्वन्तु	நிருமிக்கக்கடவார் கள்.

फलवन्तश्च ये वृक्षाः पुष्पवत्यश्च या लताः । विरोप्यन्तां बहुविधाश्छायावन्तश्च गुल्मिनः ॥

बहुविधाः	"நாகவிதமான
फलवन्तः	பழங்களைத்தரும்
वृक्षाः	மரங்கள்
ये च	எவைகளோ அவை கனும்
पुष्पवत्यः	புஷ்பங்களைத்தரும்
लताः	கொடிகள், செடிகள்
याः च	எவைகளோ, அவை
छायावन्तः	நிழல்தரும் [களும்
गुल्मिनः च	மரப்புதர்களும்
विरोप्यन्ताम्	வைத்துகாப்பாற்றப் படவேண்டும்.

क्रियतां रमणीयं च शस्त्राणां सर्वतो दिशम् । सुखमत्र वसिष्यामि यावत्कालस्य पर्ययः ॥

शस्त्राणां	"குகைகளில்
सर्वतः दिशं च	எல்லாப் புறமும்
रमणीयं	ரமணீயமாயிருக்கு மாறு
क्रियतां	செய்யப்படட்டும்.
अत्र	இவ்விடத்தில்
सुखं	சுகமாக
कालस्य	கெட்டகாலத்தினது
पर्ययः	மாறுதல்
यावत्	வரையில்
वसिष्यामि	நான் வாசம்செய்கின் றேன்.

पुष्पाणि च सुगन्धीनि क्रियन्तां तेषु नित्यशः । परिवार्य यथा मे स्युरध्यर्धं योजनं तथा ॥

सुगन्धीनि	"ரதமான
पुष्पाणि च	புஷ்பங்களும்
क्रियन्तां	வைக்கப்பட்டும்.
तेषु	இவ்விடங்களில்
अध्यर्धं योजनं	தூரமோஜனை தூரம்
मे	எனக்கு
यथा	எப்படியானால்
नित्यशः	எப்பொழுதும்
परिवार्य	சூழ்ந்திடமாகுமோ
तथा	அப்படியே
स्युः	இருக்கவேண்டும்."

एवं कृत्वा विधानं स सन्दिदेश वसुं तदा । धर्मनित्यः प्रजाः पुत्र क्षत्रधर्मेण पालय ॥

तदा	"அப்பொழுது
सः	அவன்
एवं	இத்தனிதமான
विधानं	ஏற்பாட்டை
कृत्वा	செய்துவிட்டு
वसुं	வசுவைப்பார்த்து
सन्दिदेश	இப்படி நியமித்தருளி
पुत्र	"மகனே புத்ர! [னான்:
धर्मनित्यः	தருமத்திலேயே ஆசக்தியுடையவனாக
प्रजाः	பிரஜைகளை
क्षत्रधर्मेण	சாஸ்திரவிதிப்படி
पालय	பரிபாலித்துவா.

प्रत्यक्षं ते यथा शापो द्विजाभ्यां मयि पातितः । नरश्रेष्ठ सरोपाभ्यामपराधेऽपि तादृशे ॥

नरश्रेष्ठ	"ஹே புருஷோத்தம!
अपराधे अपि	நினையாமல் செய்யப் பட்ட குற்றமாயினும்
तादृशे	அப்படிப்பட்ட
मयि	என் விஷயத்தில்
सरोषाभ्यां	கோபங்கொண்ட
द्विजाभ्यां	இருபிராம்மணர்களு
शापः	சாபம் [டைய
पातितः	சம்பவித்திருக்கிறது
यथा	என்பது
ते	உனக்கு
प्रत्यक्षम्	பிரத்தியக்ஷம் பிரமா ணமாகிறது.

मा कृथास्तनुसन्तापं मत्कृतेऽपि नरर्षभ । कृतान्तः कुशलः पुत्र येनास्मि व्यसनीकृतः ॥

नरर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!
पुत्र	ஹே குழந்தாய்!
कृतान्तः	பூர்வஜன்மக்கிரியை களால் தப்பாத கேடிடும் பயன்
कुशलः	விதி
येन	என்கிறபடியால்
व्यसनीकृतः	கஷ்டத்திற்குப் பாத் திரமாக
अस्मि	ஆயிருக்கிறேன்.
अपि	ஆனபடியால்
मत्कृते	என்னைப்பற்றி
तनुसन्तापं मा कृथाः	மனவேதனைப்பட வேண்டாம்.

प्राप्तव्यान्येव प्राप्नोति गन्तव्यान्येव गच्छति । लब्धव्यान्येव लभते दुःखानि च सुखानि च ॥
पूर्वं जात्यन्तरे वत्स मा विषादं कुरुष्व ह ॥ १६ ॥

वत्स	"புத்திர!
पूर्वे जात्यन्तरे	பூர்வஜன்மத்திலுள்ள
सुखानि	சுகங்களை
प्राप्तव्यानि एव	புண்ணியக்கருத்து எற்பட்டுத்தன் கலைகளேவே
प्राप्नोति ह	பெறுகிறன்.
दुःखानि	துக்கங்களை
लब्धव्यानि एव	பாபக்கருத்து எற்ப அனுபவித்தே தீர வேண்டியவைகளேவே
लभते	அடைகிறன்.
च	ஆகையால்
गन्तव्यानि च एव	இப்படி விதிவசப் பட்டதாகிய காரிய கதியே
गच्छति	அடைந்திருன்.
विषादं	துக்கத்தை
मा कुरुष्व	நீ அடையலாகாது.'

एवमुक्त्वा नृपस्तत्र सुतं राजा महायशाः । शक्रं जगाम सुकृतं वासाय पुरुषर्षभ ॥१७॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தமா!
नृपः	சக்கிரவர்த்திபென
महायशाः	மஹா பிரஸித்தி
राजा	சாஜன் [பெற்ற
तत्र	அப்பொழுது
एवं	இப்படி
सुतं	மைந்தனுக்கு
उक्त्वा	புத்திமதிசொல்லி விட்டு
सुकृतं	நன்றுய் கிருமிக்கப்
शक्रं	ருவைக்கு [பட்ட
वासाय	வஸிப்பதற்காக
जगाम	போய்ச்சேர்ந்தான்.

एवं प्रविश्यैव नृपस्तदानीं शप्तं महारत्नविभूषितं तत् ।
सम्पादयामास तदा महात्मा शापं द्विजाभ्यां हि रुषाविमुक्तम् ॥ १८ ॥

तत्	" ஆகையால்
महात्मा	மஹாத்மாவாகிய
नृपः एव	சக்கிரவர்த்தியும்
तदा	அப்பொழுது
महारत्न-विभूषितं	நிறைந்த ரத்தினக்கலை ழைத்து அழகாய் நிருமிக்கப்பட்ட
शप्तं	குகையில்
एवं	இப்படி
प्रविश्य	வலித்துக்கொண்டு
तदानीं	அக்காலத்தில்
द्विजाभ्यां	பிரசம்மணர்களிருவர் களால்
रुषा	கோபத்தால்
विमुक्तं	இடப்பட்ட
शापं हि	சபத்தையே
संपादयामास	இன்னுமனுபவித்துக் கொண்டிருக்கிறார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे चतुःपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22727 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2003

पञ्चपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம். ॥ ५५ ॥

निमिवसिष्ठयोः परस्परं शापः—நிமியும் வஸிஷ்டரும் ஒன்றுக்கொன்று சாபமிட்டுக்கொள்வது.

एष ते नृगशापस्य विस्तरोऽभिहितो मया । यद्यस्ति श्रवणे श्रद्धा शृणुष्वेहापरां कथाम् ॥

मया	" என்னால்
ते	உனக்கு
नृगशापस्य	நிருகனுடைய சாபத் தைப்பற்றிய
एषः	இந்த (கதை)
विस्तरः	விஸ்தாரமாய்
अभिहतः	சொல்லிமுடிக்கப் பட்டது.
श्रवणे	இன்னும் தெரிந்து கொள்ளவேண்டு மென்கிற விஷயத் தில்
श्रद्धा	சிரத்தை
अस्ति यदि	இருக்கிறதானால்
इह	இவ்விஷயமாய்
अपरां कथां	வேறொரு கதையை
शृणुष्व	கூறுகின்றேன் கேள்."

एवमुक्तस्तु रामेण सौमित्रिः पुनरब्रवीत् । तृप्तिराश्चर्यभूतानां कथानां नास्ति मे नृप ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்
एवं	இவ்வண்ணம்
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு செவிசாய்த்த
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்
पुनः	திரும்பவும்
तु	அப்பொழுது இப்படி
अब्रवीत्	பதில் கூறினார்:
नृप	" சக்கிரவர்த்தியே!
मे	எனக்கு
आश्चर्यभूतानां	ஆச்சர்யமான
कथानां	கதைகளுக்கு
तृप्तिः	தெவிட்டல்
न अस्ति	கிடையாது."

लक्ष्मणेनैवमुक्तस्तु राम इक्ष्वाकुनन्दनः । कथां परमधर्मिष्ठां व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥ ३ ॥

लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனால்	रामः	ஸ்ரீராமர்
एवं	இப்படி	तु	இப்பொழுது
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு செலிசாய்த்த	परमधर्मिष्ठां	பரமபுண்ணியத்தை
		कथां	கதையை [அளிக்கும்
इक्ष्वाकुनन्दनः	இக்ஷ்வாகுவம்சப் பிள்ளையாகிய	व्याहर्तुं	சொல்ல
		उपचक्रमे	திருவுள்ளமுவந்தார்;

आसीद्राजा निमिर्नाम इक्ष्वाकूणां महात्मनाम् । पुत्रो द्वादशमो वीर्ये धर्मे च परिनिष्ठितः ॥

महात्मनां	"மஹாத்மாக்களான	धर्मे च	தர்மத்திலும்
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுவம்சத்த வர்களுடைய	परिनिष्ठितः	பரமநிபுணனும்
		निमिः	நிமி
द्वादशमः	பன்னிரண்டாவது தலைமுறை	नाम	என்ற
		राजा	மன்னர்
पुत्रः	பிள்ளையாய்	आसीत्	இருந்தார்.
वीर्ये	வீர்யத்திலும்		

स राजा वीर्यसम्पन्नः पुरं देवपुरोपमम् । निवेशयामास तदा अभ्याशे गौतमस्य तु ॥ ५ ॥

वीर्यसम्पन्नः	"மஹாவீர்யவானுமிய	अभ्याशे तु	அருகிலேயே
सः राजा	அந்த மன்னர்	देवपुरोपमं	அமராவதி பட்டணத் திற்குநிகரான
तदा	ஒருகாலத்தில்		
गौतमस्य	கௌதமமுனிவரு டைய	पुरं	ஒரு நகரை
		निवेशयामास	நிர்மிக்கச்செய்தார்.

पुरस्य सुकृते नाम वैजयन्तमिति श्रुतम् । निवेशं यत्र राजर्षिर्निमिश्चक्रे महायशाः ॥ ६ ॥

पुरस्य	"நகரத்து	सुकृते	அதிக அழகுவாய்ந்த தாய்
वैजयन्ते	வைஜயந்தம், (இந்திர னது அரண்மனை யின் பெயர்)	श्रुते	பெயர்பெற்றது.
		यत्र	அதில்
इति	என்று	राजर्षिः	ராஜரிஷியென
नाम	பெயர்கொடுக்கப் பட்டது.	महायशाः	பெயர்பெற்ற
		निमिः	நிமி
		निवेशं चक्रे	வாஸஞ்செய்து வந்தார்.

तस्य बुद्धिः समुत्पन्ना निवेश्य सुमहापुरम् । यजेयं दीर्घसत्रेण पितुः प्रह्लादयन्मनः ॥

सुमहापुरं	"மிகப்பிரமித்தி பெற்ற பட்டணத்தில்	दीर्घसत्रेण	தீர்க்கசத்ரமென் கிற யாகத்தை
निवेश्य	வாஸஞ்செய்து	यजेयं	செய்யவேண்டும்
पितुः	தக்கதயின் [கொண்டு		என்னும்
मनः	மனதை	बुद्धिः	விருப்பம்
प्रह्लादयन्	ஆனந்திக்கச்செய்து கொண்டு	तस्य	அவருக்கு
		समुत्पन्ना	உண்டாயிற்று.

ततः पितरमन्वय इक्ष्वाकुं हि मनोः सुतम् । वसिष्ठं वरयामास पूर्वं ब्रह्मर्षिसत्तमम् ॥
अनन्तरं स राजर्षिर्निमिरिक्ष्वाकुनन्दनः । अत्रिमङ्गिरसं चैव भृगुं चैव तपोधनम् ॥ ९ ॥

ततः	" அப்பொழுது
इक्ष्वाकुनन्दनः	இக்ஷ்வாகுகுலப்பில் சோயும்
राजर्षिः च	ராஜரிஷியுமான
सः निमिः	அந்த நிமி
पूर्वं	முதலில்
पितरं	தந்தையையும்
मनोः	வைவஸ்வதமனுவின்
सुतं	குமாரரான
इक्ष्वाकुं एव	இக்ஷ்வாகுவையும்
ब्रह्मर्षिसत्तमं	ப்ரம்மரிஷிகளில் ஜேஷ்டரான
वसिष्ठं हि	வஸிஷ்டரையும்
अनन्तरं	கூடவே
तपोधनं	தபோதனரான
अत्रिं	அத்ரிமஹரிஷியையும்
अङ्गिरसं च	அங்கிரஸ்மஹரிஷியையும்
भृगुं एव	ப்ருகுமஹரிஷியையும்
आमन्त्र्य	வரவழைத்து
वरयामास	அனுமதிக்கவேண்டிக் கொண்டார்.

तमुवाच वसिष्ठस्तु निमिं राजर्षिसत्तमम् । वृतोऽहं पूर्वमिन्द्रेणानन्तरं प्रतिपादय ॥ १० ॥

वसिष्ठः	" வஸிஷ்டர்
राजर्षिसत्तमं	ராஜரிஷிகளில் உத்தமரான
तं	அந்த நிமியை
निमिं	நிமியைப்பார்த்து
तु	இவ்விஷயத்திலிப்படி
उवाच	சொன்னார்:
पूर्वं	'இதற்கு முன்னமே
इन्द्रेण	இந்திரனால்
अहं	நான்
वृतः	வரிக்கப்பட்டு ஒப்புக் கொண்டிருக்கிறேன்
अनन्तरं	அதுமுடிந்தபின்னர்
प्रतिपादय	நீ ஆரம்பிக்கலாம்.'

अनन्तरं महाविप्रो गौतमः सत्यपूरयत् । वसिष्ठोऽपि महातेजा इन्द्रयज्ञमथाकरोत् ॥ ११ ॥

अनन्तरं	" அதன்மேல்
महाविपः	பிரசித்திபெற்ற அந்த ணராகிய
गौतमः	கௌதமர்
सत्यपूरयत्	இதைச் செய்துமுடிக்க ஒப்புக்கொண்டார்.
अथ	அப்பொழுது
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியாகிய
वसिष्ठः अपि	வஸிஷ்டரும்
इन्द्रयज्ञं	இந்திரனது யாகத்தை
अकरोत्	நடத்தினார்.

निमिस्तु राजा विप्रांस्तान्समानीय नराधिपः । अयजद्धिमवत्पार्श्वे स्वपुरस्य समीपतः ॥
पञ्च वर्षसहस्राणि राजा दीक्षामुपागमत् ॥ १२ ॥

निमिः राजा	"நிமிமன்னர்
पञ्च वर्षसहस्राणि	ஐயாயிரமாண்டுகள்
दीक्षां	தீக்ஷையை
उपागमत्	மேற்கொண்டார்.
नराधिपः	புருஷோத்தமராகிய
राजा	மன்னர்
तु	அப்பொழுது
तान्	அந்த
विप्रान्	அந்தணர்களை
समानीय	வரவழைத்து
स्वपुरस्य	தன் நகரத்திற்கு
समीपतः	அருகே
हिमवत्पार्श्वे	இமயமலைச்சாரலில்
अयजत्	யாகத்தைச் செய்தார்.

इन्द्रयज्ञावसाने तु वसिष्ठो भगवानृषिः । सकाशमागतो राज्ञो होत्रं कर्तुमनिन्दितः ॥१३॥

अनिन्दितः "தோஷமற்ற
ऋषिः ரிஷியாகிய
वसिष्ठः வஸிஷ்ட
भगवान् பகவான்
इन्द्रयज्ञावसाने तु இந்திரனது யாகம் முடிந்தபின்
राज्ञः அரசரது
होत्रं யாக ஹோத்ர பாரத்தை
कर्तुं வஹிக்க
सकाशं அவரிடம்
आगतः எழுந்தருளினார்.

तदन्तरमथापश्यद्गीतमेनाभिपूरितम् । कोपेन महताऽऽविष्टो वसिष्ठो ब्रह्मणः सुतः ॥१४॥

ब्रह्मणः "ப்ரம்மாவின்
सुतः புத்திரரான
वसिष्ठः வஸிஷ்டர்
अथ அப்பொழுது
गीतमेन கௌதமமஹரிஷி யால்
अभिपूरितं முடிக்கப்பட்டுவிட்ட [தாய்
अपश्यत् கண்டார். ஆகையால்
तत् உடனேயே
अनन्तरं பெரும்
महता கோபத்தால்
कोपेन மெய்மறக்கலாயினர்.
आविष्टः

स राज्ञो दर्शनाकाङ्क्षी मुहूर्तं समुपाविशत् । तस्मिन्नहनि राजर्षिर्निद्रयाऽपहृतो भृशम् ॥

सः "அவர்
राज्ञः மன்னரது
दर्शनाकांक्षी தர்சனத்தைக்கருதி
मुहूर्तं ஒரு முகூர்த்தகாலம்
समुपाविशत् காத்திருந்தார்.
तस्मिन् அந்த
अहनि தினத்தில்
राजर्षिः ராஜரிஷி
निद्रया நித்திரையால்
भृशं கடமாய்
अपहृतः மெய்மறக்கு தாக்கி னர்.

ततो मन्युर्वसिष्ठस्य प्रादुरासान्महात्मनः । अदर्शनेन राजर्षेर्व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥ १६ ॥

राजर्षेः "ராஜரிஷியினது
अदर्शनेन தரிசனம் கிடைக்கா ஸ்யத்தால்
महात्मनः மஹாத்மாவான
वसिष्ठस्य வஸிஷ்டருக்கு
मन्युः கோபம்
प्रादुरासान् அதிகரித்தது.
ततः அதனால்
व्याहर्तुं சாபமிட
उपचक्रमे முற்பட்டார்.

यस्माच्चमन्यं कृतवान्मामवज्ञाय पार्थिव । चेतनेन विनाभूतो देहस्तव भविष्यति ॥ १७ ॥

पार्थिव "ராஜனே!
मां என்னை
अवज्ञाय அவமதித்து
च மேலும்
अन्यं வேறொருவனை
कृतवान् வரித்தாய்
यस्मात् என்கிறகாரணத்தால்
तव உனது
देहः உடல்
चेतनेन உயிரை
विनाभूतः விட்டுப்பிரிக்கதாய்
भविष्यति ஆகக்கடவது."

ततः प्रबुद्धो राजर्षिः श्रुत्वा शापमुदाहृतम् । ब्रह्मयोनिमथोवाच संरम्भात्क्रोधमूर्च्छितः ॥

राजर्षिः	"ராஜரிஷி
प्रबुद्धः	தெளிவுற்ற
उदाहृतं	இடப்பட்ட
शापं	சாபத்தை
श्रुत्वा	உணர்ந்த
ततः	அதனால்
क्रोधमूर्च्छितः	கோபத்தால் மெய் மறந்தவராய்
संरम्भात्	மனம்கொத்தளித்த தால்
ब्रह्मयोनिं	பிரம்மபுத்திரருக்கு, (வஸிஷ்டருக்கு)
अथ	இப்படி.
उवाच	சாபமிட்டார்:

अजानतः शयानस्य क्रोधेन कलुषीकृतः । मुक्तवान्मयि शापाग्निं यमदण्डमिवापरम् ॥

अजानतः	"'உடம்புதெரியாமல்
शयानस्य	தூங்குமனதில்
क्रोधेन	கினத்தினால்
कलुषीकृतः	அபசாரத்தக்காளாகி
मयि	என்மீது
यमदण्डं	யமதண்டத்தை
इव	போன்றதும்
अपरं	மூடியான துமான
शापाग्निं	சாபத்தீயை
मुक्तवान्	விடுத்தீர்.

तस्मात्तवापि ब्रह्मर्षे चेतनेन विनाकृतः । देहः सुरुचिरप्रख्यो भविष्यति न संशयः ॥

ब्रह्मर्षे	"'ஹே பிரம்மரிஷி
तस्मात्	ஆகையால் [வே!
तव	உம்முடைய
सुरुचिरप्रख्यः	தேஜோமயமாய் விளக்கும்
देहः अपि	உடலும்
चेतनेन	உயிரை
विनाकृतः	விட்டு நீங்கியதாய்
भविष्यति	ஆகக்கடவது.
न संशयः	இதற்கையமில்லை.'"

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे पञ्चपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22747 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2023

षट्पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தாறுவது ஸர்க்கம். ॥ ५६ ॥

उर्वशीशापः—உர்வசீசாபம்.

रामस्य भाषितं श्रुत्वा लक्ष्मणः परवीरहा । उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं राघवं दीप्ततेजसम् ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
भाषितं	திருவாக்குக்கு
श्रुत्वा	செவிசாய்த்த
परवीरहा	மற்றொரு வீரனு மாய்ந்தவனாய்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
दीप्ततेजसं	தேஜோமயமாய் விளக்கும்
राघवं	ஸ்ரீராகவரைப் பார்த்து
वाक्यं	ஒருவிண்ணப்பத்தை
उवाच	செய்தார்.

निक्षिप्तदेहौ काकुत्स्थ कथं तौ द्विजसत्तमौ । पुनर्देहेन संयोगं जग्मतुर्देवसंमतौ ॥ २ ॥

काकुत्स्थ	"ரகு குலத்தில்	निक्षिप्तदेहौ	உடலைத் துறந்தவர்
देवसम्मतौ	தேவர்களாலும் மிக	पुनः	மறுத்து [களால்
	வும் போற்றப்பட்ட	कथं	எவ்விதமாக
तौ	அவ்விரு	देहेन	சரீரத்துடன்
द्विजसत्तमौ	பிராம்மணரும்	संयोगं	இணைத்தலை
	அரசரும்	जग्मतुः	பெற்றார்கள்?

लक्ष्मणेनैवमुक्तस्तु रामश्चेक्ष्वाकुनन्दनः । पप्रच्छ महातेजा लक्ष्मणं पुरुषर्षभः ॥ ३ ॥

लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	इक्ष्वाकुनन्दनः च	இக்ஷ்வாகு குல
एवं	இவ்வண்ணமாய்		மின்னலுமாகிய
उक्तः	வினவியதற்கு திருத்	रामः	ஸ்ரீ ராமர்
	செவிசாய்த்த	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைக்
पुरुषर्षभः	புருஷோத்தமரும்	तु	இவ்விஷயத்திலிக்க
महातेजाः	மஹரிஷிகளாலும்	प्रच्छ	பதில் அருளிச்செய்
			தார்:

तौ परस्परशापेन देहानुत्सृज्य धार्मिकौ । अभूतां नृपविप्रर्षी वायुभूतौ तपोधनौ ॥ ४ ॥

धार्मिकौ	"தருமிஷ்டர்களும்	परस्परशापेन	ஒருவருக்கொருவர்
तपोधनौ	தபோதனர்களுமாகிய		சாபமிட்டதனால்
तौ	அவ்விரு	देहौ उत्सृज्य	உடல்களை நீத்து
नृपविप्रर्षी	மன்னரும், பிரம்ம	वायुभूतौ	வாயுவடிவம் கொண்
	ரிஷியும்		டவர்களாய்
		अभूतां	ஆனார்கள்.

अशरीरः शरीरस्य कृतेऽन्यस्य महामुनिः । वसिष्ठः सुमहातेजा जगाम पितुरन्तिकम् ॥

सुमहातेजाः	"பிரகிருதியைப் போ	अन्यस्य	வேறொரு
	லாத தேஜோவானுமாகிய	शरीरस्य	சரீரத்திற்காக
वसिष्ठः	வஸிஷ்ட	पितुः	தந்தையின்
महामुनिः	மஹரிஷி	अन्तिकं	ஸன்னிதிக்கு
अशरीरः	சரீரமொழிந்தவராய்	जगाम	எழுந்தருளினார்.

सोऽभिवाद्य ततः पादौ देवदेवस्य धर्मवित् । पितामहमथोवाच वायुभूत इदं वचः ॥ ६ ॥

धर्मवित्	"தருமமறிந்தவரும்	ततः	அதன்மேல்
सः	அவர்	पितामहं	பிரம்மாவினிடம்
वायुभूतः	வாயுவடிவமாகவே	अथ	இப்போழுது
	இருக்கலானவர்	वचः	பிரார்த்தனையை
देवदेवस्य	பிரம்மனுடைய	इदं	இவ்வண்ணமாய்
पादौ	திருவடிகளில்	उवाच	விண்ணப்பம் செய்
अभिवाद्य	விழுந்து நமஸ்கரித்து		தார்:

भगवन्निमिशापेन विदेहोऽस्मि कृतः प्रभो । देहस्यान्यस्य सद्भावे प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥७॥

प्रभो	"ஸ்வாமியே! எதையும் செய்ய
भगवन्	பகவானே! [வல்ல
निमिशापेन	நிமியினது சாபத்தால்
विदेहः	உடலிலிட்டு உயிர் பிரிக்கப்பட்ட
कृतः अस्मि	நான் ஆகினேன்.
अन्यस्य	வேறொரு
शरीरस्य	சரீரத்திற்கு
सद्भावे	உயிர் புகும் விஷயத்தில்
प्रसादं	அனுக்கிரகத்தை
कर्तुं	செய்ய
अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.'

तमुवाच ततो ब्रह्मा स्वयम्भूरमितप्रभः । मित्रावरुणजं तेजः प्रविश त्वं महायशाः ॥ ८ ॥

महायशाः	"மஹாயசஸ்வியும்
अमितप्रभः	அமிதமான தேஜோமயரும்
ब्रह्मा	ப்ரும்மதேவர்
स्वयम्भूः	ப்ரும்மதேவர் [மாகிய
ततः	அப்பொழுது
उवाच	இவ்வண்ணம் அனுக்கிர
त्वं	ஹீ [ஹித்தருளினார்:
मित्रावरुणजं	மித்திரன், வருணன், என்னும் தேவர்களால் ஏற்பட்ட
तेजः	வீர்யத்தில்
प्रविश	பிரவேசிப்பாயாக.

अयोनिजस्त्वं भविता तत्रापि द्विजसत्तम । धर्मेण महता युक्तः पुनरेष्यसि मे वशम् ॥९॥

द्विजसत्तम	"ப்ரும்மரிஷிச்ரேஷ்ட!
त्वं	ஹீ
अयोनिजः अपि	அயோனிஜனாகவே(ஒரு சரீரத்தின்வழியாகப் பிறவாதவனாகவே)
भविता	விளங்குவாய்.
तत्र	அப்பொழுது
महता	மஹா
धर्मेण	தர்மநிதியோடு
युक्तः	விளங்குகிறவனாய்
पुनः	திரும்பவும்
मे	எனது
वशं	அதீனத்திற்கு
एष्यसि	ஆனாகுவாய்.'

एवमुक्तस्तु देवेन चाभिवाद्य पदक्षिणम्। कृत्वा पितामहं तूर्णं ययौ वरुणालयम् ॥१०॥

देवेन	"ப்ரும்மாவினால்
एवं	இவ்விதமாய்
तु	இவ்விஷயத்தில்
उक्तः	நியமனம்பெற்ற அவர்
पितामहं	ப்ரும்மதேவரை
प्रदक्षिणं	ப்ரதக்ஷிணம்
कृत्वा	செய்து
च	அதன்பின்பு
अभिवाद्य	நமஸ்காரம் சொல்லி நமஸ்கரித்துவிட்டு
वरुणालयं	வருணனது ஆலயத்திற்கு
तूर्णं	விரைவாக
ययौ	எழுந்தருளினார்.

तमेव काले मित्रोऽपि वरुणत्वमकारयत्। क्षीरोदेन सहोपेतः पूज्यमानः सुरोत्तमैः ॥११॥

तं काले एव	"அதேகாலத்தில்
मित्रः	மித்திரனென்னும் ஒரு தேவன் (வருணனது தோழன்)
क्षीरोदेन	க்ஷீரஸமுத்ரத்தில்
सहोपेतः	இருந்துகொண்டு
सुरोत्तमैः अपि	தேவோத்தமர் களாலும்
पूज्यमानः	கொண்டாடப்பட்ட
वरुणत्वं	வருணனது அதிகாரத்தை
अकारयत्	நடத்திவைத்தான்.

एतस्मिन्नेव काले तु उर्वशी परमाप्सराः । यदृच्छया समुद्देशमाययौ सखिभिर्वृता ॥१२॥

एतस्मिन् एव काले "அதேசமயத்தில்
परमाप्सराः அப்ஸரஸ்த்ரீகளிலேயே
சிறந்தவளான
उर्वशी तु ஊர்வசியும்
सखिभिः தோழிமார்களால்
वृता சூழப்பெற்றவளாய்
यदृच्छया தற்செயலாய்
समुद्देशं கடற்கரைக்கு
आययौ வந்தாள்.

तां दृष्ट्वा रूपसम्पन्नां क्रीडन्तीं वरुणालये । आविशत्परमो हर्षो वरुणं चोर्वशीकृते ॥१३॥

रूपसम्पन्नां "அழகுவாய்ந்த
वरुणालये வருணலயத்தில்
क्रीडन्तीं உல்லாசமாய்ப் பொழு
தைப்போக்கிக்கொ
ண்டிருந்த
तां அவளை
दृष्ट्वा च கண்ணுற்றதால்
उर्वशीकृते ஊர்வசிமீது
वरुणं வருணனுக்கு
परमः அதிக
हर्षः காதல்
आविशत् உண்டாயிற்று.

स तां पद्मपलाशाक्षीं पूर्णचन्द्रनिभाननाम् । वरुणो वरयामास मैथुनायाप्सरोवराम् ॥१४॥

सः वरुणः "அந்த வருணன்
पद्मपलाशाक्षीं தொக்காரையிதழ்
போன்ற கண்களுந்
நலமும்
पूर्णचन्द्रनिभाननां முழுமதிபோன்ற
முகமுடையவளும்
अप्सरोवरां அப்ஸரோத்தமப்பு
மான
तां அவளை
मैथुनाय சம்போகத்திற்கு
वरयामास வேண்டினான்.

प्रत्युवाच ततः सा तु वरुणं प्राञ्जलिः स्थिता । मित्रेणाहं हृता साक्षात्पूर्वमेव सुरेश्वर ॥

सा "அவள்
प्राञ्जलिः கைகூப்பிக்கொண்டு
वरुणं வருணனைநோக்கி
ततः அப்பொழுது
प्रत्युवाच இவ்வாறம் பதிலு
ரைத்தாள்:
सुरेश्वर "தேவோத்தம!
पूर्वं तु முன்னமேயே
अहं நான்
मित्रेण மித்திரனால்
साक्षात् நேராக
हृता வரிக்கப்பட்டு
स्थिता एव வந்துக்கொண்டி
ருப்பவள் இருக்கிறேன்.'

वरुणस्त्वब्रवीद्वाक्यं कन्दर्पशरपीडितः । इदं तेजः समुत्सृष्टे कुम्भेऽस्मिन्दैवनिर्मिते ॥

वरुणः "வருணன்
कन्दर्पशर-
पीडितः तु
அனங்கனது அம்பு
களால் மெய்மறக்கு
இருந்ததால்
वाक्यं இந்த வாக்கியத்தை
अब्रवीत् சொன்னான்:
अस्मिन् 'இந்த
दैवनिर्मिते தெய்வங்களுடையதாகிய
कुम्भे கும்பத்தில்
इदं இந்த
तेजः வீர்யத்தை
समुत्सृष्टे விட்டுவைக்கிறேன்.

एवमुत्सृज्य सुश्रोणि त्वय्यहं वरवर्णिनि। कृतकामो भविष्यामि यदि नेच्छसि सङ्गमम्॥

सुश्रोणि	"அழகுவாய்ந்த ஜகனங்களையுடைய
वरवर्णिनि	பெண்மணியே!
सङ्गमं	புணர்ச்சிக்கு
इच्छसि न	நீ சம்மதிக்கவில்லை
यदि	என்கிறதால்
अहं	நான்
एवं	இப்படி
उत्सृज्य	ஸ்கரித்தமாக்கிவிட்டு
त्वयि	உன்னிடத்தில்
कृतकामः	ஆசையைத் தீர்த்துக் கொண்டவனாய்
भविष्यामि	ஆகுவேன்."

तस्य तल्लोकपालस्य वरुणस्य सुभाषितम्। उर्वशी परमप्रीता श्रुत्वा वाक्यमुवाच ह॥

तस्य	"அந்த
लोकपालस्य	திக்பாலகனான
वरुणस्य	வருணனது
तत्	அந்த
सुभाषितं	மரியாதையான மொழியை
श्रुत्वा	கேட்டு
उर्वशी ह	ஊர்வசியும்
परमप्रीता	அதிகமகிழ்ச்சி கொண்டவளாகி
वाक्यं	இம்மொழியை
उवाच	பதிலாய் உரைத்தாள்:

काममेतद्ध्रुवत्वेवं हृदयं मे त्वयि स्थितम्। भावश्चाभ्यधिकस्तुभ्यं देहो मित्रस्य तु प्रभो॥

प्रभो	"ஸ்வாமி!
देहः तु	சரீரமொன்று மாத்திரம்
मित्रस्य	மித்திரனுக்கு அதீனமாயிருக்கின்றது.
मे हृदयं	என் காதல்
त्वयि	தேவரீரிடத்தில்
स्थितं	காடியிருக்கிறது.
तुभ्यं च	தேவரீருக்கும்
भावः	காதல்
अभ्यधिकः	அதிகமே;
एतत्	இப்பொழுது
कामं एवं	திருவுள்ளப்படியே
भवतु	கூடப்பெறட்டும்."

उर्वश्या एवमुक्तस्तु रेतस्तन्महदद्भुतम्। ज्वलदग्निशिखाप्रख्यं तस्मिन्कुम्भे व्यसृजत्॥

उर्वश्या	"ஊர்வசியால்
पूर्वं	இவ்வாறு
उक्तः	சொல்லியதற்குச் செவிசாய்த்த அவன்
तु	அப்பொழுது
महत्	மஹிமைபொருந்தியதும்
अद्भुतं	அற்புதமானதும்
ज्वलत्	எரிகின்ற
अग्निशिखाप्रख्यं हि	அக்னிஜ்வாலைபோன்ற தேஜஸான
तत्	அந்த
रेतः	வீர்யத்தை
तस्मिन्	அந்த
कुम्भे	கும்பத்தில்
व्यसृजत्	விட்டுவிட்டான்.

उर्वशी त्वगमत्तत्र मित्रो वै यत्र देवता। तां तु मित्रः सुसंक्रम्य उर्वशीमिदमब्रवीत्॥२१॥

देवता	"தெய்வத்தன்மை கொண்ட
उर्वशी तु	ஊர்வசியும்
मित्रः	மித்திரதேவன்
यत्र	எவ்விடத்திலிருக் காதோ

तत्र वै	அவ்விடத்திற்கே	सुसंक्रम्य	சேரில் கண்டு
अगमत्	போய்த்தேர்ந்தான்.	तां	அவளைப்பார்த்து
मित्रः	மித்திரதேவன்	तु	இதுவியத்தில்
उर्वशीं	ஊர்வசியை	इदं	இப்படி
		अब्रवीत्	கூறினார்:

मया निमन्त्रिता पूर्वं कस्मात्त्वमवसर्जिता। पतिमन्यं वृतवती तस्मात्त्वं दुश्चारिणी ॥२२॥

पूर्वं	முதலில்	अन्यं	மற்றொருவனை
मया	என்னால்	पतिं	கணவனாக
निमन्त्रिता	வரிக்கப்பட்டு சம்மதித்திருந்த	वृतवती	மனமொப்பிக்கொண்டவளாகின்றாய்
त्वं	நீ	तस्मात्	ஆதலால்
कस्मात्	ஏதனால்	त्वं	நீ
अवसर्जिता	உதறித்தள்ளிவிட்டு	दुश्चारिणी	கற்பழிக்கவளாகின்றாய்.

अनेन दुष्कृतेन त्वं मत्कोपकलुषीकृता। मनुष्यलोकमास्थाय कञ्चित्कालं निवत्स्यसि ॥

अनेन	இந்த	मनुष्यलोकं	மனுஷ்யலோகத்தில்
दुष्कृतेन	குற்றத்தினால்	आस्थाय	இருந்துகொண்டு
मत्कोपकलुषीकृता	எனது கோபத்தித் குப்பாத்திரமாயினை.	कञ्चित्	சில
		कालं	காலம்
त्वं	நீ	निवत्स्यसि	வஸிக்கக்கடவாய்.

बुधस्य पुत्रो राजर्षिः काशिराजः पुरूरवाः। तमद्य गच्छ दुर्बुद्धे स ते भर्ता भविष्यति ॥

दुर्बुद्धे	மதிகெட்ட மாதே!	अद्य	இப்பொழுது
पुरूरवाः	புரூரவஸ் என்னும்	तं	அவனிடம்
राजर्षिः	ராஜரிஷி	गच्छ	போய்ச்சேர்.
बुधस्य	புதனது	सः	அவன்
पुत्रः	புத்திரன்.	ते	உனக்கு
काशिराजः	காசிராஜனுக்கினம் பிரியமான புருஷன்.	भर्ता	கணவனாக
		भविष्यति	ஆகுவான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे षट्पञ्चाशः सर्गः ॥

सप्तपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ५७ ॥

वसिष्ठस्य मैत्रावरुणिवेनोत्पत्तिः—வஸிஷ்டர் மித்திராவருணர்களுக்கு புத்திரனாக ஜனிப்பது.

तां श्रुत्वा दिव्यसङ्काशां कथामद्भुतदर्शनाम् । लक्ष्मणः परमप्रीतो राघवं वाक्यमब्रवीत् ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	श्रुत्वा	கேட்டபிறகு
दिव्यसङ्काशां	அமானுஷ்யசக்தி படைத்தவர்களுக்கு ஒத்ததும்	परमप्रीतः	அதிக ஸந்தோஷத்தை மடைந்தவராக
अद्भुतदर्शनां	ஆச்சர்யகரமானது மான	राघवं	ஸ்ரீராகவனைப் பார்த்து
तां	அந்த	वाक्यं	இந்த விண்ணப்பத்தை
कथां	விருத்தாந்தத	अब्रवीत्	அருளிச்செய்தார்:

निक्षिप्तदेहौ काकुत्स्थ कथं तौ द्विजपार्थिवौ । पुनर्देहेन संयोगं जग्मतुर्देवसंमतौ ॥ २ ॥

काकुत्स्थ	"காகுத்தரே!	निक्षिप्तदेहौ	உடலைத்துறந்தவர்
देवसम्मतौ	தேவர்களாலும் கொண்டாடப்பட்ட	पुनः	மறுத்து [களாய்
तौ	அவ்விரு	कथं	எவ்விதமாக
द्विजपार्थिवौ	பிரம்மனரும் மன்னரும்	देहेन	சரீரத்துடன்
		संयोगं	இருத்தலை
		जग्मतुः	பெற்றார்கள்?"

तस्य तद्भाषितं श्रुत्वा रामः सत्यपराक्रमः । तां कथां कथयामास वसिष्ठस्य महात्मनः ॥

तस्य	அவருடைய	वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய
तत् भाषितं	அந்த மொழிகளை	तां	அந்த
श्रुत्वा	கேட்டபிறகு	कथां	கதையை
सत्यपराक्रमः	ஸத்யபராக்ரமரான	कथयामास	விவரமாகக் கூறலானார்
रामः	ஸ்ரீராமர்		
महात्मनः	மஹானுபாவரான		

यस्तु कुम्भो रघुश्रेष्ठ तेजःपूर्णो महात्मनोः । तस्मिंस्तेजोमयौ विप्रौ सम्भूतावृषिसत्तमौ ॥

रघुश्रेष्ठ	"ரகுகுலத்தில்	तस्मिन्	அதனின்றும்
यः	எந்த	तेजोमयौ	தேஜோமயமான
कुम्भः	கும்பம்	विप्रौ	இரு பிரம்மனை
महात्मनोः	இரு மஹானுபாவர் களுடைய	ऋषिसत्तमौ	மஹரிஷிகள்
तेजःपूर्णः तु	வீர்யத்தால் பரிபூர்ணமாகி இருந்ததோ	सम्भूतौ	உற்பத்தியாகினார்கள்.

पूर्वं समभवत्तत्र ह्यगस्त्यो भगवानृषिः । नाहं सुतस्तवेत्युक्त्वा मित्रं तस्मादपाक्रमत् ॥५॥

पूर्वं	முதலில்
तत्र	அதில்
भगवान्	பகவானுடைய
अगस्त्यः	அகஸ்திய
ऋषिः हि	ரிஷியே
समभवत्	தோற்றினார்.
मित्रः	மித்திரனே நோக்கி
अहं	'நான்
तव	உனது
सुतः	புத்திரன்
न	அல்லன்'
इति	என்று
उक्त्वा	சாற்றிவிட்டு
तस्मात्	அவ்விடத்திலிருந்து
अपाक्रमत्	வெளியே புறப்பட்டுப் போய்விட்டார்.

तद्धि तेजस्तु मित्रस्य उर्वश्याः पूर्वमाहितम् । तस्मिन्समभवत्कुम्भे तत्तेजो यत्र वारुणम् ॥

हि	"எனெனில்
यस कुम्भे	எந்தக் கும்பத்தில்
पूर्वं	முதலில்
मित्रस्य	மித்திரனது
तत्	அந்த
तेजः	வீர்யமிருந்ததோ
तस्मिन् तु	அதிலேயே
तत्	அந்த
उर्वश्याः	ஊர்வசியின்
आहितं	அபசாரத்தால் விளைந்ததும்
वारुणं	வருணனதுமாகிய
तेजः	வீர்யம்
समभवत्	கலக்கப்பட்டது.

कस्यचित्त्वथ कालस्य मित्रावरुणसम्भवः । वसिष्ठस्तेजसा युक्तो जज्ञे चेक्ष्वाकुदैवतम् ॥
तमिक्ष्वाकुर्यहातेजा जातमात्रमनिन्दितम् । वव्रे पुरोहितं सौम्य वंशस्यास्य भवाय नः ॥

सौम्य	"ஹே சௌம்ய!
अथ	அதன்பின்னர்
कस्यचित् कालस्य तु	சிலகாலஞ்சென்று
मित्रावरुणसम्भवः	மித்திரனும் வருணனும் ஹேதுவாய்
तेजसा	தேஜஸால்
युक्तः	விளங்கும்
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
जज्ञे	உற்பவித்தனர்.
महातेजाः	மஹா தேஜோவானுடைய
इक्ष्वाकुः	இக்ஷ்வாகுமஹாராஜா
अनिन्दितं	கல்மஷமற்ற
जातमात्रं	பிறப்புடைய
तं	அவரை
अस्य वंशस्य	இக்குலத்திற்கு
नः	நமது
भवाय च	க்ஷேமத்தின் பொருட்டே
इक्ष्वाकुदैवतं	இக்ஷ்வாகுகுலத்தவர்களால் தெய்வமென பூஜிக்க உரிய
पुरोहितं	புரோஹிதராக
वव्रे	தேர்ந்தெடுத்து வரித்தார்.

एवं स्वपूर्वदेहस्य वसिष्ठस्य महात्मनः । कथितो निर्गमः सौम्य निमेः शृणु यथाऽभवत् ॥

सौम्य	"ஹே சௌம்ய!
महात्मनः	மஹாத்மாவான
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருக்கு
एवं	இப்படி
अपूर्वदेहस्य	அபூர்வமான சரீரத்தினது
कथितः	வரலாறு கூறினேன்.
निमेः	நிமியின்
निर्गमः	உயிர்விடுகையானது
यथा अभवत्	எவ்விதம் முடிந்த தோ அதை
तु	இப்பொழுது
शृणु	கூறுகின்றேன் கேள்.

दृष्ट्वा विदेहं राजानमृषयः सर्व एव ते। तं ततो योजयामासुर्यागदीक्षां मनीषिणः ॥१०॥

मनीषिणः	"மதுர பாண்டித்திய முள்ள	विदेहं	சரீரமற்றவராய்
ते	அந்த	दृष्ट्वा एव	கண்டும்
ऋषयः	ரிஷிகள்	ततः	அப்படியிருக்கையி லும்
सर्वे	எல்லோரும்	यागदीक्षां	யாகதீக்ஷையை
तं	அந்த	योजयामासुः	பூர்த்திசெய்ய நிச்ச யித்தார்கள்.
राजानं	மன்னரை		

तं च देहं नरेन्द्रस्य रक्षन्ति स्म द्विजोत्तमाः। गन्धैर्माल्यैश्च वस्त्रैश्च पौरभृत्यसमन्विताः ॥

पौरभृत्य-समन्विताः	"பட்டணத்து ஜனங் களோடும், மந்திரி மார்களுடன்கூடிய	देहं	உடலை
		गन्धैः च	கந்தங்களாலும்
द्विजोत्तमाः	பிராமணோத்தமர்கள்	माल्यैः च	புஷ்பங்களாலும்
नरेन्द्रस्य	மன்னரது	वस्त्रैः च	வஸ்திரங்களாலும்
तं	அந்த	रक्षन्ति स्म	அழியாதவண்ணம் காப்பாற்றிவந்தார்கள்;

ततो यज्ञे समाप्ते तु भृगुस्तत्रेदमब्रवीत्। आनयिष्यामि ते चेतस्तुष्टोऽस्मि तव पार्थिव ॥

तव	"அப்பொழுது	तव	உன்விஷயத்தில்
यज्ञे	யஜ்ஞம்	तुष्टः	அசையிழந்தவனாய்
समाप्ते तु	முடிந்தபின்	अस्मि	ஆயினேன்.
भृगुः	பிருகு மஹரிஷி	ते	உன்னுடைய
इदं	இப்படி	चेतः	ஜீவாத்மாவை
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தரு	ततः	மீளவும்
पार्थिव	'ராஜனே' [ளினர்:	आनयिष्यामि	உண்டாக்குகிறேன்.'

सुप्रीताश्च सुराः सर्वे निमेश्चेतस्तथाऽब्रुवन्। वरं वरय राजर्षे क ते चेतो निरूप्यताम् ॥

सुराः	"தேவர்கள்	राजर्षे	'அரசர்பெருமானே,
सर्वे च	எல்லோரும்	ते चेतः	உனது ஜீவாத்மா
सुप्रीताः	அதிகப்ரீதியையுற்றவர் களாகி	क	எங்கிருக்கவேண் டுமோ, அது
निमेः	நிமியினது	निरूप्यतां	உன்னால் நிச்சயிக் கப்படட்டும்;
चेतः	ஜீவாத்மாவைப் பார்த்து	वरं	விருப்பமான வரத்தை
तथा	இப்படி	वरय	வேண்டுக'.
अब्रुवन्	சொல்லியருளினார்கள்:		

एवमुक्तः सुरैः सर्वैर्निमेश्चेतस्तदाऽब्रवीत् । नेत्रेषु सर्वभूतानां वसेयं सुरसत्तमाः ॥ १४ ॥

सुरैः	"தேவர்கள்	अब्रवीत्	இப்படிப் பதிலுரைத்தது:
सर्वैः	எல்லோராலும்	सुरसत्तमाः	'ஹே தேவோத்தமர்களே!
एवं	இவ்வண்ணம்	सर்वभूतानां	எல்லா பிராணிகளுடைய
उक्तः	நியமனம்பெற்ற	नेत्रेषु	நேத்திரங்களில்
निमेः	நிமிஷனது	वसेयम्	நான் வசித்திருக்க
चेतः	ஜீவாத்மா		வேண்டுகின்றேன்.'
तदा	அப்பொழுது		

बाढमित्येव विबुधा निमेश्चेतस्तदाऽब्रुवन् । नेत्रेषु सर्वभूतानां वायुभूतश्चरिष्यसि ॥ १५ ॥

तदा	"அப்பொழுது	बाढं एव	'அங்ஙனமேயாகுக.
विबुधाः	அமரர்கள்	वायुभूतः	வாயுவடிவமாகி
निमेः	நிமிஷனது	सर्वभूतानां	எல்லாப் பிராணிகளுடைய
चेतः	ஜீவாத்மாவைப்		
इति	இப்படி [பார்த்து	नेत्रेषु	நேத்திரங்களில்
अब्रुवन्	நியமித்தருளினார்கள்:	चरिष्यसि	நீ வஞ்சரிக்கக்கடவை.

त्वत्कृते च निमिष्यन्ति चक्षूंषि पृथिवीपते । वायुभूतेन चरता विश्रमार्थं मुहुर्मुहुः ॥१६॥

पृथिवीपते	"ஹே பார்த்திவ!	विश्रमार्थं च	இளைப்பாறுதற்
वायुभूतेन	வாயுவடிவமாக	मुहुः मुहुः	அடிக்கடி [காகவே
चरता	வஞ்சரிப்பதால்	चक्षूंषि	கண்களை
त्वत्कृते	உன்னிமித்தமாய்	निमिष्यन्ति	இமைகொட்டுவார்கள்.'

एवमुक्त्वा तु विबुधाः सर्वे जग्मुर्यथागतम् । ऋषयोऽपि महात्मानो निमेर्देहं समाहरन् ॥

विबुधाः	" அமரர்கள்	महात्मानः	மஹாத்மாக்களான
सर्वे	எல்லோரும்	ऋषयः अपि	ரிஷிகளும்
एवं	இவ்வண்ணம்	निमेः	நிமிஷனது
उक्त्वा तु	நியமித்தருளிவிட்டு	देहं	உடலை
यथागतं	வந்தவண்ணமே	समाहरन्	எடுத்துவந்தார்கள்.
जग्मुः	திரும்பிப் போனார்கள்.		

अरणिं तत्र निक्षिप्य मथनं चक्रुरोजसा । मन्त्रहोमैर्महात्मनः पुत्रहेतोर्निमेस्तदा ॥ १८ ॥

महात्मनः	" மஹாத்மாவான	तत्र	அந்த
निमेः	நிமிக்கு	अरणिं	அரணிக்கட்டையில்
तदा	அப்போது	निक्षिप्य	வைத்து
पुत्रहेतोः	புத்திரனுண்டாவதன்	ओजसा	தன்மையால்
	பொருட்டு	मन्त्रहोमैः	மந்திரஜபங்களோடு
		मथनं चक्रुः	கடைந்தார்கள்.

अरण्यां	"அரணிக்கட்டை	जननात्	ஜனித்ததனால்
मथ्यमानायां	கடையப்பட்டவனில்	जनकः	ஜனகனெனவும்
महातपाः	மஹாதேஜோமய	अभवत्	னைக்கிறார்.
प्रादुर्भूतः	ஒரு புருஷர் [ராகிய	ततः	அதவும் தனிர்
	உற்பவித்தனர்.	विदेहात्	உயிர் பிரிந்த உடலினி
मथनात्	மதனம் செய்து		நுங்கு
मिथिः	மிதி [உண்டானதால்	सम्भूतः	பிறக்தவர்
इति	என்று	यस्मात्	ஆனபடியால்
आहुः	உலகத்தார்கள் வழங்	वैदेहः तु	னைதேஹனெனவும்
	கினர்கள்.	स्मृतः	அழைக்கப்படலானார்.

एवं विदेहराजश्च जनकः पूर्वकोऽभवत् । मिथिर्नाम महातेजास्तेनायं मैथिलोऽभवत् ॥२०॥

एवं	"இப்படி	अभवत्	ஆனார்.
महातेजाः	மஹாதேஜோவான	तेन च	அவராலேதான்
	கிய	अयं	இக்காலத்திய
मिथिः	மிதி	जनकः	ஜனகர்
नाम	என்பவர்	मैथिलः	மைதிலர் (மிதியின் குலத்தில் தோன்றிய வர்) என்ற
पूर्वकः	குலத்தலைவரான		
	முதல்		
विदेहराजः	விதேஹராஜனுப்	भवान्	சாமீபயம் பெற்றார்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे सप्तपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2279] उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2067

अष्टपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ५८ ॥

ययातिचरितम्—யயாதிமஹாராஜனின் சரிதம்.

एवं ब्रुवति रामे तु लक्ष्मणः परवीरहा । प्रत्युवाच महात्मानं ज्वलन्तमिव तेजसा ॥ १ ॥

एवं	இவ்வாறு	ज्वलन्तं	கொழுக்துவிட்டு எரி
रामे	ஸ்ரீராமர்		யும் தீயை
ब्रुवति तु	சொல்லியபின்னர்	इव	போன்ற
परवीरहा	இன்னொரு விஷ்ணு	महात्मानं	மஹாத்மாவான அவ
	அம்சமாகிய		ரைப் பார்த்து
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	प्रत्युवाच	மீளவும் இவ்வண்ணம்
तेजसा	தேஜஸால்		விளம்பினார்:

महदद्भुतमाश्चर्यं विदेहस्य पुरातनम् । निवृत्तं राजशार्दूल वसिष्ठस्य निमेः सह ॥ २ ॥

राजशार्दूल	"நீதி சாதுரோத்தம!
वसिष्ठस्य	வசிஷ்டரைப்பற்றிய
	தும்
निमेः	நிமியைப்பற்றியதும்
सह	ஒரேகாலத்தில்
निवृत्तं	நடைபெற்றதும்
विदेहस्य	விதேஹராஜனைப்
	பற்றியதுமான
पुरातनं	பூர்வசரித்திரம்
महत्	மிகவும்
अद्भुतं	அற்புதமாயும்
आश्चर्यम्	ஆச்சர்யகரமாயு
	மிருக்கிறது.

निमिस्तु क्षत्रियः शूरो विशेषेण च दीक्षितः । न क्षमां कुरुतेराजा वसिष्ठस्य महात्मनः॥

क्षत्रियः	"க்ஷத்திரியரும்
शूरः	சூரரும்
विशेषेण	முக்கியமாக
दीक्षितः च	யாகதீக்ஷைகொண்டி
	ருக்கவருமான
निमिः	நிமி
राजा तु	மன்னர்கூட
महात्मनः	மஹாத்மாவான
वसिष्ठस्य	வசிஷ்டரிடத்தில்
क्षमां	மன்னிப்பை
न कृतवान्	ஏனோ புரியவில்லை.? "

एवमुक्तस्तु तेनार्षे श्रीमान्क्षत्रियपुङ्गवः । उवाच लक्ष्मणं वाक्यं सर्वशास्त्रविशारदम् ॥
रामो रमयतां श्रेष्ठो भ्रातरं दीप्ततेजसम् ॥ ४ ॥

तेन	அவரால்
एवं	இவ்வாறு
उक्तः	சினமூட்டப்பட்டதற்கு நிகராகவெளிசாய்த்த வராகிய
अयं	இந்த
श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்
क्षत्रियपुङ्गवः	சாஸ்திரோத்தமரும்
रमयतां	பக்தியுடன் கொண் டாடப்படுபவர்களுக் குள்
श्रेष्ठः तु	முதன்மையருமான
रामः	ஸ்ரீராமர்
सर्वशास्त्र-विशारदं	எல்லா சாஸ்திரங்களி லும் நிபுணராய்
दीप्ततेजसं	மிகுதியால் ஜ்வலித் துக்கொண்டிருக்கின்ற
भ्रातरं	தம்பியாகிய
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்
	பார்த்து
वाक्यं	இந்த முறையான
उवाच	சொல்லியருளினார் :

सौमित्रे दुःसहो रोषो यथा क्षान्तो ययातिना । सत्यं गुणं पुरस्कृत्य तं निबोध समाहितः ॥

सौमित्रे	"ஹே லக்ஷ்மண!
रोषः	கோபமென்பது
दुःसहः	அளவுக்குள்ளடங்கி
	யிருப்பது அருமை.
ययातिना	யயாதியால்
सत्यं	ஸத்ய
गुणं	குணத்தைத்தை
पुरस्कृत्य	பாராட்டி
क्षान्तः	பொறுமையான
समाहितः	தமுவிட்டுக்கப்பட்
	டது
यथा	எப்படியோ
तं	அதை
निबोध	சொல்லுகிறேன்,
	கேள்.

नहुषस्य सुतो राजा ययातिः पौरवर्धनः । तस्य भार्याद्वयं सौम्य रूपेणाप्रतिमं भुवि ॥

सौम्य	"தூய சௌம்ய!
नहुषस्य	"நஹுஷமஹாராஜனின்
सुतः	புத்திரனாய்
पौरवर्धनः	ஜனங்களுக்கு மகல கல்மைகளையுமளிப் பவனாய்
ययातिः	யயாதியென
राजा	ஒரு மன்னனிருக்கான்.
तस्य	அவனுக்கு
भुवि	உலகில்
रूपेण	அழகில்
अप्रतिमं	ஒப்புயர்வில்லாத
भार्याद्वयम्	இரண்டு மனைவிகளு ண்டு.

एका तु तस्य राजर्षेर्नाहुषस्य पुरस्कृता । शर्मिष्ठा नाम दैतेयी दुहिता वृषपर्वणः ॥ ७ ॥

नाहुषस्य	"நஹுஷனின் புதல்வ னான
तस्य	அந்த
राजर्षेः	ராஜரிஷிக்கு
एका तु	ஒருத்தியோ
दैतेयी	அசுரஜாதிப்பெண்.
शर्मिष्ठा नाम	சர்மிஷ்டை எனப் பெயர்பூண்டவள்.
वृषपर्वणः दुहिता	விருஷபர்வனென்ற அசுராதிபனது மகள்.
पुरस्कृता	ப்ரீதியுடன் கொண்டா டப்பட்டவள்.

सुता तूशनसः पत्नी ययातेः पुरुषर्षभ । न तु सा दयिता राज्ञो देवयानी सुमध्यमा ॥८॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தம!
राज्ञः	மன்னனுக்கு
पत्नी तु	மற்றொருபத்னியோ
उशनसः	சுக்ராசார்யருடைய
सुता	புதல்வி.
देवयानी	தேவயானி யெனப் பெயர்பூண்டவள்.
सुमध्यमा	நிகரற்ற வென்கனிய முடையவள்.
तु	அப்படியிருந்தும்
सा	அவள்
ययातेः	யயாதியினது
दयिता न	ப்ரீதிபெற்றவளில்லை.

तयोः पुत्रौ तु सम्भूतौ रूपवन्तौ समाहितौ । शर्मिष्ठाऽजनयत्पूरुं देवयानी यदुं तदा ॥९॥

तयोः	"அவர்களிருவரிட த்தில்
समाहितौ	குறையற்ற [திலும்
रूपवन्तौ	வடிவழகுள்ளவர் களாய்
पुत्रौ	இரண்டு குமாரர்கள்
तदा	அக்காலத்தில்
सम्भूतौ	பிறந்தனர்.
शर्मिष्ठा	சர்மிஷ்டை
पूरुं	பூரு என்பவனையும்
देवयानी	தேவயானி
यदुं तु	யது என்பவனையும்
अजनयत्	பெற்றாள்.

पूरुस्तु दयितो राज्ञो गुणैर्मातृकृतेन च । ततो दुःखसमाविष्टो यदुर्मातरमब्रवीत् ॥ १० ॥

पूरुः तु	"பூருவோவெனில்
गुणैः	நிறைந்த சற்குணங் களாலும்
मातृकृतेन च	தாயினிடமுள்ள அன் பினாலும்
राज्ञः	மன்னனது
दयितः	ப்ரீதிக்குப் பாத்திரனா [னான்.
ततः	அதனால்
यदुः	யது
दुःखसमाविष्टः	துக்கம் அதிகரித்தவ
मातरं	னாதாயிடம் [னாகி
अब्रवीत्	இப்படி முறையிட் டான்;

भार्गवस्य कुले जाता देवस्याक्लिष्टकर्मणः । सहसे हृदयं दुःखमवमानं च दुःसहम् ॥११॥

अक्लिष्टकर्मणः	"ஏதையும் அனுபாஸமாய் முடிக்கவல்ல
देवस्य	தேவத்தன்மை கொண்ட
भार्गवस्य	பிருகுவின் புதல்வருடைய (சுக்கிராசாரியருடைய)
कुले	குலத்தில்
जाता	பிறந்த நீ
दुःखं	பொறுத்ததற்கரிய தான
अवमानं	அவமானமாகிற
दुःखं च	கஷ்டத்தையும்
हृदयं	மனதிலுள்ளவே இருத்திக்கொண்டு
सहसे	சகித்திருக்கின்றனே.

आवां च सहितौ देवि प्रविशाव हुताशनम् । राजा तु रमतां सार्धं दैत्यपुत्र्या बहुक्षपाः ॥

देवि	"ஐயோ!
आवां च	நாமிருவரும்
सहितौ	ஒன்றுகூடி
तु	இப்பொழுதே
हुताशनं	அக்கினியில்
प्रविशाव	வீழ்ந்து இறப்போம்.
राजा	மன்னர்
दैत्यपुत्र्या	அசுரர் மகள் ஒருவளோடேயே
सार्धं	கூடி
बहुक्षपाः	வெகுகாலம்
रमताम्	மகிழ்ந்துவாழட்டும்.

यदि वा सहनीयं ते मामनुज्ञातुमर्हसि । क्षम त्वं न क्षमिष्येऽहं मरिष्यामि न संशयः ॥

ते	"தேவரீருக்கு
सहनीयं वा यदि	பொறுத்துக்கொள்ள வேண்டியதுதான் என்கிற பக்ஷத்தில்
त्वं	தேவரீர்
क्षम	அடக்கிக்கடவும்.
अहं	நான்
क्षमिष्ये न	பொறுத்திரேன்.
मरिष्यामि	உயிரைவொழித்து விடுவேன்.
न संशयः	இதற்கு சந்தேகமில்லை.
मां	எனக்கு
अनुज्ञातुं	அனுமதியளிக்க
अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்."

पुत्रस्य भाषितं श्रुत्वा परमार्तस्य रोदतः । देवयानी तु संक्रुद्धा सस्मार पितरं तदा ॥

परमार्तस्य	"மிகவும் கொந்து
रोदतः	அழுதுகொண்டிருக்கிற
पुत्रस्य	புத்திரனது
भाषितं	மொழிக்கு
श्रुत्वा	செவிசாய்த்த
देवयानी	தேவயானி
तु	இவ்விடத்தில்
संक्रुद्धा	மிகச்சினம் கொண்டவளாகி
तदा	அச்சமயத்தில்
पितरं	தகப்பனை
सस्मार	மனதில் நினைத்தாள்.

भार्गवः	"பிருகுவின் புத்திரர் (சுக்கிராசாரியர்)	तु	உடனே
दुहितुः	புதல்வியினது	सा	அந்த
तत्	அந்த	देवयानी	தேவயானி
इङ्गितं	மனோபாவத்தை	यत्र	எங்கிருக்கையோ
तदा	அத்தருணத்தில்	तत्र	அவ்விடத்திற்கு
अभिज्ञाय	அறிந்து	त्वरितं	விரைந்து
		आगतः	வந்துசேர்ந்தனர்.

दृष्ट्वा चामकृतिस्थां तामप्रहृष्टामचेतनाम्। पिता दुहितरं वाक्यं किमेतदिति चाब्रवीत् ॥

पिता	"தந்தை	दृष्ट्वा	கண்டு
दुहितरं च	பெண்ணையும்	तां	அவளைப்பார்த்து
अमकृतिस्थां	வ்யபாவத்திற்கு மாறும்	पुनः	இது
		किं	யாதுகாரணம்
अप्रहृष्टां	உற்சாகமின்றி	इति	என்கிற
अचेतनां च	மெய்ம்மறந்திருப்பவ ளையும்	वाक्यं	கேள்வியை
		अब्रवीत्	கேட்டார்.

पृच्छन्तमसकृत्तं वै भार्गवं दीप्ततेजसम्। देवयानी तु संक्रुद्धा पितरं वाक्यमब्रवीत् ॥१७॥

संक्रुद्धा	"மிகச்சினக்கொண்டு	पितरं वै	தந்தையுமாகிய
देवयानी तु	தேவயானியும் [ருந்த	भार्गवं	சுக்கிராசாரியரைப்
असकृत	பலதரம்	वाक्यं	விஷயத்தை [பார்த்து
पृच्छन्तं	வினவுகின்ற	अब्रवीत्	இவ்வண்ணம்தெரிவித்த
तं	அந்த		தனள்:
दीप्ततेजसं	தேஜோமயரும்		

अहमग्निं विषं तीक्ष्णमपो वा मुनिसत्तम। भक्षयिष्ये प्रवेक्ष्यामि न तु शक्ष्यामि जीवितुम् ॥

मुनिसत्तम	"ஓ முனிசிரேஷ்டரே!	अग्निं	நெருப்பிலாவது
अहं	நான்	अपः	ஜலத்திலாவது
तीक्ष्णं	தீக்ஷ்ணமான	प्रवेक्ष्यामि	குதித்துவிடப்போகி
विषं	விஷத்தை	तु	னியும் [றேன்.
भक्षयिष्ये	அருந்திவிடப்போகி	जीवितुं	உயிரைவைத்திருக்க
वा	அல்லது [றேன்.	शक्ष्यामि न	மாட்டேன்.

न मां त्वमवजानीषे दुःखितामवमानिताम्। वृक्षस्यावज्ञया ब्रह्मंश्छिद्यन्ते वृक्षजीविनः ॥

ब्रह्मन्	"ஓ வேதவித்தே!	वृक्षस्य	மரமிருந்துத்தினிடு முள்ள
त्वं	தேவரீர்	अवज्ञया	அலக்ஷ்யத்தினால்
मां	என்னை	वृक्षजीविनः	விருக்ஷத்தின் மரசம்பந்தங்கள் (அதாவது இலைகள், காய்கனிகள்)
अवमानितां	அவமானமடைந்து		
दुःखितां	தக்கத்தை அடைய வித்தக்கொண்டு நிற்பவளாக		
		छिद्यन्ते	அழிகின்றன.
अवजानीषे न	கவனியாதிருக்கிறீர்.		

अवज्ञया च राजर्षिः परिभूय च भार्गव । मय्यवज्ञां प्रयुङ्क्ते हि न च मां बहु मन्यते ॥

भार्गव	"பிருகு மஹரிஷியின்	मां	என்னை
राजर्षिः	ராஜரிஷி [புத்திரரே!	बहुमन्यते न	மேலாக மதியாதிருக்
अवज्ञया हि	அலக்ஷ்யத்தினு	च	அன்றியும் [கிறார்.
	லன்றே	मयि	என்னிடத்தில்
परिभूय च	வெட்கப்படுதற்பொ	अवज्ञां च	அலக்ஷ்யத்தையும்
	ருட்டே	प्रयुङ्क्ते	காட்டுகிறார்.

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा कोपेनाभिपरिप्लुतः । व्याहर्तुमुपचक्राम भार्गवो नहुषात्मजम् ॥२१॥

तस्याः	"தவளது	कोपेन	கோபத்தால்
तत्	அந்த	अभिपरिप्लुतः	மேல்மநத்தவராகி
वचनं	மொழிக்கு	नहुषात्मजं	நகுஷரின் புதல்வனை
श्रुत्वा	செவிசாய்த்த		(யயாதியை)
भार्गवः	பார்க்கவர் (சுக்கிர	व्याहर्तुं	இவ்வண்ணம் சபிக்க
	சரிஷர்)	उपचक्राम	த்தலைப்பட்டார்.

यस्मान्मामवजानीषे नाहुष त्वं दुरात्मवान् । जरया परया जीर्णः शैथिल्यमुपयास्यसि ॥

नाहुष	"ஆதே நகுஷபுத்திரா!	परया	மிக்க
त्वं	நீ	जरया	ஜராவஸ்தைகொண்டு
दुरात्मवान्	கெட்ட மதியுடையோ	जीर्णः	மிருத்தப்பட்டவனாகி
मां	என்னை [னாகி	शैथिल्यं	வார்த்திக ஸ்வரூப
अवजानीषे	அலக்ஷ்யம் பண்ணு		மான (தளர்ச்சியை)
	கிறாய்	उपयास्यसि	அடைக்கடவாய்.'
यस्मात्	என்கிற காரணத்தால்		

एवमुक्त्वा दुहितरं समाश्वास्य च भार्गवः । पुनर्जगाम ब्रह्मर्षिर्भवनं स्वं महायशाः ॥२३॥

महायशाः	"மஹாபுகழ்	दुहितरं च	புத்திரியையும்
	படைத்த	समाश्वास्य	சமாதானப்படுத்தி
ब्रह्मर्षिः	பிரமரிஷியான		விட்டு
भार्गवः	சுக்கிராசரியர்	स्वं	தன
एवं	இப்படி	भवनं	இருப்பிடத்திற்கு
उक्त्वा	சபித்துவிட்டு	पुनः	திரும்பி
		जगाम	போய்ச்சேர்ந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे अष्टपञ्चाशः सर्गः ॥

एकोनषष्टितमः सर्गः—ஐம்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ५९ ॥

पूरो राज्याभिषेकः– பூருவின் ராஜ்யாபிஷேகம்.

श्रुत्वा तु शुक्रसं क्रुद्धं तदार्तो नहुषात्मजः । जरां परमिकां प्राप्य यदुं वचनमब्रवीत् ॥

नहुषात्मजः तु	"நகுஷனின் புதல்வனும்
उशनसं	சுக்கிராசாரியாரால்
क्रुद्धं	குருகாரியத்திற்கு
श्रुत्वा	உடன்பட்டு
परमिकां	மிக
जरां	ஜராவஸ்தையை
प्राप्य	அடைந்து
तदार्तः	அதனால் மிகவருத்த முற்றவராகி
यदुं	யதுவை அழைத்து
वचनं	இந்த ஆக்ஞையை
अब्रवीत्	சொன்னார்:

यतस्त्वमसि धर्मज्ञो मदर्थं प्रतिगृह्यताम् । जरां परमिकां पुत्र भोगै रंस्ये महायशाः ॥ २ ॥
न तावत्कृतकृत्योऽस्मि विषयेषु नरर्षभ । अनुभूय तथा कामं ततः प्राप्स्याम्यहं जराम् ॥

नरर्षभ	"நரஶ்ரேஷ்டனே புருஷோத்தம!
पुत्र	மகனே!
त्वं	நீ
धर्मज्ञः	தருமங்களை உணர்ந்த வனை
महायशाः	மிகப் பிரசித்திபெற்ற வனும்
असि	விளக்குகின்றனை.
विषयेषु	சிற்றின்பங்களில்
तावत्	இன்னும்
कृतकृत्यः	ஆசையொழிக்கவனும்
अस्मि न	நான் ஆகவில்லை.
यतः	ஆகையால்
परमिकां	அதிக
जरां	மூப்பை
मदर्थं	எனக்காக
प्रतिगृह्यतां	நீ வாங்கிக்கொள்ள வேண்டும்;
भोगैः	இன்பங்களால்
रंस्ये	திருப்தியடைகிறேன்.
तथा	அவ்வண்ணமாய்
कामं	மனமுவந்தடைந்ததை
अनुभूय	அனுபவித்துவிட்டு
अहं	நான்
जरां	மூப்பை
ततः	பின்னும்
प्रतिपत्स्ये	பெற்றுக்கொண்டு விடுகிறேன்.'

यदुस्तद्वचनं श्रुत्वा प्रत्युवाच नरर्षभम् । पुत्रस्ते दयितः पूरुः प्रतिगृह्णातु वै जराम् ॥४॥

तद्वचनं	"அவரது மொழிகளை
श्रुत्वा	செவிசாய்த்த
यदुः	யது
नरर्षभं	மன்னரைப்பார்த்து
प्रत्युवाच	இப்படி பதில்சொன்னான்:
ते	'உமக்கு
दयितः	மிக அருமையான
पुत्रः	புத்திரனில
पूरुः	பூரு
जरां वै	கிழத்தனத்தையும்
प्रतिगृह्णातु	வாங்கிக்கொள்ள

ட்டும்.

बहिष्कृतोऽहमर्थेषु सन्निकर्षाच्च पार्थिव । प्रतिगृह्णातु वै राजन्कः सहाश्नाति भोजनम् ॥

पार्थिव	"சக்ரவர்த்தியாகிய
राजन्	மன்னரே!
अहं च	நானே
अर्थेषु	ப்ரமேயங்களில்
सन्निकर्षात्	பக்தத்துவத்தினி
	ருந்து
बहिष्कृतः	பஹிஷ்கரிக்கப்பட்டி
	ருக்கிறேன்.
कः	எவனொருவன்
भोजनं वै	ஸர்வபாக்யத்தையும்
सह आश्नाति	கூடவிருந்து அநுப
	விக்கிறானோ அவன்
प्रतिगृह्णातु	ஏற்றுக்கொள்ளட்டும்.'

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राजा पूरुमथाब्रवीत् । इयं जरा महाबाहो मदर्थं प्रतिगृह्यताम् ॥ ६ ॥

तस्य	"அவனது
तद्वचनं	அம்மொழிகளை
श्रुत्वा अथ	செவிசாய்த்த
राजा	மன்னர்
पूरुं	பூருவைப்பார்த்து
अब्रवीत्	இம்மனம் நிலவிக்க
	ருளினார்:
महाबाहो	'ஹே மஹாபாஹோ!
इयं	இந்த
जरा	விழுத்தனமானது
मदर्थं	எனக்காக
प्रतिगृह्यताम्	உன்னால் வாங்கிக்கொ
	ள்ளப்படவேண்டும்.'

नाहुषेणैवमुक्तस्तु पूरुः प्राञ्जलिरब्रवीत् ।
धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि शासनेऽस्मि तव स्थितः ॥ ७ ॥

नाहुषेण	"நகுஷனது புதல்வ
एवं	இவ்வனம் [சால்
उक्तः	சொல்லியதற்குச்
	செவிசாய்த்த
पूरुः तु	பூருவோவென்றால்
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தனாய்
अब्रवीत्	இப்படி பதில் உரைத்
	தான்.
धन्यः अस्मि	'தன்யன் ஆகிறேன்.
अनुगृहीतः	அநுக்ரஹிக்கப்
	பெற்றவன்
अस्मि	ஆகிறேன்.
तव	தேவரீரது
शासने	வசனத்தில்
स्थितः अस्मि	சதா பக்தியுடைய
	வன்.'

पूरोर्वचनमाज्ञाय नाहुषः परया मुदा । महत्यमतुलं लेभे जरां संक्रामयच्च ताम् ॥ ८ ॥

नाहुषः	"நகுஷரின் புதல்வன்
पूरोः	பூருவின்
वचनं	அங்கிகாரத்தை
आज्ञाय	ஏற்றுக்கொண்டு
परया	பரிபூர்ண
मुदा	மனஸுக் களிப்புடன்
अतुलं	அளவற்ற
महत्यं	ஆனந்தத்தை
लेभे	அடைந்தான்.
ताम्	அந்த
जरां च	மூப்பையும்
संक्रामयत्	மாற்றி ஒப்புவித்த
	தான்.

ततः स राजा तरुणः प्राप्य यज्ञान्महस्रशः । बहुवर्षसहस्राणि पालयामास मेदिनीम् ॥

ततः	" அதன்மேல்	प्राप्य	செய்து
सः राजा	அந்த மன்னன்	बहुवर्ष-सहस्राणि	அனேக ஆயிரவருஷங்கள் வரையில்
तरुणः	யௌவனம் பெற்றவனுய்	मेदिनीं	பூமியை
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காக	पालयामास	பரிபாலித்துவந்தவன்.
यज्ञान्	யாகங்களை		

अथ दीर्घस्य कालस्य राजा पूरुमथाब्रवीत् । आनयस्व जरां पुत्र न्यासं निर्यातयस्व मे ॥

अथ	" இப்படி	पुत्र	" வத்ஸ!
दीर्घस्य कालस्य	வெகுகாலம் சென்றபின்னர்	जरां	ஜரையை
राजा	மன்னன்	आनयस्व	மாற்றிவிடு.
पूरुं	பூருவைப் பார்த்து	न्यासं	வைப்பாகவைத்திருப்பதை
अथ	இப்படி	मे	எனக்கு
अब्रवीत्	கூறினன்:	निर्यातयस्व	திரும்பிக்கொடுத்துவிடு.

न्यासभूता मया पुत्र त्वयि संक्रामिता जरा ।
तस्मात्प्रतिग्रहीष्यामि तां जरां मा व्यथां कृथाः ॥ ११ ॥

पुत्र	" வத்ஸ!	संक्रामिता	ஒப்புவிக்கப்பட்டிருக்கிற
जरा	மூப்பு	तस्मात्	ஆதலால்
मया	என்னால்	तां जरां	அந்த ஜரையை
त्वयि	உன்னிடத்தில்	प्रतिग्रहीष्यामि	திரும்பிப்பெற்றுக்கொள்கிறேன்.
न्यासभूता	மறுபடி பெற்றுக்கொள்ளவேண்டியவைப்பாக	व्यथां	மனச்சஞ்சலத்திற்கு
		मा कृथाः	இடங்கொடாதே.

प्रीतश्चास्मि महाबाहो शासनस्य प्रतिग्रहात् । त्वां चाहमभिषेक्ष्यामि प्रीतियुक्तो नराधिपम् ॥

महाबाहो	" ஹே மஹாபாகுவே!	प्रीतियुक्तः	அதுக்கேற்கிறவண்ணம்
शासनस्य	சாஸனத்திற்கு	अहं च	நானே [டியவனுகிய
प्रतिग्रहात्	கண்டிப்பு வைத்த சாரணத்தால்	त्वां च	உன்னை மாத்திரம்
प्रीतः अस्मि	திருப்தி அடைந்தேன்.	नराधिपं	அரசனுக
		अभिषेक्ष्यामि	அபிஷேகஞ்செய்விக்கிறேன்."

एवमुक्त्वा सुतं पूरुं ययातिर्नहुषात्मजः । देवयानीसुतं क्रुद्धो राजा वाक्यमुवाच ह ॥ १२ ॥

नहुषात्मजः	"நஹுஷனுடைய குமாரனாகி	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
ययातिः	யயாதி [னான	देवयानीसुतं	தேவயானியின் புத்திரனைப் பார்த்து
राजा	மன்னன்	क्रुद्धः ह	மிகக் கோபங்கொண்டவனுகி
पूरुं	பூருவென்ற	वाक्यं	இந்த மொழியை
सुतं	புதல்வனுக்கு	उवाच	கூறினன்:
एवं	இவ்வண்ணம்		

राक्षसस्त्वं मया जातः क्षत्ररूपो दुरासदः । प्रतिहंसि ममाज्ञां यत्तज्जार्थे विफलो भव ॥

त्वं	நீ
दुरासदः	அஞ்சுதற்கரிய
राक्षसः	பேய்,
मया	என்னால்
क्षत्ररूपः	க்ஷத்திரியனுடைய
जातः	பிறக்கப்பட்டு
मम	எனது
आज्ञां	ஆணையை
प्रतिहंसि	அலக்ஷ்யஞ்செய்கிறாய்.
यत्	ஆகையால்
प्रजार्थे	ஸந்ததிவிஷயத்தில்
विफलः	சூன்யனாக
भव	ஆகக்கடவாய்.

पितरं गुरुभूतं मां यस्मात्त्वमवमन्यसे । राक्षसान्यातुधानांस्त्वं जनयिष्यसि दारुणान् ॥

त्वं	நீ
गुरुभूतं	குருவும்
पितरं	பிதாவுமான
मां	என்னை
अवमन्यसे	இகழ்ந்தபடியால்,
यस्मात्	ஆதலின்
त्वं	நீ
दारुणान्	மிகக்கொடியவர்களும்
यातुधानान्	பேய்போன்றவர்களுமான
राक्षसान्	ராக்ஷஸர்களை
जनयिष्यसि	பெறுவாய்.

न तु सोमकुलोत्पन्ने वंशे स्थास्यति दुर्मतेः । वंशोऽपि भवतस्तुल्यो दुर्विनीतो भविष्यति ॥

दुर्मतेः	"துஷ்டபுத்தியுடைய
वंशः अपि	வம்சமோவென்றால்
भवतः तु	உனக்கே
तुल्यः	நிகரானதாய்
दुर्विनीतः	பொல்லாததாய்
भविष्यति	ஆகும்.
सोमकुलोत्पन्ने	சந்த்ரகுலத்திலுண்டாகிய
वंशे	வம்சத்தில்
न स्थास्यति	நிற்காது.'

तमेवमुक्त्वा राजर्षिः पूरुं राज्यविवर्धनम् । अभिषेकेण सम्पूज्य आश्रमं प्रविवेश ह ॥ १७ ॥

राजर्षिः	"ராஜரிஷி
तं	அவனை
एवं	இவ்வளவு
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
पूरुं	பூருவை
राज्यविवर्धनं	ராஜ்யபரிபாலனத்தை
	வளர்க்கின்றவனும்
अभिषेकेण	பட்டாபிஷேகத்தால்
	சிறப்பித்தவனும்
संपूज्य	கொண்டாடிவிட்டு
आश्रमं	வானப்ரஸ்தாச்ரமத்தை
प्रविवेश	பெற்றார்.
ह	கண்!

ततः कालेन महता दिष्टान्तमुपजग्मिवान् । त्रिदिवं सङ्गतो राजा ययातिर्नहुषात्मजः ॥

नहुषात्मजः	"நகுஷபுத்ரரான
ययातिः	யயாதி
राजा	மன்னர்
महता कालेन	வெகுகாலங்கழித்து
ततः	பின்னர்
दिष्टान्तं	ஆயுள் முடிவை
उपजग्मिवान्	அடைந்தபின்பு
त्रिदिवं	தேவலோகத்தை
सङ्गतः	அடைந்தார்.

पूरुश्चकार तद्राज्यं धर्मेण महता वृतः । प्रतिष्ठाने पुरवरे काशिराज्ये महायशाः ॥ १९ ॥

महायशाः	"மஹாகீர்த்திவாஞ
पूरुः	பூரு [னிய
काशिराज्ये	காசிராஜ்யத்தில்
प्रतिष्ठाने	பிரதிஷ்டானமென்
	றும்
पुरवरे	சிறந்த பட்டணத்தில்
महता	மஹாத்தான
धर्मेण	தருமநெறியால்
वृतः	பாதுகாக்கப்பட்ட
	வனாய்
तद् राज्यं	அந்த அரசாட்சியை
चकार	செய்துவந்தனன்.

यदुस्तु जनयामास यातुधानान्सहस्रशः । पुरे क्रौञ्चवने दुर्गे राजवंशबहिष्कृतः ॥ २० ॥

राजवंशबहिष्कृतः	"இராஜவம்சத்தினின்
	றும் விலக்கப்பட்ட
यदुः तु	யதுவென்பவனே
दुर्गे	துர்க்கமான
क्रौञ्चवने	க்ரௌஞ்சவனமென்ற
पुरे	நகரத்தில்
सहस्रशः	ஆயிர
यातुधानान्	அரக்கர்களை
जनयामास	பெற்றான்.

एष तूशनसा शुक्तः शापोत्सर्गो ययातिना । धारितः क्षत्रधर्मेण यं निमिश्च न चक्षमे ॥

उशनसा	"சுக்கிராசாரியாரால்
शुक्तः	கொடுக்கப்பட்ட
एषः	இந்த
शापोत्सर्गः तु	சாபமொழியும்
ययातिना	யயாதியால்
क्षत्रधर्मेण	க்ஷத்திரியதருமத்தை
	மேற்கொண்டு
धारितः	பொறுத்துக்கொள்
	ளப்பட்டது.
निमिः च	நிமியோ
यं	அப்படிப்பட்டது
	எதுவோ அதை
न चक्षमे	பொறுத்துக்கொள்ள
	வில்லை.

एतत्ते सर्वमाख्यातं दर्शनं सर्वकारिणाम् । अनुवर्तामहे सौम्य दोषो न स्याद्यथा नृगे ॥

सौम्य	"ஹே சௌம்ய!
दर्शनं	பிரத்யக்ஷபிரமாண
एतत्	இது [மான
सर्वं	எல்லாமும்
ते	உனக்கு
आख्यातं	விபரமாகக்கூறப்
	பட்டது.
नृगे	நிருகராஜன் விஷயத்
	தில்
यथा	எப்படிப்பட்டதோ,
	அப்படிப்பட்டதான
दोषः	குற்றமானது
न स्यात्	ஏற்படவேண்டாம்.
सर्वकारिणं	காரியமாய் வந்தவர்
	கள் எல்லோருக்கும்
अनुवर्तामहे	செவிகொடுத்து
	விசாரிப்போம். "

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकोनषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22836 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2112

षष्टितमः सर्गः—அறுபதாவது ஸர்க்கம். ॥ ६० ॥

महर्षिसमागमः—மஹரிஷிகள் வருவது.

तयोः संवदतोरेवं रामलक्ष्मणयोस्तदा । वासन्तिका निशा प्राप्ता न शीता न च घर्मदा ॥

तदा	அப்பொழுது
तयोः	அந்த
रामलक्ष्मणयोः	ஸ்ரீராமரும், லக்ஷ்மணரும்
एवं	இப்படி.
संवदतोः	ஸம்பாஷித்துக்கொண்டிருக்கையில்
शीता न	அதிகக் குளிர்ச்சி இல்லாததும்
घर्मदा न	அதிக வெப்பமில்லாததும்
वासन्तिकी च	வஸந்தகாலத்திலுள்ளது மான
निशा	இராப்பொழுது
प्राप्ता	கடைபெற்றது.

ततः प्रभाते विमले कृत्वा पौर्वाह्णिकीं क्रियाम् । अभिचक्राम काकुत्स्थो दर्शनं पौरकार्यवित्॥

ततः	அப்பொழுது
विमले	நிர்மலமான
प्रभाते	ப்ராதக்காலத்தில்
पौरकार्यवित्	ராஜ்யவியவஹாரங்களில் நிபுணராகிய
काकुत्स्थः	காகுத்தர்
पौर्वाह्णिकीं	ப்ராதக்காலத்தில் செய்யவேண்டிய
क्रियां	க்ரியையை
कृत्वा	செய்துமுடித்து
दर्शनं	விசாரித்தற்பொருட்டு
अभिचक्राम	எழுந்தருளினர்.

ततः सुमन्त्रस्त्वागम्य राघवं वाक्यमब्रवीत् । एते निवारिता राजन्द्वारि तिष्ठन्ति तापसाः॥

ततः	அப்பொழுது
सुमन्त्रः	மந்த்ரர்
राघवं	ஸ்ரீராகவரிடம்
आगम्य	வந்துசேர்ந்து
वाक्यं तु	இந்த மொழியை
अब्रवीत्	மொழிந்தார் :
राजन्	"சக்ரவர்த்தியாரே!
द्वारि	வாசலில்
तापसाः	தவசிகள்
तिष्ठन्ति	வந்திருக்கிறார்கள்.
एते	இவர்கள்
निवारिताः	தடுக்கி நின்றிரா வண்ணம் இருக்கிறார்கள்.

भार्गवच्यवनं चैव पुरस्कृत्य महर्षयः । दर्शनं ते महाराज्ञश्चोदयन्ति कृतत्वराः ॥
म्रियमाणा नरव्याघ्र यमुनातीरवासिनः ॥ ४ ॥

नरव्याघ्र	"நரஸ்ரேஷ்டரே!
यमुनातीरवासिनः	யமுனாநதிக்கரையில் வாஸம் செய்கின்ற
ते	அந்த
महर्षयः	மஹரிஷிகள்
भार्गव-च्यवनं	ப்ருகுபுத்ரரான ச்யவன முனிவரை
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுவந்து
म्रियमाणाः च	ம்ருத்யுவைத்தான் காட்டுபவர்களாயும்
कृतत्वराः एव	அவஸரப்படுபவர்களாயும்
महाराज्ञः	மஹாராஜரின்
दर्शनं	தர்சனத்தை
चोदयन्ति	ப்ரார்த்திக்கின்றார்கள்."

तस्य तद्वचः श्रुत्वा रामः प्रोवाच धर्मवित् । प्रवेश्यन्तां महाभागा भार्गवप्रमुखा द्विजाः ॥

धर्मवित्	தருமமறிந்தவரிய	भार्गवप्रमुखाः	பார்க்கவருடன் வந்திருக்கின்றவர்களுமான
रामः	ஸ்ரீராமர்	द्विजाः	பிரம்மகுலத்தவர்கள்
तस्य	அவரது	प्रवेश्यन्तां	உள்ளே அழைத்து வரப்படட்டும்" என்று
तद्वचनं	அவ்வார்த்தையை	प्रोवाच	நியமித்தருளினார்.
श्रुत्वा	செவியுற்று		
महाभागाः	"மஹாபுண்யாத்மாக்களும்		

राज्ञस्त्वाज्ञां पुरस्कृत्य द्वाःस्थो मूर्ध्नि कृताञ्जलिः। प्रवेशयामास तदा तापसान्सुदुरासदान् ॥

द्वाःस्थः	வாயிலோன்	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தனாய்
राज्ञः	ராஜரது	तदा	அப்பொழுது
आज्ञां	சாஸனத்தை	सुदुरासदान्	பிறர் நுழைபெற்று
पुरस्कृत्य	சிரமேற்கொண்டு	तापसान्	தபஸிகளை [விளக்கும்
तु	உடனே	प्रवेशयामास	உள்ளே செல்லவிடுத்தனன்.
मूर्ध्नि	முடிமேல்		

शतं समधिकं तत्र दीप्यमानं स्वतेजसा । प्रविष्टं राजभवनं तापसानां महात्मनाम् ॥ ७ ॥

तत्र	அப்பொழுது	स्वतेजसा	அவர்கள் தேஜஸால்
महात्मनां	மஹாத்மாக்களான	समधिकं	மிக்கவும்
तापसानां	தபஸிகளின்	दीप्यमानं	ஜ்வலித்துக்கொண்டு
शतं	நூறு	राजभवनं	ராஜமாளிகையில்
		प्रविष्टम्	வந்துசேர்ந்தது.

ते द्विजाः पूर्णकलशैः सर्वतीर्थाम्बुसत्कृतैः । गृहीत्वा फलमूलं च रामस्याभ्याहरन्बहु ॥

ते द्विजाः	அந்த பிரம்மகுலத்தவர்கள்	बहु	பற்பல
सर्वतीर्थाम्बु-सत्कृतैः	யகல புண்ணிய தீர்த்தங்களால், பக்திகள் ஜபிக்கப்பட்ட	फलमूलं च	கனிகளையும், கிழங்குகளையும்
		गृहीत्वा	கொண்டுவந்து
पूर्णकलशैः	பூர்ணகும்பங்களோடு	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
		अभ्याहरन्	ஸமர்ப்பித்தார்கள்.

प्रतिगृह्य तु तत्सर्वं रामः प्रीतिपुरस्कृतः। तीर्थोदकानि सर्वाणि फलानि विविधानि च ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	विविधानि	பலவகை
प्रीतिपुरस्कृतः	பேருவகை பூண்டவராகி	फलानि च	பழங்களையும்
सर्वाणि	எல்லா [வாசி	तत्	அந்த
तीर्थोदकानि	புண்ணிய தீர்த்தங்களையும்	सर्वं तु	எல்லாவற்றையும்
		प्रतिगृह्य	பெற்றுக்கொண்டார்.

उवाच च महाबाहुः सर्वानेव महामुनीन् । इमान्यासनमुख्यानि यथार्हमुपविश्यताम् ॥

महाबाहुः	மஹாபாஹு
महामुनीन्	மஹாமுனிவர்கள்
सर्वान् एव	எல்லோரையும்
इमानि	"இந்த
आसनमुख्यानि	பார்த்து
	சிறந்த ஆஸனங்களில்
यथार्हं च	எந்தவாறே
उपविश्यतां	உட்கார்ப்பட்டும்"
	என்று
उवाच	திருவாய்மலர்ந்த
	ருளினார்:

रामस्य भाषितं श्रुत्वा सर्व एव महर्षयः । बृसीषु रुचिराख्यासु निषेदुः काञ्चनीषु ते ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமபிரான
भाषितं	திருவாக்குக்கு
श्रुत्वा	செவிசாய்த்த
ते महर्षयः	அந்த மஹரிஷிகள்
सर्वे एव	எல்லோருமே
काञ्चनीषु	பொன் மயமான
रुचिराख्यासु	அதிக அழகுவாய்ந்த
बृसीषु	ஆஸனங்களில்
निषेदुः	உட்கார்ந்தனர்கள்.

उपविष्टानृषींस्तत्र दृष्ट्वा परपुरञ्जयः । प्रयतः प्राञ्जलिर्भूत्वा राघवो वाक्यमब्रवीत् ॥१२॥

परपुरञ्जयः	மஹாபராக்கிரம
	சாலியான
राघवः	ஸ்ரீராகவர்
तत्र	அப்பொழுது
प्रयतः	வணக்கமும், தூய்மை
	முடையவராய்
प्राञ्जलिः भूत्वा	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
उपविष्टान्	வீற்றிருந்த
ऋषीन्	ரிஷிகளை
दृष्ट्वा	பார்த்து
वाक्यं	இந்த மொழியை
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தரு
	ளினார்:

किमागमनकार्यं वः किं करोमि समाहितः । आज्ञाप्योऽहं महर्षीणां सर्वकामकरः सुखम् ॥

आगमनकार्यं	"எழுந்தருளியிருக்
	கும் காரியம்
किं	என்ன?
महर्षीणां	மஹரிஷிகளுக்கு
आज्ञाप्यः	ஆஜ்ஞாபிக்கப்பட்ட
	வனும்
सुखं	குறைவற்றவனும்
समाहितः	பக்தியுடையவ
	னுமான
सर्वकामकरः	எனது மனோரதங்களை யும் பூர்த்திசெய்ய வேண்டியவனுமிய
अहं	நான்
वः	உங்களுக்கு
करोमि	இப்பொழுது செய்ய
	முடிக்கவேண்டியது
किम्	என்ன?

इदं राज्यं च सकलं जीवितं च हृदि स्थितम् । सर्वमेतद्द्विजार्थं मे सत्यमेतद्ब्रवीमि वः ॥

इदं राज्यं	"இந்த ராஜ்யமும்
सकलं	முழுவதும்
सर्वं	எல்லாமும்
जीवितं च	உயிரும்
द्विजार्थं	அந்தணர்களின் நலனு
मे	எனது [மியும்
हृदि	இருதயத்தில்
एतत्	இது
स्थितं	நிரமாகக் கட்டப்
	பெற்றிருக்கிறது.
एतत्	இது
सत्यं च	சத்தியமென்ற
वः	உங்களுக்கு
ब्रवीमि	வாக்களிக்கிறேன்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा साधुकारो महानभूत् । ऋषीणामुग्रतपसां यमुनातीरवासिनाम् ॥

तस्य	அவர	ऋषीणां	ரிஷிகளுடைய
तद्वचनं	திருவாக்குக்கு	महान्	பெரிய
श्रुत्वा	செவிசாய்த்தவளவில்	साधुकारः	'சன்று', 'சன்று'
उग्रतपसां	மஹாவைராக்கிய முடையவர்களும்		என்றகொண்டாட்டம்
यमुनातीर-वासिनां	யமுனைதிக்கரையில் வாஸஞ்செய்கின்ற வர்களுமான	अभूत्	ஏற்பட்டது.

ऊचुश्च ते महात्मानो हर्षेण महताऽऽवृताः । उपपन्नं नरश्रेष्ठ तवैव भुवि नान्यतः ॥ १६ ॥

ते महात्मानः	அந்த மஹாத்மாக்கள்	नरश्रेष्ठ	"ஹே புருஷோத்தம!
महता	அதி	तव एव	தேவரீர் ஒருவருக்கே
हर्षेण	ஸந்தோஷத்தால்	उपपन्नं	சாத்தியமான து.
आवृताः	மனம் பொங்கியவர் களாகி	भुवि	இப்புவியில்
		अन्यतः च	மற்றெவர்க்கும்
ऊचुः	இப்படி பேசினார்கள்:	न	முடியா து.

बहवः पार्थिवा राजन्नतिक्रान्ता महाबलाः । कार्यस्य गौरवं मत्वा प्रतिज्ञां नाभ्यरोचयन्॥

राजन्	"சக்கரவர்த்தியாரே!	कार्यस्य	காரியத்தின்
अतिक्रान्ताः	இதுவரையிலுள்ளவர் களும்	गौरवं	முடிவு அசாத்திய
महाबलाः	அதிபலிஷ்டர்களு	मत्वा	எண்ணி [மென்பதை
बहवः	அனேக [மான	प्रतिज्ञां	உடன்படுவதற்கு
पार्थिवाः	பூபதிகள்	न अभ्यरोचयन्	இஷ்டப்படவில்லை.

त्वया पुनर्ब्राह्मणगौरवादियं कृता प्रतिज्ञा ह्यनवेक्ष्य कारणम् ।
ततश्च कर्तां ह्यसि नात्र संशयो महाभयात्त्रातुमृषींस्त्वमर्हसि ॥ १८ ॥

त्वया पुनः	"தேவரீரால் மாத்	असि	ஆகிறீர்.
कारणं	உத்தேசத்தை [திரம்	अत्र	இதில்
अनवेक्ष्य च	விசாரித்தறியா மலும்	संशयः न	ஸம்சயமில்லை.
ब्राह्मणगौरवात्	பிராமணர்களிட மு ள்ள கௌரவத்தாலே	त्वं हि	தேவரீரே
इयं प्रतिज्ञा	இந்த பிரதிக்ஞை	ऋषीन्	முனிவர்களை
कृता	தந்தருளப்பட்டது.	महाभयात्	போபத்திலிருந்து
ततः	ஆதலால்	त्रातुं	பாதுகாத்தருள
कर्ता	காரியத்தைச்செய்து மு டிக்கவேண்டியவராய்	अर्हसि	திருவுள்ளங்கொள்ள வேண்டும்".

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे षष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22854 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2130

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे अष्टाविंशेऽब्दे वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் யாகத்தில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்தெட்டாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वाविंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे एकोनत्रिंशेऽह्नि उत्तरकाण्डे एकषष्टितमसर्गमारभ्य अशीतितमसर्गपर्यन्तं (22855—23334 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 480]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸன்னிதியில் அச்வமேதமாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்தொன்பதாவது தினத்தில் உத்தரகாண்டத்தில் அறுபத்தோராவது ஸர்க்கம்முதல் எண்பதாவது ஸர்க்கம்வரை (22855—23334) கானம் செய்யப்பட்டது.
அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோக சங்கியை 480]

एकषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தோராவது ஸர்க்கம். ॥ ६१ ॥

लवणपीडानिवेदनम्—லவணாஸுரனுடைய உபத்திரவத்தை தெரிவித்தல்.

एवं ब्रुवद्भिर्ऋषिभिः काकुत्स्थो वाक्यमब्रवीत्। किं कार्यं ब्रूत मुनयो भयं वस्तावदस्तु वः॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்
ऋषिभिः	முனிவர்களால்
एवं	இப்படி
ब्रुवद्भिः	சொல்லப்பட்டவை வில்
वाक्यं	இந்த வாக்யத்தை
अब्रवीत्	சொல்லி அருளினார்:
मुनयः	"முனிகாள்!
कार्यं	செய்யவேண்டிய கார்யம்
किं	என்ன?
ब्रूत	நீங்கள் அருளிச்செய்க.
वः	உங்களுடைய
भयं	அச்சத்தை
तावत्	இவ்வளவோடு
अस्तु	ஒழிக்கவிடுக."

तथा ब्रुवति काकुत्स्थे भार्गवो वाक्यमब्रवीत्। भयानां शृणु यन्मूलं देशस्य च नरेश्वर॥

काकुत्स्थे	காகுத்ஸ்தர்
तथा	அவ்வாறு
ब्रुवति	கூறியதும்
भार्गवः	பார்க்கவமுனிவர்
वाक्यं	இந்த மொழியை
अब्रवीत्	கூறினர்:
नरेश्वर	"புருஷோத்தம!
देशस्य च	தேசத்திற்கே
भयानां	விபத்துக்களுக்கு
यत्	எது
मूलं	மூலமோ அதை
शृणु	உரைக்கின்றேன் கேளும்.

पूर्वं कृतयुगे राजन्दैतेयः सुमहाबलः। लोलापुत्रोऽभवज्ज्येष्ठो मधुर्नाम महासुरः॥ २॥
ब्रह्मण्यश्च शरण्यश्च बुद्ध्या च परिनिष्ठितः। सुरैश्च परमोदारैः प्रीतिस्तस्यातुलाऽभवत्॥

राजन्	"சக்கரவர்த்தியாரே!
पूर्वं	முன்னர்
कृतयुगे	கிருதயுகத்திலே
सुमहाबलः	மிகுந்த பலமுள்ளவனான
	லோகிபெற்றவனும்
ब्रह्मण्यः च	பிராம்மணனாலுடைய வரேனும் (அல்லது பிராம்மணர்களிடத்தில் பக்தியுள்ளவனெனவும்)

यावत्सुरैश्च विप्रैश्च न विरुध्येमहासुर । तावच्छूलं तवेदं स्यादन्यथा नाशमेष्यति ॥ ८ ॥

महासुर	"ஹே மஹா அஸுரனே!
सुरैः च	தேவர்களுடனும்
विप्रैः च	பிராம்மணர்களுடனும்
यावत्	எல்லாவகையிலும்
न विरुध्येः	விரோதம் ஏற்படாதவரை
तावत्	அதுவரை
इदं	இந்த
शूलं	சூலம்
तव	உன்னுடையதாய்
स्यात्	விளங்கும்.
अन्यथा	அப்படி இல்லாத பட்சத்தில்
नाशं	கண்ணுக்குப் புலப்படாததாய்
एष्यति	மறைந்துவிடும்.

यश्च त्वामभियुञ्जीत युद्धाय विगतज्वरः । तं शूलो भस्मसात्कृत्वा पुनरेष्यति ते करम् ॥

यः च	"எவனேனும்
युद्धाय	யுத்தத்திற்கு
विगतज्वरः	பயமின்றி
त्वां	உன்னை
अभियुञ्जीत	மேல்விழுந்து தாக்கி
तं	அவனை [ஞால்
शूलः	சூலமானது
भस्मसात्कृत्वा	சாம்பலாக்கி
ते	உனது
करं	கையில்
पुनः	மறுபடியும்
एष्यति	வந்துசேரும்.'

एवं रुद्राद्वरं लब्ध्वा भूय एव महासुरः । प्रणिपत्य महादेवं वाक्यमेतदुवाच ह ॥ १० ॥

महासुरः	"மஹா அஸுரன்
रुद्रात्	சிவபெருமானிட மிருந்து
एवं	இவ்வாறு
वरं	வரத்தை
लब्ध्वा	பெற்றபின்னர்
भूयः एव	மறுபடியும்
महादेवं	மஹாதேவனை
प्रणिपत्य	பக்தியுடனே வணங்கி [மஸ்கரித்து
एतत्	இந்த
वाक्यं ह	வாக்யத்தையும்
उवाच	சொல்லினான்:

भगवन्मम वंशस्य शूलमेतदनुत्तमम् । भवेत्तु सततं देव सुराणामीश्वरो ह्यसि ॥ ११ ॥

सुराणां तु	"தேவர்களுக்கும்
ईश्वरः	தேவராய்
असि	இருக்கிறீர்.
हि	என்பதுபடியால்
भगवन्	ஹே பகவானே!
एतत्	இந்த
अनुत्तमं	இணையில்லாத
शूलं	சூலமானது
सततं	எப்பொழுதும்
मम	எனது
वंशस्य	வம்சத்துக்குரியதாய்
भवेत्	இருக்க அனுக்ரஹிக்க வேண்டும்.'

तं ब्रुवाणं मधुं देवः सर्वभूतपतिः शिवः । प्रत्युवाच महातेजा नैतदेवं भविष्यति ॥ १२ ॥

महातेजाः	"மஹாதேஜோவானும்
सर्वभूतपतिः	ஸர்வபூதங்களுக்கும் பதியுமான
शिवः देवः	சிவபெருமான்
ब्रुवाणं	பிரார்த்திக்கும்
तं मधुं	அந்த மதுவுக்கு
प्रत्युवाच	இந்த பதிலை சொல்லி
एतत्	"இது [அருளினார்:
एवं	இவ்வண்ணம்
न भविष्यति	அந்தப்படியாகாது.

मा भूत्ते विफला वाणी मत्प्रसादकृता शुभा । भवतः पुत्रमेकं तु शूलमेतद्वधिष्यते ॥

तु	"; ஆனபோதிலும்	मा भूत	ஆகவேண்டாம்.
ते	உன்னுடைய	भवतः	உனது
मत्प्रसादकृता	என் அனுக்கிரகத் தால் விளைந்ததும்	एकं	ஒரு
		पुत्रं	புதல்வனை
शुभा	சிறந்ததுமான	एतत्	இந்த
वाणी	வேண்டுகோள்	शूलं	சூலமானது
विफला	வீணாகாய்	वधिष्यते	காத்தக்கிடக்கும்.

यावत्करस्थः शूलोऽयं भविष्यति सुतस्य ते । अवध्यः सर्वभूतानां शूलहस्तो भविष्यति॥

अयं	"; இந்த	शूलहस्तः	சூலத்தைக் கையிலேன் தியவனாய்
शूलः	சூலமானது	यावत्	எதுவரையில் இருக்கி றதோ அதுவரையில்
ते	உனது	सर्वभूतानां	எப்படிப்பட்ட பிரா ணிகளுக்கும்
सुतस्य	ஒரு குமாரனுக்கு	अवध्यः	கொல்லமுடியாதவனாய்
करस्थः	கையிலிருப்பதாய்	भविष्यति	இருப்பான்.
भविष्यति	இருக்கும்.		

एवं मधुवरं लब्ध्वा देवात्सुमहदद्भुतम् । भवनं सोऽसुरश्रेष्ठः कारयामास सुप्रभम् ॥१५॥

सः	"அந்த	अद्भुतं	அற்புதமுமான
असुरश्रेष्ठः	அஸுரோத்தமனாகிய	वरं लब्ध्वा	வரத்தைப் பெற்று
मधुः	மது	सुप्रभं	மிகச்சிறந்த
देवात्	தேவனிடமிருந்து	भवनं	மாளிகையொன்றை
एवं	இப்படிப்பட்ட	कारयामास	நிருமாணம் செய்து கொண்டான்.
सुमहत	அதிமஹத்தானதும்		

तस्य पत्नी महाभागा प्रिया कुम्भीनसीति या। तस्याः पुत्रो महावीर्यो लवणो नाम दारुणः॥
बाल्यात्प्रभृति दुष्टात्मा पापान्येव समाचरत् ॥ १६ ॥

कुम्भीनसी	"; கும்பீனஸி	लवणः	லவணன்
इति	என்பவள்	नाम	என்பவன்.
या	எவளோ அவள்	महावीर्यः	மஹா வீர்யசாலி;
तस्य	அவனது	दारुणः	கொடியவன்.
प्रिया	மனதிற்கினிய	बाल्यात्	சிறு பிராயம்
पत्नी	மனைவியாள்;	प्रभृति	முதற்கொண்டு
महाभागा	மஹா தர்மபுத்தியுடை	दुष्टात्मा	துஷ்டனுய்
तस्याः	அவளுடைய [யவன்.	पापानि एव	பாவங்களையே
पुत्रः	புத்திரன்	समाचरत्	புரிந்துவந்தான்.

तं पुत्रं दुर्विनीतं तु दृष्ट्वा दुःखसमन्वितः । मधुः स शोकमापेदे न चैनं किञ्चिदब्रवीत् ॥

मधुः	" மது
तं	அந்த
पुत्रं	புத்திரனை
दुर्विनीतं	துர்மார்க்கத்தில் மி
	குந்துபோனவனுக
दृष्ट्वा	கண்டு
तु	இதுவிஷயத்தில்
दुःखसमन्वितः	மனம் சொக்தமுஞ்
शोकं	கஷ்டத்தை
आपेदे	அடைந்தான்.
सः	அவன்
एनं	இவனைப்பார்த்து
किञ्चित् च	ஒன்றும்
न अब्रवीत	பேசாமலிருக்தான்.

स विहाय त्रिषं लोकं प्रविष्टो वरुणालयम् । शूलं निवेश्य लवणे वरं तस्मै न्यवेदयत् ॥

सः	" அவன்
लवणे	லவணனிடத்தில்
शूलं	சூலத்தை
निवेश्य	ஒப்புவித்துவிட்டு
तस्मै	அவனுக்கு
वरं	வரத்தைப்பற்றி
न्यवेदयत्	எல்லாவற்றையும் தெ
	ரியப்செய்தான்.
तु	இந்த ஸ்திதியில்
इमं लोकं	இந்த உலகத்தை
विहाय	விட்டொழித்து
वरुणालयं	வருணாலயத்தில்
प्रविष्टः	போய்த்தங்கிவிட்டான்.

स प्रभावेन शूलस्य दौरात्म्येनात्मनस्तथा। सन्तापयति लोकांस्त्रीन्विशेषेण च तापसान्॥

सः	" அவன்
तथा	அப்படிப்பட்டதான
आत्मनः	தனது
दौरात्म्येन	துர்குணத்தினாலும்
शूलस्य	சூலத்தின்
प्रभावेन	மஹிமையாலும்
त्रीन् लोकान्	மூவுலகங்களையும்
विशेषेण	அவற்றிலும் விசேஷ
	மாய்
तापसान् च	முனிவர்களையே
सन्तापयति	துன்புறுத்திவருகின்
	றன்.

एवंप्रभावो लवणः शूलं चैव तथाविधम् । श्रुत्वा प्रमाणं काकुत्स्थ त्वं हि नः परमा गतिः ॥

काकुत्स्थ	" காகுத்தனே!
लवणः च	லவணனும்
एवंप्रभावः	இத்தன்மையன்.
शूलं च	சூலமும்
तथाविधं	அத்தன்மையது
नः	எங்களுக்கு
त्वं हि	நீதான்
परमा	பரமமான
गतिः	கதி.
श्रुत्वा प्रमाणम्	இதைச்சொல்லி முறை
	யிட்டு நீயல்லவா
	ரக்ஷிக்கவேண்டும்.

बहवः पार्थिवा राम भयार्तैर्ऋषिभिः पुरा । अभयं याचिता वीर त्रातारं न च विन्दहे ॥

वीर	" தனிவீரனாகிய
राम	ஹே ராம!
पुरा	இதற்குமுன்
भयार्तैः	எக்கம்பிடித்த
ऋषिभिः	முனிவர்களால்
बहवः	பல
पार्थिवाः	பார்த்திவர்கள்
अभयं	தங்களுக்கு அபய
याचिताः	மளிக்கவேண்டுமாய்
	பட்டார்கள்.
त्रातारं च	தங்களெல்லாம் அபய
	மளிப்பவர் ஒருவரை
	யும்
विन्दहे न	காணவில்லை.

ते वयं रावणं श्रुत्वा हतं सबलवाहनम् । त्रातारं विग्रहे तात नान्यं भुवि नराधिपम् ॥

तात	"மஹா பூஜ்ய,	श्रुत्वा	அதிர்ந்து
ते	அந்த	त्रातारं	கைகொடுத்து காப்ப வரை
वयं	நாங்கள்	विग्रहे	கண்டுகொண்டோம்.
रावणं	ராவணனை	भुवि	உலகில் இப்படிப்
सबलवाहनं	சேனைகள் வாஹனக் களுடன்	अन्यं	மற்றொரு [பட்ட
हतं	வதையுண்டவனை	नराधिपं	மன்னனை
		न	அறிந்திலோம்.

तत्परित्रातुमिच्छामो लवणाद्भयपीडितान् ॥ २३ ॥

तत्	"ஆதலின்	भयपीडितान्	அஞ்சித் துன்புறுபவர்
लवणात्	லவணனிடமிருந்து	परित्रातुं	பாதுகாத்தருள [கனை
		इच्छामः	வேண்டுகின்றோம்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22877 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2153

द्विषष्टितमः सर्गः—அறுபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ६२ ॥

लवणवधार्थं शत्रुघ्नप्रेषणम्—லவணஸுரனை வதைக்க சத்ருக்நனையனுப்புவது.

तयोक्ते तानृषीन्रामः प्रत्युवाच कृताञ्जलिः । किमाहारः किमाचारो लवणः क च वर्तते ॥

तथा	இவ்வண்ணம்	प्रत्युवाच	இப்படி விநவினார்:
उक्ते	பிரார்த்திக்கப்பட்ட வளவில்	लवणः च	"லவணன்
रामः	ஸ்ரீராமர்	क	எங்கு
कृताञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டே	वर्तते	வஸிக்கிறான்?
तान्	அந்த	किमाहारः	அவனது ஆஹாரம் எத்தன்மையானது?
ऋषीन्	முனிவர்களைப் பார்த்து	किमाचारः	அவனது ஆசாரம்எத் தன்மையானது?"

रावस्य वचः श्रुत्वा ऋषयः सर्व एव ते । ततो निवेदयामासुर्लवणो वर्धते यथा ॥ २ ॥

ते	அந்த	ततः	அதன்மேல்
ऋषयः	ரிஷிகள்	लवणः	லவணன்
सर्व एव	எல்லோரும்	वर्धते	வளர்ந்து வருகிறது
रावस्य	ஸ்ரீராகவரது	यथा	எப்படியோ அதை இப்படி
वचः	திருவாக்குக்கு	निवेदयामासुः	விவரமாய்ச் சொன் னார்கள்.
श्रुत्वा	செவிசாய்த்த		

आहारः सर्वसत्त्वानि विशेषेण च तापसाः। आचारो रौद्रता नित्यं वासो मधुवने तथा॥

सर्वसत्त्वानि	" எல்லாப் பிராணிகளும்
विशेषेण	முக்கியமாய்
तापसाः च	தபசிகளுக்கும்
आहारः	ஆஹாரம்.
नित्यं	என்றும்
रौद्रता तथा	கோபம் செய்தலே
आचारः	ஆசாரம்
मधुवने	மதுவனத்தில்
वासः	வஸிக்கின்றான்.

हत्वा बहुसहस्राणि सिंहव्याघ्रमृगद्विपान्। मानुषांश्चैव कुरुते नित्यमाहारमाह्निकम्॥ ५॥

सिंहव्याघ्र-मृगद्विपान्	" சிங்கங்களையும் புலிகளையும் மான்களையும் மதயானைகளையும்
मानुषान् च	மானிடர்களையும்
बहुसहस्राणि	ஆயிரமாயிரமாய்
हत्वा	கொன்று
नित्यं	என்றும்
आह्निकं एव	ஒருநாள் தவறாது
आहारं	ஆகாரமாக
कुरुते	கொள்கின்றான்.

ततोऽन्तराणि सत्त्वानि खादते स महाबलः। संहारे समनुप्राप्ते व्यादितास्य इवान्तकः॥

ततः	" அதவும் தவிர
सः	அந்த
महाबलः	மஹாபலிஷ்டன்
व्यादितास्यः	வாயைத்திறக்கு கொண்டு
अन्तकः इव	யமனைனவே
संहारे	சம்ஹரிப்பதில்
समनुप्राप्ते	தலைப்பட்டிருக்கையில்
अन्तराणि	இடையிலுள்ள
सत्त्वानि	ஜந்துக்களை
खादते	விழுங்கியிடுகின்றன்.

शूलहस्तो रिपून्सर्वान्निर्दहत्येष दुर्मतिः॥ ६॥

एषः दुर्मतिः	" இந்தத்துஷ்டன்
शूलहस्तः	சூலத்தைக் கையிலே ந்தியவனும்
रिपून्	எதிர்ப்பவர்கள்
सर्वान्	எவர்களையும்
निर्दहति	சுட்டுவிடுகின்றன்."

तच्छ्रुत्वा राघवो वाक्यमुवाच स महामुनीन्। घातयिष्यामि तद्रक्षो ह्यपगच्छतु वो भयम्॥

तत्	அதை
श्रुत्वा	கேட்டுவிட்டதும்
सः	அந்த
राघवः	ஸ்ரீராகவர்
महामुनीन्	மஹரிஷிகளைப் பார்த்து
वाक्यं	இந்த மொழியை
उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
तत्	" அந்த
रक्षः	அரக்கனை
घातयिष्यामि	யாயார்த்தவிடுவிடுகிறேன்.
हि	ஆனதால்
वः	உங்களது
भयं	பயம்
अपगच्छतु	ஒழியட்டும்."

प्रतिज्ञाय तथा तेषां मुनीनामुग्रतेजसाम् । स भ्रातॄन्सहितान्सर्वानुवाच रघुनन्दनः ॥८॥

सः	அந்த	प्रतिज्ञाय	வாக்களித்துவிட்டு
रघुनन्दनः	ரகுநந்தனர்	सहितान्	கூடியிருக்கும்
तेषां	அந்த	भ्रातॄन्	ஸஹோதரர்கள்
उग्रतेजसां	உக்கிரதேஜஸ்ஸி	सर्वान्	எல்லோரையும் பார்த்து
मुनीनां	ரிஷிகளுக்கு [கனான	उवाच	இப்படி விரைவினர்:
तथा	அவ்வண்ணம்		

को हन्ता लवणं वीरः कस्यांशः स विधीयताम् । भरतस्य महाबाहोः शत्रुघ्नस्य च धीमतः ॥

लवणं	"லவணை	धीमतः	தீமானுமா
हन्ता	வதைக்கும்	शत्रुघ्नस्य च	சத்ருக்னனுக்கா ?
वीरः	வீரன்	कस्यांशः	யாரின் அம்சமாய்
कः	எவன் ?	सः	அது
महाबाहोः	மஹாபாகுவான	विधीयताम्	விதிக்கப்பட்டும் ?"
भरतस्य	பரதனுக்கா		

राघवेणैवमुक्तस्तु भरतो वाक्यमब्रवीत् । अहमेनं वधिष्यामि ममांशः स विधीयताम् ॥

राघवेण	ஸ்ரீராகவரால்	एनं	"இவனை
एवं	இவ்வண்ணம்	अहं	நான்
उक்तः	விஜ்ஞாபிக்கப்பட்ட	वधिष्यामि	வதைக்கின்றேன்.
भरतः	பரதர்	सः	அது
तु	இவ்விஷயத்தில் இந்த	मम	எனது
वाक्यं	மொழியை	अंशः	அம்சமாக
अब्रवीत्	சொன்னார்:	विधीयताम्	நியமித்தருளப்பட்டும்."

भरतस्य वचः श्रुत्वा धैर्यशौर्यसमन्वितम् । लक्ष्मणावरजस्तस्थौ हित्वा सौवर्णमासनम् ॥

भरतस्य	பரதருடைய	लक्ष्मणावरजः	லக்ஷ்மணருடன் பிறந்த சத்ருக்னர்
धैर्यशौर्य-समन्वितं	தைர்யமும் சௌர்யமும் பூர்ணமாய் நிறைந்துள்ள	सौवर्णं	சுவர்ணமயமான
		आसनं	ஆஸனத்தை
वचः	வாக்கை	हित्वा	விட்டு
श्रुत्वा	செவிபுற்ற	तस्थौ	எழுந்துநின்றார்.

शत्रुघ्नस्त्वब्रवीद्वाक्यं प्रणिपत्य नराधिपम् । कृतकर्मा महाबाहुर्मध्यमो रघुनन्दनः ॥ १२ ॥

शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்	महाबाहुः	"பலமான பாகுவும்
नराधिपं	புருஷோத்தமரை	मध्यमः	நடுவில் பிறந்தவருமான
प्रणिपत्य	தண்டன் ஸமர்ப்பித்து	रघुनन्दनः	ரகுநந்தனர் (பரதர்)
तु	இவ்விஷயத்தில்இந்த	कृतकर्मा	பூமிலாகத்தின் அம்ச புருஷார்த்தங்களை காணப்பெற்றவர்.
वाक्यं	வாக்யத்தை		
अब्रवीत्	சொன்னார்:		

आर्येण हि पुरा शून्या त्वयोध्या रक्षिता पुरी । सन्तापं हृदये कृत्वा आर्यस्यागमनं प्रति ॥

पुरा तु	"இதற்குமுன்	आगमनं प्रति	திரும்பிவருகை
त्वया शून्या	தேவரீரில்லாத		வரை எதிர்பார்த்து
अयोध्या पुरी	அயோத்தியாபுரி	सन्तापं हि	துன்பத்தை
आर्येण	பெரியவரால்	हृदये	மனதில்
आर्यस्य	பெரியவருடைய	कृत्वा	வைத்துக்கொண்டு
		रक्षिता	பரிபாலிக்கப்பட்டது.

दुःखानि च बहूनीह ह्यनुभूतानि पार्थिव । शयानो दुःखशय्यासु नन्दिग्रामे महामनाः ॥

पार्थिव	"சக்கரவர்த்தியாகிய!	महामनाः	மஹாத்மா (பரதர்)
इह	இவ்விஷயத்தில்	नन्दिग्रामे	நந்திகிராமத்தில்
बहूनि च	பற்பல	दुःखशय्यासु	கஷ்டமுடைமான படுக்கைகளில்
दुःखानि हि	கஷ்டங்களும்	शयानः	படுத்திருந்தார்.
अनुभूतानि	அனுபவிக்கப்பட்டன.		

फलमूलाशनो भूत्वा जटी चीरधरस्तथा । अनुभूयेदृशं दुःखमेष राघवनन्दनः ।
मेघ्ये मयि स्थिते राजन्न भूयः क्लेशमाप्नुयात् ॥ १५ ॥

तथा	"அவ்வண்ணம்	स्थिते	இருக்கையில் சாத்திருக்கும்பொழுது
भूत्वा	ஆகி	एषः	இந்த
जटी	சடைமுடியராய்	राघवनन्दनः	ஸ்ரீராகவநந்தனர் (பரதர்)
चीरधरः	மரவுரியராய்	ईदृशं	இப்படிப்பட்ட
फलमूलाशनः	கனிகாய்கனிழே உண வாய்க்கொண்டார்.	दुःखं	கஷ்டத்தை
राजन्	சக்கரவர்த்தியாரே!	अनुभूय	அனுபவித்துவிட்டு
मयि प्रेष्ये	என்னே அனுப்பும் விஷயத்தில்	भूयः	மீளவும்
		क्लेशं	கஷ்டத்தை
		न आप्नुयात्	அடையவேண்டாம்.

तथा ब्रुवति शत्रुघ्ने राघवः पुनरब्रवीत् । एवं भवतु काकुत्स्थ क्रियतां मम शासनम् ॥

शत्रुघ्ने	"சத்துருக்கிணர்	काकुत्स्थ	'சத்துருக்கிணா!
तथा	இப்படி	एवं	அப்படியே
ब्रुवति	விண்ணப்பஞ்செய் கையில்	भवतु	ஆகட்டும்
पुनः	அதன்மேல்	मम	எனது
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	शासनं	சாஸனமான அது
अब्रवीत्	இப்படி அருளினார்.	क्रियताम्	செய்துமுடிக்கப் படட்டும்!

राज्ये त्वामभिषेक्ष्यामि मधोस्तु नगरे शुभे । निवेशय महाबाहो भरतं यद्यवेक्षसे ॥१७॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே!	अभिषेक्ष्यामि	பட்டாபிஷேகஞ்செய்
भरतं	பரதனை	मधोः	மதுவின் [கின்றேன்.
अवेक्षसे	பெருமைப்படுத்து	शुभे	அழகான
	கின்றாய்	नगरे	நகரத்திலும்
यदि	என்பதால்	राज्ये	ராஜ்யத்திலும்
त्वां	உன்னை	निवेशय	ஆளுக்கியுடனிரு
तु	இப்பொழுதே		க்குமாறு;

शूरस्त्वं कृतविद्यश्च समर्थश्च निवेशने । नगरं यमुनाजुष्टं तथा जनपदाञ्छुभान् ॥ १८ ॥

त्वं च	"நீயும்	नगरं हि	நகரத்தையும்
शूरः	சூரன்.	तथा	அப்படியே
च	அன்றியும்	शुभान्	நல்ல
कृतविद्यः	கற்றறிந்ததேயின்றி	जनपदान्	ராஜ்யத்தஜனங்களை
	வித்தன்னன்.	निवेशने च	புதிய நகரங்களை நிர் மாணிக்கும் விஷய த்தில்
यमुनाजुष्टं	யமனின் உடன்பிற ந்தாளாகிய யமுனை நதியால் சேவிக்கப் பெற்ற	समर्थः च	வேண்டிய ஸாமர்த் தியமுடையவன்.

यो हि वंशं समुत्पाट्य पार्थिवस्य पुनः क्षये । न विधत्ते नृपं तत्र नरकं स हि गच्छति ॥

यः	"எவனொருவன்	नृपं	ஒரு ராஜனை
पार्थिवस्य	பார்த்திவனது	न विधत्ते	நியமிக்காதிருக்கிறா
वंशं	வம்சத்தை		னோ
क्षये	நாசஞ்செய்வதில்	सः	அவன்
समुत्पाट्य	பிரித்தனிட்டு	नरकं	நரகத்தை
तत्र	அதற்கு	गच्छति	அடைகிறான்;
पुनः	புதிதாய்	हि	இது நிச்சயித்தம்.

स त्वं हत्वा मधुसुतं लवणं पापनिश्चयम् । राज्यं प्रशाधि धर्मेण वाक्यं मे यद्यवेक्षसे ॥

मे	"என்னு	पापनिश्चयं	மஹாபாபியான
वाक्यं	வாக்கை	लवणं	லவணனை
अवेक्षसे	கௌரவம் செய்கிறாய்	हत्वा	கொன்று
यदि	என்றால்	राज्यं	ராஜ்யத்தை
सः	அந்த	धर्मेण	நீதிமுறை தவறாது
त्वं	நீ	प्रशाधि	பரிபாலித்தருளுவா
मधुसुतं	மதுவின் மகனும்		யாக.

उत्तरं च न वक्तव्यं शूर वाक्यान्तरे मम । वालेन पूर्वजस्याज्ञा कर्तव्या नात्र संशयः ॥

पूर्वजस्य	" மூத்தகுமாடைய	च	ஆகையால்
आज्ञा	ஆக்கினையாவது	शूर	வீர சூரனே !
वालेन	இவ்வாலியனால்	मम	எனது
कर्तव्या	செய்யத் தீரவேண்டிய	वाक्यान्तरे	வாக்குவியவத்தில்
	யது.	उत्तरं	மறுவாக்கு
अत्र न संशयः	இதில் ஐயமில்லை.	न वक्तव्यम्	சொல்லலாகாது.

अभिषेकं च काकुत्स्थ प्रतीच्छस्व मयोद्यतम् । वसिष्ठप्रमुखैर्विप्रैर्विधिमन्त्रपुरस्कृतम् ॥२२॥

काकुत्स्थ	" வீர சாகுத்தா !	विधिमन्त्र-पुरस्कृतं	வேதபிரமாணங்க ளோடும் வேதவாக் குகளோடும் முறைப் படி நடைபெறும்
मया	என்னால்	अभिषेकं	பட்டாபிஷேகத்திற்கு
उद्यतं च	உத்தேசிக்கப்பட்ட தும்	प्रतीच्छस्व	ஒப்புக்கொள்ளுக."
वसिष्ठप्रमुखैः	வசிஷ்டர் முதலான		
विप्रैः	அந்தணர்களால்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे द्विषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22899 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2175

द्विषष्टितमः सर्गः—அறுபத்துமூன்றுவது ஸர்க்கம். ॥ ६३ ॥

शत्रुघ्नाभिषेकः दिव्यास्त्रदानं च—சத்துருக்கினுபிஷேகமும், திருத்த ஆயுதம் கொடுப்பதும்.

एवमुक्तस्तु रामेण परां व्रीडामुपागमत् । शत्रुघ्नो वीर्यसम्पन्नो मन्दं मन्दमुवाच ह ॥ १ ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	व्रीडां	நாணத்தை
एवं	இவ்வண்ணமாய்	उपागमत्	அடைந்தார்.
उक्तः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	मन्दं मन्दं ह	மிக்க தாழ்ந்த குரலி லேயே
वीर्यसम्पन्नः	வீரியஸம்பன்னராகிய	तु	த்தனிலேயத்தில்லிப்படி
शत्रुघ्नः	சத்துருக்கினர்	उवाच	பதிலுரைத்தார்:
परां	அளவற்ற		

अधर्मं किन्न काकुत्स्थ ह्यसिन्नर्थे नरेश्वर । कथं तिष्ठत्सु ज्येष्ठेषु कनीयानभिषिच्यते ॥

काकुत्स्थ	" ககுஸ்தவம்சத்திய	कथं	எப்படி நியாயமாகும்?
नरेश्वर	புருஷோத்தம !	अस्मिन्	இந்த
ज्येष्ठेषु	மூத்தோர்கள்	अर्थे	விஷயத்தில்
तिष्ठत्सु	இருக்கையில்	अधर्मं	நியாயமிருக்கமென் பதை
कनीयान्	இளையோன்	किन्न हि	நாம் அறிந்திருக்கி றோமல்லவா ?
अभिषिच्यते	பட்டாபிஷேகம் செய் யப்படுகின்றது		

अवश्यं करणीयं च शासनं पुरुषर्षभ । तव चैव महाभाग शासनं दुरतिक्रमम् ॥ ३ ॥

महाभाग	"புண்யாத்மாவே!
तव	தேவரீருடைய
शासनं च एव	நியமனமோ
दुरतिक्रमं	அதிக்கிரமிக்கத்தக்க தில்லை.
पुरुषर्षभ	ஹே புருஷோத்தம!
च	ஆனதால்
शासनं	உத்தரவாணது
अवश्यं	அவச்யமாய்
करणीयम्	செய்தே தீரவேண்டி யதாயிருக்கிறது.

त्वत्तो मया श्रुतं वीर श्रुतिभ्यश्च मया श्रुतम् । नोत्तरं हि मया वाच्यं मध्यमे प्रतिजानति ॥

मध्यमे	"நடுவிலவர், (பரதர்)
प्रतिजानति	இதுவிஷயத்தில் ஓர் விண்ணப்பஞ்செய் திருக்கையில்
उत्तरं	அதல்லாத ஒரு பதி லானது
मया	என்னால்
न वाच्यं हि	சொல்லத்தகாததே.
वीर	ஹே வீர!
त्वत्तः	தேவரீரிடமிருந்து
मया	என்னால்
श्रुतं	இது கேட்டறியப்பட் டிருக்கிறது.
मया	என்னால்
श्रुतिभ्यः च	வேதங்களைக்கொ ண்டும்
श्रुतम्	அறியப்பட்டிருக் கிறது.

व्याहृतं दुर्वचो घोरं हन्तास्मि लवणं मृधे । तस्येयं मे दुरुक्तस्य दुर्गतिः पुरुषर्षभ ॥ ५ ॥

मृधे	"போரில்
लवणं	லவணனை
हन्तास्मि	நான் வதைக்கின் றேன் என்று
व्याहृतं	சொல்லியது
दुर्वचः	நிந்தனைக்குரியது.
घोरं	விஷமாய் முடிந்தது.
पुरुषर्षभ	ஹே புருஷோத்தம!
दुरुक्तस्य	சொல்லக்கூடாததை சொல்லிவிட்ட
तस्य	அந்த
मे	எனக்கு
इयं	இந்த
दुर्गतिः	கஷ்டம் விளைத்தது.

उत्तरं हि न वक्तव्यं ज्येष्ठेनाभिहिते पुनः । अधर्मसहितं चैव परलोकविवर्जितम् ॥ ६ ॥

ज्येष्ठेन	"மூத்தவரால்
अभिहिते	அபிப்பிராயம் தெரி விக்கப்பட்டிருக்கை யில்
पुनः	அதன்மேல்
अधर्मसहितं च	அதர்ம சங்கதமும்
परलोकविवर्जितं एव	பரலோக விருத்தமு மான
उत्तरं	வேறு மொழியானது
न वक्तव्यं हि	சொல்லத்தகாததே.

सोऽहं द्वितीयं काकुत्स्थ न वक्ष्यामि तवोत्तरम् । मा द्वितीयेन दण्डो वै निपतेन्मयि मानद ॥

मानद	"அகர்வதையை வே சோடறுக்கவல்லவ ரானவ
काकुत्स्थ	காகுத்த!
सः	அந்த
अहं	நான்
तव	தேவரீருக்கு
द्वितीयं	வேறு
उत्तरं	பதிலை
न वक्ष्यामि	சொல்லப்போகிறதில்
मयि	என்விஷயத்தில் [லை.
द्वितीयेन	புதிதாய்
दण्डः वै	ஒரு தண்டனை
मा निपतेत्	ஏற்படவேண்டாம்.

कामकारो ह्यहं राजंस्तवास्मि पुरुषर्षभ। अधर्मं जहि काकुत्स्थ मत्कृते रघुनन्दन ॥ ८ ॥

रघुनन्दन	"ஹே ரகுநந்தன!
काकुत्स्थ	ஹே காகுத்தா!
राजन्	ஹே சக்கரவர்த்தி யாரே!
पुरुषर्षभ	ஹே புருஷோத்தமா!
अहं हि	காணே
तव	தேவரீரது
कामकारः	மனோபிஷ்டப்படி நடக்கிறவனும்
अस्मि	இருக்கிறேன்.
मत्कृते	என்விஷயத்தில்
अधर्मं	அதருமத்தை
जहि	நிவாரணஞ்செய்ய தேவரீர் அருள்புரிய வேண்டும்."

एवमुक्तस्तु शूरेण शत्रुघ्नेन महात्मना। उवाच रामः संहृष्टो भरतं लक्ष्मणं तथा ॥ ९ ॥

शूरेण	சூரரும்
महात्मना	மஹாத்மாவுமான
शत्रुघ्नेन	சத்துருக்கினரால்
तु	இதவிஷயத்தில்
एवं	இப்படி
उक्तः	விண்ணப்பம் செய்து கொள்ளப்பட்ட
रामः	ஸ்ரீராமர்
संहृष्टः	மனத்திருப்தி கொண்டவராகி
भरतं	பரதரையும்
लक्ष्मणं तथा	லக்ஷ்மணரையும் பார்த்து
उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

सम्भारानभिषेकस्य आनयध्वं समाहिताः। अद्यैव पुरुषव्याघ्रमभिषेक्ष्यामि राघवम् ॥
पुरोहितं च काकुत्स्थं नैगमानृत्विजस्तथा। मन्त्रिणश्चैव तान्सर्वानानयध्वं ममाज्ञया॥ ११॥

अभिषेकस्य	"அபிஷேகத்திற்குவே
सम्भारान्	சமான்களை [ண்டிய
समाहिताः	ஜாக்கியுடையவர் களாய்
आनयध्वं	நீங்கள் சேகரியுங்கள்.
काकुत्स्थं	காகுத்தனும்
पुरुषव्याघ्रं	நரசார்த்தூலனுமான
राघवं	சத்துருக்கனனுக்கு
अद्य एव	இன்றே
अभिषेक्ष्यामि	பட்டாபிஷேகஞ்செய் விக்கப்போகிறேன்.
मम	எனது
आज्ञ॥	ஆக்ஞையைக்கொ ண்டு
पुरोहितं च	புரோஹிதரையும்
ऋत्विजः तथा	ரித்விக்குகளையும்
तान्	அந்த
सर्वान्	எல்லா
नैगमान् च	பட்டணத்திலுள்ள பிரபுக்களையும்
मन्त्रिणः एव	மந்திரிகளையும்
आनयध्वम्	வரவழையுங்கள்."

राज्ञः शासनमाज्ञाय तथाऽकुर्वन्महारथाः ॥ १२ ॥

महारथाः	சூரர்கள்
राज्ञः	சக்கரவர்த்திடாதது
शासनं	சாஸனத்தை
आज्ञाय	கிரமேற்கொண்டு
तथा	அங்ஙனமே
अकुर्वन्	செய்துமுடித்தார்கள்.

अभिषेकसमारम्भं पुरस्कृत्य पुरोधसम् । प्रविष्टा राजभवनं राजानो ब्राह्मणास्तथा ॥

अभिषेकसमारम्भं	மகுடாபிஷேகத்தை ஆரம்பித்த	राजानः	ராஜாக்களும்
पुरोधसं	புரோஹிதரை	ब्राह्मणाः तथा	அந்தணர்களும்
पुरस्कृत्य	முன்பற்றி	राजभवनं	ராஜமாளிகைக்கு
प्रविष्टाः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.		

तथाऽभिषेको बहवे शत्रुघ्नस्य महात्मनः । सम्प्रहर्षकरः श्रीमान्राघवस्य पुरस्य च ॥१४॥

महात्मनः	மஹாத்மாவான	संप्रहर्षकरः	கத்தியானந்தத்தை விளைவிக்கிறதாயும்
शत्रुघ्नस्य	சத்ருக்னனுடைய	श्रीमान् तथा	மஹா மங்களகரமாய் விளங்குகிறதாயும்
अभिषेकः	மகுடாபிஷேகமான து	बभूवे	நடந்தேறியது.
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருக்கும்		
पुरस्य च	நகருக்கும்		

अभिषिक्तस्तु शत्रुघ्नो बभौ चादित्यसन्निभः । अभिषिक्तः पुरा स्कन्दः सेन्द्रैरिव मरुद्गणैः ॥

आदित्यसन्निभः	சூரியனொளியைக்கும்	सेन्द्रैः	இந்திரனுள்ளிட்ட
शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்	मरुद्गणैः	தேவர்களால்
तु	இப்பொழுது	अभिषिक्तः	அபிஷேகம் செய்யப் பெற்ற
अभिषिक्तः	மகுடாபிஷேகம் செய்வப்பெற்றவராய்	स्कन्दः इव च	சுப்ரமணியக்கட வுள் போலவே
पुरा	முன்னம்	बभौ	விளங்கினர்.

अभिषिक्ते तु शत्रुघ्ने रामेणाक्लिष्टकर्मणा । पौराः प्रमुदिताश्चासन्ब्राह्मणाश्च बहुश्रुताः ॥

अक्लिष्टकर्मणा	"எண்ணியதை எண்ணியபடி முடிக்கவல்ல வரான	पौराः च	பட்டணத்துஜனங்களும்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	बहुश्रुताः	மஹா வேதவித்துக்களான
शत्रुघ्ने	சத்ருக்னர்	ब्राह्मणाः च	ப்ராம்மணர்களும்
अभिषिक्ते तु	அபிஷேகம்செய்யப் பெற்றதும்	प्रमुदिताः	மிக்க மகிழ்ச்சிகொண் டவர்களாய்
		आसन्	ஆனார்கள்.

कौसल्या च सुमित्रा च मङ्गलं कैकयी तथा । चक्रुस्ता राजभवने याश्चान्या राजयोषितः ॥

कौसल्या च	"கோஸல்யையும்	राजयोषितः	ராஜஸ்த்ரீகள்
सुमित्रा च	சுமித்ரையும்	याः	எவர்களோ
कैकयी तथा	கைகேயியும்	ताः च	அவர்களும்
राजभवने	ராஜமாளிகையில்	मङ्गलं	சுபகார்யத்தை
अन्याः	மற்ற	चक्रुः	செய்தார்கள்.

ऋषयश्च महात्मानो यमुनातीरवासिनः । हते लवणमाशंसुः शत्रुघ्नस्याभिषेचनात् ॥१८॥

यमुनातीरवासिनः — யமுனைதீரவாசிகளான
महात्मानः — மஹாத்மாக்களான
ऋषयः — முனிவர்கள்
शत्रुघ्नस्य — சத்ருக்னனுக்கு
अभिषेचनात् च — மகுடாபிஷேகமான திலிருந்து
लवणं — லவணன்
हते — மடிந்துபோய் விட்டதால்
आशंसुः — எண்ணினர்கள்

ततोऽभिषिक्तं शत्रुघ्नमङ्कमारोप्य राघवः । उवाच मधुरां वाणीं तेजस्तस्याभिपूरयन् ॥

ततः — அப்பொழுது
अभिषिक्तं — மகுடஞ்சூடிய
शत्रुघ्नं — சத்ருக்னனை
राघवः — ஸ்ரீராகவர்
अङ्कं — மடிமீது
आरोप्य — உட்காரவைத்துக்
तस्य — அவருக்கு [கொண்டு
तेजः — உற்சாகத்தை
अभिपूरयन् — விருத்திசெய்கின்ற வராய்
मधुरां — மதுரமாயிருக்கிற
वाणीं — ஒருமொழியை
उवाच — திருவாய்மலர்ந் தருளினார்:

अयं शरस्त्वमोघस्ते दिव्यः परपुरञ्जयः ॥ २० ॥

अयं — "இதோ இருக்கும்
शरः — சரமானது
अमोघः — ஒருபொழுதும் வீண் போகாதது.
दिव्यः — தெய்வத்தன்மை கொண்டது;
तु — இவ்விஷயத்தில்
ते — உனக்கு
परपुरञ्जयः — சத்ருநகரத்தை வெல்லவல்லதாகும்.

अनेन लवणं सौम्य हन्तासि रघुनन्दन ॥ २१ ॥

सौम्य — "ஹே சௌம்ய!
रघुनन्दन — ஹே ரகுநந்தன!
अनेन — இதனால்
लवणं — லவணனை
हन्तासि — நீ ஹதஞ்செய்யலாகும்.

सृष्टः शरोऽयं काकुत्स्थ यदा शेते महार्णवे । स्वयम्भूरजितो देवो यं नापश्यन्सुरासुराः ॥
अदृश्यः सर्वभूतानां तेनायं तु शरोत्तमः ॥ २२ ॥

काकुत्स्थ — "ஹே காகுத்ஸ!
महार्णवे — பெருங்கடலில்
शेते यदा — பள்ளிகொண்டிருந்த [பொழுது
अयं — இந்த
शरः — சரமானது
सृष्टः — படைக்கப்பட்டது.
यं — எதை
स्वयम्भूः देवः — ப்ரம்மதேவரும்
अजितः — சிவனாரும்
सुरासुराः — தேவர்களும் அசுரர் களும்
न अपश्यन् — கண்ணுக்குத்தெரியாது.
तु — இந்த ஸ்திதியில்
तेन — அக்காரணத்தால்
अयं — இந்த
शरोत्तमः — சரோத்தமமானது
सर्वभूतानां — எந்த ப்ராணிகளுக்கும்
अदृश्यः — கண்ணுக்குப்புலப் படாதது.

सृष्टः क्रोधाभिभूतेन विनाशार्थं दुरात्मनोः । मधुकैटभयोर्वीर विधाते वर्तमानयोः ॥
स्रष्टुकामेन लोकांस्त्रींस्तौ चानेन हतौ युधि ॥ २३ ॥

वीरः	"ஹே வீர!	क्रोधाभिभूतेन	கோபாவேசத்தால்
विधाते	இடைநூது செய்வ தில்	सृष्टः	படைக்கப்பட்டது.
वर्तमानयोः	தலையிட்டுக்கொண்டி ருந்த	त्रीन्	மூன்று
दुरात्मनोः	துராத்மாக்களான	लोकान्	உலகங்களை
मधुकैटभयोः	மது, கைடபன் என்ற இந்த இருவர்களு டைய	स्रष्टुकामेन	ஸ்ருஷ்டிக்கவிரும்பி யதால்
विनाशार्थं	ஸம்ஹார நிமித்தம்	अनेन	இதனால்
		युधि	யுத்தத்தில்
		तौ च	அவ்விருவர்களும்
		हतौ	கொல்லப்பட்டார்கள்.

तौ हत्वा जनभोगार्थं कैटभं तु मधुं तथा । अनेन शरमुख्येन ततो लोकांश्चकार सः ॥

सः	"மஹாவிஷ்ணு	जनभोगार्थं	ஜனங்களின் நன்மைக் காக
तौ	அவ்விருவர்களாயி	हत्वा	கொன்று
मधुं तथा	மதுவென்பவனையும்	ततः	அதன்மேல்
कैटभं तु	கைடபனென்பவனை	लोकान्	உலகங்களை
अनेन	இந்த [யும்	चकार	சிருஷ்டித்தருளினர்.
शरमुख्येन	ஸர்வோத்கிருஷ்ட மான சரத்தால்		

नायं मया शरः पूर्वं रावणस्य वधार्थिना । मुक्तः शत्रुघ्न भूतानां महांस्त्रासो भवेदिति ॥

शत्रुघ्न	"ஹே சத்ருக்னா!	त्रासः	கஷ்டம்
पूर्वं	இதுவரையில்	भवेत्	விளையும்
रावणस्य	ராவணனுடைய	इति	என்கிற காரணத்தால்
वधार्थिना	வதையில் ஆர்வங்கொ	अयं	இந்த
मया	என்னால் [ண்ட	शरः	சரமானது
भूतानां	ப்ராணிகளுக்கு	न मुक्तः	ப்ரயோகிக்கப்பட வில்லை.
महान्	மஹத்தான		

यच्च तस्य महच्छूलं त्र्यम्बकेन महात्मना । दत्तं शत्रुविनाशाय मधोरायुधमुत्तमम् ॥२६॥
स तं निक्षिप्य भवने पूज्यमानं पुनः पुनः । दिशः सर्वाः समासाद्य मामोत्याहारमुत्तमम् ॥

महात्मना	"மஹாத்மாவான	महत्	மஹத்தான
त्र्यम्बकेण	மூக்கண்ணரால்	शूलं	சூலமானது
तस्य	அந்த	दत्तं	அளிக்கப்பட்டது.
मधोः	மதுவுக்கு	यत् च	இக்காரணத்தினு
शत्रुविनाशाय	சத்ருநிராசம் செய் வதின்பொருட்டு	सः	அவன் [லேயே
उत्तमं	உத்தமமான	तं	அதை
आयुधं	ஆயுதமாய்	पूज्यमानं	பூஜிக்கப்பெற்றதாய்
		भवने	வீட்டில்

निक्षिप्य	வைத்துவிட்டு	समाप्नोति	சென்று
पुनः पुनः	இடைவிடாமலே	उत्तमं	முக்கியமான
सर्वाः	எல	आहारं	உணவை
दिशः	திசைகளிலும்		

यदा तु युद्धमाकाङ्क्षन्कश्चिदेनं समाह्वयेत् । तदा शूलं गृहीत्वा तं भस्म कुर्यात्स राक्षसः ॥

कश्चित्	"எவனேனுமொரு	सः	அந்த
युद्धं	போரை [வன்	राक्षसः	அரக்கன்
आकाङ्क्षन्	விரும்பியவனாய்	शूलं	சூலத்தை
एनं	இவனை	गृहीत्वा	கையில் வைத்துக் கொண்டு
समाह्वयेत्	போருக்கு அழைப்பா		
	ன்	तं	அவனை
यदा तु	என்றால்	भस्म कुर्यात्	எடுத்து நிருக்கிவிடு
तदा	அச்சமயம்		கிறான்.

स त्वं पुरुषशार्दूल तमायुधविनाकृतम् । अप्रविष्टं पुरं पूर्वं द्वारि तिष्ठ धृतायुधः ॥ २९ ॥

पुरुषशार्दूल	"ஹே புருஷோத்தம!	आयुधविनाकृतं	ஆயுதத்தை கையில் வைத்திராதவனுமாகிய
सः	அந்த		
त्वं	நீ	तं	அவனுக்கு
धृतायुधः	ஆயுதபாணியாய்	पूर्वं	முந்தியே
पुरं	விட்டிலுள்	द्वारि	வாசலில்
अप्रविष्टं	இல்லாதவனும்	तिष्ठ	காத்திரு.

अप्रविष्टं च भवनं युद्धाय पुरुषर्षभ । आह्वयेथा महाबाहो ततो हन्तासि राक्षसम् ॥३०॥

पुरुषर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!	आह्वयेथाः	நீ அழைக்கவேண்டும்.
महाबाहो	ஹே மஹாபாகுவே!	ततः	அப்படி ஆகில்
भवनं	அரண்மனைக்குள்	राक्षसं	அரக்கனை
अप्रविष्टं च	புகவிடாதபடியே	हन्तासि	கொன்றுவிடுவாய்.
युद्धाय	போருக்கு		

अन्यथा क्रियमाणे तु अवध्यः स भविष्यति । यदि त्वेवं कृते वीर विनाशमुपयास्यति ॥

वीर	"ஹே வீர!	अन्यथा	வேறுவிதமாக
तु	இதுவிஷயத்தில்	क्रियमाणे तु	செய்யும்பக்ஷத்தில்
एवं कृते यदि	இப்படிச்செய்தால்	सः	அவன்
	தான்	अवध्यः	கொல்லமுடியாதவ
विनाशं	விநாசத்தை		னாய்
उपयास्यति	அடையான்.	भविष्यति	இருப்பான்.

एतत्ते सर्वमाख्यातं शूलस्य च विपर्ययः । श्रीमतः शितिकण्ठस्य कृत्यं हि दुरतिक्रमम् ॥

ते	"உனக்கு
श्रीमतः	ஸ்ரீமானான
शितिकण्ठस्य	சிவபிரானது
शूलस्य	சூலத்தின்
दुरतिक्रमं	தவிர்க்கக்கூடாத
कृत्यं हि	செயலும்
विपर्ययः च	பரிஹாரமும்
एतत्	இது
सर्वं	எல்லாமும்
आख्यातम्	விரித்துக்கூறப் பட்டது "

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे त्रिषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2293। उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2207

चतुःषष्टितमः सर्गः—அறுபத்துநாலாவது ஸர்க்கம். ॥ ६४ ॥

शत्रुघ्नप्रस्थानम्—சத்ருக்னன் புறப்படுவது

एवमुक्त्वा च काकुत्स्थं शस्य च पुनः पुनः । पुनरेवापरं वाक्यमुवाच रघुनन्दनः ॥

रघुनन्दनः	ஸ்ரீராமர்
काकुत्स्थं	சத்ருக்னனை
पुनः पुनः	பலவாறு
प्रशस्य च	கொண்டாடி
एवं	இவ்வண்ணம்
उक्त्वा च	நியமித்தருளி
पुनः एव	மீளவும்
अपरं	மற்றொரு
वाक्यं	மொழியை
उवाच	திருவாய்மலர்ந்தரு ளினார்.

इमान्यश्वसहस्राणि चत्वारि पुरुषर्षभ । रथानां द्वे सहस्रे च गजानां शतमुत्तमम् ॥ २ ॥
अन्तरे पण्यवीथ्यश्च नानापण्योपशोभिताः । अनुगच्छन्तु काकुत्स्थं तथैव नटनर्तकाः ॥

पुरुषर्षभ	"நேர் புருஷோத்தம!
इमानि	இந்த
चत्वारि	நான்கு
अश्वसहस्राणि च	குதிரைகளினையிரமும்
रथानां	ரதங்களின்
द्वे	இரண்டு
सहस्रे	ஆயிரமும்
गजानां	கஜங்களின்
शतं उत्तमं एव	உத்தமமான நானூறும்
अन्तरे	இவைகளினிடையில்
नानापण्योपशोभिताः	பற்பலவிலைப்பண்டங் களால் மிக்க அழகா யிருக்கும்
पण्यवीथ्यः च	விலைப்பண்டங்களின் கடைகளும்
नटनर्तकाः तथा	நடிகர்களும் நர்த்தகர் களும்
काकुत्स्थं	காகுத்தனை
अनुगच्छन्तु	அனுஸரிக்கட்டும்.

हिरण्यस्य सुवर्णस्य नियुतं पुरुषर्षभ । आदाय गच्छ शत्रुघ्न पर्याप्तधनवाहनः ॥ ४ ॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தம,
शत्रुघ्न	நேர் சத்ருக்னனே!
पर्याप्त-धनवाहनः	வேண்டியமட்டும் தனங்களையும் வாஹனங் களையுமுடையவனாய்
हिरण्यस्य	தங்க
सुवर्णस्य	நாணயத்தின்
नियुतं	பத்தாயிரம் கோடி. களையும்
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு
गच्छ	போ.

बलं च सुभृतं वीर हृष्टपुष्टमनुद्धतम् । सम्भाषासम्प्रदानेन रञ्जयस्व नरोत्तम ॥ ५ ॥

वीर	"வீர!	अनुद्धतं	அடங்கி நடக்கிற சாகவும்
नरोत्तम	வீர புருஷோத்தம!	हृष्टपुष्टं च	மனத்திருப்தி கொண்டதாகவும் தேகமாரோக்கியமாயிருக்கிறதாகவும்
बलं	சேனையை	रञ्जयस्व	ஸந்தோஷப்படுத்துவாய்.
सुभृतं	கன்முய்ப் போஷிக்கப் பட்டதாயும்		
सम्भाषा-सम्प्रदानेन	சல்லாப ப்ரபாதங்களை கூடச் செய்வதால்		

न ह्यर्थास्तत्र तिष्ठन्ति न दारा न च बान्धवाः । सुप्रीतो भृत्यवर्गश्च यत्र तिष्ठति राघव ॥

राघव	"ஸ்ரீராகவ!	दाराः बान्धवाः च	கனத்த பந்துவர்க்கங்களும்
यत्र	எவ்விடத்தில்	न	இல்லை.
तिष्ठति	இருக்கிறதோ,	सुप्रीतः	சரியான ப்ரியமுள்ள
तत्र	அவ்விடத்தில்	भृत्यवर्गः च	பிருத்யவர்க்கமும்
अर्थाः हि	செல்வங்களும்	न	இல்லை.
न तिष्ठन्ति	இப்பொழுது இல்லை.		

ततो हृष्टजनाकीर्णां प्रस्थाप्य महतीं चमूम् । एक एव धनुष्पाणिर्गच्छ त्वं मधुनो वनम् ॥

ततः	"அதையால்	प्रस्थाप्य	அனுப்பி அருகிலிருக்கச் செய்து
महतीं	பெரும்	त्वं	நீ
चमूं	ஸைன்யத்தையும்	धनुष्पाणिः	ஆயுதபாணியாய்
हृष्टजनाकीर्णां	திருப்திகொண்ட ஜனசமூகத்தையும் முன்னிட்டு	एकः एव	தனியாகவே
		मधुनः वनं	மதுவனத்திற்கு
		गच्छ	போய்ச்சேர்.

यथा त्वां न प्रजानाति गच्छन्तं युद्धकाङ्क्षिणम् । लवणस्तु मधोः पुत्रस्तथा गच्छेरशङ्कितम् ॥

मधोः	"மதுவின்	गच्छन्तं	வருவதை
पुत्रः	புத்திரனை	न प्रजानाति	முன்னமே தெரிவதாகிறதற்கு
लवणः	லவணன்	यथा तु	எப்படி ஆனாகுமோ
त्वां	உன்னை	तथा	அவ்வண்ணமே
अशङ्कितं	பயமற்றவனும்	गच्छेः	நீ போய்ச்சேரவேண்டும்.
युद्धकांक्षिणं	போரைக்கோரியவனும்		

न तस्य मृत्युरन्योऽस्ति कश्चिद्धि पुरुषर्षभ । दर्शनं योऽभिगच्छेत स वध्यो लवणेन हि ॥

पुरुषर्षभ	"வீர புருஷோத்தம!	दर्शनं	முன் நிற்கையில்
तस्य	அவனுக்கு	अभिगच्छेत	அவனே எதிரில்
मृत्युः	மரணமானது	यः	எவனோ
अन्यः	மற்றப்படியாய் வேறு	सः	அவன்
कश्चित् न अस्ति	ஒன்றும் இல்லை.	लवणेन	லவணனால்
हि	ஏனெனில்	वध्यः	கொல்லப்படுகிறான்.

स हि ग्रीष्मेऽपयाते तु वर्षारात्र उपागते। हन्यास्त्वं लवणं सौम्य स हि कालोऽस्य दुर्मतेः॥

सौम्य	"ஹே ஸௌம்ய!	लवणं	லவணனை
सः	அந்த	हन्याः	வதைசெய்க;
त्वं	நீ	हि	ஏனெனில்
ग्रीष्मे	கோடைக்காலம்	अस्य	இந்த
अपयाते	கழிந்து	दुर्मतेः	துஷ்டனுக்கு
वर्षारात्रे	மாரிகாலம்	सः हि	அதுவே
उपागते तु	அணுகியவுடனே	कालः	ஏற்றசமயம்.

महर्षींस्तु पुरस्कृत्य प्रयान्तु तव सैनिकाः। यथा ग्रीष्मावशेषेण तरेयुर्जाह्नवीजलम्॥११॥

तव सैनिकाः	"உனது சேனைகள்	जाह्नवीजलं	கங்காநதியின் ஜலத்தை
तु	இப்பொழுதே	ग्रीष्मावशेषेण यथा	கோடைக்காலம் மூடியும்முன்னமேயே
महर्षीन्	மஹரிஷிகளை	तरेयुः	கடக்கவேண்டும்
पुरस्कृत्य	தொடர்ந்து		
प्रयान्तु	பிரயாணமாகவே		
	ண்டும்.		

तत्र स्थाप्य बलं सर्वं नदीतीरे समाहितः। अग्रतो धनुषा सार्धं गच्छ त्वं लघुविक्रमः॥

तत्र	"அந்த	धनुषा सार्धं	வில்லுடன்கையுமாய்
नदीतीरे	நதிக்கரையில்	समाहितः	மனஸ்திருதலையுடன்
सर्वं बलं	எல்லா சேனையையும்	लघुविक्रमः	வேகமாய் கடந்து
स्थाप्य	நிறுத்திவிட்டு	अग्रतः	முந்தி
त्वं	நீ	गच्छ	போய்ச்சேர்,"

एवमुक्तस्तु रामेण शत्रुघ्नस्तान्महाबलान्। सेनामुख्यान्समानीय ततो वाक्यमुवाच ह॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	तान् महाबलान्	அந்த மஹாபலிஷ்டர்களான
एवं	இவ்வண்ணம்	सेनामुख्यान्	சேனைத்தலைவர்களை
उक्तः	கியமித்தருளப்பட்ட	समानीय	அழைப்பித்து
शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்	वाक्यं ह	இந்த மொழியையும்
ततः	அதனால்	उवाच	சொன்னார்:
तु	உடனே		

एते वो गणिता वासा यत्र तत्र निवत्स्यथ।
स्थातव्यं चाविरोधेन यथा बाधा न कस्यचित्॥१४॥

एते	"இவர்கள்	निवत्स्यथ	நீங்கள் தங்கவேண்டும்.
वः	உங்களுக்கு	अविरोधेन	அகிலிப்படியும்
वासाः	இறங்குமிடங்களாய்	कस्यचित्	ஒருவர்க்கும்
यत्र	எந்த இடங்களை	बाधा	இடையூறு
गणिताः	நிச்சயித்திருக்கிறோம்	न यथा च	ஆகாதவண்ணமாயும்
तत्र	அவ்விடங்களில்	स्थातव्यम्	இருக்கவேண்டியது."

तथा तांस्तु समाज्ञाय मस्थाप्य च महद्बलम् ।
कौसल्यां च सुमित्रां च कैकेयीं चाभ्यवादयत् ॥ १५ ॥

तान्	அவர்களை
तथा	அவ்வண்ணம்
समाज्ञाय	நியமித்தருளி
महत् बलं च	பெரும் சேனையையும்
प्रस्थाप्य तु	பிரயாணப்படுத்தி அனுப்பிவிட்டு
कौसल्यां च	கௌசல்யையையும்
सुमित्रां च	சுமித்திரையையும்
कैकेयीं च	கைகேயியையும்
अभ्यवादयत्	ஸாஷ்டாங்கமாக நமஸ்காரஞ்செய்தார்.

रामं प्रदक्षिणीकृत्य शिरसाऽभिप्रणम्य च । रामेण चाभ्यनुज्ञातः शत्रुघ्नः शत्रुतापनः ॥

शत्रुतापनः	சத்துருக்களைத் தவிக்கச்செய்யவல்ல வரான
शत्रुघ्नः	சத்துருக்னர்
रामं	ஸ்ரீராமரை
प्रदक्षिणीकृत्य	பிரதக்ஷிணஞ்செய்து
च	பின்னர்
शिरसा	முடிதாழ்த்தி
अभिप्रणम्य	ஸாஷ்டாங்கமாக நமஸ்கரித்து
रामेण	ஸ்ரீராமரால்
अभ्यनुज्ञातः	போகவிடைபெற்றார்.

लक्ष्मणं भरतं चैव प्रणिपत्य कृताञ्जलिः । पुरोहितं वसिष्ठं च शत्रुघ्नः प्रयतात्मवान् ॥
प्रदक्षिणमथो कृत्वा निर्जगाम महाबलः ॥ १७ ॥

महाबलः	மஹாபலிஷ்டரும்
प्रयतात्मवान्	தன்னடக்கமுள்ளவரு மான
शत्रुघ्नः	சத்துருக்னர்
भरतं	பரதரையும்
लक्ष्मणं एव	லக்ஷ்மணரையும்
पुरोहितं	புரோஹிதரான
वसिष्ठं च	வஸிஷ்டரையும்
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
प्रदक्षिणं कृत्वा	பிரதக்ஷிணஞ்செய்து
प्रणिपत्य	ஸாஷ்டாங்கமாக நமஸ்கரித்துவிட்டு
अथो	அதன்மேல்
निर्जगाम	அப்புறப்பட்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे चतुःषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22948 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2224

पञ्चषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம். ॥ ६५ ॥

सौदासचरितम्—ஸௌதாஸசரிதம்.

प्रस्थाप्य तु बलं सर्वं मासमत्रोषितः पथि । एक एवाशु शत्रुघ्नो जगाम त्वरितं तदा ॥

शत्रुघ्नः	சத்துருக்னர்
आशु	அப்போதே
बलं	சேனை
सर्वं तु	எல்லாவற்றையும்
प्रस्थाप्य	பிரயாணப்படுத்தி முன்னே அனுப்பிவிட்டு
तदा	அப்பொழுது,
मासं	ஒருமாதகாலம்
अत्र	அங்கேயே
उषितः	தங்கியிருந்தார்.
पथि	வழியில்
एकः एव	தனியே
त्वरितं	வேகமாய்
जगाम	பிரயாணஞ்செய்தார்.

द्विरात्रमन्तरे शूर उष्य राघवनन्दनः । वाल्मीकेराश्रमं पुण्यमगच्छद्वासमुत्तमम् ॥ २ ॥

शूरः	சூரரான
राघवनन्दनः	ராகவர்களுக்கு, (சத்ருக்னர்)
अन्तरे	வழியில் [ருக்கினர்)
द्विरात्रं	இரண்டு இராத்திரி
उष्य	கழித்துவிட்டு அதன்மேல்
वाल्मीकेः	வால்மீகி முனிவரது
उत्तमं	ஸ்ரேஷ்டமான
वासं	வாசியாயிருக்கிறதும்
पुण्यं	பாவனமுமான
आश्रमं	ஆச்சரமத்திற்கு
अगच्छत्	போய்ச்சேர்ந்தார்.

सोऽभिवाद्य महात्मानं वाल्मीकिं मुनिसत्तमम् । कृताञ्जलिरथो भूत्वा वाक्यमेतदुवाच ह ॥

सः	அவர்
महात्मानं	மஹானுபாவரான
वाल्मीकिं	வால்மீகி
मुनिसत्तमं	மஹாமுனிவரை
अभिवाद्य	சேவித்து
अथो	அதன்மேல்
कृताञ्जलिः ह	அஞ்சலிஹஸ்தராகவே
भूत्वा	இருந்துகொண்டு
एतत्	இந்த
वाक्यं	ஒரு மொழியை
उवाच	புகன்றார்:

भगवन्वस्तुमिच्छामि गुरोः कृत्यादिहागतः । श्वः प्रभाते गमिष्यामि प्रतीचीं वारुणीं दिशम् ॥

भगवन्	"ஸ்வாமி!
गुरोः	ஐயனது
कृत्याद्	ஆக்ஞையினால்
इह आगतः	இங்குவந்தேன்.
वस्तुं	இவ்வு தங்கியிருக்க
इच्छामि	அனுமதியைப் பிரார்த்திக்கிறேன்.
श्वः	நாளை
प्रभाते	உதயத்தில்
वारुणीं	வருணனதான
प्रतीचीं	மேற்கு
दिशं	திசைக்கு
गमिष्यामि	புறப்பட்டுப் போகிறேன்".

शत्रुघ्नस्य वचः श्रुत्वा महर्षेर्मुनिपुङ्गवः । प्रत्युवाच महात्मानं स्वागतं ते महायशः ॥

मुनिपुङ्गवः	மஹரிஷி
शत्रुघ्नस्य	சத்ருக்னருடைய
वचः	வாக்குக்கு
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து
महात्मानं	மஹாத்மாவைப் பார்த்து (சத்ருக்னரைப்பார்த்து)
प्रहस्य	புன்னகைகொண்டு
प्रत्युवाच	இப்படி திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
महायशः	"பெரும் புகழ்பெற்றவனே!
ते स्वागतम्	நீ இவ்விடம்வந்ததில் மிக்க சந்தோஷம்.

स्वमाश्रममिदं सौम्य राघवाणां कुलस्य हि । आसनं पाद्यमर्घ्यं च निर्विशङ्कः प्रतीच्छ मे ॥

सौम्य	"ஹே ஸௌம்ய!
इदं	இந்த
आश्रमं	ஆச்சரமம்
राघवाणां	ராகவர்களின்
कुलस्य हि	குலத்தவருக்கே
स्वं	சொந்தமானது.
मे	எனது
आसनं	ஆஸனத்தையும்
पाद्यं	பாத்தியத்தையும்
अर्घ्यं च	அர்க்கியத்தையும்
निर्विशङ्कः	கூச்சமின்றி
प्रतीच्छ	பெற்றுக்கொள்ளும்.

प्रतिगृह्य तदा पूजां फलमूलं च भोजनम् । भक्षयामास काकुत्स्थस्तृप्तिं च परमां गतः ॥

काकुत्स्थः	காகுத்தர்	फलमूलं च	கனி, கிழங்குகளையும்
तदा	அப்பொழுது	भक्षयामास	புசித்தார்.
पूजां	பூஜையை	परमां	பரம
प्रतिगृह्य	அங்கீகரித்து	तृप्तिं च	திருப்தியையும்
भोजनं	பசுந்தயாயளிக்கப் பட்ட	गतः	அடைந்தார்.

स भुक्त्वा फलमूलं च महर्षिं तमुवाच ह । इयं यज्ञविभूतिस्ते कस्याश्रमसमीपतः ॥ ८ ॥

सः	அவர்	ते	"தேவரீரது
फलमूलं च	கனிகிழங்குகளையும்	आश्रमसमीपतः	ஆச்சிரமத்திற்கு ஸமீபத்தில்
भुक्त्वा	புசித்தவிட்டு	इयं	இதோ காணப்படுகிற
तं	அந்த	यज्ञविभूतिः	பெருமையாய் விளங்கும் யாகசாலை
महर्षिं ह	மஹரிஷியைப் பார்த்து	कस्य	யாருடையது ?"
उवाच	இப்படி விணவினார்:		

तत्तस्य भाषितं श्रुत्वा वाल्मीकिर्वाक्यमब्रवीत् । शत्रुघ्न शृणु यस्येदं बभूवायतनं पुरा ॥

वाल्मीकिः	வால்மீகி முனிவர்	शत्रुघ्न	"வீர சத்ருக்ன!
तस्य	அவரது	पुरा	முன்காலத்தில்
तत् भाषितं	அந்த வாக்குக்கு	इदं	இந்த
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து	आयतनं	யாகசாலை
वाक्यं	இந்த மொழியை	यस्य बभूव	யாருடையதாய் இருந்ததோ அதை
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:	शृणु	சொல்லுகிறேன் கேள்.

युष्माकं पूर्वको राजा सुदासस्तस्य भूपतेः । पुत्रो वीरसहो नाम वीर्यवानतिधार्मिकः ॥

युष्माकं	"உங்களில்	अतिधार्मिकः	மஹா தர்மிஷ்டனு மான
पूर्वकः	முன்னோர்களில் ஒரு	वीरसहः नाम	வீரஸஹனென்பவர்
सुदासः	சுதாஸனென்[பவர்	तस्य	அந்த
राजा	ஒரு சக்கரவர்த்தியி ருந்தார்.	भूपतेः	சக்கரவர்த்தினை
वीर्यवान्	வீர்யவானும்	पुत्रः	புதல்வர்.

स बाल एव सौदासो मृगयामुपचक्रमे । चञ्च्यमाणं ददृशे स शूरो राक्षसद्वयम् ॥११॥

सः	"அந்த	सः शूरः	அந்தச் சூர
सौदासः	ஸுதாஸரின் புதல்வர் (வீரஸஹர்)	चञ्च्यमाणं	விட்டுவிட்டுப் பாய்ந்து தோடும்
बालः एव	வெளவைப்பிராயம் முதற்கொண்டே	राक्षसद्वयं	பேய்களுள் ஒருஜோடியை
मृगयां	வேட்டையாட	ददृशे	ஒருசமயம் கண்டார்.
उपचक्रमे	தலைப்பட்டார்.		

शार्दूलरूपिणौ घोरौ मृगान्बहुसहस्रशः । भक्षमाणावसन्तुष्टौ पर्याप्तिं नैव जग्मतुः ॥१२॥

शार्दूलरूपिणौ	" வேங்கை வடிவமாய்	भक्षमाणौ	தின்றுகொண்டும்
घोरौ	பார்க்கப் பயங்கரமாயி	असन्तुष्टौ	திருப்தியடையாத
	ருந்த இரண்டு	पर्याप्तिं	ஓய்வு [தாய்
बहुसहस्रशः	ஆயிரமாயிரமாய்	एव	என்பதை
मृगान्	மிருகங்களை	न जग्मतुः	அடையவில்லை.

स तु तौ राक्षसौ दृष्ट्वा निर्मृगं च वनं कृतम् । क्रोधेन महताऽऽविष्टो जघानैकं महेषुणा ॥

सः	" அவர்	कृतं च	செய்யப்படுகிறதை
तौ	அந்த	दृष्ट्वा	பார்த்து [யும்
राक्षसौ तु	பேய்களின் இரண்டை	महता क्रोधेन	அதிகக் கோபத்தால்
	யும்	आविष्टः	மெய்மறந்தவராய்
वनं	வனத்தை	एकं	இரண்டிலொன்றை
निर्मृगं	மிருகங்கள் ஒழிந்த	महेषुणा	ஒரு பெரியபாணத்
	தாய்	जघान	கொன்றனர். [தால்

विनिपात्य तमेकं तु सौदासः पुरुषर्षभ । विज्वरो विगतामर्षो हतं रक्षो ह्यदीक्षत ॥१४॥

पुरुषर्षभ	" புருஷோத்தம!	विगतामर्षः	கோபமொழிந்த
सौदासः	சௌதாஸர் (சுதாஸ		வராய்
	ருடைய புத்திரர்	विज्वरः	அமைதிபெற்றவராய்
	வீரனவர்)	हतं	கொலையுண்டு இடப்
तं	அந்த		பட்ட
एकं	இரண்டிலொன்றை	रक्षः हि	ஓர் அரக்கனது உரு
विनिपात्य तु	கொன்றுவிழுத்திய		வமுடையதாயும்
	பின்னர்	अदीक्षत	கவனித்தார்.

निरीक्षमाणं तं दृष्ट्वा सहायं तस्य रक्षसः । सन्तापमकरोद्घोरं सौदासं चेदमब्रवीत् ॥१५॥

तस्य	" அந்த	घोरं	தான்செய்யமுடியாதவண்
राक्षसः	மற்றொரு அரக்கனது		ணமாய்
सहायं	துணைவனுக்கு	सन्तापं अकरोत्	உள்ளங்கொதிக்கத.
निरीक्षमाणं	கவனித்துப்பார்த்	तं	அவனைப்பார்த்து
	துக்கொண்டிருக்கிற	इदं च	இதையும்
सौदासं	சௌதாஸரை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு:
दृष्ट्वा	பார்த்து		

यस्मादनपराधं त्वं सहायं मम जघ्निवान् । तस्मात्त्वामपि पापिष्ठ प्रदास्यामि प्रतिक्रियाम् ॥

त्वं	" நீ	यस्मात् तस्मात्	ஆதலால்
अनपराधं	ஒரு அபராதமுஞ்	पापिष्ठ	கொடும் பாவி
	செய்யாத	त्वं अपि	உனக்கும்
मम	எனது	प्रतिक्रियां	பிரதியபகாரத்தை
सहायं	துணைவனை	प्रदास्यामि	இனிச் செய்தே தீரு
जघ्निवान्	கொலைபுரிந்தனை.		வேன்.'

एवमुक्त्वा तु तद्रक्षस्तत्रैवान्तरधीयत । कालपर्याययोगेन राजा मित्रसहोऽभवत् ॥ १७ ॥

एवम्	"அந்த	अन्तरधीयत	அந்தர்த்தானமாயினன்.
रक्षः	அரக்கன்	मित्रसहः	மித்திரசஹர் (வீரசஹர்)
तु	இதுவிஷயத்தில்	कालपर्याययोगेन	காலக்ரமத்தில்
एवं	இப்படி	राजा	அரசராக
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	अभवत्	ஆனார்.
तत्र	அவ்விடத்தில்		
एव	உடனேயே		

राजा तु यजते यज्ञमस्याश्रमसमीपतः । अश्वमेधं महायज्ञं तं वसिष्ठोऽभ्यपालयत् ॥१८॥

राजा तु	"அரசராய் இருக்கை	तं	அந்த
अस्य	இந்த [யில்	अश्वमेधं	அச்வமேதமென்ற
आश्रमसमीपतः	ஆச்ரமத்திற்கருகில்	महायज्ञं	மஹாயாகத்தை
यज्ञं	ஒரு யாகத்தை	वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
यजते	இயற்றினர்.	अभ्यपालयत्	நடத்திவைத்தார்.

तत्र यज्ञो महानासीद्बहुवर्षगणायुतः । समृद्धः परया लक्ष्म्या देवयज्ञसमोऽभवत् ॥१९॥

तत्र	"அப்பொழுது	परया	அதிக
यज्ञः	யாகமானது	लक्ष्म्या	செல்வத்தால்
महान्	வெகுப்பெரிதாய்	समृद्धः	செழுமையாய்
बहुवर्षगणायुतः	பல்லாண்டளவு நடை பெற்றதாய்	देवयज्ञसमः	தேவர்களது யாகமோ வென
आसीत्	கினங்கிற்று.	अभवत्	இருந்தது.

अथावसाने यज्ञस्य पूर्ववैरमनुस्मरन् । वसिष्ठरूपी राजानमिति होवाच राक्षसः ॥ २० ॥

राक्षसः	"அரக்கன்	वसिष्ठरूपी ह	வஸிஷ்டமுனிவராக வே வேடம்பூண்டவனுய்
अथ	அப்பொழுது	राजानं	அரசனருகில்சென்று
यज्ञस्य	யாகத்தின்	इति	இப்படி
अवसाने	முடிவில்	उवाच	புகன்றுன்:
पूर्ववैरं	பழைய வைரத்தை		
अनुस्मरन्	எண்ணி		

अस्य यज्ञस्य जातोऽन्तो सामिषं भोजनं मम। दीयतामिह शीघ्रं वै नात्र कार्या विचारणा ॥

अस्य	"இந்த	सामिषं	மாமிச வஸ்துக்கள
यज्ञस्य	யாகத்திற்கு	भोजनं	உணவானது [மான
अन्तः	முடிவு	दीयतां	அளிக்கப்படவேண்
जातः	ஏற்பட்டுவிட்டது.	अत्र	இதில் [டும்.
इह	ஆகையால்	विचारणा	முன்பின் ஆலோசனை என்பது
शीघ्रं वै	இப்போதே	न कार्या	செய்யக்கூடாது.'
मम	எனக்கு		

तच्छ्रुत्वा व्याहृतं वाक्यं रक्षसा ब्रह्मरूपिणा । भक्ष्यसंस्कारकुशलमुवाच पृथिवीपतिः ॥

पृथिवीपतिः "சக்கிரவர்த்தி
ब्रह्मरूपिणा பிராம்மணவடிவமெ
டுத்துக்கொண்டிருக்த
रक्षसा அரக்கனால்
व्याहृतं சொல்லப்பட்டதாகிய
तत् அந்த
वाक्यं வாக்கியத்திற்கு
श्रुत्वा கொஞ்சம்கேட்டு
भक्ष्यसंस्कार- } சமையல் வேலையில்
कुशलं } சமர்த்தனைப் பார்த்து
उवाच இப்படி நியமித்தரு
ளினார்:

हविष्यं सामिषं स्वादु यथा भवति भोजनम् । तथा कुरुष्व शीघ्रं वै परितुष्येद्यथा गुरुः ॥

गुरुः "புரோஹிதர்
परितुष्येत् திருப்தி அடையவே
ண்டும்
यथा என்ற காரணத்தால்
हविष्यं வைதேஹ்யமாகும்
भोजनं போஜனமான து
स्वादु ருசியாயிருக்கிறதாயும்
सा मर्थं சமமாயிசக்கலக்த
தாகவும்
भवति यथा तथा இருக்கும்படியாய்
शीघ्रं वै சிக்கிரத்திலேயே
कुरुष्व பித்தஞ்செய்வாயாக."

शासनात्पार्थिवेन्द्रस्य सूदः संभ्रान्तमानसः । स राक्षसः पुनस्तत्र सूदवेषमथाकरोत् ॥
स मानुषमथो मांसं पार्थिवाय न्यवेदयत् । इदं स्वादु हविष्यं च सामिषं चान्नमाहृतम् ॥

सः "அப்பொழுது
संभ्रान्तमानसः இஷ்டப்படியெல்லா
மெக்கும் புகலல்லவ
னாகிய
शासनात् சாலனத்தைப்பெற்று
விட்டிருக்தபடியால்
पार्थिवस्य அரசனுக்கு இப்பொ
अथो இப்படி [ழுது
न्यवेदयत् அறிவித்தான்:
इदं 'இதோ
हविष्यं அப்பணத்திற்கு வே
अन्नं போஜனம் [ண்டிய
सामिषं च மாணிட வன்பிரசம்
செய்யப்பட்டும்
स्वादु च ருசியாயிருக்கும் வண்
ணமாயும்
आहृतम् கொண்டுவரப்பட்டி
ருக்கிறது."

स भोजनं वसिष्ठाय पत्न्या सार्धमुपाहरत् । मदयन्त्या नरव्याघ्र सामिषं रक्षसा हृतम् ॥

नरव्याघ्र "ஹே புருஷோத்தம!
सः அவர்
वसिष्ठाय வஸிஷ்டருக்கு
रक्षसा அரக்கனால்
हृतं கொண்டுவரப்பட்டி
ருக்த
सामिषं மாணிடமாம்சபிரசி
भोजनं போஜனத்தை [மாகிய
पत्न्या பத்தினியான
मदयन्त्या மதயந்தியுடன்
सार्धं கூடவே
उपाहरत् பரிமாறினன்.

ज्ञात्वा तदामिषं विप्रो मानुषं भोजनागतम् । क्रोधेन महताऽऽविष्टो व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥

विप्रः	" அந்தணர்
भोजनागतं	போஜனமாக வைத்திருக்கும்
तत्	அந்த
मानुषं	மானிட
आमिषं	மாமிசமுடனிருப்பதால்
ज्ञात्वा	கண்டு
महता	அதிக
क्रोधेन	கோபத்தால்
आविष्टः	மெய்மறக்கலானதி
व्याहर्तुं	இப்படி சபிக்க
उपचक्रमे	தலைப்பட்டார்:

यस्मात्त्वं भोजनं राजन्ममैतदातुमिच्छसि । तस्माद्भोजनमेतत्ते भविष्यति न संशयः ॥

राजन्	" ஹே மன்னனே!
त्वं	நீ
मम	எனக்கு
एतत् भोजनं	இந்த போஜனத்தை
दातुं	அளிக்க
इच्छसि	எண்ணினாய்.
यस्मात् तस्मात्	ஆகையின்
एतत्	இது ஒன்றே
ते	உனக்கு
भोजनं	உணவாய்
भविष्यति	இருக்கக்கடவது.
न संशयः	இதற்கு ஐயமில்லை.

स राजा सह पत्न्या वै प्रणिपत्य मुहुर्मुहुः । पुनर्वसिष्ठं प्रोवाच यदुक्तं ब्रह्मरूपिणा ॥

सः	" அந்த
राजा	மன்னவர்
पत्न्या	மனைவியாட்டியோடு
सह वै	கூடவே
वसिष्ठं	வசிஷ்டரை
मुहुः मुहुः	பலதரம்
प्रणिपत्य	வணங்கி
पुनः	அதன்பேரில்
ब्रह्मरूपिणा	பிரம்மாணவேஷம் கொண்டிருந்தவனால்
उक्तं	நியமிக்கப்பட்டது
यत्	எதுவோ அதை
प्रोवाच	விண்ணப்பம் செய்தார்.

तच्छ्रुत्वा पार्थिवेन्द्रस्य रक्षसा विकृतं च तत् । पुनः प्रोवाच राजानं वसिष्ठः पुरुषर्षभम् ॥

रक्षसा च	" அசக்கனாலேயே
पार्थिवेन्द्रस्य	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
तत्	அந்த
विकृतं	அவம்பாவித்தமேற்பட்டிருப்பதை
श्रुत्वा	கேட்டறிந்துகொண்டு
वसिष्ठः	வசிஷ்டர்
तत्	அதனால்
पुनः	மீளவும்
पुरुषर्षभं	புருஷோத்தமரான
राजानं	மன்னரைப்பார்த்து
प्रोवाच	இப்படித் திருவாய் மலர்ந்தருளினார்:

मया रोषपरीतेन यदिदं व्याहृतं वचः । नैतच्छक्यं वृथा कर्तुं ददास्यामि च ते वरम् ॥

रोषपरीतेन	" கோபாவேசத்தினி
मया	னால் [ருந்த
इदं वचः	இந்த வாக்கானது
व्याहृतं	சொல்லிவிடப்பட்ட
यत्	எதுவோ [டது
एतत्	இது
वृथा	வீணாக
कर्तुं	செய்ய
न शक्यं च	முடியாதிருக்கவும்
ते	உனக்கு
वरं	ஒரு வரத்தை
प्रदास्यामि	அளிக்கின்றேன்.

कालो द्वादश वर्षाणि शापस्यान्तो भविष्यति। मत्प्रसादाच्च राजेन्द्र व्यतीतं न स्मरिष्यसि॥

द्वादश वर्षाणि	"'பன்னிரண்டு	च	அன்றியும்
कालः	முடியவும்	राजेन्द्र	அரசர்க்கரசே,
शापस्य	சாபத்திற்கு	मत्प्रसादात्	என் அனுக்கிரகத்தி
अन्तः	முடிவு	व्यतीतं	நடந்தேறியதை [னல்
भविष्यति	ஏற்படும்;	न स्मरिष्यसि	நீ நினைக்கமாட்டாய்.'

एवं स राजा तं शापमुपभुज्यारिसूदनः। प्रतिलेभे पुना राज्यं प्रजाश्चैवान्वपालयत्॥३३॥

अरिसूदनः	"சத்துருசம்ஹார	उपभुज्य	அனுபவித்துவிட்டு
सः	அந்த [காரமே	पुनः	மீளவும்
राजा	மன்னர்	राज्यं	ராஜ்யபாரத்தை
तं	அந்த	प्रतिलेभे	பெற்றார்.
शापं	சாபத்தை	प्रजाः च एव	பிரஜைகளையும்
एवं	இப்படி	अन्वपालयत्	பரிபாலித்துவந்தார்

तस्य कल्माषपादस्य यज्ञस्यायतनं शुभम्। आश्रमस्य समीपेऽस्य यन्मां पृच्छसि राघव॥

राघव	"மேற ராகவ, (சத்து	आयतनं	சாலையைப்பற்றி
	ருக்ஞ)	मां	என்னை
अस्य	அந்த	पृच्छसि	நீ வினவினாயோ அது
आश्रमस्य	ஆச்சிரமத்திற்கு	तस्य	அந்த
समीपे	அமீபத்தில்	कल्माषपादस्य	கல்மாஷபாதனென இன்னொரு பெயர் பூண்ட விசஷ்ட குடையது."
यत्	எந்த		
शुभं	அழகுவாய்ந்த		
यज्ञस्य	யாக		

तस्य तां पार्थिवेन्द्रस्य कथां श्रुत्वा सुदारुणाम्। विवेश पर्णशालायां महर्षिमभिवाद्य च॥

तस्य	அந்த	श्रुत्वा	கேட்டபின்
पार्थिवेन्द्रस्य	சக்கரவர்த்தியினது	च	அதன்மேல்
सुदारुणां	அதிபயங்கரமான	महर्षिं	மஹரிஷியை
	வைத்தருநிறதாகிய	अभिवाद्य	பணிந்து
तां	அந்த	पर्णशालायां	பர்ணசாலைக்குள்
कथां	கதைக்கு	विवेश	புகுந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे पञ्चषष्टितमः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 22983 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2259

षट्षष्टितमः सर्गः—அறுபத்தாறுவது ஸர்க்கம். ॥ ६६ ॥

कुशलवोत्पत्तिः—குசலவர்களது உற்பத்தி.

यामेव रात्रिं शत्रुघ्नः पर्णशालामुपाविशत् । तामेव रात्रिं सीताऽपि प्रसूता दारकद्वयम् ॥

शत्रुघ्नः	சத்துருக்கினர்	सां एव	அதே
यां एव	எந்த ஒரு	रात्रिं	இரவில்
रात्रिं	இரவில்	सीता अपि	சீதாபிராட்டியாரும்
पर्णशालां	பர்ணசாலையில்	दारकद्वयं	இரட்டை ஆண்பிள்
उपाविशत्	தங்கியிருந்தனரோ;	प्रसूता	பெற்றார். [ளைகளை

ततोऽर्धरात्रसमये बालका मुनिदारकाः । वाल्मीकेः प्रियमाचख्युः सीतायाः प्रसवं शुभम् ॥

ततः	அப்பொழுது	सीतायाः	சீதாபிராட்டியாரது
अर्धरात्रसमये	அர்த்தராத்திரியில்	शुभं प्रसवं	ஸுகபிரஸவமாகிற
मुनिदारकाः	முனிகுமாரர்களாகிய	प्रियं	நல்ல செய்தியை
बालकाः	சிறுவர்கள்	आचख्युः	இப்படித் தெரிவித்த
वाल्मीकेः	வால்மீகி முனிவருக்கு		தார்கள்.

भगवन्रामपत्नी सा प्रसूता दारकद्वयम् । ततो रक्षां महातेजः कुरु भूतविनाशिनीम् ॥३॥

महातेजः	"மஹாதேஜஸ்வியான	प्रसूता	பெற்றனர்.
	திய	ततः	ஆதலால்
भगवन्	தேஜ பகவன்!	भूतविनाशिनीं	பேய்பிசாசுகளுக்கு
सा	அந்த		விநாசகரமாகிய
रामपत्नी	ஸ்ரீராமபிரானது	रक्षां	ரக்ஷாபந்தனத்தை
	தருமபத்னியார்	कुरु	தேவரீர் செய்யத் திரு
दारकद्वयं	இரட்டை ஆண்பிள்		வுள்ளம்கொள்ள
	ளைகளை		வேண்டும்."

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा महर्षिः समुपागमत् । जगाम तत्र हृष्टात्मा ददर्श च कुमारकौ ॥
भूतघ्नीं चाकरोत्ताभ्यां रक्षां रक्षोविनाशिनीम् ॥ ४ ॥

महर्षिः	மஹரிஷி	हृष्टात्मा	உள்ளம் பூரித்தவராய்
तेषां	அவர்களுடைய	ददर्श	கண்குளிர்கடாக்ஷித்
तत्	அந்த		தருளினர்.
वचनं	விண்ணப்பத்தினை	ताभ्यां च	அம்முகர்களுக்கும்
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்த	भूतघ्नीं	பேய்பிசாசுகளை ஒழிக்
समुपागमत्	அங்ஙனமே செய்வ		கிறதாயும்
	தாய் ஒப்புக்கொண்	रक्षोविनाशिनीं	ராக்ஷகளுக்கு விநாச
	டார்.		காரணமாகிய
तत्र	அவ்விடத்தினிற்கு	रक्षां	ரக்ஷாபந்தத்தை
जगाम	எழுந்தருளினர்.	अकरोत्	செய்தருளினர்.
कुमारकौ च	இரு ராஜகுமாரர்		
	களையும்		

कुशमुष्टिमुपादाय लवं चैव तु स द्विजः। वाल्मीकिः प्रददौ ताभ्यां रक्षां भूतविनाशिनीम्॥

सः द्विजः	அந்த அந்தணராகிய
वाल्मीकिः	வால்மீகிமுனிவர்
तु	அப்பொழுது
कुशमुष्टिं च	ஒரு முடி அளவு தர்ப்பையின் நுனிப்பாகத்தையும்
लवं एव	அவ்வாறே தர்ப்பையின் அடிப்பாகத்தையும்
उपादाय	கையிலெடுத்து
ताभ्यां	அவ்விரண்டிற்கும்
भूतविनाशिनीं	பேய்பிசாசுக்களுக்கு விஷநாசமாகிய
रक्षां	ரக்ஷாபந்தனத்தை
प्रददौ	இப்படிச்சொல்லிக் கொடுத்தார்.

यस्तयोः पूर्वजो जातः स कुशैर्मन्त्रसत्कृतैः। निर्मार्जनीयस्तु तदा कुश इत्यस्य नाम तत्॥

तदा	"அப்பொழுது
तयोः	அவ்விருவர்களில்
पूर्वजः	மூத்தவனும்
जातः	பிறந்தவன்
यः	எவனே
सः तु	அவன்தான்
मन्त्रसत्कृतैः	மந்திரங்களால் ஜபிக்கப்பட்ட
कुशैः	தனித்தர்ப்பைகளால்
निर्मार्जनीयः	துடைக்கப்படவேண்டும்.
तत्	அக்காரணத்தால்
अस्य	இவனுக்கு
कुशः इति	குசன் என்கிற
नाम	பெயரிருக்கட்டும்.

यश्चावरो भवेत्ताभ्यां लवेन स समाहितः। निर्मार्जनीयो बुद्धाभिर्लव इत्येव नामतः॥

ताभ्यां	"அவ்விருவர்களில்
यः	எந்த
समाहितः	புண்யாத்மா
अवरः भवेत्	இளையவனோ
सः	அவன்
बुद्धाभिः	பெரியவர்களால்
लवेन	அடித்தர்ப்பையால்
निर्मार्जनीयः	துடைக்கப்படட்டும்.
च	ஆகையால்
लवः	லவன்
इति एव	என்கிறதையே
नामतः	பெயராய் பெறட்டும்.

एवं कुशलवौ नाम्ना तावुभौ यमजातकौ। मत्कृताभ्यां च नामभ्यां ख्यातियुक्तौ भविष्यतः॥

यमजातकौ	"இரட்டையாய்ப் பிறந்த
तौ	அந்த
उभौ	இருவர்களும்
एवं	இப்படியே
कुशलवौ	குசன் லவன் என
नाम्ना	பெயர்பூண்டவர்களாய்
मत्कृताभ्यां	என்னால்இடப்பட்ட
नामभ्यां च	பெயர்களைக்கொண்டே
ख्यातियुक्तौ	ப்ரஸித்திபெற்றவர்க
भविष्यतः	ளாய்வாழ்வார்கள்." [ளாய்

तां रक्षां जगृहुस्ताश्च मुनिहस्तात्समाहिताः। अकुर्वंश्च ततो रक्षां तयोर्विगतकल्मषाः॥

विगतकल्मषाः	தோஷதோஷங்களற்ற
ताः	அந்த ஸ்த்ரீகள் [கிய
मुनिहस्तात्	முனிவரது கையி
तां	அந்த [லிருந்து
रक्षां	ரக்ஷையை
जगृहुः	கையேந்தி வாங்கிக் கொண்டனர்;
ततः	அதன்மேல்
समाहिताः च	ஒருக்கியுடையவர்களாகவே
रक्षां	ரக்ஷாபந்தத்தை
तयोः च	அவ்விருவர்களுக்கும்
अकुर्वन्	செய்தார்கள்.

तथा तां क्रियमाणां च रक्षां गोत्रं च नाम च। सङ्कीर्तनं च रामस्य सीतायाः प्रसवौ शुभौ॥
अर्धरात्रे तु शत्रुघ्नः शुश्राव सुमहत्प्रियम्। पर्णशालां ततो गत्वा मातरंदिष्ट्येति चाब्रवीत्॥

शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்
अर्धरात्रे	நடுநிசியில்
सीतायाः	வீரசுப்ரசேட்டியாருடைய
शुभौ प्रसवौ तु	பெற்ற இரு புண்யாத்மாக்கள் விஷயத்தில்
तथा	அப்படி
क्रियमाणां	செய்யப்படுகின்ற
तां	அந்த
रक्षां च	சகோதரத்தனத்தையும்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
नाम च	பெயர் ஒன்றையே
गोत्रं च	ஸர்வ பாக்கியமாயும்
सुमहत्	மிக்க
प्रियं च	இனிமையாகவும்
सङ्कीर्तनं	திருப்பித்திருப்பிச் சொல்லப்படுவதையும்
शुश्राव	கேட்டார்.
ततः	அதல்மேல்
पर्णशालां	பர்ணசாலைக்குள்
गत्वा	சென்று
मातः	'தேவி ஸர்வலக்ஷணமாதாவே'
इति च	என்றழைத்தும்
दिष्ट्या	'நான் இன்று இக்ஷ்வாகு அந்தப் பாக்கியம் பெற்றேன்'
अब्रवीत	என்று சொன்னார்.

तथा तस्य प्रहृष्टस्य शत्रुघ्नस्य महात्मनः। व्यतीता वार्षिकी रात्रिः श्रावणी लघुविक्रमा॥

तथा	அப்படியாய்
प्रहृष्टस्य	சந்தோஷமாயிருந்த
तस्य	அந்த
महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய
शत्रुघ्नस्य	சத்ருக்னருக்கு
वार्षिकी	மாரிகாலத்தியதும்
श्रावणी	ஆவணிமாதத்தியதும்
लघुविक्रमा	அதனைவிடக் குறைந்த சாதுர்யமுள்ளதுமாகிய
रात्रिः	இரவு
व्यतीता	கழிந்தது.

प्रभाते सुमहावीर्यः कृत्वा पौर्वाह्णिकीं क्रियाम्।
मुनिं प्राञ्जलिरामन्त्र्य ययौ पश्चान्मुखः पुनः ॥ १२ ॥

सुमहावीर्यः	பெயர்பெற்ற வீர்யவானாகிய அவர்
प्रभाते	விடியற்காலையில்
पौर्वाह्णिकीं	உதயத்தில் செய்ய வேண்டிய
क्रियां	வைதிக கர்மத்தை
कृत्वा	செய்துவிட்டு
मुनिं	முனிவரிடம்
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
आमन्त्र्य	போகவிடை பெற்றுக்
पुनः	அதல்மேல் [கொண்டு
पश्चान्मुखः	பின்முகமாய்
ययौ	புறப்பட்டனர்.

स गत्वा यमुनातीरं सप्तरात्रोषितः पथि। ऋषीणां पुण्यकर्तीनामाश्रमे वासमभ्ययात्॥

सः	அவர்
पथि	வழியில்
सप्तरात्रोषितः	ஏழு இரவுகள் தாமதித்தவராய்
यमुनातीरं	யமுனைநதிக்கரைக்கு
गत्वा	போய்ச்சேர்ந்து
पुण्यकीर्तीनां	மிகப் பிரசித்திபெற்ற புண்யாத்மாக்களான
ऋषीणां	ரிஷிகளுடைய
आश्रमे	ஆச்ரமத்தில்
वासं अभ्ययात्	வஸிக்கலானார்.

स तत्र मुनिभिः सार्धं भार्गवप्रमुखैर्नृपः । कथाभिरभिरूपाभिर्वासं चक्रे महायशाः ॥१५॥

सः	அந்த	मुनिभिः	முனிவர்களுடனே
महायशाः	மஹா யசஸ்வியான	सार्धं	கூடி.
नृपः	மன்னர்	अभिरूपाभिः	மனோஹரமான
तत्र	அவ்விடத்தில்	कथा भिः	கதைகளைக்கேட்டுக் கொண்டு
भार्गवप्रमुखैः	பார்க்கவரைத் தலை மையாகவுடைய	वासं चक्रे	வாசஞ்செய்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे षट्षष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22993 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2274

सप्तषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ६७ ॥

मान्धातृवधः—மாந்தாதாவைக் கொன்றது.

अथ रात्र्यां प्रवृत्तायां शत्रुघ्नो भृगुनन्दनम् । पप्रच्छ च्यवनं विप्रं लवणस्य यथा बलम् ॥
शूलस्य च बलं ब्रह्मन्के च पूर्वं विनाशिताः । अनेन शूलमुख्येन द्वन्द्वयुद्धमुपागताः ॥२॥

अथ	அப்பொழுது	यथा	இப்படி
रात्र्यां	முதலிரவு	पप्रच्छ	வினவினர்.
प्रवृत्तायां	நடைபெறுகையில்	ब्रह्मन्	"ஹே முனிவர் பெருமானே!
शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்	पूर्वं	இதற்குமுன்
भृगुनन्दनं	பிருகுவின் புதல்வ	द्वन्द्वयुद्धं	துவந்த்வயுத்தத்
च्यवनं	ச்யவன [ான		திற்கு
विप्रं	முனிவரைப்பார்த்து	उपागताः	வந்தவர்களும்
लवणस्य	லவணனுடைய	अनेन	இந்த
बलं	சாமர்த்தியத்தைப் பற்றியும்	शूलमुख्येन	சூலச்சேஷ்டத்தால்
शूलस्य बलं च	சூலத்தின் வலிமை யைப்பற்றியும்	विनाशिताः च	வதைபட்டவர்களும்
		के	யாவர்? ॥

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा शत्रुघ्नस्य महात्मनः । प्रत्युवाच महातेजाश्च्यवनो रघुनन्दनम् ॥ ३ ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியாகிய	श्रुत्वा	செவிசாய்த்து
च्यवनः	ச்யவன முனிவர்	रघुनन्दनं	ரகுநந்தனருக்கு (சத்
तस्य	அந்த		ருக்னனருக்கு)
महात्मनः	மஹாத்மாவான	प्रत्युवाच	இப்படி பதில் சொல்
शत्रुघ्नस्य	சத்ருக்னனுடைய		லியருளினார்:
तत् वचनं	அந்த வாக்குக்கு		

असङ्ख्येयानि कर्माणि यान्यस्य रघुनन्दन । इक्ष्वाकुवंशप्रभवे यद्वृत्तं तच्छ्रुणुष्व मे ॥ ४ ॥

रघुनन्दन	" இனிய ரகுநந்தனே !	इक्ष्वाकुवंशप्रभवे	இக்ஷ்வாகுவம்சத் தொருவர் விஷயத்தில்
अस्य	அவனது	यत्	எது
कर्माणि	மஹாநுபாவச்செய்கை கள்	वृत्तं	நடந்ததோ
यानि	எவைகளோ அவை	तत्	அதை
असंख्येयानि	கணக்கிட்டுக்கூறமுடி யாத.	मे शृणुष	என் கூறுகின்றேன் கேளும்.

अयोध्यायां पुरा राजा युवनाश्वसुतो बली । मान्धातेति स विख्यातस्त्रिषु लोकेषु वीर्यवान्॥

पुरा	" பூர்வம்	युवनाश्वसुतः	யுவனாச்வனென்ப வனின் புத்திரர்.
अयोध्यायां	அயோத்தியில்	बली	அதிசாமர்த்தியசாலி.
मान्धाता	மாந்தாதா	वीर्यवान्	வீர்யவானான
इति	என்னும்	त्रिषु	மூன்று
राजा	ஓர் அரசர் இருந்தார்.	लोकेषु	உலகங்களிலும்
सः	அவர்	विख्यातः	புகழ்பெற்றவர்.

स कृत्वा पृथिवीं कृत्स्नां शासने पृथिवीपतिः । सुरलोकमितो जेतुमुद्योगमकरोन्नृपः ॥

सः नृपः	" அந்த மன்னர்	इतः	இம்மண்ணுலகை விட்டு
पृथिवीं	மண்ணுலகம்	सुरलोकं	தேவலோகத்தை
कृत्स्नां	அனைத்தையும்	जेतुं	வெற்றிகொள்ள
शासने	ஆக்கினையில்	उद्योगं	யத்தனத்தை
कृत्वा	நிறுத்தி	अकरोत्	செய்யலானார்.
पृथिवीपतिः	பூலோகசக்கிரவர்த்தி யாகி		

इन्द्रस्य च भयं तीव्रं सुराणां च महात्मनाम् । मान्धातरि कृतोद्योगे देवलोकजिगीषया ॥

देवलोकजिगीषया	" தேவலோகத்தை வெற்றிகொள்ள எண்ணிக்கொண்டதால்	इन्द्रस्य च	இந்திரனுக்கும்
		महात्मनां	பலாத்மாக்களான
		सुराणां च	தேவர்களுக்கும்
मान्धातरि	மாந்தாதா	तीव्रं	அதிக
कृतोद्योगे	யத்தனித்தவளவில்	भयम्	மனக்கலவி ஏற்பட் டது.

अर्धासनेन शक्रस्य राज्यार्धेन च पार्थिवः । वन्द्यमानः सुरगणैः प्रतिज्ञामधिरोहत ॥ ८ ॥

शक्रस्य	" இந்திரனுடைய	वन्द्यमानः	வணக்கப்படும்
अर्धासनेन	அர்த்தாசனத்திலு மும்	पार्थिवः	மன்னனுகுவேன் என்கிற
राज्यार्धेन च	அரசாட்சியின் பாதி யாலும்	प्रतिज्ञां	பாத்யதையை
सुरगणैः	தேவகணங்களால்	अधिरोहत	கொடுக்கலாயினன்.

तस्य पापमभिप्रायं विदित्वा पाकशासनः। सान्त्वपूर्वमिदं वाक्यमुवाच युवनाश्वजम् ॥९॥

पाकशासनः	"தேவேந்திரர்
तस्य	அவனது
अभिप्रायं	உத்தேசமான
पापं	தீயச்செயலை
विदित्वा	அறிந்து
युवनाश्वजं	யுவனாச்வர் புத்திர னிடம்
सान्त्वपूर्वं	நல்லமர்த்தமாய்
इदं	இனிவரும்
वाक्यं	மொழியை
उवाच	சொன்னார் :

राजा त्वं मानुषे लोके न तावत्पुरुषर्षभ। अकृत्वा पृथिवीं वश्यां देवराज्यमिहेच्छसि ॥

पुरुषर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!
त्वं	நீ
मानुषे	மானிட
लोके	உலகில்
तावत्	இன்னும்
राजा	பிரபுவாக
न	ஆகவில்லை.
पृथिवीं	பூமியை
वश्यां	வசப்படுத்திக் கொள் ளுதலை
अकृत्वा	மூடிக்காமல்
इह	இப்பொழுதே
देवराज्यं	தேவலோகசாம்ராஜ் யத்திற்கு
इच्छसि	ஆசைப்படுகின்ற தினாலே.

यदि वीर समग्रा ते मेदिनी निखिला वशे। देवराज्यं कुरुष्वेह सभृत्यबलवाहनः॥११॥

वीर	"ஹே வீர!
ते वशे	உனது வசத்தில்
मेदिनी	பூலோகம்
निखिला	பாக்கியின்றி
समग्रा	முழுமையும்
यदि	இருக்குமானால்
इह	அப்பொழுது
सभृत्यबलवाहनः	பிருத்தியர்கள், சேனை கள், வாஹனங்கள் இவைகளோடுகூடி னவனாய்
देवराज्यं	தேவலோக அரசாட் சியை
कुरुष्व	நீ செலுத்தலாகும்.'

इन्द्रमेवं ब्रुवाणं तं मान्धाता वाक्यमब्रवीत्। क्व मे शक्र प्रतिहतं शासनं पृथिवीतले ॥१२॥

मान्धाता	"மாந்தாதா
एवं	இவ்வண்ணம்
ब्रुवाणं	உரைக்கும்
तं	அந்த
इन्द्रं	இந்திரனைப்பார்த்து
वाक्यं	இந்தமொழியை
अब्रवीत्	மொழிந்தார் :
शक्र	'ஹே தேவேந்திர!
पृथिवीतले	பூலோகத்தில்
मे शासनं	எனது ஆணைஎ
प्रतिहतं	செல்லாத இடம்
क्व	எங்கு உள்ளது?'

तमुवाच सहस्राक्षो लवणो नाम राक्षसः। मधुपुत्रो मधुवने न चाज्ञां कुरुतेऽनघ ॥१३॥

सहस्राक्षः	"தேவேந்திரர்
तं	அவருக்கு
उवाच	இப்படி பதிலுரைத் தார் :
अनघ	'பாபமற்றவனே!
मधुवने	மதுவனத்தில்
मधुपुत्रः	மதுவென்பவனது புத்திரனான
लवणः	லவணன்
नाम	என்ற
राक्षसः	அரக்கன்
आज्ञां	கட்டளைக்கு
न कुरुते च	இதுப்படிக்கு நடக்க வில்லையே.'

तच्छ्रुत्वा विप्रियं घोरं सहस्राक्षेण भाषितम्। व्रीडितोऽवाङ्मुखो राजा व्याहर्तुं न शशाक ह॥

राजा	மன்னவர்
सहस्राक्षेण	தேவேந்திரரால்
भाषितं	சொல்லப்பட்ட
तत्	அந்த
घोरं	மிக்க
विप्रियं	அனர்த்தமான செய்தியை
श्रुत्वा	கேட்டு
अवाङ्मुखः	தலைகுனிந்து
व्रीडितः	வெட்கி
व्याहर्तुं ह	வாயைத்திறந்து பேசவும்
न शशाक	முடியவில்லை.

आमन्त्र्य तु सहस्राक्षं ह्रिया किञ्चिदवाङ्मुखः। पुनरेवागमच्छ्रीमानिमं लोकं नरेश्वरः॥

श्रीमान्	சிமானான
नरेश्वरः	மன்னர்
ह्रिया	வெட்கத்தினால்
अवाङ्मुखः	தலைகுனிந்தவராய்
तु	இருந்தாலும்
सहस्राक्षं	இந்திரனிடம்
किञ्चित्	ஒருவிதமாய்
आमन्त्र्य	விடைபெற்று
पुनः एव	மீளவும்
इमं	அந்த
लोकं	உலகத்திற்கு
आगमत्	வந்துசேர்ந்தார்.

स कृत्वा हृदयेऽमर्षं सभृत्यबलवाहनः। आजगाम मधोः पुत्रं वधे कर्तुमरिन्दमः॥१६॥

अरिन्दमः	சத்துருவம்ஹரா காகிய
सः	அவர்
हृदये	மனதில்
अमर्षं	உத்தரிக்கனத முடிக்கவேண்டும் என்ற நிர்மானத்தை
कृत्वा	செய்துகொண்டு
सभृत्यबलवाहनः	பிருத்தியர்கள், சேனைகள், வாகனங்கள் இவைகளோடு கூடினவராய்
वधे	ஆனைகைக்குன்
कर्तुं	கொண்டுவர
मधोः	மதுவினது [சிற்கு
पुत्रं	புத்திரனிருக்குமிடத்-
आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.

स काङ्क्षमाणो लवणं युद्धाय पुरुषर्षभः। दूतं सम्प्रेषयामास सकाशं लवणस्य हि॥१७॥

लवणं	லவணனை
युद्धाय हि	போருக்காகவே
काङ्क्षमाणः	எதிர்பார்த்துக் காத்துக்கொண்டிருக்கும்
सः	அந்த
पुरुषर्षभः	புருஷோத்தமர்
लवणस्य	லவணனுடைய
सकाशं	சமீபத்திற்கு
दूतं	ஒரு தூதனை
संप्रेषयामास	அனுப்பினார்.

स गत्वा विप्रियाण्याह बहूनि मधुनः सुतम्। वदन्तमेवं तं दूतं भक्षयामास राक्षसः॥

सः	அவன்
मधुनः सुतं	மதுவினது புதல்வனி-
गत्वा	டம் போய்ச்சேர்ந்து
बहूनि	அதிக
विप्रियाणि	மாறான விஷயங்களை
आह	தூதுசொல்லிவிட்டு
राक्षसः	அரக்கன் [தான்.
एवं वदन्तं	இப்படிப் பேசிய
तं दूतं	அந்தத் தூதனை
भक्षयामास	புசித்துவிட்டான்.

चिरायमाणे दूते तु राजा क्रोधसमन्वितः । अर्दयामास तद्रक्षः शरवृष्ट्या समन्ततः ॥

राजा	" மன்னர்
दूते	தூதன்
चिरायमाणे तु	திரும்பிவராததால்
क्रोधसमन्वितः	மிக்க கோபக்கொண் டவராய்
तत्	அந்த
रक्षः	அரக்கனை
शरवृष्ट्या	அம்புமாரியால்
समन्ततः	சாற்புறமும்
अर्दयामास	துன்புறுத்தினர்.

ततः प्रहस्य तद्रक्षः शूलं जग्राह पाणिना । वधाय सानुबन्धस्य मुमोचायुधमुत्तमम् ॥२०॥

ततः	" அந்த
रक्षः	அரக்கன்
ततः	அப்போது
प्रहस्य	சகைத்து
शूलं	சூலத்தை
पाणिना	கையில்
जग्राह	எடுத்துக்கொண் டான்.
सानुबन्धस्य	நிலகுசெய்துகொ ண்டிருப்பவருடைய
वधाय	வதைபின்பொருட்டு
उत्तमं	உத்தம
आयुधं	ஆயுதத்தை
मुमोच	விடுத்தான்.

तच्छूलं दीप्यमानं तु सभृत्यबलवाहनम् । भस्मीकृत्वा नृपं भूयो लवणस्यागमत्करम् ॥

तत्	" அந்த
शूलं	சூலம்
तु	உடனே
दीप्यमानं	கொழுந்துவிட்டு எரி கிறதாகி
सभृत्यबल-वाहनं	பிருத்தியர்கள், சேனை கள் வாகனங்கள் இவைகளோடுகூட
नृपं	மன்னனை
भस्मीकृत्वा	சாம்பலாய் எரித்து விட்டு
भूयः	மீளவும்
लवणस्य	லவணனுடைய
करं	கையில்
आगमत्	வந்து சேர்ந்தது.

एवं स राजा सुमहान्हतः सबलवाहनः । शूलस्य तु बलं सौम्य अप्रमेयमनुत्तमम् ॥२२॥

सुमहान्	"மதுரபலிஷ்டனை னப்பெயர்பெற்ற
सः	அந்த
राजा	மன்னர்
सबलवाहनः तु	சேனைகளுடனும் வா கனங்களுடனும்
एवं	இப்படி
हतः	கொல்லப்பட்டார்.
सौम्य	ஹே சௌமிய,
शूलस्य	சூலத்தினது
बलं	உக்கிரமானது
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாதது.
अप्रमेयम्	எதையும் செய்யவல் லது.

श्वः प्रभाते तु लवणं वधिष्यसि न संशयः । अगृहीतायुधं क्षिप्रं ध्रुवो हि विजयस्तव ॥
लोकानां स्वस्ति चैव स्यात्कृते कर्मणि च त्वया ॥ २३ ॥

तु	"இப்படி இருக்க போதிலும்
श्वः	நாளை
प्रभाते	காலையில்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை
अगृहीतायुधं	கைகளில் ஆயுதமில்லா திருக்கிறவனைப்
क्षिप्रं	அப்போதே
वधिष्यसि	நீ கொன்றுவிடுவாய்.
न संशयः	இதற்கையமில்லை.
तव	உனது
विजयः	வெற்றியும்
ध्रुवः हि	நிச்சயமும் ஆகவும் முடியாதே.
त्वया	உன்னால்
कर्मणि	பெரிய காரியம்
कृते च	செய்துமுடிக்கப் பட்டதும்
लोकानां च एव	எல்லா லோகத்துக்கும்
स्वस्ति	நன்மை [தும்
दृशात्	விளைவித்ததாகும்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे सप्तषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23021 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2297

अष्टषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தெட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ६८ ॥

लवणशत्रुघ्नविवादः—லவணசத்ருக்னர்களது விவாதம்.

कथां कथयतां तेषां जयं चाकाङ्क्षतां शुभम् । व्यतीता रजनी शीघ्रं शत्रुघ्नस्य महात्मनः ॥

महात्मनः	மஹாத்மாவான
शत्रुघ्नस्य	சத்ருக்னனுக்கு
रजनी	இராப்பொழுது
शुभं	நன்மைசெய்யும்
जयं च	ஜயமளிப்பதே
आकांक्षतां	லக்ஷ்யமாய்க் கொண்ட
कथां	கம்பாவதனை
तेषां	அவர்கள்
कथयतां	சொல்லிக்கொண் டிருக்கையில்
शीघ्रं	பொழுதுதெரியாத வண்ணம்
व्यतीता	கழிந்தது.

ततः प्रभाते विमले क्रूरकर्मा स राक्षसः । निर्गतस्तु पुराद्वीरो भक्ष्याहारमचोदितः ॥२॥

ततः	அப்பொழுது
विमले	தெளிவான
प्रभाते	சூரியோதயமான தும்
क्रूरकर्मा	துஷ்டகர்மத்தனும்
वीरः	வீரனுமாகிய
सः	அந்த
राक्षसः तु	அரக்கனும்
भक्ष्याहार- प्रचोदितः	உணவுக்கிட ஆவல் கொண்டவனாக
पुरात्	வீட்டிலிருந்து
निर्गतः	வெளிப்பட்டிருந் தான்.

एतस्मिन्नन्तरे वीरः शत्रुघ्नो यमुनां नदीम् । तीर्त्वा मधुपुरद्वारि धनुष्पाणिरतिष्ठत ॥३॥

एतस्मिन् अन्तरे	இதேசமயத்தில்
वीरः	வீரராகிய
शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்
यमुनां नदीं	யமுனாநதியை
तीर्त्वा	தாண்டி
मधुपुरद्वारि	மதுவனத்து வீட்டு வாயிலில்
धनुष्पाणिः	வில்லும் கையுமாக
अतिष्ठत	காத்துக்கொண் டிருந்தார்.

ततोऽर्धदिवसे प्राप्ते कृतकर्मा स राक्षसः । आगच्छद्बहुसाहस्रं प्राणिनां भारमुद्वहन् ॥४॥

अर्धदिवसे	நடுப்பகல்	बहुसाहस्रं	அனேகாயிரம்
प्राप्ते	வந்தபொழுதில்	प्राणिनां	பிராணிகளுடைய
कृतकर्मा	போஜனகாரியத்தை	भरं	மூட்டை
	முடித்துக்கொண்ட	उद्वहन्	சுமந்துகொண்டு
सः	அந்த	ततः	அவ்விடத்திற்கு
राक्षसः	அரக்கன்	आगच्छत्	திரும்பிவந்தான்.

ततो ददर्श शत्रुघ्नं स्थितं द्वारि धृतायुधम् । तमुवाच ततो रक्षः किमनेन करिष्यसि ॥५॥

ततः	அப்பொழுது	रक्षः	அரக்கன்
शत्रुघ्नं	சத்துருக்கினனை	तं	அவனைப் பார்த்து
द्वारि	வாயிலில்	उवाच	இப்படிப் புகன்றான் :
धृतायुधं	ஆயுதபாணியாக	अनेन	" இதனால்
स्थितं	நின்றுகொண்டிருப்	करिष्यसि	நீ செய்யப்போகிறது
ददर्श	கண்டான். [பதை	किम्	என்ன ?
ततः	அதன்மேல்		

ईदृशानां सहस्राणि सायुधानां नराधम । भक्षितानि मया रोषात्कालमाकाङ्क्षसे नु किम्॥

नराधम	" மானிடப்பதரே !	भक्षितानि	விழுங்கிவிடப்பட்
मया	என்		டிருக்கிறார்கள்.
रोषात्	ஆக்கிரஹத்தால்	कालं	யமனிடம்
ईदृशानां	இத்தன்மையான	आकांक्षसे	போய்ச்சேர நிச்சயித்
सायुधानां	ஆயுதபாணிகளான		துவிட்டாயா
सहस्राणि	பலர்	किं नु	என்ன ?

आहारश्चाप्यसम्पूर्णो ममायं पुरुषाधम । स्वयं प्रविष्टोऽद्य मुखं कथं यास्यसि दुर्मते ॥७॥

पुरुषाधम	" மானிடப்புழுவே !	दुर्मते	ஹே மூட !
मम अपि	எனக்கோ	अद्य	இப்பொழுது
अयं	இப்பொழுது	स्वयं	நீதானுகவே
आहारः च	ஆஹாரமும்	मुखं प्रविष्टः	வாயில்விழ
असंपूर्णः	ஸம்பூர்ணமாகக்கிடை	कथं	ஏன்
	க்கவில்லை.	यास्यसि	வந்திருக்கின்றனை ? "

तस्यैवं भाषमाणस्य हसतश्च मुहुर्मुहुः । शत्रुघ्नो वीर्यसम्पन्नो रोषादश्रूण्यवासृजत् ॥ ८ ॥

वीर्यसम्पन्नः	வீரிகாமணியான	एवं	இப்படி
शत्रुघ्नः	சத்துருக்கினர்	भाषमाणस्य च	பேசியபொழுது
मुहुःमुहुः	அடிக்கடி	रोषात्	ரோஷத்தால்
तस्य	அவன்	अश्रूणि	கண்ணீரை
हसतः	ஏளனம்பண்ணுகிற	अवासृजत्	பெருக்கினர்.
	வனுய்		

तस्य रोषाभिभूतस्य शत्रुघ्नस्य महात्मनः । तेजोमया मरीच्यस्तु सर्वगात्रैर्विनिष्पतन् ॥९॥

रोषाभिभूतस्य — கோபாவேசக்கொண்ட
महात्मनः — மஹாத்மாவான
तस्य — அந்த
शत्रुघ्नस्य — சத்ருக்னனது
सर्वगात्रैः तु — ஸகல அவயவங்களி
லிருந்தும்
तेजोमयाः — மானிட சரீரமாயிருக்
கையிலும் சோதி
மயமான
मरीच्यः — கிரணங்கள்
विनिष्पतन् — வெளிப்பட்டன.

उवाच च सुसंक्रुद्धः शत्रुघ्नस्तं निशाचरम् । योद्धुमिच्छामि दुर्बुद्धे द्वन्द्वयुद्धं त्वया सह ॥

सुसंक्रुद्धः — அதிகோபங்கொண்டி
ருந்த
शत्रुघ्नः — சத்ருக்னனர்
तं — அந்த
निशाचरं — ராக்கதனைப்பார்த்து
उवाच — இப்படி உரைத்தார்:
दुर्बुद्धे — "ஹே துஷ்டா!
त्वया सह — உன்னுடன்
द्वन्द्वयुद्धं च — தொடர்யுத்தத்தையே
योद्धुं — செய்யும்
इच्छामि — நிர்மானத்துடன்
நான் வந்திருக்கிறேன்.

पुत्रो दशरथस्याहं भ्राता रामस्य धीमतः । शत्रुघ्नो नित्यशत्रुघ्नो वधाकाङ्क्षी तवागतः ॥

नित्यशत्रुघ्नः — "எப்பொழுதும் சத்
ருக்களை சம்ஹாரம்
செய்யும்
शत्रुघ्नः — சத்ருக்னனைப்
अहं — நான் [பெயர்பூண்ட
दशरथस्य — தசரதனின்
पुत्रः — புதல்வன்.
धीमतः — தீமானை
रामस्य — ஸ்ரீராமபிரானது
भ्राता — சோதரன்.
तव — உன்னுடைய
वधाकांक्षी — வதையை உத்தேச
மாய்க்கொண்டு
आगतः — நான் வந்திருக்கிறேன்.

तस्य मे युद्धकामस्य द्वन्द्वयुद्धं प्रदीयताम् । शत्रुस्त्वं सर्वभूतानां न मे जीवन्गमिष्यसि ॥

युद्धकामस्य — "அமரிட ஆவல்
तस्य — அந்த [கொண்ட
मे — எனக்கு
द्वन्द्वयुद्धं — தொடர்யுத்தத்திற்கு
प्रदीयतां — இணங்கிவிடவேண்டி
யது.
त्वं — நீ
सर्वभूतानां — ஸகலபிராணிகளுக்
கும்
शत्रुः — சத்ருவாயிருக்கின்ற
मे — என்னிடமிருந்து [நீ.
जीवन् — உயிருடன்
न गमिष्यसि — நீ திரும்பிப்போக
முடியாது":

तस्मिंस्तथा ब्रुवाणे तु राक्षसः प्रहसन्निव । प्रत्युवाच नरश्रेष्ठं दिष्ट्या प्राप्तोऽसि दुर्मते ॥

तथा — அம்மாதிரமாக
तस्मिन् — அவர்
ब्रुवाणे तु — பேசியபொழுது
राक्षसः — அரக்கன்
प्रहसन् इव — நிரஸ்காரம் செய்து
கொண்டே
नरश्रेष्ठं — புருஷோத்தமரைப்
பார்த்து
प्रत्युवाच — இப்படிப் பதிலுரைத்
दुर्मते — "ஹே மூடா! [தான்:
दिष्ट्या — தெய்வாதீனமாக
प्राप्तः असि — நீ இங்கு வந்து
சேர்ந்தனை.

मम मातृष्वसुर्भ्राता रावणो राक्षसाधिपः । हतो रामेण दुर्बुद्धे स्त्रीहेतोः पुरुषाधम ॥ १४ ॥

दुर्बुद्धे	"ஹே மூடா!	भ्राता	ஆப்தபந்துவுமாகிய
पुरुषाधम	ஹே மானிடப்பதரே!	रावणः	ராவணனும்
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னரும்	स्त्रीहेतोः	ஒருபெண்நிமித்தமாக
मम	எனக்கு	रामेण	ராமனென்பவனால்
मातृष्वसुः	தாய்வழியாக	हतः	கொல்லப்பட்டார்.

तच्च सर्वं मया क्षान्तं रावणस्य कुलक्षयम् । अवज्ञां पुरतः कृत्वा मया यूयं विशेषतः ॥

रावणस्य	"ராவணனது	पुरतः	அதன்மேல்
कुलक्षयं	குல அழிவாகிய	यूयं विशेषतः	முக்கியமாய் நீங்கள் என்பதினு
तत्	அது	मया	என்னால் [லேயே
सर्वं च	எல்லாமும்	अवज्ञां	அலக்ஷியமாய்
मया	என்னால்	कृत्वा	இருத்தவிடப்பட்
क्षान्तं	மன்னித்தவிடப் பட்டது.		டது.

निहताश्च हि मे सर्वे परिभूतास्तृणं यथा । भूताश्चैव भविष्याश्च यूयं च पुरुषाधमाः ॥

यूयं च	"நீங்களாகும்	परिभूताः	விட்டுவிடப்பட்டிருக் கிறார்கள்.
पुरुषाधमाः च	மானிடப்பதர்களும்	भविष्याः	கண்முன்கிட்டியவர்
भूताः च एव	தெய்வ ஸங்கல்பத் தாலுண்டான சேத னங்கள் அசேதனங் களெல்லாமும்	सर्वे च	எல்லோருமே [கள்
		मे निहताः	என்னால் கொன்றுவி டப்பட்டார்கள்.
तृणं यथा	அற்பமென	हि	இது பிரசித்தம்.

तस्य ते युद्धकामस्य युद्धं दास्यामि दुर्मते । तिष्ठ त्वं च मुहूर्तं तु यावदायुधमानये ॥
ईप्सितं यादृशं तुभ्यं सज्जये यावदायुधम् ॥ १७ ॥

दुर्मते	"ஹே மூடா!	आनये	இதோ எடுத்துக் கொண்டுவந்தவிடுகி றேன்.
युद्धकामस्य	யுத்தத்திற்காக வந்தி ருக்கும்	एवं	இ
तस्य	அந்த	यावत् च	அதுவரையில்லாதி
ते	உன்னுடன்	तिष्ठ	பொறுத்திரு. [திரம்
युद्धं	அடாதுவதற்கு	यावत्	அதற்குள்
दास्यामि	நான் இணக்குகி றேன்.	तुभ्यं	உனக்கு
		ईप्सितं	இஷ்டமாயிருக்கிற
आयुधं	ஆயுதத்தை	आयुधं	ஆயுதம்
मुहूर्तं तु	ஒரு கொடியிலேயே	यादृशं	எதுவாகிறதோ அதை
		सज्जये	நி னைப்பதற்கு.

तमुवाचाथ शत्रुघ्नः क्व मे जीवन्गमिष्यसि । शत्रुर्मदिच्छया दृष्टो न मोक्तव्यः कृतात्मना ॥

शत्रुघ्नः	சத்துருக்கினர்	कृतात्मना	புத்திசாலியான ஒரு வனால்
अथ	அதன்மேல்	मदिच्छया	தற்செயலாய்
तं	அவனைப்பார்த்து	दृष्टः	கண்முன் அகப் பட்டுக்கொண்ட
उवाच	இப்படிப் பேசினர்:	शत्रुः	சத்துரு
मे	"என்னைத்தாண்டி	न मोक्तव्यः	தப்பி ஓடவிடச்செய் யக்கூடாது.
जीवन्	உயிரோடு		
गमिष्यसि	நீ திரும்பிப்போய்விடு		
क्व	எப்படியாகும்? [வது		

यो हि विक्लवया बुद्ध्या प्रसरं शत्रवे ददौ । स हतो मन्दबुद्धित्वाद्यथा कापुरुषस्तथा ॥

कापुरुषः	"பயங்காளி	प्रसरं ददौ	அவனிடப்படி வேறி டம் செல்லவிடுகிறான்.
यः	எவனோ அவன்		
मन्दबुद्धित्वात्	மூடபுத்தியால்	यथा तथा	அப்படியாகில்
विक्लवया बुद्ध्या	அசட்டுத்தனத்தினு	सः हि	அவனே
शत्रोः	சத்துருவுக்கு [லும்	हतः	மாண்டுபோகிறான்"

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे अष्टषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23040 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2316

एकोनसप्ततितमः सर्गः—அறுபத்தோன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ६९ ॥

लवणवधः—லவணவதம்.

तच्छ्रुत्वा भाषितं तस्य शत्रुघ्नस्य महात्मनः । क्रोधमाहारयच्चीव्रं तिष्ठ तिष्ठेति चाब्रवीत् ॥

तस्य	அந்த	तीव्रं	அடக்கமுடியாத
महात्मनः	மஹாத்மாவான	क्रोधं	கோபத்தினை
शत्रुघ्नस्य	சத்துருக்கினரின்	आहारयत्	ஆளானான்.
तत्	அந்த	तिष्ठ तिष्ठ	நில் நில்
भाषितं	சொல்லை	इति च	என்ற மாத்திரம்
श्रुत्वा	கேட்டு	अब्रवीत्	சொன்னான்.

पाणौ पाणिं विनिष्पिष्य दन्तान्कटकटाप्य च । लवणो रघुशार्दूलमाह्वयामास चासकृत् ॥

लवणः	லவணாசுரன்	दन्तान्	பற்களை
असकृत्	பலதரம்	कटकटाप्य च	கடகடவெனக் கடித்
पाणौ	கையில்	रघुशार्दूलं	சத்ருசார்தூலரை [தும்
पाणिं	கையை	आह्वयामास	போருக்கு அழைத் தான்.
विनिष्पिष्य च	போட்டு அரைத்தும்		

तमाहूयन्तं सौमित्रिर्लवणं घोरदर्शनम् । शत्रुघ्नो देवशत्रुघ्न इदं वचनमब्रवीत् ॥ ३ ॥

सौमित्रिः	சுமித்திரா தேவியின் புதல்வரும்	आहूयन्तं	போருக்கழைக்கின்ற
देवशत्रुघ्नः	தேவர்த்துருக்களின் ஸம்ஹாரகருமாயிய	सं	அந்த
शत्रुघ्नः	சத்துருக்கினர்	लवणं	லவணனைப்பார்த்து
घोरदर्शनं	கோரரூபியாய்	इदं	இனிவருமாறு
		वचनं	வசனத்தை
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

न शत्रुघ्नस्तथा जातो यथाऽन्ये निर्जितास्त्वया । तदद्य बाणाभिहतो व्रज त्वं यमसादनम् ॥

अन्ये	"சாதாரண மனிதர்	न जातः	பிறந்திருக்கவில்லை.
त्वया	உன்னால் [கள்	तत्	ஆகையால்
निर्जिताः	தோற்கடிக்கப்பட் டார்கள்.	अद्य	இப்பொழுது
यया तया	என்றும் அப்பொ ழுது	त्वं	நீ
शत्रुघ्नः	சத்துருக்கினனென்ற	बाणाभिहतः	பாணத்தாலடியுண்டு
	கான்	यमसादनं	யமனுலகுக்கு
		व्रज	போய்ச்சேர்.

ऋषयोऽप्यद्य पापात्मन्मया त्वां निहतं रणे । पश्यन्तु विप्रा विद्वांसस्त्रिदशा इव रावणम् ॥

पापात्मन्	" தீய பாபி!	रावणं इव	ராவணனை எப்படி. யோ அப்படியே,
अद्य	இப்பொழுது	ऋषयः	ரிஷிகளும்
मया	என்னால்	विद्वांसः	வித்வாம்சர்களாகிய
रणे	போரில்	विप्राः अपि	அந்தணர்களும்
निहतं	கொலையுண்ட	पश्यन्तु	பார்த்துக் களிப்
त्वां	உன்னை,		படையட்டும்.
त्रिदशाः	விண்ணவர்கள்		

त्वयि मद्बाणनिर्दग्धे पतितेऽद्य निशाचर । पुरे जनपदे चापि क्षेममेव भविष्यति ॥ ६ ॥

निशाचर	" தீய நிசாசர!	पतिते	மாண்டுவீழ்ந்தவும்
अद्य	இப்பொழுது	पुरे च	நகரத்திலும்
त्वयि	நீ	जनपदे अपि	நாட்டிலும்
मद्बाणनिर्दग्धे	என்பாணத்தாலெரி புண்டு	क्षेमं एव	க்ஷேமமம்
		भविष्यति	உண்டாகப்போகிறது.

अद्य मद्बाहुनिष्क्रान्तः शरो वज्रनिभाननः । प्रवेक्ष्यते ते हृदयं पद्मपंशुरिवार्कजः ॥ ७ ॥

अर्कजः	" சூரியனிடமுண்டா கிய	मद्बाहुनिष्क्रान्तः	எனது கையினின்று கிளம்பிவரும்
अंशुः	கிரணம்	वज्रनिभाननः	வஜ்ராயுதத்தைப்போன்ற கூருடைய
पद्मं	தாமரைமலரில்	शरः	சரமான து
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	ते	உனது
अद्य	இப்பொழுது	हृदयं	இருதயத்தில்
		प्रवेक्ष्यते	புகப்போகிறது. "

एवमुक्तो महावृक्षं लवणः क्रोधमूर्च्छितः । शत्रुघ्नोरसि चिक्षेप स च तं शतधाऽच्छिनत् ॥

एवं	இப்படியாய்
उक्तः	சொல்லப்பட்டதைக் கேட்ட
लवणः	லவணன்
क्रोधमूर्च्छितः	கோபம் தலைக்கேறிய வனுகி
महावृक्षं	மிகப்பெரிய மரமொ ன்றை
शत्रुघ्नोरसि	சத்துருக்கினருடைய மார்பில்
चिक्षेप	விடுத்தனன்.
सः च	அவரோ
तं	அதை
शतधा	பலதுண்டுகளாய்
अच्छिनत्	பிளந்துதள்ளி விட்டார்.

तद्दृष्ट्वा विफलं कर्म राक्षसः पुनरेव तु । पादपान्सुबहून्गृह्य शत्रुघ्नायासृजद्बली ॥ ९ ॥

बली	அதிபலிஷ்டனுமிய
राक्षसः	அரக்கன்
तत्	அந்த
कर्म	செய்த காரியத்தை
विफलं	நிஷ்ப்பிரயோஜனமாகி விட்டதாய்
दृष्ट्वा	கவனித்து
तु	இருந்தாலும்
पुनः एव	மீளவும்
सुबहून् पादपान्	பல விருக்ஷங்களை
गृह्य	கையால் பெயர்த்தெ டுத்து
शत्रुघ्नाय	சத்துருக்கினன்மீது
असृजत्	தாக்கினன்.

शत्रुघ्नश्चापि तेजस्वी वृक्षानापततो बहून् । त्रिभिश्चतुर्भिरेकैकं चिच्छेद नतपर्वभिः ॥१०॥

तेजस्वी	மிகுந்த சமர்த்திய சாலியாகிய
शत्रुघ्नः अपि	சத்துருக்கினரும்
आपततः	மேலேவந்து வீழ்ந்து கொண்டிருக்கும்
बहून् वृक्षान् च	பல மரங்களையும்
एकैकं	ஒவ்வொன்றும்
त्रिभिः	மூன்று
चतुर्भिः	நான்கு
नतपर्वभिः	வளைந்த கணுக்கள் தடையாய் இசைக்கப்பெற்ற பகழிகளால்
चिच्छेद	சேதித்துத்தள்ளினர்.

ततो बाणमयं वर्षं व्यसृजद्राक्षसोरसि । शत्रुघ्नो वीर्यसम्पन्नो विव्यथे न स राक्षसः ॥

वीर्यसम्पन्नः	வீரசிகாமணியாகிய
शत्रुघ्नः	சத்துருக்கினர்
राक्षसोरसि	அரக்கனது மார்பில்
बाणमयं	தம்புமயமான
वर्षं	மாரியை
व्यसृजत्	பொழிந்தார்.
ततः	அப்படியும்
सः	அந்த
राक्षसः	அரக்கன்
न विव्यथे	சற்றும் சலிக்கவில்லை.

ततः प्रहस्य लवणो वृक्षमुत्पाट्य वीर्यवान् । शिरस्यभ्यहनच्छूरं त्रस्ताङ्गः स मुमोह वै ॥

वीर्यवान्	வீரியவானுகிய
लवणः	லவணன்
प्रहस्य	நகைத்து
वृक्षं	ஒரு மரத்தை
उत्पाट्य	பெயர்த்தெடுத்து
शूरं	சூரனை
शिरसि	தலையில்
अभ्यहनत्	புடைத்தான்.
ततः	அதனால்
सः वै	அவரும்
त्रस्ताङ्गः	அங்கங்கலர்ந்து
मुमोह	மூர்ச்சை அடைந்தார்.

तस्मिन्निपतिते वीरे हाहाकारो महानभूत् । ऋषीणां देवसङ्घानां गन्धर्वाप्सरसां तथा ॥

तस्मिन्	அந்த
वीरे	வீரர்
निपतिते	கீழேவிழுந்துவிடவும்
ऋषीणां	ரிஷிகளுடையவும்
देवसङ्घानां	தேவக்கூட்டங்களு டையவும்
गन्धर्वाप्सरसां तथा	கந்தர்வர்களுடைய வும் அப்ஸரஸுக ளுடையவும்
महान्	ஒரு பெரிய
हाहाकारः	ஹாஹா என்று அழும்கூக்குரல்
अभूत	உண்டாயிற்று.

तमवज्ञाय तु हतं शत्रुघ्नं भुवि पातितम् । रक्षो लब्धान्तरमपि न विवेश स्वमालयम् ॥
नापि शूलं मुमोचाह तं दृष्ट्वा भुवि पातितम् । ततो हत इति ज्ञात्वा तान्भक्षान्समुदावहत् ॥

रक्षः	அரக்கன்
हतं	அடியுண்டு
भुवि	தரையில்
पातितं	வீழ்ந்து படுத்துக் [கிடக்கும்
तं	அந்த
शत्रुघ्नं	சத்ருக்னனை
अवज्ञाय तु	ஒரு பொருட்டாய் கொள்ளாததால்
लब्धान्तरं अपि	தக்க அவகாசம் கிடைத்திருக்கையி லும்கூட
शूलं	சூலத்தை
न मुमोचाह	கைக்கொள்ளவில்லை.
स्वं आलयं अपि	தனது வீட்டிற் குள்ளேகூட
न विवेश	புகவில்லை.
ततः	இன்னொருதரம்
भुवि	தரையில்
पातितं	படுத்திருக்கும்
तं	அவரை
दृष्ट्वा	உற்றுப்பார்த்து
हतः	இறந்துவிட்டார்
इति	என்று
ज्ञात्वा	நிச்சயித்துக்கொண்டு
तान्	அந்த
भक्षान्	உணவுகளை
समुदावहत्	தாக்கிச்சாப்பிட் டுக்கொண்டான்.

मुहूर्तांल्लब्धसंज्ञस्तु पुनस्तस्थौ धृतायुधः । शत्रुघ्नो वै पुरद्वारि ऋषिभिः सम्पूजितः ॥

ऋषिभिः वै	ரிஷிகளாலும்
तु	இதுவிஷயத்தில்
संपूजितः	ஏற்றவரென ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்டவ
शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர் [ரான
मुहूर्तात्	ஒரு முகூர்த்தகாலத் தில்
लब्धसंज्ञः	தன்னறிவுபெற்றவ ராய்
पुनः	மீளவும்
धृतायुधः	ஆயுதபாணியாகி
पुरद्वारि	வீட்டின்வாயிலில்
तस्थौ	மறித்துநின்றுவிட் டார்.

ततो दिव्यममोघं तं जग्राह शरमुत्तमम् । ज्वलन्तं तेजसा घोरं पूरयन्तं दिशो दश ॥१७॥
वज्रानलं वज्रवेगं मेरुमन्दरसन्निभम् । नतं पर्वसु सर्वेषु संयुगेष्वपराजितम् ॥ १८ ॥
असृक्चन्दनदिग्धाङ्गं चारुपत्रं पतत्रिणम् । दानवेन्द्राचलेन्द्राणामसुराणां च दारणम् ॥

ततः	அப்பொழுது
असृक्चन्दन-दिग्धाङ्गं	அங்கமெல்லாம் சிவப்புசக்தனம் பூசபெற்றதும்
चारुपत्रं	அழகிய பசுந்தங்கள் கட்டப்பட்ட
पतत्रिणं	பாணமாயும்
वज्रानलं	வஜ்சாயுதத்திற்கொப் பானகூர்மையுடை யதும்
वज्रवेगं	வஜ்சாயுதத்திற்கொப் பான ஆற்றலுடை யதும்
मेरुमन्दरसन्निभं	மேருமலை மந்தரமலை இவைகளுக்கொப் பானதும்
सर्वेषु पर्वसु	எல்லா கணுக்களிலும்
नतं	வளைத்து தட்டை யாய் இசைக்கப்பட் டுள்ளதும்
संयुगेषु	யுத்தங்களில்
अराजितं	அஜேயமானதும்
दानवेन्द्र-चलेन्द्राणां	தானவேந்திரர்களாகி ய பருவத சாஜாக் களுக்கும்
असुराणां च	அஸுரர்களுக்கும்
दारणं	உருவழிக்கவல்லதும்
उत्तमं	உச்சிருஷ்டமாய்
अमोघं	வீண்போகாததாய்
दिव्यं	தெய்வத்தன்மை கொண்டதாய்
घोरं	போற்றிவணக்கத்தக் கதுமான
तं	அந்த
शरं	அம்பை
तेजसा	சோதியால்
दश	பத்து
दिशः	திசைகளிலும்
पूरयन्तं	பரவியதாய்
ज्वलन्तं	ஜாஜ்வல்யமாய் ஜ்வலி க்கும்படியாய்
जग्राह	கையிலெடுத்தார்.

तं दीप्तमिव कालाग्निं युगान्ते समुपस्थिते । दृष्ट्वा सर्वाणि भूतानि परित्रासमुपागमन् ॥

भूतानि	உயிர்கள்
सर्वाणि	எல்லாமும்
तं	அதை
युगान्ते	ஒரு யுகத்தின் முடிவு
समुपस्थिते	வருகையில்
कालाग्निं इव	காலாக்னியென
दीप्तं	ஜ்வலித்துக்கொண் டிருக்கிறதாய்
दृष्ट्वा	கண்ணுற்று
परिखं	ஏக்கத்தை
उपागमन्	அடைந்தார்கள்.

सदेवासुरगन्धर्वं मुनिभिः साप्सरोगणम् । जगद्धि सर्वमस्वस्थं पितामहमुपस्थितम् ॥२१॥

जगत्	உலகம்
सर्वं	எல்லாமும்
अस्वस्थं	நெஞ்சம் தடுமாறி யதாகி
सदेवासुर-गन्धर्वं	தேவர்கள், அஸுரர் கள், கந்தர்வர்கள் இவர்களோடும்
साप्सरोगणं	அப்ஸரகணங்களோ டும்
मुनिभिः हि	முனிவர்களோடும்
पितामहं	ப்ரம்மதேவரிடம்
उपस्थितम्	போய்ச்சேர்ந்தது.

देवदेवेशं	தேவதேவேசரென்ற	देव	"தேவ ஸ்வாமி !
वरदं	வரதான	लोकक्षयः	உலகமழியுக்காலமா ?
प्रपितामहं	பிரம்மதேவரைப் பார்த்து	वा	அல்லது
		युगक्षयः	யுகபிரளயகாலம்
उवाच	அவர்கள் இப்படி விண்ணப்பஞ்செய்தார்கள்:	संप्राप्तः	வந்துவிட்டதா
		कच्चित्	என்ன ?

नेदृशं दृष्टपूर्वं च न श्रुतं प्रपितामह । देवानां भयसम्मोहो लोकानां संक्षयं प्रति ॥ २३ ॥

प्रपितामह	"தேவ பிரம்மதேவரே!	संक्षयं	காசகாலமாயிருப்பதை
ईदृशं	இப்படிப்பட்டது	प्रति	உத்தேசித்து
दृष्टपूर्वं न	இதுகாலம் கண்டதுமில்லை.	देवानां	தேவர்களுக்கு
श्रुतं च न	கேட்டதுமில்லை.	भयसम्मोहः	மாதும்தோற்றது எக்கம்பிடித்துவிட்டது."
लोकानां	உலகங்களுக்கு		

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा ब्रह्मा लोकपितामहः । भयकारणमाचष्ट देवानामभयङ्करः ॥
उवाच मधुरां वाणीं शृणुध्वं सर्वदेवताः ॥ २४ ॥

देवानां	தேவர்களுக்கு	आचष्ट	ஞானதிருஷ்டியால் கண்டுகொண்டார்.
अभयङ्करः	அபயமளிக்கும்	मधुरां	மதுர
लोकपितामहः	லோகபிதாமஹரான	वाणीं	வாக்காக
ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்	उवाच	இந்தப் பதில் திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
तेषां	அவர்களுடைய	सर्वदेवताः	"ஸகல தேவர்காள் !
तद् वचनं	அந்த விண்ணப்பத்தை	शृणुध्वम्	சொல்லுகின்றேன் செவிக்கொள்க.
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து		
भयकारणं	பயத்தின் ஹேதுவை		

वधाय लवणस्याजौ शरः शत्रुघ्नधारितः । तेजसा तस्य सम्मूढाः सर्वे स्म सुरसत्तमाः ॥

लवणस्य	" லவணாசனது	तस्य	அதன்
वधाय	கொல்லுதிமித்தமாய்	तेजसा	சோதியால்
आजौ	விட்டெறிந்த உத்தேசத்தில்	सुरसत्तमाः	தேவோத்தமர்கள்
		सर्वे	எல்லோரும்
शरः	ஒரு சரமான து	सम्मूढाः स्म	ஏக்கமாயிருக்கிறார்கள்.
शत्रुघ्नधारितः	சத்ருக்னனுல்கையிலெடுக்கப்பட்டிருக்கிறது.		

एष पूर्वस्य देवस्य लोककर्तुः सनातनः। शरस्तेजोमयो वत्सा येन वै भयमागतम्॥२६॥

वत्सः	"மகனே சத்ருக்னனே!	लोककर्तुः	லோககர்த்தாவுமாகிய
एषः	இந்த	देवस्य	பரமாத்மாவினுடை
तेजोमयः	தேஜோமயமான தும்		யது.
सनातनः	பழமையான துமான	येन वै	இதனால்தான்
शरः	சரம்	भयं	பயம்
पूर्वस्य	எதற்கும் முற்பிறந்	आगतम्	ஏற்பட்டது.
	தவரும்		

एष वै कैटभस्यार्थे मधुनश्च महाशरः। सृष्टो महात्मना तेन वधार्थे दैत्ययोस्तयोः॥२७॥

तेन	"அந்த	दैत्ययोः	அசுரர்களாகிய
महात्मना	பரமாத்மாவினால்	कैटभस्य	கைடபனென்பவனு
एषः	இந்த		டையவும்
महाशरः	மஹாசரமான து	मधुनः च	மதுவென்பவனுடைய
अर्थे वै	உத்தேசத்தில்	वधार्थे	வதைக்காக [வும்
तयोः	அவ்விரண்டு	सृष्टः	படைக்கப்பட்டது.

एक एव प्रजानाति विष्णुस्तेजोमयं शरम्। एषा एव तनुः पूर्वा विष्णोस्तस्य महात्मनः॥

विष्णुः	"விஷ்ணுபகவான்	एषा	இது
एकः एव	ஒருவர்மாத்திரம்	पूर्वा	பூர்வத்தில்
तेजोमयं	தேஜோமயமாகிய	तस्य	அந்த
शरं	சரத்தை	महात्मनः	பரமாத்மாவாகிய
प्रजानाति	உள்ளபடி அறிவார்.	विष्णोः	விஷ்ணுபகவானது
		तनुः एव	சரீரமாயிருந்தது.

इतो गच्छत पश्यध्वं वध्यमानं महात्मना। रामानुजेन वीरेण लवणं राक्षसोत्तमम्॥२९॥

इतः	"இவ்விடமிருந்து	रामानुजेन	சத்ருக்னனால்
गच्छत	அவ்விடம் செல்லுங்	राक्षसोत्तमं	ராக்ஷஸத்தலைவனாகிய
	கள்.	लवणं	லவணன
महात्मना	மஹாத்மாவும்	वध्यमानं	வதைக்கப்படுகிறதை
वीरेण	வீரருமாகிய	पश्यध्वम्	நேரில் பாருங்கள்."

तस्य ते देवदेवस्य निशम्य वचनं सुराः। आजग्मुर्यत्र युध्येते शत्रुघ्नलवणावुभौ॥३०॥

ते	அந்த	उभौ	இருவர்களாகிய
सुराः	தேவர்கள்	शत्रुघ्नलवणौ	சத்ருக்னனும்
तस्य	அந்த		லவணனும்
देवदेवस्य	ப்ரம்மதேவரது	युध्येते	சண்டையிடுகிற
वचनं	வசனத்தை	यत्र	எவ்விடத்திலோ
निशम्य	கேட்டு,		அவ்விடத்திற்கு
		आजग्मुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

तं शरं दिव्यसङ्काशं शत्रुघ्नकरधारितम् । ददृशुः सर्वभूतानि युगान्ताग्निमिवोत्थितम् ॥

सर्वभूतानि — எல்லா உயிர்களும்
शत्रुघ्नकरधारितं — சத்துருக்கினனது கையிலிருக்கிறதும்
दिव्यसङ्काशं — ஜோதிமயமாய் விளங்குகிறதும்
युगान्ताग्निं — பிரளயகாலாக்னியை
इव — போலவே
उत्थितं — ஜ்வலித்துக்கொண்டிருக்கிறதுமான
तं शरं — அந்த சரத்தை
ददृशुः — பார்த்தார்கள்.

आकाशमाहृतं दृष्ट्वा देवैर्हि रघुनन्दनः । सिंहनादं भृशं कृत्वा ददर्श लवणं पुनः ॥३२॥

रघुनन्दनः — சத்துருக்கினர்
देवैः हि — தேவர்களாலேயே
आकाशं — ஆகாசத்தை
आहृतं — இடைவெளியின்றி நிரம்பியிருக்கிறதாய்
दृष्ट्वा — கவனித்து
भृशं — உரக்க
सिंहनादं कृत्वा — ஒரு சிங்கநாதத்தைச் [செய்து
पुनः — மீண்டும்
लवणं — லவணனை
ददर्श — விழித்துப்பார்த்தார்.

आहूतश्च पुनस्तेन शत्रुघ्नेन महात्मना । लवणः क्रोधसंयुक्तो युद्धाय समुपस्थितः ॥३३॥

तेन — அந்த
महात्मना — மஹாத்மாவான
शत्रुघ्नेन — சத்துருக்கினனால்
आहूतः — அழைக்கப்பட்ட
लवणः — லவணன்
क्रोधसंयुक्तः — கோபமதிகரித்தவ
पुनः — மீளவும் [னாய்
युद्धाय च — யுத்தத்திற்கே
समुपस्थितः — எதிர்த்துவந்தான்.

आकर्णात्स विकृष्याथ तद्धनुर्वन्विनां वरः । तं मुमोच महाबाणं लवणस्य महोरसि ॥

धन्विनां — வில்லாளிகளுக்குள்
वरः — சிறந்தவராகிய
सः — அவர்
तत् — அந்த
धनुः — கோதண்டத்தை
अथ — அப்பொழுது
आकर्णात् विकृष्य — காதளவு இழுத்து
तं — அந்த
महाबाणं — மஹாபாணத்தை
लवणस्य — லவணனது
महोरसि — அகன்ற மார்பில்
मुमोच — விடுத்தார்.

उरस्तस्य विदार्याशु प्रविवेश रसातलम् ॥ ३५ ॥

आशु — தட்சணமே
तस्य — அவனது
उरः — மார்பை
विदार्य — பிளந்துப்பினைத்து விட்டு
रसातलं — (ஏழுலகங்களில் கடைசி காவது உலகமாகிய) ரஸாதலத்தில்
प्रविवेश — புகுந்தது.

गत्वा रसातलं दिव्यः शरो विबुधपूजितः । पुनरेवागमत्तूणमिक्ष्वाकुकुलनन्दनम् ॥ ३६ ॥

विबुधपूजितः — தேவலோகத்தால் புகழப்பெற்றதும்
दिव्यः — தெய்வத்தன்மைகொ
शरः — சரம் [ண்டதுமான
रसातलं — ரஸாதலத்தை
गत्वा — சென்றுவிட்டு
पुनः एव — மீளவும்
तूर्णं — சடக்கென
इक्ष्वाकुकुल-नन्दनं — இக்ஷ்வாகுகுலநந்தன னிடம் (சத்துருக்கின னிடம்)
आगमत् — வந்துசேர்ந்தது.

शत्रुघ्नशरनिर्भिन्नो लवणः स निशाचरः । पपात सहसा भूमौ वज्राहत इवाचलः ॥३७॥

शत्रुघ्नशरनिर्भिन्नः	சத்துருக்ஞனாது சரத்தால் பிளவுண்ட	वज्राहतः	வஜ்ராயுதத்தினால்
		अचलः इव	மலையென [அடியுண்ட
सः	அந்த	सहसा	சடக்கென
निशाचरः	நிசாசரனுடைய	भूमौ	தரையில்
लवणः	லவணன்	पपात	வீழ்ந்தமர்ண்டான்.

तच्च शूलं महत्तेन हते लवणराक्षसे । पश्यतां सर्वदेवानां रुद्रस्य वशमन्वगात् ॥३८॥

तेन	அவரால்	सर्वदेवानां	தேவர்கள் எல்லோரு டைய
लवणराक्षसे	லவணரசன்		
हते च	மாண்டதுமே	पश्यतां	பிரத்தியக்ஷத்தில்
तत्	அந்த	रुद्रस्य	சிவபெருமான
महत्	மஹத்தான	वशं	பண்ணதிக்கு
शूलं	சூலமான து	अन्वगात्	போய்ச்சேர்ந்தது.

एकेषुपातेन भृशं निपात्य लोकत्रयस्यापि रघुप्रवीरः ।
विनिर्दहन्नुत्तमचापबाणस्तमः प्रणुद्येव सहस्ररश्मिः ॥३९॥

उत्तमचापबाणः	உத்தமமான வில்லும் அம்பையுமுடைய	निपात्य	கொன்று தள்ளிவிட்டு
		लोकत्रयस्य अपि	மூவுலகுக்கும்
रघुप्रवीरः	ரகுத்தமர் (சத்ருக்னர்)	तमः	இருளை
एकेषुपातेन	ஒரே பாணத்தைப்பிர யோகித்ததனால்	प्रणुद्य	போக்கிவிடும்
		सहस्ररश्मिः इव	ஸஹஸ்ரகிரணமுடைய பகவானைப
भृशं	எதற்கும் மேம்பட்ட தாயிருக்கும்வண்ண மாய்	विनिर्दहौ	போல்.

ततो हि देवा ऋषिपन्नगाश्च प्रपूजिरे ह्यप्सरसश्च सर्वाः ।
दिष्ट्या जयो दाशरथेरयमो लोकाश्च सर्वे प्रवदन्ति तुष्टाः ॥४०॥

ततः	அக்காலத்தில்	लोकाः	உலகத்தவர்கள்
देवाः हि	தேவர்களும்	सर्वे च	எல்லோருமே
ऋषिपन्नगाः च	ரிஷிகளும் பன்னகர் களும்	दाशरथेः	சத்ருக்னருக்கு
		जयः अयमः	வெற்றி ப்ராப்தமா
अप्सरसः च	அப்ஸரஸ்களுமாகிய	दिष्ट्या	பாக்யமென [னது
सर्वाः हि	எல்லோருமே	तुष्टाः	உள்ளங்களித்தவர் களாய்
प्रपूजिरे	ஒரு கல்லகாரியம் முடிந்ததென எண் ணிக்கொண்டார்கள்.	प्रवदन्ति	ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொண்டார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकोनसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23080 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2356

सप्ततितमः सर्गः—எழுபதாவது ஸர்க்கம். ॥ ७० ॥

मधुपुर्यां प्रजापालनम्—மதுபுரியில் அரசாளுவது.

हते तु लवणे देवाः सेन्द्राः साग्निपुरोगमाः । ऊचुः सुमधुरां वाणीं शत्रुघ्नं शत्रुतापनम् ॥

लवणे	லவணன்	शत्रुतापनं	சத்ருக்னனைக்கதறி அழிக்கும்
हते तु	வதையுண்டபின்னர்	शत्रुघ्नं	சத்ருக்னனைப் பார்த்து
साग्निपुरोगमाः	அக்னிபகவானைத்தலை வைத்தாயுடையவர்களும்	वाणीं	இந்த மொழியை [அ
सेन्द्राः	இந்திரனோடிருந்தவர்	सुमधुरां	மிக்க மதுரமாய்
देवाः	தேவர்கள் [களும்	ऊचुः	கூறினர்கள்:

दिष्ट्या ते विजयो वत्स दिष्ट्या लवणराक्षसः । हतः पुरुषशार्दूल वरं वरय सुव्रत ॥ २ ॥

सुव्रत	"ஹே புண்யாத்மா!	लवणराक्षसः	லவணராக்ஷஸன்
पुरुषशार्दूल	ஹே புருஷோத்தம!	हतः	மாண்டது
वत्स	ஹே வத்ஸ!	दिष्ट्या	எங்கள் பாக்யவிசேஷ வசம்.
ते	உனக்கு	वरं	வேண்டுமென்கிற வரம்
विजयः	வெற்றி உண்டானது	वरय	கேட்பாயாக. [த்தை
दिष्ट्या	தெய்வாதீனத்தினால்		

वरदास्तु महाबाहो सर्व एव समागताः । विजयाकाङ्क्षिणस्तुभ्यममोघं दर्शनं हि नः ॥३॥

महाबाहो	"ஹே மஹாபாஹோ!	अमोघं	வீணாய்ப் போக விடலாகாது
तुभ्यं	உனக்கு	हि	என்கிறபடியால்
विजयाकांक्षिणः	வெற்றியைப்பிரார்த்தித்துக்கொண்டிருந்தோம்.	सर्व एव	நாங்கள் எல்லோரும்
		तु	இவ்விஷயத்தில்
नः	எங்களது	वरदाः	வரமளிக்கிறதாய்
दर्शनं	பிரார்த்தனை	समागताः	இங்கு வந்திருக்கிறோம்."

देवानां भाषितं श्रुत्वा शूरो मूर्ध्नि कृताञ्जलिः । प्रत्युवाच महाबाहुः शत्रुघ्नः प्रयतात्मवान् ॥

प्रयतात्मवान्	கொண்ட முயற்சியை கைவிடாதடுத்துக்க வல்ல	भाषितं	திருவாக்கை
		श्रुत्वा	செவிசாய்த்து
		मूर्ध्नि	முடிமீது
महाबाहुः	மஹாபராக்ரமம்	कृताञ्जलिः	கைகூப்பினவனைத்துக் கொண்டு
शूरः	சூரராகிய	प्रत्युवाच	இப்படிவேண்டிக் கொண்டார்:
शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்		
देवानां	தேவர்களுடைய		

इयं मधुपुरी रम्या मधुरा देवनिर्मिता । निवेशं प्राप्नुयाच्छीघ्रमेष मेऽस्तु वरः परः ॥५॥

मधुरा	"மதுரையெனப் பெ யர்கொண்டதும்	निवेशं	ஜனஸந்சாரத்தை
		प्राप्नुयात्	அடையவேண்டும்.
रम्या	ரமணீயமாய்	एषः	இந்த
देवनिर्मिता	தேவர்களால் நிருமிக் கப்பட்டதுமான	वरः	வரமொன்றே
		मे	எனக்கு
इयं मधुपुरी	இந்த மதுபுரியானது	परः	ஸர்வமுமாக
शीघ्रं	இப்போதே	अस्तु	இருக்கட்டும்."

तं देवाः प्रीतमनसो बाढमित्येव राघवम् । भविष्यति पुरी रम्या शूरसेना न संशयः ॥

देवाः	தேவர்கள்	शूरसेना	சூரசேனவீரர்களால் நிறையப்பெற்று
प्रीतमनसः	மனமகிழ்ந்துகொண்		
तं	அந்த [டவர்களாகி	रम्या	மனோஹரமாயும்
राघवं	ராகவனை (சத்ருக்னி னை)ப் பார்த்து	भविष्यति	ஆகும்.
		न संशयः	இதற்கையமில்லை"
बाढं एव	"அப்படியே ஆகும்.	इति	என்றார்கள்.
पुरी च	புரியானது		

ते तथोक्त्वा महात्मानो दिवमारुरुहुस्तदा । शत्रुघ्नोऽपि महातेजास्तां सेनां समुपानयत् ॥

तदा	அப்பொழுது	आरुरुहुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.
ते	அந்த	महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான
महात्मानः	மஹாத்மாக்கள்	शत्रुघ्नः अपि	சத்ருக்னனும்
तथा	அவ்வண்ணம்	तां सेनां	அந்தச் சேனையை
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	समुपानयत्	வந்துசேர நியமித் தருளினார்.
दिवं	விண்ணுலகத்திற்கு		

सा सेना शीघ्रमागच्छच्छ्रुत्वा शत्रुघ्नशासनम् । निवेशनं च शत्रुघ्नः श्रावणेन समारभत् ॥

सा	அந்த	आगच्छत्	வந்துசேர்ந்தது.
सेना	சேனை	शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்
शत्रुघ्नशासनं	சத்ருக்னரது ஆக்கி னையை	श्रावणेन	சிராவணமானத்தில்
		निवेशनं च	நகரப்பிரவேசத்தை யும்
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	समारभत्	செய்தருளினர்.
शीघ्रं	உடனே		

सा पुरा दिव्यसङ्काशा वर्षे द्वादशमे शुभे । निविष्टा शूरसेनानां विषयश्चाकुतोभयः ॥

पुरा	பூர்வம்	सा	அது
द्वादशमे	பன்னிரண்டு	शूरसेनानां	சூரசேனர்களுக்கு
वर्षे	ஆண்டுகளுக்கு முன்னர்	निविष्टा	வாஸஸ்தானமான
		विषयः च	தேசமெல்லாமும்
शुभे	பாக்கியவிஷயத்தில்	अकुतोभयः	எப்படிப்பட்ட பயத் திற்கும் நிவாரண மாய் விளங்கிற்று.
दिव्यसङ्काशा	தெய்வத்தன்மைக்கு ஸமானமான		

क्षेत्राणि सस्ययुक्तानि काले वर्षति वासवः । अरोगवीरपुरुषा शत्रुघ्नभुजपालिता ॥१०॥
अर्धचन्द्रप्रतीकाशा यमुनातीरशोभिता । शोभिता गृहमुख्यैश्च चत्वरापणवीथिकैः ॥
चातुर्वर्ण्यसमायुक्ता नानावाणिज्यशोभिता ॥ ११ ॥

क्षेत्राणि	நிலங்கள்
सस्ययुक्तानि	தானியப் பெருக்குற்ற தாயின.
वासवः	வாஸவன்
काले	காலம் தவறுது
वर्षति	மழைபொழியச் செய்தான்.
शत्रुघ्नभुजपालिता	சத்ருக்னனால் காப்பாற்றப்பட்ட நகரம்
अरोगवीरपुरुषा	அரோகவீரபுருஷர் களையுடையதாய்
अर्धचन्द्रप्रतीकाशा	அர்த்தசந்திராகாரமாய் அமைக்கப்பட்ட
यमुनातीर-शोभिता	யமுனைநீரத்தில் அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறதாய்
गृहमुख्यैः	பெரும் மாளிகைகளாலும்
चत्वरापण-वीथिकैः च	வீதிகள் சந்திக்குமிடங்களாலும்
शोभिता	அழகுற்றதாய்
चातुर्वर्ण्यसमायुक्ता	வர்ணச்சமநிலை தவறாததாய்
नानावाणिज्य-शोभिता	பற்பல வியாபாரங்களாலும் அழகுவாய்ந்து விளங்கிற்று.

यच्च तेन पुरा शुभ्रं लवणेन कृतं महत् । तच्छोभयति शत्रुघ्नो नानावर्णोपशोभितम् ॥

पुरा	பூர்வம்
तेन	அந்த
लवणेन	லவணனால்
यत्	எது
कृतं च	பாழாய்க் கிடந்ததோ
तत्	அதை
शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்
महत् शुभ्रं	அதி சுப்ரமாயும்
नानावर्णोपशोभितं	எல்லாவிதத்திலுமழகுவாய்ந்ததாயும்
शोभयति	அமைத்துவைக்கலானர்.

आरामैश्च विहारैश्च शोभमानां समन्ततः । शोभितां शोभनीयैश्च तथान्यैर्देवमानुषैः ॥१३॥
तां पुरीं दिव्यसङ्काशां नानापण्योपशोभिताम् । नानादेशागतैश्चापि वणिग्भिरुपशोभिताम्॥
तां समृद्धां समृद्धार्थः शत्रुघ्नो भरतानुजः । निरीक्ष्य परमप्रीतः परं हर्षमुपागमत् ॥१५॥

परमप्रीतः	அத்யந்த ஆனந்தியுடன்
समृद्धार्थः	செழுமையைக்கோரிக் கொண்டிருந்த
भरतानुजः	பரதானுஜரான
शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்
तां	அந்த
पुरीं	புரியை
तां	அந்த
दिव्यसङ्काशां	தெய்வத்தன்மை போன்றதான
समृद्धां	செழுமையாகிய
नानापण्योपशोभितां अपि	பல வியாபாரங்களால் அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறதாயும்
समन्ततः	எங்கும்
आरामैः च	சோலைகளாலும்
विहारैः च	உத்தியானவனங்களாலும்
शोभनानां	அழகாய் விளங்குகிறதாயும்

तथा	அவ்வண்ணமே
अन्यैः	மற்ற
शोभनीयैः	புண்யாத்மாக்களால்
देवमानुषैः च	போற்றிக்கொண்டாடத்தக்க மானிடர்களாலும்
शोभितां	அழகாயிருக்கிறதாயும்
नानादेशगतैः	பலதேசங்களிலிருந்து வந்து குடியேறிய
वणिग्भिः च	வியாபாரிகளாலும்
उपशोभितां	மனோஹரமாயிருக்கிற
निरीक्ष्य	கண்டு [தாயும்
परं	பரம
हर्षं	ஆனந்தத்தை
उपागमत्	அடைந்தார்.

तस्य बुद्धिः समुत्पन्ना निवेश्य मधुरां पुरीम् । रामपादौ निरीक्षेऽहं वर्षे द्वादश आगते ॥

मधुरां	மதுரா
पुरीं	நகரை
निवेश्य	ஸ்தாபித்து
द्वादशे	பன்னிரண்டு
वर्षे	ஆண்டுகள்
आगते	கழியவும்
अहं	'நான்
रामपादौ	ஸ்ரீராமபிரான் திருவடிகளை
निरीक्षे	இப்போதே தரிசிக்க வேண்டுமென்கிற
बुद्धिः	எண்ணம்
तस्य	அவருக்கு
समुत्पन्ना	உண்டாயிற்று.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23096 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2372

एकसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தோராவது ஸர்க்கம். ॥ ७१ ॥

वाल्मीकिना शत्रुघ्नप्रशंसनम्—வால்மீகிமுனிவர் சத்ருக்னனை புகழ்வது.

ततो द्वादशमे वर्षे शत्रुघ्नो रामपालिताम् । अयोध्यां चकमे गन्तुमल्पभृत्यबलानुगः ॥१॥

द्वादशमे	பன்னிரண்டாவது
वर्षे	வத்ஸரத்திலே
शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்
ततः	அங்கிருந்து
रामपालितां	ஸ்ரீராமரால் பரிபாலிக்கப்பட்ட
अयोध्यां	அயோத்திக்கு
अल्पभृत्य-बलानुगः	ஸ்வல்பம் பிருத்தியர்களையும், சேனைகளையும் கூட்டிக்கொண்டு
गन्तुं	போக
चकमे	யத்தனப்பட்டார்.

ततो मन्त्रिपुरोगांश्च बलमुख्यान्निवर्त्य च । जगाम हयमुख्यैश्च रथानां च शतेन सः ॥२॥

सः	அவர்
मन्त्रिपुरोगान् च	மந்திரிப்பிரதானிகளையும்
बलमुख्यान् च	சேனைத்தலைவர்களையும்
ततः	அவ்விடத்திலேயே
निवर्त्य	திருத்திவிட்டு
हयमुख्यैः च	குதிரைகளில் சிறந்த வைகளோடும்
रथानां	ரதங்களில்
शतेन च	நூறோடும்
जगाम	பிரயாணமானார்.

स गत्वा गणितान्वासान्सप्ताष्टौ रघुनन्दनः । वाल्मीकेराश्रममागत्य वासं चक्रे महायशाः ॥

सः	அந்த	वासान्	இடங்களில்
महायशाः	மஹாயசஸ்வியான	गत्वा	தங்கிவிட்டு
रघुनन्दनः	சத்ருக்நர்	वाल्मीकेराश्रमं	வால்மீகிமுனிவரின் ஆச்சமத்திற்கு
गणितान्	உத்தேசித்திருந்த வண்ணமே	आगत्य	வந்துசேர்ந்து
सप्ताष्टौ	எழெட்டு	वासं चक्रे	ஒரு இரவு தங்கினார்.

सोऽभिवाद्य ततः पादौ वाल्मीकेः पुरुषर्षभः। पाद्यमर्घ्यं तथाऽऽतिथ्यं जग्राह मुनिहस्ततः॥

सः पुरुषर्षभः	அந்த புருஷோத்தமர்	मुनिहस्ततः	முனிவர் கையினின்று
ततः	அப்பொழுது	पाद्यं	பாத்தியத்தையும்
वाल्मीकेः	வால்மீகிமுனிவரது	अर्घ्यं	அர்க்கியத்தையும்
पादौ	திருவடிகளில்	आतिथ्यं तथा	அதிதிபூஜையையும்
अभिवाद्य	விழுந்து தண்டன் ஸமர்ப்பித்து	जग्राह	பெற்றுக்கொண்டார்.

बहुरूपाः सुमधुराः कथास्तत्र सहस्रशः । कथयामास स मुनिः शत्रुघ्नाय महात्मने ॥ ५ ॥

सः	அந்த	सुमधुराः	இனிய
मुनिः	முனிவர்	बहुरूपाः	பலவிஷயங்களைப்
महात्मने	மஹாத்மாவான	कथाः	கதைகளை [பற்றிய
शत्रुघ्नाय	சத்ருக்நருக்கு	तत्र	அப்பொழுது
सहस्रशः	அனேக	कथयामास	சொன்னார்.

उवाच च मुनिर्वाक्यं लवणस्य वधाश्रितम् । सुदुष्करं कृतं कर्म लवणं निघ्नता त्वया ॥

मुनिः	முனிவர்	निघ्नता	மரணமேற்படுத்திய
लवणस्य	லவணனுடைய	त्वया	உன்னால்
वधाश्रितं	வதத்தைப்பற்றிய தான	सुदुष्करं	எவராலும் செய்து முடித்தற்கரிய
वाक्यं च	இந்த வாக்கியத்தை	कर्म	பெரியகாரியமான து
उवाच	சொன்னார் : [யும்	कृतम्	செய்துமுடிக்கப் பட்டது.
लवणं	"லவணனுக்கு		

बहवः पार्थिवाः सौम्य हताः सबलवाहनाः । लवणेन महाबाहो युध्यमाना दुरात्मना ॥

सौम्य	"ஹே சௌம்ய!	बहवः	பல
महाबाहो	ஹே மஹாபாஹோ!	पार्थिवाः	மன்னர்கள்
दुरात्मना	துராத்மாவான	सबलवाहनाः	சேனைகளோடும் வாஹனங்களோடும்
लवणेन	லவணனுடனே	हताः	மடிந்தார்கள்.
युध्यमानाः	போர்செய்த		

स त्वया निहतः पापो लीलया पुरुषर्षभ । जगतश्च भयं तत्र प्रशान्तं तव तेजसा ॥ ८ ॥

पुरुषर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!	पापः	பாவி
तव	உனது	निहतः	கொல்லப்பட்டான்.
तेजसा	தேஜஸினல்	तत्र	அதினிருந்தே
त्वया	உன்னல்	जगतः च	உலகுக்கே
लीलया	வினையாட்டாய்	भयं	பயம்
सः	அந்த	प्रशान्तम्	ஒழிந்தது.

रावणस्य वधो घोरो यत्नेन महता कृतः । इदं तु सुमहत्कर्म त्वया कृतमयत्नतः ॥ ९ ॥

रावणस्य	"ராவணனுடைய	सुमहत्	மஹா பெரிய
घोरः	பார்க்கப் பயங்கரமாயி ருந்த	कर्म	காரியமாகும்
		इदं तु	இதுவொவென்றல்
वधः	வதையான து	त्वया	உன்னல்
महता	பெரு	अयत्नतः	அலக்ஷ்யமாய்
यत्नेन	முயற்சிகொண்டு	कृतम्	செய்துமுடிக்கப்பட் டது.
कृतः	செய்யப்பட்டது.		

प्रीतिश्चास्मिन्परा जाता देवानां लवणे हते । भूतानां चैव सर्वेषां जगतश्च प्रियं कृतम् ॥

अस्मिन्	"அந்த	प्रियं कृतं	நன்மை விளைந்தது.
लवणे	லவணன்	च	என்பதினல்
हते	கொல்லப்பட்டதில்	देवानां	தேவர்களுக்கு
सर्वेषां	யகல	परा	பரம
भूतानां च एव	பூதக்களுக்கும்	प्रीतिः	திருப்தி
जगतः च	உலகுக்கும்	जाता	ஏற்பட்டது.

तच्च युद्धं मया दृष्टं यथावत्पुरुषर्षभ । सभायां वासवस्याथ उपविष्टेन राघव ॥ ११ ॥

पुरुषर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!	वासवस्य	இந்திரனது
राघव	ஹே சத்ருக்ன!	सभायां	ஸபையில்
तत्	அந்த	उपविष्टेन	தங்கியிருந்த
युद्धं	யுத்தம்	मया	என்னல்
यथावत् च	முற்றிலும்	दृष्टम्	ஞானதிருஷ்டியால் அறியப்பட்டது.
अथ	அப்பொழுது		

ममापि परमा प्रीतिर्हृदि शत्रुघ्न वर्तते । उपाघ्रास्यामि ते मूर्ध्नि स्नेहस्यैषा परा गतिः ॥

शत्रुघ्न	"ஹே சத்ருக்ன!	मूर्ध्नि	உச்சியில்
मम अपि	எனக்கும்	उपाघ्रास्यामि	முகருகின்றேன்.
हृदि	உள்ளத்தில்	स्नेहस्य	நினைகத்திற்கு
परमा	பரம	एषा	இது ஒன்றுதான்
प्रीतिः	திருப்தி	परा	ஸர்வோத்திருஷ்ட மாகிய
वर्तते	உண்டாயிருக்கிறது.	गतिः	கதியாகும்."
ते	உனது		

इत्युक्त्वा मूर्ध्नि शत्रुघ्नमुपाघ्राय महामुनिः । आतिथ्यमकरोत्तस्य ये च तस्य पदानुगाः ॥

महामुनिः	மஹரிஷி
शत्रुघ्नं	சத்ருக்னரிடம்
इति	இவ்வண்ணம்
उक्त्वा	கூறிவிட்டு
मूर्ध्नि	உச்சி
उपाघ्राय	மோந்து
तस्य	அவருக்கும்
तस्य	அவரது
पदानुगाः	பரிஜனங்கள்
ये च	எவர்களோ அவர்களது
आतिथ्यं	அதிதிபூஜையை[க்கும்
अकरोत्	செய்தருளினர்.

स भुक्तवान्वरश्रेष्ठो गीतमाधुर्यमुत्तमम् । शुश्राव रामचरितं तस्मिन्काले यथाक्रमम् ॥१४॥
तन्त्रीलयसमायुक्तं त्रिस्थानकरणान्वितम् । संस्कृतं लक्षणोपेतं समतालसमन्वितम् ॥

तस्मिन् काले	அந்தக் காலத்தில்
सः	அந்த
नरश्रेष्ठः	புருஷோத்தமர்
भुक्तवान्	போஜனமானபிறகு
यथाक्रमं	எப்படிப்பட்ட குறைக்கும் இடங்கொடாத தாய்
तन्त्रीलय-समायुक्तं	வீணையின் லயத்துடன் வாசிக்கப்படுகிற தாயும்
त्रिस्थान-करणान्वितं	பாட்டில் 'த்ரீஸ்தான' மென்கிறஸ்வரபேதங்களில் நிபுணத்வம் பெற்று விளங்குகிற தாயும்
समताल-समन्वितं	தாளத்திற்கேற்றபடி இசை ஒத்திருக்கிற தாயும்
संस्कृतं	ஸம்ஸ்கிருதபாஷையில்
लक्षणोपेतं	ஒரு லக்ஷணம் அமையப்பெற்றதாயும்
उत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாத
रामचरितं	ஸ்ரீராமரது சரித்திரம் சொல்லப்படுகிறதாயும்
गीतमाधुर्यं	மனோஹரமாயிருக்கின்ற பாட்டை
शुश्राव	கேட்டார்.

तान्यक्षराणि सत्यानि यथावृत्तानि पूर्वशः । श्रुत्वा पुरुषशार्दूलो विसंज्ञो वाष्पलोचनः ॥

पुरुषशार्दूलः	புருஷோத்தமர்
पूर्वशः	முன்னடந்த
यथावृत्तानि	விஷயங்களின் விபரங்களை
सत्यानि	உள்ளபடி விளக்கும் வண்ணமாயிருக்கின்ற
तानि	அந்த
अक्षराणि	சுலோகங்களை
श्रुत्वा	கேட்டு
विसंज्ञः	மெய்மறந்தவராய்
वाष्पलोचनः	ஆனந்தபாஷ்பம் பெருகலுற்றார்.

स मुहूर्तमिवासंज्ञो विनिश्वस्य मुहुर्मुहुः । तस्मिन्गीते यथावृत्तं वर्तमानमिवाशृणोत् ॥१७॥

तस्मिन्	அந்த
गीते	பாடல் ஒய்ந்த வளவில்
मुहुः मुहुः	பலதரம்
विनिश्वस्य	பெருமூச்செறிந்து
मुहूर्तं इव	ஒரு முகூர்த்தத்திலே
सः	அவர்
असंज्ञः	மயக்கத்தெளிந்தவராகி
यथावृत्तं	முன்னடந்ததை
वर्तमानं इव	இப்பொழுது நடைபெறுகிறதுபோலிருக்கிறதாய்
अशृणोत्	அறிந்தார்.

पदानुगाश्च ये राज्ञस्तां श्रुत्वा गीतिसम्पदम् । अवाङ्मुखाश्च दीनाश्च आश्चर्यमिति चाब्रुवन्॥

राज्ञः	மன்னரது	गीतिसंपदं	அற்புதமான பாட்
पदानुगाः	பரிஜனங்கள்	श्रुत्वा	கேட்டு [டை
ये च	எவர்களோ அவர்கள்	आश्चर्यं च	இது ஒரு அமானுஷ மான சம்பவமாயே இருக்கிறது
अवाङ्मुखाः च	தலைகுனிக்தவண்ண மே	इति	என்று
दीनाः	மெச்சி அனுபவிக் கின்றவர்களாகலே	अब्रुवन्	ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொண்டார்கள்.
तां	அந்த		

परस्परं च ये तत्र सैनिकाः सम्बभाषिरे । किमिदं क च वर्तामः किमेतत्स्वप्नदर्शनम् ॥

तत्र	அப்பொழுது	इदं किं	"இது என்ன?
सैनिकाः	ஸைனிகள்	क च	எங்கே
ये च	எவர்களோ அவர்கள்	वर्तामः	நாமிருக்கின்றோம்?
परस्परं	ஒருவர்க்கொருவர்	एतत्	இது
संबभाषिरे	இவ்வனம் பேசிக்கொ ண்டார்கள்:	स्वप्नदर्शनं	துக்கத்திற் கனவா
		किम्	என்ன?

अर्थो यो नः पुरा दृष्टस्तमाश्रमपदे पुनः । शृणुमः किमिदं स्वप्नो गीतबद्धमनुत्तमम् ॥

अर्थः	"விஷயம்	अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாதபடி
यः	எவ்வொன்றும்	गीतबद्धं	பாட்டாய்ப் புனைக்ப் பட்டதாய்
पुरा	முன்		
नः	நமக்கு	शृणुमः	நாம் இப்பொழுது கேட்கின்றோம்.
दृष्टः	கட்புலனாயிருந்தது.		
आश्रमपदे	ஆச்சிரமத்தில்	इदं	இது
तं	அதை	स्वप्नः किम्	ஸ்வப்னமா என்ன?"
पुनः	மீளவும்		

विस्मयं ते परं गत्वा शत्रुघ्नमिदमब्रुवन्। साधु पृच्छ नरश्रेष्ठ वाल्मीकिं मुनिपुङ्गवम् ॥२१॥

ते	அவர்கள்	अब्रुवन्	விண்ணப்பம் செய்து கொண்டார்கள்:
परं	அதிகப்பட்ட	नरश्रेष्ठ	"ஹே புருஷோத்தம!
विस्मयं	விஷயத்தின் உண்மை தெரியாதநிலைமையை	साधु	ஹே புண்யாத்மா!
		वाल्मीकिं	வால்மீகி
गत्वा	அடைந்து	मुनिपुङ्गवं	முனிபுங்கவரை
शत्रुघ्नं	சத்ருக்னனிடம்	पृच्छ	"இவ்விஷயத்தில் விசி ஹாரசெய்யத் திருவுள் ளம் கொள்ளவேண் டும்"
इदं	இவ்வனம்		

शत्रुघ्नस्त्वब्रवीत्तत्रान्कौतूहलसमन्वितान्। सैनिका न क्षपोऽस्माकं परिप्रष्टुमिहेदृशः ॥२२॥

शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்	सैनिकाः	"ஸைனிகர்காள்!
तु	இதவிஷயத்தில்	इह	இப்பொழுது
कौतूहलसमन्वितान्	உண்மையை அறிய விரும்பியே	ईदृशः	இப்படிப்பட்ட தான து
सर्वान्	எல்லாரையும்பார்த்து	परिप्रष्टुं	கேட்டறிவதற்கு
अब्रवीत्	இப்படிப் பதிலுரைத் தார்:	अस्माकं	நமக்கு
		न क्षमः	தகாது.

आश्चर्याणि बहूनीह भवन्त्यस्याश्रमे मुनेः । न तु कौतूहलादुक्तमन्वेष्टुं तं महामुनिम् ॥

इह	"இவ்வுலகில்	कौतूहलात्	நிமித்தமில்லாத விஷயங்களை அறியவேண்டுமென்கிற ஆவலினால்
अस्य	இந்த	तु	இதவிஷயமாய்
मुनेः	முனிவரது	तं महामुनिं	அந்த மஹரிஷியை
आश्रमे	ஆச்ரமத்தில்	अन्वेष्टुं	கேட்டறிவதற்கு
आश्चर्याणि	கேட்கக்கூடாத ரதஸ்யங்கள்	न युक्तम्	இடமில்லை."
बहूनि भवन्ति	அனேகம் உண்டு.		

एवं तद्वाक्यमुक्त्वा च सैनिकात्रघुनन्दनः । अभिवाद्य महर्षिं तं स्वं निवेशं ययौ तदा ॥

रघुनन्दनः	ரகுநந்தனர் (சத்ருக்னர்)	तं महर्षिं	அந்த மஹரிஷியை
तत्	அப்பொழுது	अभिवाद्य	நமஸ்கரித்துவிட்டு
सैनिकान्	ஸைனிகளுக்கு	तदा	அதன்மேல்
एवं	இப்படி	स्वं	தனது
वाक्यं	தர்மதெதியை	निवेशं ययौ	விடுதிக்கு எழுந்தருளினார்.
उक्त्वा च	புகன்றுவிட்டு		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23120 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2396

द्विसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ७२ ॥

श्रीरामशत्रुघ्नसमागमः—ஸ்ரீராமரும் சத்ருக்னரும் ஸந்திப்பது.

तं शयानं नरव्याघ्रं निद्रा नाभ्यागमत्तदा । चिन्तयन्तमनेकार्थं रामगीतमनुत्तमम् ॥ १ ॥

शयानं	சயனித்துக்கொண்டிருக்கையிலும்	चिन्तयन्तं	சிந்தனை செய்துகொண்டிருக்கையுமான
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாத	तं	அந்த
रामगीतं	ஸ்ரீராமகீதத்தை	नरव्याघ्रं	புருஷோத்தமருக்கு
अनेकार्थं	பலவிஷயங்கள் அடங்கியதாய்	तदा	அதனால்
		निद्रा न अभ्यागमत्	நித்திரை வரவில்லை.

तस्य शब्दं सुमधुरं तन्त्रीलयसमन्वितम् । श्रुत्वा रात्रिर्जगामाशु शत्रुघ्नस्य महात्मनः ।।२।।

तन्त्रीलयसमन्वितं	வீணையின் லயத்துடன் கூடின சுத்த	महात्मनः	மஹாத்மாவான
सुमधुरं	அதிமனோஹரமாயி	शत्रुघ्नस्य	சத்ருக்னனுக்கு
शब्दं	கானத்திற்கு [ருந்த	रात्रिः	அர்த்தராத்திரி
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து	आशु	பொழுது தெரியாத வண்ணம்
तस्य	அந்த	जगाम	கழிந்தது.

तस्यां निशायां व्युष्टायां कृत्वा पौर्वाह्णिकक्रमम् ।
उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं शत्रुघ्नो मुनिपुङ्गवम् ॥ ३ ॥

तस्यां	அந்த	मुनिपुङ्गवं	மஹரிஷியைப் பார்த்து
निशायां	இரவுகழிந்து	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
व्युष्टायां	சூர்யோதயமான தும்	वाक्यं	இந்த மொழியை
शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்	उवाच	சொன்னர்.
पौर्वाह्णिकक्रमं	ப்ராதக்காலகியமத்தை		
कृत्वा	செய்துமுடித்துவிட்டு		

भगवन्द्रष्टुमिच्छामि राघवं रघुनन्दनम् । त्वयाऽनुज्ञातुमिच्छामि सहैभिः संयितव्रतैः ॥४॥

भगवन्	"ஹே பகவன்!	त्वया	தேவரீராலும்
रघुनन्दनं	ரகுநந்தனராகிய	संयितव्रतैः	புண்யாத்மாக்களான
राघवं	ஸ்ரீராகவரை	एभिः सह	தேசபுர்களாலும்
द्रष्टुं	தரிசிக்க	अनुज्ञातुं	உத்தரவுகொடுக்க
इच्छामि	விரும்புகின்றேன்.	इच्छामि	வேண்டுகிறேன் "

इत्येवं वादिनं तं तु शत्रुघ्नं शत्रुतापनम् । वाल्मीकिः सम्परिष्वज्य विससर्ज च राघवम् ॥

वाल्मीकिः	வால்மீகிமுனிவர்	राघवं तु	ரகுப்பிள்ளையுமாகிய
इति एवं	இவ்வண்ணமாய்	शत्रुघ्नं	சத்ருக்னரை
वादिनं	கேட்ட	संपरिष्वज्य	இறுகக்கட்டியணைத்து ஆலிங்கனம்செய்து
तं	அந்த	विससर्ज	போகவிடை தந்தருளினர்.
शत्रुतापनं च	சத்ருக்களைத்தவிக்கச் செய்பவரும்		

सोऽभिवाद्य मुनिश्रेष्ठं रथमारुह्य सुप्रभम् । अयोध्यामगमत्तूर्णं राघवोत्सुकदर्शनः ॥ ६ ॥

सः	அவர்	आरुह्य	ஏறி
मुनिश्रेष्ठं	மஹரிஷியை	राघवोत्सुकदर्शनः	ராகவரை தரிசிப்பதையே சிந்தித்கின்றவராய்
अभिवाद्य	வணக்கி நமஸ்கரித்து விட்டு	तूर्णं	அதிசீக்கிரமே
सुप्रभं	சோதிமயமாகத்திகழ்கின்ற	अयोध्यां	அயோத்தியாபுரிக்கு
रथं	ரதத்தில்	अगमत्	வந்துசேர்ந்தார்.

स प्रविष्टः पुरीं रम्यां श्रीमानिक्ष्वाकुनन्दनः । प्रविवेश महाबाहुर्यत्र रामो महाद्युतिः ॥

सः	அவர்
रम्यां	அழகுபெற்ற விளக்கும்
पुरीं	நகரில்
प्रविष्टः	புகுந்தார்.
श्रीमान्	சோபனும்
इक्ष्वाकुनन्दनः	இக்ஷ்வாகுப்பிள்ளையும்
महाबाहुः	மஹாபாகுவும்
महाद्युतिः	மஹாதேஜஸ்வியுமான
रामः	ஸ்ரீராமர்
यत्र	எவ்விருந்தனரோ அவ்விடத்திற்கு
प्रविवेश	போய்ச்சேர்ந்தார்.

सोऽभिवाद्य महात्मानं ज्वलन्तमिव तेजसा । उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं रामं सत्यपराक्रमम् ॥

सः	அவர்
तेजसा	தேஜஸால்
ज्वलन्तं इव	சோதிமயமாக விளங்குகிறவரும்
महात्मानं	மஹாத்மாவும்
सत्यपराक्रमं	வீணாகாத பராக்ரமசாலியுமான
रामं	ஸ்ரீராமருக்கு
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
अभिवाद्य	சேவித்து
वाक्यं	இந்த மொழியை
उवाच	சொன்னார்:

यथाऽऽज्ञप्तं महाराज सर्वं तत्कृतवानहम् । हतः स लवणः पापः पुरी चास्य निवेशिता ॥

महाराज	"மஹாராஜரே!
अहं	நான்
तत्	அந்த
आज्ञप्तं	நியமனம்
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
यथा	நியமித்தவாறே
कृतवान्	செய்துமுடித்தேன்.
सः पापः	அந்த பாபியான
लवणः	லவணன்
हतः	கொல்லப்பட்டான்.
अस्य	இவனது
पुरी च	நகரமும்
निवेशिता	நாதனாக நிருமாணிக்கப்பட்டிருக்கிறது.

द्वादशैते गता वर्षास्त्वां विना रघुनन्दन । नोत्सहेयमहं वस्तुं त्वया विरहितो नृप ॥१०॥

रघुनन्दन	"ஹே ரகுநந்தன!
त्वां विना	தேவரீரை விட்டுப் பிரிந்து
एते द्वादश	இந்தப் பன்னிரண்டு
वर्षाः	ஆண்டுகள்
गताः	போய்விட்டன.
नृप	ஹே லோகநாத!
अहं	நான்
त्वया	தேவரீரால்
विरहितः	தனித்துப்பிரித்துவைக்கப்பட்டவனாய்
वस्तुं	வஸிக்க
न उत्सहेयम्	விரும்பேன்.

स मे प्रसादं काकुत्स्थ कुरुष्वामितविक्रम । मातृहीनो यथा वत्सो न चिरं प्रवसाम्यहम् ॥

मातृहीनः	"தாயை விட்டுப் பிரிந்த
वत्सः	கன்று
यथा	போலிருக்கும்
सः	அந்த
अहं	நான்
चिरं	வெகுகாலம்
न प्रवसामि	தனித்துவேறு காட்டில் வாஸஞ்செய்யேன்;
अमितविक्रम	எதையும் செய்துமுடிக்கவல்லவரானவரே
काकुत्स्थ	காகுத்தரே!
मे	எனக்கு
प्रसादं	பேருதவியை
कुरुष्व	நியமித்தருள்க."

एवं ब्रुवाणं शत्रुघ्नं परिष्वज्येदमब्रवीत्। मा विषादं कृथाः शूर नैतत्क्षत्रियचेष्टितम् ॥ १२ ॥

एवं	இவ்வண்ணம்
ब्रुवाणं	உரைசெய்த
शत्रुघ्नं	சத்ருக்நனை
परिष्वज्य	அணைத்து ஆலிங்கனம் செய்து
इदं	இப்படி
अब्रवीत्	நியமித்தருளினார் :
शूर	"ஹே சூர!
विषादं	வியாகுலத்திற்கு
मा कृथाः	இடங்கொடாதே.
एतत्	இது
क्षत्रियचेष्टितं	க்ஷத்ரியனுக்கு உடைய
न	ஆகாது. [டிக்கை

नावसीदन्ति राजानो विषयेषु राघव। प्रजा नः परिपाल्या हि क्षत्रधर्मेण राघव ॥

राघव	"ஹே சத்ருக்நனே!
राजानः	மன்னர்கள்
विषयेषु	தம்மவரைவிட்டு நெடுந்தேசங்களில் வஸிக்கநேரிட்ட காரியங்களில்
न अवसीदन्ति	விசனமுறமாட்டார்கள்.
राघव	ஹே சத்ருக்நனே!
नः	நமது
क्षत्रधर्मेण	க்ஷத்ரியதர்மத்தை மேற்கொண்டு
प्रजाः	ப்ரஜைகள்
परिपाल्याः हि	பரிபாலிக்கப்படவேண்டியவர்களல்லவா?

काले काले तु मां वीर ह्ययोध्यामवलोकितुम्। आगच्छ त्वं नरश्रेष्ठ गन्तासि च पुरं तव ॥

नरश्रेष्ठ	"ஹே புருஷோத்தம!
वीर	ஹே வீர!
तव	உனது
पुरं	நகருக்கு
गन्तासि हि	நீ திரும்பிப்போக வேண்டும்.
तु	ஆனாலும்
काले काले	அப்போதைக்கப்போ
मां	என்னை [து
अवलोकितुं	பார்க்க
अयोध्यां च	அயோத்தியாபுரிக்கும்
त्वं आगच्छ	நீ வரலாம்.

ममापि त्वं सुदयितः प्राणैरपि न संशयः। अवश्यं करणीयं च राज्यस्य परिपालनम् ॥

त्वं च	"நீயும்
मम	எனக்கு
प्राणैः अपि	ப்ராணனிலும்
सुदयितः	அதிகப் ப்ரியமான வன்.
न संशयः	இதற்கையமில்லை.
अपि	இருக்கவும்
राज्यस्य	ராஜ்யத்தினை
परिपालनं	பரிபாலனம்
अवश्यं	அவச்யமாய்
करणीयम्	செய்தே தீரவேண்டிய காரியம்.

तस्मात्त्वं वस काकुत्स्थ सप्तरात्रं मया सह। ऊर्ध्वं गन्तासि मथुरां सभृत्यबलवाहनः ॥

काकुत्स्थ	"ஹே சத்ருக்ன!
तस्मात्	ஆகையின்
त्वं	நீ
मया सह	என்னோடுகூட
सप्तरात्रं	ஏழு இரவு
वस	தங்கியிரு.
ऊर्ध्वं	பிறகு
सभृत्य-बलवाहनः	பரிஜனங்களோடும், யானைகளோடும் சாதனங்களோடும் கூடினவனாய்
मथुरां	மதுராபுரிக்கு
गन्तासि	நீ திரும்பிச்செல்வாய்.

रामस्यैतद्वचः श्रुत्वा धर्मयुक्तं मनोगतम् । शत्रुघ्नो दीनया वाचा वाढमित्येव चाब्रवीत् ॥

शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்
रामस्य	ஸ்ரீராமரது
मनोगतं	மனோரிஷ்டமாயும்
धर्मयुक्तं च	தர்மானுகூலமாயு மிருக்கும்
एतत्	அந்த
वचः	உத்திரவை
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு
दीनया	தழுதழுத்த
वाचा	குரலுடன்
वाढं इति एव	"திருவாக்குக்கு மறு வாக்குண்டோ" என்று
अब्रवीत्	பதிலுரைத்தார்.

सप्तरात्रं च काकुत्स्थो राघवस्य यथाज्ञया । उष्य तत्र महेष्वासो गमनायोपचक्रमे ॥

महेष्वासः	மஹாவீர்யரான
काकुत्स्थः	சத்ருக்னர்
राघवस्य	ஸ்ரீராகவரது
आज्ञया यथा	ஆக்ஞையின்படியே
सप्तरात्रं च	ஏழு இரவு மட்டும்
उष्य	வஸித்துவிட்டு
तत्र	அவ்விடத்திற்கு
गमनाय	பிரயாணமாகப்போக
उपचक्रमे	வேண்டிய மூன் ஏற்பா டுகளைச்செய்யலானார்.

आमन्त्र्य तु महात्मानं रामं सत्यपराक्रमम् । भरतं लक्ष्मणं चैव महारथमुपारुहत् ॥१९॥

सत्यपराक्रमं	எக்காலத்திலும் வீணாகாத பராக்கிரமம் படைத்த
महात्मानं	மஹாத்மாவான
रामं तु	ஸ்ரீராமரிடத்திலும்
भरतं च	பரதரிடத்திலும்
लक्ष्मणं एव	லக்ஷ்மணரிடத்திலும்
आमन्त्र्य	சொல்லி விடைபெற் றுக்கொண்டு
महारथं	மஹத்தான ரதத்தின் மீது
उपारुहत्	ஏறிக்கொண்டார்.

दूरं ताभ्यामनुगतो लक्ष्मणेन महात्मना । भरतेन च शत्रुघ्नो जगामाशु पुरं ततः ॥२०॥

शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்
ताभ्यां	அவ்விருவர்களாகிய
महात्मना	மஹாத்மாவான
भरतेन	பரதராலும்
लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணராலும்
दूरं	வெகுதூரம்
अनुगतः	கூடவந்து வழியிடப் பட்டவராய்
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
पुरं	நகருக்கு
आशु	சிக்கிரமாய்
जगाम	போய்ச்சேர்ந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे द्विसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23140 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2416

त्रिसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்துமூன்றுவது ஸர்க்கம் ॥ ७३ ॥

मृतबालकद्विजविलापः—குழந்தையிறந்த அந்தணரின் விலாபம்.

प्रस्थाप्य तु स शत्रुघ्नं भ्रातृभ्यां सह राघवः। प्रमुमोद सुखी राज्यं धर्मेण परिपालयन्॥

सः	அந்த
राघवः	ஸ்ரீராகவர்
शत्रुघ्नं	சத்ருக்னனை
प्रस्थाप्य तु	அனுப்பிவிட்டு
भ्रातृभ्यां सह	இரு சகோதரர்களு
राज्यं	ராஜ்யத்தை [டனே
धर्मेण	தர்மமாய்
परिपालयन्	பரிபாலித்துக் கொண்டு
सुखी	மனக்குறையில்லாத வராய்
प्रमुमोद	ஸந்தோஷமாயிருந்து வந்தார்.

ततः कतिपयाहस्सु वृद्धो जानपदो द्विजः। मृतं बालमुपादाय राजद्वारमुपागमत् ॥ २ ॥

कतिपयाहस्सु	சிலதினங்களுக்கு
ततः	பிறகு
जानपदः	காட்டுப்புறத்தானான
वृद्धः द्विजः	ஒரு வயோதிகப்பிராம்மணன்
मृतं	மரணமடைந்த
बालं	சிறுவனொருவனை
उपादाय	எடுத்துக்கொண்டு
राजद्वारं	ராஜமாளிகைவாயிலில்
उपागमत्	வந்துசேர்ந்தான்.

रुदन्बहुविधा वाचः स्नेहदुःखसमन्विताः। असकृत्पुत्र पुत्रेति वाक्यमेतदुवाच ह ॥ ३ ॥

असकृत्	அடிக்கடி
पुत्र	'ஐயோ மகனே
पुत्र	மகனே'
इति	என்றும்
स्नेहदुःख-समन्विताः	புத்திரனிடமன்புடனும் அவன் இறந்ததால் துயரத்துடனு மிருக்கும்
बहुविधाः	பல
वाचः	வார்த்தைகளை
रुदन्	அலறி வாரிவிட்டுக் கொண்டு
एतत्	இந்த
वाक्यं	மொழியையும்
उवाच ह	மொழிந்தான்:

किं नु मे दुष्कृतं कर्म पुरा देहान्तरे कृतम्। यदहं पुत्रमेकं त्वां पश्यामि निधनं गतम्॥
अप्राप्तयौवनं बालं पञ्चवर्षसमन्वितम्। अकाले कालमापन्नं मम दुःखाय पुत्रक ॥ ५ ॥

मे	"எனது
पुरा देहान्तरे	பூர்வஜன்மத்தில்
किं नु	எனக்குத்தெரியாத ஏதோ ஒன்று
दुष्कृतं कर्म	பாபச்செயல்
कृतं	நேர்ந்திருக்கவேண் [டும்.
पुत्रक	குழந்தாய்!
यत्	அதனால்தான்
मम	எனக்கு
दुःखाय	தாக்கமுண்டாகுவ தின்பொருட்டே
अप्राप्तयौवनं	யௌவனபருவம்முடி யாதவனும்
पञ्चवर्षसमन्वितं	ஐந்துவயதான
बालं	சிசுவும்
पुत्रं एकं	ஏகபுத்திரனுமாகிய
त्वां	உன்னை
अकाले	அகாலத்தில்
कालमापन्नं	யமனிடம் சிக்கிக் கொண்டவனும்
निधनं गतं	மரணமடைந்திருப்பதை
अहं	நான்
पश्यामि	பார்த்துப்படுகிறேன்.

अल्पैरहोभिर्निधनं गमिष्यामि न संशयः। अहं च जननी चैव तव शोकेन पुत्रक ॥ ६ ॥

पुत्रक	"குழந்தாய்!
तव	உனக்கு
शोकेन	புலம்பி அழுவதால்
अल्पैः	சில
अहोभिः	தினங்களில்
अहं च	நானும்
निधनं	சாவை
गमिष्यामि	அடைவேன்.
जननी च एव	அன்னையும் அப்படியே அடைவாள்.
न संशयः	இதற்கு ஐயமில்லை.

न स्मराम्यनृतं वक्तुं न च हिंसां स्मराम्यहम्। सर्वेषां प्राणिनां पापं कृतं नैव स्मराम्यहम्॥

उक्तं हि	"காரியார்த்தமாகவும் சொல்லப்பட்ட
अनृतं	பொய்மொழியை
न स्मरामि	நான் நினைத்ததில்லை.
अहं	நான்
हिंसां च	வரிப்சைகளில் எதையும்
न स्मरामि	நினைத்ததில்லை.
अहं	நான்
सर्वेषां	எப்படிப்பட்ட
प्राणिनां	பிராணிகளுக்கும்
पापं एव	தீங்கு ஒன்றையும்
कृतं	விளைவித்ததாய்
न स्मरामि	அறியேன்.

केनाद्य दुष्कृतेनायं बाल एव ममात्मजः। अकृत्वा पितृकार्याणि गतो वैवस्वतक्षयम् ॥

केन	"பாருடைய
दुष्कृतेन	பாவத்தால்
मम	எனது
आत्मजः	புதல்வனுகிய
अयं	இந்த
बालः	சிறு
पितृकार्याणि	பிதாவுக்கு செய்யவேண்டிய உத்தரக்கிரியைகளை
अकृत्वा एव	செய்யாமலே
अद्य	இப்பொழுதே
वैवस्वतक्षयं	யமலோகத்திற்கு
गतः	போய்விட்டான்?

नेदृशं दृष्टपूर्वं मे श्रुतं वा घोरदर्शनम्। मृत्युरप्राप्तकालानां रामस्य विषये यथा ॥ ९ ॥

ईदृशं	"இப்படிப்பட்ட
घोरदर्शनं	கோரமான காட்சி
मे	என்னுடைய
दृष्टपूर्वं	அனுபவத்திலாவது
श्रुतं वा	செவிக்கு எட்டின தாகவாவது
न	இல்லை.
रामस्य	ஸ்ரீராமரது
विषये	ராஜ்யத்தில்
अप्राप्तकालानां	அகாலங்களில் மனிதர்களுக்கு
यथा	இப்படிப்பட்டதாய்
मृत्युः	மரணமுண்டாகிறது.

रामस्य दुष्कृतं किञ्चिन्महदस्ति न संशयः। यथा हि विषयस्थानां बालानां मृत्युरागतः॥

विषयस्थानां	"ராஜ்யத்திலிருக்கும்
बालानां	சிறுவர்களுக்கு
यथा	இப்படிப்பட்டதாய்
मृत्युः	மரணம்
आगतः हि	உண்டாகின்றமையால்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
दुष्कृतं	பாவம்
किञ्चित्	ஏதோ ஒன்று
महत्	மகத்தாய்
अस्ति	இருக்கிறது.
न संशयः	இதற்கையமில்லை.

न ह्यन्यविषयस्थानां बालानां मृत्युतो भयम् । त्वं राजञ्जीवयस्यैनं बालं मृत्युवशं गतम् ॥

अन्यविषयस्थानां	"மற்ற ராஜ்யங்களிலு	मृत्युवशं	யமன் கையில்
बालानां	ள்ள	गतं	போய்ச்சேர்ந்த
मृत्युः	யமனிடமிருந்து	एनं	இந்த
न भयं हि	நமக்கு உண்டாகாமலி	बालं	சிசுவை
	ருக்கிறபடியால்	त्वं	நீர்
राजन्	ராஜனே !	जीवयस्व	பிழைப்பிக்கவேண்டும்.

राजद्वारि मरिष्यामि पत्न्या सार्धमनाथवत् । ब्रह्महत्यां ततो राम समुपेत्य सुखी भव ॥

अनाथवत्	"ரக்ஷிக்கும் நாதனில்லாத	राम	ஹே ராம !
	பொருளைப்போல்	नरः	அதனால்
पत्न्या सार्धं	மனைவியுடன்கூட	ब्रह्महत्यां	ப்ரம்மஹத்தியோடு
राजद्वारि	ராஜபரிகையாயிலில்	समुपेत्य	அடைந்து [தை
मरिष्यामि	நான் உயிரைவிடுகின்	सुखी	சுகமாக
	றேன்.	भव	வாழ்ந்திரும்.

भ्रातृभिः सहितो राजन्दीर्घमायुरवाप्स्यसि । उषिताः स्म सुखं राज्ये तवास्मिन्सुमहाबल ॥

सुमहाबल	"மஹாபராக்ரமத்தை	अवाप्स्यसि	நீர் அடையும்.
	த்ற சமர்த்தியசாலி	तव	உமது
	யாகிய	अस्मिन्	இந்த
राजन्	சக்கரவர்த்தியாதே !	राज्ये	ராஜ்யத்தில்
भ्रातृभिः सहितः	தம்பிமார்களோடுகூட	सुखं	சுகமாக
दीर्घं आयुः	நீர்க்காயுளை	उषिताः स्म	வாழ்ந்தோம்.

इदं तु पतितं ह्यस्मात्तव राम वशे स्थिताः । कालस्य वशमापन्नाः स्वल्पे हि न हि नः सुखम् ॥

तु	"இப்பொழுது	कालस्य	யமனுடைய
इदं	இது	वशं आपन्नाः	ஆளுகையால் தண்டி
पतितं	சம்பவித்திருக்கிறது.		க்கப்பட்டவர்களாயிரு
अस्मात्	இதினிமித்தம்		க்கின்றோம்.
राम	ஹே ராம !	नः	நமக்கு
तव	உமது	सुखं हि	சுகமென்பதே
वशे	ஆளுகையில்	स्वल्पं हि	கொஞ்சமேனும்
स्थिताः हि	இருப்பவர்களும்	न	இல்லை.

संप्रत्यनाथो विषय इक्ष्वाकूणां महात्मनाम् । रामं नाथमिहासाद्य बालान्तकरणं ध्रुवम् ॥

इह	"இவ்வுலகில்		சிசுக்களுக்கு மரண
महात्मनां	மஹாத்மாக்களான	बालान्तकरणं	மேற்பட்டதற்குக்
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுவம்சத்த		காரணபூதரான
	வர்களுடைய	नाथं	நாதராய்
विषयः	ராஜ்யமான து	आसाद्य	அடைந்து
रामं	ராமரை	संप्रति	இப்பொழுது
ध्रुवं	நிச்சயமாய்	अनाथः	கேவலமாயிருக்கிறது.

राजदोषैर्विपद्यन्ते प्रजा ह्यविधिपालिताः। असद्वृत्ते तु नृपतावकाले म्रियते जनः ॥१६॥

नृपतौ	"ஓர் அரசன்
असद्वृत्ते	நியத்தொழில்களை புரியும்பக்ஷத்தில்
तु	அதனால்
जनः	தனைத்தனத்திற்கு உட்பட்ட மனிதன்
अकाले	அகாலத்தில்
म्रियते	மரணமடைகிறான்.
अविधिपालिताः	அதர்மத்துடன் பரி பாலிக்கப்பட்ட
प्रजाः	குடிகள்
राजदोषैः हि	ராஜாவினது பாபம் களாலேயே
विपद्यन्ते	விபத்தை அடைகிறார் கள்.

यद्वा पुरेष्वयुक्तानि जना जनपदेषु च। कुर्वते न च रक्षाऽस्ति तदा कालकृतं भयम् ॥

यद्वा	"இல்லையென்றால்
पुरेषु	நகரங்களிலும்
जनपदेषु च	நாடுகளிலும்
जनाः	ஜனங்கள்
अयुक्तानि	அசாஸ்திரகிருத்தியங் களை
कुर्वते	செய்யத்தலைப்பட்டு விட்டார்கள்.
रक्षा	தடுத்துப் பாதுகாக்கி
न अस्ति	இல்லை. [றது
तदा च	என்றும்
कालकृतं	யமனால் விளையும்
भयम्	பயத்தண்டு.

सुव्यक्तं राजदोषो हि भविष्यति न संशयः। पुरे जनपदे चापि ततो बालवधो ह्ययम् ॥

अयं	"இந்த
बालवधः	சிசுமரணம்
सुव्यक्तं	பிரத்தியக்ஷத்திலேற் பட்டிருக்கிறது.
ततः	என்கிறதால்
पुरे च	நகரிலும்
जनपदे अपि	நாட்டிலும்
राजदोषः हि	இராஜனது பாவம் தான்
भविष्यति	இப்பொழுது ஸம்ப விக்கிருக்கிறது.
न संशयः	இதற்கு ஐயமில்லை."

एवं बहुविधैर्वाक्यैरुपरुध्य मुहुर्मुहुः। राजानं दुःखसंतप्तः सुतं तमुपगूहते ॥ १९ ॥

दुःखसन्तप्तः	துயரம் தாக்கப்பெற் றிருந்த அவன்
राजानं	அரசனை
एवं	இவ்வாறு
मुहुः मुहुः	மேன்மேலும்
बहुविधैः	பலவித
वाक्यैः	சொற்கொண்டு
उपरुध्य	விண்ணப்பம் செய்து
तं	அந்த [விட்டு
सुतं	மகனை
उपगूहते	கட்டியணைத்தவண்ண மேலிருக்கான்

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे त्रिसप्ततितमः सर्गः ॥

चतुःसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்துநாலாவது ஸர்க்கம். ॥ ७४ ॥

नारदवाक्यम्—நாரதவசனம்.

तथा तु करुणं तस्य द्विजस्य परिदेवनम् । शुश्राव राघवः सर्वं दुःखशोकसमन्वितम् ॥

राघवः तथा	ஸ்ரீராகவரும்	करुणं	கருணைக்குரியதுமான
तस्य	அந்த	परिदेवनं	புலம்பல்
द्विजस्य	பிராம்மணனது	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
दुःखशोक-समन्वितं	சகிக்கமுடியாத துய ரத்தால் மிலேக்கதும்	तु	இப்பொழுது
		शुश्राव	கேட்டுகொண்டார்.

स दुःखेन च सन्तप्तो मन्त्रिणस्तानुपाह्वयत् । वसिष्ठं वामदेवं च भ्रातरौ सहनैगमान् ॥

सः	அவர்	वामदेवं	வாமதேவரையும்
दुःखेन	துக்கத்தினால்	सहनैगमान्	வேதவித்துக்களையும்
सन्तप्तः	தவிப்புண்டவராகி	भ्रातरौ च	பிராதாக்களையும்
तान् मन्त्रिणः च	அந்த மந்திரிமார்களை	उपाह्वयत्	அழைத்துவரச் சொன்னார்.
वसिष्ठं च	வஸிஷ்டரையும் [யும்		

ततो द्विजा वसिष्ठेन सार्धमष्टौ प्रवेशिताः । राजानं देवसङ्काशं वर्धस्वेति ततोऽब्रुवन् ॥३॥

ततः	அதனால்	ततः	உடனே
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டருடன்	देवसङ्काशं	தெய்வத்தன்மை
सार्धं	கூட	राजानं	மன்னரை [படைத்த
अष्टौ	எட்டு	वर्धस्व	பல்லாண்டுபல்லாண்டு
द्विजाः	பிராம்மணர்கள்	इति	என்று
प्रवेशिताः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.	अब्रुवन्	ஆசீர்வதித்தார்கள்.

मार्कण्डेयोऽथ मौद्गल्यो वामदेवश्च काश्यपः । कात्यायनोऽथ जाबालिर्गौतमो नारदस्तथा॥
एते द्विजर्षभाः सर्वे आसनेषूपवेशिताः ॥ ४ ॥

एते	இந்த	कात्यायनः च	காத்தியாயனரும்
द्विजर्षभाः	ச்ரேஷ்டமான பிராம்மணர்களான	जाबालिः अथ	ஜாபாலியும்
		गौतमः	கௌதமரும்
मार्कण्डेयः	மார்க்கண்டேயரும்	नारदः तथा	நாரதரும்இவ
मौद्गल्यः अथ	மௌத்கல்யரும்	सर्वे	எல்லோரும்
वामदेवः	வாமதேவரும்	आसनेषु	ஆஸனங்களில்
काश्यपः च	காச்யபரும்	उपवेशिताः	வீற்றிருந்தார்கள்.

महर्षीन्समनुप्राप्तानभिवाद्य कृताञ्जलिः । मन्त्रिणो नैगमांश्चैव यथार्हमनुकूलतः ॥ ५ ॥

समनुप्राप्तान्	வந்திருக்கும்	अभिवाद्य	கொண்டாடி
नैगमान्	வேதவித்துக்களான	यथार्हं	அவரவர்களுக்கேற்ற வண்ணம்
महर्षीन् एव	மாமுனிவர்களையும்		
मन्त्रिणः च	மந்திரிமார்களையும	अनुकूलतः	அனுகூலமாயுபசரித் தார்.
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி		

तेषां समुपविष्टानां सर्वेषां दीप्ततेजसाम् । राघवः सर्वमाचष्टे द्विजोऽयमुपरोधते ॥ ६ ॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்	अयं	இந்த
दीप्ततेजसां	தேஜோமயமாய் ஜ்வலித்தக்கொண்டு	द्विजः	ப்ராம்மணன்
		उपरोधते	வருத்தி வேண்டிக் கொள்ளுகிறான்.
समुपविष्टानां	வந்திருந்த		
तेषां	அவர்கள்	सर्वं	தன்ன யாவற்றையும்
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	आचष्टे	அறிவித்தார்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राज्ञो दीनस्य नारदः । प्रत्युवाच शुभं वाक्यमृषीणां सन्निधौ नृपम् ॥

नारदः	நாரதமுனிவர்	ऋषीणां	முனிவர்களது
दीनस्य	வியாகுலமடைந்த பரிதனிக்கும்	सन्निधौ	மத்தியில்
		नृपं	பன்னரைப்பார்த்து
तस्य	அந்த	शुभं	ஹிதகாமமாகிய
राज्ञः	மன்னரது	वाक्यं	இனிவரும் மொழியை
तद्वचनं	அம்மொழிக்கு	प्रत्युवाच	பதிலாய் திருவாய் மலர்க்தருளினார்:
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து		

शृणु राजन्यथाऽकाले प्राप्तो बालस्य संक्षयः । श्रुत्वा कर्तव्यतां राजन्कुरुष्व रघुनन्दन ॥

राजन्	"ஹே ராஜரே!	शृणु	கூறுகின்றேன் திருச்செவிசாய்த்தருள்க.
बालस्य	பாலனுக்கு	राजन्	ஹே ராஜரே!
संक्षयः	முடிவு	रघुनन्दन	ஹே ரகுநந்தன!
अकाले	அகாலத்தில்	श्रुत्वा	செவியுற்றபின்னர்
प्राप्तः	சேர்ந்தது.	कर्तव्यतां	செய்வதற்குரியதை
यथा	ஏன் என்பதை	कुरुष्व	செய்தருள்க.

पुरा कृतयुगे राजन्ब्राह्मणा वै तपस्विनः । अब्राह्मणस्तदा राजन्न तपस्वी कथञ्चन ॥९॥

राजन्	"ஹே ராஜரே!	राजन्	ஹே ராஜரே!
पुरा	பூர்வம்	तदा	அக்காலத்தில்
कृतयुगे	கிருதயுகத்திலே	अब्राह्मणः	ப்ராம்மணனில்லாத இதராஜாதியான்
ब्राह्मणाः	ப்ராம்மணர்கள்	कथञ्चन	என்னபாடுபட்டாலும்
वै	மாத்திரமே	तपस्वी न	தபம்புரிய அதிகாரமுடையவனுய் ஆகான்.
तपस्विनः	தபம்புரியும் அதிகாரமுடையவர்கள்.		

तस्मिन्युगे प्रज्वलिते ब्रह्मभूते त्वनावृते । अमृत्यवस्तदा सर्वे जज्ञिरे दीर्घदर्शिनः ॥१०॥

तस्मिन् युगे	அந்த யுகம்	तदा	அக்காரணத்தால்
ब्रह्मभूते	ப்ராம்மத்தை திரவனிப்பது ஒன்றையே ஸதா ஸர்வமுமாகி நிற்பதாயும்	तु	அக்காலத்தில்
		सर्वे	எல்லோரும்
		दीर्घदर्शिनः	தூர்வதர்சிகளாய்
अनावृते	ஜ்ஞானமிச்சையில்லாத தாயும்	अमृत्यवः	மரணமில்லாதவர் களாய்
प्रज्वलिते	விளக்குகையில்	जज्ञिरे	விளக்கினார்கள்.

ततस्त्रेतायुगं नाम मानवानां वपुष्मताम् । क्षत्रियास्तत्र जायन्ते पूर्वेण तपसाऽन्विताः ॥

ततः	" அதன்பிறகு
वपुष्मतां	சரீரமுள்ள
मानवानां	மானிடர்களுடைய
त्रेतायुगं नाम	த்ரேதாயுகம் என்பது.
तत्र	அதில்
पूर्वेण	முதலில்
क्षत्रियाः	க்ஷத்திரியர்கள்
तपसा	தவத்தால்
अन्विताः	மேன்மைபெற்றவர் களாய்
जायन्ते	ஒப்புக்கொள்ளப்பட் டார்கள்.

वीर्येण तपसा चैव तेऽधिकाः पूर्वजन्मनि । मानवा ये महात्मानस्त्वत्र त्रेतायुगे युगे ॥

पूर्वजन्मनि	" முன்திய யுகப்பிறப் பில்
ये	எந்த
मानवाः	மனிதர்கள்
महात्मानः	மஹாத்மாக்களோ
ते	அவர்கள்
अत्र	இந்த
त्रेतायुगे	த்ரேதாயுகமெனப் படும்
युगे तु	யுகத்திலும்
वीर्येण च	தேஜஸாலும்
तपसा एव	தவத்தாலும்
अधिकाः	மேன்மைபெற்றவர் கள்.

ब्रह्म क्षत्रं च तत्सर्वं यत्पूर्वमपरं च यत् । युगयोरुभयोरासीत्समवीर्यसमन्वितम् ॥ १३ ॥

यत्	" எதொன்று
ब्रह्म च	பிரம்மணனுக்கு மட்டும்
पूर्वं	முதலிலிருந்ததோ
यत्	எதொன்று
क्षत्रं च	க்ஷத்ரியனுக்கும்
अपरं	பின் ஏற்பட்டதோ
तत्सर्वं	அதெல்லாமும்
उभयोः	இரண்டு
युगयोः	யுகங்களிலும்
समवीर्यसमन्वितं	சமமான பலனை தருகின்றதாய்
आसीत्	ஆயிற்று.

अपश्यंस्तु न ते सर्वे विशेषमधिकं ततः । स्थापनं चक्रिरे तत्र चातुर्वर्ण्यस्य सम्मतम् ॥

ततः	" ஆனதால்
तु	அப்பொழுது
ते सर्वे	அவர்கள் எல்லோரும்
अधिकं	அதிகமான
विशेषं	வித்தியாஸத்தை
अपश्यन् न	காணவில்லை.
तत्र	அந்த சந்தர்ப்பத்தில்
चातुर्वर्ण्यस्य	நான்கு வர்ணத்தவ ருக்கும்
सम्मतं	ஆசாரபேதத்தை
स्थापनं	விதியாய்
चक्रिरे	ஏற்படுத்தினார்கள்.

तस्मिन्युगे प्रज्वलिते धर्मभूते ह्यनावृते । अधर्मः पादमेकं तु पातयत्पृथिवीतले ॥ १५ ॥

तस्मिन् युगे	" அந்த யுகம்
धर्मभूते	தர்மம் ஒன்றே எதா ஸர்வமுமாய் இருப் பதாகவும்
अनावृते	ஜாதிபிச்சமில்லாத தாயும்
प्रज्वलिते	விளக்குகையில்
हि	அக்காரணத்தால்
तु	அப்பொழுது
अधर्मः	அதர்மமான து
पृथिवीतले	பூமியில்
पादं एकं	நான்கில் ஒரு பாகத்
पातयत्	தாட்டிற்று. [தை

अधर्मेण हि संयुक्तस्तेजो मन्दं भविष्यति ॥ १६ ॥

अधर्मेण	" அதர்மத்துடன்	तेजः	சக்தியானது
संयुक्तः	மிச்சப்பட்டுவிட்டது	मन्दं	குறைந்ததாய்
हि	என்றால்	भविष्यति	ஆகும்.

आमिषं यच्च पूर्वेषां राजसं च मलं भृशम् । अनृतं नाम तद्भूतं पादेन पृथिवीतले ॥१७॥

पृथिवीतले	" பூமியில்	तत्	அது
पादेन	ஒரு பாதத்தால்	पूर्वेषां	கிருதயுகத்தவர் களுக்கு
भूतं	ஏற்பட்டது	राजसं च	ராஜஸகுணத்தைப்
यत्	எந்த	भृशं	மிக்க [பற்றியதாயும்
अनृतं	விஷயம்	मलं च	மலமானதாயுமிருந்
नाम	என்ற		தது.
आमिषं	ஜீவனோபாயமோ		

अनृतं पातयित्वा तु पादमेकमधर्मतः । ततः प्रादुष्कृतं पूर्वमायुषः परिनिष्ठितम् ॥ १८ ॥

अधर्मतः	" அதர்மத்தால்	प्रादुष्कृतं	பிரத்யக்ஷமாய் காண
एकं	ஒரு		ப்பட்டது.
पादं	பாதத்தை	तु	அத்துடன்
पातयित्वा	நாட்டிவிட்டு	पूर्वं	முதலில்
ततः	அதனால்	आयुषः	ஆயுசுக்கு
अनृतं	பயிர்த்தொழில்	परिनिष्ठितम्	தடுமாற்றமடைந்தது.

पतिते त्वनृते तस्मिन्नधर्मे च महीतले । शुभान्येवाचरल्लोकः सत्यधर्मपरायणः ॥ १९ ॥

तस्मिन्	" அந்த	लोकः	உலகம்
महीतले	பூமியானது	सत्यधर्म-परायणः	ஸத்தியமான தர்மம் ஒன்றை மட்டும் கை விடாததாய்
अधर्मे	அதர்மத்தின் பலனும்		
अनृते	பயிர்த்தொழில்	शुभानि एव	நன்மைகளையே
पतिते तु	கழிந்துவிடுகையில்	आचरत्	நடத்து.

त्रेतायुगे च वर्तन्ते ब्राह्मणाः क्षत्रियाश्च ये । तपोऽतप्यन्त ते सर्वे शुश्रूषामपरे जनाः ॥

त्रेतायुगे	" த்ரேதாயுகத்தில்	अपरे	இதரஜாதி
ब्राह्मणाः च	பிராம்மணர்களும்	जनाः	ஜனங்கள்
क्षत्रियाः च	க்ஷத்ரியர்களும்	ये	எவர்களோ
तपः	தவம் புரிதலே	ते	அவர்கள்
अतप्यन्त	அனுஷ்டித்தார்கள்.	सर्वे	எல்லோரும்
शुश्रूषां	பணிவிடை செய்த தற்கு	वर्तन्ते	இருந்தார்கள்.

स धर्मः परमस्तेषां वैश्यशूद्रं समागमत्। पूजां च सर्ववर्णानां शूद्राश्चक्रुर्विशेषतः ॥ २१ ॥

तेषां	"அவர்களுடைய	शूद्राः	சூத்திரர்கள்
सः	அந்த	विशेषतः	முக்கியமாய்
धर्मः	கடமையானது	सर्ववर्णानां च	எல்லாவர்ணத்தவர் களுக்கும்
वैश्यशूद्रं	வைசியசூத்திரஜாதி		
परम्	சரியாய் [யாரிடம்	पूजां	வழிபடுஞ்செய்தலை
समागमत्	சேர்ந்தது.	चक्रुः	அனுஷ்டித்தார்கள்.

एतस्मिंश्चन्तरे तेषामधर्मे चानृते च ह। ततः पूर्वं भृशं ह्रासमगमन्नृपसत्तम ॥ २२ ॥

नृपसत्तम	"ஹே சார்ஜோத்தம!	पूर्वं च	பயனுள்ளதும்
ततः	அதன்பேல்	अनृते ह	பயிற்சொழிலும்
एतस्मिन्	இதன்	भृशं	அதிக
अन्तरे	முடிவில்	ह्रासं	குறைந்த பலனை
तेषां	அவர்களுடைய	अगमन्	அவர்கள் அடைந் தார்கள்.
अधर्मे च	அதருமத்தின்		

ततः पादमधर्मः स द्वितीयमवतारयत्। ततो द्वापरसंज्ञोऽस्य युगस्य समजायत ॥ २३ ॥

ततः	"அப்பொழுது	ततः	அதிலிருந்து
सः	அந்த	अस्य	அந்த
अधर्मः	அதர்மமானது	युगस्य	யுகத்திற்கு
द्वितीयं	இரண்டாவது	द्वापरसंज्ञा	துவாபரயுகமெனும் பெயர்
पादं	பாதத்தை		
अवतारयत्	வைத்திடும்	समजायत	பெறும்.

तस्मिन्द्वापरसंज्ञे तु वर्तमाने युगक्षये। अधर्मश्चानृतं चैव वर्धते पुरुषर्षभ ॥ २४ ॥

पुरुषर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!	वर्तमाने तु	வர்தமானத்தில்
तस्मिन्	அந்த	अधर्मः	அதர்மமானது
द्वापरसंज्ञे	துவாபரயுகமென்ற	अनृतं च एव	பயிற்சொழிலும்
युगक्षये च	யுகமுடிவும்	वर्धते	வளரும்.

तस्मिन्द्वापरसंख्याते तपो वैश्यान्समाविशत्। त्रिभ्यो युगेभ्यस्त्रीन्वर्णान्क्रमाद्वै तप आविशत्॥

तस्मिन्	"அந்த	युगेभ्यः	யுகங்களிலும்
द्वापरसंख्याते	த்வாபரயுகத்தில்	क्रमात् वै	முறையே
तपः	தவம்புரிதல்	तपः	தவம்புரிதல்
वैश्यान्	வைசியர்களுக்கு	त्रीन्	மூன்று
समाविशत्	உரியதாய்விடுகிறது.	वर्णान्	வர்ணத்தவர்களுக்கும்
त्रिभ्यः	மூன்று	आविशत्	உரியதாய்விடும்.

त्रिभ्यो युगेभ्यस्त्रीन्वर्णान्धर्मश्च परिनिष्ठितः। न शूद्रो लभते धर्मं युगतस्तु नरर्षभ ॥२६॥

नरर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!	धर्मः	தவம்புரிதல்
त्रिभ्यः	மூன்று	परिनिष्ठितः	ஏற்றது.
युगेभ्यः	யுகங்களிலும்	युगतः	இந்த யுகங்களில்
त्रीन्	மூன்று	शूद्रः तु	சூத்திரன் மட்டும்
वर्णान् च	வர்ணத்தவர்களுக்கும்	धर्मं	தவம்புரிய
		न लभते	பாத்திரனாகான்.

हीनवर्णो नृपश्रेष्ठ तप्यते सुमहत्तपः ॥ २७ ॥

नृपश्रेष्ठ	"ஹே ராஜோத்தம!	सुमहत्	மிகவும் உக்கிரமான
हीनवर्णः	கீழ்க்குலத்தவனொரு	तपः	தவத்தை
	வன்	तप्यते	இயற்றுகிறான்.

भविष्यच्छूद्रयोन्यां वै तपश्चर्या कलौ युगे। अधर्मः परमो राजन्द्वापरे शूद्रजन्मनः ॥२८॥

राजन्	"ஹே மன்னரே!	भविष्यत्	அனுஷ்டானத்திற்கு
कलौ युगे	கலியுகத்தில்		வரும்.
शूद्रयोन्यां वै	சூத்திரஜாதியில் பிறந்	शूद्रजन्मनः	சூத்திரஜாதியானுக்கு
	தவனிடத்திலும்	द्वापरे	த்வாபரயுகத்தில்
तपश्चर्या	தவம்புரிதல்	परमः	இது பாரம
		अधर्मः	அதருமம்.

स वै विषयपर्यन्ते तव राजन्महातपाः। अद्य तप्यति दुर्बुद्धिस्तेन बालवधो ह्ययम् ॥२९॥

राजन्	"ஹே மன்னரே!	महातपाः	பெருந்தவம் புரிந்தவ
तव	தேவரீரது		னுடி
विषयपर्यन्ते वै	ராஜ்யத்தின் எல்லையி	तप्यति	தவமியற்றுகின்றனன்.
सः	அந்த [லேயே	तेन हि	அக்காரணத்தினு
दुर्बुद्धिः	மூடன்	अयं	இந்த [லேயே
अद्य	இப்பொழுது	बालवधः	பாலகனது மரணம்.

यो ह्यधर्ममकार्यं वा विषये पार्थिवस्य तु। करोति चाश्रीमूलं तत्पुरे वा दुर्मतिर्नरः ॥
क्षिप्रं च नरकं याति स च राजा न संशयः ॥ ३० ॥

यः	"எவனேனுமொரு	करोति हि	செய்வானகில்
दुर्मतिः	புத்திஹீனனான	तत् च	இதுதான்
नरः	மனிதன்	क्षिप्रं	உடனேயே
अधर्मं तु	தருமவிரோதமான	अश्रीमूलं	துர்த்தசைகளுக்குக்
	காரியத்தையேனும்		காரணமாகின்றது.
अकार्यं वा	செய்யத்தகாத செய்	सः	அந்த
	கையையேனும்	राजा च	மன்னனும்
पार्थिवस्य	ஒரு ராஜனது	नरकं च	நரகத்தையே
पुरे	நகரிலோ	याति	அடைகிறான்.
विषये वा	நாட்டிலோ	न संशयः	இதற்கு ஐயமில்லை.

अधीतस्य च तप्तस्य कर्षणः सुकृतस्य च । षष्ठं भजति भागं तु प्रजा धर्मेण पालयन् ॥
षड्भागस्य च भोक्ताऽसौ रक्षते न प्रजाः कथम् ॥ २१ ॥

अधीतस्य च	"வேதாத்தியனத்தி னுடையவும்	भजति	அனுபவிக்கின்றான்,
तप्तस्य च	தவத்தினுடையவும்	षड्भागस्य	ஆறிலொருபாகத்திற்கு
सुकृतस्य तु	வேள்விருதத்தினுடைய	भोक्ता च	உரிமையுடைய
कर्षणः	பலனின் [வும்		பார்த்திவனுகும்
षष्ठं भागं	ஆறிலொருபாகத்தை	असौ	இவன்
धर्मेण	அறமெறி தவறுது	प्रजाः	பிரஜைகளை
प्रजाः	பிரஜைகளை	रक्षते न	பாதுகாக்காதிருக்
पालयन्	பரிபாலிக்கின்றமையின்		கிறது
		कथम्	எங்ஙனமாகும் ?

स त्वं पुरुषशार्दूल मार्गस्व विषयं स्वकम् । दुष्कृतं यत्र पश्येयास्तत्र यत्नं समाचर ॥

पुरुषशार्दूल	"ஹே புருஷோத்தம!	दुष्कृतं	பாபச்செயலை
सः	இப்படிப்பட்ட	पश्येयाः	நேரில் பாரும்.
त्वं	நீயரீச்	यत्र	எவ்விடத்திலே
स्वकं	உமது		அவ்விடத்தில்
विषयं	தேசத்தில்	यत्नं	வேண்டிய வகையை
मार्गस्व	தேடும்.	समाचर	செய்தருளும்.

एवं चेद्धर्मवृद्धिश्च नृणां चायुर्विवर्धनम् । भविष्यति नरश्रेष्ठ बालस्यास्य च जीवितम् ॥

नरश्रेष्ठ	"ஹே புருஷோத்தம!	आयुर्विवर्धनं च	நீட்சகாயுளும்
एवं	இங்ஙனம்		
चेत्	ஆகில்		
धर्मवृद्धिः च	தருமத்தின் எற்றமும்		
नृणां	மனிதர்களுக்கு		
		अस्य	இந்த
		बालस्य	பாலகனுக்கு
		जीवितं च	பறுபடி பிழைத்தெ
		भविष्यति	ழுவதும்." [ஹுவதும்

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे चतुःसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23192 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2468

पञ्चसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம். ॥ ७५ ॥

शूद्रमुन्यन्वेषणम्—சூத்திரமுனியை தேடுவது.

नारदस्य तु तद्वाक्यं श्रुत्वाऽमृतमयं तदा । प्रहर्षमतुलं लेभे लक्ष्मणं चेदमब्रवीत् ॥ १ ॥

तदा	அப்பொழுது	अतुलं प्रहर्षं	மிக சந்தோஷத்தை
नारदस्य	நாரதருடைய	लेभे	அடைந்தார்.
अमृतमयं	ஹிதகரமாகிய	च	உடனே
तत् वाक्यं	அம்மொழிக்கு	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனிடம்
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து	इदं	இவ்வாறு
तु	அதன்மேல்	अब्रवीत्	மொழிந்தருளினார்:

गच्छ सौम्य द्विजश्रेष्ठं समाश्वासय सुव्रतम्। बालस्य तु शरीरं तत्तैलद्रोण्यां निधापय॥

सौम्य	"ஹே கல்யாணனே!
गच्छ	இவ்விடமிருக்குச் செல்.
सुव्रतं	தர்மபரனான
द्विजश्रेष्ठं	பிராம்மணோத்தமரை
समाश्वासय	பொறுத்திருக்கும்படி. சமாதானம் செய்.
बालस्य	பாலகனுடைய
तत्	அந்த
शरीरं तु	பிரேதத்தையும்
तैलद्रोण्यां	எண்ணெய்க்கொப்பரை யில்
निधापय	அமிழ்த்திவை.

गन्धैश्च परमोदारैस्तैलैश्चापि सुगन्धिभिः। यथा न क्षीयते बालस्तथा सौम्य विधीयताम्॥

सौम्य	"ஹே கல்யாணனே!
बालः	சிறுவன்
यथा	எப்படியாகுல்
परमोदारैः	அதிசுகமான
गन्धैः च	சுகந்தங்களாலும்
सुगन्धिभिः	மிக வாசனையான
तैलैः च अपि	தைலங்களாலும்
क्षीयते न	அழுகிப்போகாமலிரு
तथा	அப்படியே [ப்பதேனு
विधीयताम्	செய்யப்படட்டும்.

यथा शरीरो बालस्य गुप्तः सन् क्लिष्टकर्मणः। विपत्तिः परिभेदो वा न भवेच्च तथा कुरु॥

क्लिष्टकर्मणः	"வாடிக்கிடக்கும்
बालस्य	பாலகனது
शरीरः	பிரேதமானது
गुप्तः सन्	தாக்ஷிதையுடன் பா தகாக்கப்பட்டதாய்
यथा	எப்படிச்செய்தால்
विपत्तिः च	தளர்ச்சி அடைக்தது கவாவது
परिभेदः वा	உருமாறினதாகவா வது
भवेत् न	ஆகாமலிருக்குமோ
तथा	அப்படியே
कुरु	நீ செய்யவேண்டும்."

एवमादिश्य काकुत्स्थो लक्ष्मणं शुभलक्षणम्। मनसा पुष्पकं दध्यावागच्छेति महायशाः॥

महायशाः	மஹாயசஸ்வியான
काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்
शुभलक्षणं	பதாகத்குணசாலி யான
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணருக்கு
एवं	இப்படி
आदिश्य	நியமித்தருளியபின்னர்
पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தை
आगच्छ	"இவ்விடம் வா"
इति	என்று
मनसा दध्यौ	திருவுள்ளத்திற் கருதி னர்.

इङ्गितं स तु विज्ञाय पुष्पको हेमभूषितः। आजगाम मुहूर्तेन समीपं राघवस्य वै॥ ६॥

हेमभूषितः	சுவர்ணத்தாலலங்கரி
सः	அந்த [க்கப்பட்ட
पुष्पकः तु	புஷ்பகவிமானமும்
इङ्गितं	திருவுள்ளத்தின் அபிப்ராயத்தை
विज्ञाय	சரியேற்கொண்டு
मुहूर्तेन वै	தாக்ஷணமே
राघवस्य	ஸ்ரீராகவரது
समीपं	ஸன்னிதானத்திற்கு
आजगाम	வந்துசேர்ந்தது.

सोऽब्रवीत्प्रणतो भूत्वा अयमस्मि नराधिप। वश्यस्तव महाबाहो किङ्करः समुपस्थितः॥

सः	அந்த
प्रणतः	அடிபணிந்து கைகள
भूत्वा	ஆகி [சிக்கின்றதாய்
अब्रवीत्	இப்படி விண்ணப்பம் செய்தது:
महाबाहो	"ஹே மஹாபாகுவே!
नराधिप	ஹே புருஷோத்தம!
तव	தேவரீரது
वश्यः	அதிகாரப்படிநடக்கும்
किङ्करः	அடிமையான
अयं	இந்த
अस्मि	நான்
समुपस्थितः	இதோ வந்து காத்திருக்கின்றேன்."

भाषितं रुचिरं श्रुत्वा पुष्पकस्य नराधिपः। अभिवाद्य महर्षींस्तान्विमानं सोऽध्यरोहत॥
धनुर्गृहीत्वा तूणी च खड्गं च रुचिरप्रभम्। निक्षिप्य नगरे वीरौ सौमित्रिभरतावुभौ॥

सः	அந்த
नराधिपः	புருஷோத்தமர்
पुष्पकस्य	புஷ்பகவிமானத்தி னுடைய
रुचिरं	மதுரமாயிருக்கிற
भाषितं	விண்ணப்பத்திற்கு
श्रुत्वा	செவிசாய்த்துவிட்டு
तान्	அந்த
महर्षीन्	மஹரிஷிகளை
अभिवाद्य	வணங்கிவிடைபெற்று
वीरौ	வீரர்களான [விட்டு
सौमित्रिभरतौ	லக்ஷ்மணர் பரதர் ஆகிய
उभौ च	இவ்விருவரையும்
नगरे	நகரத்தில்
निक्षिप्य	தங்கியிருக்கும்படி நியமித்தருளிவிட்டு
धनुः	சோதண்டத்தையும்
तूणी	இரு அம்பறாத்தூணி களையும்
रुचिरप्रभं	கண்கூச்சும்வண்ணம் பளபளவென்றிருக் கின்ற
खड्गं च	கட்கத்தையும்
गृहीत्वा	கையிலெடுத்துக் கொண்டு
विमानं	புஷ்பகவிமானத்தில்
अध्यरोहत	ஏழுந்தருளினார்.

प्रायात्प्रतीचीं हरितं विचिन्वंश्च ततस्ततः। उत्तरामगमच्छ्रीमान्दिशं हिमवता वृताम्॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானுகுமவர்
प्रायात्	வெகுவாய்
ततः ततः	எல்லாவிடங்களிலும்
हरितं	பசுமையான
प्रतीचीं	மேற்திசையை
विचिन्वन्	தேடிப்பார்த்தார்.
च	பின்னர்
हिमवता	ஹிமயமலையால்
वृतां	தடுக்கப்பட்ட
उत्तरां दिशं	வடதிசைக்கு
अगमत्	போய்ச்சேர்ந்தார்.

अपश्यमानस्तत्रापि स्वल्पमप्यथ दुष्कृतम्। पूर्वामपि दिशं सर्वामथापश्यन्नराधिपः॥११॥

नराधिपः	மன்னர்
अथ	அதன்மேல்
पूर्वां	கிழக்கு
दिशं	திக்கில்
सर्वां अपि	எங்கும்
अपश्यत्	ஆராய்ந்துபார்த்தார்.
अथ	அவ்வண்ணமே
तत्रापि	அங்கேயும்
दुष्कृतं	அகருமமானதாய்
स्वल्पं अपि	ஒருதொன்றையும்
अपश्यमानः	காணவில்லை.

प्रविशुद्धसमाचारमादर्शतलनिर्मलाम् । पुण्यकस्थो महाबाहुस्तदाऽपश्यन्नराधिपः ॥१२॥

तदा	அப்பொழுது	आदर्शतलनिर्मलां	கண்ணாடிபோல் திர்மலமாயும்
महाबाहुः	பலாபாகுவாகிய	प्रविशुद्धसमाचारां	குற்றமற்ற நல்லொழுக்கமுடையதாயும்
नराधिपः	மன்னர்	अपश्यत्	கண்டார்.
पुण्यकस्थः	புஷ்பகவிமானத்தி லிருக்கையிலே		

दक्षिणां दिशमाक्रामत्ततो राजर्षिनन्दनः । शैलस्योत्तरे पार्श्वे ददर्श सुमहत्सरः ॥ १३ ॥

राजर्षिनन्दनः	சாஜரிஷியின் புதல்வ ராகிய அவர்	शैलस्य	ஒரு மலையினது
दक्षिणां	தெற்கு	उत्तरे पार्श्वे	வடபாகத்தில்
दिशं	திசையில்	सुमहत् च	மிக்க பொலிவுற்று விளக்கும்
आक्रामत्	எங்கும் தேடிப்பார்த்	सरः	ஒரு பொய்கையை
ततः	அவ்விடத்தில் [தார்.	ददर्श	கண்டார்.

तस्मिन्सरसि तप्यन्तं तापसं सुमहत्तपः । ददर्श राघवः श्रीमाँल्लम्बमानमधोमुखम् ॥१४॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானுகிய	तप्यन्तं	இயற்றிக்கொண்டிருக் கும்
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	तापसं	ஒரு தபஸ்வியை
अधोमुखं	தலைகீழாக	तस्मिन्	அந்த
लम्बमानं	தொங்கிக்கொண்டு	सरसि	பொய்கையில்
सुमहत्	மிகக்கொடிய	ददर्श	கண்டார்.
तपः	தபத்தை		

राघवस्तमुपागम्य तप्यन्तं तप उत्तमम् । उवाच स तदा वाक्यं धन्यस्त्वमसि सुव्रत ॥
कस्यां योन्यां तपोवृद्ध वर्तसे ब्रूहि विक्रम । कौतूहलाच्चां पृच्छामि रामो दाशरथिर्ह्यहम् ॥
कोऽर्थो मनीषितस्तुभ्यं स्वर्गलाभः परोऽथ वा । वराश्रयो यदर्थं त्वं तपस्यसि सुदुष्करम् ॥
यमाश्रित्य तपस्तप्तं श्रोतुमिच्छामि तापस ॥ १७ ॥
ब्राह्मणो वाऽसि भद्रं ते क्षत्रियो वाऽसि दुर्जयः। वैश्यस्तृतीयवर्णो वा शूद्रो वा सत्यवाग्भव॥

सः	அந்த	रामः	ராமனெனும்
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	अहं त्वां	நான் உம்மை
उत्तमं तपः	பெரும் தபத்தை	कौतूहलात्	விஷயம் அறிந்து கொள்ளவேண்டுமென் றான அவாவினல்
तप्यन्तं	இயற்றிக்கொண்டிருக்		
तं उपागम्य	அவரை அணுகி [கும்	पृच्छामि	வினவுகின்றேன்.
तदा	அப்பொழுது	सुव्रत	பலத்தான விரதத் தை அனுஷ்டிக்கின்ற
वाक्यं	இந்த மொழியை		
उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளி னார்:	त्वं	நீர் [வரே,
दाशरथिः	"தசரதரின் புதல்வனு கிய	धन्यः	மிக்க மனோபலத்த வராய்

असि விளங்குகிறீர்.
दृढव्रतम् தளராஉள்ளமையுள்ள
तपोवृद्ध மூத்த தபஸ்விபோல,
कस्यां योन्यां எந்த வர்ணத்தில்
वर्तसे நீர் பிறந்துவளர்ந்தீர்?
तुभ्यं உமக்கு
मनीषितः மனோபீஷ்டமாகிற
अर्थः कः பயன் யாது?
वै நீர்
यदर्थं எதை உத்தேசித்து
सुदुष्करं அரியபெரிய காரியத்
तपस्यसि புரிகின்றீர்? [தை
परः ஸர்வோத்கிருஷ்டமா
கிய
स्वर्गलाभः कथ ஸ்வர்க்கம் புகவா?
वराश्रयः वा வேறுவரத்தை உத்
தேசித்தா என்ன?

यं आश्रित्य எவரை உத்தேசித்து
तपः தவம்
तप्से புரியப்பட்டது?
ब्राह्मणः वा असि வேதியராயிருந்தால்
ते भद्रं நீர் இனிது வாழ்க.
क्षत्रियः वा சத்திரியனுகில்
दुर्जयः असि வெல்வதற்கரியனுகி
तृतीयः மூன்றுவது [நீர்.
वर्णः வர்ணத்தவனுவ
वैश्यः वा வைச்யனு என்ன?
शूद्रः वा சூத்திரனு என்ன?
तापस தபஸ்வியே
सत्यवाक् हि உள்ளபடி உண்மை
मव இரும் [பேசுபவராயே
ब्रोतुं தெரிவுக்குச்சொல்
கொடுக்க
इच्छामि காத்துநிற்கின்றேன்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे पञ्चसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23210 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2486

षट्सप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தாறுவது ஸர்க்கம். ॥ ७६ ॥

शम्बूकवधः—சம்பூகவதம்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा रामस्याक्लिष्टकर्मणः । अवाक्शिरास्तथा भूत्वा वाक्यमेतदुवाच ह ॥

अक्लिष्टकर्मणः { எந்தக் காரியத்தை யும் சுகமாய் முடிக்க வல்லவரான
तस्य रामस्य அந்த ஸ்ரீராமரது
तत् वचनं श्रुत्वा அம்மொழியைகேட்டு,

तथा இன்னும்
अवाक्शिराः தலையை கீழே போட்
भूत्वा ஆகி, [டவராய்
एतत् वाक्यं இந்த மொழியை
उवाच ह பதிலாயுரைத்தார்:

शूद्रयोन्यां प्रजातोऽस्मि तप उग्रं समास्थितः । देवत्वं प्रार्थये राम सशरीरो महायशः ॥

राम "ஹே ஸ்ரீராம!
शूद्रयोन्यां சூத்திரஜாதியில்
अस्मि प्रजातः நான் ஜனித்தவன்.
उग्रं உக்கிரமான
तपः தவத்தை
समास्थितः ஸர்வமுமாய் கைப்
பற்றியவனுய்

महायशः அதி ஆசையுடன்
பாராட்டப்பட்ட
सशरीरः சரீரத்துடன்
देवत्वं தேவபதவியை
प्रार्थये நான் பிரார்த்திக்
கின்றேன்.

न मिथ्याऽहं वदे राम देवलोकजिगीषया। शूद्रं मां विद्धि काकुत्स्थ शम्बूको नाम नामतः॥

राम	"ஶ்ரீராம!
देवलोक-जिगीषया	தேவலோகத்தை ஆடையவேண்டுமென்
अहं	நான் [றபடியால்
मिथ्या	பொய்
न वदे	புகலேன்.
काकुत्स्थ	ஹே காகுத்த!
मां	என்னை
शूद्रं	சூத்திரனாய்
विद्धि	திருவுள்ளத்தில்
शम्बूकः	சம்புகன் [கொள்ளும்.
नाम	என
नामतः	பெயர் பெற்றவன் "..

भाषतस्तस्य शूद्रस्य खड्गं सुरुचिरप्रभम्। निष्कृष्य कोशाद्विमलं शिरश्चिच्छेद राघवः॥

राघवः	ஶ்ரீராகவர்
शूद्रस्य	சூத்திரன்
भाषतः	இப்படிப் புகன்றதும்
विमलं	வெண்மையான
सुरुचिरप्रभं	கண்கூசும்வண்ணம்
	ஒளிகொண்ட
खड्गं	கட்கத்தை
कोशात्	உறையினின்று
निष्कृष्य	உருவி
तस्य	அவனது
शिरः	சிரத்தை
चिच्छेद	வெட்டித்தள்ளினர்.

तस्मिञ्छूद्रे हते देवाः सेन्द्राः साग्निपुरोगमाः। साधु साध्विति काकुत्स्थं प्रशशंसुर्मुहुर्मुहुः॥

सेन्द्राः	இந்திரனோடுகூடி
	யிருப்பவர்களும்
साग्निपुरोगमाः	அக்னிபகவானுடன் கூடியிருப்பவர்களு மான
देवाः	தேவர்கள்
तस्मिन् शूद्रे	அந்த சூத்திரன்
हते	மாண்டதும்
साधु	'நன்று
साधु	நன்று'
इति	என
मुहुः मुहुः	பலவாறு
काकुत्स्थं	காகுத்தரை
प्रशशंसुः	கொண்டாடினர்கள்.

पुष्पवृष्टिर्महत्यासीद्दिव्यानां सुसुगन्धिनाम्। पुण्यानां वायुमुक्तानां सर्वतः प्रपपात ह॥

दिव्यानां	மதேவதாபரிருக்
	கின்றனவும்
सुसुगन्धिनां	அற்புதமான நல்ல
	வாசனையுடையனவும்
वायुमुक्तानां	வாயுபகவானலெடுத்
	துகொண்டுபோகப்
	பட்டனவும்
पुण्यानां	புஷ்பங்களுடைய
पुष्पवृष्टिः	மழையானது
सर्वतः	எங்கு பார்த்தாலும்
प्रपपात	தூவிக்கிடந்தது
महती	அதியற்புதமாய்
आसीत्	இருந்தது.
ह	காண்!

सुप्रीताश्चाब्रुवन्रामं देवाः सत्यपराक्रमम्। सुरकार्यमिदं सौम्य सुकृतं ते महामते॥ ७॥

देवाः	விண்ணவர்கள்
सुप्रीताः	பரம திருப்தி
	கொண்டவர்களாகி
सत्यपराक्रमं	வீண்போகாத பராக்
	கிரமமுடைய
रामं	ஶ்ரீராமனைப் பார்த்து
अब्रुवन्	இக்ஷ்வாகு குலத்தி
	செய்தனர்:
महामते	"உதாரகுணமுடைய
सौम्य	புண்யாத்மாவே!

ते	தேவரீருக்கு
सुकृते	அடைந்த பேருதவியை மதவாத்தன்மை யுடையதாய்
सुरकार्ये च	தேவர்களுக்கு ஆக வேண்டிய காரியம்
इदम्	இது.

गृहाण च वरं सौम्य यत्त्वमिच्छस्यरिन्दम। स्वर्गभाङ्न हि शूद्रोऽयं त्वत्कृते रघुनन्दन ॥

अरिन्दम	"எப்பொழுது ஜயம் பெறும்
रघुनन्दन	ரகுப்பிள்ளையாகிய
सौम्य	புண்யாத்மாவே!
त्वत्कृते	தேவரீர் செய்தருளி
शूद्रः	சூத்திரனும் [யதில்
अयं	இவன்
स्वर्गभाक्	ஸ்வர்க்கபுரத்திற்குரி மையுடையவனும்
न	ஆகவில்லை.
हि	ஆனபடியி
त्वं	தேவரீர்
यत्	எதை
इच्छसि	திருவுள்ளத்தில் வை த்திருக்கின்றீரோ
वरं च	அந்த அபிப்பிராயத் தை
गृहाण	சொல்லியருள்க".

देवानां भाषितं श्रुत्वा राघवः सुसमाहितः। उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं सहस्राक्षं पुरन्दरम् ॥

सुसमाहितः	மகாபிரசித்தியுற்ற புண்யாத்மாவாகிய
राघवः	ஸ்ரீராகவர்
देवानां	தேவர்களின்
भाषितं	மொழியை
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
सहस्राक्षं	ஆயிரம்கண்ணனை
पुरन्दरं	இந்திரனைப் பார்த்து
वाक्यं	இந்த மொழியை
उवाच	திருவாய்மலர்ந்த ருளினார்:

यदि देवाः प्रसन्ना मे द्विजपुत्रः स जीवतु। दिशन्तु वरमेतन्म ईप्सितं परमं मम ॥१०॥

देवाः	"தேவர்கள்
मे	எனக்கு
प्रसन्नाः	அனுக்ரஹமும் செய் கிறவர்கள்
यदि	ஆகில்
सः	அந்த
द्विजपुत्रः	அந்தணனது புதல் வன்
जीवतु	பிழைத்தெழுக.
मम	எனது
परमं	முக்கியமான
ईप्सितं	மனோபீஷ்டமாயிருக்
एतत्	கிற [கிறதாகிய அந்த
वरं	பரிசை
मे	எனக்கு
दिशन्तु	அருள்க.

ममापचाराद्यातोऽसौ ब्राह्मणस्यैकपुत्रकः। अप्राप्तकालः कालेन नीतो वैवस्वतक्षयम् ॥

ब्राह्मणस्य	"அந்தணனது
एकपुत्रः	ஏகபுத்திரன்
कालेन	யமனால்
वैवस्वतक्षयं	யமலோகத்திற்கு
नीतः	எடுத்துக்கொண்டு போய்விடப்பட்டான்.
अप्राप्तकालः	குழந்தைப்பருவத்தி
असौ	இவன் [லிருக்கும்
मम	எனது
अपचारात्	அபசாரத்தினால்
यातः	இக்கதியை அடைந்த வன்.

तं जीवयत भद्रं वो नानृतं कर्तुमर्हथ । द्विजस्य संश्रुतोऽर्थो मे जीवयिष्यामि ते सुतम् ॥

तं	"அவனை	मे	எனது
जीवयत	பிழைப்பூட்டுக.	अर्थः	கடமை
वः	உங்களுக்கு	संश्रुतः	வாக்களிக்கப்பட்டது.
भद्रं	இதுவே சாபல்ய	द्विजस्य	வேதியனுக்கு
ते	உமது [மாகும்.	अनृतं	புகன்றவாக்கு பொய் மொழியாவதை
सुतं	மகனை		
जीवयिष्यामि	பிழைப்பூட்டுகிறேன் என்று	कर्तुं	நீங்கள்
		अर्हथ न	செய்யலாகாது."

राघवस्य तु तद्वाक्यं श्रुत्वा विबुधसत्तमाः । प्रत्यूचुः राघवं प्रीता देवाः प्रीतिसमन्वितम् ॥

विबुधसत्तमाः	மகரரிஷிகளாகிய	वाक्यं	திருவாக்குக்கு
देवाः	தேவர்கள்	श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து
राघवस्य	ஸ்ரீராகவரது	प्रीताः	பிரத்யுபகாரம்செய்யக் கடமைப்பட்டவர் களாகி
तु	இவ்விஷயத்தில்		
प्रीतिसमन्वितं	ப்ரீதிகாரணமாய் உள்ளமுருகிவரும்	राघवं	ஸ்ரீராகவரைப்பார்த்து
		प्रत्यूचुः	இத்தப்படிலே திருவாய் மலர்ந்தருளினார்:
तत्	அந்த		

निर्वृतो भव काकुत्स्थ सोऽस्मिन्नहनि बालकः । जीवितं प्राप्तवान्भूयः समेतश्चापि बन्धुभिः॥

काकुत्स्थ	"ஹே காகுத்தரே!	प्राप्तवान्	கண்டவனாய்
सः	அந்த	बन्धुभिः अपि	பந்துக்களோடேயும்
बालकः	பாலகன்	समेतः	போய்ச்சேர்ந்து விட்டான்.
अस्मिन्	இந்த	निर्वृतः	மனக்கவலையொழிந்த வராய்
अहनि च	ஸாயங்காலத்திலேயே	भव	ஆகும்.
भूयः	திரும்பவும்		
जीवितं	உயிரை		

यस्मिन्मुहूर्ते काकुत्स्थ शूद्रोऽयं विनिपातितः । तस्मिन्मुहूर्ते बालोऽसौ जीवेन समयुज्यत ॥

काकुत्स्थ	"ஹே காகுத்தா!	तस्मिन्	அதே
अयं शूद्रः	இந்த சூத்திரன்	मुहूर्ते	முகூர்த்தத்தில்
यस्मिन्	எந்த	असौ	இந்த
मुहूर्ते	முகூர்த்தத்தில்	बालः	பாலகன்
विनिपातितः	ஸம்ஹரிக்கப்பட்டா னோ	जीवेन	உயிருடன்
		समयुज्यत	வாழ்ந்துவருகிறான்.

स्वस्ति प्राप्नुहि भद्रं ते साधु याम नरर्षभ । अगस्त्यस्याश्रमपदं द्रष्टुमिच्छाम राघव ॥

नरर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!	साधु	சரியாய்
राघव	ஹே ராகவ!	भद्रं	காரியசித்தி ஆகி விட்டது
ते	தேவரீருக்கு		

स्वस्ति	லோகத்தையே
प्राप्नुहि	நீ அனுபவிப்பாயாக.
अगस्त्यस्य	அகஸ்தியரது
आश्रमपदं	தபோவனத்தை
द्रष्टुं	தரிசிக்க
द्रक्ष्यसः	காங்கள் காண்போம்
याम	நாமும் காங்கள் அவ்விடம் செல்லுகின்றோம்.

तस्य दीक्षा समाप्ता हि ब्रह्मर्षेः सुमहात्मनः । द्वादशं हि गतं वर्षं जलशय्यां समासतः ॥

तस्य	" அந்த
सुमहात्मनः	மஹாபிரபாவரான
ब्रह्मर्षेः	பிரம்மரிஷிக்கு
जलशय्यां	ஜலத்திலேயே சயனித்திருக்கையில்
द्वादशं	பன்னிரண்டு
वर्षं	வருஷகாலம்
समासतः हि	கழியும் வகையை சற்றேறுமுன்னாகவே
गतं	கழிக்கவிட்டது.
दीक्षा हि	தபஸில் காயக்லேசத்திற்கு ஸங்கல்பித்துக்கொண்டிருந்த காலமும்
समाप्ता	முடிவுபெற்றது.

काकुत्स्थ तद्गमिष्यामो मुनिं समभिनन्दितुम् । त्वं चाप्यागच्छ भद्रं ते द्रष्टुं तमृषिसत्तमम् ॥

काकुत्स्थ	" ஹே காகுத்தஸே !
मुनिं	ரிஷியை
समभिनन्दितुं	கண்டு போற்றுவ
तत्	அவ்விடத்திற்கு[தற்கு
गमिष्यामः	போகிறோம்.
त्वं च	நீயும்
ते ऋषिसत्तमं	அந்த மஹரிஷியிடம்
द्रष्टुं	தரிசிக்க
आगच्छ	கூடவர திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.
ते अपि	நீயுமிருக்கும்
भद्रम्	க்ஷேமம் விளையும். "

स तथेति प्रतिज्ञाय देवानां रघुनन्दनः । आरुरोह विमानं तं पुष्पकं हेमभूषितम् ॥१९॥

सः	அந்த
रघुनन्दनः	ரகுகுலத்தோன்
देवानां	தேவர்களுக்கு
तथा	அவ்வண்ணமே
इति	செய்வதாகி
प्रतिज्ञाय	உடன்பட்டு
हेमभूषितं	ஸ்வர்ணத்தாலான அலங்கரிக்கப்பட்டதான
तं	அந்த
पुष्पकं विमानं	புஷ்பகவிமானத்தில்
आरुरोह	ஏறினான்.

ततो देवाः प्रयातास्ते विमानैर्बहुविस्तरैः । रामोऽप्यनुजगामाशु कुम्भयोनेस्तपोवनम् ॥

ते देवाः	அந்த விண்ணவர்கள்
बहुविस्तरैः	பலவகையான
विमानैः	விமானங்களிலேறிக் கொண்டு
ततः	ஸ்விடத்திலிருந்து
कुम्भयोनेः	அகஸ்தியமுனிவர
तपोवनं	தபோவனத்திற்கு
आशु	விரைவில்
प्रयाताः	சென்றார்கள்.
रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்
अनुजगाम	பின்தொடர்ந்து சென்றார்.

दृष्ट्वा तु देवान्संप्राप्तानगस्त्यस्तपसां निधिः । अर्चयामास धर्मात्मा सर्वांस्तानविशेषतः ॥

तपसां निधिः	தபோநிதியான அகஸ்தியர்
धर्मात्मा	தருமாத்மாவுமாகிய
अगस्यः	அகஸ்தியர்
संप्राप्तान्	மேரில் எழுந்தருளியிருக்கும்
देवान्	தேவர்களை
दृष्ट्वा	கண்டு
तान्	அவர்கள்
सर्वान् तु	எல்லோரையும்
अविशेषतः	ஒரேமாதிரியாய் உபசரித்து
अर्चयामास	பூஜித்தார்.

प्रतिगृह्य ततः पूजां सम्पूज्य च महामुनिम् । जग्मुस्ते त्रिदशा हृष्टा नाकपृष्ठं महानुगैः ॥

ते	அந்த
त्रिदशाः	தேவர்கள்
पूजां	பூஜையை
प्रतिगृह्य	பெற்றுக்கொண்டு
हृष्टाः	ப்ரீதியுற்றவர்களாய்
महामुनिं च	மகாமுனிவரையும்
संपूज्य	உபசரித்துவிட்டு
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
महानुगैः	கூடவந்தவர்களுடன்
नाकपृष्ठं	தேவலோகத்திற்கு
जग्मुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

गतेषु तेषु काकुत्स्थः पुष्पकादवरुह्य च । ततोऽभिवादयामास ह्यगस्त्यमृषिसत्तमम् ॥

तेषु	அவர்கள்
गतेषु च	சென்றபின்னர்
काकुत्स्थः हि	காகுத்ஸ்தரும்
पुष्पकात्	புஷ்பகவிமானத்தி
अवरुह्य	லிறங்கி [னின்று
ततः	உடனே
ऋषिसत्तमं	மகாமுனிவராகிய
अगस्त्यं	அகஸ்தியரை
अभिवादयामास	அடிபணிந்து வணங்கினார்.

सोऽभिवाद्य महात्मानं ज्वलन्तमिव तेजसा । आतिथ्यं परमं प्राप्य निषसाद नराधिपः ॥

सः	அந்த
नराधिपः	மன்னர்
तेजसा	மஹாதேஜஸால்
ज्वलन्तं इव	கொழுந்துவிட்டெரியும் தீயைப்போல் சோதியாய்விளக்கும்
महात्मानं	மஹாத்மாவை
अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து
परमं	சரியான
आतिथ्यं	அதிதிபூஜையை
प्राप्य	பெற்றபின்னர்
निषसाद	உட்கார்ந்தார்.

तमुवाच महातेजाः कुम्भयोनिर्महातपाः । स्वागतं ते नरश्रेष्ठ दिष्ट्या प्राप्तोऽसि राघव ॥

महातेजाः	மஹாதேஜோவானும்
महातपाः	மகாதபஸ்வியுமான
कुम्भयोनिः	அகஸ்தியர்
ते	அவரைப்பார்த்து
उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
नरश्रेष्ठ	"ஹே புருஷோத்தம!
राघव	ஹே ராகவ!
प्राप्तः अपि	தேவரீர் எழுந்தருளியிருக்கிறீர் என்பது
दिष्ट्या	எனது பாக்கிய விசேஷம்.
ते	தேவரீருக்கு
स्वागतम्	நான் செய்யும் வரிபாட்டை ஏற்றுக் கொள்ளவேண்டும்.

त्वं मे बहुमतो राम गुणैर्बहुभिरुत्तमैः । अतिथिः पूजनीयश्च मम नित्यं हृदि स्थितः ॥

राम	"ஹே ஸ்ரீராம!	बहुमतः	ஸர்வமுமாய்
बहुभिः	எண்ணிறந்த	मम	எனது
उत्तमैः	உத்தம	हृदि	உள்ளத்தில்
गुणैः	குணங்களால்	स्थितः च	ஆவாஹனம் செய்து வைக்கப்பட்டிருக்கிறவருமாகிய
पूजनीयः	பூஜிக்கத்தக்க பெரியோராய்	त्वं	தேவரீர்
नित्यं	எப்பொழுதும்	अतिथिः	அதிதியாய் விளங்குகிறீர்.
मे	எனக்கு		

सुरा हि कथयन्ति त्वामागतं शूद्रघातिनम् । ब्राह्मणस्य तु धर्मेण त्वया जीवापितः सुतः ॥

ब्राह्मणस्य	"ப்ராம்மணனது	त्वां	தேவரீரை
सुतः	மகன்	शूद्रघातिनं	சூத்ரனைக் கொன்றவராயும்
त्वया	தேவரீரால்	आगतं हि	இங்கு எழுந்தருளியிருப்பவராகவும்
जीवापितः	பிழைப்பூட்டப்பட்டான் என்றும்	सुराः	தேவர்கள்
तु	இதிஹாஸத்தில்	कथयन्ति	சொன்னார்கள்.
धर्मेण	தர்மவித்பிரகாரம்		

उष्यतां चेह रजनी सकाशे मम राघव । प्रभाते पुष्पकेण त्वं गन्तासि पुरमेव हि ॥२८॥

राघव	"ஹே ராகவா!	त्वं	தேவரீர்
इह च	இவ்விடத்திலேயே	प्रभाते एव	ப்ராதக் காலத்திலேயே
मम	என்	पुष्पकेण	புஷ்பகவிமானத்தில் ஏறிக்கொண்டு
सकाशे हि	அருகிலேயே	पुरं	நகரத்திற்கு
रजनीं	இன்றிரவு	गन्तासि	எழுந்தருள்க.
उष्यतां	இருந்து கழிக்கப்படட்டும்.		

त्वं हि नारायणः श्रीमांस्त्वयि सर्वं प्रतिष्ठितम् । त्वं प्रभुः सर्वभूतानां पुरुषस्त्वं सनातनः ॥

त्वयि	"தேவரீரிடத்தில்	त्वं	தேவரீர்
सर्वं	ஸகலமும்	सनातनः पुरुषः	ஆதிபுருஷன்.
प्रतिष्ठितं	அடங்கியிருக்கிறது.	त्वं	தேவரீர்
सर्वभूतानां	ஸகல பூதங்களுக்கும்	श्रीमान्	ஸ்ரீயின் பதியான
त्वं	தேவரீர்	नारायणः हि	ஸ்ரீமந்நாராயண மூர்த்தி.
प्रभुः	பிரபு.		

इदं चाभरणं सौम्य निर्मितं विश्वकर्मणा । दिव्यं दिव्येन वपुषा दीप्यमानं स्वतेजसा ॥
प्रतिगृह्णीष्व काकुत्स्थ प्रियं कुरु राघव ॥ ३० ॥

सौम्य	"ஹே புண்யாத்மாவே!
काकुत्स्थ	ஹே காகுத்தரே!
विश्वकर्मणा	விச்வகர்மாவினால்
निर्मितं	செய்யப்பட்டதும்
दिव्येन	அற்புதமான
वपुषा	உருவத்தால்
दिव्यं	மிக்க அழகாயிருக்கிறதும்
स्वतेजसा	பிறவிக்குணமாகிய தேஜஸால்
दीप्यमानं च	ஜ்வலித்துக்கொண்டி-
इदं	இந்த [ருக்கிறதுமான
आभरणं	ஆபரணத்தை
प्रतिगृह्णीष्व	தேவரீர் வெறுமதியாய் பற்றுக்கொள்ள வேண்டும்.
राघव	ஹே ராகவ!
प्रियं	எனக்குப்பிரீதியாகும்அணுக்கிரகத்தை
कुरु	தேவரீர் செய்தருள்க.

दत्तस्य हि पुनर्दाने सुमहत्फलमुच्यते । भरणे हि भवाञ्छक्तः सेन्द्राणां मरुतामपि ॥

दत्तस्य	"தானமாய்க் கொடுத்ததற்கு
पुनः	புதிதாய்
दाने	வேறிடத்தில் பதரானமாய்ம் உரிமை செய்துவிடுவதில்
सुमहत्	விசேஷ
फलं	புண்யபலமுண்டென
उच्यते हि	தெரிந்தவர்கள் சொல்லியிருக்கின்றார்களன்றே?
भरणे	அளித்துகொள்ளும் விஷயத்தில்
भवान् हि	தேவரீரே
सेन्द्राणां	இந்திரனுள்ளிட்ட
मरुतां अपि	தேவர்களுக்கெல்லாம்
शक्तः	ஏற்றவர். [மேலாய்

तस्मात्प्रदास्ये विधिवत्तत्प्रतीच्छ नराधिप ॥ ३१ ॥

तस्मात्	"ஆகையின்
विधिवत्	விதிமுறைப்படி
प्रदास्ये	நான் தானம் செய்து கொடுக்கிறேன்.
नराधिप	ஹே புருஷோத்தம!
तत्	அதை
प्रतीच्छ	பிரதிக்ரஹம் செய்தருள்க".

तद्रामः प्रतिजग्राह मुनेस्तस्य महात्मनः । दिव्यमाभरणं चित्रं प्रदीप्तमिव भास्करम् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
तस्य	அந்த
महात्मनः	மஹாத்மாவான
मुनेः	முனிவருடைய
चित्रं	அதி அற்புதமாய்
प्रदीप्तं	கொழுந்துவிட் டெரியும்
भास्करं इव	திவைப்போல்
दिव्यं	ஜோதிர்மயமாய் விளங்கும்
तत्	அந்த
आभरणं	ஆபரணத்தை
प्रतिजग्राह	கைநீட்டி வாங்கிக் கொண்டார்.

प्रतिगृह्य ततो रामस्तदाभरणमुत्तमम् । आगमं तस्य दीप्तस्य प्रष्टुमेवोपचक्रमे ॥ ३४ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	ततः एव	அதன்பின்னரே
उत्तमं	உத்தமமான	दीप्तस्य	ஜோதிமயமாய்
तत्	அந்த	तस्य	அதின் [விளக்கும்
आभरणं	ஆபரணத்தை	आगमं	வரலாற்றை
प्रतिगृह्य	பெற்றுக்கொண்டு	प्रष्टुं उपचक्रमे	வினவலாயினர்.

अत्यद्भुतमिदं दिव्यं वपुषा युक्तमुत्तमम् । कथं भगवता प्राप्तं कुतो वा केन वा हृतम् ॥

वपुषा	"உருவத்தால்	कुतः वा	எவ்வகையிலோ
उत्तमं	எதற்கும் மேலாய்	केन वा	எக்காரணத்தாலோ
युक्तं	விளக்குகிறதும்	हृतं	கையேந்தி வாங்கப்பட்
अत्यद्भुतं	அற்புதமான		டிருக்கிறதுமாகிய
दिव्यं	அழகுவாய்ந்து விளக்	इदं	இது
	குகிறதும்	कथं	எவ்வண்ணம்
भगवता	தேவரீரால்	प्राप्तम्	அடையப்பட்டதோ?

कुतूहलितया ब्रह्मन्पृच्छामि त्वां महायशः । आश्चर्याणां बहूनां हि निधिः परमको भवान् ॥

भवान् हि	"தேவரீரோ	महायशः	மகாயசஸ்வியாகிய
आश्चर्याणां	ஆச்சரிய விஷயங்	ब्रह्मन्	மஹரிஷியே,
	களின்	कुतूहलितया	விஷயங்களை கேட்ட
बहूनां	எண்ணிறக்கதற்கு		நிச்சயமுறுமென்னும்
परमकः	ஸ்தோத்திருஷ்ட		அவாவினால்
	மாகிய	त्वां	தேவரீரை
निधिः	சமுத்திரம்.	पृच्छामि	நான் வினவலானேன்."

एवं ब्रुवति काकुत्स्थे मुनिर्वाक्यमथाब्रवीत् । शृणु राम यथावृत्तं पुरा त्रेतायुगे युगे ॥

काकुत्स्थे	காகுத்தர்	त्रेतायुगे	த்ரேதாயுகமெனப்
एवं	இங்ஙனம்		படும்
ब्रुवति	கேட்டருளியதும்	युगे	யுகத்தில்
मुनिः	ரிஷி	पुरा	முன்னொருகால்
अथ	பின்வரும்	यथावृत्तं	நடைபெற்ற ஒரு விஷ
वाक्यं	மொழியை		யத்தின் விவரத்தை
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி	शृणु	கேட்பீராக."
राम	"ஹே ஸ்ரீராம! [னார்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे षट्सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23247 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2523

सप्तसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ७७ ॥

स्वर्गिप्रश्नः—அகஸ்தியமுனி திவ்வியபுருடனிடத்தில் கேள்ப்பது

पुरा त्रेतायुगे राम ह्यरण्यं बहुविस्तरम् । समन्ताद्योजनशतं निर्मृगं पक्षिवर्जितम् ॥ १ ॥

राम	"ஹே ஸ்ரீராம!	योजनशतं	நாலுயோஜனை தூரம் வரையில்
त्रेतायुगे	திரேதாயுகத்தில்	निर्मृगं	மிருகங்கள் யாதுமில் லாததாய்
पुरा	முன்பு	पक्षिवर्जितं हि	பறவைகள் யாதுமில் லாததாயும்
बहुविस्तरं	அதிகவிஸ்தீர்ண முள்ளதாய்	अरण्यम्	ஓர் ஆரண்யமாயிருந் தது.
समन्तात्	சுற்றி எல்லாப்பக்கங் களிலும்		

तस्मिन्निर्मानुषेऽरण्ये कुर्वाणस्तप उत्तमम् । अहमाक्रमितुं सौम्य तदरण्यमुपागमम् ॥ २ ॥

सौम्य	"ஹே புண்யாத்மா	कुर्वाणः	இயற்றிக்கொண்டி-
तस्मिन्	அந்த [ஹே!	अहं	ருந்த நான் [ருந்த
निर्मानुषे	நிர்மானுஷ்யமான	आक्रमितुं	சுற்றிப்பார்ப்பதற்கு
अरण्ये	ஆரண்யத்தில்	तत् अरण्यं	அந்த ஆரண்யத்தில்
उत्तमं	ஒரு மிகப்பெரிய	उपागमम्	ஒருகாலத்தில் எங்
तपः	தவத்தை		கும் அலைந்திருந்தேன்.

तस्य रूपमरण्यस्य निर्देष्टुं न शशाक ह । फलमूलैः सुखास्वादैर्बहुरूपैश्च काननैः ॥ ३ ॥

फलमूलैः च	"பழுக்களாலும் கிழங் குகளாலும்	अरण्यस्य	ஆரண்யத்திலுடைய
सुखास्वादैः	மதுரஸமாய்	रूपं	அமைப்பை
बहुरूपैः	பலவகைப்பட்டவை களாயிருக்கும்	निर्देष्टुं ह	இத்தன்மையதென மனதில் வாங்கிக் கொள்வதற்கும்
काननैः	உபவனங்களால்	न शशाक	அசக்தியமாயிருந் தது.
तस्य	அந்த		

तस्यारण्यस्य मध्ये तु सरो योजनमायतम् । हंसकारण्डवाकीर्णं चक्रवाकोपशोभितम् ॥
पद्मोत्पलसमाकीर्णं समतिक्रान्तशैवलम् । तदाश्चर्यमिवात्यर्थं सुखास्वादमनुत्तमम् ॥ ५ ॥
अरजस्कं तथाऽक्षोभ्यं श्रीमत्पक्षिगणायुतम् । समीपे तस्य सरसो महदद्भुतमाश्रमम् ॥६॥

तत्	"அப்பொழுது	चक्रवाकोपशोभितं	சக்ரவாகங்களால் அழகுபெற்றதும்
तस्य	அந்த	पद्मोत्पलसमाकीर्णं	தாமரை நெய்தல்
अरण्यस्य	ஆரண்யத்திலுடைய		இவைகளால் எக்கும் நிறையப்பெற்றதும்
मध्ये	மத்தியில்	समतिक्रान्तशैवलं	பாசி என்பதையே கண்டியாததும்
योजनं	ஒரு யோஜனை	अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாததடி-
आयतं	நீளமுள்ளதும்	अत्यर्थं	அதிக
हंसकारण्डवाकीर्णं	ஹம்ஸங்கள், காரண் டவங்கள் இவைகளால் நிறையப்பெற்றதும்		

अक्षयं इव	ஆபாணுஷ்டமான தும்
सुखास्वादं	அதிமதுரமான தும்
अक्षोभ्यं	பயங்கரமாடலேயுமெ துவர்ணவ்கலலிலென்றி டிக்க அருகாய்
श्रीमत्	
पक्षिगणायुतं	பறவைக்கூட்டங்க ளால் நிறையப்பெற்று விளங்குகிறதும்
तथा	அப்படியும்
अरजस्कं तु	நிர்மலமாயிருக்கிறது மான
सरः	ஒரு பெரிய பொய்கை
तत्र	அந்த [இருந்தது.
सरसः समीपे	பொய்கைக்கருகில்
महत्	அதிக
अजुष्टं	அழகுவாய்ந்த
आश्रमम्	ஆச்சிரமம் ஒன்றி ருந்தது

पुराणं पुण्यमत्यर्थं तपस्विजनवर्जितम् । तत्राहमवसं रात्रिं नैदाघीं पुरुषर्षभ ॥ ७ ॥

पुरुषर्षभ	"நீஹ புருஷோத்தம!
पुराणं	வொருகாலத்திற்கு முன் ஏற்பட்டதாயும்
अत्यर्थं	அதி
पुण्यं	மநோஹரமான தும்
तपस्विजनवर्जितं	ஒருதபஸ்வியுமில்லாதது
तत्र	அவ்விடத்தில் [மாகிய
नैदाघीं	கோடைக்காலத்திய
रात्रिं	நூர் இரவை
अहं अवसम्	நான் கழித்தேன்.

प्रभाते काल्यमुत्थाय सरस्तदुपचक्रमे । अथापश्यं शवं तत्र सुपुष्टमरजः क्वचित् ॥ ८ ॥

प्रभाते	"சூர்யோதயத்தில்
काल्यं	நித்தப்படி குயிலெழு வேண்டியகாலத்தில்
उत्थाय	எழுந்து
तत् सरः	அந்தப் பொய்கைக்கு
उपचक्रमे	சென்றேன்.
अथ	அப்பொழுது
तत्र	அதில்
शवं	ஒரு மனிதப்பிணத்
क्वचित्	அப்போதும் [தை
सुपुष्टं	புஷ்டியுள்ளதாயும்
अरजः	பரிசுத்தமாயிருப்ப தாயும்
अपश्यम्	நான் கண்டேன்.

पङ्क्तिभेदेन पुष्टाङ्गं समाश्रितसरोवरम् । तिष्ठन्तं परया लक्ष्म्या तस्मिंस्तोयाशये नृप ॥९॥
तमर्थं चिन्तयानोऽहं मुहूर्तं तत्र राघव । विस्मितोऽस्मि सरस्तीरे किं न्विदं स्यादिति प्रभो ॥

प्रभो	"நாத பிரபோ !
नृप	சக்ரவர்த்தியாசே !
राघव	ராகவ!
तस्मिन्	அந்த
तोयाशये	தடாகஜலத்தில்
पुष्टाङ्गं	புஷ்டியான தேஹ முடையதாய்
समाश्रितसरोवरं	பொய்கையே தன்னிட மாகக்கொண்டதாய்
परया	மிக்க
लक्ष्म्या	சோபையோடு
तिष्ठन्तं	மிதக்கின்றதாய்
पङ्क्तिभेदेन तत्र	பொதுவழக்கிலில் செய்யும் பக்ஷபாதர் தான் காரணமாயிரு க்கலாகாதென்றும்
किं नु इदं स्यात् इति	'இதென்ன' என்ற
तं	அதன்
अर्थं	வாஸ்தவமான
अहं	நான் [காரணத்தை
सरस्तीरे	பொய்கைக்கரையில்
चिन्तयानः	சிந்தித்தவாறே
मुहूर्तं	ஒரு முகூர்த்தகாலம்
विस्मितः अस्मि	பிரமித்து நின்று விட்டேன்.

अथापश्यं मुहूर्तांतु दिव्यमद्भुतदर्शनम् । विमानं परमोदारं हंसयुक्तं मनोजवम् ॥ ११ ॥

मुहूर्तांत् अथ	"முகூர்த்தகால மானதும்
तु	உடனே
विमानं	ஓர் விமானத்தை
दिव्यं	அமானுஷ்யமாய்
अद्भुतदर्शनं	அற்புதக்காட்சி தரு கின்றதாய்
परमोदारं	அதிசாலமாயிருக் கிறதாய்
हंसयुक्तं	அன்னப்பறவைகளால் வகிக்கப்பெற்றதாய்
मनोजवं	மனோவேகமாயிருக் கின்றதாயும்
अपश्यम्	நான் கண்டேன்.

अत्यर्थं स्वर्गिणं तत्र विमाने रघुनन्दन । उपास्तेऽप्सरसां वीर सहस्रं दिव्यभूषणम् ॥

रघुनन्दन	"ஹே ரகுகுலத்தன!
वीर	ஹே வீர!
तत्र	அந்த
विमाने	விமானத்தில்
अप्सरसां	அப்ஸரஸ்களின்
सहस्रं	ஆயிரவர்கள்
दिव्यभूषणं	திவ்யமான பூஷணங் களைத்தரித்தவர்களாய்
स्वर्गिणं	இறந்து ஸ்வர்க்கவா வியோயிருக்குமொ ருவனை
अत्यर्थं	அதிசிரத்தையுடன்
उपास्ते	சேவித்துக்கொண்டி ருந்தார்கள்.

गायन्ति दिव्यगेयानि वादयन्ति तथाऽपराः । मृदङ्गवीणापणवान्नृत्यन्ति च तथाऽपराः ॥

दिव्यगेयानि	"மதுரமான தெய்வ
गायन्ति	பாடினார்கள். [கீத
तथा अपराः	அப்படி! வேறுசிலர்
मृदङ्ग-वीणापणवान्	மிருதங்கங்களையும், வீணைகளையும், பண வமென்றவாத்தியங் களையும்
वादयन्ति	முழக்கினார்கள்.
तथा	அப்படியே
अपराः च	வேறுசிலரும்
नृत्यन्ति	நர்த்தனமாடினார்கள்.

अपराश्चन्द्ररश्म्याभैर्हेमदण्डैश्च चामरैः । दोधूयुर्वदनं तस्य पुण्डरीकनिभेक्षणम् ॥ १४ ॥

अपराः च	"வேறுசிலரும்
तस्य	அவரது
पुण्डरीकनिभेक्षणं	செந்தாமரைமலர் போன்ற நேத்திரங்க ளுள்ளதான
वदनं	முகமண்டலத்தை
चन्द्ररश्म्याभैः	சந்திரகிரணம் போ ன்ற சோபையுடைய
हेमदण्डैः	பொன்னாலான கைப் பிடிகளையுடைய
चामरैः	சாமரங்களால்
दोधूयुः	வீசினார்கள்.

ततः सिंहासनं त्यक्त्वा मेरुकूटमिवांशुमान् । पश्यतो मे तदा राम विमानाद्वरुह्य च ॥
तं शवं भक्षयामास स स्वर्गी रघुनन्दन ॥ १५ ॥

रघुनन्दन	"ஹே ரகுகுலத்தன!
राम	ஹே ராம!
तदा	அப்பொழுது
मे	நான்
पश्यतः	பார்த்துக்கொண்டே நிற்கையில்
स्वर्गी	ஸ்வர்க்கவாவியாபி [ருக்கும்
सः	அவர்

सिंहासने	சிம்மாசனத்தை
अंशुमान्	சூரியபகவான்
मेरुकूटं	மேருகூடமெனும் சிகரத்தை
इव	எப்படியோ அப்படி
स्थिता	விட்டெழுந்து [வே
विमानात्	விமானத்திலிருந்து
अवरुह्य	இறங்கி
ततः	அவ்விடத்தில்
तं	அந்த
शंखं च	சிறந்தவேயே
भक्षयामास	புசித்தார்.

तथा भुक्त्वा यथाकामं मांसं बहुसुधीवरम्। अवतीर्य सरः स्वर्गी संस्पृष्टुमुपचक्रमे ॥१६॥

स्वर्गी	"இறந்து ஸ்வர்க்கத் திலிருக்குமவர்
तथा	அப்படியே
बहुसुधीवरं	அதிகமாயும் ருசிகர மாயும் கொழுப் புள்ளதாயுமிருக்கும்
मांसं	மாம்சத்தை
यथाकामं	வேண்டிய அளவு
भुक्त्वा	நன்றாகிட்டு
संस्पृष्टुं	கைகால் கழுவ
सरः	தடாகத்தில்
अवतीर्य	இறங்க
उपचक्रमे	ஆரம்பித்தார்.

उपस्पृश्य यथान्यायं स स्वर्गी रघुपुङ्गव। आरोढुमुपचक्राम विमानवरमुत्तमम् ॥ १७ ॥

रघुपुङ्गव	"ஹே ரகுத்தம!
स्वर्गी	இறந்து ஸ்வர்க்கவா ஸியாகிய
सः	அவர்
यथान्यायं	சாஸ்திரோக்தமாய்
उपस्पृश्य	ஆசமனஞ்செய்துவிட்
उत्तमं	மிகப்பெரியதான [டு
विमानवरं	விமானசிரேஷ்டத்தில்
आरोढुं	ஏறிக்கொள்வதற்கு
उपचक्राम	வழிதேடினார்.

तमहं देवसङ्काशमारोहन्तमुदीक्ष्य वै। अथाहमब्रुवं वाक्यं स्वर्गिणं पुरुषर्षभ ॥ १८ ॥

पुरुषर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!
अहं	நான்
स्वर्गिणं	இறந்து ஸ்வர்க்கவா ஸியாயிருப்பவரும்
देवसङ्काशं	தேவர்களைப்போலி ருப்பவரும்
आरोहन्तं वै	விமானத்திலேறப்போ
तं	அவரை[இவ்வாறாகிய
उदीक्ष्य	போய்கொண்டிருக்கி
अहं	நான்
अथ वाक्यं	இந்த மொழியை
अब्रुवम्	விண்ணப்பஞ்செய் தேன்:

को भवान्देवसङ्काश आहारश्च विगर्हितः। त्वयेदं भुज्यते सौम्य किमर्थं वक्तुमर्हसि ॥

देवसङ्काशः	"தேவத்தன்மையு
भवान् कः	தேவரீர் யார்? [டைய
आहारः च	உணவோ
विगर्हितः	இகழுத்தக்கதாயிருக் கிறது.
सौम्य	ஹே புண்யாத்மா!
इदं	இது
त्वया	தேவரீரால்
भुज्यते	புசிக்கப்பட்டது.
किमर्थं	அதற்காக்கம்
वक्तुं	விளக்கத்திருவாய் மலர
अर्हसि	திருவுள்ளங்கொள்ள வேண்டும்."

कस्य स्यादीदृशो भाव आहारो देवसम्मतः । आश्चर्यं वर्धते सौम्य श्रोतुमिच्छामि तत्त्वतः ॥

सौम्य	"தேவ புண்யாத்மா!	कस्य	யாருக்கு
तत्त्वतः	உண்மையில்	स्यात्	ஏற்படும் என்கிற
देवसम्मतः	தேவர்கள் ஒப்புக் கொண்டு	आश्चर्यं	விஷயம் தெரியாமல் பிரமித்துநிற்கும்
भावः	நிர்ணயிக்கப்பட்டிருக் கிறதுமாகிய	वर्धते	வளருகிறது. [தேவனாம
ईदृशः आहारः	இப்படிப்பட்ட உணவு	श्रोतुं	திருவாக்கைக் கேட்க
		इच्छामि	விரும்புகின்றேன்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे सप्तसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23267 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2543

अष्टसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தெட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ७८ ॥

श्वेतराजोपाख्यानम्—ச்வேதமஹாராஜனின் சரித்திரம்.

श्रुत्वा तु भणितं वाक्यं मम राम शुभाक्षरम् । प्राञ्जलिः प्रत्युवाचेदं स स्वर्गी रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन	"தேவ ரகுகுலனே!	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
राम	தேவ ராமா!	शुभाक्षरं	இனியமொழியாயிருக் கிற
स्वर्गी	ஸ்வர்க்கவாஸியாகிய	इदं	பின்வரும்
सः	அவர்	वाक्यं	மொழியை
मम	எனது	प्रत्युवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளி னார்:
भणितं	பேச்சை		
श्रुत्वा तु	கேட்டருளியபின்னர்		

शृणु ब्रह्मन्पुरावृत्तं ममैतत्सुखदुःखयोः । दुरतिक्रमणीयं हि यथा पृच्छसि मां द्विज ॥

द्विज	"ஹே ப்ரஹ்மரிஷியே!	पृच्छसि	தேவரீர் கேட்டருளி னீரோ
ब्रह्मन्	முனிவரே!	पुरावृत्तं	பூர்வீகத்தில் எனக் பெற்றதும்
मम	எனது	दुरतिक्रमणीयं हि	விலக்கமுடியாமலிருக்
सुखदुःखयोः	சுகம் துக்கம் இவ்விர ண்டையும்பற்றி	एतत्	அதை [கிற தாகமாகிய
यथा	எனது	शृणु	கேளுங்கோள், கேளும்.
मां	என்னை		

पुरा वैदर्भको राजा पिता मम महायशाः । सुदेव इति विख्यातस्त्रिषु लोकेषु वीर्यवान् ॥

पुरा	"பூர்வத்தில்	वैदर्भकः	விதர்ப்பதேசத்தரசர்.
मम	எனது	त्रिषु	மூன்று
राजा	பிரபுவும்	लोकेषु	உலகங்களிலும்
पिता	பிதாவுமாகிய	वीर्यवान् इति	வீர்யவானென
सुदेवः	ஸுதேவனென்பவர்	विख्यातः	பிரசித்தி பெற்றவர்.
महायशाः	மஹா புகழ்பெற்ற		

तस्य पुत्रद्वयं ब्रह्मन्द्वाभ्यां स्त्रीभ्यामजायत । अहं श्वेत इति ख्यातो यवीयान्सुरथोऽभवत् ॥

ब्रह्मन्	"ஹே முனிவரே!
तस्य	அவருக்கு
द्वाभ्यां	இரண்டு
स्त्रीभ्यां	மனைவியர்களிடத்தில்
पुत्रद्वयं	இரண்டு புதல்வர்கள்
अजायत	பிறந்தார்கள்.
अहं	நான்
श्वेतः	ச்வேதன்
इति	என்று
ख्यातः	பெயரிடப்பட்டேன்.
यवीयान्	தம்பி
सुरथः	சுரதனென்று
अभवत	இருந்தான்.

ततः पितरि स्वर्याते पौरा मामभ्यषेचयन् । तत्राहं कृतवान्राज्यं धर्म्यं च सुसमाहितः ॥

पितरि	"தந்தை
स्वर्याते ततः	ஸ்வர்க்கமடைந்த பின்னர்
पौराः	பட்டணத்துப்பிரஜை
मां	எனக்கு [கள்
अभ्यषेचयन्	பட்டாபிஷேகம் செய்துவைத்தார்கள்.
तत्र	ஆனதால்
अहं	நான்
सुसमाहितः	அதிதெய்வபக்தியு டையவனாய்
धर्म्यं च	முன்னோர்களின் ஆறு ம்டானக்கமோடொத்த
राज्यं	பிரஜாபரிபாலனத்தை
कृतवान्	செய்துவந்தேன்.

एवं वर्षसहस्राणि समतीतानि सुव्रत । राज्यं कारयतो ब्रह्मन्मजा धर्मेण रक्षतः ॥ ६ ॥

सुव्रत	"தருமசீலரே
ब्रह्मन्	ஹே முனிவர்பெரு மானே!
एवं	இவ்வண்ணம்
राज्यं	ராசாட்சியை
कारयतः	செய்துவருகிறவனும்
प्रजाः	பிரஜைகளை
धर्मेण	தருமமாக
रक्षतः	பரிபாலித்துவருகிற மான எனக்கு
वर्षसहस्राणि	ஆயிரமாண்டுகள்
समतीतानि	கழிந்தன.

सोऽहं निमित्ते कस्मिंश्चिद्विज्ञातायुर्द्विजोत्तम । कालधर्मं हृदि न्यस्य ततो वनमुपागमम् ॥

द्विजोत्तम	"ஹே பிராம்மணரே
सः	அந்த [சிரேஷ்டரே!
अहं	நான்
कस्मिंश्चित्	ஏதோ ஒரு
निमित्ते	நிமித்தத்தால்
विज्ञातायुः	வாளுள் இவ்வள வெனத்தெரிந்துகொ ண்டவனாய்
कालधर्मं	மரணகாலத்தை
हृदि	மனதில்
न्यस्य	நிச்சயித்துக்கொ
ततः	அதனால் [ண்டு
वनं	தெய்வஞ்சாரதனியை
उपागमम्	ஸ்வமுமாய் மனதில் கொண்டேன்.

सोऽहं वनमिदं दुर्गं मृगपक्षिविवर्जितम् । तपश्चर्तुं प्रविष्टोऽस्मि समीपे सरसः शुभे ॥ ८ ॥

सः अहं	"அந்த நான்
सरसः	தடாகத்திற்கு
शुभे	லாய்ந்து விளங்குகிற
समीपे	அக்கம்பக்கமிருக்கும் ஸ்தலத்தில்
तपः	தவத்தை
चर्तुं	புரிவதற்கு
मृगपक्षिविवर्जिते	மிருகங்கள் பறவை கள் இல்லாததும்
दुर्गं	பிறருக்கு புகப்படா
इदं	இந்த [ததுமாகிய
वनं	வனத்திற்கு
प्रविष्टः अस्मि	வந்துசேர்ந்தேன்.

भ्रातरं सुरथं राज्ये ह्यभिषिच्य महीपतिम् । इदं सरः समासाद्य तपस्तप्तं मया चिरम् ॥

भ्रातरं	"தம்பியாகிய	सरः	தடாகத்தை
सुरथं हि	ஸுரதனையே	समासाद्य	அடைந்து
राज्ये	ராஜ்யத்தில்	मया	என்னால்
महीपतिं	மஹீபதியாய்	चिरं	வெகுகாலம் வரைக்
अभिषिच्य	முடி சூட்டிவிட்டு	तपः	தவம் [கும்
इदं	இந்த	तप्तम्	புரியப்பட்டது.

सोऽहं वर्षसहस्राणि तपश्चीर्णि महावने । तप्त्वा सुदुष्करं प्राप्तो ब्रह्मलोकमनुत्तमम् ॥१०॥

सः	"அந்த	तपः	தவத்தை
अहं	நான்	तप्त्वा	புரிந்து
महावने	பெருங்காளில்	अनुत्तमं	ஸர்வோத்கிருஷ்ட
तीर्णि	மூன்று		மாகிய
वर्षसहस्राणि	ஆயிரமாண்டளவு	ब्रह्मलोकं	பிரம்மலோகத்தை
सुदुष्करं	மகாபிரயாஸையான	प्राप्तः	அடைந்தேன்.

तस्य मे स्वर्गभूतस्य क्षुत्पिपासे द्विजोत्तम । बाधेते परमोदार ततोऽहं व्यथितेन्द्रियः ॥
गत्वा त्रिभुवनश्रेष्ठं पितामहमुवाच ह ॥ ११ ॥

परमोदार	"அதி அன்பு காட்டு	ह	ஐயோ
	கிற	अहं	நான்
द्विजोत्तम	பிராமணர்களுள்ளே,	व्यथितेन्द्रियः	இந்திரியங்களெல்
स्वर्गभूतस्य	ஸ்வர்க்கவாஸம்		லாம் தளர்ந்தவனாய்
तस्य	அந்த [பெற்ற	त्रिभुवनश्रेष्ठं	மூவுலகங்களுக்கும்
मे	எனக்கு		தலைவரான
क्षुत्पिपासे	பசியும் தாகமும்	पितामहं	ப்ரம்மதேவரிடம்
बाधेते	மிகத்துன்பமியற்	गत्वा	சென்று
ततः	அதனால் [றின.	उवाच	இவ்வண்ணம் விண்ணப்
			பம் செய்தேன்:

भगवन्ब्रह्मलोकोऽयं क्षुत्पिपासाविवर्जितः । कस्यायं कर्मणः पाकः क्षुत्पिपासानुगो ह्यहम् ॥

भगवन्	"ஸ்வாமி!	क्षुत्पिपासानुगः	பசிக்கும் தாகத்திற்
अयं	இந்த		கும் அடிமையாயி
ब्रह्मलोकः	ப்ரம்மலோகம்		ருக்கிறேன்.
क्षुत्पिपासा-विवर्जितः	பசி, தாகங்களுக்கிட மில்லாதது.	अयं पाकः	இந்த தலைவிழுத்து
		कस्य	எந்த
		कर्मणः	பூர்வஜந்மத்தாலா
अहं हि	நானோ		யது?

आहारः कश्च मे देव तन्मे ब्रूहि पितामह ॥ १२ ॥

पितामह देव	"ஹே ப்ரம்மதேவரே!	मे	எனக்கு
मे	எனக்கு	तत	அதை
आहारः कः च	உணவு எது?	ब्रूहि	சொல்லியருள்க.

पितामहस्तु मामाह तवाहारः सुदेवज । स्वादूनि स्वानि मांसानि तानि भक्षय नित्यशः ॥

पितामहः "பிரம்மதேவர்
तु இதுவிஷயத்தில்
मां என்னைப்பார்த்து
आह இப்படி அருளினார்.
सुदेवज ஸுதேவன் மைந்த
तानि அந்த [னே!
स्वानि உன்னுடையதாயிருக்
கிறவைகளும்
स्वादूनि ருசிகரமாயிருக்கின்ற
வைகளுமான
मांसानि சரீரத்தைசுகளை
नित्यशः ஸர்வதாலும்
भक्षय நீ தின்னவேண்டும்.
तव உனக்கு
आहारः உணவாகவே.

स्वशरीरं त्वया पुष्टं कुर्वता तप उत्तमम् । अनुज्ञं रोहते श्वेत न कदाचिन्महामते ॥ १५ ॥

महामते "ஸூக்ஷ்மபுத்தியு
டையே
श्वेत ஹே சுவேத!
कदाचित् முன்னமேயே
अनुज्ञं விதைக்காதது
रोहते न இப்பொழுது முளைக்
காது.
उत्तमं உத்தமமான
तपः தபத்தை
कुर्वता புரிந்துகொண்டிருக்க
त्वया உன்னால்
स्वशरीरं உனது உடல்
पुष्टम् அதிஆதரவுடன் போ
ஷித்துவரப்பட்டது.

दत्तं न तेऽस्ति सूक्ष्मोऽपि तप एव निषेवसे । तेन स्वर्गगतो वत्स बाध्यसे क्षुत्पिपासया ॥

वत्स "ஹே வத்ஸ!
तपः एव தெய்வத்யானத்தை
மாத்திரம்
सूक्ष्मः ஸாஸ்த்ரம் செய்கின்
निषेवसे நீ புரிக்கினை. [றபடியால்
ते உனக்கு
दत्तं சரீரப்பிண்டம்
न अस्ति உண்டாகவில்லை.
तेन அதனால்
क्षुत्पिपासया பசிதாகங்களால்
स्वर्गतः अपि ஸ்வர்க்கவாஸியாகியும்
बाध्यसे நீ வாதைப்படுகின்
றனை.

स त्वं सुपुष्टमाहारैः स्वशरीरमनुत्तमम् । भक्षयित्वाऽमृतरसं तेन तृप्तिर्भविष्यति ॥ १७ ॥

सः त्वं "அத்தகு நீ
आहारैः பல உணவுகளால்
सुपुष्टं அதி ஆதரவுடன் போ
ஷித்துவைத்த
स्वशरीरं உனது தேஹத்தை
अनुत्तमं ஸர்வோத்கிருஷ்ட
மான
अमृतरसं அமிருதமாய்
भक्षयित्वा தின்றுவிட்டு
तेन அதனால்
तृप्तिः இவி ஆஹாரம் தே
வைகளில்லை எனும்தெ
भविष्यति உண்டாகும். [விட்டல்

यदा तु तद्वनं श्वेत अगस्त्यः सुमहानृषिः । आगमिष्यति दुर्धर्षस्तदा कृच्छ्राद्विमोक्ष्यसे ॥

श्वेत "ஹே சுவேத!
तु இருந்தாலும்
तत् वनं அவ்வனத்திற்கு
यदा எப்பொழுது
दुर्धर्षः எவருக்குமேம்பட்ட
யோன
सुमहान् பகுபிரசித்திபெற்றவ
अगस्त्यः ऋषिः அகஸ்தியரிஷி [ரான
आगमिष्यति எழுந்தருளுகிறாரோ
तदा அப்பொழுது
कृच्छ्रात् வாதையினின்று
विमोक्ष्यसे விமோசனமடைவாய்.

स हि तारयितुं सौम्य शक्तः सुरगणानपि । किं पुनस्त्वां महाबाहो क्षुत्पिपासावशं गतम् ॥

सौम्य	‘ஐயனே	क्षुत्पिपासावशं	பசியாலும் தாகத்தாலும் வாதைப்படுவதற்கு
महाबाहो	சமர்த்தியசாலியே!	गतं	கஷ்டப்பட்டுக்கொண்டிருக்கிற
सः हि	அவரே	त्वां	உன் விஷயத்தில்
सुरगणान् अपि	தேவர்குழாங்களையும்	किं पुनः	கேட்கவேண்டுமோ?
तारयितुं	துர்த்தசைகளினின்று விடுவிக்க		
शक्तः	திறமுள்ளவர்.		

सोऽहं भगवतः श्रुत्वा देवदेवस्य निश्चयम् । आहारं गर्हितं कृमिं स्वशरीरं द्विजोत्तम ॥

द्विजोत्तम	‘ஹே தவிஜோத்தம!	निश्चयं	நிர்மானத்தை
सः	அந்த	श्रुत्वा	ஏற்றுக்கொண்டு
अहं	நான்	गर्हितं	நிக்ருஷ்டமான
भगवतः	மகாபூஜ்யராகிய	स्वशरीरं	எனது உடலே
देवदेवस्य	தேவர்களுக்கும் தேவருடைய	आहारं	உணவாய்
		कृमिं	உட்கொண்டுவருகிறேன்.

बहून्वर्षगणान्ब्रह्मन्भुज्यमानमिदं मया । क्षयं नाभ्येति ब्रह्मर्षे तृप्तिश्चापि मनोत्तमा ॥२१॥

ब्रह्मन्	‘வேதவித்தாகிய	इदं	இதற்கு
ब्रह्मर्षे	வேதியமுனிவரே!	क्षयं च	இளைத்தலென்பதும்
मया	என்னால்	मम	எனக்கு
बहून्	அனேக	उत्तमा	மகாப்பெரிதாகிய
वर्षगणान्	ஆண்டுகளாய்	तृप्तिः अपि	போதும் இனி வேண்டாமெனும் திருப்தியும்
भुज्यमानं	புசித்துவரப்படுகிற தாகிய	न अभ्येति	ஏற்படவில்லை.

तस्य मे कृच्छ्रभूतस्य कृच्छ्रादस्माद्विमोचय । अन्येषां न गतिर्ब्रह्मन्कुम्भयोनिमृते द्विजम् ॥

कृच्छ्रभूतस्य	‘துர்தசையினிருக்கும்	ब्रह्मन्	இதவிஷயத்தில்
तस्य	அந்த	कुम्भयोनिं	அகஸ்தியரெனும்
मे	எனக்கு	द्विजं	வேதியரை
अस्मात्	இந்த	ऋते	அன்றி
कृच्छ्रात्	கஷ்டத்தினின்று	अन्येषां	வேறு எவர்களுக்கும்
विमोचय	தேவரீர் விடுதலை தந்தருளவேண்டும்.	गतिः	அடைக்கலஸ்தானமாகுமென்பது
हि	ஏனெனில்	न	முடியாது.

इदमाभरणं सौम्य तारणार्थं द्विजोत्तम । प्रतिगृह्णीष्व भद्रं ते प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥ २३ ॥

सौम्य	"'ஹே புண்யாத்மா!
द्विजोत्तम	வேதியர்பெருமானே!
प्रसादं	பேருதவியை
कर्तुं	செய்ய
अर्हसि	தேவரீர் தயவுபண்ண வேண்டும்.
ते	தேவரீருக்கு
भद्रं	தெய்வாலுக்கிரஹமும் ஸ்ரேயஸ்ஸும்.
इदं	இதோ இருக்கும்
आभरणं	ஆபரணத்தை
तारणार्थं	தர்தசையினின்று விமோசனஞ்செய்தருளியதற்கு கைம்மாறாக
प्रतिगृह्णीष्व	தேவரீர் பெற்றுக் கொள்ளவேணும்.

इदं तावत्सुवर्णं च धनं वस्त्राणि च द्विज । भक्ष्यं भोज्यं च ब्रह्मर्षे ददात्याभरणानि च ॥

द्विज	"'வேதியராகிய
ब्रह्मर्षे	வேதவித்தாகும் முனிவரே!
इदं तावत्	இதுவோவெனில்
सुवर्णं च	பொன்னையும்
धनं च	பொருளையும்
वस्त्राणि	ஆடைகளையும்
भक्ष्यं च	பக்ஷ்யத்தையும்
भोज्य	போஜனத்தையும்
आभरणानि च	ஆபரணங்களையும்
ददाति	அளிக்கும்.

सर्वान्कामान्प्रयच्छामि भोगांश्च मुनिपुङ्गव । तारणे भगवन्मह्यं प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥२५॥

मुनिपुङ्गव	"'முனிவர்பெருமானே!
कामान्	ஆசைப்படுகின்ற
भोगान्	ஐஹிகபோகங்கள்
सर्वान् च	எல்லாவற்றையும்
प्रयच्छामि	நான் ஒழித்து விடுகிறேன்.
भगवन्	ஸ்வாமியே!
तारणे	தர்தசையினின்று விடுவிக்கும் விஷயத்தில்
मह्यं	எனக்கு
प्रसादं	அனுக்ரஹத்தை
कर्तुं	செய்ய
अर्हसि	திருவுள்ளம் கொள்ள வேண்டும்.'

तस्याहं स्वर्गिणो वाक्यं श्रुत्वा दुःखसमन्वितम् । तारणायोपजग्राह तदाभरणमुत्तमम् ॥

अहं	"நான்
स्वर्गिणः	ஸ்வர்க்கவாஸியாகும்
तस्य	இவருடைய
दुःखसमन्वितं	கஷ்டத்தை விளக்கக் காட்டுகின்ற
वाक्यं	மொழியை
श्रुत्वा	கேட்டு
तत	அந்த
उत्तमं	உத்தமமான
आभरणं	ஆபரணத்தை
तारणाय	தர்தசையினின்று விடுவித்ததின்பொருட்டு
उपजग्राह	மனமொப்பிக்கொண்டேன்.

यो द्विजोऽभते ज्ञानं स तं वित्तेन पूजयेत्। अन्यथा ज्ञानदर्शी स्यान्नरकं भवति ध्रुवम् ॥

यः	" எவன்	पूजयेत्	அவனை மரியாதையுடன் பூஜிக்கவேண்டும்.
द्विजात्	பிராம்மணனிடமி ருந்து	ज्ञानदर्शी	உபதேசம் பெற்றவன்
ज्ञानं	உபதேசத்தை	अन्यथा	அப்படிச்செய்யாது
लभते	பெறுகிறானே	स्यात्	இருந்தால்
सः	அவன்	ध्रुवं	நிச்சயமாய்
तं	அவரை	नरकं	நரகத்தை
वित्तेन	திரவ்யத்தால்	भवति	அடைகிறான்.

मया प्रतिगृहीते तु तस्मिन्नाभरणे शुभे। मानुषः पूर्वको देहो राजर्षेर्विननाश ह ॥२८॥

मया	" என்னால்	राजर्षेः	ராஜரிஷியினுடைய
तस्मिन्	அந்த	पूर्वकः	முன்னிருந்த
शुभे	அழகுவாய்ந்த	मानुषः देहः	மானிடதேஹம்
आभरणे	ஆபரணமான து	विननाश	அழிந்துபோயிற்று.
प्रतिगृहीते तु	கையில் வாங்கப்பட்ட வளவில்	ह	கண்.

प्रणष्टे तु शरीरेऽसौ राजर्षिः परया मुदा। तृप्तः प्रमुदितो राजा जगाम त्रिदिवं सुखम् ॥

असौ	" அந்த	प्रमुदितः	உத்ஸாஹமாகக்கொண்ட வராய்
राजा	க்ஷத்திரியரான	सुखं	மகிழ்ச்சியோடு
राजर्षिः	ராஜரிஷி	तृप्तः	மனத்திருப்தி கொண்டவராய்
शरीरे	உடல்	त्रिदिवं	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
प्रणष्टे तु	அழிந்த உடன்	जगाम	போய்ச்சேர்ந்தார்.
परया	அளவுகடந்த		
मुदा	ஸந்தோஷத்தால்		

तेनेदं शक्रतुल्येन दिव्यमाभरणं मम। तस्मिन्निमित्ते काकुत्स्थ दत्तमद्भुतदर्शनम् ॥३०॥

काकुत्स्थ	" ஹே காகுத்ஸ்தரே !	तस्मिन्	அந்த
अद्भुतदर्शनं	தெய்வத்தன்மை கொண்டதும்	निमित्ते	நிமித்தியில்
दिव्यं	அழகுவாய்ந்ததுமான	मम	எனக்கு
इदं	அந்த	शक्रतुल्येन	இந்திரனுக்கொப்பான
आभरणं	ஆபரணமான து	तेन	அவரால்
		दत्तम्	பரிசாயளிக்கப்பட்ட து."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे अष्टसप्ततितमः सर्गः ॥

एकोनाशीतितमः सर्गः—எழுபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ७९ ॥

दण्डराज्यनिवेशकथनम्—தண்டமாஹாராஜன் அரசாண்டதைச் சொல்வது.

तदद्भुततमं वाक्यं श्रुत्वाऽगस्त्यस्य राघवः । गौरवाद्विस्मयाच्चैव पुनः प्रष्टुं प्रचक्रमे ॥ १ ॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்
अगस्त्यस्य	அகஸ்தியருடைய
अद्भुततमं	அதி ஆச்சர்யகரமான
तत्	அந்த
वाक्यं	மொழிக்கு
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து
गौरवात् च	விஷயத்தின் மகத்வத்தாலும்
विस्मयात् एव	தெரிந்து கொள்ளவேண்டிய விஷயமிருக்கையாலும்
पुनः प्रष्टुं	மீளவும் வினவ
प्रचक्रमे	திருவுள்ளக்கொண்டார்;

भगवंस्तद्वनं घोरं तपस्तप्यति यत्र सः । श्वेतो वैदर्भको राजा कथं स्यादमृगद्विजम् ॥२॥

भगवन्	"ஸ்வாமி!
यत्र	எதில்
वैदर्भकः	விதர்ப்பதேசத்திய
राजा	மன்னராகிய
सः	அந்த
श्वेतः	ச்வேதர்
तपः	தவத்தை
तप्यति	புரிந்தாரோ
तत्	அந்த
वनं	வனமானது
घोरं	பயங்கரமாய்
अमृगद्विजं	மிருகங்கள், பக்ஷிகள்
कथं	எப்படி [இல்லாததாய்
स्यात्	ஆயிற்று?

तद्वनं स कथं राजा शून्यं मनुजवर्जितम् । तपश्चर्तुं प्रविष्टः स श्रोतुमिच्छामि तत्त्वतः ॥

सः राजा	"அந்த மன்னர்
तपः चर्तुं	தவம்புரிய
प्रविष्टः	புகுந்தார்.
सः	அவர்
तत् वनं	அவ்வனத்தை
शून्यं	யாவரும் கைவிடப் பட்டதாய்
मनुजवर्जितं	மனுஷ்யஸஞ்சாரமில்லாததாய்
कथं	ஏன் செய்தார்?
तत्त्वतः	சரியாய்
श्रोतुं	அறிய
इच्छामि	ஆவலுடனிருக்கிறேன்."

रामस्य वचनं श्रुत्वा कौतूहलसमन्वितम् । वाक्यं परमतेजस्वी वक्तुमेवोपचक्रमे ॥ ४ ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
कौतूहल-समन्वितं	விஷயம் தெரிந்து கொள்ளவேண்டும் என்கிறதை விளக்கக் காட்டுகிற
वचनं	திருவாக்குக்கு
परमतेजस्वी	பரமதேஜோவானவர்
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து
वाक्यं वक्तुं	பதிலைச் சொல்ல
उपचक्रमे एव	உடனே திருவுள்ளம் பற்றினர்.

पुरा कृतयुगे राम मनुर्दण्डधरः प्रभुः । तस्य पुत्रो महानासीदिक्ष्वाकुः कुलनन्दनः ॥५॥

राम	"ஸ்ரீராம!
पुरा	முன்
कृतयुगे	கிருதயுகத்தில்
प्रभुः	மஹாசக்திவாய்ந்த
मनुः	மநுவானவர்
दण्डधरः	ராஜநீதி தவறாத மன்னராயிருந்தார்.
तस्य	அவருக்கு
कुलनन्दनः	குலவிளக்காய்
महान्	மஹாபெயர்பெற்ற
इक्ष्वाकुः	இக்ஷ்வாகுவெனும்
पुत्रः	புதல்வர்
आसीत्	இருந்தார்.

तं पुत्रं पूर्वकं राज्ये निक्षिप्य भुवि दुर्जयम् । पृथिव्यां राजवंशानां भव कर्तेत्युवाच ह ॥

भुवि	"உலகில்
दुर्जये	அஜேயனான
पूर्वकं पुत्रं	ஜ்யேஷ்ட குமாரனை
तं	அவனே
राज्ये	ராஜ்யமாளுகையில்
निक्षिप्य	ஸ்தாபித்து
पृथिव्यां	'உலகில்
राजवंशानां	ராஜகுலங்களுக்கு
कर्ता	காணாக்கதாக
ह	நிச்சயமாய்
भव इति	நீ ஆகவேண்டும்'என்று
उवाच	ஆக்ஞாபித்தார்.

तथेति च प्रतिज्ञातं पितुः पुत्रेण राघव । ततः परमसन्तुष्टो मनुः पुत्रमुवाच ह ॥ ७ ॥

राघव	"ஸ்ரீராகவ!
पुत्रेण च	புத்திரனும்
पितुः	தந்தைக்கு
तथा	'அப்படியே ஆகிறேன்'
इति	என்று
प्रतिज्ञातं	வாக்களிக்கப்பட்டது.
ततः	அதனால்
मनुः	மநுவானவர்
परमसन्तुष्टः	பரமஸந்தோஷமாகி
पुत्रं	புத்திரனுக்கு
उवाच	இப்படி புத்தி போ
ह	காண்! [தித்தார்:

प्रीतोऽस्मि परमोदार त्वं कर्तासि न संशयः । दण्डेन च प्रजा रक्ष मा च दण्डमकारणे ॥

परमोदार	"'பெரிதத்தக்க நற் குணசாலியே!
प्रीतः	மனக்கவலை தீர்ந்தவனாய்
अस्मि	நான் ஆனேன்.
त्वं कर्तासि	நீ சொன்னபடி செய்வாய்.
न संशयः	இதற்கு சந்தேகமில்லை.
च	என்றும்
प्रजाः	பிரஜைகளை
दण्डेन	தண்டனையோடு
रक्ष	நீதி தவறாது செங்கோல் செலுத்து;
अकारणे	தக்க விசாரணையின்றி
दण्डं	தண்டித்தல்
मा च	ஆகாது.

अपराधिषु यो दण्डः पात्यते मानवेषु वै । स दण्डो विधिवन्मुक्तः स्वर्गं नयति पार्थिवम् ॥

अपराधिषु	"'குற்றவாளிகளாய் நிச்சயிக்கப்பட்ட
मानवेषु वै	மானிடர்களிடத்தில்
यः	எந்த
दण्डः	தண்டனையானது
पात्यते	ஆக்ஞாபிக்கப்படு கிறதோ,
विधिवत्	ராஜநீதி தவறாது
मुक्तः	அளிக்கப்பட்டதாகிய
सः	அந்த
दण्डः	தண்டனையானது
पार्थिवं	மேற்தோன
स्वर्गं	சுவர்க்கத்திற்கு
नयति	கொண்டுசெல்லும்,

तस्मादण्डे महाबाहो यत्नवान्भव पुत्रक । धर्मो हि परमो लोके कुर्वतस्ते भविष्यति ॥

महाबाहो	" மஹா சாமர்த்திய சாலியாகிய	भव	இருக்கவேண்டும் ;
		हि	என்றால்
पुत्रक	குமுக்தாய் !	लोके	உலகில்
तस्मात्	ஆனதால்	कुर्वतः	அப்படிச்செய்யும்
दण्डे	தண்டிக்கும் விஷயத்தில்	ते	உனக்கு
		परमः	மேலான
यत्नवान्	வெகுஜாக்கரதையுடையவனாக	धर्मः	தருமமானது
		भविष्यति	கிடையும். '

इति तं बहु सन्दिश्य मनुः पुत्रं समाधिना । जगाम त्रिदिवं हृष्टो ब्रह्मलोकं सनातनम् ॥

मनुः	" மனுவானவர்	हृष्टः	உள்ளங்குளிர்ந்தவராக
सः	அந்த	समाधिना	புண்ணியத்தால் [ஐ
पुत्रं	புத்திரனுக்கு	सनातनं	அனுதியான
इति	இப்படி	ब्रह्मलोकं	பிரம்மலோகமெனும்
बहु	சாசமாய்	त्रिदिवं	சுவர்க்கலோகத்திற்கு
सन्दिश्य	உபதேசித்துவிட்டு	जगाम	போய்ச்சேர்ந்தார்.

प्रयाते त्रिदिवं तस्मिन्निक्ष्वाकुरमितप्रभः । जनयिष्ये कथं पुत्रानिति चिन्तापरोऽभवत् ॥

तस्मिन्	" அவர்	पुत्रान्	புதல்வர்களை
त्रिदिवं	சுவர்க்கத்தை	कथं	எங்ஙனம்
प्रयाते	அடைந்தபின்னர்	जनयिष्ये	நான் பெறுவேன்
अमितप्रभः	அமிததேஜோவானவிய	इति	என்று
		चिन्तापरः	சிந்தை கொண்டவ
इक्ष्वाकुः	இக்ஷ்வாகுவானவர்	अभवत्	இருந்தார். [ராய்

कर्मभिर्बहुरूपैश्च तैस्तैर्मनुसुतः सुतान् । जनयामास धर्मात्मा शतं देवसुतोपमान् ॥ १३ ॥

धर्मात्मा	" புண்யசாலியாகிய	देवसुतोपमान्	தெய்வகுமாரர்களுக்
मनुसुतः	மனுவின் புதல்வர்		கொப்பான
तैः तैः	அந்தந்த	शतं	நூறு
बहुरूपैः	பலவகைகளான	सुतान्	குமாரர்களை
कर्मभिः च	வைதிகக்கிரியைகளா லேயே	जनयामास	பெற்றனர்.

तेषामवरजस्तात सर्वेषां रघुनन्दन । मूढश्चाकृतविद्यश्च न शुश्रूषति पूर्वजान् ॥ १४ ॥

तात	" மூலனுக்குரிய	मूढः च	பிரமிப்புடனும்
रघुनन्दन	ரகுநந்தன !	अकृतविद्यः च	படிப்பே வராதவனு
तेषां	அவர்கள்		யும்
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	पूर्वजान्	முந்தியவர்களுக்கு
अवरजः	கடையில் பிறந்த புத்திரன்	न शुश्रूषते	அடங்கியிருந்தான்.

नाम तस्य च दण्डेति पिता चक्रेऽल्पमेधसः । अवश्यं दण्डपतनं शरीरेऽस्य भविष्यति ॥

अस्य	" இவனுடைய	अल्पमेधसः	ஞான குன்யனுன
शरीरे	தேகபலத்தில்	तस्य	அவனுக்கு
दण्डपतनं	இடுமாப்பால் வரும்	पिता च	தன்னதேயே
अवश्यं	அவச்டமாய் [அழிவு	दण्ड	தண்டன் என்ற
भविष्यति	உண்டாகப்போகிறது	नाम चक्रे	பெயரை இட்டார்.
इति	என்கிறபடியால்		

अपश्यमानस्तं देशं घोरं पुत्रस्य राघव । विन्ध्यशैवलयोर्मध्ये राज्यं प्रादादरिन्दम ॥

अरिन्दम	" அரிஜயாகிய	विन्ध्यशैवलयोः	விந்தியமலைக்கும் சைவலமலைக்கும்
राघव	ஹே ராகவ!	मध्ये	இடையில்
तं	அந்த	देशं	ஒரு தேசத்தை
घोरं	கொடியவனின	पुत्रस्य	புதல்வனுடைய
अपश्यमानः	சிக்கிருந்த வழி கா ணாதிருந்த அவர்	राज्ये	ஆளுகைக்குள்பட்ட
		प्रादात्	தந்தருளினார்: [தாய்

स दण्डस्तत्र राजाऽभूद्रम्ये पर्वतरोधसि । पुरं चापतिमं राम न्यवेशयदनुत्तमम् ॥ १७ ॥

राम	" ஸ்ரீராம!	अनुत्तमं	மஹாச்சர்யமும்
सः	அந்த	पुरं	ஒரு நகரை [மான
दण्डः	தண்டன்	न्यवेशयत्	நிர்மாணம் செய்
रम्ये	மனோஹரமாயிருக்	तत्र	அதற்கு [தான்.
पर्वतरोधसि	மலைச்சரிவில் [கின்ற	राजा	அரசனாய்
अपतिमं च	இணையில்லாததும்	अभूत्	இருந்தான்.

पुरस्य चाकरोन्नाम मधुमन्तमिति प्रभो । पुरोहितं तूशनसं वरयामास सुव्रतम् ॥ १८ ॥

प्रभो	" என்றுமுள்ளவரே!	अकरोत्	இட்டான்.
पुरस्य	பட்டணத்திற்கு	सुव्रतं	மறுபா பெயர்பெற்ற தருமாத்மாவாகிய
मधुमन्तं	மதுமந்தம்		
इति	என்கிற	उशनसं तु	சுக்கிராசாரியாரையே
नाम च	பெயரையே	पुरोहितं	குலகுருவாய்
		वरयामास	வரித்தான்.

एवं स राजा तद्राज्यमकरोत्सपुरोहितः । महद्गजभुजाकीर्णं देवराजो यथा दिवि ॥ १९ ॥

एवं	" இப்படி	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
सपुरोहितः	புரோஹிதருடனிருக்		
सः राजा	அந்த மன்னன் [கும்	महद्गजभुजाकीर्णं	மக்குவ்டிகொண்ட தாய்பரிஜனங்களால் நிறைந்ததாய்
तत् राज्यं	அந்த ராஜ்யத்தை		
दिवि	விண்ணுலகில்		
देवराजः	இந்திரன்	अकरोत्	அரசாண்டுவந்தான்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकोनाशीतितमः सर्गः ॥

अशीतितमः सर्गः—எண்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ८० ॥

शुक्रकन्याधर्षणम्—சுக்கிராசாரியரது புதல்வியின் கற்பழிப்பது.

एतदाख्याय रामाय महर्षिः कुम्भसम्भवः। अस्यामेवापरं वाक्यं कथायामुपचक्रमे ॥

कुम्भसम्भवः	கும்பத்தில்பிறந்தவராகிய	अस्यां एव	இதே
महर्षिः	முனிவர்பெருமான்	कथायां	கதையில்
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு	अपरं वाक्यं	இதாலிகமத்தை
एवत्	இதை	उपचक्रमे	இப்படிச் சொல்லி
आख्याय	சொல்லியபின்னர்		முடித்தார்:

ततः स दण्डः काकुत्स्थ बहुवर्षगणायुतम्। अकरोत्तत्र दान्तात्मा राज्यं निहतकण्टकम् ॥

काकुत्स्थ	"ஹே காகுத்தரே!	ततः	அதனால்
सः	அந்த	तत राज्यं	அந்த ராஜ்யத்தை
दण्डः	தண்டன்	निहतकण्टकं	எதிரிகளின் உபத்திரவமில்லாததாய்
दान्तात्मा	{அபரிமிதமான மன் சக்தியாதீனமாய் விட்டுவிட்டவனும்}	बहुवर्षगणायुतं	அனேகவருஷகாலம்
		अकरोत्	ஆண்டுவந்தான்.

अथ काले तु कस्मिंश्चिद्राजा भार्गवमाश्रमम्। रमणीयमुपाक्रामच्चैत्रे मासि मनोहरे ॥ २ ॥

मनोहरे	"எவருக்குமின்பம் தருவதாகிய	राजा	மன்னன்
चैत्रे मासि	சித்திரமாஸத்தில்	रमणीयं	ரமணீயமான
अथ	அப்பொழுது	भार्गवं तु	சுக்கிராசாரியருக்குடையதுமான
कस्मिंश्चित् काले	ஒரு காலத்தில்	आश्रमं	ஆச்ரமத்தில்
		उपाक्रामत्	உலாவினான்.

तत्र भार्गवकन्यां स रूपेणाप्रतिमां भुवि। विचरन्तीं वनोद्देशे दण्डोऽपश्यदनुत्तमाम् ॥ ४॥

सः दण्डः	"அந்த தண்டன்	अनुत्तमां	ஸர்வோத்கிருஷ்டமாகிருப்பவளும்
तत्र	அவ்விடத்தில்	विचरन्तीं	உலாவிக்கொண்டு மிருக்கின்ற
वनोद्देशे	ஆச்ரமத்தில் தூரிடத்தில்	भार्गवकन्यां	சுக்கிராசாரியருடைய புதல்வியை
रूपेण	அழகால்	अपश्यत्	கண்டான்.
भुवि	உலகில்		
अप्रतिमां	இணையில்லாததையாயும்		

स दृष्ट्वा तां सुदुर्मेधा अनङ्गशरपीडितः। अभिगम्य सुसंविग्नां कन्यां वचनमब्रवीत् ॥५॥

सुदुर्मेधाः	"பலே மூடனுமே	सुसंविग्नां	அதிகமாய் நடுங்கிக் கொண்டிருந்த
सः	அவன்	कन्यां	கன்னிகையை
तां	அவளை	अभिगम्य	அணுகி
दृष्ट्वा	பார்த்து	वचनं	இந்த மொழியை
अनङ्गशरपीडितः	மன்மதபாணங்களுக்கு கட்டுப்பட்டவனாகி	अब्रवीत्	சொன்னான்:

कुतस्त्वमसि सुश्रोणि कस्य वाऽसि सुता शुभे । पीडितोऽहमनङ्गेन गच्छामि त्वां शुभानने॥

सुश्रोणि	"அழகுவாய்ந்த பிருட்டங்களையுடையவளே!	कस्य सुता असि	எவருடைய பெண்?
त्वं	நீ	अहं	நான்
कुतः	எங்கிருந்து	अनङ्गेन	மன்மதனால்
असि	வந்தாய்?	पीडितः	வாட்டப்படுகிறேன்.
शुभे	ஸ்த்ரீரத்னமே!	शुभानने	ஸுமுகீ!
वा	அன்றியும்	त्वां	உன்னை
		गच्छामि	ஸம்போகம் செய்யப் போகிறேன்."

तस्य चैवं ब्रुवाणस्य मोहोन्मत्तस्य कामिनः । भार्गवी प्रत्युवाचेदं वचः सानुनयं नृपम् ॥

मोहोन्मत्तस्य	"மயக்கமதிறைதல் தலைக்கேறியவனும்	भार्गवी च	சுக்ரராசாரியருடைய புதல்வியும்
कामिनः	காமாதுரனுமாகிய	नृपं	மன்னனுக்கு
तस्य	அவன்	इदं सानुनयं	இந்த உசிதமாயிருக்க
एवं	இப்படி	वचः	மொழியை [கின்ற
ब्रुवाणस्य	மொழிகையில்	प्रत्युवाच	பதிலாய்ச்சொன்னாள்:

भार्गवस्य सुतां विद्धि देवस्याक्लिष्टकर्मणः । अरजां नाम राजेन्द्र ज्येष्ठामाश्रमवासिनीम् ॥

राजेन्द्र	"ராஜோத்தம!	सुतां	பெண்ணை என்னை
अक्लिष्टकर्मणः	லேயில் எதையும் முடிக்கவல்லவரும்	आश्रमवासिनीं	ஆச்ரமவாஸியென்றும்
देवस्य	தூய்மையுமாகிய	अरजां नाम	அரஜையெனப் பெயர் தூண்டவளென்றும்
भार्गवस्य	சுக்ரராசாரியருடைய	विद्धि	நீர் அறிக.
ज्येष्ठां	மூத்த		

मा मां स्पृश बलाद्राजन्कन्या पितृवशा ह्यहम् ।
गुरुः पिता मे राजेन्द्र त्वं च शिष्यो महात्मनः ॥
व्यसनं सुमहत्कुर्युः स ते दद्यान्महातपाः ॥ ९ ॥

राजन्	ஹே அரஸே!	सः	அந்த
अहं	நான்	महातपाः	மஹாதபஸ்வி
पितृवशा	பிதாவுக்கு அடங்கி	कुर्युः हि	செய்கொண்டவை [ரகில்
कन्या	கன்னிகை [கடக்கும்		
राजेन्द्र	ராஜோத்தம!	ते	உமக்கு
पिता	தக்தை	सुमहत्	தாங்கமுடியாத
मे	எனக்கு	व्यसनं	துன்பத்தை
गुरुः	அத்தியட்சர்	दद्यात्	விளைவிப்பார்.
त्वं च	தேவரீரும்	बलात्	வலியால்
महात्मनः	மஹாத்மாவினுடைய	मां	என்னை
शिष्यः	சிஷ்யர்.	मा स्पृश	தீண்டேல்.

यदि वाऽन्यन्मया कार्यं धर्मदृष्टेन सत्पथा । वरयस्व नृपश्रेष्ठ पितरं मे महाद्युतिम् ॥१०॥

नृपश्रेष्ठ	"ராஜோத்தம!
मया	என்னால்
अन्यत्	மற்றப்படி
कार्यं	செய்யத்தக்கதாகிறது
यदि वा	என்கிறபக்ஷத்தில்
मे	எனது
महाद्युतिं	மஹாப்ரபாவசாலியா
पितरं	தந்தையினிடம் [கிய
धर्मदृष्टेन	தர்மமுடையாய்
सत्पथा	சேர்முறையில்
वरयस्व	தேவரீர் யாசித்து அ
	னுமதிபெறவேண்டும்.

अन्यथा तु फलं तुभ्यं भवेद्घोराभिसंहितम् । क्रोधेन हि पिता मेऽसौ त्रैलोक्यमपि निर्दहेत् ॥

अन्यथा तु	"அப்படிச் செய்யாத
	பக்ஷத்தில்
तुभ्यं	தேவரீருக்கு
घोराभिसंहितं	மிக்க கொடியதாக
फलं	பயன்
भवेत्	விளையும்.
मे	எனது
पिता	தந்தையாகிய
असौ	இவர்
क्रोधेन हि	கோபங்கொண்டால்
त्रैलोक्यं अपि	மூவுலகங்களையும்
निर्दहेत्	எரித்துவிடுவார்.

दास्यते चानवद्याङ्ग तव मां याचतः पिता ॥ १२ ॥

अनवद्याङ्ग	"தோஷமற்றமாய் உள்ள அங்கங்களை யுடையவளே!
पिता	தந்தை
याचतः	யாசிக்கும்
तव च	தேவரீருக்கே
मां	என்னை
दास्यते	பாணிக்ரஹணமாய் கொடுத்தாலும் கொடுக்கலாம்.'

एवं ब्रुवाणामरजां दण्डः कामवशं गतः । प्रत्युवाच मदोन्मत्तः शिरस्याधाय चाञ्जलिम् ॥

कामवशं गतः	"காமாதீனனும்
मदोन्मत्तः च	கொழுப்பு தலைக்கேறி யவனுமான
दण्डः	தண்டன்
एवं	இவ்வகை
ब्रुवाणं	சொல்லிய
अरजां	அரஜையைப்பார்த்து
शिरसि	முடிமீது
अञ्जलिं च	அஞ்சலியை
आधाय	வைத்து
प्रत्युवाच	இப்படி பதிலுரைத்தான்:

प्रसादं कुरु सुश्रोणि न कालं क्षेप्तुमर्हसि । त्वत्कृते हि मम प्राणा विदीर्यन्ते वरानने ॥

सुश्रोणि	"அழகிய பின்தட்டு களையுடையவளே!
प्रसादं	அநுமானத்தை
कुरु	காட்டுவாயாக.
कालं	ஏற்ற இச்சமயத்தை
क्षेप्तुं	நிஷ்காரித்துத் தள்ளி விட
अर्हसि न	நீ இவ்வப்படலா
हि	ஏனெனில் [காது;
वरानने	மிக்க சோதி படைத்த
मम	எனது [மாதே!
प्राणाः	பிராணன்கள்
त्वत्कृते	உன்பொருட்டு
विदीर्यन्ते	பிளந்துபோகின்றன.

त्वां प्राप्य मे वधो वा स्याच्छापो वा यदि दारुणः ।
भक्तं भजस्व मां भीरु भजमानं सुविह्वलम् ॥ १५ ॥

भीरु	"அஞ்சி நடுக்கமுற்றி ருக்கும் பெண்ணே!	शापः वा	சாபம்தானேகட்டும்
त्वां	உன்னை	स्यात्	எது வந்தாலும் வரட்டும்.
प्राप्य	அடைந்த பின்னர்	सुविह्वलं	முற்றும் பொய்யாகத்த
मे	எனக்கு	भजमानं भक्तं	உன்னையே தஞ்சை கொண்டுவிட்ட
वधः वा	மரணந்தானேகட்டும்		
यदि	இல்லாதபக்கத்தில்	मां	என்னை
दारुणः	கொடியதாகிய	भजस्व	ஏற்றுக்கொள்க."

एवमुक्त्वा तु तां कन्यां दोर्भ्यां गृह्य बलाद्बली । विस्फुरन्तीं यथाकामं मैथुनायोपचक्रमे ॥

एवं	"இவ்வண்ணம்	गृह्य	பிடித்து இழுத்து
उक्त्वा तु	சொல்லியதுமே	विस्फुरन्तीं	நடுங்கி முசண்டிக்கொ
बली	பலிஷ்டனாகிய அவன்	तां	அவளை [ண்டிருந்த
दोर्भ्यां	இரு கைகளாலும்	यथा कामं	தன்னிஷ்டப்படி
कन्यां	கன்னிகையை	मैथुनाय	லைப்போகம்செய்ய
बलात्	வலிய	उपचक्रमे	தலைப்பட்டுவிட்டான்.

तमनर्थं महाघोरं दण्डः कृत्वा सुदारुणम् । नगरं प्रययावाशु मधुमन्तमनुत्तमम् ॥ १७ ॥

दण्डः	"தண்டன்	अनुत्तमं	மிகச் சிறந்த
सुदारुणं	அஞ்சுவதான தும்	मधुमन्तं	மதுமன்தமென்கிற
महाघोरं	மிக்க கொடியதுமான	नगरं	நகருக்கு
तं	அந்த	आशु	விரைவில்
अनर्थं	அபசாரத்தை	प्रययौ	போய்ச்சேர்ந்துவிட் டான்.
कृत्वा	செய்துவிட்டு		

अरजाऽपि रुदन्ती सा आश्रमस्याविदूरतः । प्रतीक्षते स सन्त्रस्ता पितरं देवसन्निभम् ॥

सा	"அந்த	रुदन्ती	அழுதுகொண்டே
अरजा अपि	அரஜையோ	देवसन्निभं	தெய்வத்துக்கு
आश्रमस्य	ஆச்சரமத்தின்	पितरं	தந்தையை [நிகரான
अविदूरतः	அருகில்	प्रतीक्षते स	எதிர்பார்த்துக்கொ
सन्त्रस्ता	எக்கம்பிடித்தவளாய்		ண்டிருந்தாள்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे अशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23334 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2610

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे एकोनत्रिंशोऽहि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்தொன்பதாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे विशेषतश्च उत्तरकाण्डे एकाशीतितमसर्गमारभ्य अष्टनवतितमसर्गपर्यन्तं (23335—23739 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 405]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் மூப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் மூப்பதாவது தினத்தில் உத்தரகாண்டத்தில் எண்பத்தொராவது ஸர்க்கம் முதல் தொண்ணூற்றெட்டாவது ஸர்க்கம்வரை (23335—23739) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்லோக ஸங்கியை 405]

एकाशीतितमः सर्गः—எண்பத்தொராவது ஸர்க்கம் ॥ ८१ ॥

दण्डशापः—தண்டமஹாராஜனின் சாபம்.

स मुहूर्तादुपश्रुत्य देवर्षिरमितप्रभः। स्वमाश्रमं शिष्यवृतः क्षुधार्तः संन्यवर्तत ॥ १ ॥

अमितप्रभः	"அமிதமான தேஜோ பலமாய் விளங்கும்	स्वं	தனது
सः	அந்த	आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு
देवर्षिः	தேவர்ஷிகளில் முனிவர்	शिष्यवृतः	சிடர்களால் புடை சூழப்பட்டவராய்
मुहूर्तात्	ஒருமுகூர்த்த காலத்தில்	क्षुधार्तः	பசியால் வாட்டமுற்றவராய்
उपश्रुत्य	விஷயத்தை அறிந்து கொண்டு	संन्यवर्तत	திரும்பி எழுந்தருளினார்:

सोऽपश्यदरजां दीनां रजसा समभिप्लुताम्। ज्योत्स्नामिवारुणग्रस्तां प्रत्यूषे न विराजतीम्॥

सः	"அவர்	अरुणग्रस्तां	சூர்யகலையால் மறைக்கப்பட்டு
अरजां	அரணையை	विराजतीं न	ஒளி குறிக்க
रजसा	துக்கமான இருத்தத்தால்	ज्योत्स्नां इव	சந்திரகலைபோல்
दीनां	துயரமுள்ளவளாய்	समभिप्लुतां	ஒளி குறிக்கவளாய்
प्रत्यूषे	அருணோதயகாலத்தில்	अपश्यत्	கண்டார்.

तस्य रोषः समभवत्क्षुधार्तस्य विशेषतः। निर्दहन्निव लोकांस्त्रीञ्छिष्यांश्चैतदुवाच ह ॥

क्षुधार्तस्य	"பசியால் வாட்ட மடைந்திருந்த	लोकान् च	உலகங்களையும்
तस्य	அவருக்கு	निर्दहन्	எரித்துவிடுகின்றவர்
विशेषतः	அதிகமான	इव	போலவே
रोषः	கோபாவேசம்	शिष्यान्	சிடர்களைப்பார்த்து
समभवत्	உண்டாயிற்று.	एतत्	பின்வருவதை
त्रीन्	மூன்று	उवाच	மொழிந்தார்
		ह	கண்.

पश्यध्वं विपरीतस्य दण्डस्याविजितात्मनः । विपत्तिं घोरसङ्काशां क्रुद्धाग्निशिखामिव ॥

अविजितात्मनः	மனப்போக்கை அடக்காது
विपरीतस्य	அதர்மத்தைத் தழுவில் தணிந்தவிட்ட
दण्डस्य	தண்டனைக்கு
क्रुद्धां	மஹாகடுமையாய்க்கொ ழுந்துவிட்டெரியும்
अग्निशिखां	அக்னிஜ்வாலையை
इव	போன்ற
घोरसङ्काशां	பயங்கரமான
विपत्तिं	ஆபத்தை
पश्यध्वम्	இதோ பாருங்கள்.

क्षयोऽस्य दुर्मतेः प्राप्तः सानुगस्य दुरात्मनः । यः प्रदीप्तां हुताशस्य शिखां वै स्प्रष्टुमिच्छति॥

यः	யாவன்
हुताशस्य	அக்னியினது
प्रदीप्तां	கொழுந்துவிட்டெரி யும்
शिखां	ஜ்வாலையை
स्प्रष्टुं	கையால் தீண்ட
इच्छति वै	தணிந்தவிட்டானோ
दुर्मतेः	அப்படிப்பட்ட மூட
दुरात्मनः	அஸ்டனும் [னும்
सानुगस्य	பரிவாரஜனக்களுட விருப்பவனுமான
अस्य	அவனுக்கு
क्षयः	நாசம்
प्राप्तः	கிட்டிவிட்டது.

यस्मात्स्म कृतवान्पापमीदृशं घोरसंहितम् । तस्मात्प्राप्स्यति दुर्मेधाः फलं पापस्य कर्मणः ॥

सः	யாவன்
दुर्मेधाः	மூடன்
ईदृशं	இப்படிப்பட்ட
घोरसंहितं	அசஹ்யமான
पापं	பாபச்செயலை
कृतवान्	செய்தவிட்டான்
यस्मात् तस्मात्	என்கிறபடியால்
पापस्य	பாப
कर्मणः	கிருத்தியத்தினுடைய
फलं	பலனை
प्राप्स्यति	இதை அடையப் போகிறான்.

सप्तरात्रेण राजाऽसौ सभृत्यबलवाहनः । पापकर्मसमाचारो वधं प्राप्स्यति दुर्मतिः ॥ ७ ॥

असौ	யாவன்
दुर्मतिः	மூடனும்
पापकर्मसमाचारः	பாபத்தைத் தழுவில் பு ரிந்தவிட்டவனுமான
राजा	மன்னன்
सभृत्यबल-वाहनः	பிருத்யர்கள், ஸைன் யங்கள் இவைகளோ டும் வாஹனங்களோ டும் கூடினவனாய்
सप्तरात्रेण	ஏழு தினங்களுக்குள்
वधं	மரணத்தை
प्राप्स्यति	அடைவான்.

समन्ताद्योजनशतं विषयं चास्य दुर्मतेः । धक्ष्यते पांसुवर्षेण महता पाकशासनः ॥ ८ ॥

पाकशासनः	இந்திரன்
अस्य	இந்த
दुर्मतेः	துஷ்டனுடைய
विषयं	தேசத்தை
समन्तात्	எல்லாப்பக்கங்களி லும்
योजनशतं च	நூறுயோஜனை வரைக்கும்
महता	பிரம்மாண்டமான
पांसुवर्षेण	மண்மாரியால்
धक्ष्यते	அழித்துவிடுவான்.

सर्वसत्त्वानि यानीह स्थावराणि चराणि च । महता पांसुवर्षेण विलयं सर्वतोऽगमन् ॥

इह	"இவ்விடத்தில்	महता	கொடிய
सर्वसत्त्वानि	எல்லாஜீவன்களும்	पांसुवर्षेण	மண்மாரியால்
चराणि	சரங்களும்	सर्वतः	முற்றிலும்
स्थावराणि च	அசரங்களும்	विलयं	நாசத்தை
यानि	எவைகளோ அவைகள்	अगमन्	பெறும்.

दण्डस्य विषयो यावत्तावत्सर्वसमुच्छ्रयम् । पांसुवर्षमिवालक्ष्यं सप्तरात्रं भविष्यति ॥१०॥

दण्डस्य	"தண்டனை	पांसुवर्षं	மண்மாரி
विषयः	தேசம்	आलक्ष्यं	பிரத்யக்ஷமாய்
यावत्	எல்லைவரை	सर्वसमुच्छ्रयं इव	முழுவிரோதியென
तावत्	அவ்வளவும்	सप्तरात्रं	ஏழு ராத்திரி
		भविष्यति	பெய்யும்.'

इत्युक्त्वा कोपताम्राक्षस्तदाश्रमनिवासिनम् । जनं जनपदान्तेषु स्थीयतामिति चाब्रवीत् ॥

कोपताम्राक्षः	"கோபத்தால் சிவந்த கண்களையுமுடையவராயிருந்த அவர்	जनं च	ஜனத்தையும் பார்த்து
		जनपदान्तेषु	'தேசத்திற்கு வெளிப்பிரதேசங்களில்
इति उक्त्वा	இப்படிச் சபித்துவிட்டு	स्थीयतां	குடிகொண்டுவிட வேண்டியது'
तदाश्रम-निवासिनं	அந்த ஆச்சமத்தில் குடிகொண்டிருந்த	इति	என்று
		अब्रवीत्	விதித்தருளினார்.

श्रुत्वा तूशनसो वाक्यं सोऽश्रमावसथो जनः ।
निष्क्रान्तो विषयात्तस्मात्स्थानं चक्रेऽथ बाह्यतः ॥ १२ ॥

उशनसः	"சுக்ராசாரியருடைய	तस्मात्	அந்த
वाक्यं	ஆக்ஞையை	विषयात्	தேசத்திலிருந்து
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	निष्क्रान्तः	அப்புறப்பட்டதாய்
तु	உடனே	बाह्यतः	வெளியில்
आश्रमावसथः	ஆச்சமத்தில் குடியி	अथ	அப்பொழுது
सः	அந்த [ருந்த	स्थानं	தங்குமிடத்தை
जनः	ஜனமானது	चक्रे	செய்துகொண்டது.

स तथोक्त्वा मुनिजनमरजामिदमब्रवीत् । इहैव वस दुर्मेधे आश्रमे सुसमाहिता ॥ १३ ॥

सः	"அவர்	दुर्मेधे	'ஹே மூடமே!
मुनिजनं	முனிஜனத்திற்கு	आश्रमे	ஆச்சமத்தில்
तथा	அவ்வண்ணமாய்	इह एव	இவ்விடத்திலேயே
उक्त्वा	நியமித்தருளிய பின்னர்	सुसमाहिता	ஒன்றுபட்ட மனத்தினளாய் தெய்வத்யானமே ஸதா செய்கின்றவளாய்
अरजां	அரஜையைப்பார்த்து		
इदं	இப்படி		
अब्रवीत्	சபித்தார்;	वस	நீ இருந்துவா.

इदं योजनपर्यन्तं सरः सुरुचिरप्रभम् । अरजे विज्वरा भुङ्क्ष्व कालश्चात्र प्रतीक्ष्यताम् ॥

अरजे	"ரஜை அரசனுடைய!
विज्वरा	வேறுகவலை ஒழிந்த வளாய்
सुरुचिरप्रभं	அதி இனிமையாய் சோபித்துக்கொண் டிருக்கும்
सरः	பொய்கையையும்
इदं	இந்த
योजन-पर्यन्तं च	ஒரு யோஜனைக்குள் பட்ட பிரதேசத் தையும்
भुङ्क्ष्व	நீ சொந்தமாய் அனு பவித்தருளு;
अत्र	இதுவிஷயத்தில்
कालः	நற்காலமான து
प्रतीक्ष्यताम्	எதிர்பார்க்கப்பட வேண்டும்.

स्वत्समीपे च ये सत्त्वा वासमेष्यन्ति तां निशाम् ।
अवध्याः पांसुवर्षेण ते भविष्यन्ति नित्यदा
इत्युक्त्वा भार्गवो वासमन्यत्र समकारयत् ॥ १५ ॥

पांसुवर्षेण	"மண்மாரியால்
तां निशां च	அந்த இரவிலும்
नित्यदा	எக்காலத்திலும்
स्वत्समीपे	உன்னருகில்
ये	எந்த
सत्त्वाः	ஜீவன்கள்
वासं	குடியாய்
एष्यन्ति	இருக்கின்றனவோ
ते	அவைகள்
अवध्याः	தன்புருஷைகளாய்
भविष्यन्ति	இருக்கக்கடவது"
इति	என்று
उक्त्वा	சபித்துவிட்டு
भार्गवः	சுக்கிராசாரியார்
अन्यत्र	வேறிடத்தில்
वासं	வாஸஸ்தானத்தை
समकारयत्	ஏற்படுத்திக் கொண்டனர்.

तच्च राज्यं नरेन्द्रस्य सभृत्यबलवाहनम् । सप्ताहाद्भस्मसाद्भूतं यथोक्तं ब्रह्मवादिना ॥

नरेन्द्रस्य	"மன்னவனது
तत् राज्यं	அந்த ராஜ்யமானது
सभृत्यबल-वाहनं च	பிருத்தியர்கள், சைன் யங்கள், இவர்களோ டும் வாஹனங்களுட னும் கூடியதாய்
सप्ताहात्	ஏழுநாளுக்குள்
ब्रह्मवादिना	பிரம்மனித்தால்
यथोक्तं	சபிக்கப்பட்டவண்ண மே
भस्मसात् भूतम्	பஸ்மமாய்விட்டது.

तस्यासौ दण्डविषयो विन्ध्यशैवलयोर्नृप । शप्तो ब्रह्मर्षिणा तेन वैधर्म्ये सहिते कृते ॥

नृप	"மன்னரே!
वैधर्म्ये	அக்ரமமான
कृते	செயல்
सहिते	ஏற்பட்டவளவில்
तेन	அந்த
ब्रह्मर्षिणा	பிரம்மனித்தால்
तस्य	அந்த (தூர்வாஸ)
असौ	இந்த
विन्ध्यशैवलयोः	விந்தியசைவலமலை களுக்கு மத்தியிலி ருக்கும்
दण्डविषयः	தண்டனது தேசமா னது
शप्तः	சபிக்கப்பட்டது.

ततःप्रभृति काकुत्स्थ दण्डकारण्यमुच्यते। तपस्विनः स्थिता ह्यत्र जनस्थानमतोऽभवत् ॥

काकुत्स्थ	"ஹே காகுத்தரே!	अत्र	இவ்விடத்தில்
ततःप्रभृति	அன்றுதொட்டு	तपस्विनः हि	தபஸ்விகளும்
दण्डकारण्यं	'தண்டகாரண்ய' மென்று	स्थिताः	வாஸம்செய்தார்கள்.
		अतः	அக்காரணத்தால்
उच्यते	பேர்வழங்கலாயிற்று;	जनस्थानं	'ஜனஸ்தான'மென்றும்
		अभवत्	பெயர் உண்டாயிற்று.

एतत्ते सर्वमाख्यातं यन्मां पृच्छसि राघव। सन्ध्यामुपासितुं वीर समयो ह्यतिवर्तते ॥

वीर	"ஹே வீர!	सर्वं	முற்றும்
राघव	ஹே ரகுராகவ!	आख्यातं	சொல்லப்பட்டுவிட்டது.
मां	என்னை	सन्ध्यां	ஸந்தியாவந்தனத்தை
यत्	எதை	उपासितुं	உபாஸிக்க
पृच्छसि	கேட்டருளினீரோ	समयः हि	ஏற்றகாலமும்
ते	தேவரீருக்கு	अतिवर्तते	அதிக்ரமித்துவிட்டது.
एतत्	இது		

एते महर्षयः सर्वे पूर्णकुम्भाः समन्ततः। कृतोदका नरव्याघ्र आदित्यं पर्युपासते ॥

नरव्याघ्र	"ஹே புருஷோத்தம!	कृतोदकाः	ஸந்தியாவந்தனத்தை முடித்தவர்களாய்
एते	இந்த	पूर्णकुम्भाः	பூர்ணகும்பமுடையவர்களாய்
महर्षयः	மஹரிஷிகள்	आदित्यं	ஸூர்யபகவானை
सर्वे	எல்லோரும்	पर्युपासते	ஆசத்தியுடன் உபாஸிக்கின்றார்கள்.
समन्ततः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்		

स तैर्ब्राह्मणमभ्यस्तं सहितैर्ब्रह्मवित्तमैः। रविरस्तं गतो राम गच्छोदकमुपस्पृश ॥ २१ ॥

राम	"ஹே ஸ்ரீராம!	सः	அந்த
अभ्यस्तं	ஸூர்யஸம்தமனமாகும் வேளையில்	रविः	ஸூர்யன்
तैः	அந்த	अस्तं	தன்தமனகிரிக்கு
ब्रह्मवित्तमैः	ஸம்பாவித்தக்களால்	गतः	போய்விட்டார்.
सहितैः	எல்லாரும் சேர்ந்து	गच्छ	தேவரீரும் எழுந்தருளுக.
ब्राह्मणं	உபாஸனை புரியப் பட்டது.	उदकं	ஸந்தியாவந்தனத்தை
		उपस्पृश	செய்யும்".

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकाशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23355 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2631

द्व्यशीतितमः सर्गः—எண்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ८२ ॥

श्रीरामस्यायोध्यां प्रत्यागमनम्—ஸ்ரீராமர் அயோத்திக்குத் திரும்பிவருவது.

ऋषेर्वचनमाज्ञाय रामः सन्ध्यामुपासितुम् । अपाक्रामत्सरः पुण्यमप्सरोगणसेवितम् ॥ १ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
ऋषेः	முனிவரது
वचनं	நியமனத்தை
आज्ञाय	ஏற்றுக்கொண்டு
सन्ध्यां	ஸந்தியாவந்தனத்தை
उपासितुं	உபாஸிக்க
अप्सरोगण-सेवितं	அப்ஸரஸ்த்ரீக்கூட்டங்களால் பூஜிக்கப்பட்டதும்
पुण्यं	புனிதமுமாகிய
सरः	பொய்கைக்கு
अपाक्रामत्	போய்ச்சேர்ந்தார்.

तत्रोदकमुपस्पृश्य सन्ध्यामन्वास्य पश्चिमाम् । आश्रमं प्राविशद्रामः कुम्भयोनेर्महात्मनः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
तत्र	அவ்விடத்தில்
उदकं	ஆசமனம்
उपस्पृश्य	செய்துவிட்டு
पश्चिमां	ஸாயங்கால
सन्ध्यां	ஸந்தியாவந்தனத்தை
अन्वास्य	செய்தபின்னர்
महात्मनः	மஹாத்மாவான
कुम्भयोनेः	அகஸ்தியருடைய
आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு
प्राविशत्	வந்துசேர்ந்தார்.

तस्यागस्त्यो बहुगुणं कन्दमूलं तथौषधिम् । शाल्यादीनि पवित्राणि भोजनार्थमकल्पयत् ॥

अगस्त्यः	அகஸ்தியர்
तस्य	அவருக்கு
भोजनार्थं	அமுதுசெய்வதற்கு
बहुगुणं	பலவிதங்களான
कन्दमूलं	கரண்டிமுக்குகளையும்
तथा	அவ்வண்ணமே
औषधिं	கிழங்கு முதலியவைகளையும்
पवित्राणि	சுத்தமாயிருக்கின்ற
शाल्यादीनि	சாலியன்னவகைகளை
अकल्पयत्	தந்தருளினார். [யும்

स भुक्तवान्वरश्रेष्ठस्तदन्नममृतोपमम् । प्रीतश्च परितुष्टश्च तां रात्रिं समुपाविशत् ॥ ४ ॥

सः	அந்த
वरश्रेष्ठः	புருஷோத்தமர்
तत्	அந்த
अन्नं	போஜனத்தை
अमृतोपमं	தேவாமிருதமென
भुक्तवान्	புசித்தார்.
परितुष्टः च	மிக ஸந்தோஷமடைந்தவராகவும்
प्रीतः च	ப்ரீதியுடையவராகவும்
तां रात्रिं	அந்த இரவில்
समुपाविशत्	அவ்விடமே திருப்பள்ளிகொண்டார்.

प्रभाते काल्यमुत्थाय कृत्वाऽऽह्निकमरिन्दमः । ऋषिं समुपचक्राम गमनाय रघूत्तमः ॥५॥

अरिन्दमः	அஜேயராகிய
रघूत्तमः	ரகுத்தமர்
प्रभाते	காலையில்
काल्यं	சரியான வேளையில்
उत्थाय	திருப்பள்ளியிலிருந்து
आह्निकं	காலையில் செய்யவேண்டிய நித்தியகர்மத்தை
कृत्वा	செய்தபின்னர்
गमनाय	பிரயாணமாகும் பொ
ऋषिं	முனிவரை [ருட்டு
समुपचक्राम	முதலில் தர்சித்தார்.

अभिवाद्याब्रवीद्रामो महर्षिं कुम्भसम्भवम् । आपृच्छे त्वां पुरीं गन्तुं मामनुज्ञातुमर्हसि ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
कुम्भसम्भवं	கும்பயோனியாகிய
महर्षिं	முனிவர்பெருமானை
अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து அபிவாதனஞ்செய்து
अब्रवीत्	இப்படியம் திருவாய் மலர்ந்தருளினார்:
त्वां	"எனது
पुरीं	நகரத்திற்கு
गन्तुं	போக
आपृच्छे	நான் அநுமதிபெற இங்கே வந்திருக்கிறேன்.
मां	என்னை
अनुजानातु	போகவிடத்தருள
अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि दर्शनेन महात्मनः । द्रष्टुं चैवागमिष्यामि पावनार्थमिहात्मनः ॥

महात्मनः	"மஹாத்மாவினுடைய
दर्शनेन	தர்சனத்தால்
धन्यः	தன்யனும்
अस्मि	ஆனேன்.
अनुगृहीतः च	க்ருதார்த்தனையும்
अस्मि	ஆனேன்.
आत्मनः एव	அடியேனுக்கும்
पावनार्थं	புண்ணியம் எற்பட வேண்டியதற்காக
द्रष्टुं	சேவிக்க
इह	இவ்விடத்திற்கு
आगमिष्यामि	இனியும் வந்துபோகிறேன்."

तथा वदति काकुत्स्थे वाक्यमद्भुतदर्शनम् । उवाच परमप्रीतो धर्मनेत्रस्तपोधनः ॥ ८ ॥

काकुत्स्थे	காகுத்ஸ்தர்
तथा	அவ்வண்ணமாய்
अद्भुतदर्शनं	ஆபாஸுப்யமாயிருக்கும் தற்குணத்தை விளக்கக்காட்டுகிற
वाक्यं	மொழியை
वदति	உரைசெய்யவும்
धर्मनेत्रः	தர்மத்தையே கண்களாயுடையவரும்
तपोधनः	தபோதனருமாகிய அவர்
परमप्रीतः	அவ்வுகந்த உள்ளம் பூரித்தவராகி
उवाच	இப்படிப் பதில்தந்தருளினார்:

अत्यद्भुतमिदं वाक्यं तव राम शुभाक्षरम् । पावनः सर्वभूतानां त्वमेव रघुनन्दन ॥ ९ ॥

राम	"ஹே ஸ்ரீராம!
तव	தேவரீரது
इदं	இந்த
शुभाक्षरं	மேலான தருமத்தை விளக்கக்காட்டும்
वाक्यं	மொழியானது
अत्यद्भुतं	அதிவிசித்ரமாயிருக்கிறது.
रघुनन्दन	ஹே ரகுகுலநந்தன!
त्वं एव	தேவரீரொருவரே
सर्वभूतानां	சகல ப்ராணிகளுக்கும்
पावनः	புண்ணியமளிப்பவர்.

मुहूर्तमपि राम त्वां ये च पश्यन्ति केचन। पविताः स्वर्गभूताश्च पूज्यास्ते सर्वदैवतैः ॥

राम	"ஹே ஸ்ரீராமா!	पविताः च	பரிசுத்தமானவர் களாயும்
मुहूर्तं अपि	கணப்பொழுதாகிலும்	स्वर्गभूताः च	சுவர்க்கத்திற்கு உரிமையுற்றவர் களாகவும்
त्वां	தேவரீரை	सर्वदैवतैः	ஸகலதேவர்களாலும்
ये	எவர்கள்	पूज्याः	கொண்டாடப்படுகி றார்கள்.
केचन	எப்படிருந்தாலும்		
पश्यन्ति	தரிசிக்கின்றார்களோ		
ते	அவர்கள்		

ये च त्वां घोरचक्षुभिः पश्यन्ति प्राणिनो भुवि। हतास्ते यमदण्डेन सद्यो निरयगामिनः ॥

भुवि	"உலகில்	ते	அவர்கள்
ये	எந்த	यमदण्डेन	யமதண்டத்தால்
प्राणिनः	ஜீவன்கள்	हताः च	தண்டிக்கப்பவர்களாயே
त्वां	தேவரீரை	सद्यः	அப்போதே
घोरचक्षुभिः	விஷக்கண்களால்	निरयगामिनः	நரகத்தை ஸம்பாதிக் கின்றனர்கள்.
पश्यन्ति	தரிசிக்கிறார்களோ		

ईदृशस्त्वं रघुश्रेष्ठ पावनः सर्वदेहिनाम्। भुवि त्वां कथयन्तोऽपि सिद्धिमेष्यन्ति राघव ॥

रघुश्रेष्ठ	"ரகுத்தம!	भुवि	உலகில்
सर्वदेहिनां	எல்லா உயிர்ஜீவன் களையும்	त्वां	தேவரீரைச்சேர்ந்த கதைகளை கீர்த்தனம் பண்ணுகின்றவர் களும்
ईदृशः	இப்படி	कथयन्तः अपि	
पावनः	புனிதமாக்குகிறவர்	सिद्धिं	மோக்ஷத்தை
त्वं	தேவரீர்;	एष्यन्ति	பெறுவார்கள்.
राघव	ஸ்ரீராகவ!		

गच्छ चारिष्टमव्यग्रः पन्थानमकुतोभयम्। प्रशाधि राज्यं धर्मेण गतिर्हि जगतो भवान् ॥

अव्यग्रः	"நிச்சலராய்	राज्यं	ராஜ்யத்தை
अरिष्टं च	சுகமாயும்	धर्मेण	ராஜநீதிப்படி
गच्छ	எழுந்தருளலாம்.	प्रशाधि	ஆண்டுவருக.
पन्थानं	வழியில்	भवान् हि	தேவரீரொருவரே
अकुतोभयं	ஆஸனக்யக்களில் லாமலிருக்கக்கடவது.	जगतः	உலகுக்கு
		गतिः	கதி."

एवमुक्तस्तु मुनिना प्राञ्जलिः प्रग्रहो नृपः। अभ्यवादयत प्राज्ञस्तमृषिं पुण्यशालिनम् ॥

मुनिना	முனிவரால்	प्रग्रहः	அதிப்ரீதியைக் காட்டுபவராய்
तु	இவ்விஷயத்தில்	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
एवं	இவ்விதம்	पुण्यशालिनं	புண்ணியசாலியாகிய
उक्तः	சொல்லியதற்குத் திருப்பிச்சொல்லாய்த்த	तं ऋषिं	அந்த முனிவரை
प्राज्ञः	பிரக்ஞராகிய	अभ्यवादयत	அடிபணிந்து வணங்கினார்.
नृपः	மன்னர்		

अभिवाद्य मुनिश्रेष्ठं तांश्च सर्वांस्तपोधनान् । अध्यारोहत्तदव्यग्रः पुष्पकं हेमभूषितम् ॥

मुनिश्रेष्ठं	முனிவர்பெருமானை	अव्यग्रः	சுறுசுறுப்புடனாய்
तान्	அந்த	हेमभूषितं	பலவர்ணத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்ட
तपोधनान्	தவோதனர்கள்		
सर्वान् च	எல்லோரிடத்திலும்	तत्	அந்த
अभिवाद्य	வணக்கம்சொல்லி	पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தில்
	பெற்றுக்கொண்டு	अध्यारोहत्	ஏறினார்.

तं प्रयान्तं मुनिगणा ह्याशीर्वादैः समन्ततः । अपूजयन्महेन्द्राभं सहस्राक्षमिवामराः ॥१६॥

मुनिगणाः हि	முனிசமூகங்களும்	अमराः	தேவர்கள்
प्रयान्तं	பிரயாணமாயிருக்கிற வரும்	सहस्राक्षं	இந்திரனை
महेन्द्राभं	மஹேந்திரனுக்கிசைப் பான்வருமான	इव	எப்படியோ அப்படியே
तं	அவரை	आशीर्वादैः	ஆசீர்வாதங்களால்
समन्ततः	சுற்றிலும் நின்று	अपूजयन्	போற்றிப்புகழ்ந்து கொண்டாடினார்கள்.

स्वस्थः स ददृशे रामः पुष्पके हेमभूषिते । शशी मेघसमीपस्थो यथा जलधरागमे ॥१७॥

हेमभूषिते	பலவர்ணத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்ட	रामः	ஸ்ரீராமர்
पुष्पके	புஷ்பகவிமானத்தில்	जलधरागमे	வருஷாகாலத்திலே
स्वस्थः	சுகமாய் எழுந்தருளி யிருந்த	मेघसमीपस्थः	மேகத்தினிடையிலிருக்கும்
सः	அந்த	शशी यथा	சந்திரனைப்
		ददृशे	விளங்கினார்.

ततोऽर्धदिवसे प्राप्ते पूज्यमानस्ततस्ततः । अयोध्यां प्राप्य काकुत्स्थो मध्यकक्ष्यामवारुहत् ॥

ततः	பிறகு	प्राप्ते	ஆனபோது
काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்	अयोध्यां	அயோத்தியாபுரியை
ततः ततः	அங்கங்கே	प्राप्य	அடைந்து
पूज्यमानः	போற்றி உபசரிக்கப் பட்டவராய்	मध्यकक्ष्यां	திருமாளிகையின் நடுக்கட்டில்
अर्धदिवसे	மத்தியானகாலம்	अवारुहत्	இறங்கினார்.

ततो विसृज्य रुचिरं पुष्पकं कामगामि तत् । विसर्जयित्वा गच्छेति स्वस्ति तेऽस्त्विति च प्रभुः ॥
कक्ष्यान्तरविनिक्षिप्तं द्वाःस्थं रामोऽब्रवीद्वचः । लक्ष्मणं भरतं चैव गत्वा तौ लघुविक्रमौ ॥
ममागमनमाख्याय शब्दापयत मा चिरम् ॥ २० ॥

प्रभुः	பிரபுவானவர்	कामगामि	நினைத்தவிடமெல்லாம் செல்லவல்லதுமான
ततः	அதன்மேல்	तत्	அந்த
रुचिरं च	சோபையுடனாய் விளங்குகிறதும்	पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தை

विसृज्य	தன்னிடத்திலிருந்த தைவிட்டு
ते	'உனக்கு
स्वस्ति	நல்வாழ்வு
अस्तु	இருக்கக்கடவது'
इति च	என்றும்
गच्छ	'நீ போய்விடலாம்'
इति	என்றும்
विसर्जयित्वा	விடைகொடுத்தனுப்பி விட்டு
कथान्तरविनिक्षिप्तं	சுடுக்கட்டுக்காவலா ளாகிய
द्वाःस्थं	வாயிலோனைப்
रामः	ஸ்ரீராமர் [பார்த்து
वचः	இந்த வுக்களையை
अब्रवीत्	நியமித்தருளினார்:
लघुविक्रमौ	"லேகசாலிகளாகிய
तौ	இவ்விருவர்களான
भरतं च	பரதனிடமும்
लक्ष्मणं एव	இலட்சுமணனிடமும்
गत्वा	சென்று
मम	எனது
आगमनं	வரவை
आवेदय	தெரியப்படுத்தி
शब्दापयत	அழைத்துவாருங்கள்.
मा चिरम्	காலதாமதம் வேண்டாம்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे द्व्यशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23375 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2651



त्र्यशीतितमः सर्गः—எண்பத்திமூன்றுவது ஸர்க்கம் ॥ ८३ ॥

राजसूयाकरणनिर्धारणम्—ராஜஸூயம் செய்யவேண்டாமென்று நிர்ணயிப்பது.

तच्छ्रुत्वा भाषितं तस्य रामस्याक्लिष्टकर्मणः। द्वाःस्थः कुमारावाहूय राघवाय न्यवेदयत् ॥

द्वाःस्थः	வாயிற்காப்போன்
अक्लिष्टकर्मणः	இக்கட்டப்படி எதையும் முடிக்கவல்லவராகிய
तस्य	அந்த
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
तत् भाषितं	அந்தத் திருவாக்கை
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு
कुमारौ	இளவரசர்களிருவர் களையும்
आहूय	அழைத்துக்கொண்டு
राघवाय	ஸ்ரீராகவருக்கு [வந்து
न्यवेदयत्	தெரியப்படுத்தினன்.

दृष्ट्वा तु राघवः प्राप्तौ प्रियौ भरतलक्ष्मणौ। परिष्वज्य तदा रामो वाक्यमेतदुवाच ह ॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்
प्राप्तौ	सन्निधியில் வந்திருக்கும்
प्रियौ	அன்பிற்குரியவர்களா கிய
भरतलक्ष्मणौ	பரதரையும் லக்ஷ்ம ணரையும்
दृष्ट्वा	கண்டு
रामः	ஸ்ரீராமர்
तदा	அப்பொழுது
परिष्वज्य तु	ஆலிங்கனம் செய்து [விட்டு
एतत्	இந்த
वाक्यं	மொழியை
उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளி னார்.
ह	கான்.

कृतं मया यथा तथ्यं द्विजकार्यमनुत्तमम् । धर्मसेतुमतो भूयः कर्तुमिच्छामि राघवौ ॥ ३ ॥

राघवौ	"ஹே ராகவர்களே!	कृतं	செய்தமுடிக்கப்பட்டது.
अनुत्तमं	பெரிய		
द्विजकार्यं	வேதியரது காரியமானது	अतः	இதைக்காட்டிலும்
		भूयः	பெருகாயிருக்கின்ற
मया	என்னால்	धर्मसेतुं	ராஜசூயயாகத்தை
तथ्यं यथा	வாக்களித்தவண்ணமே	कर्तुं	செய்ய
		इच्छामि	உத்தேசிக்கின்றேன்.

अक्षय्यश्चाव्ययश्चैव धर्मसेतुर्मतो मम । धर्मसाधकं ह्येतत्सर्वपापप्रणाशनम् ॥ ४ ॥

धर्मसेतुः च एव	"ராஜசூயயாகமென்றதான்	मतः	தணிப்பு.
		एतत् हि	இது ஒன்றுதான்
अक्षय्यः	சாசுவதமான	धर्मसाधकं च	தருமத்தின் பூர்த்தியாகின்றது.
अव्ययः	புண்ணியமானை அளிக்கவல்லது என்பது	सर्वपापप्रणाशनम्	எப்படிப்பட்ட பாபமும் ஒழிக்கவல்லது.
मम	எனது		

युवाभ्यामात्मभूताभ्यां राजसूयमनुत्तमम् । सहितो यष्टुमिच्छामि तत्र धर्मो हि शाश्वतः ॥

आत्मभूताभ्यां	"என்னிடம் மனப்பூர்வமாய் பக்தி வைத்திருக்கும்	राजसूयं	ராஜசூயயாகத்தை
		यष्टुं	புரிய
		इच्छामि	விரும்புகின்றேன்.
युवाभ्यां	உங்களிருவர்களோடு	तत्र	அதில்
सहितः	சேர்ந்திருந்து	शाश्वतः	சாசுவதமான
अनुत्तमं	எதற்கும் மேற்பட்டதான	धर्मः हि	புண்ணியம் எய்துமல்லவா?

इष्ट्वा तु राजसूयेन मित्रः शत्रुनिबर्हणः । सुहुतेन सुयज्ञेन वरुणत्वमुपागमत् ॥ ६ ॥

शत्रुनिबर्हणः	"சத்ருசம்ஹாரகாரிய	राजसूयेन	ராஜசூயயாகத்தை
मित्रः	மித்திரனென்பவர்	इष्ट्वा तु	செய்துமுடித்தாரே
सुहुतेन	மஹாபெரிய யாகமும்		
सुयज्ञेन	மஹாபுண்யகிருத்யமுமான	वरुणत्वं	வருணபதவியை
		उपागमत्	பெற்றனர்.

सोमश्च राजसूयेन इष्ट्वा धर्मेण धर्मवित् । प्राप्तश्च सर्वलोकेषु कीर्तिस्थानं च शाश्वतम् ॥

धर्मवित्	"தருமமறிந்தவிய	सर्वलोकेषु च	எல்லா உலகங்களிலும்
सोमः च	சோமனும்		
धर्मेण	தர்மத்தை அனுசரித்து	कीर्तिस्थानं	யாகும் விரும்புமிடமாகிய
राजसूयेन इष्ट्वा च	ராஜசூயயாகத்தைச் செய்துமுடித்தலாலே	शाश्वतं	வைகுண்டத்தை
		प्राप्तः	பெற்றனர்.

अस्मिन्नहनि यच्छ्रेयश्चिन्त्यतां तन्मया सह । हितं चायतियुक्तं च मयतौ कर्तुमर्हथः ॥

यत् — "எது
श्रेयः — மோக்ஷத்தை அளிக்க
तत् — அது [வல்லதோ
मया सह — என்னுடன்கூட
अस्मिन् — இந்த
अहनि च — தினத்திலேயே
चिन्त्यतां — ஆலோசித்து நிச்சயிக்கப்படவேண்டியது.
हितं च — உசிதமானதும்
आयतियुक्तं — மேலான பலனைத்தருவதுமானதையே
प्रयतौ — தீர்க்காலோசனை செய்கிற ஒரு நிர்மானத்திற்குவந்தவர்களாய்
कर्तुमर्हथः — நீங்கள் இருவரும் செய்துமுடிக்கவேண்டியது."

श्रुत्वा तु राघवस्यैतद्वाक्यं वाक्यविशारदः । भरतः प्राञ्जलिर्भूत्वा वाक्यमेतदुवाच ह ॥

वाक्यविशारदः — மொழிகளின் நட்பங்களை அறிவதில் நிபுணராகிய
भरतः — பரதர்
राघवस्य — ஸ்ரீராகவருடைய
ह — இவ்விஷயத்தில்
एतत् — இந்த
वाक्यं — திருவாக்கை
श्रुत्वा — கேட்டு
प्राञ्जलिः — அஞ்சலிஹஸ்தராய்
भूत्वा — ஆகி
एतत् वाक्यं — இந்த மொழியை
उवाच — விக்ஞாபனம்
ह — கான்! [செய்தார்:

त्वयि धर्मः परः साधो त्वयि सर्वा वसुन्धरा । प्रतिष्ठिता महाबाहो यशश्चामितविक्रम ॥

अमित-विक्रम — "இவ்வளவு இத்தன்மைபதெனக் கண்டறியமுடியாத விக்ரமம் படைத்த
महाबाहो — மஹா சமர்த்தசாலியாகிய
साधो — ஹிதம்செய்பவரே!
त्वयि — தேவரீரிடத்தில்
धर्मः — புண்யரிருத்யக்களின் பயனான
परः — மூடிவுபெற்றவிட்டி
वसुन्धरा — உலகம் [ருக்கிறது.
सर्वा — எல்லாமும்
त्वयि — தேவரீரிடத்தில்
प्रतिष्ठिता — ஸ்தாபிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
यशः — ப்ரத்யுபகாரம் அளிக்கும் அன்மையும்
च — அப்படியே ஸ்தாபிக்கப்பட்டிருக்கிறது.

महीपालाश्च सर्वे त्वां प्रजापतिमिवामराः । निरीक्षन्ते महात्मानं लोकनाथं यथा वयम् ॥

त्वां — "தேவரீரை
महीपालाः — மஹீபாலர்கள்
सर्वे — எல்லோரும்
अमराः — தேவர்கள்
प्रजापतिं — ப்ரம்மதேவனை
इव — எவ்வண்ணமோ
अவ்வண்ணமே
लोकनाथं — மூவுலகிற்கும்
நாதனான
महात्मानं यथा — பரமபுருஷனென்றே
निरीक्षन्ते — அறிந்திருக்கின்றார்கள்.
वयं च — நாங்களுமறிந்திருக்கின்றோம்.

प्रजाश्च पितृवद्राजन्पश्यन्ति त्वां महाबल । पृथिव्या गतिभूतोऽसि प्राणिनामपि राघव ॥

महाबल	"பலராபலராலியம்பிய	पश्यन्ति	பார்த்துக்கொண்டு வருகிறார்கள்.
राघव	ஸ்ரீராகவ!		
राजन्	சக்கிரவர்த்தியாரே,	पृथिव्याः	உலகுக்கும்
प्रजाः	பிரஜைகள்	प्राणिनां अपि	உயிர்ஜீவன்களுக்கும்
त्वां	தேவரீரை	गतिभूतः	சரணம்புகுமிடமாய்
पितृवत् च	பிதாவைபோலே	असि	தேவரீர் இருக்கிறீர்.

स त्वमेवंविधं यज्ञमार्हतोऽसि कथं नृप । पृथिव्यां राजवंशानां विनाशो यत्र दृश्यते ॥

नृप	"சக்கிரவர்த்தியாரே!	यत्र	யாகத்தை
पृथिव्यां	உலகில்	सः	ப்ரத்யக்ஷமஹாவிஷ்ணு
राजवंशानां	ராஜவம்சக்களுக்கு	त्वं	தேவரீர் [ணுவாகிய
विनाशः	நாசம்	आर्हतां असि	அநுஷ்டிப்பவராய் ஆகிறீர் என்பது
यत्र	எதில்		
दृश्यते	எப்படிகின்றதோ	कथम्	எங்ஙனம் தகுதியா குமோ?
एवंविधं	அப்படிப்பட்டதாகிய		

पृथिव्यां ये च पुरुषा राजन्यौरुषमागताः । सर्वेषां भविता तत्र क्षयः सर्वान्तकोपमः ॥

राजन्	"சக்கிரவர்த்தியாரே!	सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
पृथिव्यां	உலகில்	सर्वान्तकोपमः	யமனுல் விளைவது போன்ற
पौरुषं	மானிடவீரத்தை		
आगताः	விடாது ஆதரிக்கும்	क्षयः	நாசம்
पुरुषाः	மானிடர்கள்	तत्र	அதில்
ये च	எவர்களோ அவர்கள்	भविता	சம்பவிக்கும்.

स त्वं पुरुषशार्दूल गुणैरतुलविक्रम । पृथिवीं नार्हसे हन्तुं वशे हि तव वर्तते ॥ १५ ॥

अतुलविक्रम	"விக்கிரமத்தில் இணை யில்லாதவராகிய	हि	என்றபடியால்
		सः	அப்படியாயிருக்கும்
पुरुषशार्दूल	ஹே புருஷோத்தம!	त्वं	தேவரீர்
गुणैः	திருக்கல்யாண குணங் களைக்கொண்டு	पृथिवीं	உலகை
		हन्तुं	நாசப்படுத்த
तव वशे	தேவரீரது வசத்தில்	न अर्हसे	திருவுள்ளம் கொள்ள லாகாது."
वर्तते	அடங்கி வருகிறது		

भरतस्य तु तद्वाक्यं श्रुत्वाऽमृतमयं तदा । प्रहर्षमतुलं लेभे रामः सत्यपराक्रमः ॥ १६ ॥

सत्यपराक्रमः	ஸத்யபராக்கிரமசாலி	तत्	அந்த
रामः	ஸ்ரீராமர்	वाक्यं	மொழிக்கு
तदा	அப்பொழுது	श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து
तु	இவ்விஷயத்தில்	अतुलं	நிகரற்ற
भरतस्य	பரதருடைய	प्रहर्षं	மனக்குதிகையை
अमृतमयं	அமிர்தமயமாயிருக் கின்ற	लेभे	பெற்றனர்.

उवाच च शुभं वाक्यं कैकेय्यानन्दवर्धनम्। प्रीतोऽस्मि परितुष्टोऽस्मि तवाद्य वचनेऽनघ॥

कैकेय्या-नन्दवर्धने	கைகேயியின் ஆனந்த தத்தை விருத்தி செய்யும் அவளைப் பார்த்து	अनघ	"நிஷ்பாபியே!
		अद्य	இப்பொழுது
		तव	உனது
शुभं	சுபமாயிருக்கின்ற	वचने	மொழியில்
वाक्यं च	இந்த மொழியையும்	प्रीतः अस्मि	திருப்தியடைந்தவனு னேன்.
उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளி னார்:	परितुष्टः अस्मि	மகிழ்ச்சிகொண்டவ னுமினேன். [னும்

इदं वचनमक्लीबं त्वया धर्मसमाहितम्। व्याहृतं पुरुषव्याघ्र पृथिव्याः परिपालनम्॥१८॥

पुरुषव्याघ्र	"நீயே புருஷோத்தம!	धर्मसमाहितं	தருமத்திற்கு ஒத்திருக்கின்றது.
त्वया	உன்னால்		
व्याहृतं	மொழியப்பட்ட		
इदं वचनं	இந்த வார்த்தை	पृथिव्याः	உலகுக்கு
अक्लीबं	மனோபிரேமானந்தத்தை அளிக்கத்தக்கது.	परिपालनम्	நன்மை பயப்பது.

एष्यदस्मदभिप्रायाद्राजसूयात्क्रतूत्तमात्। निवर्तयामि धर्मज्ञ तव सुव्याहृतेन च॥१९॥

धर्मज्ञ	"தருமமறிந்தவனே!	राजसूयात्	ராஜசூயமென்னும்
तव	உனது	क्रतूत्तमात्	பெரியயாகம் செய்ய வேண்டுமென்ற
सुव्याहृतेन च	நன்மை விளைக்கும் மொழியைக்கேட்ட தால்	अस्मदभिप्रायात्	எனது உத்தேசத்தி லிருந்து
एष्यत्	கான் அத்வாசை வைத்திருக்தாலும் (ஆர்ஷம்)	निवर्तयामि	திரும்பிவிட்டேன்.

बालानां तु शुभं वाक्यं ग्राह्यं लक्ष्मणपूर्वज। तस्माच्छृणोमि ते वाक्यं साधूक्तं महामते॥

महामते	"மஹாபுத்திமானே!	साधूक्तं	தருமத்தை ஒத்திருக் றது.
लक्ष्मणपूर्वज	லக்ஷ்மணனுக்கு	शुभं	உசிதமாயிருக்கிறது.
ते	உனது [மூத்தவனே!	ग्राह्यं	ஏற்றுக்கொள்ளவேண் டியதாயிருக்கிறது.
वाक्यं	வாக்கியமானதி	तस्मात्	ஆனதால்
बालानां	இளையவர்களுடைய	शृणोमि	நீ சொல்லியபடியே
वाक्यं तु	மொழியாயிருந்த போதிலும்		கான் செய்கிறேன்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे त्रयशीतितमः सर्गः॥

चतुरशीतितमः सर्गः—எண்பத்துநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ८४ ॥

वृत्राख्यानवर्णनम्—விருத்திராஸுரனது சரித்தரத்தைச் சொல்லுவது.

तथोक्तवति रामे तु भरते च महात्मनि । लक्ष्मणोऽथ शुभं वाक्यमुवाच रघुनन्दनम् ॥

रामे तु	ஸ்ரீராமரும்
महात्मनि	மஹாத்மாவாகிய
भरते च	பரதரும்
तथा	அப்படி
उक्तवति	ஸம்பாஷிக்கையில்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
रघुनन्दनं	ரகுநந்தனரைப்பார்த்து
वाक्यं	ஒரு மொழியை [து
अथ	இப்படி
शुभं	மனதைக்கவரும் வண்ணமாய்
उवाच	விண்ணப்பம் செய்தார்:

अश्वमेधो महायज्ञः पावनः सर्वपाप्मनाम् । पावनस्तव दुर्धर्षो रोचतां रघुनन्दन ॥ २ ॥

रघुनन्दन	"ரகுநந்தன!
अश्वमेधः	அச்வமேதமெனும்
महायज्ञः	மஹாயாகமானது
सर्वपाप्मनां	ஸர்வபாபங்களுக்கும்
पावनः	ப்ராயச்சித்தமானது.
दुर्धर्षः	இணையற்றது.
पावनः	சுபமே பாபநிவர்தகமா
तव	தேவரீருடைய [னது.
रोचताम्	திருவுள்ளத்தில் கொள்ளக்கடவீர்.

श्रूयते हि पुरा वृत्तं वासवे सुमहात्मनि । ब्रह्महत्याऽऽवृतः शक्रो हयमेधेन पावितः ॥३॥

सुमहात्मनि	"மஹாயசஸ்ஸியாகிய
वासवे हि	இந்திரன்விஷயமாக
पुरावृत्तं	பழைய கதை [மே
श्रूयते	கேட்கப்பட்டிருக்கிறது.
ब्रह्महत्या	ப்ரம்மஹத்தியோடு
आवृतः	சூழப்பட்டிருந்த
शक्रः	இந்திரன்
हयमेधेन	அச்வமேதயாகத்தால்
पावितः	புனிதனாயினன்.

पुरा किल महाबाहो देवासुरसमागमे । वृत्रो नाम महानासीद्दैतेयो लोकसंमतः ॥ ४ ॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே!
पुरा	முன்பு
देवासुर-समागमे	தேவர்களும், அசுரர் களும் யுத்தஞ்செய்கையில்
वृत्रः	விருத்திரன்
नाम	என்ற
महान्	ஒரு மஹாத்மா
आसीत्	இருந்தான்.
दैतेयः	அசுரஜாதியில் பிறந்த [தவன்.
किल	இருந்தானும்
लोकसम्मतः	உலகத்தவர்களால் புகழ்ந்து கொண்டாடப்பட்டவன்.

विस्तीर्णो योजनशतमुच्छ्रितस्त्रिगुणं ततः । अनुरागेण लोकांस्त्रीन्लेहात्पश्यति सर्वतः ॥

योजनशतं	"நூறு யோஜனை
विस्तीर्णः	அகலமும்
ततः	அதைக்காட்டிலும்
त्रिगुणं	மும்மடங்கு
उच्छ्रितः	உயரமுமுள்ள அவன்
त्रीन् लोकान्	மூன்று உலகங்களை
सर्वतः	முற்றிலும்
लेहात्	நீயகாருண்யத்தால்
अनुरागेण	விசுவாசத்துடனே
पश्यति	குளிரப்பார்த்தான்.

धर्मज्ञश्च कृतज्ञश्च बुद्ध्या च परिनिष्ठितः । शशास पृथिवीं स्फीतां धर्मेण सुसमाहितः ॥

धर्मज्ञः च	" தர்மமறிந்தவன் ;	सुसमाहितः	மஹா புண்யசாலியாய்
कृतज्ञः च	நன்றி மறவாதவன் ;	धर्मेण	நீதிமுறைப்படி
बुद्ध्या च	புத்தியாலே	स्फीतां	ஏராளமாயிருக்கின்ற
परिनिष्ठितः	மஹாகிபுணன் ;	पृथिवीं	உலகை
		शशास	ஆண்டுவந்தான்.

तस्मिन्शासति तदा सर्वकामदुघा मही । रसवन्ति प्रसूतानि मूलानि च फलानि च ॥

तस्मिन्	" அவன்	तदा	அக்காலத்தில்
शासति	ஆண்டுவருகையில்	मूलानि च	கிழங்குகளும்
मही	பூமியானது	फलानि च	பழங்களும்
सर्वकामदुघा	வேண்டியவை யாவற் றையும் அளிக்கிற தாயிருந்தது.	रसवन्ति	சுவையுள்ளனவாய்
		प्रसूतानि	உண்டாயின.

अकृष्टपच्या पृथिवी सुसंपन्ना महात्मनः । स राज्यं तादृशं भुङ्क्ते स्फीतमद्भुतदर्शनम् ॥

महात्मनः	" மஹாத்மாவினது	तादृशं	அப்படிப்பட்ட
पृथिवी	பூமியானது	राज्यं	ராஜ்யத்தை
अकृष्टपच्या	உழவு முதலான பயிர் தொழிலின்றி தானே விளைகின்றதாய்	स्फीतं	எல்ல பாக்கியங்களை பெற்று விளங்குகிற தாய்
सुसम्पन्ना	மிக்க செழிப்பாயி	अद्भुतदर्शनं	அதிக ஆச்சர்யகரமா யிருக்கிறதையும்
सः	அவன் [ருந்தது.	भुङ्क्ते	ஆண்டுவந்தான்.

तस्य बुद्धिः समुत्पन्ना तपः कुर्यामनुत्तमम् । तपो हि परमं श्रेयः सम्मोहमितरत्सुखम् ॥

तपः	" " தவம்	हि	என்கிறபடியால்
परमं	மோக்ஷத்திற்குக் காரணமான	अनुत्तमं	மிகச்சிறந்ததாயிருக்கின்ற
श्रेयः	பயனை அளிக்கவல்ல	तपः	தவத்தை
इतरत्	மற்ற [து.	कुर्यां	நான் செய்தேதீர வேண்டுமென்ற
सुखं	சுகமானது	बुद्धिः	எண்ணம்
सम्मोहं	மதிமயக்கத்தின் கார்யம்	तस्य	அவனுக்கு
		समुत्पन्ना	உண்டாயிற்று.

स निक्षिप्य सुतं ज्येष्ठं पौरेषु मधुरेश्वरम् । तप उग्रं समातिष्ठत्तापयन्सर्वदेवताः ॥ १० ॥

सः	" அவன்	सर्वदेवताः	எல்லாதேவதை களையும்
ज्येष्ठं सुतं	மூத்த குமாரனை	तापयन्	தபிக்கச்செய்கின்ற வனாய்
मधुरेश्वरं	மதுராபுரிமன்னனாய்	उग्रं	உக்ரமான
पौरेषु	பட்டணத்திலுள்ள வீடத்தில்	तपः	தவத்தை
निक्षिप्य	பொறுப்புச்சாட்டி விட்டு	समातिष्ठत्	புரிந்துவந்தான்.

तपस्तप्यति वृत्रे तु वासवः परमार्तवत्। विष्णुं समुपसंक्रम्य वाक्यमेतदुवाच ह ॥ ११ ॥

वृत्रे	"விருத்திரன்	विष्णुं	ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுவை
तपः	தவத்தை	समुपसंक्रम्य	போய்சேரில் தர்சித்து
तप्यति तु	இயற்றிவருகையில்	एवत्	இந்த
वासवः	இந்திரன்	वाक्यं	மொழியை
परमार्तवत्	அதிக வியாகுல	उवाच	விண்ணப்பம் செய்
	மடைந்தவனாய்	ह	தான்! [தான்.

तपस्यता महाबाहो लोकाः वृत्रेण निर्जिताः। बलवान्स हि धर्मात्मा नैनं शक्ष्यामि शासितुम्॥

महाबाहो	"நீண்ட மஹாபாகுவே!	सः हि	அவனோ
तपस्यता	கடுந்தவம்புரியும்	धर्मात्मा	தருமமெறிதவறாத
वृत्रेण	விருத்திரனால்	बलवान्	பலவ்டன்.
लोकाः	உலகங்கள்	एनं शासितुं	இவனை அடக்க
निर्जिताः	சுவாதீனமாக்கிக் கொ	न शक्ष्यामि	நான் உரிமையில்லாத
	ள்ளப்படுகின்றன.		வனாயிருக்கின்றேன்.

यद्यसौ तप आतिष्ठेद्भूय एवासुरेश्वरः। यावल्लोका धरिष्यन्ति तावदस्य वशानुगाः ॥

असौ	"இந்த	लोकाः	உலகங்கள்
असुरेश्वरः	அசுரமன்னன்	यावत् तावत्	எவ்வளவோ அவ்வள
भूयः एव	இன்னமும்	अस्य	இவனது [வும்
तपः	தவத்தை	वशानुगाः	அதீனத்திற்குள்பட்ட
आतिष्ठेत्	புரிந்துவருகிறன்		வையாய்
यदि	என்கிறபக்ஷத்தில்	धरिष्यन्ति	ஏற்பட்டுவிடும்.

तं चैनं परमोदारमुपेक्षसि महाबलम्। क्षणं हि न भवेद्दुःखं क्रुद्धे त्वयि सुरेश्वर ॥ १४ ॥

परमोदारं	"பெரிய மனத்தனும்	सुरेश्वर	தேவர்கள் தொழுந்
महाबलं	மூவட்டுத்தைரியமு		தேவரே!
	டையவனுமிருக்கும்	त्वयि	தேவரிடத்தில்
तं	அந்த	क्रुद्धे	கோபம் குடிகொண்
एनं च	இவனையும்	वृत्रः हि	விருத்திரன்கூட[டால்
उपेक्षसि	தேவரீர் உபேக்ஷித்த	क्षणं	க்ஷணமேனும்
	ருகிறீர்.	न भवेत्	உயிருடனிரான்.

यदा हि प्रीतिसंयोगं त्वया विष्णो समागतः। तदाप्रभृति लोकानां नाथत्वमुपलब्धवान्॥

विष्णो	"ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணு	यदा हि	எப்பொழுதோ
	வே!	तदाप्रभृति	அன்றுதொடங்கி
त्वया	தேவரீரால்	लोकानां	உலகங்களுக்கு
प्रीतिसंयोगं	அன்புக்குரியவனாயி	नाथः	நாதனாயிருத்தலை
	ருத்தலை	उपलब्धवान्	மனதில் கொண்டிருக்
समागतः	அடைந்தவனாகிறன		கின்றான்.

600 श्रीमद्वाल्मीकिरामायणे उत्तरकाण्डे [सप्तदश

स त्वं प्रसादं देवानां कुरुष्व सुसमाहितः । त्वत्कृतेन हि सर्वं स्यादशान्तमरुजं जगत् ॥

सः त्वं " 'அத்தகு தேவரீர்
सुसमाहितः அருள்புரிய திருவுள்ளம் பற்றியவராய்
देवानां தேவர்களுக்கு
प्रसादं அனுக்கிரகத்தை
कुरुष्व செய்தருள்க.
जगत् உலகு
सर्वं எல்லாமும்
त्वत्कृतेन हि தேவரீரின் திருவினையாட்டாலேயே
अरुजं இடையூறுதவண்ணமாய் மகாபாபங்கி
प्रशान्तं அடக்கத்தோடனிருப்பதாய்
स्यात् இருக்கவருகிறது.

इमे हि सर्वे विष्णो त्वां निरीक्षन्ते दिवौकसः । वृत्रघातेन महता त्वेषां साध्यं कुरुष्व ह ॥

विष्णो " ஹே மஹாவிஷ்ணு
त्वां தேவரீரை [வே!
इमे இந்த
दिवौकसः தேவர்கள்
सर्वे हि எல்லோருமே
निरीक्षन्ते வேண்டிவந்திருக்கின்றார்கள்.
महता பெருங்காரியமாகிய
वृत्रघाते விருத்திரனைக்கொல்வதால்
एषां இவர்களுக்கு
तु ह இத்விஷயத்திலும்
साध्यं கைகொடுத்தகாரத்தை
कुरुष्व தேவரீர் செய்தருள்க.

त्वया हि नित्यशः साध्यं कृतमेषां महात्मनाम् । असाध्यमिदमन्येषामगतीनां गतिर्भवान् ॥

इदं " 'இது
अन्येषां இதரர்களுக்கு
असाध्यं அனுஷ்டிக்கமுடியாதது.
भवान् हि தேவரீர் ஒருவரே
अगतीनां கதியற்றவர்களுக்கு
गतिः கதி.
एषां இந்த
महात्मनां மஹாத்மாக்களுக்கு
नित्यशः எப்போதிலும்
साध्यं ஸாத்யமான தை
त्वया தேவரீரால்
कृतम् செய்யப்பட்டிருக்கிறது.' "

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे चतुरशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23413 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2689

पञ्चाशीतितमः सर्गः—எண்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ८५ ॥

वृत्रासुरवधः—விருத்திராஸுரவதம்.

लक्ष्मणस्य तु तद्वाक्यं श्रुत्वा शत्रुनिबर्हणः । वृत्रघातमशेषेण कथयेत्याह सुव्रत ॥ १ ॥

शत्रुनिबर्हणः சத்ருக்களை ஜயிக்கவல்ல அவர்
लक्ष्मणस्य லக்ஷ்மணருடைய
तत् वाक्यं அம்மொழிக்கு
श्रुत्वा நிருச்செவிசாய்த்து
इति இவ்வனம்
तु இவ்விஷயத்தில்
आह அருளிச்செய்தார்;
सुव्रत " மெச்சத்தக்க விரதம்பூண்டவனே!
वृत्रघातं விருத்திராஸுரனைப் பற்றியதை
अशेषेण எதையும்விடாமல்
कथय விரிவாய் விளம்புவாயாக."

राघवेणैवमुक्तस्तु सुमित्रानन्दवर्धनः । भूय एव कथां दिव्यां कथयामास सुव्रतः ॥ २ ॥

सुव्रतः — புண்யகணதகளில் நிபுணராகிய
सुमित्रानन्दवर्धनः — ஸுமித்ராதேவியின் ஆனந்தத்தை விருத்தி செய்பவரும்
राघवेण — ஸ்ரீராகவரால்
एवं — இவ்வாறம்
उक्तः — நியமனம்பெற்றவராய்
दिव्यां — அமானுஷ்யசக்தியை கண்டு விளக்கக்கூட்
कथां — கதையை [டிய
भूयः एव — மறுபடியிலும்
तु — இந்த ப்ரஸங்கத்தில்
कथयामास — உரைத்தார்.

सहस्राक्षवचः श्रुत्वा सर्वेषां च दिवौकसाम् । विष्णुर्देवानुवाचेदं सर्वान्निन्द्रपुरोगमान् ॥

विष्णुः — "மறுபடியிலும் தேவர்கள் [வர்
दिवौकसां — எல்லாருடையதுமாய்
सर्वेषां च — இந்திரன் செய்த
सहस्राक्षवचः — விண்ணப்பத்தை
श्रुत्वा — கேட்டுக்கொண்டு
इन्द्रपुरोगमान् — இந்திரனைத் தலைமை யாய்க்கொண்ட
देवान् — தேவர்கள்
सर्वान् — எல்லாரையும் பார்த்து
इदं — பின்வருமாறு
उवाच — பதில் தந்தருளினார் :

पूर्वं सौहृदबद्धोऽस्मि वृत्रस्य तु महात्मनः । तेन युष्मत्प्रियार्थं हि नाहं हन्मि महासुरम् ॥

महात्मनः — "மறுபடியிலும்
वृत्रस्य तु — விருத்திராஸுரனுக்கு
पूर्वं — வெகுகாலமாக
सौहृदबद्धः — அன்பால் அநுதினம் செய்ய மனமொப் பாதவனும்
अस्मि — ஆனிருக்கின்றேன்
तेन — அக்காரணத்தால்
युष्मत्प्रियार्थं हि — உங்களது க்ஷேமத் திற்காகவுங்கூட
महासुरं — கீர்திகரபுராத அசுரனை
अहं — நான்
न हन्मि — வதைக்கமாட்டேன்.

अवश्यं करणीयं च भवतां सुखमुत्तमम् । तस्मादुपायमास्थास्ये येन वृत्रो निहन्यते ॥

भवतां च — "உங்களுக்குப்
उत्तमं — முக்கியமாயிருக்கின்ற காரிய
सुखं — ஆபத்தினின்று விடுதலையானது
अवश्यं — அவசியமாய்
करणीयं — செய்யவேண்டியதாயி ருக்கிறது.
तस्मात् — ஆதலாலே
येन — என்னசெய்தால்
वृत्रः — விருத்திரன்
निहन्यते — வதம்பண்ணப்படுவா னோ அந்த
उपायं — உபாயத்தை
आस्थास्ये — உரைக்கின்றேன்.

त्रिधाभूतं करिष्यामि ह्यात्मानं सुरसत्तमाः । तेन वृत्रं सहस्राक्षो वधिष्यति न संशयः ॥

सुरसत्तमाः — "தேவர்களே !
आत्मानं — என்னை
त्रिधाभूतं — மூன்று அம்சங்களாய் பிரித்துக்கொண்டு யாம் மேரிடங்களில் அமர்ந்திருக்கின்ற
करिष्यामि — யான் செய்கின்றேன்.
तेन — அதனால்
सहस्राक्षः — இந்திரன்
वृत्रं हि — விருத்திரனையுங்கூட
वधिष्यति — நிச்சயம் வெல்லுவான்.
न संशयः — இதற்கு ஐயமில்லை.

एकांशो वासवं यातु द्वितीयो वज्रमेव तु । तृतीयो भूतलं शक्रस्तदा वृत्रं वधिष्यति ॥

एकांशः	"'ஒரு அம்சமான து	यातु	பிரவேசித்திருக் கட்டும்.
वासवं	இந்திரனிடத்திலும்		
द्वितीयः	இரண்டாவதான து	तदा	பிறகு
वज्रं	வஜ்ராயுதத்தினிடத்தி	शक्रः एव	இந்திரனே
तृतीयः	லும் மூன்றாவதான து[லும்	वृत्रं	விருத்திரனை
भूतलं तु	பூமியினிடத்திலும்	वधिष्यति	வதைக்குமுடியும்.'

तया ब्रुवति देवेशे देवा वाक्यमथाब्रुवन् । एवमेतन्न सन्देहो यथा वदसि दैत्यहन् ॥ ८ ॥

देवेशे	"தேவதேவர்	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.
तया	அவ்விதமாய்	दैत्यहन्	'அசுரஸம்ஹாரக!
ब्रुवति	திருவாய்மலர்ந்தருளி விட்டபொழுது	यथा वदसि	தேவரீர் நிரூபித்தது எதுவோ
देवाः	தேவர்கள்	एतत्	இது
अथ	பின்வரும்	एवं	அங்ஙனமேயாகட்டும்.
वाक्यं	மொழியை	सन्देहः न	ஐயத்து ஒழிக்கது.

भद्रं तेऽस्तु गमिष्यामो वृत्रासुरवधैषिणः । भजस्व परमोदार वासवं स्वेन तेजसा ॥ ९ ॥

ते	"'தேவரீருக்கு	वासवं	இந்திரனை
भद्रं	(எங்களை) காத்தருளு கிறது என்பது	स्वेन	தேவரீரது
		तेजसा	தேஜஸ்ஸைக்கொண்டு
अस्तु	எப்பொழுதும் திரு வுள்ளத்திலிருக்க வேண்டும்.	भजस्व	காத்தருளும்.
		वृत्रासुर-वधैषिणः	விருத்திராசுரனுடைய வதையை பிரார்த் திக்கும் நாங்கள்
परमोदार	வேண்டியதையெல் லாம் அளிக்கவல்ல வரே!	गमिष्यामः	போகவிடை கொள்ளு கின்றோம்.'

ततः सर्वे महात्मानः सहस्राक्षपुरोगमाः । तदरण्यमुपाक्रामन्यत्र वृत्रो महासुरः ॥ १० ॥

सहस्राक्षपुरोगमाः	"இந்திரனைத் தலைமை பாய்க்கொண்ட	महासुरः	மஹாசுரனுமே
		वृत्रः	விருத்திரன்
महात्मानः	மஹாத்மாக்கள்	यत्र	எவ்விடத்திலோ
सर्वे	எல்லோரும்	तत् अरण्यं	அவ்வரண்யத்திற்கு
ततः	அங்கிருந்து	उपाक्रमन्	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

तेऽपश्यंस्तेजसा भूतं तप्यन्तमसुरोत्तमम् । पिबन्तमिव लोकांस्त्रीन्निर्दहन्तमिवाम्बरम् ॥ ११ ॥

ते	"அவர்கள்	भूतं	உருக்கொண்டவனாய்
असुरोत्तमं	அசுரோத்தமனை	त्रीन्	மூன்று
		लोकान्	உலகங்களையும்
तेजसा	விட்டிடாமலிருக்கு ணுத தபத்துணசக்தி யால்	पिबन्तं	விழுங்கிவிடுகிறவன்
		इव	போலவும்

ऽग्नयः	ஆகாயத்தை	तप्यन्तं	அருக்கனும் புரிய
निहन्तं इव	கொளுத்திவிடுகிற வன் பொலவும்		னும்
		ददृशुः	கண்டார்கள்.

दृष्ट्वैव चासुरश्रेष्ठं देवास्त्रासमुपागमन् । कथमेनं वधिष्यामः कथं न स्यात्पराजयः ॥१२॥

देवाः च	"தேவர்கள்	वधिष्यामः	காம் வதைப்போம்?
असुरश्रेष्ठं	அசுரோத்தமனை	पराजयः	அபஜயம்
दृष्ट्वा एव	கண்டமாத்திரத்தி லேயே	न स्यात्	உண்டாகாதிருக்கிறது
एनं	'இவனை	कथं	எவ்விதம்?' என்கிற
कथं	எவ்வணம்	त्रासं	பயத்தை
		उपागमन्	அடைந்தார்கள்.

तेषां चिन्तयतां तत्र सहस्राक्षः पुरन्दरः । वज्रं प्रगृह्य पाणिभ्यां प्राहिणोद्वृत्रमूर्धनि ॥

तेषां	"அவர்கள்	वज्रं	வஜ்ராயுதத்தை
तत्र	அப்பொழுது	पाणिभ्यां	இருகைகளாலும்
चिन्तयतां	கவலையில் மூழ்கிக் கிடக்கையில்	प्रगृह्य	சேர்த்துத் தூக்கி
सहस्राक्षः	ஆயிரம் கண்ணனுடைய	वृत्रमूर्धनि	விருத்திராசுரன் மூடியில்
पुरन्दरः	இந்திரன்	प्राहिणोत्	தாக்கினான்.

कालाग्निनेव घोरेण तप्तेनेव महार्चिषा । पतता वृत्रशिरसा जगत्त्रासमुपागमत् ॥ १४ ॥

महार्चिषा	"புகையின்றிக் கொழுந்துவிட்டெரியும்	घोरेण	பயங்கரமானதும்
कालाग्निना इव	பிரளயாக்னி போன்ற தாய்	पतता एव	அடியுண்டு கீழே விழுந்த கிடப்பதுமான
तप्तेन	தேஜஸ்ஸுமிகுதியாய் தபம்புரிந்ததால் மிகையும் தேஜோமய மாய்விளங்குவதும்	वृत्रशिरसा	விருத்திரனது சிரசால்
		जगत्	உலகமானது
		त्रासं	பயத்தை
		उपागमत्	அடைந்தது.

असम्भाव्यं वधं तस्य वृत्रस्य विबुधाधिपः । चिन्तयानो जगामाशु लोकस्यान्तं महायशाः ॥

महायशाः	"பலாயசன்விபாகிய	असम्भाव्यं	அடிக்கத் தகாதவன் என்று
विबुधाधिपः	தேவேசன்	चिन्तयानः	எண்ணம் பிடித்தவனாய்
तस्य	அந்த	लोकस्य	உலகத்தின்
वृत्रस्य	விருத்திரனுக்கு	अन्तं	எல்லைக்கு
वधं	காசம்பின்னிலிக்க விட்டதை	आशु	விரைவில்
		जगाम	பிரயாணமானான்.

तमिन्द्रं ब्रह्महत्याऽऽशु गच्छन्तमनुगच्छति । अपतच्चास्य गात्रेषु तमिन्द्रं दुःखमाविशत् ॥

ब्रह्महत्या	பிரம்மஹத்தியான து	गात्रेषु	அவயவங்களில்
गच्छन्तं	கடந்துகொண்டிருக்	अपतत्	நுட்டிக்கொண்டது.
तं इन्द्रं	அந்த இந்திரனை [கும்	च	அதனால்
आशु	தக்ஷணமே	तं इन्द्रं	அந்த இந்திரனை
अनुगच्छति	கூடச்சென்றது.	दुःखं	மூடேகஷ்டமான து
अस्य	இவனை	आविशत	மேற்கொண்டுவிட்டது.

हतारयः प्रनष्टेन्द्रा देवाः साग्निपुरोगमाः । विष्णुं त्रिभुवनेशानं मुहुर्मुहुरपूजयन् ॥ १७ ॥

साग्निपुरोगमाः	"அக்னிபகவானைத் த லைமையாய்க்கொண்ட	त्रिभुवनेशानं	த்ரிலோகாதிபதியான
देवाः	தேவர்கள்	विष्णुं	ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுவை
हतारयः	சத்ருக்களின் பாதை ஒழிந்தவர்களாய்	मुहुः मुहुः	இன்னும் பலவாறும் இப்படி
प्रनष्टेन्द्राः	இந்திரனை இழந்தவர் களாய்	अपूजयन्	போற்றிப் புகழ்ந்து ப்ரார்த்தித்தார்கள்.

त्वं गतिः परमेशान पूर्वजो जगतः पिता । रक्षार्थं सर्वभूतानां विष्णुत्वमुपजग्मिवान् ॥१८॥

परमेशान	"உமக்கு மேற்பட்ட வரில்லாத ஈசனே!	गतिः	கதி;
त्वं	தேவரீர்	सर्वभूतानां	ஸர்வ ஜீவன்களுக்கும்
पूर्वजः	அனுதியாயிருப்பவர்;	रक्षार्थं	நன்மை புரிவதற்காக
जगतः	உலகுக்கு	विष्णुः	விஷ்ணுபாவத்தை
पिता	பிதா;	उपजग्मिवान्	வெளிப்படையாய் காட்டியருளுகின்றீர்.

इतश्चायं त्वया वृत्रो ब्रह्महत्या च वासवम् । बाधते सुरशार्दूल मोक्षं तस्या विनिर्दिश ॥

सुरशार्दूल	"'ஹே தேவோத்தம!	ब्रह्महत्या	பிரம்மஹத்தியான து
अयं	இந்த	बाधते	வாட்டி வதைக்கின்ற
वृत्रः	விருத்திரன்	तस्याः	அதினின்று [து.
त्वया च	தேவரீராலேயே	मोक्षं	விடுதலைக்கு
हतः	கொல்லப்பட்டான்.	विनिर्दिश	வழிகாட்டத் திருவுள் ளம் கொள்ளவேண் டும்.'
च	இப்படியிருக்கும்		
वासवं	இந்திரனை		

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा देवानां विष्णुरब्रवीत् । मामेव यजतां शक्रः पावयिष्यामि वज्रिणम् ॥

विष्णुः	"ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணு பகவான்	अब्रवीत्	இந்த பதிலைத் திருவா ய்மலர்ந்தருளினார்:
तेषां	அந்த	शक्रः	'இந்திரன்
देवानां	தேவர்களுடைய	मां एव	என்னைக்குறித்தே
तत्	அந்த	यजतां	யக்ஞம் செய்யட்டும்.
वचनं	விண்ணப்பத்திற்கு	वज्रिणं	இந்திரனை
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து	पावयिष्यामि	நான் புனிதனாக்கு கிறேன்.

पुण्येन हयमेधेन मामिष्ट्वा पाकशासनः । पुनरेष्यति देवानामिन्द्रत्वमकुतोभयम् ॥ २१ ॥

पाकशासनः	"இந்திரன்
मां	என்னை
इष्ट्वा	உபாஸித்து
पुण्येन	புனிதமான
हयमेधेन	அச்வமேதயாகம்
पुनः	மீளவும் [செய்வதினால்
देवानां	தேவர்களுக்கு
इन्द्रत्वं	அரசனதிருக்கும் பதவியை
अकुतोभयं	எப்படிப்பட்ட கஷ்டமும் இல்லாதபடி
एष्यति	பெறுவான்."

एवं सन्दिश्य तां वाणीं देवानाममृतोपमाम् । जगाम विष्णुर्देवेशः स्तूयमानस्त्रिविष्टपम् ॥

स्तूयमानः	"போற்றிப்புகழப் பெற்ற
देवेशः	தேவர் தேவராகிய
विष्णुः	ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணு
एवं	இவ்வண்ணமாய்
देवानां	தேவர்களுக்கு
अमृतोपमां	அமிருதத்திற்கு சமமாயிருக்கின்ற
तां वाणीं	அந்த திருவாக்கை
सन्दिश्य	திருவாய்மலர்ந்தருளி விட்டு
त्रिविष्टपं	தேவலோகத்திற்கு
जगाम	எழுந்தருளினார்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे पञ्चाशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 23435 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकः 2711

षडशीतितमः सर्गः—எண்பத்தாறுவது ஸர்க்கம். ॥ ८६ ॥

इन्द्रस्य ब्रह्महत्यातरणम्—இந்திரன் பிரம்மஹத்தியிலிருந்து விடுதலை பெறுவது.

तदा वृत्रवधं सर्वमखिलेन स लक्ष्मणः । कथयित्वा नरश्रेष्ठः कथाशेषं प्रचक्रमे ॥ १ ॥

सः	அந்த
नरश्रेष्ठः	புருஷோத்தமரான
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
तदा	அப்பொழுது
वृत्रवधं	விருத்திராசுரனைப் பற்றியதை
कथयित्वा	சொல்லிவிட்டு
कथाशेषं	கதையின் முடிவை
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
अखिलेन	எதையும் விடாமல்
प्रचक्रमे	இப்படிச்சொல்லி முடித்தார்:

ततो हते महावीर्ये वृत्रे देवभयङ्करे । ब्रह्महत्याहतः शक्रः संज्ञां लेभे न वृत्रहा ॥ २ ॥

देवभयङ्करे	"தேவர்களுக்குப் பயத்தை உண்டுபண்ணினவனும்
महावीर्ये	பலவீர்யவானுமான
वृत्रे	விருத்திராசுரன்
हते	கொல்லப்பட்ட
ततः	பின்னர்
वृत्रहा	விருத்திரனைக்கொன்ற
शक्रः	இந்திரன்
ब्रह्महत्याहतः	பிரம்மஹத்தியால் சூழப்பட்டவனாகி
संज्ञां	தன்னிலை
न लेभे	பெறுமலிருந்தான்.

सोऽन्तमाश्रित्य लोकानां नष्टसंज्ञो विचेतनः । कालं तत्रावसत्कञ्चिद्वेष्टमान इवोरगः ॥३॥

सः	"அவன்	नष्टसंज्ञः	தன்னறிவு இழந்தவனும்
लोकानां	உலகங்களின்	वेष्टमानः	ஒடுங்கி, ஒதுங்கி, சுருண்டுகிடக்கும்
अन्तं	எல்லையை	उरगः इव	பாம்புபோல்
आश्रित्य	அடைந்து	विचेतनः	அவயவங்களை ஆட்டி அசைக்கமுடியாத வனும்
तत्र	அவ்விடத்தில்		
कञ्चित्	சில		
कालं	காலம்	अवसत्	வசித்தான்.

अथ नष्टे सहस्राक्ष उद्विग्नमभवज्जगत् । भूमिश्च ध्वस्तसङ्काशा निस्नेहा शुष्ककानना ॥

अथ	"அப்படி	भूमिः च	பூமியும்
सहस्राक्षे	இந்திரன்	ध्वस्तसङ्काशा	ஒளியடைந்தவண்ண மேயிருந்தது.
नष्टे	காணாதிருக்கை	निस्नेहा	ஈரப்பசையற்றதாய்
जगत्	உலகம் [யில்	शुष्ककानना	காடுகள் உலர்ந்துகிடந்தன.
उद्विग्नं	துன்பத்தை அடைந்த		
अभवत्	ஆனது. [தாக		

निस्रोतस्श्च ते सर्वे ह्रदाश्च सरितस्तथा । संक्षोभश्चैव सत्त्वानामनावृष्टिकृतोऽभवत् ॥

ह्रदाः च	"மடுக்களும்	संक्षोभः च	மனக்கலக்கமும் உண்டாயிற்று.
सरितः तथा	நதிகளும்		
ते सर्वे	அவையெல்லாம்	अनावृष्टिकृतः एव	கோடைகாலத்தையும்
निस्रोतसः च	நீர்வற்றியிருந்தன.	अभवत्	உண்டாயிற்று.
सत्त्वानां	பிராணிகளுக்கு		

क्षीयमाणे तु लोकेऽस्मिन्संभ्रान्तमनसः सुराः । यदुक्तं विष्णुना पूर्वं तं यज्ञं समुपानयन् ॥

अस्मिन्	"இந்த	विष्णुना	ஸ்ரீமகாவிஷ்ணுவால்
लोके	உலகமானது	पूर्वं	முன்னமேயே
क्षीयमाणे तु	கீழ்நிலையை அடைந்தபோது	उक्तं	சொல்லப்பட்டதான
संभ्रान्तमनसः	எக்கம்பிடித்துக் கிடந்த	यत्	எதுவோ [யத
		तं	அந்த
सुराः	தேவர்கள்	यज्ञं	யாகத்தை
		समुपानयन्	ஆரம்பித்தார்கள்.

ततः सर्वे सुरगणाः सोपाध्यायाः सहर्षिभिः । तं देशं समुपाजग्मुर्यत्रेन्द्रो भयमोहितः ॥

ततः	"அப்பொழுது	भयमोहितः	பயத்தால் தன்னறிவு இழந்துகிடந்தும்
सुरगणाः	தேவகணங்கள்	इन्द्रः	இந்திரன்
सर्वे	எல்லோரும்	यत्र	எங்கே
सोपाध्यायाः	உபாத்தியாயர் களோடும்	तं	அந்த
सहर्षिभिः	ரிஷிகளோடுங்கூடின வர்களாய்	देशं	இடத்திற்கு
		समुपाजग्मुः	போய்ச் சேர்ந்தார்கள்.

ते तु दृष्ट्वा सहस्राक्षमायान्तं ब्रह्महत्यया । तं पुरस्कृत्य देवेशमश्वमेधमुपाक्रमन् ॥ ८ ॥

ते	"அவர்கள்	देवेशं	தேவேசராகும் ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுவை
ब्रह्महत्यया	பிரம்மஹத்தியால்	पुरस्कृत्य	முதலில் ஆராதித்து
आवृतं	சூழப்பட்டிருக்கும்	तु	அதன்பின்னர் [விட்டு
सहस्राक्षं	இந்திரனை	अश्वमेध	அச்வமேதயாகத்தை
दृष्ट्वा	கண்டு	उपाक्रमन्	செய்யத்தொடங்கி னார்கள்.
ते	அந்த		

ततोऽश्वमेधः सुमहान्महेन्द्रस्य महात्मनः । वव्रृधे ब्रह्महत्यायाः पावनार्थं नरेश्वर ॥ ९ ॥

नरेश्वर	"பூமிஷ்டகுமரா!	पावनार्थं	புனிதனாக்கும் பொருட்டு
महात्मन	மஹாத்மாவாகிய	ततः	அப்பொழுது
महेन्द्रस्य	இந்திரனுக்கு	सुमहान्	மஹாமேன்மையான
ब्रह्महत्यायाः	பிரம்மஹத்தியினால் தினின்று	अश्वमेधः	அச்வமேதயாகமா
		ववृधे	நடைபெற்றது. [னது

ततो यज्ञे समाप्ते तु ब्रह्महत्या महात्मनः । अभिगम्याब्रवीद्वाक्यं क्व मे स्थानं विधास्यथ ॥

ततः	"அப்பொழுது	अब्रवीत्	சொல்லினாள்:
यज्ञे	யாகமான	मे	'எனக்கு
समाप्ते तु	முடிவுபெற்றதும்	स्थानं	இருக்குமிடமான
ब्रह्महत्या	பிரம்மஹத்தியான	क्व	எங்கே என்று
महात्मनः	தேவர்களை	विधास्यथ	நீங்களே நியமித்தரு ளவேண்டும்.'
अभिगम्य	சேர்ந்து		
वाक्यं	இந்த மொழியை		

ते तामूचुस्तदा देवास्तुष्टाः प्रीतिसमन्विताः । चतुर्धा विभजात्मानमवास्यसे न दुरासदे ॥

ते	"அந்த	ऊचुः	இவ்வாறு நியமித்தரு ளினர்கள்:
देवाः	தேவர்கள்	दुरासदे	'துஷ்பரதாபமான
प्रीतिसमन्विताः	மனத்திருப்திகொண் டவர்களாய்	आत्मा एव	சோகமே [மாதே!
तुष्टाः	மகிழ்ச்சிகொண்டவர்	आत्मानं	உன்னை
तां	அவளுக்கு [களாய்	चतुर्धा	நான்கு பாகுதிகளாக
तदा	அப்பொழுது	विभज	பகுத்துக்கொள்.'

देवानां भाषितं श्रुत्वा ब्रह्महत्या महात्मनाम् । सन्निधौ स्थानमन्यत्र वरयामास दुर्वसा ॥

महात्मनां	"மஹாத்மாக்களான	श्रुत्वा	கேட்டுக்கொண்டு
देवानां	தேவர்களுடைய	देवानां	தேவர்களுடைய
भाषितं	திருவாக்கை	सन्निधौ	ஸன்னிதியில்
दुर्वसा	எங்கிருந்தாலும் மனம் மகிழ்ந்திருக்கும்	अन्यत्र	இதர
		स्थानं	வஸிக்குமிடத்தை
ब्रह्महत्या	பிரம்மஹத்தியா னவள்	वरयामास	தானே ஏற்படுத்திக் கொண்டாள்.

एकेनांशेन वत्स्यामि पूर्णोदासु नदीषु वै। चतुरो वार्षिकान्मासान्दर्पघ्नी कामचारिणी ॥

चतुरः	"நான்கு	दर्पघ्नी	கொட்டத்தை அடக்குகிறவளும்
वार्षिकान्	மழைகால	कामचारिणी	எனக்கு இஷ்டமான இடத்தில் வஸிக்க உரிமையுடையவளுமான நான்
मासान्	மாஸங்களில்		
पूर्णोदासु	வெள்ளம்பெருக்கெடுத்துவருகின்ற		
नदीषु	நதிகளில்		
एकेन अंशेन वै	ஒரு அம்சத்தினால்	वत्स्यामि	வஸிப்பேன்.

भूम्यामहं सर्वकालमेकेनांशेन दुर्वसा। वसिष्यामि न सन्देहः सत्येनैतद्ब्रवीमि वः ॥१४॥

दुर्वसा	"'எக்கிருத்தாலும் அனைத்யமாயிருக்கும்	वसिष्यामि	வாஸம் செய்வேன்.
		न सन्देहः	இதற்ஸம்சயமில்லை.
अहं	நான்	वः	உங்களுக்கு
सर्वकालं	எக்காலத்திலும்	एतत्	இதை
एकेन अंशेन	ஒரு அம்சத்தால்	सत्येन	ப்ரமாணமாய்
भूम्यां	பூமியில்	ब्रवीमि	சொல்லுகிறேன்.

योऽयमंशस्तृतीयो मे स्त्रीषु यौवनशालिषु। त्रिरात्रं दर्पपूर्णासु वसिष्ये दर्पघातिनी ॥१५॥

मे	"'என்னுடைய	यौवनशालिषु	யௌவனப்ருவத்தில் இருக்கின்றவர்களும்
तृतीयः	மூன்றுவது	दर्पपूर्णासु	பூப்படைத்திருக்கின்றவர்களுமான
अंशः	அம்சமான	स्त्रीषु	ஸ்த்ரீகளிடத்தில்
यः	எதுவோ	त्रिरात्रं	மூன்றிரவு
अयं	இதுவும்	वसिष्ये	வஸிப்பேன்.
दर्पघातिनी	கொட்டத்தை அடக்குகிறவளுமான நான்		

हन्तारो ब्राह्मणान्ये तु मृषापूर्वमदूषकान्। तांश्चतुर्थेन भागेन संश्रयिष्ये सुरर्षभाः ॥१६॥

सुरर्षभाः	"தேவோத்தமர்காள்!	हन्तारः	கொன்புரத்துகிறவர்
चतुर्थेन	நான்காவது	ये च	எவர்களோ [கள்
भागेन	அம்சத்தால்	तान् तु	அவர்களிடத்திலேயே
अदूषकान्	தூஷணைக்கிடமாகாத	संश्रयिष्ये	நான் புகுந்துகொண்டு
ब्राह्मणान्	வேதியர்களை		வஸிப்பேன்.'
मृषापूर्वं	நிஷ்காரணமாய்		

प्रत्यूचुस्तां ततो देवा यथा वदसि दुर्वसे। तथा भवतु तत्सर्वं साधयस्व यदीप्सितम् ॥

ततः	"அதன்மேல்	यथा	எப்படி
देवाः	தேவர்கள்	वदसि	சொல்லுவோ
तां	அவளுக்கு	तथा	அப்படியே
प्रत्यूचुः	இப்படி பதிலளித்தார்கள்:	भवतु	இருக்கட்டும்.
		ईप्सितं	உத்தேசம்
दुर्वसे	'எக்கிருத்தாலும் அனைத்யமாயிருக்கும் மாதே!	यत्	எதுவோ
		तत्सर्वं	அதெல்லாவற்றையும்
		साधयस्व	நீ செய்துமுடிப்பாயாக.'

ततः प्रीत्याऽन्विता देवाः सहस्राक्षं ववन्दिरे। विज्वरः स च पूतात्मा वासवः समपद्यत॥

ततः	"அதன்பிறகு
प्रीत्या अन्विताः	மனத்தெளிவுடன் கூடிய வர்களான
देवाः	தேவர்கள்
सहस्राक्षं	இந்திரனை
ववन्दिरे	வணங்கி நின்றார்கள்.
सः	அந்த
वासवः च	இந்திரனும்
पूतात्मा	பரிசுத்தனாகி
विज्वरः	கவலையினின்றும் விடுபெற்ற வனாய்
समपद्यत	விளங்கினான்.

प्रशान्तं च जगत्सर्वं सहस्राक्षे प्रतिष्ठिते। यज्ञं चाद्भुतसङ्काशं तदा शक्रोऽभ्यपूजयत्॥

सहस्राक्षे	"இந்திரன்
प्रतिष्ठिते च	தன் ஸ்தானத்தைப்
जगत्	உலகம் [பெற்றதும்
सर्वं	எல்லாமும்
प्रशान्तं	கவலையினின்றும் விடுபட்டது.
तदा	அப்பொழுது
शक्रः च	இந்திரனும்
यज्ञं	யாகத்தை
अद्भुतसङ्काशं	மஹா ஆச்சர்யகரமா யிருக்கிறதாய்
अभ्यपूजयत्	கொண்டாடினான்.

ईदृशो ह्यश्वमेधस्य प्रभावो रघुनन्दन। यजस्व सुमहाभाग हयमेधेन पार्थिव॥ २०॥

सुमहाभाग	"மஹா பாக்கியசாலியே!
रघुनन्दन	ஹே ரகுநந்தன!
पार्थिव	சக்கரவர்த்தியாகே!
अश्वमेधस्य	அச்வமேதயாகத்தின்
प्रभावः	பிரபாவமானது
ईदृशः	இத்தன்மையது.
हि	ஆனபடியால்
हयमेधेन } यजस्व }	அச்வமேதயாகத்தைச் செய்யத் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे षडशीतितमः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 23455 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2731

सप्ताशीतितमः सर्गः—எண்பத்தேழாவது அத்தியாயம். ॥ ८७ ॥

इलोपाख्यानम्—இலமஹாராஜனின் சரித்திரம்.

तच्छ्रुत्वा लक्ष्मणेनोक्तं वाक्यं वाक्यविशारदः। प्रत्युवाच महातेजाः प्रहसन्राघवो वचः॥

महातेजाः	மஹா தேஜோவானும்
वाक्यविशारदः	வாக்கியநிபுணருமான
राघवः	ஸ்ரீராகவர்
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்
उक्तं	சொல்லப்பட்ட
तत्	அந்த
वाक्यं	மொழியை
श्रुत्वा	கேட்டு,
प्रहसन्	உள்ளூறச்சிரித்து வாய்விட்டு
राघवः	ரகுவம்சத்தில் அவதரித்த ராமர்
प्रत्युवाच	உத்தரமாய் அருளிச் செய்தனர்:

एवमेव नरश्रेष्ठ यथा वदसि लक्ष्मण । वृत्रघातमशेषेण वाजिमेधफलं च यत् ॥ २ ॥

नरश्रेष्ठ	"ஹே புருஷோத்தம!	यत् च	எதுவோ அது
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண!	यथा वदसि	நீ சொல்லுகிறபடி-
वृत्रघातं	விருத்திராஸுர வதை யைப்பற்றியதும்	अशेषेण	முற்றிலும்
वाजिमेधफलं	அச்வமேதயாகத்தால் விளையும் புண்யத்தைப்பற்றியதும்	एवं एव	உண்மையே.

श्रूयते हि पुरा सौम्य कर्दमस्य प्रजापतेः । पुत्रो बाह्लीश्वरः श्रीमानिलो नाम सुधार्मिकः॥

सौम्य	"ஹே ஸௌம்ய!	पुत्रः	ஒரு புத்திரனிருந்தான்.
पुरा	இதையும் தவிர	बाह्लीश्वरः	பாஹ்லீகதேசத்தரசன்.
श्रूयते हि	இன்னுமொரு வதந்தியுண்டு.	श्रीमान्	ஸர்வபாக்யைக்களையும் பெற்றவன்.
प्रजापतेः	பிரஜாபதிகளில் ஒருவ	सुधार्मिकः	மஹா தர்மிஷ்டன்.
कर्दमस्य	கர்தமருக்கு [ரான		
पुत्रः	இவன்		
नाम	எனப் பெயர்கொண்ட		

स राजा पृथिवीं सर्वां वशे कृत्वा महायशाः । राज्यं चैव नरव्याघ्र पुत्रवत्पर्यपालयत् ॥

नरव्याघ्र	"புருஷோத்தம!	वशे	வசத்தில்
महायशाः	பகவச்சப்தியாகிய	कृत्वा	வைத்துக்கொண்டு
सः राजा	அந்த மன்னன்	राज्यं च	ராஜ்யத்தையும்
पृथिवीं	பூமி	पुत्रवत् एव	புத்திரனைப்போலவே
सर्वां	முழுவதையும்	पर्यपालयत्	பரிபாலித்துவந்தான்.

सुरैश्च परमोदारैर्दैतेयैश्च महाधनैः । नागराक्षसगन्धर्वैर्यक्षैश्च सुमहात्मभिः ॥
पूज्यते नित्यशः सौम्य भयार्तैः रघुनन्दन ॥ ५ ॥

सौम्य	"ஸௌம்ய!	भयार्तैः	உள்ளத்தில் பயம் கொண்ட
रघुनन्दन	ரகுநந்தன!	नागराक्षस-गन्धर्वैः	நாகர்கள், ராக்ஷஸர்கள், கந்தர்வர்கள் இவர்களாலும்
परमोदारैः	மஹா உதாரகுணமுள்ள	सुमहात्मभिः	பிரக்யாதிபெற்ற
सुरैः च	தேவர்களாலும்	यक्षैः च	யக்ஷர்களாலும்
महाधनैः	மஹா தனவான்களாகிய	नित्यशः	எக்காலத்திலும்
दैतेयैः च	அஸுரர்களாலும்	पूज्यते	வணங்கப்பட்டு வந்தான்.

अविभ्यंश्च त्रयो लोकाः सरोषस्य महात्मनः ॥ ६ ॥

सरोषस्य	"கடுஞ்சினங்கொண்ட	लोकाः च	உலகங்களும்
महात्मनः	மஹாத்மாவுக்கு	अविभ्यन्	அஞ்சி நடுங்கின.
त्रयः	மூன்று		

स राजा तादृशो ह्यासीद्धर्मे वीर्ये च निष्ठितः। बुद्ध्या च परमोदारो बाह्लीकेशो महायशाः॥

महायशाः	"மஹாபெயர்பெற்ற	निष्ठितः	லோகப்பிரசித்தி கொண்டவனும்
बाह्लीकेशः	பாஹ்லீகதேசத்		
सः	அந்த [தசரதனை	बुद्ध्या	புத்தியால்
राजा	மன்னன்	परमोदारः च	எவருக்கும் மேன்மை பெற்று விளக்குகிற வனும்
तादृशः	அப்படிப்பட்டவனும்		
धर्मे हि	தருமத்திலும்		
वीर्ये च	வீர்யத்திலும்	आसीत्	இருந்தான்;

स प्रचक्रे महाबाहुर्मृगयां रुचिरे वने। चैत्रे मनोरमे मासि सभृत्यबलवाहनः ॥ ८ ॥

महाबाहुः	"மஹாபாஹுவான	मनोरमे	மனோஹரமாயிருக்
सः	அவன்	चैत्रे	சித்திர [கும்
सभृत्यबल-वाहनः	பிருத்யர்கள், வலன் யங்கள் இவர்களோ டும் வாஹனங்களோ டும் கூடி	मासि	மாஸத்தில்
		रुचिरे	அழகான
		वने	வனத்தில்
		मृगयां	வேட்டையாட
		प्रचक्रे	தலைப்பட்டான்.

प्रजघ्ने च नृपोऽरण्ये मृगाञ्शतसहस्रशः। हत्वैव तृप्तिर्नाभूच्च राज्ञस्तस्य महात्मनः ॥९॥

नृपः च	"மன்னனும்	राज्ञः	மன்னனுக்கு
अरण्ये	அரண்யத்தில்	हत्वा एव	மாய்த்துக் கொழு தள்ளியும்
मृगान्	மிருகங்களை		
शतसहस्रशः	நூறுசொச்சணக்காய்	तृप्तिः	போதும் இனிவேண் டாம் என்னும் தெ விட்டல்
प्रजघ्ने	கட்டான்.		
महात्मनः	மஹாத்மாவான		
तस्य	அந்த	न अभूत् च	ஏற்படவுமில்லை.

नानामृगाणामयुतं वध्यमानं महात्मना। यत्र जातो महासेनस्तं देशमुपचक्रमे ॥ १० ॥

महात्मना	"மஹாத்மாவினால்	जातः	பிறந்தது
नानामृगाणां	பலவிதமிருகங்களின்	यत्र	எங்கே
अयुतं	அனேகம்	तं	அந்த
वध्यमानं	கொல்லப்பட்டது.	देशं	பிரதேசத்தில்
महासेनः	கப்பிரமண்யக் கடவுள்	उपचक्रमे	வந்துசேர்ந்தார்.

तस्मिन्प्रदेशे देवेशः शैलराजसुतां हरः। रमयामास दुर्धर्षः सर्वैरनुचरैः सह ॥ ११ ॥

तस्मिन्	" அந்த
प्रदेशे	ப்ரதேசத்தில்
दुर्धर्षः	அருகே செல்லமுடி
देवेशः	தேவேசனுகும் [யாத
हरः	பரமேச்வரர்
अनुचरैः	பரிஜனங்கள்
सर्वैः	எல்லோரோடும்
सह	கூட
शैलराजसुतां	இமயமலையின் பெண் ணை (பார்வதியை)
रमयामास	உத்சாஹப்படுத்திக் கொண்டிருந்தார்.

कृत्वा स्त्रीरूपमात्मानमुमेशो गोपतिध्वजः। देव्याः प्रियचिकीर्षुः संस्तस्मिन्पर्वतनिर्झरे ॥

गोपतिध्वजः	" விருஷபத்வஜராகிய
उमेशः	உமாபதி
आत्मानं	தன்னை
स्त्रीरूपं	பெண் ணுருவமாய்
कृत्वा	செய்துகொண்டு
तस्मिन्	அந்த
पर्वतनिर्झरे	மலையின் ஒரு நீருற்று ப்ரதேசத்தில்
देव्याः	பார்வதிக்கு
प्रियचिकीर्षुः सन्	ஆனந்தம் விளைவித் தக்கொண்டிருந்தார்.

ये तु तत्र वनोद्देशे सत्त्वाः पुरुषवादिनः। यच्च किञ्चन तत्सर्वं नारीसंज्ञं बभूव ह ॥१३॥

तत्र	" அந்த
वनोद्देशे	வனப்ரதேசத்தில்
पुरुषवादिनः	ஆண் இனமென வழங்கப்படும்
सत्त्वाः	ஜீவன்கள்
ये तु	எவைகளோ அவை களும்
किञ्चन	இதரமான தும்
यत् च	எதுவோ
तत्	அங்கிருந்த
सर्वं ह	எல்லாமும்
नारीसंज्ञं	பெண்பாலாய்
बभूव	விளங்கின.

एतस्मिन्नन्तरे राजा स इलः कर्दमात्मजः। निघ्नन्मृगसहस्राणि तं देशमुपचक्रमे ॥१४॥

एतस्मिन्	" இந்த
अन्तरे	ஸமயத்தில்
तं	அந்த
देशं	ப்ரதேசத்திற்கு
कर्दमात्मजः	கர்த்தமப்ரஜாபதி யின் புதல்வனாகிய
सः	அந்த
इलः	இலனெனும்
राजा	மன்னன்
मृगसहस्राणि	பலவிலங்குகளை
निघ्नन्	கொன் றுகொண்டே
उपचक्रमे	போய்ச்சேர்ந்தான்.

स दृष्ट्वा स्त्रीकृतं सर्वं सव्यालमृगपक्षिकम्। आत्मानं स्त्रीकृतं चैव सानुगं रघुनन्दन ॥
तस्य दुःखं महच्चासीद्दृष्ट्वाऽऽत्मानं तथा गतम्। उमापतेश्च तत्कर्म ज्ञात्वा त्रासमुपागमत् ॥

रघुनन्दन	" ஹே ரகுநந்தன!
सः	அவன்
सव्यालमृगपक्षिकं	பாம்புகள், மிருகங்கள், பக்ஷிகள் உள்ளிட்ட
सर्वं	எல்லாமும்
स्त्रीकृतं च	பெண் ணுருவமாகி ருப்பதையும்
सानुगं	பரிஜனங்களுள் ளிட்ட
आत्मानं	தானும்
स्त्रीकृतं च एव	பெண் ணுருவமாய் மாறியிருப்பதையும்
दृष्ट्वा	கண்டு
आत्मानं	தனக்கு
तथा	இவ்வண்ணமாய்

गतं	ஸம்பவித்தவிட்டதை	आसीत्	உண்டாயிற்று.
दृष्ट्वा	பார்த்திக்கொள்ள தன் னுடைய காரிய மென நிச்சயித்துக் கொண்டு	उमापतेः	உமாபதியினுடைய
		कर्म च	செய்கைதான்
		तत्	இது என்று
तस्य	அவனுக்கு	ज्ञात्वा	உணர்ந்து
महत्	மறுக்க வண்ணாத	खार्सं	அச்சத்தை
दुःखं	துக்கமான து	उपागमत्	அடைந்தான்.

ततो देवं महात्मानं शितिकण्ठं कपर्दिनम् । जगाम शरणं राजा सभृत्यबलवाहनः ॥१७॥

ततः	"அதனால்	कपर्दिनं	சடையனும்
राजा	மன்னன்	शितिकण्ठं	நிதிகண்டனும்
सभृत्यबल-वाहनः	பிருத்தியர்களோடும் சைன்யங்களோடும் வாகனங்களோடும் கூடினவனாய்	महात्मानं	மஹாத்மாவுமாகிய
		देवं	தேவரை
		शरणं	சரணமாக
		जगाम	அடைந்தான்.

ततः प्रहस्य वरदः सह देव्या महेश्वरः । प्रजापतिसुतं वाक्यमुवाच वरदः स्वयम् ॥१८॥

ततः	"அதன்மேல்	प्रजापतिसुतं	பிரஜாபதிகளுள் ஒரு வரின் புதல்வனுகிய இலினைப்பார்த்து
देव्या	மனையுடன்		
सह	கூடயிருக்கவராகிய	प्रहस्य	புன்னகை செய்து
महेश्वरः	மஹேச்வரர்	वाक्यं	இந்த மொழியை
वरदः	அநுகூலம் செய்ய வேண்டியவராகி	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தரு
		स्वयं	'நானே [ளினர்:
		वरदः	வரம் கொடுக்கின்றவ னாக ஆகிறேன்.

उत्तिष्ठोत्तिष्ठ राजर्षे कार्दमेय महाबल । पुरुषत्वमृते सौम्य वरं वरय सुव्रत ॥ १९ ॥

राजर्षे	"ராஜரிஷியே!	उत्तिष्ठ	எழுந்திரு.
महाबल	மஹாபலவானே!	पुरुषत्वं	புருஷனுய் ஆய்விடு வதை
सुव्रत	நல்ல விரதம் பூண்ட		
सौम्य	புண்யாத்மாவே!	ऋते	ஒரிப வேறு எதனும்
कार्दमेय	கர்தமரின் புதல்வனே!	वरं	வரத்தை
उत्तिष्ठ	எழுந்திரு.	वरय	கேட்பாயாக.'

ततः स राजा दुःखार्तः प्रत्याख्यातो महात्मना । न च जग्राह स्त्रीभूतो वरमन्यं सुरोत्तमात् ॥

महात्मना	"மஹாத்மாவினால்	ततः	அதனால்
प्रत्याख्यातः	வேண்டியதைக் கொடுக்கமாட்டேனென்று மறுக்கப்பட்டவனும்	दुःखार्तः	துக்கக்கிராகதனும்
		सुरोत्तमात्	தேவச்சோட்டிடமி
स्त्रीभूतः	பெண் ணுருவமடைந்	अन्यं	இதர எந்த [ருந்து
सः	அந்த [திருந்த	वरं च	வரத்தையும்
राजा	மன்னன்	न जग्राह	வேண்டிக்கொள்ள வில்லை.

ततः शोकेन महता शैलराजसुतां नृपः । प्रणिपत्य उमां देवीं सर्वेणैवान्तरात्मना ॥ २१ ॥

ततः	" அதன்மேல்
नृपः	மன்னன்
महता	ஸஹிக்கமுடியாத
शोकेन	சோகத்தால்
सर्वेण एव	எல்லாப் பிகாரத் தாலும்
अन्तरात्मना	உள்ளமுருகி
शैलराजसुतां	இமயமலையின் புதல்வியாகிய
उमां	உமா
देवीं हि	தேவியானவளே
प्रणिपत्य	முடிதாழ்த்திவணங்கி ப்பிரார்த்திக்கான்:

ईशे वराणां वरदे लोकानामसि भामिनी । अमोघदर्शने देवि भज सौम्येन चक्षुषा ॥

ईशे	" ' எதையும் செய்ய வல்ல தேவி !
वराणां	வாக்குகளுடைய
वरदे	அளித்தலாகும் பேரு தவிபுரியும் தேவி !
लोकानां	உலகங்களுக்கு
भामिनी असि	அணுக்கிரஹம் செய்யும் மாதாய் தேவரீர் வினங்குகிறீர்.
अमोघदर्शने	வீணாகாத தர்சனத் தையுடைய
देवि	தாயே !
सौम्येन	குளிர்ந்த
चक्षुषा	கண்ணால்
भज	கடாக்ஷித்தருள்க.'

हृष्टतं तस्य राजर्षेर्विज्ञाय हरसन्निधौ । प्रत्युवाच शुभं वाक्यं देवी रुद्रस्य सम्मता ॥२३॥

हरसन्निधौ	" சிவபெருமானது ஸன்னிதானத்தில்
रुद्रस्य	சிவபெருமானது
सम्मता	அன்பிற்குப் பாத்திரமான
देवी	தேவியார்
तस्य	அந்த
राजर्षेः	ராஜரிஷியினது
हृष्टतं	மனதிற்கொண்ட சுருத்தை
विज्ञाय	அறிந்துகொண்டு
हरसन्निधौ	பரமசிவனிடத்தில்
शुभं	அநுகூலமான
वाक्यं	இந்த மொழியை
प्रत्युवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார் :

अर्धस्य देवो वरदो वरार्धस्य तव ह्यहम् । तस्मादर्धं गृहाण त्वं स्त्रीपुंसोर्यावदिच्छसि ॥

देवः	" மஹாதேவர்
अर्धस्य	பாதிக்கு
वरदः	வரமளிக்க உரிமையு
तव	உனக்கு [டையவர்.
वरार्धस्य हि	வரத்தின் பாதிக்கு மாத்திரம்
अहं	நான் உரிமையுடைய வன்.
तस्मात्	ஆனபடியால்
त्वं	நீ
अर्धं	பாதியை
गृहाण	பெற்றுக்கொள்.
स्त्रीपुंसोः	ஸ்த்ரீபுருஷரூபங்களில் எவ்வளவுகாலம்
यावत्	
इच्छसि	நீ வேண்டுகின்றனை ?'

तदद्भुततरं श्रुत्वा देव्या वरमनुत्तमम् । सम्प्रहृष्टमना भूत्वा राजा वाक्यमथाब्रवीत् ॥२५॥

राजा	" மன்னன்	श्रुत्वा	பெரிதாய்ப் பாராட்டி
देव्याः	தேவியாரது	संप्रहृष्टमनाः	குளிர்ந்த மனத்தனும்
अद्भुततरं	மிகவுச்சர்யமான	भूत्वा	ஆகி
अनुत्तमं	இணையற்றதுமாகிய	अथ	இந்த
तत् वरं	அந்த வைபவமான	वाक्यं	விண்ணப்பத்தை
		अब्रवीत्	சொல்லலானான்:

यदि देवि प्रसन्ना मे रूपेणाप्रतिमा भुवि । मासं स्त्रीत्वमुपासित्वा मासं स्यां पुरुषः पुनः ॥

देवि	" தாயே!	मासं	ஒருமாலைக்காலத்தை
मे	எனக்கு	स्त्रीत्वं	பெண் ணுருவமாய்
प्रसन्ना	அருள்புரிகின்றவளாய்	उपासित्वा	கழித்துவிட்டு
यदि	ஆகிறபக்ஷத்தில்	पुनः	மீளவும்
भुवि	உலகில்	मासं	ஒருமாலைகாலம்
रूपेण	ரூபத்தால்	पुरुषः	ஆணுருவம்கொண்ட வனாய்
अप्रतिमा	நிகரற்றவண்ணமாய்	स्याम्	வாழ்ந்துகொள்வேன்.'

ईप्सितं तस्य विज्ञाय देवी सुरुचिराननाः । प्रत्युवाच शुभं वाक्यमेवमेव भविष्यति ॥२७॥

सुरुचिराननाः	' மஹாதேஜோமய மாய் விளக்கும் முகமுடைய	विज्ञाय	அறிந்துகொண்டு
		शुभं	ஏற்றபடியிருக்கும்
		वाक्यं	இந்தமொழியை
देवी	தேவியார்	प्रत्युवाच	இருவாய்மலர்ந்தருளி
तस्य	அவனது	एवं एव	' அங்ஙனமே [னும்:
ईप्सितं	இஷ்டத்தை	भविष्यति	ஆகுக.

राजन्पुरुषभूतस्त्वं स्त्रीभावं न स्मरिष्यसि । स्त्रीभूतश्च परं मासं न स्मरिष्यसि पौरुषम् ॥

राजन्	" ' நீதான் ராஜனே!	परं	மற்றொரு
त्वं	நீ	मासं	மாஸத்தில்
पुरुषभूतः	ஆணுருவங்கொண்ட	स्त्रीभूतः	பெண்ணுருவங்கொண்டவனும்
त्वं	நீ	पौरुषं	ஆணுருவத்துடனிருந்ததை
स्त्रीभावं	பெண்ணுருவிருந்ததை	न स्मरिष्यसि	நீ ஸ்மரிக்கமாட்டாய்'.
न स्मरिष्यसि	ஸ்மரிக்கமாட்டாய்;		

एवं स राजा पुरुषो मासं भूत्वाऽथ कार्दमिः । त्रैलोक्यसुन्दरी नारी माससेकमिलाऽभवत् ॥

सः राजा	" அந்த மன்னன்	भूत्वा	வாழ்ந்துவிட்டு
एवं	இப்படியாய்	अथ	அதன்மேல்
मासं	ஒருமாதகாலம்	एकं मासं	ஒருமாதகாலம்
कार्दमिः	கர்த்தமப்ரஜாபதியின் புத்திரன் காத்தமி என்று	त्रैलोक्यसुन्दरी	த்ரிலோகசுந்தரியான
		इला	இலா என்னும்
पुरुषः	ஆண் உருவங்கொண் டவனும்	नारी	பெண்மணியாய்
		अभवत्	ஜனித்தனன்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे सप्ताशीतितमः सर्गः ॥

अशीतितमः सर्गः—எண்பத்தெட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ८८ ॥

किंपुरुषोत्पत्तिः—கிம்புருஷோத்பத்தி.

तां कथामिलसम्बन्धां रामेण समुदीरिताम् । लक्ष्मणो भरतश्चैव श्रुत्वा परमविस्मितौ ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்
समुदीरितां	சொல்லப்பட்டதும்
इलसम्बन्धां	இலீனப்பத்தியது
तां	அந்த [மாகிய
कथां श्रुत्वा	கதையைக் கேட்டு,
भरतः च	பரதரும்
लक्ष्मणः एव	லக்ஷ்மணரும்
परमविस्मितौ	மிகவும் கொண்டாடி னர்கள்.

तौ रामं प्राञ्जली भूत्वा तस्य राज्ञो महात्मनः । विस्तरं तस्य भावस्य तदा पप्रच्छतुः पुनः ॥

तौ	அவ்விருவர்களும்
प्राञ्जली	அஞ்சலிஹஸ்தர்
भूत्वा	ஆகி [களாய்
पुनः	மீளவும்
तदा	அப்பொழுத
तस्य	அந்த
महात्मनः	மஹாத்மாவான
राज्ञः	மன்னனுடையவும்
तस्य	அதன்
भावस्य	உட்கருத்தினுடைய
विस्तरं	விஷயத்தை [வும்
रामं	ஸ்ரீராமரிடத்தில்
पप्रच्छतुः	இப்படி விணவினர்கள்:

कथं स राजा स्त्रीभूतो वर्तयामास दुर्गतिः । पुरुषः स यदा भूतः कां वृत्तिं वर्तयत्यसौ ॥

सः	"அந்த
दुर्गतिः	துர்தசையடைந்த
स्त्रीभूतः	பெண்ணுருவங்
राजा	மன்னன் [கொண்ட
कथं	எப்படி
वर्तयामास	வாழ்ந்துவந்தான்?
सः असौ	அந்த இவன்
पुरुषः भूतः	ஆணுருவங்கொண்டி ருந்தது
यदा	எப்பொழுதோ அப்
कां	என்ன [பொழுது
वृत्तिं	விருத்தியை
वर्तयति	அனுஷ்டித்துவந்த தான்?"

तयोस्तद्भाषितं श्रुत्वा कौतूहलसमन्वितम् । कथयामास काकुत्स्थस्तस्य राज्ञो यथागतम् ॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்
तयोः	அவ்விருவர்களது
कौतूहल-समन्वितं	விஷயமும் தெரிந்துகொ ள்ளவேண்டுமென் கிற அவாவை கண்டு விளக்கம்கொடுகிற
तत्	அந்த
भाषितं	விண்ணப்பத்திற்கு
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து
तस्य राज्ञः	அந்த மன்னனுக்கு
यथागतं	கடைபெற்ற கார்யமெ ல்லாவற அதை
कथयामास	இப்படி விரிவாய்ச் சொல்லியருளினார்:

तमेव प्रथमं मासं स्त्रीभूत्वा लोकसुन्दरी । ताभिः परिवृता स्त्रीभिर्ये च पूर्वपदानुगाः ॥५॥

तं	"அந்த
प्रथमं	முதல்
मासं एव	மாதத்திலேயே
लोकसुन्दरी	லோகசுந்தரியாக
स्त्रीभूत्वा	பெண்ணுருவங் கொண்டவளாய்
पूर्वपदानुगाः	முன்நிலைமையில் பரிஜனங்களாயிருந் தவர்களோ [தவர்கள்
ये	
स्त्रीभिः	பெண்ணுருவம் கொண்ட
ताभिः च	அவர்களாலேயே
परिवृता	சூழப்பட்டுவிளங்கினாள்.

तत्काननं विगाह्याशु विजहे लोकसुन्दरी । द्रुमगुल्मलताकीर्णं पद्भ्यां पद्मदलेक्षणा ॥ ६ ॥

पद्मदलेक्षणा	"தாமரையின் தலம் போன்ற கண்களுற்ற
लोकसुन्दरी	லோகசுந்தரி
द्रुमगुल्म-लताकीर्णं	விருக்ஷங்களாலும், புதர்களாலும், கொடிகளாலும் நிறைந்துள்ள
तत्	அந்த
काननं	காட்டில்
आशु	உடனேயே
पद्भ्यां	கால்களாலே
विगाह्य	புகுந்து
विजहे	உல்லாசமாய் காலம் கழித்தாள்.

वाहनानि च सर्वाणि सा त्यक्त्वा वै समन्ततः । पर्वतावोगविवरे तस्मिन्रेमे इला तदा ॥

तदा	"அப்பொழுது
सा इला	அந்த இலை என்பவள்
वाहनानि	வாகனங்கள்
सर्वाणि च	எல்லாவற்றையும்
समन्ततः वै	முற்றிலுமே
त्यक्त्वा	ஒழித்துவிட்டு
तस्मिन्	அந்த
पर्वतावोग-विवरे	மலையின் அடிவாரத்தைச் சுற்றியுள்ள பிரதேசத்தில்
रेमे	விளையாட்டாய் காலம் கழித்தாள்.

अथ तस्मिन्वनोद्देशे पर्वतस्याविदूरतः । सरः सुरुचिरप्रख्यं नानापक्षिगणैर्युतम् ॥ ८ ॥

अथ	"அப்பொழுது
तस्मिन्	அந்த
वनोद्देशे	வனப்பிரதேசத்தில்
पर्वतस्य	பர்வதத்திற்கு
अविदूरतः	ஸமீபத்தில்
नानापक्षिगणैः युतं	பலவகை பக்ஷிகளால் சூழப்பெற்றதும்
सुरुचिरप्रख्यं	அதிமனோஹரமாய் விளங்குகிறதுமான
सरः	ஒரு பொய்கை இருந்தது.

ददर्श सा शिला तस्मिन्बुधे सोमसुतं ततः । ज्वलन्तं स्वेन वपुषा पूर्णसोममिवोदितम् ॥
तपन्तं च तपस्तीव्रमम्भोमध्ये दुरासदम् । यशस्करं कामकरं तारुण्ये पर्यवस्थितम् ॥१०॥

तस्मिन् तु	"அவ்விடத்திலேயே
सा	அந்த
इला	இலை என்பவள்
ततः	அப்பொழுது
सोमसुतं	சந்திரனது புத்திரனும்
बुधं	புதனை
स्वेन	தனது
वपुषा	ரூபத்தால்
उदितं	அப்பொழுதே உதயமாகும்
पूर्णसोमं इव	பூர்ணசந்திரனைப் போலவே
ज्वलन्तं	தேஜோமயமாய் விளங்குகிறவனும்
अम्भोमध्ये	ஜலத்தின் மத்தியில்
तीव्रं	தீவ்ரமாய்த் தபஸ்பண்ணுகிறதும்
दुरासदं	இதரர்களால் நெருங்க முடியாததும்
यशस्करं	மஹத்தான புகழை தரத்தக்கதாயிருக்கிறதுமான
तपः	தபஸ்ஸை
तपन्तं	புரிந்து வருபவனும்
तारुण्ये	யௌவன ருவத்தில்
पर्यवस्थितं	இருக்கிறவனுமான
कामकरं च	ஆசை கொள்ளத்தக்க வடிவழகு கொண்டவனும்
ददर्श	கண்டாள்.

सा तं जलाशयं सर्वं क्षोभयामास विस्मिता। सहगैः पूर्वपुरुषैः स्त्रीभूतैः रघुनन्दन ॥११॥

रघुनन्दन "ஹே ரகுநந்தன!
पूर्वपुरुषैः முன்பு ஆணுருவம் கொண்டிருந்தவர்களும்
स्त्रीभूतैः பெண்ணுருவம் கொண்டிருப்பவர்களுமான
सहगैः பரிஜனங்களோடு
सा அவள்
विस्मिता திடுமாற்றமடைந்த மனத்தினளாய்
सर्वं முற்றிலும்
तं அந்த
जलाशयं ஆசட்டுத்தனத்தில்
क्षोभयामास இத்தப்பிரமை கொண்டுவிட்டாள்.

बुधस्तु तां समीक्ष्यैव कामबाणनिपीडितः। नोपलेभे तदाऽऽत्मानं सञ्चचाल तदाऽम्भसि॥

बुधः तु "புதனும்
तां அவளை
समीक्ष्य एव பார்த்தமாத்திரத்திலேயே
कामबाण-निपीडितः காமபாணங்களுக்கு வசப்பட்டு மெய்மறந்தவனாகி
तत् அந்த
आत्मानं முன்பின் ஆலோசிக்கும் அறிவை
न उपलेभे பெறவில்லை.
तदा அதனால்
अम्भसि ஜலத்தில்
संचचाल இங்குமங்கும் நடந்து கொண்டிருக்கும் வண்ணமே இருந்துவிட்டான்.

इलां निरीक्षमाणस्तु त्रैलोक्याभ्यधिकां शुभाम्।
चिन्तां समभ्यतिक्रामत्का न्वियं देवताधिका ॥ १२ ॥

त्रैलोक्याभ्यधिकां "மூவுலகங்களிலும் இணையில்லாத
शुभां வடிவழகுவாய்ந்த
इलां இளையை
निरीक्षमाणः तु கண்கொட்டாமல் பார்த்தவண்ணமே இருக்கும் அவன்
देवताधिका தேவதைகளிலும்மேம் பட்டவளாயிருக்கும்
इयं இவள்
का तु யாரோ என்கிற
चिन्तां சிந்தையில்
समभ्यतिक्रामत् மனதை முற்றிலும் நாட்டிவிட்டான்.

न देवीषु न नागीषु नासुरीष्वप्सरःसु च। दृष्टपूर्वा मया काचिद्रूपेणानेन शोभिता ॥

देवीषु न "தேவஸ்த்ரீகளிலாயிலும்
नागीषु न நாகஸ்த்ரீகளிலாயிலும்
असुरीषु அஸுரஸ்த்ரீகளிலாயிலும்
अप्सरसु च அப்ஸரஸ்த்ரீகளிலாயிலும்
अनेन இந்த
रूपेण பிரகிருதிரூபம் கொண்டு
शोभिता தேஜோமயமாய்
काचित् எவளும் [விளங்கும்
मया என்னால்
न दृष्टपूर्वा இதற்குமுன் பார்க்கப்படவில்லை.

सदृशीयं मम भवेद्यदि नान्यपरिग्रहः । इति बुद्धिं समास्थाय जलात्कूलमुपागमत् ॥१५॥

अन्यपरिग्रहः न यदि	"வேறொருவனின் பரிக்ரஹமாய் அடையப்படவில்லை என்கிறபக்ஷத்தில்
इयं	இவள் [த்தில்
मम	எனக்கு
सदृशी भवेत्	இணையாய் ஆகலாம்'
इति	என்கிற
बुद्धिं	எண்ணத்தில்
समास्थाय	மனதைச் செலுத்தி
जलात्	ஜலத்தினின்று
कूलं	கரையில்
उपागमत्	எதிர்வந்தான்.

आश्रमं समुपागम्य ततस्ताः प्रमदोत्तमाः । शब्दापयत धर्मात्मा तार्क्ष्यनं च ववन्दिरे ॥

धर्मात्मा	"தருமாத்மாவாகும் அவன்
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு
समुपागम्य	போய்ச் சேர்ந்து
प्रमदोत्तमाः	ஸ்த்ரீரத்நங்களாகும்
ताः च	அவர்களை மட்டும்
शब्दापयत	கூவியழைத்தான்.
ताः च	அவர்களும்
पुनः	இவனிடம்
ववन्दिरे	வந்து வணங்கி நின்றார்கள்.

स ताः पप्रच्छ धर्मात्मा कस्यैषा लोकसुन्दरी । किमर्थमागता चैव सत्यमाख्यात मा चिरम् ॥

धर्मात्मा	"தருமாத்மாவாகும்
सः	அவன்
ताः	அவர்களைப் பார்த்து
पप्रच्छ	இப்படி விஞ்வினான்:
लोकसुन्दरी	'லோகஸுந்தரியா
एषा	இவள் [கும்
कस्य	யாருக்குச் சொந்தம்?
आगता	இக்குவந்திருக்கிறது
किमर्थं	யாதகாரணம்?
सत्यं	உண்மையானதை
मा चिरं	காலதாமதமின்றி
आख्यात च एव	சொல்லலாமோ?'

शुभं तु तस्य तद्वाक्यं मधुरं मधुराक्षरम् । श्रुत्वा स्त्रियश्च ताः सर्वा ऊचुर्मधुरया गिरा ॥

ताः स्त्रियः सर्वाः च	"அந்த ஸ்த்ரீகள் எல்லோரும்
तस्य	அவனது
शुभं	நல்லதாயும்
मधुरं	மதுரமாயும்
मधुराक्षरं तु	ச்ரோத்ரேந்த்ரியத்திற்கு ஸுகமளிக்கிறதாயுமிருக்கிற
तत् वाक्यं	அம்மொழியை
श्रुत्वा	கேட்டு
मधुरया	மதுரமான
गिरा	சொற்களோடு
ऊचुः	பதிலுரைத்தார்கள்.

अस्माकमेषा सुश्रोणी प्रभुत्वे वर्तते सदा । अपतिः काननान्तेषु सहास्माभिश्चरत्यसौ ॥

सदा	"எக்காலத்திலும்
सुश्रोणी	யாவரும் கொண்டாடத்தக்க மார்க்கத்திலிருக்கிறவளும்
अपतिः	இன்னும் மணம் புரியாதவளுமாகிய
एषा	இவள்
अस्माकं	எங்களுடைய
प्रभुत्वे	பதுமானத்வத்தில்
वर्तते	இருக்கிறாள்.
काननान्तेषु	வனப்பிரதேசங்களில்
अस्माभिः	எங்களோடு
सह	கூடவே
असौ	இவள்
चरति	நிரங்கு காலங்கழிக்கின்றாள்.'

तद्वाक्यमव्यक्तपदं तासां स्त्रीणां निशम्य च। विद्यामावर्तिनीं पुण्यामावर्तयत स द्विजः ॥

सः	" அந்த	पुण्यां	பயபக்தியுடன் தனக்குள்ளேயே ஜபிக்க வேண்டியதான
द्विजः	ப்ராத்மணன்		
तासां	அந்த		
स्त्रीणां	ஸ்த்ரீகளது		
अव्यक्तपदं	நன்கு விளக்காத பதங்களையுடையதான	आवर्तिनीं	தெரியாத விஷயங்களை நன்கு ஞானதிருஷ்டிக்குத் தெரியும் வண்ணம் செய்யும்
तत्	அந்த		
वाक्यं	மொழியை		
निशम्य	கேட்டு	विद्यां	மஹாஜபத்தை
च	அதனால்	आवर्तयत्	ஜபிக்கலானான்.

सोऽर्थं विदित्वा सकलं तस्य राज्ञो यथागतम्। सर्वा एव स्त्रियस्ताश्च बभाषे मुनिपुङ्गवः॥

सः	" அந்த	विदित्वा	உள்ளபடி அறிந்து கொண்டு
मुनिपुङ्गवः	முனிவர்பெருமான்		
तस्य	அந்த	ताः	அந்த
राज्ञः	மன்னனது	स्त्रियः	ஸ்த்ரீகள்
यथागतं	பூர்வவிருத்தாந்தத்தையும்	सर्वाः एव	எல்லோரையும் பார்த்து
अर्थं	அதன்காரணத்தையும்	बभाषे	இப்படி ஆக்ஞாபித்தான்:
सकलं च	முற்றிலும்		

यत्र किंपुरुषा भद्रा अवसन्शैलरोधसि। वासं शैलवरे रम्ये यूयं तत्र गमिष्यथ ॥२२॥

शैलरोधसि	"மலைத்தாழ்வாரத்தில்	रम्ये	மனோஹரமாயிருக்கின்ற
भद्राः	மஹாபாக்கியசாலிகள்	शैलवरे	மலைப்பிரதேசத்தில்
किंपुरुषाः	கிம்புருஷர்கள் [ஆகிய	यूयं	நீங்கள்
यत्र	எவ்விடத்தில்	वासं	குடியாய்
अवसन्	வஸித்தார்களோ	गमिष्यथ	போயிருக்கவேண்டும்.
तत्र	அதே		

मूलपत्रफलैः सर्वा वर्तयिष्यथ नित्यदा। स्त्रियः किंपुरुषानाम भर्तॄन्समुपलप्स्यथ ॥२३॥

सर्वाः	"எல்லோரும்	वर्तयिष्यथ	நீங்கள் வாழ்க்கையை வேண்டியது.
नित्यदा	எப்பொழுதும்		
स्त्रियः	பெண்ணுருவங்கொண்டவர்களாகிய	किंपुरुषान्	கிம்புருஷர்கள்
		नाम	என்கிற
मूलपत्रफलैः	காய், இலை, பழங்களைக்கொண்டே	भर्तॄन्	பர்த்தாக்களை
		समुपलप्स्यथ	பெறக்கடவீர்கள்

तां श्रुत्वा सोमपुत्रस्य वाचं किंपुरुषीकृताः । उपासाञ्चक्रिरे शैलं वध्वस्ता बहुलास्तदा ॥

सदा	"அப்பொழுது	श्रुत्वा	ஏற்றுக்கொண்டு
ताः	அந்த	किंपुरुषीकृताः	கிம்புருஷரென்னும் தேவஜாதிப்பெண்களாகி
वध्वः	ஸ்த்ரீகள்	शैलं	மலையில்
बहुलाः	பலரும்	उपासाञ्चक्रिरे	தெய்வத்யானத்தில் காலம் கழித்து வந்தார்கள்."
सोमपुत्रस्य	சந்த்ரபகவானின் புதல்வனுடைய		
तां	அந்த		
वाचं	வியாகரணத்தை		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे अष्टाशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23508 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2784

एकोननवतितमः सर्गः—எண்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ८९ ॥

पुरूरवस उत्पत्तिः—புரூரவஸ்ஸின் உத்பத்தி.

श्रुत्वा किंपुरुषोत्पत्तिं लक्ष्मणो भरतस्तदा । आश्चर्यमिति चाब्रूतामुभौ रामं जनेश्वरम् ॥

तदा	அப்பொழுது	जनेश्वरं	புருஷோத்தமராகிய
किंपुरुषोत्पत्तिं	கிம்புருஷர்	रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
भरतः	பரதரும் [விட்டதை	आश्चर्यं	'இதுவும் ஒரு தெய்வாதீனமன்றோ'
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரும்மாகிய	इति	என்று
उभौ च	இருவரும்	अब्रूताम्	சொன்னார்கள்.
श्रुत्वा	கேட்டு,		

अथ रामः कथामेतां भूय एव महायशाः । कथयामास धर्मात्मा प्रजापतिसुतस्य वै ॥२॥

अथ	அதன்மேல்	प्रजापति-सुतस्य वै	ப்ரஜாபதிகளில் ஒருவரின் புதல்வரைப் பற்றியதான
धर्मात्मा	தருமாத்மாவான	भूयः एव	பார்த்திருக்கிறதாகிய
महायशाः	பெயர்பெற்ற	एतां कथां	இன்னும் கதையை
रामः	ஸ்ரீராமர்	कथयामास	சொல்லத்தொடங்கினார் :

सर्वास्ता विद्रुता दृष्ट्वा किंनरीः किंपिसत्तमः । उवाच रूपसम्पन्नां तां स्त्रियं महसन्निव ॥३॥

ऋषिसत्तमः	"முனிவர்பெருமான்	महसन्	மஹத்தைச்சேர்ந்து பெற்றவனுமே
ताः	அவர்கள்	रूपसम्पन्नां	அழகியாகிய
सर्वाः	எல்லோரும்	तां	அந்த
किंनरीः	கிம்நரிகளாய்	स्त्रियं	பெண்ணைப் பார்த்து
विद्रुताः	அப்புறம்போய் விட்ட	उवाच	இன்னனம் மொழிந்தார்:
दृष्ट्वा	கண்டு, [டவர்களாக		
एव	சற்று		

बुधस्य माघो मासस्तामिमां रुचिराननाम् । गतो रमयतोऽत्यर्थं क्षणवत्तस्य कामिनः ॥

रुचिराननां	"தேஜோமயமாய் விளக்கும்முகமுடைய	तस्य	அந்த
		बुधस्य	புதனுக்கு
ताम्	அந்த	माघवः	வைகாசி
इमां	இவை என்பவளை	मासः	மாதமானது
रमयतः	அனுபவித்துக்கொண்	क्षणवत्	ஒருநொடிப்பொழு தாய்
अत्यर्थं	அதிக [டிருக்கும்		
कामिनः	மாசிலாதீனனை	गतः	கழிக்தபோயிற்று.

अथ मासे तु सम्पूर्णे पूर्णेन्दुसदृशाननः । प्रजापतिसुतः श्रीमाञ्छयने मत्यबुध्यत ॥९॥

अथ	"இப்படியாய்	श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்
मासे	ஒருமாதம்	प्रजापतिसुतः	பிரஜாபதிகளில் ஒரு வரின் புதல்வனும்,
संपूर्णे तु	பூர்ணமாகியிருக்கார்	शयने	படுக்கையில்
पूर्णेन्दुसदृशाननः	முழுமதிபோன்ற முகத்தினனும்	प्रत्यबुध्यत	கண்விழித்தெழுந்தி ருந்தான்.

सोऽपश्यत्सोमजं तत्र तपन्तं सलिलाशये । ऊर्ध्वबाहुं निरालम्बं तं राजा प्रत्यभाषत ॥

सः	"அவன்	तपन्तं	தவம்புரிந்துகொண்டி ருக்கும்
सः	அவ்விடத்தில்	सोमजं	சந்திரன் புதல்வனை
सलिलाशये	ஜலமடுவில்	अपश्यत्	கண்டான்.
ऊर्ध्वबाहुं	கைகளைமேலெடுத்துக் கொண்டவனும்	राजा	மன்னன்
निरालम्बं	நிராதாரமாக நிற்கின் றவனும்	तं	அவனைப்பார்த்து
		प्रत्यभाषत	இப்படிப்பேசினான்:

भगवन्पर्वतं दुर्गं प्रविष्टोऽस्मि सहानुगः । न तु पश्यामि तत्सैन्यं क्व नु ते मामका गताः ॥

भगवन्	"ஸ்வாமி!	सैन्यं	ஸைன்யத்தை
सहानुगः	பரிவாரஜனங்களுடன் கூடினவனும்	तु	இப்பொழுது
		न पश्यामि	நான் காணவில்லை.
दुर्गं	புருவது கஷ்டமாயி	ते	அந்த
पर्वते	மலைக்கு [ருக்கின்ற	मामकाः	என்னைச்சேர்ந்தவர் கள்
प्रविष्टः अस्मि	நான் வந்தேன்.		
तत्	அந்த	क्व नु गताः	எங்கேயிருக்கிறார்கள்?"

तच्छ्रुत्वा तस्य राजर्षेर्नष्टसंज्ञस्य भाषितम् । प्रत्युवाच शुभं वाक्यं सान्त्वयन्परया गिरा ॥

नष्टसंज्ञस्य	"முன்னடந்த விஷயம் எனை நினைவுக்குக் கொண்டுவரமுடியா திருந்த	सान्त्वयन्	ஹிதம்செய்யவேண் டியவனுமி
		परया	ஊட்புக்குவோான
		गिरा	சொற்கொண்டு
		शुभं	அனுகூலத்தை விளை விக்கும்
तस्य राजर्षेः	அந்த ராஜரிஷியினது	वाक्यं	இந்த மொழியை
तत्	அந்த	प्रत्युवाच	பதிலாய்உரைத்தான்.
भाषितं श्रुत्वा	மொழியைக்கேட்டு		

अश्मवर्षेण महता भृत्यास्ते विनिपातिताः । त्वं चाश्रमपदे सुप्तो वातवर्षभयार्दितः ॥१३॥

ते	"உனது
भृत्याः	பிருத்தியர்கள்
महता अश्मवर्षेण	பெரிய கல்மாரியால்
विनिपातिताः	மாண்டுவிட்டார்கள்.
त्वं च	நீ மாத்திரம்
वातवर्षभयार्दितः	காற்றுமழைக்குப்பயந்த வனாய்
आश्रमपदे	ஆச்சரமத்தின் உள்ளேயே
सुप्तः	எதுவும் தெரியாமல் தூங்கிவிட்டாய்.

समाश्वसिहि भद्रं ते निर्भयो विगतज्वरः । फलमूलाशनो वीर निवसेह यथासुखम् ॥

वीर	"வீர!
इह	இவ்விடத்திலேயே
विगतज्वरः	மனக்கவலையற்றவனாய்
निर्भयः	சங்கடங்கள் எதுவு மில்லாதவனாய்
फलमूलाशनः	பழங்களையும் கிழங்கு களையுமே உணவாய் கொண்டவனாய்
यथासुखं	யதாசுகமாய்
निवस	வஸித்துவர.
ते	உனக்கு
भद्रं	நல்லகாலம் வரப்போ கிறது.
समाश्वसिहि	மனந்தேறி இரு.'

स राजा तेन वाक्येन प्रत्याश्वस्तो महामतिः । प्रत्युवाच शुभं वाक्यं दीनो भृत्यक्षयाद्भृशम् ॥

सः	"அந்த
महामतिः	மஹாபுத்திமானான
राजा	மன்னன்
तेन	அந்த
वाक्येन	மொழியால்
प्रत्याश्वस्तः	ஓருவாறு தைர்யம னம் பெற்றவனாகி
भृत्यक्षयात्	பிருத்தியர்களின் அழிவால்
भृशं	மிக்க
दीनः	துக்கப்படுகின்றவனாய்
शुभं	மெச்சத்தக்கதான
वाक्यं	இந்த மொழியை
प्रत्युवाच	பதிலாயுரைத்தான்:

त्यक्ष्याम्यहं स्वकं राज्यं नाहं भृत्यैर्विनाकृतः । वर्तयेयं क्षणं ब्रह्मन्समनुज्ञातुमर्हसि ॥१६॥

ब्रह्मन्	"முனிவர்பெருமா
भृत्यैः	பரிஜனங்களால் [னே!
विनाकृतः	விட்டுப்பிரிந்த
अहं	நான்
स्वकं	எனது
राज्यं	ராஜ்யத்தை
त्यक्ष्यामि	துறந்துவிடுகின்றேன்.
अहं	நான்
क्षणं	ஒரு நொடிப்பொழுது கூட
वर्तयेयं न	உயிருடனிரேன்.
समनुज्ञातुं	இவ்விடமிருந்து செல்ல அனுமதி தந
अर्हसि	திருவுள்ளம் கொள்ள வேண்டும்.

सुतो धर्मपरो ब्रह्मञ्ज्येष्ठो मम महायशाः । शशबिन्दुरिति ख्यातः स मे राज्यं प्रपत्स्यते ॥

ब्रह्मन्	"மஹா புண்யாத்மா
शशबिन्दुः	சசபிந்து [னே!
इति ख्यातः	என்பவன்
मम	எனது
ज्येष्ठः सुतः	மூத்த குமாரன்.
धर्मपरः	தர்மத்தில் ஆஸக்தியு டையவனான
महायशाः	மஹாயசஸ்வியான
सः	அவன்
मे	எனது
राज्यं	ராஜ்யத்தை
प्रपत्स्यते	இப்போதிருந்தே ஏற்றுக்கொள்வான்

न हि शक्ष्याम्यहं हित्वा भृत्यदारान्सुखान्वितान्। प्रतिवक्तुं महातेजः किञ्चिदप्यशुभं वचः॥

महातेजः	"'ஹே மஹாதேஜோ வாயே!
सुखान्वितान्	ஸுகமே பூர்ணமும்
भृत्यदारान्	ஜனக்களையும் மனைவி
हित्वा हि	யுடிக்கவும் [களையும்
अशुभं	திருவுள்ளத்திற்கிசை
वचः	யாத விண்ணப்பத்தை
किञ्चित् अपि	எதையும்
प्रतिवक्तुं	விண்ணப்பம் செய்ய
अहं	நான் [தற்கும்
न शक्ष्यामि	முடியாதிருக்கின் றேன்.'

तया ब्रुवति राजेन्द्रे बुधः परममद्भुतम्। सान्त्वपूर्वमथोवाच वासस्त इह रोचताम् ॥१९॥

राजेन्द्रे	"ராஜோத்தமன்
तथा	அவ்வண்ணம்
ब्रुवति	மொழிந்தபோது
बुधः	புதன்
परमं	பரம
अद्भुतं	அத்யத்புதமான
अथ	பின்வரும்
सान्त्वपूर्वं	தயரத்தைச்சமாதா னஞ்செய்கின்ற மொழியை
उवाच	சொன்னான்:
इह	'இவ்விடத்திலேயே
ते	உன்னுடைய
वासः	வாஸமான
रोचताम्	ஏற்றுக்கொள்ளப் படட்டும்.

न सन्तापस्त्वया कार्यः कार्दमेय महाबल। संवत्सरोषितस्येह कारयिष्यामि ते हितम् ॥

कार्दमेय	"'கர்த்தமப்பிரஜாபதி யின் புதல்வ!
महाबल	மஹாதைரியசாலியே!
सन्तापः	பச்சாத்தாபமான து
त्वया	உன்னல்
न कार्यः	வைத்துக்கொள்ளப் படவேண்டியதில்லை.
इह	இவ்விடத்தில்
संवत्सरोषितस्य	ஒரு வருஷம் வாஸம் செய்தவனுக்கு (நின்னர்)
ते	உனக்கு
हितं	அவச்யமாய் ஆகவே ண்டியதான பெருங் காரியத்தை
कारयिष्यामि	நான் செய்வேன்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा बुधस्याक्लिष्टकर्मणः। वासाय विदधे बुद्धिं यदुक्तं ब्रह्मवादिना ॥

अक्लिष्टकर्मणः	"எதையும் கஷ்ட மின்றிச் செய்யவல்ல
तस्य	அந்த
बुधस्य	புதனது
तत् वचनं	அந்தகியமனத்தை
श्रुत्वा	திரமேற்கொண்டு
ब्रह्मवादिना	வேதவித்தால்
उक्तं	நியமித்தருளப்பட்
यत्	டதோ அந்த [டது
वासाय	வாஸத்திற்கு
बुद्धिं	நிச்சயத்தை
विदधे	செய்தகொண்டான்.

मासं स स्त्री तथा भूत्वा रमयत्यनिशं शुभा। मासं पुरुषभावेन धर्मबुद्धिं चकार सः ॥

सः	"அவன்
मासं	ஒருமாதகாலம்
तथा	அவ்வண்ணமாய்
शुभा	சௌந்தர்யவதியான
स्त्री भूत्वा	ஸ்த்ரீயாக ஆகி
अनिशं	அக்காலமெல்லாமும்
रमयति	இன்புற்றுவாழ்வான்.
सः	அவன்
पुरुषभावेन	ஆணுருவத்துடனி
मासं	மாஸத்தில் [ருக்கும்
धर्मबुद्धिं	தருமத்தில் புத்தியை
चकार	செலுத்தினான்.

ततः सा नवमे मासि इला सोमसुतात्सुतम् । जनयामास सुश्रोणी पुरूरवसमूर्जितम् ॥

सा इला "அந்த இலே என்பவள்
सुश्रोणी மெச்சத்தக்க நல்ல வழியிலேயேயிருக்க வர்தவளாய்
ततः அப்போதிலிருந்து
नवमे ஒன்பதாவது
मासि மாஸமுடிவில்
सोमसुतात् சந்திரபகவானது புதல்வனிடமிருந்து
ऊर्जितं திரிலோகப் பிரசித்தி பெற்ற
पुरूरवसं புரூரவனென்னும்
सुतं புதல்வனை
जनयामास பெற்றாள்.

जातमात्रं तु सुश्रोणी पितृहस्ते न्यवेशयत् । बुधस्य समवर्णाभमिला पुत्रं महाबलम् ॥२४॥

इला "இலே என்பவள்
सुश्रोणी तु மெச்சத்தக்க நல்ல வழியிலேயே ஒழுகி பவளாகையால்
बुधस्य புதனுக்கு
समवर्णाभं சமமான வடிவமும் வண்ணமுமுடைய வனும்
महाबलं மஹாசக்திவாய்ந்த மானிய
पुत्रं புதல்வனை
जातमात्रं பெற்ற உடனேயே
पितृहस्ते தந்தையின் கையில்
न्यवेशयत् கொடுத்தாள்.

बुधस्तु पुरुषीभूतं समाश्वास्य नराधिपम् । कथाभी रमयामास धर्मयुक्ताभिरात्मवान् ॥

आत्मवान् "இந்திரியநிக்ரஹ முள்ள
बुधः तु புதனும்
पुरुषीभूतं ஆணுருவங்கொண்ட
नराधिपं மன்னனை
धर्मयुक्ताभिः தருமமான பலன்களை
कथाभिः கதைகளால் [த்தரும்
समाश्वास्य மனந்தேறச்செய்து
रमयामास காலக்கழித்து வந்தான்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकोननवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23533 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2809

नवतितमः सर्गः—தொண்ணூறுவது ஸர்க்கம். ॥ ९० ॥

अश्वमेधेनेलस्य सार्वकालिकपुंस्त्वप्राप्तिः—அச்வமேதயாகத்தால் இலன் எப்பொழுதும் புருஷனாயிருக்கும் தன்மையையடைவது.

तयोक्तवति रामे तु तस्य जन्म तदद्भुतम् । उवाच लक्ष्मणो भूयो भरतश्च महायशाः ॥

तस्य அவனுடைய
तत् அந்த
अद्भुतं அத்புதமான
जन्म ஜனனத்தைப்பற்றி
रामे ஸ்ரீராமர்
तथा அப்படியே
उक्तवति तु சொல்லுகையில்
महायशाः மஹாயசஸ்வியான
भरतः च பரதரும்
लक्ष्मणः லக்ஷ்மணரும்
भूयः மறுபடியும்
उवाच இப்படி வினவினர்
கள் : (ஸர்க்கம்)

इला सा सोमपुत्रस्य संवत्सरमथोषिता । अकरोत्किं नरश्रेष्ठ तत्त्वं शंसितुमर्हसि ॥ २ ॥

नरश्रेष्ठ	"புருஷோத்தமா !
सोमपुत्रस्य	சோமபுத்திரனுக் குரியவளாய்
अथ	அப்பொழுது
संवत्सरं	ஒருவருடகாலம்
उषिता	வஸித்திருந்த
सा इला	அந்த இளை என்பவள்
किं अकरोत्	என்ன செய்தனள் ?
तत्त्वं	நட்பத்தை
शंसितुं	விளக்கச்சொல்ல
अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்."

तयोस्तद्वाक्यमाधुर्यं निशम्य परिपृच्छतोः । रामः पुनरुवाचेमां प्रजापतिसुते कथाम् ॥३॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
परिपृच्छतोः	இப்படி வினவும்
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
तत् वाक्यमाधुर्यं	அம்மொழியின் அழகிற்கு
निशम्य	திருச்செவிசாய்த்து
प्रजापतिसुते	ப்ரஜாபதிகளின் ஒருவரின் புதல்வருடைய
पुनः	மீண்டும்
इमां कथां	இந்தக் கதையை
उवाच	சொல்லியருளினர் :

पुरुषत्वं गते शूरे बुधः परमबुद्धिमान् । संवर्तं परमोदारमाजुहाव महायशाः ॥ ४ ॥
च्यवनं भृगुपुत्रं च मुनिं चारिष्टनेमिनम् । प्रमोदनं मोदकरं तथा दुर्वाससं मुनिम् ॥ ५ ॥

शूरे	"சூரன்
पुरुषत्वं	ஆணுருவத்தை
गते	அடைந்திருக்கையில்
परमबुद्धिमान्	மஹாமேதாவியான
महायशाः	மஹாபிரசித்திபெற்ற
बुधः	புதன்
संवर्तं	ஸம்வர்த்தரையும்
परमोदारं	பரமோதாரரையும்
च्यवनं	ச்யவனரையும்
भृगुपुत्रं च	பார்க்கவரையும்
अरिष्टनेमिनं	அரிஷ்டநேமி என்கிற
मुनिं	முனிவரையும்
प्रमोदनं	ப்ரமோதனரையும்
मोदकरं	மோதகரரையும்
तथा	அவ்வண்ணமே
दुर्वाससं	துர்வாஸர் என்கிற
मुनिं च	முனிவரையும்
आजुहाव	வரவழைத்தான்.

एतान्सर्वान्समानीय वाक्यज्ञस्तत्त्वदर्शिनः । उवाच सर्वान्सुहृदो धैर्येण सुसमाहितान् ॥

तत्त्वदर्शिनः	"தத்வமுணர்ந்தவர் களும்
सुहृदः	சகிருத்துக்களும்
धैर्येण	பொறுமையால்
सुसमाहितान्	மஹா அசஞ்சலபக்தி மான்களுமாகிய
एतान् सर्वान्	இந்த எல்லோரையும்
समानीय	ஒன்றுசேர்த்து
वाक्यज्ञः	சொல்வன்மையுள்ள அவன்
सर्वान्	எல்லோரையும் பார்த்து
उवाच	இவ்வனம் விண்ணப் பம் செய்தான் :

अयं राजा महाबाहुः कर्दमस्य इलः सुतः। जानीतैनं यथाभूतं श्रेयो ह्यस्य विधीयताम्॥

अयं	"'இதோயிருக்கின்ற
राजा	மன்னன்
इलः	இளனெனப் பெயர் பூண்டவன்;
महाबाहुः	மஹாவிக்ரமசாலி;
कर्दमस्य	கர்த்தமப்ராஜாபதி
सुतः	புதல்வன்; [யினது
एनं	இவனிடத்திலதாகிற
यथाभूतं	முன்கடந்த விருத்தாந்தத்தை
जानीत	தேவரீர்கள் அறிவீர்
हि	ஆனபடியால் [கள்.
अस्य	இவனுக்கு
श्रेयः	நீடித்திருக்கும் பேருதவி
विधीयताम्	செய்தருளப்படவேண்டும்.'

तेषां संवदतामेव तमाश्रममुपागमत्। कर्दमस्तु महातेजा द्विजैः सह महात्मभिः ॥ ८ ॥

तेषां	"அவர்கள்
संवदतां एव	இப்படி ஸம்பாஷணை செய்துகொண்டிருக்கையில்
महात्मभिः	மஹாத்மாவர்களான
द्विजैः सह	பிராம்மணர்களோடு கூட
महातेजाः	மஹாதேஜோவானகிய
कर्दमः तु	கர்த்தமபிராஜாபதியும்
तं आश्रमं	அந்த ஆச்ரமத்திற்கு
उपागमत्	வந்துசேர்ந்தார்.

पुलस्त्यश्च क्रतुश्चैव वषट्कारस्तथैव च। ओङ्कारश्च महातेजास्तमाश्रममुपागमत् ॥ ९ ॥

पुलस्त्यः च	"பிரம்மாவினது மானஸிகபுத்திரராகிய புலஸ்தியரும்
क्रतुः च एव	பிராஜாபதிகளில் ஒருவராகிய க்ரதுவும்
तथा	அவ்வண்ணமே
वषट्कारः च एव	வஷட் என்கிற மந்திரத்தின் தெய்வமாகிய வஷட்காரசென்பவரும்
ओङ्कारः च	ஓம்காரமெனும் தெய்வமும்*
महातेजाः	மஹாதேஜோவானகிய
तं आश्रमं	அந்த ஆச்ரமத்திற்கு
उपागमत्	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

(-ஆர்ஷம்)

[* ஓம் என்கிற மந்திரம் ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு, ஸ்ரீமஹாதேவர், பிரம்மதேவர் மூவர்களுக்கும் பிரதிநிதியாயிருக்கையாலே ஓம்காரமெனும் தெய்வமும்]

ते सर्वे हृष्टमनसः परस्परसमागमे। हितैषिणो बार्हिषतेः पृथग्वाक्यान्यथाब्रुवन् ॥ १० ॥

बार्हिषतेः	"பர்ஹிஷ்மதோசாதி பதிக்கு
हितैषिणः	ஹிதத்தை செய்ய எண்ணங்கொண்ட
ते सर्वे	அந்த எல்லோரும்
परस्पर-समागमे	ஒருவரை ஒருவர் சேரில் கண்டுகொண்டதில்
हृष्टमनसः	களிகூர்ந்த மனத்தர்களாகி
अथ	அப்பொழுது
पृथक्	ஒருவரோடொருவர்
वाक्यानि	பலவுமாகிலும்
अब्रुवन्	பேசிக்கொண்டிருக்கார்கள்.

कर्दमस्त्वब्रवीद्वाक्यं सुतार्थं परमं हितम् । द्विजाः शृणुत मद्वाक्यं यच्छ्रेयः पार्थिवस्य हि ॥

तु	"இச்சமயத்தில்
कर्दमः	கர்த்தமபிரஜாபதி
सुतार्थं	புதல்வனின் நன்மை
परमं	பரம [காரணமாய்
हितं	அனுகூலமாயிருக்கிற
वाक्यं	இந்த மொழியை
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி னார் :
द्विजाः	'வேதியர்காள் !
पार्थिवस्य	மன்னனுக்கு
श्रेयः	நீடித்திருக்கும் பேருதவி
यत् हि	எதொன்றுகுமோ அதைப்பற்றியதான
मद्वाक्यं	அடியேனது விண்ண ப்பத்திற்கு
शृणुत	திருச்செவி சாய்த்த ருளவேண்டும்.

नान्यं पश्यामि भैषज्यमन्तरा वृषभध्वजम् । नाश्वमेधात्परो यज्ञः प्रियश्चैव महात्मनः ॥

वृषभध्वजं अन्तरा	"ரிஷபாதிவாகனரைத்த
अन्यं	மற்றொருவரை [லிங்
भैषज्यं	இதவிஷயத்தில் குணி த்தும் உரிமையுடை யவராய்
न पश्यामि	காணகிலேன்,
च	ஆனதால்
अश्वमेधात्	விஷ்ணுபகவானே தலை மையாய்க்கொண்ட லகல தேவதைகளுக் கும் திருப்தியைத்த ரும் அச்வமேதத் தைத்தவிர
महात्मनः एव	மஹாத்மாவுக்கும் (சிவபெருமானுக்கும்)
प्रियः	உள்ளக்குளிரச்செய் கிறதான
परः	இதர
यज्ञः	யாகமானது
न	இல்லை.

तस्माद्यजामहे सर्वं पार्थिवार्थं दुरासदम् ॥ १३ ॥

तस्मात्	"'ஆதலால்
पार्थिवार्थं	மன்னனது க்ஷேமத் திற்காக
सर्वं	எல்லோருமாய்
दुरासदं	இணையற்றதாயிருக் கின்ற
यजामहे	வேள்வியை நாம் இப் போது இயற்றுவோம்.'

कर्दमेनैवमुक्तास्तु सर्व एव द्विजर्षभाः । रोचयन्ति स्म तं यज्ञं रुद्रस्याराधने प्रति ॥१४॥

कर्दमेन	"கர்தமப்பிரஜாபதி யால்
तु	இவ்விஷயத்தில்
एवं	இவ்விதமாய்
उक्ताः	உபதேசிக்கப்பட்ட
द्विजर्षभाः	த்விஜோத்தமர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
रुद्रस्य	சிவபெருமானது
आराधने प्रति	கடுமை தணியும் விஷ யத்தில்
तं	அந்த
यज्ञं एव	யாகத்தையே
रोचयन्ति स्म	ஏற்றுக்கொண்டார் கள்.

संवर्तस्य तु राजर्षेः शिष्यः परपुरञ्जयः। मरुत्त इति विख्यातस्तं यज्ञं समुपाहरत् ॥१५॥

राजर्षेः	"ராஜரிஷியான
संवर्तस्य	ஸம்வர்த்தருடைய
शिष्यः	சிஷ்யரும்
परपुरञ्जयः	எதிரிகளை அடக்கியி ட்டவரென
विख्यातः तु	மஹா பிரசித்திபெற் றவருமான
मरुत्तः इति	மருத்தர் என்பவர்
तं यज्ञं	அந்த யாகத்தை
समुपाहरत	சரியாக நடத்தியருளி னார்.

ततो यज्ञो महानासीद्बुधाश्रमसमीपतः। रुद्रश्च परमं तोषं जगाम सुमहायशाः ॥ १६ ॥

बुधाश्रमसमीपतः	"புதனது ஆச்ரமத் திற்கருகில்
यज्ञः	யாகமானது
महान्	கோடிய பலனை அளிப்பதாய்
आसीत्	நடைபெற்றது.
ततः	அதனால்
सुमहायशाः	மஹாயசஸ்வியென கொண்டாடப்படும்
रुद्रः च	சிவபெருமானும்
परमं	கார்யசித்திக்கு போது மான அளவு
तोषं	மனத்திருப்தியை
जगाम	பெற்றார்.

अथ यज्ञे समाप्ते तु मीतः परमया मुदा। उमापतिर्द्विजान्सर्वानुवाच इलसन्निधौ ॥१७॥

यज्ञे	"யாகமானது
समाप्ते	முடியவும்
उमापतिः	உமாபதியார்
इलसन्निधौ	இலாத முன்னிலை யில்
परमया	வேண்டிய அளவு
मुदा	திருப்திகொண்டு விட்டதால்
प्रीतः	அனுக்ரஹமளிக்கின்
द्विजान्	வேதியர்களை [றவராகி
सर्वान्	எல்லோரையும் பார்த்து
तु	இவ்விஷயத்தில்
अथ	இவ்வண்ணம்
उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளி னார்:

प्रीतोऽस्मि हयमेधेन भक्त्या च द्विजसत्तमाः। अस्य वाह्लीपतेश्चैव किं करोमि प्रियं शुभम्॥

द्विजसत्तमाः	"'வேதியர்பெருமான் களே!
हयमेधेन एव	அச்வமேதயாகத்தி
भक्त्या च	பக்தியாலும் [ணலும்
प्रीतः	நான் அனுக்ரஹம அளிக்கவேண்டியவனாக
अस्मि	ஆகிவிட்டேன்.
अस्य	இந்த
वाह्लीपतेः च	பாஹ்லீதேசாதிபதிக்
शुभं	அனுகூலமான [கு
प्रियं	அனுக்ரஹம்
किं	என்ன ?
करोमि	சாதனத்தை அளிக்கின் றேன்.'

तथा वदति देवेशे द्विजास्ते सुसमाहिताः। प्रसादयन्ति देवेशं यथा स्यात्पुरुषस्त्विला ॥

देवेशे	"பரமசிவன்
तथा	அவ்வண்ணம்
वदति	சொல்லியருளவும்
सुसमाहिताः	மஹா புண்யாத்மாக்க ளான திரிலோகபதி த்திபெற்றவர்களான

ते	அந்த
द्विजाः	வேதியர்கள்
देवेशं	பரமசிவனை
इला	'ஸ்த்ரீரூபம் பெறும் இலை' என்பவன்
पुरुषः तु	ஆணுருவங்கொண்ட வனுமே
यथा स्यात्	இருக்கக்கடவது' என்று
प्रसादयेत	அனுக்கிரகம் செய்யப் பிரார்த்தித்தார்கள்.

ततः प्रीतो महादेवः पुरुषत्वं ददौ पुनः । इलायै स महातेजा दत्त्वा चान्तरधीयत ॥२०॥

ततः	" அதனால்
सः	அந்த
महातेजाः	மஹாதேஜோவானும்
महादेवः	சிவபெருமான்
प्रीतः	அனுக்கிரகமளிக்கின் றவராகி
इलायै	பெண்ணுருவும் பெறும் இலை என்பவ னிடமாக [னுக்கு
पुनः	
पुरुषत्वं	ஆணுருவங்கொண்டி ருக்கவே
ददौ	அனுக்கிரகித்தருளி னார்.
दत्त्वा च	அக்கருணையபின்னர்
अन्तरधीयत	அந்தர்தானமாயினர்.

निर्वृत्ते हयमेधे तु गते चादर्शनं हरे । यथागतं द्विजाः सर्वे जग्मुर्देशान् यथेप्सितान् ॥२१॥

हयमेधे	" அச்வமேதயாக மான து
निर्वृत्ते तु	முடிவுபெற்றவுடனி ரும்
हरे	சிவபெருமான்
अदर्शनं	அந்தர்தானமாய்
गते च	போய்விடவும்
द्विजाः	வேதியர்கள்
सर्वे हि	எல்லோருமே
यथागतं	வந்தவண்ணமே
अगच्छन्	திரும்பிப்போய்விட் டார்கள்.

राजा तु बाह्लिमुत्सृज्य मध्यदेशे ह्यनुत्तमम् । निवेशयामास पुरं प्रतिष्ठाने यशस्करम् ॥

राजा तु	" மன்னனும்
बाह्लिं	பாஹ்லீகதேசத்தை
उत्सृज्य	விட்டு
मध्यदेशे	மத்தியபிரதேசத்தில்
अनुत्तमं	இணையற்றதாய்
यशस्करं हि	பஹுகீர்த்திமான
प्रतिष्ठाने	பிரதிஷ்டானமென்கிற
पुरं	ஒருபட்டணத்தை
निवेशयामास	நிருமித்துக்கொண் டான்.

शशबिन्दुस्तु राजर्षिर्बाह्लिं परपुरञ्जयः । प्रतिष्ठाने इलो राजा प्रजापतिसुतो बली ॥२३॥

शशबिन्दुः तु	" சசபிந்துவென் னில்
बाह्लिं	பாஹ்லீகதேசத்தில்
परपुरञ्जयः	சத்ருக்களில்லாத வனும்
राजर्षिः	ராஜரிஷியாய் விளங் கினன்.
प्रजापतिसुतः	பிரஜாபதிகளில் ஒரு வரின் புதல்வனும்
बली	பலிஷ்டனுமான
इलः	இலனென்பவன்
प्रतिष्ठाने	பிரதிஷ்டானத்தில்
राजा	மன்னனாயிருந்தான்.

स काले प्राप्तवाँल्लोकमिलो ब्राह्ममनुत्तमम् । ऐलः पुरूरवा राजा प्रतिष्ठानमवाप्तवान् ॥

सः	"இந்த
इलः	இலனென்பவன்
काले	காலக்ரமத்தில்
अनुत्तमं	ஸர்வோத்கிருஷ்ட மாகிய
ब्राह्मं लोकं	ப்ரம்மலோகத்தை
प्राप्तवान्	அடைந்தான்.
पुरूरवाः	புரூரவனென்னும்
ऐलः	இலனின் புதல்வன்
प्रतिष्ठानं	ப்ரதிஷ்டானமென்னும் நகரில்
राजा	மன்னனாய்
अवाप्तवान्	முடிசூட்டப்பட்டான்.

ईदृशो ह्यश्वमेधस्य प्रभावः पुरुषर्षभौ । स्त्रीभूतः पौरुषं लेभे यद्वान्यदपि दुर्लभम् ॥२५॥

पुरुषर्षभौ	"புருஷோத்தமர்கள்,
दुर्लभं च	கிடைத்தற்கரியதாயும்
अन्यत् अपि	அனாயாஸமாயுமிருக்கிறது
यत्	எதுவோ அப்படிப் பட்டதான
स्त्रीभूतः	பெண்ணுருவமாய் மாறிவிட்டவன்
पौरुषं	ஆணுருவங்கொண்டு முந்தில்
लेभे	பெற்றுவிட்டான்.
हि	என்கிறபடியால்
अश्वमेधस्य	அச்வமேதத்தினு
प्रभावः	டைய சக்தியானது
ईदृशः	இத்தன்மையானது."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे नवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23558 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2834

एकनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றொன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ ९१ ॥

श्रीरामस्याश्वमेधसंविधानम्—ஸ்ரீராமருடைய அச்வமேதத்திற்கு வேண்டியவைகளைச் செய்வது.

एतदाख्याय काकुत्स्थो भ्रातृभ्यामपितप्रभः । लक्ष्मणं पुनरेवाह धर्मयुक्तमिदं वचः ॥१॥

अमितप्रभः	அளவுகடந்த தேஜோ மயமாய்விளங்கும்
काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்
भ्रातृभ्यां	ஸஹோதரர்களிருவ [ருக்கும்
एतत्	இதை
आख्याय	புகன்றுவிட்டு
पुनः	அதன்மேல்
लक्ष्मणं एव	லக்ஷ்மணரை மட்டும்
इदं	இவ்வாறும் [பார்த்து
धर्मयुक्तं	தர்மத்தை ஒத்திருக்
वचः	குமிவ்வசனத் [கும்
आह	சொல்லியருளினர்:

वसिष्ठं वामदेवं च जाबालिमथ काश्यपम् । द्विजांश्च सर्वप्रवरानश्वमेधपुरस्कृतान् ॥ २ ॥
एतान्सर्वान्समानाय मन्त्रयित्वा च लक्ष्मण । हयं लक्षणसम्पन्नं विमोक्ष्यामि समाधिना ॥

लक्ष्मण	"ஹே லக்ஷ்மண!
एतान्	இந்த
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரையும்
वामदेवं	வாமதேவரையும்
जाबालिं	ஜாபாலியையும்
काश्यपं च	காச்யபரையும்
सर्वप्रवरान्	எதிலும் பெரியோர்

अश्वमेध-पुरस्कृतान् च	அச்வமேதத்தில் சிறப்பு ணர்களுமான
द्विजान्	பிராம்மணர்கள்
सर्वान् च	எல்லோரையும்
समानीय	வரவழைத்து
मन्त्रयित्वा च	ஆலோசனைசெய்து விட்டு
समाधिना	அறுமதிறையைத் தலைக் கொண்டு
अथ	அதன்மேல்
लक्षणलक्षं	சரியான குறிகளையு
हयं	குதிரையை [டைய
विमोक्षयामि	நான் விடப்போகின் றேன்."

तद्वाक्यं राघवेणोक्तं श्रुत्वा त्वरितविक्रमः। द्विजान्सर्वान्समाहूय दर्शयामास राघवम् ॥४॥

त्वरित-विक्रमः	எதையும் சிக்கிரமே செய்யவல்ல அவர்
राघवेण	ஸ்ரீராகவரால்
उक्तं	நியமிக்கப்பட்டதாகிய
तत् वाक्यं	அந்த வுக்கினியை
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு
द्विजान्	பிராம்மணர்கள்
सर्वान्	எல்லோரையும்
समाहूय	அழைத்தவர்கு
राघवं	ஸ்ரீராகவருக்கு
दर्शयामास	தர்சனம் செய்வித் தார்.

ते दृष्ट्वा देवसङ्काशं कृतपादाभिवन्दनम्। राघवं सुदुराधर्षमाशीर्भिः समपूजयन् ॥ ५ ॥

ते	அவர்கள்
देवसङ्काशं	தேவர்கள் போலிருப் பவரும்
सुदुराधर्षं	எக்கும் இணையற்ற வரானவரும்
कृतपादाभि-वन्दनं	முடிதாழ்த்தி அடி பணிந்து அபிவாத னம் செய்துவிட்டு நிற்கின்றவருமான
राघवं दृष्ट्वा	ஸ்ரீராகவரைப்பார்த்து
आशीर्भिः	ஆசிர்வாகமொழி களால்
समपूजयन्	கொண்டாடினர்கள்.

प्राञ्जलिः स तदा भूत्वा राघवो द्विजसत्तमान्। उवाच धर्मसंयुक्तमश्वमेधाश्रितं वचः ॥ ६ ॥

तदा	அப்பொழுது
सः राघवः	அந்த ஸ்ரீராகவர்
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
भूत्वा	நின்று
द्विजसत्तमान्	பிராம்மணோத்தமர் களிடம்
धर्मसंयुक्तं	தருமத்தோடு இசைந் திருக்கின்றதாயும்
अश्वमेधाश्रितं	அச்வமேதத்தைப்பற் றியதுமான
वचः	உபதேசத்தை
उवाच	அறிவித்தார்.

ते तु रामस्य तच्छ्रुत्वा नमस्कृत्वा वृषध्वजम्। अश्वमेधे द्विजाः सर्वे पूजयन्ति स्म सर्वशः॥

ते द्विजाः	அந்தப் பிராம்மணர்
सर्वे	எல்லோரும் [கள்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
तत् श्रुत्वा	அதைக்கேட்டு
वृषध्वजं	மஹாபுண்யாத்மா வாகும் அவரை
तु	இவ்விஷயத்தில்
नमस्कृत्वा	போற்றிப்புகழ்ந்து விட்டு
अश्वमेधे	அச்வமேதத்தை
सर्वशः	எல்லாப்பிரகாரத்தா லும்
पूजयन्ति स्म	ஏற்றிக்கொண்டாடி னர்கள்.

स तेषां द्विजमुख्यानां वाक्यमद्भुतदर्शनम् । अश्वमेधाश्रितं श्रुत्वा भृशं प्रीतोऽभवत्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது
सः	அவர்
तेषां द्विजमुख्यानां	அந்தத்விஜோத்தமர் களுடைய
अद्भुतदर्शनं	அத்புதமாயிருக்கும் தெய்வபக்தியை கண்கு விளக்கக்காட் டுகிறதும்
अश्वमेधाश्रितं	அச்வமேதத்தைப் பற்றியதுமான
वाक्यं	மொழியை
श्रुत्वा	அங்கீகரித்து
भृशं	மிகவும்
प्रीतः	மனஸந்தஷ்டிகொண் டவராய்
अभवत्	ஆனர்.

विज्ञाय कर्म तत्तेषां रामो लक्ष्मणमब्रवीत् । प्रेषयस्व द्रुतं दूतान्सुग्रीवाय महात्मने ॥ ९ ॥
शीघ्रं महद्भिर्हरिभिर्बलिभिश्च वनाश्रयैः । सार्धमागच्छ भद्रं ते ह्यनुभोक्तुं महोत्सवम् ॥ १० ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
अब्रवीत्	இப்படி ஆக்ஞாபித் தருளினர்:
महात्मने	"மஹாத்மாவாகிய
सुग्रीवाय	சுக்ரீவனுக்கு
द्रुतं	சீக்ரத்தில்
दूतान्	தூதர்களை
प्रेषयस्व	இப்படிச்சொல்ல நீ அனுப்பவேண்டும்.
ते	'உனக்கு
भद्रं	மங்களமுண்டாகுக.
महद्भिः	மஹான்களாகிய
हरिभिः	வானரர்களாகும்
बलिभिः	பலிஷ்டர்களான
वनाश्रयैः च	வானரர்களோடும்
तेषां	அவர்களுக்கு
तत्	அந்த
कर्म	யாகம்நடக்கப்போகிற தென்பதை
विज्ञाय	அறிவித்து
सार्धं	கூடவே
महोत्सवं	மஹோத்ஸவத்தை
अनुभोक्तुं	கண்டுகளிக்க
शीघ्रं हि	சீக்ரமே
आगच्छ	நீ வரவேண்டும்.'

विभीषणश्च रक्षोभिः कामगैर्बहुभिर्वृतः । अश्वमेधं महायज्ञमायात्वतुलविक्रमः ॥ ११ ॥

अतुलविक्रमः	"இணையற்ற பராக்ர மியான
विभीषणः	விபீஷணர்
कामगैः	நினைத்த இடமெல் லாம் செல்லவல்ல
बहुभिः रक्षोभिः च	பல அரக்கர்களாலும்
वृतः	சூழப்பெற்றவராய்
महायज्ञं	மஹாயக்ஞமாகிய
अश्वमेधं	அச்வமேதத்திற்கு
आयातु	வந்துசேரவேண்டும்.

राजानश्च महाभागा ये मे प्रियचिकीर्षवः । सानुगाः क्षिप्रमायान्तु यज्ञं द्रष्टुमनुत्तमम् ॥

मे	"எனக்கு
प्रियचिकीर्षवः	நன்மையையே நாடும்
महाभागाः	மஹாபாக்கியசாலி களாகிய
राजानः	மன்னர்கள்
ये च	எவர்களோ அவர் களும்
सानुगाः	பரிவாரஜனங்களுடன் கூடி
अनुत्तमं	இணையற்றதாகிய
यज्ञं	யாகத்தை
द्रष्टुं	கண்டுகளிக்க
क्षिप्रं	விரைவில்
आयान्तु	வந்துசேரவேண்டும்.

देशान्तरगता ये च द्विजा धर्मसमाहिताः। आमन्त्रयस्व तान्सर्वानश्वमेधाय लक्ष्मण ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண!
धर्मसमाहिताः	தருமத்தின் பயனுப் புண்யத்தைப்பெற்ற பாக்கியசாலிகளாகிய
द्विजाः	பிராம்மணர்கள்
देशान्तरगताः	இதரதேசங்களுக்குப் போயிருக்கின்றவர்கள்
ये च	எவர்களோ
तान्	அந்த
सर्वान्	எல்லோரையும்
अश्वमेधाय	அச்வமேதத்திற்கு
आमन्त्रयस्व	நீ அழைத்தல்வர வேண்டும்.

ऋषयश्च महाबाहो आहूयन्तां तपोधनाः। देशान्तरगताः सर्वे सदाराश्च द्विजातयः ॥
तथैव तालाचरास्तथैव नटनर्तकाः ॥ १५ ॥

महाबाहो	"ஹே மஹாபாகுவே!
तपोधनाः	தபோதனர்களாகிய
ऋषयः च	ரிஷிகளும்
देशान्तरगताः	இதரதேசங்களுக்குச் சென்றிருக்கும்
द्विजातयः	க்ஷத்திரியர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
सदाराश्च	பத்தினிமார்களுடன் கூடவே
तथा	அவ்வண்ணமே
तालाचराः एव	தாளத்துடன் பாடுபவர்களும்
तथा	அவ்வண்ணமே
नटनर्तकाः एव	கூத்தர்த்தகர்களும்
आहूयन्ताम्	அழைத்துக்கொண்டு வரப்படட்டும்.

यज्ञवाटश्च सुमहान्गोमत्या नैमिशे वने। आज्ञाप्यतां महाबाहो तद्धि पुण्यमनुत्तमम् ॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே!
सुमहान्	மஹாபெரியதான
यज्ञवाटः	யாகசாலையான து
गोमत्याः	கோமதீநதியைச் சார்ந்த
नैमिशे	நைமிசமென்னும்
वने च	அரண்யத்திலேயே
तत्	அந்த
अनुत्तमं	பெயர்பேரான
पुण्यं हि	புண்ணியஸ்தலத்திலேயே
आज्ञाप्यताम्	ஆக்ஞாபிக்கப்பட வேண்டும்.

शान्तयश्च महाबाहो प्रवर्त्यन्तां समन्ततः ॥ १७ ॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே!
समन्ततः	சுற்புறங்களிலும்
शान्तयः च	ஸ்தலசுத்திக்காக ஹோமம் செய்யும் சாந்திகருமங்களும்
प्रवर्त्यन्ताम्	கடைபெறவேண்டும்.

शतशश्चापि धर्मज्ञाः क्रतुमुख्यमनुत्तमम्। अनुभूय महायज्ञं नैमिशे रघुनन्दन ॥ १८ ॥
तुष्टः पुष्टश्च सर्वोऽसौ मानितश्च यथाविधि। प्रतियास्यति धर्मज्ञ शीघ्रमाज्ञप्यतां जनः ॥

धर्मज्ञ	"தருமமறிந்த
रघुनन्दन	ஹே ரகுநந்தன!
धर्मज्ञाः	தருமமறிந்தவர்களாகிய
शतशः च	பலரும்
अनुत्तमं	எதற்கும் மேம்பட்ட தாய்

क्रतुमुख्ये अपि	யாகக்களில் தலைமை பெற்றதாயிருக்கும்
महायज्ञं	மஹாயாகத்தை
नैमिशे	நைமிசாரண்யத்தில்
अनुभूय	மனத்திருப்தியுடன் அனுபவித்தவிட்டு
असौ सर्वः जनः च	இந்த எல்லா ஜனமும்
यथाविधि	முறைப்படி [முகமும்
मानितः	மிக்கமரியாதையுடன் கொண்டாடப்பட்டதாய்
पुष्टः च	குறையென்பதே யின்றி
तुष्टः	மனத்திருப்திகொண்டதாய்
प्रतियास्यति	திரும்பிப்போக வேண்டும்.
शीघ्रं	சிக்கிரமே
आनय्यताम्	அழைத்துவரவேண்டியது.

शतं वाहसहस्राणां तण्डुलानां वपुष्मताम् । अयुतं तिलमुद्गानां प्रयात्वग्रे महाबल ॥२०॥
चणकानां कुलत्थानां माषाणां लवणस्य च । अतोऽनुरूपं स्नेहं च गन्धं संक्षिप्तमेव च ॥

महाबल	"மஹா சாமர்த்திய சாலியே!
वाहसहस्राणां	பல லக்ஷவாஹனக்களுடைய
शतं	அனேகமும்
वपुष्मतां	நிறைந்த
तण्डुलानां	அரிசி முதலிய தண்டுல்களுடையவும்
तिलमुद्गानां	எள்ளு, பயறு முதலிய வகைகளுடையவும்
चणकानां	கடலைவகைகளுடையவும்
कुलत्थानां	கொள்ளுவகைகளுடையவும்
माषाणां	உளுந்துவகைகளுடையவும்
लवणस्य च	உப்பினுடையவும்
अयुतं	ஏராளமான
संक्षिप्तं एव च	குவியல்களும்
अतोऽनुरूपं	அதற்குத்தகுந்த அளவு
स्नेहं च	எள்ளெண்ணை நெய்யும்
गन्धं च	வாஸனைத்ரவ்யமும்
अग्रे	முதலில்
प्रयातु	போய்ச்சேரட்டும்.

सुवर्णकोट्यो बहुला हिरण्यस्य शतोत्तराः । अग्रतो भरतः कृत्वा गच्छत्वग्रे समाधिना ॥

भरतः	"பரதன்
बहुलाः	அதிக
सुवर्णकोट्यः	தங்கநாணயக்களின் கோடிகளையும்
हिरण्यस्य शतोत्तराः	அதற்குக்கணக்காய் எண்ணவேண்டிய தொகைகளையும்
अग्रतः	முதலில்
कृत्वा	எடுத்துக்கொண்டு
अग्रे	முன்னமே
समाधिना	வெகுஜாக்கிரதை யுடன்
गच्छतु	செல்லட்டும்.

अन्तरा पण्यवीथ्यश्च सर्वे च नटनर्तकाः । सूदा नार्यश्च बहवो नित्यं यौवनशालिनः ॥
भरतेन तु सार्धं ते यान्तु सैन्यानि चाग्रतः । नैगमा बालवृद्धाश्च द्विजाश्च सुसमाहिताः ॥

ते	"அந்த
अन्तरा	கம்பகத்திற்குரிய
पण्यवीथ्यः च	கடைகள் வைக்கும் வியாபாரிகளும்
नटनर्तकाः च	நடகர்த்தகர்களும்,
सूदाः	பாசகர்களும்
बहवः	அனேகம்
नित्यं	அவச்யமாய்

यौवनशालिनः	பால்யமாய், வீட்டு வேலைகள் செய்வ தாய் செய்யவல்ல
नार्यः च	பணிப்பெண்களும்
सैन्यानि	சைன்யக்களும்
नैगमाः	வேதவித்தக்களும்
सुखसाहिताः	மெச்சத்தக்க தர்ம ஞ்டானமுடைய
बालवृद्धाः च	சிறுவயது உள்ளவர் களும் வயது முதிர் ந்தவர்களுமான
द्विजाः च	பிராம்மணர்களுமா
सर्वे	எல்லோரும் [கிய
अग्रतः	முதலிலேயே
भरतेन सार्धं तु	பரதனோடுகூடவே
यान्तु	செல்லட்டும்.

कर्मान्तिकान्वर्धकिनः कोशाध्यक्षांश्च नैगमान्। मम मातॄस्तथा सर्वाः कुमारान्तःपुराणि च॥
काञ्चनीं मम पत्नीं च दीक्षाहीं यज्ञकर्मणि । अग्रतो भरतः कृत्वा गच्छत्वग्रे महायशाः ॥

नैगमान्	வேதவித்தக்காரர்
कोशाध्यक्षान् च	பொக்கிஷக்காரர் களையும்
कर्मान्तिकान्	கொற்றன், வர்ணக்கா ரன், மித்திரக்காரன் இவர்களையும்
वर्धकिनः	கல்த்தச்சன், மரத்தச் சன் இவர்களையும்
तथा	அவ்வண்ணமே
मम मातॄः	எனது தாய்மார்கள்
सर्वाः	எல்லோரையும்
कुमारान्तःपुराणि च	இளவரசுகளின் அந் தப்புரஸ்த்ரீகளையும்
मम	எனது
यज्ञकर्मणि	யாகஸ்நுத்ரியத்தில்
दीक्षाहीं	தீக்ஷைக்கு யோக்கியமா க்க உரிமைபெற்ற
काञ्चनीं	ஸ்வர்ண
पत्नीं च	பத்னியையும்
महायशाः	மஹாயசஸ்வியான
भरतः	பரதன்
अग्रतः कृत्वा	முன்னமேயே அழை த்துக்கொண்டு
अग्रे	முதலில்
गच्छतु	செல்லட்டும்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23584 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2860

द्विनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றிரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ९२ ॥

हयचर्या:—குதிரையை விடுவது.

तत्सर्वमखिलेनाशु प्रस्थाप्य भरताग्रजः । हयं लक्षणसम्पन्नं कृष्णसारं मुमोच ह ॥ १ ॥

भरताग्रजः	பரதருக்கு முத்தவர் (ஸ்ரீராமர்)
तत्	அந்த
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
अखिलेन	எதையும் விடாமல்
आशु ह	தகுந்தவிதம
प्रस्थाप्य	பரதாதிகளை அனுப்பிவிட்டு
कृष्णसारं	கறுப்புநிறமுடைய தும்
लक्षणसम्पन्नं	ஸர்வ லக்ஷண குறிகளையு டையதுமான
हयं	குதிரையை
मुमोच	ஸ்வேச்சையாய்ப் போகவிடுத்தார்.

ऋत्विग्भिर्लक्ष्मणं सार्धमश्वतन्त्रे नियोज्य च ।
ततोऽभ्यगच्छत्काकुत्स्थः सह सैन्येन नैमिशम् ॥ २ ॥

काकुत्स्थः	காகுத்தர்	नियोज्य	நியமித்தருளிவிட்டு
ऋत्विग्भिः	ரித்விக்குகளோடும்	ततः	அதன்மேல்
सार्धं	கூட	सैन्येन सह	சைன்யத்தோடுகூட
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையே	नैमिशं	நைமிசாரண்யத்திற்கு
अश्वतन्त्रे	குதிரையின் காவலில்	अभ्यगच्छत्	வந்தார்.

यज्ञवाटं महाबाहुर्दृष्ट्वा परममद्भुतम् । प्रहर्षमतुलं लेभे श्रीमानिति वचोऽब्रवीत् ॥ ३ ॥

महाबाहुः	மஹாபாகுவும்	प्रहर्षं	மனத்திருப்தியை
श्रीमान्	ஸ்ரீமானுமாகிய அவர்	लेभे	அடைந்தார்.
अद्भुतं	அமானுஷ்யமாய் அமையப்பெற்றிருக்கும்	परमं	மிகவும் நன்றாயி
		इति	என்கிற [ருக்கிறது
यज्ञवाटं	யாகசாலையை	वचः	சொல்லை
दृष्ट्वा	பார்த்து	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.
अतुलं	இணையில்லாத		

नैमिशे वसतस्तस्य सर्व एव नराधिपाः । आजग्मुः सर्वराष्ट्रेभ्यस्तान्रामः प्रत्यपूजयत् ॥४॥

नैमिशे	நைமிசாரண்யத்தில்	सर्वे एव	எல்லோரும்
तस्य	அவர்	आजग्मुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.
वसतः	எழுந்தருளியிருக்கையில்	रामः	ஸ்ரீராமர்
		तान्	அவர்களை
सर्वराष्ट्रेभ्यः	ஸகலதேசங்களிலி	प्रत्यपूजयत्	நல்லவுசொல்லிக் கொண்டாடினார்.
नराधिपाः	மன்னவர்கள் [ருந்தும்		

उपकार्यां महार्हांश्च पार्थिवानां महात्मनाम् । सानुगानां नरश्रेष्ठो व्यादिदेश महामतिः ॥

महामतिः	மஹா மேதாவியாகும்	पार्थिवानां	மன்னர்களுக்கு
नरश्रेष्ठः च	புருஷோத்தமரே	महार्हाः	மஹா விலை உயர்ந்த
सानुगानां	பரிவாரஜனங்களுடன் வந்திருக்கும்	उपकार्याः	மன்னர்கள் தங்கும் விடுதிகளை
महात्मनां	மஹாத்மாக்களாகிய	व्यादिदेश	காட்டியருளினார்.

अन्नपानानि वस्त्राणि सानुगानां महात्मनाम् । भरतः सन्ददावाशु शत्रुघ्नसहितस्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	महात्मनां	மஹாத்மாக்களுக்கு
आशु	தகுந்தமே	अन्नपानानि	அன்னபானங்களையும்
शत्रुघ्नसहितः	சத்ருக்னரோடுகூட	वस्त्राणि	ஆடைகளையும்
भरतः	பரதன்	सन्ददौ	தந்தருளினார்.
सानुगानां	பரிவாரஜனங்களுடனிருக்கின்ற		

वानराश्च महात्मानः सुग्रीवसहितास्तदा । विप्राणां प्रणताः सर्वे चक्रिरे परिवेषणम् ॥

तदा	அப்பொழுது	विप्राणां	வேதியர்களுக்கு
सुग्रीवसहिताः	சுக்ரீவருடன்கூடிய	प्रणताः	வணக்கமுடையவர் களாய்
महात्मानः	மஹாத்மாக்களாகிய		
वानराः	வானரர்கள்	परिवेषणं	பரிமாறி உபசரித்தலை
सर्वे च	எல்லோரும்	चक्रिरे	செய்தார்கள்.

विभीषणश्च रक्षोभिर्बहुभिः सचिवैर्वृतः । ऋषीणामुग्रतपसां पूजां चक्रे महात्मनाम् ॥

विभीषणः	விபீடணர்	उग्रतपसां	உக்ர தபஸ்விகளும்
बहुभिः	பல்வகையான	महात्मनां च	மஹாத்மாக்களு மாகிய
सचिवैः	மந்திரிகளைக் கையி லேந்தியவர்க	ऋषीणां	முனிவர்களுக்கு
रक्षोभिः	ராக்கர்களால்	पूजां	அதிதிபூஜையை
वृतः	சூழப்பெற்றவராய்	चक्रे	செய்தவர்தார்.

एवं सुविहितो यज्ञो हयमेधोऽभ्यवर्तत । लक्ष्मणेनाभिगुप्ता च हयचर्या प्रवर्तत ॥ ९ ॥

एवं	இவ்வகை	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்
सुविहितः	எல்லாரும் ஆசரத்து டன் செய்யப்பட்ட	अभिगुप्ता	பாதுகாக்கப்பட்டு வரும்
हयमेधः	அச்வமேத	हयचर्या च	அச்வசரியையும்
यज्ञः	யாகமான து	प्रवर्तत	ஸரியா நடந்துவர் தது.
अभ्यवर्तत	நடந்துவர்த்தது.		

ईदृशं राजसिंहस्य यज्ञप्रवरमुत्तमम् । नान्यः शब्दोऽभवत्तत्र हयमेधे महात्मनः ॥ १० ॥
छन्दतो देहि विस्रब्धो यावत्तुष्यन्ति याचकाः । तावत्सर्वाणि दत्तानि क्रतुमध्ये महात्मनः ॥

राजसिंहस्य	ராஜசிங்கருடைய	शब्दः	ஒரு பேச்சு
उत्तमं	உத்தமமான	अभवत्	இருந்தது;
यज्ञप्रवरं	மஹாயாகமான து	नान्यः	வேறெதுவுமில்லை.
ईदृशं	இத்தன்மையதாயிருந் தது.	महात्मनः	மஹாத்மாவினது
महात्मनः	மஹாத்மாவினது	क्रतुमध्ये	யாகம் நடைபெறுகை யில்
तत्र	அந்த	याचकाः	யாசகர்கள்
हयमेधे	அச்வமேதயாகத்தில்	यावत्	எவ்வளவில்
विस्रब्धः	உள்ளத்தில் சுகமென் பதேயில்லாதபடி	तुष्यन्ति	மனத்திருப்திகொள் ளுவார்களோ
छन्दतः	மனம்போனபோக் கிலே	सर्वाणि	எல்லாரும்
देहि	'கொடு' என்கிற	तावत्	அவ்வளவுவரைக்கும்
		दत्तानि	அளிக்கப்பட்டன.

न निस्सृतं भवत्योष्ठाद्वचनं यावदर्थिनाम् । तावद्वानररक्षोभिर्दत्तमेवाभ्यदृश्यत ॥ १२ ॥

यावत्	எப்பொழுது
अर्थिनां	ஏதேனுமொன்றை தேவையென எண்ணிக்கொண்டவர் களுடைய
ओष्ठात्	உதடுகளின்று
वचनं	வேண்டுகோளானது
निस्सृतं भवति	வெளிவருகிறதோ
न	இல்லையோ
तावत्	அப்பொழுதே
वानररक्षोभिः	வானரர்களாலும் அரக்கர்களாலும்
दत्तं एव	கொடுக்கப்பட்டுவிட்ட
अभ्यदृश्यत	விளங்கிற்று. [தாகவே

न कश्चिन्मलिनस्तत्र दीनो वाऽप्यथ कर्शितः । तस्मिन्यज्ञवरे राज्ञो हृष्टपुष्टजनावृते ॥१३॥

राज्ञः	மன்னனது
तस्मिन्	அந்த
हृष्टपुष्टजनावृते	எல்லாப்பிரகாரத்தாலும் முற்றிலும் மனத்திருப்திகொண்ட ஜனங்களால் நிறையப்பெற்றுள்ள
यज्ञवरे	மஹாயாகத்தில்
तत्र	அக்காலத்தில்
कश्चित्	எவனேனுமொரு
मलिनः अपि	பாபகிருத்தியத்தையாவது பாபசிந்தனையாவது உடையவனாவது
दीनः अथ	ஏதேனுமொரு பொருள் இல்லை என்னும் எண்ணமுடையவனாவது
कर्शितः वा	ஏதேனுமொன்று கிடைபெறவில்லை என்ற மனக்குறையுடையவனாவது
न	இல்லை.

ये च तत्र महात्मानो मुनयश्चिरजीविनः । नाप्सरस्तादृशं यज्ञं दानौघसमलङ्कृतम् ॥१४॥

तत्र	அவ்விடத்தில்
चिरजीविनः	வடிவமுதிர்ச்சி
महात्मनः	மஹாத்மாக்களாகிய
मुनयः	முனிவர்கள்
ये च	எவர்களோ அவர் களும்
दानौघसमलङ्कृतम्	தானப்பிரவாஹங்களாலேயே அழகுபெற்று விளங்கும்
तादृशं	இப்படிப்பட்ட
यज्ञं	யாகத்தை
न अस्मरन्	கண்டதில்லை என்று எண்ணினார்கள்.

यः कृत्यवान्सुवर्णेन सुवर्णं लभते स्म सः । वित्तार्थी लभते वित्तं रत्नार्थी रत्नमेव च ॥

सुवर्णेन	பொன்னாண்பத்தைக் கொண்டு
कृत्यवान्	மனத்திருப்தி பெற வேண்டியவன்
यः	எவனே
सः	அவன்
सुवर्णं	பொன்னாண்பத்தை
लभते स्म	பெறுவான்.
वित्तार्थी	பொருள் வேண்டியவன்
वित्तं च	பொருளையே,
रत्नार्थी	ரத்னம் வேண்டியவன்
रत्नं एव च	ரத்னத்தையே
लभते	பெறுவான்.

न शक्रस्य धनेशस्य यमस्य वरुणस्य वा । ईदृशो दृष्टपूर्वो न एवमूचुस्तपोधनाः ॥१६॥

शक्रस्य	" இந்திரனுடையதோ
धनेशस्य	குபேரனுடையதோ
यमस्य	யமனுடையதோ
वरुणस्य वा	அல்லது வருணனுடையதோ
ईदृशः	இதற்குச்சமானமான
न	இல்லை. [தாய்
दृष्टपूर्वः न	இதற்கு முன் இதைப் போல் எதிரான்றை யும் கண்டதுமில்லை"
एवं	என்று
तपोधनाः	தபோதனர்கள்
ऊचुः	ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொண்டார்கள்.

सर्वैल वानराश्चस्थुः सर्वत्रैव च राक्षसाः । वासोभनाद्यमर्थिभ्यः पूर्णहस्ता ददुर्भृशम् ॥

सर्वैल	எங்குபார்த்தாலும்
सर्वैल एव	அதா
वानराः	வானரர்களும்
राक्षसाः च	ராக்ஷஸர்களும்
तस्थुः	நின்று பணிவிடை புரிந்துவந்தார்கள்.
वासोभनाद्यं	வஸ்திரம், தனம், நின் பண்டம் இவைகளில் எதையும்
अर्थिभ्यः	கேட்பவர்களுக்கு
पूर्णहस्ताः	கைகள் நிறைய கொண்டவர்களாய்
भृशं	உற்சாகத்துடனே
ददुः	கொடுத்தார்கள்.

ईदृशो राजसिंहस्य यज्ञः सर्वगुणान्वितः । संवत्सरमथो साग्रं वहवे नाभ्यहीयत ॥१८॥

राजसिंहस्य	ராஜசிங்கத்தினுடைய
सर्वगुणान्वितः	எல்லாவித நல்ல பெருமைகள் பெற்றுவிளங்கிய
यज्ञः	யாகமானது
ईदृशः	இப்படிப்பட்டதாய்
अथो	அப்பொழுது
साग्रं	ஏறக்குறைய
संवत्सरं	ஒருவருஷகாலம்
बहवे	நன்கு கடந்துவந்தது.
अभ्यहीयत	தெரிட்டல் என்பதே
न	ஏற்படாதிருந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे त्रिनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23602 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2878

त्रिनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றுமூன்றுவது ஸர்க்கம். ॥ ९३ ॥

वाल्मीकिना रामायणगाननियोगः—வால்மீகிமுனிவர் ராமாயணத்தை கானம்பண்ணக் கட்டளையிடுது

वर्तमाने तथाभूते यज्ञे च परमाद्भुते । सशिष्य आजगामाशु वाल्मीकिर्मुनिपुङ्गवः ॥ १ ॥

तथाभूते	அப்படிப்பட்டதாய்
यज्ञे	யாகம்
परमाद्भुते	அதியற்புதமாய்
वर्तमाने च	நடைபெற்றுவருகை யில்
वाल्मीकिः	வால்மீகியென்னும்
मुनिपुङ्गवः	முனிவர்பெருமான்
सशिष्यः	சிஷ்யர்களோடுகூடின வராய்
आशु	காலதாமதமில்லா
आजगाम	இங்கு எழுந்தருளி னார்.

स दृष्ट्वा दिव्यसङ्काशं यज्ञमद्भुतदर्शनम् । एकान्त ऋषिवाटानां चकार उटजाञ्छुभान् ॥

सः	அவர்	ऋषिवाटानां	ரிகளின் தங்குவதற்காக ஏற்படுத்தப் பட்டுள்ள சாலைகளின் புஷ்பத்தோட் டங்களுடைய
यज्ञं	யாகத்தை	एकान्ते	ஏகாந்தமாயிருப்பதில்
दिव्यसङ्काशं	தெய்வத்தன்மை கொண்டு விளக்கு வதாயும்	शुभान्	அதி ரம்யமாயிருக்கின்ற
अद्भुतदर्शनं	பஹுர அத்புதமான தெய்வபக்தியுடன் விளங்குகாயும்	उटजान्	ரிஷிகளின் சாலைகளில்
दृष्ट्वा	பார்த்துவிட்டு	चक्रे	இதங்கினர்.

शकटांश्च बहून्पूर्णान्फलमूलैश्च शोभनान् । वाल्मीकिवाटे रुचिरेऽस्थापयन्नविदूरतः ॥ ३ ॥

फलमूलैः	பழங்களாலும் கிழங் குகளாலும்	शकटान्	வண்டிகளை
पूर्णान् च	நிறையப்பெற்றுள்ள வைகளும்	रुचिरे	அதிக அழகுவாய்ந்த விளங்கும்
शोभनान् च	அலங்காரம் செய்யப்ப ட்டுள்ளவைகளுமான	वाल्मीकिवाटे	வால்மீகி எழுந்தருளி யிருந்த சாலையில்
बहून्	அனேக	अविदूरतः	வாயிலிலே
		अस्थापयन्	நிறுத்திவிட்டார்கள்.

स शिष्यावब्रवीद्दृष्टौ युवां गत्वा समाहितौ । कृत्स्नं रामायणं काव्यं गायेथां परया मुदा ॥
ऋषिवाटेषु पुण्येषु ब्राह्मणावसथेषु च । रथ्यासु राजमार्गेषु पार्थिवानां गृहेषु च ॥ ५ ॥

सः	அவர்	पार्थिवानां	மன்னர்களுடைய
शिष्यौ	சிஷ்யர்களிருவரையும் பார்த்து	गृहेषु च	மாளிகைகளிலும்
अब्रवीत्	நியமித்தருளினார்:	परया	மிக்க
युवां	"நீங்களிருவரும்	मुदा	உற்சாகத்துடன்
गत्वा	வெளியில் சென்று	दृष्टौ	காணம் என்பதையில் வாதவர்களாயும்
ऋषिवाटेषु	ரிஷிகள் தங்கியிருக் கும் சாலைகளிலும்	समाहितौ च	அதிகான்றிலேயே ஆசக்தியுடையவர் களாயும்
पुण्येषु	தருமச்சாவடிகளிலும்	रामायणं	ராமாயணமெனும்
ब्राह्मणावसथेषु	ப்ராம்மண அக்ரஹர சக்களிலும்	काव्यं	காவ்யத்தை
रथ्यासु	வீதிகள் சந்திக்கு மிடங்களிலும்	कृत्स्नं	ஆதிமுதல் அந்தம் வரைக்கும்
राजमार्गेषु	பிரபலமான வீதிகளி லும்	गायेथाम्	பாட்டாய்ப்பிரஸங்கம் செய்துவருவீர்களாக.

रामस्य भवनद्वारि यत्र कर्म प्रवर्तते । ऋत्विजामग्रतश्चैव तत्र गेयं विशेषतः ॥ ६ ॥

यत्र	"எவ்விடத்தில்
कर्म	யாகமான து
प्रवर्तते	நடந்துவருகிறதோ
तत्र	அவ்விடத்தில்
ऋत्विजां	ரித்விக்குகளுடைய
अग्रतः एव	வெள்ளிகளிலேயும்
रामस्य	ஸ்ரீராகவர து
भवनद्वारि च	மாளிகைகளின் வெளி வாசல் மண்டபத்தி லும்
विशेषतः	அத்யந்த உருக்கமாய்
गेयम्	பாட்டுடன் ப்ரஸ்தா பிக்கவேண்டியது.

इमानि च फलान्यत्र स्वादूनि विविधानि च । जातानि पर्वताग्रेषु चास्याद्यास्याद्य गायताम्॥

अत्र च	"இவ்விடத்திலேயும்
पर्वताग्रेषु	மலைகளின் நுனி களில்
जातानि	இருக்கின்றனவைகளும்
स्वादूनि	மிகருசிகரமாயிருக் கின்றனவைகளும்
विविधानि	பலவகைப்பட்டனவு மான
इमानि	இந்த
फलानि च	பழங்களையே
आस्याद्य आस्याद्य च	அப்போதைக்கப் போது ஆஸ்தி
गायताम्	சீக்கிரமுமாய்க் கூடப் பாடவேண்டி யது.

न यास्यथः श्रमं वत्सौ भक्षयित्वा फलानि वै । मूलानि च सुमृष्टानि नगराद्बहिरास्यथः ॥

वत्सौ	"என் அன்பிற்கு பாத்திரமாகிய இரு குமாரர்களே!
सुमृष्टानि	மிக பரிசுத்தமாயி ருக்கின்ற
मूलानि वै	கிழங்குகளையும்
फलानि च	பழங்களையும்
भक்षयित्वा	அருந்திவிட்டு
श्रमं	களைத்தலென்பதை
न यास्यथः	நீங்களிருவரும் அடை யாதிருக்கவேண்டும்.
नगरात् बहिः	ஊருக்குவெளியில் இவ்விடத்தில்
आस्यथः	நீங்களிருவரும் வந்து சேரவேண்டும்.

यदि शब्दापयेद्रामः श्रवणाय महीपतिः । ऋषीणामुपविष्टानां ततो गेयं प्रवर्तताम् ॥ ९ ॥

महीपतिः	"பூமிபதியாகும்
रामः	ஸ்ரீராமர்
उपविष्टानां	எழுந்தருளியிருக்கும்
ऋषीणां	முனிவர்களுடைய
श्रवणाय	ச்ரவணார்த்தம்
शब्दापयेत्	கூப்பிடுகின்றாரோ
यदि	என்றபக்ஷத்தில்
ततः	அவ்விடத்தில்
गेयं	பாட்டானது
प्रवर्तताम्	இனிமையாய்ச் சேர பெறவேண்டும்.

दिवसे विंशतिः सर्गा गेया मधुरया गिरा । प्रमाणैर्बहुभिस्तत्र यथोद्दिष्टा मया पुरा ॥

पुरा	"முன்
मया	என்னால்
बहुभिः	பல
प्रमाणैः	சரியாகக்கற்பதற்குமே ண்டிய வழிகளைக் கொண்டு
उद्दिष्टा	கற்பிக்கப்பட்டது
यथा	எதுபோல அந்த
मधुरया	சாணம்ருதமான
गिरा	ச்லோகரூபமாயிருக் கிறதைக்கொண்டு
तत्र	அவ்விடத்தில்
दिवसे	நன்றாகும்
विंशतिः	இருபது
सर्गाः	ஸர்க்கங்களாக
गेयाः	பாடப்படவேண்டியது.

लोभश्चापि न कर्तव्यः स्वल्पोऽपि धनकाङ्क्षया। किं धनेनाश्रमस्थानां फलमूलोपजीविनाम्॥

स्वल्पः अपि	"துளி அளவு என்ற போதிலும்	न अपि	ஆகவே ஆகாது.
धनकांक्षया	ஒரு பொருளில் ஆசை கொண்டு	फलमूलोपजीविनां	பழுக்கனியும், கிழங்கு முகனியும் உணவாக க்கொண்டு ஜீவிக்கும்
लोभः च	காமம்மோதாதிகளில் ஒன்றிய லோப மென்பதே	आश्रमस्थानां	பர்ணசாலவாஸி களுக்கு
कर्तव्यः	புண்ணியச்செய்கை யாக	धनेन किम्	பொருளால் ஆவது என்ன?

यदि पृच्छेत्स काकुत्स्थो युवां कस्येति दारकौ।
आवां वाल्मिकिशिष्यौ स्वो ब्रूतमेवं नराधिपम् ॥ १२ ॥

सः	"அந்த	नराधिपं	புருஷோத்தமருக்கு
काकुत्स्थः	காகுத்தர்	आवां	காங்களிருவரும்
युवां	உங்களிருவரையும் பார்த்து	वाल्मीकिशिष्यौ	வால்மீகிமுனிவரது சிஷ்யர்களாய்
कस्य	யாருடைய	स्वः पुत्रौ	வளர்த்துவருகின் றோம் என்கிறமட்டில்
दारकौ	புதல்வர்கள்	ब्रूतम्	பதில் சொல்லக்கட வீர்கள்.
इति	என்று		
पृच्छेत् यदि	கேட்கும்பக்ஷத்தில்		

इमास्तन्त्रीः सुमधुराः स्थानं वा पूर्वदर्शनम्। मूर्च्छयित्वा सुमधुरं गायेथां विगतज्वरौ ॥

इमाः	"இந்த	स्थानं	உயர்ந்த, மத்தியம், தா ழ்ந்த என்கிற வகுதி களதனமேற்றவைமையில்
सुमधुराः	மிக்க அழகாயிருக் கின்ற	मूर्च्छयित्वा	தொடுத்து
तन्त्रीः	யாழின் தந்திகளை	विगतज्वरौ	அலைவுமென்பதே யில்லாதவர்களாய்
सुमधुरं	அதி இன்பகரமாய்	गायेथाम्	நீங்களிருவரும் பாட் டாய்ப் பிரமக்கம்தெ ய்துவருவீர்களாக.
पूर्वदर्शनं वा	வெகுகாலமாய் ரணித் தக்கொண்டாடப் பட்டுவருகின்ற		

आदिप्रभृति गेयं स्यान्न चावज्ञाय पार्थिवम्। पिता हि सर्वभूतानां राजा भवति धर्मतः॥

धर्मतः	"தர்மதால்பரிகாரம்	पार्थिवं	மன்னரை
सर्वभूतानां	யகல பிராணிகளுக்	अवज्ञाय न	அனுதாவுசெய்யக்
राजा	மன்னன் [கும்		கூடாது.
पिता	தந்தையாய்	आदिप्रभृति च	ஆதிதொடங்கி
भवति	ஆகிறார்	गेयं	பாட்டானது
हि	என்கிறபடியால்	स्यात्	கடைபெறவேண்டும்.

तद्युवां हृष्टमनसौ श्वः प्रभाते समास्थितौ । गायेथां मधुरं गेयं तन्त्रीलयसमन्वितम् ॥१५॥

तत्	ஆனபடியால்
युवां	நீங்களிருவரும்
समास्थितौ	நியமனம்பெற்றே நடக் கின்றவர்களாய்
हृष्टमनसौ	உள்ளமகிழ்ச்சியுடன்
श्वः	காலை [டவர்களாய்
प्रभाते	காலையில்
तन्त्रीलयसमन्वितं	யாழின் தந்திகளின் லயத்துக்கு ஒத்து
मधुरं	கர்ணபரம்பரையாயிருக் கின்ற
गेयं	பாட்டை
गायेथाम्	பாட்டாய்ப் பிரவகிக்கச் செய்துவருவீர்களாக."

इति सन्दिश्य बहुशो मुनिः प्राचेतसस्तदा । वाल्मीकिः परमोदारस्तूष्णीमासीन्महायशाः ॥

तदा	அப்பொழுது
प्राचेतसः	ப்ரசேதஸனின் புதல்வ ரும்
परमोदारः	பரம தாரமாயுள்ள வழுடையவனான
महायशाः	தீரிலோகப்ரசித்தி பெற்றவருமான
वाल्मीकिः	வால்மீகி
मुनिः	முனிவர்
इति	இவ்வண்ணமாய்
बहुशः	பலவிதமாய்
सन्दिश्य	ஆக்ஞாபித்தவிட்டு
तूष्णीं	மௌனத்தை
आसीत्	அடைந்தார்.

सन्दिष्टौ मुनिना तेन तावुभौ मैथिलीसुतौ । तथैव करवावेति निर्जग्मतुरनिन्दितौ ॥१७॥

तेन मुनिना	அந்தமுனிவரால்
सन्दिष्टौ	நியமனம்பெற்ற
अनिन्दितौ	பகைவரை அடக்கு
तौ	அந்த [பவர்களாகிய
उभौ	இரு
मैथिलीसुतौ	மைதிலியரின் திருக் குமாரர்கள்
तथा एव	திருவுள்ளப்படியே
करवाव	'காலையிருவரும் செய்கிறோம்'
इति	என்று சொல்லிவிட்டு
निर्जग्मतुः	வால்மீகாசனத்தினி ருந்து வெளியே சென்றார்கள்.

तामद्भुतां तौ हृदये कुमारौ निवेश्य वाणीमृषिभाषितां तदा ।
सप्तुत्सुकौ तौ सममृषतुर्निशां यथाऽश्विनौ भार्गवनीतिसंहिताम् ॥ १८ ॥

तदा	அப்பொழுது
तौ कुमारौ	அவ்விரு பாலர்களும்
ऋषिभाषितां	ரிஷியால் சொல்லிய குளப்பட்ட
अद्भुतां	அத்புதமான
तां	அந்த
वाणीं	திருவாக்கை
हृदये निवेश्य	மனதில் சாட்டி
तौ	அவ்விருவர்களும்
अश्विनौ	அச்வனிதேவதைகள்
भार्गवनीति-संहितां	சுக்கிராசார்யரது நீதி தர்மசாஸ்திரத்தை
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
सप्तुत्सुकौ	மிகவுத்ஸாஹத்துக் கொண்டிருப வர்களாய்
निशां	அன்று இராப்பொழு
सम्	முழுதும் [தை
अवसतुः	சுகமாய்ப் போக்கினார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे त्रिनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23620 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2896

चतुर्णवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றுநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ९४ ॥

कुशलवाभ्यां रामायणगानम्—குசலவர்கள் ராமாயணத்தை கானம் செய்வது.

तौ रजन्यां प्रभातायां स्नातौ हुतहुताशनौ । यथोक्तमृषिणा पूर्वं सर्वं तत्रोपगायताम् ॥

तौ	அவ்விருவர்களும்
रजन्यां	இரவுமுடிந்த
प्रभातायां	உதயத்தில்
स्नातौ	ஸ்நானம்செய்தவர் களாய்
हुत-हुताशनौ	ஸந்தியாவந்தனம், ஸமிதாதானம் இவ் விரண்டையும் செய் தருமுடித்தவர்களாய்
ऋषिणा	ரிஷியால்
पूर्वं	முன்னம்
उक्तं	நியமித்தருளப்பட் டது
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
यथा	சொல்லியவண்ணமே
तत्र	அவ்விடத்தில்
उपगायताम्	எல்லோரும் கேட்கும் வண்ணமாய் பாடிப் பிரஸங்கித்து வந்தார்கள்.

तां स शुश्राव काकुत्स्थः पूर्वाचार्यविनिर्मिताम् । अपूर्वां पाठ्यजातिं च गेयेन समलङ्कृताम् ॥

सः	அந்த
काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்
गेयेन	பாட்டினழகால்
समलंकृतां	மிக்க மனோஹரமாயி ருக்கிறதும்
पाठ्यजातिं	ஸ்வரக்ரமத்துடன் எழு தப்படாமல் வாய் மொழியாயிருக்கிற தும்
अपूर्वां	இதுவரையில் கேள்வி க்கு வராததும்
पूर्वाचार्य-विनिर्मितां	பூர்வாசார்யரால் உப தேசம் செய்யப்பட் டதுமான
तां	அதை
शुश्राव	ஒருஸமயத்தில் செவி சாய்த்து கேட்டார்.

प्रमाणैर्बहुभिर्युक्तां तन्त्रीलयसमन्विताम् । बालाभ्यां राघवः श्रुत्वा कौतूहलपरोऽभवत् ॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்
बालाभ्यां	இரு பாலர்களிடமிரு ந்து
तन्त्रीलय-समन्वितां	யாழின் தந்திகளின் லயத்துக்கு ஒத்த
बहुभिः	பல
प्रमाणैः	ப்ரமாணக்களைக் கொண்டு
युक्तां	செய்யப்பட்ட ஸ்ருதி
श्रुत्वा	கேட்டு [காவ்யத்தை
कौतूहलपरः	அதில் பரம ஆஸக்தி யுடையவராய்
अभवत्	விளங்கினார்.

अथ कर्मान्तरे राजा समाहूय महामुनीन् । पार्थिवांश्च नरव्याघ्रः पण्डितान्वेगमास्थितः ॥
पौराणिकाञ्छब्दविदो ये च वृद्धा द्विजातयः । स्वराणां लक्षणज्ञांश्च उत्सुकान्द्विजसत्तमान् ॥

लक्षणज्ञांश्च गान्धर्वनैगमांश्च विशेषतः । पादाक्षरसमासज्ञांश्छन्दस्सु परिनिष्ठितान् ॥६॥
कलामात्राविभागज्ञाञ्ज्योतिषे च परं गतान् । क्रियाकल्पविदश्चैव तथा काव्यविदो जनान्॥
भाषाज्ञानिङ्गितज्ञांश्च नैगमांश्चाप्यशेषतः । हेतूपचारकुशलान्वचने चापि हैतुकान् ॥ ८ ॥
छन्दोविदः पुराणज्ञान्वैदिकान्द्विजसत्तमान् । चित्रज्ञान्नृत्तसूत्रज्ञान्गीतनृत्यविशारदान् ॥
शास्त्रज्ञान्नीतिनिपुणान्वेदान्तार्थप्रबोधकान् । एतान्सर्वान्समानीय गायन्तौ समचोदयत् ॥

अथ	அப்பொழுது
कर्मान्तरे	யாகத்தினிடையில்
नरव्याघ्रः	புருஷோத்தமராகிய
राजा	மன்னர்
महामुनीन्	மஹாமுனிவர்களையும்
पार्थिवान् च	பார்த்திவர்களையும்
पण्डितान्	படிப்பால் ஞானத்தை அடைந்தவர்களையும்
तथा	அவ்வண்ணமே
नैगमान्	வேதவித்துக்களையும்
पौराणिकान्	புராணக்களில் நிபுணர்களையும்
शब्दविदः	வையாகரணர்களையும்
द्विजातयः	ஸத்திரியர்கள்
वृद्धाः	பண்டிதஞானிகளாய்
ये च	எவர்களிருந்தார் களோ அவர்களையும்
स्वगणां	ஸங்கீதவ்யாக்கரு டைய
लक्षणज्ञान् च	லக்ஷணக்களை அறிந் தவர்களையும்
उक्थुकान्	அன்பிற்குபாத்திர் களாகும்
द्विजसत्तमान्	பிராமணோத்தமர்களை யும்
लक्षण-ज्ञान् च	அர்த்தமெழுதவும் சரியான வியாக்யா னங்கள் செய்யவும் வல்லமை கொண்ட வர்களையும்
गान्धर्वान्	பாட்டாலேயே தீன நோபாயம் செய்த வருபவர்களையும்
विशेषतः	விசேஷமாய்
नैगमान् च	புராணபிராஹ்மர் களையும்
पादाक्षर-समासज्ञान्	பாதம், அக்ஷரம், ஸமாஸம், இவைக ளில் நிபுணர்களையும்
छन्दस्सु	செய்யுள்களில்
परिनिष्ठितान्	பரிபூர்ணப்பயிற்சி பெற்றவர்களையும்
कलामात्रा-विभागज्ञान्	யாப்பிலக்கணத்தில் ஒரே ஒரு உயிரெ ழுத்தை அடக்கிய கலை, அல்லது அசை என்பதையும் இவை களை எவ்வளவு அ ளம் வகைக்கும் உச் சரிக்கத்தக்கது என் கிற இரகசியங்களை அறிந்தவர்களையும்
ज्योतिषे	சித்தாந்த சிரோமணி மீமாம்ஸை முதலிய சித்தாந்த நூற்கள் களை
परं गतान् च	பாரக்கதர்களையும்
क्रियाकल्पविदः च एव	கல்பஸூத்ரமறிந் தவர்களையும்
तथा	அவ்வண்ணமே
काव्यविदः	காவ்யலக்ஷணங்கள் அறிந்த

जनान्
ஜனக்களையும்

भाषाज्ञान्
அக்காலத்தில் வழங்கி வரும் எல்லாத் தேசபாஷைகளில் நிபுணர்களையும்

इङ्गितज्ञान्
பதக்களின் பாவங்களை அறிந்தவர்களையும்

अशेषतः अपि
எல்லா கார்யங்களிலும்

नैगमान् च
புத்திசாதுர்யம்கொண்டவர்களையும்

हेतूपचार-कुशलान् च
யுக்திவாதங்கள் சொல்வதிலும் அவைகளுக்கேற்ற பதில் சொல்வதிலும் நிபுணர்களையும்

वचने
சாஸ்த்ரத்தினிடையில் ஏதேனுமொரு பாடாந்தரத்தில்

हैतुकान् अपि
முன்பின் வாக்கியங்களின் நிலைகளை எடுத்துக்காட்டி நியாயவாதம் செய்பவர்களையும்

छन्दोविदः
வேதவித்துக்களாய்

पुराणज्ञान्
புராணங்களில் நிபுணர்களாய்

वैदिकान्
வேதவாக்குப்படியே அனுஷ்டானமுடைய

द्विजसत्तमान्
ப்ராம்மணோத்தமர்களையும்

चित्रज्ञान्
காவ்யங்களின், சப்தசித்திரம், அர்த்தசித்திரம், உபயசித்திரம் என்ற மூன்று சித்திரங்களை அறிந்தவர்களையும்

वृत्त-सूत्रज्ञान्
ஒவ்வொரு ச்லோகங்களிலும் ஒவ்வொரு பாதத்திலும் எட்டு அல்லது பன்னிரண்டு அக்ஷரங்களின் விதிகளை அறிந்தவர்களையும்

गीतनृत्य-विशारदान्
வாத்யத்திலும் சிருத்யத்திலும் நிபுணர்களையும்

शास्त्रज्ञान्
தர்மம், அதர்மம் இவைகளைப்பற்றிய வேதவாக்குகளை அறிந்தவர்களையும்

नीतिनिपुणान्
தர்மசிருத்தியங்களுக்குவேண்டிய வேத வாக்குகளில் நிபுணர்களையும்

वेदान्तार्थ-प्रबोधकान्
வேதாந்தங்களின் நட்பங்களை இனக்கச்சொல்லி அஜ்ஞானமாகும் இருளைப் போக்கி க்ஞானமாகும் வெளிச்சத்தை அளிக்கின்றவர்களையும்

एतान्
மேற்கண்ட

सर्वान् च
எல்லோரையும்

समाहूय
அழைத்து

समानीय
ஸபைகூட்டி

गायन्तौ
பாடகர்களிருவர்களையும்

समचोदयत्
ஸபைமத்தியில் அழைத்துவரச்செய்து நியமித்தனர்.

दृष्ट्वा मुनिगणाः सर्वे पार्थिवाश्च महौजसः। पिबन्त इव चक्षुर्भ्यां राजानं गायकौ च तौ॥
ऊचुः परस्परं चेदं सर्व एव समन्ततः। उभौ रामस्य सदृशौ बिम्बाद्बिम्बविनिःसृतौ॥

महौजसः — மகாதேஜோமயமாய் விளக்கிய
मुनिगणाः — முனிகணங்கள்
सर्वे — எல்லோரும்
पार्थिवाः च — பார்த்திவர்களும்
समन्ततः — அங்கேயிருக்க
सर्वे एव — எல்லோருமே
राजानं च — மன்னனையும்
तौ — அவ்விரண்டு
गायकौ च — பாடகர்களையும
चक्षुर्भ्यां — இரு கண்களாலும்
पिबन्तः इव — கொட்டாமலே விழித்து குடிக்குபவர் களாகி
दृष्ट्वा — பார்த்து
इदं — பின்வருகிறபடி
परस्परं — ஒருவருக்கொருவர்
ऊचुः — பேசிக்கொண்டார்கள்;
उभौ — "இருவர்களும்
रामस्य — ஸ்ரீராமருக்கு
सदृशौ — உவமை சொல்லவே ண்டியவர்களாயிருக் கின்றார்கள்.
बिम्बात् — பிம்பத்தினின்று
निर्वृत्तौ — பிரதிபிம்பமாய்
इव — பிரித்திருக்கிறார்களென் றே சொல்லவே ண்டும்.

जटिलौ यदि न स्यातां न वल्कलधरौ यदि । विशेषं नाधिगच्छामो गायतो राघवस्य च ॥

जटिलौ — "சடைமுடியர்களாய்
न स्यातां यदि — இல்லாது இருக்காத பக்ஷத்திலும்
वल्कलधरौ — மரவுரி கொண்டவர் களாய்
यदि न — இல்லாதபக்ஷத்திலும்
गायतोः — பாடகர்களிருவருக்
राघवस्य च — ஸ்ரீராகவருக்கும் [கும்
विशेषं — பேதமின்னதென் பதை
न अधिगच्छामः — நாம் காணமுடியாது."

तेषां संवदतामेवं श्रोतृणां हर्षवर्धनम् । गेयं प्रचक्रतुस्तत्र तावुभौ मुनिदारकौ ॥ १४ ॥

तौ — அந்த
उभौ — இரு
मुनिदारकौ — முனிகுமாரர்கள்
तत्र — அப்பொழுது
तेषां — அவர்கள்
एवं — மேற்கண்டவண்ண மாய்
संवदतां — ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொண்டதற் கிடையில்
श्रोतृणां — கேட்பவர்களுக்கு
हर्षवर्धनं — ஆனந்தத்தைப் பெரு
गेयं — பாட்டை [க்குகின்ற
प्रचक्रतुः — பிரயோகித்தார்கள்.

ततः श्रुत्वा मधुरं गान्धर्वमतिमानुषम् । न च तृप्तिं ययुः सर्वे श्रोतारो गानसम्पदा ॥१५॥

ततः — அப்பொழுது
श्रोतारः — செவிகொடுத்துக் கேட்ட சபையோர்கள்
सर्वे — எல்லோரும்
गानसम्पदा — பாட்டினதிரயத்தால்
अतिमानुषं — மானிடர்களின் சக்திக்கு மேலானதாயிருக்கிறதாயும்
गान्धर्वं — தெய்வீகமான பாடல் களாயே சுத்தவர் களின் பாடல்களெ வரும்
मधुरं — அதி இனிப்பாய்
श्रुत्वा — ஆவலுடன் கூடுப வர்களாகிக்கொண்டிருப் பதில்
तृप्तिं च — தெவிட்டலென்பதை யே
न ययुः — அடையாதிருந்தார்கள்.

प्रवृत्तमादितः पूर्वसर्गं नारददर्शितम् । ततः प्रभृति सर्गांश्च यावद्विंशत्यगायताम् ॥ १६ ॥

नारददर्शितं	ஸ்ரீநாரதமுனிவரின் உபதேசமாகிறதும்	ततः	அதன்முதல்கொண்டு
पूर्वसर्गं	முதல்ஸர்க்கமாகிற தும்	यावद्विंशति सर्गान् च	இருபது ஸர்க்கங்கள் வரைக்கும்
प्रवृत्तं आदितः प्रभृति	நன்முகமாகிறதுமா பிரதமதினத்தில் [ன	अगायताम्	பாடிப் பிரஸங்கித் தார்கள்.

ततोऽपराह्णसमये राघवः समभाषत । श्रुत्वा विंशतिसर्गांस्तान्भ्रातरं भ्रातृवत्सलः ॥१७॥

भ्रातृवत्सलः	ஸஹோதரவாத்ஸல்ய முடைய	विंशतिसर्गान्	இருபது ஸர்க்கங்களை
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	श्रुत्वा	கேட்டருளி
ततः	அப்பொழுது	भ्रातरं	ப்ராதாக்களில் ஒருவ ரைப்பார்த்து
अपराह्णसमये	மத்தியான்னத்திற்கு	समभाषत	இங்ஙனம் சொல்லி யருளினார்:
तान्	அந்த [மேல்		

अष्टादश सहस्राणि सुवर्णस्य महात्मनोः। प्रयच्छ शीघ्रं काकुत्स्थ यदन्यदभिकाङ्क्षितम् ॥
ददौ शीघ्रं स काकुत्स्थो बालयोर्वै पृथक्पृथक् ॥ १८ ॥

काकुत्स्थ	"ஹே காகுத்த!	यत्	ஏதுவோ அதையும்
महात्मनोः	மஹாபுத்திமான்களா யிருக்கும் இவ்விரு வர்களுக்கும்	शीघ्रं	இப்போதே
		प्रयच्छ	கொண்டுவந்துமம பாவனையாய்க் கொடு."
सुवर्णस्य	தங்க நாணயத்தினு டைய	सः	அந்த
अष्टादश सहस्राणि	பதினெட்டாயிரத் தையும்	काकुत्स्थः	காகுத்தரும்
अभिकाङ्क्षितं	இஷ்டப்பட்டுக்கேட் கின்றது	बालयोः वै	டாலர்களிருவர்களுக்
अन्यत्	வேறு	पृथक् पृथक्	தனித்தனியே [கும்
		शीघ्रं	தட்சணமே
		ददौ	ஸமர்ப்பித்தார்:

दीयमानं सुवर्णं तु नागृह्णीतां कुशीलवौ । ऊचतुश्च महात्मानौ किमनेनेति विस्मितौ ॥

दीयमानं	கைநீட்டிக்கொடுக்கப் படுகிறதாயிருக்கின்ற	न अगृह्णीतां	வாக்கமறுத்துவிட் டார்கள்.
सुवर्णं	தங்கநாணயத்தை	तु	இதவிஷயத்தில்
कुशीलवौ	குசனும் லவனும்	इति	இவ்வண்ணம்
महात्मानौ	மஹா உதாரகுண முடையவர்களாய்	ऊचतुः	விண்ணப்பம் செய் தார்கள்:
विस्मितौ च	மானஹானிக்கு இடங்கொடாதவர் களாயுமாகி	अनेन	"இதைக்கொண்டு
		किम्	என்ன செய்வோம்?

वन्येन फलमूलेन निरतौ वनवासिनौ । सुवर्णेन हिरण्येन किं करिष्यावहे वने ॥२०॥

वने	"காட்டில்	वनवासिनौ	நிஷ்கிஞ்சன சாக்ஷாத்
वन्येन	யதேச்சையாய் கிடைக்கக்கூடியதா யிருக்கின்ற	सुवर्णेन	பொன் காணயத் தாலும்
फलमूलेन	பழங்களையும் கிழங்கு களையும்கொண்டு	हिरण्येन	பொன்கட்டியாலும்
निरतौ	பரிபூர்ண திருப்தி கொ ண்டவர்களாயிருக்கும்	करिष्यावहे किम्	செய்யக்கூடிய து என்னஇருக்கிறது?"

तथा तयोः ब्रुवतोः कुतूहलसमन्विताः । श्रोतारश्चैव रामश्च सर्व एव सुविस्मिताः ॥२१॥

तथा	அவ்வண்ணமாய்	सर्व एव	எல்லோருமே
तयोः	அவ்விருவர்களையும்	कुतूहल-समन्विताः एव	மிக்க மெச்சிக்கொண் டாடுகின்றவர்களாக வே
ब्रुवतोः	ஸங்கீதகமநச்சொல்லி விடுக்கவும்		
रामः च	ஸ்ரீராமரும்		
श्रोतारः च	செவிகொடுத்தக்கே ட்ட வைபவர்களும்	सुविस्मिताः	மிக்க ஆச்சர்யம் கொண்டார்கள்.

तस्य चैवागमं रामः काव्यस्य श्रोतुमुत्सुकः । पप्रच्छ तौ महातेजास्तावुभौ मुनिदारकौ ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியாகிய	तौ च	ஒப்பாதிரீயாய் இரட் டைகளாயிருக்கின்ற வர்களும்
रामः	ஸ்ரீராமர்	मुनिदारकौ एव	முனிவேடங்கொண்ட வர்களாய் பாலர்களு மிருந்துங்கின்றவர் களுமான
तस्य	அந்த		
काव्यस्य	காவ்யத்தினுடைய		
आगमं	வரலாற்றை		
श्रोतुं	கேட்டறிய		
उत्सुकः	திருவுள்ளங்கொண்ட வராய்	तौ	அவ்விருவர்களையும் பார்த்து
तौ	அந்த	पप्रच्छ	இங்ஙனம் வினவினார்:

किंप्रमाणमिदं काव्यं का प्रतिष्ठा महात्मनः । कर्ता काव्यस्य महतः क्व चासौ मुनिपुङ्गवः॥
पृच्छन्तं राघवं वाक्यमूचतुर्मुनिदारकौ ॥ २२ ॥

इदं	"இந்த	कर्ता	உபதேசம் செய்த
काव्यं	காவ்யமான து	असौ	இந்த [ருஷிய
किंप्रमाणं	எவ்வளவு பிரமாண முடையது?	मुनिपुङ्गवः च	முனிவர்பெருமானும்
		क्व	எங்கேயிருக்கிறார்?"
महतः	அதிவிசாலமாய்	मुनिदारकौ	முனிவேடம்பூண்டிரு க்க பாலர்களிருவரும்
महात्मनः काव्यस्य	மெச்சிக்கொண்டாட வேண்டியதாயிருக் கின்றதற்கு	पृच्छन्तं	கேள்விகேட்டருளிய
		राघवं	ஸ்ரீராகவரைப்பார்த்து
प्रतिष्ठा	மூலம்	वाक्यं	இந்த பதிலை
का	எது?	ऊचतुः	சொன்னார்கள்:

वाल्मीकिर्भगवान्कर्ता संप्राप्तो यज्ञसंविधम् । येनेदं चरितं तुभ्यमशेषं संप्रदर्शितम् ॥२४॥

इदं	" இந்த
तुभ्यं	தேவரீரைப்பற்றிய
चरितं	சரித்திரமனைத்து
अशेषं	எல்லாமுமே
संप्रदर्शितं	கண்கு விளக்க உபதே சித்தருளப்பட்டது
येन	எவராலோ அந்த
कर्ता	குருவாகிய
वाल्मीकिः भगवान्	வால்மீகிபகவான்
यज्ञसंविधं	யாகபூமியில் (ஆர்வம்)
संप्राप्तः	எழுந்தருளியிருக்கின் றார்.

सन्निबद्धं हि श्लोकानां चतुर्विंशतसहस्रकम् । उपाख्यानशतं चैव भार्गवेण तपस्विना ॥

तपस्विना	" தபோதனராகிய
भार्गवेण	பிருகுவம்சத்தவராகிய வால்மீகிமுனிவரால்
श्लोकानां	ச்லோகக்களின்
चतुर्विंशसहस्रकं च	இருபத்துகாலாயிரங்க ளடங்கியதாயும்
उपाख्यानशतं एव	அனேக உபகதைகளினா யுடையதாயும்
सन्निबद्धं हि	முற்றிலும் முடிக்கப் பெற்றிருக்கிறது.

आदिप्रभृति वै राजन्पञ्च सर्गशतानि च । काण्डानि षट् कृतानीह सोत्तराणि महात्मना ॥
कृतानि गुरुणाऽस्माकमृषिणा चरितं तव ॥ २६ ॥

राजन्	" ப்ரபோ!
इह	இப்பொழுதே
आदिप्रभृति	முதலிலிருந்து
पञ्च सर्गशतानि	ஐந்து நூறு ஸர்க்கங் களடங்கிய
षट् काण्डानि च	ஆறு காண்டங்கள்
महात्मना	மஹாத்மாவால்
कृतानि वै	செய்தருளப்பட்டிருக் [கின்றன.
अस்माक	எங்களது
गुरुणा	குருவாகிய
ऋषिणा	ரிஷியால்
तव	தேவரீரது
चरितं	நன்னமேயெ எற்படு த்திக்கொண்டிருந்த ஸங்கேதத்தைப்பற் றியதாகிய
सोत्तराणि	அந்தக்காண்டங்களுக் குமேல் உத்தரமெ னும் கடைசிக்காண் டத்தோடுகூடினவை களாய்
कृतानि	செய்துமுடிக்கப்பட் டிருக்கின்றன.

प्रतिष्ठाऽऽजीवितं यावत्तावत्सर्वस्य वर्तते । यदि बुद्धिः कृता राजञ्छ्रवणाय महारथ ॥
कर्मान्तरे क्षणीभूतस्तच्छृणुष्व सहानुजः ॥ २७ ॥

आजीवितं	" இவ்வுலகிலிருக்கும் ஆயுள்காலம்
यावत्	எல்லாமேல
तावत्	அதற்கும்
सर्वस्य	எல்லாவற்றிற்கும்
प्रतिष्ठा	பிரமாணமாய்
वर्तते	விளக்குகின்றது.
महारथ	மஹாரதரே!
राजन्	ஹே ப்ரபோ!
श्रवणाय	திருச்செவி சாய்க்க
बुद्धिः कृता यदि	திருவுள்ளம் இருக்கிறபக்ஷத்தில்
कर्मान्तरे	யாகஸந்த்யத்திலி ருக்கிற வேளைகளில்
क्षणीभूतः	அவகாசத்தை ஏற்படு த்திக்கொண்டவராய்
सहानुजः	தம்பிமார்களோடுகூடி.
तव	அன்ன [திருப்பவராய்
शृणुष्व	ச்ரவணம் செய்யும் எங்களிடமிருந்து கேட்டருளலாம்.

बाढमित्यब्रवीद्रामस्तौ चानुज्ञाप्य राघवम् । प्रहृष्टौ जग्मतुः स्थानं यत्रास्ते मुनिपुङ्गवः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	प्रहृष्टौ	உற்சாகங்கொண்ட வர்களாகி
बाढं इति	அப்படியே செய்க வென	मुनिपुङ्गवः	முனிவர்பெருமான்
अब्रवीत् च	என்றருளிச்செய்தார்.	आस्ते	எழுந்தருளியிருக் கிறாரு
तौ च	அவ்விருவர்களும்	यत्र	எவ்விடமோ
राघवं	ஸ்ரீராகவரிடம்	स्थानं	அவ்விடத்திற்கு
अनुज्ञाप्य	விடைபெற்றுக் கொண்டு	जग्मतुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

रामोऽपि मुनिभिः सार्धं पार्थिवैश्च महात्मभिः । श्रुत्वा तद्गीतिमाधुर्यं कर्मशालामुपागमत् ॥

रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்	गीतिमाधुर्यं	இதத்தின் காவ்யத்தை ரசிக்கிறசக்திவாய்ந்த பூர்ண குணக்களி லொன்றுபெயரா லுள்ள
महात्मभिः	மஹாத்மாக்களான		
मुनिभिः	முனிவர்களோடும்		
पार्थिवैः च	பார்த்திவர்களோடும்		
सार्धं	கூட	श्रुत्वा	கொண்டாடி
तत्	அந்த	कर्मशालां	யாகசாலைக்குள்
		उपागमत्	திரும்பிச்சென்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे चतुर्नवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23649 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2925

पञ्चनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றைந்தாவது ஸர்க்கம். ॥ ९५ ॥

वाल्मीकये दूतप्रेषणम्—வால்மீகிமுனிவருக்கு தூதர்களை அனுப்பியது.

रामो बहून्यहान्येवं तद्गीतं परमाद्भुतम् । शुश्राव मुनिभिः सार्धं पार्थिवैः सह वानरैः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	तत् गीतं	அந்த இதத்தை
एवं	இப்படியாய்	मुनिभिः सार्धं	முனிவர்களோடும்
बहूनि	பல	पार्थिवैः	பார்த்திவர்களோடும்
अहानि	நிலைகல்வரைக்கும்	वानरैः सह	வானரர்களோடுங்கூட
परमाद्भुतं	பரம அத்புதமாயிருக் கின்ற		கேட்டருளினார்.
शुश्राव	கேட்டருளினார்.		

तस्मिन्गीते तु विज्ञाय सीतापुत्रौ कुशीलवौ । तस्याः परिषदो मध्ये रामो वचनमब्रवीत् ॥
दूताञ्छुद्धसमाचारानाहूयात्ममनीषया ॥ २ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	गीते तु	இதத்திலிருந்தே
कुशीलवौ	குசனையும் லவனையும்	सीतापुत्रौ	ஸீதாபிராட்டியார் புதல்வர்களென
तस्मिन्	அந்த		

विज्ञाय	கண்டுகொண்டு
तस्याः	அந்த
परिषदः	ஸபையின்
मध्ये	நடுவே
आत्ममनीषया	தனக்குத்தானே திருவுள்ளத்தில் தோன்றிவிட்டதினால்
शुद्धसमाचारम्	சொன்னதைக் குற்றமறச்செய்யும்
दूतान्	தூதர்களை
आहूय	அழைத்த
वचनं	பின்வரும் ஆக்ஞையை
अब्रवीत्	கியபித்தருளினார்:

मद्वचो ब्रूत गच्छध्वमितो भगवतोऽन्तिकम् । यदि शुद्धसमाचारा यदि वा वीतकल्मषा ॥
करोत्विहात्मनः शुद्धिमनुमान्य महामुनिम् ॥ २ ॥

इतः	"இவ்விடமிருந்த
भगवतः	பகவானது
अन्तिकं	ஸன்னிதிக்கு
गच्छध्वं	நீங்கள் போகவேண்டும்.
मद्वचः	எனது பின்வரும் விண்ணப்பத்தை
ब्रूत	நீங்கள் தெரிவப்பித்தல்
शुद्धसमाचारा	'அவனைப்போல் கற்புடையவள் வேறொருவரில்லாதவளாக
यदि	இருக்கும்பக்ஷத்திலும்
वीतकल्मषा	மனஸு, வாக்கு, காயம் இவைகளால் ஏற்படும் எப்படிப்பட்டதான பாபத்திற்கும் இடமாகாதவளாய்
यदि वा	இருக்கும்பக்ஷத்திலும்
महामुनिं	முனிவர்பெருமானை
अनुमान्य	கேட்டு அனுமதி பெற்றுக்கொண்டு
आत्मनः शुद्धिं	இப்படி தோஷராஹித்யமாயிருத்தலை ருஜுப்படுத்தல்
इह	இவ்விடத்தில்
कर्तुं	செய்யவேண்டும்.'

छन्दं मुनेश्च विज्ञाय सीतायाश्च मनोगतम् । प्रत्ययं दातुकामायास्ततः शंसत मे लघु ॥
श्वः प्रभाते तु शपथं मैथिली जनकात्मजा । करोतु परिषन्मध्ये शोधनार्थं मयैव च ॥५॥

मम	"எனது
परिषन्मध्ये इव	ஸபையின் நடுவில்
जनकात्मजा	ஜனகரின் திருமகளார்
मैथिली	மைதிலி [யிய
शोधनार्थं	உள்ளது உள்ளபடி யேயிருக்கும் நிர்மலத்தைப் பெறுவேண்டியாகாரணமாய்
शपथं	சபதத்தை
श्वः	நாளை
प्रभाते तु	காலையிலேயே
करोतु	செய்யக்கடவள்.
प्रत्ययं	ப்ரமாணம் செய்யும் விஷயத்தில்
मुनेः	முனிவரது
छन्दं	திருவுள்ளத்தையும்
दातुकामायाः	எவருக்கும் ஸந்தோஷம் செய்யும் மனமுடையவளான
सीतायाः	ஸீதையினது
मनोगतं च	அபிப்ராயத்தையும்
विज्ञाय	அறிந்து
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
लघु	சீக்ரமாய் திரும்பி
मे	எனக்கு [வந்து
शंसत	நீங்கள் தெரியப்படுத்தவேண்டும்.'

श्रुत्वा तु राघवस्यैतद्वचः परमद्भुतम् । दूताः सम्पपयुर्वाटं यत्रास्ते मुनिपुङ्गवः ॥ ६ ॥

दूताः	தூதர்கள்	मुनिपुङ्गवः	முனிவர்பெருமான்
राघवस्य	ஸ்ரீராகவரது	यत्र	எந்தச் சாவடியில்
परमं	மிக்க	आस्ते	எழுந்தருளியிருக் கிறாரோ
अद्भुतं	அத்புதமாயிருக்		
एतत्	இந்த [இன்ற	वाटं	அதே சாவடிக்கு
वचः	நியமனத்தை	तु	அப்போதே
श्रुत्वा	நினைத்தெரிந்து	सम्पपयुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

ते प्रणम्य महात्मानं ज्वलन्तमिततेजसम् । ऊचुस्ते रामवाक्यानि मृदूनि मधुराणि च ॥

ते	அவர்கள்	मृदूनि	பக்சாத்தாபத்தை கன்குணிளக்கச்சட் டுகின்றவையும்
ज्वलन्तं	புகையின்றி எரியும் தீயென	मधुराणि च	மதுரப்பதார்த்தமுள்ள வையுமான
अमिततेजसं	அமிதமான சோதியை மாய் விளக்கும்	रामवाक्यानि	ஸ்ரீராமரது திருவாக்
महात्मानं	மஹாத்மாவை	ते	அவர்கள் [குகளோ
प्रणम्य	அடிபணிந்து வணக்கி	ऊचुः	தெரியப்படுத்தினர் கள்.

तेषां तद्व्याहृतं श्रुत्वा रामस्य च मनोगतम् । विज्ञाय सुमहातेजा मुनिर्वाक्यमथाब्रवीत् ॥

सुमहातेजाः	த்ரிலோகயசஸ்பெற்ற மஹாதேஜோவான இவ	श्रुत्वा	திருச்சென்சாய்த்த
		रामस्य	ஸ்ரீராமரது
		मनोगतं च	திருவுள்ளத்தையும்
मुनिः	முனிவர்	विज्ञाय	உள்ளது உள்ளபடி தெரிந்துகொண்டு
तेषां	அவர்களுடைய	अथ	பின்வரும்
तद् व्याहृतं	அப்போது சொல்லப் பட்டதற்கு	वाक्यं	பதிலை
		अब्रवीत्	சொல்லிவிடுத்தார்:

एवं भवतु भद्रं वो यथा तुष्यति राघवः । तथा करिष्यते सीता दैवतं हि पतिः स्त्रियाः ॥

वः	"உங்களுக்கு	दैवतं हि	போற்றவேண்டிய தெய்வமன்றே ?
भद्रं	மெச்சுதலே இடைக் கும் !	सीता	சீதை
		राघवः	ஸ்ரீராகவர்
एवं	அங்ஙனமே	यथा	எதைச்செய்தால்
भवतु	ஆகட்டும்.	तुष्यति	மனத்திருப்தி அடை வாரோ
स्त्रियाः	ஸ்த்ரீயாயிய எவளுக் கும்	तथा	அதையே
		करिष्यति	செய்வாள்."
पतिः	கணவனொருவனே		

तथोक्ता मुनिना सर्वे रामदूता महौजसम् । प्रत्येत्य राघवं क्षिप्रं मुनिवाक्यं बभाषिरे ॥

मुनिना	முனிவரால்
तथा	அவ்வண்ணமாய்
उक्ताः	நியமனம்பெற்ற
रामदूताः	ஸ்ரீராமதூதர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
महौजसं	மஹாபுகழ்படைத்த
	வராகிய
राघवं	ஸ்ரீராகவரை
क्षिप्रं	விரைவிலேயே
प्रत्येत्य	அடைந்து
मुनिवाक्यं	முனிவர்நியமனத்தை
बभाषिरे	விண்ணப்பம்
	செய்தார்கள்.

ततः प्रहृष्टः काकुत्स्थः श्रुत्वा वाक्यं महात्मनः । ऋषींस्तत्र समेतांश्च राज्ञश्चैवाभ्यभाषत॥

काकुत्स्थः	ஸ்ருத்ஸ்தர்
महात्मनः	மஹாத்மாவினது
वाक्यं	நியமனத்தை
श्रुत्वा	திருவுள்ளத்தில்
ततः	அதனால் [கொண்டு
प्रहृष्टः	மிகத்திருப்திகொண்
	டவராகி
ततः	அப்பொழுது
समेतान्	கூடியிருந்த
ऋषीन् च	முனிவர்களையும்
राज्ञः च एव	மன்னர்களையும்
	பார்த்து
अभ्यभाषत	இப்படித்திருவாய்
	மலர்ந்தருளினார்:

भगवन्तः सशिष्या वै सानुगाश्च नराधिपाः । पश्यन्तु सीताशपथं यश्चैवान्योऽपि काङ्क्षते॥

सशिष्याः वै	"சிஷ்யர்களோடிருக்
भवन्तः च	தேவரீர்களும் [கும்
सानुगाः	பரிஜனங்களோடிருக்
नराधिपाः च	மன்னர்களும் [கும்
अन्यः	பாமரனை
यः एव	எவனொருவன்
काङ्क्षते अपि	காண ஆசைப்படுகிறா
	னே அவனும்கூட
सीताशपथं	ஸீதை சபதம்செய்யு
	ப்போதை
पश्यन्तु	பிரத்தியக்ஷத்தில்
	பார்க்கட்டும்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राघवस्य महात्मनः । सर्वेषामृषिमुख्यानां साधुवादो महानभूत् ॥

तस्य	அந்த
महात्मनः	மஹாத்மாவான
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய
तत् वचनं	அந்தப் பிரகடனையை
श्रुत्वा	கேட்டு
ऋषिमुख्यानां	ரிஷிச்ரேஷ்டர்கள்
सर्वेषां	அனைவருக்கும் இடை
	யில்
महान् साधुवादः	பெரிய 'சல்லா சல்லி
	சா' என்கிற திவ்ய
	கோஷமான து
अभूत्	உண்டாயிற்று.

राजानश्च महात्मानं प्रशंसन्ति स्म राघवम् । उपपन्नं नरश्रेष्ठ त्वय्येव भुवि नान्यतः ॥

राजानः च	மன்னர்களும்
महात्मानं	மஹாத்மாவாகிய
राघवं	ஸ்ரீராகவரை
प्रशंसन्ति स्म	இக்கனம் கொண்டா
	டினர்கள்:
नरश्रेष्ठ	"புருஷோத்தம!
भुवि	உலகில்
त्वयि एव	தேவரீரொருவரிடத்
	தில்தான்
उपपन्नं	ஸத்தியமாகும் இது;
अन्यतः	மற்றெவருக்கும்
न	முடியாது".

एवं विनिश्चयं कृत्वा श्वोभूत इति राघवः। विसर्जयामास तदा सर्वांस्तान्शत्रुसूदनः॥

शत्रुसूदनः	சத்ருக்களுக்குப்பயிக	इति	இருக்கின்றபடியால்
राघवः	ஸ்ரீராகவர் [மேலும்பியும்	तदा	அப்பொழுது
एवं	இவ்விதமாய்	तान्	அந்த
विनिश्चयं	நிச்சயத்தை	सर्वान्	எல்லோரையும்
कृत्वा	மனதில்கொண்டு	विसर्जयामास	விடைகொடுத்தனுப் பினர்.
श्वोभूतः	நாளை காலையிலேயே கடைபெறவேண்டி யதாய்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे पञ्चनवतितमः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 23664 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2940

षण्णवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றாறுவது ஸர்க்கம். ॥ ९६ ॥

वाल्मीकिना सीताप्रत्ययदानकथनम्—வால்மீகி ஸீதையின் உண்மை இன்னதென்பதை வெளியிடுவதைச் சொல்வது.

तस्यां रजन्यां व्युष्टायां यज्ञवाटगतो नृपः। ऋषीन्सर्वान्महातेजाः शब्दापयति राघवः॥

तस्यां	அந்த	यज्ञवाटगतः	யாகசாலைபாமண்ட பத்தில் எழுந்தருளி
रजन्यां	இரவு	ऋषीन्	ரிஷிகள்
व्युष्टायां	கழிந்து மறுநாள் காலையில்	सर्वान्	எல்லோரையும்
महाराजः	மஹாராதிராஜாவான	शब्दापयति	வந்திருக்கும்படி செய்தார்.
नृपः राघवः	சாகவமன்னர் [கும்		

वसिष्ठो वामदेवश्च जाबालिरथ काश्यपः। विश्वामित्रो दीर्घतपा दुर्वासाश्च महातपाः॥ २॥
पुलस्त्योऽपि तथा शक्तिर्भार्गवश्चैव वामनः। मार्कण्डेयश्च दीर्घायुर्मौद्गल्यश्च महायशाः॥ ३॥
गर्गश्च च्यवनश्चैव शतानन्दश्च धर्मवित्। भरद्वाजश्च तेजस्वी आग्नेयश्च सुप्रभः॥ ४॥
नारदः पर्वतश्चैव गौतमश्च महायशाः। कात्यायनः सुयज्ञश्च अगस्त्यस्तपसां निधिः॥ ५॥
एते चान्ये च बहवो मुनयः संशितव्रताः। राजानश्च नरव्याघ्राः सर्व एव समागताः॥

एते	பின்கண்டவர்களான	विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரரும்
वसिष्ठः	வஸிஷ்டரும்	महातपाः	மஹாதபஸ்விகளான
वामदेवः च	வாமதேவரும்	दुर्वासाः च	துர்வாஸரும்
जाबालिः अथ	ஜாபாலியும்	पुलस्त्यः अपि	புலஸ்தியரும்
काश्यपः	காச்யபரும்	शक्तिः तथा	சக்தியென்பவரும்
दीर्घतपाः	விரமுயற்சியுடன் கடுந்தவம்புரிந்த	भार्गवः च	பார்க்கவரும்
		वामनः एव	வாமனரும்

दीर्घायुः — தீர்க்கசியான
मार्कण्डेयः च — மார்க்கண்டேயரும்
महायशाः — பெரும்புகழ் படைத்த
मौद्गल्यः च — மௌத்கல்யரும்
गर्गः च — கர்க்கரும்
च्यवनः च — ச்யவனரும்
धर्मवित् — தருமஜ்ஞரான
शतानन्दः च — சதாநந்தரும்
तेजस्वी — தேஜஸ்வியான
भरद्वाजः च — பாரத்வாஜரும்
अग्निपुत्रः हि — அக்னிபுத்திரரான
सुप्रभः च — சுப்ரபரென்பவரும்
नारदः च — நாரதரும்
पर्वतः एव — பர்வதரும்
महायशाः — மஹாயசஸ்வியாகிய
गौतमः च — கௌதமரும்
कात्यायनः एव — காத்யாயனரும்
सुयज्ञः च — ஸுயஜ்ஞரும்
तपसां निधिः — தபோநிதியாகும்
अगस्त्यः हि — அகஸ்தியரும்
अन्ये च — மற்றுமுள்ள
संशितव्रताः — கடினமான விரதானுஷ்டானமுடைய
मुनयः — முனிவர்கள்
बहवः च — அவர்களில்லாத வேறு
नरव्याघ्राः — புருஷோத்தமர்களான
राजानः च — அரசர்கள்
सर्वे एव — எல்லோரும்
समागताः — வந்துகூடினர்கள்.

राक्षसाश्च महावीर्या वानराश्च महाबलाः । सर्व एव समाजग्मुर्महात्मानः कुतूहलात् ॥७॥

महावीर्याः — மஹாவீர்யவான்களாகிய
राक्षसाः च — ராக்ஷஸர்களும்
महाबलाः — மஹாபலிஷ்டர்களாகிய
वानराः च — வானரர்களும்
सर्वे — எல்லா
महात्मानः एव — மஹாத்மாக்களும்
कुतूहलात् — நடக்கப்போகிற விஷயத்தின் அதிசயத்தால்
समाजग्मुः — கும்பல் கும்பலாய் வந்துசேர்ந்தார்கள்.

क्षत्रिया ये च शूद्राश्च वैश्याश्चैव सहस्रशः । नानादेशगताश्चैव ब्राह्मणाः संशितव्रताः ॥
ज्ञाननिष्ठाः कर्मनिष्ठा योगनिष्ठास्तथाऽपरे । सीताशपथवाक्यार्थं सर्व एव समागताः ॥९॥

सहस्रशः — ஆயிரமாயிரமாக
क्षत्रियाः च — க்ஷத்திரியர்களும்
शूद्राः — சூத்திரர்கள்
ये च — எவர்களோ அவர்களும்
वैश्याः च — வைசியர்களும்
अपरे — மேற்சொல்லப்படாத இதர
संशितव्रताः च — கடினமாகிய விரதானுஷ்டானமுடையவர்களெனவும்
ज्ञाननिष्ठाः एव — தத்வக்ஞானத்தில் நிபுணர்களெனவும்
कर्मनिष्ठाः एव — வைதிகக்ரியைகளில் நிபுணர்களெனவும்
योगनिष्ठाः तथा — மனதை யோகத்திலே யே செலுத்துபவர்களெனவும்
नानादेशगताः — பலதேசங்களிலும் பிரிந்திருப்பெற்றவர்களாகிய
ब्राह्मणाः — பிராம்மணர்கள்
सर्वे एव — எல்லோரும்
सीताशपथवाक्यार्थं — ஸீதை சபதம் செய்திறதை கட்புலனாய்க் காண
समागताः — வந்துகூடினர்கள்.

तदा समागतं सर्वमश्मभूतमिवाचलम् । श्रुत्वा मुनिवरस्तूर्णं ससीतः समुपागमत् ॥ १० ॥

मुनिवरः	முனிவர்பெருமான்	श्रुत्वा	கேட்டறிந்துகொண்டு
तदा	அப்பொழுது	तूर्णं	விரைவில்
समागतं	வந்துகூடியிருப்பதை	ससीतः	வீதையையுங்கூட
सर्वं	எல்லாம் [யும்		அழைத்துக்கொண்டு
अचलं	நிச்சப்தமாய்	समुपागमत्	அவ்விடத்தில் எழுந்
अश्मभूतं इव	மலைபோலிருப்பதை		தருளினார்.
	யும்		

तमृषिं पृष्ठतः सीता त्वन्वगच्छदवाङ्मुखी । कृताञ्जलिर्बाष्पगला कृत्वा रामं मनोगतम् ॥

सीता	வீதை	मनोगतं	மனதில் வைக்கும்
तं	அந்த		மாய்
ऋषिं	ரிஷிக்கு	कृत्वा	தியானித்துக்கொண்டு
पृष्ठतः	பின்னிருக்கின்ற	तु	அதனால்
	வளாய்	बाष्पगला	துளைத்தக்கண்ணீர்
अवाङ्मुखी	தலைகுனிந்தவளாய்		பெருக்குகின்றவளாய்
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தையாய்	अन्वगच्छत	கூடவே வந்துசேர்ந்
रामं	ஸ்ரீராமரை		தாள்.

दृष्ट्वा श्रुतिमिवायान्तीं ब्रह्मणश्चानुगामिनीम् । वाल्मीकेः पृष्ठतः सीतां साधुवादो महानभूत्॥

ब्रह्मणं	பிரம்மதேவனை	आयान्तीं	எழுந்தருளிவருகும்
अनुगामिनीं	பின்பற்றிக்கூடவேயி	सीतां दृष्ट्वा	வீதையைக் கண்டு
	ருக்கும்	महान्	ஒரு பெரிய
श्रुतिं इव	சுருதியைப்போலவே	साधुवादः	'திவ்யம்' என்கிற
वाल्मीकेः	வால்மீகிபகவானது		கோலாகலமானது
पृष्ठतः	பின்புறமாய்	अभूत्	உண்டாயிற்று.

ततो हलहलाशब्दः सर्वेषामेवमाबभौ ॥ १३ ॥

ततः	அப்பொழுது	हलहलाशब्दः	'கலகலவென' பல
एवं	அப்படியே		ரின் பேச்சு
सर्वेषां	எல்லாருடையவும்	आबभौ	எற்பட்டது.

साधु रामेति केचित्तु साधु सीतेति चापरे । उभावेव च तत्रान्ये प्रेक्षकाः सम्प्रचुक्रुशुः ॥

तत्र	அங்கு	सीते	'வீதை,
प्रेक्षकाः	விநோதத்தைப்பார்க்க	साधु च इति	ஆனதுபோதுமே'
	வந்திருப்பவர்கள்	अन्ये	மற்றவர்கள் [என்றும்
केचित्	சிலர்	उभौ	'இருவர்களே,
राम	'ஸ்ரீராம,	एव च	இதே போதும்'
साधु तु	ஆனதுபோதுமே'		என்றும்
इति	என்றும்	सम्प्रचुक्रुशुः	சொல்லிக்கூவும் சோக
अपरे	வேறு சிலர்		முற்றனர்கள்.

ततो मध्ये जनौघस्य प्रविश्य मुनिपुङ्गवः। सीतासहायो वाल्मीकिरिति होवाच राघवम् ॥

ततः	அப்பொழுது	प्रविश्य	சேர்முகமாய் வந்து நின்றுகொண்டு
सीतासहायः ह	வீதையை ஆகரித்து வரும்	राघवं	ஸ்ரீராகவரைப்பார்த்து
मुनिपुङ्गवः	முனிவர்பெருமானு	इति	இப்படி
वाल्मीकिः	வால்மீகி [மாகிய	उवाच	யாவருக்கும் கண்கு விளக்கச்சொன்னர் :
जनौघस्य	ஜனக்கூட்டத்தின்		
मध्ये	நடுவில்		

इयं दाशरथे सीता सुव्रता धर्मचारिणी। अपवादात्परित्यक्ता ममाश्रमसमीपतः ॥ १६ ॥

दाशरथे	"ஹே தாசரதே!	मम	எனது
इयं	இதோயிருக்கும்	आश्रमसमीपतः	ஆச்சமத்திற்கு அருகில்
सीता	சீதாதேவி	अपवादात्	பழிச்சொற்களைக் கொண்டு
सुव्रता	மகாவிசுவாடபாகிய வில் மனதைசாட்டிய வன்;	परित्यक्ता	தனியாய் விட்டுவிடப் பட்டாள்.
धर्मचारिणी	தருமத்தையே அனு வர்த்திக்கிறவள்.		

लोकापवादभीतस्य तव राम महाव्रत। प्रत्ययं दास्यते सीता तदनुज्ञातुमर्हसि ॥ १७ ॥

महाव्रत	"பதுரா தருமாலும் டானமுடைய	प्रत्ययं	உண்மை இன்ன தென்பதை
राम	ஸ்ரீராம!	सीता	வீதாதேவியார்
लोकापवाद-भीतस्य	லோகாபவாதத்தினை யும் செவிக்கொண்டு சுவகிக்கப்படும்	दास्यते	இதோ வெளிப்படுத் திவிருக்கிறாள்
तव	தேவரீருக்கு	तत	ஆதலால்
		अनुज्ञातुं	செய்ய விடைகொ டுக்க
		अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.

इमौ तु जानकीपुत्रावुभौ च यमजातकौ। सुतौ तवैव दुर्धर्षौ सत्यमेतब्रवीमि ते ॥ १८ ॥

इमौ तु	"இவ்விருவர்களும்	सुतौ एव	புத்திரர்கள்.
जानकी-पुत्रौ	ஜானகியாரின் புத்தி ரர்கள்.	दुर्धर्षौ	சிஸ்கரிக்க இடமா காதவர்கள்.
उभौ च	இருவர்களும்	ते	தேவரீருக்கு
यमजातकौ	இரட்டையாய் பிறக்த வர்கள்.	एतत्	இதை
तव	தேவரீருடைய	सत्यं	பிரமாணமாக
		ब्रवीमि	நான் சொல்லுகிறேன்.

प्रचेतसोऽहं दशमः पुत्रो राघवनन्दन। न स्मराम्यनृतं वाक्यमिमौ तु तव पुत्रकौ ॥१९॥

राघवनन्दन	"ரகுகுலத்தோனே!	न स्मरामि	நான் எண்ணியவை
अहं	நான்		யல்லன்.
प्रचेतसः	வருணபகவானுடைய	इमौ तु	இவ்விருவர்களும்
दशमः	பத்தாவது	तव	தேவரீரது
पुत्रः	புதல்வன்.	पुत्रकौ	குமாரர்கள்.
अनृतं वाक्यं	பொய்மொழியை		

बहुवर्षसहस्राणि तपश्चर्या मया कृता। तस्याः फलमुपाश्नीयामपापा यदि मैथिली ॥२०॥

बहुवर्षसहस्राणि	"பல்லாயிரமாண்டுகள்	अपापा	தோஷத்திற்கு இட
मया	என்னால்		மாகாதவளாய்
तपश्चर्या	தவானுஷ்டானம்	यदि	இருந்தால்
कृता	குறையின்றி முடிக்கப்	तस्याः	அவைகளின்
	பட்டிருக்கிறது.	फलं	பயனை
मैथिली	மைதிலியான	उपाश्नीयाम्	நான் பெறுவேன்.

अहं पञ्चसु भूतेषु मनष्षष्ठेषु राघव। विचिन्त्य सीतां शुद्धेति जग्राह वननिर्झरे ॥ २१ ॥

राघव	"ரகுராமனே!	विचिन्त्य	ஆராய்ந்தறிந்து
अहं	நான்	वननिर्झरे	ஆச்சிரமத்தின் பக்கத்
मनःषष्ठेषु	மனதை ஆறாவதாக		திலிருக்கிற அருவி
	உடைத்தான		யிடம்
पञ्चसु भूतेषु	பஞ்சேந்திரிய விசார	सीतां	சீதாதேவியை
	ணைகளிலும்	जग्राह	கண்டுபோற்றி அழை
शुद्धा इति	பரிசுத்தமென		த்துப்போனேன்.

इयं शुद्धसमाचारा अपापा पतिदेवता। लोकापवादभीतस्य प्रत्ययं तव दास्यति ॥ २२ ॥

इयं	"இவள்	लोकापवाद-	லோகாபவாதத்தினை
शुद्धसमाचारा	அமிலைப்போல் கற்பு	भीतस्य	கண்டுகொண்டு கவ
	டையவள் வேறொரு		லைப்படும்
	வழுவில்லாதவள்;	तव	தேவரீருக்கு
पतिदेवता	கணவனையே தெய்வ	प्रत्ययं	உண்மை நிலையென்
	மாய்க்கொண்டவள்;		பதை
अपापा	அழுக்கில்லாத ஒழுக்	दास्यति	இதோ அருளிச்செய்
	கமுடையவள்;		வான்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे षण्णवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23686 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2962

सप्तनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ९७ ॥

सीताया रसातलप्रवेशः—ஸீதாதேவி பாதாளத்தில் புகுவது.

वाल्मीकिनैवमुक्तस्तु राघवः प्रत्यभाषत । प्राञ्जलिर्जगतो मध्ये दृष्ट्वा तां वरवर्णिनीम् ॥

वाल्मीकिना	வால்மீகிமுனிவரால்
एवं	இவ்வாறு
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு
	திருச்செவிசாய்த்த
राघवः	ஸ்ரீராகவர்
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
जगतः	உலகுக்கு
मध्ये तु	நீதிநெறி பிறழாது
	நடக்கும் விஷயத்தில்
तां	அந்த
वरवर्णिनीं	ஸ்த்ரீரத்னத்தை
दृष्ट्वा	சாக்ஷித்தவண்ணமே
प्रत्यभाषत	இதை பதிலாய் அரு
	ளிச்செய்தார்:

एवमेतन्महाभाग यथा वदसि धर्मवित् । प्रत्ययस्तु मम ब्रह्मंस्तव वाक्यैरकल्मषैः ॥ २ ॥

महाभाग	"த்ரிலோகப்ரியஸ்வித்
	திபெற்ற
धर्मवित्	தர்மவித்தே!
ब्रह्मन्	வேதவித்தே!
वदसि	தேவரீர் திருவாய்மலர்
	ந்தருளியிருக்கிறது
यथा	எதுவோ
एतत्	அது
एवं	வாஸ்தவமே.
तव	தேவரீரது
अकल्मषैः	நிஷ்கல்மஷமான
वाक्यैः	வார்த்தைகளால்
मम	எனக்கு
तु	இப்போதே
प्रत्ययः	நம்பிக்கையுண்டாகி
	விட்டது.

प्रत्ययस्तु पुरा वृत्तो वैदेह्याः सुरसन्निधौ । लोकापवादो बलवान्येन त्यक्ता हि मैथिली ॥

पुरा	"முன்னம்
सुरसन्निधौ	தேவதைகளுடைய
	ஸன்னிதானத்தில்
वैदेह्याः	வைதேஹிக்கு
वृत्तः	கடைபெற்ற காரியமா
	னது
प्रत्ययः	மகா ப்ரபலமாயிருக்
तु	என்பதும் [கது.
लोकापवादः	லோகாபவாதமானது
बलवान्	ஸ்ரேஷ்டமெனப் பார
	ட்டவேண்டியதாயிரு
	க்கது.
येन हि	அக்காரணமொன்று
मैथिली	மைதிலி [லேயே
त्यक्ता	தள்ளிவைக்கப்பட்
	டாள்.

सेयं लोकभयाद्ब्रह्मन्नपापेत्यभिजानता । परित्यक्ता मया सीता तद्भवान्क्षन्तुमर्हति ॥ ४ ॥

ब्रह्मन्	"ப்ரஹ்மஸ்வாமி!
अपापा	பாபத்திற்கிடமாகாத
इति	என்று [வள்
अभिजानता	நிஸ்ஸந்தேகமாய்
मया	என்னால் [அறிந்தும்
सा	அந்த
इयं सीता	இந்த ஸீதை
लोकभयात्	உலகுக்கு வரும் கேட்
	டைப் பெரிதாய்
	பாராததால்
परित्यक्ता	கைவிடப்பட்டாள்.
भवान्	தேவரீர்
तत् क्षन्तुं अर्हति	அதைப் பொறுத்தரு
	ளவேண்டும்.

जानामि चेमौ पुत्रौ मे यमजातौ कुशीलवौ । शुद्धायां जगतो मध्ये मैथिल्यां प्रीतिरस्तु मे ॥

इमौ	"இதோ இருக்கின்ற
कुशीलवौ	குசனும் லவனும்
मे	என்னுடைய
पुत्रौ	புதல்வர்களென்னும்
यमजातौ च	ஒரே காலத்தில் இரட்டையாய்ப் பிறந்தவர்களென்னும்
जानामि	நான் இப்பொழுது அறிந்துகொண்டேன்.
मैथिल्यां	மைதிலி எப்பொழுதும்
शुद्धायां	தர்மசித்தமுடையவளை
जगतः	உலகுக்குளென்பதில்
मध्ये	நீதிமொழி பிறழாதடக்கும் விஷயத்தில்
मे	எனக்கு
प्रीतिः	மனத்திருப்தி
अस्तु	ஏற்படும்."

अभिप्रायं तु विज्ञाय रामस्य सुरसत्तमाः । पितामहं पुरस्कृत्य सर्व एव समागताः ॥६॥

सुरसत्तमाः	தேவோத்தமர்கள்
सर्वे एव	எல்லோருமே
तु	இதவிஷயத்தில்
रामस्य	ஸ்ரீராமரின்
अभिप्रायं	திருவுள்ளத்தை
विज्ञाय	உள்ளபடி ஞானதிருஷ்டியாலறிந்துகொ
पितामहं	ப்ரம்மதேவரை [ண்டு
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டு
समागताः	அங்குவந்துசேர்ந்தார்கள்.

आदित्या वसवो रुद्रा ह्यश्विनौ मरुद्गणाः । गन्धर्वाप्सरसश्चैव सर्व एव समागताः ॥७॥
साध्याश्च विश्वे देवाश्च सर्वे च परमर्षयः । नागाः सुपर्णाः सिद्धाश्च ते सर्वे हृष्टमानसाः ॥

ते	அந்த
आदित्याः	ஆதித்தியர்கள்
वसवः	வசுக்கள்
रुद्राः	ருத்ரர்கள்
मरुद्गणाः	மருத்கணங்களோடு
सर्वे च	எல்லோரும் [கூடிய
अश्विनौ हि	இரண்டு அச்வினீதேவர்கள்
गन्धर्वाप्सरसः	கந்தர்வர்கள் அப்ஸரஸ்
सर्वे एव	எல்லோருப [ஸுக்கள்
साध्याः च	ஸாத்யதேவர்களும்
विश्वे देवाः च	விச்வேதேவர்களும்
परमर्षयः	தேவரிஷிகளும்
सर्वे एव	எல்லோரும்
नागाः च	நாகர்களும்
सुपर्णाः	ஸுபர்ணர்களும்
सिद्धाः च	ஸித்தர்களும்
सर्वे हि	எல்லோருமே
हृष्टमानसाः	பெரிய காரியத்தை எண்ணி உடம்பு சிலிர்த்தும்படி கெஞ்சில் நடுக்கமுற்றவர்களாய்
ते सर्वे	அவர்கள் எல்லோரும்
समागताः	அங்கு வந்துகூடினர்.

दृष्ट्वा देवानृषींश्चैव राघवः पुनरब्रवीत् । भवयो मे सुरश्रेष्ठा ऋषिवाक्यैरकल्मषैः ॥ ९ ॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்
देवान् च	தேவர்களையும்
ऋषीन् एव	ரிஷிகளையும்
दृष्ट्वा	பார்த்து
पुनः	பின்னுமொருதரம்
अब्रवीत्	இதை மொழிந்தார்:
सुरश्रेष्ठाः	"ஹே தேவோத்தமர்களே!
अकल्मषैः	கிலேசமற்றமான
ऋषिवाक्यैः	முனிவரின் வார்த்தை
मे	எனக்கு [களால்
भवयः	சம்பிக்கையுண்டாகி விட்டது.

शुद्धायां जगतो मध्ये वैदेह्यां प्रीतिरस्तु मे ॥ १० ॥

वैदेह्यां	"வைதேஹி	मध्ये	நீதிநெறி பிறழாத நடக்கும் விஷயத்தில்
शुद्धायां	எப்பொழுதும் தர்ம சிந்தனையுடையவ னென்பதில்	मे	எனக்கு
		प्रीतिः	மனத்திருப்தி
जगतः	உலகுக்கு	अस्तु	ஏற்பட்டும்."

ततो वायुः शुभः पुण्यो दिव्यगन्धो मनोरमः। तज्जनौघं सुरश्रेष्ठो ह्लादयामास सर्वतः ॥

सुरश्रेष्ठः	தேவோத்தமரான	दिव्यगन्धः	திவ்யமான பரிமளத் துடனிருக்கிறவராய்
वायुः	வாயுதேவர்	तत् जनौघं	அந்த ஜனசங்கத்தை
ततः	அப்பொழுது	सर्वतः	எல்லா திக்குகளிலும்
शुभः	மங்களகரமாய்	ह्लादयामास	ஆனந்திக்குமாறு செய்தனர்.
पुण्यः	பரிசுத்தமாய்		
मनोरमः	மநோஹரமாய்		

तदद्भुतमिवाचिन्त्यं निरैक्षन्त समागताः। मानवाः सर्वराष्ट्रेभ्यः पूर्वं कृतयुगे यथा ॥१२॥

सर्वराष्ट्रेभ्यः	ஸகல தேசங்களிலிரு ந்தும்	कृतयुगे	கிருதயுகத்தில்
		यथा इव	போலவே
समागताः	வந்துகூடியிருக்கும்	अद्भुतं	அபூர்வமாயிருப் பதையும்
मानवाः	மானிடர்கள்	अचिन्त्यं	எதிர்பாராதிருக்கிற தாகவும்
तत्	அதை		
पूर्वं	பூர்வத்தில்	निरैक्षन्त	எண்ணினர்கள்.

सर्वान्समागतान्दृष्ट्वा सीता काषायवासिनी । अब्रवीत्प्राञ्जलिर्वाक्यमधोदृष्टिरवाङ्मुखी ॥

काषायवासिनी	காவாயச்சேலையை தரித்துக்கொண்டிரு ந்தவரும்	समागतान्	சபையில் வந்துகூடி யிருக்கும்
		सर्वान्	அனைவரையும்
अवाङ्मुखी	தலைகுனிந்து	दृष्ट्वा	உத்தேசித்து
अधोदृष्टिः	தரையை நோக்கிய பார்வையுடனிருந் தவருமாயே	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தமாகி
		वाक्यं	இந்த பிரமாணத்தை
सीता	ஸீதாதேவியார்	अब्रवीत्	சாற்றி அருளினர்:

यथाऽहं राघवादन्यं मनसाऽपि न चिन्तये। तथा मे माधवी देवी विवरं दातुमर्हति ॥१४॥

अहं	"நான்	यथा तथा	என்பது சத்தியமா னால்
मनसा	மனச்சாட்சியுடன்		
राघवात्	ஸ்ரீராகவரொருவ ரைத் தவிர	माधवी देवी	மாதவருக்கு பத்னி யான பூமாதேவி
अन्यं अपि	வேறு எதற்கும்	मे	எனக்கு
न चिन्तये	சிக்தையில் இடம் கொடாதிருக்தேன்	विवरं दातुं	இடத்தைக் கொடுக்க
		अर्हति	கடவள்.

मनसा कर्मणा वाचा यथा रामं समर्चये। तथा मे माधवी देवी विवरं दातुमर्हति ॥१५॥

मनसा	" மனதாலும்	माधवी	மாதவருக்கு பத்னி யான
कर्मणा	செய்கையாலும்	देवी	பூமாதேவி
वाचा	வாக்காலும்	मे	எனக்கு
रामं	ஸ்ரீராமனையே	विवरं	இடத்தை
समर्चये	எப்போதும் பூஜித்து வந்தேன்	दातुं	கொடுக்க
यथा तथा	என்பது ஸத்யமா னால்	अर्हति	தகுதியுள்ள.

यथैतत्सत्यमुक्तं मे वेद्मि रामात्परं न च। तथा मे माधवी देवी विवरं दातुमर्हति ॥१६॥

रामात्	" ஸ்ரீராமனைக்காட்டி லும்	सत्यं	சத்தியம்
परं च	மேலானதொன்றை யும்	यथा तथा	என்கிறபடியால்
वेद्मि न	நான் அறிந்திலேன்	माधवी देवी	மாதவரின்பத்னியான
एतत्	இந்த [என்ற	मे	எனக்கு [பூமாதேவி
मे उक्तं	எனது மொழி	विवरं	இடத்தை
		दातुं अर्हति	கொடுக்கத் தகுதியுள்ள.

तथा शपन्त्यां वैदेह्यां प्रादुरासीत्तदद्भुतम्। भूतलादुत्थितं दिव्यं सिंहासनमनुत्तमम् ॥१७॥
धियमाणं शिरोभिस्तु नागैरमितविक्रमैः। दिव्यं दिव्येन वपुषा दिव्यरत्नविभूषितैः ॥

तत्	அப்பொழுது	नागैः	நாகங்களால்
तथा	இவ்வண்ணம்	दिव्येन	தேஜஸ்வியான
वैदेह्यां	வைதேஹியார்	वपुषा	காட்சியால்
शपन्त्यां	சபதம் செய்தவுடன்	दिव्यं	கண்களைக்கவரும் வண்ணமாய்
अद्भुतं	ஒரு தேவாதீன சம் பவம்	धियमाणं	தாங்கப்பெற்றதும்
प्रादुरासीत्	பாலரும் பிரத்யக்ஷத் தில் கண்டதாய் உண்டாயிற்று.	अनुत्तमं	ஒப்புயர்வு இல்லாத தும்
अमितविक्रमैः	அமிதமான ஆற்ற லுள்ளவைகளும்	दिव्यं	தேஜஸ்தைக்குறிக்கே ஏற்றதுமாகிய
दिव्यरत्न-विभूषितैः	திவ்யரத்னங்களால் அலங்கரிக்கப்பெற்ற	सिंहासनं	சிம்ஹாஸனமொன்று
शिरोभिः	முடிகளால்	भूतलात्	பூமியினின்று
		तु	திடுக்கென்று
		उत्थितम्	கிளம்பிற்று.

तस्मिंस्तु धरणी देवी बाहुभ्यां गृह्य मैथिलीम्। स्वागतेनाभिनन्द्यैनामासने चोपवेशयत् ॥

धरणी देवी	பூமிதேவி	स्वागतेन तु	நன்மனத்துடன் ஆத ரித்து வரவேற்பதோடு
एनां मैथिलीं	இந்த மைதிலியான	अभिनन्द्य	பேரறிவுகூர்ந்து
बाहुभ्यां च	இரு திருக்கைகளா லும்	तस्मिन् आसने	அந்த சிம்ஹாஸனத்தில்
गृह्य	அன்புடனெடுத்து	उपवेशयत्	உட்காரவைத்தாள்.

तामासनगतां दृष्ट्वा प्रविशन्तीं रसातलम् । पुष्पवृष्टिरविच्छिन्ना दिव्या सीतामवाकिरत् ॥

तां	அந்த
सीतां	வீதாபிராட்டியாரை
आसनगतां	சிங்காதனத்தில் வீற்றிருந்தவளாய்
रसातलं	பூதலத்தினுள்
प्रविशन्तीं	பிரவேசிக்கின்ற
दृष्ट्वा	கண்டதும்
दिव्या	மனோஹரமான
पुष्पवृष्टिः	பூமாரி
अविच्छिन्ना	ஓயாது
अवाकिरत्	பொழிந்தது.

साधुकारश्च सुमहान्देवानां सहसोत्थितः । साधु साध्विति वै सीते यस्यास्ते शीलमीदृशम् ॥

सीते	"வீதே!
ते	தேவரீருடைய
ईदृशं	இப்படிப்பட்டதாகிய
शीलं	சீலம்
यस्याः वै	வேறு யாருக்குண்டு?
साधु	பதிவ்ரதாமஹிமையை வெளிப்படுத்தினீர்.
साधु च	நன்று
इति	இவ்விதமான
देवानां	தேவர்களுடைய
सुमहान्	மஹா அற்புதமான
साधुकारः	புகழ்மொழியானது
सहसा	ஏககாலத்தில்
उत्थितः	உத்தரவெளியில் உண்டாயிற்று.

एवं बहुविधा वाचो ह्यन्तरिक्षगताः सुराः । व्याजह्रुर्हृष्टमनसो दृष्ट्वा सीताप्रवेशनम् ॥२२॥

अन्तरिक्षगताः	ஆகாசத்தில் வந்து கூடியிருந்த
सुराः	விண்ணவர்கள்
सीताप्रवेशनं	வீதாபிராட்டியார் அழைத்துக்கொண்டு போகப்படுவதை
दृष्ट्वा	கண்டு
हृष्टमनसः हि	உள்ளம் பூரித்தவர்களாகி
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்
बहुविधाः	பலவாறான [ணமாய்
वाचः	மொழிகளை
व्याजह्रुः	உத்தரவெளியில் கோஷித்தார்கள்.

यज्ञवाटगताश्चापि मुनयः सर्व एव ते । राजानश्च नरव्याघ्रा विस्मयान्नोपरेमिरे ॥ २३ ॥
अन्तरिक्षे च भूमौ च सर्वे स्थावरजङ्गमाः । दानवाश्च महाकायाः पाताले पन्नगाधिपाः ॥

ते	அந்த
महाकायाः	விதரமித்த
दानवाः च	தானவர்களும்
पन्नगाधिपाः	பன்னகோத்தமர்களும்
अन्तरिक्षे	ஆகாசத்திலும்
भूमौ	பூமியிலும்
पाताले च	பாதாளத்திலும்
स्थावरजङ्गमाः च	ஸ்தாவரங்களும் ஜங்கமங்களும்
सर्वे एव	எல்லாரும்
यज्ञवाटगताः	யாகசாலையில் வந்து கூடியிருந்த
मुनयः च	முனிவர்களும்
राजानः च	மன்னவர்களும்
नरव्याघ्राः अपि	புருஷோத்தமர்களும்
सर्वे	எல்லோரும்
विस्मयात्	மஹாஆச்சர்யத்தால்
उपरेमिरे न	மனமடைதல் பெறவில்லை.

केचिद्विनेदुः संहृष्टाः केचिद्ध्यानपरायणाः। केचिद्रामं निरीक्षन्ते केचित्सीतामचेतनाः॥

केचित्	சிலர்
संहृष्टाः	உள்ளம்பூரித்தவர் களாய்
विनेदुः	ஆனந்தக்கூச்சலிட்
केचित्	சிலர் டனர்;
ध्यानपरायणाः	பரமாத்மாவை தியா னிப்பதிலேயே இருக்குவிட்டார்கள்;
अचेतनाः	மெய்மறந்தவர்களாய்
केचित्	சிலர்
रामं	ஸ்ரீராமரையும்
केचित्	சிலர்
सीतां	ஸீதையையும்
निरीक्षन्ते	தியானம்செய்தார்கள்.

सीताप्रवेशने दृष्ट्वा तेषामासीत्समागमः। तन्मुहूर्तमिवात्यर्थं समं संमोहितं जगत् ॥ २६ ॥

सीताप्रवेशने	ஸீதாபிராட்டியார் அவைதத் துப்போகப் படுவதை
दृष्ट्वा	பார்த்து
तेषां	அவர்களுக்கு
समागमः	சரியான ஞானமா
आसीत्	உண்டாயிற்று. [னது
तत्	அந்த
जगत्	உலகம்
समं	முழுமையும்
मुहूर्तं इव	ஒரு முகூர்த்தகாலம்
अत्यर्थं	மிக [வரைக்கும்
संमोहितम्	ஏக்கம்பிடித்துக் கிடந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे सप्तनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23712 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2988

अष्टनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றெட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ९८ ॥

श्रीरामक्रोधशमनम्—ஸ்ரீராமரது கோபத்தைத் தணியச்செய்வது.

रसातलं प्रविष्टायां वैदेह्यां सर्ववानराः। चुक्रुशुः साधु साध्वीति मुनयो रामसन्निधौ ॥

वैदेह्यां	வைதேஹியார்
रसातलं	ரஸாதலத்தில்
प्रविष्टायां	புகுந்த பிறகு
मुनयः	முனிவர்களும்
सर्ववानराः	வானரர்களெல் லோரும்
रामसन्निधौ	ஸ்ரீராமரது ஸன்னி தானத்தில்
साध्वी	'பதிவ்ரதாமதிப்பை கொண்டவர் சீர்தரு வதே!
साधु इति	நன்று என்று
चुक्रुशुः	கூச்சலிட்டார்கள்.

दण्डकाष्ठमवष्टभ्य बाष्पव्याकुलितेक्षणः। अवाक्शिरा दीनमना रामो ह्यासीत्सुदुःखितः॥

रामः हि	ஸ்ரீராமரும்
दण्डकाष्ठं	யாதினைஷியெற்றவர் வைத்திருக்கும் அத் திமரக்கொம்பை
अवष्टभ्य	தமியில் வன்றி
सुदुःखितः	பரிதாபத்தைப் பெற்றவராய்
बाष्प- व्याकुलितेक्षणः	கண்ணீரால் கலக்க முற்ற கண்களையு டையவராய்
दीनमनाः	மனம் சோர்ந்து
अवाक्शिराः	பூமியைப்பார்த்தவண் ணமேயிருப்பவராய்
आसीत्	ஆனார்.

स रुदित्वा चिरं कालं बहुशो बाष्पमुत्सृजन्। क्रोधशोकसमाविष्टो रामो वचनमब्रवीत्॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	सः	அவர்
क्रोधशोक-समाविष्टः	கோபமும், சோகமும் மேலிட்டவராகி	चिरं कालं	வெகுநேரம்
बहुशः	மிக்க	रुदित्वा	அலறி அழுதகிட்டு
बाष्पं	கண்ணீரை	वचनं	இந்த மொழியை
उत्सृजन्	பெருக்கினர்.	अब्रवीत	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

अभूतपूर्वं शोकं मे मनः स्पृष्ट्वेवेच्छति। पश्यतो मे यथा नष्टा सीता श्रीरिव रूपिणी॥

श्रीः	"மஹாலக்ஷ்மி	अभूतपूर्वं	இதுவரையில் என்றும் மூண்டாகாத
रूपिणी इव	ரூபமெடுத்துவந்தது போன்ற	शोकं	சோகத்தால்
सीता	ஸீதை	मे	எனது
मे	நான்	मनः	நெஞ்சம்
पश्यतः	பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே	इव	முற்றிலும்
नष्टा	மறைத்துவிட்டான்	स्पृष्ट्वा	பழுடைய
यथा	என்பதாலேற்பட்ட	इच्छति	எற்பட்டுவிட்டது.

साऽदर्शनं पुरा सीता लङ्कापारे महोदधेः। ततश्चापि मया नीता किं पुनर्वसुधातलात्॥

पुरा	"முன்னம்	ततः च	அவ்விடத்திலிருந்தே
सीता	ஸீதை	नीता	மீட்டுக்கொண்டு வரப்பட்டாள்.
महोदधेः	பெருங்கடலின்	अपि	அப்படியிருக்க
लङ्कापारे	இலங்கைக் கரையில்	वसुधातलात्	பூமியினின்று என்பது
अदर्शनं	தப்பிப்போய்விட	किं पुनः	ஒரு பெரிய காரியமா?
सा	அவள் [சேர்ந்தது.		
मया	என்னால்		

वसुधे देवि भवति सीता निर्यात्यतां मम। दर्शयिष्यामि वा रोषं यथा मामवगच्छसि॥

भवति	"பெருமாட்டியாகிய	वा	அப்படியில்லை
वसुधे देवि	நீ பூமாதேவி!	रोषं	ரோஷத்தை [என்னால்
सीता	ஸீதை	दर्शयिष्यामि	நான் வெளியிடுவேன்.
मम	எனக்கு	यथा	அப்படியாகில்
निर्यात्यतां	திரும்பிக் கொண்டுவந்து விடப்படட்டும்.	मां	என்னை
		अवगच्छसि	நீ உள்ளபடி தெரிந்து கொள்வாய்.

कामं श्वश्रूसमेव त्वं त्वत्सकाशाद्धि मैथिली। कर्षता हलहस्तेन जनकेनोद्धृता पुरा॥७॥

मैथिली	"மைதிலி	कर्षता	உழுதுகொண்டிருந்த
पुरा	பூர்வம்	जनकेन	ஜனகரால்
हलहस्तेन	கலப்பையைக் கைக் கொண்டு	त्वत्सकाशात्	உன்னிடத்தினின்று

वचना	பிரத்தியேகமாகக் பட்டு அடையப்பட் டான்	मम	எனது
हि	என்பதைப்பற்றியல்	श्वश्रूः	மாமியார் என்று
त्वं एव	நீதான்	कामम्	யாவராலும் ஒப்புக் கொள்ளப்பட்டிருக் கிறது.

तस्मान्निर्यात्यतां सीता विवरं वा प्रयच्छ मे। पाताले नाकपृष्ठे वा वसेयं सहितस्तया॥

तस्मात्	ஆதலால்	प्रयच्छ	நீ தந்தருளவேண்டும்.
सीता	வீணத	पाताले	பாதாளத்திலோ
निर्यात्यतां	திருப்பிக்கொண்டு வந்துவிடப்படட்டும்.	नाकपृष्ठे वा	ல்வர்க்கத்திலோ
		तया	அவளோடு
मे	எனக்கு	सहितः	சேர்ந்திருப்பவனுய்
विवरं वा	இடத்தையாவது	वसेयम्	நான் வாணம் செய்தே திருவேன்.

आनय त्वं हि तां सीतां मत्तोऽहं मैथिलीकृते। न मे दास्यसि चेत्सीतां यथारूपां महीतले॥
सपर्वतवनां कृत्स्नां विधमिष्यामि ते स्थितिम्। नाशयिष्याम्यहं भूमिं सर्वमापो भवन्त्विह॥

त्वं हि	நீயே	न चेत्	அப்படிச் செய்யா விட்டால்
तां सीतां	அந்த வீணதையை		
आनय	கொண்டுவந்து சேர்த்தவிடு.	ते	உனது
		स्थितिं	நிலையை
मैथिलीकृते	மைதிலியின் விஷயத்	विधमिष्यामि	குலைத்துவிடுவேன்.
अहं	நான் [தில்	इह	இதுவிஷயத்தில்
मत्तः	வெறிபிடித்தவன்.	अहं	நான்
महीतले	பூதலத்தில்	सपर्वतवनां	பர்வதக்கரையும் வன க்கரையுமுள்ளிட்ட
यथारूपां	எந்த ரூபத்துடனிரு ந்தாளோ அதே ரூப முடையவளாக	भूमिं	பூமி
		कृत्स्नां	எல்லாவற்றையும்
सीतां	வீணதையை	नाशयिष्यामि	அழித்துவிடுவேன்.
मे	எனக்கு	सर्वं	எல்லாமும்
दास्यसि	நீ திருப்பி ஒப்பித் துவிடவேண்டும்;	आपः	ஜலமயமாய்
		भवतु	ஆகிவிட்டும்."

एवं ब्रुवाणे काकुत्स्थे कोपशोकसमन्विते। ब्रह्मा सुरगणैः सार्धमुवाच रघुनन्दनम्॥११॥

काकुत्स्थे	காகுத்தர்	सुरगणैः	தேவகணக்களோடும்
कोपशोक-समन्विते	கோபமும் சோகமும் மேலிட்டவராய்	सार्धं	கூடி
		रघुनन्दनं	ரகுநந்தனரைப் பார்த்து
एवं	இவ்வண்ணம்	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளி
ब्रुवाणे	மொழிந்தகும்	ब्रह्मा	ப்ரமதேவர்

ஞர்:

राम राम न सन्तापं कर्तुमर्हसि सुव्रत। स्मर त्वं पूर्वकं भावं मन्त्रं चाभिक्रमेण ॥१२॥

राम	"ஸகலருக்கும் கேத்ர மித்ரமாய் விளங்குபவரும்	सन्तापं	கோபத்தை
		कर्तुं	பாரபட்ட
		न अर्हसि	திருவுள்ளக்கொள்ள லாகாது.
अभिक्रमेण	அபாரதப்பட்டவர் களுக்கு நிழல போல விளங்குபவரும்	त्वं	தேவரீர்
		भावं	பூர்வஸ்வபாவத்தை யும்
सुव्रत	தேவதைகளுக்கு வாக்களித்தவண்ண மே செய்துமுடித்த வருமாய	पूर्वकं	முன்பே
		मन्त्रं च	வாக்களிக்கப்பட்ட ஸங்கேதத்தையும்
राम	ஸ்ரீராம!	स्मर	நினைத்துக்கொள்க.

न खलु त्वां महाबाहो स्मारयेयमनुत्तमम्। इमं मुहूर्तं दुर्धर्ष स्मर त्वं जन्म वैष्णवम् ॥

दुर्धर्ष	"மநோவாக்குக்கு எட்டாத	इमं	இந்த
महाबाहो	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவே!	मुहूर्तं	ஸமயத்தில்
अनुत्तमं	மேம்பட்டவர் எவ ருமில்லாத தேவரீ ருக்கு	त्वं	தேவரீர்
		जन्म वैष्णवं	அதிவிஷ்ணு ஸ்வரூ பத்தை
स्मारयेयं न खलु	நான் நினைப்பூட்ட லாமோ?	स्मर	நினைத்துக்கொள்க.

सीता हि विमला साध्वी तव पूर्वपरायणा। नागलोकं सुखं प्रायात्त्वदाश्रयतपोबलात् ॥

विमला	"மாசில்லாதவரும்	सीता	ஸீதாபிராட்டியார்
पूर्वपरायणा	நிர்ணயிக்கப்பட்ட அநந்யபக்தியுடை யவரும்	त्वदाश्रय-तपोबलात्	தேவரீரை ஆச்ரயித்த தபோமஹிமையால்
तव	தேவரீருடைய	नागलोकं	நாகலோகத்திற்கு
साध्वी हि	தருமபத்தினியுமாய	सुखं	இன்பபூர்வமாய்
		प्रायात्	போயிருக்கிறார்.

स्वर्गे ते सङ्गमो भूयो भविष्यति न संशयः। अस्मिंस्तु परिषन्मध्ये यद्ब्रवीमि निबोध तत्॥

भूयः	"இனிமேலும்	परिषन्मध्ये	ஸபைநடுவில்
ते	தேவரீரது	तु	இப்பொழுது
सङ्गमः	ஸங்கமமான து	यत्	எதை
स्वर्गे	வைகுண்டத்தில்	ब्रवीमि	விண்ணப்பம் செய்
भविष्यति	உண்டாகும்.	तत्	அதற்கு [கிறேனோ
न संशयः	இதற்குச் ஸந்தேகம்	निबोध	திருச்செவி சாய்க்க.
अस्मिन्	இந்த [இல்லை.		

एतदेव हि काव्यं ते काव्यानामुत्तमं श्रुतम् । सर्वं विस्तरतो राम व्याख्यास्यति न संशयः॥

काव्यानां	" காவ்யங்களில்
उत्तमं	ஆதியானதும்
श्रुतं एव	எழுதப்படாமல் வாய் மொழியாக இருக் கிறதுமான
एतत् काव्यं	இந்த காவ்யமானது
राम	ஸ்ரீராமா!
ते हि	தேவரீருக்கும் கூட
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
विस्ततः	எதொன்றையும் விடாமல்
व्याख्यास्यति	நிரூபிப்பூட்டப்போகி றது;
न संशयः	இதற்குச் சந்தேகம் இல்லை.

जन्मप्रभृति ते वीर सुखदुःखोपसेवनम् । भविष्यत्युत्तरं चेह सर्वं वाल्मीकिना कृतम् ॥

वीर	" ஸ்ரீமகாவிஷ்ணுவே,
ते	தேவரீருடைய
जन्मप्रभृति	திருவவதாரம் முதற்கொண்டு
सुखदुःखोप-सेवनं	கதைகளில் எதை விஷயங்களையுடை யதும்
उत्तरं	இனிமேல்
भविष्यति	நடக்கப்போகிறதும்
सर्वं	எல்லாமும்
इह च	இப்போதே
वाल्मीकिना	வால்மீகிமஹர்ஷியால்
कृतम्	வர்ணிக்கப்பட்டிருக் கிறது.

आदिकाव्यमिदं राम त्वयि सर्वं प्रतिष्ठितम् । न ह्यन्योऽर्हति काव्यानां यशोभाग्रघवादृते॥

काव्यानां	" காவ்யங்களுடைய
यशोभाक्	பூஜார்ஹமான கர்த்தன்
राघवात् ऋते	ஸ்ரீராகவனைத்தவிர
अन्यः	மற்றெவரும்
अर्हति न	ஆகமுடியாது
हि	என்கிறபடியால்
राम	ஸ்ரீராமா!
इदं	இந்த
आदिकाव्यं	ஆதிகாவ்யம்
सर्वं	முழுவதையும்
त्वयि	தேவரீர் விஷயமாய்
प्रतिष्ठितम्	ஏற்பட்டிருக்கிறது.

श्रुतं ते पूर्वमेतद्धि मया सर्वं सुरैः सह । दिव्यमद्भुतरूपं च सत्यवाचयमनाहतम् ॥१९॥

एतत्	" இது
ते	தேவரீரைப்பற்றியது.
अनावृतं	வித்தைக்குறைவால் வினையும் தோஷ ரஹிதமானது.
सत्यवाचयं	சத்தியமான மொழி களையுடையது.
दिव्यं च	தெய்வத்தன்மையு டையதாய்
अद्भुतरूपं	உத்தமமானது.
हि	என்கிறபடியால்
सर्वं	முழுவதையும்
सुरैः सह	தேவர்களோடு கூட
मया	என்னால்
पूर्वं	முன்னமேயே
श्रुतम्	கேட்கப்பட்டாய் விட்டது.

स त्वं पुरुषशार्दूल धर्मेण सुसमाहितः । शेषं भविष्यं काकुत्स्थ काव्यं रामायणं शृणु ॥

पुरुषशार्दूल	" ஹே புருஷோத்தம!
काकुत्स्थ	ஹே காகுத்ஸ்த!
सः त्वं	அந்த தேவரீர்
धर्मेण	சரத்தையுடன்
सुसमाहितः	ஏகாக்ரமுகையுடைய வராய்

भविष्यं	இனி நடக்கப்போகிற	काव्यं	புகழ்ந்து கொண்டாடத்தக்கதாயுமிருக்கின்ற
शेषं	கேட்கப்படாமல் பாக்கியாயிருக்கிறதும்	रामायणं	ராமாயணத்தை
		शृणु	கேட்டருள்க.

उत्तरं नाम काव्यस्य शेषमत्र महायशः । तच्छृणुष्व महातेज ऋषिभिः सार्धमुत्तमम् ॥

महातेजः	"மஹாதேஜஸ்ஸியே!	उत्तरं	உத்தரகாண்டம்
महायशः	மஹா யசஸ்ஸியே!	नाम	என்பது.
काव्यस्य	காவ்யத்தினது	ऋषिभिः	ரிஷிகளுடன்
उत्तमं	இதரபாகங்களிலுக்காட்டிலும் உத்கிருஷ்டமானதும்	सार्धं	கூட
अत्र	இப்பொழுது	तत्	அதை
शेषं	கேட்கப்படாமல் பாக்கியாயிருக்கிறதுமான	शृणुष्व	தேவரீர் கேட்டருளவேண்டும்.

न खल्वन्येन काकुत्स्थ श्रोतव्यमिदमुत्तमम् । परमृषिणा वीर त्वयैव रघुनन्दन ॥२२॥

काकुत्स्थ	"காகுத்ஸ்தரெனப் படுகிறவரும்	परम्	ஒட்டிக்கொள்ளப்பட்டிருக்கிறது.
रघुनन्दन	ரகுநந்தனரெனப்படுபவருமாகிய	त्वया एव	தேவரீராலேயும்
वीर	ஸ்ரீ மஹாவிக்ரமரே!	श्रोतव्यं	திருச்செவி சார்த்தத்தகுவது.
इदं	இது	अन्येन	யாதொரு மனமானிதன் ஒருவனுலென்றால்
उत्तमं	எல்லாபாகங்களிலும் உத்கிருஷ்டமானதென	न खलु	சொல்லவும் வேண்டுமோ ?
ऋषिणा	ரிஷியால்		

एतावदुक्त्वा वचनं ब्रह्मा त्रिभुवनेश्वरः । जगाम त्रिदिवं देवो देवैः सह सवासवैः ॥२३॥

त्रिभुवनेश्वरः	த்ரிலோகேச்வராகிய	सवासवैः	இந்திரனுள்ளிட்ட
ब्रह्मा देवः	ப்ரம்மதேவர்	देवैः	தேவர்களோடு
एतावत्	இவ்வளவு பெருமை	सह	கூட
वचनं	வசனத்தை [வாய்ந்த	त्रिदिवं	ப்ரம்மலோகத்திற்கு
उक्त्वा	திருவாய்மலர்ந்தருளிவிட்டு	जगाम	திரும்பிப்போனார்.

ये च तत्र महात्मानो ऋषयो ब्राह्मलौकिकाः । ब्रह्मणा समनुज्ञाता न्यवर्तन्त महौजसः ॥
उत्तरं श्रोतुमनसो भविष्यं यच्च राघवे ॥ २४ ॥

तत्र	அங்கிருந்த	ब्राह्म-लौकिकाः	மானிடர்களாயிருந்து இப்பொழுது ப்ரம்ம லோகவாஸிகளாயிருக்கின்றவர்களு
महौजसः	மஹாதேஜோவான்களும்		
महात्मानः	மஹாத்மாக்களும்		

பார்க்க

ऋषयः	ரிஷிகள்
ये च	எவர்களோ அவர்கள்
राघवे	ஸ்ரீராகவருக்கு
भविष्यं	இனி நடக்கப்போவ தைப்பற்றியது
यत् च	எதுவோ அந்த
उत्तरं	ஸமாப்திபாகத்தை
श्रोतुमनसः	கேட்கக் காதல்கொண் டவர்களாகி
ब्रह्मणा	ப்ரம்மதேவரால்
समनुशासिताः	விடைகொடுக்கப் பட்டவர்களாய்
न्यवर्तन्त	கூடச்செல்லாமல் தா மதித்திருந்தவிட் டார்கள்.

ततो रामः शुभां वाणीं देवदेवेन भाषिताम् । श्रुत्वा परमतेजस्वी वाल्मीकिमिदमब्रवीत् ॥

परमतेजस्वी	பரமதேஜோவானகிய
रामः	ஸ்ரீராமர்
देवदेवेन	ப்ரம்மதேவரால்
भाषितां	திருவாய்மலர்ந்தரு ளப்பட்டதும்
शुभां	நலிதமாயிருக்கிறது மாகிய
वाणीं	திருவாக்குக்கு
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து
ततः	அதன்பால்
वाल्मीकिं	வால்மீகிமஹர்ஷியி [டம்
इदं	இப்படி
अब्रवीत्	விண்ணப்பம் செய்தார்:

भगवञ्छ्रोतुमनस ऋषयो ब्राह्मलौकिकाः । भविष्यदुत्तरं यन्मे ब्रूहि भूते समन्वितम् ॥

भगवन्	"ஸ்வாமி!
मे	எனக்கு
भविष्यत्	இனி நடக்கப்போகிற தைப் பற்றியதாகிய
उत्तरं	ஸமாப்திபாகத்தை
ब्राह्मलौकिकाः	மானிடர்களாயிருந்த இப்பொழுது ப்ரம்ம லோகவாஸிகளாகிய
ऋषयः	ரிஷிகள்
श्रोतुमनसः	கேட்கக்காதல்கொண் டிருக்கின்றார்கள்.
यत्	எதுவோ அது
ब्रूहि	நீயே
संमन्वितम्	கூறியருளவேண்டும்"

एवं विनिश्चयं कृत्वा सम्यगुह्य कुशीलवौ । तं जनौघं विसृज्याथ पर्णशालामुपागमत् ॥

एवं	இவ்விதம்
विनिश्चयं	ஏற்பாட்டை
कृत्वा	செய்தருளி
तं	அந்த
जनौघं	ஜனஸமூஹத்தை
विसृज्य	விடைகொடுத்தனுப் பிவிட்டு
अथ	அதன்பால்
कुशीलवौ	குசனும் லவனும்
संगृह्य	கைவசப்படுத்தக் கொண்டு
पर्णशालां	பர்ணசாலைக்கு
उपागमत्	எழுந்தருளினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे अष्टनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23739 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 3015

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे त्रिशोऽद्रि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசல் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் முப்பதாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவெய்தியது.

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे एकत्रिंशेऽह्नि उत्तरकाण्डे एकोनशततमसर्गमारभ्य पञ्चोत्तरशततमसर्गपर्यन्तं (23740—23872 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 133]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் முப்பத்தோராவது தினத்தில் உத்தரகாண்டத்தில் தொண்ணூற்றொன்ப தாவது ஸர்க்கம்முதல் நூற்றைந்தாவது ஸர்க்கம்வரை (23740—23872) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோக சங்கியை 133]

एकोनशततमः सर्गः—தொண்ணூற்றொன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ९९ ॥

कौसल्यादि स्वर्गमनम्—கௌஸல்யை முதலியவர்கள் ஸ்வர்க்கமடைவது.

रजन्यां तु प्रभातायां समानीय महामुनीन्। गीयतामविशङ्काभ्यां रामः पुत्रावुवाच ह ॥

रजन्यां	இராப்பொழுது
तु	கழிந்து
प्रभातायां	மறுநாள் உதயத்தில்
रामः	ஸ்ரீராமர்
महामुनीन्	மகாமுனிவர்களை
समानीय	அழைத்து சபை கூட்டி
पुत्रौ ह	இரு புதல்வர்களையும் பார்த்து
अविशङ्काभ्यां	'கூச்சமற்றவர்களாய் இருந்துகொண்டு
गीयतां	பாடலில் பிரஸங்கம் தடைபெறட்டும்' என்று
उवाच	கட்டளையிட்டார்.

ततः समुपविष्टेषु ब्रह्मर्षिषु महात्मसु। भविष्यदुत्तरं काव्यं जगतुस्तौ कुशीलवौ ॥ २ ॥

महात्मसु	மகாத்மாக்களாகிய
ब्रह्मर्षिषु	ப்ரம்மரிஷிகள்
समुपविष्टेषु ततः	ஆசனங்களில் எழுந்தருளியபின்னர்
तौ	அந்த
कुशीलवौ	குசலவர்கள்
भविष्यत्	இனி தொடக்கப்போகிற தைப்பற்றியதும்
काव्यं	புகழ்ந்துகொண்டா டத்தக்கதுமான
उत्तरं	ஸமாப்தி பாகத்தை
जगतुः	பாடலில் பிரஸங்கம் செய்தார்கள்.

प्रविष्टायां तु सीतायां भूतलं सत्यसम्पदा। तस्यावसाने यज्ञस्य रामः परमदुर्मनाः ॥३॥
अपश्यमानो वैदेहीं मेने शून्यमिदं जगत्। शोकेन परमायस्तो न शान्तिं मनसाऽगमत् ॥

तस्य	அந்த
यज्ञस्य	யாகத்திலுடைய
अवसाने	ஸமாப்தியில்
सीतायां	ஸீதாபிராட்டியார்
सत्यसम्पदा	பாதிவ்ரத்யமஹிமை யால்
भूतलं	பூதலத்திலுள்
प्रविष्टायां तु	புகுந்தபின்னர்
रामः	ஸ்ரீராமர்
वैदेहीं	வைதேஹியாளை
अपश्यमानः	காணாதவராகி
शोकेन	சோகத்தால்

परमदुर्मनाः	மிக்க புண்பட்ட மனத்தினராய்
इदं	இந்த
जगत्	உலகத்தை
शून्यं	சூன்யமாக
मेने	பாவித்தார்.
मनसा	தன்னறிவைக்கொண்டு
परमायत्तः	அடக்கிக்கொள்ளுகிற வராயும்
शान्ति	தக்கக்கடமையின் தலைவை
न जगाम ह	அடையாமலிருந்தார்.

विसृज्य पार्थिवान्सर्वान्रामो राजीवलोचनः। हृदि कृत्वा तदा सीतामयोध्यां प्रविवेश ह ॥

तदा	அப்பொழுது
राजीवलोचनः	தாமரைக்கண்ண
रामः	ஸ்ரீராமர் [ராகிய
पार्थिवान्	மன்னர்கள்
सर्वान्	எல்லோரையும்
विसृज्य	விடைகொடுத்தனுப்பி விட்டு
सीतां	ஸீதாதேவியாரை
हृदि	நிருதயத்தில்
कृत्वा ह	குடியாய் வைத்துக் கொண்டவண்ணமே
अयोध्यां	அயோத்தியாகரத்தை
प्रविवेश	போய்ச்சேர்ந்தார்.

न सीतायाः परां भार्यां वव्रे स रघुनन्दनः। यज्ञे यज्ञे च पत्न्यर्थे जानकी काञ्चनी भवत्॥

सः	அந்த
रघुनन्दनः	ரகுநந்தனர்
सीतायाः	ஸீதையைக்காட்டிலும்
परां	மற்றொருத்தியை
भार्यां	பத்னியாக
न वव्रे	மனமொப்பவில்லை.
यज्ञे यज्ञे च	ஒவ்வொரு யாகத்திலும்
काञ्चनी	பொன்
जानकी	ஜானகி
पत्न्यर्थं	பத்னியாக
भवत्	நின்றனள்.

दशवर्षसहस्राणि वाजिमेधांस्तथाऽकरोत्। वाजपेयान्दशगुणांस्तथा बहुसुवर्णकान् ॥ ७ ॥
अग्निष्टोमातिरात्राभ्यां गोसवैश्च महाधनैः। इजे क्रतुभिरन्यैश्च स श्रीमानाप्तदक्षिणैः। ८॥

सः	அந்த
श्रीमान्	ஸ்ரீமான்
अथ	அப்பொழுது
वाजिमेधान्	அச்வமேதயாக க்ருத்தியங்களை
अकरोत्	செய்தருளினார்.
दशवर्षसहस्राणि	பதினாயிரம் வருஷங்களில்
तथा	அவ்வண்ணமே
दशगुणान्	அதைவிடப் பதின்மடங்கு அதிகமாய்
वाजपेयान्	வாஜபேயமெனும் யாகங்களையும்
बहुसुवर्णकान्	அநேக ஸுவர்ணகர் எனும் யாகங்களையும்
अन्यैः	மேலும்
क्रतुभिः च	அச்சாஸ்த்ர காலக்ரமத்தோடு வைதிகர்களால் செய்யப்படவேண்டிய
आप्तदक्षिणैः	
महाधनैः	மிகச் சாஸ்த்ரவிதிமான
गोसवैः च	கோஸவமென்கிற யாகங்களாலும்
अग्निष्टोमातिरात्राभ्यां	அக்னிஷ்டோமம், அதிராத்ரமென்கிற
	யாகங்களாலும்
इजे	ஆராதனைசெய்தார்.

एवं स कालः सुमहान्राज्यस्थस्य महात्मनः। धर्मे प्रयतमानस्य व्यतीयाद्राघवस्य तु ॥९॥

धर्मे	தருமசெறியில்	महात्मनः	மஹாத்மாவுமான
प्रयतमानस्य	அசஞ்சல ஆலக்தி கொண்டவரும்	राघवस्य	ஸ்ரீராகவருக்கு
		सः	அந்த
राज्यस्थस्य	ராஜ்யபரிபாலனம் செய்தவர்தவரும்	सुमहान् कालः	வெகுகாலமான தா
		एवं तु	இவ்வண்ணமாய்
		व्यतीयात्	கழிந்தது.

अनुरञ्जन्ति राजानमहन्यहनि राघवम्। ऋक्षवानररक्षांसि स्थिता रामस्य शासने ॥१०॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	अहनि अहनि	காளுக்குகாள்
शासने	அதிகாரத்தில்	राजानं	சக்கிரவர்த்தியாகிய
स्थिताः	இருந்த	राघवं	ஸ்ரீராகவரிடத்தில்
ऋक्षवानररक्षांसि	கரடிகளும், வானரர்களும், ராகஷஸர்களும்	अनुरञ्जन्ति	பக்தி அதிகரித்தார்கள்.

काले वर्षति पर्जन्यः सुभिक्षं विमला दिशः। हृष्टपुष्टजनाकीर्णं पुरं जनपदास्तथा ॥११॥
नाकाले म्रियते कश्चिन्न व्याधिः प्राणिनां तथा। नानर्थो विद्यते कश्चिद्रामे राज्यं प्रशासति॥

रामे	ஸ்ரீராமர்	दिशः तथा	தசதிசைகளும்
राज्यं	ராஜ்யத்தை	विमलाः	நிர்மலமாயிருந்தன.
प्रशासति	ஆண்டுவருகையில்	कश्चित्	எவனேனுமொருவன்
पर्जन्यः	இந்திரன்	अकाले	அகாலத்தில்
काले	காலம் தவறாது	न म्रियते	மரணமடைந்தானில்
वर्षति	மழைபொழிந்தான்.	तथा	அவ்வண்ணமே [லை.
पुरं	நகரும்	प्राणिनां	பிராணிகளுக்கு
हृष्टपुष्टजनाकीर्णं	ஸர்வபிரகாரத்திலும் மனச்சந்தோஷங் கொண்டு	व्याधिः	வ்யாதியென்பது
		न	இல்லை.
		कश्चित्	ஏதேனுமொரு
सुभिक्षं	குறைவின்றி வாழ்ந்து	अनर्थः	அனர்த்தமென்பது
जनपदाः	நாடுகளும் [வந்தது.	न विद्यते	உண்டாவதில்லை.

अथ दीर्घस्य कालस्य राममाता यशस्विनी। पुत्रपौत्रैः परिवृता कालधर्ममुपागमत् ॥१३॥

अथ	இப்படியாய்	पुत्रपौत्रैः	புத்திரர்களோடும் பௌத்திரர்களோடும்
दीर्घस्य कालस्य	வெகுகாலம் கழிந்த	परिवृता	பக்கலில் இருக்கப் பெற்றவளாய்
यशस्विनी	மஹா கீர்த்திவாய்ந்த வளான		
राममाता	ராமனின் தாயார்	कालधर्मं	பரலோகத்தை
		उपागमत्	அடைந்தனள்.

अन्वियाय सुमित्रा च कैकेयी च यशस्विनी । धर्मं कृत्वा बहुविधं त्रिदिवे पर्यवस्थिता ॥

सुमित्रा च	ஸுமித்ராதேவியும்	पर्यवस्थिता	இருக்க உரிமைபெற்ற
बहुविधं	மற்றும் பெருமை பெற்றதான	यशस्विनी	புகழ்பெற்ற [வளாய்
धर्मं	தர்மத்தை	कैकेयी च	கைகேயிதேவியாரும்
कृत्वा	செய்து	अन्वियाय	ஒருவரின் பின் ஒருவ ராய் போய்க்சேர்ந் தார்
त्रिदिवे	ஸ்வர்க்கத்தில்		

सर्वाः प्रमुदिताः स्वर्गे राज्ञा दशरथेन च । समागता महाभागाः सर्वधर्मैश्च लेभिरे ॥

महाभागाः	மற்ற புண்யாத்மாக்கள்	समागताः	சேர்ந்திருப்பவர்க
सर्वाः च	எல்லோரும் [ளாகிய	प्रमुदिताः	மனச்சந்தோஷ முடை [னாய் கொண்டவர்களாய்
स्वर्गे	ஸ்வர்க்கத்தில்	सर्वधर्मैः च	எல்லாவற்றையும்
दशरथेन	தசரத	लेभिरे	பெற்றார்கள்.
राज्ञा	சக்ரவர்த்தியாருடன்		

तासां रामो महादानं काले काले प्रयच्छति । मातृणामविशेषेण ब्राह्मणेषु तपस्विषु ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	तपस्विषु	புண்யாத்மாக்களாகிய
तासां	அந்த	ब्राह्मणेषु	ப்ராம்மணர்களிடத் தில்
मातॄणां	தாய்மார்களுக்கு	महादानं	மற்ற விசேஷமாகிய
अविशेषेण	ஒரே போல் வேற் றுமையின்றி		ரத்னபோஜனத்தை
काले काले	அந்தந்தக் காலத்தில்	प्रयच्छति	செய்தருளினார்.

पित्र्याणि बहुरत्नानि यज्ञान्परमदुस्तरान् । चकार रामो धर्मात्मा पितॄन्देवान्विवर्धयन् ॥

धर्मात्मा	தருமாத்மாவாகிய	बहुरत्नानि	மிக உத்தமங்களாகிய
रामः	ஸ்ரீராமர்	पित्र्याणि	பிதாவைச் சேர்ந்த வைகளையும்
पितॄन्	பித்ரு	परमदुस्तरान्	மிக கஷ்டசாத்யமா
देवान्	தேவர்களை	यज्ञान्	கிய ரத்னங்களோடும் [ய
विवर्धयन्	மேன்மைபடுத்து கின்றவராய்	चकार	செய்தருளினார்.

एवं वर्षसहस्राणि बहून्यथ ययुः सुखं । यज्ञे बहुविधं धर्मं वर्धयानस्य सर्वदा ॥ १८ ॥

अथ	அப்பொழுது	धर्मं	நல்லபடியு
सर्वदा	எக்காலத்திலும்	वर्धयानस्य	மாகச்செய்பவனான
एवं	இவ்வண்ணமாய்		உன்னுடைய அழகான
यज्ञे	புண்ணியச்செயலில்	बहूनि वर्षसहस्राणि	அனேகாயிரம் வரு
बहुविधं	மற்ற மேன்மை பெற்றதாகிய	सुखं	சுகமாய் [ஷங்கள்
		ययुः	கழிக்க.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकोनशततमः सर्गः ॥

शततमः सर्गः—நூறுவது ஸர்க்கம். ॥ १०० ॥

भरतस्य गन्धर्वविजययात्रा—பரதர் கந்தர்வர்களை ஜயிக்கப் புறப்படுவது.

कस्यचित्त्वथ कालस्य युधाजित्केकयो नृपः । स्वगुरुं प्रेषयामास राघवाय महात्मने ॥
गार्ग्यमङ्गिरसः पुत्रं ब्रह्मर्षिममितप्रभम् ॥ १ ॥

कस्यचित् कालस्य तु	சிறிது காலங்கழித்து
अथ	ஒரு சமயத்தில்
केकयः नृपः	கேகயமன்னராகிய
युधाजित्	யுதாஜித்து,
महात्मने	மகாத்மாவாகிய
राघवाय	ஸ்ரீராகவரிடத்திற்கு
स्वगुरुं	தமது புரோஹிதரும்
अङ्गिरसः	அங்கிரஸ்முனிவரின்
पुत्रं	புத்திரரும்,
अमितप्रभं	அளவுகடந்த தேஜோ மயமாய் விளங்கும்
ब्रह्मर्षिं	ப்ரம்மரிஷியுமாகிய
गार्ग्यं	கார்க்கியமுனிவரை
प्रेषयामास	அனுப்பினர்.

दश चाश्वसहस्राणि प्रीतिदानमनुत्तमम् ॥ २ ॥
कम्बलानि च रत्नानि चित्रवस्त्रमथोत्तमम् । रामाय प्रददौ राजा शुभान्याभरणानि च ॥

राजा	மன்னர்
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாதபடி யாய்
प्रीतिदानं	அன்பால் கொடுக்கப்
दश	பத்து [படும் பரிசாய்
अश्वसहस्राणि च	ஆயிரம் குதிரை களையும்
रत्नानि	மிக உயர்ந்த
कम्बलानि च	கம்பளங்களையும்,
अथ	அவ்வண்ணமே
उत्तमं	உத்தமமான
चित्रवस्त्रं	விநோதமாயிருக்கும் உடுப்பையும்
शुभानि	அற்புதமாயிருக்கின்ற
आभरणानि च	ஆபரணங்களையும்
प्रददौ	அனுப்பித்தக்தருளி னர்.

श्रुत्वा तु राघवो धीमान्ब्रह्मर्षिं गार्ग्यमागतम् । मातुलस्याश्वपतिनः प्रहितं तन्महद्धनम् ॥
प्रत्युद्गम्य च काकुत्स्थः कोशमात्रं सहानुजः । गार्ग्यं सम्पूजयामास यथा शक्रो बृहस्पतिम् ॥

धीमान्	புண்ணியவானாகிய
राघवः	ஸ்ரீராகவர்
ब्रह्मर्षिं	ப்ரம்மரிஷியாகிய
गार्ग्यं	கார்க்கியரை
आगतं	எழுந்தருளியிருப்ப தாகவும்
मातुलस्य	அம்மானுடைய
अश्वपतिनः	அச்வபதியினுடைய
तत्	அந்த
महत् धनं	விசேஷமான பரிசம்
प्रहितं च	அனுப்பப்பட்டிருக் கிறதாயும்
श्रुत्वा तु	காதில் விழுந்தமே
काकुत्स्थः	காகுல்தர்
सहानुजः	தம்பிமார்க்களை கூட அழைத்துக் கொண் டவராய்
कोशमात्रं	காவர் இரண்டுமைல் தூரம்
प्रत्युद्गम्य	எதிர்கொண்டுசென்று
शक्रः	இந்திரன்
बृहस्पतिं	ப்ருஹஸ்பதியை
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
गार्ग्यं	கார்க்கியமுனிவரை
सम्पूजयामास	மரியாதை செய்தார்.

तथा सम्पूज्य तमृषिं तद्धनं प्रतिगृह्य च । उपविष्टं महाभागं रामः प्रष्टुं प्रचक्रमे ॥ ६ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
महाभागं	மகாபுண்ணியாத்மா
तं	அந்த [வாகிய
ऋषिं	ரிஷிக்கு
उपविष्टं	ஆஸனத்தில் எழுந்த ருளப்பட்டவராய்
संपूज्य	வந்தனை வழிபாடு கனைச்செய்துவிட்டு
तत्	அந்த
धनं च	பரிசையும்
तथा	அவ்வண்ணமே
प्रतिगृह्य	ஆசாவுடன்பெற்றுக் கொண்டு
प्रष्टुं	இப்படி குசலம் விஸ்வ
प्रचक्रमे	திருவுள்ளக்கொண் டார்.

किमाह मातुलो वाक्यं यदर्थं भगवन्निह । प्राप्तो वाक्यविदां श्रेष्ठः साक्षादिव बृहस्पतिः ॥

मातुलः	"அம்மான்
किं	என்ன
वाक्यं	மொழியை
आह	சொல்லியனுப்பி யிருக்கிறார்?
भगवन्	ஹே பகவானே!
इह	இப்பொழுது
यदर्थं	என்ன காரியமாய்
वाक्यविदां	மொழிகளின் தட்பக் கஸ் அறிந்தவர்களில்
श्रेष्ठः	உத்தமராகிய
साक्षात्	ஸாக்ஷாத்
बृहस्पतिः इव	ப்ரஹஸ்பதிபோன்ற வராகிய தேவரீர்
प्राप्तः	விஜயம் செய்திருக் கின்றீர்?"

रामस्य भाषितं श्रुत्वा महर्षिः कार्यविस्तरम् । वक्तुमद्भुतसङ्काशं राघवायोपचक्रमे ॥ ८ ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
भाषितं	திருவாக்குக்கு
श्रुत्वा	செவிசாய்த்த
महर्षिः	மஹரிஷி
राघवाय	ஸ்ரீராகவருக்கு
अद्भुत-सङ्काशं	அற்புதமான
कार्यविस्तरं	வந்த காரியத்தின் விவரத்தை
वक्तुं	இப்படிச் சொல்ல
उपचक्रमे	திருவுள்ளம் கொண்டார்:

मातुलस्ते महाबाहो वाक्यमाह नरर्षभ । युधाजित्प्रीतिसंयुक्तं श्रूयतां यदि रोचते ॥ ९ ॥

महाबाहो	"ஹே மஹாபாகுவே!
नरर्षभ	ஹே புருஷோத்தம!
ते	தேவரீரது
मातुलः	மாதுலராகிய
युधाजित्	யுதாஜித்து
प्रीतिसंयुक्तं	ப்ரீதியால் விஸேஷித்த
वाक्यं	ஒரு மொழியை
आह	சொல்லியனுப்பியிருக் கிறார்.
यदि रोचते	திருவுள்ளமிருக்கும் பக்ஷத்தில்
श्रूयताम्	திருச்செவி சாற்றப் படட்டும்.

अयं गन्धर्वविषयः फलमूलोपशोभितः । सिन्धोरुभयतः पार्श्वे देशः परमशोभनः ॥१०॥

सिन्धोः — "ஸிந்து நதியின்
उभयतः — இருகரைகளுக்கும்
पार्श्वे — அருகாமையில்
गान्धर्वविषयः — கந்தர்வர்களைக் குடிக
ளாகக் கொண்டதும்
फलमूलोप-
शोभितः — பழங்களாலும் கிழங்
குகளாலும் அழகு
வாய்ந்து விளங்கு
கிறதும்
परमशोभनः — மஹா புண்யமேந்த்
திரமுமாகிய
देशः — ஒரு தேசம்
अयम् — இதோ இருக்கிறது.

तं च रक्षन्ति गन्धर्वाः सायुधा युद्धकोविदाः । शूलूषस्य सुता वीर त्रिकोट्यो वै महाबलाः॥

वीर — "ஹே வீர!
महाबलाः — மஹா பலிஷ்டர்களும்
शूलूषस्य — சைலூஷனுடைய
सुताः — வம்சத்தவர்களுமாகிய
त्रिकोट्यः — மூன்று கோடி
गन्धर्वाः — கந்தர்வர்கள்
सायुधाः च — ஆயுதத்தை கையில்
கொண்டவர்களாயும்
युद्धकोविदाः वै — யுத்தத்தில் சூர்
தை [களாய்
तं — அதை
रक्षन्ति — ஆண்டுவருகிறார்கள்.

तान्विनिर्जित्य काकुत्स्थ गन्धर्वनगरं शुभम् । निवेशय महाबाहो स्वपुरे सुसमाहिते ॥

महाबाहो — "மஹாபாகுவே!
काकुत्स्थ — காகுத்ஸ்தரே!
तान् — அவர்களை
विनिर்जित्य — வென்று
शुभं — புண்யமேந்த்ராகிய
गन्धर्वनगरं — கந்தர்வநகரத்தை
सुसमाहिते — சகலபாக்கியங்களும்
இருக்கப்பெற்றதாகிய
स्वपुरे — தேவரீர து நகரத்தில்
निवेशय — அடக்கியிருக்கச்
செய்யவேண்டும்.

अन्यस्य न गतिस्तत्र देशः परमशोभनः । रोचतां ते महाबाहो नाहं त्वामहितं वदे ॥१३॥

तत्र — "அந்த
देशः — தேசமானது
परमशोभनः — மஹா புண்யம்
வாய்ந்தது.
अन्यस्य — சாதாரணமான
மனிதனுக்கு
गतिः न — போகக்கூடிய இட
மாக இல்லை.
महाबाहो — மஹாபாகுவே!
ते — தேவரீர்
रोचतां — சம்மதித்தருள
வேண்டும்.
त्वां — தேவரீருக்கு
अहितं — செய்யத்தகாத காரி
யத்தை
अहं — நான் [
न वदे — சொல்லேன்."

तच्छ्रुत्वा राघवः प्रीतो महर्षेर्मातुलस्य च । उवाच वाढमित्येव भरतं चान्ववैक्षत ॥ १४ ॥

मातुलस्य च — அம்மாவுடையதாய்
மஹர்ஷியுடைய
तत् — அதற்கு
श्रुत्वा — திருச்செவிசாத்திய
राघवः — ஸ்ரீராகவர்
प्रीतः — மனமிரங்கியவராகி
वाढं इति — 'அப்படியே ஆகட்டும்'
एव — என்று
उवाच — பதிலுரைத்தார்.
च — உடனே
भरतं — பரதனை
अन्ववैक्षत — திரும்பிப்பார்த்தார்.

सोऽब्रवीद्राघवः प्रीतः साञ्जलिप्रग्रहो द्विजम्। इमौ कुमारौ तं देशं ब्रह्मर्षे विचरिष्यतः॥
भरतस्यात्मजौ वीरौ तक्षः पुष्कल एव च। मातुलेन सुगुप्तौ तु धर्मेण सुसमाहितौ॥१६॥

सः राघवः	அந்த ஸ்ரீராகவர்
प्रीतः	மனமகிழ்ச்சியடை
	டையராய்
साञ्जलिप्रग्रहः	வணக்கமாய் அஞ்சலி
	செய்தவராகி
द्विजं	பிராம்மணரைப்
	பார்த்து
अब्रवीत्	இப்படி திருவாய்
	மலர்ந்தருளினார்:
ब्रह्मर्षे	"முனிவர்பெருமானே!
तक्षः च	தக்ஷனும்
पुष्कलः एव	புஷ்கலனுமாகிய
भरतस्य	பரதனுடைய
आत्मजौ	குமாரர்களும்
वीरौ	சூரர்களும்
इमौ	இதோகிருக்கும்
कुमारौ	இளவரசுகள்
मातुलेन	அம்மானால்
सुगुप्तौ	நன்கு பாதுகாக்கப்
	பட்டவர்களாய்
धर्मेण तु	தருமத்தோடும்
सुसमाहितौ	எப்போதும் ஒடுக்கின்
तं	அந்த [மலர்களாய்
देशं	தேசத்தை
विचरिष्यतः	ஆண்டுவரட்டும்.

भरतं चाग्रतः कृत्वा कुमारौ सबलानुगौ। निहत्य गन्धर्वसुतान्द्वे पुरे विभजिष्यतः॥१७॥

कुमारौ च	"இளவரசு இருவர்
	களும்
सबलानुगौ	சைன்னியக்களுட னும், பரிவாரஜனம் களுடனும் கூடினவர் களாய்
भरतं	பரதனை
अग्रतः	பக்கலில்
कृत्वा	வைத்துக்கொண்டு
गान्धर्वसुतान्	கந்தர்வபுத்திரர்
निहत्य	கொன்று
द्वे पुरे	இரு நகரங்களாய்
विभजिष्यतः	பங்கிட்டுக்கொள்ளட்
	டும்.

निवेश्य ते पुरवरे आत्मजौ सन्निवेश्य च। आगमिष्यति मे भूयः सकाशमतिधार्मिकः॥

अतिधार्मिकः	"அதி தர்மிஷ்டனுமிய
ते	அவ்விரண்டு [பரதன்
पुरवरे	சிறந்தபுரங்களை
निवेश्य	ஸ்தாபித்துவிட்டு
आत्मजौ च	குமாரர்களிருவரை
	யும்
सन्निवेश्य	திருப்பச்செய்துவிட்டு
मे	எனது
सकाशं	இடத்திற்கு
भूयः	மீளவும்
आगमिष्यति	வருவான்."

ब्रह्मर्षिमेवमुक्त्वा तु भरतं सबलानुगम्। आज्ञापयामास तदा कुमारौ चाभ्यषेचयत्॥

तु	இவ்விஷயத்தில்
ब्रह्मर्षिं	முனிவர்பெருமா
	னுக்கு
एवं	இவ்வண்ணம்
उक्त्वा	பதில்தந்தருளிவிட்டு,
भरतं	பரதனை
सबलानुगं	சைன்யத்துடனும் பரிவாரத்துடனு மிருக்கின்றவனும்
आज्ञापयामास	ஏவத்தருளினார்.
तदा च	அப்போழுதே
कुमारौ	இரு குமாரர்களுக்கும்
अभ्यषेचयत्	அபிஷேகம்செய்வித்
	தருளினார்.

नक्षत्रेण च सौम्येन पुरस्कृत्याङ्गिरःसुतम् । भरतः सह सैन्येन कुमाराभ्यां विनिर्ययौ ॥

भरतः	பரதர்	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு
सैन्येन	சைன்யத்தோடும்	सौम्येन	சுபமான
कुमाराभ्यां च	இருகுமாரர்களோடும்	नक्षत्रेण	நக்ஷத்திரத்தில்
सह	கூட	विनिर्ययौ	பிரயாணமாயினர்.
अङ्गिरःसुतं	அங்கிரஸின் புத்திரனை		

सा सेना शक्रयुक्तेव नगरान्निर्ययावथ । राघवानुगता दूरं दुराधर्षा सुरैरपि ॥ २१ ॥

सुरैः अपि	தேவர்களாலும்கூட	शक्रयुक्ता	இந்திரனோடுகூடியிருக்கின்றது
दुराधर्षा	வெல்வதற்கரியதும்	इव	போன்றதாய்
दूरं	வெகுதூரம்வரைக்கும்	नगरात्	நகரத்தினின்று
राघवानुगता	பரதரை பின்பற்றியதுமான	अथ	அப்பொழுது
सा सेना	அந்த சேனையானது	निर्ययौ	வெளிப்புறப்பட்டது.

मांसादानि च सत्त्वानि रक्षांसि सुमहान्ति च । अनुजग्मुर्हि भरतं रुधिरस्य पिपासया ॥
भूतग्रामाश्च बहवो मांसभक्षाः सुदारुणाः । गन्धर्वपुत्रमांसानि भोक्तुकामाः सहस्रशः ॥

सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான	मांसभक्षाः	மாம்ஸத்தையே உணவாகக்கொண்டவை களுமான
गन्धर्वपुत्र-मांसानि	கந்தர்வபுத்திரர்களின் மாம்ஸங்களை	भूतग्रामाः	பிசாசகணங்களும்,
भोक्तुकामाः हि	புஜிக்கவிரும்பியவர் களும்	सुमहान्ति	மிக்க கொடுமையான
रुधिरस्य	உதிரத்திலுடைய	रक्षांसि च	பூதங்களும்
पिपासया	பானத்திலாசையால்	मांसादानि च	மாம்ஸபுக்கான
सुदारुणाः	மிக்க பயங்கரமான வைகளும்	सत्त्वानि च	மிருகங்களும்
बहवः	பலவகைப்பட்டவை களும்	भरतं	பரதரை
		अनुजग्मुः	பின்தொடர்ந்து சென்றன.

सिंहव्याघ्रवराहाणां खेचराणां च पक्षिणाम् । बहूनि वै सहस्राणि सेनाया ययुरग्रतः ॥

सिंहव्याघ्र-वराहाणां	சிங்கம், புலி, பன்றி இவைகளிலுடையவும்	बहूनि	பல
खेचराणां वै	ஆகாசபூதங்களுடையவும்	सहस्राणि	ஆயிரங்கள்
पक्षिणां च	பறவைகளிலுடையவும்	सेनायाः	சேனைக்கு
		अग्रतः	முன்னே
		ययुः	சென்றன.

अध्यर्धमासमुषिता पथि सेना निरामया । हृष्टपुष्टजनाकीर्णा केकयं समुपागमत् ॥ २५ ॥

हृष्टपुष्ट-जनाकीर्णा	ஸர்வபோகாத்திலும் மனத்திருப்திகொண் டு ஜனங்களால் நிறைக்தள்ளதும்	सेना	சேனையானது
		पथि	வழியில்
		अध्यर्धमासं	பதினேர்நாகள்
		उषिता	கழித்து
निरामया	தோஷமில்லாமலிருக் கின்றதுமான	केकयं	கேகயதேசத்திற்கு
		समुपागमत्	போய்ச்சேர்ந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे शततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23782 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 3058

एकोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றொன்றுவது ஸர்க்கம். ॥ १०१ ॥

भरतपुत्रयो राज्याभिषेकः—பரதபுத்திரர்களுக்கு ராஜ்யாபிஷேகம்.

श्रुत्वा सेनापतिं प्राप्तं भरतं केकयाधिपः । युधाजिद्दार्ग्यसहितं परां प्रीतिमुपागमत् ॥ १ ॥

केकयाधिपः	கேகயதேசமன்ன ராகிய	भरतं	பரதரை
		प्राप्तं	வந்துசேர்ந்துவிட்ட
युधाजित् गार्ग्यसहितं	யுதாஜித்து கார்க்யமுனிவர் சஹி தராயும்	श्रुत्वा	கேட்டு [தாக
		परां	மிக்க
सेनापतिं	சேனுபதியாயும்,	प्रीतिं	மனத்திருப்தியை
		उपागमत्	அடைந்தார்.

स निर्ययौ जनौघेन महता केकयाधिपः । त्वरमाणोऽभिचक्राम गन्धर्वान्कामरूपिणः ॥२॥

केकयाधिपः	கேகயமன்னர்	महता	மஹத்தான
कामरूपिणः	காமரூபிகளான	जनौघेन	ஜனக்கூட்டத்தோடி
गन्धर्वान्	கந்தர்வர்களை	अभिचक्राम	தயாராய்ஞர்.
त्वरमाणः	தாண்ட உத்தேசங் கொண்டவராய்	सः	அவர்
		निर्ययौ	கர்ணிருந்து ப்ரயாண மாஞர்.

भरतश्च युधाजिच्च समेतौ लघुविक्रमौ । गन्धर्वनगरं प्राप्तौ सबलौ सपदानुगौ ॥ ३ ॥

सबलौ	ஸைன்யத்தோடிருக் கின்றவர்களும்	भरतः च	பரதரும்,
		युधाजित् च	யுதாஜித்தும்,
सपदानुगौ	பரிவாரஜனங்களுட னிருக்கின்றவர்களும்	समेतौ	கலந்து பேசிக்கொண் டவர்களாய்
लघुविक्रमौ	கஷ்டமின்றி மேல்விழுந்து தாக்க வல்ல வர்களுமான	गन्धर्वनगरं	கந்தர்வகருக்கு
		प्राप्तौ	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

श्रुत्वा तु भरतं प्राप्तं गन्धर्वास्ते समागताः । योद्धुकामा महावीर्या व्यनदन्वै समन्ततः ॥

महावीर्याः	மஹா வீரியசாலி களும்,
योद्धुकामाः वै	போரில் ஆசையுள்ள
ते	அந்த [வர்களுமான
गन्धर्वाः	கந்தர்வர்கள்,
भरतं	பரதனை
प्राप्तं	வந்திருப்பதாய்
श्रुत्वा तु	கேட்டதுமே
समागताः	ஒன்றுகூடி
समन्ततः	எல்லாப்பக்கங்களி லும்
व्यनदन्	ஆர்ப்பரித்தனர்கள்.

ततः समभवद्युद्धं तुमुलं रोमहर्षणम् । सप्तरात्रं महाभीमं न चान्यतरयोर्जयः ॥ ५ ॥

ततः	அப்பொழுது
सप्तरात्रं	ஏழுநாள்
युद्धं	போரானது
रोमहर्षणं	மயிர்ச் சிலிர்க்கும் வண்ணமாய்
महाभीमं	மிக்க பயங்கரமாய்
तुमुलं	மிக்க கடுமையாய்
समभवत्	கடந்தேறியது.
अन्यतरयोः च	இரு தரத்தாரில் ஒருவருக்கும்
जयः	வெற்றி
न	உண்டாகவில்லை.

खड्गशक्तिधनुर्ग्राहा नद्यः शोणितसंस्रवाः । नृकलेवरवाहिन्यः प्रवृत्ताः सर्वतो दिशम् ॥

खड्गशक्ति-धनुर्ग्राहाः	கட்கம், சக்தி, கோதண்டம், இவைகளே முதலைகளாகவும்,
शोणितसंस्रवाः	ரத்தமே ஜலமாகவும்,
नृकलेवर-वाहिन्यः	மானிடப்பிரேதக்களே மிதக்கும் வல்லத்தக் [களாகவும்,
नद्यः	நதிகள்
सर्वतः दिशं	எல்லா திக்குகளிலும்
प्रवृत्ताः	ஓடத்தலைப்பட்டன.

ततो रामानुजः क्रुद्धः कालस्यास्त्रं सुदारुणम् । संवर्तं नाम भरतो गन्धर्वेष्वभ्यचोदयत् ॥

ततः	அப்பொழுது
रामानुजः	ஸ்ரீராமரின் தம்பியா கிய
भरतः	பரதர்
क्रुद्धः	மிக்க கோபாவேசம் கொண்டவராகி
संवर्तं	ஸம்வர்த்தம்
नाम	என்ற பெயருள்ளதும்
सुदारुणं	மஹா கொடுமையை விளைக்கவல்லதுமான
कालस्य	யமனுடைய
अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
गन्धर्वेषु	கந்தர்வர்களின்மீது
अभ्यचोदयत	ஏவிட்டார்.

ते बद्धाः कालपाशेन संवर्तेन विदारिताः । क्षणेनाभिहतास्तेन तिस्रः कोट्यो महात्मनाम्॥

महात्मनां	மஹாபிரபாவசாலி களின்
तिस्रः	மூன்று
कोट्यः	கோடிக்கணக்கான
ते	அவர்கள்
तेन	அந்த
संवर्तेन	ஸம்வர்த்தம் என்கிற
कालपाशेन	காலபாசத்தினால்
बद्धाः	கட்டுண்டவர்களாய்
विदारिताः	பிளக்கப்பட்டவர்
क्षणेन	உடனே [களான
अभिहताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.

तं घातं घोरसङ्काशं न स्मरन्ति दिवौकसः। निमेषान्तरमात्रेण तादृशानां महात्मनाम् ॥

तादृशानां	அப்படிப்பட்டதான	घोरसङ्काशं	மஹா கடுமையான
महात्मनां	மஹா தைர்யசாலி	तं	அந்த [ருக்கின்ற
	களுக்கு	घातं	நாசத்தை
निमेषान्तरमात्रेण	கண்மூடித் திறப்பதற்	दिवौकसः	தேவர்களும்
	குள்ளேயே	न स्मरन्ति	நினைக்கவில்லை.

हतेषु तेषु सर्वेषु भरतः कैकयीसुतः। निवेशयामास तदा समृद्धे द्वे पुरोत्तमे ॥ १० ॥
तक्षं तक्षशिलायां तु पुष्कलं पुष्कलावते। गन्धर्वदेशे रुचिरे गान्धारविषये च सः ॥ ११ ॥

कैकयीसुतः	கைகேயி தேவியாரின்	तक्षशिलायां	தக்ஷசிலை என்பதில்
	புதல்வராகிய	तक्षं च	தக்ஷனுக்காகவும்
सः भरतः	அந்த பரதர்	पुष्कलावते	புஷ்கலாவதமென்கிற
तेषु सर्वेषु	அவர்கள் அனைவரும்		தில்
हतेषु	மாண்டபின்னர்	पुष्कलं तु	புஷ்கலனுக்காகவும்
गान्धारविषये	காந்தாரதேசமெனப்	समृद्धे	வகைபார்த்திடங்களா
	பெயர்கொண்டதும்		லும் நிறையப்பெற்ற
रुचिरे	மிக்க அழகாயிருக்கிற	द्वे पुरोत्तमे	இரண்டு சிரேஷ்ட
	துமாகிய		மான நகரங்களை
गन्धर्वदेशे	கந்தர்வர்களது	तदा	அப்பொழுது
	தேசத்தில்	निवेशयामास	நிருமித்தார்.

धनरत्नौघसम्पूर्णे काननैरुपशोभिते। अन्योन्यसङ्कर्षकृते स्पर्धया गुणविस्तरैः ॥ १२ ॥
उभे सुरुचिरप्रख्ये व्यवहारैरकिल्बिषैः। उद्यानयानसम्पूर्णे सुविभक्तान्तरापणे ॥ १३ ॥

गुणविस्तरैः	சிறந்தக்கிடப்பார்க்கும்	उद्यानयान-	உல்லாசமாய் நடக்கும்
	குணவிசாலங்களாலும்	संपूर्णे	வழிகளுள்ள உத்ய
अकिल्बिषैः	கபடமற்ற		னவனங்களால்
व्यवहारैः	நடத்தைகளாலும்		நிறைந்துவிளங்கின.
स्पर्धया	ஸமமாயிருப்பதால்	काननैः	பெரும்பேச்சோலை
उभे	இரண்டும்		களால்
अन्योन्यसङ्कर्षकृते	ஒன்றுக்கொன்று	उपशोभिते	அழகுபார்த்து
	நடாய் விளங்கின.		விளங்கின.
सुरुचिरप्रख्ये	மிக்க அழகுவாய்ந்து		
	விளங்கின.	धनरत्नौघ-	தனம், ரத்நவகை
सुविभक्तान्त-	சமீபமான இடங்களில்	संपूर्णे	இவைகளின் திர
रापणे	யைப்பெற்ற கடை		ளால் நிறைந்து
	வீதியுடையனவாய்		விளங்கின.
	விளங்கின.		

उभे पुरवरे रम्ये विस्तरैरुपशोभिते। गृहमुख्यैः सुरुचिरैर्विमानसमवर्चिभिः ॥ १४ ॥
शोभिते शोभनीयैश्च देवायतनविस्तरैः। तालैस्तमालैस्तिलकैर्वकुलैरुपशोभिते ॥ १५ ॥

उभे	இரண்டு
पुरवरे	சிரேஷ்டமான நகர் களும்
विस्तरैः	விசாலமாயிருக்கின்ற
गृहमुख्यैः	பெரியமாளிகைகளால்
रम्ये	அழகுவாய்ந்த விளங்கின.
सुरुचिरैः	மிக்க அழகாயிருக் கின்ற
विमाननम-वर्णिभिः	ஒரேமாதிரியாயிருக் கும் சகடங்களால்
उपशोभिते	மிக்க அழகுவாய்ந்து விளங்கின.
शोभनीयैः	அலங்காரங்களுக் கேற்றதான
देवायतनविस्तरैः	தேவாலயங்களின் அனேகங்களால்
शोभिते	அழகுவாய்ந்து விளங்கின.
तालैः	தாலமென்கிற விரு சுகங்களாலும்
तमालैः	தமாலமென்கிற விரு சுகங்களாலும்
तिलकैः	திலகமென்கிற விரு சுகங்களாலும்
वकुलैः च	வகுளமென்கிற விருசுகங்களாலும்
उपशोभिते	அழகுவாய்ந்து விளங்கின.

निवेश्य पञ्चभिर्वर्षैर्भरतो राघवानुजः । पुनरायान्महाबाहुरयोध्यां कैकयीसुतः ॥ १६ ॥

कैकयीसुतः	கைகேயிதேவியாரின் புதல்வரும்
राघवानुजः	ஸ்ரீராகவரின் தம்பி யாரும்
महाबाहुः	மஹாபாகுவுமான
भरतः	பரதர்
पञ्चभिः वर्षैः	ஐந்துவருஷகாலம்
निवेश्य	தங்கியிருக்கவிட்டு
पुनः	மீளவும்
अयोध्यां	அயோத்திக்கு
आयात्	திரும்பிவந்து சேர்ந்தார்.

सोऽभिवाद्य महात्मानं साक्षाद्धर्ममिवापरम् । राघवं भरतः श्रीमान्ब्रह्माणमिव वासवः ॥
शशंस च यथावृत्तं गन्धर्ववधमुत्तमम् । निवेशनं च देशस्य श्रुत्वा प्रीतोऽस्य राघवः ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானுமான
सः भरतः	அந்த பரதர்
महात्मानं	மஹாத்மாவும்
अपरं	இரண்டாவதாயுள்ள
साक्षात्	ஸாக்ஷாத்
धर्मं इव	தருமதேவதையை போலிருப்பவருமான
राघवं	ஸ்ரீராகவரை
वासवः	இந்திரன்
ब्रह्माणं	பிரம்மதேவரை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अभिवाद्य	வணக்கி, அடிபணிந்து, திருவடிதொழுது
उत्तमं	மஹாவிசேஷமாயிருக் கின்ற
गन्धर्ववधं च	கந்தர்வர்களின் வம் ஹாரத்தையும்,
देशस्य	தேசத்திலுடைய
निवेशनं च	ஸ்தாபித்தலையும்
यथावृत्तं	நடந்தவண்ணமே
शशंस	விண்ணப்பம்
अस्य	இவருக்கு [செய்தார்.
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்த
राघवः	ஸ்ரீராகவர்
प्रीतः	திருவுள்ளமுவந்தரு ளினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे एकोत्तरशततमः सर्गः ॥

द्व्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றிரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ १०२ ॥

लक्ष्मणपुत्रयो राज्याभिषेकः—லக்ஷ்மணபுத்திரர்களுக்கு ராஜ்யாபிஷேகம்.

तच्छ्रुत्वा हर्षमापेदे राघवो भ्रातृभिः सह । वाक्यं चाद्भुतसङ्काशं भ्रातॄन्प्रोवाच राघवः ॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்	भ्रातॄन्	தம்பிமார்களைப் பார்த்து
भ्रातृभिः सह	தம்பிமார்களோடுகூடி	अद्भुतसङ्काशं	மிக்க ஆச்சரியகரமாயிருக்கின்ற
तत्	அதை	वाक्यं	இந்த மொழியை
श्रुत्वा	அறிந்து	प्रोवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
हर्षं	மனத்திருப்தியை		
आपेदे	பெற்றார்.		
राघवः च	ஸ்ரீராகவரே		

इमौ कुमारौ सौमित्रे तव धर्मविशारदौ । अङ्गदश्चन्द्रकेतुश्च राज्यार्थे दृढविक्रमौ ॥ २ ॥

सौमित्रे	"ஹே லக்ஷ்மண!	धर्मविशारदौ	தர்மக்ஞானிகள்.
इमौ	இதோயிருக்கும்	राज्यार्थे	ராஜ்யபரிபாலன விஷயத்தில்
तव	உனது	दृढविक्रमौ	சம்பத்தக்க சக்தி படைத்தவர்கள்.
कुमारौ	புத்திரர்களாகிய		
अङ्गदः	அங்கதனும்		
चन्द्रकेतुः च	சந்திரகேதுவும்		

इमौ राज्येऽभिषेक्ष्यामि देशः साधु विधीयताम् । रमणीयो ह्यसम्बाधो रमेतां यत्र धन्विनौ ॥

धन्विनौ	குஸ்தியுடையவர்கள்	असंबाधः हि	அதிகஜனக்கட்டமில்லாததாயுமிருக்கும்
इमौ	இவ்விருவர்களும்	देशः	ஒரு தேசமானது
यत्र	எவ்விடத்தில்	विधीयतां	நிர்க்காரிக்கப்படட்டும்.
रमेतां	வாஸம் செய்வார்களோ அப்பேர்ப்பட்டதும்	राज्ये	ராஜ்யஸ்தானத்தில்
साधु	நன்றாய்	अभिषेक्ष्यामि	நான் பிரமிக்கப்போகிறேன்.
रमणीयः	ரமணீயமாய்		

न राज्ञां यत्र पीडा स्यान्नाश्रमाणां विनाशनम् ।
स देशो दृश्यतां सौम्य नापराध्यामहे यथा ॥ ४ ॥

सौम्य	"ஹே புண்யாத்மாவே!	न स्यात्	ஆகாதோ
अपराध्यामहे न	நாம் எவர்க்கும் அநிதம் செய்யக்கூடாது	आश्रमाणां	தபஸ்விகளுக்கு
यथा	என்றபடியால்	विनाशनं	அழிவாய்
यत्र	எது	न	ஆகாதோ,
राज्ञां	ஒரு மன்னனுக்கும்	सः देशः	அப்படிப்பட்டதாகிய தேசமானது
पीडा	ஹிம்ஸையாய்	दृश्यताम्	ஆலோசிக்கப்படட்டும்.

तयोक्तवति रामे तु भरतः प्रत्युवाच ह । अयं कारुपथो देशो रमणीयो निरामयः ॥५॥

तु	இவ்விடயத்தில்	प्रत्युवाच	இப்படியிணங்கப்பண்ணி
तया	அவ்வண்ணமாய்	अयं	" இந்த [செய்தார்;
रामे	ஸ்ரீராமர்	कारुपथः	காருபதமென்கிற
उक्तवति	திருவாய்மலர்ந்தருளி யதும்	देशः	தேசமான து
		रमणीयः	ரமணீயமான து.
भरतः ह	பரதர்	निरामयः	தோஷரஹிதமான து.

निवेश्यतां तत्र पुरमङ्गदस्य महात्मनः। चन्द्रकेतोः सुरुचिरं चन्द्रकान्तं निरामयम् ॥ ६ ॥

तत्र	"அதில்	अङ्गदस्य	அங்கதனுக்கும்
निरामयं	தோஷரஹிதமாய்	चन्द्रकान्तं	சந்திரகாந்தமென்கிற நகரமான து
सुरुचिरं	மிக்க அழகுவாய்ந்த		
पुरं	ஓர் நகரமான து [தாய்	चन्द्रकेतोः	சந்திரகேதுவுக்கும்
महात्मनः	மஹாத்மாவான	निवेश्यताम्	நிருமிக்கப்படலாம்."

तद्वाक्यं भरतेनोक्तं प्रतिजग्राह राघवः । तं च कृत्वा वशे देशमङ्गदस्य न्यवेशयत् ॥ ७ ॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்	प्रतिजग्राह	ஏற்றுக்கொண்டார்.
भरतेन	பரதரால்	तं देशं च	அந்த தேசத்தையே
उक्तं	சொல்லப்பட்டதாகிய	वशे	தன்வசத்தில்
तत्	அந்த	कृत्वा	செய்துகொண்டு
वाक्यं	மொழியை	अङ्गदस्य	அங்கதனுக்கு
		न्यवेशयत्	உட்படுத்தினர்.

अङ्गदीया पुरी रम्या ह्यङ्गदस्य निवेशिता । रमणीया सुगुप्ता च रामेणाक्लिष्टकर्मणा ॥

अक्लिष्टकर्मणा	மனோவிஷாதங்களின் எவ்வளவு கஷ்டமின்றி செய்துமுடிக்கவல்ல வராகிய	रम्या	தேஹாரோக்கியத்திற் கேற்றதும்,
		सुगुप्ता हि	சத்ருக்களினிடஞ்சலுக்கிடமாகாததுமான
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	अङ्गदीया	அங்கதீயமெனும்
अङ्गदस्य	அங்கதனுக்கு	पुरी	ஓர் நகரான து
रमणीया च	ரமணீயமான தும்	निवेशिता	நிருமிக்கப்பட்டது.

चन्द्रकेतोस्तु मल्लस्य मल्लभूम्यां निवेशिता। चन्द्रकान्तेति विख्याता दिव्या स्वर्गपुरी यथा॥

मल्लस्य	ஸுசீலனுகிய	दिव्या तु	அழகுவாய்ந்ததாய்
चन्द्रकेतोः	சந்திரகேதுவுக்கு	चन्द्रकान्ता इति	சந்திரகாந்தையெனும்
मल्लभूम्यां	மல்லபூமியெனும் தேசத்தில்	विख्याता	பெயருள்ள து
स्वर्गपुरी यथा	தேவகாம்போன்ற தாய்	निवेशिता	நிர்மிக்கப்பட்டது.

ततो रामः परां प्रीतिं लक्ष्मणो भरतस्तथा । ययुर्युद्धे दुराधर्षा अभिषेकं च चक्रिरे ॥

युद्धे — போரில்
दुराधर्षाः — எளியாதற்கரியவர்களாகிய
रामः — ஸ்ரீராமரும்
भरतः — பரதரும்
लक्ष्मणः तथा — லக்ஷ்மணரும்
अभिषेकं — அபிஷேகத்தை
चक्रिरे — செய்வித்தார்கள்.
ततः — அதனால்
परां — அதிக
प्रीतिं च — மனமகிழ்ச்சியையும்
ययुः — அடைந்தார்கள்.

अभिषिच्य कुमारौ स प्रस्थापयति राघवः । अङ्गदं पश्चिमां भूमिं चन्द्रकेतुमुदङ्मुखम् ॥

सः — அந்த
राघवः — ஸ்ரீராகவர்
कुमारौ — குமாரர்களிருவருக்கும்
अभिषिच्य — அபிஷேகம் செய்வித்தருளியபின்னர்
अङ्गदं — அங்கதனை
पश्चिमां — மேற்கு
भूमिं — தேசத்திற்கும்
चन्द्रकेतुं — சந்திரகேதுவை
उदङ्मुखं — வடக்குதேசத்திற்கும்
प्रस्थापयति — பிரயாணப்படுத்தி அனுப்பினார்.

अङ्गदं चापि सौमित्रिर्लक्ष्मणोऽनुजगाम ह । चन्द्रकेतोस्तु भरतः पार्ष्णिग्राहो बभूव ह ॥

सौमित्रिः — சுமித்ராதேவியாரின் புதல்வராகிய
लक्ष्मणः ह — லக்ஷ்மணரே
अङ्गदं च — அங்கதனுக்கும்
अनुजगाम — உடனிருந்து சென்றார்.
भरतः अपि — பரதரும்
चन्द्रकेतोः तु — சந்திரகேதுவுக்கும்
पार्ष्णिग्राहः — உறவுக்கூட்டாளியாக
बभूव ह — ஆயினர்.

लक्ष्मणस्त्वङ्गदीयायां संवत्सरमथोषितः । पुत्रे स्थिते दुराधर्षे ह्ययोध्यां पुनरागमत् ॥ १३ ॥

अङ्गदीयायां — அங்கதனாகத்தில்
अथ — அப்பொழுது
पुत्रे — புதல்வன்
दुराधर्षे — ஒப்புயர்வில்லாதபடி கொண்டாடத்தக்க வண்ணமாய்
स्थिते हि — ஆக புரிந்துவருகையில்
लक्ष्मणः तु — லக்ஷ்மணர்
संवत्सरं — ஒரு வருஷகாலம்
उषितः — வஸித்துவிட்டு
अयोध्यां — அயோத்தியை
पुनः — திரும்பி
आगमत् — வந்தடைந்தார்.

भरतोऽपि तथैवोष्य संवत्सरमतोऽधिकम् । अयोध्यां पुनरागम्य रामपादावुपास्त सः ॥

सः भरतः अपि — அந்த பரதரும்
तथा — அவ்வண்ணமே
संवत्सरं — ஒருவருஷகாலத்திற்கு
इव — சற்றேறக்குறைய
अधिकं — அதிகமாய்
उष्य — தங்கியிருந்துவிட்டு
अतः — அவ்விடமிருந்து
अयोध्यां — அயோத்தியை
पुनः — மீண்டும்
आगम्य — திரும்பவந்தடைந்து
रामपादौ — ஸ்ரீராமபாதங்களை
उपास्त — சென்று சேவித்தார்.

उभौ सौमित्रिभरतौ रामपादावनुव्रतौ । कालं गतमपि स्नेहान्न जज्ञातेऽतिधार्मिकौ । १५॥

अतिधार्मिकौ	மஹா தருமிஷ்டர் களான
सौमित्रिभरतौ	பரதரும் லக்ஷ்மணரு
उभौ अपि	இருவர்களும் [மாகிய
स्नेहात्	அன்பினால்
रामपादौ	ஸ்ரீராமரது திருவடி களை
अनुव्रतौ	தருமநெறி தவறாது தொழுதுவந்தவர்களாய்
कालं	காலம்
गतं	செல்வதை
न जज्ञाते	அறியாமலிருந்தார்கள்.

एवं वर्षसहस्राणि दश तेषां ययुस्तदा । धर्मे प्रयतमानानां पौरकार्येषु नित्यदा ॥ १६ ॥

तदा	அக்காலத்தில்
एवं	இவ்விதமாய்
पौरकार्येषु	பிரஜைகளோப் பரிபாலித்துவருவதில்
धर्मे	தருமநெறியில்
नित्यदा	ஸர்வகாலமும்
प्रयतमानानां	ஆசஞ்சல ஆஸக்தி கொண்ட
तेषां	அவர்களுக்கு
दश	பத்த
वर्षसहस्राणि	ஆயிரமாண்டுகள்
ययुः	கழிந்தன.

विहृत्य कालं परिपूर्णमानसाः श्रिया वृता धर्मपथे परे स्थिताः ।
त्रयः समिद्धा इव दीप्ततेजसो महाध्वरे साधु हुताश्वयोऽभयः ॥ १७ ॥

परिपूर्णमानसाः	மனதில் குறையென்பதே இல்லாதவர்களாய்
परे	ஸர்வோத்கிருஷ்ட
धर्मपथे	தருமநெறியில் [மான
स्थिताः	ஆசஞ்சல ஆஸக்தி கொண்டவர்களாய்
श्रिया	அமானுஷ்யசக்தியால்
वृताः	எதையும் செய்து முடித்தவர்களுமான
त्रयः	மூவர்களும்
कालं	காலத்தை
विहृत्य	கழித்துக்கொண்டு
महाध्वरे	பெரியதொரு யாகத்திலே
साधु	நன்றும்
हुताः	ஆஹுதிகள் செய்யப்பட்டு
समिद्धाः	புகையின்றிக் கொழுந்து விட்டெரியும்
त्रयः	மூன்று
अग्नयः	அக்கினிகள்
इव	என
दीप्ततेजसः	தேஜோமயமாய் ஜ்வலித்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे द्व्युत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23817 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 3093

द्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுமூன்றுவது ஸர்க்கம். ॥ १०३ ॥

कालरुद्रागमनम्—காலருத்திரன் வருவது.

कस्य चित्त्वथ कालस्य रामे धर्मपथे स्थिते । कालस्तापसरूपेण राजद्वारमुपागमत् ॥१॥

रामे	ஸ்ரீராமர்
धर्मपथे	தருமநெறியில்
स्थिते तु	அசஞ்சல ஆலக்கியமுட னிருக்கையில்
कस्यचित्	ஒரு
कालस्य	காலத்திற்கு
अथ	பிறகு
कालः	காலருத்திரமூர்த்தி
तापसरूपेण	தபஸ்வேஷத்தை தரித்துக்கொண்டு
राजद्वारं	அரண்மனை வாயிலில்
उपागमत्	வந்துசேர்ந்தார்

सोऽब्रवील्लक्ष्मणं वाक्यं धृतिमन्तं यशस्विनम् । मां निवेदय रामाय संप्राप्तं कार्यगौरवात् ॥
दूतोऽस्म्यतिबलस्याहं महर्षेरमितौजसः । रामं दिदृक्षुरायातः कार्येण हि महाबल ॥ २ ॥

सः	அவர்
धृतिमन्तं	நிச்சலபுத்தியுடையவ ரென
यशस्विनं	மகாபுகழ்பெற்றவரா கிய
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
वाक्यं	இந்த மொழியை
अब्रवीत्	சொன்னார்:
महाबल	"அதிசாமர்த்திய சாலியே!
अतिबलस्य	ஸர்வலோகங்களும்
अमितौजसः	ஸர்வஸ்ருஷ்டிகர்த்தா வுமாகிய
महर्षेः	பிரம்மதேவருடைய
दूतः	தூதனும்
कार्येण	ஒரு காரியமாய்
रामं	ஸ்ரீராமரை
दिदृक्षुः	நேரில் பார்க்கவேண் டியவனும்
कार्यगौरवात्	காரியத்தின் கௌர
अहं हि	வமே [வத்தால்
आयातः अस्मि	இங்குவந்திருக் கிறேன்.
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
मां	என்னை
संप्राप्तं	வந்திருக்கிறதாய்
निवेदय	நீ அறிவி."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा सौमित्रिस्त्वरयाऽन्वितः । न्यवेदयत रामाय तापसं तं समागतम् ॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்
तस्य	அவர து
तत् वचनं	அம்மொழியை
श्रुत्वा	நிரமேற்கொண்டு
त्वरया	அவசரகாரியமாய்
अन्वितः	மனதிற்கொண்டு
तं	அந்த
तापसं	தவசி
समागतं	வந்துகாத்திருப்பதை
रामाय	ஸ்ரீராமரிடம்
न्यवेदयत	இப்படி அறிக்கை செய்தார்:

जयस्व राम धर्मेण उभौ लोकौ महाद्युते । दूतस्त्वां द्रष्टुमायातस्तपसा भास्करप्रभः ॥५॥

महाद्युते	"மஹராலைபவசாலி யான	तपसा	தவத்தின் மஹிமையால்
राम	ஸ்ரீராம!	भास्करप्रभः	சூரியன்போன்ற ஒளி கொண்டுவிளங்கு கின்ற
धर्मेण	தருமத்தையே கடை பிடித்திருப்பதால்	दूतः	ஒரு தூதர்
लोकौ	இஹலோகம் பரலோகம்	त्वां	தேவரீரை
उभौ	இரண்டிலும் [ஆகிய	द्रष्टुं	தரிசிக்க
जयस्व	'ஜயஸ்ஜீபவ,'	आयातः	வந்திருக்கின்றார்."

तद्वाक्यं लक्ष्मणेनोक्तं श्रुत्वा राम उवाच ह । प्रवेश्यतां मुनिस्तात महौजास्तस्य वाक्यधृत्॥

लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	रामः	ஸ்ரீராமர்
उक्तं	சொல்லப்பட்ட	उवाच	இப்படி நியமித் தருளினார்:
तत् वाक्यं	அம்மொழிக்கு	तात	"குழந்தாய்:
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து	मुनिः	முனிவர்
तस्य	அவருடைய	प्रवेश्यताम्	உள்ளே அழைத் துவரப்படட்டும்."
वाक्यधृत् ह	விண்ணப்பத்தை அறிந்தவராய்,		
महौजाः	மஹர் மஹிமை பெற் றவராகிய		

सौमित्रिस्तु तथेत्युक्त्वा प्रावेशयत तं मुनिम् । ज्वलन्तमिव तेजोभिः प्रदहन्तमिवांशुभिः ॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	अंशुभिः	ஒவ்வொரு அவயவங் களின் ஒளிகளால்
तथा	"அப்படியே செய்	ज्वलन्तं इव	சூரியபகவானைப் போ லிருக்கின்றவருமான
इति	என்று [கிறேன்"	मुनिं	முனிவேஷம் பூண் டிருக்க
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	तं	அவரை
तु	உடனே	प्रावेशयत	உள்ளே எழுந்தருளச் செய்தார்.
तेजोभिः	தெய்வங்களுக்குரிய பிரபைகளால்		
प्रदहन्तं इव	அக்னியைப் போலிரு க்கின்றவரும்		

सोऽभिगम्य रघुश्रेष्ठं दीप्यमानं स्वतेजसा । ऋषिर्मधुरया वाचा वर्धस्वेत्याह राघवम् ॥८॥

ऋषिः	முனிவேஷம் பூண்	राघवं	ஸ்ரீராகவனை
सः	அவர் [டிருக்க	अभिगम्य	தரிசித்து
रघुश्रेष्ठं	ரகுகுலதிலகரும்	वर्धस्व इति	"பல்லாண்டு பல்லா ண்டு" என்கிற
स्वतेजसा	பிரகாசிக்கின்ற தெய்வத் தன்மையால்	मधुरया	மதுரமான
दीप्यमानं	தேஜோமயமாய் விளங் குபவருமான	वाचा	சொற்களால்
		आह	வாழ்த்தினார்.

तस्मै रामो महातेजाः पूजामर्घ्यपुरोगमाम् । ददौ कुशलमव्ययं प्रष्टुमेवोपचक्रमे ॥ ९ ॥

महातेजाः	மகாதேஜோமயரான	पूजां	வந்தன வழிபாட்டை
रामः	ஸ்ரீராமர்	ददौ	செய்தருளினர்.
तस्मै	அவருக்கு	कुशलं प्रष्टुं	குசலத்தை வினவ
अर्घ्यपुरोगमां	அர்க்கியம் முதலிய வைகளை முதலில் செய்து	अव्ययं एव	எந்த வயத்தையே
		उपचक्रमे	எதிர்பார்த்துக் காத்துநின்றனர்.

पृष्टश्च कुशलं तेन रामेण वदतां वरः । आसने काञ्चने दिव्ये निषसाद महायशाः ॥

वदतां	தெய்வதேஜஸைப் பெற்று விளங்குகிற வர்களில்	दिव्ये	திவ்யமான
		आसने	நல் ஆஸனத்தில்
वरः	உத்தமரான	निषसाद	எழுந்தருளினர்.
महायशाः	பிரசித்திபெற்றவரா கிய அவர்	च	அதன்பின்னர்
		तेन	அந்த
काञ्चने	ஸ்வர்ணத்தாலியற்றப் பட்ட	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
		कुशलं	குசலம்
		पृष्टः	வினவப்பட்டார்.

तमुवाच ततो रामः स्वागतं ते महामुने । प्रापयस्व च वाक्यानि यतो दूतस्त्वमागतः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	ते	தேவரீர்
ततः	அப்பொழுது	यतः	எவர்டமிருந்து
ते	அவரைப் பார்த்து	दूतः	தூதனொண்டுவந்த வராய்
उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளி னர் :	आगतः	எழுந்தருளியிருக் கின்றீர் ?
महामुने	"உன்னத்திலுள்ளதை அறியும் மஹாநே !	वाक्यानि च	சொல்லியனுப்பிய ஸமாசாரங்களையும்
ते	தேவரீர்	प्रापयस्व	கெயித்தருள்க."
स्वागतं	நன்மனத்துடன்சான் செய்யும் மரியாதை யை ஏற்றுக்கொள்ள வேண்டும்.		

चोदितो राजसिंहेन मुनिर्वाक्यमभाषत । दृष्टमेतन्मयावक्तव्यं हितं वै यद्यवेक्षसे ॥ १२ ॥

राजसिंहेन	ராஜோத்தமரால்	अवेक्षसे	தேவரீர் திருவுள்ளத் தில் பற்றியிருக்கிறீர்
चोदितः	விஜ்ஞாபிக்கப்பட்டவராகிய	यदि	என்ன பக்ஷத்தில்
मुनिः	முனிவரெல்லாம் தலைத் திருக்க அவர்	एतत्	இது
वाक्यं	இந்த மொழியை	दृष्टं	காரியமும் தனியே இருக்கையில்
अभाषत	திருவாய்மலர்ந் தருளினர் :	मयावक्तव्यम्	பிரஸ்தாபிக்கத் தக்கது
हितं वै	" நன்மை புரிதலையே		

यः शृणोति निरीक्षेद्वा स वध्यो भविता तव । भवेद्वै मुनिमुख्यस्य वचनं यद्यपेक्षसे ॥

मुनिमुख्यस्य	"உள்ளத்திலுள்ளதை உள்ளபடி அறிவதில் முதல்வருடைய (பிரம்மதேவருடைய)
वचनं	விண்ணப்பத்தை
अपेक्षसे	தேவரீர் செவிகொண்ட இவ்விடப்படுகின்றீர்
यदि	என்கிறபக்ஷத்தில்
यः	மற்றொருவனும் ஒருவன்
शृणोति	கேட்டாலும் சரி
निरीक्षेत वा	பார்த்தாலும் சரி
सः	அவன்
तव	தேவரீருக்கு
भविता वध्यः	மரணதண்டனைக்குப் பாத்திரனாய்
भवेत्	ஆகவேண்டும்.

स तथेति प्रतिज्ञाय रामो लक्ष्मणमब्रवीत् । द्वारि तिष्ठ महाबाहो प्रतिहारं विसर्जय ॥१४॥

सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்
तथा इति	அப்படியே செய்வதாய்
प्रतिज्ञाय	ஏற்றுக்கொண்டுவிட்டு
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
अब्रवीत्	இப்படி நியமித்தருளி
महाबाहो	"மஹாபாகுவே! [ஸர்:
प्रतिहारं	வாயிலோனை
विसर्जय	விடைகொடுத்தனுப்பி
द्वारि	வாயிலில் [பிடிட்டு
तिष्ठ	நீ காவல் காத்திரு.

स मे वध्यः खलु भवेत्कथाद्वन्द्वं समीरितम् । ऋषेर्मम च सौमित्रे पश्येद्वा शृणुयाच्च यः ॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மண!
मम च	எனக்கும்
ऋषेः	ரிஷிக்கும்
समीरितं	இப்போது எற்பட்டிருக்கின்றதான
कथाद्वन्द्वं	நாக்கள் இருவர் மட்டும் இருந்து செய்யும் ஸம்பாஷணையை
यः च	மற்றவனெவனேனும் ஒருவன்
शृणुयात्	கேட்டாலும்சரி
पश्येत् वा	பார்த்தாலும்சரி
सः	அவன்
मे	எனது
वध्यः	மரணதண்டனைக்குப் பாத்திரனாய்
भवेत् खलु	ஆகியே தீரவேண்டும்."

ततो निक्षिप्य काकुत्स्थो लक्ष्मणं द्वारि संग्रहम् । तमुवाच मुने वाक्यं कथयस्वेति राघवः ॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
द्वारि	வாயிலில்
संग्रहं	காவல் காத்திருக்கும் படியாய்
निक्षिप्य	பொறுப்புக் காட்டிவிட்டு
ततः	அதன்மேல்
राघवः	ஸ்ரீராகவர்
तं	அவனைப்பார்த்து
इति	இப்படி
उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளி
मुने	"முனிவரே! [ஸர்:
वाक्यं	நியமனத்தை
कथयस्व	தேவரீர் சொல்லியருளலாம்.

यत्ते मनीषितं वाक्यं येन वाऽसि समाहितः । कथयस्वाविशङ्कस्त्वं ममापि हृदि वर्तते ॥

ते	"அவர்கள்
मनीषितं	நிருவுன்னமாகிற
वाक्यं	நியமனமான து
यत्	எதுவோ அது
मम अपि	என்னுடையவும்
हृदि	இருதயத்தில்
वर्तते	இருக்கிறது
येन	என்கிறபடியால்
अविशङ्कः वा	மனதில் எதுவும் ஒளி க்காதவராகவும்
समाहितः	மனதில் படபடப்பு இல்லாதவராகவும்
असि	ஆகிறீர்.
कथयस्व	சொல்லியருள் வீராக."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे त्र्युत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23834 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 3110

चतुरुत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுநாலாவது ஸர்க்கம். ॥ १०४ ॥

ब्रह्मसन्देशकथनम्—பிரம்மாவினுடைய வர்த்தமானத்தைத் தெரிவிப்பது.

शृणु राजन्महासत्त्व यदर्थमहमागतः । पितामहेन देवेन प्रेषितोऽस्मि महाबल ॥ १ ॥

पितामहेन देवेन	"பிரம்மதேவரால்
प्रेषितः	இவ்விதம் அனுப்பப்
अस्मि	நான். [பட்டவன்
महाबल	சக்தியாக
महासत्त्व	தர்மநெறியிலேயே இருக்கும்
राजन्	சக்கிரவர்த்தியாரே!
अहं	நான்
आगतः	இங்கு வந்திருக்கிறது
यदर्थं	எந்த காரியத்திற் காகவோ அதை
शृणु	சொல்லும் காலத்தில் திருச்செவிசாய்த்த ருள்க.

तवाहं पूर्वके भावे पुत्रः परपुरञ्जय । मायासम्भावितो वीर कालः सर्वसमाहरः ॥ २ ॥

परपुरञ्जय	"தெய்வசக்திகளின் சம்ஹாரகாரியமே!
वीर	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவே!
पूर्वके	முக்கிய
भावे	எற்பாட்டில்
अहं	நான்
तव	தேவரீர
पुत्रः	புதல்வனும்
सर्वसमाहरः	யுகத்தின் அந் தராகாலத்தாலும்
कालः	யமனான
मायासंभावितः	தெய்வசக்தியால் படைக்கப்பட்டவன்.

पितामहश्च भगवानाह लोकपतिः प्रभुः । समयस्ते कृतः सौम्य स्वाँल्लोकान्परिरक्षितुम् ॥

लोकपतिः	"லோகநாயகர்ருக்கு கர்த்தாவும்
प्रभुः	மகா சாமர்த்தியசாலி
भगवान् च	பகவானுமாகிய [யும்
पितामहः	பிரம்மதேவர்
आह	இப்படி சொல்லிய னுப்பியிருக்கிறார்:
सौम्य	'புண்யாத்மாவே!
ते	தேவரீருக்கு
स्वान्	தனத
लोकान्	உலகங்களை
परिरक्षितुं	சேர்ந்து ஆண்டு பரிபா லித்தலருகிறதற்கு
समयः	நியமிக்கப்பட்ட காலமான து
कृतः	முடிக்கவிட்டது.

संक्षिप्य हि पुरा लोकान्मायया स्वयमेव हि। महार्णवे शयानोऽप्सु मां त्वं पूर्वमजीजनः॥

पुरा	" பூர்வம்
महार्णवे	பெருங்கடலில்
अप्सु	ஜலத்தில்
शयानः	பள்ளிகொண்டிருந்த
त्वं	தேவரீர்
मायया	திவ்யசக்தியால்
लोकान् हि	லோகங்கள் எல்லாவற்றையும்
स्वयं एव	தன் உதரத்துக்குள்ளேயே
संक्षिप्य	அடக்கிக்கொண்டு
मां हि	என்னையே
पूर्वं	முதலில்
अजीजनः	ஸ்ருஷ்டித்தருளினீர்.

भोगवन्तं ततो नागमनन्तमुदकेशयम्। मायया जनयित्वा त्वं द्वौ च सत्त्वौ महाबलौ॥
मधुं च कैटभं चैव ययोरस्थिचयैर्वृता। इयं पर्वतसम्बाधा मेदिनी चाभवन्मही॥ 6॥

ततः	" அதன்மேல்
उदकेशयं	ஜலத்தில் படுத்துக்கொண்டிருப்பதும்
भोगवन्तं च	சுகம்தருவதுமாகிய
अनन्तं	திருவனந்தமெனும்
नागं च	ஆதிசேஷனையும்
महाबलौ	மகாபலிஷ்டர்களான
मधुं च	மதுவும்
कैटभं एव	கைடபன் எனப்படுகிறவனுமாகிய
द्वौ	இரண்டு
सत्त्वौ	அசுரர்களையும்
मायया	திவ்யசக்தியால்
त्वं	தேவரீர்
जनयित्वा	சிருஷ்டித்தருளியபின்
इयं मही	இந்த உலகானது
ययोः	அந்த இந்த இருவர்களுடைய
अस्थिचयैः	உடம்புகளில் எலும்பு முதலிய சருமங்களால்
वृता	எற்பட்டதால்
पर्वतसम्बाधा	பர்வதங்களால் மேடு பள்ளமாகவும்
मेदिनी च	புல், பூண்டுமுதலிய வைகள் முளைக்கக்கூடிய சமபூமியாகவும்
अभवत्	ஆயிற்று.

पद्मे दिव्येऽर्कसङ्काशे नाभ्यामुत्पाद्य मामपि। प्राजापत्यं त्वया कर्म मयि सर्वं निवेशितम्॥

मां अपि	" என்னையும்
नाभ्यां	நாபியிலிருந்த
दिव्ये	திவ்யமாய்
अर्कसङ्काशे	ஜோதிர்மயமாய் விளங்கிய
पद्मे	தாமரை மலரில்
उत्पाद्य	ஸ்ருஷ்டித்தருளி
त्वया	தேவரீரால்
प्राजापत्यं	பிராஜபத்திய
कर्म	தொழில்
सर्वं	எல்லாமும்
मयि	என்னிடத்தில்
निवेशितम्	பொறுப்புச்சாட்டி வைக்கப்பட்டது.

सोऽहं संन्यस्तभारो हि त्वामुपासे जगत्पतिम्। रक्षां विधत्स्व भूतेषु मम तेजस्करो भवान्॥

सन्यस्तभारः हि	" பொறுப்புச்சாட்டப் பெற்ற பாரத்தை வஹிக்கும்
सः अहं	அந்த நான்
जगत्पतिं	ஜகத்பதியாகிய
त्वां	தேவரீரை
भवान्	தேவரீர்

मम	தனக்கு
तेजसकरः	வேண்டிய சக்தியை அளிக்கின்றவராகவும்
भूतेषु	தேவதைகள், மனிதர்கள் இவர்கள் விஷயத்திலும் ஸ்தாவரங்கள் விஷயத்திலும்,
रक्षां	பாதுகாக்கும் தொழிலை
विधास्य	அளிக்கத்திருவுள்ளம் பிரக்கவேண்டுமென
उपासे	பரமபர்ப்பணம் பண்ணி ப்ரார்த்தித்தேன்.

ततस्त्वमपि दुर्धर्षात्तस्माद्वातसनातनात् । रक्षार्थं सर्वभूतानां विष्णुत्वमुपजग्मिवान् ॥९॥

ततः	"ஆனதுபற்றி
त्वं	தேவரீர்
तस्मात्	அந்த
दुर्धर्षात्	மஹேஸ்வரனுக்கு எட்டாததும்
सनातनात् अपि	காலதேசவஸ்துக்களால் அளவிடமுடியாததுமான
मारुतात्	ஆகிஸ்வரூபத்தில் நின்று
सर्वभूतानां	ஸகல தேவதைகளுடையவும் மானிடர்களுடையவும் ஸ்தாவரங்களுடையவும்
रक्षार्थं	பாதுகாபபிற்காக
विष्णुत्वं	மஹாவிஷ்ணுவாக
उपजग्मिवान्	வந்துதோன்றினீர்.

अदित्यां वीर्यवान्पुत्रो भ्रातॄणां वीर्यवर्धनः । समुत्पन्नेषु कृत्येषु तेषां साह्याय कल्पसे ॥

अदित्यां	"அதிதியினிடத்தில்
वीर्यवान्	மஹா வீர்யமுடைய
पुत्रः	புதல்வனாய்
तेषां	அந்த
भ्रातॄणां	பிராதாக்களுக்கு
समुत्पन्नेषु	அப்போதைக்கப் போது ஸம்பவிக்கும்
कृत्येषु	கிருத்யங்களில்
साह्याय	உதவிசெய்ய
वीर्यवर्धनः	வீர்யத்தை வளர்த்செய்கின்றவராய்
कल्पसे	தேவரீர் காத்தருளினீர்.

स त्वं वित्रास्यमानासु प्रजासु जगतां वर । रावणस्य वधाकाङ्क्षी मानुषेषु मनोऽदधाः ॥

जगतां	"பிரபஞ்சங்களுக்கெல்லாம்
वर	மேம்பட்டவரே!
मानुषेषु	மனிதர்களும்
प्रजासु	பிரஜைகளும்
वित्रास्यमानासु	அஞ்சி நடுங்கிக் கிடக்கையில்
सः त्वं	அந்தத்தேவரீர்
रावणस्य	ராவணனுடைய
वधाकांक्षी	வதத்தை எண்ணினவராய்
मनः	திருவுள்ளத் தினிருத்தலை
अदधाः	வெளிப்பட்டருளினீர்.

दश वर्षसहस्राणि दश वर्षशतानि च । कृत्वा वासस्य नियतिं स्वयमेवात्मना पुरा ॥

पुरा	"அப்பொழுதே
आत्मना एव	தேவரீராலேயே
स्वयं	தனது அபிப்பிராயமாய்
वासस्य	பூலோகத்தில் வஸிப்
दश	பத்து [பதற்கு
वर्षसहस्राणि	ஆயிரமாண்டுகளும்
दश	பத்து
वर्षशतानि च	நூறு ஆண்டுகளென
नियतिं कृत्वा	காலநிர்ணயத்தில் எல்லை காணப்பட்டிருக்கிறது.

स त्वं मनोमयः पुत्रः पूर्णायुर्मानुषेष्विह । कालो नरवरश्रेष्ठ समीपमुपवर्तितुम् ॥ १३ ॥

मनोमयः	"ஆத்மசக்தமான, உலகிற்கு சம்பந்த மில்லாத
पुत्रः	புத்திராகிய
सः त्वं	அந்த தேவரீர்
इह	இவ்வுலகில்
मानुषेषु	மானிடர்களிடத்தில்
पूर्णायुः	வகிக்கவேண்டிய ஆயுளவு பூர்ணமாகி விட்டது.
नरवरश्रेष्ठ	ஹே புருஷோத்தம!
उपवर्तितुं	திரும்பி எழுந்தருளு வதற்கு
कालः	ஏற்றகாலமான து
समीपम्	நெருங்கிவிட்டது "

यदि भूयो महाराज प्रजा इच्छस्युपासितुम् । वस वा वीर भद्रं ते एवमाह पितामहः ॥

पितामहः	பிரம்மதேவர்
एवं	இப்படியும்
आह	விண்ணப்பம் செய்தார்:
महाराज	"எல்லோரையுமாளும்
वीर	ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுவே!
ते भद्रं	தேவரீருக்கு மங்கள முண்டாகட்டும்.
भूयः	இன்னும்
प्रजाः	ப்ரஜைகளை
उपासितुं	நேரில் பரிபாலிக்க
इच्छसि यदि वा	திருவுள்ளமாயின்
वस	தங்கியிருக்கலாம்.

अथवा विजिगीषा ते सुरलोकाय राघव । सनाथा विष्णुना देवा भवन्तु विगतज्वराः ॥

राघव	"ஹே ராகவ!
वा	அல்லது
ते	தேவரீருடைய
सुरलोकाय	தேவலோகத்திற்கு
विजिगीषा अस्य	தலைமையாயிருக்கத் திருவுள்ளமெனில்
देवाः	தேவர்கள்
विष्णुना	ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணு வால்
सनाथाः	பாதுகாக்கப்பட் டவர்களாய்
विगतज्वराः	பயக்கலையற்றவர்
भवन्तु	ஆவார்கள்." [களாய்

श्रुत्वा पितामहेनोक्तं वाक्यं कालसमीरितम् । राघवः प्रहसन्वाक्यं सर्वसंहारमब्रवीत् ॥

पितामहेन	பிரம்மதேவரால்
उक्तं	சொல்லியனுப்பப் பட்டதும்
कालसमीरितं	யமனால் கூறப்பட் டதுமான
वाक्यं	விண்ணப்பத்திற்கு
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்த
राघवः	ஸ்ரீராகவர்
सर्वसंहारं	ஸர்வலோகசங்காரகரைப் பார்த்து (யமனைப் பார்த்து)
प्रहसन्	புன்னகைசெய்தருளி,
वाक्यं	இந்த மொழியை
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி னார்:

श्रुत्वा मे देवदेवस्य वाक्यं परममद्भुतम् । प्रीतिर्हि महती जाता तवागमनसम्भवा ॥१७॥

देवदेवस्य	"பிரம்மதேவருடைய
परमं	மிக்க
अद्भुतं	உத்தமமான
वाक्यं	மொழியை
श्रुत्वा हि	கேட்டதனால்
तव	உனது
आगमनसंभवा	வரவால் ஏற்பட்டது மான
प्रीतिः	ஸந்தோஷமான து
मे	எனக்கு
महती	அதிகமாய்
जाता	உண்டாகியிருக்கிறது.

त्रयाणामपि लोकानां कार्यार्थं मम सम्भवः । भद्रं तेऽस्तु गमिष्यामि यत एवाहमागतः ॥

त्रयाणां — "மூன்று
लोकानां अपि — உலகங்களுக்கும்
कार्यार्थं — ஆகவேண்டிய காரியத்தை முடிப்பதின் பொருட்டு
मम संभवः — எனது அவதாரம்.
अहं आगतः — நான் வந்தது
यतः एव — எவ்விடத்திலிருந்தோ அவ்விடத்திற்கே
गमिष्यामि — திரும்பிவருகிறேன்.
ते भद्रं अस्तु — நீ வந்த காரியம் நல்லதாய் முடியட்டும்.

हूहूतो ह्यसि सम्प्राप्तो न मे तत्र विचारणा । मया हि सर्वकृत्येषु देवानां वशवर्तिना ॥
स्थातव्यं सर्वसंहार यथा ह्याह पितामहः ॥ १९ ॥

सर्वसंहार — "सर्वலோகம்ஹாரத் தொழிற்குரியவனே!
पितामहः — நான்முகன்
आह — சொல்லியதுபோலிருக்கிறது
यथा हि — எதுவோ அது அப்படியே
संग्रहः — தருமசம்ரக்ஷணத்திற்கு முத்தியாயும்
मे — எனது
हूहूतः — எண்ணத்திலிருப்பவராகவும்
हि अपि — இருக்கிறீர்.
तत्र — இவ்விஷயத்தில்
विचारणा न — ஆலோசனை செய்ய வேண்டாம்.
सर्वकृत्येषु — எல்லாக்காரியங்களிலும்
देवानां — தேவதைகளுடைய
वशवर्तिना — இஷ்டப்படி நடக்கும்
मया — என்னால்
स्थातव्यं हि — எற்றுக்கொள்ளப்பட வேண்டியதே."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे चतुरुत्तरशततमः सर्गः ॥
आदितः श्लोकाः 23853 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकः 3129

पञ्चोत्तरशततमः सर्गः—ஐந்நூற்றைந்தாவது ஸர்க்கம். ॥ ५०५ ॥

दुर्वाससस्समागमः—துர்வாஸமுனி வருவது.

तथा तयोः संवदतोर्दुर्वासा भगवानृषिः । रामस्य दर्शनाकाङ्क्षी राजद्वारमुपागमत् ॥१॥

तथा — அவ்வண்ணம்
तयोः — அவ்விருவர்களும்
संवदतोः — ஸம்பாஷணை செய்து கொண்டிருக்கையில்
भगवान् — மஹா பூஜார்ஹராகிய
दुर्वासाः — துர்வாஸ
ऋषिः — முனிவர்
रामस्य — ஸ்ரீராமரது
दर्शनाकांक्षी — ஸன்னிதானத்தைத் தேர்வேண்டி
राजद्वारं — அரண்மனை வாயிலில்
उपागमत् — வந்துசேர்ந்தார்.

सोऽभिगम्य तु सौमित्रिमुवाच ऋषिसत्तमः ॥ २ ॥

सः — அந்த
ऋषिसत्तमः — முனிவர்பெருமான்
सौमित्रिं — ஸுமித்ராதேவியாரின் புதல்வரை
तु — அப்பொழுது
अभिगम्य — அடுத்துச்சென்று
उवाच — இப்படி ஆக்ஞாபித்தார்:

रामं दर्शय मे शीघ्रं पुरा मेऽर्थोऽतिवर्तते ॥ ३ ॥

मे	"எனது	पुरा	முதலில்
अर्थः	காரியம்	शीघ्रं	உடனே
अतिवर्तते	இப்பொழுதே தாமதப்பட்டிருக்கிறது.	रामं	ஸ்ரீராமரை
		मे	எனக்கு
		दर्शय	காட்டுக."

मुनेस्तु भाषितं श्रुत्वा लक्ष्मणः परवीरहा । अभिवाद्य महात्मानं वाक्यमेतदुवाच ह ॥४॥

परवीरहा	மற்றொரு விஷ்ணு அவதாரமாகிய	तु	இப்பொழுது
		महात्मानं ह	மஹாத்மாவையே பார்த்து
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	अभिवाद्य	அடிபணிந்து வணங்கி
मुनेः	முனிவரது	एतत्	இந்த
भाषितं	மொழிக்கு	वाक्यं	மொழியை
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து	उवाच	புகன்றார்:

किं कार्यं ब्रूहि भगवन्को वार्थः किं करोम्यहम् ।
व्यग्रो हि राघवो ब्रह्मन्मुहूर्तं प्रतिपाल्यताम् ॥ ५ ॥

ब्रह्मन्	"ஹே பிரம்மன்!	किं	என்ன ?
राघवः	ஸ்ரீ ராகவர்	अर्थः	விஷயத்தின் பிரபாவம்
व्यग्रः	வேறு ஒரு காரியமாகி ருக்கிறார்.	कः	எத்தன்மையது ?
		वा	அல்லது
हि	ஆகையால்	अहं	அடியேன்
मुहूर्तं	ஒரு முகூர்த்தகாலம்	करोमि	இப்பொழுது செய்ய த்தகுவது
प्रतिपाल्यतां	தாமதிக்கவேண்டியி ருக்கிறது.	किं	யாதேனுமுளதோ ?
भगवन्	ஸ்வாமி!	ब्रूहि	தேவரீர் ஆக்ஞாபித் தருள்க."
कार्यं	ஆகவேண்டிய காரியம்		

तच्छ्रुत्वा ऋषिशार्दूलः क्रोधेन कलुषीकृतः । उवाच लक्ष्मणं वाक्यं निर्दहन्निव चक्षुषा ॥

तत् श्रुत्वा	அதற்குச் செவிசாய்த்த	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்
		चक्षुषा	கண்ணால் [பார்த்து
ऋषिशार्दूलः	முனிவர்பெருமான்	निर्दहन् इव	கொளுத்தினாற்போல்
क्रोधेन	கோபத்தினால்		
कलुषीकृतः	மெய்ம்மறக்கவராய்	वाक्यं	இந்த மொழியை
		उवाच	மொழிகதனர்:

अस्मिन्क्षणे मां सौमित्रे रामाय प्रतिवेदय ॥ ७ ॥

सौमित्रे	"ஹே ஸௌமித்ரே!	रामाय	ஸ்ரீராமர் முன்னிலை
अस्मिन्	இந்த	मां	என்னை [பில்
क्षणे	நிமிஷமே	प्रतिवेदय	கொண்டுபோய்விடு வாயாக

अस्मिन्क्षणे मां सौमित्रे न निवेदयसे यदि । विषयं त्वां पुरं चैव शपिष्ये राघवं तथा ॥
भरतं चैव सौमित्रे युष्माकं या च सन्ततिः ॥ ८ ॥

सौमित्रे	"தேவ லெளமித்ரே!	भरतं एव	பரதனையும்
अस्मिन्	இந்த	राघवं तथा	ராகவனையும்
क्षणे	நிமிஷமே	युष्माकं	உங்களது
मां	என்னை	सन्ततिः	ஸந்ததி
निवेदयसे न यदि	நீ கொண்டுபோய்விடா	या च	எதுவோ அதையும்
	என்றால்	पुरं च	நகரையும்
सौमित्रे	தேவ லெளமித்ரே!	विषयं एव	நாட்டையும்
त्वां च	உன்னையும்	शपिष्ये	சபித்தனிடுவேன்.

न हि शक्ष्याम्यहं भूयो मन्युं धारयितुं हृदि । तच्छ्रुत्वा घोरसङ्काशं वाक्यं तस्य महात्मनः ॥
चिन्तयामास मनसा तस्य वाक्यस्य निश्चयम् ॥ ९ ॥

हि	"எனெனில்	महात्मनः	மஹாத்மாவான
अहं	நான்	घोरसङ्काशं	கோபமான
हृदि	எதிலும் முக்கியமா	वाक्यं	மொழிக்கு
	யுள்ளதில்	श्रुत्वा	செவிசாய்த்து
भूयः	அதிகமாயுள்ள	तत्	அப்படியிருப்பதால்
मन्युं	சங்கடத்தை	तस्य वाक्यस्य	அந்தச் சொல்லின்
धारयितुं	பொறுத்துக்கொள்ள	निश्चयं	கருத்தை
शक्ष्यामि न	முடியாமலிருக்கி	मनसा	மனத்தில்
तस्य	அந்த [றேன்.	चिन्तयामास	ஆலோசனை செய்தார்.

एकस्य मरणं मेऽस्तु मा भूत्सर्वविनाशनम् । इति बुद्ध्या विनिश्चित्य राघवाय न्यवेदयत् ॥

मे	'என்	इति	என்று
एकस्य	ஒருவனுக்கு	बुद्ध्या	தன்னறிவால்
मरणं	மரணம்	विनिश्चित्य	நிச்சயித்துக்கொண்டு
अस्तु	நேரிடுக.	राघवाय	ஸ்ரீராமருக்கு
सर्वविनाशनं	எல்லாருக்குமழிவு	न्यवेदयत्	தெரிவித்தார்.
मा भूत्	உண்டாகவேண்டாம்'		

लक्ष्मणस्य वचः श्रुत्वा रामः कालं विसृज्य च । निसृत्य त्वरितं राजा अत्रेः पुत्रं ददर्श ह ॥

लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணனது	विसृज्य च	வைகொடுத்தனுப்பி
वचः	விண்ணப்பத்திற்கு	त्वरितं	சடக்கென [விட்டு
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்த	निसृत्य	வெளியில் நடந்து
राजा	பிரபுவாகிய	अत्रेः	அத்திரியின்
रामः	ஸ்ரீராமர்	पुत्रं	புத்திரரை
कालं	காலருத்ரமூர்த்திக்கு	ददर्श	கண்டார்
		ह	கண்!

सोऽभिवाद्य महात्मानं ज्वलन्तमिव तेजसा । किं कार्यमिति काकुत्स्थः कृताञ्जलिरभाषत ॥

सः	அந்த
काकुत्स्थः	காகுஸ்தர்
तेजसा	தேஜஸால்
ज्वलन्तं इव	அக்னியென ஜ்வலித்துக்கொண்டிருக்கும்
महात्मानं	மஹாத்மாவை
अभिवाद्य	வணங்கி அபிவாதனம் பண்ணி
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
कार्यं	"நியமனம்
किं	என்ன?"
इति	என்று
अभाषत	கேட்டருளினார்.

तद्वाक्यं राघवेणोक्तं श्रुत्वा मुनिवरः प्रभुम् । प्रत्याह रामं दुर्वासाः श्रूयतां धर्मवत्सल ॥

राघवेण	ஸ்ரீராகவரால்
उक्तं	மொழியப்பட்டதா
तत् वाक्यं	அம்மொழிக்கு [கிய
श्रुत्वा	திருச்செவி சாய்த்த
दुर्वासाः	துர்வாஸ
मुनिवरः	முனிவர் பெருமான்
प्रभुं	பிரபுவாகிய
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
प्रत्याह	இப்படி பதிலுரைத்தார்:
धर्मवत्सल	"தர்மத்தில் சலியாதவரே!
श्रूयताम्	திருச்செவிசாய்க்கப்படட்டும்.

अद्य वर्षसहस्रस्य समाप्तिस्तपसो मम । सोऽहं भोजनमिच्छामि यथासिद्धं तवानघ ॥

मम	"எனது
वर्षसहस्रस्य	ஆயிரம் வருஷங்களாப்செய்துவந்த
तपसः	தவத்திற்கு
अद्य	இப்பொழுது
समाप्तिः	முடிவு ஏற்பட்டது.
अनघ	புண்ணியாத்மாவே!
सः	அந்த
अहं	நான்
तव	தேவரீருக்கு
यथासिद्धं	பாகம்செய்யப்பட்டிருக்கிறதாஎதுவோ அந்த
भोजनं	போஜனத்தை
इच्छामि	வேண்டுகின்றேன்."

तच्छ्रुत्वा वचनं राजा राघवः प्रीतमानसः । भोजनं मुनिमुख्याय यथासिद्धमुपाहरत् ॥

राजा	பிரபுவாகிய
राघवः	ஸ்ரீராகவர்
तत्	அந்த
वचनं	நியமனத்தை
श्रुत्वा	ஏற்றுக்கொண்டு
प्रीतमानसः	உள்ளம் குளிர்ந்தவராகி
यथासिद्धं	சமைக்கப்பட்டிருக்கிறதாஎதுவோ அந்த
भोजनं	போஜனத்தை
मुनिमुख्याय	முனிவர்பெருமானுக்கு
उपाहरत्	அளித்தார்.

स तु भुक्त्वा मुनिश्रेष्ठस्तदन्नममृतोपमम् । साधु रामेति सम्भाष्य स्वमाश्रममुपागमत् ॥

सः	அந்த
मुनिश्रेष्ठः	முனிவர்பெருமான்
अमृतोपमं	அமிருதம்போலிருந்த
तत्	அந்த
अन्नं	அன்னத்தை
भुक्त्वा	அருந்திவிட்டு

तु	இப்பொழுது	संभाष्य	புகழ்ந்துவிட்டு
राम	"ஸ்ரீராம!	स्वं	தனது
साधु	திருப்திகொண்டேன்"	आश्रमं	ஆச்சமத்திற்கு
इति	என்று	उपागमत्	எழுந்தருளினர்.

तस्मिन्गते मुनिवरे स्वाश्रमं लक्ष्मणाग्रजः। संस्मृत्य कालवाक्यानि ततो दुःखमुपागमत्॥

तस्मिन्	அந்த	कालवाक्यानि	காலருத்திரனது நிபந்தனைகளை
मुनिवरे	முனிவர்பெருமான்	संस्मृत्य	நினைத்து
स्वाश्रमं	தமது ஆச்சமத்திற்கு	ततः	அதனால்
गते	போனபின்னர்	दुःखं	துயரத்தை
लक्ष्मणाग्रजः	லக்ஷ்மணனுக்குப் பெரியவர்	उपागमत्	அடைந்தார்.

दुःखेन च सुसन्तप्तः स्मृत्वा तद्घोरदर्शनम्। अवाङ्मुखो दीनमना व्याहर्तुं न शशाक ह॥

तत्	அப்படி	दीनमनाः	மனவேதனைப்படுகின்றவராய்
घोरदर्शनं	ஸஹிக்கமுடியாத வண்ணமாய் சம்பவித்திருப்பதை	अवाङ्मुखः च	தலைகுனிந்து சோகிப்பவராயும்
स्मृत्वा	நினைத்த	सुसन्तप्तः	மிக்க தவிப்புண்டவராயி
दुःखेन	துயரத்தினால்	व्याहर्तुं ह	வார்த்தைபேசக்கூட
		शशाक न	முடியாமலிருந்தார்.

ततो बुद्ध्या विनिश्चित्य कालवाक्यानि राघवः।
नैतदस्तीति निश्चित्य तूष्णीमासीन्महायशाः॥ १९॥

महायशाः	மஹாயசஸ்வியாகிய	ततः	அதனால்
राघवः	ஸ்ரீ ராகவர்	एतत्	இது (மனவேதனைப்
बुद्ध्या	தன்னறிவைக் கொண்டு	अस्ति न	ஆகாது [படுவது)
कालवाक्यानि	காலருத்ரமூர்த்தியின் நிபந்தனைகளை	इति	என்று
विनिश्चित्य	தான்ன ருள்பின் ஆலோசனைசெய்து	निश्चित्य	மனதில் உறுதிசெய்துகொண்டு
		तूष्णीं	மௌனமாய்
		आसीत्	இருந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे पञ्चोत्तरशततमः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 23872 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकः 3148

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे एकत्रिंशोऽद्भि र्वर्तमानकथाप्रसङ्गः॥

இவ்வீதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் யஜ்ஞத்தில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் முப்பத்தோராவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे द्वात्रिंशेऽह्नि उत्तरकाण्डे षडुत्तरशततमसर्गमारभ्य दशोत्तरशततमसर्गपर्यन्तं (23873—24000 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 128]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமசக்கிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் முப்பத்திரண்டாவது தினத்தில் உத்தரகாண்டத்தில் நூற்றாறாவது ஸர்க்கம் முதல் நூற்றப்பத்தாவது ஸர்க்கம் முடிய (23873—24000) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோக சங்கியை 128]

षडुत्तरशततमः सर्गः—நூற்றாறாவது ஸர்க்கம். ॥ १०६ ॥

लक्ष्मणत्यागः, लक्ष्मणस्वर्गमनं च—லக்ஷ்மணனை இழப்பதும் லக்ஷ்மணன் ஸ்வர்க்கமடைவதும்.

अवाङ्मुखमथो दीनं दृष्ट्वा सोममिवाप्लुतम् । राघवं लक्ष्मणो वाक्यं हृष्टो मधुरमब्रवीत् ॥

हृष्टः	கடைபெற்றதெல்லாம் நிலாயமென திரு வுள்ளத்திலுறுதி கொண்டிருந்த	आप्लुतं	ராகுக்கிரஸ்தனை
		सोमं	சந்திரனை
		इव	போலிருப்பவராய்
		दृष्ट्वा	கண்டு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	मधुरं	தக்கசாந்தியை விளை விக்கத்தக்கதாகிய
अथो	அப்பொழுது		
राघवं	ஸ்ரீராகவரை	वाक्यं	இந்த மொழியை
अवाङ्मुखं	தலைகுனிந்துகொண்டு	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி
दीनं	விஷண்ணராய்		னர்:

न सन्तापं महाबाहो मदर्थं कर्तुमर्हसि । पूर्वनिर्माणबद्धा हि कालस्य गतिरीदृशी ॥ २ ॥

महाबाहो	"ஹே மஹாபாஹோ!	हि	என்றபடியால்
कालस्य	காலத்திலுடைய	मदर्थं	அடியேனுக்காக
ईदृशी	இத்தன்மையான	सन्तापं	மனவேதனைக்கு
गतिः	கதி	कर्तुं	இடங்கொடுக்க
पूर्वनिर्माणबद्धा	பூர்வகர்மங்களின் பயன்	अर्हसि न	தேவரீர் திருவுள்ளங் கொள்ளலாகாது.

जहि मां सौम्य विस्रब्धं प्रतिज्ञां परिपालय । हीनप्रतिज्ञाः काकुत्स्थ प्रयान्ति नरकं नराः॥

सौम्य	"புண்யாத்மாவாகிய	नराः	மனிதர்கள்
काकुत्स्थ	காகுத்தரே!	नरकं	நரகத்தை
प्रतिज्ञां	வாக்களித்தவண்ண மே எதையும் எப்ப வும் நிறைவேற்றுவி றைத	प्रयान्ति	அடைகிறார்கள்.
		मां	என்னை
		विस्रब्धं	திருவுள்ளத்தில் சிறி தும் கலக்கமுறாது
परिपालय	தேவரீர் பற்றியிருக்க வேண்டும்.	जहि	தேவரீர் நிர்வாணஞ் செய்வீராக.
हीनप्रतिज्ञाः	சொன்னசொல்லைத் தவறி நடக்கும்		

यदि प्रीतिर्महाराज यद्यनुग्राह्यता मयि । जहि मां निर्विशङ्कस्त्वं धर्मं वर्धय राघव ॥ ४ ॥

महाराज	"மேலொருவரில்லாத பிரபுவாகிய
राघव	ஸ்ரீராகவ !
त्वं	நீதவரீர்
मयि	என்னிடத்தில்
प्रीतिः	பிரியம்
यदि	உண்டென்கிற பக்ஷத்திலும்
अनुग्राह्यता	தயை புரிதல்
यदि	உண்டெனில்,
निर्विशङ्कः	மனோபலமுடைய வராகி
मां	என்னை
जहि	சிவாணஞ்செய்தருள வேண்டும்.
धर्मं	அறத்தை
वर्धय	ஓங்கிவளரச்செய் வீராக."

लक्ष्मणेन तथोक्तस्तु रामः प्रचलितेन्द्रियः । मन्त्रिणः समुपानाय तथैव च पुरोधसम् ॥

लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்
तु	இவ்விஷயத்தில்
तथा	இவ்வண்ணம்
उक्तः	உரைசெய்யப்பட்டதற்குத் திருச்செவிசாய்த்த
रामः	ஸ்ரீராமர்
प्रचलितेन्द्रियः	மனதைப் பூர்வநிலைக்குக் கொண்டுவந்தவராகி
मन्त्रिणः एव	மந்திரிமார்களையும்
पुरोधसं तथा च	புரோஹிதரையும்
समुपानीय	வரவழைத்தார்.

अब्रवीच्च तदा वृत्तं तेषां मध्ये स राघवः । दुर्वासोऽभिगमं चैव प्रतिज्ञां तापसस्य च ॥६॥

सः	அந்த
राघवः	ஸ்ரீராகவர்
तेषां	அவர்களுடைய
मध्ये	முன்னிலையில்
तापसस्य	அடியாசொருவருக்கு
प्रतिज्ञां च	வாக்களித்திருந்ததைப் பற்றியும்
दुर्वासोऽभिगमं च एव	அர்வாசமுனிவர் வந்ததைப் பற்றியதான
वृत्तं	நடந்தவிருத்தாந்தத்தை
तदा	அப்பொழுது
अब्रवीत्	சொன்னார்.

तच्छ्रुत्वा मन्त्रिणः सर्वे सोपाध्यायाः समागमन् । वसिष्ठस्तु महातेजा वाक्यमेतदुवाच ह ॥

सोपाध्यायाः	புரோஹிதர்களுடனிருந்த
मन्त्रिणः	மந்திரிமார்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
तत् श्रुत्वा	அதைக் கேட்டு,
समागमन्	ஒருவரோடொருவர் ஆலோசனை செய்துகொண்டிருந்தார்கள்.
तु	அச்சமயத்தில்
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்ஸுடைய
वसिष्ठः	வசிஷ்டர்என்பவர்
एतत्	இந்த
वाक्यं	மொழியை
उवाच ह	சொன்னார்:

दृष्टमेतन्महाबाहो क्षयं ते रोमहर्षणम् । लक्ष्मणेन वियोगं च तव राम महायशः ॥ ८ ॥

महायशः	"மஹரா யசஸ்விடாகிய
राम	ஸ்ரீராம!
महाबाहो	மஹாபாஹோ!
ते	தேவரீருடைய
एतत्	இந்த
रोमहर्षणं	பக்திபூர்வமான பயத்தை விளக்கக்காட்டும்
क्षयं	முடிவு
दृष्टं	எனக்குத் தெரிந்த விஷயம்;
तव च	தேவரீருக்கும்
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணருடன்
वियोगः	வியோகமுண்டு.

त्यजैनं बलवान्कालो मा प्रतिज्ञां वृथा कृथाः । विनष्टायां प्रतिज्ञायां धर्मोऽपि च लयं व्रजेत्॥

प्रतिज्ञां	வாக்களித்து விட்டதை
वृथा मा कृथाः	வீணாக்கல்கூடாது;
प्रतिज्ञायां	சொன்னசொல்லுக்கு
विनष्टायां च	தவறு ஏற்படில்
धर्मः अपि	தருமமே
लयं	நாசத்தை
व्रजेत्	அடையும்.
कालः	விதி
बलवान्	எதிலும் வலியது;
एनं	இவரை
त्यज	த்யஜித்துவிடுவீராக.

ततो धर्मे विनष्टे तु त्रैलोक्यं सचराचरम् । सदेवर्षिगणं सर्वं विनश्येत्तु न संशयः ॥१०॥

धर्मे	"தருமம்
विनष्टे तु	அழியுமாயின்
ततः	அதனால்
सचराचरं	சராசரங்களுள்ளிட்டதும்
सदेवर्षिगणं तु	தேவகணங்கள் ரிஷிகணங்களுள்ளிட்டதுமான
त्रैलोक्यं	மூவுலகங்கள்
सर्वं विनश्येत्	எல்லாமும் அழியும்.
न संशयः	இதற்கு ஐயமில்லை.

स त्वं पुरुषशार्दूल त्रैलोक्यस्याभिपालनात् । लक्ष्मणेन विना चाद्य जगत्स्वस्थं कुरुष्व ह ॥

पुरुषशार्दूल	"ஹே புருஷோத்தம!
त्रैलोक्यस्य	மூவுலகங்களுடைய
अभिपालनात्	பாரத்தை வஹிக்கின்றமையால்
सः	அந்த
त्वं	தேவரீர்
अद्य	இப்பொழுது
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனுடன்
विना च	விட்டுப்பிரிந்தவராய்
जगत् ह	மானிடலோகத்தையும்
स्वस्थं	க்ஷேமமடைந்ததாய்
कुरुष्व	செய்தருள்வீராக."

तेषां तत्समवेतानां वाक्यं धर्मार्थसंहितम् । श्रुत्वा परिषदो मध्ये रामो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥

समवेतानां	பலர்வந்துகூடியிருந்த
तेषां	அவர்களுடைய
परिषदः	சபையினது
मध्ये	முன்னிலையில்
धर्मार्थसंहितं	தருமம் ஒன்றே எதிலும் பிரதானமென்கிறதை நன்கு விளக்கக்காட்டுகிற
तत्	அந்த
वाक्यं	மொழிக்கு
श्रुत्वा	செவிசாய்த்த
रामः	ஸ்ரீராமர்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
अब्रवीत्	இப்படி நியமித்தருளினார்:

विसर्जये त्वां सौमित्रे मा भूद्धर्मविपर्ययः। त्यागो वधो वा विहितः साधूनां तुभयं समम्॥

सौमित्रे	"சுமித்ராதேவியாரின் புதல்வா!
त्वां	உன்னை
विसर्जये	நான் இழக்கவிடுகின்றேன்.
धर्मविपर्ययः	தருமத்திற்கு பங்கமென்பது
मा भूत्	கூடாது.
साधूनां	வாதுக்களுக்கு
विहितः तु	விதிவசமாகின்
त्यागः	பெரும் வெகுமானமாய்த்தானிருக்கட்டும்
वधः वा	வதமாய்த்தானிருக்கட்டும்
उभयं	இரண்டும்
समम्	ஸமமே."

रामेण भाषिते वाक्ये बाष्पव्याकुलितेन्द्रियः। लक्ष्मणस्त्वरितं प्रायान्स्वगृहं न विवेश ह॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்
वाक्ये	இந்த மொழி
भाषिते	சொல்லப்பட்டதும்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
बाष्प- व्याकुलितेन्द्रियः	கண்களில் கண்ணீர் தழும்ப இந்திரியங்கள் கலக்கியவராகி
स्वगृहं	தமது மாளிகைக்கு
विवेश न	போகவில்லை.
त्वरितं ह	தக்ஷணமே
प्रायात्	நேராய் வெளியில் போய்விட்டார்.

स गत्वा सरयूतीरमुपस्पृश्य कृताञ्जलिः। निगृह्य सर्वस्रोतांसि निश्वासं न मुमोच ह॥

सः	அவர்
सरयूतीरं	ஸரயூநதிக்கு
गत्वा	போய்ச் சேர்ந்து
उपस्पृश्य	நீரைத்
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
सर्वस्रोतांसि	எல்லா இந்திரியங்களையும்
निगृह्य	அதன் தொழிலை புரிக்தவண்ணமாய் ஒடுக்கி
निश्वासं	மூச்சிழுப்பதை
मुमोच न	செய்யாமலிருந்து விட்டார்
ह	கண்!

अनिश्वसन्तं युक्तं तं सशक्राः साप्सरोगणाः। देवाः सर्षिगणाः सर्वे पुष्पैरभ्यकिरंस्तदा॥

सशक्राः	இந்திரனுள்ளிட்டவர்களும்
साप्सरोगणाः	அப்ஸரகணங்களுள்ளிட்டவர்களும்
सर्षिगणाः	ரிஷிகணங்களுள்ளிட்டவர்களுமான
देवाः	தேவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
तदा	அப்பொழுது
अनिश्वसन्तं	ச்வாஸமற்றம் பண்ணாமலாய்
युक्तं	யோகதேகஸ்திதியிலிருக்கிற
तं	அவர்மீது
पुष्पैः	பூமாரி
अभ्यकिरन्	பொழிந்தனர்.

अदृश्यं सर्वमनुजैः सशरीरं महाबलम्। प्रगृह्य लक्ष्मणं शक्रस्त्रिदिवं संविवेश ह ॥ १७ ॥

सर्वमनुजैः	மானிடர்கள் எவர்க ளாலும்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை
अदृश्यं	பார்க்கமுடியாத வராகி	शक्रः	இந்திரன்
सशरीरं	திருமாலுடைய திரு மேனியையடைந்து விட்ட	प्रगृह्य	எடுத்தணைத்து கல் வாவிகொண்டாடி
महाबलं	மஹா பராக்ரமத்தை யுடையவனை	त्रिदिवं	வைகுண்டத்திற்கு
		संविवेश	எழுந்தருளப் பண்ணினார்.
		ह	கான்.

ततो विष्णोश्चतुर्भागमागतं सुरसत्तमाः। हृष्टाः प्रमुदिताः सर्वेऽपूजयन्समहर्षयः ॥ १८ ॥

समहर्षयः	மஹரிஷிகளுள்ளிட்ட	चतुर्भागं	அங்சங்களில் காலில் நாலுபாகமாகிய அவரை
सुरसत्तमाः	தேவோத்தமர்கள்	प्रमुदिताः	உள்ளம் பூரித்தவர் களாகி
सर्वे	எல்லோரும்	हृष्टाः	பக்திபூர்வமான மலர்ச்சிலிர்ப்பு கொண்டவர்களாகி
ततः	அவ்விடத்திற்கு	अपूजयन्	பூஜித்தார்கள்.
आगतं	வந்துசேர்ந்தவிட்ட		
विष्णोः	விஷ்ணுவினது		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे षडुत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23890 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 3166

सतोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றேழாவது ஸர்க்கம். ॥ १०७ ॥

कुशलवयोरभिषेकः—குசனுக்கும் லவனுக்கும் முடிசூட்டுவது.

विसृज्य लक्ष्मणं रामो दुःखशोकसमन्वितः। पुरोधसं मन्त्रिणश्च नैगमांश्चेदमब्रवीत् ॥१॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	पुरोधसं च	புரோஹிதரையும்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை	मन्त्रिणः	மந்திரிமார்களையும்
विसृज्य	அனுப்பிவிட்டு	नैगमान् च	வைதவித்தக்களையும்
दुःखशोक-समन्वितः	ஸஹிக்கமுடியாத சோகத்தில் மூழ்கிய வராகி	इदं	இப்படி [பார்த்து
		अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி னார்:

अद्य राज्येऽभिषेक्ष्यामि भरतं धर्मवत्सलम्। अयोध्यायाः पतिं वीरं ततो यास्याम्यहं वनम्॥

अद्य	"இப்பொழுத	राज्ये	ராஜ்யபரிபாலனத்தில்
अयोध्यायाः	அயோத்திமாநகருக்கு	अभिषेक्ष्यामि	முடிசூட்டிவைக்கின்
पतिं	மன்னனாகி	ततः	அதன்பின்னர் [றேன்.
धर्मवत्सलं	தருமத்தில் சதிவாப் பற்றுவைத்தவனை	अहं	நான்
वीरं	மஹாபிரசித்திபெற்ற	वनं	வனவாஸம்செய்ய
भरतं	பரதனை [லுன	यास्यामि	போகிறேன்.

प्रवेशयत सम्भारान्मा भूत्कालस्य पर्ययः। अयैवाहं गमिष्यामि लक्ष्मणेन गतां गतिम् ॥

कालस्य पर्ययः	"காலதாமமும்
मा भूत्	வேண்டாம்.
संभारान्	ஸாமக்ரிகளை
प्रवेशयत	சேர்த்துக்கொண்டு வாருங்கள்;
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனால்
गतां	அடையப்பட்ட
गतिं	கதியை
अहं	நான்
अद्य एव	இப்பொழுதே
गमिष्यामि	அடையப்போகிறேன்."

तच्छ्रुत्वा राघवेणोक्तं सर्वाः प्रकृतयो भृशम्। मूर्धभिः प्रणता भूमौ गतसत्त्वा इवाभवन् ॥

राघवेण	ஸ்ரீராகவரால்
उक्तं	சொல்லப்பட்டதை
श्रुत्वा	கேட்ட
प्रकृतयः	அன்பர்கள்
सर्वाः	எல்லோரும்
तत्	அப்பொழுது
भृशं	அதிவிசேஷமாய்
भूमौ	பூமியில்
मूर्धभिः	முடிகளைத்தாழ்த்தி
प्रणताः	நமஸ்கரிக்கின்றவர் களாகி
गतसत्त्वाः इव	உயிர்முக்தவர்கள்
अभवन्	இருந்தார்கள். [போல்

भरतश्च विसंज्ञोऽभूच्छ्रुत्वा रामस्य भाषितम्। राज्यं विगर्हयामास वचनं चेदमब्रवीत् ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமரது
भाषितं	திருவாக்குக்கு
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்த
भरतः	பரதர்
विसंज्ञः	விஷயங்களின் தட்பங்களை உள்ளபடி அறியாதவரது
अभूत्	இருக்கலர்.
राज्यं	ராஜ்யத்தை
विगर्हयामास	திருணமாய்ப் பாராட்
इदं	பின்வரும் [டினர்.
वचनं	விண்ணப்பத்தை
च च	தத்க்ஷணமே
अब्रवीत्	செப்தருளினர்:

सत्येनाहं शपे राजन्स्वर्गलोके न चैव हि। न कामये यथा राज्यं त्वां विना रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन	"ஹே ரகுநந்தன!
राजन्	சக்கிரவர்த்தியாரே!
त्वां विना	தேவரீரின்றி
यथा हि	என்கிறதாகில்
राज्यं च	அரசாகஸுகத்தையும்
न कामये	அடியேன் விரும்ப மாட்டேன்.
स्वर्गलोके एव	வைகுண்டத்திலும் கூட
न	இரேன்.
अहं	அடியேன்
सत्येन	ஸத்யமாய்
शपे	சொல்லுகிறேன்.

इमौ कुशलवौ राजन्नभिषिञ्च नराधिप। कोसलेषु कुशं वीरमुत्तरेषु तथा लवम् ॥ ७ ॥

राजन्	" சக்கிரவர்த்தியாரே!
नराधिप	நரபுருஷோத்தம!
वीरं	புதல்வனுகிய
कुशं	குசனை
कोसलेषु	கோஸலதேசத்தையும்
तथा	அவ்வண்ணமே
लवं	லவனை
उत्तरेषु	உத்தரதேசத்தையும்
इमौ	இவ்விரு
कुशलवौ	குசலவர்களை,
अभिषिञ्च	மன்னர்முடிசூட்டத் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்;

शत्रुघ्नस्य तु गच्छन्तु दूतास्त्वरितविक्रमाः। इदं गमनमस्माकं स्वर्गायाख्यान्तु मा चिरम्॥

त्वरितविक्रमाः	"சிக்கிரம் செல்லவல்ல
दूताः	தூதர்கள் [வர்களான
तु	இப்பொழுது
शत्रुघ्नस्य	சத்ருக்னனிடம்
गच्छन्तु	போகட்டும்.
अस्माकं	நம்முடைய
स्वर्गाय	வைகுண்டத்திற்கான
इदं	இந்த
गमनं	பிரயாணத்தைப் பற்றியும்
मा चिरं	காலதாமதமாகாதென் றிறைவரையும்
आख्यान्तु	அவர்கள் தெரிவிக் கட்டும்."

तच्छ्रुत्वा भरतेनोक्तं दृष्ट्वा चापि ह्यधोमुखान्। पौरान्दुःखेन सन्तप्तान्वसिष्ठो वाक्यमब्रवीत्॥

भरतेन	பரதரால்
उक्तं	சொல்லப்பட்டதற்கு
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்த
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
पौरान्	நகரவாஸிகளை
तत्	அப்பொழுது
दुःखेन	துயரத்தால்
सन्तप्तान्	மெய்மறந்தவர்களாய்
अधोमुखान् हि	பூமியில் படுத்தவண் ணமேயிருக்கின்றவர் களாய்
दृष्ट्वा	பார்த்து
अपि च	அதன்மேல்
वाक्यं	இந்த மொழியை
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி னார்:

वत्स राम इमाः पश्य धरणीं प्रकृतीर्गताः। ज्ञात्वैषामीप्सितं कार्यं मा चैषां विप्रियं कृथाः॥

राम	"எவருக்கும் அனைத் தத்தையே விரும்பிக் கும்
वत्स	அன்பனே!
धरणीं	பூமியில்
गताः	வீழ்ந்துகிடக்கின்ற
इमाः	இந்த
प्रकृतीः	பிரஜைகளை
पश्य	கடாக்ஷித்தருள்க.
एषां	இவர்களுடைய
ईप्सितं	மநோரதத்தை
ज्ञात्वा च	தெரிந்துகொண்டு
कार्यं	அனுக்கிரஹித்தருள வேண்டியது.
एषां	இவர்களுக்கு
विप्रियं	மனமுறிதலுக்கு
मा कृथाः	இடங்கொடுக்கலாகா தது."

वसिष्ठस्य तु वाक्येन उत्थाप्य प्रकृतीर्जनम्। किं करोमीति काकुत्स्थः सर्वान्वचनमब्रवीत्॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்
तु	இவ்விஷயத்தில்
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய
वाक्येन	நியமனத்தைச் சிரமே ற்கொண்டு
प्रकृतीर्जनं	பிரஜைகளின் மனமுறி தலை
उत्थाप्य	எழுப்பி
सर्वान्	எல்லோரையும் பார்த்து
करोमि	"நான் செய்யவேண்டி யது
किं इति	என்ன" என்ற
वचनं	திருவாக்கை
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி னர்.

ततः सर्वाः प्रकृतयो रामं वचनमब्रुवन्। गच्छन्तमनुगच्छामो यत्र राम गमिष्यसि ॥१२॥

प्रकृतयः	பிரஜைகள்
सर्वाः	எல்லோரும்
ततः	அதன்மேல்
रामं	ஸ்ரீராமரிடம்
वचनं	இந்த விண்ணப்பத்
अब्रुवन्	தைச் செய்தார்கள். [தை
राम	"ஸ்ரீராம!
गमिष्यसि	தேவரீர் எழுந்தரு
	ளின்றது
यत्र	எவ்விடத்திற்கோ
	அவ்விடத்திற்கு
गच्छन्तं	போகும்தேவரீரை
अनुगच्छामः	விடாது பின்தொ
	டர்ந்துவருகின்றோம்.

एषा नः परमा प्रीतिरेष नः परमो वरः। हृदता नः सदा प्रीतिस्तवानुगमने नृप ॥१३॥

नृप	"சக்கரவர்த்தியாரே!
तव	தேவரீருடைய
अनुगमने	அந்தத்திலும்கூடவே யிருக்கவேண்டுமென் பதில்
सदा	எக்காலத்திலும்
नः	எங்களுடைய
प्रीतिः	மனோரதமாய்
हृदता	உள்ளமுருகிப்பிரார்த் திக்கவரப்பட்டது.
एषा	இது
नः	எங்களுக்கு
परमा	எதிலும் சிறந்ததான
प्रीतिः	மனோரதம்;
एषः	இது
नः	எங்களுக்கு
परमः	எதிலும் சிறந்ததான
वरः	வரம்.

पौरेषु यदि ते प्रीतिर्यदि स्नेहो ह्यनुत्तमः। सपुत्रदाराः काकुत्स्थ समागच्छाम सत्पथम् ॥

काकुत्स्थ	"காகுத்தரே!
पौरेषु	பட்டணத்துஜனங் களிடத்தில்
ते	தேவரீருக்கு
अनुत्तमः	ஒப்புயர்வில்லாத
स्नेहः	கருணை
यदि	உண்டென்றிறபக்ஷத் திலும்
प्रीतिः	அனுக்ரஹமும்
यदि	இருக்கும்பக்ஷத்திலும்
सपुत्रदाराः हि	புத்ரர்களையும் மனை விமார்களையும் அ ழைத்துக்கொண்டு
सत्पथं	ஸ்வர்க்கமார்க்கத்தில்
समागच्छाम	நாங்களும் கூடவே இருக்கவருவோம்.

तपोवनं वा दुर्गं वा नदीमम्भोनिधिं तथा। वयं ते यदि न त्याज्याः सर्वान्नो नय ईश्वर ॥

ईश्वर	"ஆண்டவனே!
तपोवनं वा	தபோவனத்திற்குத் தானுட்டும்
दुर्गं वा	பிறரால் போகமுடி யாத இடமாயிருந் தாலும் சரி
तथा	அவ்வண்ணமே
नदीं	நதியாயிருந்தாலும்சரி
अम्भोनिधिं	கடலாயிருந்தாலும்சரி
ते	தேவரீருக்கு
वयं	நாங்கள்
न त्याज्याः	கைவிடத்தகாதவர்கள்
यदि	என்றிறபக்ஷத்தில்
नः	எங்கள்
सर्वान्	எல்லோரையும்
नय	கூடவே அழைத்துக் கொண்டுசெல்ல வேண்டும்.

पौराणां दृढभक्तिं च वादमित्येव सोऽब्रवीत्। स्वकृतान्तं चान्ववेक्ष्य तस्मिन्नहनि राघवः॥

सः	அந்த
राघवः	ஸ்ரீராகவர்
पौराणां	பட்டணத்துஜனங் களுடைய
दृढभक्तिं च	திருடமான பக்தியை யும்
तस्मिन्	அந்த
अहनि	தினத்தில்
स्वकृतान्तं च	தாமே கடைசியாய் செய்தருளவேண்டி யதையும்
अन्ववेक्ष्य	திருவுள்ளத்தில் பற்றி
वादं इति एव	'அங்ஙனமே செய் கிறேனென
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி னர்.

कोसलेषु कुशं वीरमुत्तरेषु तथा लवम्। अभिषिच्य महात्मानावुभौ रामः कुशीलवौ॥
सुतौ प्रस्थापयामास धर्मिष्ठौ धर्मवत्सलौ ॥ १७॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
वीरं	மஹாசூரனுகிய
कुशं	குசனை
कोसलेषु	கோசலதேசத்திலும்
तथा	அவ்வண்ணமே
लवं	லவனை
उत्तरेषु	உத்தரதேசத்திலும்
कुशीलवौ	குசன் லவன் என்ற பெயர்கொண்டவர் களும்
धर्मवत्सलौ	தருமத்தில் சலியா ஆஸக்தியுடையவர் களும்
धर्मिष्ठौ	தருமானுஷ்டானமு டையவர்களுமான
महात्मानौ	மஹாத்மாக்களாகிய
उभौ	இரண்டு
सुतौ	குமாரர்களையும்
अभिषिच्य	மன்னர்களாய் முடிசூட்டி
प्रस्थापयामास	உத்ஸாஹப் படுத்தினர்.

अभिषिक्तौ सुतावङ्के प्रतिष्ठाप्य पुरे ततः। परिष्वज्य महाबाहुर्मूर्ध्न्युपाघ्राय चासकृत्॥

ततः	அப்பொழுது
अभिषिक्तौ	மகுடாபிஷேகம் பெற்ற
सुतौ च	குமாரரிருவர்களையும்
महाबाहुः	மஹாபாஹுவாகும் அவர்
परिष्वज्य	அணைத்தெடுத்து
पुरे	சரீரத்தில்
अङ्के	அடைவித
प्रतिष्ठाप्य	உட்காரவைத்து
असकृत्	பலமுறை
मूर्ध्नि	உச்சி
उपाघ्राय	மோந்தருளினர்.

रथानां तु सहस्राणि नागानामयुतानि च। दशायुतानि चाश्वानामेकैकस्य धनं ददौ॥

एकैकस्य	ஒவ்வொருவருக்கும்
तु	தனியாய்
रथानां	ரதங்களின்
सहस्राणि	ஆயிரங்களையும்
नागानां	யானைகளுடைய
अयुतानि च	பதினாயிரங்களையும்
अश्वानां	குதிரைகளின்
दशायुतानि च	லக்ஷங்களையும்
धनं	மூலதனமாக
ददौ	தந்தருளினர்.

बहुरत्नौ बहुधनौ हृष्टपुष्टजनावृतौ । अभिषिच्य सुतौ वीरौ प्रतिष्ठाप्य पुरे तदा ॥
दूतान्सम्प्रेषयामास शत्रुघ्नाय महात्मने ॥ २० ॥

वीरौ	சூரர்களாகிய
सुतौ	குமாரர்களை
बहुरत्नौ	எல்லாவற்றிலும் சிறந்த வஸ்துக்களுடையவர்களாகியும்
बहुधनौ	மிகச்சம்பத்துடன் கூடியவர்களாகியும்
हृष्टपुष्टजनावृतौ	ஸர்வதேசகாரத்திலும் மனமகிழ்ச்சியுடைய ஜனங்களால் சூழப்பட்டவர்களாகவும்
अभिषिच्य	ஸ்தாபித்துவிட்டு
तदा	அப்பொழுது
पुरे	நகரத்தில்
प्रतिष्ठाप्य	தங்கியிருக்கச்சொன்னர்;
महात्मने	மஹாத்மாவாகிய
शत्रुघ्नाय	சத்ருக்னருக்கு
दूतान्	தூதர்களை
सम्प्रेषयामास	அனுப்பினர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे सप्तोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23910 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 3186

अष्टोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றெட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ १०८ ॥

शत्रुघ्नपुत्रयोरभिषेकः, हनुमदाद्यादेशश्च—சத்ருக்னனுடைய புத்திரர்களுக்கு முடிசூட்டுவதும், ஹனுமான் முதலியவர்களுக்குக் கட்டளையிடுவதும்.

ते दूता रामवाक्येन चोदिता लघुविक्रमाः । प्रजग्मुर्मधुरां शीघ्रं चक्रुर्वासं च नाध्वनि ॥

ते	அந்த
लघुविक्रमाः	வேகமில் செல்லவல்ல
दूताः	தூதர்கள்[வர்களாகிய
रामवाक्येन	ஸ்ரீராமனுடைய நூக்கினை என்கிறபடியால்
चोदिताः	அத்யர்த்தபக்தியுடையவர்களாய்
अध्वनि	வழியில்
वासं च	இரவுகளில் விடுதியில் தங்கியிருக்கலை
न चक्रुः	செய்யவில்லை.
शीघ्रं	தாமதியாமலே
मधुरां	மதுராபுரிக்கு
प्रजग्मुः	வழிநடக்தார்கள்.

ते तु त्रिभिरहोरात्रैः सम्प्राप्य मधुरामथ । शत्रुघ्नाय यथातत्त्वमाचख्युः सर्वमेव तत् ॥२॥

ते	அவர்கள்
त्रिभिः	மூன்று
अहोरात्रैः अथ	தினங்களுக்குப் பிறகு
मधुरां	மதுராபுரிக்கு
सम्प्राप्य	போய்ச்சேர்ந்து
शत्रुघ्नाय	சத்ருக்னனருக்கு
तत्	அப்பொழுது
यथातत्त्वं तु	நடைபெற்றவைகளை உள்ளபடியே
सर्वं एव	எல்லாவற்றையும்
आचख्युः	தெரிவிப்பித்தனர் கள்.

लक्ष्मणस्य परित्यागं प्रतिज्ञां राघवस्य च । पुत्रयोरभिषेकं च पौरानुगमनं तथा ॥ ३ ॥
कुशस्य नगरी रम्या विन्ध्यपर्वतरोधसि । कुशावतीति नाम्ना सा कृता रामेण धीमता ॥
श्रावस्तीति पुरी रम्या श्राविता च लवस्य च ॥ ४ ॥
अयोध्यां विजनां चैव भरतं राघवानुगम् । एवं सर्वं निवेद्याशु शत्रुघ्नाय महात्मने ॥
विरेमुस्ते ततो दूतास्त्वर राजेति चाब्रुवन् ॥ ५ ॥

ततः	அப்பொழுது
ते	அந்த
दूताः	தூதர்கள்
महात्मने	மஹாத்மாவாகிய
शत्रुघ्नाय	சத்ருக்னனுக்கு
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரின்
परित्यागं	பிரிவையும்
राघवस्य	ஸ்ரீராகவரது
प्रतिज्ञां च	பிரதிக்ஞையையும்
तथा	அவ்வண்ணமே
पुत्रयोः	இரு புதல்வர்களுடைய
अभिषेकं च	முடிசூட்டுவிழாவையும்
पौरानुगमनं	பட்டணத்துஜனங்கள் கூடவே செல்லப் போகிறதையும்
अयोध्यां	அயோத்யாபட்டணத்தை
विजनां च	எவருமில்லாதபடி சூன்யமாயிருக்கப் போவதையும்
भरतं	பரதர்
राघवानुगं एव	ராகவரையே பின் பற்றிச் செல்லப் போகிறதையும்
धीमता	தீமானுடைய
रामेण	ஸ்ரீராமரால்
कुशस्य च	குசனுக்கென்றே
सा	அந்த
कुशवती	குசாவதி
इति	என்கிற
नाम्ना	பெயர்கொண்ட
रम्या	அழகுவாய்ந்த
नगरी	பட்டணமான து
विन्ध्यपर्वतरोधसि	விந்தியமலையின் அருகாமையிலும்
लवस्य च	லவனுக்கென்றே
श्रावस्ती	ச்ராவஸ்தி
इति	என்கிற பெயருடன்
श्राविता	விளக்கும்
रम्या	அழகுவாய்ந்த
पुरी	புரியான து
कृता	நிர்மிக்கப்பட்டதை யும்
एवं	இப்படியாய்
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
आशु	உடனே
निवेद्य	தெரியப்படுத்தி விட்டு
राज	"மன்னரே !
त्वर	தேவரீர் காலதாமதம் செய்யாது தரிதப் படவேண்டும்"
इति	என்று
अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.
च	அதன்பின்னர்
विरमुः	மௌனமாய் கரத்து நின்றார்கள்.

तच्छ्रुत्वा घोरसङ्काशं कुलक्षयमुपस्थितम् । प्रकृतीस्तु समानीय काञ्चनं च पुरोधसम् ॥
तेषां सर्वं यथावृत्तमाख्याय रघुनन्दनः । आत्मनश्च विपर्यासं प्रकृतीनां न्यवेदयत् ॥ ७ ॥

रघुनन्दनः	சத்ருக்னர்
तत्	அந்த
घोरसङ्काशं	பக்திபூர்வகமாயுள்ள பயத்துடன் விளக்குகிறதும்
उपस्थितं तु	அத்யந்த பரிசுத்தமாகிருக்கிறதுமான
कुलक्षयं	குலத்தினுடைய முடிவை
श्रुत्वा	கேட்டு
पुरोधसं	புரோஹிதராகிய
काञ्चनं	காஞ்சனரென்கிற முனிவரையும்
प्रकृतीः च	மந்திரிமார்களையும்
समानीय	வரவழைத்து
तेषां	அந்த
प्रकृतीनां	அன்பர்களுக்கு
यथावृत्तं	நடந்த வரலாறு
सर्वं	அனைத்தையும்
आवेद्य	தெரியப்படுத்தி விட்டு
आत्मनः	தனது
विषयांश्च	தன்னாடிச் சேர்ந்திருக்கும் எழுபத்தருளப் போகிற நாடையும்
न्यवेदयत्	சொல்லியருளினர்.

ततः पुत्रद्वयं वीरः सोऽभ्यषिञ्चन्नराधिपः। सुबाहुर्मधुरां लेभे शत्रुघाती च वैदिशम् ॥८॥

सः	அந்த
वीरः	சூராகிய
नराधिपः	புருஷோத்தமர்
ततः	அப்பொழுது
पुत्रद्वयं	குமாரர்களிருவருக்கும்
अभ्यषिञ्चत्	மகுடாபிஷேகம் செய்தருளினர்.
सुबाहुः	ஸுபாஹு என்பவன்
मधुरां च	மதுராபுரியையும்
शत्रुघाती	சத்ருகாதி என்பவன்
वैदिशं	வைதிசமென்கிற கஸரையும்
लेभे	பெற்றான்.

द्विधा कृत्वा तु तां सेनां माथुरीं पुत्रयोर्द्वयोः। धनधान्यसमायुक्तौ स्थापयामास पार्थिवौ ॥

तां	அந்த
माथुरीं	மதுராபுரியிலிருந்த
सेनां	ஸேனையை
द्वयोः	இரு
पुत्रयोः तु	குமாரர்களுக்கும்
द्विधा	இரு சமபாகமாக
कृत्वा	செய்துகொடுத்த விட்டு
धनधान्य-समायुक्तौ	தனதான்யமெல்லாம் பெற்ற விளக்குகிற
पार्थिवौ	மன்னர்களாம்
स्थापयामास	ஏவியருளினர்.

सुबाहुं मधुरायां च वैदिशे शत्रुघातिनम्। ययौ स्थाप्य तदाऽयोध्यां रथेनैकेन राघवः ॥

राघवः	ராகவர் (சத்ருக்னர்)
सुबाहुं	ஸுபாஹுவை
मधुरायां	மதுராபுரியிலும்
शत्रुघातिनं	சத்ருகாதியை
वैदिशे च	வைதிசமென்கிற கஸரிலும்
स्थाप्य	வாழ்ந்தவராகிறத் தருளிவிட்டு
तदा	அப்பொழுது
रथेन एकेन	ரதம் ஒன்றிலேறிக் கொண்டு
अयोध्यां	அயோத்தியாபுரிக்கு
ययौ	போய்ச்சேர்ந்தார்.

स ददर्श महात्मानं ज्वलन्तमिव पावकम्। सूक्ष्मक्षौमाम्बरधरं मुनिभिः सार्धमक्षयैः ॥

सः	அவர்
महात्मानं	மஹாத்மாவை
पावकं	அக்னியை
इव	போல
ज्वलन्तं	ஜோதிமயமாய் மினைக் குறைவாயும்
अक्षयैः	காலக்ரமப்படி முக்கியமாகாத
मुनिभिः	பரமாத்மஜ்ஞானிகளால்
सार्धं	சூழப்பட்டிருக்கிறவ ராகவும்
सूक्ष्म-क्षौमाम्बरधरं	மெல்லிய பரிசுத்தமா கிற பட்டாடை அணிந்திருக்கின்றவ ராகவும்
ददर्श	கண்டார்.

सोऽभिवाद्य ततो रामं प्राञ्जलिः प्रयतेन्द्रियः। उवाच वाक्यं धर्मज्ञं धर्ममेवानुचिन्तयन् ॥

सः	அவர்
धर्मज्ञं	எதையும் தர்மமொன்றையே பிரதானமாய்க் கொண்டு செய்தருளும்
रामं	ஸ்ரீராமரை
अभिवाद्य	திருவடிகளில் சமஸ்கரித்து அபிவாதனம்செய்து
ततः	அதன்பின்னர்
प्राञ्जलिः	அஞ்ஜலிஹஸ்தராகி
प्रयतेन्द्रियः	இந்திரியங்களை ஒடுக்கி
धर्मं एव	தர்மமொன்றையே
अनुचिन्तयन्	உள்ளத்தில் எப்பொழுமாய்க்கொண்டு
वाक्यं	இந்த விண்ணப்பத்தை
उवाच	செய்தருளினார்:

कृत्वाऽभिषेकं सुतयोर्युक्तं राघवनन्दन। तवानुगमने राजन्विद्धि मां कृतनिश्चयम् ॥१३॥

राजन्	"சக்கரவர்த்தியாரே!
राघवनन्दन	ராகவர்களின் குலத்தை வளர்ப்பவரே!
सुतयोः	குமாரர்களிருவருக்கும்
युक्तं	சாஸ்திரப்படியாய்
अभिषेकं	மகுடாபிஷேகத்தை
कृत्वा	செய்தருளி முடித்துவிட்டு
मां	அடியேனை
तव	தேவரீரது
अनुगमने	தண்டிக்கோலுக்கு எழுந்தருளும்போது பின்பற்றியே செல்லும் விஷயத்தில்
कृतनिश्चयं	தேவரீர் மறுக்கமாட்டீர் என்ற நம்பிக்கை யுடனிருப்பவளாக
विद्धि	திருவுள்ளத்தில் பற்றவேண்டும்.

न चान्यदपि वक्तव्यं तव वीर न शासनम्। विहन्यमानमिच्छामि मद्विधेन विशेषतः ॥

अन्यत् अपि	"இதல்லாத வேறெந்த
वक्तव्यं च	நியமனமும்
न	சொல்லலாகாது.
वीर	ஹே வீர!
तव	தேவரீரது
शासनं	ஆக்ஞையை
विशेषतः	முக்கியமாய்
मद्विधेन	என்னைப்போன்றவனால்
विहन्यमानं	அனுசரவு செய்வதற்கு
इच्छामि न	அடியேன் உடன்படமாட்டேன்.'

तस्य तां बुद्धिमक्लीबां विज्ञाय रघुनन्दनः । बाढमित्येव शत्रुघ्नं रामो वाक्यमुवाच ह ॥

रघुनन्दनः	ரகுகுலத்தவர்
तस्य	அவருடைய
तां	அந்த
बुद्धिं	நிர்மானத்தை
अक्लीबां	அசைக்கமுடியாத தாம்
विज्ञाय	கண்டுகொண்டு
शत्रुघ्नं	சத்ருக்னரைப்
रामः	ஸ்ரீராமர் [பார்த்து
बाढं इति एव	'அப்படியே ஆகுக' என்கிற
वाक्यं ह	ஒரு சொல்லை மாத்திரம்
उवाच	சொல்லியருளினார்.

तस्य वाक्यस्य वाक्यान्ते वानराः कामरूपिणः । ऋक्षराक्षससङ्घाश्च समापेतुरनेकशः ॥

तस्य	அந்த
वाक्यस्य	ஒரு மொழியினது
वाक्यान्ते	முடிவில்
कामरूपिणः	கமரூபிகளாகிய
वानराः	வானரர்களும்
ऋक्षराक्षससङ्घाः च	கரடிகள், ராக்ஷஸர்களின் கூட்டங்களும்
अनेकशः	கும்பல்கும்பலாய்
समापेतुः	வந்துசேர்ந்தன.

सुग्रीवं ते पुरस्कृत्य सर्व एव समागताः । तं रामं द्रष्टुमनसः स्वर्गायाभिमुखं स्थितम् ॥

ते	அவர்கள்
सर्वे एव	எல்லோரும்
सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு
स्वर्गाय	வைகுண்டத்திற்கு
अभिमुखं	எழுந்தருளியிருப்பதை
स्थितं	நிர்மானித்துவிட்ட
तं	அந்த
रामं	ஸ்ரீராமரை
द्रष्टुमानसः	தர்சிக்க அவாக் கொண்டவர்களாய்
समागताः	வந்துகூடினர்கள்.

देवपुत्रा ऋषिसुता गन्धर्वाणां सुतास्तथा । रामाभिप्रायमाज्ञाय सर्व एव समागताः ॥

देवपुत्राः	தேவர்களின் புதல்வர்களும்
ऋषिसुताः	முனிவர்களின் புதல்வர்களும்
गन्धर्वाणां	கந்தர்வர்களுடைய
सुताः तथा	புத்திரர்களும்
सर्वे एव	எல்லோரும்
रामाभिप्रायं	ஸ்ரீராமரது திருவுள்ளத்தை
आज्ञाय	ஞானதிருஷ்டியால் கண்டுகொண்டு
समागताः	வந்துகூடினர்கள்.

ते राममभिवाद्योचुः सर्वे वानरराक्षसाः । तवानुगमने राजन्समाप्ताः कृतनिश्चयाः ॥१९॥

ते	அந்த
वानरराक्षसाः	வானரர்களும் ராக்ஷஸர்களும்
सर्वे	எல்லோரும்
रामं	ஸ்ரீராமரை
अभिवाद्य	அடிபணிந்து வணங்கி
ऊचुः	இப்படிப் பிரார்த்தித்தார்கள்.
राजन्	"சக்கரவர்த்தியாரே!
तव	தேவரீரது
अनुगमने	தன்னடிச்சோதிக்கு எழுந்தருளும்போது பின்தொடர்ந்து செல்லும் விஷயத்தில்
कृतनिश्चयाः	தேவரீரது திருவுள்ளமே கடைக்குமென்கிற நம்பிக்கை கொண்டவர்களாய்
समाप्ताः	இப்போது இவ்விடம் வந்துசேர்ந்து இருக்கின்றோம்.

यदि राम विनाऽस्माभिर्गच्छेस्त्वं पुरुषोत्तम। यमदण्डमिवोद्यम्य त्वया सम विनिपातिताः॥
तैरेवमुक्तः काकुत्स्थो बाढमित्यब्रवीत्स्मयन् ॥ २० ॥

राम	"ஸ்ரீராம!
पुरुषोत्तम	புருஷோத்தம!
अस्माभिः	எங்களை
विना	விட்டு
त्वं	தேவரீர்
गच्छेः	எழுந்தருளுகிறதாய் திருவுள்ளத்தில் கொண்டிருக்கின்றீர்
यदि	என்கிறபக்ஷத்தில்
त्वया	தேவரீரால்
यमदण्डं	யமதண்டனைக்கு
उद्यम्य सम	ஒப்புவிக்கவிட்டு
विनिपातिताः इव	அபமானமடைந்தவர் களைப்போலே ஆவோம்."
तैः	அவர்களால்
एवं	இவ்வண்ணமாய்
उक्तः	விண்ணப்பம் செய்த தற்குத் திருச்செவி சாய்த்தருளிய
काकुत्स्थः	காகுத்தர்
स्मयन्	புன்னகைசெய்து
बाढं इति	அப்படியே செய்யுங் கள் என்று
अब्रवीत्	சொல்லியருளினார்.

एतस्मिन्नन्तरे रामं सुग्रीवोऽपि महाबलः। प्रणम्य विधिवद्वीरं विज्ञापयितुमुद्यतः॥ २१ ॥

एतस्मिन् अन्तरे	இத்தஸமயத்தில்
महाबलः	மஹாபலிஷ்டனுமான
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்
अपि	தானே
वीरं	வீரரான
रामं	ஸ்ரீராமரை
विधिवत्	சாஸ்திரமுறைப்படி
प्रणम्य	திருவடிகளில் முடி சாய்த்திநமஸ்கரித்து
विज्ञापयितुं	விண்ணப்பம்செய்ய
उद्यतः	இப்படி தீர்மானித் தார்.

अभिषिच्याद्य मां वीरमागतोऽस्मि नरेश्वर। तवानुगमने राजन्विद्धि मां कृतनिश्चयम् ॥

नरेश्वर	"புருஷோத்தமா!
वीरं	சூரனான
अद्य मां	அடியேனை
अभिषिच्य	மகுடாபிஷேகம் செய்துவிட்டு
आगतः अस्मि	அடியேன் வந்திருக் கிறேன்.
राजन्	சக்கரவர்த்தியாரே!
तव	தேவரீரது
अनुगमने	தண்டிச்சோதிக்கு எழுந்தருளும்போது பின்பற்றியே செல் லும் விஷயத்தில்
कृतनिश्चयं	தேவரீர் மறுக்கமாட் டீர் என்ற நிச்சயத் யுடனிருப்பவனாக
विद्धि	திருவுள்ளத்தில் பற்றவேண்டும்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा रामो रमयतां वरः। वानरेन्द्रमथोवाच मैत्रं तस्यानुचिन्तयन् ॥२३॥

रमयतां	யாசித்தவைகளெல் லாம் அளிக்கவல்ல வர்களில்
वरः	உத்தமரான
रामः	ஸ்ரீராமர்
तस्य	அவருடைய
तत्	அந்த
वचनं	விண்ணப்பத்தை
श्रुत्वा	செவிமடுத்து
तस्य	அவருடைய

मैवं	என்றவாறு
अनुचिन्तयन्	பெருமையால் மதித்து
	இன்றவராய்
वानरेन्द्रं	வானரேந்திரனைப்
अथ	இப்படி [பார்த்து
उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளி
	னார்:

सख्ये शृणुष्व सुग्रीव न त्वयाऽहं विनाकृतः । गच्छेयं देवलोकं वा परमं वा पदं महत् ॥

सख्ये	"ஆர்த்தன்னேதரிதனு
सुग्रीव	சுக்ரீவ! [கும்
शृणुष्व	நான்சொல்வதைக்
त्वया	உன்னை [கேள்,
विना कृतः	விட்டுப்பிரிந்தவனும்
अहं	நான்
देवलोकं वा	தேவலோகத்திற்குக்
	தானுகட்டும்
महत	மஹத்தான
परमं पदं वा	பரமபதத்திற்குத்தா
	னுகட்டும்
गच्छेयं न	போகமாட்டேன்."

विभीषणमथोवाच मधुरं श्लक्ष्णया गिरा । यावत्प्रजा धरिष्यन्ति तावत्त्वं वै विभीषण ॥
राक्षसेन्द्र महावीर्य लङ्कास्थस्त्वं धरिष्यसि ॥ २५ ॥

विभीषणं	விபீஷணனைப்
	பார்த்து
श्लक्ष्णया	மிருதுவாயிருக்கின்ற
गिरा	சொற்களைக்கொண்டு
मधुरं	ஹிதமாயிருப்பதை
अथ	இப்படியாக
उवाच	ஆக்ஞாபித்தருளினார்.
महावीर्य	"மஹாசூரனும்
राक्षसेन्द्र वै	ராக்ஷஸேந்திரனுமான
विभीषण	விபீஷணா!
प्रजाः	பிரஜைகள்
यावत्	எதுவரைக்கும்
धरिष्यन्ति	வாழ்கின்றனரோ
तावत्	அதுவரைக்கும்
त्वं धरिष्यसि	நீ வாழ்வாய்.
त्वं लङ्कास्थः	நீ இலங்கையிலேயே
	வஸிப்பாயாக.

शासितस्त्वं सखित्वेन कार्यं ते मम शासनम् । प्रजाः संरक्ष धर्मेण नोत्तरं वक्तुमर्हसि ॥

शासितः	"என்னால் ஏவஷ்டிக்
	கொள்ளப்பட்ட
त्वं	நீ
ते	உனக்கும்
मम	எனக்குமுன்ன
सखित्वेन	சட்பின் பெருமையால்
शासनं	சொல்லியதை
कार्यं	செய்தேதீரவேண்டும்.
धर्मेण	அநுரூபமாக
प्रजाः	பிரஜைகளை
संरक्ष	பரிபாலித்தலாகாது.
उत्तरं	வேறுபேச்சை
वक्तुं	சொல்ல
न अर्हसि	நீ எண்ணுதே.

तमेवमुक्त्वा काकुत्स्थो हनुमन्तमथाब्रवीत् । जीविते कृतबुद्धिस्त्वं मा प्रतिज्ञां वृथा कृथाः॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்
एवं	இவ்வண்ணம்
तं	அவருக்கு
उक्त्वा	விடைகொடுத்தருளிய
	பின்னர்
हनुमन्तं	ஹநுமானைப்பார்த்து
अथ	இப்படி
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி
	னார்:
त्वं	"நீ
जीविते	சிரஞ்சீவியாயிருக்கும்
	விஷயத்தில்
कृतबुद्धिः	நிச்சயிக்கப்பட்டிருக்
	கின்றனை.
प्रतिज्ञां	பிரதிக்ஞையை
वृथा	அழிய
मा कृथाः	நீ இடக்கொடாதிரு.

मत्कथाः प्रचरिष्यन्ति यावल्लोके हरीश्वर । तावत्त्वं धारय प्राणान प्रतिज्ञामनुपालय ॥

हरीश्वर	"வானரேந்திரனே!
लोके	உலகில்
यावत्	எல்லாவுகாலம்
मत्कथाः	எனது கதைகள்
प्रचरिष्यन्ति	வழங்குகின்றனவோ
तावत	அல்லாவுகாலம்
त्वं	நீ
प्राणान्	உயிரை
धारय	வகித்துவா.
प्रतिज्ञां	பிரதிக்ஞையை
अनुपालय	பெருமைப்படுத்து"

जाम्बवन्तं तथोक्त्वा तु वृद्धं ब्रह्मसुतं तथा । मैन्दं च द्विविदं चैव पञ्च जाम्बवता सह ॥
यावत्कलिश्च संप्राप्तस्तावज्जीवत सर्वदा ॥ २९ ॥
तानेवमुक्त्वा काकुत्स्थः सर्वांस्तानृक्षवानरान् । उवाच वाढं गच्छध्वं मया सार्धं यथेप्सितम् ॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்
तथा	அவ்வண்ணம்
उक्त्वा तु	ஆக்ஞாபித்தருளிய பின்னர்
ब्रह्मसुतं	பிரம்மதேவரின் புதல்வரும்
वृद्धं तथा	வயதுமுதிர்ந்தவருமா
जाम्बवन्तं च	ஜாம்பவானையும் [கிய
मैन्दं च	மைந்தனையும்
द्विविदं एव	த்விவிதனையும்
जाम्बवता सह	ஜாம்பவானோடுகூடிய
तान्	அந்த
पञ्च	ஐவர்களையும்பார்த்து
एवं	இப்படியாய்
सर्वदा	"எக்காலத்திலும்
कलिः संप्राप्तः	கலிகாலம் வருகிறது
यावत् तावत्	எமபோதேர அது வரைக்கும்
जीवत	பெருமையாய் வாழ்ந் தவருவீர்களாக" என்று
उक्त्वा	நியமித்தருளிவிட்டு
तान्	அந்த
ऋक्षवानरान्	கரடிகள், வானரர்கள்
सर्वान्	எல்லோரையும்
वाढं	"சரி, [பார்த்து
यथेप्सितं	உங்களது மநோரதப் படியே
मया सार्धं	என்னோடுகூடவே
गच्छध्वं	நீங்கள் வந்துசேரும் கள்" என்று
उवाच	ஆக்ஞாபித்தருளினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे अष्टोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23941 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 3217

नवोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ १०९ ॥

श्रीरामस्य महाप्रस्थानम्—ஸ்ரீராமர் வைகுண்டயாத்திரைக்குப்புறப்படுவது.

प्रभातायां तु शर्वर्यां पृथुवक्षा महायशाः । रामः कमलपत्राक्षः पुरोधसमथाब्रवीत् ॥ १ ॥

शर्वर्यां तु	இரவு கழிந்து
प्रभातायां	மறுநாள் விடிந்தவுடனே
पृथुवक्षाः	அகன்ற மார்புடையவரும்
कमलपत्राक्षः	செந்தாமரைக்கண்ணரும்
महायशाः	மஹாயசஸ்வியுமாகிய
रामः	ஸ்ரீராமர்
पुरोधसं	புரோஹிதரைப்
अथ	இப்படி [பார்த்து
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

अग्निहोत्रं व्रजत्वग्रे सर्पिर्ज्वलितपावकम्। वाजपेयातपत्रं च शोभमानं महापथे ॥ २ ॥

महापथे	"தன்னடிச்சோதிக் குச்செல்லும் வழியில் முன்னே
अग्रे सर्पिर्ज्वलित-पावकं	அக்னிபகவானே உருக்கிய நெய்கொண்டு ஆஹுதிகள் செய்யப்பட்டதாய்
शोभमानं	ஸ்வஸ்திக்குச்சொண்டிருக்கும்
अग्निहोत्रं	அக்னிஹோத்ரமும்
वाजपेयातपत्रं च	வாஜபேயக்குடையும்
व्रजतु	செல்லட்டும்.

ततो वसिष्ठस्तेजस्वी सर्वं निरवशेषतः। चकार विधिवद्धर्मं महाप्रस्थानिकं विधिम् ॥३॥

ततः	அப்பொழுது
तेजस्वी	தேஜஸ்வியான
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
महा-प्रस्थानिकं	பரலோகயாத்திரை யின் ஆரம்பத்தில் இவ்வுலகிலேயே செய்யவேண்டியதும்
धर्मं	கட்டாயமாய்ச் செய்தே தீரவேண்டியதாயுமிருக்கும்
विधिं	லௌகிக்கிரியை
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
विधिवत्	சாஸ்திரமுறைப்படி
निरवशेषतः	குறையென்பதேயில்லா
चकार	செய்தருளினார். [மல்

ततः सूक्ष्माम्बरधरो ब्रह्म चावर्तयन्परम्। कुशान्गृहीत्वा पाणिभ्यां प्रसव्य प्रययावथ ॥

ततः	அதன்மேல்
अथ	அப்பொழுது
सूक्ष्माम्बरधरः	மெல்லிய வஸ்திரம் தரித்தவராய்
पाणिभ्यां	இருகைகளாலும்
कुशान्	தர்ப்பைகளை
गृहीत्वा	எடுத்து
प्रसव्य	வீசல்களில் இடுக்கிக் கொண்டு
परं	ஸர்வமுமாகிய
ब्रह्म च	ஓம் எனும் பிரம்மமந்திரத்தையே
आवर्तयन्	ஜபித்துக்கொண்டு
प्रययौ	யாத்திரைக்கு ஸன்னத்தமாயினர்.

अन्याहरन्कचित्किंचिन्निश्चेष्टो निःसुखः पथि। निर्जगाम गृहात्तस्माद्दीप्यमान इवांशुमान्॥

अंशुमान् इव	சூர்யபகவானைனவே
दीप्यमानः	தேஜோமயமாய் விளக்குமவர்
क्वचित्	இப்பொழுது
पथि	இருக்கவேண்டிய பதத்தில்
किञ्चित्	ஸமிக்ஞைசெய்தகூட
अन्याहरन्	பேசாதவராகி
निश्चेष्टः	இந்திரியங்களை அதது தொழிலிலிருந்து ஒடுக்கியவராயும்
निस्सुखः	சிரமபரிஹாரக்கருவிகளை தரித்தவராகி
तस्मात्	அந்த
गृहात्	திருமாளிகையினின்று
निर्जगाम	பிரயாணமாயினர்.

रामस्य दक्षिणे पार्श्वे पद्मा श्रीः सुसमाहिता। सव्ये तु ह्रीर्महादेवी व्यवसायस्तथाग्रतः ॥

दक्षिणे	வலத	सव्ये	இடதுபாரிசுவத்தில்
पार्श्वे	பாரிசுவத்தில்	महादेवी	மஹாதேவியென விளக்கும்
सुसमाहिता	பரமாத்மாவையே த்யானம் செய்து கொண்டிருக்கும்	ह्रीः	நிலமகளும்
		तथा	அவ்வண்ணமே
पद्मा	பத்மாவெனவும் விளக்கும்	व्यवसायः	ஸம்ஹாரசக்தியும்
श्रीः	மஹாலக்ஷ்மியும்	रामस्य तु	ஸ்ரீராமருக்குமாத்
अग्रतः	தென்பட்டன. [திரம்		

शरा नानाविधाश्चापि धनुरायतमुत्तमम्। अनुव्रजन्ति काकुत्स्थं सर्वे पुरुषविग्रहाः ॥ ७ ॥

नानाविधाः	நானவிதங்களான	सर्वे	எல்லாமும்
शराः अपि	பாணங்களும்	पुरुषविग्रहाः	மானிடரூபம் கொண்டவைகளாய்
आयतं	நிதமாயிருக்கும்		
उत्तमं	உத்தமமான	काकुत्स्थं	காகுத்தரை
धनुः च	கோதண்டமும்	अनुव्रजन्ति	பின்பற்றிச்சென்றன.

वेदा ब्राह्मणरूपेण गायत्री सर्वरक्षिणी। ओंकारोऽथ वषट्कारः सर्वे राममनुव्रताः ॥८॥

वेदाः	வேதங்களும்	ओङ्कारः	ஓங்காரமும்
सर्वरक्षिणी	எப்படிப்பட்டதாகிய தீங்கையும் விலக்க வல்லதாகிய	वषट्कारः	வஷட்காரமும்
		सर्वे	எல்லாமும்
		ब्राह्मणरूपेण	ஓருவேதியர் ரூபங்கொண்டு
गायत्री	வேதங்களின் மாதா வாகிய காயத்ரியும்	रामं	ஸ்ரீராமரை
अथ	அவ்வண்ணமே	अनुव्रताः	பின்தொடர்ந்தன.

ऋषयश्च महात्मानः सर्व एव महीसुराः। अन्वगच्छन्महात्मानं स्वर्गद्वारकपाटकम् ॥ ९ ॥
तं यान्तमनुगच्छन्ति ह्यन्तःपुरचराः स्त्रियः। सवृद्धबालदासीकाः सर्वर्षवरकिङ्कराः ॥ १० ॥

महात्मानः	மஹாத்மாக்களாகிய	स्त्रियः हि	ஸ்த்ரீகளும்
ऋषयः च	ரிஷிகளும்	सर्वे एव	எல்லோருமே
महीसुराः	வேதியர்களும்	स्वर्गद्वारं	சுவர்க்கவாசலின் கதவை
सवृद्धबालदासीकाः	விருத்தர்களும் மென வனதசையிலிருப்பவர்களுமாகிய பணிவிடை செய்யும் வேலைக்காரிகளோடுகூடவும்	कपाटकं	மூர்த்தியும் திறக்கப் பட்டிருக்கிறதாய்
		अन्वगच्छन्	அறிந்தகொண்டார்கள்.
		यान्तं	எழுந்தருளிப்போகும்
सर्वर्षवरकिङ्कराः	பேடிகளோடுகூடவு மிருக்கும்	तं	அந்த
		महात्मानं	மஹாத்மாவை
अन्तःपुरचराः	அந்தப்புரவாளி களாகிய	अनुगच्छन्ति	பின்பற்றிச்சென்றார்கள்.

सान्तःपुरश्च भरतः शत्रुघ्नसहितो ययौ। रामं गतिमुपागम्य साग्निहोत्रमनुव्रतः ॥ ११ ॥

रामं — ஸ்ரீராமரிடம்
अनुव्रतः — ஒப்புயர்வில்லாத பக்திகொண்ட
भरतः — பரதர்
सान्तःपुरः च — தனது அந்தப்புர ஜனங்களை அழைத்துக்கொண்டும்
साग्निहोत्रं — தனது அக்கினிஹோத்திரத்தை கூடவே எடுத்துக்கொண்டும்
शत्रुघ्नसहितः — சத்ருக்னரையும் கூட்டிக்கொண்டு
गतिं — செல்லும்வழியை
उपागम्य ययौ — பின்பற்றிச் சென்றார்.

ततो विप्रा महात्मानः साग्निहोत्राः समागताः। सपुत्रदाराः काकुत्स्थमन्वगच्छन्महामतिम्॥

ततः — அப்பொழுது
महात्मानः — மஹாத்மாக்களாகிய
विप्राः — அந்தணர்கள்
साग्निहोत्राः — அக்னிஹோத்ரங்களை எடுத்துக்கொண்டு
सपुत्रदाराः — புத்திரர்களையும் பத்னிகளையும் அழைத்துக்கொண்டு
समागताः — எல்லோருமாய்ச் சேர்ந்து
महामतिं — அபூர்வபக்திக்குப் பாத்திரரான
काकुत्स्थं — காகுத்தரை
अन्वगच्छन् — பின்பற்றிச்சென்றார்கள்.

मन्त्रिणो भृत्यवर्गाश्च सपुत्राः सहबान्धवाः। सर्वे सहानुगा राममन्वगच्छन्महद्भवत् ॥१३॥

मन्त्रिणः — மந்திரிமார்களும்
भृत्यवर्गाः च — பிருத்தியவர்க்கமும்
सर्वे — எல்லோரும் [களும்
महद्भवत् — அத்யந்த உத்ஸாஹமும் கொண்டவர்களாய்
सपुत्राः — புத்திரர்களோடும்
सहबान्धवाः — பந்துஜனங்களோடும்
सहानुगाः — பரிவாரஜனங்களோடும்
रामं — ஸ்ரீராமரை
अन्वगच्छन् — பின்பற்றிச்சென்றார்கள்.

ततः सर्वाः प्रकृतयो हृष्टपुष्टजनावृताः। गच्छन्तमन्वगच्छंस्तं राघवं गुणरञ्जिताः ॥१४॥
ततः सस्त्रीपुमांसस्ते सपक्षिपशुवाहनाः। राघवस्यानुगाः सर्वे हृष्टा विगतकल्मषाः ॥१५॥
स्नाताः प्रमुदिताः सर्वे हृष्टाः पुष्टाश्च वानराः। दृष्ट्वा किलकिलाशब्दैः सर्वे रामप्रियव्रतम् ॥

ततः — அப்பொழுது
गुणरञ्जिताः — அவதாரகுணமொன்றையே கொண்டாடி அண்டி அனுசரித்த
प्रकृतयः — தேசாதிபதிகள்
सर्वाः — எல்லோரும்
हृष्टपुष्टजनावृताः — ஸர்வப்ராகாரத்திலும் மனஸுக்குத்திருப்தி கொண்ட ஜனங்களால் சூழப்பெற்றவர்களாய்
ततः — அப்பொழுது
राघवस्य — ஸ்ரீராகவரது
अनुगाः — காலாட்களான
ते — அந்த
सस्त्रीपुमांसः — ஸ்த்ரீகளும் புருஷர்
सर्वे — எல்லோரும் [களும்
सपक्षिपशुवाहनाः — பக்ஷிகள், பசுக்கள், வாஹனங்கள் இவைகளோடும்
विगतकल्मषाः — பாபமற்றவர்களாகி

हृष्टाः	மனமகிழ்ச்சி கொண்டவர்களாய்
प्रमुदिताः	ஆனந்தபரிதாராய்
प्रीताः	வேதங்களைக்கற்ற நிகிருந்த
पुष्टाः	மஹாத்மாக்களாகிய
वानराः	வானரர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
किलकिलाशब्दैः	கிச் கிச் எனும் சப்தக் கணைச்செய்தகொண்டு
हृष्टाः	உத்ஸாஹங்கொண்ட வர்களாய்
सर्वं	எதையும்
दृष्टं	சலியாத
अनुव्रतं	வாக்களித்தவண்ண மே செய்தருளுபவ ராய்
रामं च	ஸகலருக்குமானந்த காரும்
गच्छन्तं	எழுந்தருளப்போய்க் கொண்டிருப்பவரு மாகிய
तं	அந்த
राघवं	ஸ்ரீராகவனை
अन्वगच्छन्	பின்தொடர்ந்து சென்றார்கள்.

न तत्र कश्चिद्दीनो वा व्रीडितो वाऽपि दुःखितः । हृष्टं प्रमुदितं सर्वं बभूव परमाद्भुतम् ॥

तत्र	அக்காலத்தில்
दीनः वा	மனதில் குறையுள்ள வன்தான் ஆகட்டும்
दुःखितः	துயரமுள்ளவன் தானுகட்டும்
व्रीडितः वा	கலவரமடைந்த மனத் தினன்தானுகட்டும்
कश्चित् अपि	எவனேனுமொருவன் கூட
न	இல்லை.
सर्वं	எல்லாமும்
परमाद्भुतं	அமானுஷ்யகாரமாய்
प्रमुदितं	ஆனந்தம்பெற்று விளங்குகிறதாய்
हृष्टं	உத்ஸாஹத்துடனி ருக்கிறதாய்
बभूव	விளங்கிற்று.

द्रष्टुकामोऽथ निर्यान्तं रामं जानपदो जनः । यः प्राप्तः सोऽपि दृष्टैव स्वर्गायानुगतो मुदा ॥

अथ	அப்பொழுது
जानपदः	தேசமவாஸியாகிய
जनः	ஜனஸமூகம்
यः	எது
रामं	ஸ்ரீராமரை
द्रष्टुकामः	தர்சிக்க எண்ணம் கொண்டு
प्राप्तः	வந்திருக்கிறதோ
सः अपि	அதெல்லாமும்
दृष्टा एव	விஷயம் தெரிந்து கொண்டதுமே
स्वर्गाय	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
निर्यान्तं	எழுந்தருளுமவரை
मुदा	மஹோத்ஸாஹத்துடன்
अनुगतः	பின்பற்றிச்சென்றது.

ऋक्षवानररक्षांसि जनाश्च पुरवासिनः । आगच्छन्परया भक्त्या पृष्ठतः सुसमाहिताः ॥

परया	ஸர்வோத்கிருஷ்ட மாகிய
भक्त्या	பக்தியொன்றைக் கொண்டே
सुसमाहिताः	மஹா புண்யபாக்கி யம் பெற்ற
ऋक्षवानररक्षांसि	கரடிகளும் வானரர்க ளும் ராக்ஷஸர்களும்
पुरवासिनः	நகரவாஸிகளும்
जनाः च	ஜனங்களெல்லாமும்
पृष्ठतः	கூடவே (பிந்தி)
आगच्छन्	சென்றார்கள்.

यानि भूतानि नगरे त्वन्तर्धानगतानि च । राघवं तान्यनुययुः स्वर्गाय समुपस्थितम् ॥

नगरे	நகரத்தில்
अन्तर्धान-गतानि	மாயச் கண்ணிலும் புலப்படாமல் மறை முடுக்குகளில் மறை த்துவிடம்திருந்த
भूतानि	பூதங்கள்
यानि	எவைகளோ
तानि च	அவைகளெல்லாமும்
तु	இப்பொழுது
स्वर्गाय	வைகுண்டத்திற்கு
समुपस्थितं	எழுந்தருளிப்போகும்
राघवं	ஸ்ரீ ராகவரை
अनुययुः	பின்பற்றிச் சென்றன.

यानि पश्यन्ति काकुत्स्थं स्थावराणि चराणि च । सर्वाणि रामगमने ह्यनुजग्मुर्हितान्यपि ॥

स्थावराणि अपि	ஸ்தாவரங்களும்
चराणि हि	ஜங்கமக்களும்
काकुत्स्थं	காகுத்ஸ்தரை
पश्यन्ति	தற்காலம் கண்முன் கண்டது
यानि	எவைகளோ
सर्वाणि च	அவைகளெல்லாமும்
रामगमने	ஸ்ரீராமரெழுந்தருளு வதில்
हितानि	நன்மைபெற்றவை களாய்
अनुजग्मुः	பின்பற்றிச்சென்றன.

नोच्छ्वसत्तदयोध्यायां सुसूक्ष्ममपि दृश्यते । तिर्यग्योनिगताश्चापि सर्वे राममनुव्रताः ॥

तत्	அக்காலத்தில்
अयोध्यायां	அயோத்தியில்
सुसूक्ष्मं अपि	மறை அற்ப உயிர்பி ராணிஜாதமும்
न उच्छ्वसत्	பின்தங்கிவிடவில்லை.
च	என்பதுபடியால்
तिर्यग्योनिगताः अपि	பக்ஷிவர்க்கங்களும்
सर्वे	எல்லாரும்
रामं	ஸ்ரீராமரிடத்தில்
अनुव्रताः	அபூர்வபக்தியைத்த வைகள் என்பது
दृश्यते	பிரத்தியக்ஷமாய் விளங்குறது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे नवोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23962 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 3218

दशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றிப்பத்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ११० ॥

श्रीरामस्य वैष्णवतेजःप्रवेशः, फलनिरूपणं च—ஸ்ரீராமர் வைஷ்ணவ தேஜஸ்ஸில் பிரவேசிப்பதும் ஸ்ரீராமாணபலச்சுதியும்.

अध्यर्धयोजनं गत्वा नदीं पश्चान्मुखाश्रिताम् । सरयूं पुण्यसलिलां ददर्श रघुनन्दनः ॥

रघुनन्दनः	ஸ்ரீராகவர்
अध्यर्धयोजनं	ஒன்றரையோஜனை தூரம்
गत्वा	கால்கடையே சென்று
पश्चान्मुखाश्रितां	மேற்குமுகமாய் ஓடும்
पुण्यसलिलां	மஹாபரிசுத்தமாகிய ஜலத்தையுடைய
सरयूं नदीं	ஸரயூநதிக்கு
ददर्श	வந்துசேர்ந்தார்.

अथ तस्मिन्मुहूर्ते तु ब्रह्मा लोकपितामहः। सर्वैः परिवृतो देवैर्ऋषिभिश्च महात्मभिः ॥२॥
आययौ यत्र काकुत्स्थः स्वर्गाय समुपस्थितः। विमानशतकोटीभिर्दिव्याभिरभिसंवृतः ॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்	विमानशत-कोटीभिः	தாறுகோடி விமானங்களிலேறிக்கொண்டு
स्वर्गाय	வைகுண்டத்திற்கு	देवैः	தேவர்கள் [வர்த
समुपस्थितः	எழுந்தருளத் திருவுள்ளம்பற்றியவராய்	सर्वैः	எல்லோராலும்
यत्र अथ	வர்துசேர்ந்திருந்த எவ்விடத்திற்கோ அவ்விடத்திற்கே	परिवृतः	சூழப்பட்டவராயும்
		महात्मभिः	மஹாத்மாக்களான
		ऋषिभिः च	ரிஷிகளாலும்
		अभिसंवृतः	சூழப்பெற்றவராய்
तस्मिन्	அதே	लोकपितामहः	லோகபிதாமஹராகிய
मुहूर्ते तु	முகூர்த்தத்திலேயே	ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்
दिव्याभिः	தேவதைகளுக்கே உரியதான	आययौ	எழுந்தருளினர்.

दिव्यतेजोवृतं व्योम ज्योतिर्भूतमनुत्तमम्। स्वयंप्रभैः स्वतेजोभिः स्वर्गिभिः पुण्यकर्मभिः ॥

व्योम	ஆகாசமானது	पुण्यकर्मभिः	புண்யகர்மங்களின் பயனாலேற்பட்ட
स्वयंप्रभैः	ஸ்வபாவசித்தமாகிய திவ்யதேஜஸ்ஸையுடையவர்களாலும்	स्वर्गिभिः	சுவர்க்கவாஸிகளாலும்
		अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாதபடி
स्वतेजोभिः	சிருஷ்டிக்கப்படும்பொழுதே திவ்யதேஜஸ்ஸையுடையவர்களாலும்	ज्योतिर्भूतं	சோதிமயமாய் [யாய்
		दिव्यतेजोवृतम्	அமாநுஷ்யதேஜோமயமாய் விளங்கிற்று.

पुण्या वाता ववुश्चैव गन्धवन्तः सुखप्रदाः। पपात पुष्पवृष्टिश्च देवैर्मुक्ता महौघवत् ॥ ५ ॥

वाताः	கால்புறங்களிலுமிருந்துவீசின காற்றும்	ववुः	வீசிற்று.
पुण्याः च	மஹா பரிசுத்தமாயும்	देवैः	தேவர்களால்
गन्धवन्तः च	பரிமளகந்தமுள்ளதாகவும்	मुक्ता	பொழியப்பட்ட
सुखप्रदाः एव	அதிகமின்றியும் குறைவுமில்லாமலும் சுகத்தைத் தருகிறதாயும்	पुष्पवृष्टिः	பூமாரியானது
		महौघवत्	ஒக்கலொழிவின்றி
		पपात	பொழிந்தது.

तस्मिंस्तूर्यशतैः कीर्णे गन्धर्वाप्सरसङ्कुले। सरयूसलिलं रामः पद्भ्यां समुपचक्रमे ॥ ६ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	कीर्णे	பிரதித்வனி ஒலிக்கும் வண்ணம் முழங்கிக் கொண்டிருந்த
गन्धर्वाप्सरसंकुले	கந்தர்வகணங்கள் அப்ஸரகணங்கள்	तस्मिन्	அந்த ஸமயத்தில்
तूर्यशतैः	பலதூர்யவாத்யங்கள் கலக்கொண்டு	पद्भ्यां	இரு திருவடிகளாலும்
		सरयूसलिलं	ஸரயூநதீதீரத்தில்
		समुपचक्रमे	எழுந்தருளினர்.

ततः पितामहो वाणीमन्तरिक्षादभाषत। आगच्छ विष्णो भद्रं ते दिष्ट्या प्राप्तोऽसि राघव॥

ततः	அந்த நேரத்தில்
पितामहः	ப்ரம்மதேவர்
अन्तरिक्षात्	ஆகாயத்திலிருந்தே
वाणीं	இந்தமொழியை
अभाषत	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
राघव	"ரகுகுலதிலகமணியாய் விளங்கிய
विष्णो	ஸ்ரீமந்நாராயணரூபத்தை
ते	தேவரீருக்கு [இனிய!
भद्रं	'பல்லாண்டுபல்லாண்டு'.
प्राप्तः असि	தேவரீர் இங்கே எழுந்தருளியிருக்கிறது
दिष्ट्या	எங்களது பாக்யவிசேஷம்.
आगच्छ	திருப்பிவர்க்கவேண்டுமென்று திருவுள்ளம்கொள்ளவேண்டும்.

भ्रातृभिः सह देवाभैः प्रविशस्व स्विकां तनुम्।
यामिच्छसि महाबाहो तां तनुं प्रविश स्विकाम्॥
वैष्णवीं तां महातेजस्तद्धाऽऽकाशं सनातनम्॥ ८॥

देवाभैः	"தேவரம்ச அவதாரங்களாகிய
भ्रातृभिः सह	ப்ராதாக்களோடு கூடவே
तां	அந்த
स्विकां	தேவரீராகிய
तनुं	திருமேனி
यां	எதுவோ
तां	அந்த
वैष्णवीं	விஷ்ணுவினது
स्विकां	தர்சிப்பவர்களுக்கு இனியோதும் என்னும்திவிட்டல்லவோ உகந்ததாலுள்ள
तनुं	திருமேனியில்
प्रविशस्व	ப்ரவேசித்தருளவேண்டும்.
इच्छसि वा	தேவரீர் திருவுள்ளம் அப்படியாயில்லை என்கிறதாலும்
महाबाहो	ஸ்ரீமன்நாராயண மூர்த்தியே!
तत्	அந்த
सनातनं	ஆதி ஒன்றில்லாத
महातेजः	மஹாதேஜோமயமாய் விளங்கும்
आकाशं	வைகுண்டத்திற்கு
प्रविश	இப்படியே எழுந்தருளவேணும்.

त्वं हि लोकगतिर्देव न त्वां केचित्प्रजानते। ऋते मायां विशालाक्षीं तव पूर्वपरिग्रहाम्॥
त्वामचिन्त्यं महद्भूतमक्षयं सर्वसंग्रहम्॥ ९॥

देव	"மஹாவிஷ்ணுவே!
लोकगतिः	ஸகல லோகங்களுக்கும் ப்ராப்யமும் ப்ராபகமும்
त्वं हि	தேவரீரேயன்றோ.
अक्षयं	பரமாத்மாவாகிய
त्वां	தேவரீரை
तव पूर्वपरिग्रहां	தேவரீர்க்கு கடாக்ஷத்திற்கு பாத்ரமாய் எல்லாவற்றிற்கும் முதலிலேயே ஸ்வீகரிக்கப்பட்டவளாகிய
मायां	மஹாசக்தியாகிய
विशालाक्षीं	மஹாலக்ஷ்மியை

ऋ। தனி வேறு
केचित् எவனேனுமொருவ னும்
अचिन्त्यं மனோவாக்குகளுக்கக ப்பட்டவரும்
महद्भूतं ஸர்வவ்யாபியாயும்
सर्वेश्वरं எல்லாவற்றையும் தன் னுள் அடக்கி ஆளரித் தருள்புரிபவராயுமி ருக்கும்
त्वां தேவரீரை
न प्रजानते கண்டறிந்தில்லை.

यामिच्छसि महातेजस्तां तनुं प्रविश स्वयम् ॥ १० ॥

महातेजः "மஹாதேஜஸ்வியே!
इच्छसि தேவரீர் திருவுள்ளமி ருக்கும்
तनुं திருமேனி
यां எதுவோ
तां அதில்
स्वयं திருவுள்ளத்திலிருக் கின்றவண்ணமே
प्रविश ஸேவை ஸாதிக்க அருள்புரிக."

पितामहवचः श्रुत्वा विनिश्चित्य महामतिः। विवेश वैष्णवं तेजः सशरीरः सहानुजः ॥

पितामहवचः ப்ரம்மதேவரது திரு வாக்குக்கு
श्रुत्वा திருச்செவிசாய்த்த
महामतिः கருணைக்கடலாகுமவர்
विनिश्चित्य திருவுள்ளத்திலேயே நிர்மானத்தைச்செய் தகொண்டு
सहानुजः தம்பிமார்களையும் ஸ்வீகரித்தவராய்
सशरीरः திருமாலுடைய திரு மேனியைப்பெற்றவ
वैष्णवं வைஷ்ணவ [ராய்
तेजः திருமேனியில்
विवेश லீனக்கினர்.

ततो विष्णुमयं देवं पूजयन्ति स्म देवताः। साध्या मरुद्गणाश्चैव सेन्द्राः साग्निपुरोगमाः ॥
ये च दिव्या ऋषिगणा गन्धर्वाप्सरसश्च याः। सुपर्णनागयक्षाश्च दैत्यदानवराक्षसाः ॥

सेन्द्राः இந்திராதுள்ளிட்டவர் களும்
साग्निपुरोगमाः அக்னியை தலைமையா ப்க்கொண்டவர்களு மான
देवताः தேவர்களும்
साध्याः च ஸாத்தியர்களும்
मरुद्गणाः एव மருத்கணங்களும்
दिव्याः தேவலோகவாஸி களாகிய
ऋषिगणाः ரிஷிகணங்கள்
ये च எவர்களோ அவர் களும்
गन्धर्वाप्सरसः கந்தர்வர்கள் அப்ஸ ரஸ்கள்
याः च எவர்களோ அவர் களும்
सुपर्णनाग-यक्षाः च கபர்ணர்களும் நாகர் களும் யக்ஷர்களும்
दैत्यदानव-राक्षसाः தைத்தியர்களும் தா னவர்களும் ராக்ஷ ஸர்களும்
ततः அப்பொழுது
विष्णुमयं ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுரூபர் த்தியாய் விளங்கிய
देवं தேவரை
पूजयन्ति स्म பூஜித்தார்கள்.

सर्वं पुष्टं प्रमुदितं सुसंपूर्णमनोरथम्। साधु साध्विति तैर्देवैस्त्रिदिवं गतकल्मषम् ॥ १४ ॥

तैः देवैः	அந்த தேவர்களால்	त्रिदिवं	சுவர்க்கமானது
सर्वं	எல்லாமும்	गतकल्मषं	குறையற்றதாகி விட்டது.
पुष्टं	ஸர்வப்ரகாரத்திலும்	साधु साधु	என்னபெருமை
प्रमुदितं	ஆனந்தகரமாய் முடிவுபெற்றது.	इति	என்று கொண்டாடப் பட்டது.
सुसंपूर्ण-मनोरथं	மனோரதமெல்லாமும் அப்படியே முற்றிலும் ஸபலமடைந.		

अथ विष्णुर्महातेजाः पितामहमुवाच ह। एषां लोकं जनौघानां दातुमर्हसि सुव्रत ॥१५॥

अथ	அப்பொழுது	सुव्रत	"மஹாபுண்யசாலியே!
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்விபரிவே	एषां	இந்த
विष्णुः ह	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவும்	जनौघानां	ஜனஸமூஹங்களுக்கு
पितामहं	ப்ரம்மதேவரைப் பார்த்து	लोकं	நல் உலகை
		दातुं	கொடுக்க
उवाच	இப்படி திருவாய் மலர்ந்தருளினார்:	अर्हसि	திருவுள்ளம்கொள் ளும்.

इमे हि सर्वे स्नेहान्मामनुयाता मनस्विनः। भक्ता हि भजितव्याश्च त्यक्तात्मानश्च मत्कृते ॥

इमे	"இவர்கள்	त्यक्तात्मानः च	பரமப்ரணம் பண்ணினவர்கள்
सर्वे हि	எல்லோருமே	हि	என்கிறபடியால்
मत्कृते	என்னிடத்தில்	भजितव्याः	ஆதரவுக்குப்பாத்ரர்கள்.
भक्ताः	பக்திகொண்டவர் களாய்	मां	என்னிடத்தில்
मनस्विनः च	அத்யவஸாயத்தை உடையவர்களாய்	स्नेहात्	வாத்ஸல்யத்தால்
		अनुयाताः	கூடவே வந்திருக்கின் றார்கள்."

तच्छ्रुत्वा विष्णुवचनं ब्रह्मा लोकगुरुः प्रभुः ।
लोकान्सान्तानिकाञ्शाम यास्यन्तीमे समागताः ॥ १७ ॥
यच्च तिर्यग्गतं किञ्चित्त्वामेवमनुचिन्तयत् ।
प्राणांस्त्यक्ष्यति भक्त्या वै तत्सन्ताने विवत्स्यति ॥
सर्वैर्ब्रह्मगुणैर्युक्ते ब्रह्मलोकादनन्तरे ॥ १८ ॥
वानराश्च स्त्रिकां योनिमृक्षाश्चैव तथा ययुः। येभ्यो विनिःसृताः सर्वे सुरेभ्यः सुरसंभवाः ॥
तेषु प्रविविशे चैव सुग्रीवः सूर्यमण्डलम्। पश्यतां सर्वदेवानां स्वाम्पितन्यतिपेदिरे ॥ २० ॥

लोकगुरुः	லோககுருவான்	विष्णुवचनं	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவின் வாக்யமான திருவுள்ளத்தை
प्रभुः	அதிகாரம்பெற்ற	श्रुत्वा	அங்கீகரித்து
ब्रह्मा	ப்ரம்மதேவர்	वानराः	"வானரர்களும்
तत्	அந்த	ऋक्षाः च	கரடிகளும்

सुरेभ्यः	தேவர்கள்
येभ्यः	எவரெவர்களோ அவர்களிடமிருந்து
पश्यतां	நோனவான்களாகிய
सर्वदेवानां	ஸகலதேவர்களுக்கும்
सुरसंभवाः	தேவர்களின் குமாரர்களாய்
विनिस्सृताः	மண்ணுலகிலிருப்பவர்களாய்
ययुः	ஆவிர்பவித்தார்கள்.
सुग्रीवः एव	சுக்ரீவனும்
तथा	அவ்வண்ணமே
प्रविविशे	ஆவிர்பவித்தான்.
सर्वे एव	எல்லோருமே
तेषु	அவர்களிடத்தில்
प्रतिपेदिरे	பக்திகொண்டு பூஜித்துவந்தார்கள்.
सूर्यमण्डलं	அவன் சூர்யமண்டல
स्विष्टां	அதன [லத்திற்கும்
योनिं	வம்சத்தில்
स्वान्	அவரவர்களது
पितॄन् च	பிதாக்களையடையட்டு மென்றும்
समागताः	கூடவர்திருக்கின்ற
इमे	இவர்கள்
सान्तानिकान्	என்பக்கலிலேயேயிருக்கின்ற ஸாந்தானிகமென்றுவிளக்கும்

लोकान्	உலகக்களில்
यास्यन्ति	வாழ்ந்துவரட்டு மென்றும்
किञ्चित्	அற்பமான
तिर्यग्गतं	உயிர்ப்பிராணி
यत् च	ஏதாயிருந்தாலும்
त्वां	தேவரீரை
भक्त्या	பக்தியொன்றைக் கொண்டே
एवं	இவ்வண்ணமாய்
अनुचिन्तयत्	தியானம் செய்கிறது.
प्राणान्	மண்ணுலகவாழ்வை
त्यजति वै	துறக்கிறதென்றால்
तत् च	அதுவும்கூட
सर्वैः	எல்லா
ब्रह्मगुणैः	பேரின்பத்தைத்தரும் குணக்களால்
युक्ते	விளக்குகிறதும்
ब्रह्मलोकात्	பிரம்மலோகத்திலின்று
अनन्तरे	இடைவெளியின்றி ஓட்டியேயிருக்கிறதாகிய
सन्ताने	ஸந்தானமெனும் உலகில்
निवत्स्यति	இனிதுவாழும்"
नाम	என்று சொன்னார்.

तथोक्तवति देवेशे गोप्रतारमुपागताः। भेजिरे सरयूं सर्वे हर्षपूर्णाश्रुविक्लवाः ॥ २१ ॥

देवेशे	பிரம்மதேவர்
तथा	அவ்வாறு
उक्तवति	திருவாய்மலர்ந்தருளியடன்
सर्वे	எல்லாரும்
सरयूं	ஸரயூநதியில்
गोप्रतारं	கோப்ரதாரமெனப்படும் புண்யஸ்நான கட்டத்தில்
उपागताः	ஒரே கூட்டமாய் இறங்கியவைகளாய்
हर्षपूर्णाश्रुविक्लवाः	ஆனந்தபாஷ்பம் பெருக்குற்றவைகளாய்
भेजिरे	ஸ்நானம்செய்தனர்.

अवगाह्य जलं यो यः प्राणी ह्यासीत्समृष्टवत्। मानुषं देहमुत्सृज्य विमानं सोऽध्यरोहत ॥

यः यः	எப்படிப்பட்ட
प्राणी हि	ப்ராணியாயிருந்தாலும்
जलं	புண்யதீர்த்தத்தில்
अवगाह्य	ஸ்நானம்செய்து
मृष्टवत्	அக்லேசமனஸுடனிருந்து
आसीत्	விளங்கிற்று.

सः	அது
मानुषं	மானிடலோகத்தில் கொண்டிருந்த
देहं	தேஹத்தை
उत्सृज्य	விட்டு
विमानं	தெய்வலோகவிமானத்தில்
अभ्यारोहत	ஏறிற்று.

तिर्यग्योनिगतानां च शतानि सरयूजलम् । संप्राप्य त्रिदिवं जग्मुः प्रभासुरवपूंषि च ॥
दिव्या दिव्येन वपुषा देवा दीप्ता इवाभवन् ॥ २३ ॥

तिर्यग्योनिगतानां	பசு, நாற்கால்மிருகம் களின்
शतानि च	பெரும் கூட்டமும்
सरयूजलं	ஸரயூநதியின் புண்ய தீர்த்தத்தை
संप्राप्य	அக்காலத்திலடைந்து
प्रभासुरवपूंषि च	தேஜோமயமாய்விளங்கும் தெய்வஉருவம் கொண்டவைகளாகி
त्रिदिवं	சுவர்க்கலோகத்திற்கு
जग्मुः	போய்ச்சேர்ந்தன.
दीप्ताः	தேஜோமயமாய் விளங்கும்
दिव्याः	தேவலோகவாஸி களாகி
दिव्येन	தேவதைகளுக்குரிய
वपुषा	வடிவுடன்
देवाः	தேவர்கள்
इव	போலவே
अभवन्	விளங்கினர்கள்.

गत्वा तु सरयूतोयं स्थावराणि चराणि च । प्राप्य तत्तोयविक्लेदं देवलोकमुपागमन् ॥

स्थावराणि	ஸ்தாவரக்களும்
चराणि	சரக்களும்
तु	அந்த ஸமயத்தில்
सरयूतोयं	ஸரயூஜலத்தை
गत्वा च	அடைந்ததும்
तोयविक्लेदं	ஜலத்தாலீக்கப்பட்டு வதை
प्राप्य	அடையவும்
तत्	அப்பொழுதே
देवलोकं	தேவலோகத்திற்கு
उपागमन्	போய்ச்சேர்ந்தன.

तस्मिन्नपि समापन्ना ऋक्षवानरराक्षसाः । तेऽपि स्वर्गं प्रविविशुर्देहान्निक्षिप्य चाम्भसि ॥

समापन्नाः	வந்திருந்த
ते	அந்த
ऋक्षवानरराक्षसाः अपि	கரடிகளும், வானரக்களும், ராக்ஷஸர்களும்
देहान्	மானிடலோகஉருவங் களை
तस्मिन् अपि	அதே
अम्भसि च	ஜலத்திலேயே
निक्षिप्य	எறிந்துவிட்டு
स्वर्गं	சுவர்க்கத்திற்கு
प्रविविशुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

ततः समागतान्सर्वान्स्थाप्य लोकगुरुर्दिवि । जगाम त्रिदशैः सार्धं सदा हृष्टैर्दिवं महत् ॥

लोकगुरुः	ப்ரம்மதேவர்
समागतान्	அங்கு கூடியிருந்த
सर्वान्	எல்லோரையும்
दिवि	சுவர்க்கத்தில்
सदा	எக்காலத்திலும்
स्थाप्य	இருக்க நியமித்தருளி
ततः	அதன்மேல்
हृष्टैः	குலக்குறிப்பானதி ருந்த
त्रिदशैः	தேவதைகளோடு
सार्धं	கூட
महत्	மஹத்தான
दिवं	ப்ரம்மலோகத்திற்கு
जगाम	எழுந்தருளினார்.

ततः प्रतिष्ठितो विष्णुः स्वर्गलोके यथापुरम् । येन व्याप्तमिदं सर्वं त्रैलोक्यं सचराचरम् ॥

इदं	இந்த	येन	எவரொருவராலோ அந்த
सचराचरं	சராசரங்களுள்ளிட்ட		
त्रैलोक्यं	மூவுலகத்திலும்	विष्णुः	ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணு
सर्वं	எதிலும்	स्वर्गलोके	வைகுண்டத்தில்
व्याप्तं	வ்யாப்தமாயிருக் கிறதை	यथापुरं	முன்போலவே
		ततः	அக்காலத்திலிருந்து
		प्रतिष्ठितः	எழுந்தருளிவிட்டார்.

एतावदेतदाख्यानं सोत्तरं ब्रह्मपूजितम् । रामायणमिति ख्यातं मुख्यं वाल्मीकिना कृतम् ॥

एतत्	இந்த	कृतं	இயற்றப்பட்டது.
सोत्तरं	உத்தரகாண்டமுள் ளிட்ட	मुख्यं	வேதபாடத்திற்கு முதலில்கற்றறிய வேண்டியதென
आख्यानं	ஆக்யானமானது		
रामायणं	ராமாயணம்	एतावत्	பெருமைபெற்றதாய்
इति	என்கிற	ब्रह्मपूजितम्	ப்ரம்மாவினால் மெச்சிக்கொண்டாடப்பட்டது.
ख्यातं	பெயர்கொடுக்கப்பட்டு		
वाल्मीकिना	வால்மீகிமஹர்ஷியால்		

ततो देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः । नित्यं शृण्वन्ति सन्तुष्टा दिव्यं रामायणं दिवि ॥

दिवि	சுவர்க்கலோகத்தில்	सिद्धाः च	சித்தர்களும்
दिव्यं	தேவரைப் பற்றியதா	ततः	அப்போதிலிருந்து
रामायणं	ராமாயணத்தை [யிய	नित्यं	எக்காலத்திலும்
सगन्धर्वाः	கந்தர்வர்களுள்ளிட்ட	सन्तुष्टाः	ஆனந்தியுடையவர் களாய்
देवाः	தேவர்களும்	शृण्वन्ति	பாராயணம் செய்து வருகின்றார்கள்.
परमर्षयः	பரமரிஷிகளும்		

इदमाख्यानमायुष्यं सौभाग्यं पापनाशनम् । रामायणं वेदसमं श्राद्धेषु श्रावयेद्बुधः ॥२०॥

इदं	இந்த	वेदसमं	வேதத்துக்குச்சமமான தது.
रामायणं	ராமாயணமெனும்		
आख्यानं	ஆக்யானமானது	बुधः	ஞானமுடையவனெவனும்
आयुष्यं	தீர்க்காயுளைக் கொடுக்கவல்லது;	श्राद्धेषु	சொத்தகாலங்களில்
सौभाग्यं	ஸகல பாக்கியங்களையும் அளிக்கவல்லது;	श्रावयेत्	பாராயணம்செய்ய வேண்டும்.
पापनाशनं	எப்படிப்பட்ட பாபங்களையும் போக்கவல்லது.		

अपुत्रो लभते पुत्रमधनो लभते धनम् । सर्वपापैः प्रमुच्येत पदमप्यस्य यः पठेत् ॥ २१ ॥

अस्य	இதனது	पठेत्	படிக்கிறானே அவன்
पदं अपि	கால்சுலோகத்தையா வது	सर्वपापैः	எல்லா பாபக்கறைகளினின்றும்
यः	எவனொருவன்	प्रमुच्येत	விமோசனமடைகின்றான்.

अपुत्रः	புத்திரபாக்கியமில்லா	अधनः	தனமில்லாதவன்
पुत्रं	புத்திரனை [தவன்	धनं	தனத்தை
लभते	பெறுகிறான்.	लभते	பெறுகிறான்.

पापान्यपि च यः कुर्यादहन्यहनि मानवः। पठत्येकमपि श्लोकं पापात्स परिमुच्यते ॥३२॥

यः	எவனானுமொரு	सः च	அவனும்
मानवः	மானிடன்	एकं	ஒரு
अहनि अहनि	பிரதினமும்	श्लोकं अपि	சுலோகத்தையாவது
पापानि	பாபங்களை	पठति	படிப்பானுகில்
कुर्यात्	கிடாது செய்தவன் ணுமிருக்கின்றான்	पापात्	பாபத்தினின்று
		परिमुच्यते	விமோசனமடைகி றான்.
अपि	என்றாலும்		

एतदाख्यानमायुष्यं पठन्रामायणं नरः। सपुत्रपौत्रो लोकेऽस्मिन्प्रेत्य चेह महीयते ॥३३॥

एतत्	இந்த	सपुत्रपौत्रः	புத்திரபௌத்திர பாக்கியங்களைப்பெற் றவனாகின்றான்.
आयुष्यं	நோயற்றவாழ்வைத் தரவல்லதாகிய		
रामायणं	ராமாயணமென்கிற	प्रेत्य	இறந்தபின்னர்
आख्यानं	ஆக்யானத்தை	इह च	இங்கேயும் பரலோகத் திலும்
पठन्	பாராயணம்செய்யும்		
नरः	மனிதன்	महीयते	கௌரவிக்கப்படுகின் றான்.
अस्मिन्	இந்த		
लोके	உலகில்		

अयोध्याऽपि पुरी रम्या शून्या वर्षगणान्बहून्। ऋषभं प्राप्य राजानं निवासमुपयास्यति ॥

अयोध्या पुरी अपि	அயோத்தியாபுரியும்	निवासं	வாழ்கிறதை
बहून्	பல	प्राप्य	அடைகிறது எப்போ தென அப்பொழுது
वर्षगणान्	வருடகாலம்		
शून्या	சூன்யமாயிருக்கும்.	रम्या	அழகுவாய்ந்ததாய்
ऋषभं	ரிஷபனென்கிறவரை	उपयास्यति	ஆகும்.
राजानं	மன்னராய்		

एतद्रामायणं यस्तु नादरं कुरुते नरः। स प्रेत्य रौरवे घोरे पच्यते नात्र संशयः ॥ ३५ ॥

एतत्	இந்த	प्रेत्य	மரணமடைந்தபின்னர்
रामायणं	ராமாயணத்தை	घोरे	அனலுடையான
नरः	ஒரு மனிதன்	रौरवे	ரௌரவமென்னும் நரகத்தில்
नादरं	அனுதாபமே		
कुरुते	செய்கிறவன்	पच्यते	வாட்டப்படுகின்றான்.
यः तु	எப்படிப்பட்டவனுயி ருந்தாலும் சரி	अत्र	இதில்
		न संशयः	ஸந்தேஹமும் வேண் டாம்.
सः	அவன்		

यस्तु पूजयते नित्यं रामायणमिदं नरः। सपुत्रपौत्रो लभते वैकुण्ठे स्थानमक्षयम् ॥३६॥

इदं	இந்த	सपुत्रपौत्रः	புத்திரர்கள் பௌத்திரர்கள் இவர்களையுடையவனுய்
रामायणं	ராமாயணத்தை	वैकुण्ठे	வைகுண்டத்தில்
नित्यं	நித்தினமும்	अक्षयं	புனர்ஜன்மமில்லா
यः	எவனேனுமொரு	स्थानं	நிலைமையை
नरः	மனிதன்	लभते	பெறுகிறன்.
पूजयते	பிறரைப்படிக்கச்செய்கிறன்		
तु	என்றால் அவன்		

यं यं कामयते कामं शृण्वन्रामायणं नरः। तं तं नियतमाप्नोति राघवस्य प्रसादतः ॥३७॥

रामायणं	ராமாயணத்தை	कामयते	விரும்புகின்றனே
शृण्वन्	சிரத்தையுடன் பாராயணம்செய்யும்	तं तं	அதனதையே
		राघवस्य	ஸ்ரீ ராகவரது
नरः	மனிதன்	प्रसादतः	அனுக்கிரகத்தால்
यं यं	எந்தெந்த	नियतं	நிச்சயமாய்
कामं	மனோரதத்தை	आप्नोति	பெறுகிறன்.

एतदाख्यानमायुष्यं सभविष्यं सहोत्तरम्। कृतवान् यच्च वाल्मीकिस्तद्ब्रह्माऽप्यन्वमोदत ॥

वाल्मीकिः	ஸ்ரீ வால்மீகிபகவான்	आख्यानं च	ஆக்யானம்
सभविष्यं	இனி வரப்போகிறதை உள்ளிட்டதும்	यत्	எதுவோ
		एतत्	அதை
सहोत्तरं	உத்தரகாண்டத்தையும் அடங்கியுள்ளதானதும்	कृतवान्	செய்தருளினர்.
		तत्	அதை
आयुष्यं	சோபற்ற வாழ்வை அளிக்கத்தக்கதுமான	ब्रह्मा अपि	பிரம்மதேவரும்
		अन्वमोदत	ஆமோதித்தருளினர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये चतुर्विंशत्साहस्रिकायां संहितायां उत्तरकाण्डे दशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 24000 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 3256

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे द्वात्रिंशेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः उत्तरकाण्डः समाप्तः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் முப்பத்திரண்டாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவு பெற்றது.

உத்தரகாண்டம் முடிவுபெற்றது.

श्री गोमतीतीरे नैमिशारण्ये अश्वमेधयज्ञवाटगतमुनीन्द्रद्विजेन्द्रनरेन्द्रऋक्षगोपुच्छवानरेन्द्रराक्षसेन्द्रपरिवृतस्य मुनिवृन्दारकवृन्दवन्द्यमानकोरकाकारपादद्वयस्य अयोध्यापुराधीशस्य राजाधिराजस्य कृतज्ञस्य सकललोकशरण्यस्य सकलजगद्रक्षणजागरूकस्य लोकाभिरामस्य श्रीरामचन्द्रस्य निकटे गायतोः श्रीरामात्मजयोः कुशलवयोः आख्याने श्रीमद्रामायणे वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणाब्धये। चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥

